Édition complète,
volume **332b**

Rudolf Steiner

SUR LES QUESTIONS SOCIALES ET ÉCONOMIQUES CONTEMPORAINES

Discours, conférences, interventions et documents 1919 -1924

ÉDITION BILINGUE

sans les annexes.

Traduction de
François Germani

État juillet 2025
Atelier francophone
pour une tri-articulation sociale

Adresse en ligne du document :
http://www.triarticulation.fr/Institut/FG/SWA/332b.html

Prévu pour lecture à l'écran ou liseuses « e-ink », par le choix d'une police de 14, le présent document au format PDF est conçu pour une impression optimum au format A5 à l'aide d'un logiciel gérant une impression en livret sur du papier standard A4 qu'il faut ensuite plier en deux, voir relier (avec une bonne aiguille et un gros fil solide) puis massicoter (une bonne règle si possible métallique et un couteau très bien affûté, vont aussi)
Voir la page d'aide à l'impression : http://www.triarticulation.fr/AM/AideImp.html

Il peut néanmoins être imprimé en totalité ou partie (de préférence recto verso) au format A4. La police de 14 donne alors des caractères relativement grands (qui peuvent être utiles aux vues déclinantes...).

Il est aussi possible d'obtenir un « cahier » A4 par impression en livret A4 si l'on dispose d'une machine pour papier au format A3 (grosses photocopieuses).

Les gros volumes sont scindés en plusieurs fascicules pour faciliter l'assemblage.

Sinon, nous pouvons aussi le faire pour vous à un prix modique auquel s'ajoutera les frais d'envoi.
Nous consulter.

Table des matières

I – LA FÉDÉRATION DE TRIARTICULATION ET LES EFFORTS DE CONSEIL CULTUREL.....29

DISCUSSION SUR LES QUESTIONS DE TRIARTICULATION I.....29

Dornach, le 25 janvier 1919
25 janvier 1919, après-midi, à la maison Hansi
Supplément

DISCUSSION SUR DES QUESTIONS DE TRIARTICULATION II.....34

Dornach, le 27 janvier 1919
Sur des détails des «principes»
27. Janvier 1919, après-midi
Début février [1919]
D'un débat ultérieur
D'une réunion ultérieure

AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE CULTUREL !.....70

Appel, en février 1919

PROPOSITIONS DE SOCIALISATION.....76

Tract
Concept
Mise en œuvre pratique
Branches de l'économie

À PROPOS DE LA PRÉHISTOIRE DE L'APPEL « AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE LA CULTURE ! ».....80

Extraits d'une conférence aux membres. - Dornach, 15 février 1919

SUR L'APPEL « AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE CULTUREL ! »91

Paroles avant une conférence aux membres Dornach, 16 février 1919

MOTS D'ADIEU AUX MEMBRES.....92

Discours de Rudolf Steiner avant son départ pour Stuttgart - Dornach, 19 avril 1919 [Samedi Saint]

DISCOURS ET PRISES DE PAROLE À LA PREMIÈRE RÉUNION DU COMITÉ AVEC LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS DE « L'APPEL».....104

Enregistrement protocolaire, Stuttgart, mardi 22 avril 1919, 11 heures du matin

PRISES DE PAROLE À LA DEUXIÈME RÉUNION DU COMITÉ AVEC LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS DE LA « FÉDÉRATION ».....115

ENREGISTREMENT PROTOCOLAIRE, STUTTGART, 24 AVRIL 1919, 10h30

LE CHEMIN DE « L'ORGANISME SOCIAL TRIARTICULÉ »..... 126

Tract, première version, Printemps/été 1919

À PROPOS DU CONSEIL DE LA CULTURE..... 129

Extrait des souvenirs d'Emil Leinhas

POUR CRÉER UN CONSEIL CULTUREL..... 132

De la soirée des questions de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - Stuttgart, le 30 mai 1919

APPEL À LA CRÉATION D'UN CONSEIL CULTUREL ! À TOUS LES HUMAINS!..... 138

Tract, fin mai 1919

APPEL À TOUS LES HUMAINS POUR LA CRÉATION D'UN CONSEIL CULTUREL !..... 140

Tract, deuxième version, juin 1919

ALLOCUTION À LA RÉUNION POUR L'ÉLECTION DES MEMBRES DU COMITÉ DU CONSEIL DE LA CULTURE..... 142

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 7 juin [samedi de Pentecôte] 1919

EXTRAITS DE LA CONFÉRENCE AUX MEMBRES APRÈS LA RÉUNION POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL..... 151

Stuttgart, 9 juin 1919 [Lundi de Pentecôte]

ALLOCUTION LORS DES CONSULTATIONS POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL..... 154

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 21 juin 1919

ANTHROPOSOPHIE ET QUESTION SOCIALE..... 183

Conférence lors d'une réunion des membres de la Société Anthroposophique - Stuttgart, le 27 juin 1919

POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL..... 209

Discours à une réunion de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 10 juillet 1919

POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL..... 225

Conférence à une réunion de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - Stuttgart, le 25 juillet 1919

CONSEIL CULTUREL ET SYSTÈME SCOLAIRE..... 242

Discours de Rudolf Steiner lors d'une conférence d'enseignants - Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 25 septembre 1919

AU CONSEIL DE LA CULTURE..... 243

Entrée du carnet de notes de Rudolf Steiner, entre le 26 et le 29 décembre 1919

APPEL À LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL !.....243

Imprimé - Dernière version, juin 1920

LES EFFORTS DU CONSEIL CULTUREL TOMBÉS À L'EAU.....251

Extrait d'un discours à la conférence des enseignants - Enregistrement du protocole - Stuttgart, le 24 juillet 1920

DISCOURS DE PASSATION DE LA DIRECTION DE LA FÉDÉRATION POUR LA TRIARTICULATION DE L'ORGANISME SOCIAL.....251

À WALTER KÜHNE DEVANT TOUS LES COLLABORATEURS DE LA MAISON DE CHAMPIGNYSTRASSE 17 - *Stuttgart, le 1er août 1920*

SOIRÉE DE TRIARTICULATION DANS LE CADRE DU CONGRÈS « PERSPECTIVES CULTURELLES DU MOUVEMENT ANTHROPOSOPHIQUE ».....273

Stuttgart, le 6 septembre 1921

COUP D'ŒIL RÉTROSPECTIF SUR LE TEMPS DE TRIARTICULATION.282

D'une discussion lors du cours universitaire de Berlin - Berlin, le 10 mars 1922

SUR LA FÉDÉRATION POUR UNE LIBRE VIE DE L'ESPRIT, L'ORGANISATION SUCCÉDANT À LA FÉDÉRATION DE TRIARTICULATION.....284

Demandes de parole lors d'une conférence d'enseignants - 31 janvier 1923

II. EFFORTS DE TRI-ARTICULATION DANS LE.....288
DOMAINE ÉCONOMIQUE.....288

UNE ENTREPRISE À CRÉER.....288

Mémorandum - Novembre 1919

[SUR LA FONDATION DE L'ENTREPRISE « LE JOUR QUI VIENT A.G. »].....294

Fragment d'un essai, 1920

ALLOCUTION À LA RÉUNION D'ORIENTATION SUR LA CRÉATION PRÉVUE DE LA SOCIÉTÉ « LE JOUR QUI VIENT A.G. ».....295

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 11 mars 1920

PROSPECTUS SUR L'ÉMISSION DE BILLETS D'EMPRUNT À 5% D'UN MONTANT TOTAL DE 10.000.000 DM PAR LA SOCIÉTÉ « LE JOUR QUI VIENT », SOCIÉTÉ PAR ACTIONS POUR LA PROMOTION DES VALEURS ÉCONOMIQUES ET SPIRITUELLES, STUTTGART.....313

Imprimé - 13 mars 1920

LETTRE DU « JOUR QUI VIENT ».....319

Lettre – 6 mai 1920

AUX AMIS DU GOETHEANUM, DE L'ANTHROPOSOPHIE ET DE L'IMPULSION DE TRIARTICULATION EN SUISSE, DANS LES ANCIENS PAYS DE L'ENTENTE ET DANS LES ÉTATS NEUTRES.....324

Lettre du comité de fondation du « Jour venant » en Suisse, appelée désormais « Futurum SA », sur le prospectus de souscription - Mai 1920

DISCOURS PRONONCÉ LORS DE L'ASSEMBLÉE DU PERSONNEL DE LA FABRIQUE DE MACHINES-OUTILS CARL UNGER À L'OCCASION DE LA REMISE DE L'USINE À LA SOCIÉTÉ PAR ACTION « DER KOMMENDE TAG » (LE JOUR QUI VIENT).....327

Procès-verbal - Hedelfingen près de Stuttgart, 26 juillet 1920

INTERVENTION A L'ASSEMBLÉE D'ORIENTATION SUR LE « FUTURUM » ET LE « JOUR QUI VIENT ».....339

Dornach, 13 octobre 1920

PROSPECTUS DE LA « FUTURUM A.-G. ».....346

(SOCIÉTÉ ÉCONOMIQUE DE PROMOTION INTERNATIONALE DES VALEURS ÉCONOMIQUES ET SPIRITUELLES) DORNACH PRÈS DE BÂLE SUR L'ÉMISSION DE 5,350,000 FRANCS NOMINAUX D'ACTIONS NOUVELLES - Prospectus, 31 octobre 1920

DISCOURS À LA RÉUNION D'ENTREPRISE À L'OCCASION DE LA TRANSMISSION DE L'ENTREPRISE JOSÉ DEL MONTE AU « JOUR QUI VIENT ».....379

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 17 novembre 1920

DISCOURS À L'OCCASION DE L'INAUGURATION D'EUGEN BENKENDÖRFER AU POSTE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU « JOUR QUI VIENT ».....389

Stuttgart, le 17 novembre 1920

CONFÉRENCE D'ORIENTATION SUR LA PROPAGANDE DE TRIARTICULATION ET « FUTURUM ».....414

Dornach, le 27 décembre 1920

CONFÉRENCE D'ORIENTATION SUR LA PROPAGANDE DE TRIARTICULATION ET « FUTURUM ».....421

Réponse aux questions - Dornach, le 28 décembre 1920

LA POSITION DES ENTREPRISES SPIRITUELLES DANS LES ASSOCIATIONS LA POSITION DU GOETHEANUM PAR RAPPORT À « FUTURUM AG ».....427

DISCOURS À LA FÊTE DE NOËL DE LA FABRIQUE DE CIGARETTES WALDORF ASTORIA.....428

Stuttgart, le 5 janvier 1921

CONFÉRENCE LORS D'UNE RÉUNION D'INDUSTRIELS DE STUTTGART449

Stuttgart, le 8 janvier 1921

À PROPOS DES INDUSTRIES D'EXPORTATION ET DE L'ÉCONOMIE ASSOCIÉE.....483

Conversation entre Rudolf Steiner et Arnold Ith - Dornach, le 3 août 1921

DISCOURS À LA RÉUNION DES CONSEILS D'ENTREPRISE DU « JOUR À VENIR »..... 486

Extraits du procès-verbal - Stuttgart, le 10 septembre 1921

DISCOURS À LA RÉUNION DES COLLABORATEURS DU « SIÈGE SOCIAL/LA CENTRALE » DU « JOUR QUI VIENT » À L'OCCASION DE L'INAUGURATION D'EMIL LEINHAS AU POSTE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL.....491

Stuttgart, le 22 septembre 1921

MÉMORANDUM SUR « FUTURUM » ET « KOMMENDER TAG » À L'ATTENTION DE LEURS DIRECTEURS.....514

Manuscrit écrit vers le 1er novembre 1921 -

DISCOURS ET PRISES DE PARLE À LA RÉUNION DES CONSEILS D'ENTREPRISE DU « JOUR À VENIR ».....517

Extraits du procès-verbal - Stuttgart, le 13 janvier 1922

LIMITATION DU PROGRAMME DU « JOUR QUI VIENT ».....542

Annonce du 23 mars 1922

CONTRIBUTIONS ORALES DE RUDOLF STEINER LORS DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DE « FUTURUM A.G. » 544

Extraits du procès-verbal - Dornach, le 23 mars 1922

SUR LA CRISE DU « FUTURUM ».....553

Mots après la présentation des membres - Dornach, 1er avril 1922

AUX MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ ANTHROPOSOPHIQUE ET ANTHROPOSOPHIQUE LIBRE EN ALLEMAGNE LETTRE OUVERTE DE RUDOLF STEINER CONCERNANT SA DÉMISSION DE SON POSTE DE PRÉSIDENT DU CONSEIL DE SURVEILLANCE DE « KOMMENDER TAG A.G. ».....559

Mai 1923

DISCOURS À LA TROISIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DÉMISSION DE RUDOLF STEINER DE SON POSTE DE PRÉSIDENT DU CONSEIL DE SURVEILLANCE DE « KOMMENDER TAGES AG ».....562

Enregistrement du protocole - Stuttgart, le 22 juin 1923

LE VOTE FINAL DE RUDOLF STEINER SUR FUTURUM ET LE JOUR À VENIR..... 569

Assemblée fondatrice de la Société anthroposophique générale - Extrait du procès-verbal - Dornach, 31 décembre 1923, matin

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DE « FUTURUM AG » EN LIQUIDATION.....573

Enregistrement du protocole - Dornach, le 24 mars 1924

LA FIN DE « FUTURUM A.G. »..... 577

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des laboratoires internationaux et de l'institut clinico-thérapeutique d'Arlesheim AG - Enregistrement du protocole - Dornach, le 25 mars 1924

LA FIN DU „JOUR VENANT“ DÉCLARATIONS DE RUDOLF STEINER À LA RÉUNION PRÉLIMINAIRE DE LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'« A.G. DU JOUR À VENIR »..... 579

Enregistrement du protocole - Stuttgart, 15 juillet 1924, 10 heures

RUDOLF STEINER

Sur les questions sociales et économiques contemporaines

Discours, conférences, interventions et documents 1919-1924

MAISON D'ÉDITION RUDOLF STEINER

ÉDITION COMPLÈTE RUDOLF STEINER
Division B : Conférences
III : Conférences et cours
sur des domaines particuliers de la vie
la vie sociale et la triarticulation
de l'organisme social
Publié par l’
administration de la succession Rudolf Steiner
Volume GA 332b

D'après des retranscriptions et des notes non révisées par le conférencier, édité par l'administration de la succession Rudolf Steiner

L'édition a été assurée par Andrea Leubin.

Pour les références bibliographiques des éditions précédentes, voir Chronique p. 535 et suivantes.

Volume GA 332b

RUDOLF STEINER

Zu sozialen und wirtschaftlichen Fragen der Gegenwart

Ansprachen, Vorträge, Wortmeldungen und Dokumente 1919-1924

RUDOLF STEINER VERLAG

RUDOLF STEINER GESAMTAUSGABE
Abteilung B: Vorträge
III: Vorträge und Kurse
zu einzelnen Lebensgebieten
Soziales Leben und Dreigliederung
des sozialen Organismus
Herausgegeben von der
Rudolf Steiner Nachlassverwaltung
Band GA 332b

Nach vom Vortragenden nicht durchgesehenen Nachschriften und Notizen, herausgegeben von der Rudolf Steiner Nachlassverwaltung

Die Herausgabe besorgte Andrea Leubin.

Bibliografischer Nachweis bisheriger Ausgaben siehe Chronik S. 535 ff.

Band GA 332b

1ère édition 2020

2020 Rudolf Steiner Administration de la succession, Dornach

© 2020 Éditions Rudolf Steiner, Bâle

Tous les droits, y compris ceux de la réimpression d'extraits, de la reproduction photomécanique et reproduction électronique, sont réservés.

Impression : Druckhaus Nomos, Sinzheim

Reliure : Josef Spinner, Grossbuchbinderei, Ottersweier

ISBN 978-3-7274-3327-6

www.steinerverlag.com

Sur les publications de l'œuvre de Rudolf Steiner sous forme de conférences

Rudolf Steiner a toujours donné ses conférences librement, c'est-à-dire sans manuscrit. Il se contentait de consigner nombre de ses réflexions préliminaires dans ses carnets, sous forme de mots-clés, parfois de phrases courtes, de schémas ou d'esquisses, sans les développer davantage par écrit. Ce n'est que dans de très rares cas qu'il existe des résumés écrits préparés à l'avance et destinés aux traducteurs. Il a cependant donné son accord pour la publication des transcriptions de ses conférences, même s'il n'a pu en préparer lui-même que quelques-unes pour l'impression.

Les conférences publiées dans l'édition complète de Rudolf Steiner se basent en général sur des retranscriptions de notes sténographiques prises pendant la conférence par des auditeurs ou des sténographes spécialisés consultés. Dans certains cas - surtout au début de son activité de conféren-

1. Auflage 2020

© 2020 Rudolf Steiner Nachlassverwaltung, Dornach

© 2020 Rudolf Steiner Verlag, Basel

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen und elektronischen Wiedergabe, vorbehalten.

Druck: Druckhaus Nomos, Sinzheim

Bindung: Josef Spinner, Großbuchbinderei, Ottersweier

ISBN 978-3-7274-3327-6

www.steinerverlag.com

Zu den Veröffentlichungen aus dem Vortragswerk von Rudolf Steiner

Rudolf Steiner hat seine Vorträge stets frei, also ohne Manuskript, gehalten. Viele seiner Vorüberlegungen hielt er lediglich in Stichworten, manchmal auch in kurzen Sätzen, Schemata oder Skizzen in seinen Notizbüchern fest, ohne dass er sie weiter schriftlich ausgearbeitet hätte. Nur in ganz wenigen Fällen liegen vorbereitete schriftliche Zusammenfassungen vor, die für Übersetzer bestimmt waren. Er hat jedoch der Veröffentlichung von Mitschriften seiner Vorträge zugestimmt, auch wenn er selbst nur einige wenige für den Druck vorbereiten konnte.

Die in der Rudolf Steiner Gesamtausgabe veröffentlichten Vorträge basieren in der Regel auf Übertragungen stenografischer Aufzeichnungen, die während des Vortrags von Zuhörern oder hinzugezogenen Fachstenografen angefertigt wurden. Verschiedentlich — dies gilt vor allem für die Anfangsjahre

cier, jusqu'en 1905 environ - des notes et des exposés d'auditeurs servent également de base au texte. Pour l'impression, les transcriptions en écriture longue ou les notes des auditeurs sont soumises à un contrôle approfondi par les éditeurs, notamment en ce qui concerne le sens, la syntaxe et l'exactitude de la reproduction des citations, des noms propres ou des termes techniques. En cas de complications, par exemple comme des structures de phrases ou de mots indéchiffrables ou des lacunes dans le texte, les sténotypes originaux sont consultés pour clarification, s'ils sont disponibles.

Des informations spécifiques sur la forme et la rédaction du texte ainsi que sur l'histoire de sa création se trouvent à la fin du volume.

Les éditeurs

seiner Vortragstätigkeit, etwa bis 1905 — dienen auch Notizen und Referate von Zuhörern als Textgrundlage. Für die Drucklegung werden die Übertragungen in Langschrift oder die Zuhörernotizen von den Herausgebenden einer eingehenden Prüfung unterzogen, insbesondere hinsichtlich Sinn, Satzbau und Genauigkeit der Wiedergabe von Zitaten, Eigennamen oder Fachbegriffen. Bei auftretenden Komplikationen, wie zum Beispiel nicht entschlüsselbaren Satz- und Wortgebilden oder Lücken im Text, werden, soweit vorhanden, die Originalstenogramme zur Abklärung hinzugezogen.

Spezifisches zur Textgestalt und Textredaktion sowie zur Entstehungsgeschichte findet sich am Schluss des Bandes.

Die Herausgeber

SOMMAIRE

INHALT

I. LA FÉDÉRATION TRIARTICULATION ET LES EFFORTS À UN CONSEIL CULTUREL

DISCUSSIONS SUR LES QUESTIONS DE LA TRIARTICULATION I
Compte rendu de débats

25 janvier 1919 23

Politique extérieure et intérieure. Le "Conseil des travailleurs spirituels". L'anthroposophie et l'activité politique. L'idée de diffuser un appel et de fonder une fédération pour la triarticulation.

DISCUSSION SUR DES QUESTIONS DE LA TRIARTICULATION II

Compte rendu protocolaire - 27 janvier 1919 27

I. DER DREIGLIEDERUNGSBUND UND DIE KULTURRATSBESTREBUNGEN

BESPRECHUNG ÜBER FRAGEN DER DREIGLIEDERUNG I
Protokollarische Aufzeichnung

25. Januar 1919 23

Außen- und Innenpolitik. Der «Rat geistiger Arbeiter». Anthroposophie und politische Betätigung. Die Idee, einen Aufruf zu verbreiten und einen Bund für Dreigliederung zu gründen.

BESPRECHUNG ÜBER FRAGEN DER DREIGLIEDERUNG II

Protokollarische Aufzeichnung - 27. Januar 1919 27

Les relations futures de l'Allemagne avec les autres États. États économiques à l'Ouest. La propriété privée dans l'organisme social triarticulé. L'impôt sur les dépenses. Argent et devise. Financement de la vie spirituelle. Les entrepreneurs et les travailleurs. Les ouvriers comme copossesseurs de leur entreprise. État de droit et organisme économique. L'indemnisation de la guerre. Le système des conseils. Les associations. A propos de la publicité. Le carcinome social. La Tria Principia Sal, Mercure et Sulfur dans l'humain et dans l'organisme social.

Das künftige Verhältnis Deutschlands zu anderen Staaten. Wirtschaftsstaaten im Westen. Privateigentum im dreigegliederten sozialen Organismus. Ausgabensteuer. Geld und Währung. Finanzierung des Geisteslebens. Unternehmer und Arbeiter. Die Arbeiter als Mitbesitzer ihres Betriebes. Rechtsstaat und Wirtschaftsorganismus. Kriegsentschädigung. Das Rätesystem. Assoziationen. Über Reklame. Das soziale Karzinom. Die Tria PrincipiaSal, Merkur und Sulfur im Menschen und im sozialen Organismus.

AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE DE LA CULTURE !

Appel
En février 1919 55

AN DAS DEUTSCHE VOLK UND AN DIE KULTURWELT!

Aufruf
Im Februar 1919 55

PROPOSITIONS POUR LA SOCIALISATION

Tract
En février 1919 60

VORSCHLÄGE ZUR SOZIALISIERUNG

Flugblatt
Im Februar 1919 60

SUR LA PRÉHISTOIRE DE L'APPEL « AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE DE LA CULTURE ! »

Extraits d'une conférence aux membres
Dornach, le 15 février 1919 63

ÜBER DIE VORGESCHICHTE DES AUFRUFS «AN DAS DEUTSCHE VOLK UND AN DIE KULTURWELT!»

Auszüge aus einem Mitgliedervortrag
Dornach, 15. Februar 1919 63

L'effort pour rendre l'anthroposophie pratique. L'appel "Au monde de la culture !" des intellectuels allemands de 1914 et son effet malheureux. L'appel "Au peuple allemand et au monde de la culture !" comme manifeste devant donner une nouvelle impulsion spirituelle. Succès de la collecte de signatures.

Das Bestreben, die Anthroposophie praktisch zu machen. Der Aufruf «An die Kulturwelt!» der deutschen Intellektuellen von 1914 und seine unglückselige Wirkung. Der Aufruf «An das deutsche Volk und an die Kulturwelt!» als Manifest, das einen neuen geistigen Einschlag geben soll. Erfolgreiche Unterschriftensammlung.

SUR L'APPEL « AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE DE LA CULTURE ! »

ÜBER DEN AUFRUF «AN DAS DEUTSCHE VOLK UND AN DIE KULTURWELT!»

Paroles prononcées avant une conférence aux membres
Dornach, le 16 février 1919 71

Nécessité de traiter la question de manière encore confidentielle. L'appel ne peut être publié qu'après un certain nombre de signatures pour que le lecteur voie : un certain nombre de personnes défendent ces idées.

MOTS D'ADIEU AUX MEMBRES
Dornach, le 19 avril 1919 73

La situation particulière de la Suisse. Sur les "points essentiels de la question sociale". Les critiques possibles. A propos de l'"Appel". Nécessité de sortir de la passivité.

DISCOURS ET INTERVENTIONS LORS DE LA PREMIÈRE RÉUNION DU COMITÉ AVEC LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS DE "L'APPEL"
Stuttgart, 22 avril 1919 81

A propos de l'"Appel". Le tract "Propositions pour la socialisation". Brève esquisse de la triarticulation. Exemples économiques. Sur la publicité. La division du travail. Formation des prix et droit du travail. Droit de propriété. Circulation de la propriété. Questions : politique anglaise en Chine, au Japon, en Inde et en Amérique ; Italie et ancienne Autriche-Hongrie, situation dans les pays du Nord, question foncière. Compréhension par les bourgeois et les prolétaires. Possible expropriation forcée.

INTERVENTIONS LORS DE LA DEUXIÈME RÉUNION DU COMITÉ AVEC LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS DE LA "FÉDÉRATION".
Stuttgart, le 24 avril 1919 90

Comment gagner la population pay-

Worte vor einem Mitgliedervortrag
Dornach, 16. Februar 1919 71

Notwendigkeit, die Angelegenheit noch vertraulich zu behandeln. Der Aufruf darf erst mit einer gewissen Unterschriftszahl herausgehen, da-mit der Leser sieht: Eine Anzahl von Menschen vertreten diese Ideen.

ABSCHIEDSWORTE AN DIE MITGLIEDER
Dornach, 19. April 1919 73

Die besondere Situation in der Schweiz. Über die «Kernpunkte der sozialen Frage». Mögliche Kritik. Über den «Aufruf». Notwendigkeit, über die Passivität hinauszukommen.

ANSPRACHE UND WORTMELDUNGEN BEI DER ERSTEN KOMITEE-SITZUNG MIT DEN AUSWÄRTIGEN VERTRETERN DES «AUFRUFS»
Stuttgart, 22. April 1919 81

Über den «Aufruf». Das Flugblatt «Vorschläge zur Sozialisierung». Kurze Skizze der Dreigliederung. Wirtschaftliche Beispiele. Über Reklame. Arbeitsteilung. Preisbildung und Arbeitsrecht. Besitzrecht. Zirkulation des Eigentums. Fragen: Englische Politik in China, Japan, Indien, und Amerika; Italien und ehemaliges Österreich-Ungarn, Lage in den Ländern des Nordens, Bodenfrage. Verständnis bei Bürgerlichen und Proletariern. Mögliche Zwangsenteignung.

WORTMELDUNGEN AN DER ZWEITEN KOMITEE-SITZUNG MIT DEN AUSWÄRTIGEN VERTRETERN DES «BUNDES»
Stuttgart, 24. April 1919 90

Wie könnte man die bäuerliche Bevöl-

sanne ? Le mouvement ouvrier anglais et le mouvement ouvrier allemand ne sont pas comparables. Questions de nationalité et économie. Sur le système des écoles. Pas d'écoles d'anthroposophes. Questions d'organisation.

LA VOIE DE "L'ORGANISME SOCIAL TRIARTICULÉ".
Tract, printemps/été 1919 98

SUR LE CONSEIL CULTUREL
Extrait des mémoires d'Emil Leinhas (1950) 101

Extrait du livre *Aus der Arbeit mit Rudolf Steiner (Du travail avec Rudolf Steiner).*

SUR LA CRÉATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Extrait de la soirée de questions de la Fédération pour la triarticulation
Stuttgart, le 30 mai 1919 103

Les obstacles qui s'opposent à la création d'un conseil culturel. La représentation que la vie de l'esprit est un produit de la vie de l'économie. Les conséquences d'une telle pensée. La création d'un conseil culturel comme premier pas vers la libération de la vie de l'esprit. Rétrospective des tentatives précédentes de création d'un conseil culturel.

APPEL À LA CRÉATION D'UN CONSEIL CULTUREL ! À TOUS LES HUMAINS !

Tract, Stuttgart, fin mai 1919 108

Document .

APPEL À TOUS LES HUMAINS POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL !

Tract, deuxième version, Stuttgart, juin 1919 109

kerung gewinnen? Die englische und deutsche Arbeiterbewegung sind nicht vergleichbar. Nationalitätenfragen und Wirtschaft. Über das Schulwesen. Keine Anthroposophenschulen. Organisationsfragen.

DER WEG DES «DREIGLIEDRIGEN SOZIALEN ORGANISMUS»
Flugblatt, Frühjahr /Sommer 1919 98

ÛBER DEN KULTURRAT
Aus den Erinnerungen von Emil Leinhas (1950) 101

Auszug aus dem Buch *Aus der Arbeit mit Rudolf Steiner.*

ZUR SCHAFFUNG EINES KULTURRATS

Aus dem Frageabend des Bundes für Dreigliederung
Stuttgart, 30. Mai 1919 103

Die Hindernisse, die sich der Schaffung eines Kulturrates entgegenstellen. Die Vorstellung, das Geistesleben sei ein Produkt des Wirtschaftslebens. Die Konsequenzen eines solchen Denkens. Die Bildung eines Kulturrates als erster Schritt in Richtung einer Befreiung des Geisteslebens. Rückblick auf die bisherigen Versuche zur Bildung eines Kulturrates.

AUFRUF ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS! AN ALLE MENSCHEN!

Flugblatt, Stuttgart, Ende Mai 1919 108

Dokument.

AUFRUF AN ALLE MENSCHEN ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS!

Flugblatt, zweite Fassung, Stuttgart, Juni 1919 109

Document .

DISCOURS À L'ASSEMBLÉE POUR L'ÉLECTION DES MEMBRES DU COMITÉ POUR LE CONSEIL CULTUREL

Stuttgart, 7 juin 1919 111

La propagation de l'idée de la triarticulation sociale comme première tâche principale du Conseil culturel. S'occuper de l'enseignement comme deuxième tâche principale. Pourquoi aucune école libre ne peut être fondée à Dornach. Les trois efforts pratiques du Conseil culturel dans le domaine de l'enseignement : au niveau de l'école primaire, la réalisation de l'école libre unique, au niveau de l'école secondaire, l'abolition du système d'autorisation de l'Etat et dans le domaine de l'enseignement supérieur, la mise en place d'une autonomie complète. Aucun progrès social n'est possible sans un bouleversement de la vie spirituelle.

EXTRAITS DE L'EXPOSÉ AUX MEMBRES APRÈS L'ASSEMBLÉE POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Stuttgart, le 9 juin 1919 [lundi de Pentecôte] 118

L'étatisation de la vie spirituelle et économique d'un point de vue spirituel. La tendance du présent à la phrase et ses conséquences. Sans vivification de la vie spirituelle matérialiste, pas de véritable transformation du système éducatif. Le danger que le Conseil de la culture devienne un "non-conseil culturel". Un état d'équilibre entre l'ahrimanien et le luciférien est nécessaire.

DISCOURS LORS DES DÉLIBÉRATIONS POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL DE LA CULTURE

Dokument.

ANSPRACHE AN DER VERSAMMLUNG ZUR WAHL VON AUSSCHUSSMITGLIEDERN FÜR DEN KULTURRAT

Stuttgart, 7. Juni 1919 111

Die Propagierung der Idee der sozialen Dreigliederung als erste Hauptaufgabe des Kulturrates. Die Beschäftigung mit dem Unterrichtswesen als zweite Hauptaufgabe. Warum in Dornach keine freie Schule gegründet werden kann. Die drei praktischen Bestrebungen des Kulturrates im Bereich des Unterrichtswesens: auf Volksschulstufe die Verwirklichung der freien Einheitsschule, im Mittelschulbereich die Abschaffung des staatlichen Berechtigungswesens und im Hochschulbereich die Durchsetzung einer umfassenden Autonomie. Ohne Umwälzung im geistigen Leben ist kein sozialer Fortschritt möglich.

AUSZÜGE AUS DEM MITGLIEDERVORTRAG NACH DER VERSAMMLUNG ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATES

Stuttgart, 9. Juni 1919 [Pfingstmontag] 118

Die Verstaatlichung des Geistes- und Wirtschaftslebens aus spiritueller Sicht. Die Neigung der Gegenwart zur Phrase und die Folgen. Ohne Verlebendigung des materialistischen Geisteslebens keine wirkliche Umwandlung des Erziehungswesens. Die Gefahr, dass aus dem Kulturrat ein «Kultur-Unrat» wird. Nötig ist ein Gleichgewichtszustand zwischen dem Ahrimanischen und Luziferischen.

ANSPRACHE BEI DEN BERATUNGEN ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATES

Stuttgart, le 21 juin 1919 120

Ce qui est nécessaire, ce n'est pas la critique du système scolaire actuel, mais l'organisation concrète d'un nouveau système éducatif. Celui-ci ne doit être ni démocratisé ni socialisé. La réalisation de la triarticulation sociale peut commencer immédiatement. Nécessité d'une autonomie interne du système éducatif. Le discours de Richard Wahl sur une pédagogie d'État. Une idée folle de Lénine : l'idée de la création d'un humain nouveau. Une action à grande échelle est nécessaire. L'autonomisation de la vie de l'esprit ne signifie pas le démantèlement de l'État. La triarticulation est plus simple qu'on ne le croit. La nécessité d'une psychologie enracinée dans la réalité. Ce n'est pas un programme qui est exigé, mais la libération de la vie de l'esprit. La radicalité d'un tel acte par rapport au simple fait de parler de révolution. Les universités populaires comme une vulgarisation de la science et de l'art de classe. L'idée de la triarticulation sociale n'est pas un programme. Il s'agit d'un nouvel esprit.

ANTHROPOSOPHIE ET QUESTION SOCIALE

Conférence lors d'une assemblée des membres de la Société anthroposophique

Stuttgart, le 27 juin 1919 140

Nécessité d'un renouvellement de la constitution spirituelle du monde. L'action menée jusqu'à présent dans ce sens lors de conférences publiques. La construction du Goetheanum comme expression du renouvellement de la vie de l'esprit. Eurythmie et drames-mystères. L'anthroposo-

Stuttgart, 21. Juni 1919 120

Nötig ist nicht die Kritik am bisherigen Schulwesen, sondern die konkrete Gestaltung eines neuen Erziehungswesens. Dieses darf weder demokratisiert noch sozialisiert werden. Mit der Verwirklichung der sozialen Dreigliederung kann sofort begonnen werden. Notwendigkeit einer inneren Autonomie des Erziehungswesens. Das Reden Richard Wahles von einer Staatspädagogik. Ein Wahnsinnsgedanke Lenins: die Idee von der Schaffung eines neuen Menschen. Nötig ist ein Handeln im großen Stile. Die Verselbstständigung des Geisteslebens bedeutet keine Zertrümmerung des Staates. Die Dreigliederung ist einfacher, als man glaubt. Die Notwendigkeit einer in der Wirklichkeit wurzelnden Psychologie. Nicht ein Programm, sondern die Befreiung des Geisteslebens ist gefordert. Die Radikalität einer solchen Tat im Vergleich zum bloßen Sprechen von einer Revolution. Volkshochschulen als eine Popularisierung der Klassenwissenschaft und Klassenkunst. Die Idee der sozialen Dreigliederung ist kein Programm. Auf einen neuen Geist kommt es an.

ANTHROPOSOPHIE UND SOZIALE FRAGE

Vortrag bei einer Versammlung der Mitglieder der Anthroposophischen Gesellschaft

Stuttgart, 27. Juni 1919 140

Notwendigkeit einer Erneuerung der geistigen Verfassung der Welt. Das bisherige Wirken dafür in öffentlichen Vorträgen. Der Goetheanum-Bau als Ausdruck für die Erneuerung des Geisteslebens. Eurythmie und Mysteriendramen. Anthroposophie soll kein Schlafpülverchen sein, sondern for-

phie ne devrait pas être un somnifère, mais exige du courage. Un article dans la revue "Das Reich (l'Empire)". Rétrospective du mouvement de triarticulation jusqu'à présent. Un article de journal de Johannes Müller dans le "Frankfurter Zeitung (journal de Francfort)". Un article supplémentaire dans "Das Reich" de Hermann Haase. Max Dessoir. L'anthroposophie est pensée pratique.

dert Mut. Ein Aufsatz in der Zeitschrift «Das Reich». Rückblick auf die bisherige Dreigliederungsbewegung. Ein Zeitungsartikel von Johannes Müller in der «Frankfurter Zeitung». Ein weiterer Aufsatz in «Das Reich» von Hermann Haase. Max Dessoir. Anthroposophie ist praktisch gemeint.

SUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Discours prononcé lors d'une assemblée de la Fédération pour une triarticulation de l'organisme social

Stuttgart, le 10 juillet 1919 158

La triarticulation ne peut être réalisée que dans son ensemble. Les conseils culturels comme contrepoids nécessaire aux conseils d'entreprise. Histoire de l'appel aux conseils culturels. L'absorption de la vie de l'esprit par l'État. La constitution d'esprit du mouvement prolétarien comme héritage de la vie spirituelle bourgeoise. L'enseignement doit découler d'une connaissance approfondie de l'humain. Résultat décevant des efforts entrepris jusqu'à présent. L'état d'esprit de l'humanité actuelle. Deux exemples : la définition du concept d'entrepreneur par Lujo Brentano et la critique de la conférence de Rudolf Steiner à Heilbronn. L'important dans l'appel, ce ne sont pas les phrases isolées, mais l'esprit vivant en lui.

ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS

Ansprache an einer Versammlung des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus

Stuttgart, 10. Juli 1919 158

Die Dreigliederung kann nur als Ganzes verwirklicht werden. Kulturräte als notwendiger Gegenpol zu den Betriebsräten. Zur Geschichte des Kulturratsaufrufes. Das Aufsaugen des Geisteslebens durch den Staat. Die Geistesverfassung der proletarischen Bewegung als Erbschaft des bürgerlichen Geisteslebens. Unterricht muss aus umfassender Menschenkunde hervorgehen. Enttäuschendes Ergebnis der bisherigen Bemühungen. Die Geistesverfassung der heutigen Menschheit. Zwei Beispiele: die Definition des Unternehmerbegriffs durch Lujo Brentano und die Kritik an Rudolf Steiners Vortrag in Heilbronn. Wichtig am Aufruf sind nicht die einzelnen Sätze, sondern der in ihm lebende Geist.

SUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Discours prononcé lors d'une assemblée de la Fédération pour une triarticulation de l'organisme social

Stuttgart, le 25 juillet 1919 169

ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS

Vortrag an einer Versammlung des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus

Stuttgart, 25. Juli 1919 169

Des cercles d'experts comme point de départ pour la création d'un conseil culturel. Dans la vie de l'esprit actuelle, il y a production sans consommation, il y a obligation d'apprendre au lieu de liberté d'apprendre. Le Conseil de la culture en tant que lieu de discussion approprié des dommages culturels. Les critiques de l'enseignement supérieur et leur croyance dans les "hommes forts". Comment une unité peut se créer entre les différents groupes de travail dans le domaine culturel. Pour les comités d'entreprise, le côté de la production est au premier plan, pour le conseil culturel, le point de vue de la consommation. La tendance à limiter le corps professoral à sa spécialité. Il doit y avoir un intérêt pour l'ensemble de la vie culturelle. Ce qu'il faut penser de Matthias Erzberger. C'est du Conseil de la culture que doit émaner la force de réorganiser la situation. Il ne faut pas s'enfermer dans l'égoïsme, mais s'intéresser au monde. L'organisation du Conseil de la culture découle de la vie.

Sachverständigenkreise als Ausgangspunkt für den Aufbau eines Kulturrates. Im heutigen Geistesleben gibt es Produktion ohne Konsumtion, herrscht Lernzwang statt Lernfreiheit. Der Kulturrat als geeigneter Diskussionsort von Kulturschäden. Die Kritiker des Hochschulwesens und ihr Glaube an die «starken Männer». Wie eine Einheit unter den verschiedenen Arbeitsgruppen im Kulturellen entstehen kann. Für die Betriebsräte steht die Seite der Produktion im Vordergrund, für den Kulturrat der Gesichtspunkt der Konsumtion. Die Neigung zur Beschränkung der Professorenschaft auf ihr Spezialgebiet. Es muss ein Interesse für das ganze Kulturleben da sein. Was von Matthias Erzberger zu halten ist. Aus dem Kulturrat muss die Kraft zur Neugestaltung der Verhältnisse ausgehen. Kein Einkapseln in den Egoismus, sondern Interesse an der Welt ist gefordert. Die Organisation des Kulturrates ergibt sich aus dem Leben.

LE CONSEIL CULTUREL ET LE SYSTÈME D'ÉCOLES

Intervention dans une conférence d'enseignants

Stuttgart, le 25 septembre 1919 180

L'école Waldorf comme modèle. Les tâches du Conseil de la culture.

SUR LE CONSEIL CULTUREL

Inscription dans un carnet, entre le 26 et le 29 décembre 1919 180

APPEL À LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL !

Dernière version, Stuttgart, juin 1920 181

Document .

KULTURRAT UND SCHULWESEN

Wortmeldung in einer Lehrerkonferenz

Stuttgart, 25. September 1919 180

Die Waldorfschule als Musterbeispiel. Aufgaben des Kulturrats.

ZUM KULTURRAT

Notizbucheintragung, zwischen 26. und 29. Dezember 1919 180

AUFRUF ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS!

Letzte Fassung, Stuttgart, Juni 1920 181

Dokument.

LES EFFORTS DU CONSEIL CULTUREL TOMBÉS À L'EAU

Extrait d'un discours prononcé lors de la conférence des enseignants

Stuttgart, 24 juillet 1920 185

Paroles rétrospectives : création d'une école et appel du conseil culturel.

DISCOURS LORS DE LA REMISE DE LA DIRECTION DE LA FÉDÉRATION POUR LA TRIARTICULATION DE L'ORGANISME SOCIAL À WALTHER KÜHNE DEVANT TOUS LES COLLABORATEURS DE LA MAISON DE LA RUE DE CHAMPIGNY

Stuttgart, 1er août 1920 186

Sur la Fédération pour une triarticulation de l'organisme social. Esprit nouveau et phrases. Sur l'école Waldorf. Sur l'ancienne et la nouvelle diplomatie. La Fédération pour une triarticulation a besoin de plus de collaborateurs. Éviter les phrases toutes faites dans le travail. Introduction d'Emil Molt comme curateur et de Walther Kühne comme secrétaire de la Fédération de triarticulation. Le journal de la tri-articulation, jusqu'alors édité par la Fédération, devient indépendant.

SOIRÉE DE LA TRI-ARTICULATION DANS LE CADRE DU CONGRÈS "PERSPECTIVES DE CULTURE DU MOUVEMENT ANTHROPOSOPHIQUE".

Stuttgart, le 6 septembre 1921 202

L'impulsion de la triarticulation ne doit pas être discutée de manière abstraite comme une utopie. Il ne sert plus à rien aujourd'hui de s'adresser à ce sujet à des personnalités qui ont un "nom". Il faut partir des faits, utiliser les travaux existants. La non attention au journal de la triarticulation.

DIE INS WASSER GEFALLENEN KULTURRATSBEMÜHUNGEN

Aus einer Ansprache in der Lehrerkonferenz

Stuttgart, 24. Juli 1920 185

Rückblickende Worte: Schulgründung und Kulturratsaufruf.

ANSPRACHE BEI DER ÜBERGABE DER LEITUNG DES BUNDES FÜR DREIGLIEDERUNG DES SOZIALEN ORGANISMUS AN WALTHER KÜHNE VOR SÄMTLICHEN MITARBEITERN DES HAUSES CHAMPIGNYSTRASSE

Stuttgart, 1. August 1920 186

Über den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus. Neuer Geist und Phrasen. Über die Waldorfschule. Über alte und neue Diplomatie. Der Dreigliederungsbund braucht mehr Mitarbeiter. Vermeidung der Phrasenhaftigkeit in der Arbeit. Einführung von Emil Molt als Kurator und Walther Kühne als Sekretär des Dreigliederungsbundes. Die bisher vom Bund herausgegebene Dreigliederungszeitung wird selbstständig.

DREIGLIEDERUNGSABEND IM RAHMEN DES KONGRESSES «KULTUR-AUSBLICKE DER ANTHROPOSOPHISCHEN BEWEGUNG»

Stuttgart, 6. September 1921 202

Der Dreigliederungsimpuls soll nicht wie eine Utopie abstrakt diskutiert werden. Es bringt heute nichts mehr, sich damit an Persönlichkeiten zu wenden, die einen «Namen» haben. Man muss von den Tatsachen ausgehen, die vorhandenen Arbeiten benutzen. Die Nichtbeachtung der Drei-

Transmettre ce qui a été élaboré au congrès pour que le mouvement soit vivant.

RÉTROSPECTIVE SUR LE TEMPS DE TRIARTICULATION

Extrait d'une discussion pendant le cours universitaire de Berlin, Berlin, 10 mars 1922 209

Sur les appels de 1919. Une percée dans la volonté anthroposophique est nécessaire. Aveuglement de l'ancienne génération de professeurs d'université. Les idées doivent être comprises dans la pratique.

SUR LA FÉDÉRATION POUR UNE LIBRE VIE DE L'ESPRIT, L'ORGANISATION QUI A SUCCÉDÉ À LA FÉDÉRATION POUR UNE TRIARTICULATION

Interventions lors d'une conférence d'enseignants - 31 janvier 1923 211

La théorisation stérile du Bund. Sur l'impossibilité d'obtenir encore quelque chose dans le domaine politique.

II. LES EFFORTS DE TRIARTICULATION DANS LE DOMAINE ÉCONOMIQUE

UNE ENTREPRISE À CRÉER
Mémorandum, novembre 1919 216

[SUR LA FONDATION DE L'ENTREPRISE "DER KOMMENDE TAG A.G."]

Fragment d'un essai, 1920 221

Sur la question de savoir si une petite entreprise comme le "Kommende Tag" peut subsister en temps de crise.

DISCOURS À LA RÉUNION D'ORIENTATION SUR LE PROJET DE CRÉATION DE L'ENTREPRISE « LE JOUR VENANT S.A. »

gliederungszeitung. Weitertragen des im Kongress Erarbeiteten, damit die Bewegung lebendig wird.

RÜCKBLICK AUF DIE DREIGLIEDERUNGSZEIT

Aus einer Besprechung während des Berliner Hochschulkurses, Berlin, 10. März 1922 209

Über die Aufrufe von 1919. Ein Durchbruch beim anthroposophischen Wollen ist notwendig. Blindheit bei der älteren Generation der Universitätsdozenten. Ideen müssen praktisch verstanden werden.

ÜBER DEN BUND FÜR FREIES GEISTESLEBEN, DIE NACHFOLGEORGANISATION DES DREIGLIEDERUNGSBUNDES

Wortmeldungen in einer Lehrerkonferenz - 31. Januar 1923 211

Das fruchtlose Theoretisieren des Bundes. Über die Unmöglichkeit, auf politischem Gebiet noch etwas zu erreichen.

II. DREIGLIEDERUNGSBESTREBUNGEN AUF WIRTSCHAFTLICHEM GEBIET

EINE ZU GRÜNDENDE UNTERNEHMUNG
Memorandum, November 1919 216

[ZUR UNTERNEHMENSGRÜNDUNG «DER KOMMENDE TAG A.G.»]

Fragment eines Aufsatzes, 1920 221

Zur Frage, ob ein kleines Unternehmen wie der «Kommende Tag» in Krisenzeiten bestehen kann.

ANSPRACHE AN DER ORIENTIERUNGSVERSAMMLUNG ÜBER DIE GEPLANTE UNTERNEHMENSGRÜNDUNG «DER KOMMENDE TAG A.G.»

Stuttgart, le 11 mars 1920 222

Le travail actuel dans le domaine social n'est pas motivé par des raisons subjectives, mais par la nécessité du moment. Sur les difficultés d'impression des éditions anglaise et américaine des "Points essentiels". Sur la nécessité de fonder le "Jour qui vient". Idéalisme et porte-monnaie. Nécessité d'être des idéalistes et des praticiens sobres. La collaboration basée sur la liberté doit être recherchée. L'économique devrait porter le spirituel. Les ventes élevées des " Points fondamentaux". Un Eurythmeum pour l'eurythmie.

PROSPECTUS SUR L'ÉMISSION DE BONS DE PRÊT À 5% D'UN MONTANT TOTAL DE M. I0 000 000 DE LA SOCIÉTÉ "LE JOUR QUI VIENT", SOCIÉTÉ PAR ACTIONS POUR LA PROMOTION DE VALEURS ÉCONOMIQUES ET SPIRITUELLES

Stuttgart, le 13 mars 1920 235

Document .

ANNONCE DU "JOUR QUI VIENT" Stuttgart, 6 mai 1920 Document. 239

AUX AMIS DU GOETHEANUM, DE L'ANTHROPOSOPHIE ET DE L'IMPULSION DE LA TRIARTICULATION EN SUISSE, DANS LES ANCIENS PAYS DE L'ENTENTE ET DANS LES ÉTATS NEUTRES

Lettre du "Jour qui vient" Suisse, dorénavant "Futurum A.G.", au sujet du prospectus de fondation

Dornach, mai 1920 243

Document .

DISCOURS À L'ASSEMBLÉE DU PERSONNEL DE LA FABRIQUE DE MACHINES-OUTILS CARL UNGER À L'OC-

Stuttgart, 11. März 1920 222

Das aktuelle Arbeiten auf sozialem Gebiet erfolgt nicht aus subjektiven Gründen, sondern aus Notwendigkeit der Zeit. Über Schwierigkeiten beim Druck der englischen und amerikanischen Ausgabe der «Kernpunkte». Über die Notwendigkeit der Gründung des «Kommenden Tages». Idealismus und Geldbeutel. Notwendigkeit, Idealisten und nüchterne Praktiker zu sein. Auf Freiheit bauendes Zusammenwirken ist anzustreben. Das Wirtschaftliche soll das Geistige tragen. Der hohe Absatz der «Kernpunkte». Ein Eurythmeum für die Eurythmie.

PROSPEKT ÜBER DIE AUSGABE VON 5%IGEN DARLEHENSSCHEINEN IM GESAMTBETRAGE VON M. I0 000 000 DER GESELLSCHAFT «DER KOMMENDE TAG», AKTIENGESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG WIRTSCHAFTLICHER UND GEISTIGER WERTE

Stuttgart, 13. März 1920 235

Dokument.

ANSCHREIBEN DES «KOMMENDEN TAGES» Stuttgart, 6. Mai 1920 Dokument. 239

AN DIE FREUNDE DES GOETHEANUM, DER ANTHROPOSOPHIE UND DES DREIGLIEDERUNGSIMPULSES IN DER SCHWEIZ, IN DEN EHEMALIGEN ENTENTELÄNDERN UND IN DEN NEUTRALEN STAATEN

Anschreiben des «Kommenden Tages» Schweiz, künftig «Futurum A.G.», zum Gründungsprospekt

Dornach, Mai 1920 243

Dokument.

ANSPRACHE AN DER VERSAMMLUNG DER BELEGSCHAFT DER WERKZEUGMASCHINENFABRIK CARL UNGER AN-

CASION DE LA REMISE DE L'USINE À LA SOCIÉTÉ PAR ACTION « LE JOUR VENANT ».

Stuttgart, 26 juillet 1920 245

Rétrospective des efforts de la triarticulation. Si elle avait abouti, il n'y aurait pas besoin de "jour qui vient". Raisons de l'échec : incompréhension des dirigeants du prolétariat et des dirigeants de la bourgeoisie. Sur le transfert de l'usine de machines. La confiance comme base de la coopération sociale. Sur la conférence économique de Spa. A propos du roman "Travail" d'Émile Zola.

DISCOURS À L'ASSEMBLÉE D'ORIENTATION SUR LE "FUTURUM" ET LE "JOUR QUI VIENT

Dornach, le 13 octobre 1920 254

Contexte des deux fondations. Les entreprises doivent être issues de l'esprit anthroposophique. Aliénation des classes dirigeantes par rapport aux travailleurs. Exemple des mineurs, hommes, femmes et enfants, et des salons des classes dirigeantes chauffés avec ce charbon. L'anthroposophie ne doit pas être une théorie. Les aspirations pratiques ont besoin du soutien du mouvement anthroposophique.

PROSPECTUS DE LA "FUTURUM S.-A." (SOCIÉTÉ ÉCONOMIQUE POUR LA PROMOTION INTERNATIONALE DES VALEURS ÉCONOMIQUES ET SPIRITUELLES) DORNACH PRÈS DE BÂLE CONCERNANT L'ÉMISSION DE 5 350000 FRANCS D'ACTIONS NOMINALES NOUVELLES.

Prospectus, 31 octobre 1920 260

Document .

DISCOURS PRONONCÉ LORS DE LA

LÄSSLICH DER ÜBERGABE DES WERKES AN DIE AKTIENGESELLSCHAFT «DER KOMMENDE TAG»

Stuttgart, 26. Juli 1920 245

Rückblick auf die Dreigliederungsbemühungen. Wenn sie durchgekommen wäre, bräuchte es keinen «Kommenden Tag». Gründe für das Scheitern: Unverständnis bei den Führern des Proletariats und den Führern des Bürgertums. Zur Übergabe der Maschinenfabrik. Vertrauen als Grundlage des sozialen Zusammenarbeitens. Zur Wirtschaftskonferenz von Spa. Zu Emil Zolas Roman «Arbeit».

ANSPRACHE AN DER ORIENTIERUNGSVERSAMMLUNG ÜBER DIE «FUTURUM» UND DEN «KOMMENDEN TAG»

Dornach, 13. Oktober 1920 254

Hintergrund der beiden Gründungen. Die Unternehmungen sollen hervorgehen aus der anthroposophischen Gesinnung. Entfremdung der herrschenden Klassen von den Arbeitern. Beispiel der Bergwerksarbeiter, Männer, Frauen und Kinder, und der mit diesen Kohlen geheizten Salons der herrschenden Klassen. Anthroposophie soll keine Theorie sein. Die praktischen Bestrebungen brauchen den Rückhalt durch die anthroposophische Bewegung.

PROSPEKT DER «FUTURUM A.-G.» (ÖKONOMISCHE GESELLSCHAFT ZUR INTERNATIONALEN FÖRDERUNG WIRTSCHAFTLICHER UND GEISTIGER WERTE) DORNACH BEI BASEL ÜBER DIE EMISSION VON 5 350000 FRANKEN NOMINELL NEUEN AKTIEN

Prospekt, 31. Oktober 1920 260

Dokument.

ANSPRACHE BEI DER BETRIEBSVER-

RÉUNION D'ENTREPRISE À L'OCCASION DE LA REMISE DE L'ENTREPRISE JOSÉ DEL MONTE AU "JOUR QUI VIENT".

Stuttgart, 17 novembre 1920 279

Rétrospective des efforts de triarticulation de 1919. Le "jour qui vient" comme tentative d'en mettre quelque chose en pratique. Justification du choix de Benkendörfer comme directeur général. L'inefficacité comme mal social. Tentative de réintroduire l'humanité dans la vie des affaires.

DISCOURS D'INTRODUCTION D'EUGEN BENKENDÖRFER COMME DIRECTEUR GÉNÉRAL DU « JOUR QUI VIENT ».

Stuttgart, le 17 novembre 1920 287

Le "Jour qui vient", l'école Waldorf ou le mouvement anthroposophique et la Fédération pour une triarticulation comme modèle d'une triarticulation sociale. Nécessité de construire un pont entre le prolétariat et les classes dirigeantes. Le mouvement de la triarticulation en tant que tel est tombé à l'eau. Le temps est compté ! Une "triarticulation" dans les trois internationales ouvrières. Un corps d'agitateurs pour la triarticulation est nécessaire. Introduction d'Eugen Benkendörfer comme nouveau directeur général.

CONFÉRENCE D'ORIENTATION SUR LA PROPAGANDE DE LA TRIARTICULATION ET DU "FUTURUM" I

Dornach, le 27 décembre 1920 305

Derrière le "Futurum" se trouve l'idée de la triarticulation de l'organisme social. Celle-ci n'aurait pas pu être apportée avant la Première Guerre mondiale. La raison de la guerre résidait dans les décisions des hommes poli-

SAMMLUNG GELEGENTLICH DER ÜBERGABE DES BETRIEBS JOSÉ DEL MONTE AN DEN «KOMMENDEN TAG»

Stuttgart, 17. November 1920 279

Rückblick auf die Dreigliederungsbestrebungen von 1919. Der «Kommende Tag» als Versuch, etwas davon in die Tat umzusetzen. Begründung der Wahl Benkendörfers als Generaldirektor. Untüchtigkeit als soziales Übel. Bestreben, die Menschlichkeit wieder ins Geschäftsleben einzuführen.

ANSPRACHE ZUR EINFÜHRUNG VON EUGEN BENKENDÖRFER ALS GENERALDIREKTOR DES «KOMMENDEN TAGES»

Stuttgart, 17. November 1920 287

Der «Kommende Tag», die Waldorfschule bzw. Anthroposophische Bewegung und der Dreigliederungsbund als Vorbild einer sozialen Dreigliederung. Notwendigkeit eines Brückenbaus zwischen Proletariat und führenden Klassen. Die Dreigliederungsbewegung als solche ist im Sande verlaufen. Die Zeit ist knapp! Eine «Dreigliederung» in den drei Internationalen der Arbeiterschaft. Ein Korps von Agitatoren für die Dreigliederung ist nötig. Einführung von Eugen Benkendörfer als neuer Generaldirektor.

ORIENTIERUNGSVORTRAG ÜBER DREIGLIEDERUNGS- UND «FUTURUM»-PROPAGANDA I

Dornach, 27. Dezember 1920 305

Hinter der «Futurum» steht die Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus. Diese hätte man vor dem Ersten Weltkrieg noch nicht bringen können. Der Kriegsgrund lag in der Entscheidung der Politiker über wirt-

tiques sur les questions économiques. La vie économique doit être libérée de ces interventions. Sur le mouvement de la triarticulation dans le Wurtemberg. La création du "Jour qui vient" en remplacement des conseils économiques qui n'ont pas vu le jour. L'émancipation du système monétaire de la vie économique comme cause de la calamité économique. En Angleterre, les gens manquent pour propager la triarticulation. L'économie orientée vers le consommateur et non vers l'intérêt comme préoccupation du "Futurum". Dans la vie économique, il faut travailler le moins possible pour son propre compte.

schaftliche Fragen. Das Wirtschaftsleben muss von diesen Eingriffen befreit werden. Über die Dreigliederungsbewegung in Württemberg. Die Gründung des «Kommenden Tages» als Ersatz für die nicht zustande gekommenen Wirtschaftsräte. Die Emanzipation des Geldwesens vom Wirtschaftsleben als Ursache der wirtschaftlichen Kalamität. Für eine Propagierung der Dreigliederung fehlen in England die Leute. Konsumentenorientierte, nicht zinsorientierte Wirtschaft als Anliegen der «Futurum». Man soll im Wirtschaftsleben möglichst wenig auf eigene Rechnung arbeiten.

CONFÉRENCE D'ORIENTATION SUR LA PROPAGANDE DE TRIARTICULATION ET "FUTURUM" II

ORIENTIERUNGSVORTRAG ÜBER DREIGLIEDERUNGS- UND «FUTURUM»-PROPAGANDA II

Dornach, le 28 décembre 1920 311

Dornach, 28. Dezember 1920 311

Nécessité d'une compréhension de la vie économique indépendante. Les enseignants des écoles professionnelles doivent être issus de la pratique. Réponse aux questions : avidité de gain et de compréhension. Triarticulation réalisée au Goetheanum jusqu'à la vie de droit. Entente entre les industriels et les prolétaires. Qui entre en ligne de compte pour l'émission des actions ? Quels pays entrent en ligne de compte ? Le bureau de la triarticulation comme base de la propagande "Futurum".

Notwendigkeit eines Verständnisses für ein selbstständiges Wirtschaftsleben. Berufsschullehrer müssen aus der Praxis kommen. Fragenbeantwortung: Gier nach Gewinn und Einsicht. Dreigliederung am Goetheanum durchgeführt bis auf das Rechtsleben. Verständigung der Industriellen mit den Proletariern. Wer kommt für Emission der Aktien in Frage? Welche Länder kommen in Frage? Das Dreigliederungsbüro als Grundlage für die «Futurum»-Propaganda.

LA POSITION DES ENTREPRISES SPIRITUELLES DANS LES ASSOCIATIONS

DIE STELLUNG GEISTIGER UNTERNEHMUNGEN IN ASSOZIATIONEN

Supplément à Dornach, 28 décembre 1920 316

Beilage zu Dornach, 28. Dezember 1920 316

Le Goetheanum en tant qu'entreprise économico-spirituelle et la "Futurum AG".

Das Goetheanum als wirtschaftlich-geistige Unternehmung und die «Futurum AG».

DISCOURS LORS DE LA FÊTE DE NOËL

ANSPRACHE AN DER WEIHNACHTS-

À LA FABRIQUE DE CIGARETTES WALDORF ASTORIA

Stuttgart, le 5 janvier 1921 317

Véritable ambiance de Noël. Les traditions des jeux de Noël. L'annonce aux bergers et aux rois - le trait démocratique de l'annonce de Noël. La triarticulation des fêtes annuelles chrétiennes : Noël : Sentiment, égalité des hommes ; Pâques : résurrection de l'esprit

du spirituel, liberté ; Pentecôte : fraternité. Les efforts de la triarticulation. L'image opposée de la triarticulation sociale vit dans les représentants de l'ancienne vie spirituelle, de l'ancienne politique, de l'ancienne économie. L'événement de Noël du monde actuel : L'esprit doit s'incarner au sein de l'humanité. Pour cela, il faut écraser la tête du dragon de la fausse triarticulation.

CONFÉRENCE À UNE ASSEMBLÉE D'INDUSTRIELS DE STUTTGART

Stuttgart, le 8 janvier 1921 332

Référence aux deux écrits "Les points fondamentaux de la question sociale" et "En exécution de la triarticulation de l'organisme social". Brève caractérisation de l'idée de triarticulation. Autogestion de l'éducation par les praticiens. La vie de l'économie. L'expertise et le savoir-faire comme base d'une économie associative. Introduction de la monnaie d'or et ses conséquences : au lieu du libre-échange, frontières douanières et politique douanière de protection. Questions de droit. Le juste prix. Temps de travail. Syndicats : confusion des intérêts économiques et politiques. 19e siècle : La nostalgie de l'unité de l'empire allemand était encore spirituelle et idéaliste jusqu'en 1848 et après ; l'unifica-

FEIER IN DER WALDORF ASTORIA ZIGARETTENFABRIK

Stuttgart, 5. Januar 1921 317

Wahre Weihnachtsstimmung. Weihnachtsspieltraditionen. Verkündigung an Hirten und Könige — der demokratische Zug der Weihnachtsverkündigung. Die Dreigliederung der christlichen Jahresfeste: Weihnachten: Gefühl, Gleichheit der Menschen; Osterfest: Auferstehung

des Geistigen, Freiheit; Pfingsten: Brüderlichkeit. Die Dreigliederungsbemühungen. Das Gegenbild der sozialen Dreigliederung lebt in den Vertretern des alten Geisteslebens, der alten Politik, der alten Wirtschaft. Heutiges Welten-Weihnachtsgeschehen: Es muss Geist sich verkörpern innerhalb der Menschheit. Dazu muss dem Drachen der falschen Dreigliederung das Haupt zertreten werden.

VORTRAG AN EINER VERSAMMLUNG STUTTGARTER INDUSTRIELLER

Stuttgart, 8. Januar 1921 332

Hinweis auf die beiden Schriften «Die Kernpunkte der sozialen Frage» und «In Ausführung der Dreigliederung des sozialen Organismus». Kurze Charakterisierung der Dreigliederungsidee. Selbstverwaltung des Erziehungswesens durch die Praktiker. Wirtschaftsleben. Sach- und Fachkenntnis als Grundlage einer assoziativen Wirtschaft. Einführung der Goldwährung und deren Folge: Statt Freihandel Zollgrenzen und Schutzzollpolitik. Rechtsfragen. Gerechter Preis. Arbeitszeit. Gewerkschaften: Vermischung von wirtschaftlichen und politischen Interessen. 19. Jahrhundert: Sehnsucht nach Einheit des deutschen Reiches war bis 1848 und danach noch geistig-idealistisch; die tatsächliche Einigung

tion effective en 1871 ne l'était pas. Prédominance de l'économie nationale. Contradiction avec l'économie mondiale comme motif de guerre. Le Conseil économique du Reich de la République de Weimar. Les associations. Le "jour qui vient".

SUR LES INDUSTRIES D'EXPORTATION ET L'ÉCONOMIE ASSOCIATIVE

Entretien entre Rudolf Steiner et Arnold Ith

Dornach, 3 août 1921 356

Deux sortes d'industries d'exportation : l'exportation spéculative et l'exportation de matières premières. Les associations et l'exportation. Rapports entre consommateurs et fabricants.

DISCOURS À L'ASSEMBLÉE DU CONSEIL D'ENTREPRISE DU "KOMMENDEN TAGES" (JOUR QUI VIENT)

Stuttgart 10 septembre 1921 359

Mot de la fin de Rudolf Steiner : le "Jour qui vient" n'est qu'un substitut à la triarticulation. La confiance est importante pour la collaboration. Critique des soirées d'étude sur la triarticulation : Ne pas discuter des questions du jour à l'aide des "points essentiels", mais discuter de ces points eux-mêmes. Le minimum d'existence ne peut pas être introduit par une seule entreprise.

DISCOURS À L'ASSEMBLÉE DES COLLABORATEURS DE LA "CENTRALE" DU "JOUR QUI VIENT" À L'OCCASION DE L'INSTALLATION D'EMIL LEINHAS COMME DIRECTEUR GÉNÉRAL

Stuttgart, le 22 septembre 1921 363

Évolution dans le " Jour qui vient" : Benkendörfer redevient directeur de l'usine José del Monte, Leinhas, jus-

1871 war es nicht. Nationalökonomie vorherrschend. Widerspruch zur Weltwirtschaft als Kriegsgrund. Der Reichswirtschaftsrat der Weimarer Republik. Assoziationen. Der «Kommende Tag».

ÜBER EXPORTINDUSTRIEN UND ASSOZIATIVE WIRTSCHAFT

Gespräch zwischen Rudolf Steiner und Arnold Ith

Dornach, 3. August 1921 356

Zwei Arten von Exportindustrie: Spekulative und Rohstoffexport. Assoziationen und Export. Verhältnis Konsumenten und Fabrikanten.

ANSPRACHE BEI DER VERSAMMLUNG DER BETRIEBSRÄTE DES «KOMMENDEN TAGES»

Stuttgart 10. September 1921 359

Schlusswort Rudolf Steiners: Der «Kommende Tag» ist nur ein Surrogat für die Dreigliederung. Vertrauen ist wichtig für die Zusammenarbeit. Kritik an den Dreigliederungs-Studienabenden: Nicht Diskussion von Tagesfragen anhand der «Kernpunkte», sondern Diskussion über diese selbst. Das Existenzminimum kann nicht von einem Betrieb allein eingeführt werden.

ANSPRACHE AN DER MITARBEITERVERSAMMLUNG DER «ZENTRALE» DES «KOMMENDEN TAGES» ANLÄSSLICH DER EINFÜHRUNG VON EMIL LEINHAS ALS GENERALDIREKTOR

Stuttgart, 22. September 1921 363

Entwicklungen im «Kommenden Tag»: Benkendörfer wird wieder Direktor der Fabrik José del Monte, Leinhas,

qu'alors à la WaldorfAstoria, devient directeur général du "Jour qui vient". Emil Molt dirige désormais seul la Waldorf-Astoria. Benkendörfer entre au conseil de surveillance et au conseil d'administration du " Jour qui vient". Sur le congrès anthroposophique de Stuttgart. Les prestations spirituelles qui s'y déroulent doivent être reconnues et diffusées : Conférence de Caroline von Heydebrand sur la psychologie expérimentale ; conférence d'Emil Leinhas sur l'économie nationale. La cause de l'échec de la triarticulation chez les prolétaires n'est pas le manque de formation scolaire, mais l'opposition des directions des partis. Nécessité d'une collaboration basée sur la confiance. Remerciements à Molt, Benkendörfer et Leinhas.

bisher bei der WaldorfAstoria, wird Generaldirektor des «Kommenden Tages». Emil Molt leitet die Waldorf-Astoria nun allein. Benkendörfer tritt in den Aufsichtsrat und den Verwaltungsrat des «Kommenden Tages» ein. Über den anthroposophischen Kongress in Stuttgart. Die dortigen geistigen Leistungen müssen anerkannt und verbreitet werden: Vortrag von Caroline von Heydebrand über experimentelle Psychologie; Vortrag von Emil Leinhas über Nationalökonomie. Ursache des Scheiterns der Dreigliederung bei den Proletariern nicht mangelnde Schulbildung, sondern die Gegnerschaft der Parteileitungen. Notwendigkeit des vertrauensvollen Zusammenarbeitens. Dank an Molt, Benkendörfer und Leinhas.

MÉMORANDUM SUR "FUTURUM" ET "JOUR QUI VIENT" À L'ATTENTION DE LEURS DIRECTEURS

MEMORANDUM ZU «FUTURUM» UND «KOMMENDER TAG» ZUHANDEN VON DEREN DIREKTOREN

Dornach, vers le 1er novembre 1921 379

Dornach, um den 1. November 1921 379

Il est nécessaire de revenir aux principes d'origine. La bureaucratie au lieu d'une coopération vivante entre le siège et les entreprises individuelles affiliées. Problème des entreprises improductives. Le conseil de surveillance ne peut plus assumer ses responsabilités sans un changement.

Eine Besinnung auf die ursprünglichen Prinzipien ist vonnöten. Bürokratie statt eines lebendigen Zusammenwirkens zwischen Zentrale und angegliederten Einzelunternehmen. Problem der unproduktiven Unternehmungen. Der Aufsichtsrat kann ohne einen Wandel die Verantwortung nicht mehr tragen.

DISCOURS ET INTERVENTIONS LORS DE L'ASSEMBLÉE DES CONSEILS D'ENTREPRISE DU "JOUR QUI VIENT".

ANSPRACHE UND WORTMELDUNGEN BEI DER VERSAMMLUNG DER BETRIEBSRÄTE DES «KOMMENDEN TAGES»

Stuttgart, le 13 janvier 1922 381

Stuttgart, 13. Januar 1922 381

Question sur les droits et les devoirs des conseils d'entreprise, car ceux-ci n'ont pas pu être réalisés dans l'esprit de la triarticulation. Les impossibilités

Frage nach den Rechten und Pflichten der Betriebsräte, da diese nicht im Sinne der Dreigliederung verwirklicht werden konnten. Die wirtschaftlichen

économiques du présent. L'économie salariale. Plainte des conseils d'entreprise concernant le manque d'estime. La confiance est nécessaire. Cours d'économie pour les ouvriers au Goetheanum à Dornach.

LIMITATION DU PROGRAMME DU "JOUR QUI VIENT".

Annonce, mars 1922 399

Le "jour qui vient" doit, par les conditions temporelles défavorables, renoncer à un programme d'économie sociale supplémentaire, car sa réalisation est hors de vue, et limiter son activité.

INTERVENTIONS DE RUDOLF STEINER LORS DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DE "FUTURUM AG".

Dornach, le 23 mars 1922 401

Démissions des directeurs Arnold Ith et Emil Oesch et leurs conséquences. Discussion sur une nouvelle nomination du conseil d'administration. Révocation du conseil d'administration actuel, dont aussi Rudolf Steiner.

À PROPOS DE LA CRISE AU SEIN DE "FUTURUM AG".

Paroles après l'exposé aux membres

Dornach, le 2 avril 1922 408

Un article de journal sur la "fissure dans la société Futurum". La nouvelle direction de "Futurum" se fait par cela l'adversaire du mouvement anthroposophique.

AUX MEMBRES DES MOUVEMENTS ANTHROPOSOPHIQUES ET DE LA SOCIÉTÉ ANTHROPOSOPHIQUE LIBRE EN ALLEMAGNE

Lettre ouverte de Rudolf Steiner concernant sa démission de la prési-

Unmöglichkeiten der Gegenwart. Lohnwirtschaft. Beschwerde der Betriebsräte über mangelnde Wertschätzung. Vertrauen ist notwendig. Wirtschaftskurse für die Arbeiter am Goetheanum in Dornach.

PROGRAMM-BEGRENZUNG DES «KOMMENDEN TAGES»

Bekanntmachung, März 1922 399

Der «Kommende Tag» muss durch die widrigen Zeitverhältnisse bedingt auf ein weiteres sozialwirtschaftliches Programm verzichten, da dessen Verwirklichung aussichtslos ist, und seine Tätigkeit beschränken.

WORTBEITRÄGE RUDOLF STEINERS WÄHREND DER ERSTEN ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DER AKTIONÄRE DER «FUTURUM AG»

Dornach, 23. März 1922 401

Rücktritte der Direktoren Arnold Ith und Emil Oesch und deren Konsequenzen. Diskussion über eine Neubestellung des Verwaltungsrats. Abwahl des bisherigen Verwaltungsrats, darunter auch Rudolf Steiners.

ZUR KRISE IN DER «FUTURUM AG»

Worte nach dem Mitgliedervortrag

Dornach, 2. April 1922 408

Ein Zeitungsbericht über den «Riss in der Futurum». Die neue «Futurum»-Leitung macht sich dadurch zum Gegner der anthroposophischen Bewegung.

AN DIE MITGLIEDER DER ANTHROPOSOPHISCHEN UND DER FREIEN ANTHROPOSOPHISCHEN GESELLSCHAFT IN DEUTSCHLAND

Offener Brief Rudolf Steiners betreffend seinen Rücktritt als Vorsitzender

dence du conseil de surveillance du "Jour qui vient AG".
Mai 1923 413

DISCOURS À LA TROISIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE - DÉMISSION DE RUDOLF STEINER DE LA PRÉSIDENCE DU CONSEIL DE SURVEILLANCE DU "JOUR QUI VIENT AG".
22 juin 1923 416

MOTION FINALE DE RUDOLF STEINER SUR LE "FUTURUM" ET LE "JOUR QUI VIENT".

Assemblée constitutive de la Société anthroposophique générale
Dornach, le 31 décembre 1923 422

On ne doit pas être obligé de dépenser de l'argent pour en recevoir. Au fil du temps, il s'est avéré que les exploitations économiques étaient déficitaires.

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DE LA "FUTURUM S. A." EN LIQUIDATION
Dornach, le 24 mars 1924 425

Proposition de donation des actions au Goetheanum.

LA FIN DE LA "FUTURUM AG" - EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DES LABORATOIRES INTERNATIONAUX ET DE L'INSTITUT CLINIQUE ET THÉRAPEUTIQUE D'ARLESHEIM SA À ARLESHEIM
Dornach, 25 mars 1924 428

Contrat de reprise entre les Laboratoires internationaux et Institut clinique et thérapeutique (ILSA) et la société "Futurum SA" en liquidation et augmentation du capital-actions de la première sont proposés et acceptés.

des Aufsichtsrates der «Kommenden Tag AG»
Mai 1923 413

ANSPRACHE AN DER DRITTEN ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG - RÜCKTRITT RUDOLF STEINERS ALS VORSITZENDER DES AUFSICHTSRATES DES «KOMMENDEN TAGES AG»
22. Juni 1923 416

SCHLUSSVOTUM RUDOLF STEINERS ZU «FUTURUM» UND «KOMMENDER TAG»

Gründungsversammlung der Allgemeinen Anthroposophischen Gesellschaft
Dornach, 31. Dezember 1923 422

Man soll nicht Geld ausgeben müssen, um Geld zu bekommen. Im Verlauf der Zeit zeigte sich: Die wirtschaftlichen Betriebe waren ein Verlustgeschäft.

AUS DEM PROTOKOLL DER AUSSERORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DER «FUTURUM A. G.» IN LIQUIDATION
Dornach, 24. März 1924 425

Vorschlag der Schenkung der Aktien ans Goetheanum.

DAS ENDE DER «FUTURUM AG» — AUS DEM PROTOKOLL DER AUSSERORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN LABORATORIEN UND KLINISCH-THERAPEUTISCHES INSTITUT ARLESHEIM AG IN ARLESHEIM
Dornach, 25. März 1924 428

Übernahmevertrag zwischen den Internationalen Laboratorien und Klinisch-Therapeutisches Institut (ILAG) und der «Futurum AG» in Liquidation und Erhöhung des Aktienkapitals der Ersteren werden beantragt und angenommen.

LA FIN DU "JOUR À VENIR" - INTERVENTIONS DE RUDOLF STEINER LORS DE LA DISCUSSION PRÉALABLE À LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DU "JOUR À VENIR S.A.". Stuttgart, le 15 juillet 1924 430

Interventions de Rudolf Steiner : A propos de la crise du "Jour qui vient".

Nécessité de sauver les entreprises spirituelles par la donation des actions : Fonds Goetheanum, École libre Waldorf, Institut clinique et thérapeutique. La triarticulation doit d'abord entrer dans les têtes, ensuite elle peut agir.

ANNEXE

Chronique 449

Documents 459

A propos de cette édition 479

Notes sur le texte 482

Publications antérieures 535

Index des noms 538

I – LA FÉDÉRATION DE TRIARTICULATION ET LES EFFORTS DE CONSEIL CULTUREL

DISCUSSION SUR LES QUESTIONS DE TRIARTICULATION I

Dornach, le 25 janvier 1919

Trad. F. G., v. 02 - 20241103

Dans la matinée, Rudolf Steiner a été visité par Emil Molt, Hans Kühn et Roman Boos dans la salle de travail du "Groupe".

Rudolf Steiner : C'est tout à fait terrible de voir à quel point il y a peu de compréhension pour la politique ex-

DAS ENDE DES «KOMMENDEN TAGES» — WORTMELDUNGEN RUDOLF STEINERS AN DER VORBESPRECHUNG ZUR VIERTEN ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DES «KOMMENDEN TAGES A.G.» Stuttgart, 15. Juli 1924 430

Wortmeldungen Rudolf Steiners: Zur Krise des «Kommenden Tages»

Notwendigkeit der Rettung der geistigen Betriebe durch Schenkung der Aktien: Goetheanum-Fonds, Freie Waldorfschule, Klinisch-Therapeutisches Institut. Dreigliederung muss zuerst in die Köpfe, dann kann sie wirken.

ANHANG

Chronik 449

Dokumente 459

Zu dieser Ausgabe 479

Hinweise zum Text 482

Frühere Veröffentlichungen 535

Namenregister 538

I - DER DREIGLIEDERUNGSBUND UND DIE KULTURRATSBESTREBUNGEN

BESPRECHUNG ÜBER FRAGEN DER DREIGLIEDERUNG I

Dornach, 25. Januar 1919

Vormittags [wurde] Rudolf Steiner von Emil Molt, Hans Kühn und Roman Boos im Arbeitsraum der «Gruppe» aufgesucht.

Rudolf Steiner: Es ist ganz schrecklich, wie wenig in Deutschland Verständnis für Außenpolitik besteht. Auch

térieure en Allemagne. Même la politique sociale doit être traitée aujourd'hui comme une politique extérieure, car en cas de mauvaise politique extérieure, tous les fruits d'une bonne politique sociale ne feraient que profiter à l'Entente. - Il faut à tout prix éviter une nouvelle effusion de sang en intervenant rapidement en Allemagne. De toute façon, cela ne pourra guère être évité à Berlin. - Pour moi, la tâche la plus importante consiste actuellement à tenir les quatre conférences à Zurich. Il y a là un public international. Je ferai imprimer ces conférences immédiatement après.

25 janvier 1919, après-midi, à la maison Hansi

Tout d'abord, *Roman Boos* nous parle de la commission de politique sociale du "Bund geistiger Arbeiter (Fédération des travailleurs spirituels)" à Stuttgart et du projet de "mémorandum", et *Emil Molt* des efforts de socialisation entrepris jusqu'à présent dans le Wurtemberg et du fait que l'appartenance à la Société anthroposophique a été perçue comme compromettante.

Rudolf Steiner : Le plus important, c'est la politique étrangère. Il faudrait avant tout empêcher des choses comme celles qui se passent à Paris. Le discours de Poincaré, par exemple, n'a pas été contredit. Il est absolument nécessaire de donner une représentation du déclenchement de la guerre à partir d'un lieu approprié. (Rudolf Steiner demande le professeur Wilhelm von Blume, mais il laisse entendre qu'il n'attend pas grand-chose de cette voie). C'est une aberration qu'Ebert, Scheidemann et Erzberger fassent la paix.

Ils laissent tout se faire. La nécessité

die Sozialpolitik muss heute als Außenpolitik behandelt werden, denn bei schlechter Außenpolitik würden alle Früchte einer guten Sozialpolitik doch nur an die Entente gelangen. — Unter allen Umständen sollte durch rasches Eingreifen in Deutschland weiteres Blutvergießen vermieden werden. Das wird in Berlin ohnedies kaum zu vermeiden sein. — Für mich besteht gegenwärtig die wichtigste Aufgabe darin, in Zürich die vier Vorträge zu halten. Es ist dort ein internationales Publikum. Ich werde diese Vorträge nachher sofort in Druck geben.

25. Januar 1919, nachmittags, im Haus Hansi

Zunächst berichten *Roman Boos* über die sozialpolitische Kommission des «Bundes geistiger Arbeiter» in Stuttgart und den Entwurf zu der «Denkschrift», und *Emil Molt* über die bisherigen Sozialisierungsbestrebungen in Württemberg und die Tatsache, dass die Zugehörigkeit zur Anthroposophischen Gesellschaft als kompromittierend aufgefasst worden ist.

Rudolf Steiner: Das Wichtigste ist die auswärtige Politik. Vor allem wären solche Dinge zu verhindern, wie sie in Paris vor sich gehen. Die Rede, die Poincaré gehalten hat, ist zum Beispiel unwidersprochen geblieben. Es ist unbedingt nötig, von einem geeigneten Orte aus eine Darstellung des Kriegsausbruches zu geben. (Rudolf Steiner fragt nach Professor Wilhelm von Blume, doch lässt er durchblicken, dass er sich von diesem Wege nicht viel verspricht.) Es ist ein Unding, dass Ebert, Scheidemann und Erzberger den Frieden machen.

Die lassen alles geschehen. Die Not-

de parler des véritables causes de la guerre est là au plus haut point.

Emil Molt demande : serait-il possible de faire quelque chose avec Eisner ?

Rudolf Steiner : Eisner a commencé à traiter la question de la culpabilité, mais il n'a pas poursuivi dans cette voie. On pourrait déjà s'approcher d'Eisner. Il est certes un peu fantaisiste, mais il est réceptif. Le comte Lerchenfeld ne serait pas la personne appropriée ; il y a des préjugés corporatistes. Il a aussi l'habitude de jouer à cache-cache. Il ne dit pas que la science de l'esprit est derrière tout cela, et puis on le remarque quand même.

Emil Molt rapporte les essais de Heydebrand à Berlin, également en ce qui concerne le Prince Léopold.

Rudolf Steiner : Heydebrand n'est pas approprié à cause de son nom. Le prince Léopold était considéré comme une grande personnalité, mais quand je l'ai vu, j'ai pensé que c'était un peu un crétin. - En ce qui concerne le livre de Heise : Heise n'est pas un écrivain. Il faudrait passer le matériel au crible. Heise l'éclaire aussi de manière unilatérale. - Concernant Mme Kautsky (chez qui était Heydebrand) : Je l'ai connue quand elle était une jeune tante, maintenant elle sera une vieille tante. Une publication de la Genèse de la guerre par le ministère des Affaires étrangères a quand même été faite par Kautsky. Mais il ne peut pas le faire. Il écrit déjà dans un style qui n'est compréhensible que pour les membres du parti. Il faudrait d'abord que l'Allemagne parle des causes de toute la catastrophe d'une manière compréhensible pour le public inter-

wendigkeit, über die eigentlichen Ursachen des Krieges zu sprechen, liegt im eminentesten Maße vor.

Emil Molt fragt: Wäre mit Eisner etwas zu machen?

Rudolf Steiner: Eisner hat begonnen, die Schuldfrage zu behandeln, hat es aber nicht weitergeführt. Man könnte schon an Eisner herankommen. Er ist zwar etwas Phantast, aber doch empfänglich. Graf Lerchenfeld wäre nicht die geeignete Person; es bestehen ständische Vorurteile. Er hat auch die Gewohnheit, Verstecken zu spielen. Er sagt nichts, dass Geisteswissenschaft dahintersteckt, und dann merkt man's doch.

Emil Molt berichtet von Heydebrands Versuchen in Berlin, auch betr[effend] Prinz Leopold.

Rudolf Steiner: Heydebrand ist wegen seines Namens ungeeignet. Den Prinzen Leopold hielt man für eine große Persönlichkeit, aber als ich ihn sah, dachte ich, er sei ein bisschen ein Trottel. — Was das Buch von Heise betrifft: Heise ist kein Schriftsteller. Man müsste das Material sichten. Heise beleuchtet es auch einseitig. — Bezüglich Frau Kautsky (bei der Heydebrand war): Ich kannte sie, als sie noch eine junge Tante war, jetzt wird sie eine alte Tante sein. Eine Veröffentlichung der Kriegsgenesis durch das Auswärtige Amt würde doch von Kautsky gemacht. Der kann das aber nicht machen. Er schreibt schon einen Stil, der nur für Parteigenossen verständlich ist. Es müsste zunächst auf eine dem internationalen Publikum verständliche Art gerade von deutscher Seite über die Ursachen der ganzen Katastrophe geredet werden.

national.

Si l'on n'envisage pas la politique étrangère, et plus particulièrement la question de la culpabilité, on n'arrivera à rien. Il est pernicieux qu'en Allemagne, on ne s'intéresse pas à la politique étrangère. Il faut décrire ce qui se passe lorsque rien n'est fait dans ce domaine. On peut le calculer en chiffres, comme l'a fait Rathenau dans l'"Avenir". Cet appel de Rathenau devrait être diffusé dans des tracts. Il faudrait dire aux gens : voilà ce qui va se passer si vous n'acceptez pas les impulsions spirituelles !

Ohne die auswärtige Politik, speziell die Schuldfrage, ins Auge zu fassen, kommt man nicht weiter. Es ist verderblich, dass in Deutschland kein Interesse für auswärtige Politik da ist. Man muss schildern, wohin es führt, wenn in dieser Hinsicht nichts getan wird. Man kann das in Zahlen ausrechnen, wie Rathenau in der «Zukunft» es getan hat. Dieser Aufruf Rathenaus müsste in Flugblättern verbreitet werden. Man müsste den Leuten sagen: So kommt es, wenn ihr die geistigen Impulse nicht aufnehmt!

24

Roman Boos remarque que Carl Unger veut publier une conférence. *Rudolf Steiner* n'y répond pas. Il pointe du doigt la signature sous "Die Leitgedanken des Bundes geistiger Arbeiter (Pensées directrices de la Fédération des travailleurs spirituels)" et dit :

24

Roman Boos bemerkt, dass Carl Unger einen Vortrag publizieren will. *Rudolf Steiner* geht nicht darauf ein. Er weist auf die Unterschrift unter «Die Leitgedanken des Bundes geistiger Arbeiter» und sagt:

Rudolf Steiner : "Conseil des travailleurs spirituels", c'est une méthode bolchevique.

Rudolf Steiner: «Rat geistiger Arbeiter», das ist bolschewistische Methode.

En réponse à une question d'*Emil Molt*, il confirme expressément qu'il n'est pas correct de distribuer ces pensées de manière anonyme et de ne pas garder le cahier entre les mains.

Auf Frage von *Emil Molt* bestätigt er ausdrücklich, dass es nicht richtig ist, diese Gedanken anonym zu vertreiben und das Heft nicht in den Händen zu behalten.

Emil Molt propose à Rudolf Steiner d'élaborer quelque chose "que nous signerions tous". Il suggère la création d'une fédération où Rudolf Steiner pourrait se produire.

Emil Molt macht Rudolf Steiner den Vorschlag, etwas auszuarbeiten, «was wir alle unterschreiben». Er regt die Gründung eines Bundes an, wo Rudolf Steiner auftreten könnte.

Rudolf Steiner : Il faudrait déjà qu'il y ait un soutien.

Rudolf Steiner: Ein Rückhalt müsste schon da sein.

Emil Molt : La Société anthroposophique ne s'y prête pas ; elle ne doit pas non plus s'occuper de politique.

Emil Molt : Die Anthroposophische Gesellschaft ist dazu nicht geeignet; sie soll sich ja auch nicht mit Politik befassen.

Rudolf Steiner : Pourquoi ? Qui dit cela ?

Rudolf Steiner: Wieso? Wer sagt das?

Les trois (à l'unisson) : Le projet de statuts.

Rudolf Steiner : celui-ci date en effet de 1911 et a en outre été effacée depuis longtemps par la guerre. La Société anthroposophique peut tranquillement s'occuper de politique. Moi aussi, je parle toujours de politique.

Les trois : le Dr Unger aussi. Mais pas la Société en tant que telle.

Rudolf Steiner : Pourquoi pas ?

Les trois : Il pourrait sinon se développer une situation comme celle de la franc-maçonnerie de l'Entente politisée.

Rudolf Steiner : Cela aurait été très bien si la maçonnerie allemande s'était engagée dans de si grands plans politiques.

Hans Kühn : La Société pourrait-elle se comporter comme un parti ?

25

Rudolf Steiner: Ce n'est pas une association, seulement une société. L'individu a pleine liberté. Il n'est pas nécessaire de choisir ce nom pour un parti. Les non-anthroposophes devraient aussi être inclus comme membres.

Supplément

Rudolf Steiner: Que devrais-je faire à Berlin? Ça ne sert à rien de donner des conférences. Les fils ne seront quand même pas continués. Mme Kinkel, par exemple, est une très gentille dame. Mais si, après une conférence, les gens viennent se renseigner, et qu'elle leur fait visiter la maison de la branche et leur raconte quelque chose, ce n'est rien.

Nous devons attendre que les gens voient qu'ils ne peuvent rien faire. Ils vont prouver qu'ils ne mettent rien en route, ils irons à la déconfiture.

Die drei (unisono): Der Statutenentwurf.

Rudolf Steiner: Dieser ist ja von 1911 und außerdem durch den Krieg längst ausgelöscht. Die Anthroposophische Gesellschaft kann sich ruhig mit Politik befassen. Ich rede ja auch immer von Politik.

Die drei: Dr. Unger auch. Aber die Gesellschaft nicht als solche.

Rudolf Steiner: Warum nicht?

Die drei: Es könnte sich sonst ein Zustand entwickeln wie bei der politisierten Entente-Freimaurerei.

Rudolf Steiner: Es wäre sehr gut gewesen, wenn die deutsche Maurerei sich auf so große politische Pläne eingelassen hätte.

Hans Kühn: Könnte sich die Gesellschaft als Partei betätigen?

25

Rudolf Steiner: Sie ist kein Verein, nur eine Gesellschaft. Der Einzelne hat volle Freiheit. Man braucht für eine Partei nicht diesen Namen zu wählen. Es müssten auch Nicht-Anthroposophen als Angehörige aufgenommen werden.

Nachtrag

Rudolf Steiner: Was soll ich in Berlin tun? Es hat keinen Sinn, Vorträge zu halten. Die Fäden werden doch nicht weitergeführt. Frau Kinkel zum Beispiel ist eine sehr nette Dame. Aber wenn nach einem Vortrag die Leute hinkommen, um sich zu erkundigen, und sie sie im Zweighaus herumführt und ihnen etwas erzählt, so ist das nichts.

Wir müssen warten, bis die Leute sehen, dass sie nichts machen können. Sie werden beweisen, dass sie nichts zuwege bringen, sie werden abwirt-

Lors de la remise du projet de Roman Boos pour le mémoire :

Rudolf Steiner: Nous en parlerons ensuite. Il s'agit moins du contenu que de la manière dont il est présenté. Ça peut être dur.

26

DISCUSSION SUR DES QUESTIONS DE TRIARTICULATION II

Dornach, le 27 janvier 1919

Trad. F. G., v. 02 - 20241103

Le débat s'inscrit dans le prolongement du mémoire de Roman Boos intitulé «Principes d'une politique de reconstruction objective».

Rudolf Steiner: Les gens exigent quelque chose de plus précis que ce qui est donné dans le mémoire, au moins pour le politique. Au moment où j'ai rédigé mon mémoire sur la tripartition, il aurait été possible de maintenir quelque peu les anciens rapports et d'écarter purement et simplement de la partie politique les rapports économiques et spirituels. Mais aujourd'hui, il faut s'attendre à ce que tout ce qui était ancien ait disparu. Les droits qui existent encore aujourd'hui disparaîtront, y compris les droits privés. Il faudra s'attendre à une carte blanche absolue. Aujourd'hui déjà, il n'y a plus de droits réalisables. Tout le système des conseils, qui est provisoire, mais qui joue néanmoins son rôle aujourd'hui, est né de la generatio aequivoca, il a jaillit du sol, il ne peut pas être déduit d'anciens droits. Qu'y a-t-il encore de droits aujourd'hui? Les droits fonciers privés, les moyens de production, les brevets, les monopoles.

schaften.

Bei Übergabe des Entwurfes von Roman Boos zu der Denkschrift:

Rudolf Steiner: Wir wollen dann darüber reden. Weniger über den Inhalt als über die Art, wie es vorgebracht wird. Man kann dabei arg patzen.

26

BESPRECHUNG ÜBER FRAGEN DER DREIGLIEDERUNG II

Dornach, 27. Januar 1919

Die Aussprache knüpft an die von Roman Boos verfasste Denkschrift «Grundsätze zu sachlicher Aufbaupolitik» [an].

Rudolf Steiner: Die Leute verlangen etwas Bestimmteres, als es in der Denkschrift gegeben ist, wenigstens für das Politische. Als ich meine Denkschrift über die Dreiteilung verfasste, wäre es noch möglich gewesen, die alten Verhältnisse einigermaßen aufrechtzuerhalten und einfach aus dem politischen Teil die wirtschaftlichen und geistigen Verhältnisse auszustoßen. Heute aber muss man damit rechnen, dass im Grunde genommen alles Alte weg ist. Die heute noch vorhandenen Rechte werden verschwinden, auch die Privatrechte. Man wird rechnen müssen mit einer absoluten carte blanche. Schon heute sind keine realisierbaren Rechte mehr da. Das ganze Rätesystem, das ein Provisorium ist, aber trotzdem heute seine Rolle spielt, ist durch generatio aequivoca entstanden, es ist aus dem Boden geschossen, lässt sich nicht aus alten Rechten ableiten. Was ist denn heute noch an Rechten da? Privatrechte an Grund und Boden, an

C'est là. Mais ce n'est pas faisable. À l'heure actuelle, il n'y a plus que douze trains à grande vitesse en Allemagne. C'est-à-dire qu'il n'en est pas disponible autant que des documents réels du trafic. Tout le droit de l'État de construire des chemins de fer est donc purement théorique. Les droits de l'État se sont comportés ad absurdum. On aurait dû s'y attendre dans les anciens rapports. Il ne reste rien de tout ça.

La voie à suivre serait la suivante: lorsque l'on réclame la démocratie pour le corps politique, il ne faut pas trop invoquer la démocratie de l'étranger. Mais il faut dire ceci: les dommages importants ne sont apparus qu'au

Produktionsmitteln, Patenten, Monopolen. Das ist da. Aber es ist nicht realisierbar. Gegenwärtig sollen in Deutschland nur noch zwölf Schnellzüge fahren. Das heißt, dass so und so viel nicht vorhanden ist an realen Unterlagen des Verkehrs. Das ganze staatliche Recht, Eisenbahnen zu bauen, ist damit nur auf dem Papier. Die Rechte, die der Staat hat, haben sich ad absurdum geführt. Mit allen diesen Dingen hätte man rechnen müssen bei den alten Verhältnissen. Davon bleibt nichts zurück.

Folgender Weg wäre einzuschlagen: Man soll sich, wenn man für den politischen Körper Demokratie fordert, nicht zu stark auf die Demokratie des Auslandes berufen. Sondern man muss Folgendes zum Ausdruck bringen: Die großen Schäden sind eigentlich erst im

cours des cinq, six, sept dernières décennies, en ce qu'on a mis sur le dos de l'État ce qui ne lui appartient pas. C'est d'une vie d'État tout à fait différente qu'est née l'idée du suffrage universel, reprise par Bismarck. Ce droit n'a pas été mal conçu à l'époque. Aujourd'hui, on pourrait y revenir précisément en se référant à la structure de l'État (système politique). On pourrait attirer l'attention sur une réforme moderne de ce droit de vote. Il faudrait signaler qu'en tout état de cause, si l'organisme économique et spirituel est intégré dans l'État, le suffrage universel ne fonctionnera pas. Mais si vous mettez cela à l'écart, l'État n'a en réalité que des missions que chacun peut décider. Ce n'est qu'en créant la possibilité d'un suffrage universel. — il faudrait dire de même que l'État a le droit absolu d'imposer des exigences à ses fonc-

Laufe der letzten fünf, sechs, sieben Jahrzehnte entstanden, indem man dem Staat aufgebuckelt hat, was ihm nicht gehört. Aus einem ganz anderen Staatsleben heraus ist der von Bismarck nur übernommene Gedanke Lassalles des allgemeinen Wahlrechts gekommen. Dieses Recht ist dazumal nicht unrichtig gedacht gewesen. Heute könnte man gerade mit Bezug auf das Staatsgefüge (politische System) darauf zurückgehen. Man könnte auf eine neuzeitliche Reform dieses Wahlrechts aufmerksam machen. Man müsste darauf hinweisen, dass unter allen Umständen, wenn der wirtschaftliche und der geistige Organismus im staatlichen eingegliedert sind, es mit dem allgemeinen Wahlrecht nicht gehen wird. Wenn Sie das aber hinauswerfen, so hat der Staat wirklich nur diejenigen Aufgaben, die jeder

tionnaires. L'État doit pouvoir dire: je n'accepte dans mon organisation que ceux qui remplissent ces conditions. Mais il n'a pas la permission de former les gens lui-même. Il pourrait organiser des contrôles pour ses fonctionnaires. L'a formation scolaire tomberait dans la culture spirituelle. L'État n'aurait que des droits de créance. Il n'engage pas celui qui n'a pas de connaissances. La possibilité de voter aussi devrait ainsi être limitée. Ceux qui n'ont pas été à l'école primaire n'a pas la permission de voter. On a seulement besoin de dire aux dirigeants que cela ne ferait aucune différence pratique en Allemagne. Ce ne serait qu'un changement de situation. (Le nombre de votes exprimés en faveur du Centre est un dommage positif qu'il ne faut pas sous-estimer.) Il faut insister sur le même suffrage universel (qu'il soit secret n'est pas essentiel), mais les analphabètes doivent être exclus. Les sociaux-démocrates seront d'accord sur ce point.

mitentscheiden kann. Damit wird erst die Möglichkeit eines allgemeinen Wahlrechts geschaffen. — Ebenso müsste gesagt werden, dass der Staat das volle Recht hat, Anforderungen an seine Beamten zu stellen. Der Staat muss sagen können: Ich nehme nur denjenigen in meine Organisation herein, der diese und diese Bedingungen erfüllt. Aber er darf hierzu die Leute nicht selbst ausbilden. Er könnte für seine Beamten Überprüfungen veranstalten. Die schulmäßige Ausbildung würde der geistigen Kultur anheimfallen. Der Staat hätte nur Forderungsrechte. Er stellt den nicht an, der keine Kenntnisse hat. Auch die Wahlmöglichkeit müsste so beschränkt werden. Wer nicht durch die Volksschule gegangen ist, darf nicht wählen. Man braucht den Führern nur zu sagen, dass dies einen praktischen Unterschied in Deutschland nicht machen würde. Es wäre nur eine Umlagerung der Verhältnisse. (Dass für das Zentrum so viele Stimmen abgegeben worden sind, ist ein positiver Schaden, der gar nicht unterschätzt werden kann.) Man muss bestehen auf dem gleichen, allgemeinen Wahlrecht (dass es geheim sei, ist nicht wesentlich); aber die Analphabeten müssen ausgeschlossen sein. Dem werden auch die Sozialdemokraten beistimmen.

On doit dire que ces choses très pratiques doivent être attribuées à la science de l'esprit anthroposophique. Cela doit entrer dans les têtes des gens: soit vous allez l'accepter, soit vous subirez le naufrage.

Man muss sagen, dass diese ganz praktischen Dinge auf die anthroposophische Geisteswissenschaft zurückgeführt werden müssen. Es muss in die Köpfe der Leute: Entweder ihr werdet das annehmen oder ihr werdet Schiffbruch erleiden.

28

28

Sur des détails des «principes»

P. 1: «Lorsque nous regardons le champ

Zu Einzelheiten der «Grundsätze»

S. 1: «Wenn wir auf das Trümmerfeld der

de ruines du présent, nous nous rendons compte que nous avons succombé à la supériorité de l'ennemi, parce que nous n'avons pas été capables d'opposer des armes équivalentes à leurs moyens de combat physiques et spirituels.»

Rudolf Steiner: Nous aurions eu les armes. Nos armes auraient été supérieures si nous avions opposé les nôtres au programme Wilson. Nos armes physiques n'auraient pas été dépassées si nous avions eu des armes spirituelles. Inutile de dire que Wilson a tort et que l'Entente ment. — Nous avons été vaincus parce que la foi en notre propre esprit a disparu.

On devrait aussi dire que les armes spirituelles de l'Occident sont souvent des cadavres de pensée.

Principes: citation de Balfour : «Les Allemands gagnent les batailles, nous gagnons la guerre.»

Rudolf Steiner: Même les batailles n'étaient qu'en apparence gagnées. La guerre n'a pas été gagnée par des batailles.

Principes: «... les forces éveillées de l'humain pleinement pensant, sentant et voulant doivent se mettre à l'œuvre de construction: non pas pour surpasser les autres, mais pour consolider l'allemand en lui-même de telle sorte qu'aucune puissance du monde ne puisse le jeter dans l'asservissement économique ou spirituel.»

Rudolf Steiner: Y a-t-il un moyen d'empêcher l'esclavage? On peut toujours vaincre l'allemand, purement par la guerre. On n'a pas la permission de promettre ça. On doit travailler à autre chose: si la tripartition est réalisée, les autres États se trouvent dans une situation telle qu'ils se nuisent eux-mêmes s'ils attaquent un

Gegenwart den ungetrübten Blick richten, so zeigt sich, dass wir der Übermacht der Feinde erlegen sind, weil wir es nicht vermocht haben, ihren physischen und geistigen Kampfmitteln ebenbürtige Waffen entgegenzustellen.»

Rudolf Steiner: Wir hätten die Waffen gehabt. Unsere Waffen wären überlegen gewesen, wenn wir dem Wilson-Programm unser eigenes entgegengestellt hätten. Unsere physischen Waffen wären auch nicht unebenbürtig gewesen, wenn wir geistige Waffen gehabt hätten. Es nützt nichts zu sagen: Wilson hat unrecht und die Entente lügt. — Wir sind besiegt worden, weil der Glaube an unseren eigenen Geist geschwunden ist.

Man müsste auch sagen, dass die geistigen Waffen des Westens vielfach Gedankenleichen sind.

Grundsätze: Zitat Balfour: «Die Deutschen gewinnen die Schlachten, wir gewinnen den Krieg.»

Rudolf Steiner: Auch die Schlachten waren nur scheinbar gewonnen. Der Krieg konnte eben durch Schlachten nicht gewonnen werden.

Grundsätze: «... die erweckten Kräfte des vollen denkenden, fühlenden und wollenden Menschen müssen ans Werk des Aufbaus treten: nicht um andere zu übertreffen, sondern um das Deutschtum so in sich zu festigen, dass es von keiner Macht der Welt in wirtschaftliche oder geistige Knechtschaft geworfen werden kann.»

Rudolf Steiner: Ob es überhaupt eine Möglichkeit gibt, die Knechtschaft zu verhindern? Besiegen kann man das Deutschtum immer, rein kriegerisch. So etwas darf man nicht versprechen. Man muss auf etwas anderes hinarbeiten: Wenn die Dreiteilung durchgeführt ist, kommen dadurch die anderen Staaten in ein solches Verhält-

tel État. — Aujourd'hui, parce que la tripartition n'est pas exécutée, on fait les comparaisons les plus absurdes. On dit, par exemple, que le siège de Paris et le blocus de l'Allemagne doivent être évalués sur un pied d'égalité. C'est comme si on disait que la tête et la jambe sont

nis, dass sie sich selbst schädigen, wenn sie einen solchen Staat angreifen. — Heute macht man, weil die Dreiteilung nicht durchgeführt ist, die unsinnigsten Vergleiche. Man sagt zum Beispiel, die Belagerung von Paris und die Blockade Deutschlands seien gleich zu bewerten. Das ist so, wie wenn man sagen würde: Der Kopf und das Bein sind

aussi lourde. — il est nécessaire d'articuler/de membrer, car ce n'est qu'ainsi que les différences de valeur seront visibles. On ne devrait pas dire: «pour consolider l'allemand en lui-même de telle sorte que...», mais: «pour mettre l'allemand avec toutes les autres puissances dans un tel enchevêtrement économique et intellectuel qu'aucune autre puissance ne voulait l'asservir parce qu'elle se ferait du tort». Ce qui est urgent aujourd'hui, mais qui n'est même pas envisagé, c'est que l'Allemagne entame de véritables négociations de paix en tant que territoire tripartite. Il faudrait édicter devant le monde un manifeste disant: nous n'agissons pas en tant que représentants de «l'Allemagne», qui n'existe plus du tout, mais en tant que représentants:

gleich schwer. — Es ist nötig zu gliedern; denn erst dadurch werden Wertdifferenzen sichtbar. Man müsste nicht sagen: «um das Deutschtum so in sich zu festigen, dass ...», sondern: «um das Deutschtum mit allen anderen Mächten in eine solche wirtschaftliche und geistige Verflechtung zu bringen, dass keine andere Macht es in Knechtschaft werfen wollte, weil sie sich selbst dadurch schädigen würde.» Wenn man in den realen Lebensverhältnissen die Sache auf ein einzelnes Land beschränkt, so bleibt man in Scheuledern. Was heute schon dringend nötig wäre, woran aber gar nicht gedacht wird, ist, dass Deutschland schon als dreigeteiltes Gebiet in die wirkliche Friedensverhandlung eintreten müsste. Es müsste vor aller Welt ein Manifest erlassen werden, in dem gesagt würde: Wir treten nicht als Vertreter «Deutschlands», das es gar nicht mehr gibt, auf, sondern als Vertreter:

1. d'une chose politique qui veut se constituer,

2. d'un organisme économique destiné à parler de façon opportuniste;

3. d'un organisme spirituel.

On ne devrait pas mettre en place des politiciens, mais on devrait mettre en place les gens déjà d'aprés le point de

1. eines politischen Dinges, das sich bilden will,

2. eines wirtschaftlichen Organismus, mit dem opportunistisch geredet werden soll,

3. eines geistigen Organismus.

Man dürfte nicht Politiker hinstellen, sondern man müsste die Leute schon nach dem Gesichtspunkt der Dreiglie-

vue de la triarticulation.

Question: Comment cela peut-il être réalisé?

Rudolf Steiner: Il faudrait avoir un certain nombre de personnalités de tout le territoire allemand. Ceux-ci devraient organiser une manifestation du peuple allemand pour faire savoir à l'étranger que c'est ce que l'on veut. Il devrait savoir que c'est la réponse au programme de Wilson. On est avisé qu'on a une adhésion, même petite, derrière soi.

Emil Molt: Cette chose ne devrait-elle pas être traitée en assemblée à Stuttgart, sous la forme d'une justification de l'ensemble de la chose par l'auteur spirituel originel lui-même? Il s'agit de notre force à faire la chose depuis le début.

Rudolf Steiner: Je me promets beaucoup de cela si on a une certaine adhésion qui doit d'abord être créée.

derung ausgewählt aufstellen.

Frage: Wie kann das verwirklicht werden?

Rudolf Steiner: Man müsste eine Anzahl Persönlichkeiten aus dem ganzen deutschen Gebiet haben. Diese müssten eine Kundgebung des deutschen Volkes erlassen, durch die das Ausland erfährt, dass man das will. Es müsste erfahren, dass das die Antwort auf Wilsons Programm ist. Man ist darauf angewiesen, dass man einen Anhang, wenn auch einen kleinen, hinter sich hat.

Emil Molt: Sollte diese Sache nicht versammlungsmäßig in Stuttgart behandelt werden, in Form einer Begründung der ganzen Sache durch den geistigen Urheber selbst? Es geht über unsere Kraft, die Sache von Anfang an zu machen.

Rudolf Steiner: Ich verspreche mir sehr viel davon, wenn man einen gewissen Anhang hinter sich hat, der erst geschaffen werden muss.

30

Je voudrais attirer votre attention sur un phénomène: si vous avez suivi l'ambiance dans l'Entente ces dernières années, vous avez vu le rôle énorme joué par le Manifeste des 93 intellectuels. Aujourd'hui, on n'a pas besoin d'autre chose que d'avoir 90 signatures pour une telle chose. J'aimerais pouvoir dire à Zurich qu'il y a tant et tant de gens derrière moi, par exemple 90 hommes.

En 1916, j'ai dit à l'homme qui était le bras droit de Ludendorff de donner l'occasion de travailler pour l'Allemagne officielle en Suisse. Ludendorff a tout gâché parce que je ne suis pas allemand. À l'époque, il suffisait de pouvoir dire: l'Allemagne offi-

30

Ich will Sie auf eine Erscheinung aufmerksam machen: Wenn Sie in den letzten Jahren die Stimmung in der Entente verfolgt haben, so werden Sie gesehen haben, welche ungeheure Rolle das Manifest der 93 Intellektuellen gespielt hat. Heute braucht man auch nichts anderes, als unter einer solchen Sache etliche 90 Menschen unterschrieben zu haben. Ich möchte in Zürich sagen können, es stehen so und so viele hinter mir, zum Beispiel 90 Männer.

1916 sagte ich dem Mann, der die rechte Hand von Ludendorff war, er solle die Möglichkeit geben, für das offizielle Deutschland in der Schweiz zu wirken. Das wurde im letzten Augenblick durch Ludendorff kaputt gemacht, weil ich kein Deutscher bin.

cielle est derrière moi. Aujourd'hui, ce serait bien de pouvoir dire: tant et tant de gens sont derrière moi. — On a besoin de 90 signatures de différentes parties de l'empire. Alors, les gens sensés/de raison synthétique à l'étranger se disent: il y a enfin des gens qui veulent quelque chose de réel. — Car là-bas, on sait que l'on se tient soi-même seulement devant un ultime délai.

Damals war es genügend, sagen zu können: Das offizielle Deutschland steht hinter mir. Heute wäre es gut, sagen zu können: Soundsoviele Leute stehen hinter mir. — Man braucht 90 Unterschriften aus verschiedenen Teilen des Reiches. Dann sagen sich die vernünftigen Leute im Ausland: Jetzt sind endlich einmal einige Menschen da, die etwas Wirkliches wollen. — Denn dort weiß man, dass man selbst auch nur vor einer Galgenfrist steht.

Je pourrais vous faire une esquisse d'ici la fin de la semaine. À la suite de ce rassemblement, une assemblée pourrait avoir lieu à Stuttgart.

Ich könnte Ihnen eine Art Entwurf machen bis Ende der Woche. Aufgrund dieser Kundgebung könnte dann in Stuttgart eine Versammlung stattfinden.

Ils ne doivent pas se sentir comme des béquilles (selon une remarque d'Emil Molt), mais comme les premiers maîtres. Aujourd'hui, ce ne sont pas des individus qui peuvent faire avancer une telle chose, mais volontiers cent.

Sie sollen sich nicht als Stümper fühlen (auf eine Bemerkung Emil Molts), sondern als erste Meister. Vorwärtsbringen können heute eine solche Sache nicht einzelne Personen, aber wohl hundert.

Je suis convaincu que, parmi les dirigeants ouvriers les moins compromis, on trouverait des gens qui seraient favorables à de telles idées. Je n'en voulais pas pour l'étranger. A l'intérieur de l'Allemagne, les chefs ouvriers seraient bons. Parmi les 90 à 100, il devrait y avoir des gens simples: «N. N., jusqu'à présent actif dans le syndicat des imprimeurs, des métallurgistes, etc., à X.» Certainement, notre député Fischer à Hanovre, social-démocrate, serait à gagner. Il ne s'en trouvera de tels que parmi les sans-noms.

Ich bin überzeugt, dass man gerade unter den weniger kompromittierten Arbeiterführern Leute fände, die für solche Ideen zu haben wären. Die wollte ich aber nicht für das Ausland haben. Innerhalb Deutschlands wären Arbeiterführer gut. Unter den 90 bis 100 sollten auch einfache Leute stehen: «N. N., bisher tätig in der Gewerkschaft der Buchdrucker, der Metallarbeiter usw. in X.» Ganz gewiss wäre zu gewinnen unser Mitglied Fischer in Hannover, Sozialdemokrat. Es werden sich nur unter den Namenlosen solche finden.

Ehrenberg a écrit des articles confus dans le «Vossische Zeitung», qui montrent pourtant de bonnes approches. Eisner serait valable.

Ehrenberg schrieb konfuse Artikel in die «Vossische Zeitung», die aber doch gute Ansätze zeigen. Eisner wäre günstig. Lerchenfeld

Lerchenfeld ne devrait plus tenter de jouer à cache-cache. Foerster ferait bon effet. Rade, Rittelmeyer, seraient bien.

Le moins de professeurs possible.

Principes: «Dans le domaine de la vie politique, la pensée réaliste exige la reconnaissance sans réserve du fait que les formes politiques de l'Occident ont remporté la victoire décisive...»

Rudolf Steiner: Le fait est le suivant: en Occident, ou dans les régions anglophones, la victoire dans ce domaine a été remportée par l'individualité de la population, parce que va que la vie politique a été absorbée par la vie de l'économie. Ce sont des entités économiques, pas des États. C'est parce que l'économie joue aujourd'hui ce rôle que ces pays ont eu l'occasion d'imposer leur forme politique — parce que la vie économique y prédomine. Ce sont des entités économiques déguisées en entités étatiques. Cela devrait être reflété dans la formulation. — Nous devons construire notre politique non pas sur la base de la démocratie occidentale, mais sur la base des pensées lassalliennes. Ce n'est pas parce que Lassalle a confondu tout, qu'il n'en est rien devenu.

> *Principes:* «... il s'est donné au cours du siècle dernier, dans une mesure accrue une prolifération de la production vis-à-vis de la consommation...»

Rudolf Steiner: C'est contestable. Il ne s'agit pas d'une prolifération de la production sur la consommation, mais que la formation des prix et la

müsste nicht mehr versuchen, Verstecken zu spielen. Foerster würde gut wirken. Rade, Rittelmeyer wären gut.

Möglichst wenig Professoren.

Grundsätze: «Auf dem Felde des politischen Lebens fordert wirklichkeitsgemäßes Denken die rückhaltlose Anerkennung der Tatsache, dass die politischen Formen des Westens den entscheidenden Sieg errungen haben ...»

Rudolf Steiner: Die eigentliche Tatsache ist diese: Im Westen beziehungsweise in den englisch sprechenden Gebieten ist der Sieg auf diesem Gebiet dadurch errungen worden, dass durch die Bevölkerungseigentümlichkeit es geht, dass das Wirtschaftsleben das politische aufgesogen hat. Es sind Wirtschaftskörper, keine Staaten. Weil heute die Wirtschaft diese Rolle spielt, haben diese Staaten die Möglichkeit gehabt, ihre politische Form durchzudrücken — weil in ihnen das Wirtschaftsleben präponderiert. Es sind Wirtschaftskörper in der Maske von Staatskörpern. Das müsste in der Formulierung zum Ausdruck kommen. — Unseren politischen Aufbau müssen wir nicht auf Grundlage der westlichen Demokratie, sondern auf Grundlage der Lassalle'schen Gedanken machen. Nur weil Lassalle fehlerhafterweise alles konfundiert hat, ist daraus nichts geworden.

> *Grundsätze:* «... es ergab sich im Laufe der letzten Jahrhunderts in zunehmendem Maße ein Überwuchern der Produktion gegenüber dem Konsum ...»

Rudolf Steiner: Das ist anfechtbar. Es handelt sich nicht um ein Überwuchern der Produktion über den Konsum, sondern darum, dass sich die

formation de la valeur de la marchandise se sont orientés d'après la production et non d'après la consommation.

Les «principes» traitent des notions de «propriété privée» et de «contrat de travail libre».

Rudolf Steiner: Si l'on pense à la mesure de la réalité dans ce domaine, ainsi on a seulement besoin de créer la reconnaissance extérieure de ce qui est là. En vérité, il est correct dans l'économie mondiale que tout le monde est propriétaire de la partie du sol et des moyens de production qui lors sort quand on prend toute la surface du sol.

32

et des moyens de production divisés par la population. Il s'avère cependant que la richesse d'une population dépend de la taille de la population, et qu'une parcelle de terrain est mieux utilisée lorsqu'elle est plus petite. Lorsque la population d'un territoire augmente, dans l'idéal/idéellement, tout le monde devient propriétaire d'une parcelle de terre plus petite. La propriété privée ne peut être éliminée du monde, elle ne peut être que masquée. Je ne veux pas que tous deviennent prolétaires, mais que chacun soit propriétaire de ce qui lui revient. Il ne s'agit pas d'abolir la propriété privée, mais de la placer sur une base telle que son effet d'utilité œuvre collectiviste. L'entrepreneur doit avoir le profit privé. Le reste entre alors en ligne de compte pour la taxe. Le «droit au plein rendement du travail» exclu tout libre mouvement du monde. Il est nécessaire que l'entrepreneur ait une certaine valeur ajoutée/plus-value. Que la propriété privée œuvrerait dans son effet d'utilité pour l'ensemble

Preisbildung und die Wertbildung der Ware nach der Produktion gerichtet haben und nicht nach dem Konsum.

«Grundsätze» behandeln die Begriffe «Privateigentum» und «freier Arbeitsvertrag».

Rudolf Steiner: Wenn man auf diesem Gebiete wirklichkeitsgemäß denkt, so braucht man nur dem äußere Anerkennung zu schaffen, was da ist. In Wahrheit ist richtig in der Weltwirtschaft, dass jeder Besitzer desjenigen Teiles des Bodens und der Produktionsmittel ist, der dann herauskommt, wenn man den ganzen Umfang des Bodens

32

und der Produktionsmittel dividiert durch die Bevölkerungszahl. Es stellt sich dabei heraus, dass der Volksreichtum allerdings abhängt von der Bevölkerungszahl, indem ein Stück Land besser ausgenützt wird, wenn es kleiner ist. Wenn in einem Territorium die Bevölkerung anwächst, so wird ideell jeder Besitzer eines kleineren Stückes Bodens. Das Privateigentum kann gar nicht aus der Welt geschafft werden, sondern nur maskiert. Ich will nicht, dass alle Proletarier werden, sondern, dass jeder Besitzer ist, und zwar desjenigen, was ihm zukommt. Das Privateigentum soll nicht abgeschafft, sondern auf eine solche Basis gestellt werden, dass sein Nutzeffekt kollektivistisch wirkt. Der Unternehmer muss den privaten Profit haben. Das Übrige kommt dann bei der Steuer in Betracht. Das «Recht auf den vollen Arbeitsertrag» schafft alle freie Bewegung aus der Welt. Es ist nötig, dass der Unternehmer einen gewissen Mehrwert hat. Dass das Privateigentum in seinem Nutzeffekt für die Ge-

sera atteint par la régulation fiscale.

Seules les dépenses sont taxées. La fixation de l'impôt est la chose de l'autorité politique. L'entrepreneur ne paie pas en fonction de ses biens, mais en fonction de ses dépenses. Par exemple, s'il a 100 ouvriers, il paie ses impôts pour chaque quota qu'il leur verse. La taxe sur les dépenses doit être appliquée de manière radicale. Pas d'impôt sur les encaissements ni d'impôt de possession, mais seulement un impôt sur les dépenses. Alors tombe tout dommage de la propriété privée. La nocivité du profit disparaît aussi si l'intéressé/le concerné est obligé de payer beaucoup d'impôts pour embaucher 100 ouvriers. Ensuite, le fait qu'il soit en situation d'embaucher 100 travailleurs profite à la collectivité. Il doit être nécessaire que l'on ait, dans une certaine mesure, un fonds de réserve pour le progrès de la culture. Alors, il n'est pas non plus nécessaire que les travailleurs spirituels adhèrent à l'organisme fiduciaire, comme le proposent les «principes». Cet organisme, comme tout ce qui est purement économique, mène à une impasse. La production spirituelle, y compris la direction d'usine, est dans le domaine de la libre vie de l'esprit . Celle-ci doit avoir la possibilité d'avoir le bénéfice qui reste si tout le reste est fourni, à disposition la plus pleinement libre.

samtheit wirke, wird erreicht durch die Steuerregulierung.

Es werden nur die Ausgaben versteuert. Die Festsetzung der Steuer ist Sache der politischen Behörde. Der Unternehmer bezahlt nicht nach seinem Besitz, sondern nach seinen Ausgaben. Wenn er zum Beispiel 100 Arbeiter hat, bezahlt er für jede Quote, die er an diese entrichtet, seine Steuer. Man muss die Ausgabensteuer radikal durchführen. Keine Einnahmen- und keine Besitzsteuer, sondern nur Ausgabensteuer. Dann entfällt aller Schaden des Privateigentums. Auch die Schädlichkeit des Profites entfällt, wenn der Betreffende genötigt ist, soundsoviel Steuern zu bezahlen dafür, dass er 100 Arbeiter anstellt. Dann kommt die Tatsache, dass er in der Lage ist, 100 Arbeiter anzustellen, der Allgemeinheit zugute. Es muss nötig sein, dass man gewissermaßen einen Reservefonds für den Fortschritt der Kultur hat. Dann ist es auch nicht nötig, dass die geistigen Arbeiter, wie es in den «Grundsätzen» vorgeschlagen ist, sich dem Treuhandorganismus anschließen. Dieser Organismus, wie alles bloß Wirtschaftliche, führt in eine Sackgasse. Die geistige Produktion, einschließlich der Fabrikleitung, steht auf dem Gebiet des freien Geisteslebens. Dieses muss die Möglichkeit haben, das Erträgnis, das übrig bleibt, wenn alles andere besorgt ist, zu vollständig freier Verfügung zu haben.

33

33

Ce n'est qu'en laissant une totale liberté dans le domaine spirituel que vous créerez la possibilité d'un véritable progrès. Toute corps économique mène à une impasse. On ne peut en sortir qu'à travers la liberté

Nur dadurch, dass Sie auf dem geistigen Gebiete volle Freiheit walten lassen, schaffen Sie die Möglichkeit eines wahren Fortschritts. Jeder wirtschaftliche Körper führt in eine Sackgasse. Daraus kann man nur heraus-

dans l'esprit. On doit toujours l'admettre. Dans le domaine de la production spirituelle, je ne peux que créer pour la collectivité.

Question *Emil Molt:* Mais si l'entrepreneur utilise ses avantages/utilités pour lui-même?

Rudolf Steiner: Ce risque est facile à éviter. Une telle action n'est pas isolée. Il y a une taxation des dépenses pour de telles dépenses, par exemple pour un loyer. Les impôts doivent rester fluides, par exemple des taxes de loyer élevées pour des droits de loyer plus importants. La nocivité n'apparaît qu'au moment de la sortie. Exemple: à une époque où l'exploitation de la mer est encore primitive, quelqu'un invente un bateau capable de capturer dix fois plus; c'est entièrement grâce à son invention. Il accroît ainsi la prospérité de tous ceux qui travaillent dans la région où il exploite l'invention. Il ne peut devenir nuisible que si on ne lui enlève pas cela, s'il l'exploite. S'il laisse derrière lui ce qu'il prend, il ne sera jamais néfaste pour l'économie. Les cupides sont les mangeurs sociaux les plus inoffensifs. Tous ceux qui cachent de l'argent dans leur sac de paille ne font pas de mal.

Question intermédiaire Emil Molt: Que se passe-t-il après la mort du cupide ?

Rudolf Steiner: L'argent passe par le même processus que la marchandise. On ne peut plus porter un costume dans 14 ou 15 ans. Du simple fait que l'argent porte le cachet «1903», il doit passer dans l'inutilité en 1918.

kommen durch Freiheit im Geist. Man muss sich dies immer zugestehen. Auf dem Gebiete der geistigen Produktion kann ich nicht anders als für die Allgemeinheit schaffen.

Frage *Emil Molt:* Wenn aber der Unternehmer seinen Nutzen für sich verwendet?

Rudolf Steiner: Diese Gefahr ist leicht zu unterbinden. Ein solches Handeln steht nicht vereinzelt da. Es tritt die Besteuerung der Ausgaben ein für solche Aufwendungen, zum Beispiel auch für Miete. Die Steuern müssen ganz flüssig gehalten werden, zum Beispiel große Mietsteuern für größere Mietansprüche. Die Schädlichkeit entsteht erst in dem Moment, da die Ausgabe gemacht wird. Beispiel: In der Zeit, da noch primitive Ausnützung des Meeres herrscht, erfindet einer ein Boot, mit dem zehnmal mehr gefangen werden kann; das beruht ganz auf seiner Erfindung. Er steigert dadurch den Wohlstand aller derjenigen, die in dem Gebiet arbeiten, wo er die Erfindung verwertet. Er kann nur schädlich werden, wenn ihm das nicht wieder abgenommen wird, wenn er ausbeutet. Wenn er das nur liegen lässt, was er einnimmt, wird es nie volkswirtschaftlich schädlich. Die Geizhälse sind die allerungefährlichsten sozialen Kostgänger. Alle die, die unzähliges Geld in ihrem Strohsack verstecken, schaden gar nichts.

Zwischenfrage Emil Molt: Was geschieht nach dem Tode des Geizhalses?

Rudolf Steiner: Das Geld macht denselben Prozess durch wie die Ware. Einen Rock kann man in 14 bis 15 Jahren nicht mehr anziehen. Einfach dadurch, dass das Geld den Stempel «1903» trägt, muss es 1918 in die

Ça devrait devenir une loi. Ces nombreuses conséquences qui découlent de la tripartition sont l'important. L'argent n'est que la valeur représentative de la marchandise.

Emil Molt: l'or et l'argent ?

34

Rudolf Steiner: La monnaie métallique n'a plus besoin d'exister. Au moins, elle n'a aucun avantage.

Question intermédiaire Emil Molt: La monnaie métallique devrait-elle aussi porter le cachet/tampon ?

Rudolf Steiner: Lorsque l'affaire aura dépassé les premiers stades, il s'agira de créer une référence/mesure de comparaison pour les marchandises. Aujourd'hui, tout est corrompu parce que nous avons une référence idéelle. Nous avons besoin d'une réelle, dont la valeur du/de désir ne peut être contestée. Par exemple, un billet de banque signifie tant et tant de miche de pain. Il faudrait alors nécessairement qu'il y ait un accord entre les trois domaines, donc entre les corps économiques et les corps d'État, l'accord selon lequel ce qui est signe pour marchandise, ce qui est argent, devient aussi puant que la marchandise elle-même.

Un tel ordre économique s'appliquerait d'abord à l'Europe centrale et à l'Est. L'Occident ne l'accepterait pas. Il faut s'attendre à ne traiter avec l'Occident qu'en tant que corps d'ensemble, sur la base de traités/ contrats. Mais je peux aussi ne penser que ce sera différent. Avec l'Occident, nous n'échangerons absolument que par des marchandises. Parce qu'ils vont quand même nous prendre l'argent, par exemple le trésor d'or.

Wertlosigkeit übergehen. Das müsste Gesetz werden. Diese vielen Konsequenzen, die sich aus der Dreiteilung ergeben, sind das Wichtige. Das Geld ist nur der Repräsentationswert für Ware.

Emil Molt: Gold und Silber?

34

Rudolf Steiner: Metallgeld braucht es nicht mehr zu geben. Es hat wenigstens keinen Vorzug.

Zwischenfrage Emil Molt: Müsste das Metallgeld auch den Stempel tragen?

Rudolf Steiner: Wenn die Sache über die ersten Stadien hinaus ist, wird es sich darum handeln, einen Vergleichungsmaßstab für die Waren zu schaffen. Heute ist alles korrumpiert, weil wir einen ideellen Vergleichungsmaßstab haben. Wir brauchen einen realen, dessen Begierdewert nicht anfechtbar ist. Zum Beispiel eine Banknote bedeutet soundsoviele Laibe Brot. Es würde dann notwendig eine Übereinkunft herrschen müssen zwischen den drei Gebieten, so zwischen Wirtschafts- und Staatskörper die Übereinkunft, dass das, was Zeichen für Ware, was Geld ist, gerade so stinkig wird wie die Ware selber.

Solch eine Wirtschaftsordnung würde zunächst für Mitteleuropa und den Osten verwendbar sein. Der Westen würde es nicht annehmen. Man muss damit rechnen, dass man mit dem Westen nur als Gesamtkörper verkehrt, auf Grundlage von Verträgen. Aber ich kann mir auch nicht denken, dass es überhaupt anders wird. Mit dem Westen werden wir überhaupt nur durch Waren verkehren. Denn sie werden uns das Geld doch wegnehmen, zum Beispiel den

Aujourd'hui, les questions fiscales se tiennent sur des pieds entièrement tordus. Quand on parle aujourd'hui d'impôts sur les dépenses/débours, tout le monde pense à la fiscalité indirecte. Mais je pense à la taxation des dépenses. Les besoins vitaux les plus importants sont peu taxés, les moins importants plus fortement. Le dépôt bancaire est débours.

Hans Kühn: Ne serait-ce pas dans ce cas que tous les fonds iraient à l'État, ce qui mettrait en péril les entreprises culturelles?

Rudolf Steiner: Il s'agit de spécifier. Le travailleur spirituel aura besoin de certaines choses pour son travail. Elles seront peu taxées. Celui qui est en même temps un entrepreneur industriel, pour ce dont il a besoin pour ses entreprises industrielles

35

devra payer des impôts élevés sur les dépenses. La production spirituelle pourra vivre d'elle-même. On a seulement besoin de ne pas la freiner/ mettre en recul en y parlant à partir de l'État. Si elle peut aller libre de l'avant, alors chaque humain doit payer son tribut à la production spirituelle de ce qu'il prend dans les autres sphères. Les deux autres sphères ont besoin de spécialistes qui doivent être formés. Toute cette éducation doit être payée par les deux autres sphères. La possibilité économique de la sphère spirituelle sera aussi entièrement autonome/placée sur soi-même.

Question: Qui paie la prestation spirituelle si les dépenses sont taxées/imposées?

Rudolf Steiner: Celui qui les reçoit. Celui qui crée/travaille spirituellement

Goldschatz.

Die Steuerfragen stehen heute auf ganz verkehrten Füßen. Wenn man heute von Ausgabensteuern spricht, so denken alle an indirekte Steuern. Ich denke aber an Ausgaben-Besteuerung. Die wichtigsten Lebensbedürfnisse sind gering zu besteuern, die weniger wichtigen stärker. Das Bankdepot ist Ausgabe.

Hans Kühn: Würden dann nicht alle Gelder an den Staat fließen, wodurch die kulturellen Unternehmungen gefährdet würden?

Rudolf Steiner: Es handelt sich darum, dass man spezifiziert. Der geistige Arbeiter wird gewisse Dinge für seine Arbeit brauchen. Sie werden gering versteuert sein. Wer zugleich industrieller Unternehmer ist, wird für alles das, was er für seine industriellen Unternehmungen

35

braucht, hohe Ausgabensteuern zahlen müssen. Die geistige Produktion wird aus sich selbst leben können. Man braucht sie nur nicht zu hindern dadurch, dass man vom Staate hineinredet. Wenn sie frei vor sich gehen kann, dann muss jeder Mensch aus dem, was er in den anderen Sphären einnimmt, der geistigen Produktion seinen Tribut zahlen. Die beiden anderen Sphären brauchen Spezialisten, die gebildet werden müssen. Diese ganze Erziehung muss bezahlt werden von den anderen beiden Sphären. Die Wirtschaftsmöglichkeit der geistigen Sphäre wird auch ganz auf sich selbst gestellt sein.

Frage: Wer bezahlt die geistige Leistung, wenn die Ausgaben besteuert werden?

Rudolf Steiner: Der sie empfängt. Wer geistig schafft, bekommt seine Ent-

reçoit son dédommagement pour la prestation, pas pour le travail. L'autre paye. Il arrivera bien ainsi que le spirituel sera moins à payer qu'aujourd'hui. Il existe une grande différence entre les biens matériels et les biens spirituels. Les spirituels peuvent être multipliés à l'infini. Des livres ! Des mots qui s'adressent à beaucoup! C'est pourquoi cela doit être placé sous de tout autres lois. La miche de pain doit toujours de nouveau être fabriquée pour elle-même par du travail humain. Pour le livre individuel, il n'est pas nécessaire de produire toujours de nouveau spirituellement.

(Ajout tiré d'une conversation privée ultérieure: la valeur économique des biens matériels réside dans le travail cristallisé en eux, celle des biens spirituels dans l'économie de travail qu'ils rendent possible.)

Hans Kühn: Ne serait-il pas juste de financer une école par la «fiduciaire»?

Rudolf Steiner: Seulement s'il s'avère qu'une classe ou un état social ne paie pas. Ce devrait toujours être tenu de telle sorte que, sur le plan comptable, c'est l'individu qui doit payer. On pourrait toujours lui enlever ce qu'on veut, donc aussi cette prestation, en ce qu'une fiduciaire vienne à la rescousse pour lui.

36

La compagnie des enseignants doit se maintenir par soi-même, et non re entretenue par la «fiducie» ou par l'État. L'état enseignant en tant que tel s'engagera à entretenir de ses revenus/bénéfices les autres choses (c'est-à-dire les moyens d'enseignement au sens le plus large). Il doit

schädigung für die Leistung, nicht für die Arbeit. Der andere bezahlt. Es wird wohl so kommen, dass für das Geistige weniger zu bezahlen sein wird als heute. Zwischen materiellen und geistigen Wirtschaftsgütern besteht ein großer Unterschied. Die geistigen können ins Unbegrenzte vervielfältigt werden. Bücher! Worte, die an viele gerichtet sind! Deshalb muss das unter ganz andere Gesetze gestellt werden. Der Laib Brot muss immer wieder für sich durch menschliche Arbeit hergestellt werden. Für das einzelne Buch muss nicht immer wieder geistig produziert werden.

(Beifügung aus einem späteren Privatgespräch: Der wirtschaftliche Wert der materiellen Güter besteht in der in ihnen kristallisierten Arbeit, der der geistigen Güter in der durch sie möglich gemachten Arbeitsersparnis.)

Hans Kühn: Wäre es nicht richtig, eine Schule durch die «Treuhand» zu finanzieren?

Rudolf Steiner: Nur dann, wenn sich herausstellt, dass eine Klasse oder ein Stand nicht bezahlt. Es müsste immer so gehalten werden, dass buchmäßig der Einzelne bezahlen müsste. Diesem könnte man dann immer abnehmen, was man will, also auch diese Leistung, indem eine Treuhand für ihn einspringt.

36

Die Lehrerschaft muss sich aus sich selbst erhalten, nicht aus der «Treuhand» oder vom Staate unterhalten werden. Der Lehrstand als solcher wird sich verpflichten, aus seinen Erträgnissen die anderen Dinge (soll wohl heißen: die Lehrmittel im weitesten Sinne) zu unterhalten. Er

pouvoir s'en servir librement. Sur le domaine de 'état enseignant, il n'est pas permis de socialiser. Si un établissement d'enseignement supérieur gratuit est créé quelque part à partir d'un état enseignant, il n'y a rien à redire.

Principes: «C'est une illusion somnolente de penser qu'une usine a besoin d'être socialisée d'abord; une usine est une entité sociale, malgré les concepts fantomatiques de propriété et de contrat de travail...»

Rudolf Steiner: Ici, serait anticiper une objection de l'écrivain social d'aujourd'hui, l'objection selon laquelle l'important n'est pas que quelque chose soit une entité sociale, mais que l'individu soit perçu comme un être de société. Le marxisme a fait comprendre aux gens que ce n'est pas qu'une chose soit une structure sociale qui compte, c'est la façon dont la part est distribuée/répartie. Il n'y a rien d'exagéré : tout le changement de Trotski consiste simplement à établir un grand registre pour l'ensemble de l'entreprise. Il n'y a que la comptabilité qui est faite différemment. En ce qui concerne l'étranger, seule la comptabilité unique figure également. On ne peut nationaliser ni la production, ni la vie spirituelle, mais seulement la comptabilité.

Roman Boos: Est-il correct de comprendre le carcinome social de sorte que la croissance/prolifération de la production (construction) sur la consommation (destruction) se caractérise par une maladie de prolifération?

Rudolf Steiner: Il n'est pas possible de comparer la production avec la construction, mais seulement avec l'inhalation. La prolifération de l'in-

muss darüber freie Verwendung haben. Auf dem Gebiete dcs Lehrstandes darf nicht sozialisiert werden. Wenn irgendwo aus einem Lehrstande heraus eine Gratishochschule errichtet wird, so ist nichts dagegen zu sagen.

Grundsätze: «Es ist eine schläfrige Verirrung, wenn man meint, eine Fabrik habe es überhaupt nötig, erst sozialisiert zu werden; eine Fabrik ist ein soziales Gebilde, trotz gespenstischer Eigentums- und Arbeitsvertragsbegriffe ...»

Rudolf Steiner: Hier wäre ein Einwand des heutigen Sozialschriftstellers vorwegzunehmen, der Einwand, es komme nicht darauf an, dass etwas ein soziales Gebilde ist, sondern darauf, dass der einzelne Mensch als Gesellschaftswesen aufgefasst werde. Durch den Marxismus ist den Leuten klar geworden, dass es gar nichts ausmacht, dass etwas ein soziales Gebilde ist, sondern das macht es aus, wie der Anteil verteilt wird. Es ist keine Übertreibung: Die ganze Änderung durch Trotzki besteht lediglich darin, dass für die Gesamt-Unternehmerschaft ein großes Hauptbuch eingerichtet wird. Es wird nur die Buchführung anders gemacht. Auch dem Ausland gegenüber figuriert nur die einheitliche Buchführung. Man kann weder die Produktion noch das geistige Leben verstaatlichen, sondern nur die Buchführung.

Roman Boos: Ist es richtig, wenn man das soziale Karzinom so versteht, dass durch Überwuchern der Produktion (Aufbau) über den Konsum (Abbau) die Wucherkrankheit gekennzeichnet wird?

Rudolf Steiner: Man darf die Produktion nicht vergleichen mit dem Aufbau, sondern nur mit der Einatmung. Das Überwuchern der Einatmung

halation entraîne un cancer. Ainsi l'image est correcte.

Principes: «... Droit de co-détermination du travailleur non formé en questions d'entrepreneur, ... de l'actuelle compagnie des travailleurs non encore mûre pour l'auto-entreprise...»

über die Ausatmung führt zum Krebs. So wird das Bild richtig.

Grundsätze: «... Mitbestimmungsrecht des in Unternehmerfragen ungeschulten Arbeiters, ... die heute noch nicht zur Selbstunternehmung reife Arbeiterschaft ...»

37

Rudolf Steiner: Le travailleur ne le supporte peut-être pas qu'on lui se qu'il ne serait pas formé en questions d'entrepreneur. Le concept « mûr » doit être traité de façon ésotérique aujourd'hui.

Principes: "Un organisme de confiance/fiduciaire au sens des déclarations précédentes serait mis dans le tumulte du monde par lui-même avec une telle puissance physique et morale qu'une garantie de vie y serait créée pour le peuple allemand impliqué. «

37

Rudolf Steiner: Der Arbeiter verträgt es vielleicht nicht, dass man ihm sagt, er sei in Unternehmerfragen ungeschult. Den Begriff von «reif» muss man heute esoterisch behandeln.

Grundsätze: «Ein Treuhandorganismus im Sinne der vorangegangenen Darlegungen würde sich durch sich selbst mit einer solchen physischen und moralischen Macht in das Toben der Welt hineinstellen, dass in ihm geradezu eine Lebensgarantie für das eingegliederte deutsche Volk geschaffen wäre.»

Rudolf Steiner: Cette référence au germanisme devrait être omise. Surtout sur domaine économique. La partie économique n'a rien à voir avec ldes êtres allemands. Cela conduit trop fort dans le Wilsonisme.

Principes: "Le noyau spirituel de l'humain se déploie, sans entrave de toutes les créatures qu'il a créées, son pouvoir créatif — exigeant de ses créatures (droit et économie) rien d'autre que la protection et le soubassement de vie: protection étatique et couverture économique du besoin.

Rudolf Steiner: Dieser Hinweis auf das Deutschtum sollte unterbleiben. Besonders auf wirtschaftlichem Gebiete. Der wirtschaftliche Teil hat gar nichts zu tun mit deutschem Wesen. Das führt zu stark in Wilsonismus hinein.

Grundsätze: «Der geistige Kern des Menschen entfaltet, unbehindert von allen Kreaturen, die er machte, seine Schöpferkraft — von seinen Kreaturen (Recht und Wirtschaft) nichts anderes fordernd als Schutz und Lebensunterlage: staatlichen Schutz und wirtschaftliche Bedarfsdeckung.»

Rudolf Steiner: Il n'y a rien à exiger de la vie d'État et économique pour la partie spirituelle du corps social. D'elles est seulement à réclamer qu'elles soutiennent l'individu. La vie de l'esprit n'a seulement pas la permission d'être empêchée dans se-vivre. Il devrait être soigneusement veillé à ce qu'aucune vie de l'esprit soit pressée. Et de plus veiller à ce

Rudolf Steiner: Von Staat und Wirtschaftsleben ist für den geistigen Teil des sozialen Körpers nichts zu fordern. Von ihnen ist nur zu verlangen, dass sie die Einzelnen unterstützen. Das Geistesleben darf nur nicht verhindert werden im Sich-Ausleben. Es müsste sorgfältig darüber gewacht werden, dass nirgends Geistesleben gedrückt wird. Und darüber müsste

qu'elle puisse circuler librement. L'État a seulement la tâche de délier la vie de l'esprit de toute contrainte. Il n'est que policier vis-à-vis de la vie de l'esprit. Elle se maintient, aussi économiquement. On ne devrait pas dire "protection de l'État" et "couverture économique des besoins". L'État doit s'assurer que le bien de l'esprit vienne à ses consommateurs. Dans les parlements, il est entièrement de soi-même parlé qu'il y a de la vie de l'esprit ici et là.

gewacht werden, dass es frei zirkulieren kann. Der Staat hat nur die Aufgabe, das Geistesleben von allem Zwange zu entbinden. Er ist dem Geistesleben gegenüber nur Polizist. Es unterhält sich von selbst, auch wirtschaftlich. Man sollte nicht sagen «staatlicher Schutz» und «wirtschaftliche Bedarfsdeckung». Der Staat muss dafür sorgen, dass das Geistesgut an seine Konsumenten kommt. In den Parlamenten wird ganz von selbst davon gesprochen werden, dass da und dort Geistesleben vorhanden ist.

Si la production de l'esprit passe à des dommages/atteintes/lésions (par exemple la magie noire), alors l'état doit atteindre/viser les effets.

Geht die Geistesproduktion in Schädigungen über (zum Beispiel schwarze Magie), so muss der Staat die Wirkungen treffen.

Sur les annexes aux *Principes:*

Rudolf Steiner: une «restriction de la part privée au

Zu den Anhängen an die *Grundsätze:*

Rudolf Steiner: Eine «Beschränkung des privaten Anteils am Pro-

gain de production sur une rente fixe ou en pourcentage », comme est proposée par Boos, n'est pas réalisable. Ici l'impôt doit remédier.

duktionsgewinn auf eine feste oder gewinn-prozentualische Rente», wie von Boos vorgeschlagen wird, ist nicht durchführbar. Hier muss die Steuer abhelfen.

Rudolf Steiner explique à une question d'*Emil Molt:*

Auf eine Frage von *Emil Molt* erklärt *Rudolf Steiner:*

Rudolf Steiner: il ne s'agit pas de "part au profit/gain", mais de "part à la possession". Si l'on entre dans une exploitation/entreprise, une partie de la propriété lui est attribuée, égal qu'il soit travailleur ou entrepreneur. Mais, le gagner est totalement indépendant de cela. Le minimum d'existence doit émerger du processus économique. Il ne doit pas être réglementé par la loi ou par contrat. Ce qui est nécessaire, c'est qu'on prend en considération que dans l'empilement toujours plus du pur travail manuel on s'approche de la presta-

Rudolf Steiner: Es handelt sich nicht um «Anteil am Gewinn», sondern um «Anteil an Besitz». Wenn einer in einen Betrieb eintritt, wird ihm ein Teil des Eigentums zugeschrieben, gleichgültig, ob er Arbeiter oder Unternehmer ist. Das Verdienen ist aber davon ganz unabhängig. Das Existenzminimum muss sich aus dem Wirtschaftsprozess heraus ergeben. Es ist nicht gesetzlich oder vertragsmäßig zu regeln. Was notwendig ist, ist, dass man darauf Rücksicht nimmt, dass sich im Hinaufstapeln immer mehr von der reinen Handar-

tion spirituelle. Sous ce point de vue, en vient à ce que le profit de l'entrepreneur se transforme en paiement pour la prestation spirituelle. Les trois sphères vont entièrement les unes dans les autres. Dans l'entreprise, l'entrepreneur a son profit entrepreneurial de la prestation spirituelle.

Sur une question d'*Emil Molt:*

Rudolf Steiner: sous le choix/l'élection de l'entrepreneur du côté de la compagnie des travailleurs, une oppression de la liberté se produirait. Ce qui doit être absolument garanti, c'est ceci: vous devez me donner pour ma prestation spirituelle, ce que je tiens pour nécessaire. Pour le fait que l'entrepreneur est directeur spirituel, il obtient son plein revenu.

Emil Molt: Qui détermine qui devient entrepreneur?

Rudolf Steiner: Dans la pratique, la continuité est maintenue. Les entrepreneurs restent jusqu'à un certain degré. Le démantèlement de l'entrepreneur se fera au moyen de dommages causés par l'État. L'entrepreneur doit être protégé contre le licenciement tant qu'il ne fait rien qui porte dommage à la collectivité. Les trois sphères ne sont pas juxtaposées. L'organisme d'État est sur-ordonné à tous les individus. Dans l'organisme économique, sont seulement les

hommes d'affaires/faisants l'économie, dans le spirituel seulement les travailleurs spirituels. Le licenciement de l'entrepreneur devrait survenir par des chemins juridiques/législatifs.

Nous devons fonder des écoles libres de l'argent que nous avons encore

beit der geistigen Leistung nähert. Unter diesem Gesichtspunkt kommt man dazu, dass der Unternehmergewinn sich umwandelt in Zahlung für die geistige Leistung. Die drei Sphären gehen ganz ineinander. Im Unternehmen hat der Unternehmer seinen Unternehmergewinn aus der geistigen Leistung.

Auf eine Frage von *Emil Molt:*

Rudolf Steiner: Durch Wahl des Unternehmers seitens der Arbeiterschaft würde eine Unterdrückung der Freiheit eintreten. Was absolut gewährleistet sein muss, ist dies: Ihr müsst mir dasjenige für meine geistige Leistung geben, was ich für nötig halte. Für das, dass der Unternehmer geistiger Leiter ist, bekommt er sein volles Einkommen.

Emil Molt: Wer bestimmt, wer Unternehmer wird?

Rudolf Steiner: In der Praxis wird die Kontinuität gewahrt. Die Unternehmer bleiben bis zu einem gewissen Grade bestehen. Die Absetzung des Unternehmers wird auf dem Wege der Schädigung durch den Staat erfolgen. Der Unternehmer muss vor Absetzung geschützt sein, solange er nichts macht, was die Allgemeinheit schädigt. Die drei Sphären stehen nicht nebeneinander. Der staatliche Organismus ist allen einzelnen übergeordnet. Im Wirtschaftskörper sind nur die

Wirtschafter, im geistigen nur die Geistesarbeiter. Die Absetzung des Unternehmers müsste auf gesetzlichem Wege erfolgen.

Wir müssen zuerst aus dem Geld, das wir noch haben, freie Schulen grün-

pour enseigner aux gens ce dont ils ont besoin.

Pour ce qui est dit sur les syndicats:

Rudolf Steiner: Les syndicats ne s'articulent pas par professions, mais par des pendants abstraits. On devrait étudier la transition des anciennes unions professionnelles vers les syndicats modernes. Dans les unions de classe modernes, la profession n'est plus l'essentiel, mais la position du travailleur dépourvu de possession à l'entrepreneur.

Les syndicats vous (Boos)protègent surtout. Mais dans les syndicats siègent tout de suite les plus grands Philistins.

Au lieu de dire que la diminution du coût des aliments est plus important que l'augmentation des salaires, devrait être dit que la prise en compte de la consommation serait plus importante que l'augmentation des salaires liés à la production.

27. Janvier 1919, après-midi

Rudolf Steiner: Je ne suis pas en droit ans plus de publier l'histoire du déclenchement de la guerre. Mme von Moltke n'a pas non plus la pleine permission. Ce n'est pas sûr qu'elle donne son consentement. Les dossiers sont testamentaires, avec la disposition qu'ils ne sont écrits que pour l'épouse de Moltke.

Mais je peux dire presque tout ce qui est essentiel parce que Moltke me l'a aussi raconté.

Une telle publication serait suffisamment couverte par 90 hommes qui devraient être dispersés de par Allemagne. On devrait avoir une retenue.

den, um den Leuten das beizubringen, was sie brauchen.

Zu dem über die Gewerkschaften Gesagten:

Rudolf Steiner: Die Gewerkschaften gliedern sich nicht nach Berufen, sondern nach abstrakten Zusammenhängen. Man müsste den Übergang der alten Berufsverbände in die modernen Gewerkschaften studieren. In den modernen Klassenverbänden ist nicht mehr der Beruf das Wesentliche, sondern die Stellung des besitzlosen Arbeiters zum Unternehmer.

Die Gewerkschaften protegieren Sie (Boos) besonders. In den Gewerkschaften sitzen aber gerade die größten Philister.

Anstatt zu sagen, die Verbilligung der Lebensmittel sei wichtiger als die Steigerung der Löhne, sollte gesagt werden, dass die Rücksicht auf den Konsum wichtiger sei als die auch mit der Produktion zusammenhängende Steigerung der Löhne.

27. Januar 1919, nachmittags

Rudolf Steiner: Ich bin nicht berechtigt, ohne Weiteres die Geschichte des Kriegsausbruches zu publizieren. Frau von Moltke hat auch nicht die volle Berechtigung. Es ist nicht sicher, dass sie die Zustimmung geben wird. Die Aufzeichnungen sind testamentarisch, mit der Verfügung, dass sie nur für Frau von Moltke geschrieben sind.

Ich kann aber fast alles erzählen, was wesentlich ist, weil Moltke es mir auch erzählt hat.

Eine solche Publikation wäre durch 90 Mann genügend gedeckt, die über Deutschland zerstreut sein müssten. Man müsste einen Rückhalt haben.

Une ordonnance du ministère fédéral des Affaires étrangères, Rantzaus, ne serait pas une recommandation spéciale. Rantzau n'est certainement pas bien inscrit. Ce devrait être des gens dont le nom fonctionne; même si un seul vient à une personne considérable lors d'une demande.

40

Ces gens qui signent là ne devraient pas être fusionnés en une alliance/fédération. Ce devrait être des gens complètement libres les uns des autres. De cela peut alors développer une fois un parti.

Ce qui est à dire sur la genèse de la guerre est pour ainsi dire fini.

Question: une invasion de l'entente n'est-elle pas à craindre ?

Rudolf Steiner: Parce que c'est possible, je pense qu'il pourrait être important qu'au moins d'une certaine manière, de la Suisse à l'étranger, cette question soit entrée. Il serait important de pouvoir dire à Zurich que les gens sont derrière moi. Si cette chose est faite de la Suisse, ce ne serait pas un obstacle si l'Entente envahissait.

Question: Le Conseil des travailleurs spirituels respectivement la Commission pour la politique socia!e pourraient-ils être utilisés pour la politique sociale de ce Conseil pour entrer le travail socio-politique ?

Rudolf Steiner: La libre disposition ne doit pas être affecté. Je dois garder la possibilité que je puisse entrer la chose moi-même. Je dois toujours avoir la chose en mains. On doit toujours rendre remarquable que la chose vient de moi.

Si vous utilisez le Conseil des tra-

Ein Auftrag des Auswärtigen Amtes, Rantzaus, wäre keine besondere Empfehlung. Rantzau ist sicher nicht gut angeschrieben. Es müssten Leute sein, deren Name wirkt; wenn auch nur so, dass man bei Nachfragen auf eine achtbare Person kommt.

40

Diese Leute, die da unterzeichnen, sollten aber nicht zu einem Bunde zusammengeschlossen werden. Es müssten Leute sein, die ganz frei zueinander stehen. Daraus kann sich dann einmal eine Partei entwickeln.

Was über die Kriegsgenesis zu sagen ist, ist sozusagen fertig.

Frage: Ist nicht ein Einmarsch der Entente zu befürchten?

Rudolf Steiner: Weil dies möglich ist, halte ich es doch vielleicht für wichtig, dass wenigstens in irgendeiner Weise von der Schweiz aus ins Ausland diese Sache entriert wird. Es wäre mir wichtig, in Zürich sagen zu können, dass hinter mir Leute stehen. Wenn diese Sache von der Schweiz aus gemacht wird, wäre es nicht hinderlich, wenn die Entente einmarschiert.

Frage: Könnte der Rat geistiger Arbeiter beziehungsweise die Kommission für Sozialpolitik dieses Rates verwendet werden, um die sozialpolitische Arbeit zu entrieren?

Rudolf Steiner: Die freie Verfügung darf mir nicht beeinträchtigt werden. Es muss mir die Möglichkeit gewahrt bleiben, dass ich selber die Sache entrieren kann. Ich muss die Sache immer in der Hand haben. Man muss immer bemerkbar machen, dass die Sache von mir stammt.

Ob man den Rat geistiger Arbeiter

vailleurs spirituels dépend entièrement de savoir si vous croyez que dans le Conseil sont des gens, sur qui vous pouvez compter dans un certain sens, et s'ils trouvent que vous pouvez le faire seul. Mais c'est mieux de le faire sans ces gens. Les conseils disparaîtront dans un certain temps, et de manière macabre/lugubre. Tant qu'ils sont là, vous devez vous mettre sur le terrain réel avec eux. Je ne donnerais pas des choses importantes à une telle organisation. Je ne suis pas contre que des conférences soient tenues au Conseil. Mais qu'on lui livre, en croyant que cela peut être réalisé par lui, je pense que c'est une utopie. Il serait plus favorable de laisser signer un mémoire par les "90". Mais il devrait être plus court. Il pourrait partir d'un comité ad hoc. De celui-ci, pourrait être

verwende, hängt ganz davon ab, ob Sie glauben, dass im Rat Leute sind, auf die man sich in gewissem Sinn verlassen kann, und ob sie finden, dass Sie es allein durchführen können. Es ist aber besser, es ohne diese Leute zu machen. Die Räte werden in einiger Zeit verschwinden, und zwar in schauriger Weise. Solange sie da sind, muss man sich mit ihnen auf realen Boden stellen. Ich würde einer solchen Organisation nicht so wichtige Dinge geben. Dagegen bin ich nicht, dass im Rat Vorträge darüber gehalten werden. Aber dass man es ihm ausliefert, in dem Glauben, dass es von ihm realisiert werden könne, das halte ich für eine Utopie. Günstiger wäre es, eine Denkschrift durch die «90» unterzeichnen zu lassen. Diese müsste aber kürzer sein. Sie könnte ausgehen von einem Komitee, das sich ad hoc bildet. Von diesem aus könnte auch auf die

travaillé à la création d'une fédération. La conférence du Dr. Unger pourrait aussi partir de ce comité.

Un accord avec les Russes est seulement possible que sur la base de ces pensées.

Question: Comment parvenir au prolétariat ?

Rudolf Steiner: Il faut « mettre de côté » les dirigeants. Les indépendants ne sont que cela. L'adhésion des indépendants me semble la plus simple à obtenir. On doit parler parmi les gens.

Emil Molt présente les principes de la Commission de socialisation [du Wurtemberg] (Fritz Elsas) à Rudolf Steiner.

Rudolf Steiner: Je ne peux rien faire de

Gründung eines Bundes hingearbeitet werden. Auch der Vortrag von Dr. Unger könnte von diesem Komitee ausgehen.

Mit den Russen ist eine Verständigung nur möglich aufgrund dieser Gedanken.

Frage: Wie kommen wir an das Proletariat heran?

Rudolf Steiner: Es ist nötig, die Führer zu «beseitigen». Bei den Unabhängigen handelt es sich nur darum. Die Anhängerschaft der Unabhängigen scheint mir am leichtesten zu gewinnen zu sein. Man muss unter den Leuten reden.

Emil Molt legt Rudolf Steiner die Leitsätze der [württembergischen] Sozialisierungskommission (Fritz Elsas) vor.

Rudolf Steiner: Mit dem heutigen Be-

correct avec le concept actuel de socialisation. Quand je lis ces paragraphes en caoutchouc, je me demande : qu'est-ce qu'il y a de réel derrière eux ?

Concernant le point I, 1 de Fritz Elsas :

Rudolf Steiner: Rien ne dépend de ce que veut réellement le travailleur. Si vous gérez l'économie uniquement « pour la société », cela entraînera seulement un changement dans la forme de l'économie, mais pas une augmentation de la productivité. Parce qu'aujourd'hui, seules quelques personnes réalisent des bénéfices, ce que vous retirez de ces personnes ne fait vraiment aucune différence. Que devraient en tirer les travailleurs ? Si je faisais partie de cette commission, je calculerais combien est gagné dans les intérêts lucratifs du capital privé et quel est le nombre des travailleurs. Ensuite, je montrerais aux gens à quel point le statut a peu augmenté.

Il faut propager de telles idées qu'on n'obtient rien de tout cela. Je répondrai aux principes directeurs qui sont ici à peu près dans la même longueur.

Emil Molt: Faut-il s'attaquer immédiatement à la socialisation ?

Rudolf Steiner: Oui, dans le sens où la socialisation signifie une sorte de travail préparatoire pour remettre le corps économique sur ses propres pieds. La socialisation devrait commencer par créer des associations entre producteurs et consommateurs, entre employeurs et travailleurs.

Question : Les salariés progressent-ils dans l'entreprise ?

griff der Sozialisierung kann ich nichts Rechtes anfangen. Wenn ich diese Kautschukparagraphen lese, so frage ich mich: Was ist da Reales dahinter?

Zu Punkt I, 1 von Fritz Elsas:

Rudolf Steiner: Davon hängt nicht irgendwie etwas von dem ab, was der Arbeiter in Wahrheit will. Führen Sie die Wirtschaft einzig und allein «für die Gesellschaft», so ist das nur eine Umänderung der Wirtschaftsform, aber keine Erhöhung der Produktivität. Weil heute nur wenige Personen die Profiteinstreicher sind, macht es furchtbar wenig aus, was man diesen Leuten herausnimmt. Was sollten denn die Arbeiter dadurch profitieren? Wenn ich in dieser Kommission wäre, so würde ich mir ausrechnen, wie groß das ist, was im Profitinteresse des Privatkapitals gewonnen wird und wie groß die Arbeiterzahl ist. Dann würde ich den Leuten zeigen, wie wenig sich der Status erhöhte.

Man muss solche Gedanken propagieren, dass durch dies Zeug nichts gewonnen ist. Ich werde die Leitsätze, die hier sind, in ungefähr der gleichen Länge beantworten.

Emil Molt: Ist die Sozialisierung sofort in Angriff zu nehmen?

Rudolf Steiner: Ja, in der Form, dass die Sozialisierung eine Art von Vorarbeit bedeutet, den Wirtschaftskörper auf eigene Füße zu stellen. Die Sozialisierung müsste in der Weise beginnen, dass zunächst Verbände geschaffen werden zwischen Produzenten und Konsumenten, zwischen Arbeitgebern und Arbeitern.

Frage: Aufsteigen der Arbeiter im Betrieb?

Rudolf Steiner: Cela jouera un jour un rôle. À l'avenir, il faudra séparer toute forme de rémunération du travail. La position, l'endroit où se trouve quelqu'un doit être compensé. Et cela veut forcément dire que chacun a l'espoir d'avancer. C'est fondamentalement très important pour plus tard. Mais à l'heure actuelle, il est particulièrement important qu'un corps social commun soit constitué à partir de l'entreprise, afin que chaque travailleur soit informé de l'ensemble de son travail, depuis la matière première jusqu'au consommateur. Ce qui est le plus brûlant, c'est que l'ouvrier ne travaille pas comme un animal ou comme une machine, mais comme un être humain. Il doit être spirituellement intéressé. Tout le monde doit savoir : « Qu'est-ce que je suis réellement ? » C'est le plus grand défaut de la bourgeoisie que de ne pas avoir réussi à le faire. Empêcher la concurrence en gardant les choses secrètes est un principe totalement erroné.

Question: Ne faut-il pas craindre que l'intelligentsia créatrice émigre à l'étranger ?

Rudolf Steiner: Quel mal cela fait-il ? Mais cela n'arrivera pas du tout. On ne gagne pas plus à l'étranger qu'en Allemagne. L'objection ne s'applique que si la socialisation au sens du Dr. Elsas est réalisé. Si vous mettez en œuvre nos idées, ceux qui peuvent faire quelque chose ne seront pas plus mal lotis. Bien entendu, nous devons garder à l'esprit que nous sommes dans une situation exceptionnelle en raison des tributs et des compensations de guerre. Par exemple, en mettant en œuvre nos idées, les personnes ayant une formation technique ne seront pas désa-

Rudolf Steiner: Das wird einmal eine Rolle spielen. Es ist nötig, in Zukunft jede Art Entlöhnung von der Arbeit loszulösen. Entschädigt werden muss die Position, der Ort, wo einer steht. Und damit ist notwendigerweise verknüpft, dass jeder die Hoffnung hat zu avancieren. Das ist für später im Prinzip sehr wichtig. Im Augenblick ist aber ganz besonders wichtig, dass ein gemeinsamer sozialer Körper aus dem Unternehmen gebildet wird, sodass auch der letzte Arbeiter aufgeklärt ist über den ganzen Gang, den seine Arbeit geht, vom Rohstoff bis zum Konsumenten. Das ist das Allerbrennendste, dass der Arbeiter nicht als Tier arbeitet oder als Maschine, sondern als Mensch. Er muss geistig interessiert sein. Jeder muss wissen: «Was bin ich eigentlich?» Es ist das größte Versäumnis des Bürgertums, dass es das unterlassen hat. Es ist ein ganz falsches Prinzip, die Konkurrenz durch Verheimlichung der Dinge zu verhindern.

Frage: Ist nicht eine Abwanderung der schaffenden Intelligenz in das Ausland zu befürchten?

Rudolf Steiner: Was schadet das? Es wird aber auch gar nicht erfolgen. Die Leute werden im Ausland gar nicht mehr verdienen als in Deutschland. Der Einwand gilt nur, wenn die Sozialisierung im Sinne des Dr. Elsas durchgeführt wird. Wenn Sie unsere Ideen durchführen, wird der, der etwas kann, nicht schlechtergestellt sein. Dabei müssen wir natürlich davon absehen, dass wir durch Tribut und Kriegsentschädigung in eine ausnahmsweise Lage gestellt sind. Durch Durchführung unserer Ideen wird der Mensch mit technischer Bildung zum Beispiel nicht schlechtgestellt.

vantagées.

Une chose qui se produit, c'est que les entrepreneurs incompétents sont quelque peu limités. Mais l'entrepreneur compétent qui saura

Das eine tritt ein, dass untüchtige Unternehmer etwas beschränkt werden. Aber der tüchtige Unternehmer, der imstande sein wird,

faire prospérer son entreprise, le fait qu'il soit celui qui emploie le cercle de travailleurs ne le rendra pas dans une situation pire que celle de n'importe quelle personne de l'Entente. Vous ne penserez même pas à « choisir » l'entrepreneur. Les gens se rassembleront sous la direction d'une personne qui a de l'initiative. En Angleterre, les entrepreneurs en bénéficieront. Avec nous, vous bénéficierez des avantages appropriés. Ils auront des liens parce que le corps économique se soutient mutuellement. Les secteurs d'activité s'équilibrent, de sorte que ceux qui se situent aux niveaux inférieurs obtiennent quelque chose de ceux qui se situent aux niveaux supérieurs. Il faut imaginer cela dans la réalité : l'activité change quelque peu. Vous n'êtes alors jamais un entrepreneur totalement unilatéral. À ce titre, ils entretiennent un certain rapport avec leurs propres consommateurs. Cela vous rapportera un dédommagement. La coopérative de consommateurs vous récompense. Ceci s'ajoute aux honoraires de l'entrepreneur. Le corps économique est un entrelacs d'associations. Le grand entrepreneur n'est pas dans une situation plus mauvaise que l'entrepreneur d'aujourd'hui.

sein Geschäft zum Florieren zu bringen, der wird durch die Tatsache, dass er es ist, der den Kreis von Arbeitern beschäftigt, gar nicht schlechtergestellt sein, als irgendein Mensch in der Entente gestellt sein kann. Man wird gar nicht auf den Gedanken kommen, den Unternehmer zu «wählen». Die Menschen werden sich sammeln unter irgendeinem Menschen, der Initiative hat. In England werden die Leute profitieren, die Unternehmer sind. Bei uns werden sie die entsprechenden Bezüge haben. Sie werden die Bezüge haben dadurch, dass der Wirtschaftskörper sich gegenseitig trägt. Unternehmerbranchen gleichen sich gegenseitig aus, sodass die tiefer gelagerten von den höher gelagerten etwas bekommen. Sie müssen sich das in der Realität vorstellen: Die Tätigkeit ändert sich etwas. Sie sind dann nie ganz einseitig Unternehmer. Sie sind als solcher in einem gewissen Verhältnis zu den eigenen Konsumenten. Das bringt Ihnen eine Entschädigung ein. Die Konsumenten-Genossenschaft honoriert Sie. Das kommt zum Unternehmerhonorar hinzu. Der Wirtschaftskörper ist eine Ineinanderverflechtung von lauter Assoziationen. Der leitende Unternehmer ist gar nicht schlechter gestellt als heute der Unternehmer.

La détermination du minimum d'existence est l'une des choses les plus compliquées qui découlent de l'organisme économique. Cela néces-

Die Festsetzung des Existenzminimums ist eine der kompliziertesten Sachen, die sich erst aus dem Wirtschaftsorganismus heraus ergibt. Es

site un accord/une concertation entre toutes les organisations économiques d'un territoire. Le minimum d'existence ne peut être réduit à une formule. Il se donne comme résultat.

La propriété privée demeure, mais le capital privé cesse. Je ne serais jamais en état de soustraire à la collectivité un quelconque bénéfice. Il ne me servirait à rien d'accumuler du capital sans l'introduire dans le processus de circulation.

Tout le monde a pareil pour le travail matériel. Mais il y a aussi ce que vous fournissez spirituellement en étant là, à ce poste/cet endroit. Il est évident que lorsqu'on est à la tête d'un effectif plus important, il faut pouvoir brasser davantage.

Emil Molt: Socialisation des banques ?

44

Rudolf Steiner: Cela n'est fructueux que si nous pensons à la socialisation au sens de nos idées. La banque n'est rien pour soi. Ce n'est que l'expression du reste de la socialisation.

Emil Molt: Il existe un risque que les banques nous écrasent. Vous annulerez le prêt à ceux qui travaillent conformément à vos idées. La banque ne donnera de l'argent que si les gens lui vont/plaisent.

Rudolf Steiner: Si vous socialisez comme le Dr. Elsas le veut, alors la banque ne peut pas prêter et ne peut donc pas exister. Mais pourquoi la banque refuserait-elle de prêter aux entreprises industrielles qui naissent sous l'influence de nos idées ?

Emil Molt: Il n'y a plus de titres à profit, plus de spéculation.

Rudolf Steiner: Les transactions spécu-

ist dazu nötig innerhalb eines Territoriums eine Verständigung sämtlicher Wirtschaftsorganisationen. Das Existenzminimum ist nicht auf eine Formel zu bringen. Es ergibt sich als Resultat.

Das Privateigentum bleibt, aber das Privatkapital hört auf. Ich werde nie imstande sein, der Allgemeinheit irgendein Erträgnis zu entziehen. Es würde mir nichts nützen, Kapital anzuhäufen, ohne es in den Zirkulationsprozess einzuführen.

Für die materielle Arbeit hat jeder gleich viel. Dazu kommt aber, was Sie geistig leisten, dadurch, dass Sie da sind, an dieser Stelle. Es ist selbstverständlich, dass Sie sich dann, wenn Sie über eine größere Arbeiterschaft Leiter sind, mehr rühren können müssen.

Emil Molt: Sozialisierung der Banken?

44

Rudolf Steiner: Fruchtbar ist das nur, wenn wir uns die Sozialisierung im Sinne unserer Ideen denken. Die Bank ist nichts für sich. Sie ist nur der Ausdruck der übrigen Sozialisierung.

Emil Molt: Es besteht die Gefahr, dass die Banken uns erdrücken. Sie werden denen, die im Sinne Ihrer Ideen arbeiten, den Kredit kündigen. Die Bank wird nur Geld geben, wenn ihr die Leute passen.

Rudolf Steiner: Wenn Sie sozialisieren, wie Dr. Elsas will, dann kann die Bank nicht beleihen und damit auch nicht bestehen. Warum soll sich aber die Bank weigern, unter dem Einfluss unserer Ideen entstehende Industrieunternehmungen zu beleihen?

Emil Molt: Es gibt keine Profitpapiere mehr, keine Spekulation.

Rudolf Steiner: Die Spekulationsge-

latives cesseront.

Emil Molt: Mais les grands banquiers se défendront contre cela.

Rudolf Steiner: Parmi les idées qui sous-tendent mon propos, la plus importante est ce que quelqu'un dépose comme propriété propre à la banque. Vous pouvez laisser toutes les transactions de prêt hypothécaire en cours. Vous n'avez besoin d'aucun fonds. Vous avez seulement besoin de travailleurs.

Emil Molt: La banque possède 200 actions Waldorf. Elle devrait alors perdre ça.

Rudolf Steiner: Pourquoi avez-vous besoin des actions ? Vous pouvez forcer la banque à renoncer aux actions. Vous pouvez toujours récupérer vos propres actions. Si la banque possède les actions, elle est simplement un rentier. C'est une question qui ne peut être résolue que par la bienveillance. Les gens qui vivent comme des dronesfaux-bourdons dépendent entièrement de la bonne volonté. Cela va simplement s'arrêter.

Emil Molt: Ne doit-on pas leur verser une rente pendant un certain nombre d'années ?

Rudolf Steiner: Mais cela dépend uand même de la bonne volonté. Disons que vous ne donnez rien du tout.

Emil Molt: La banque s'effondrera et nuira ainsi à ceux qui lui ont donné de l'argent.

Rudolf Steiner: L'indemnisation des gens ne peut être qu'une question de bonne volonté. Mais vous ne pouvez pas vous impliquer en repoussant quelque chose qui n'a pas sa place dans nos pensées. Les banques ne pourront pas travailler selon nos idées. Les banquiers ne se gagneront pas à une réforme sociale.

schäfte werden aufhören.

Emil Molt: Dagegen werden sich aber die Großbankiers wehren.

Rudolf Steiner: Unter den Gedanken, die meiner Sache zugrunde liegen, kommt höchstens in Betracht, was einer als sein Eigentum deponiert bei der Bank. Die ganzen Beleihungsgeschäfte kann man laufen lassen. Sie brauchen auch gar keine Gelder. Sie brauchen nur Arbeiter.

Emil Molt: An der Waldorf hat die Bank 200 Anteile. Diese müsste sie dann verlieren.

Rudolf Steiner: Wozu brauchen Sie die Aktien? Sie können die Bank zum Verlust der Aktien zwingen. Sie können doch Ihre eigenen Aktien zurückfordern. Wenn die Bank Besitzerin der Aktien ist, ist sie einfach Rentner. Das ist eine Sache, die nur auf dem Wege des Wohlwollens entschieden werden kann. Die Leute, die als Drohnen leben, hängen ganz vom Wohlwollen ab. Das wird einfach aufhören.

Emil Molt: Muss man ihnen dann nicht auf eine gewisse Zeit von Jahren eine Rente bezahlen?

Rudolf Steiner: Das hängt aber doch vom Wohlwollen ab. Nehmen wir an, Sie geben überhaupt nichts.

Emil Molt: Dann wird die Bank kaputt gehen und damit die schädigen, die ihr Geld gegeben haben.

Rudolf Steiner: Es kann nur eine Sache des Wohlwollens sein, die Leute zu entschädigen. Aber Sie können sich nicht darauf einlassen, etwas fortzuschieben, was nicht in unsere Gedanken hineingehört. Die Banken werden gar nicht arbeiten können unter unseren Gedanken. Die Bankiers werden Sie nicht zu einer sozialen Re-

Hans Kühn: Il existe des capitalistes privés qui dépendent des rentes.

Rudolf Steiner: celles-ci on devrait les remplacer/enlever. Ce serait une chose de la bonne volonté.

Hans Kühn : Sous quelle forme les travailleurs bénéficieraient-ils de leur participation à l'entreprise ?

Rudolf Steiner: La propriété en tant que telle a une valeur morale. Vous ne pouvez tirer un encaissement que de ce que porte le moyen de production, seulement de la prestation. Que vous soyez « possesseur » n'a qu'une valeur morale : c'est un progrès lorsque le développement économique passe de la nomadisation à l'enracinement. Pour s'intéresser à quoi que ce soit, il faut créer un lien similaire entre l'ouvrier et les moyens de production. Cela ne peut pas survenir par le communisme, mais seulement par l'individualisme. Je ne veux pas lutter contre la liberté de mouvement. Mais ce que je veux dire n'a rien à voir. Mais seulement avec ce que chacun a un intérêt dans le moyen de production sur lesquels il travaille. En ce qu'il rejoint l'usine, vous le faites un humain aussi impliquée à son fonctionnement/exploitation qu'un agriculteur l'est dans son domaine/bien. Le travailleur doit pouvoir se dire : rien ne peut être changé sans ma volonté. En réalité, seules les prestations apportent

des rendements/bénéfices. La possession n'a qu'une valeur morale. Vous ne devriez pas simplement pouvoir vendre du sol. Ce n'est rien que l'hu-

form gewinnen.

Hans Kühn: Es gibt Privatkapitalisten, die auf Renten angewiesen sind.

Rudolf Steiner: Die müsste man ablösen. Es wäre Sache des Wohlwollens.

Hans Kühn: In welcher Form würden die Arbeiter die Nutznießung aus ihrer Beteiligung am Geschäft haben?

Rudolf Steiner: Das Eigentum hat als solches einen moralischen Wert. Eine Einnahme können Sie nur von dem haben, was das Produktionsmittel trägt, nur von der Leistung. Dass Sie «Besitzer» sind, hat lediglich einen moralischen Wert: Es ist ein Fortschritt, wenn im wirtschaftlichen Werden von der Nomadisierung fortgeschritten wird zur Verwurzelung. Um überhaupt irgendwie hineinzukommen in ein Interessiert-Sein, müssen Sie ein ähnliches Band schaffen zwischen Arbeiter und Produktionsmitteln. Das kann nicht durch Kommunismus, sondern nur durch Individualismus erfolgen. Ich will nicht die Freizügigkeit bekämpfen. Was ich meine, hat damit aber gar nichts zu tun. Sondern nur damit, dass jeder Mensch ein Interesse an den Produktionsmitteln hat, an denen er arbeitet. Dadurch, dass er in die Fabrik eintritt, machen Sie ihn zu einem Menschen, der ebenso beteiligt ist an seinem Betrieb wie ein Bauer an seinem Gut. Der Arbeiter muss sich sagen können: Ohne meinen Willen kann da gar nichts geändert werden. Real betrachtet bringen nur Leistungen

Erträgnisse. Der Besitz hat nur einen moralischen Wert. Sie sollen nicht Grund und Boden einfach verkaufen können. Das ist nichts, was der

main fourni. Selon nos idées, vous ne pouvez transférer fonds et sols d'un propriétaire à l'autre sur le chemin de la corporation économique, et seulement alors, quand le particulier transfère son droit de propriété à une corporation. Fond et sols sont en permanence en propriété individuelle. Toutefois, cela n'empêche pas la mise en place de grandes exploitations foncières dans des endroits particuliers. Par cessionà mesure de contrats. Cette cession ne peut pas être héritée. Pour l'exploitation, c'est ainsi que quand un quitte l'exploitation, il perd son droit de propriété. Celui-ci adhère à la place/au poste. C'est quelque chose qui se donne/ produit de de soi-même. Pratiquement la conséquence de la possession est que celui qui peut vendre une usine aujourd'hui sera alors limité. Lors de la vente, tous devraient être d'accord. L'individu ne peut pas simplement, car il ne lui convient pas, quitter son poste. Du reste, l'individu est totalement libre. S'il veut partir, il doit quitter son poste. Mais il ne peut pas vendre l'exploitation. Dites aux gens : vous voyez, dans le système actuel, comme dans une étatisation, vous seriez quand même seulement des outils. Aujourd'hui l'entrepreneur vend tout son travail avec son entreprise et avec lui tous les travailleurs. Mais si chacun est copossesseur, cela ne peut pas arriver.

Emil Molt: Comment sont traités les actionnaires inactifs des S. A. ?

Rudolf Steiner: Vous avez les différentes positions dans l'ordre ascendant. Ouvriers — contremaître — direction technique — direction commerciale — au sommet un directeur. À partir des trois premières étapes de

Mensch leistet. Sie können — nach unseren Ideen — Grund und Boden nur überführen von einem Besitzer an den anderen auf dem Wege der Wirtschaftskorporation, und nur dann, wenn der Einzelne sein Eigentumsrecht vertragsmäßig überträgt auf eine Korporation. Grund und Boden steht kontinuierlich in Einzelbesitz. Das hindert aber nicht, dass an einzelnen Orten vertragsmäßig Großgrundbetrieb eingerichtet wird. Durch vertragsmäßige Abtretung. Diese Abtretung kann nicht vererbt werden. Beim Betrieb ist es so, dass, wenn einer den Betrieb verlässt, er sein Eigentumsrecht verliert. Dieses haftet an der Stelle. Das ist etwas, was sich von selbst ergibt. Praktisch ist die Folge des Besitzes diese, dass der, der heute eine Fabrik verkaufen kann, dann beschränkt sein wird. Beim Verkauf müssten alle übereinstimmen. Der Einzelne kann nicht einfach, weil es ihm nicht passt, seinen Posten verlassen. Im Übrigen ist der Einzelne ganz frei. Wenn er weg will, so muss er von seinem Posten gehen. Er kann aber nicht den Betrieb verkaufen. Sagen Sie den Leuten: Seht ihr, beim gegenwärtigen System, wie bei einer Verstaatlichung, seid ihr doch nur Werkzeuge. Heute verkauft der Unternehmer mit seinem Unternehmen sein ganzes Werk und mit ihm alle Arbeiter. Wenn aber jeder Mitbesitzer ist, kann das nicht geschehen.

Emil Molt: Wie werden die inaktiven Aktionäre der A.G. behandelt?

Rudolf Steiner: Sie haben in aufsteigender Ordnung die verschiedenen Positionen. Handarbeiter — Vorarbeiter — technische Leiter — kommerzielle Leiter — an der Spitze einen Leiter. Nun können Sie aus den

la hiérarchie, vous pouvez maintenant composer ceux qui sont maintenant «conseil de surveillance». Les gens qui ne sont que des drones/faux-bourdons ne pourront plus exister. Les rentiers purs, comme les pigeons, les agneaux, doivent être préservés/maintenus par la pure bonne volonté.

drei obersten Stufen der Hierarchie diejenigen zusammensetzen, die heute «Aufsichtsrat» sind. Leute, die nur Drohnen sind, wird es nicht mehr geben können. Reine Rentner — wie Taube, Stumme — müssen durch bloßes Wohlwollen erhalten werden.

Si vous mettez en place un programme purement socialiste aujourd'hui, vous pouvez conduire/propulser du bluff/(de la bataille miroir), de sorte que vous pouvez satisfaire les opinions de beaucoup de gens. Aussi avec un programme purement entrepreneurial.

Stellen Sie heute ein rein sozialistisches Programm auf, so können Sie Spiegelfechterei treiben, so können Sie die Meinungen vieler Leute befriedigen. Ebenso mit einem reinen Unternehmerprogramm.

47

Mais tout conduit à des impossibilités. Avec notre programme, vous ne pouvez satisfaire que ceux qui voient la nature intérieure et l'essence de la chose, que ce soit un employeur ou un employé. Ces concepts s'arrêtent simplement. Les gens envisageront eux-mêmes à quoi ils appartiennent, qu'il s'agisse de travailleurs manuels ou de dirigeants techniques, et ainsi de suite.

47

Aber es führt alles zu Unmöglichkeiten. Sie können nur mit unserem Programm den Menschen befriedigen, der die innere Natur und Wesenheit der Sache einsieht, ganz gleichgültig, ob er Arbeitgeber oder Arbeitnehmer ist. Diese Begriffe hören einfach auf. Die Leute werden es selber einsehen, wozu sie gehören, ob sie Handarbeiter oder technische Leiter und so weiter sind.

Roman Boos: est-ce use de cela aux ouvriers actuellement de faire, de s'élever dans l'entreprise ?

Roman Boos: Ist es den Arbeitern heute darum zu tun, im Betrieb aufzusteigen?

Rudolf Steiner: Il n'est pas nécessaire pour les socialistes d'entrer dans des positions dirigeantes, mais d'obtenir le pouvoir politique dans des positions subordonnées. Les gens veulent juste changer de niveau/couche. Mais volontiers cinq personnes peuvent gouverner 1000, mais pas 1000 personnes cinq.

Rudolf Steiner: Den Sozialisten ist es nicht [darum] zu tun, in leitende Stellungen zu kommen, sondern darum, in untergeordneten Stellungen politische Macht zu bekommen. Die Leute wollen nur umschichten. Aber wohl können fünf Personen 1000 regieren, nicht aber 1000 Personen fünf.

Emil Molt: Qui sera collecteur d'impôts avec l'impôt sur les dépenses ?

Emil Molt: Wer wird bei der Ausgabensteuer Steuereinnehmer sein?

Rudolf Steiner: Tout le monde est obligé d'acheter autant de marques de

Rudolf Steiner: Jeder ist verpflichtet, am Anfange des Monats soundsoviele

timbres au début du mois. Si vous faites alors une dépense, vous vous devez défaire de la marque. Ces marques doivent ensuite revenir, comme les billets des chemins de fer. La taxe n'est pas payée par le producteur. Elle a payé avant que la dépense soit faite. Des catégories d'impôt sont établies. Le système sera très simple. Mais partout y joue le jugement humain. Des questions se poseront toujours. Lorsqu'un nouveau besoin survient, une nouvelle production est créée. Maintenant la nouvelle question se pose : comment taxer un tel article? La production ne sera jamais détachée du jugement humain.

Stempelmarken zu kaufen. Wenn Sie dann eine Ausgabe machen, müssen Sie die Marke abgeben. Diese Marken müssen dann wieder [her]einkommen, wie die Fahrkarten der Eisenbahnen. Die Steuer wird nicht vom Produzenten bezahlt. Sie ist bezahlt, bevor die Ausgabe gemacht wird. Es werden Kategorien der Steuerhöhe eingerichtet werden. Das System wird sehr einfach sein. Aber es spielt überall das menschliche Urteil hinein. Es werden immer Fragen entstehen. Wenn ein neues Bedürfnis entsteht, entsteht eine neue Produktion. Nun entsteht die neue *Frage:* Wie ist ein solcher Artikel zu besteuern? Es wird nie die Produktion losgelöst vom menschlichen Urteil.

Début février [1919]

Lorsque le programme de socialisation est remis (réponse à l'Elsas-Kohl):

Rudolf Steiner: Ce programme est si différent des autres qu'il est nécessaire de d'abord créer un sol commun.

48

On devrait d'abord laisser les gens se rendre compte qu'ils ne peuvent rien atteindre avec tout leur travail bâclé. Le programme Elsas est bolchevik. Le bolchevisme est tout ce qui utilise des formes anciennes pour verser dans un nouveau contenu. Lénine veut utiliser l'ancienne forme de dictature pour déverser un nouveau contenu.

Concernant les impôts sur les dépenses

Rudolf Steiner: L'argent qui va à l'étranger devrait payer des impôts à la frontière.

D'un débat ultérieur

Anfang Februar [1919]

Bei Übergabe des Sozialisierungsprogrammes (Antwort auf den Elsas-Kohl):

Rudolf Steiner: Dies Programm ist so verschieden von anderen, dass es nötig ist, zuerst einen gemeinsamen Boden zu schaffen.

48

Man müsste zuerst den Leuten klarmachen, dass sie mit ihrer ganzen Pfuscherei nichts erreichen. Das Programm Elsas ist bolschewistisch. Bolschewismus ist alles das, was alte Formen benutzt, um neuen Inhalt hineinzugießen. Lenin will die alte Form der Diktatur benutzen, um neue Inhalte hineinzugießen.

Betreffend Ausgabensteuern:

Rudolf Steiner: Das Geld, das ins Ausland geht, müsste an der Grenze Steuern zahlen.

Aus einer späteren Unterredung

(Boos chez Rudolf Steiner)

Rudolf Steiner: De la seule vie économique, il ne se donnera jamais de droit du travail, mais seulement du système juridique. Cependant, une certaine forme de socialisme moderne cherche à poursuivre la maladie. L'État politique doit repousser la vie de l'économie, comme la respiration les autres systèmes, afin que l'humain ne soit pas consommé. (NB: Comparez ce qui a été dit plus tôt sur le carcinome! Carcinome par sur-inhalation ! B.)

Question: Paiement de l'indemnités de guerre du côté de l'Allemagne :

Rudolf Steiner: elle peut être rassemblée de deux manières: Elle peut être imposée directement à l'organe économique ou à l'organe politique qu'elle doit alors l'appliquer de l'organe économique. Il serait bon, en toutes circonstances, de discuter de l'indemnité de guerre avec les représentants du corps économique.

Question: Comment gagner de l'influence sur les négociations de paix?

Rudolf Steiner: Nous devons attendre ce que l'Entente dit à ce qui est dans l'appel. Tout ce qui est formulé de l'Allemagne,n'a aucun soutien. Les débats sur la nécessité

de l'articulation lors des négociations de paix, seront contenus dans la brochure.

Question: Comment jugez-vous le système des conseils ?

Rudolf Steiner: Il est impossible pour le même Conseil d'œuvrer politiquement et économiquement. Il est possible que les mêmes gens siègent

(Boos bei Rudolf Steiner)

Rudolf Steiner: Aus dem Wirtschaftsleben allein wird nie ein Arbeitsrecht sich ergeben, sondern nur aus dem Rechtssystem. Eine gewisse Form des modernen Sozialismus strebt aber geradezu die Fortsetzung der Krankheit an. Der politische Staat muss das Wirtschaftsleben zurechtrücken, wie die Atmung die anderen Systeme, damit der Mensch nicht verbraucht wird. (NB.: Vergleiche das früher betreffend Karzinom Gesagte! Karzinom durch Über-Einatmung! B.)

Frage: Bezahlung der Kriegsentschädigung seitens Deutschlands:

Rudolf Steiner: Sie kann in zweifacher Weise aufgebracht werden: Sie kann entweder direkt dem Wirtschaftskörper auferlegt werden oder dem politischen, der sie dann vom Wirtschaftskörper aufbringen muss. Es wäre unter allen Umständen gut, wenn über die Kriegsentschädigung mit den Vertretern des Wirtschaftskörpers geredet würde.

Frage: Wie soll Einfluss auf die Friedensverhandlungen gewonnen werden?

Rudolf Steiner: Wir müssen abwarten, was die Entente zu dem sagt, was im Aufruf steht. Alles, was von Deutschland formuliert wird, hat keine Unterlage. Die Auseinandersetzungen über die Notwendigkeit

der Gliederung bei den Friedensverhandlungen werden in der Broschüre enthalten sein.

Frage: Wie beurteilen Sie das Rätesystem?

Rudolf Steiner: Es ist unmöglich, dass der gleiche Rat politisch und wirtschaftlich wirkt. Das ist möglich, dass in den zweierlei Räten die gleichen

dans les deux sortes de conseils. Dès que les compétences sont séparées, il s'avère/s'établit — cela se donne entièrement de soi — que les intérêts des travailleurs vont en parallèle de ceux des personnes dirigeantes. Alors les travailleurs peuvent s'asseoir tranquillement dans l'état de droit à côté du dirigeant. Même la différence entre le parti libéral et le parti conservateur disparaîtra parce qu'on parlera seulement de fait/objectivement.

Leute sitzen. Sobald die Kompetenzen geschieden sind, so stellt sich heraus — es ergibt sich ganz von selbst —, dass die Interessen der Arbeiter mit denen der leitenden Personen parallel gehen. Dann kann ruhig im Rechtsstaat der Arbeiter neben dem Leiter sitzen. Selbst der Unterschied zwischen liberaler und konservativer Partei wird verschwinden, weil man nur sachlich reden wird.

Une chose importante qui se présentera dans le droit du travail: il n'y aura pas une journée de travail normale, mais une journée de travail maximale et minimale. Les travailleurs lourds travailleront moins longtemps que les autres. Cela va entièrement de soi.

Eine wichtige Sache, die sich im Arbeitsrecht ergeben wird: Es wird nicht einen Normalarbeitstag geben, sondern einen Maximal-und Minimal-Arbeitstag. Schwerarbeiter werden weniger lang arbeiten als andere. Das ergibt sich ganz von selbst.

Question: Comment répondre à l'objection selon laquelle le libre-échange avec ses avantages indéniables est entravé ou même empêché par le système d'association dans la vie de l'économie ?

Frage: Wie kann man auf den Einwand antworten, dass durch das Assoziationssystem im Wirtschaftsleben der freie Handel mit seinen unbestreitbaren Vorteilen gehemmt oder gar verhindert werde?

Rudolf Steiner: Les associations auxquelles je pense peuvent avoir un certain nombre de membres de x à 1. Des coalitions interviendront entre de telles associations de production et de telles associations de consommateurs. Et d'ailleurs ainsi que tout soit orienté après la consommation. Rainer a entièrement juste avec sa position de frère à/lors de la consommation. Je lui ai dit : recueillez/collectionnez/rassemblez tant de consommateurs que vous pouvez produire le pain ! — Justement ainsi le fait la maison d'édition philosophique-anthrosophique. Celui-ci est construit sur ce qu'on réclame les livres. Ici, la Société Anthroposophique elle-même est l'association qui provoque la production. L'asso-

Rudolf Steiner: Die Assoziationen, an die ich denke, können eine Mitgliederzahl haben von x bis 1. Zwischen solchen Produktionsassoziationen und solchen Konsumassoziationen werden sich Koalitionen ergeben. Und zwar so, dass alles nach dem Konsum orientiert ist. Rainer hat ganz richtig mit seiner Brotherstellung beim Konsum begonnen. Ich sagte ihm: Sammeln Sie so viele Konsumenten, dass sie das Brot produzieren können! — Ebenso macht es der Philosophisch-Anthroposophische Verlag. Dieser ist allein darauf gebaut, dass man die Bücher verlangt. Hier ist die Anthroposophische Gesellschaft selbst die Assoziation, die die Produktion hervorruft. Die ideale Assoziation ist diese, dass eine leiten-

ciation idéale est celle pour laquelle une personnalité de premier plan/dirigeante trouve le cercle des consommateurs pour une production . Mais parce que la vie économique est si compliquée, un système d'associations doit être là.

de Persönlichkeit für eine Produktion den Kreis der Konsumenten findet. Weil aber das wirtschaftliche Leben so kompliziert ist, muss ein System von Assoziationen da sein.

50

Question: Mais s'il s'agit qu'un besoin soit suscité, ainsi doit quand même de nouveau fait de la réclame, ce que vous proscrivez/réprouvez quand même sinon.

50

Frage: Wenn es sich aber darum handelt, dass ein Bedarf hervorgerufen wird, so muss doch wieder Reklame gemacht werden, was Sie doch sonst verpönen?

Rudolf Steiner: Il se donnera/produira de soi-même lors de l'organisme social triarticulé que la réclame sera seulement possible comme réclame de chose/objective. Il y aura des agences. Si je veux fabriquer une nouvelle chaussure, je dois me tourner un agent de chaussures qui a une agence indépendante. Il prendra ma chaussure sur son voyage. Une telle réclame-objet sera toujours à financer.

Rudolf Steiner: Es wird sich beim dreigliedrigen Sozialorganismus von selber ergeben, dass Reklame nur als Sachreklame möglich sein wird. Es werden Agenturen da sein. Wenn ich einen neuen Schuh fabrizieren will, muss ich mich an einen Schuh-Agenten wenden, der eine selbstständige Agentur hat. Der wird meinen Schuh auf seine Reise mitnehmen. Eine solche Sachreklame wird immer zu finanzieren sein.

Question: Mais les gens qui veulent arriver en avant plus rapidement ne vont - ils pas quand même de nouveau saisir des réclames suggestives ?

Frage: Aber werden dann nicht die Leute, die schneller vorwärtskommen wollen, doch wieder zu Suggestivreklame greifen?

Rudolf Steiner: Ce ne sera pas comme ça. Si je réponds à un tel détail, je ne prends pas la réponse d'une considération seulement logique, mais je vois tout le corps social triarticulé concrètement devant moi. Et il s'ensuit qu'une pure réclame suggestive ne sera pas à financer. Il n'y aura simplement pas d'argent pour ça.

Rudolf Steiner: Das wird nicht so sein. Wenn ich eine solche Einzelheit beantworte, so nehme ich die Antwort nicht aus einer nur logischen Überlegung, sondern ich sehe den ganzen dreigegliederten Sozialkörper konkret vor mir. Und daraus ergibt sich, dass eine bloße Suggestivreklame nicht zu finanzieren sein wird. Es wird dafür einfach kein Geld vorhanden sein.

J'aimerais très volontiers discuter tous les détails, par exemple sur le droit sur les consignes, le droit sur les prêts hypothécaires, le droit des obligations, et ainsi de suite, en particulier tout de suite sur ces choses, dans lesquelles actuellement rien

Ich würde sehr gerne alle Einzelheiten besprechen, zum Beispiel über Pfandrecht, Hypothekarrecht, Obligationenrecht und so weiter, besonders gerade über diese Sachen, in denen heute nicht geschieden ist, was geschieden werden muss; verderblich

n'est séparé, qui devra être séparé ; aujourd'hui, la confusion/le fait de confondre des intérêts de capital et rente foncière œuvre funestement.

Question: alors ça serait notre tache de voyager avec votre brochure et faire comme agents de la réclame-objet, de rendre les gens attentifs fait que dans la brochure sont écrites des choses qui pourraient être couvertes par des présentations détaillées, et ainsi de suite?

Rudolf Steiner: C'est ça.

Boos: Lundi prochain, je rencontrerai les gens qui se sont signalées à votre dernière conférence de Zurich. Pouvez-vous me donner des directives pour cette réunion ?

Rudolf Steiner: Les gens doivent être gagnés afin qu'ils fassent quelque chose pour la brochure. Ce ne serait pas mal si les gens

se mettaient ensemble et se souciaient d'explications que la question sociale ne peut être résolue autrement que par les pensées des conférences. Dès que vous avez assez de gens qui ont cette opinion, la chose va comme de soi.

Il serait d'une grande importance d'établir par cela aujourd'hui l'état du mouvement social en Suisse en créant lundi un comité qui devra déterminer comment sont les relations entre l'ancienne social-démocratie et les bolcheviks en Suisse. On devriez avoir du matériel pour être en mesure de prouver exactement combien de gens sont derrière le "En avant de Bâle".

Boos: J'ai récemment compilé: droit — sel, économie — mercure, culture d'esprit — soufre.

Rudolf Steiner: Vous devez être pru-

wirkt heute die Konfundierung von Kapitalzins und Grundrente.

Frage: Dann wäre es also unsere Aufgabe, mit Ihrer Broschüre zu reisen und als Agenten Sachreklame zu machen, die Leute darauf aufmerksam zu machen, dass in der Broschüre Dinge stehen, die mit Detailvorträgen und so weiter gedeckt werden könnten?

Rudolf Steiner: So ist es.

Boos: Nächsten Montag werde ich mit den Leuten zusammenkommen, die sich auf Ihren letzten Zürcher Vortrag gemeldet haben. Können Sie mir Richtlinien für diese Besprechung geben?

Rudolf Steiner: Die Leute müssen gewonnen werden, dass sie für die Broschüre etwas tun. Es wäre nicht schlecht, wenn sich die Leute

zusammentäten und für Aufklärung sorgen würden, dass die soziale Frage nicht anders gelöst werden kann als durch die Gedanken der Vorträge. Sobald Sie genügend Leute haben, die diese Meinung haben, dann geht die Sache wie von selbst.

Es würde von größter Wichtigkeit sein, heute den Stand der sozialen Bewegung in der Schweiz dadurch festzustellen, dass am Montag ein Komitee aufgestellt wird, das feststellen müsste, wie die Beziehungen zwischen der alten Sozialdemokratie und den Bolschewisten in der Schweiz sind. Man sollte Material haben, um genau belegen zu können, wie viele Leute zum Beispiel hinter dem «Basler Vorwärts» stehen.

Boos: Ich habe kürzlich zusammengestellt: Recht — Salz, Wirtschaft — Quecksilber, Geisteskultur — Schwefel.

Rudolf Steiner: Man muss hier vorsich-

dent ici. Cela signifie:

Sel dans la tête de l'humain individuel, dans le corps social économie,

mercure dans le sein/la poitrine l'humain individuel, dans le corps social droit, soufre dans l'être humain individuel inférieur, dans le corps social culture d'esprit.

En outre, il est nécessaire d'examiner le rapport entre l'humain individuel et le corps de la société, et là signifie

Sel — corps de société, soufre — individu, mercure est là entre.

Le corps social se tient sur la tête. Les productions de la tête humaine individuelle sont ce qui est la nourriture et la boisson pour l'individu. La production originelle est ce que sont les dons/dotations/talents pour l'individu. Par son système de tête, l'humain nourrit/alimente le membre spirituel de l'organisme social. Le système de droit correspond par cela à l'humain poitrine, qu'il agit/œuvre de manière régulatrice/régulant entre les deux autres — quand aussi pas rythmiquement.

tig sein. Es bedeutet:

Salz im Einzelmenschen Kopf, im sozialen Körper Wirtschaft,

Quecksilber im Einzelmenschen Brust, im sozialen Körper Recht, Sulfur im Einzelmenschen unterer Mensch, im sozialen Körper Geisteskultur.

Außerdem muss man aber wieder das Verhältnis des Einzelmenschen und des Gesellschaftskörpers je zueinander in Betracht ziehen, und da bedeutet

Salz — Gesellschaftskörper, Schwefel — Individuum, Quecksilber ist dazwischen.

Der soziale Körper steht auf dem Kopf. Die Produktionen des einzelmenschlichen Kopfes sind das, was für den Einzelnen Essen und Trinken ist. Die Urproduktion ist das, was für den Einzelnen die Begabungen sind. Durch sein Kopfsystem speist der Mensch das geistige Glied des sozialen Organismus. Das Rechtssystem entspricht dadurch dem Brustmenschen, dass es regulierend zwischen den beiden anderen wirkt — wenn auch nicht rhythmisch.

D'une réunion ultérieure

Roman Boos demande quelques lignes directrices pour une conférence sur la science de l'esprit devant des étudiants, ce qui est pensé comme la préparation pour la conférence aux étudiants donnée huit jours plus tard par Rudolf Steiner.

Rudolf Steiner: Il devrait être rendu clair aux gens que le savoir ordinaire et le savoir anthroposophique sont différents par la façon. Cette dernière peut seulement venir d'un réveil.

Aus einer späteren Besprechung

Roman Boos erbittet einige Richtlinien für einen Vortrag über Geisteswissenschaft vor Studenten, der als Vorbereitung für den acht Tage später vorgesehenen Studentenvortrag von Rudolf Steiner gemeint ist.

Rudolf Steiner: Es sollte den Leuten klargemacht werden, dass das gewöhnliche Wissen und das anthroposophische Wissen der Art nach verschieden sind. Das Letztere kann

C'est de l'expérience, pas de la spéculation. Dans la «théosophie», je parle de corps, âme, esprit. Il a été objecté: comment faire une telle distinction? Réponse : on doit seulement considérer le cours de la vie humaine dans sa réalité :

Enfant — plus de corps
Humain moyen — plus d'âme
Le vieil humain — (recul du corps) plus d'esprit

Il serait bon de clarifier le concept d'intuition, afin qu'il soit montré que le "droit" est tout de suite l'inverse de l'intuition. Dans le droit, l'humain se perd complètement dans la matérialité/chosité extérieure. Retournez ça : l'humain se perd entièrement à l'esprit, alors vous avez l'intuition. De là, on pourrait supposer que si on prend le concept de l'humain qui se perd dans le monde physique, exactement, si on le retourne, on a le concept de l'humain prénatal et post mortel.

Question: Une telle définition concept du droit ne s'accompagne-t-elle pas de la formulation « L'Esprit dans son être-autre »? (Hegel)

Rudolf Steiner: oui. Le droit est l'esprit dans son autre-être, être-hors-soi. Si Hegel l'avait dit ainsi, il aurait raison. Mais il n'a pas nommé le droit ainsi, mais la nature. Et la nature n'est pas l'esprit dans son être-autre, mais l'esprit dans sa négativité entièrement correspondante. La nature se comporte à l'esprit comme la dette au capital. La nature est un trou dans l'esprit. Hegel connaissait seulement l'esprit comme idéologie avec le dernier souffle de la vivacité.

nur aus einer Erweckung kommen. Es ist Erfahrung, nicht Spekulation. In der «Theosophie» spreche ich von Leib, Seele, Geist. Es wurde eingewendet: Wie kann man eine solche Unterscheidung machen? Antwort: Man muss nur den menschlichen Lebenslauf in seiner Realität ins Auge fassen:

Kind — mehr Körper
Mittelmensch — mehr Seele
Der alte Mensch — (Rückgang des Körpers) mehr Geist

Es wäre gut, den Begriff der Intuition klarzumachen, und zwar so, dass gezeigt würde: Das «Recht» ist gerade das Umgekehrte der Intuition. Im Recht verliert sich der Mensch ganz in die äußere Sachlichkeit. Kehren Sie das um: Der Mensch verliert sich ganz an den Geist, dann haben Sie die Intuition. Von da könnte man ausgehen: Fasst man den Begriff des Menschen, der sich in der physischen Welt verliert, genau, kehrt man ihn um, so hat man den Begriff des vorgeburtlichen und nachtodlichen Menschen.

Frage: Trifft eine solche Begriffsbestimmung des Rechts nicht zusammen mit der Formulierung «Der Geist in seinem Anders-Sein»? (Hegel)

Rudolf Steiner: Ja. Das Recht ist der Geist in seinem Anders-Sein, Außer-sich-Sein. Hätte Hegel das so gesagt, so hätte er recht. Er hat aber nicht das Recht so genannt, sondern die Natur. Und die Natur ist nicht der Geist in seinem Anders-Sein, sondern der Geist in seiner ganz entsprechenden Negativität. Die Natur verhält sich zum Geist wie die Schuld zum Kapital. Natur ist Loch im Geist. Hegel kannte den Geist nur als Ideologie mit dem letzten Anhauch der Leben-

digkeit.

53

Les idéologies sont tout de suite pour Hegel l'esprit objectif. C'est pourquoi l n'est pas venu à un destin de l'âme.

Boos: Ehrenberg (Heidelberg) travaille sur une critique de l'idéalisme allemand, dans laquelle il procède dans une direction similaire. Il appelle l'idéalisme "paganisme dans le christianisme".

Rudolf Steiner: Avec des concepts aussi abstraits, beaucoup bêtise est menée aujourd'hui. L'essence du païenisme est qu'en lui le Divin n'est pas détecté dans son pendant avec le je humain. Dans le judaïsme, le je est saisi. D'autres êtres vont intervenir dans le je.

53

Gerade die Ideologien sind für Hegel der objektive Geist. Daher kam er nicht zu einem Schicksal der Seele.

Boos: Ehrenberg (Heidelberg) arbeitet an einer Kritik des deutschen Idealismus, in der er nach einer ähnlichen Richtung hin vorgeht. Er nennt den Idealismus «Heidentum im Christentum».

Rudolf Steiner: Mit solchen abstrakten Begriffen wird heute viel Unfug getrieben. Das Wesentliche des Heidentums ist, dass darin das Göttliche nicht erfasst wird in seinem Zusammenhang mit dem menschlichen Ich. Im Judentum wird das Ich erfasst. In das Ich werden einbegriffen andere Wesen.

54

54

AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE CULTUREL !

Appel, en février 1919

Trad. v. 02 - 20250207

Le peuple allemand croyait que son édifice impérial, construit il y a un demi-siècle, serait solidement construit pour une durée illimitée. En août 1914, elle croyait que la catastrophe militaire au début de laquelle elle était confrontée rendrait cet édifice invincible. Aujourd'hui, on ne peut que regarder ses décombres. Une réflexion personnelle doit avoir lieu après une telle expérience. Parce que cette expérience a influencé l'opinion pendant un demi-siècle et a prouvé, en particulier, que les pensées dominantes des années de guerre étaient une erreur tragique. Quelles sont les raisons de cette erreur fatale ? Cette question doit pousser l'introspection

AN DAS DEUTSCHE VOLK UND AN DIE KULTURWELT!

Aufruf, im Februar 1919

Sicher gefügt für unbegrenzte Zeiten glaubte das deutsche Volk seinen vor einem halben Jahrhundert aufgeführten Reichsbau. Im August 1914 meinte es, die kriegerische Katastrophe, an deren Beginn es sich gestellt sah, werde diesen Bau als unbesieglich erweisen. Heute kann es nur auf dessen Trümmer blicken. Selbstbesinnung muss nach solchem Erlebnis eintreten. Denn dieses Erlebnis hat die Meinung eines halben Jahrhunderts, hat insbesondere die herrschenden Gedanken der Kriegsjahre als einen tragisch wirkenden Irrtum erwiesen. Wo liegen die Gründe dieses verhängnisvollen Irrtums? Diese Frage muss Selbstbesinnung in die Seelen der

dans l'âme du peuple allemand. La capacité de survie du peuple allemand dépend de la question de savoir s'il dispose désormais de la force nécessaire à une telle réflexion sur lui-même. Son avenir dépend de sa capacité à se poser sérieusement la question : comment suis-je tombé dans mon erreur ? S'il se pose cette question aujourd'hui, il se rendra compte qu'il a fondé un empire il y a un demi-siècle, mais qu'il n'a pas réussi à confier à cet empire une tâche qui relève de l'essence du peuple allemand. — L'empire était fondé. Au début de son existence, des efforts ont été déployés pour mettre de l'ordre dans ses possibilités de vie intérieure conformément aux exigences qui émergeaient d'année en année à travers les anciennes traditions et les nouveaux besoins. Plus tard, on a commencé à consolider et à accroître les positions de pouvoir externe sur la base de forces matérielles. À cela s'ajoutaient des mesures liées aux revendications sociales nées de la nouvelle ère, qui prenaient en compte une partie de ce qui s'était avéré être une nécessité, mais qui manquaient néanmoins d'un objectif majeur, comme aurait dû résulter d'une reconnaissance des forces de l'évolution. vers lesquelles l'humanité moderne doit se tourner. C'est ainsi qu'à l'époque, l'empire était

placé dans le contexte du monde sans aucun objectif essentiel qui justifie son existence. Le déroulement de la catastrophe de la guerre l'a révélé d'une manière triste. Jusqu'au déclenchement de la crise, le monde extérieur à l'Allemagne n'avait rien vu dans le comportement du Reich qui aurait pu lui donner l'impression que

Glieder des deutschen Volkes treiben. Ob jetzt die Kraft zu solcher Selbstbesinnung vorhanden ist, davon hängt die Lebensmöglichkeit des deutschen Volkes ab. Dessen Zukunft hängt davon ab, ob es sich die Frage in ernster Weise zu stellen vermag: Wie bin ich in meinen Irrtum verfallen? Stellt es sich diese Frage heute, dann wird ihm die Erkenntnis aufleuchten, dass es vor einem halben Jahrhundert ein Reich gegründet, jedoch unterlassen hat, diesem Reich eine aus dem Wesensinhalt der deutschen Volkheit entspringende Aufgabe zu stellen. — Das Reich war gegründet. In den ersten Zeiten seines Bestandes war man bemüht, seine inneren Lebensmöglichkeiten nach den Anforderungen, die sich durch alte Traditionen und neue Bedürfnisse von Jahr zu Jahr zeigten, in Ordnung zu bringen. Später ging man dazu über, die in materiellen Kräften begründete äußere Machtstellung zu festigen und zu vergrößern. Damit verband man Maßnahmen in Bezug auf die von der neuen Zeit geborenen sozialen Anforderungen, die zwar manchem Rechnung trugen, was der Tag als Notwendigkeit erwies, denen aber doch ein großes Ziel fehlte, wie es sich hätte ergeben sollen aus einer Erkenntnis der Entwicklungskräfte, denen die neuere Menschheit sich zuwenden muss. So war das Reich in den

Weltzusammenhang hineingestellt ohne wesenhafte, seinen Bestand rechtfertigende Zielsetzung. Der Verlauf der Kriegskatastrophe hat dieses in trauriger Weise geoffenbart. Bis zum Ausbruche derselben hatte die außerdeutsche Welt in dem Verhalten des Reiches nichts sehen können, was ihr die Meinung hätte erwecken kön-

les administrateurs de ce Reich remplissent une mission historique mondiale qui n'a pas la permission d'être balayée. . L'incapacité de ces administrateurs à trouver une telle mission a nécessairement créé une opinion dans le monde extérieur à l'Allemagne qui, pour les véritables intelligents, est la raison profonde de l'effondrement de l'Allemagne.

Pour le peuple allemand, une part incommensurable dépend désormais de son évaluation impartiale de la situation. Dans l'adversité, il faudrait que la perspicacité qui ne s'est pas manifestée au cours des cinquante dernières années émerge. Au lieu d'une réflexion limitée sur les exigences immédiates du présent, il devrait désormais y avoir une approche majeure de la vie qui s'efforce de reconnaître les forces de l'évolution de l'humanité moderne avec des pensées fortes et qui s'y consacre avec une volonté courageuse. La tendance mesquine qui rend inoffensifs tous ceux qui concentrent leur attention sur ces forces de l'évolution en les traitant d'idéalistes peu pratiques doit cesser. La prétention et l'arrogance de ceux qui s'e pensaient être des praticiens et qui ont provoqué le malheur grâce à leur esprit étroit masqué comme pratique doivent cesser. Ce qu'il faut prendre en compte, c'est ce que les praticiens, décriés comme idéalistes mais qui sont en réalité de réels, ont à dire sur les besoins de développement de la nouvelle ère.

Les « praticiens » de toutes les directions de pensée ont vu depuis longtemps émerger des exigences humaines complètement nouvelles. Mais ils voulaient répondre à ces exigences dans le cadre des habitudes de pensée et des institutions traditionnelles. La

nen: Die Verwalter dieses Reiches erfüllen eine weltgeschichtliche Sendung, die nicht hinweggefegt werden darf. Das Nichtfinden einer solchen Sendung durch diese Verwalter hat notwendig die Meinung in der außerdeutschen Welt erzeugt, die für den wirklich Einsichtigen der tiefere Grund des deutschen Niederbruches ist.

Unermesslich vieles hängt nun für das deutsche Volk an seiner unbefangenen Beurteilung dieser Sachlage. Im Unglück müsste die Einsicht auftauchen, welche sich in den letzten fünfzig Jahren nicht hat zeigen wollen. An die Stelle des kleinen Denkens über die allernächsten Forderungen der Gegenwart müsste jetzt ein großer Zug der Lebensanschauung treten, welcher die Entwicklungskräfte der neueren Menschheit mit starken Gedanken zu erkennen strebt, und der mit mutigem Wollen sich ihnen widmet. Aufhören müsste der kleinliche Drang, der alle diejenigen als unpraktische Idealisten unschädlich macht, die ihren Blick auf diese Entwicklungskräfte richten. Aufhören müsste die Anmaßung und der Hochmut derer, die sich als Praktiker dünken und die doch durch ihren als Praxis maskierten engen Sinn das Unglück herbeigeführt haben. Berücksichtigt müsste werden, was die als Idealisten verschrienen, aber in Wahrheit wirklichen Praktiker über die Entwicklungsbedürfnisse der neuen Zeit zu sagen haben.

Die «Praktiker» aller Richtungen sahen zwar das Heraufkommen ganz neuer Menschheitsforderungen seit langer Zeit. Aber sie wollten diesen Forderungen innerhalb des Rahmens altüberlieferter Denkgewohnheiten und Einrichtungen gerecht werden.

vie économique moderne a produit ces exigences. Leur satisfaction par les chemins de l'initiative privée semblait impossible. Le passage du travail privé dans le sociétal est devenu évident pour une classe d'humains comme étant nécessaire *dans des domaines particuliers* ; et elle a été réalisée là où cela semblait productif à cette classe d'humain d'après

56

sa vision de la vie. La conversion radicale de *tout* travail individuel en travail sociétal est devenue l'objectif d'une autre classe, qui n'a aucun intérêt à maintenir des objectifs privés traditionnels à travers le développement de la nouvelle vie de l'économie.

Tous les efforts déployés jusqu'à présent pour répondre aux nouvelles exigences de l'humanité ont un point commun. Ils poussent à la sociétalisation de la sphère privée et, ce faisant, comptent sur la prise en charge de celle-ci par les communautés (État, municipalité), qui naissent de conditions qui n'ont rien à faire avec les nouvelles revendications. Ou encore, on peut compter sur des communautés plus récentes (par exemple les coopératives) qui ne sont pas apparues pleinement en phase avec ces nouvelles exigences, mais qui se sont modelées sur les anciennes formes fondées sur des habitudes de pensée traditionnelles.

La vérité est qu'aucune communauté formée dans l'esprit de ces anciennes façons de penser ne peut absorber ce qu'elle souhaite recevoir. Les forces du temps poussent à la reconnaissance d'une structure sociale de l'humanité qui saisi de l'œil tout autre chose que ce qui est communément

Das Wirtschaftsleben der neueren Zeit hat die Forderungen hervorgebracht. Ihre Befriedigung auf dem Wege privater Initiative schien unmöglich. Überleitung des privaten Arbeitens in gesellschaftliches drängte sich der einen Menschenklasse *auf einzelnen Gebieten* als notwendig auf; und sie wurde verwirklicht da, wo es dieser Menschenklasse nach ihrer

56

Lebensanschauung als ersprießlich erschien. Radikale Überführung *aller* Einzelarbeit in gesellschaftliche wurde das Ziel einer anderen Klasse, die durch die Entwicklung des neuen Wirtschaftslebens an der Erhaltung der überkommenen Privatziele kein Interesse hat.

Allen Bestrebungen, die bisher in Anbetracht der neueren Menschheitsforderungen hervorgetreten sind, liegt ein Gemeinsames zugrunde. Sie drängen nach Vergesellschaftung des Privaten und rechnen dabei auf die Übernahme des Letzteren durch die Gemeinschaften (Staat, Kommune), die aus Voraussetzungen stammen, welche nichts mit den neuen Forderungen zu tun haben. Oder auch, man rechnet mit neueren Gemeinschaften (zum Beispiel Genossenschaften), die nicht voll im Sinne dieser neuen Forderungen entstanden sind, sondern die aus überlieferten Denkgewohnheiten heraus den alten Formen nachgebildet sind.

Die Wahrheit ist, dass keine im Sinne dieser alten Denkgewohnheiten gebildete Gemeinschaft aufnehmen kann, was man von ihr aufgenommen wissen will. Die Kräfte der Zeit drängen nach der Erkenntnis einer sozialen Struktur der Menschheit, die ganz anderes ins Auge fasst, als was heute

envisagé aujourd'hui. Jusqu'à présent, les communautés sociales se sont formées en grande partie à partir des instincts sociaux de l'humanité. Pénétrer ses forces en pleine conscience sera/ devient la tâche du temps.

L'organisme social est membré/articulé comme le naturel. Et tout comme l'organisme naturel doit soigner le penser par la tête et non par les poumons, de même l'organisme social doit être divisé en systèmes dont aucun ne peut prendre en charge la tâche de l'autre, mais dont chacun doit travailler ensemble avec les autres tout en maintenant son indépendance.

La vie économique ne peut seulement prospérer si elle se forme en tant que membre indépendant de l'organisme social selon ses propres forces et lois, et si elle n'amène pas la confusion dans sa structure en se laissant aspirer par un autre membre de l'organisme social, le politiquement efficace. Ce membre politiquement efficace doit plutôt exister en toute indépendance aux côtés de l'économique, comme dans l'organisme naturel.

gemeiniglich ins Auge gefasst wird. Die sozialen Gemeinschaften haben sich bisher zum größten Teil aus den sozialen Instinkten der Menschheit gebildet. Ihre Kräfte mit vollem Bewusstsein zu durchdringen wird Aufgabe der Zeit.

Der soziale Organismus ist gegliedert wie der natürliche. Und wie der natürliche Organismus das Denken durch den Kopf und nicht durch die Lunge besorgen muss, so ist dem sozialen Organismus die Gliederung in Systeme notwendig, von denen keines die Aufgabe des anderen übernehmen kann, jedes aber unter Wahrung seiner Selbstständigkeit mit den anderen zusammenwirken muss.

Das wirtschaftliche Leben kann nur gedeihen, wenn es als selbstständiges Glied des sozialen Organismus nach seinen eigenen Kräften und Gesetzen sich ausbildet, und wenn es nicht dadurch Verwirrung in sein Gefüge bringt, dass es sich von einem anderen Gliede des sozialen Organismus, dem politisch wirksamen, aufsaugen lässt. Dieses politisch wirksame Glied muss vielmehr in voller Selbstständigkeit neben dem wirtschaftlichen bestehen, wie im natürlichen Organismus

le système respiratoire aux côtés du système de tête. Leur saine collaboration ne peut pas être obtenue si les deux membres sont servis par un seul corps législatif et administratif, mais si chacun a sa propre législation et sa propre administration, qui travaillent ensemble de manière vivante. Car le système politique doit détruire l'économie s'il veut s'en emparer ; et le système économique perd ses forces vitales lorsqu'il veut devenir poli-

das Atmungssystem neben dem Kopfsystem. Ihr heilsames Zusammenwirken kann nicht dadurch erreicht werden, dass beide Glieder von einem einzigen Gesetzgebungs- und Verwaltungsorgan aus versorgt werden, sondern dass jedes seine eigene Gesetzgebung und Verwaltung hat, die lebendig zusammenwirken. Denn das politische System muss die Wirtschaft vernichten, wenn es sie übernehmen will; und das wirtschaftliche System

tique.

A côté de ces deux membres de l'organisme social, doit intervenir un troisième, en pleine indépendance et fondé sur ses propres possibilités de vie : que la production spirituelle, à laquelle appartient aussi la part spirituelle des deux autres domaines, qui doit leur être délivré par le troisième membre qui est doté de sa propre réglementation et administration légale, mais qui ne peut pas être géré par eux et influencé d'une autre manière, que celle d'organismes membres coexistants d'un organisme naturel dans son ensemble s'influencent mutuellement.

Ce qui a été dit ici sur les nécessités de l'organisme social peut déjà aujourd'hui être pleinement justifié scientifiquement et développé dans ses moindres détails. En ces déclarations peuvent seulement être fournies des lignes directrices à tous ceux qui veulent suivent ces nécessités.

La fondation de l'Empire allemand est intervenue à une époque où ces besoins devenaient évidents pour l'humanité moderne. Son administration n'a pas compris comment fixer une tâche à l'empire en tenant compte de ces nécessités. Ce regard ne lui aurait pas seulement donné la bonne structure intérieure ; il aurait aussi donné une orientation légitime à sa politique étrangère. Avec une telle politique, le peuple allemand aurait pu vivre avec des peuples extra allemands.

Maintenant du malheur devrait mûrir la perspicacité. On devrait développer la volonté de devenir un possible or-

verliert seine Lebenskräfte, wenn es politisch werden will.

Zu diesen beiden Gliedern des sozialen Organismus muss in voller Selbstständigkeit und aus seinen eigenen Lebensmöglichkeiten heraus gebildet ein drittes treten: das der geistigen Produktion, zu dem auch der geistige Anteil der beiden anderen Gebiete gehört, der ihnen von dem mit eigener gesetzmäßiger Regelung und Verwaltung ausgestatteten dritten Gliede überliefert werden muss, der aber nicht von ihnen verwaltet und anders beeinflusst werden kann, als die nebeneinander bestehenden Gliedorganismen eines natürlichen Gesamtorganismus sich gegenseitig beeinflussen.

Man kann schon heute das hier über die Notwendigkeiten des sozialen Organismus Gesagte in allen Einzelheiten vollwissenschaftlich begründen und ausbauen. In diesen Ausführungen können nur die Richtlinien hingestellt werden, für alle diejenigen, welche diesen Notwendigkeiten nachgehen wollen.

Die deutsche Reichsgründung fiel in eine Zeit, in der diese Notwendigkeiten an die neuere Menschheit herantraten. Seine Verwaltung hat nicht verstanden, dem Reich eine Aufgabe zu stellen durch den Blick auf diese Notwendigkeiten. Dieser Blick hätte ihm nicht nur das rechte innere Gefüge gegeben; er hätte seiner äußeren Politik auch eine berechtigte Richtung verliehen. Mit einer solchen Politik hätte das deutsche Volk mit den außerdeutschen Völkern zusammenleben können.

Nun müsste aus dem Unglück die Einsicht reifen. Man müsste den Willen zum möglichen sozialen Organismus

ganisme social. Ce n'est pas une Allemagne disparue qui devrait affronter le/se placer en vis-à-vis du monde extérieur, mais plutôt un système *spirituel, politique et économique* dont les représentants devraient agir comme des délégations indépendantes.

58

veulent négocier avec ceux qui ont renversé *l'*Allemagne, qui est devenue une structure sociale impossible à cause de la confusion des trois systèmes.

On entend en esprit les pratickens qui s'interrogent sur la complexité de ce qui a été dit ici, qui trouvent inconfortable ne serait-ce que de penser à l'interaction de trois corps parce qu'ils ne souhaitent rien savoir des exigences réelles de la vie, mais veulent tout façonner selon les exigences confortables de leur pensée. Cela doit être clair pour vous : soit vous vous sentirez à l'aise en soumettant votre pensée aux exigences de la réalité, soit vous n'aurez rien appris du malheur, mais multiplierez ce qui a été provoqué par un développement ultérieur vers l'infini.

L'auteur de l'appel

Dr. Rudolf Steiner

Le Comité:

Prof. Dr. W. contre Blume, Tübingen, conseiller commercial E. Molt, Stuttgart, Dr. ing. C. Unger, fabricant, Stuttgart

59

PROPOSITIONS DE SOCIALISATION

Tract

entwickeln. Nicht ein Deutschland, das nicht mehr da ist, müsste der Außenwelt gegenübertreten, sondern ein *geistiges, politisches und wirtschaftliches* System in ihren Vertretern müssten als selbstständige Delegationen

58

mit denen verhandeln wollen, von denen *das* Deutschland niedergeworfen worden ist, das sich durch die Verwirrung der drei Systeme zu einem unmöglichen sozialen Gebilde gemacht hat.

Man hört im Geiste die Praktiker, welche über die Kompliziertheit des hier Gesagten sich ergehen, die unbequem finden, über das Zusammenwirken dreier Körperschaften auch nur zu denken, weil sie nichts von den wirklichen Forderungen des Lebens wissen mögen, sondern alles nach den bequemen Forderungen ihres Denkens gestalten wollen. Ihnen muss klar werden: Entweder man wird sich bequemen, mit seinem Denken den Anforderungen der Wirklichkeit sich zu fügen, oder man wird vom Unglücke nichts gelernt haben, sondern das herbeigeführte durch weiter entstehendes ins Unbegrenzte vermehren.

Der Verfasser des Aufrufs

Dr. Rudolf Steiner

Das Komitee:

Prof. Dr. W. v Blume, Tübingen, Kommerzienrat E. Molt, Stuttgart, Dr. ing. C. Unger, Fabrikant, Stuttgart

59

VORSCHLÄGE ZUR SOZIALISIERUNG

Flugblatt

Dr. Steiner a établi les principes suivants pour le travail de socialisation (en réponse aux principes d'une commission de socialisation) :

Concept

1. L'essence de la socialisation de l'économie est que l'organisation de la production et des ventes est réglementée conformément aux *lois économiques* qui leur sont inhérentes et qu'aucun « droit » ou pouvoir d'aucune sorte n'entre en jeu dans l'organisme économique qui en résulte. Tous les « droits » sont exercés par l'organisme *politique*, qui se tient égal/pareil à l'organisation économique et repose sur l'égalité de tous devant la loi. Toutes les prestations *spirituelles*, y compris les idées techniques, doivent être placées sous la gestion libre et individuelle d'un troisième *organisme spirituel* se tenant égal/pareil.

2. Peuvent être considérés comme représentants de l'organisme économique les représentants élus/choisis des *associations* constituées sur la base de la structure professionnelle et de la répartition du travail. Comme représentants de l'organisation politique viennent en question des élus sur la base du *droit de vote* général et égal (secret). Comme représentants de l'organisation spirituelle, viennent en question les personnalités placées par les circonstances au *sommet des branches particulières de l'esprit*. Les *délégations*, élues parmi les représentants de chaque organe particulier, servent à relier les trois organes. (Les 3 corps se tiennent côte à côte comme 3

Dr. Steiner hat für die Sozialisierungsarbeiten folgende Leitsätze aufgestellt (als Entgegnung auf die Leitsätze einer Sozialisierungskommission):

Begriff

1. Als Wesen der Sozialisierung der Wirtschaft ist anzusehen, dass Produktion und Absatzorganisation im Sinne der in ihnen selbst liegenden *wirtschaftlichen Gesetze* geregelt werden, und dass in dem dadurch entstehenden Wirtschaftsorganismus keinerlei «Rechte» und Machtbefugnisse hineinspielen. Alle «Rechte» sind ausgeübt von dem der Wirtschaftsorganisation gleichstehenden, auf Gleichheit aller Menschen vor dem Gesetze beruhenden *politischen* Organismus. Alle *geistigen* Leistungen, einschließlich der technischen Ideen, sind in die freie, individuelle Verwaltung eines dritten gleichstehenden *geistigen Organismus* zu stellen.

2. Als Vertreter des Wirtschaftsorganismus kommen die Erwählten der aufgrund der Berufsgliederung und der Arbeitsverteilung errichteten *Assoziationen* in Betracht. Als Vertreter der politischen Organisation kommen Erwählte aufgrund des allgemeinen, gleichen (geheimen) *Wahlrechtes* in Frage. Als Vertreter der Geistesorganisation kommen die durch die Verhältnisse an die *Spitze der einzelnen Geisteszweige* gestellten Persönlichkeiten in Frage. Zur Verbindung der 3 Körperschaften dienen *Delegationen*, die aus den Vertretern jeder Einzelnen gewählt werden. (Die 3 Körperschaften stehen nebeneinander wie 3 relativ unabhängige Staaten, die ihre gemeinsamen Angelegenheiten durch

États relativement indépendants qui règlent leurs affaires communes par l'intermédiaire d'envoyés.)

60

Mise en œuvre pratique

3. Le transfert des branches économiques du contexte actuel au contexte futur doit être effectué en tenant compte du contexte économique actuel de manière à ce que tous les facteurs (employeurs et employés sous quelque forme que ce soit) participent à la *réorganisation de tous les facteurs* (constitutive), et c'est sur un presupposé opportuniste que l'organisme économique actuellement possible est établit.

4. Le nouvel ordre économique recherché n'a la permission, sous aucune circonstance, conduire à une ligature de la consommation par *perturbation de la continuité économique*.

5. Tout ce qui intervient dans l'organisme économique comme une loi identique pour tous les humains (comme la prévention des accidents, des dommages par usure, etc.) est soumis aux pouvoirs de l'organisation politique. Les impôts généraux ont vocation à être des *impôts sur les débours* (qu'il ne faut en aucun cas confondre avec les impôts *indirects*). Les encaissements en tant que tels ne sont pas imposables ; ils le deviennent au moment où la collectivité y a intérêt, c'est-à-dire lors du transfert dans la circulation des échanges.

Branches de l'économie

6. Les branches les plus nécessaires de l'économie auxquels le point 3 doit être immédiatement appliqué

Gesandte ordnen.)

60

Praktische Durchführung

3. Die Überführung von Wirtschaftszweigen aus dem gegenwärtigen in den zukünftigen Zustand hat mit Berücksichtigung des augenblicklich bestehenden wirtschaftlichen Zustandes so zu geschehen, dass bei der grundlegenden (konstituierenden) *Neuorganisation alle Faktoren* (Arbeitgeber und Arbeitnehmer in jeder Form) teilnehmen, und dass auf opportunistischer Voraussetzung der gegenwärtig mögliche Wirtschaftsorganismus hergestellt wird.

4. Die dadurch erstrebte neue Wirtschaftsordnung darf unter keinen Umständen durch *Abreißen der wirtschaftlichen Kontinuität* zu einer Unterbindung der Konsumtion führen.

5. Alles, was in den Wirtschaftsorganismus als für alle Menschen gleiches Gesetz eingreift (wie Unfallverhütung, Schädigung durch Wucher usw.), unterliegt den Befugnissen der politischen Organisation. Die allgemeinen Steuern sollen *Ausgabesteuern* (was keineswegs zu verwechseln ist mit *indirekten* Steuern) sein. Einnahmen werden als solche nicht steuerpflichtig; sie werden es in dem Augenblicke, wo die Allgemeinheit dafür Interesse hat, also bei der Überführung in die Verkehrszirkulation.

Wirtschaftszweige

6. Als notwendigste Wirtschaftszweige, auf die Punkt 3 sofort angewendet werden sollte, können folgende gel-

sont :

Exploitation minière,

Fer,

Électricité,

les forces de l'eau et leurs foncier,

approvisionnement en gaz et en eau,

voyage en dirigeable,

les tramways et toutes les sortes de voies,

Canalisations et navigation sur les canaux,

61

Industrie chimique,

Culture des céréales et valorisation des céréales,

industrie sucrière et spiritueux etc.,

l'industrie du tabac,

tout ce qui concerne la culture de la terre (en revanche, les rapports de propriété de la terre appartienent au corps politique),

Systèmes d'assurance,

Institutions financières.

L'accord de paix

7. Il faut y parvenir de telle manière que les représentants des trois corps du côté allemand négocient avec les pays étrangers avec des mandats indépendants émanant de leur corps. Une socialisation unilatérale selon d'autres points de vue que ceux énumérés est aussi irréalisable pour l'Allemagne pour des raisons de politique étrangère. En revanche, fonder la politique étrangère sur la création de ces trois corps est absolument prometteur.

ten:

Bergbau,

Eisen,

Elektrizität,

Wasserkräfte und deren Grund und Boden,

Gas- und Wasserversorgung,

Luftschifffahrt,

Straßenbahnen und alle Arten Wege,

Kanalisation und Kanalschifffahrt,

61

Chemische Industrie,

Getreidebau und Getreideverwertung,

Zuckerindustrie und Branntwein usw.,

Tabakindustrie,

alles auf die Bearbeitung des Grundes und Bodens Bezügliche (dagegen gehören die Eigentumsverhältnisse des Grund und Bodens in die politische Körperschaft),

Versicherungswesen,

Geldinstitute.

Der Friedensschluss

7. Er ist so zu bewirken, dass von deutscher Seite Vertreter der 3 Körperschaften mit durchaus von ihrer Körperschaft ausgehenden selbstständigen Mandaten mit dem Auslande verhandeln. Eine einseitige Sozialisierung nach anderen als den angeführten Gesichtspunkten ist für Deutschland auch aus Gründen der auswärtigen Politik undurchführbar. Dagegen ist eine Begründung der auswärtigen Politik auf die Einrichtung der 3 Körperschaften durchaus aus-

À PROPOS DE LA PRÉHISTOIRE DE L'APPEL « AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE LA CULTURE ! »

Extraits d'une conférence aux membres. - Dornach, 15 février 1919

Trad. v. 02 - 20250208

Parmi les conférences que j'ai données ici dans les derniers temps, il y en a eu un nombre sur la question sociale, maintenant urgente et brûlante. Que l'on observe ce qu'on a longtemps appelé, aussi dans le présent, la question sociale, est quelque chose d'urgent et de brûlant dans la vie sociale de toute l'humanité, chacun peut le savoir qui, non comme un endormi de l'âme, transforme les événements dans lesquels sa propre existence/son propre être-là est attelé. Dans quelle mesure dans les nécessités vitales de l'humanité moderne, et dans quelle mesure dans toute l'évolution récente de l'humanité, la question sociale a pris un certain façonnement - le façonnement si décisif pour la vie d'aujourd'hui - cela peut être envisagé des conférences que j'ai tenues ici et que j'ai aussi rendues publiques, au moins dans leur extrait, dans des lieux particuliers en Suisse. Ainsi, parmi nous, qui sommes impliqués dans le mouvement anthroposophique, est venu le besoin, dans une certaine mesure, de venir n'importe comment à un jugement aussi de notre point de vue sur le sort de l'humanité, notamment en rapport à la question sociale, que de la manière nous étant possible, pouvoir la transposer dans la réalité.

sichtsvoll.

62

ÜBER DIE VORGESCHICHTE DES AUFRUFS «AN DAS DEUTSCHE VOLK UND AN DIE KULTURWELT!»

Auszüge aus einem Mitgliedervortrag. - Dornach, 15. Februar 1919

Unter den Vorträgen, die ich in der letzten Zeit hier gehalten habe, waren eine Anzahl über die jetzt drängende, brennende soziale Frage. Dass das, was man soziale Frage seit Langem auch in der Gegenwart nennt, etwas im sozialen Leben der ganzen Menschheit Drängendes und Brennendes ist, das kann ja heute jeder wissen, der nicht wie ein seelisch Schlafender die Ereignisse, in die sein eigenes Dasein hinein versponnen ist, beobachtet. Inwiefern in den Lebensnotwendigkeiten der modernen Menschheit, und inwiefern in der ganzen neueren Entwicklung der Menschheit die soziale Frage eine bestimmte Gestaltung — die Gestaltung, die heute so einschneidend für das Leben ist — angenommen hat, das kann aus den Vorträgen ersehen werden, die ich hier gehalten habe, und die ich auch, wenigstens in ihrem Extrakt, an einzelnen Orten der Schweiz öffentlich gehalten habe. So ist unter uns, die wir in die anthroposophische Bewegung hineinverstrickt sind, gewissermaßen das Bedürfnis gekommen, auch von unserem Gesichtspunkte aus über die Schicksale der Menschheit, namentlich auch mit Bezug auf die soziale Frage, irgendwie zu einem Urteil zu kommen, das durch die uns mögliche Weise in die

Depuis longtemps déjà, des membres de chez nous se sont efforcés de mettre leurs forces au service de nos temps difficiles. Maintes choses ont été pensées en cela, maintes choses ont été envisagées. Évidemment, mes chers amis, chacun ne peut vouloir intervenir dans les événements que dans la mesure où il est prédéterminé par son destin, par son karma, par sa position, disons, dans l'humanité, qui lui est prédéterminée. Maintenant, d'après les diverses aspirations qui sont sorties de notre milieu,

Wirklichkeit umgesetzt werden könnte.

Längere Zeit schon haben sich Mitglieder von uns bemüht, ihre Kraft in den Dienst unserer so schwierigen Zeit zu stellen. Mancherlei ist dabei bedacht, mancherlei in Aussicht genommen worden. Selbstverständlich, meine lieben Freunde, kann ja jeder nur in der Weise in die Ereignisse eingreifen wollen, in der er durch sein Schicksal, durch sein Karma, durch seine, sagen wir, Menschheitsposition vorbestimmt ist, die ihm vorgezeichnet ist. Nun, aus den verschiedenerlei Aspirationen, die aus unserer Mitte herausgekommen

est ressorti alors ce qui suit: les trois messieurs qui se sont donné pour tâche particulière de travailler à Stuttgart dans un esprit adapté aux nécessités de la vie actuelle, ces trois messieurs que vous connaissez bien - M. Molt, Dr. Boos, M. Kühn, sont venu chez moi début février et l'intention est née de rendre pratique, dans une certaine mesure, ce que nous pouvons gagner de notre vision du monde et de notre vision de la vie, du mieux que cela va d'abord et comme cela semble initialement à la mesure d'un but. Maintenant, mes chers amis, si nous ne parlons pas de considérations, mais plutôt de réalités, alors peut donc toujours selement être parlé de ce qui est approprié, de ce qui est approprié à un moment très précis ; ce qui convient pour faire un début en une certaine relation. Quiconque ne veut pas faire un début approprié, mais plutôt, comme on dit, se contenter de mettre des bâtons dans les roues (ndt : tomber dans la maison avec la porte), n'obtiendra en règle générale

sind, ergab sich dann das Folgende: Die drei Herren, welche es sich zur besonderen Aufgabe gesetzt haben, in Stuttgart zu arbeiten in einem Sinne, der den Lebensnotwendigkeiten der gegenwärtigen Zeit angemessen ist, diese drei Herren, die Sie ja gut kennen — Herr Molt, Herr Dr. Boos, Herr Kühn —, erschienen bei mir im Beginne des Februar, und es entstand die Absicht, dasjenige, was wir aus unserer Weltauffassung und Lebensanschauung gewinnen können, so gut es zunächst geht und wie es zunächst zweckmäßig erscheint, gewissermaßen praktisch zu machen. Nun, meine lieben Freunde, wenn es sich nicht um Betrachtungen, sondern wenn es sich um Wirklichkeiten handelt, dann kann ja immer nur die Rede davon sein, was in einem ganz bestimmten Zeitpunkte das Angemessene, das Entsprechende ist; was geeignet ist, in einer gewissen Beziehung einen Anfang zu machen. Wer nicht einen Anfang, einen angemessenen Anfang machen will, sondern gleich, wie man sagt, mit der Tür ins Haus fallen will,

rien de spécial.

D'après les antécédents disponibles, notre objectif était d'abord de faire quelque chose qui nous semble juste à l'heure actuelle, tout de suite en rapport au peuple allemand durement éprouvé. [...]

Lorsque maintenant les trois messieurs mentionnés, M. Molt, M. Dr. Boos et M. Kühn voulaient négocier avec moi sur la chose, il pouvait donc s'agir tout d'abord de lancer la question - puisqu'il devait s'agir d'un défi spirituel, d'un appel à la compréhension des humains -, où a-t-on vu, que tout d'abord quelque chose œuvrerait sur les pensées des humains ? Là, vous vous souvenez une fois de cet appel au monde culturel, au monde dit de la culture qui avait été lancé autrefois par 99 personnalités allemandes - la plupart d'entre elles, je crois, étaient des professeurs. On ne peut peut-être pas du tout une fois si l'on juge non pas d'après les émotions mais d'après la réalité, porter un autre jugement que celui que cet appel au monde culturel était extrêmement maladroit. Eh bien, c'était surtout des professeurs. Mais il a fait impression, il a trouvé le chemin des pensées d'une manière assez malheureuse. Et il hante toujours encore aujourd'hui-

wird in der Regel nichts Besonderes erreichen.

Nach den Antezedenzien, die da vorlagen, handelte es sich uns darum, zunächst irgendetwas zu tun, was uns im gegenwärtigen Zeitpunkt richtig scheinen kann gerade mit Bezug auf das schwergeprüfte deutsche Volk. [...]

Als nun die drei genannten Herren, Herr Molt, Herr Dr. Boos und Herr Kühn, mit mir verhandeln wollten über die Sache, so konnte es sich zunächst einmal darum handeln — da es sich ja um einen geistigen Anhub handeln musste, um einen Appell an das Verständnis der Menschen —, die Frage aufzuwerfen: Wo hat man gesehen, dass zunächst auf die Gedanken der Menschen etwas wirkte? Da erinnern Sie sich einmal an jenen Aufruf an die Kulturwelt, sogenannte Kulturwelt, welchen einmal — es waren größtenteils, glaube ich, Professoren — 99 deutsche Persönlichkeiten erlassen haben. Man kann vielleicht gar nicht einmal, wenn man nicht aus Emotionen heraus, sondern wieder aus der Wirklichkeit heraus urteilt, ein anderes Urteil fällen, als dass dieser Aufruf an die Kulturwelt reichlich ungeschickt war. Na, es waren Professoren zum großen Teil. Aber er hat Eindruck gemacht, er hat den Weg zu den Gedanken in einer recht unglückseligen Weise gefunden. Und er spukt heute noch immer.

64

64

Dans un certain sens, c'était une réalité, tout de suite une réalité qui contribuait plus que bien d'autres choses au malheur du peuple allemand, car elle provoquait des vagues.

Et ainsi on pourrait penser : com-

Er war in einem gewissen Sinne eine Wirklichkeit, gerade eine Wirklichkeit, die zum Unheil des deutschen Volkes mehr beigetragen hat als manches andere, denn er hat Wellen geschlagen.

Und so konnte man denken: Wie wäre

ment cela serait-il si l'on à cette somme de pensées, qui jadis ont été émises au mauvais moment - et ont été lachées sur l'humanité partir de représentations qui portaient sur leur front leur antiquité -, comment cela serait-il si maintenant , alors que tout presse et brûle pour faire quelque chose pour la compréhension, si l'on pouvait maintenant diriger un appel à l'humanité tiré des conditions réelles de vie de l'humanité contemporaine ; tout d'abord, comme le montre clairement la chose elle-même, pour le peuple allemand, qui a connu le sort de voir sa prétendue tâche perdue dans un certain cadre étatique, parce que ce cadre étatique est tout simplement balayé dès qu'on en appelle pour la première fois à ce peuple allemand, le rend attentif que les faits lui parlent, pas n'importe quels mots, pas n'importe quels jugements, n'importe quelle pensée, mais les faits. Même si un tel mot est peut-être encore vain pour une grande partie de l'humanité parce que l'ancien cadre est toujours là, peut-être que le peuple allemand l'entendra - on peut probablement le penser - parce que l'ancien cadre qui lui a simplement été retiré ne peut plus subsister. sur le terrain de l'ancien, mais il doit nécessairement chercher un nouveau terrain pour la tache de sa vie. Les humains sont comme ça : tant que le vieux tient seulement qu'un petit peu - si ce ne sont tout de suite des costumes -, ils s'accrochent absolument au vieux et ignorent tout ce qui dit qu'il est impossible de s'accrocher à ce vieux. On ne croit pas le rôle que joue réellement le confort dans la vie la plus intime des humains.

es, wenn man dieser Summe von Gedanken, die dazumal zur Unzeit erlassen worden ist — losgelassen worden ist auf die Menschheit aus Vorstellungen heraus, die ihre Antiquiertheit an der Stirne trugen —, wie wäre es, wenn man jetzt, wo alles drängt und brennt, um etwas zu tun zur Verständigung, wenn man jetzt einen aus den wirklichen Lebensverhältnissen der gegenwärtigen Menschheit herausgeholten Appell an die Menschheit richten würde; zunächst, wie sich aus der Sache selbst ergibt, gerade an das deutsche Volk, welches ja das Schicksal erlebt hat, seine vermeintliche Aufgabe in einem gewissen Staatsrahmen dadurch verloren zu sehen, dass dieser Staatsrahmen einfach weggefegt ist, wenn man zunächst an dieses deutsche Volk appelliert, es aufmerksam macht darauf, dass ja die Tatsachen zu ihm sprechen, nicht bloß irgendwelche Worte, nicht bloß irgendwelche Urteile, irgendwelche Gedanken, sondern die Tatsachen. Während einem großen Teile der Menschheit gegenüber vielleicht ein solches Wort noch deshalb vergeblich ist, weil die alten Rahmen noch da sind, wird vielleicht doch das deutsche Volk hören — so kann man wohl denken —, weil der alte Rahmen ihm einfach entzogen ist, weil es nicht mehr auf dem Boden des Alten stehen bleiben kann, sondern einen neuen Boden für seine Lebensaufgabe notwendig suchen muss. Die Menschen sind ja einmal so: Solange das Alte nur ein bisschen hält — wenn es nicht gerade Röcke sind —, halten sie am Alten unbedingt fest und verschlafen alles, was sagt, dass es unmöglich ist, an diesem Alten noch festzuhalten. Man glaubt gar nicht, welche Rolle Bequemlichkeit im innersten Leben

À partir de cette pensée, mes chers amis, j'ai maintenant écrit une sorte de manifeste qui, je pense, pourra être entendu par les âmes d'aujourd'hui qui réclament une compréhension sur une base saine de la réalité en relation avec notre question culturelle particulière ; qu'il peut être compris d'abord par les humains compréhensifs du peuple allemand,

65

à laquelle il s'adresse directement. Mais je pense que cela devrait aussi être lu par les ennemis du peuple allemand comme quelque chose qui doit être trouvé à la mesure dans le présent, pris en compte par ce peuple allemand et transposé dans la réalité. J'ai pensé : quatre-vingt-dix-neuf ont signé à ce moment-là ; si l'on en retrouve quatre-vingt-dix-neuf dans les rangs des Allemands d'Allemagne, de l'ancienne Allemagne, de l'ancienne Autriche et peut-être que ces quatre-vingt-dix-neuf pourront être augmentés afin d'acquérir un petit nombre de personnalités qui sont à gagné pour la compréhension des actuelles nécessités de la vie dans les pays neutres, notamment en Suisse, quelque chose de positif aurait été fait, contrairement à l'action négative entreprise par les quatre-vingt-dix-neuf jadis.

Alors je prie de me bien comprendre : cet appel s’adresse avant tout au peuple allemand. Mais il est voulu que ce qui est discuté au sein du peuple allemand soit entendu dans l’ensemble du monde culturel. Je vais maintenant lire cet appel

des Menschen eigentlich spielt.

Aus diesem Gedanken heraus, meine lieben Freunde, habe ich nun eine Art Manifest verfasst, von dem ich mir denke, dass es gehört werden könnte von den Seelen, die heute für eine Verständigung auf einem gesunden Boden der Wirklichkeit in Bezug auf unsere eigentümliche Kulturfrage zu gewinnen sind; dass es verstanden werden kann zunächst von den verständigen Menschen des deutschen Volkes,

65

an das es unmittelbar gerichtet ist. Ich meine aber, dass es auch von den Feinden des deutschen Volkes gelesen werden sollte als etwas, was angemessen gefunden wird in der Gegenwart, von diesem deutschen Volke bedacht und in die Wirklichkeit umgesetzt zu werden. Ich dachte: Neunundneunzig haben dazumal unterschrieben; wenn man wiederum neunundneunzig findet aus den Reihen der Deutschen Deutschlands, des ehemaligen Deutschlands, des ehemaligen Österreichs und vielleicht diese neunundneunzig vermehren kann um eine kleine Anzahl von Persönlichkeiten, die für ein Verständnis der gegenwärtigen Lebensnotwendigkeiten in neutralen Ländern, namentlich in der Schweiz, zu gewinnen sind, so wäre etwas Positives getan im Gegensatze zu dem damals von den neunundneunzig unternommenen Negativen.

Also ich bitte, mich richtig zu verstehen: Der Appell ist zunächst an das deutsche Volk gerichtet. Es ist aber gewollt, dass das, was innerhalb des deutschen Volkes dergestalt besprochen wird, in der ganzen Kulturwelt gehört werde. Ich werde nun diesen

ici, mes chers amis. Les idées vous seront familières et connues car nous en avons discuté à plusieurs reprises. Naturellement, en toute brièveté, tout peut aussi seulement être très court. Ce qui est voulu, ce n'est pas enseigner à quelqu'un, mais dire quelque chose qui puisse rendre les humains attentifs qu'il existe un chemin et ce qui devrait les rendre attentif à trouver le bon accès à ce chemin. Certes, on peut s'offusquer de la brièveté de la présentation. Mais ce n'est pas un manuel, il s'agit plutôt de dire quelque chose pour indiquer qu'il y a quelque chose au sein de l'humanité qui peut aider. [...]

Avec cet appel, les trois messieurs mentionnés se sont maintenant rendus en Allemagne et, pendant que je donnais mes conférences à Zurich, Bâle et Berne, ils ont essayé d'atteindre ce que nous avions prévu : trouver une centaine de signatures. M. Stein a assumé la tâche pour l'Autriche, d'autres messieurs s'y sont efforcés ici en Suisse.

66

Eh bien, cela ne fait que peu de temps jusqu'à présent, mais malgré tout, nous qui voulions faire un premier pas, pouvons être pleinement satisfaits de ce qui s'est passé jusqu'à présent, car un tel appel, qui est soutenu de la même manière, comme le malheureux appel de l'époque, nous l'avons. Lors de mes dernières conférences à Zurich - qui ont eu lieu délibérément à Zurich parce que la Suisse est aujourd'hui pour ainsi dire

Appell hier zur Verlesung bringen, meine lieben Freunde. Die Gedanken werden Ihnen ja bekannt und vertraut sein, weil wir sie oftmals besprochen haben. Natürlich, in aller Kürze kann auch nur alles ganz kurz sein. Dasjenige, was gewollt wird, ist ja nicht, jemanden zu belehren, sondern etwas zu sagen, was die Menschen aufmerksam darauf machen kann, dass es einen Weg gibt, und was sie aufmerksam darauf machen soll, den rechten Zugang zu diesem Wege zu finden. Gewiss, man kann Anstoß nehmen an der Kürze der Darstellung. Aber es handelt sich ja nicht um ein Schulbuch, sondern es handelt sich darum, etwas zu sagen als Hinweis darauf, dass innerhalb der Menschheit etwas da ist, was helfen kann. [...]

Mit diesem Aufrufe sind nun die drei genannten Herren nach Deutschland gereist, und in der Zeit, während ich meine Zürcher, Basler und Berner Vorträge hielt, haben sie sich bemüht, das in Wirklichkeit überzuführen, was wir uns vorgenommen hatten: etwa gegen hundert Unterschriften zu finden. Herr Stein hat die Aufgabe für Österreich übernommen, andere Herren haben sich hier in der Schweiz bemüht.

66

Nun, es war ja bisher nur kurze Zeit, aber immerhin, wir, die wir ja einen ersten Schritt machen wollten, können voll damit zufrieden sein, was sich bis jetzt ergeben hat, denn einen solchen Aufruf, der unterstützt ist in der gleichen Weise, wie es der unglückselige Aufruf von dazumal war, den haben wir. Bei meinen letzten Vorträgen in Zürich — die ja ganz absichtlich in Zürich gehalten wurden, weil gewissermaßen jetzt die Schweiz

la plaque tournante de tous les rapports du monde civilisé - j'ai voulu pouvoir souligner qu'ici ou là, se trouvent des humains où la compréhension prend effet. Il s'agissait donc bien sûr de connaître le résultat avant la dernière conférence à Zurich. Et ce qui est très heureux, c'est que j'ai pu être informé dès le 11 : jusqu'à présent, une centaine de noms, sans compter la Suisse et Vienne. Cela m'a été rapporté d'Allemagne, où nos amis se sont efforcés de mettre ce sujet en pratique de manière appropriée. J'ai reçu le même jour le télégramme de Vienne : Actuellement, le 11 à midi, nous avons soixante-treize signatures, certainement plus demain. — Et le lendemain : le résultat total était de quatre-vingt-treize signatures. — M. Stein a pu le signaler. Ensuite, un certain nombre de signatures supplémentaires ont été signalées par la suite. Les résultats jusqu'à présent ont été tout à fait satisfaisants. Et il serait souhaitable, puisque nous en sommes arrivés là, qu'un certain nombre de personnes - et c'est toujours important dans une telle action - parmi lesquelles il y a au moins ceux qui sont connus et à qui quelque chose sera donné, pour qu'un certain nombre de personnes, dans la mesure du possible, publient un tel appel pour qu'il puisse être vu, lu, pour qu'il soit présent aux yeux de ceux qu'il concerne. En fait, cela concerne tout le monde dans le présent. On peut dire : il y a quelque chose au plus profond de l'âme humaine qui appelle les humains à se faire la compréhension d'une telle chose. [...]

der Drehpunkt ist für alle Verhältnisse der zivilisierten Welt —, bestand für mich die Absicht, schon darauf hinweisen zu können, dass da oder dort Menschen sich finden, bei denen das Verständnis angreift. Und so war es natürlich darum zu tun, das Ergebnis kennenzulernen vor dem letzten Zürcher Vortrage. Und es ergab sich das sehr Erfreuliche, dass mir schon am 11. gemeldet werden konnte: bis jetzt ungefähr hundert Namen, exklusive Schweiz und Wien, beisammen. Das wurde mir von Deutschland gemeldet, wo sich unsere Freunde nach allen Richtungen hin auf die Strümpfe gemacht haben, um diese Sache in der entsprechenden Weise in Wirklichkeit umzusetzen. Von Wien bekam ich das Telegramm an demselben Tage: Haben derzeit, 11. mittags, dreiundsiebzig Unterschriften, morgen sicher mehr. — Und am folgenden Tage: Gesamtresultat dreiundneunzig Unterschriften. — Das konnte Herr Stein melden. Dann ergaben sich noch eine weitere Anzahl von Unterschriften, die nachträglich gemeldet worden sind. Es sind also die Resultate bisher durchaus in befriedigender Weise zu verzeichnen. Und es wäre zu wünschen, da wir ja jetzt so weit sind, dass eine Anzahl von Menschen, und darauf kommt es ja bei einer solchen Aktion immer an, unter denen immerhin auch solche sind, die bekannt sind, auf die man etwas geben wird, dass eine Anzahl von Menschen einen solchen Aufruf, wo es nur sein kann, veröffentlichen, sodass er gesehen, gelesen wird, damit er vor die Augen derer kommt, die es angeht. Eigentlich geht er alle Menschen in der Gegenwart an. Man kann schon sagen: In den Untergründen der menschlichen Seelen gibt es etwas, was die

Des signatures individuelles ont déjà aussi été fournies ici en Suisse. On a ici toujours la réflexion que donc dans

la première partie de cet appel, quelque chose est dit sur le nécessaire retour sur soi-même du peuple allemand et sur l'erreur dans laquelle il a été pris. On dit là qu'en tant que Suisse, on n'a quand même pas la possibilité de donner des leçons au peuple allemand au-delà des frontières. Je crois, mes chers amis, qu'il ne faut plus parler ainsi aujourd'hui. De telles choses peuvent avoir eu une certaine signification en tant que vieilles momies d'avant 1914 ; mais dans le présent ces choses n'ont plus aucune signification. À l'heure actuelle, l'étroitesse e cœur qui découle d'une telle manière nationale de juger devrait aussi cesser. C'est ce que le malheur des quatre dernières années et demie aurait dû enseigner aux humains. Aujourd'hui, pardonnez-moi, on devrait pouvoir penser autrement, aussi en Suisse, de ce qu'on pensait il y a quatre ans et demi ; on le devrait. Parce qu'on aurait dû apprendre beaucoup de choses ici aussi, pour que cela corresponde à ce qui vous arrive si vous avez suivi les quatre dernières années et demie avec une certaine perspicacité. Elles ressemblent vraiment à des siècles qui se sont déversés sur l'humanité. Et il semble extrêmement étrange que, sur la base de vieux préjugés nationaux et autres qui étaient censés avoir pris fin en 1914, les gens veulent aujourd'hui créer un nouvel ordre mondial,

Menschen dazu aufruft, sich an das Verständnis einer solchen Sache zu machen. [...]

Hier in der Schweiz sind ja auch schon einzelne Unterschriften geleistet worden. Man hat hier immer das Bedenken, dass ja im

ersten Teile dieses Aufrufes einiges gesagt ist über die notwendige Selbstbesinnung des deutschen Volkes und über den Irrtum, in dem das deutsche Volk befangen war. Da sagt man darin, man habe als Schweizer doch nicht die Möglichkeit, dem deutschen Volke Lehren zu geben über die Grenzen hinüber. Ich glaube, meine lieben Freunde, so sollte man heute nicht mehr sprechen. Solche Dinge mögen als alte Gedankenmumien eine gewisse Bedeutung gehabt haben vor dem Jahre 1914; aber in der Gegenwart haben diese Dinge keine Bedeutung mehr. In der Gegenwart sollte auch die Engherzigkeit, die aus einer solchen nationalen Beurteilungsweise kommt, aufhören. Das sollte nämlich das Unglück der letzten viereinhalb Jahre die Menschen gelehrt haben. Man sollte schon heute anders denken können — verzeihen Sie — auch in der Schweiz, als man vor viereinhalb Jahren gedacht hat; man sollte das. Denn man sollte auch hier einiges gelernt haben, sodass es entspricht dem, was einen da überkommt, wenn man mit einiger Einsicht die letzten viereinhalb Jahre verfolgt hat. Sie erscheinen einem dann wirklich wie Jahrhunderte, die sich über die Menschheit ergossen haben. Und höchst merkwürdig erscheint es einem, wenn aus den alten nationalen und sonstigen Vorurteilen heraus, die nun wirklich mit dem Jahre 1914 ihren Abschluss gefunden ha-

un nouvel ordre, basé sur ces préjugés nationaux ou sur ces pensées momies, veulent concevoir une nouvelle carte européenne. Cet édifice de carte européenne sera rapidement bouleversé par les autres forces qui sont les seules puissantes du présent, les seules qui déterminent ce qu'on appelle la politique : les facteurs sociaux. Parce que tout le reste est masqué aujourd'hui. Mais là est la réalité. Et les Européens se tromperaient gravement s'ils jugeaient et soulevaient leurs objections sur la base des vieilles momies de pensée.

ben sollten, wenn aus diesen nationalen Vorurteilen oder aus Gedankenmumien heraus die Leute heute eine neue Weltordnung gestalten wollen, eine neue europäische Karte gestalten wollen. Dieses europäische Kartengebäude, das wird schnellstens umgeworfen durch die anderen Kräfte, die die allein mächtigen sind in der Gegenwart, die die einzigen bestimmenden sind für das, was man Politik genannt hat: die sozialen Faktoren. Denn alles Übrige ist heute Maske. Das aber ist die Wirklichkeit. Und die Europäer werden sich sehr täuschen, wenn sie aus den alten Gedankenmumien heraus urteilen und auch ihre Einwände machen.

Naturellement, on peut dire - je pourrais très bien vous faire un vade-mecum de toutes les réfutations - bien sûr, quelqu'un peut dire : oui, mais c'est, dans une certaine mesure, une indication des impulsions de tous les États, ce qui ne pourrait se produire que si tous les États commencent à le faire. Non, mes chers amis, un seul ainsi nommé

Natürlich kann man sagen — ich könnte Ihnen nämlich sehr leicht ein Vademecum aller Widerlegungen geben—, natürlich kann jemand sagen: Ja, aber das ist ja gewissermaßen eine Angabe der Impulse für alle Staaten, das könnte ja erst werden, wenn alle Staaten den Anfang damit machen. Nein, meine lieben Freunde, ein einziger sogenannter

État peut commencer par cela ; il convient qu'un seul fasse le début. Et quand un commence, alors il a fait quelque chose pour toute l'humanité. C'est donc justement le malheur du peuple allemand que la fondation de son empire s'est produite à une époque de l'histoire moderne où, lorsqu'un nouvel empire était fondé, il devenait déjà nécessaire de confier cette tâche à cet empire. Et parce qu'il n'a pas rempli cet empire de cette tâche, on n'a pas compris à quoi il servait dans le monde. S'il avait été chargé de cette tâche, tous les événements se seraient déroulés autrement, car on aurait vu ses

Staat kann damit den Anfang machen; es ist dazu geeignet, dass ein einziger den Anfang machen kann. Und wenn einer den Anfang macht, dann hat er etwas getan für die ganze Menschheit. Das ist ja eben gerade das Unglück für das deutsche Volk, dass seine Reichsgründung in die Zeit der neueren Geschichte hineingefallen ist, in der, wenn ein neues Reich gegründet wurde, schon die Notwendigkeit vorhanden war, dieses Reich anzufüllen mit dieser Aufgabe. Und weil es dieses Reich nicht anfüllte mit dieser Aufgabe, hat man nicht verstanden, wozu es überhaupt in der Welt da ist. Wäre es angefüllt gewe-

conditions d'existence ad oculos, ou envisagé sa raison d'être.

Aujourd'hui, les gens jugent à partir de pensées-momies. Vous voyez, il y a aussi beaucoup de gens en Europe qui ne peuvent pas se détacher de leurs vieilles pensées-momies européennes et qui aujourd'hui, sous un certain choc/effroi - je ne sais pas comment le dire - considèrent la personnalité de monde entier de Wilson comme un sauveur. Mais les gens doivent même se dire : laissons maintenant de côté tout jugement sur Wilson, mais posons la question des faits : comment Wilson est-il devenu la personne influente qu'il est dans son pays ? — Parce qu'il a mené une politique contre tous les autres partis, basée sur un sain instinct américain, qui est exactement le contraire de la direction vers laquelle une grande partie de l'Europe veut aujourd'hui naviguer. Une grande partie de l'Europe veut faire voile vers une communauté, vers une politique sociétale communautaire dans laquelle les forces libres et individuels de l'individu déclinent. Wilson doit son élection et son influence uniquement au fait qu'en tant que démocrate américain, il a contribué à libérer les forces inhérentes à la vie économique en tant que forces individuelles. Supposons hypothétiquement : l'Europe réalise les idéaux du bolchevisme, réalise les idéaux de la social-démocratie bernoise, c'est-à-dire la social-démocratie du congrès socialiste. Supposons que cela se concrétise ; les gens atteignent ce dont ils rêvaient. Alors l'Europe deviendrait une structure

sen mit dieser Aufgabe, so wären alle Ereignisse anders verlaufen, denn man hätte seine Daseinsbedingungen ad oculos gesehen, oder seine Daseinsberechtigung eingesehen.

Heute urteilen ja die Leute aus Gedankenmumien heraus. Sehen Sie, es gibt auch eine Menge von Leuten in Europa, die nicht von ihren alten europäischen Gedankenmumien loskommen und die aber doch die Allerweltspersönlichkeit Wilson heute aus einem gewissen Schreck heraus — ich weiß nicht, wie ich es sagen soll — wie einen Erlöser betrachten. Aber die Leute müssen sich doch sagen: Sehen wir jetzt ganz ab von einer Beurteilung Wilsons, stellen wir aber die Tatsachenfrage: Wodurch ist denn dieser Wilson in seinem Lande der einflussreiche Mensch geworden, der er ist? — Dadurch, dass er gegen alle anderen Parteien diejenige Politik getrieben hat, aus einem gesunden amerikanischen Instinkt heraus, die genau entgegengesetzt ist dem, wohinein jetzt ein großer Teil von Europa segeln will. Ein großer Teil von Europa will hineinsegeln in eine Gemeinschaft, in eine gesellschaftliche Gemeinschaftspolitik, in der die freiheitlichen, individuellen Kräfte des einzelnen Menschen untergehen. Wilson verdankt seine Wahl, seinen Einfluss, einzig und allein dem Umstande, dass er als amerikanischer Demokrat zur Entfesselung derjenigen Kräfte beigetragen hat, die als individuelle Kräfte im Wirtschaftsleben drinnensteckten. Nehmen wir einmal hypothetisch an: Europa erreicht die Ideale des Bolschewismus, erreicht die Ideale der Berner Sozialdemokratie, das heißt der Sozialdemokratie des sozialistischen Kongresses. Nehmen wir an, das werde verwirklicht;

d'où - malgré tous les préjugés nationaux - d'après la libre Amérique, dans laquelle Wilson est devenu grand tout de suite par l'opposé, toutes les forces libres reflueraient nécessairement.

Une concurrence terrible entre l'Europe et l'Amérique devrait se dérouler dans lequel il est impossible que quelque chose d'autre se produise que l'Europe tomberait dans le paupérisme et l'Amérique s'enrichirait, non pas à cause de l'injustice, mais à cause de la folie de la politique sociale européenne. Car il en serait ainsi si les forces sociales, que l'humanité européenne a justement pour tâche de développer, n'étaient pas conçues et réalisées de telle manière qu'elles correspondent à un organisme social sain.

Dans cet appel, nous ne traitons pas purement de quelque chose qui a été imaginé, mais de quelque chose qui fait référence à des forces qui sont présentes partout dans la réalité et qui doivent être réalisées, sans la réalisation desquelles le sort non seulement de l'Allemagne et de l'Autriche. , mais le sort de toute l'Europe doit être de sombrer dans l'appauvrissement, la misère et le manque de spiritualité. [...]

Notre ami Dr. Boos a alors, après que ma dernière conférence à Zurich fut terminée et que j'ai signalé le résultat et cet appel, de son côté, lancé son appel pour qu'un certain nombre d'humains de la réunion qui le souhaitaient se manifestent immédiate-

die Leute erreichten das, wovon sie träumen. Dann würde Europa ein Gebilde,

69

aus dem — trotz aller nationalen Vorurteile — nach dem freien Arnerika hinüber, in dem Wilson gerade durch das Entgegengesetzte groß geworden ist, alle freien Kräfte notwendigerweise abfluten würden.

Eine furchtbare Konkurrenz zwischen Europa und Amerika müsste sich entspinnen, bei der unmöglich anderes geschehen kann, als dass Europa in Pauperismus verfällt und Amerika reich würde, nicht aus einem Unrecht heraus, sondern aus einer Torheit der europäischen Sozialpolitik heraus. Denn die Dinge würden sich so gestalten, wenn nicht die sozialen Kräfte, die zu entwickeln geradezu die Aufgabe der europäischen Menschheit ist, wenn nicht diese sozialen Kräfte so gedacht und verwirklicht würden, dass sie dem gesunden sozialen Organismus entsprechen.

Wir haben es in diesem Aufrufe nicht etwa bloß mit etwas zu tun, was ausgedacht ist, sondern mit etwas, das auf Kräfte verweist, die überall in der Wirklichkeit vorhanden sind, die verwirklicht werden müssen, ohne deren Verwirklichung wahrhaftig nicht nur das Schicksal Deutschlands und Österreichs, sondern das Schicksal von ganz Europa das sein muss, der Verarmung, der Verelendung und der Ungeistigkeit zu verfallen. [...]

Unser Freund Dr. Boos hat dann, nachdem mein letzter Vortrag in Zürich geschlossen war und ich hingewiesen hatte auf das Ergebnis und auf diesen Aufruf, seinerseits seinen Appell erlassen, dass sich gleich aus der Versammlung heraus eine Anzahl

ment et donnent leur adresse, qui voulaient collaborer pratiquement à la chose. Et là aussi le résultat a été extrêmement satisfaisant pour cette soirée. [...]

SUR L'APPEL « AU PEUPLE ALLEMAND ET AU MONDE CULTUREL ! »

Paroles avant une conférence aux membres Dornach, 16 février 1919

Trad. v. 02 - 20250208

Avant le début de la conférence du 16 février 1919, à Dornach.

Roman Boos : Chers membres, je n'ai qu'un bref message à faire concernant cet « appel » qui a été lu hier par Monsieur le Docteur, à savoir qu'il ne sera diffusé que demain ou après-demain ; qu'il sera possible de consulter l'appel imprimé chez M. L. Monsieur L. recevra un nombre de cet appel imprimé et les tiendra à votre disposition. Il convient de souligner expressément qu'il ne peut s'agir d'une manière ou d'une autre de l'envoyer hors du cercle pour recueillir des signatures. Ce serait bien que les membres notent les noms des personnes dont ils savent qu'ils veulent signer et les remettent à Monsieur L., qui transmettrait ensuite la chose. Ainsi, on ne solliciterait pas de signatures de manière non organisée.

Rudolf Steiner : Il est peut-être encore nécessaire de préciser qu'il s'agit nécessairement de traiter l'ensemble de cette affaire de manière totalement confidentielle. Vous ne devriez donc pas montrer cet appel à des personnes se tenant en dehors. Au fond, il ne s'agira pas que nous diffusions tous cet appel et que chacun

von Menschen melden sollten und ihre Adressen abgeben sollten, die gewillt waren, praktisch an der Sache mitzuarbeiten. Und auch da war das Ergebnis ein für diesen Abend ja außerordentlich befriedigendes. [...]

ÜBER DEN AUFRUF «AN DAS DEUTSCHE VOLK UND AN DIE KULTURWELT!»

Worte vor einem Mitgliedervortrag Dornach, 16. Februar 1919

Vor Beginn des Vortrages vom 16. Februar 1919, Dornach

Roman Boos: Verehrte Mitglieder, ich habe nur kurz eine Mitteilung zu machen hinsichtlich dieses «Aufrufes», der gestern von Herrn Doktor verlesen worden ist, die Mitteilung nämlich, dass er erst morgen oder übermorgen herausgehen wird; dass es möglich sein wird, den gedruckten Aufruf bei Herrn L. Einzusehen. Herr L. wird eine Anzahl von diesem gedruckten Aufruf erhalten und sie Ihnen zur Verfügung halten. Es soll ausdrücklich betont sein, dass es sich nicht darum handeln kann, ihn irgendwie aus dem Kreis hinauszugeben, um Unterschriften zu sammeln. Es wird gut sein, wenn die Mitglieder die Namen von Personen, die ihnen bekannt sind, dass sie ihre Unterschrift dazu geben wollten, aufschreiben würden und Herrn L. übergeben, der dann die Sache weiterleiten würde. Man würde also nicht in irgendeiner unorganisierten Form auf Unterschriften ausgehen.

Rudolf Steiner: Es ist vielleicht noch nötig, zu sagen, dass es sich notwendigerweise darum handeln muss, die ganze Angelegenheit noch als ganz vertraulich zu behandeln. Man soll also außenstehenden Personen diesen Aufruf nicht zeigen. Es wird ja auch im Wesentlichen sich nicht darum handeln, dass wir alle diesen Aufruf

l'emporte avec soi, mais que les gens aient plutôt l'occasion de le lire chez Monsieur L. Dans quelques jours, en peu de temps, cela en sera aussi loin que l'on peut lire l'appel dans le journal, les étrangers ne doivent pas en être informés, sinon il arrivera que certains cercles en aient déjà connaissance et que, sous circonstances, des préjugés se soient accumulés. Et puis, lorsque la publication a lieu, elle doit effectivement avoir lieu dans le champ de travail, et les gens devraient alors se familiariser avec ce qui est disponible et avec les signatures. — L'essentiel est que l'appel en tant que tel ne soit pas jeté dehors pour

verteilen und jeder ihn mitnimmt, sondern man wird Gelegenheit haben, ihn zu lesen bei Herrn L. In wenigen Tagen, in kurzer Zeit wird es so weit sein, dass man den Aufruf in der Zeitung lesen kann, Außenstehende sollen nicht damit bekannt gemacht werden, sonst wird es sich schon so ergeben, dass schon gewisse Kreise davon Kenntnis haben und unter Umständen Vorurteile sich aufgebaut haben. Und dann, wenn eben die Publikation erfolgt, soll es wirklich auf dem Arbeitsfeld geschehen, und die Leute sollen sich dann mit dem, was vorliegt, und den Unterschriften bekannt machen. — Das Wesentliche ist, dass nicht der Aufruf als solcher hinausgeworfen werden soll, um

71

71

convaincre ou convertir d'une manière ou d'une autre, mais que l'appel soit accompagné d'un certain nombre de signatures pour que tout le monde puisse voir tout de suite : c'est un vrai mouvement qui est représenté par un certain nombre d'humains. Et c'est pourquoi il n'est pas acceptable que l'appel, qui ne porte pas encore de signatures, soit sorti de quelque manière que ce soit.

Leute zu überzeugen oder irgendwie zu bekehren, sondern dass der Aufruf begleitet ist von einer gewissen Anzahl von Unterschriften, sodass jedermann gleich sieht: Es ist hier eine reale Strömung, die von einer Anzahl von Menschen vertreten wird. Und deshalb ist es nicht angängig, dass der Aufruf, der die Unterschriften noch nicht trägt, irgendwie herausgegeben wird.

72

72

MOTS D'ADIEU AUX MEMBRES

Discours de Rudolf Steiner avant son départ pour Stuttgart - Dornach, 19 avril 1919 [Samedi Saint]

Trad. v. 02 - 20250208

Mes chers amis! Le départ ayant été un peu retardé, je suis maintenant en mesure de vous dire enfin au revoir.

ABSCHIEDSWORTE AN DIE MITGLIEDER

Ansprache Rudolf Steiners vor seiner Abreise nach Stuttgart - Dornach, 19. April 1919 [Karsamstag]

Meine lieben Freunde! Da die Abreise sich noch etwas verzögert hat, bin ich in der Lage, nun endgültig von Ihnen

Comme vous le savez, ce qui reste maintenant, c'est le souci pour la Suisse pour le document sur la question sociale dont l'impression s'achève et qui, je l'espère, paraîtra très prochainement. Après ce que j'ai dit ici lundi dernier, il m'est permis volontiers à nouveau de vous recommander particulièrement cet écrit. J'ai dit que j'espérais particulièrement que quelque chose puisse être fait ici en Suisse d'une manière particulièrement fructueuse, ce qui est l'intention de ce document, car en Europe orientale et centrale, ce qui a à se passer en premier, ce qui est urgente nécessité est, pour dans une certaine mesure déjà exigé par la contrainte immédiatement pour le futur très proche. Ici en Suisse, les conditions traditionnelles perdureront encore pendant un certain temps. Ici, on est par cela encore en situation de faire maintes choses de plein gré à quoi d'autres sont obligés.

Abschied zu nehmen. Es ist Ihnen ja bekannt, dass zurückbleibt jetzt die Sorge hier für die Schweiz für die eben auch im Druck beendete, und ich hoffe, recht bald erscheinende Schrift über die soziale Frage. Ich darf Ihnen wohl noch einmal, nach dem, was ich letzten Montag hier gesprochen habe, diese Schrift besonders ans Herz legen. Ich habe ja es ausgesprochen, dass ich besonders erhoffe, dass hier in der Schweiz einiges in dem Sinne getan werden kann, in besonders fruchtbarer Art, was mit dieser Schrift intendiert ist, und zwar aus dem Grunde, weil in Ost- und Mitteleuropa dasjenige, was zunächst zu geschehen hat, was dringende Notwendigkeit ist, gewissermaßen schon durch den Zwang unmittelbar für die allernächste Zeit herausgefordert ist. Hier in der Schweiz dauern noch eine Weile Verhältnisse, die hergebracht sind. Hier ist man daher noch in der Lage, manches, wozu die andern gezwungen sind, aus freiem Willen zu tun.

Maintenant c'est une fois ainsi dans notre évolution d'humanité actuelle, que cela seulement peut être particulièrement fécond, vraiment fécond, qui se produit à partir de la libre volonté, de la libre initiative de l'humain. Si l'on pouvait se trouver dans un tel endroit, là où cela est encore possible, sans y être contraint par des faits terriblement révélateurs, on pourrait se ressaisir dans un tel endroit pour faire de sa propre volonté ce qui ne peut finalement être que connu d'une manière spirituelle et scientifique, donc quelque chose d'incroyablement important pourrait se produire grâce à cette initiative de libre volonté. Pour cette raison est permis maintenant encore

Nun ist es einmal so in unserer gegenwärtigen Menschheitsentwicklung, dass dasjenige nur besonders fruchtbar, wirklich fruchtbar sein kann, was aus dem freien Willen, aus der freien Initiative der Menschen heraus geschieht. Könnte man sich an solchem Orte, wo es noch möglich ist, ohne dass der Zwang furchtbar sprechender Tatsachen dazu auffordert, könnte man sich an solchem Orte aufraffen, um aus freiem Willen dasjenige zu tun, was schließlich nur erkannt werden kann in geisteswissenschaftlicher Weise, so würde etwas ungeheuer Bedeutsames dadurch eben, durch diese Initiative des freien Willens, geschehen können. Aus diesem Grund darf jetzt noch auf schwei-

sur le sol suisse être exprimé que des espoirs tous particuliers sont possibles ici.

Maintenant, mes chers amis, vous savez donc que ce qui

73

maintenant depuis près de deux décennies de science de l'esprit anthroposophique est ambitionné, fait face à de très nombreux défis. Quoi qu'il en soit, on peut supposer que ce qui est exprimé dans ce texte social, parce qu'il s'adresse à un public beaucoup plus large, sera dans un premier temps soumis à de fortes contestations de la part de nombreuses personnes qui ne peuvent pas repenser (ndt : "umdenken", évoque plus un "retournement" du penser) – et repenser est nécessaire aujourd'hui. On trouvera toutes sortes d'objections : impraticabilité, fantastique flottement dans les nuages, contradictions ; les gens seront particulièrement pris par ces dernières parce que l'écriture vient de la vie et est issue de la pratique réelle, et la vie et la pratique elles-mêmes ont des contradictions, il est donc facile de prouver qu'elles contiennent des contradictions. Là les Philistins, les petits bourgeois, tous ceux qui aiment chercher les contradictions, pourront avoir une riche moisson ; ils pourront adhérer à toutes ces choses qui comme vous avez souvent entendu et savez aussi sinon, proviennent de ragots, qui sont en fait tels qu'on n'aimerait pas du tout volontiers s'occuper, et doit toujours de nouveau s'occuper, parce qu'il y a quand même ça et là toujours un membre de notre société qui ne peut pas adopter une vision correcte des choses. Je dois toujours quand même m'étonner à nouveau que - même si

zerischem Boden ausgesprochen werden, dass hier ganz besondere Hoffnungen möglich sind.

Nun, meine lieben Freunde, Sie wissen ja, dass dasjenige, was

73

nun seit nahezu zwei Jahrzehnten als anthroposophische Geisteswissenschaft angestrebt wird, viel, viel Anfechtungen erfahren hat. Es ist jedenfalls anzunehmen, dass zunächst dasjenige, was in dieser sozialen Schrift ausgesprochen ist, weil es gewissermaßen noch an breitere, viel breitere Öffentlichkeit appelliert, von vielen, die nicht umdenken können — und umdenken ist heute eben notwendig —, recht starke Anfechtungen erfahren wird. Man wird alles Mögliche finden einzuwenden: Unpraxis, phantastisches Im-Wolkenkuckucksheim-Schweben, Widersprüche; bei den Letzteren werden die Leute besonders einhaken, weil die Schrift aus dem Leben ist und aus der wirklichen Praxis ist, und das Leben und die Praxis selber Widersprüche haben, man also es leicht hat, bei ihr Widersprüche nachzuweisen. Da werden die Philister, die Spießer, all diejenigen, die gerne nach Widersprüchen krebsen, eine reiche Ausbeute haben können; da werden sich anhängen können all diejenigen Dinge, die, wie Sie ja oftmals gehört haben und auch sonst wissen, aus dem Tratsch stammen, die eigentlich so sind, dass man sich gar nicht gern mit ihnen beschäftigen möchte, und nur immer wieder mit ihnen beschäftigen muss, weil es doch da und dort immer wieder ein Mitglied unserer Gesellschaft gibt, das nicht den richtigen Standpunkt über die Dinge einnehmen kann. Wundern muss ich mich doch immer wiederum, dass — während meine in

mon travail littéraire cohérent sur la vision du monde est disponible depuis le début des années 1880 et que ses caractéristiques les plus essentielles peuvent être examinées par chacun en termes de valeur et de contenu - que quand même toujours de nouveau et à nouveau se trouvent aussi parmi les membres des humains tels qui ne trouvent pas le bon point de vue du rejet évident de toutes les absurdités qui s'ouvrent lorsque, par exemple, ce que j'ai à enseigner est dit ici ou là, comme on le dit maintenant d'un côté particulièrement stupide, sont venus de là ou de telle source, de tel ou tel lieu mystérieux ou de telle ou telle personne ; que tous nos membres ne sont pas assez intelligents pour s'y opposer : Oui, les travaux sont disponibles depuis les années quatre-vingt. Et de quel genre de truc fou et stupide parlez-vous ? — Ce n'est quand même pas nécessaire, de

sich zusammenhängende schriftstellerische Weltanschauungsarbeit seit dem Beginn der Achtzigerjahre vorliegt und in ihren wesentlichsten Zügen von jedem seinem Wert und seinem Inhalte nach geprüft werden kann —, dass doch immer wieder und wiederum sich auch unter den Mitgliedern solche Menschen finden, die nicht den richtigen Standpunkt der selbstverständlichen Zurückweisung all der Blödigkeiten finden, die sich auftun, wenn da oder dort zum Beispiel gesagt wird, wie jetzt von einer besonders törichten Seite her, gesagt wird, dasjenige, was ich zu lehren gehabt, stamme aus dieser oder jener Quelle, aus diesem oder jenem mysteriösen Orte oder von diesem oder jenem Menschen; dass nicht alle unsere Mitglieder so gescheit sind, einzuwenden: Ja, die Arbeiten liegen doch seit den Achtzigerjahren vor. Und was tratscht ihr denn für törichtes, dummes Zeug. — Es ist doch nicht nötig, nach

juger à partir des rumeurs ce qui a été rendu public pendant des décennies ; que tous nos membres ne soient pas devenus aussi intelligents est quelque chose qui pourrait nous remplir d'une certaine amertume. Parce que ce qui doit être jugé ici est tout à fait évident pour tout le monde, c'est accessible à tous. Et quand des humains viennent encore me voir et me demandent encore et encore : Oui, est-ce vrai ? Est-ce vrai? et ainsi de suite, il y a maintenant une autre chaîne/un autre canal où ceci et cela est dit. Tous les matériaux sont là pour réfuter les choses. Ils sont là, imprimés depuis longtemps. Ce sont des choses qui sont bien sûr aussi attachées, mes chers

dem Tratsch dasjenige zu beurteilen, was öffentlich seit Jahrzehnten vorliegt; dass nicht alle unserer Mitglieder schon so gescheit geworden sind, das ist dasjenige, was mit einer gewissen Bitterkeit erfüllen könnte. Denn dasjenige, was hier zu beurteilen ist, das ist ja jedem ganz offenbar, das ist jedem vorliegend. Und wenn Menschen dennoch zu mir kommen und immer wiederum fragen: Ja, ist das wahr? Ist das wahr? und so weiter, ist dort nun wieder ein Kanal, da wird das und jenes gesagt. Es sind ja alle Materialien da, um die Dinge zu widerlegen. Sie sind da, seit langer Zeit gedruckt. Das sind Dinge, die sich natürlich auch anheften, meine lieben Freunde, an dasjenige, was

amis, à ce qui sera désormais réellement attaché aux révélations de l'humanité tout de suite à travers cette intention sociale qui vient à apparaître dans ce livre. Et c'est pourquoi je peux ajouter ces quelques mots ici aujourd'hui, en disant que parmi nos membres, il devrait y avoir au moins un certain nombre qui comprennent ce qui est mis au monde de la bonne manière et le prennent vraiment pour son contenu, et non d'après toutes sortes de représentations et d'indices mystérieux, etc. Il n'est donc pas nécessaire, mes chers amis, que nous colorions toujours nos choses sur la base d'indices mystérieux, mais notre véritable tâche est la suivante : apparaître réellement devant le monde sans crainte et sans se soucier de ce qui résulte des exigences les plus profondes du présent et aussi s'engager d'une manière telle que seul l'anthroposophe peut aujourd'hui s'engager en faveur de ces choses. Car l'anthroposophie ne devrait pas seulement donner aux humains ce à quoi ils peuvent penser d'une manière ou d'une autre en termes de contenu. Aussi étrange que cela sonne, mes chers amis, la principale exigence d'aujourd'hui est que les humains deviennent plus intelligents. Et l'anthroposophie devrait y amener les humains dans tous les domaines de la vie, les rendre plus intelligents, plus flexibles dans leur pensée, leur donner ce que les humains n'ont pas du tout aujourd'hui : la possibilité d'être convaincus de quelque chose.

Oui, mes chers amis, considérez dans ce domaine ce qui est peut-être le plus nécessaire à l'heure actuelle.

jetzt wirklich aus den Offenbarungen der Menschheit heraus gerade durch diese soziale Intention, die in diesem Buche zum Vorschein kommt, anhängen werden. Und deshalb darf ich noch diese paar Worte heute hier anfügen, dass doch unter unseren Mitgliedern sich wenigstens eine gewisse Zahl finden sollte, welche das, was da in die Welt gesetzt wird, in der richtigen Weise versteht und wirklich seinem Inhalte nach nimmt, nicht nach allerlei mysteriösen Vorstellungen und Andeutungen und so weiter. Es ist ja nicht notwendig, meine lieben Freunde, dass wir durchaus aus geheimnisvollen Andeutungen heraus immer unsere Dinge färben, sondern unsere eigentliche Aufgabe ist: wirklich mit dem, was aus den gerade tiefsten Forderungen der Gegenwart resultiert, vor die Welt unerschrocken und unbekümmert hinzutreten und auch einzutreten in einer solchen Weise, wie heute eigentlich nur der Anthroposoph für diese Dinge eintreten kann. Denn Anthroposophie soll nicht nur dem Menschen geben dasjenige, was er dem Inhalte nach so oder so denken kann. So sonderbar es klingt, meine lieben Freunde: Dasjenige, was heute eine Hauptforderung der Gegenwart ist, das ist, dass die Menschen gescheiter werden. Und Anthroposophie sollte auf allen Gebieten des Lebens die Menschen dazu eben bringen, sie gescheiter zu machen, sie beweglicher zu machen in ihrem Denken, ihnen dasjenige zu geben, was die Menschen heute so gar nicht haben: die Möglichkeit, von etwas überzeugt zu werden.

Ja, meine lieben Freunde, bedenken Sie auf diesem Gebiete dasjenige, was vielleicht zum Allernotwendigsten in der Gegenwart gehört.

Par rapport à l'appel paru il y a quelque temps, qui a pu étre lu par des milliers d'humains, qui a beaucoup été discuté, aussi vis-à-vis de cet appel maintes personnalités tout de suite caractéristiques ont aussi dit, elles ne peuvent pas comprendre ce qui est dedans. Oui, mes chers amis, c'est justement tout de suite ce qui est incroyablement triste que des gens qui, pendant des années, dans les dernières années difficiles et catastrophiques de l'humanité, aient cru à tout, aient pu comprendre tout ce qu'on leur ordonnait de croire, que des humains qui sont tout à fait prêts à accepter ce pour lequel ils n'ont rien d'autre qu'un ordre d'en haut, qu'ils saluent ce qui en appelle à leur liberté, à leur libre compréhension, simplement quand cela n'avance pas dans les rails de pensée habituelles, ainsi qu'ils disent : Oui, là on a besoin de plus d'explications, cela on ne le comprend pas. — C'est une des choses qui appartient au plus triste du présent, cette résistance à recevoir-une-conviction, cette réponse brutale qui naît de la plus terrible incompréhension des exigences de l'humanité : on ne peut pas comprendre ça, c'est abstrait, ou quelque chose comme ça. Ce sont tout de suite ces humains qui ont tout accepté sous le terrible carcan de la censure, ou de la censure des différents pays, qui ont répété chaque mot venu d'en haut, aussi stupide soit-il, qui ne peuvent pas comprendre ce qui en appelle à leur libre âme tranquille, à leur âme libre.

Gegenüber jenem Aufruf, der vor einiger Zeit erschienen ist, der ja von Tausenden von Menschen gelesen hat werden können, der viel besprochen worden ist, auch gegenüber diesem Aufruf haben manche gerade charakteristische Persönlichkeiten gesagt, sie können dasjenige, was darinnen ist, nicht verstehen. Ja, meine lieben Freunde, das ist eben gerade das ungeheuer Traurige, dass Leute, die Jahre hindurch in den letzten schweren, katastrophalen Jahren der Menschheit alles geglaubt haben, alles haben verstehen können, was ihnen zu glauben befohlen worden ist, dass Menschen, die ganz bereit sind, dasjenige anzunehmen, worüber sie nichts anderes haben als einen Befehl von oben, dass die dasjenige, was an ihre Freiheit appelliert, an ihr freies Verständnis, einfach wenn es nicht in den denkgewohnten Geleisen läuft, so begrüßen, dass sie sagen: Ja, da braucht man nähere Erläuterungen, das kann man nicht verstehen. — Das ist schon dasjenige, was zum Traurigsten in der Gegenwart gehört, dieses Sich-Stemmen gegen Eine-Überzeugung-Bekommen, dieses aus dem furchtbarsten Unverständnis gegenüber den Menschheitsforderungen hervorgehende brutale Entgegnen: Das kann man nicht verstehen, das ist abstrakt, oder dergleichen. Gerade diejenigen Menschen, die unter der furchtbaren Zwangsjacke der Zensur, oder der Zensuren der verschiedenen Länder, alles hingenommen haben, die jedes Wort, was von oben gekommen ist, nachgeplappert haben, und wenn es noch so blödsinnig war, die können dasjenige nicht verstehen, was an ihr freies Gemüt, an ihre freie Seele appelliert.

Mais aujourd'hui, nous nous tenons une fois à un moment où seul ce que les humains laissent venir à leur libre compréhension sera décisif ; seul ce que les humains ne se laissent pas commander/prier de comprendre, mais plutôt ce que les humains, du plus profond de leur être, veulent comprendre. C'est pourquoi ce que m'a dit récemment un homme de la communauté d'ici à propos de la conférence sociale que j'ai donnée ici est très vrai : Oui, certains disent qu'ils n'ont pas compris : ce sont justement ces gens qui ne voulaient pas comprendre - les gens je ne voulais justement pas comprendre. — Nous devons toujours garder cela à l'œil, cela doit être notre direction stricte et directe, ce qui

Aber heute stehen wir einmal auf einem Zeitpunkte, wo nur dasjenige entscheidend sein wird, was die Menschen an ihr freies Verständnis herankommen lassen, nur dasjenige Bedeutung haben wird, was die Menschen sich nicht gebieten lassen zu verstehen, sondern was die Menschen aus ihrem Innersten heraus verstehen wollen. Deshalb ist es auch sehr richtig, was mir vor Kurzem ein Mann der hiesigen Gemeinde gesagt hat über den sozialen Vortrag, den ich hier gehalten habe: Ja, es sagen ja einige, dass sie ihn nicht verstanden haben: Das sind eben diejenigen Leute, die nicht verstehen wollten — die Leute wollten eben nicht verstehen. — Das müssen wir immer im Auge behalten, das muss unsere strenge, gerade Richtung sein, was

est dit avec ces mots. C'est de ça qu'il s'agit. Ce qu'il faut à l'avenir, ce n'est pas un changement dans les institutions basées sur des pensées anciennes et familières, ce qu'il faut pour l'avenir, ce sont de nouvelles pensées, de nouvelles impulsions et, en particulier, la conscience que ce qui est fait selon l'ancienne façon de penser n'est plus utilisable plus avant.

Et le présent se tient devant une décision prodigieuse/puissante. Tout de suite, vous ne devriez pas toujours venir à nouveau avec : c'est déjà ça qui a été dit, cela a été dit. Certes, beaucoup de choses ont été dites. Mais il ne s'agit pas de cela. Il s'agit de résumer d'un point de vue plus large, du point de vue qui découle des exigences du présent immédiat. Si nous, anthroposophes, pouvons nous tenir sur ce sol, nous serons alors capables de situer notre

mit diesen Worten gesagt ist. Darum handelt es sich. Dasjenige, was gebraucht ist in der Zukunft, ist nicht Änderung der Einrichtungen aus den alt-gewohnten Gedanken heraus, dasjenige, was gebraucht wird für die Zukunft, sind neue Gedanken, neue Impulse und insbesondere das Bewusstsein, dass dasjenige, was man in alter Weise gedacht hat, nicht weiter brauchbar ist.

Und vor einer gewaltigen Entscheidung steht die Gegenwart. Gerade Sie sollten nicht immer wiederum kommen mit dem: Da ist schon das, da ist das gesagt worden, da ist jenes gesagt worden. Gewiss, mancherlei ist gesagt worden. Aber darum handelt es sich nicht. Um das Zusammenfassen von einem großen Gesichtspunkte aus, von demjenigen Gesichtspunkte aus gerade, der aus den Forderungen der unmittelbaren Gegenwart heraus folgt, darum handelt es sich. Können

personnalité ici ou là dans la tourmente du temps, de sorte que vous puissiez jeter quelque chose de vraiment significatif dans le présent, même si c'est dans un petit cercle.

Ainsi j'aimerais que l'anthroposophie ne reste pas stérile, tout de suite dans ce travail social, afin qu'on ne regarde pas seulement les choses comme deux choses l'une à côté de l'autre, mais qu'on les regarde plutôt de telle manière que l'une soutient l'autre. et vous savez que les humains qui n'ont jamais récemment voulu écouter un quelconque approfondissement spirituel de leur vision du monde sont, bien sûr, au départ aussi inaptes que possible à comprendre les impulsions sociales qui sont actuellement présentes ici. Mais il faut d'autant plus réfléchir à l'obligation, si l'on dispose d'une base anthroposophique, de faire quelque chose pour rendre les choses compréhensibles aux humains. Aujourd'hui, mes chers amis, il ne s'agit pas de demander des détails à chaque occasion. Quiconque demande des détails à chaque occasion souhaite simplement continuer dans les mêmes vieilles voies. Aujourd'hui, il ne s'agit véritablement pas d'avoir fait les choses de la manière la plus spéciale. Il s'agit des aspects vastes et significatifs d'une refonte/un nouveau façonnement des choses qui s'étend à travers le monde. Et de beaucoup dont actuellement

wir uns als Anthroposophen auf diesen Boden stellen, dann werden wir in den Wirren der Zeit da oder dort unsere Persönlichkeit hinstellen können, sodass Sie wirklich Bedeutungsvolles, wenn es auch noch so in kleinem Kreise ist, in die Gegenwart hineinwerfen können.

So möchte ich namentlich, dass Anthroposophie nicht unfruchtbar bleibe gerade in dieser sozialen Arbeit, dass Sie nicht etwa nur die Dinge wie zwei nebeneinandergehende Sachen betrachten, sondern sie durchaus so betrachten, dass das eine das andere trägt, und Sie sich bewusst sind, dass die Menschen, die niemals in der letzten Zeit hören wollten auf irgendeine geistige Vertiefung der Weltanschauung hin, dass die natürlich zunächst möglichst ungeeignet sind, diejenigen sozialen Impulse zu verstehen, die gerade hier gegeben sind. Aber umso mehr muss man an die Verpflichtung denken, wenn man die anthroposophische Grundlage hat, etwas zu tun, um die Dinge den Menschen verständlich zu machen. Heute handelt es sich gar nicht darum, meine lieben Freunde, bei jeder Gelegenheit um Einzelheiten zu fragen. Wer bei jeder Gelegenheit um Einzelheiten frägt, der will nur in den alten Geleisen fortfahren. Heute handelt es sich wahrhaftig nicht darum, im Allerspeziellsten die Dinge ausgeführt zu haben. Um die großen, bedeutsam über die Welt hin gehenden Züge einer Neugestaltung der Dinge handelt es sich. Und von Vielem, das heute

77

apparaît encore ainsi aux humains, comme s'ils ne peuvent plus s'en passer, dans un certain temps, de

den Menschen noch so erscheint, als ob sie es nicht entbehren könnten, von Vielem wird überhaupt in einiger

beaucoup de choses il ne pourra absolument plus être parlé, ainsi elles seront balayées.

Ce se-sentir-placé dans le temps, ce devra fournir/délivrer la nuance fondamentale de ce qui aura tout de suite à pénétrer les idées, les idéaux et les impulsions qui ont grandi sur le sol anthroposophique. De ce point de vue, j'aimerais vous recommander de ne pas vraiment prendre cette chose à la légère ou de manière ludique. Il ne s'agit pas vraiment, comme je l'ai dit la dernière fois, de dénaturer ces choses dans le sectaire, mais il s'agit de penser ces choses à une plus grande échelle, et surtout de rappeler que ce dont il s'agit c'est, si possible, de trouver beaucoup de têtes humaines qui comprennent la chose. Ce dont il s'agit aujourd'hui, ce n'est pas tant l'institution : ce qui compte aujourd'hui, c'est des humains comprenant. Parce que tout ce que pensent les humains qui ne veulent pas comprendre ce que les temps exigent aujourd'hui doit d'abord disparaître et disparaîtra. Vous pouvez entièrement être rassurés : cela va disparaître. Cela doit d'abord disparaître. Seul ce qui est valable est ce à quoi aspirent ceux qui veulent réellement travailler avec de nouvelles âmes tranquilles humaines. La plus grande résistance surgira tout de suite parmi les soi-disant intellectuels, parmi les soi-disant instruits. Ce sont eux qui sont les moins capables de sortir des rails de leurs pensées. C'est ce que nous découvrons encore aujourd'hui. C'est - pour donner un exemple, un exemple qui peut expliquer exactement ce dont je parle ici - qu'un petit livre est récemment paru en Allemagne sur la maladie d'esprit

Zeit gar nicht mehr die Rede sein können, so wird es hinweggefegt sein.

Dieses Sich-hineingestellt-Fühlen in die Zeit, das wird die Grundnuance abgeben müssen für dasjenige, was gerade die auf anthroposophischem Boden gewachsenen Ideen und Ideale und Impulse zu durchdringen hat. Von diesem Gesichtspunkte aus möchte ich Ihnen ans Herz legen, diese Sache wahrhaftig nicht leicht zu nehmen, nicht spielerisch zu nehmen. Es handelt sich wirklich nicht [darum], wie ich schon das letzte Mal sagte, diese Dinge ins Sektiererische zu verzerren, sondern es handelt sich darum, diese Dinge ins Große zu denken, vor allen Dingen daran zu denken, dass es darauf ankommt, möglichst viele Menschenköpfe zu finden, die die Sache verstehen. Nicht so sehr auf die Einrichtung kommt es heute an: Auf verstehende Menschen kommt es heute an. Denn alles dasjenige, was die Menschen denken, die das nicht verstehen wollen, was heute die Zeit fordert, das muss erst fort und kommt fort. Sie können ganz versichert sein: Das kommt fort. Das muss erst fort. Allein dasjenige hat Geltung, was diejenigen anstreben, die wirklich mit neuen Menschengemütern arbeiten wollen. Die größten Widerstände werden sich gerade bei den sogenannten Intellektuellen, bei den sogenannten Gebildeten ergeben. Die können am wenigsten aus ihrem Denkgeleise heraus. Das erfährt man ja gerade heute wiederum. Es ist — um ein Beispiel anzuführen, ein Beispiel, das gerade dasjenige erläutern kann, wovon ich hier spreche — es ist in der letzten Zeit ein Büchelchen in Deutschland erschienen über die Geisteskrankheit eines bestimmten

d'un certain humain. Bien sûr, on retrouve vite les médecins "universitaires" qui accusent un si petit livre d'amateurisme, de contradictions, de fondements insuffisants - pas suffisamment élaboré par expertise - et on ne pourrait juger d'une maladie d'esprit que si l'on a observé un humain pendant longtemps quand on était dans son environnement.

Maintenant, il s'agit dans ce cas d'un humain, dont les actions ont été exposées au vu et au su du monde entier, [dont] les journaux parlaient tous les jours, etc. Que le cas doit être jugée entièrement autrement,

78

les imbéciles n'y pensent pas, qui passent leurs années universitaires, ont derrière eux leurs cliniques et leurs connaissances spécialisées. On doit ayez le courage d'examiner de telles choses aujourd'hui sans préjugés.

Ceci, mes chers amis, est de l'anthroposophie, et non une pure répétition ou une répétition intérieure du contenu individuel : si vous arrivez au-delà de ce qui est aujourd'hui considéré comme le lest de l'humanité, dans le soi-disant technique - on pourrait mieux dire, dans le discours technique - le pire donne des impulsions. Si vous parvenez à une évaluation impartiale de ces choses, alors vous avez fourni quelque chose de formidable pour votre âme. Parce que c'est de cela dont il s'agit, c'est ce dont nous avons besoin. Par-dessus tout, nous avons besoin d'une pénétration courageuse à travers les préjugés sauvages qui partent de la science, de l'intelligence, de l'érudition et de leurs entreprises. Parce que c'est ce qui nous retient le plus.

Menschen. Flugs finden sich natürlich die «akademisch gebildeten» Ärzte, die einem solchen Büchelchen Dilettantismus, Widersprüche, ungenügende Grundlagen vorwerfen — nicht fachmännisch gut durchgearbeitet —, man könne die Geisteskrankheit nur beurteilen, wenn man einen Menschen längere Zeit beobachtet hat, wenn man in seiner Umgebung war.

Nun handelt es sich in diesem Falle um einen Menschen, dessen Handlungen vor aller Welt lagen, [worüber] tagtäglich die Zeitungen redeten und so weiter. Dass der Fall ganz anders beurteilt werden

78

muss, daran denken die Toren nicht, die ihre akademischen Jahre, ihre Kliniken und ihr Spezialistentum hinter sich haben. Man muss den Mut haben, in solche Dinge vorurteilslos heute hineinzuschauen.

Das, meine lieben Freunde, das ist Anthroposophie, nicht das bloße Nachplappern oder innerliche Nachplappern des einzelnen Inhaltes: Wenn Sie hinauskommen über dasjenige, was heute als Ballast der Menschheit, in dem sogenannten Fachmännischen — man könnte besser sagen, in der Fachsimpelei — die schlimmsten Impulse abgibt. Wenn Sie durchdringen zu einer unbefangenen Beurteilung dieser Dinge, dann haben Sie etwas Ungeheures für Ihre Seele geleistet. Denn darum handelt es sich, das brauchen wir. Wir brauchen vor allen Dingen ein mutiges Durchdringen durch die wüsten Vorurteile, welche gerade von der Wissenschaft, Intelligenz, Gelehrsamkeit ausgehen und von ihren Betrieben. Denn das ist dasjenige, was uns am meisten zurück-

Croyez-vous que tout peut être vrai dans une construction sociale dont vous rêviez ici ou là - mais maintenant vous ne rêvez plus parce que vous n'avez pas vécu la construction, mais le démantèlement partout où on en parlait. Mais qu'a été fait ? D'une manière ou d'une autre, quelques personnes au sommet [ont été] remplacées par d'autres – et tout l'appareil, tout le vaste appareil, est resté. Oui, mes chers amis, sur quoi se construit tout cet appareil de la nature humaine ? L'humain a été éduqué dans sa jeunesse au cours des quatre derniers siècles - sur quoi donc ? Il est élevé dans sa jeunesse par le « détenteur de tout, l'englobant tout, ne te contient-il pas et ne vous soutient-il pas, moi, lui-même ? »- de l'État ou de ce qui se tient en un quelque lien avec l'État : obtenir une affectation, vivre de cette affectation, laisser venir à soi le plus passivement possible ce qui est nécessaire à la vie, et puis de cette institution publique, je veux dire, de cette res publica, alors encore percevoir votre pension pour la période pendant laquelle vous avez travaillé jusqu'à votre décès. Les postes donnant droit à une pension ou les postes assurés sont particulièrement ce que les gens aiment. Et puis vient alors la mort, alors l'Église assure la béatitude éternelle, à laquelle on accède sans qu'à partir de son intériorité

hält. Glauben Sie denn, dass alle die Dinge wahr sein können von einem sozialen Aufbau, von dem man da oder dort geträumt hat — jetzt träumt man allerdings nicht mehr, weil man nicht Aufbau, sondern Abbau überall erlebt hat, wo man davon sprach. Aber was wurde getan? Irgendwie [wurden] ein paar Leute oben ersetzt durch andere —, und der ganze Apparat, der ganze weite Apparat ist geblieben. Ja, meine lieben Freunde, worauf baut sich denn innerlich aus der Menschennatur dieser ganze Apparat auf? Der Mensch wird in der Jugendzeit in den letzten vier Jahrhunderten erzogen — worauf denn? Er wird in der Jugend heranerzogen von dem «Allerhalter, Allumfasser, fasst und erhält er nicht dich, mich, sich selbst?» — von dem Staate oder von dem, was mit dem Staate in irgendeiner Verbindung steht: eine Anstellung zu erhalten, aus dieser Anstellung zu leben, möglichst passiv an sich herankommen zu lassen dasjenige, was zum Leben notwendig ist, und dann von dieser öffentlichen Einrichtung, will ich sagen, von dieser res publica, dann noch für diejenige Zeit, wo man ausgearbeitet hat, bis zu seinem Tod die Pension zu beziehen. Pensionsberechtigte Stellen, oder versicherte Stellen sind ja insbesondere dasjenige, was die Leute lieben. Und kommt dann der Tod, dann versichert die Kirche die ewige Seligkeit, zu der man kommt, ohne dass man aus der Innerlichkeit

on ait vraiment établi/conclu un lien/une connexion avec le divin qui circule et tisse à travers le monde. Cette vie, telle qu'elle s'est de plus en plus emparée de l'humanité au cours des derniers siècles : être éduqué le

heraus wirklich eine Verbindung mit dem Göttlichen, das durch die Welt wallt und webt, geschlossen hat. Dieses Leben, wie es sich seit den letzten Jahrhunderten immer mehr der Menschheit bemächtigt hat: mög-

plus passivement possible pour un travail qu'on exerce sur ordre de tel ou tel établissement public, puis percevoir une pension par l'intermédiaire de ce qu'on a appelé un établissement public , et enfin après la mort, le bonheur éternel, sans que personne ne le comprenne, en quelque sorte connecter l'âme avec l'éternel, c'est ce qui a éduqué ces humains qui sont aujourd'hui si passifs face aux terribles faits. Nous devons aller au-delà de cela, nous devons dépasser cette passivité avec les demandes de pension et d'éternité. Nous devons trouver en nous la substance divine, trouver les impulsions qui nous placent dans la vie éternelle. C'est ainsi que nous devons nous y placer, et non dans une institution extérieure à laquelle nous nous soumettons servilement. Les gens doivent agir et trouver en eux-mêmes les impulsions qui sont les impulsions du monde. C'est ce qui est finalement la chose la plus nécessaire, et qui est à l'origine de ce qu'on pourrait peut-être accuser : Eh bien, comment fait-on pour vivre confortablement ? et ainsi de suite. De toute façon, cela ne sera plus possible. Et à moins que vous ne cherchiez d'abord Dieu dans votre cœur, l'anthroposophie ne garantira pas le bonheur. Les paroles de Hegel restent vraies : l'humain n'est pas seulement éternel après sa mort, l'humain doit être éternel – ici dans ce corps physique. — Cela signifie qu'il a dû vraiment trouver ce qui est éternel en lui. Ces choses se trouvent déjà dans l'anthroposophie ; ces choses sous-tendent aussi les idées sociales saines qui sont maintenant exprimées dans l'écrit et que je vous pose au cœur. Et avec ce poser-au-cœur,

lichst passiv sich erziehen zu lassen für eine Arbeit, die man auf Befehl der oder jener öffentlichen Einrichtung tut, dann Pension beziehen durch dasjenige, was man öffentliche Einrichtung genannt hat, und schließlich nach dem Tode die ewige Seligkeit, ohne dass man es versteht, irgendwie, mit der Seele sich mit dem Ewigen zu verbinden, das hat diejenigen Menschen erzogen, die heute so passiv den furchtbar sprechenden Tatsachen gegenüberstehen. Darüber müssen wir hinauskommen, müssen hinauskommen über jene Passivität mit Pensions- und Ewigkeits-Anspruch. Wir müssen finden dasjenige, was göttliche Substanz ist in dem eigenen Inneren, finden die Impulse, die uns in das ewige Leben hineinstellen. So müssen wir uns hineinstellen, nicht irgendeine äußere Einrichtung, der wir uns sklavisch hingeben. Der Mensch muss tätig werden, in sich die Impulse finden, die Weltimpulse sind. Das ist dasjenige, was schließlich das Allernotwendigste ist, und was zugrunde liegt dem, dem man vielleicht vorwirft: Ja, wie kommen denn da die Leute dazu, ihr Leben bequem einzurichten? und so weiter. Das wird zunächst ohnedies nicht mehr möglich sein. Und ohne dass Sie nicht erst den Gott in Ihrem Herzen suchen, wird Anthroposophie allerdings auch nicht eine Seligkeit patentieren. Es bleibt wahr das Hegel'sche Wort: Der Mensch ist nicht nur ewig nach seinem Tode, der Mensch muss ewig sein — hier in diesem physischen Leib. — Das heißt, er muss dasjenige, was in ihm ewig ist, wirklich gefunden haben. Diese Dinge liegen schon alle in der Anthroposophie; diese Dinge liegen auch zugrunde den gesunden sozialen Ideen, die

j'aimerais vous recommander maintenant, après que doive être partis en voyage : restons bien ensemble en pensées. Cela, nous aurions donc dû l'apprendre. C'est pourquoi , jusqu'à ce que nous nous revoyons d'une manière ou d'une autre, nous resterons bien ensemble en pensées, mes chers amis.

jetzt wiederum in der Schrift zum Ausdruck kommen und die ich Ihnen ans Herz lege. Und mit diesem Ans-Herz-Legen möchte ich Ihnen nun, nachdem abgereist sein muss, empfehlen: Bleiben wir in Gedanken gut zusammen. Das sollen wir ja gelernt haben. Deshalb, bis zu dem so oder so gearteten Wiedersehen bleiben wir in Gedanken gut zusammen, meine lieben Freunde.

80

DISCOURS ET PRISES DE PAROLE À LA PREMIÈRE RÉUNION DU COMITÉ AVEC LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS DE « L'APPEL»

Enregistrement protocolaire, Stuttgart, mardi 22 avril 1919, 11 heures du matin

Trad. v. 02 - 20250208

Hans Kühn ouvre la séance et demande à Rudolf Steiner d'en assumer la présidence. Rudolf Steiner prend la présidence avec l'approbation unanime de l'assemblée.

Rudolf Steiner : L'appel porte sur quelque chose de complètement différent de ce que l'on entend habituellement par un appel. Il ne s'adresse pas aux institutions, mais aux humains. Pour qu'un nouvel ordre soit possible dès maintenant, il faut qu'il y ait autant d'humains que possible qui démarrent avec des idées saines. Les exigences générales sont indiquées dans le tract « Suggestions de socialisation ». Vous pouvez commencer les travaux pratiques à tout moment, où que vous soyez. Deux domaines doivent être séparés de la stabilité de la structure étatique. C'est le point de vue pratique. L'État existe ; par l'intermédiaire de ses différentes représentations, il

ANSPRACHE UND WORTMELDUNGEN BEI DER ERSTEN KOMITEE-SITZUNG MIT DEN AUSWÄRTIGEN VERTRETERN DES «AUFRUFS»

Protokollarische Aufzeichnung, Stuttgart, Dienstag, den 22. April 1919, vormittags 11 Uhr

Hans Kühn eröffnet die Sitzung und bittet Rudolf Steiner, den Vorsitz zu übernehmen. Rudolf Steiner übernimmt den Vorsitz unter einmütiger Zustimmung der Versammlung.

Rudolf Steiner: Bei dem Aufruf handelt es sich um etwas ganz anderes, als gewöhnlich durch Aufrufe bezweckt wird. Er richtet sich nicht an Einrichtungen, sondern an Menschen. Wenn jetzt eine Neuordnung möglich sein soll, dann müssen sich möglichst viele Menschen finden, die von gesunden Ideen ausgehen. Die allgemeinen Voraussetzungen sind in dem Flugblatt «Vorschläge zur Sozialisierung» gegeben. An jedem Punkt, wo man auch steht, kann man mit praktischer Arbeit beginnen. Aus dem Bestand des Staatsgefüges müssen zwei Gebiete ausgesondert werden. Das ist der praktische Gesichtspunkt. Der Staat existiert; er wird durch seine verschiedenen Vertretungen die Aufgabe

aura pour tâche de séparer toute la vie spirituelle, et justement ainsi la vie économique et sa compétence pour tenir ce qui reste sur une base démocratique. Il est impossible d'atteindre quoi que ce soit si l'on transfère toutes les compétences à l'État. La vie économique doit reposer sur des associations : premièrement d'après les états sociaux de profession, deuxièmement - ce qui est essentiel et important - de représentants de la consommation semble avec des représentants de la production. Exemple pratique : nous voulions faire quelque chose de similaire dans nos cercles avant la guerre. Tout d'abord, on a trouvé un collaborateur en la personne de M. von Rainer, qui avait un moulin et la boulangerie associée. Une telle exploitation n'est possible que si l'on ne part pas d'un produire aveugle, car cela conduit à des crises, mais bien si l'on part de la consommation. De la société anthroposophique,

haben, das gesamte geistige Leben auszusondern, und ebenso soll das wirtschaftliche Leben und seine Kompetenz für das, was übrig bleibt, auf demokratischer Grundlage stehen. Es ist unmöglich, etwas zu erreichen, wenn man dem Staat alle Kompetenzen übertragen wird. Das Wirtschaftsleben muss beruhen auf Assoziationen: erstens nach Berufsständen, zweitens — was wesentlich und wichtig ist — aus Vertretern der Konsumtion mit Vertretern der Produktion zusammen. Praktisches Beispiel: Innerhalb unserer Kreise wollten wir vor dem Kriege so etwas durchführen. Zunächst fand sich in Herrn von Rainer, der eine Mühle und die zugehörige Bäckerei hatte, ein Mitarbeiter. Ein solcher Betrieb ist nur möglich, wenn man nicht vom blinden Produzieren ausgeht, denn das führt zu Krisen, sondern wenn man von der Konsumtion ausgeht. Aus der Anthroposophischen Gesellschaft

un cercle de consommateurs devait être créé. La raison pour laquelle cela n'a pas fonctionné était que M. von Rainer avait les habitudes de pensée d'antan et n'a pas grandit à la chose ; toutes sortes de choses bizarres s'y sont mélangées.

sollte ein Kreis von Konsumenten geschaffen werden. Dass es nicht gegangen ist, kam davon her, dass Herr von Rainer die Denkgewohnheiten der alten Zeit hatte und der Sache nicht gewachsen war; es mischten sich allerhand Schrullen hinein.

Nous avons aussi pensé la même chose en ce qui concerne la production spirituelle dans la société. Par la production aveugle, la force de travail est attelée pour rien. 98 pour cent des écrivains ne sont pas des écrivains professionnels. Sur un tirage de 1 000 livres, 50 sont vendus et le reste est mis au rebut. Les imprimeurs, etc., ont fait un travail improductif. Il est désormais important de ne pas faire de travail improduc-

Ebenso haben wir auch in Bezug auf die geistige Produktion in der Gesellschaft gedacht. Durch blindes Produzieren wird Arbeitskraft für nichts eingespannt. 98 Prozent der Schriftsteller sind unberufene Schreiber. Von einer Auflage von 1000 Büchern werden 50 abgesetzt, der Rest wird eingestampft. Die Drucker und so weiter haben unproduktive Arbeit geleistet. Jetzt kommt es darauf an, nicht unproduktive Arbeit zu leisten.

tif. J'ai commencé par créer d'abord les consommateurs. Nous aurons déjà aussi un domaine de vente avec la brochure. Après mes conférences, les gens réclament maintenant la brochure (ndt : aujourd'hui devenue volume 23 de l'œuvre complète).

Ich habe damit begonnen, zuerst die Konsumenten zu schaffen. Auch mit der Broschüre werden wir bereits ein Absatzgebiet haben. Nach meinen Vorträgen verlangen die Leute jetzt die Broschüre.

Quand on parle en cela de réclame, ce n'est pas une réclame ordinaire. On compte d'abord avec les besoins. On doit pouvoir penser de manière purement économique aussi pour le spirituel. Les besoins n'ont pas permission d'être dogmatisés : tel ou tel spirituel est injustifié ! — Cela doit être laissé à l'organisation spirituelle. Il n'y a absolument que des crises dans le commerce du livre. La réclame doit d'abord commencer lorsque la consommation est sécurisée, et on rend alors les gens attentifs seulement sur cela.

Wenn hierbei von Reklame gesprochen wird, handelt es sich nicht um eine gewöhnliche Reklame. Man rechnet zuerst mit den Bedürfnissen. Auch für das Geistige muss man rein wirtschaftlich denken können. Die Bedürfnisse dürfen nicht dogmatisiert werden: Dieses oder jenes Geistige ist unberechtigt! — Das muss der geistigen Organisation überlassen werden. Im Buchhandel gibt es überhaupt nur Krisen. Die Reklame muss erst dann einsetzen, wenn der Konsum gesichert ist, und man macht dann die Leute nur darauf aufmerksam.

Tous les rapports de droit doivent être séparées de l'économique : les rapports de possession et les rapports de travail. Aujourd'hui – comme il est dit dans tous les manuels scolaires – on peut acheter des marchandises contre des marchandises, des marchandises contre de la force de travail, des marchandises contre des droits. Ce sont les concepts économiques. Les deux derniers doivent disparaître complètement. Des droits n'ont pas la permission d'être achetés. La force de travail n'a pas a permission d'être vendue. Le travailleur n'a plus la permission d'être dans un rapport de salaire ; le travailleur doit en toutes circonstances se tenir dans un rapport libre à l'intérieur de sa communauté de travail. Le droit du travail doit être créé en dehors de l'organisation de l'économie. L'économie a

Aus dem Wirtschaftlichen müssen ausgesondert werden alle Rechtsverhältnisse: Besitzverhältnisse und Arbeitsverhältnisse. Man kann heute — so steht es in allen Lehrbüchern — Ware gegen Ware kaufen, Ware gegen Arbeitskraft, Waren gegen Rechte. Das sind die volkswirtschaftlichen Begriffe. Die beiden Letzten müssen vollständig verschwinden. Rechte dürfen nicht gekauft werden. Arbeitskraft darf nicht verkauft werden. Der Arbeiter darf nicht mehr in einem Lohnverhältnis stehen, der Arbeiter muss unter allen Umständen in einem freien Verhältnis innerhalb seiner Arbeitsgemeinschaft stehen. Das Arbeitsrecht muss außerhalb der Wirtschaftsorganisation geschaffen werden. Die Wirtschaft hat die Tendenz, zu verbrauchen; was nicht verbraucht werden kann, ist in der Wirtschaftsorganisation ungesund. In der alten

tendance, à consommer ; ce qui ne peut être consommé, est malsain dans l'organisation de l'économie. Dans l'ordre ancien, la force de travail était consommée,

tandis qu'elle est un rapport de droit. Le droit du travail doit être créé à partir de l'organisation démocratique.

Dans le repos de travail, la possibilité doit être disponible que chacun ait part à la vie sociale. Les heures de travail seraient très courtes si tous travaillaient corporellement. La division/le partage du travail est nécessaire. À l'avenir, doit être que la formation des prix à l'intérieur de la vie l'économie soit une conséquence du droit du travail, tout de suite ainsi qu'elle est une conséquence de processus naturels. Les revenus des travailleurs on seulement la permission de découler/provenir du droit du travail. La prospérité dépendra alors des droits du travail. Mais ce serait une dépendance saine.

Si, par exemple, par une journée de travail de six heures la prospérité devait reculer, alors on devrait s'unifier avec l'organisation de droit sur ce qu'on veut travailler plus longtemps. On ne devrait pas pouvoir prolonger les heures de travail ni embaucher des femmes et des enfants pour des besoins économiques. Le temps de travail, la façon et la mesure du travail doivent être réglementés en dehors de l'économie. Avant que le processus économique ne commence, le droit du travail doit être réglementer comme les matières premières/crues sont données par la nature.

Le droit de possession aussi sortir de

Ordnung wurde die Arbeitskraft verbraucht,

82

während sie ein Rechtsverhältnis ist. Aus der demokratischen Organisation heraus muss das Arbeitsrecht geschaffen werden.

In der Arbeitsruhe muss die Möglichkeit vorhanden sein, dass jeder an dem sozialen Leben teilhat. Die Arbeitszeit wäre sehr gering, wenn alle körperlich arbeiten würden. Arbeitsteilung ist nötig. In der Zukunft muss es Grundsatz sein, dass die Preisbildung innerhalb des Wirtschaftslebens eine Folge des Arbeitsrechts ist, geradeso, wie sie eine Folge der Naturprozesse ist. Die Einkünfte der Arbeiter dürfen nur aus dem Arbeitsrecht folgen. Dann wird der Wohlstand abhängig vom Arbeits recht sein. Das aber wäre eine gesunde Abhängigkeit.

Wenn zum Beispiel durch einen sechsstündigen Arbeitstag der Wohlstand zurückgehen würde, dann müsste man sich in der Rechtsorganisation darüber einigen, ob man länger arbeiten will. Man soll nicht aus wirtschaftlichen Bedürfnissen die Arbeitszeit verlängern können oder Frauen und Kinder einstellen können. Die Arbeitszeit, die Art und das Maß der Arbeit müssen außerhalb der Wirtschaft geregelt werden. Bevor der Wirtschaftsprozess beginnt, muss das Arbeitsrecht geregelt sein, wie die Rohstoffe von der Natur gegeben sind.

Auch das Besitzrecht muss aus der

l'économie. Des choses sont vendues qui ne sont pas du tout disponibles. Le rapport de possession signifie que l'on a la libre disposition d'une quelque chose. Celle-ci est progressivement d'abord passée dans la possession privée. À l'avenir, la possession ne sera absolument plus aucun objet d'achat. Nous devons nous déshabituer des concepts juridiques/de droit romains. La propriété et la possession sont des concepts qui doivent disparaître. Un dernier vestige/reste de l'ancienne manière de penser consiste en ce que l'on dit que le privé doit passer dans la communauté. C'est aussi obsolète. Aujourd'hui, une propriété acceptable est seulement mise en œuvre pour la propriété intellectuelle/spirituelle. À l'avenir, aussi toute propriété matérielle devra être soumise à un processus similaire : elle doit circuler. Le capital doit être sorti. On aura besoin de capital, mais le vieux concept doit cesser. La construction à Dornach n'est pas une entreprise capitaliste. personne ne pourra profiter du bâtiment Dornach (ndt littéralement un "user" n'aura personne. Et donc toute la gradation de la jouissance à l'avantage par le bénéfice et le gain ?).

Wirtschaft heraus. Es werden Dinge verkauft, die gar nicht vorhanden sind. Das Besitzverhältnis bedeutet, dass man die freie Verfügung über irgendeine Sache hat. Das ist allmählich erst in Privatbesitz übergegangen. Besitz wird in Zukunft überhaupt kein Kaufobjekt sein. Wir müssen uns die römischen Rechtsbegriffe abgewöhnen. Eigentum, Besitz sind Begriffe, die verschwinden müssen. Ein letzter Rest der alten Denkweise besteht darin, wenn man sagt, Privates muss in Gemeinschaft übergehen. Das ist auch veraltet. Heute ist ein annehmbares Besitzrecht nur für das geistige Eigentum durchgeführt. In Zukunft muss auch alles materielle Eigentum einem ähnlichen Prozess unterworfen werden: Es muss zirkulieren. Das Kapital muss herausgenommen werden. Kapital wird man brauchen, aber der alte Begriff davon muss aufhören. Der Bau in Dornach ist kein kapitalistisches Unternehmen. Einen Nutzen vom Dornacher Bau wird niemand haben können.

83

83

Ce qu'il faut pour cela a été extrait/tiré hors de l'ordre capitaliste. L'édifice de Dornach devrait être reconnu comme étant au service de l'organisation spirituelle. Avec 30 centimes de chaque Suisse, on pourrait finir le bâtiment avec brio. D'aujourd'hui à demain, la chose pourrait être socialisée. Le concept de socialisation doit aussi être durable. Récemment, en Suisse, quelqu'un a dit: Lénine doit devenir le maître du monde. D'abord, le pouvoir lui-même doit être socialisé. Ce qui est dit dans

Was man dazu braucht, ist aus der kapitalistischen Ordnung herausgezogen worden. Der Dornacher Bau müsste als der geistigen Organisation dienend anerkannt werden. Mit 30 Centimes jedes Schweizers könnten wir den Bau glänzend vollenden. Von heute auf morgen könnte die Sache sozialisiert sein. Der Begriff der Sozialisierung muss auch haltbar sein. Neulich sagte jemand in der Schweiz: Lenin muss Weltherrscher werden. Zuerst muss die Herrschaft selbst sozialisiert werden. Was im Aufrufe

l'appel doit être mis en œuvre parce que c'est seulement pratique.

Hummel: Il vient de Cologne et est le seul présent du territoire occupé. Aucun rhénan ne figure parmi les signataires de l'appel. La censure anglaise a refusé que cet appel soit publié dans le «Mühlheimer Zeitung». La «Kölnische Zeitung» a refusé l'enregistrement pour «manque de papier».

Rudolf Steiner: Non seulement on souhaite que l'on travaille pour l'appel dans le territoire occupé, mais on devrait veiller à ce qu'il fonctionne partout où c'est possible. Il n'a pas été possible de recueillir des signatures dans le territoire occupé. La censure anglaise va naturellement interdire la diffusion. Il y avait aussi des résistances en Suisse romande (ndt : et italienne ?). C'est l'aversion pour tout ce qui vient du côté allemand. La haine contre les Allemands n'a pas décrue. Ça vient de la politique de Zimmermann. Il y eut une fête de fraternité avec le représentant américain, alors que la tristement célèbre lettre de Zimmermann était déjà en train de flotter. Si quelque chose de réel comme cet appel arrive aujourd'hui, les gens n'y croient pas. Nous ne pouvons gagner la confiance que si nous n'envisageons pas de nous associer à ceux qui ont fait de la politique dans l'ancienne Allemagne. Il n'y a pas de compromis avec l'ancien régime. Ce principe ne doit pas être exagéré, mais il doit être présent dans nos actions. M. Collison, notre représentant en Angleterre, est actuellement en Amérique. C'est pourquoi l'appel n'est pas encore imprimé en Angleterre. Peut-être que le censeur penserait alors autrement. Le livre sera aussi imprimé en Angleterre dès que

steht, muss verwirklicht werden, weil es einzig praktisch ist.

Hummel: Er kommt von Köln und ist der einzig Anwesende aus dem besetzten Gebiet. Unter den Unterzeichnern des Aufrufs ist kein Rheinländer. Die englische Zensur hat abgelehnt, dass dieser Aufruf in der «Mühlheimer Zeitung» veröffentlicht würde. Die «Kölnische Zeitung» hat die Aufnahme wegen «Papierknappheit» abgelehnt.

Rudolf Steiner: Es wird nicht nur gewünscht, dass im besetzten Gebiet für den Aufruf gearbeitet wird, sondern man müsste darauf sehen, dass er überall wirkt, wo es nur möglich ist. Unterschriften konnten in dem besetzten Gebiet nicht gesammelt werden. Die englische Zensur wird die Verbreitung begreiflicherweise verbieten. Widerstände gab es auch in der welschen Schweiz. Das beruht in der Abneigung gegen alles, was von deutscher Seite kommt. Der Hass gegen die Deutschen ist nicht abgeflutet. Das kommt von der Zimmermann'schen Politik. Da wurde mit dem amerikanischen Vertreter ein Verbrüderungsfest gefeiert, während der berüchtigte Brief Zimmermanns schon schwamm. Wenn heute etwas Reales wie dieser Aufruf kommt, so glauben die Leute nicht daran. Vertrauen können wir nur erwerben, wenn wir nicht daran denken, mit denen Gemeinschaft zu machen, die im alten Deutschland Politik getrieben haben. Da gibt es keinen Kompromiss mit dem alten Regime. Dieser Grundsatz soll nicht nach außen gerufen werden, aber er muss in unseren Handlungen sein. Herr Collison, der unser Vertreter in England ist, weilt zurzeit in Amerika. Deshalb ist der Aufruf in England noch nicht gedruckt. Dann würde der Zensor vielleicht anders denken. Auch das Buch

possible.

soll möglichst bald in England gedruckt werden.

84

Ludwig Polzer et *Walter Johannes Stein* s'interrogent sur les tendances de l'évolution afin de mieux évaluer les tâches dans les différents pays. Trois questions : premièrement, quelle est la position actuelle de la politique britannique vis-à-vis de la Chine, du Japon et de l'Inde ? Deuxièmement, quelles seraient les conséquences d'une révolution italienne pour les peuples de l'ancienne Autriche? Troisièmement, quelle est la position du Grand Nord vis-à-vis de ces tendances? En outre, comment notre travail sera-t-il organisé? Faut-il concentrer les personnalités de valeur dans un endroit approprié ou faut-il envisager un îlot de richesse?

84

Ludwig Polzer und *Walter Johannes Stein* fragen nach den Entwicklungstendenzen, um die Aufgaben in den einzelnen Ländern besser beurteilen zu können. Drei Fragen: Erstens, wie steht tatsächlich jetzt die englische Politik zu China, Japan und Indien; wie wird diese durch Amerika beeinflusst? Zweitens, was wären die Folgen einer italienischen Revolution für die Völker des früheren Österreich? Drittens, wie stellt sich der hohe Norden zu diesen Entwicklungstendenzen? Ferner: Wie soll unsere Arbeit organisiert werden? Sollen die wertvollen Persönlichkeiten an einem Orte, der dazu geeignet ist, konzentriert werden oder kommt eine reichhaltige Inselbildung in Betracht?

Rudolf Steiner : Ce n'est que dans les prochains jours que l'on pourra en dire plus. Aujourd'hui, je dirai simplement ceci: premièrement, la politique de la population anglophone n'a pas changé. Ces politiciens savaient ce qu'ils voulaient avant la guerre et s'y tiennent. L'Europe doit être conçue de telle sorte qu'elle soit aussi simple que possible et qu'elle devienne un débouché pour l'Angleterre.

Rudolf Steiner: Erst in den nächsten Tagen kann Ausführlicheres darüber gesagt werden. Heute nur Folgendes: Erstens, die Politik der englischsprechenden Bevölkerung hat sich nicht geändert. Diese Politiker wussten vor dem Krieg, was sie wollten, und halten daran fest. Europa soll so gestaltet werden, dass es möglichst vereinfacht und Absatzgebiet für England wird.

Je me souviens de la carte que j'avais dessinée à l'époque selon les intentions anglaises. Le Rhin forme une sorte de frontière qui se prolonge vers le sud. Entre le Rhin et la Weichsel une bande de langue allemande, à l'est la Confédération slave, autour du Danube la Confédération du Danube. Cette politique s'attend également à ce que la Chine et le Japon y gagnent. Il n'y a pas de différence avec l'Amérique. Tout dépend de notre impulsion positive pour l'avenir.

Ich erinnere an die Karte, die ich seinerzeit nach den englischen Absichten entworfen habe. Der Rhein bildet da eine Art Grenze, die sich nach Süden fortsetzt. Zwischen Rhein und Weichsel ein Streifen deutscher Sprache, östlich die Slawenkonföderation, um die Donau die Donau-Konföderation. Diese Politik rechnet auch damit, dass China und Japan dafür gewonnen wird. Da ist kein Unterschied gegenüber Amerika. Es hängt alles davon ab, ob wir einen positiven Impuls für die Zukunft haben.

La politique occidentale pourra fonc-

Die Westpolitik wird ohne Anstand

tionner sans décence tant que nous n'aurons pas quelque chose qui impressionnera les gens. Vous devez voir que nous nous attendons à des réalités et à des choses pratiques. C'est la raison pour laquelle nous n'aurions pas dû capituler sur les 14 points. On aurait dû répondre par la même chose que notre appel. Se rendre à Wilson est une tâche impossible, car il est censé nous aider et ne sait rien de ce que nous voulons. Nous pouvons facilement être compris par la Chine, le Japon, l'Inde, tout l'Orient, si nous faisons quelque chose qui n'est pas une imitation américaine. Partout, nous nous étions soumis, par exemple dans les affaires commerciales. L'Orient compte sur l'esprit, malgré la ruse des Japonais et la cruauté des Chinois. Si nous propulsons quelque chose de spirituel-politique.

wirken können, solange wir nicht mit etwas kommen, was den Leuten imponiert. Sie müssen sehen, dass wir mit Wirklichkeiten und praktischen Sachen rechnen. Deshalb hätte auch nicht auf die 14 Punkte hin kapituliert werden sollen. Man hätte mit demselben antworten sollen, was in unserem Aufruf steht. Das Kapitulieren vor Wilson stellt diesen vor die unmöglichste Aufgabe, denn er soll helfen und weiß nichts von dem, was wir wollen. Wir können leicht verstanden werden von China, Japan, Indien, im ganzen Orient, wenn wir irgendetwas machen, was nicht amerikanische Nachäffung ist. Überall hatten wir uns schon unterworfen, zum Beispiel in kaufmännischen Dingen. Der Orient rechnet mit dem Geiste, trotz der Schlauheit des Japaners und der Grausamkeit des Chinesen. Wenn wir etwas Geistig-Politisches

nous serons compris. Les industriels allemands ne sont pas restés humains comme les Anglais par exemple, mais sont simplement devenus des machines. Les industriels ont conduits la grande parole en politique pendant la guerre.

treiben, werden wir verstanden. Die deutschen Industriellen sind nicht Menschen geblieben wie zum Beispiel die englischen, sondern einfach Maschinen geworden. Die Industriellen haben das große Wort geführt in der Politik während des Krieges.

Deuxièmement, une révolution italienne n’aura pas de conséquences très importantes en matière de politique étrangère à moins qu’il n’y ait une crise industrielle majeure, qui aura une grande signification.

Zweitens: Eine italienische Revolution wird keine sehr großen außenpolitischen Folgen haben, wenn nicht die große Industriekrise dazukommt, die eine große Bedeutung haben wird.

Troisièmement : le Grand Nord est une région dont je ne connais rien. Je ne sais pas ce que veut le Nord, ni ce qu’il pense de l’Angleterre. Nous allons avec notre appel là où nous pouvons aller, ne nous laissant place qu'à l'impossibilité. Peut-être que M. Vett pourra nous fournir des infor-

Drittens: Der hohe Norden ist ein Gebiet, über das ich nichts weiß. Ich weiß nicht, was der Norden will, oder wie er über England denkt. Wir gehen mit unserem Aufruf dahin, wohin wir gehen können, und weichen nur der Unmöglichkeit. Vielleicht kann Herr Vett über den Norden Auskunft ge-

mations sur le nord.

Carl Vett : Au nord, il existe une volonté d'union dans les quatre pays, dont la Finlande. On a appris à se connaître pendant la guerre afin de s'approvisionner mutuellement en marchandises qui étaient auparavant fournies de l'extérieur. C'est aussi ce que nous souhaitons politiquement.

Rudolf Steiner : Pensez-vous qu'il pourrait y avoir un sentiment en faveur d'une politique idéale et pratique comme celle que je propose ? Il règne quand même aussi un certain conservatisme dans le Nord. Nous ne pouvions rien commencer avec ça. Nous devons distinguer des pays comme le Wurtemberg, le Bade et la Prusse. Il y a là une certaine contrainte. Si la bourgeoisie résiste, le prolétariat ira dans cette direction. En Russie, la question aurait été réglée avant Brest-Litovsk. Le moment viendra peut-être où Lénine et Trotsky souhaiteraient eux aussi avoir commencé les choses de cette façon. Il en va tout autrement dans les pays où une telle chose pourrait être mise en œuvre par libre volonté. Ce serait de la plus grande signification.

Carl Vett : estime qu'il pourrait y avoir une compréhension à ce sujet. Il existe un ministère socialiste au Danemark, mais il a déjà prouvé qu'il ne pouvait rien commencer avec son programme.

Rudolf Steiner : Cette réponse est très importante.

86

Hermann Heiler nous rappelle la phrase « la possession doit cesser, elle doit être amenée en flot/flux ». La question foncière n'était pas claire pour nous. Le sol peut-il être maintenu dans le flot ?

Rudolf Steiner : Vous constaterez que la question foncière n'est abordée qu'en passant. La terre n'est rien

ben.

Carl Vett: Im Norden besteht das Bestreben, sich in den vier Ländern zusammenzuschließen, einschließlich Finnland. Man hat sich während des Krieges kennengelernt, um sich gegenseitig mit Waren zu versorgen, die früher von außen geliefert wurden. Das wird auch politisch angestrebt.

Rudolf Steiner: Glauben Sie, dass eine Stimmung für eine solche praktische Idealpolitik, wie ich vorschlage, vorhanden sein könnte? Im Norden herrscht doch auch ein gewisser Konservativismus. Damit könnten wir nichts anfangen. Wir müssen unterscheiden zwischen solchen Ländern wie Württemberg, Baden, Preußen. Da ist ein gewisser Zwang vorhanden. Sträubt sich die Bourgeoisie, so wird das Proletariat in diese Richtung einlenken. In Russland wäre vor Brest-Litowsk die Sache verstanden worden. Es wird vielleicht die Zeit kommen, wo auch Lenin und Trotzki wünschen würden, dass sie es so angefangen hätten. Ganz anders ist es in solchen Ländern, wo so etwas aus freiem Willen heraus realisiert werden könnte. Das wäre von größter Bedeutung.

Carl Vett: glaubt, dass dafür Verständnis sein könnte. In Dänemark ist ein sozialistisches Ministerium, das aber schon bewiesen hat, dass es mit seinem Programm nichts anfangen kann.

Rudolf Steiner: Diese Antwort ist sehr wichtig.

86

Hermann Heiler erinnert an den Satz «Besitz muss aufhören, er muss in Fluss gebracht werden». Uns ist hierbei die Bodenfrage nicht klar geworden. Kann der Boden in Fluss gehalten werden?

Rudolf Steiner: Sie werden finden, dass die Bodenfrage nur nebenbei behandelt wird. Grund und Boden ist nichts

d'autre qu'un moyen de production et ne peut être traitée que comme tel. La question monétaire est liée à la question foncière. En matière foncière, le plus grand des mensonges sociaux prévaut. Vous tous possédez tous de facto un bout de sol. Ce que vous possédez sinon n'a aucune valeur réelle si ce n'est pas couvert par un bout de sol. On doit calculer : un certain territoire divisé par le nombre de personnes qui y habitent. Le fait que vous ne possédiez pas réellement ce sol est une duperie/escroquerie. Ceci est rendu inefficace par des droits. Ainsi les rapports de/au sol sont pendantes avec l'humain individuel/particulier. Le foncier est un moyen de production. Grâce à la division du travail, beaucoup de choses sont devenues des moyens de production qu'elles n'étaient pas auparavant. Lorsqu'un tailleur fait lui-même un par-dessus, il est un moyen de production. Le foncier est exactement à traiter dans le même sens. Seul celui qui peut utiliser des moyens de production devraient y avoir disposition. Le travailleur collaborera s'il sait qu'il travaillera plus rationnellement si l'un et non l'autre dirige. Le rapport entre employeur et employé sera un rapport de confiance. L'employeur se tient à sa place par ses compétences.

L'étalon-or signifie contusion du monde entier par la politique anglaise. L'étalon-or doit être remplacé par un moyen de production utilisable. Une guerre inutile se reflétera dans la monnaie car elle orientera les moyens de production dans un chenal néfaste.

Emil Leinhas : On objecte souvent à quel point il est difficile de comprendre. Com-

anderes als Produktionsmittel und kann nur so behandelt werden. Mit der Bodenfrage ist die Geldfrage verknüpft. Beim Grund und Boden herrscht die größte der sozialen Lügen. Sie alle besitzen de facto ein Stück Boden. Was Sie sonst besitzen, hat keinen realen Wert, wenn es nicht durch ein Stück Boden gedeckt wird. Man muss rechnen: ein gewisses Territorium, dividiert durch die Anzahl der darauf wohnenden Menschen. Dass Sie diesen Boden nicht real besitzen, ist ein Betrug. Das wird durch Rechte unwirksam gemacht. So hängen die Bodenverhältnisse mit dem einzelnen Menschen zusammen. Grund und Boden ist Produktionsmittel. Durch die Arbeitsteilung ist vieles Produktionsmittel geworden, was es früher nicht war. Wenn ein Schneider sich selbst einen Rock macht, so ist er Produktionsmittel. Grund und Boden ist genau in demselben Sinne zu behandeln. Nur der soll über Produktionsmittel Verfügung haben, der sie ausnützen kann. Der Arbeiter wird mitarbeiten, wenn er weiß, dass er rationeller arbeitet, wenn der eine und nicht ein anderer leitet. Das Verhältnis zwischen Arbeitgeber und -nehmer wird ein Vertrauensverhältnis sein. Der Arbeitgeber steht an seiner Stelle durch seine Fähigkeiten.

Goldwährung bedeutet Prellung der ganzen Welt durch die englische Politik. An die Stelle der Goldwährung muss das brauchbare Produktionsmittel treten. In der Währung wird ein unnötiger Krieg zum Ausdruck kommen, weil er die Produktionsmittel in ein schädliches Fahrwasser bringt.

Emil Leinhas: Es werden oft Einwände über die Schwerverständlichkeit gemacht. Wie

ment l'appel a-t-il été reçu par les bourgeois d'un côté et par les prolétaires de l'autre ?

Rudolf Steiner : Je n'ai pas compris beaucoup ce qui venait du quartier général, qui ordonnait aux gens de comprendre.

87

Emil Molt : Ce sont les bourgeois qui ont le moins répondu à l'appel. Les employés chez nous ont dormi pendant que les travailleurs venaient avec des questions là-dessus.

Alfred Meebold confirme l'opinion d'Emil Molt. Hans Kühn demande à cause de l'entrée dans un parti.

Rudolf Steiner : Il n'y a rien a objecter contre cela. Notre chose est une exigence du temps, pas une exigence de parti. La plus grande compréhension grandira du prolétariat. L'appel peut naturellement aussi paraître sans représentants bourgeois. Il y a deux impulsions dans l'appel. Pendant la guerre, ils étaient censés travailler sur la politique étrangère. Maintenant, la triarticulation sociale entre en considération.

Alfred Meebold met en garde contre l'entrée dans un parti, car cet appel pourrait alors être facilement interprété comme une affaire de parti par ceux qui pensent autrement.

Schuler : souhaite des réunions dans les petites villes du Wurtemberg et l'envoi d'intervenants.

N.N.• : Les dirigeants des travailleurs déclinent. Les travailleurs individuels signent parce que ce n'est pas une affaire de parti.

Hans Kühn rapporte des lettres dans lesquelles le gouvernement est mentionné à plusieurs reprises, notamment du côté bourgeois.

Rudolf Steiner : La politique bourgeoise est le produit de la peur, nous

wurde der Aufruf von Bürgerlichen einerseits und von Proletariern anderseits aufgenommen?

Rudolf Steiner: Ich habe vieles nicht verstanden, was vom Hauptquartier kam, das den Leuten das Verstehen befohlen hat.

87

Emil Molt: Bürgerliche haben vom Aufruf am wenigsten aufgenommen. Die Angestellten bei uns haben ihn verschlafen, während die Arbeiter mit Fragen darüber kamen.

Alfred Meebold bestätigt die Auffassung von Emil Molt. Hans Kühn fragt wegen des Eintritts in eine Partei.

Rudolf Steiner: Dagegen ist nichts einzuwenden. Unsere Sache ist Zeitforderung, nicht Parteiforderung. Aus dem Proletariertum wird das größte Verständnis erwachsen. Der Aufruf kann natürlich auch ohne bürgerliche Vertreter erscheinen. Im Aufruf liegen zwei Impulse. Während des Krieges sollten sie für die Außenpolitik wirken. Jetzt kommt die soziale Dreigliederung in Betracht.

Alfred Meebold warnt vor dem Eintritt in eine Partei, weil der Aufruf dann von den Andersdenkenden leicht als Parteisache aufgefasst werden könnte.

Schuler: Wünscht Versammlungen in den kleineren Orten Württembergs und Absendung von Rednern.

N.N. : Die Arbeiterführer lehnen ab. Die einzelnen Arbeiter unterschreiben, weil die Sache nicht Parteiangelegenheit ist.

Hans Kühn berichtet aus Briefen, in denen immer wieder auf die Regierung verwiesen wird, gerade von bürgerlicher Seite.

Rudolf Steiner: Die bürgerliche Politik ist ein Angstprodukt, damit können

ne pouvons rien en faire. Mais nous n'avons pas la permission de procéder comme Trotsky, qui voulait changer/retourner le monde. Il est nécessaire que la formation professionnelle et l'expérience de ceux qui l'ont acquise ne se perde pas. Ce sont pour la plupart des bourgeois. Nous devons inclure les humains qui sont sur le sol de l'appel. Les programmes sociaux-démocrates doivent aussi s'inscrire dans un programme d'humanité. Nous devons naturellement éviter le sabotage bourgeois.

Hermann Heider rappelle la méfiance à l'égard de l'anthroposophie et parle de ses expériences avec la jeunesse étudiante.

88

Rudolf Steiner : La jeunesse étudiante peut être facilement conquise si elle est émancipée des professeurs. Les pires expériences nous les faisons avec les professeurs d'économie nationale. De ceux-là nous devons nous passer. Le marais des universités montre le pire de la société bourgeoise.

Max Benzinger : Quelles mesures coercitives aurons-nous si les propriétaires d'usines veulent rester assis sur leurs moyens de production?

Rudolf Steiner : Nous les laissons justement assis/siéger. En dernière fin, l'expropriation/l'appropriation forcée est envisageable. Il s'avérera qu'il est impossible de travailler contre notre cause/chose..

Fin vers 1 heure.

89

wir nichts machen. Aber wir dürfen nicht so wie Trotzki vorgehen, der die Welt umkehren wollte. Es ist notwendig, dass die fachmännische Bildung und Erfahrung derjenigen, die sie erworben haben, nicht verloren geht. Das sind größtenteils Bürgerliche. Wir müssen die Menschen, die sich auf den Boden des Aufrufs stellen, hereinnehmen. Die sozialdemokratischen Programme müssen ja auch in ein Menschheitsprogramm einlaufen. Wir müssen natürlich die bürgerliche Sabotage vermeiden.

Hermann Heider erinnert an das Misstrauen gegen Anthroposophie und spricht von seinen Erfahrungen mit der studentischen Jugend.

88

Rudolf Steiner: Die studentische Jugend kann leicht gewonnen werden, wenn sie von den Professoren emanzipiert wird. Die schlimmsten Erfahrungen werden wir mit den Professoren der Nationalökonomie machen. Auf die müssen wir verzichten. Der Sumpf der Universitäten zeigt das Schlimmste der bürgerlichen Gesellschaft.

Max Benzinger: Welche Zwangsmittel werden wir haben, wenn die Fabrikbesitzer auf ihren Produktionsmitteln sitzen bleiben wollen?

Rudolf Steiner: Wir lassen sie eben sitzen. Letzten Endes kommt Zwangsenteignung in Frage. Es wird sich ergeben, dass es unmöglich ist, gegen unsere Sache zu arbeiten.

Schluss nach 1 Uhr.

89

PRISES DE PAROLE À LA DEUXIÈME RÉUNION DU COMITÉ
AVEC LES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS DE LA « FÉDÉRATION »

WORTMELDUNGEN AN DER ZWEITEN KOMITEE-SITZUNG
MIT DEN AUSWÄRTIGEN VERTRETERN DES «BUNDES»

ENREGISTREMENT PROTOCOLAIRE, STUTTGART, 24 AVRIL 1919, 10h30

Trad. v. 02 - 20250210

Rudolf Steiner préside à nouveau et ouvre la réunion.

Mme l'architecte Weisshaar demande comment amener l'Appel à la population des cultivateurs.

Rudolf Steiner : Les idées sociales se répandent principalement parmi la population ouvrière de l'industrie. Le marxisme n'a jamais réussi à s'imposer parmi la population rurale. Même un intérêt passager retomberait bientôt chez la population rurale. Mais cet appel peut certainement avoir un effet. Ici, on doit aussi faire la différence entre les populations catholiques et protestantes. La première se méfie à cause de l'anthroposophie, sinon elle serait bien préparé à la triarticulation par son Église, qui a toujours lutté pour la liberté de l'Église. Il y a moins de compréhension dans les cercles protestants car le souverain était souvent le « patron/seigneur parapluie» de l'Église. Par contre on peut peut-être trouver des restes de compréhension pour l'école indépendante. En général, l'agriculteur sera heureux si l'État ne peut pas intervenir dans sa vie économique, surtout après l'expérience de la guerre.

Ludwig Polzer a aussi travaillé parmi les agriculteurs dans le sens de l'appel. Recommanda de parler de « démantèlement/déconstruction du pouvoir de l'État ». À cet égard, les agriculteurs et les ouvriers partagent un état d'esprit révolutionnaire. Si la liaison devait continuer à réussir, les batailles qui se préparent pourraient être évitées. Il croit aussi qu'il peut trouver une compréhension pour l'école indépendante/libre.

PROTOKOLLARISCHE AUFZEICHNUNG, STUTTGART, 24. APRIL 1919, 10 UHR 30 VORMITTAGS

Rudolf Steiner führt wiederum den Vorsitz und eröffnet die Versammlung.

Frau Architekt Weisshaar fragt, wie der Aufruf an bäuerliche Bevölkerung herangebracht werden soll.

Rudolf Steiner Die sozialen Gedanken haben sich vor allem in der Industriearbeiterbevölkerung ausgebreitet. Der Marxismus hat in der Landbevölkerung nie Boden gewinnen können. Die Landbevölkerung würde auch bei vorübergehendem Interesse bald wieder zurückfallen. Aber der Aufruf kann sicher wirken. Hier muss man auch zwischen katholischer und protestantischer Bevölkerung unterscheiden. Die Erstere hegt wegen der Anthroposophie Misstrauen, sonst wäre sie für die Dreigliederung durch ihre Kirche gut vorbereitet, indem diese immer die Freiheit der Kirche anstrebte. In protestantischen Kreisen findet sich weniger Verständnis, weil der Landesfürst häufig «Schirmherr» der Kirche war. Dagegen wird man vielleicht Reste des Verständnisses für die freie Schule finden. Im Allgemeinen wird der Bauer froh sein, wenn der Staat ihm nicht in das Wirtschaftsleben hineinreden kann, besonders nach den Erfahrungen des Krieges.

Ludwig Polzer hat auch unter Bauern im Sinne des Aufrufs gearbeitet. Empfiehlt, vom «Abbau der Staatsgewalt» zu sprechen. In dieser Beziehung verbindet die Bauern mit den Arbeitern eine revolutionäre Stimmung. Wenn die Verbindung weiter gelingen würde, könnten Kämpfe, die sich vorbereiten, vermieden werden. Auch glaubt er, für die freie Schule Verständnis zu finden.

Wilhelm von Blume rend attentif que les petites communes se tiennent aujourd'hui près de la tripartition (ndt : et non triarticulation), car on parle déjà de communes politiques par opposition aux communes/paroisses ecclésiales. Le terme communauté citoyenne/bourgeoises réelle ou active est souvent utilisé pour désigner les travaux économiques.

90

Rudolf Steiner : Ce sont les vieux vestiges/restes de la compréhension. En Autriche, on disait : (en patois) « Aucun avocat, aucun fonctionnaire de l'État et aucun prêtre n'est autorisé à intervenir dans l'économie ».

Alfred Reebstein, Karlsruhe : les gens disent que l'approvisionnement alimentaire serait perturbé si d'abord la triarticulation devait être exécutée. On devrait d'abord créer de la nourriture, alors tout viendra de soi.

Rudolf Steiner : Cela n'a pas permission de perturber le travail avec l'Appel.

L'expérience de *Ludwig Polzer* à Vienne est que les gens sont prudents à cause de l'Entente.

Emil Leinhas a souvent vécu des expériences similaires à celles de Reebstein, mais a toujours répondu qu'ils n'obtiendraient que de la nourriture et du charbon si la triarticulation était mise en œuvre. Les gens devraient seulement ne pas penser et venir avec de telles objections.

Schweder : L'Entente ne nous laissera pas passer à côté si par la triarticulation vient de nouveau de la paix dans le pays.

Karl Stockmeyer, de Mannheim, reçoit souvent l'objection selon laquelle la base du pouvoir de l'État se perdrait

Rudolf Steiner : C'est ce qu'on veut donc. Accepter de telles objections serait la chose la plus dangereuse de toutes. Derrière tout cela se cache l'émergence de l'ancienne dictature (Ludendorff est arrivé en Allemagne

Wilhelm von Blume macht darauf aufmerksam, dass kleine Gemeinden heute der Dreiteilung nahestehen, weil man schon von politischen Gemeinden spricht im Gegensatz zu Kirchengemeinden. Für die wirtschaftlichen Arbeiten verwendet man häufig schon die Bezeichnung Real- oder Aktiv-Bürgergemeinde.

90

Rudolf Steiner: Das sind die alten Reste des Verständnisses. In Österreich sagte man früher «Koa Advokat, koa Staatsbeamter und koa Pfaff darf in d' Wirtschaft».

Alfred Reebstein, Karlsruhe: Die Leute sagen, die Nahrungsmittelzufuhr würde gestört, wenn erst die Dreigliederung durchgeführt werden müsste. Man sollte zuerst Essen schaffen, dann käme alles von selbst.

Rudolf Steiner: Das darf die Arbeit mit dem Aufruf nicht stören.

Ludwig Polzer hat in Wien die Erfahrung gemacht, dass die Leute wegen der Entente vorsichtig sind.

Emil Leinhas machte oft ähnliche Erfahrungen wie Reebstein, erwiderte aber immer, dass man gerade Essen und Kohlen bekommen würde, wenn die Dreigliederung verwirklicht werde. Die Leute sollen nur nicht denken und mit solchen Einwänden kommen.

Schweder: Die Entente wird uns nicht zu kurz kommen lassen, wenn durch die Dreigliederung wieder Ruhe ins Land kommt.

Karl Stockmeyer, Mannheim, bekommt oft den Einwand, die Machtgrundlage des Staates gehe verloren.

Rudolf Steiner: Das will man ja. Eingehen auf solche Einwände würde das Allergefährlichste sein. Hinter all diesem steht das Heraufkommen der alten Diktatur (Ludendorff ist über Kolberg nach Deutschland gekommen

via Kolberg et se promène tranquillement à Berlin). Le Centre (ndt : un parti) travaille de manière réactionnaire par tous les moyens.

Karl Stockmeyer : On dit que l'ambiance révolutionnaire est très forte en Angleterre, même s'il y a suffisamment de nourriture là-bas.

Rudolf Steiner : Nous devons avant tout travailler à partir de documents factuels. Nous devons nous rappeler que les mouvements ouvriers anglais et allemands ne peuvent être comparés. L'effondrement de l'Allemagne apporte une base complètement différente. L'armée allemande étant coupée du ravitaillement de son pays, Ludendorff dut s'arrêter. Les marins de Kiel ont agit avec l'impression sûre que les camarades là-bas de l'autre côté collaboreraient aussitôt fidèlement loyaux.

91

C'est la seule façon de comprendre la manière d'agir des marins. Mais les travailleurs occidentaux n'ont pas fait avec. C'est pourquoi, en Angleterre, le mouvement doit donc être abordé de manière très spécifique.

Carl Unger : Un travailleur a déclaré que pour que l'appel soit efficace, les postes frontières doivent disparaître. Il pensait que la fraternisation devrait être facile sur base de l'appel.

Rudolf Steiner : L'appel doit d'abord être orienté vers l'action en matière de politique étrangère. J'ai déjà dit à Kühlmann : depuis la migration des peuples, les conflits internationaux ont toujours porté sur des questions économiques. Les trains des Wisigoths et des Ostrogoths s'enfoncèrent dans le désert. Mais maintenant, on veut mettre le sol l'un sur l'autre, par exemple comme l'Allemagne et la France en Alsace-Lorraine. S'il avait

und geht ganz ruhig in Berlin spazieren). Das Zentrum arbeitet ja mit allen Mitteln reaktionär.

Karl Stockmeyer: In England soll die Revolutionsstimmung auch sehr stark sein, obwohl dort genug Nahrungsmittel vorhanden sind.

Rudolf Steiner: Wir müssen vor allem aus sachlichen Unterlagen heraus arbeiten. Wir müssen bedenken, dass man die englische und deutsche Arbeiterbewegung nicht vergleichen darf. Der Zusammenbruch Deutschlands bringt eine ganz andere Grundlage. Das deutsche Heer wurde von Lieferungen der Heimat abgeschnitten, sodass Ludendorff aufhören musste. Die Matrosen in Kiel haben unter dem sicheren Eindruck gehandelt, dass die Genossen drüben sofort treu mitmachen

91

Nur so ist die Handlungsweise der Matrosen zu verstehen. Die westlichen Arbeiter haben aber nicht mitgemacht. In England muss daher die Bewegung ganz spezifisch angefasst werden.

Carl Unger: Ein Arbeiter sagte, wenn der Aufruf wirken soll, müssen die Grenzpfähle verschwinden. Er meinte, Verbrüderung müsse auf Grund des Aufrufes leicht sein.

Rudolf Steiner: Der Aufruf sollte zunächst auf außenpolitische Aktion orientiert sein. Ich sagte schon zu Kühlmann: Seit der Völkerwanderung handelt es sich bei den Völkerzwisten stets um Wirtschaftsfragen. Die Züge der West- und Ostgoten gingen ins Brachland. Jetzt will man aber den Boden übereinanderlegen, zum Beispiel Deutschland und Frankreich in Elsass-Lothringen. Wenn verkündet worden wäre, Elsass-Lothringen wird nur

été annoncé que l'Alsace-Lorraine ne serait administrée par l'État que selon la question juridique sans tenir compte de l'économie et de l'école, de sorte que les enfants auraient pu aller à l'école en France ou en Allemagne, la solution en aurait été une facile. Ce fut pareil en Serbie. A Vienne, on entendait souvent dire que la guerre était une « guerre du cochon » en raison de l'introduction des porcs serbes. Il aurait été incroyablement efficace de maintenir des relations économiques au-delà des frontières. Cela est déjà justifié dans l'appel, mais l'objectif n'est pas d'introduire cela par le biais de l'accord de paix, mais plutôt de le laisser se développer organiquement lentement. En Autriche, une évolution dans le sens de la triarticulation aurait été des plus nécessaires.

staatlich nach der Rechtsfrage ohne Rücksicht auf Wirtschaft und Schule verwaltet, sodass die Kinder in Frankreich oder Deutschland in die Schule hätten gehen können, so wäre die Lösung ein Leichtes gewesen. Ähnlich war es in Serbien. In Wien hörte man oft, der Krieg sei ein «Saukrieg», wegen der Einführung der serbischen Schweine. Ungeheuer wirksam wäre es gewesen, die wirtschaftlichen Beziehungen über die Grenzen aufrechtzuerhalten. Das liegt schon im Aufruf begründet, aber man will das nicht durch den Friedensschluss einführen, sondern sich erst langsam organisch entwickeln lassen. In Österreich wäre die Entwicklung in der Richtung der Dreigliederung am allernotwendigsten gewesen.

Wilhelm von Blume : La question de la nationalité n'a pris une telle importance que depuis la fin du XVIIIe siècle. Dans le passé, les guerres étaient menées pour des raisons religieuses ou de conquête. Ce n'est que depuis que l'État est intervenu dans l'Église et l'école que l'État est devenu inconfortable pour le peuple. Si la culture et l'économie peuvent être retirées à l'État, la question de la nationalité sera résolue. Citons par exemple la Pologne et la Silésie, où l'enseignement scolaire allemand a dû être maintenu. Dans le passé, il n'y avait pas de haine entre les nations. Cela n'existe que depuis le début du 19ème siècle. Ici aussi, la triarticulation apportera la solution.

Wilhelm von Blume: Die Nationalitätenfrage ist erst seit dem Ende des 18. Jahrhunderts so groß geworden. Früher wurden Kriege aus religiösen oder Eroberungsgründen geführt. Erst seit der Staat in Kirche und Schule eingreift, wird den Völkern der Staat unbequem. Kann man dem Staat Kultur und Wirtschaft abnehmen, so löst sich die Nationalitätenfrage. Beispiele sind Polen und Schlesien, wo deutscher Schulunterricht gepflegt werden musste. Früher war auch kein Völkerhass vorhanden. Diesen gibt es erst seit Anfang des 19. Jahrhunderts. Auch da wird die Dreigliederung die Lösung bringen.

Rudolf Steiner : Je voudrais citer un exemple de ma jeunesse. J'ai vécu en Hongrie et j'ai dû aller à l'école en Autriche. Là, les enfants ont traversé la frontière en toute paix.

Rudolf Steiner: Ich möchte ein Beispiel aus meiner Jugend erwähnen. Ich wohnte in Ungarn und musste in Österreich in die Schule gehen. Dort wurden die Kindern in allem Frieden über die Grenze geschickt.

92

92

Certains ont appris le magyar en Hongrie, d'autres l'allemand en Autriche.

Die einen lernten in Ungarn Magyarisch, die andern in Österreich

Le dualisme austro-hongrois a pris fin lorsque tout est devenu pédant. A Vienne, il y a eu du laisser-aller sous la couronne de Saint-Étienne. Cela signifiait que tout pouvait se dérouler pacifiquement dans le passé. À cause du dualisme, la paix a pris fin. La Hongrie a éte armée/faite acerbe.

Harriet von Vacano : Dr. Steiner a souvent dit qu'il fallait d'abord fonder des écoles. Mais les enseignants de Munich répondent souvent que rien ne peut être fait parce que l'Église et l'État ne le permettent pas. Les enseignants ont une peur latente. Ne vaut-il pas mieux se tourner vers les prolétaires ?

Rudolf Steiner : Les enseignants sont les moins susceptibles de s'adresser à eux car ils dépendent de l'État. Si la « Farce de Weimar » avait ouvert le système scolaire, les enseignants auraient tenté une tout autre démarche. Aujourd'hui, il suffit de se tourner vers le pouvoir dont dispose l'État. Quand l'État veut socialiser, le sabotage bourgeois arrive. En fait, c'est déjà le cas en Allemagne. Vous vous tournez alors vers les zones libres.

En Allemagne, Lénine et Trotsky ne pouvaient pas agir ainsi. En Russie, ils ont détruit les citoyens afin de réprimer le sabotage civil. (*Rudolf Steiner* cite l'exemple de Solf, dont les fonctionnaires se sont mis en grève pour qu'il puisse rester au pouvoir. C'était très dangereux.)

Hermann Heisler, Tübingen : Il dit toujours que nous devrions fonder des écoles de vision du monde parce que nous voulons avoir des écoles anthroposophiques. Bien sûr, les catholiques voulaient aussi avoir des écoles jésuites. Comment Rudolf Steiner comprend-il l'école unifiée ?

Rudolf Steiner : Seuls les états sociaux devraient disparaître dans l'école uni-

Deutsch. Das hörte auf mit dem Dualismus Österreich-Ungarn, als alles pedantisch wurde. In Wien herrschte unter der Stephanskrone Schlamperei. Dadurch konnte sich früher alles friedlich entwickeln. Durch den Dualismus hörte der Friede auf. Ungarn wurde scharf gemacht.

Harriet von Vacano: Dr. Steiner hat oft gesagt, dass zuerst Schulen zu gründen sind. Die Lehrer in München erwidern aber oft, dass man nichts machen könne, weil Kirche und Staat es nicht zulassen. Die Lehrer haben latente Angst. Soll man sich nicht besser an die Proletarier wenden?

Rudolf Steiner: An die Lehrer kann man sich am wenigsten wenden, weil sie vom Staat abhängig sind. Hätte die «Farce von Weimar» das Schulwesen freigegeben, so würden sich die Lehrer ganz anders bemühen. Heute muss man sich eben an die Macht wenden, die die Staatsgewalt hat. Wenn der Staat sozialisieren will, so kommt die bürgerliche Sabotage. Das ist eigentlich in Deutschland schon da. Man wendet sich dann schon an die freien Gebiete.

In Deutschland könnten Lenin und Trotzki nicht so handeln. In Russland haben sie eben die Bürger vernichtet, um die bürgerliche Sabotage zu unterdrücken. (*Rudolf Steiner* erwähnt das Beispiel von Solf, dessen Beamten streikten, damit er im Amte bleibe. Das sei sehr gefährlich.)

Hermann Heisler, Tübingen: Er sage immer, man solle Weltanschauungsschulen gründen, denn wir wollten anthroposophische Schulen haben. Freilich wollten dann die Katholiken auch Jesuitenschulen haben. Wie versteht Rudolf Steiner die Einheitsschule?

Rudolf Steiner: In der Einheitsschule sollen nur die Stände verschwinden.

fiée. Les aristocrates ne pourront pas créer d'écoles privées pour la simple raison qu'ils n'en auront plus les moyens. En outre, les organisations spirituelles veilleront à des écoles. Avant tout, je ne fonderait jamais d'écoles anthroposophiques. Les anthroposophes devraient transformer les méthodes et les organisations, mais jamais enseigner l'anthroposophie.

93

Comme première chose, nous devons comprendre ce qu'est la liberté spirituelle. Des écoles de vision du monde, nous devons le plus éviter. (Sous le ministre Gautsch, Rudolf Steiner s'engagea pour Thun, le clérical le plus noir comme ministre de l'école parce qu'il laissait toutes les confessions enseigner. Il disait que les écoles devaient être dirigées de manière objective/factuelle.)

Hermann Heisler : Cela ne provoque-t-il pas une insécurité et des conflits/déchirements dans les enfants ?

Rudolf Steiner : là s'adjoint un facteur pédagogique. Si nous élevions les enfants selon un modèle jusqu'à l'âge de 14 ans et que nous les laissions ensuite participer au combat d'aujourd'hui, nous transformerions tous les enfants en neurasthéniques. Mais grâce à la liberté à l'école, la vérité régnera plutôt que le mensonge. Ce sera la compensation. Lorsqu'il s'agit d'éducation, la religion que l'enfant écoute est beaucoup moins importante qu'on l'approche avec une véritable vie de l'âme.

Karl Stockmeyer : Ses parents l'ont envoyé dans des écoles catholiques pendant un certain temps. Il a toujours souhaité que des enseignants soient nommés ministres de l'Éducation et que le ministère de la Culture se développe de bas en haut.

Die Aristokraten werden aus dem einfachen Grunde keine Privatschulen gründen können, weil sie kein Geld mehr dazu haben werden. Im Übrigen werden die geistigen Organisationen für Schulen sorgen. Vor allem aber würde ich nie anthroposophische Schulen gründen. Die Anthroposophen müssten die Methoden und die Organisationen umgestalten, aber niemals Anthroposophie lehren.

93

Als Erstes müssen wir verstehen, was geistige Freiheit ist. Weltanschauungsschulen müssen wir am meisten vermeiden. (Unter Minister Gautsch trat Rudolf Steiner für den schwärzesten Klerikalen Thun als Schulminister ein, weil er alle Konfessionen lehren ließ. Er sagte, die Schulen sollten sachlich geleitet werden.)

Hermann Heisler: Kommt nicht dadurch Unsicherheit und Zerrissenheit in die Kinder?

Rudolf Steiner: Da kommt ein pädagogischer Faktor hinzu. Wenn wir die Kinder bis zum 14. Jahr nach einer Schablone erziehen und dann erst in die heutige Kampfzeit loslassen würden, so würden wir alle Kinder zu Neurasthenikern machen. Durch Freiheit in der Schule wird aber statt Verlogenheit Wahrheit herrschen. Das wird die Kompensation sein. Für die Erziehung kommt es viel weniger darauf an, welche Religion das Kind hört, als dass man ihm mit einem wahren Seelenleben entgegenkommt.

Karl Stockmeyer: Seine Eltern haben ihn zeitweise in katholische Schulen gesandt. Er hat immer angestrebt, dass Lehrer als Unterrichtsminister berufen werden, und dass das Kultusministerium sich von unten herauf entwickelt.

Ludwig Polzer estime que le ministère de la Culture doit disparaître complètement. Après que la question de l'école ait été ajournée à la demande de Molt, Carl Unger a soulevé la question de l'organisation.

Carl Unger : Le comité de travail composé de sept membres devrait être complété au fil du temps par des groupes locaux externes.

Emil Leinhas se demande si le travail dans le nord et le sud de l'Allemagne devrait être géré différemment sur le plan tactique.

Rudolf Steiner : Cela doit se développer sur des bases objectives. On ne peut pas établir de principes réglementaires/régulateurs. Peut-être la chose doit être aujourd'hui représentée d'une manière dans un cercle et demain de la même manière dans un autre. C'est une question de tactique personnelle.

Schuler, Tübingen, s'interroge sur le débat général : à la campagne, par la réforme agraire aurait été trouvé beaucoup d'adhésion pour le Parti social-démocrate.

94

Les agriculteurs ne pourraient-ils pas être encore plus convaincus s'ils entendaient que nous voulons utiliser la terre comme moyen de production et non l'exproprier ?

Rudolf Steiner : Dans mes écrits, je n'ai pas mis particulièrement l'accent sur les moyens de production de la terre.

Clormann, Mannheim : L'appel ne doit pas être représenté spécialement parmi les étudiants

Rudolf Steiner : Ces choses devront être traitées de manière complètement différente à l'avenir. Naturellement, on devrait avoir plus tard des étudiants et des professeurs en parfaite harmonie. On devrait pouvoir convaincre les étudiants dans leur en-

Ludwig Polzer meint, dass ja das Kultusministerium ganz verschwinden muss. Nachdem auf Antrag Molt die Schulfrage vertagt wurde, wird von Carl Unger die Organisationsfrage aufgeworfen.

Carl Unger: Der siebengliedrige Arbeitsausschuss sollte im Laufe der Zeit durch die auswärtigen Ortsgruppen ergänzt werden.

Emil Leinhas fragt, ob die Arbeit in Nord- und Süddeutschland taktisch verschieden geleitet werden soll.

Rudolf Steiner: Das muss aus sachlichen Untergründen heraus sich entwickeln. Man kann keine regulativen Grundsätze aufstellen. Vielleicht muss heute die Sache in einem Kreise so, morgen in einem anderen so vertreten werden. Das ist eine Frage der persönlichen Taktik.

, Tübingen, fragt noch zur allgemeinen Debatte: Auf dem Lande sei durch die Bodenreform viel Anhang für die sozialdemokratische Partei gefunden worden.

94

Könnte man die Bauern nicht noch besser gewinnen, wenn sie hören, dass wir den Grund als Produktionsmittel verwenden und nicht enteignen wollen?

Rudolf Steiner: Ich habe in der Schrift keinen besonderen Wert auf die Produktionsmittel des Grundes gelegt.

Clormann, Mannheim: Soll man den Aufruf nicht besonders unter Studenten vertreten?

Rudolf Steiner: Diese Dinge sind künftig ganz anders zu behandeln. Natürlich soll man später Studenten und Professoren in voller Harmonie haben. Die Studenten sollte man schon geschlossen gewinnen können. Ich bin aufgefordert worden, in Zürich vor Studen-

semble. On m'a demandé de parler à des étudiants à Zurich et j'ai été extrêmement bien compris. Les étudiants devraient travailler pour soi et pour le monde entier. Je devais donner une conférence devant des prolétaires à Bâle. On s'est tourné vers la direction du parti social-démocrate, qui a décliné. Alors, on a demandé à cause d'une conférence devant des cheminots, de l'association/l'union des fonctionnaires des chemins de fer, qui a aussi décliné parce que les dirigeants avaient peur. Après la conférence publique de Bâle, j'ai reçu tout naturellement leur demande. Une approche similaire peut être adoptée avec les étudiants déclinant aujourd'hui.

Hermann Heisler : tient les étudiants pour réceptifs.

Schwedes prend position en tant que représentant de l'U.S.P. contre l'armement des étudiants. De plus, il croit que les travailleurs iront facilement avec. Mais il faudrait être capable de parler du point de vue d'une alliance/d'une fédération. Les intervenants devraient se réunir plus souvent pour discuter des projets, comme une sorte de conférence itinérante. Il est pour ce que tous les orateurs parlent à partir de soi et présentent les pensées de l'appel comme leur propre vue. Il parle confidentiellement de la grève générale à venir. On devrait mettre de côté les dirigeants et gagner les masses.

Rudolf Steiner ne veut pas intervenir dans ces dernières. En raison du silence sur des activités de différentes sortes, Rudolf Steiner croit qu'on ne pourrait pas le réaliser, déja parce qu'on pourrait être placé dans la discussion. Il raconte l'exemple de Winterthur, où les étudiants devant lesquels il donnait une conférence ont été agressés.

ten zu sprechen, und bin ausgezeichnet verstanden worden. Studenten sollten für sich und die ganze Welt wirken. Ich sollte in Basel vor Proletariern einen Vortrag halten. Man wandte sich an den sozialdemokratischen Parteivorstand, der ablehnte. Dann fragte man wegen eines Vortrages vor Eisenbahnern, dem Eisenbahnbeamten-Verein, der auch ablehnte, weil die Führer Angst hatten. Nach dem öffentlichen Vortrage in Basel habe ich aber die Aufforderung von diesen ganz von selbst bekommen. Ähnlich kann man mit heute ablehnenden Studenten verfahren.

Hermann Heisler: Hält die Studenten für empfänglich.

Schwedes nimmt als Vertreter der U.S.P. Stellung gegen die Bewaffnung der Studenten. Im Übrigen glaubt er, dass die Arbeiter leicht mitgehen. Man müsste aber von einem Bunde aus sprechen können. Die Redner sollten öfters zusammentreten, um sich über die Pläne auszusprechen, wie eine Art Wanderkonferenz. Er ist dafür, dass alle Redner von sich aus reden und die Gedanken des Aufrufs als ihre eigene Ansicht vertreten. Er spricht vertraulich vom kommenden Generalstreik. Man sollte die Führer beseitigen und die Massen gewinnen.

Rudolf Steiner will in das Letztere nicht eingreifen. Wegen des Schweigens über verschiedenartige Tätigkeit glaubt Rudolf Steiner dass man es nicht durchführen könne, schon weil man in der Diskussion gestellt werden könne. Er erzählt das Beispiel von Winterthur, wo die Studenten angegriffen wurden, vor denen er einen Vortrag

Il a tenté de convaincre les gens que les jeunes étudiants ont à peine un jugement et qu'on ne doit pas les laisser inconsidérés. Cette réponse suffisait aux ouvriers. On doit toujours répondre ainsi qu'on ne représente jamais un programme. Les travailleurs peuvent dire, par exemple, qu'ils ont besoin de grèves économiques tant que la vie de l'État n'est pas détachée de l'économie. Il est difficile de contester cela.

Les conflits dans la vie de Rudolf Steiner étaient rarement factuels, mais le plus souvent personnels. Se taire n'a naturellement aussi aucune valeur vis-à-vis de telles attaques.

On devrait déjà utiliser les connaissances en matière de parti et prononcer des discours de voyage. Les anthroposophes devraient particulièrement être informés sur les partis.

Hermann Heisler : La province devrait être mieux orientée. Prendre la parole dans un débat nécessite une connaissance approfondie de la matière. Encourager une école de conférenciers et de débatteurs à partir de laquelle ceux qui connaissent le sujet peuvent être envoyés. Si les représentants étrangers ne peuvent pas se réunir pour de tels cours, Stuttgart devra envoyer les conférenciers.

Karl Stockmeyer est d'avis qu'il faut élaborer soi-même son savoir. Il appelle à travailler vite et à ne pas centraliser. Il veut la même alliance/Fédération partout, mais sinon la liberté locale.

Max Benzinger est à l'U.S.P. et aimerais suivre une formation d'orateur afin de travailler pour l'appel. Il entend par là l'entraînement à l'expression, car de nombreuses personnes ont du mal à exprimer correctement leurs pensées. On doit s'élaborer dans les anciennes bases (par exemple du parti) pour pouvoir créer du nouveau.

Emil Molt : la Fédération a été fondée le mardi de Pâques sous un nom fixe. Des

Er versuchte die Leute zu überzeugen, dass die jungen Studenten kaum ein Urteil haben, und dass man sie nicht unberücksichtigt lassen darf. Diese Antwort genügte den Arbeitern. Man muss immer so antworten, dass man nie ein Programm vertritt. Die Arbeiter können zum Beispiel sagen, sie brauchten wirtschaftliche Streiks, solange das Staatsleben nicht von der Wirtschaft losgelöst sei. Dagegen lässt sich schwer etwas einwenden.

Die Konflikte im Leben Rudolf Steiners waren selten sachlich, sondern meist persönlich. Schweigen hat natürlich auch keinen Wert gegenüber solchen Angriffen.

Die Parteikenntnisse sollte man schon benützen und Wanderreden halten. Besonders sollten von solchen Freunden auch die Anthroposophen über die Parteien aufgeklärt werden.

Hermann Heisler: Die Provinz müsste besser orientiert werden. Zum Debattenreden gehören tiefe Kenntnisse der Materie. Regt eine Redner- und Debattierschule an, von der die mit dem Thema Vertrauten hinausgesandt werden können. Wenn die auswärtigen Vertreter nicht zu solchen Kursen zusammenkommen können, so müsste Stuttgart die Redner hinausschicken.

Karl Stockmeyer ist der Ansicht, dass man sein Wissen selbst erarbeiten muss. Er fordert auf, flott zu arbeiten und nicht zu zentralisieren. Er will den gleichen Bund überall, sonst aber örtliche Freiheit.

Max Benzinger ist in der U.S.P. und möchte sich gern als Redner ausbilden lassen, um für den Aufruf zu wirken. Er meint damit die Ausbildung der Ausdrucksweise, weil es vielen schwerfällt, ihre Gedanken richtig auszusprechen. Man muss sich in die alten Grundlagen (zum Beispiel der Partei) hineinarbeiten, um Neues schaffen zu können.

Emil Molt: Der Bund wurde ja am Ostermontag mit einem festen Namen gegrün-

groupes locaux peuvent se former à l'étranger, où possible indépendamment des groupes de travail anthroposophiques. C'est bien quand des éléments étrangers s'en mêlent. Différents humains sont nécessaires pour travailler dans différents domaines. Notre matériel de travail est le livre du Dr. Steiner ainsi que les conférences de Dornach en novembre. Celles-ci devraient être reproduites le plus rapidement possible. Il faut apprendre à parler, mais il faut aussi l'exercer de manière pratique. On ne peut apprendre à nager que dans l'eau. Des conférences avec les groupes locaux externes seraient importantes de temps en temps.

det. Auswärts können sich Ortsgruppen bilden, womöglich unabhängig von den anthroposophischen Arbeitsgruppen. Es ist gut, wenn fremde Elemente sich dabei betätigen. Für die Bearbeitung der verschiedenen Gebiete braucht man verschiedene Menschen. Unser Arbeitsmaterial ist das Buch Dr. Steiners und ferner die Dornacher Novembervorträge. Diese sollten schnellstens vervielfältigt werden. Das Reden muss man lernen, aber auch praktisch ausüben. Man kann nur im Wasser schwimmen lernen. Konferenzen mit den auswärtigen Ortsgruppen wären von Zeit zu Zeit wichtig.

96

Hans Kühn demande à Rudolf Steiner l'autorisation de reproduire les conférences qui seront données à Stuttgart, ce qui est est approuvé par M. et Mme Dr. Steiner

Roman Boos, de Zurich, veut que seul le livre soit distribué. Il serait trop tard pour les écoles d'orateurs. Il serait mieux de laisser M. Rudolf Steiner parler à travers le livre plutôt que de fournir même des substituts.

Ludwig Polzer : Comment devrait être faite l'organisation à Vienne ?

Rudolf Steiner : cela ne peut naturellement pas faire de mal si les groupes locaux non allemands restent en contact avec Stuttgart (NB : il a été décidé plus tard que Vienne créerait sa propre fédération comme Zurich et que les groupes locaux germano-autrichiens devraient échanger avec le bureau de Vienne).

Karl Stockmeyer suggère que tous les communiqués de presse concernant la fédération ou le livre de Rudolf Steiner soient envoyés des groupes locaux à Stuttgart afin qu'on puisse se faire là une idée du mouvement dans toute l'Allemagne.

Après que diverses autres questions - sur demande - aient été traitées par la commission, une demande de report du débat et de sa poursuite ultérieure a été rejetée

96

Hans Kühn bittet Rudolf Steiner um die Erlaubnis zur Vervielfältigung der in Stuttgart zu haltenden Vorträge, was von Herrn und Frau Dr. Steiner genehmigt wird.

Roman Boos, Zürich, will, dass nur das Buch verbreitet wird. Zu Rednerschulen sei es zu spät. Es sei besser, man lasse Herrn Rudolf Steiner durch das Buch reden, als selbst Surrogate zu liefern.

Ludwig Polzer: Wie soll die Organisation in Wien gemacht werden?

Rudolf Steiner: Es kann natürlich nicht schaden, wenn außerdeutsche Ortsgruppen mit Stuttgart in Verbindung bleiben (N. B.: Später wurde dann beschlossen, dass Wien einen eigenen Bund gründe wie Zürich, und dass die deutsch-österreichischen Ortsgruppen mit der Geschäftsstelle Wien verkehren sollen).

Karl Stockmeyer regt an, dass alle Pressenotizen über den Bund oder das Buch Rudolf Steiners von den Ortsgruppen nach Stuttgart gesandt werden, damitman sich dort ein Bild über die Bewegung in ganz Deutschland machen könne.

Nachdem verschiedene weitere Anfragen — auf Antrag — vom Komitee weiter behandelt werden, wird ein Antrag auf Vertagung der Debatte und spätere Fortset-

car le travail le plus important de la commission a été laissé de côté par de si longues réunions. Conformément au règlement intérieur, Wilhelm von Blume présente une proposition mettant fin au débat.

Le président lève la séance vers 1h30.

97

LE CHEMIN DE « L'ORGANISME SOCIAL TRIARTICULÉ »

Tract, première version, Printemps/été 1919

Trad. v. 02 - 20250210

L'appel à une refonte de la coexistence sociale et de la coopération entre les peuples fait le tour du monde. Les contextes de vie économiques, juridiques, politiques et intellectuelles qui prévalaient au début du XXe siècle ont conduit à la terrible catastrophe mondiale de l'époque. Un *système économique* antisocial, une vie *juridique-politique* inadaptée pour surmonter les antagonismes de classes perçus comme injustes par la conscience de la grande majorité de l'humanité contemporaine, une *culture de l'esprit* qui, malgré ses « progrès », s'est avérée incapable d'être un guide, hors d'une vie économique antisociale et un État basé sur les oppositions de classe : ils doivent faire *place à un nouveau*.

L'un aimerait sous « socialisation » aujourd'hui encore comprendre ceci, l'autre cela : unis ceux qui ne veulent pas vivre notre époque d'une manière spirituellement aveugle pourraient convenir que par « socialisation » doivent être appelés au propre façonnement de leurs rapports sociaux *tous*

zung abgelehnt, weil die wichtigsten Arbeiten des Komitees durch solche langen Sitzungen liegen bleiben. Wilhelm von Blume stellt geschäftsordnungsgemäß den Antrag auf Schluss der Debatte.

Der Vorsitzende schließt die Versammlung nach 1 Uhr 30.

97

DER WEG DES «DREIGLIEDRIGEN SOZIALEN ORGANISMUS»

Flugblatt, erste Fassung, Frühjahr/ Sommer 1919

Der Ruf nach einer Neugestaltung des sozialen Zusammenlebens und Zusammenarbeitens der Menschen geht durch die Welt. Die wirtschaftlichen, rechtlich-politischen und geistigen Lebenszustände, die im Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts herrschend waren, haben in die schreckenerfüllte Weltkatastrophe dieser Zeit geführt. Ein *Wirtschaftssystem*, das unsozial, ein *rechtlich politisches* Leben, das ungeeignet war, die vom Bewusstsein der großen Mehrheit der gegenwärtigen Menschheit als ungerecht empfundenen Klassengegensätze zu überwinden, eine *Geisteskultur*, die sich trotz ihrer «Fortschritte» als unfähig erwiesen hat, Führer zu sein aus einem unsozialen Wirtschaftsleben und einem auf Klassengegensätzen ruhenden Staate heraus: Sie müssen einem *Neuen Platz* machen.

Mag unter «Sozialisierung» der eine heute noch dies, der andere jenes verstehen: Einig könnten alle, die nicht geistig blind unsere Zeit durchleben wollen, sein, dass durch die «Sozialisierung» aufgerufen werden müssen zur eigenen Gestaltung ihrer sozialen Verhältnisse *alle diejenigen*, die bisher

ceux qui se voyaient imposés ces rapports jusqu'à présent par le pouvoir de leurs classes spirituellement, juridiquement ou économiquement surordonnées. Les luttes de classes peuvent seulement disparaître avec la cessation des antagonismes de classe spirituels, juridiques et économiques eux-mêmes.

diese Verhältnisse sich aufgedrängt sahen durch die Macht ihnen geistig, rechtlich oder wirtschaftlich übergeordneter Klassen. Klassenkämpfe können nur mit dem Aufhören der geistigen, rechtlichen und wirtschaftlichen Klassengegensätze selbst verschwinden.

Le mouvement du prolétariat montre que c'est là l'appel du temps, mais il montre aussi l'évolution correctement comprise de l'histoire elle-même.

Dass dies der Ruf der Zeit ist, zeigt die Bewegung des Proletariats, zeigt aber die richtig verstandene Geschichtsentwicklung selbst.

Le *but* est ressenti.

Das *Ziel* wird gefühlt.

L'impulsion veut montrer la voie vers un organisme social triarticulé.

Den Weg will der Impuls zum dreigliedrigen sozialen Organismus hin zeigen.

Cette impulsion appelle à la totale *indépendance de la vie de l'esprit*, y compris des systèmes éducatifs et scolaires. Elle voit

Dieser Impuls fordert die völlige *Verselbstständigung des Geisteslebens*, einschließlich des Erziehungs- und Schulwesens. Er sieht die

98

les causes de l'incapacité spirituelle de notre époque dans l'absorption de la culture de l'esprit par l'État. Elle réclame la pleine autogestion de cette culture d'un point de vue humain purement objectif et général. Il sera en premier correctement éduqué lorsque sur la question : comment pouvons-nous éduquer *tous* les humains à de vrais humains aptes à la vie, *personne* n'aura son mot à dire à l'exception de ceux qui peuvent seulement juger à partir des soubassements de la nature humaine elle-même ?

Ursachen des geistigen Unvermögens unserer Zeit in der Aufsaugung der Geisteskultur durch den Staat. Er verlangt die vollständige Selbstverwaltung dieser Kultur aus den rein sachlichen und allgemeinmenschlichen Gesichtspunkten heraus. Es wird erst richtig erzogen werden, wenn in die Frage: Wie erzieht man *alle* Menschen zu wahren lebenstüchtigen Menschen, *niemand* hineinzureden hat als diejenigen, die nur aus den Untergründen der Menschennatur selbst darüber urteilen können.

Cette impulsion exige la *restriction de la vie de l'état* à toutes les rapports de vie pour lesquelles tous les humains sont égaux les uns aux/devant les autres. Sur ce sol, de façon strictement démocratique, en transformant la possession capitaliste privée ac-

Dieser Impuls fordert die *Einschränkung des Staatslebens* auf alle diejenigen Lebensverhältnisse, für die alle Menschen voreinander gleich sind. Auf diesem Boden ist auf streng demokratische Art mit Umwandlung der gegenwärtigen privatkapitalistischen Be-

tuelle et les conditions/rapports de travail forcé, est à obtenir un droit humain général tel qui oppose/place en vis-à-vis le travailleur, en tant que personnalité totalement libre, au chef d'entreprise/directeur de travail, qui est seulement encore un travailleur spirituel.

Cette impulsion exige une *vie de l'économie* dans laquelle le travailleur aborde le chef de chantier de telle sorte qu'un rapport sociétal libre concernant les prestations puisse s'établir entre les deux conformément à un contrat, de sorte que le rapport salarial prenne fin complètement. Pour cela une socialisation complète de la vie de l'économie est nécessaire. Ce n'est que par la participation appropriée de tous les humains dans des coopératives appropriées, nées des professions d'un côté et des besoins des consommateurs et des producteurs de l'autre côté, qu'une régulation de la valeur des biens peut naître/provenir, garantissant un être-là digne de l'humain à tous. Une telle régulation de la valeur des biens peut seulement réaliser le *principe* : ils n'est pas permis de produire pour en tirer profit, mais seulement pour consommer. Elle est seulement possible quand, après le détachement de la vie spirituelle et étatique dans l'économie, on n'a rien d'autre à faire qu'avec de la production de biens, de la distribution de biens et de la consommation de biens. Chaque intérêt à une pure valorisation non objective/factuelle du capital, tout système salarial fondé sur des intérêts économiques concurrents et fonctionnant à partir de ceux-ci, empêche une tarification/un façonnement du prix des biens réciproque correct des biens et donc une distri-

sitz- und Zwangsarbeitsverhältnisse vor allem ein solches allgemeines Menschenrecht zu erreichen, das den Arbeiter als völlig freie Persönlichkeit dem Arbeitleiter, der nur noch geistiger Arbeiter ist, gegenüberstellt.

Dieser Impuls fordert ein *Wirtschaftsleben*, in dem der Arbeiter dem Arbeitleiter so gegenübertritt, dass zwischen beiden ein freies Gesellschaftsverhältnis über die Leistungen vertragsmäßig zustande kommen kann, sodass das Lohnverhältnis völlig aufhört. Dazu ist die völlige Sozialisierung des Wirtschaftslebens notwendig. Nur aus der sachgemäßen Teilnahme aller Menschen an entsprechenden Genossenschaften, die aus den Berufen einerseits, den Konsumenten- und Produzentenbedürfnissen andrerseits entstehen, kann eine Wertregulierung der Güter hervorgehen, die allen Menschen ein menschenwürdiges Dasein sichert. Eine solche Wertregulierung der Güter kann erst den *Grundsatz* verwirklichen: Es darf nicht produziert werden, um zu profitieren, sondern nur, um zu konsumieren. Sie ist nur möglich, wenn man es nach Loslösung des geistigen und staatlichen Lebens in der Wirtschaft mit nichts anderem zu tun hat als mit Gütererzeugung, Güterverteilung und Güterkonsum. Jedes Interesse an unsachlicher, bloßer Kapitalverwertung, jedes auf konkurrierende Wirtschaftsinteressen aufgebaute und aus solchen heraus wirkende Lohnsystem hindert eine richtige wechselseitige Güterpreisgestaltung und daher gerechte Güterverteilung.

bution/répartition équitable des biens.

99

Dans tous les détails de la vie sociale, *l'impulsion* vers l'organisme social triarticulé veut : 1. Le développement de l'humain dans toutes ses capacités à travers la vie de l'esprit indépendante ; 2. L'établissement des droits de l'humain par l'exclusion de tous les intérêts humains non généraux du sol de droit ; 3. La répartition équitable des biens dans un rapport correct au façonnement de la valeur des biens (marchandises) en transformant le système actuel du capital et des salaires.

Le peuple allemand ne peut espérer s'intégrer aux *conditions internationales* que s'il élimine les inhibitions qui sont apparues dans ses vies de l'économie, de droit et de l'esprit du fait de leur fusion inorganique apparue dans le système étatique jusqu'à présent mis de côté par la triarticulation organique de l'organisme social. Par cela peut être effectué que, grâce au libre déploiement de chacun des trois membres et à l'*unité supérieure* qui en découle, la plus haute *productivité économique* concorde avec l'humain sain de corps et d'âme, la vraie satisfaction du véritable sens populaire de la justice et de la multiple révélation des *forces disposée dans l'esprit*

À PROPOS DU CONSEIL DE LA CULTURE

Extrait des souvenirs d'Emil Leinhas

Trad. v. 02 - 20250211

Le mouvement des conseils d'entreprise a montré une tendance à sombrer dans un certain radicalisme unilatéral et purement économique. Ce

99

In allen Einzelheiten des sozialen Lebens will *der Impuls* nach dem dreigegliederten sozialen Organismus: 1. Entwickelung des Menschen in allen seinen Fähigkeiten durch das selbstständige Geistesleben; 2. Herstellung der Menschenrechte durch den Ausschluss aller nicht allgemein-menschlichen Interessen vom Rechtsboden; 3. Gerechte Güterverteilung in einem richtigen Wertgestaltungsverhältnis der Güter (Waren) durch Umgestaltung des gegenwärtigen Kapital- und Lohnsystems.

Eine Eingliederung in die *internationalen Weltverhältnisse* kann das deutsche Volk nur erhoffen, wenn es die Hemmungen, die in seinem Wirtschafts-, Rechts- und Geistesleben durch deren unorganische Verschmelzung im bisherigen Staatswesen entstanden sind, beseitigt durch die organische Dreigliederung des sozialen Organismus. Dadurch kann bewirkt werden, dass durch die freie Entfaltung eines jeden der drei Glieder und die eben dadurch entstehende *höhere Einheit*, die höchste mit dem an Leib und Seele gesunden Menschen vereinbarte *wirtschaftliche Produktivität*, die wahre Befriedigung echten volkstümlichen Rechtsgefühles und die allseitige Offenbarung der *im*

ÜBER DEN KULTURRAT

Auszug aus den Erinnerungen von Emil Leinhas

Die Betriebsrätebewegung zeigte die Tendenz, in einen gewissen einseitigen, rein-wirtschaftlich orientierten Radikalismus zu geraten. Diese Ge-

danger est devenu plus apparent à mesure que les entrepreneurs se retiraient vers leur position entrepreneuriale antérieure et que la réaction politique devenait plus forte.

Dans cette situation, grâce à l'intervention du professeur von Blume, nous avons contacté certains professeurs de l'université de Tübingen. Un dimanche, nous avons rencontré ces messieurs dans la maison du professeur Robert Wilbrandt à Tübingen. Rudolf Steiner a décrit le déroulement du mouvement visant à former des conseils d'entreprise et a souligné qu'un tel mouvement social unilatéral et orienté vers l'économie - précisément parce qu'il semblait conduire à un certain degré de succès parmi les travailleurs - pouvait constituer un grand danger pour la vie spirituelle-culturelle. Vis-à-vis de cela, il tient pour nécessaire d'accroître l'efficacité de la vie de l'esprit à travers des sociétés/corporations libres dans tous les domaines de la vie culturelle. Il proposa donc la formation d'un conseil culturel, qui serait composé de personnalités de la vie spirituelle-culturelle et qui aurait pour tâche de préparer l'autogestion de toute la vie spirituelle-culturelle, mais surtout du système d'enseignement et des universités. Rudolf Steiner a expliqué comment il imaginerait, par exemple, l'auto-administration d'une université, sans la participation d'un ministère de la Culture, par les enseignants actifs à l'université elle-même ; comme cela a existé du reste il n'y a encore absolument pas si longtemps.

On ne peut pas tout de suite dire que les professeurs n'aient pas montré de la compréhension pour cela ; de

fahr trat umso mehr hervor, je mehr sich die Unternehmer mit der Erstarkung der politischen Reaktion auf ihren früheren Unternehmerstandpunkt zurückzogen.

In dieser Lage wandten wir uns durch Vermittlung von Professor von Blume an einige Professoren der Universität Tübingen. Eines Sonntags kamen wir mit diesen Herren im Hause von Professor Robert Wilbrandt in Tübingen zusammen. Rudolf Steiner schilderte den Verlauf der Bewegung zur Bildung von Betriebsräten und wies darauf hin, dass eine solche einseitig wirtschaftlich orientierte soziale Bewegung — gerade weil sie bei der Arbeiterschaft zu einem gewissen Erfolg zu führen schien — für das geistig-kulturelle Leben eine große Gefahr bedeuten könnte. Demgegenüber halte er es für notwendig, auch das Geistesleben durch freie Korporationen auf allen Gebieten des kulturellen Lebens zu erhöhter Wirksamkeit zu bringen. Er schlug deshalb die Bildung eines Kulturrats vor, der aus Persönlichkeiten des geistig-kulturellen Lebens bestehen und die Aufgabe haben sollte, die Selbstverwaltung des gesamten geistig-kulturellen Lebens, vor allem aber des Unterrichtswesens und der Hochschulen vorzubereiten. Rudolf Steiner setzte auseinander, wie er sich zum Beispiel die Selbstverwaltung einer Universität, ohne Beteiligung eines Kultusministeriums, durch die an der Hochschule selbst tätigen Lehrer denken würde; ein Zustand, wie er übrigens vor nicht allzu langer Zeit noch durchaus bestanden habe.

Man kann nicht gerade sagen, dass die Professoren dafür kein Verständnis gezeigt hätten; aus ihren Antwor-

leurs réponses, il ressortait une image choquante : ces messieurs avaient vraiment peur des difficultés qui résulteraient d'une telle auto-administration de l'université au sein de leurs propres rangs. Vis-à-vis de l'envie et de la jalousie de leurs collègues, ils estimaient qu'ils devaient néanmoins/quand même privilégier une administration confiée à un ministère de la Culture de niveau supérieur/sur-ordonné. — Il était clair qu'un tel collège d'universitaires/académiciens serait totalement inadapté/inapproprié à l'autogestion de ses affaires.

ten ergab sich aber doch das erschütternde Bild, dass diesen Herren wahrhaft bange wurde vor den Schwierigkeiten, die sich aus einer solchen Selbstverwaltung der Hochschule innerhalb ihrer eigenen Reihen ergeben würden. Demgegenüber, was sich da an Neid und Eifersucht unter den Kollegen zeigen würde, glaubten sie, der Verwaltung durch ein übergeordnetes Kultusministerium doch immer noch den Vorzug geben zu müssen. — Es war klar, dass ein so geartetes Akademiker-Kollegium zu einer Selbstverwaltung seiner Angelegenheiten vollkommen ungeeignet sein würde.

Comme à plusieurs reprises, par exemple à l'occasion d'une conférence très importante que Rudolf Steiner a donnée devant un public composé principalement d'étudiants à Tübingen, il a fallu faire ici encore la malheureuse expérience que les universitaires de tous âges et de tous rangs sont parmi tous les cercles de la population les moins capables de comprendre les nouvelles pensées sociales.

Wie schon bei früheren Gelegenheiten, zum Beispiel anlässlich eines hochbedeutsamen Vortrages, den Rudolf Steiner vor einer hauptsächlich aus Studenten bestehenden Zuhörerschaft in Tübingen gehalten hatte, musste man auch hier wieder die betrübliche Erfahrung machen, dass von allen Bevölkerungskreisen das Akademikertum jeden Alters und jeden Ranges für neue soziale Gedanken am allerwenigsten Verständnis aufzubringen vermochte.

101

Sur le chemin du retour depuis Tübingen, nous avons décidé de nous adresser le plus rapidement possible au grand public de la vie spirituelle-culturelle en demandant la création d'un conseil culturel. Lors de deux réunions convoquées à cet effet à la Landhausstrasse 70 à la Pentecôte, différents projets d'une telle convocation ont été discutés. Dimanche soir, une proposition que j'avais faite a été acceptée dans ses grandes lignes. La nuit suivante, ce projet fut discuté avec le Dr. Unger et quelques autres amis, utilisant les suggestions

101

Auf der Nachhausefahrt von Tübingen beschlossen wir darauf, uns so rasch als möglich mit einem Aufruf zur Begründung eines Kulturrats an die allgemeine Öffentlichkeit des geistig-kulturellen Lebens zu wenden. In zwei Versammlungen, die zu diesem Zweck an Pfingsten nach Landhausstraße 70 einberufen worden waren, wurden verschiedene Entwürfe zu einem solchen Aufruf durchberaten. Am Sonntagabend wurde ein von mir ausgehender Vorschlag in den Grundzügen angenommen. In der Nacht darauf wurde die-

issues de la réunion, le retravaillèrent et le soumirent pour résolution à une deuxième réunion, qui eut lieu le lundi de Pentecôte.

ser Entwurf mit Dr. Unger und einigen anderen Freunden unter Benutzung der Anregungen, die sich aus der Versammlung ergeben hatten, neu bearbeitet und einer zweiten Versammlung, die am Pfingstmontag stattfand, zur Beschlussfassung vorgelegt.

102

POUR CRÉER UN CONSEIL CULTUREL

De la soirée des questions de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - Stuttgart, le 30 mai 1919

Trad. v. 02 - 20250211

Rudolf Steiner : Alors j'ai la question :

> La Fédération pour la triarticulation a-t-elle déjà envisagé la création d'un conseil culturel pour le domaine spirituel ? Dans le cas contraire, l'initiative devrait être prise par l'assemblée.

Maintenant, très chers présents, cela ne sert à rien aujourd'hui si l'on ne parle pas, je voudrais le dire, ouvertement et honnêtement des grandes tâches que le présent nous impose. La vie économique a pris des formes grâce auxquelles le prolétariat a été amené à représenter vigoureusement ses intérêts économiques. Il est bien connu, par diverses circonstances, qu'aujourd'hui le prolétariat est très malade parce qu'il a plus ou moins un objectif théorique mais pas de pratique. Pourtant, ce qui vit dans le prolétariat, c'est une certaine volonté, c'est aussi le résultat d'une formation politique très spécifique qui s'est poursuivie pendant des décennies. Aujourd'hui, il sera possible de former quelque chose comme un

102

ZUR SCHAFFUNG EINES KULTURRATS

Aus dem Frageabend des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus - Stuttgart, 30. Mai 1919

Rudolf Steiner: Dann liegt mir die Frage vor:

> Ist vom Bund für Dreigliederung bereits die Gründung eines Kulturrates für das geistige Gebiet in Aussicht genommen? Wenn nicht, dann sollte von der Versammlung die Initiative dazu ergriffen werden.

Nun, sehr verehrte Anwesende, es nützt heute nichts, wenn man nicht auf dem Gebiete der großen Aufgaben, die uns die Gegenwart auferlegt, ich möchte sagen, ganz unbedingt offen und ehrlich redet. Das Wirtschaftsleben hat Formen angenommen, durch die das Proletariat zu einer energischen Vertretung seiner wirtschaftlichen Interessen gebracht worden ist. Es ist ja auch durch die mannigfachsten Umstände durchaus bekannt, dass heute das Proletariat sehr krankt an dem Umstande, dass es mehr oder weniger ein theoretisches Ziel, aber keine Praxis hat. Dennoch aber: Dasjenige, was da lebt im Proletariat, das ist ein bestimmtes Wollen, das ist auch das Ergebnis einer ganz bestimmten politischen

conseil d'entreprise ou une compagnie de conseils d'entreprise composé de travailleurs spirituels et physiques ensembles. Ce ne sera pas facile, d'autant plus que si cela n'arrive pas rapidement, il pourrait être trop tard.

Schulung, die durch Jahrzehnte hindurchgegangen ist. Daraus wird sich heute formen lassen zum Beispiel so etwas wie ein Betriebsrat oder eine Betriebsräteschaft aus geistigen und physischen Arbeitern zusammen. Es wird nicht leicht sein, namentlich da es, wenn es nicht schnell geschieht, zu spät werden könnte.

Mais aujourd'hui, j'aimerais dire, c'est encore moins un travail qui se heurte à de terribles obstacles que la création d'un *conseil culturel*, car c'est là qu'on rencontre des obstacles très divers. Par exemple, il y a aujourd'hui des dirigeants de partis qui croient penser de manière socialiste, complètement socialiste et ne plus penser dans le sens de l'ancienne culture intellectuelle des classes privilégiées, alors qu'ils n'ont adopté rien d'autre que cette culture intellectuelle. Il ne vit en

Aber es ist, ich möchte sagen, heute noch weniger eine mit furchtbaren Hindernissen kämpfende Arbeit als die Schaffung eines *Kulturrates*, denn da tritt einem das Mannigfachste [an Hindernissen] entgegen. Zum Beispiel gibt es heute Parteiführer, die glauben, sozialistisch, ganz sozialistisch zu denken, gar nicht mehr im Sinne der alten Geisteskultur bevorzugter Klassen zu denken, dennoch haben sie nichts anderes als diese Geisteskultur übernommen. Es lebt in ihren

leurs têtes rien d'autre que la conséquence ultime de cette vieille culture de l'esprit. Cette culture spirituelle des cercles dirigeants , guidants, elle peut être caractérisée par le fait qu'au cours des quatre derniers siècles, elle s'est progressivement développée vers un tel rapport de la vie de l'esprit à la vie de l'économie que la vie spirituelle n'est en réalité qu'une conséquence de la vie de l'économie. Une sorte de superstructure sur la vie de l'économie. À partir de cette expérience des trois ou quatre derniers siècles, le prolétariat, ou la théorie du prolétariat, a désormais compris que la vie de l'esprit ne peut être que quelque chose qui émerge de la vie l'économique. Dès l'instant où l'on veut faire en sorte que la vie de l'esprit aurait la permission de provenir seulement de

Köpfen nichts anderes als die letzte Konsequenz dieser alten Geisteskultur. Diese Geisteskultur der leitenden, führenden Kreise, sie kann dadurch charakterisiert werden, dass sie immer mehr und mehr innerhalb der letzten vier Jahrhunderte eingemündet ist in ein solches Verhältnis vom geistigen Leben zum Wirtschaftsleben, dass das geistige Leben eigentlich nur mehr eine Folge des Wirtschaftslebens, eine Art Überbau über das Wirtschaftsleben ist. Aus dieser Erfahrung der letzten drei bis vier Jahrhunderte hat sich nun das Proletariat, respektive die proletarische Theorie die Anschauung gebildet, dass das Geistesleben überhaupt nur sein darf etwas, was aus dem Wirtschaftsleben hervorgeht. In dem Augenblick, wo man das praktisch machen würde, dass das Geistesleben

la vie de l'économie, dès l'instant on pose la pierre de fondation d'un anéantissement complet de la vie de l'esprit, d'un anéantissement complet de la culture. La bourgeoisie d'aujourd'hui ne peut pas exiger que le prolétariat adopte un autre point de vue que celui d'attendre tout le salut de la vie de l'économie - pour la raison que la bourgeoisie elle-même a tout amené au point de vue selon lequel, en fin de compte, tout spirituel est dépendant n'importe comment de l'économique.

Le cours de l'évolution a été tel que, grâce à l'évolution historique, les dommages causés par l'ordre aristocratique aux humains au sein de la société humaine ont été initialement surmontés. Des dommages juridiques se sont donnés de l'ordre aristocratique ; la bourgeoisie s'est battue pour ses droits contre ce qui était auparavant l'ordre aristocratique. Ce qui est resté dans l'évolution historique, c'est le contraste entre la bourgeoisie et le prolétariat, c'est-à-dire entre les nantis et les démunis. La grande lutte entre la bourgeoisie et le prolétariat est de ne plus laisser la force de travail être une marchandise. Dans l'état actuel des choses, le prolétariat réclame énergiquement - et ce n'est pas seulement une revendication prolétarienne, mais une revendication/exigence historique - qu'à l'avenir, à la force de travail physique, ne soir plus permis d'être une marchandise. La bourgeoisie a réclamé le libéralisme parce qu'elle ne voulait plus des anciens privilèges aristocratiques,

nur aus dem Wirtschaftsleben hervorgehen dürfe, in dem Augenblicke legt man den Grundstein zu einer völligen Vernichtung des Geisteslebens, zu einer völligen Vernichtung der Kultur. Das Bürgertum kann heute nicht verlangen, dass das Proletariat auf einem anderen Standpunkte steht, als alles Heil vom Wirtschaftsleben zu erwarten — aus dem Grunde, weil das Bürgertum selbst alles zu dem Standpunkte gebracht hat, dass schließlich alles Geistige irgendwie vom Wirtschaftlichen abhängig ist.

Der Gang der Entwicklung war ein solcher, dass zunächst überwunden wurden durch die geschichtliche Entwicklung diejenigen Schäden, die sich für den Menschen in der menschlichen Gesellschaft drinnen ergeben aus der aristokratischen Ordnung heraus. Aus der aristokratischen Ordnung heraus haben sich ergeben Rechtsschäden; das Bürgertum kämpfte um Rechte gegenüber demjenigen, was früher aristokratische Ordnung war. Da ist geblieben in der geschichtlichen Entwicklung dann als Weiteres der Gegensatz des Bürgertums und des Proletariats, das heißt der Besitzenden und der Besitzlosen. Der große Kampf zwischen Bürgertum und Proletariat geht dahin, die Arbeitskraft nicht mehr eine Ware sein zu lassen. So, wie die Dinge heute liegen, handelt es sich darum, dass das Proletariat energisch verlangt — und das ist nicht allein eine proletarische Forderung, sondern eine geschichtliche —, dass in der Zukunft die physische Arbeitskraft nicht mehr Ware sein dürfe. Denn Liberalismus hat das Bürgertum verlangt, weil es die alten aristokratischen Vorrechte nicht

parce qu'elle ne voulait plus faire du droit une chose de conquête et d'achat. Le prolétariat réclame l'émancipation de la force de travail du caractère de marchandise. Si nous ne voulons pas laisser derrière nous quelque chose qui amènerait l'ensemble de l'Europe centrale et orientale dans un état de barbarie, nous devons aujourd'hui encore envisager un supplémentaire. Si du prolétariat ne se donnait pas pleine de compréhension aujourd'hui l'exigence de collaborer avec les travailleurs spirituels, alors le prolétariat déshabillerait le travail physique de son caractère marchand, et la conséquence cela serait qu'à l'avenir naîtrait un contexte par lequel tout la force humaine spirituelle deviendrait marchandise. Cet état/ce contexte n'a pas permission d'être atteint, ne doit pas être amené. Le sérieux de la tâche doit être saisi ainsi qu'avec le travail physique aussi le travail spirituel, véritablement spirituel, aurait son droit. La vieille aristocratie a provoqué l'absence de droits de l'humain, la vieille bourgeoisie a provoqué l'absence de possession du prolétariat. Si la pure conception économique matérialiste de la question prolétarienne persistait, la déshumanisation de la vie de l'esprit persisterait. Nous sommes devant ce danger si ceux qui ont un cœur et un sens pour la vie de l'esprit ne prennent pas la parole pour libérer eux-mêmes cette vie de l'esprit. Et cette vie de l'esprit ne peut être libérée que si nous prenons congé de la vie de l'esprit, que j'ai donc caractérisée des plus différentes manières, et si nous procédons réellement à une réorganisation/un nouveau membrement tout de suite de la vie de l'es-

mehr wollte, weil es das Recht nicht mehr zu einer Eroberungs- und Kaufsache machen wollte. Das Proletariat verlangt die Emanzipation der Arbeitskraft vom Warencharakter. Wollen wir nicht etwas übrig lassen, was ganz Mittel- und Osteuropa in den Zustand der Barbarei bringen würde, so müssen wir heute noch ein Weiteres einsehen. Würde sich nicht aus dem Proletariat heraus ergeben verständnisvoll heute die Forderung, zusammenzuarbeiten mit den geistigen Arbeitern, dann würde das Proletariat zwar die physische Arbeit des Warencharakters entkleiden, und die Folge davon wäre, dass in der Zukunft eintreten würde der Zustand, durch den alle geistige Menschenkraft zur Ware wird. Dieser Zustand darf nicht erreicht werden, darf nicht herbeigeführt werden. Es muss der Ernst der Aufgabe so erfasst werden, dass mit der physischen Arbeit zu gleicher Zeit auch der geistigen, wirklich geistigen Arbeit ihr Recht werde. Die alte Aristokratie hat herbeigeführt die Rechtlosigkeit der Menschen, das alte Bürgertum hat herbeigeführt die Besitzlosigkeit des Proletariats. Wenn bliebe die bloße materialistische wirtschaftliche Auffassung der proletarischen Frage, so würde zurückbleiben die Entmenschtheit des Geisteslebens. Vor dieser Gefahr stehen wir, wenn nicht diejenigen, welche Herz und Sinn haben für das Geistesleben, sich auf den Boden stellen, dieses Geistesleben selbst zu befreien. Und dieses Geistesleben kann nur befreit werden, wenn wir von dem Geistesleben, das ich ja in der verschiedensten Weise charakterisiert habe, Abschied nehmen und wirklich durch einen ernsthaften Kulturrat eine

prit par un conseil culturel sérieux. Mais aujourd'hui, nous devons parler honnêtement et ouvertement : malheureusement, ce domaine suscite encore trop peu d'intérêt. Reconnaître qu'il y a ici une question brûlante est la tâche suivante, la plus brûlante. Un conseil culturel doit apparaître.

Lors des tentatives que nous avons faites, entre autre hier lors d'une réunion, n'ont rien produit de très prometteur car aux humains ne se tient pas encore devant les yeux ce qui est en jeu aujourd'hui si nous n'y parvenons pas, ne pas laisser le travail spirituel être l'esclave de la vie de l'économie ou d'État, mais plutôt de la remettre sur ses propres pieds. C'est donc une urgente

Neugliederung gerade des Geisteslebens herbeiführen. Da muss aber heute ehrlich und offen gesprochen werden: Das Interesse, das ist auf diesem Boden leider noch viel zu wenig da. Einzusehen, dass eine brennende Frage hier vorliegt, das ist die allernächste, die brennendste Aufgabe. Ein Kulturrat muss entstehen.

Bei den Versuchen, die wir gemacht haben, unter anderem gestern in einer Sitzung, hat sich nicht gerade sehr Verheißungsvolles ergeben, weil den Menschen noch nicht vor Augen steht, was heute auf dem Spiele steht, wenn wir nicht dazu kommen, die geistige Arbeit nicht sein zu lassen eine Sklavin des Wirtschafts- oder Staatslebens, sondern sie auf ihre eigenen Füße stellen. Es ist daher eine dringende

105

nécessité que, dans un avenir très proche, les cœurs et les esprits se réveillent pour ce que l'on peut appeler un conseil culturel. La nature non politique de nos humains d'Europe centrale, qui s'est malheureusement manifestée de manière si terrible au cours des quatre ou cinq dernières années, est ce qui devrait conduire à la connaissance de soi, tout de suite dans le domaine spirituel. C'est ce qui devrait ouvrir [pour cela] l'œil spirituel, de l'âme, comment notre vie de l'esprit a seulement un sens comme la vie de l'esprit d'une petite clique et est conçue pour se développer sur la base de larges masses qui ne peuvent pas participer à cette vie spirituelle, et que il faut créer une vie de l'esprit dans laquelle chaque humain trouve une existence humaine non seulement physiquement, mais aussi spirituellement et selon l'âme. Oh, très chers présents, dans

Notwendigkeit, dass in der allernächsten Zeit Herz und Sinn erregt werde gerade für das, was man einen Kulturrat nennen kann. Das Unpolitische unserer mitteleuropäischen Menschen, das sich ja leider in so grässlicher Weise in den letzten vier bis fünf Jahren gezeigt hat, das ist dasjenige, was zu Selbsterkenntnis gerade auf dem geistigen Gebiete führen müsste. Das ist dasjenige, was den Menschen das geistige, das Seelenauge [dafür] auftun sollte, wie unser Geistesleben nur einen Sinn hat als ein Geistesleben einer kleinen Clique und darauf berechnet ist, dass es sich auf dem Boden breiter Massen entwickelt, die nicht teilnehmen können an diesem Geistesleben, und dass geschaffen werden muss ein Geistesleben, in dem jeder Mensch nicht nur physisch, sondern auch geistig und seelisch ein menschenwürdiges Dasein findet. Oh, sehr ver-

les années qui se sont révélées être des décennies de préparation à la catastrophe mondiale actuelle, si vous examiniez les dégâts causés à cette vie de l'esprit, vous pourriez vraiment être saisis par des préoccupations/soucis culturels.

[Une question est posée sur l'éducation des enfants. Rudolf Steiner critique le système éducatif comme n'étant pas à la mesure du temps.)

Oh, cette vie spirituelle a besoin d'une transformation en profondeur, et il est très difficile de trouver une oreille appropriée parmi les humains sur ce domaine aujourd'hui. Mais tant que cette oreille appropriée n'est pas trouvée, il n'y a aucun salut. Il n'y a aucune solution unilatérale de la question sociale, mais plutôt une triarticulée. Il appartient à cela que l'on se place sur le sol d'une vie de l'esprit qui correspond aussi réellement à la vie. À cela appartient la bonne volonté, et non la mauvaise volonté inconsciente des « tresses ». C'est pourquoi, il est urgent de créer dans ce domaine ce que l'on pourrait appeler un conseil culturel. Tout ce que je peux dire, c'est que cela me semble être une exigence de tout premier ordre, car elle doit développer une activité qui nous évite que le travail spirituel ne prenne le caractère d'une marchandise par rapport à la pure vie extérieure.

Il semble que cette question soit liée à l'autre qui a été posée :

ehrte Anwesende, man konnte in den Jahren, die sich insbesondere als die Jahrzehnte erwiesen haben zur Vorbereitung der gegenwärtigen Weltkatastrophe, wenn man hineinschaute gerade in die Schäden dieses Geisteslebens, man konnte wahrhaftig von Kultursorgen ergriffen werden.

[Es wird eine Frage zur Kindererziehung gestellt. Rudolf Steiner kritisiert das Bildungswesen als nicht zeitgemäß.)

Oh, dieses geistige Leben, das bedarf einer gründlichen Umwandlung, und es ist sehr schwer, auf diesem Gebiete heute schon bei den Menschen ein geneigtes Ohr zu finden. Ehe aber dieses geneigte Ohr nicht gefunden ist, eher gibt es kein Heil. Es gibt keine einseitige Lösung der sozialen Frage, sondern allein dreigliedrig. Es gehört dazu, dass man sich auf den Boden eines Geisteslebens stellt, welches auch dem Leben wirklich entspricht. Dazu gehört der gute Wille, nicht der unbewusst böse Wille der «Zöpfe». Deshalb ist es dringend notwendig, dass gerade auf diesem Gebiete das entsteht, was man einen Kulturrat nennen kann. Ich kann nur sagen, der erscheint mir als eine Forderung allerersten Ranges, denn er muss eine Tätigkeit entwickeln, die uns davor rettet, dass geistige Arbeit den Warencharakter bekommt gegenüber dem bloßen äußeren Leben.

Es ist, wie es scheint, diese Frage verwandt mit der anderen, die gestellt worden ist:

106

Si l'on peut s'attendre à ce que la transformation de la vie de l'économie dans le sens du détachement hors de l'État unitaire grâce à l'organisation des

106

Wenn zu erwarten ist, dass die Umwandlung des Wirtschaftslebens im Sinne der Herauslösung aus dem Einheitsstaate durch die Organisation der Betriebsrä-

conseils d'entreprise se produise rapidement, comment peut-on rapidement laisser la vie de l'esprit à elle-même et commencer sa reconstruction ?

Précisément par la volonté de former un conseil culturel et, au sein de ce conseil culturel, de rechercher les conditions nécessaires à la reconstruction de notre vie de l'esprit. C'est ce que j'ai à dire par rapport à ces questions.

107

APPEL À LA CRÉATION D'UN CONSEIL CULTUREL ! À TOUS LES HUMAINS!

Tract, fin mai 1919

Trad. v. 02 -20250211

Pendant des siècles, notre vie culturelle (école, science, art et religion) a servi l'État et l'économie. Les paragraphes de lois et les réglementations ont fait de nous des êtres dépendants et dépourvus d'idées. Attelés dans une vie économique unilatérale, il y a eu des hauts et des bas. Un peuple qui n'avait absolument aucune formation politique : c'est ainsi que nous a frappé la catastrophe de la guerre mondiale. L'effondrement en fut le résultat. Le manque de connaissances sociales de la part de la classe dirigeante a négligé les besoins du prolétariat dépourvu de possession, qui n'a reçu que des bribes de réalisations culturelles et s'est gaspillé dans la lutte pour son existence. Le prolétariat espérait que la révolution apporterait une libération du capitalisme désertifiant l'âme. Dans la vie économique, il cherche son salut uniquement dans l'amélioration économique.

teschaft sich rasch vollziehen wird, wie könnte alsdann das Geistesleben rasch auf sich selbst gestellt werden und dessen Neuaufbau in Angriff genommen werden?

Eben durch die Geneigtheit, einen Kulturrat zu bilden und innerhalb dieses Kulturrats die Erfordernisse zu erforschen, die für den Neuaufbau unseres Geisteslebens notwendig sind. Das ist dasjenige, was ich mit Bezug auf diese Fragen zu sagen habe.

107

AUFRUF ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS! AN ALLE MENSCHEN!

Flugblatt, Ende Mai 1919

Jahrhundertelang diente unser Kulturleben (Schule, Wissenschaft, Kunst und Religion) dem Staat und der Wirtschaft. Gesetzesparagraphen und Verordnungen machten uns zu ideenlosen unselbstständigen Wesen. Eingespannt in das einseitige Wirtschaftsleben war hoch und nieder. Ein politisch gänzlich ungeschultes Volk — so traf uns die Weltkriegskatastrophe. Der Zusammenbruch war die Folge. Mangelnde soziale Erkenntnis der führenden Klasse übersah die Notwendigkeiten für das besitzlose Proletariat, das nur die Brocken der Kultur-Errungenschaften bekam, im Übrigen sich verbrauchte im Kampf um seine Existenz. Von der Revolution erhoffte das Proletariat Befreiung vom seelenverödenden Kapitalismus. Innerhalb des Wirtschaftslebens allein in der wirtschaftlichen Besserstellung sucht es sein Heil.

Mais en réalité, l'appel à la dignité humaine a du mal à se faire sentir.

In Wahrheit ringt jedoch der Drang nach Menschenwürde zum Durchbruch.

Le grand objectif ne peut être atteint dans le domaine de la culture que par l'exercice et le façonnement de l'esprit. Nous sommes confrontés au danger effrayant que la vie culturelle soit, chose nouvelle, asservie en transformant les produits de l'esprit en marchandises.

Nur auf dem Kulturgebiet durch Schulung und Bildung des Geistes ist erreichbar das große Ziel. Drohend steht vor uns die erschreckende Gefahr, versklavt werde neuerdings das Kulturleben, indem Geistesprodukte zur Ware gestempelt werden.

Cela ne doit pas arriver ; la culture humaine ne doit pas périr.

Das darf nicht geschehen, soll nicht untergehen die Menschheits-Kultur.

La vie spirituelle toute entière doit être laissée libre à elle-même et gouvernée de manière indépendante. Elle seule peut fertiliser avantageusement la vie économique et politique. Ce n'est qu'ainsi qu'une véritable formation des véritablement capables est possible.

Frei auf sich selbst gestellt muss werden das ganze Geistesleben in eigener Selbstverwaltung. Sie nur kann segensvoll befruchten Wirtschafts- und politisches Leben. So nur wird möglich die wahre Ausbildung der wirklich Tüchtigen.

De même que d'un côté la vie de l'économie doit être gérée par la compagnie des conseils d'entreprise, de l'autre la vie de l'esprit doit être gérée par un conseil culturel. Il faut que se réunissent ici tous ceux qui sont sérieusement disposés, chacun à sa place, à renouveler la vie de l'esprit et à travailler ensemble pour qu'elle puisse suivre ses propres lois, libre des influences de l'État et des intérêts de l'économie.

Wie auf der einen Seite das Wirtschaftsleben durch die Betriebsräteschaft, so muss auf der andern Seite das Geistesleben durch einen Kulturrat verwaltet werden. In dem müssen sich alle die Menschen zusammenfinden, welche ernstlich gewillt sind, ein jeder an seiner Stelle, das Geistesleben zu erneuern und mitzuarbeiten daran, dass es, frei von den Einflüssen des Staates und den Interessen der Wirtschaft, seinen eigenen Gesetzen folgen kann.

Quiconque aspire à la véritable humanité est un travailleur spirituel.

Geistesarbeiter ist jeder, der nach wahrem Menschentum ringt.

Sa place de travail est au conseil culturel. Qu'il soit actif dans l'ordre ancien sur le champ politique, sur le sol économique ou dans le domaine culturel, qu'il soit prolétaire ou non-prolétaire, chacun doit adhérer immédiatement, avant qu'il ne soit trop tard !! L'heure est grave !!

Im Kulturrat ist sein Arbeitsplatz. Ob er in der alten Ordnung auf politischem Feld, auf Wirtschaftsboden oder Kulturgebiet tätig, ob Proletarier oder Nichtproletarier —, jeder trete sofort bei, ehe es zu spät ist!! Die Zeit ist ernst!!

La Fédération pour la triarticulation de l'organisme social

Bureau : Champignystraße 17

108

APPEL À TOUS LES HUMAINS POUR LA CRÉATION D'UN CONSEIL CULTUREL !

Tract, deuxième version, juin 1919

Trad. v. 02 - 20250211

Cet appel s'adresse à tous parce que la culture est l'affaire de tous les vrais humains, parce que chaque individu est impliqué d'une manière ou d'une autre dans la vie de l'esprit ou du moins en tire sa nourriture spirituelle. Il s'adresse particulièrement à tous ceux qui participent activement à la vie de l'esprit dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement, de l'art, des sciences ou de la religion.

La liberté est le nerf fondamental de toute culture spirituelle. Elle ne peut se développer de manière saine en dépendant ou au service d'une quelconque puissance étrangère, qu'il s'agisse de l'État ou du capitalisme.

Humains de culture !

Représentants de l'art et de la science, de la religion,

Éducation et enseignement!

Pouvez-vous vous sentir comme des libres travailleurs de l'esprit ? Êtes-vous capable d'orienter ce que vous produisez selon les besoins d'une vie de l'esprit libre, indépendante, ou êtes-vous obligé de faire des concessions à chaque instant, de réfléchir et d'organiser votre travail selon les exigences du jusqu'alors tout-puis-

Der Bund zur Dreigliederung des sozialen Organismus

Geschäftsstelle: Champignystraße 17

108

AUFRUF AN ALLE MENSCHEN ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS!

Flugblatt, zweite Fassung, Juni 1919

Dieser Aufruf wendet sich an alle Menschen, weil die Kultur eine Angelegenheit aller wahren Menschen ist, weil jeder Einzelne in irgendeiner Weise selbst im Geistesleben steht oder doch seine geistige Nahrung aus ihm bezieht. Er wendet sich insbesondere an alle diejenigen, die am Geistesleben tätigen Anteil nehmen auf dem Gebiete der Erziehung, des Unterrichts, der Kunst, der Wissenschaft oder Religion.

Freiheit ist der Grundnerv jeder geistigen Kultur. Sie kann sich in gesunder Art nicht entfalten in Abhängigkeit oder im Dienste irgendeiner fremden Macht, heiße sie nun Staat oder Kapitalismus.

Kulturmenschen!

Vertreter von Kunst und Wissenschaft, Religion,

Erziehung und Unterricht!

Könnt ihr Euch fühlen als freie Geistesarbeiter? Seid Ihr in der Lage, in dem, was Ihr hervorbringt, Euch zu richten nach den Bedürfnissen eines freien, unabhängigen Geisteslebens selbst, oder seid Ihr gezwungen, auf Schritt und Tritt Konzessionen zu machen, Rücksichten zu nehmen und Eure Arbeit einzurichten nach

sant État capitaliste ?

Le capitalisme, qui vous a dominé presque entièrement au cours du dernier demi-siècle, s'est effondré en Allemagne à cause de la catastrophe de la Guerre mondiale, dont il était en partie responsable. Il a prononcé son propre jugement en se détruisant. Il n'est pas nécessaire de le détruire au préalable. Il ne mène qu'une vie illusoire et, dans très peu de temps, son effondrement complet ne pourra plus être masqué.

Avant que le chaos complet ne s'abatte sur nous et ne détruise toute culture, ne voulez-vous pas créer la possibilité qu'une vie de l'esprit libre puisse émerger ? Seule une vie de l'esprit libérée et placée sur elle-même pourra sauver l'humanité du terrible sort de la déshumanisation à laquelle elle devrait succomber en raison du bâillonnement de la vie de l'esprit par un pouvoir politique ou économique. Seule une vie de l'esprit libre, en contact étroit avec le peuple tout entier, pourra participer à l'élaboration d'une vie de l'économie saine et socialisée.

Les larges masses laborieuses sont en train de se débarrasser du joug du capitalisme désertifiant l'âme sous lequel elles ont souffert, en ce

den Anforderungen des bisher allmächtigen kapitalistischen Staates?

Der Kapitalismus, der Euch in dem letzten halben Jahrhundert fast völlig beherrscht hat, ist in Deutschland durch die Weltkriegskatastrophe, die er mitverschuldet hat, in sich zusammengebrochen. Er hat sich sein eigenes Urteil gesprochen, indem er sich selbst vernichtet hat. Er braucht nicht erst vernichtet zu werden. Er fristet nur noch ein Scheinleben, und in kürzester Zeit wird sein völliger Zusammenbruch nicht mehr zu verschleiern sein.

Wollt Ihr nicht, ehe das völlige Chaos über uns hereinbricht und alle Kultur vernichtet, die Möglichkeit schaffen, dass ein freies Geistesleben entstehen kann? Nur ein befreites, auf sich selbst gestelltes Geistesleben wird die Menschheit vor dem furchtbaren Schicksal bewahren können, entmenscht zu werden, dem sie verfallen müsste durch die Knebelung des Geisteslebens durch eine politische oder wirtschaftliche Macht. Nur ein freies Geistesleben wird, in inniger Fühlungnahme mit dem ganzen Volke, teilnehmen können an der Gestaltung eines gesunden, sozialisierten Wirtschaftslebens.

Die breite Masse des arbeitenden Volkes ist im Begriff, das Joch des seelenverödenden Kapitalismus abzuschütteln, unter dem es gelitten hat, dadurch,

109

qu'il a marchandisé la force de travail humaine. Ce peuple exige votre collaboration. Il veut que la construction d'un nouvel ordre économique soit dirigée et conduite par des gens fécondés par une vie de l'esprit libre et qui ont donc un cœur et

dass er die menschliche Arbeitskraft zur Ware gemacht hat. Dieses Volk verlangt nach Eurer Mitarbeit. Es will, dass der Aufbau einer neuen Wirtschaftsordnung gelenkt und geleitet werde von Menschen, die befruchtet sind von einem freien

un sens pour les revendications sociales légitimes de leur temps. Notre avenir dépend de si vous trouvez une union avec lui maintenant.

Les ouvriers sont en train de s'associer aux travailleurs de tête impliqués dans la vie de l'économie pour former des conseils d'entreprise et une compagnie de conseils d'entreprise. Dans le domaine de la vie de l'esprit, réunissez-vous pour former un conseil culturel qui se donne pour tache de libérer la vie de l'esprit et ainsi sauver la culture d'un déclin menaçant ! Il y aura alors la possibilité d'une collaboration harmonieuse entre la vie de l'esprit et la vie de l'économie ; alors se produira une socialisation saine de la vie spirituelle et de la vie de l'économie ; nous serons alors protégés à la fois d'un retour réactionnaire dans la coercition capitaliste, qui ne pourrait alors être que la tyrannie du capitalisme de nos ennemis occidentaux, et du sort tragique de la révolution russe, qui est fondée dans ce que tête et main n'ont pas travaillé ensemble, mais travaille l'une contre l'autre.

Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. Bureau: Champignystrasse 17

Geistesleben und die daher Herz und Sinn haben für die berechtigten sozialen Forderungen der Zeit. Davon, ob Ihr den Zusammenschluss mit ihm jetzt findet, hängt unsere Zukunft ab.

Die Handarbeiter sind dabei, sich mit den im Wirtschaftsleben stehenden Kopfarbeitern zusammenzuschließen zu Betriebsräten und einer Betriebsräteschaft. Schließt ihr Euch auf dem Gebiete des Geisteslebens zusammen zu einem Kulturrat, der sich zur Aufgabe macht, das Geistesleben zu befreien und dadurch die Kultur vor dem drohenden Untergange zu retten! Dann wird die Möglichkeit eines harmonischen Zusammenarbeitens zwischen dem Geistesleben und dem Wirtschaftsleben gegeben sein; dann wird eine gesunde Sozialisierung des Geisteslebens und des 'Wirtschaftslebens eintreten; dann werden wir bewahrt bleiben sowohl vor einem reaktionären Zurücksinken in kapitalistischen Zwang, der dann ja nur eine Zwangsherrschaft des Kapitalismus unserer westlichen Feinde sein könnte, als auch vor dem tragischen Schicksal der Russischen Revolution, das darin begründet liegt, dass Kopf und Hand nicht miteinander, sondern gegeneinander gearbeitet haben.

Der Bund zur Dreigliederung des sozialen Organismus Geschäftsstelle: Champignystraße 17

110

ALLOCUTION À LA RÉUNION POUR L'ÉLECTION DES MEMBRES DU COMITÉ DU CONSEIL DE LA CULTURE

Enregistrement protocolaire -

ANSPRACHE AN DER VERSAMMLUNG ZUR WAHL VON AUSSCHUSSMITGLIEDERN FÜR DEN KULTURRAT

Protokollarische Aufzeichnung -

Stuttgart, le 7 juin [samedi de Pentecôte] 1919

Trad. v. 02 - 20250211

Après les interventions de plusieurs orateurs lors du débat général, [Rudolf Steiner *prend la parole*] :

Rudolf Steiner : Il me semble nécessaire de passer maintenant au débat spécial. M. Leinhas a déjà fait quelques commentaires sur le fait de ne pas dériver les choses de généralités grises et de les amener dans le domaine nécessaire. Et M. Molt a aussi fait certaines suggestions. Mais il me semble nécessaire de dire ce qui suit afin de donner, pour ainsi dire, un côté vraiment pratique à nos efforts.

Tout d'abord, il est nécessaire que ce conseil culturel se charge de propager l'idée générale de la triarticulation de l'organisme social, afin qu'elle pénètre dans des cercles plus larges du public et y trouve sa compréhension. Sans propagande en faveur de l'idée de la triarticulation, on ne fera bien sûr aucun progrès dans un seul domaine spécifique.

Mais il faudrait alors que ce conseil culturel fasse autre chose qui lui permette de réaliser vraiment un travail pratique le plus rapidement possible. Jusqu'à présent, nous avons essayé - récapitulons simplement ce qui s'est passé - de faire comprendre l'idée de la triarticulation de l'organisme social. Bien sûr, on nous a dit : c'est une utopie, c'est une idéologie, ça n'a rien à voir avec la réalité ! — Mais nous ne nous sommes pas laissé dissuader de continuer à assurer cette

Stuttgart, 7. Juni [Pfingstsamstag] 1919

Nachdem verschiedene Redner sich in der Generaldebatte geäußert haben, [*ergreift* Rudolf Steiner *das Wort*]:

Rudolf Steiner: Es scheint mir nötig, dass wir jetzt in die Spezialdebatte übergehen. Herr Leinhas hat ja schon einige Bemerkungen gemacht, die Dinge nicht von grauen Allgemeinheiten abzuleiten und auf das Gebiet zu bringen, das notwendig ist. Und Herr Molt hat ebenfalls bestimmte Vorschläge gemacht. Aber mir scheint notwendig, dass das Folgende einmal gesagt wird, um gewissermaßen eine wirklich praktische Seite unsern Bestrebungen zu geben.

Als Erstes ist notwendig, dass dieser Kulturrat sich damit befasst, die ganze Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus zu propagieren, sodass sie in breitere Kreise auch des Publikums eindringt und dort Verständnis findet. Ohne dass man für die Idee der Dreigliederung Propaganda macht, kommt man natürlich auf einem einzelnen bestimmten Gebiete nicht weiter.

Dann aber wäre es notwendig, dass dieser Kulturrat ein Zweites tut, durch das er nun wirklich raschest praktische Arbeit vollbringen könnte. Wir haben bisher versucht — rekapitulieren Sie nur, was geschehen ist —, für die Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus Verständnis hervorzurufen. Da wurde uns natürlich gesagt: Das ist eine Utopie, das ist Ideologie, das hat nichts mit der Wirklichkeit zu tun! — Aber wir haben uns nicht abhalten lassen, für

compréhension et en même temps d'atteindre un résultat concret : la propagation de l'idée de conseil d'entreprise.

Et maintenant que l'idée de conseil d'entreprise se tient face au monde que depuis quelques jours comme une réalité, ce qui devrait être élaborée,

dieses Verständnis weiter zu sorgen und zu gleicher Zeit es zu einem bestimmten Resultat zu bringen: zu der Propagierung der Betriebsräte-Idee.

Und jetzt, wo die Betriebsräte-Idee eigentlich erst seit ein paar Tagen als ein Reales vor der Welt dasteht, was erarbeitet werden soll,

111

maintenant, les gens commencent à ne plus considérer aussi fort l'idée de la triarticulation de l'organisme social comme une utopie. Maintenant, ils commencent à prendre cela très réel. Les industriels se mettent sur les chaussettes, les syndicats se mettent sur les chaussettes, bref, il y a beaucoup d'agitation contre ces conseils d'entreprise de tous côtés. Je ne sais pas si on s'agiterait si fortement contre quelque chose que l'on trouve tout au plus inoffensif. Là dedans se montre la transition de la pensée germinale originelle, qui contient déjà le fait, à la pratique de vie réelle. Mais la pratique de la vie doit alors être maintenue à une force correspondante. La question des conseils d'entreprise est donc aussi née en Russie, mais là-bas ce fut un fiasco parce que toutes sortes d'autres personnes se sont précipitées dessus et l'ont combattue. En rapport à la vie de l'économie, il s'agit donc de ce que c'est sur la base des conseils d'entreprise que la vie de l'économie et ses membres/appartenants sortiront même des conditions actuelles. En cela je veux seulement vous montrer que l'on passe à du vrai travail pratique. Tout d'abord de la compréhension l'idée-germe doit être là, alors on peut passer à du travail pratique.

111

jetzt fangen die Leute an, die Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus gar nicht mehr so stark als eine Utopie anzuschauen. Jetzt fangen sie an, sie sehr real zu nehmen. Die Industriellen machen sich auf die Strümpfe, die Gewerkschaften machen sich auf die Strümpfe, kurz, von allen Seiten wird mächtig gegen diese Betriebsräte agitiert. Ich weiß nicht, ob man gegen etwas, was man höchst ungefährlich findet, so stark agitieren würde. Darin zeigt sich der Übergang von dem ursprünglichen Keimgedanken, der schon die Tatsache enthält, zur wirklichen Lebenspraxis. Aber die Lebenspraxis muss dann auch in einer entsprechenden Stärke gehalten werden. Die Frage der Betriebsräteschaft hat ja auch von Russland aus ihren Ausgang genommen, nur hat sie dort Fiasko gemacht, weil sich alles Mögliche andere darüber ergossen hat und sie bekämpft hat. In Bezug auf das Wirtschaftsleben handelt es sich also darum, dass auf der Grundlage der Betriebsräte das Wirtschaftsleben und seine Angehörigen selbst aus den gegenwärtigen Zuständen herauskommen werden. Daran will ich Ihnen nur zeigen, dass man zu wirklicher praktischer Arbeit übergeht. Zuerst muss das Verständnis für die Keimidee da sein, dann kann man zur praktischen Arbeit übergehen.

Avant tout, le conseil culturel devrait se devenir conscient que son premier travail concerne évidemment le domaine du système d'éducation au sens le plus large et les suggestions qui doivent émaner du reste de la vie de l'esprit pour le système d'éducation. Aujourd'hui, il ne peut s'agir de nouveau de considérer la socialisation de manière abstraite. Les entreprises qui sont progressivement devenues des entreprises résolument capitalistes dans les temps modernes - comme le théâtre et, dans la plus haute mesure, le cinéma, qui n'est qu'un effet secondaire/ d'accompagnement de l'ère capitaliste-bureaucratique la plus extrême - cela pourra en premier quand même atteindre sa forme socialisé , quand dans les fondements de la vie de l'esprit st pris le point de départ en premier de sa socialisation. J'ai vraiment peur qu'on entende bientôt/prochainement parler de "socialisation des chiens de race noble, distribution de sapins de Noël aux familles", et du genre.

Der Kulturrat müsste sich vor allem bewusst werden, dass seine erste Arbeit selbstverständlich auf dem Gebiete des Unterrichtswesens im weitesten Sinne und derjenigen Anregungen liegt, die für das Unterrichtswesen aus dem übrigen Geistesleben heraus kommen müssen. Es kann sich heute nicht darum handeln, dass man die Sozialisierung wieder erst abstrakt nimmt. Unternehmungen, die nach und nach in der neueren Zeit ausgesprochen kapitalistische Unternehmungen geworden sind — wie das Theater und im allerhöchsten Maße das Kino, das eine Begleiterscheinung ja nur des alleräußersten kapitalistisch-bürokratischen Zeitalters ist —, das wird seine sozialisierte Gestalt doch erst erlangen können, wenn in den Grundlagen des Geisteslebens erst von einer Sozialisierung der Ausgangspunkt genommen wird. Ich fürchte wirklich, man hört demnächst auch von der «Sozialisierung der Edelrassenzucht der Hunde, der Austeilung der Weihnachtsbäume an Familien» und

112

112

Si la socialisation serait à saisir de cette manière, nous n'irions pas un pas plus loin.

Wenn in dieser Weise die Sozialisierung aufzufassen wäre, kämen wir keinen Schritt weiter.

Si le conseil culturel devait deployer son activité, ce avec quoi il aura tout d'abord à faire est d'abord la question des écoles primaires. Considérez la question de l'école primaire d'un point de vue entièrement pratique. La Société Anthroposophique elle-même est un mouvement spirituel qui s'est détaché/épluché vers dehors de la vie de l'esprit actuelle et placé sur une base indépendante - du moins à partir de ses intentions. Si les humains avaient le courage de le

Womit man es zunächst zu tun hat, wenn der Kulturrat seine Tätigkeit entfalten soll, ist erstens die Volksschulfrage. Betrachten Sie die Volksschulfrage ganz praktisch. Eine geistige Bewegung, die sich aus dem gegenwärtigen Geistesleben herausgeschält und auf eine selbstständige Basis gestellt hat — wenigstens aus ihren Intentionen heraus —, ist die Anthroposophische Gesellschaft selber. Sie könnte, wenn die Menschen dazu die Courage hätten und nicht

faire et ne comptaient pas trop sur ce qui entrerait en conflit avec ce courage, elle pourrait accomplir beaucoup de choses. Mais s'agit de ce que nous saisition le correct du point de vue de la triarticulation. L'Université pour la sciences de l'esprit a été fondée à Dornach. Elle ne repose très certainement pas sur un sol étatique ; elle travaille dans une branche de la vie de l'esprit à partir d'elle-même. Chez un certain nombre de nos membres est maintenant apparu le souhait de laisser éduquer leurs enfants de bas en haut, selon les principes et les impulsions de la véritable vie de l'esprit. Les anthroposophes - je n'ai pas besoin d'insister particulièrement sur ce point à Stuttgart - ont donc aussi des enfants ; des enfants nous en aurions donc déjà eu. Nous aurions même peut étre pu avoir des professeurs à Dornach. Et nous avions la volonté de nos parents au plus haut degré. En fait, nous avions tout. Mais qu'est-ce que nous n'avions pas ? Pourquoi n'avons-nous pas créé une telle école ? Parce que l'Etat, la Suisse libre, ne nous en donne pas le droit, car il ne reconnaît pas une telle école qui n'est pas créée par l'Etat lui-même.

allzu sehr mit dem rechnen würden, was diesem Courage-Haben entgegensteht, recht viel leisten. Aber es handelt sich darum, dass wir da vom Gesichtspunkte der Dreigliederung aus das Richtige erfassen. In Dornach ist die Hochschule für Geisteswissenschaft gegründet worden. Die steht ganz gewiss auf keinem staatlichen Boden, die arbeitet in einem Zweige des Geisteslebens aus sich selbst heraus. Bei einer Anzahl unserer Mitglieder ist nun der Wunsch entstanden, ihre Kinder aus den Prinzipien und Impulsen des wirklichen Geisteslebens heraus auch wirklich von unten herauf erziehen zu lassen. Anthroposophen — das brauche ich in Stuttgart nicht besonders zu betonen — haben ja auch Kinder; also die Kinder hätten wir schon gehabt. In Dornach hätten wir vielleicht sogar auch schon die Lehrer gehabt. Und die Geneigtheit der Eltern hatten wir im höchsten Grade. Alles eigentlich hatten wir. Bloß — was hatten wir denn nicht? Warum gründeten wir eine solche Schule nicht? Weil uns der Staat, die freie Schweiz, kein Recht dazu gibt, weil sie nicht eine solche Schule anerkennt, die nicht vom Staate selbst eingerichtet ist.

Mes chers amis, l'essentiel est de lutter pour la reconnaissance de ce qui est réalisé dans une telle école sur la base de soubassement/documents purement spirituels-pédagogiques. Cela signifie que toute sorte de contrôle scolaire public et toute sorte de loi sont abolies, que seul l'un ou l'autre enseignant nommé par l'État peut donner des cours, etc. C'est la première chose. Et c'est là qu'il faut d'abord lutter contre ce qui se passe aujourd'hui sous le drapeau

Meine lieben Freunde, es handelt sich darum, vor allem die Anerkennung für dasjenige zu erkämpfen, was in einer solchen Schule aus rein geistig-pädagogischen Unterlagen heraus geleistet wird. Es handelt sich darum, dass jede Art von staatlicher Schulaufsicht und jede Art von Gesetz aufgehoben wird, dass nur von dem oder jenem Lehrer, der vom Staate eingesetzt ist, der Unterricht gegeben werden darf, und Ähnliches. Das ist das Erste. Und da hat man zu-

de l'école unifiée,

113

oui tout de suite est toujours contesté/objecté, surtout du côté socialiste, lorsqu'il s'agit d'une base saine pour le système scolaire primaire.

Reprenons l'exemple de Dornach. La commune de Dornach appartient au canton de Soleure. Lorsque j'y ai parlé pour la première fois de la triarticulation de l'organisme social, le président du Parti social-démocrate d'Arlesheim est venu me voir et m'a dit : il se laissera très bien montrer dans le canton de Soleure combien il est difficile de s'adapter à une telle aspiration/un tel effort, parce qu'on a difficilement arraché l'école aux « frères » et « sœurs » d'école du canton de Soleure, avec effort on a laïcisé l'école. Si l'on donnait à chaque aspiration le droit de fonder ses propres écoles, on créerait probablement aussi des écoles cléricales et peut-être même des écoles aristocratiques. — Bref, les gens avaient terriblement peur que ces choses s'installent.

Ce sont des choses qui doivent être élaborées en premier. Le public doit entrer dans un débat/une discussion : quel est le rapport du Conseil culturel, avec son idée de triarticulation de l'organisme social, à l'école dite uniforme d'État à scolarité obligatoire/contrainte à l'ecole ? C'est une question qui doit être clairement posée au public. La première tâche est donc la suivante : comment la Fédération pour la triarticulation réagit-elle à ce qu'un membre du parti

nächst zu kämpfen mit dem, was heute unter der Flagge der Einheitsschule

113

ja gerade von sozialistischer Seite immer eingewendet wird, wenn es sich um eine gesunde Grundlage des Volksschulwesens handelt.

Nehmen wir noch einmal das Beispiel von Dornach. Dornach liegt im Kanton Solothurn. Als ich dort von der Dreigliederung des sozialen Organismus zuerst gesprochen hatte, kam bald der Vorsitzende der Sozialdemokratischen Partei von Arlesheim zu mir und sagte: Es wird sich im Kanton Solothurn sehr leicht zeigen, wie schwierig es ist, einer solchen Bestrebung entgegenzukommen, denn man hat mit Mühe die Schule den Schul-«Brüdern» und Schul-«Schwestern» des Kantons Solothurn entrissen, hat mit Mühe die Schule verweltlicht. Würde man nun irgendeiner Bestrebung das Recht geben, selbst Schulen zu gründen, so würden wahrscheinlich auch Klerikalschulen, vielleicht auch adelige Schulen entstehen. — Kurz, die Leute hatten die fürchterlichste Angst, dass diese Dinge etwa Platz greifen könnten.

Das sind Dinge, die zunächst bearbeitet werden müssen. Es muss mit der Öffentlichkeit in die Diskussion eingetreten werden: Wie verhält sich der Kulturrat mit der Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus zu der sogenannten staatlichen Einheitsschule mit dem Schulzwang? Das ist die Sache, die vor der Öffentlichkeit klargestellt werden muss. Also erste Aufgabe ist: Wie verhält sich der Bund für Dreigliederung zu dem, was neulich ein Mitglied der

socialiste majoritaire et membre du Parlement du Land a récemment déclaré à Reutlingen : Que voulez-vous donc ? Nous avons désormais créé une loi scolaire qui correspond aux vues/visions les plus idéales ! — La Fédération pour la triarticulation doit alors le montrer à travers son Conseil culturel : Et si vous étiez des êtres angéliques, nous n'accepterions jamais une loi scolaire des mains de l'État ! — parce qu'il s'agit justement d'arracher les écoles à l'État. On doit montrer aux gens que si les écoles sont libérées de la gestion de l'État, les humains ne redeviendront pas analphabètes, qu'on ne verra pas paraître de nouvelles ecole par états sociaux, et ainsi de suite. C'est la première question positive, la question de l'école primaire. Et jusqu'à ce qu'il soit démontré [au Conseil culturel] qu'il existe une compréhension de cette question par rapport aux tendances politiques actuelles, le Conseil culturel ne sera qu'une divagation/un parler autour sauvage.

mehrheitssozialistischen Partei und Mitglied des Landtages in Reutlingen gesagt hat: Was wollt ihr denn? Wir haben jetzt ein Schulgesetz geschaffen, das geradezu den idealsten Anschauungen entspricht! — Da muss dann der Bund für Dreigliederung durch seinen Kulturrat zeigen: Und wenn ihr engelähnliche Wesen wäret, wir nehmen nie ein Schulgesetz aus den Händen des Staates entgegen! —, denn es handelt sich gerade darum, die Schule dem Staate zu entreißen. Man muss den Leuten zeigen, dass dadurch die Menschen nicht wieder Analphabeten werden, wenn die Schule frei von staatlicher Leitung wird, dass auch nicht neue Ständeschulen entstehen werden und so weiter. Das ist die erste positive Frage, die Volksschulfrage. Und ehe nicht [im Kulturrat] gezeigt wird, dass man Verständnis hat für eine solche Frage gegenüber den heutigen politischen Strömungen, wird der Kulturrat nur ein wüstes Herumreden sein.

114

La deuxième chose est que l'on montre que les écoles supérieures ne peuvent être libérées que si on en supprime l'horrible système d'autorisation, que tout ce qui se situe entre l'école primaire et l'université ne peut être déterminé que par le fait qu'il s'agit d'une préparation à l'université. Les universités ont à dire : nous voulons recevoir tel ou tel humain dans nos rangs et nous exigeons que les collèges et les lycées - qui doivent eux aussi devenir quelque chose de complètement différent - soient gérés selon tels ou tels principes de base. — Gardez à l'esprit que le collège a longtemps existé

114

Das Zweite ist, dass man für die höheren Schulen zeigt, dass wir sie nur freibekommen, wenn wir das scheußliche Berechtigungswesen aus ihnen herausbekommen, dass alles, was zwischen Volksschule und Hochschule steht, lediglich dadurch bestimmt werden kann, dass es Vorbereitung ist für die Hochschule. Die Hochschulen haben zu sagen: Wir wollen diese oder jene Menschen in unsere Reihen bekommen, dazu stellen wir die Anforderung, dass die Mittelschulen und die Realschulen — die auch etwas ganz anderes werden müssen — nach diesen oder jenen Grundsätzen geleitet werden. — Be-

uniquement pour préparer les étudiants à devenir de futurs fonctionnaires en établissant l'éligibilité à un service militaire volontaire d'un an. C'est donc la même chose ici : sortez l'école de l'État !

Ensuite, nous devons lutter pour l'autonomie de l'université. Cela existait déjà en d'anciens temps. Nous voyons même comment, ces derniers temps, seuls les derniers vestiges de l'université autonome ont péri. L'université doit être une corporation autonome. Il doit lui revenir de nouveau ce qui s'est trop avancé, surtout ces derniers temps. Ce que les universités considéraient auparavant comme venant d'elles-mêmes, c'était ce qu'elles décernaient lors de l'attribution d'un doctorat dans certaines facultés. C'était l'expression suivante : l'université ici et là, considérée comme un tel corps autonome, donne à XY le droit de se qualifier de docteur dans un certain domaine ; elle lui remet donc le diplôme. Avec cela était exprimé que l'organisme autonome avait placé le droit devant les humains, qu'il pouvait garantir en tant qu'organisme autonome. Et l'État a conquis toute la chose car aujourd'hui les récompenses des facultés ne sont que des décorations, des titres sans aucun droit, et les États ont instauré à cet effet leurs examens d'État, c'est-à-dire qu'ils ont étendu leurs tentacules aux universités. Elles ne sont plus autonomes. Aujourd'hui, on ne peut plus trouver quelque chose comme autrefois où l'on pouvait dire de quelqu'un : C'est un médecin qui a étudié à l'Université de Montpellier ; C'est une bonne école! — Aujour-

denken Sie, dass die Mittelschule seit Langem nur dazu da ist, dass die Schüler durch die Einrichtung der Berechtigung zum einjährig-freiwilligen Militärdienst nur dazu vorbereitet werden, künftige Staatsdiener zu werden. Also auch hier gilt es: Heraus mit der Schule aus dem Staat!

Dann ist zu kämpfen für die Autonomie der Hochschule. Die war in alten Zeiten schon vorhanden. Wir sehen sogar, wie in den letzten Zeiten erst die letzten Reste der autonomen Hochschule zugrunde gegangen sind. Die Hochschule muss eine autonome Korporation sein. Es muss an sie wieder das zurück[laufen], was sich besonders in den letzten Zeiten vorgewagt hat. Was die Hochschulen früher als von sich ausgehend betrachtet haben, das war das, was sie verliehen haben in der Auszeichnung mit der Doktorwürde in irgendeiner Fakultät. Das war der Ausdruck dafür: Die Universität da und dort, die als solche autonome Körperschaft gilt, gibt dem XY das Recht, sich den Doktor auf einem bestimmten Gebiete zu nennen; sie erteilt ihm daher das Diplom. Damit war ausgedrückt, dass die autonome Körperschaft das Recht hingestellt hat vor die Menschen, wofür sie als autonome Körperschaft garantieren konnte. Und diese ganze Sache hat der Staat erobert, denn heute sind die Verleihungen der Fakultäten nur Dekorationsstücke, sind Titel ohne jede Rechte, und die Staaten haben dazu ihre Staatsprüfungen eingeführt, das heißt, sie haben ihre Fangarme nach den Hochschulen ausgestreckt. Die sind nicht mehr autonom. Man kann heute nicht mehr etwas finden wie früher, wo von jemandem gesagt werden konnte: Das

d'hui, tout est abstrait. L'exigence est donc :

115

universités autonomes, suppression de tous les examens d'État. — Si l'État a besoin de gens, il doit se les examiner. S'il a besoin d'une personne pour un poste, il peut l'examiner selon ses propres critères. Un tel examen n'a alors de sens que pour l'État, et non pour ce qui doit être réalisé dans le système d'enseignement et d'éducation indépendant de l'État.

Il s'agit donc des questions positives suivantes :

Premièrement, une école uniforme/unitaire libre sans contrôle de l'État, sa justification basée sur les exigences de l'époque,

deuxièmement : la suppression du système dit d'autorisation/justification dans les collèges,

troisièmement : retrait du système d'examens d'État et autonomie des universités.

Ces choses doivent être présentées au monde comme un programme clair. Si vous commencez par cela, vous commencez à un point similaire à celui de la vie de l'économie avec la question des conseils d'entreprise. Si on commence avec cela, les autres, qui ont naturellement besoin de ceci ou de cela, suivront votre exemple. Il s'agit d'abord de toucher les choses là où elles sont généralement humaines : dans les systèmes d'enseignement inférieur et supérieur, qui en général sont aussi généralement humains.

ist ein Mediziner, der hat an der Universität Montpellier studiert; das ist eine gute Schule! — Heute wird alles abstrahiert. Also ist die Forderung:

115

autonome Hochschulen, Abschaffung aller Staatsprüfungen. — Wenn der Staat Leute braucht, soll er sie sich prüfen. Wenn er für einen Posten einen Menschen braucht, kann er ihn nach seinen Gesichtspunkten prüfen. Eine solche Prüfung hat dann nur eine Bedeutung für den Staat, nicht für das, was im Unterrichts- und Erziehungswesen frei vom Staate sich ausleben muss.

Es handelt sich also um folgende positive Fragen:

Erstens eine freie Einheitsschule ohne Staatsaufsicht, ihre Rechtfertigung aus den Forderungen der Zeit,

zweitens: Abschaffung des sogenannten Berechtigungswesens bei den Mittelschulen,

drittens: Zurückgehen von dem Staatsprüfungswesen und Autonomie der Hochschulen.

Diese Dinge müssen vor die Welt als klares Programm hingestellt werden. Wenn man damit beginnt, beginnt man bei einem ähnlichen Punkt wie im Wirtschaftsleben bei der Frage der Betriebsräte. Wenn man damit beginnt, werden die andern, die natürlich das oder jenes brauchen, schon nachfolgen. Es handelt sich darum, dass man zunächst die Dinge da anfasst, wo sie ganz allgemeinmenschliche sind: beim niederen und beim höheren Schulwesen, das im Allgemeinen auch allgemeinmenschlich ist. [La société généralement anthroposophique]

C'est ce que je voulais mettre en avant dans un premier temps lors de la transition vers le débat spécial, pour que cela ressorte. Il doit certainement être élu un comité. Mais il doit s'occuper des questions les plus actuelles et je voulais vous signaler les questions les plus actuelles et les plus positives. Dans un premier temps, il ne faut pas insister sur le contenu des différentes visions du monde. Ce qui compte n'est pas de savoir si les catholiques, les protestants, etc. veulent fonder leurs écoles, mais plutôt que nous parvenions à réaliser la chose la plus pratique de manière positive - en premier lieu dans le domaine de la vie de l'esprit, qui concerne tous les humains : le placement de l'école sur ses propres pieds.

Ainsi reposent les choses qui doivent être discutés avec force dans les prochains jours et qui doivent se cristalliser sur des points particuliers très concrets. Et avec ces points particuliers

116

doivent alors, ceux qui peuvent réellement le faire et qui ont la volonté de le faire doivent se présenter devant l'humanité pour affirmer ces choses. Parce que cette révolution/ ce chamboulement dans la vie spirituelle est plus importante que toute autre chose. Car sans ce chamboulement dans la vie spirituelle, tout le reste ne verra pas le jour.

117

EXTRAITS DE LA CONFÉRENCE AUX MEMBRES APRÈS LA RÉUNION POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Stuttgart, 9 juin 1919 [Lundi

Das ist es, was ich zunächst zum Übergang in die Spezialdebatte hinstellen wollte, damit das herauskommt. Es soll gewiss ein Ausschuss gewählt werden. Aber der soll sich mit den alleraktuellsten Fragen beschäftigen und auf die aktuellsten Fragen und auf positive wollte ich Sie hinweisen. Es darf zunächst kein Wert darauf gelegt werden, welches der Inhalt der einzelnen Weltanschauungen ist. Nicht darauf kommt es an, ob Katholiken, ob Protestanten und so weiter ihre Schulen gründen wollen, sondern [darauf], dass wir das allernächste Praktische positiv erreichen — zunächst auf dem Gebiete des Geisteslebens, das alle Menschen angeht: die Stellung der Schule auf ihre eigenen Füße.

So liegen die Dinge, die in den nächsten Tagen mit aller Gewalt diskutiert werden müssen und sich kristallisieren müssen zu ganz bestimmten einzelnen Punkten. Und mit diesen einzelnen Punkten

116

müssen dann die, welche es nun wirklich können und den Willen dazu haben, vor die Menschheit hintreten, um diese Dinge geltend zu machen. Denn wichtiger noch als alles andere ist diese Umwälzung im geistigen Leben. Denn ohne diese Umwälzung im geistigen Leben kommt auch alles Übrige nicht zustande.

117

AUSZÜGE AUS DEM MITGLIEDERVORTRAG NACH DER VERSAMMLUNG ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATES

Stuttgart, 9. Juni 1919

de Pentecôte]

[Pfingstmontag]

Trad. v. 02 - 20250211

Hier, j'ai essayé de vous montrer des idées qui devraient effectivement être acceptées par ceux d'aujourd'hui qui poussent vraiment au progrès. En particulier, j'ai essayé de mettre en évidence des idées propres à apporter une véritable nouvelle vie tout de suite au soin de la vie de l'esprit et en particulier au soin du système d'éducation et d'écoles. Et parmi les obstacles qui s'opposent à une véritable vision claire dans ce domaine, nous avons surtout trouvé la tendance actuelle aux phrases, aux mots dépourvus de pensée, car dès que la pensée palpite dans le mot, le mot aussi génère de l'action, voire porte de l'action. Car il y a un abîme entre les paroles et les actes. C'est toujours le cas parce qu'au mot manque la pensée. Et notre science de l'esprit, qui, depuis qu'elle existe en tant que telle, a voulu servir le véritable progrès spirituel et donc aussi social du présent, s'est toujours efforcée de déverser un esprit nouveau dans les mots qui sont progressivement devenus de simples phrases, qui sont devenus vides de contenu. [...]

Ich habe gestern versucht, Sie auf Ideen hinzuweisen, die dem wirklich nach Fortschritt drängenden Menschen in der Gegenwart eigentlich aufgehen müssten. Insbesondere habe ich versucht, auf solche Ideen hinzuweisen, welche geeignet sind, rechtes neues Leben hineinzubringen gerade in die Pflege des Geisteslebens und besonders in die Pflege des Erziehungs- und Schulwesens. Und wir haben unter den Hemmnissen, welche einem wirklichen Klarsehen auf diesem Gebiete entgegenstehen, vor allen Dingen gefunden die Neigung der Gegenwart zur Phrase, zum gedankenleeren Wort, denn sobald im Worte Gedanke drinnen pulst, ist das Wort auch taterzeugend, ja tattragend. Denn ein Abgrund besteht zwischen dem Worte und der Tat. Das ist immer deshalb der Fall, weil dem Worte der Gedanke fehlt. Und unsere Geisteswissenschaft, die ja, seit sie als solche besteht, dem wirklichen Geistigen und damit auch dem sozialen Fortschritt der Gegenwart dienen will, sie war immer bestrebt, neuen Geist hineinzugießen in die Worte, die allmählich zur bloßen Phrase geworden sind, die inhaltleer geworden sind. [...]

Aujourd'hui, les chemins de traverse ne sont plus possibles. Aujourd'hui, ce qui doit se venir pulse par la vie publique : une avancée courageuse à laquelle il suffit de montrer le bon chemin. Voilà, mes chers amis, ce que nous devons sans cesse garder à l'esprit : que l'anthroposophie n'était pas pensée pour l'égoïsme de sec-

Heute geht es nicht mehr mit den Schleichwegen. Heute pulst durch das öffentliche Leben das, was kommen muss: ein couragiertes Vorwärtsdringen, dem nur die richtigen Wege gewiesen werden müssen. Das, meine lieben Freunde, ist es, was wir jetzt immer wieder und wieder bedenken müssen: dass Anthroposo-

taires individuels, mais qu'elle était pensée comme une impulsion culturelle du présent. Ceux-ci on mal compris l'anthroposophie qui croyaient la servir en s'enfermant dans l'arrière-boutique et en faisant quelque chose de sectaire. Certes, les choses qui devraient oeuvrer public,

doivent d'abord être reconnues, doivent d'abord ma foi être faites dans l'arrière-boutique, mais ne doit pas en rester à ça.

Ce qui réside dans l'impulsion anthroposophique appartient au monde, n'appartient à aucune secte ! Et chacun pèche contre l'anthroposophie même lorsqu'il pousse les pensées anthroposophiques sectairement. Alors, maintenant qu'apparaît la grande question contemporaine, la question sociale, l'anthroposophie doit mettre sa parole sur cette question sociale. C'est sa tache/son devoir. Et dans une certaine mesure, elle doit ignorer toutes les tendances sectaires, malheureusement si répandues dans la Société anthroposophique. En cette relation, nous devrons aller en nous-mêmes pour élever toutes les tendances sectaires de nos âmes au rang de tendances culturelles. Car ce n'est que de ce domaine de la science de l'esprit, de la tendance à rendre la vie de l'esprit vivante à notre époque matérialiste, qu'une véritable transformation de la vie de l'esprit, de l'école et du système d'enseignement peut provenir.

Évidemment on a besoin de tout cela à l'intérieur d'un conseil culturel.

phie nicht gedacht war für den Egoismus einzelner Sektierer, sondern dass sie gedacht war als ein Kulturimpuls der Gegenwart. Diejenigen haben Anthroposophie schlecht verstanden, die geglaubt haben, dass sie ihr dann dienen, wenn sie sich sektiererisch im Hinterstübchen abschließen und etwas Sektiererisches treiben. Gewiss, die Dinge, die öffentlich wirken

sollen, müssen zuerst erkannt sein, müssen meinetwillen zuerst im Hinterstübchen getrieben werden, aber es darf dabei nicht bleiben.

Was im anthroposophischen Impuls liegt, gehört der Welt an, gehört keiner Sekte an! Und jeder versündigt sich gegen die Anthroposophie selbst, wenn er die anthroposophischen Gedanken sektiererisch treibt. Daher muss die Anthroposophie jetzt, wo die große Zeitfrage, die soziale Frage, erscheint, in diese soziale Frage hinein ihr Wort legen. Das ist ihre Aufgabe. Und sie muss gewissermaßen hinweggehen über alle sektiererischen Neigungen, die ja leider gerade in der Anthroposophischen Gesellschaft sich so breit geltend gemacht haben. In dieser Beziehung werden wir in uns gehen müssen, um alle sektiererischen Neigungen in unserer Seele zu Kulturneigungen zu erheben. Denn nur aus diesem Gebiete der Geisteswissenschaft heraus, aus der Neigung, das Geistesleben in unserer materialistischen Zeit lebendig zu machen, kann eine wirkliche Umwandlung des Geisteslebens, des Schul- und Unterrichtswesens hervorgehen.

Das alles braucht man selbstverständlich innerhalb eines Kulturra-

Sans une véritable âme issue d'une nouvelle vision du monde, ce conseil culturel ne peut que progressivement - même s'il démarre bien - devenir une "déchet culturel (jeu de mot : non-conseil en allemand veut aussi dire dechet)". Réfléchissons qu'aujourd'hui les chemins semblent très, très divisés et qu'il faut du courage pour choisir, mais qu'il doit être choisi, si le salut, et non le désastre, doit venir par l'évolution humaine. Nous ne pouvons certainement pas rendre le monde entier anthroposophique du jour au lendemain et le rendre heureux par une nouvelle vision du monde. Mais lorsque nous travaillons nous-mêmes, nous devons rester conscients du fait que nous n'avons véritablement pas atteint l'Anthroposophie pour la cacher désormais soit de manière ahrimanique, soit luciférienne, mais pour rechercher un état d'équilibre entre l'Ahrimanique et le Luciférien, pour que nous puissions faire face à un plateau de balance du temps qui s'abaisse très fortement vers le bas, pour que nous puissions contrecarrer cette précipitation dans l'Ahrimanique avec ce qui produit l'équilibre dont l'humanité d'aujourd'hui a tant besoin.

tes. Dieser Kulturrat kann ohne eine wirkliche Seele, die aus einer neuen Weltanschauung kommen soll, doch nur nach und nach — wenn er sich jetzt auch noch so gut anlässt — ein «Kultur-Unrat» werden. Bedenken wir, dass heute die Wege sich sehr, sehr stark als in der Scheidung begriffen darstellen und dass man Mut braucht, um zu wählen, dass aber gewählt werden muss, wenn Heil, nicht Unheil über die Menschheitsentwicklung kommen soll. Gewiss können wir nicht von heute auf morgen die ganze Welt anthroposophisch machen, mit einer neuen Weltanschauung beglücken. Aber wenn wir selber wirken, müssen wir uns dessen bewusst bleiben, dass wir wahrhaftig nicht Anthroposophie errungen haben, um sie jetzt entweder ahrimanisch oder luziferisch zu verbergen, sondern um zwischen dem Ahrimanischen und Luziferischen den Gleichgewichtszustand zu suchen, damit wir gegenüber dem, was die sehr stark nach abwärts sinkende Zeitwaagschale bietet, damit wir diesem Hineinsausen in das Ahrimanische dasjenige entgegenhalten können, was jene Gleichgewichtslage hervorbringt, welche die heutige Menschheit ja so sehr braucht.

ALLOCUTION LORS DES CONSULTATIONS POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 21 juin 1919

Trad. v. 02 - 20250212

[Carl Unger souhaite la bienvenue aux participants. Emil Leinhas a ensuite lu le texte de l'appel qu'il avait retravaillé. Wilhelm von

ANSPRACHE BEI DEN BERATUNGEN ZUR GRÜNDUNG EINES KULTURRATES

Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 21. Juni 1919

[Carl Unger begrüßt die Teilnehmenden. Danach verliest Emil Leinhas den von ihm umgearbeiteten Text des Aufrufs. Wilhelm von

Blume parle des difficultés qui surviennent dans la propagande et la mise en œuvre pratique de l'autonomisation de la vie de l'esprit. Il s'oppose à la diffusion d'une troisième version de l'Appel car celle-ci resterait inefficace. Le nouveau texte doit être utilisé comme un écrit volant explicatif.]

Rudolf Steiner : Il me semble, chers invités, que si l'on veut discuter de manière fructueuse des questions soulevées ici lors du congrès, il est nécessaire d'examiner de très près le point de départ envisagé. En discutant de l'autonomisation de la vie de l'esprit à l'égard de l'avenir, j'ai certainement remarqué que certains malentendus peuvent facilement surgir à ce sujet. Avant-hier, j'ai expliqué ici, depuis cet endroit, mon point de vue à des membres du personnel enseignant plus jeune et j'ai constaté aussi là que, tout d'abord, le malentendu surgit facilement, comme si l'on prétendait que le rapport, la relation entre l'État et l'école, à laquelle nous avons été habitués jusqu'à présent, devrait être rejetée et critiquée, comme si l'on devait prétendre que ce rapport entre l'école et l'État n'a fait que produire quelque chose de fondamentalement mauvais et qu'un nouveau aurait a intervenir. Ainsi n'est en fait pas à saisir ce qui est aussi pensé dans ce cas spécial avec la triarticulation de l'organisme social. Aujourd'hui, il ne s'agit pas tant d'orienter le coup d'œil sur comment l'école s'est entendue jusqu'à présent avec l'État, mais il s'agit avant toutes choses de nous montrer désormais réellement capables de nous placer au grand moment de l'évolution historique mondiale.

Blume referiert über die sich stellenden Schwierigkeiten bei der Propaganda und der praktischen Durchführung der Verselbstständigung des Geisteslebens. Er wendet sich gegen die Verbreitung einer dritten Version des Aufrufs, da sie wirkungslos bliebe. Der neue Text solle als erläuternde Flugschrift verwendet werden.]

Rudolf Steiner: Mir scheint, meine sehr verehrten Anwesenden, wenn über die hier auf der Tagung aufgestellten Fragen verhandelt werden soll in fruchtbringender Weise, dass es dann notwendig ist, doch den Ausgangspunkt, der in Betracht kommt, ganz genau ins Auge zu fassen. Ich habe bei der Erörterung der gegen die Zukunft hin zu verwirklichenden Verselbstständigung des Geisteslebens durchaus bemerkt, dass gerade in Bezug darauf gewisse Missverständnisse sich ganz leicht einstellen. Ich habe hier von diesem Orte aus vor Angehörigen der jüngeren Lehrerschaft vorgestern meine Anschauungen auseinandergesetzt und habe auch da gesehen, dass zunächst vor allen Dingen leicht das Missverständnis auftaucht, als wenn behauptet würde, dass das Verhältnis, die Beziehung zwischen dem Staat und der Schule, wie man sie bisher gewöhnt war, durchaus abgekanzelt und abkritisiert werden sollte, und als ob behauptet werden sollte, dass nun dieses Verhältnis zwischen Schule und Staat nur etwas Grundschlechtes hervorgebracht hat, und ein Neues einzutreten habe. So ist eigentlich das, was mit der Dreigliederung des sozialen Organismus in diesem speziellen Fall auch gemeint ist, nicht zu fassen. Es handelt sich heute gar nicht so sehr darum, den Blick darauf zu richten, wie die Schule mit dem Staate bisher ausgekommen ist, sondern es handelt sich vor allen

120

L'idée de la triarticulation de l'organisme social peut donc seulement être saisie en ce qu'on se rend clair : nous sommes une fois en un temps dans lequel beaucoup changent/ roulent et doivent absolument entrer dans la nouvelle formation. La question ne peut pas du tout être : est-ce que nous aimons ceci ou cela à propos de l'école ou de l'État aujourd'hui, ou n'aimons-nous pas cela ? – mais certaines choses arrivent, veulent arriver, veulent se réaliser, et nous devons saisir le moment historique mondial. Et ce moment historique mondial, ceux qui se reconnaissent dans l'idée de la triarticulation croient qu'ils peuvent justement le saisir par la propagation de cette triarticulation de l'organisme social sain.

Maintenant, je ne souhaite pas m'étendre davantage sur la vie économique - je l'ai déjà fait à de nombreuses reprises - mais j'aimerais seulement saisir spécifiquement des yeux ce qui va en rapport à la vie de l'esprit en général et en particulier le système scolaire. N'est-ce pas que la vie de l'économie est posée sur un nouveau sol, que la vie de l'économie va au devant d'une certaine socialisation, maintenant donc, cela n'est pas quelque chose qu'on peut décider ou ne pas décider aujourd'hui, cela se fera déjà de soi. Nous devons simplement nous poser la question : comment façonne-t-on ce qui veut se façonner de la manière la plus judicieuse/synthétiquement raisonnable ? Justement ainsi que la vie de

Dingen darum, dass wir uns nun wirklich fähig zeigen, auf den großen Augenblick der weltgeschichtlichen Entwicklung uns heute einzustellen.

120

Die Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus kann ja nur so gefasst werden, dass man sich klarmacht: Wir sind einmal in einer Zeit, in der sich erstens von selbst vieles umwälzt und in der Neubildungen unbedingt eintreten müssen. Die Frage kann gar nicht sein: Gefällt uns heute dieses oder jenes an der Schule oder am Staate, oder gefällt es uns nicht? — sondern gewisse Dinge machen sich, wollen sich machen, wollen sich verwirklichen, und wir haben den weltgeschichtlichen Augenblick zu ergreifen. Und diesen weltgeschichtlichen Augenblick glauben diejenigen, die sich zu der Idee der Dreigliederung bekennen, eben durch die Propagierung dieser Dreigliederung des gesunden sozialen Organismus zu erfassen.

Nun möchte ich nicht weiter eingehen — das ist ja von mir recht zahlreiche Male schon geschehen — auf das Wirtschaftsleben, sondern ich möchte nur speziell dasjenige ins Auge fassen, was mit Bezug auf das Geistesleben im Allgemeinen und insbesondere auf das Schulwesen geht. Nicht wahr, dass das Wirtschaftsleben auf einen neuen Boden gestellt wird, dass das Wirtschaftsleben einer gewissen Sozialisierung entgegengeht, nun ja, das ist ja nicht etwas, was man heute beschließen oder nicht beschließen kann, das tut sich schon von selber. Wir haben uns nur die Frage vorzulegen: Wie gestaltet man das, was sich gestalten will, in der allervernünftigsten Weise? Eben so, dass sich das Staatsleben in

l'État sera démocratisée à l'avenir et devra l'être jusque dans ses moindres principes, cela se fait aussi à nouveau de soi ; on a seulement à réfléchir comment on a à le faire le plus synthétiquement raisonnablement.

Vient maintenant la vie de l'esprit. Je ne tiens pas cela pour accessoire à la tâche actuelle, mais de mon côté plutôt que c'est la chose la plus importante. Parce que le système scolaire a peut-être été bon ou mauvais jusqu'à présent - les critiques ne devraient pas nous occuper aujourd'hui - mais si nous avons une communauté économiquement socialisée et légalement/juridiquement démocratisée, alors nous avons besoin pour les humains qui voudront vivre dans la démocratie et dans l'ordre socio-économique, une autre éducation. Il ne s'agit donc pas de demander :

der Zukunft demokratisiert, bis in die letzten Gründe hinein demokratisieren muss, das tut sich auch wiederum von selber; man hat sich nur zu überlegen, wie man das am vernünftigsten zu machen hat.

Nun kommt das Geistesleben. Das halte ich nicht für etwas, was so nebenherläuft in der gegenwärtigen Aufgabe, sondern meinerseits halte ich es für das Allerallerwichtigste. Denn das Schulwesen bisher mag gut oder schlecht gewesen sein — die Kritik soll uns heute gar nicht beschäftigen —, aber wenn wir ein Gemeinwesen haben, das wirtschaftlich sozialisiert und rechtlich demokratisiert ist, dann brauchen wir für die Menschen, die innerhalb der Demokratie und innerhalb der sozialen Wirtschaftsordnung werden leben wollen, eine andere Erziehung. Also, es handelt sich gar nicht darum, zu fragen:

121

Comment obtenons-nous les écoles hors/détachées de l'État actuel ? —, mais il s'agit de : comment éduquons-nous, par l'école, des humains qui peuvent grandir dans un nouvel ordre de société qui se donne plus ou moins de soi ? Examiner si l'école a bien ou mal prospérée sous l'ancien État n'a pas une grande signification pour nous, car cet ancien État va simplement passer au nouvel État, et nous devons réfléchir à la manière dont nous devrions concevoir l'école pour le nouvel État.

Il ne nous laissera pas très longtemps pour y réfléchir. Il y a quelque chose qui exige de nous que nous agissions vite, très vite, que nous nous mon-

121

Wie kriegen wir die Schule von dem gegenwärtigen Staate los? —, sondern es handelt sich darum: Wie erziehen wir durch die Schule Menschen, die hereinwachsen können in eine neue Gesellschaftsordnung, die sich mehr oder weniger von selbst ergibt? Zu prüfen, ob die Schule unter dem alten Staate gut oder schlecht gediehen ist, das hat ja für uns keine große Bedeutung, denn dieser alte Staat wird eben in den neuen übergehen, und wir haben nachzudenken, wie wir die Schule zu gestalten haben zum neuen Staate.

Er wird nicht sehr lange uns Zeit lassen zur Überlegung. Da ist etwas, was von uns fordert, dass wir rasch, ganz rasch zugreifen, dass wir uns

trions à la hauteur des tâches que l'évolution humaine elle-même nous impose. Et on voit cela souvent dans le programme socialiste, ce qu'on a en fait à faire. Vous voyez, vous avez des programmes économiques socialistes, mais aussi des programmes politiques socialistes ; Il y a beaucoup de choses qui ne vont pas chez eux. Mais l'école et les programmes pédagogiques socialistes viennent aussi du même côté d'où proviennent les programmes économiques et politiques socialistes. Les gens exigent que ceci ou cela se réalise dans le domaine pédagogique et didactique. Et quiconque prend vraiment au sérieux le développement de l'humanité, qui a du cœur et le sens de ce qui devrait et doit arriver, perçoit ce qui apparaît comme une didactique pédagogique dans ce programme socialiste comme quelque chose de terriblement horrible. On ne peut rien imaginer de pire que ce qui attend l'humanité tel que c'est décrit dans ce programme pédagogique et didactique socialiste. Cela nécessite que la socialisation et la démocratie soient implantées aussi profondément que possible dans les écoles. Les enfants devraient déjà être socialisés et démocratisés. Les directions devraient être supprimées. L'enseignant et les enfants devraient être intégrés dans une communauté scolaire basée sur les principes démocratiques et socialistes, dans une attitude de camaraderie. Oui, mes chers amis, si vous éduquez de cette manière pour ce qui veut émerger comme la démocratie la plus radicale et le socialisme le plus radical, alors vous n'entraînerez pas les gens dans cette démocratie et ce socialisme, mais plutôt

gewachsen zeigen den Aufgaben, die uns die menschliche Entwicklung selber stellt. Und das sieht man ja häufig schon an dem sozialistischen Programm, was man eigentlich zu tun hat. Sehen Sie, man hat sozialistische Wirtschaftsprogramme, auch sozialistische politische Programme; an denen ist mancherlei auszusetzen. Aber von derselben Seite, von der sozialistische Wirtschafts- und Politikprogramme kommen, kommen auch sozialistische Schul- und Pädagogikprogramme. Die Leute fordern, dass das oder jenes verwirklicht werde auf pädagogisch-didaktischem Gebiet. Und derjenige, der nun wirklich es ernst meint mit der Entwicklung der Menschheit, der Herz und Sinn hat für das, was geschehen soll und geschehen muss, der empfindet das, was in diesem sozialistischen Programm als pädagogische Didaktik herauskommt, als etwas furchtbar Grauenvolles. Man kann sich nichts Schlimmeres denken, als dass über die Menschheit kommen soll, was in diesem sozialistischen pädagogischen und didaktischen Programm ausgemalt wird. Da wird ungefähr gefordert, man solle die Sozialisierung und die Demokratie möglichst tief unten in die Schule hineinzwingen. Die Kinder sollen schon sozialisiert und demokratisiert werden. Die Direktorate sollen abgeschafft werden. Der Lehrer soll mit den Kindern kameradschaftlich in eine Schulgemeinde nach demokratischen und sozialistischen Grundlagen hineingezwängt werden. Ja, meine lieben Freunde, wenn Sie so erziehen für das, was sich herausgestalten will als radikalste Demokratie und radikalster Sozialismus, dann bekommen Sie in

122

vous obtenez des êtres dotés des instincts les plus terribles et les plus élémentaires, qui développeront en réalité peu de socialisme et peu de démocratie.

C'est pourquoi nous devons d'abord nous rendre clair : si d'un côté est socialisé et démocratisé, que nous avons alors d'autant plus besoin d'habituer les humains à l'école - comme je l'ai expliqué avant-hier - premièrement à une digne imitation, une digne imitation de ce que l'enfant veut toujours imiter ses parents dans les premières années de son développement, et qu'il faut avant tout habituer l'enfant au sens/ sensation/sentiment de l'autorité de la septième à la quatorzième année, qui est précisément la période scolaire - à un sentiment absolu d'autorité qui est cultivé beaucoup, beaucoup plus grand et avec plus d'énergie qu'il ne l'a été auparavant. Nous n'avons pas la permission de bannir la croyance en l'autorité de l'école si nous voulons socialiser et démocratiser. De six ou sept ans à quatorze ou quinze ans, nous devons habituer l'enfant à regarder le professeur comme s'il était un « demi-dieu » ou une « divinité humaine entière », aimerais-je dire, pour qu'à travers ces sentiments qu'il est en ce moment en développement intérieur, ce qui doit alors être un État dans la démocratie et le socialisme devient fort dans l'âme, si l'on ne veut pas que tout devrait s'effondrer dans la bestialité.

diese Demokratie und in diesen Sozialismus hinein keine Menschen, sondern

122

Sie bekommen hinein Wesen mit den furchtbarsten elementarsten Instinkten, die wahrhaftig wenig Sozialismus und wenig Demokratie entwickeln werden.

Darum handelt es sich, dass wir zunächst uns klarmachen: Wenn auf der einen Seite sozialisiert und demokratisiert wird, dass wir dann umso mehr nötig haben, in der Schule die Menschen zu gewöhnen — wie ich es vorgestern ausgeführt habe — erstens an eine würdige Nachahmung, an eine würdige Imitation desjenigen, was das Kind in den ersten Entwicklungsjahren immer den Eltern nachahmen will, und dass wir vor allen Dingen das Kind vom siebten bis zum vierzehnten Jahr, was ja gerade die Schulzeit ist, vor allen Dingen an ein Autoritätsgefühl zu gewöhnen haben — an ein absolutes Autoritätsgefühl, das viel, viel größer und energischer gepflegt wird, als es bisher gepflegt worden ist. Wir dürfen nicht den Autoritätsglauben aus der Schule verbannen, wenn wir sozialisieren und demokratisieren wollen. Wir müssen das Kind von seinem sechsten, siebenten bis zum vierzehnten, fünfzehnten Jahre daran gewöhnen, dass es hinaufschaut zum Lehrer wie zu einer «Halbgottheit» oder zu einer «ganzen menschlichen Gottheit», möchte ich sagen, damit durch diejenigen Gefühle, die es in dieser Zeit in sich entwickelt, in der Seele stark werde dasjenige, was dann ein Staat sein muss in Demokratie und Sozialismus, wenn nicht alles ins Bestialische auseinanderfallen soll.

Nous devons donc développer ces choses d'autant plus par un approfondissement fondamental dans les pulsions les plus profondes de la nature humaine si nous voulons d'une manière ou d'une autre conduire les humains vers ce qu'on appelle l'état futur - et c'est ce que nous voulons donc. Ainsi, en fonction de l'évolution du temps, mes chers amis, ce à quoi doit être pensé pour la vie de l'esprit est ce que l'on pense lorsque nous parlons de la triarticulation de l'organisme social. Naturellement, ceux qui souhaitent aujourd'hui concentrer leur attention seulement sur la vie l'économie n'auraient pas pu en tenir compte ; ceci devrait être pris en compte par ceux qui connaissent déjà la didactique et la pédagogie et qui en ont déjà l'expérience. Cela a absolument seulement un

but, que nous parlions des choses à partir des soubassements de l'expérience. Cela fait quand même mal aujourd'hui : quand on vient dans des réunions prolétariennes, les prolétaires parlent leur langue, et quand on parle des prolétaires aux bourgeois, on remarque qu'ils n'ont aucun présentiment de ce qui s'est passé dans les cercles prolétariens au cours des dernières décennies. Les gens ne se comprennent pas du tout, les gens viennent de classes différentes. Il s'agit donc vraiment pour nous de parvenir enfin à parler de manière appropriée, et pas seulement en fonction de notre statut social et de notre classe sociale - alors les humains se comprendront. C'est ce que je vous demande de considérer ; nous arrivons alors à l'évaluation/taxation correcte de ces trois

Also, wir müssen umso mehr diese Dinge entwickeln durch eine ganz gründliche Vertiefung in die allerallerinnersten Triebe der menschlichen Natur, wenn wir die Menschen in den sogenannten Zukunftsstaat irgendwie hineinführen wollen — und das wollen wir ja. Also aus der Zeitentwicklung heraus, meine lieben Freunde, ist das gedacht, was für das Geistesleben gedacht werden muss, wenn von der Dreigliederung des sozialen Organismus gesprochen wird. Das konnten natürlich diejenigen wahrhaftig nicht bedenken, die heute ihre Aufmerksamkeit nur dem Wirtschaftsleben zuwenden wollen; das müssten gerade diejenigen bedenken, welche auf dem Boden der Didaktik, der Pädagogik schon jetzt gestanden haben, die schon Erfahrungen darinnen haben. Es hat überhaupt nur einen

Zweck, dass wir über die Dinge reden, aus den Untergründen der Erfahrung heraus. Es tut doch heute so weh: Wenn man in Proletarierversammlungen kommt, so reden die Proletarier ihre Sprache, und wenn man mit Bürgerlichen über die Proletarier redet, so merkt man, dass sie keine Ahnung haben, was in den letzten Jahrzehnten in Proletarierkreisen vorgegangen ist. Die Leute verstehen einander gar nicht, die Leute der verschiedenen Klassen. Und so handelt es sich nun wirklich darum, dass wir endlich dazu kommen, sachgemäß zu reden, nicht bloß standes- und klassengemäß — dann werden sich die Menschen verstehen. Das ist, was ich Sie bitte zu berücksichtigen; dann kommen wir auch zur richtigen Taxierung dieser drei Forderungen.

exigences.

Voyez-vous, j'ai désormais laissé de côté les premières années de l'enfance, qui font partie de l'éducation à la maison, parce que je voulais aller au premier cycle de l'école primaire. Oui, je pense qu'à l'avenir, il sera nécessaire que l'éducation entre la sixième, septième année et la quatorzième, quinzième année soit entièrement basé sur une anthropologie psychologique vraiment plus intime et meilleure que celle que nous avons fait jusqu'à présent dans notre pédagogie. Cela doit être quelque chose qui se passe réellement entre l'enseignant, qui a son autorité, et l'enfant, qui se laisse aller à cette autorité et reçoit tout ce qu'il reçoit de telle manière que la source de la vérité passe par une autre âme humaine, qu'elle apprend à faire confiance aux autres. Et l'enseignant, à son tour, doit tenir compte d'année en année de la manière dont le jeune se développe entre la sixième, la septième et la quatorzième, quinzième année. Nous devons aborder les matières scolaires de manière à prendre en compte la manière dont le développement de l'enfant est déterminé intérieurement. Dans une certaine mesure non devons voir la possibilité - oui, ne vous méprenez pas, je veux dire, nous avons parfois des expressions qui ne couvrent pas tout à fait la chose, mais on peut s'accorder/se comprendre - nous devons nous tenir devant la possibilité d'apercevoir un acte religieux en classe. Il faut en effet faire savoir que l'on récupère quelque chose en éduquant l'enfant petit à petit : que

Sehen Sie, ich habe jetzt abgesehen von den ersten Kindheitsjahren, die ja zur Erziehung im Hause gehören, weil ich ja auf die erste Stufe der Grundschule eingehen wollte. Ja, da meine ich, dass es in der Zukunft notwendig ist, dass zwischen dem sechsten, siebenten Jahre und dem vierzehnten, fünfzehnten Jahr die Erziehung ganz gebaut ist auf eine anzustrebende wirklich intimere und bessere psychologische Anthropologie, als wir das bisher in unserer Pädagogik getan haben. Das muss etwas werden, was sich wirklich abspielt zwischen dem Lehrer, der seine Autorität hat, und dem Kinde, das in diese Autorität sich hineinlässt, und alles, was es empfängt, so empfängt, dass ihm der Wahrheitsquell durch eine andere menschliche Seele geht, dass es lernt, Vertrauen zu haben im Hinaufschauen zu dem anderen Menschen. Und der Lehrer wiederum muss von Jahr zu Jahr rechnen mit der Art, wie sich der junge Mensch zwischen dem sechsten, siebten bis zum vierzehnten, fünfzehnten Jahr entwickelt. Wir müssen die Schulfächer so heranbringen, dass wir Rücksicht darauf nehmen, wie die Entwicklung des Kindes innerlich bestimmt ist. Wir müssen gewissermaßen die Möglichkeit sehen — ja, missverstehen Sie das nicht, ich meine, wir haben manchmal Ausdrücke, die nicht ganz die Sache decken, man kann sich aber verständigen —, wir müssen vor der Möglichkeit stehen, im Unterricht eine religiöse Handlung zu erblicken. Wir müssen uns eigentlich bekannt machen damit, dass wir etwas erlösen, indem wir das Kind nach und nach erziehen: dass

parce que l'esprit mystérieux et l'âme mystérieuse veulent sortir à travers la corporéité. Ce sentiment de dévotion selon lequel on libère esprit et âme de la corporéité est ce qui doit vraiment saisir place Et là je pense qu'il s'agit vraiment qu'on ne soit pas tant de l'opinion que cela devrait seulement être construit par bout. Je suis pleinement enthousiasmé par l'école qui doit être fondée ici en tant qu'école Waldorf, afin que nous puissions donner un exemple de notre façon de penser l'éducation anthropologique, à travers laquelle les humains deviennent véritablement humains.

Mais tout cela ne reste qu'un substitut. Et il s'agit de ce que tout ce qui est considéré comme triarticulation de l'organisme social n'est en réalité pas tel qu'on puisse dire : cela doit être réalisé lentement et progressivement ; ce sont des idéaux de développement/d'évolution de grande envergure/allant loin, mais qu'en fait, quand seulement on veut, on peut vraiment faire aussitôt. Toutes mes affirmations que j'ai données dans le livre « Les points clés de la question sociale » se fondent en fait sur le fait qu'on peut les transposer immédiatement en réalité. Pour moi, il s'agit vraiment plus de ce que - quand une fois que l'on s'est complètement vraiment compris clairement ce que signifie l'indépendance/l'autonomie de la vie de l'esprit avec prise en compte de l'organisme social triarticulé-, qu'on peut remplacer tout ce qui est aujourd'hui dans l'école de conforme à l'État, par une pédagogie objective conforme à l'école. Pourquoi cela ne devrait-il

da der geheimnisvolle Geist und die geheimnisvolle Seele durch die Körperlichkeit herauswollen. Dieses hingebungsvolle Gefühl, dass man Geist und Seele erlöst aus der Körperlichkeit, das ist dasjenige, was da wirklich Platz greifen muss. Und da meine ich, dass es sich wirklich darum handelt, dass man nicht so sehr der Meinung ist, es solle stückweise nur gebaut werden. Ich habe vollen Enthusiasmus für die Schule, die als Waldorfschule hier begründet werden soll, damit wir einmal ein Beispiel geben können, wie wir uns gerade die anthropologische Erziehung denken, durch die der Mensch wirklich zum Menschen gemacht wird.

Aber das alles bleibt doch nur Surrogat. Und es handelt sich darum, dass alles dasjenige, was als die Dreigliederung des sozialen Organismus gedacht ist, wirklich nicht so ist, dass man sagen kann: Das muss langsam und allmählich verwirklicht werden, das sind weitgehende Entwicklungsideale, sondern das man tatsächlich, wenn man nur will, wirklich gleich machen kann. Meine ganzen Ausführungen, die ich in dem Buche «Die Kernpunkte der sozialen Frage» gegeben habe, gründen sich eigentlich darauf, dass man sie sogleich in Wirklichkeit umsetzen kann. Es handelt sich mir wirklich mehr darum, dass man — wenn man sich nur einmal vollständig klar geworden ist, was die Selbstständigkeit des Geisteslebens mit Rücksicht auf den dreigegliederten sozialen Organismus bedeutet —, dass man ersetzen kann alles das, was staatsmäßig heute in der Schule ist, durch sachliche Pädagogik schulmäßig selbst. Warum sollte das nicht geschehen können? Das

pas pouvoir se passer ? C'est quelque chose qu'on a purement besoin de décider et d'avoir le courage pour cela. Les conditions extérieures ne deviendront pas meilleures, mais les bases de cette amélioration des conditions extérieures seront créées. Commencer serait directement d'en haut vers en bas.

Commencer serait par ce qu'on remette l'administration du système scolaire sur ses propres jambes, sur son propre sol, que donc on veuille avoir l'université ou le collège/la haute école comme un organisme/ corps autonome et qu'à l'intérieur de l'université autonome sont aussi ces enseignants qui siègent au ministère et ne sont pas des bureaucrates, mais ceux qui se tiennent dans la vie vivante de l'esprit elle-même,

ist etwas, wozu man sich bloß zu entschließen braucht und wozu man bloß den Mut dazu haben braucht. Es werden nicht die äußeren Verhältnisse besser werden, aber die Grundlagen werden geschaffen werden für dieses Besserwerden der äußeren Verhältnisse. Anzufangen wäre gerade von oben herunter.

Anzufangen wäre damit, dass man die Verwaltung des Schulwesens auf ihre eigenen Beine, auf ihren eigenen Boden stellt, dass man also die Universität oder Hochschule haben will als autonome Körperschaft, und dass innerhalb der autonomen Hochschule auch diejenigen Lehrer, die im Ministerium sitzen und die keine Bürokraten sind, sondern die im lebendigen Geistesleben selber

125

qui n'ont maintenant pas à faire avec des lois qui sont faites dans des parlements, mais avec des bons conseils humains qui vont d'humain à humain, que ceux qui ont à faire, se tiennent dans le système scolaire lui-même, ont à faire avec ce qui doit se passer dans le système scolaire. Détachement donc, véritable détachement humain du système scolaire par rapport au système étatique. Si la question du financement de l'école ne peut être résolue aujourd'hui, des états/contextes de transition peuvent être créés en cette relation. Si ceux qui doivent enseigner n'ont pas confiance que la déesse nourricière ou la vache, je ne sais quoi, viendra de la vie de l'économie, alors que l'on laisse encore l'État payer l'école pour le moment. Cela n'a pas beaucoup d'importance, mais ce qui compte, c'est que ce qui est spirituel à la vie de l'esprit devienne mainte-

drinnenstehen, die zu tun haben jetzt nicht mit Gesetzen, die in Parlamenten gemacht werden, sondern mit menschlichen Ratschlägen, die von Mensch zu Mensch gehen, dass die zu tun haben, die im Schulwesen selber drinnenstehen, mit dem, was im Schulwesen zu geschehen hat. Loslösung also, wirkliche menschliche Loslösung des Schulwesens vom Staatswesen. Kann man heute noch die Frage nicht lösen, wie die Schule bezahlt wird, so kann man in dieser Beziehung Übergangszustände schaffen. Wenn die Leute, die zu unterrichten haben, kein Vertrauen dazu haben, dass aus dem Wirtschaftsleben heraus die nährende Göttin oder Kuh, ich weiß nicht was, kommt, dann lasse man vorerst noch den Staat die Schule bezahlen. Darauf kommt nicht viel an, sondern darauf, dass dasjenige, was geistig ist am Geistesleben, nun wirklich ein

nant réellement un indépendant, que tout l'esprit du pédagogique et didactique imprègne/passe à travers aussi l'administration et la structure de l'organisme spirituel, c'est de cela dont il s'agit. Quand aussi cela même seulement, aimerais-je dire, on l'attaque d'abord en un point et alors oeuvre dans cette direction, alors aimerais-je dire que je n'ai rien contre le « progressivement ». Mais seulement donc ne pas penser qu'il s'agit maintenant n'importe comment que ce soit difficile. Ce n'est pas difficile du tout ; quand on a une fois fondamentalement saisi l'idée, alors on y arrivera. J'ai exprimé cela une fois de la manière suivante.

Il y a un philosophe contemporain. J'apprécie grandement sa perspicacité - je distingue la perspicacité du génie ainsi que la profondeur d'esprit et l'expertise. Il y a donc un homme intelligent qui a écrit un livre dans les années 1880 intitulé « L'ensemble de la philosophie et sa fin ». Dans ce livre, il tente de prouver que grâce à notre façon de penser scientifique, qui s'est emparée de tout, nous sommes arrivés au point où toute vision philosophique du monde doit en fait s'arrêter et que les choses que la philosophie a faites jusqu'à présent doivent être remises à la politique, à la science de la nature, à la jurisprudence et aussi la pédagogie d'état. C'est quelque chose de très significatif. Cet homme a constamment réfléchi à ce qui réside réellement dans les habitudes de pensée. Il en est donc arrivé à cette conclusion avec raison : si

Selbstständiges wird, dass der ganze Geist des Pädagogisch-Didaktischen auch durch die Verwaltung und die Struktur des geistigen Organismus durchgehe, darauf kommt es an. Wenn man das auch selbst nur, ich möchte sagen, zunächst in einem Punkte angreift und dann nach dieser Richtung hin wirkt, dann habe ich, ich möchte sagen, nichts gegen das «allmählich». Aber nur ja nicht daran denken, dass es nun irgendwie darauf ankommt, dass das schwierig ist. Es ist gar nicht schwierig; wenn man den Gedanken einmal gründlich erfasst hat, dann wird man darauf kommen. Ich habe das einmal in der folgenden Weise ausgedrückt.

Es gibt einen Philosophen der Gegenwart. Ich schätze seinen Scharfsinn sehr — ich unterscheide Scharfsinn von Genie wie von Geistestiefe und Sachkenntnis. Es gibt also einen scharfsinnigen Mann, der hat ein Buch geschrieben in den Achtzigerjahren «Das Ganze der Philosophie und ihr Ende». Er sucht in diesem Buche nachzuweisen, dass wir durch unsere naturwissenschaftliche Denkweise, die alles ergriffen hat, dahin gekommen sind, dass eigentlich alle philosophische Weltanschauung aufhören muss, und abgegeben werden müssen die Dinge, die bisher die Philosophie gemacht hat, an Politik, an Naturwissenschaft, an Jurisprudenz und auch an Staatspädagogik. Das ist etwas sehr Bedeutsames. Dieser Mann, der hat konsequent zu Ende gedacht dasjenige, was eigentlich in den Denk- gewohnheiten liegt. Er ist daher ganz richtig dazu gekommen: Wenn

nous continuons ainsi - et il est favorable à ce que nous continuions ain-

wir so weiterwursteln — und er ist dafür, dass wir so weiterwursteln, er

si, il est enthousiasmé par la dissolution de toute pensée philosophique. Il le prouve très astucieusement et c'est pourquoi il est devenu professeur de philosophie dans une université. Il parle de pédagogie d'état. Cela signifie aussi beaucoup pour quelqu'un qui sait considérer la question comme un symptôme. Cela veut dire qu'il n'y a plus de pédagogie autonome en soi, qu'il n'y a plus rien qui prenne en compte les humains en tant que tels, mais que l'État est devenu quelque chose ainsi et ainsi au fil des siècles ; il réclame pour ce qu'il est devenu telle ou telle préparation de l'humain ; l'humain qui se tient dans l'État doit ressembler à ceci. Maintenant, quand on est pédagogue, on a à étudier : maintenant donc, les humains doivent ressembler à ceci, nous devons façonner au tour les humains ainsi qu'ils ressemblent à ceci. — C'est quelque chose qui doit être surmonté. Et si nous voulons saisir de l'œil le moment historique, alors nous devons surmonter cela. La vie de l'esprit n'a pas a permission de recevoir sa directive de l'État, mais l'État doit recevoir sa directive de la vie de l'esprit. L'enseignant stagiaire et l'évaluateur - je suis déjà de cet avis - le trouvent grotesque, mais cette opinion ne tardera pas à venir : à quoi devraient ressembler un enseignant stagiaire et un évaluateur dans le monde, c'est à l'université de le déterminer et non l'état. L'État n'a pas à donner une loi sur la façon dont ceci ou cela doit être, mais c'est plutôt la vie de l'esprit qui doit être le leader/dirigeant. Elle a à dire à l'État : si tu es un véritable État, ton évaluateur et ton stagiaire doivent ressembler à ceci. — Donc, je me dis :

ist enthusiasmiert für die Auflösung alles philosophischen Denkens. Er beweist das sehr scharfsinnig und ist deshalb auch Professor der Philosophie an einer Universität geworden. Er redet von Staatspädagogik. Das bedeutet für den, der die Sache als Symptom ins Auge zu fassen versteht, auch sehr viel. Das bedeutet, dass keine in sich autonome Pädagogik mehr da ist, dass nicht etwas da ist, was mit dem Menschen als solchem rechnet, sondern der Staat ist im Laufe der Jahrhunderte soundso geworden; er verlangt für das, was er geworden ist, diese und jene Zubereitung des Menschen; der Mensch, der im Staate drinnensteht, muss soundso aussehen. Jetzt hat man zu studieren, wenn man Pädagoge ist: Nun ja, also der Mensch muss soundso aussehen, wir haben die Menschen so zu drechseln, dass sie soundso aussehen. — Das ist etwas, was überwunden werden muss. Und wollen wir den historischen Zeitpunkt ins Auge fassen, dann müssen wir das überwinden. Es darf nicht das Geistesleben seine Direktive vom Staate bekommen, sondern der Staat hat seine Direktive vom Geistesleben zu bekommen. Der Referendar und der Assessor — ich bin schon einmal der Meinung —, nehmen Sie es als grotesk, aber diese Meinung wird nicht lange auf sich warten lassen: Wie ein Referendar und ein Assessor aussehen sollen in der Welt, das hat die Universität zu bestimmen und nicht der Staat. Nicht der Staat hat ein Gesetz darüber zu geben, wie das oder jenes sein muss, sondern führend hat das Geistesleben zu sein. Das hat dem Staate zu sagen: Wenn du ein richtiger Staat bist, muss dein Assessor und dein Referendar sound-

ce qui importe avant tout, c'est une véritable autonomie intérieure de toute la vie de l'esprit.

Je pense aussi au système d'autorisation/de justification de cette façon. N'est-ce pas vrai ? Quiconque a étudié ce système d'autorisation ces derniers temps - je ne veux même pas m'étendre sur les tests d'aptitude - aura constaté à maintes reprises que les autorisations qui découlent du sujet lui-même ont été transformées. dans les systèmes d'examens d'État. L'État a fixé ses examens d'État pour remplacer les précédents examens du diplôme des universités et

so aussehen. — Also, ich denke mir: Eine wirklich innere Autonomie des ganzen Geisteslebens, das ist es, worauf es vorzugsweise ankommt.

In dieser Art denke ich mir auch das Berechtigungswesen. Nicht wahr, wer in den letzten Zeiten dieses Berechtigungswesen studiert hat — ich will nicht einmal so sehr auf Eignungsprüfungen eingehen —, der wird gesehen haben: Immer wieder und wieder haben sich da Berechtigungen, welche entstehen durch die Sache selber, verwandelt in staatliche Prüfungssysteme. Der Staat hat seine Staatsprüfungen gesetzt an Stelle der früheren Diplomprüfungen der Universitäten und

écoles supérieures. C'était un train du temps ; en beaucoup de relation, un train justifié du temps, mais il doit être de nouveau fait en sens inverse, et non dans le mauvais sens ; nous ne voulons pas tomber dans le Moyen Âge, mais nous devons arriver au point où la vie de l'esprit donne de soi du monde la forme de manière tout à fait autonome, car si nous devions aller aussi loin dans le chenal matériel comme le socialisme le veut, alors nous le pouvons seulement si nous avons un contrepoids fort, quand nous avons une vie de l'esprit très forte.

Voyez-vous, prenons une fois les choses telles qu'elles sont. On ne peut le nier : la social-démocratie, telle qu'elle s'est développée au cours d'un demi-siècle, pense de manière complètement marxiste, avec plus ou moins de déviations. Et quiconque aujourd'hui n'adhère pas au marxisme, c'est-à-dire au Marx que les papes du parti d'aujourd'hui

127

Hochschulen. Das war ein Zug der Zeit; das war in vieler Beziehung ein berechtigter Zug der Zeit, aber er muss wieder rückwärts gemacht werden, nicht im schlimmen Sinne; nicht ins Mittelalter wollen wir verfallen, aber wir müssen dazu kommen, dass das Geistesleben ganz autonom von sich aus der Welt die Gestalt gibt, denn sollen wir so weit ins materielle Fahrwasser hineinkommen, wie es der Sozialismus will, dann können wir das nur, wenn wir ein starkes Gegengewicht haben, wenn wir gerade ein ganz starkes Geistesleben haben.

Sehen Sie, nehmen wir einmal die Sachen so, wie sie sind. Es lässt sich nicht leugnen: Die Sozialdemokratie, wie sie sich entwickelt hat im Laufe eines halben Jahrhunderts, denkt mit geringerer oder größerer Abweichung ganz marxistisch. Und derjenige, der sich heute nicht an den Marxismus hält — das heißt an denjenigen Marx, den die heutigen Par-

considèrent comme le véritable pape, n'a aucune valeur au sein du Parti social-démocrate. C'est effectivement ainsi que la social-démocratie s'est développée au cours du dernier demi-siècle. Par le biais du soi-disant révisionnisme, les gens ont essayé d'émousser toutes sortes de choses, mais maintenant elles sont de plus en plus soulignées. Mais il y a aussi des gens qui tirent les conclusions ultimes du marxisme. On ne peut le nier : la conséquence finale et réelle du marxisme - qui l'a dessiné d'abord en théorie, puis a essayé de le mettre en pratique ? C'est Lénine - Lénine, qui en fait tient les Scheidemann ou les Bindemann, les Kautsky et peu importe leur nom - et c'est dit par lui- les tient tous, les socialistes allemands, pour des canailles, Lénine qui, avec une grande perspicacité logique, tire sur tous les domaines les dernières conséquences du marxisme.

La réalisation est l'actuelle Russie bolchevique. Il y a là une nécessité intérieure : le marxisme mène à cela et, s'il est laissé seul, ne peut conduire à rien d'autre. Lénine avait écrit un livre intitulé « Révolution et État ». Là Lénine dit : l'ancien Etat est mauvais, mauvais dans tous les sens ; Il n'y a rien à faire, rien du tout à faire avec l'État. L'État doit être vaincu, mais nous ne pouvons pas le vaincre tout de suite. — Puis il dit : donc faisons

teipäpste für den richtigen Papst halten —, der gilt nichts innerhalb der sozialdemokratischen Partei. So hat sich in der Tat im Laufe des letzten halben Jahrhunderts diese Sozialdemokratie entwickelt. Durch den sogenannten Revisionismus hat man allerlei Dinge abzustumpfen versucht, jetzt werden sie aber wieder immer schärfer betont. Es gibt aber auch solche Leute, die die letzten Konsequenzen des Marxismus ziehen. Es lässt sich nicht leugnen: Die letzte, wirkliche Konsequenz des Marxismus — wer hat sie gezogen, theoretisch zunächst, und dann versucht, es praktisch auszuführen? Das ist Lenin — Lenin, der eigentlich die Scheidemänner oder Bindemänner, die Kautskys und wie sie alle heißen — es ist von ihm gesagt—, der sie, die deutschen Sozialisten, alle für Halunken hält, Lenin, der mit einem großen logischen Scharfsinn die letzten Konsequenzen des Marxismus zieht auf allen Gebieten.

Die Verwirklichung ist das heutige bolschewistische Russland. Da drinnen steckt eine innere Notwendigkeit: Der Marxismus führt dazu und kann, wenn er auf seine eigene Beine gestellt wird, zu gar nichts anderem führen. Nun hatte Lenin ein Buch geschrieben, «Revolution und Staat». Da sagt Lenin: Der alte Staat ist schlecht, nach jeder Richtung hin schlecht; es ist nichts zu machen, überhaupt nichts zu machen mit dem Staat. Der Staat muss überwunden werden, nur können wir ihn nicht gleich überwinden. — Da sagt er: Also machen

justement un État dans lequel régnera la dictature du prolétariat. Nous allons organiser cela ; Il devrait y

wir eben einen Staat, in dem die proletarische Diktatur herrschen wird. Das richten wir ein; da soll sein glei-

avoir des droits égaux et une rétribution/rémunération égale pour tous. — Il est actuellement en Russie déjà ainsi qu'une personne soit ainsi rétribuée qu'elle gagne six fois plus que l'autre. Il y a des gens qui gagnent 200 000 roubles en tant que travailleurs spirituels, mais quand même : une rétribution égale et des droits égaux pour tous ! En réalité, les choses semblent parfois complètement différentes, mais les choses se présentent de telle sorte que des gens comme Lénine - qui est très astucieux et qui a vraiment tiré les conclusions ultimes du marxisme - disent : Faisons-le encore un peu avec l'ancien État, continuons avec les structures que nous voyons dans l'ancien état. Mais si nous procédons ainsi, cet État, ce nouvel État, a une tâche spécifique. — Dans « État et révolution », Lénine l'a en fait défini de manière très, très stricte et logique. Il dit : Cet État, qu'il a fondé, a pour tâche de se conduire progressivement vers la mort. L'État n'a d'autre tâche que de se conduire à la mort. C'est en fait la définition que donne Lénine de l'État qu'il a fondé. Parce que d'abord, dit-il, et ensuite il commence par des choses que l'on retrouve chez Marx lui-même, parce qu'il dit : donc l'état actuel, dans lequel les choses ne sont pas particulièrement confortables, ne s'est pas passé comme nous le souhaitions. - l'État se révolutionnera jusqu'à la mort, et alors seulement viendra quelque chose de nouveau, où chacun sera traité selon ses capacités et ses besoins.

ches Recht und gleiche Entlohnung für alle. — So ist es heute in Russland schon so, dass manchmal der eine so entlohnt wird, dass er sechsmal so viel verdient wie der andere, da gibt es Leute, die als Geistesarbeiter schon 200 000 Rubel verdienen, aber dennoch: Gleiche Entlohnung und gleiches Recht für alle! Es nehmen sich die Dinge in der Wirklichkeit manchmal ganz anders aus, aber da stellt sich die Sache so hin, dass solche Leute wie Lenin — der also ganz scharfsinnig ist, der wirklich die letzten Konsequenzen des Marxismus gezogen hat — also sagt: Machen wir es noch ein bisschen mit dem alten Staat fort, machen wir mit den Strukturen fort, die wir sehen im alten Staate. Aber wenn wir es so machen, hat dieser Staat, dieser neue Staat, eine bestimmte Aufgabe. — Da hat Lenin in «Staat und Revolution» eigentlich auch sehr, sehr strikt und logisch genau definiert. Er sagt: Dieser Staat, den er jetzt begründet hat, hat die Aufgabe, nach und nach sich selber zum Tode zu führen. Keine Aufgabe hat der Staat, als sich selber zum Tode zu führen. Das ist eigentlich Lenins Definition desjenigen Staates, den er begründet hat. Denn erst, so sagt er, und da setzt er übrigens an Dinge an, die bei Marx selber zu finden sind, denn da sagt er: Also wird der jetzige Staat, in dem es nicht besonders behaglich ist — es ist nicht so gekommen, wie wir es gewollt haben —, der Staat wird sich selber zum Tode hin revolutionieren, und dann erst kommt das Neue, wo jeder nach seiner Fähigkeit und seinem Bedürfnis behandelt werden wird.

Mais maintenant Lénine ajoute, et je vous demande de considérer cela

Aber nun setzt Lenin hinzu, und das bitte ich als maßgebend zu be-

comme donnant la mesure : ce qui surgit alors de l'État qui s'est maintenant assassiné ne peut pas être fait avec le peuple d'aujourd'hui ; pour cela, nous avons besoin d'un nouveau type de peuple. — Donc référence à l'état futur, pour lequel un nouveau type d'humain est nécessaire. Oui, mes chers présents, l'organisme social triarticulé veut cette folie d'histoire mondiale, qui est extraordinairement logique et qui a de la méthode, celle qui peut être réalisée, celle qui peut être posée sur un fondement réel. Mais pour cela on a besoin,

trachten: Das, was dann entsteht aus dem Staat, der sich nun selbst gemordet hat, das kann man nicht machen mit dem heutigen Menschen, sondern dazu brauchen wir eine neue Art von Menschen. — Also Verweisung auf den Zukunftsstaat, zu dem man erst eine neue Art von Menschen braucht. Ja, meine verehrten Anwesenden, da will eben der dreigliedrige soziale Organismus diesen weltgeschichtlichen Wahnsinn, der außerordentlich logisch ist und Methode hat, dasjenige, was verwirklicht werden kann, was auf einen wirklichen Grund und Boden gestellt werden kann. Dazu braucht man aber

avant toutes choses, que l'on ne soit pas un partisan de la folie, que d'une quelque - oui, je ne sais déjà pas, si tout s'est assassiné soi-même - de quelle façon devrait surgir la nouvelle race humaine, mais si on ne s'adonne pas à cette pensée, alors on a besoin de cœur et de sens pour l'humain y grandissant. Alors, on doit justement comprendre qu'on a besoin d'une reformation de la vie de l'esprit, alors on doit avant tout avoir du cœur et du sens pour la formation à la vie de l'esprit, pour ce développement d'une vie de l'esprit à la mesure de la chose. Alors ces pensées folles selon lesquelles une nouvelle race humaine est nécessaire sortiront de la tête des humains et on saisira le courage de rendre les gens aptes à ce qu'ils devraient développer dans la démocratie et le socialisme. C'est une véritable/réelle pensée dont il s'agit. Mais aujourd'hui, les choses ne sont plus ainsi – vraiment pas ! — que nous puissions nous préparer à discuter tranquille-

129

vor allen Dingen, dass man nicht ein Anhänger ist des Wahnsinns, dass auf irgendeine — ja, ich weiß schon nicht, wenn alles sich selbst gemordet hat —, auf welche Art dann das neue Menschengeschlecht entstehen soll, aber wenn man sich diesem Gedanken nicht hingibt, dann braucht man Herz und Sinn für den heranwachsenden Menschen. Dann muss man eben verstehen, dass man braucht eine Neugestaltung des Geisteslebens, dann muss man vor allen Dingen Herz und Sinn haben für die Heranbildung des Geisteslebens, für diese Entwicklung eines sachgemäßen Geisteslebens. Dann werden diese Wahnsinnsgedanken, man brauche erst ein neues Menschengeschlecht, aus den Köpfen der Menschen hinausgehen, und man wird den Mut fassen, die Menschen zu dem geeignet zu machen, was sie entwickeln sollen in Demokratie und Sozialismus. Es ist ein realer Gedanke, um den es sich dabei handelt. Nun stehen aber doch die Dinge

ment et tranquillement au cours des trois prochaines années. Les choses sont trop brûlantes et urgentes ; les choses doivent arriver. C'est pourquoi nous avons la bonne volonté d'agir rapidement et de faire ce qui peut réellement arriver. Mais pour y parvenir, il faut avoir un cœur et un sens pour ces choses et comprendre que la race humaine actuelle n'a pas besoin d'être exterminée pour que quelque chose se produise au sens de Lénine, mais que la race humaine actuelle tout entière est bonne pour quelque chose.

nicht so — wahrhaftig nicht! —, dass man sich darauf einrichten kann, in den nächsten drei Jahren die Dinge in Muße und Ruhe zu beraten. Die Dinge sind zu brennend und zu drängend; es müssen Dinge geschehen. Darum handelt es sich, dass wir den guten Willen haben, die Dinge schnell zu fassen und das zu tun, was wirklich geschehen kann. Dazu muss man allerdings für diese Dinge Herz und Sinn haben, und einsehen, dass das heutige Menschengeschlecht nicht ausgerottet zu werden braucht, damit etwas geschieht im Lenin'schen Sinne, sondern dass das ganze gegenwärtige Menschengeschlecht etwas taugt.

Mais les humains doivent être éduqués. Regardons le présent, comment il est devenu, et disons-nous : les gens qui sont maintenant censés grandir davantage dans ce qui veut se réaliser dans l'histoire doivent être élevés autrement. C'est aujourd'hui le moment où il faut aborder les questions en grand style. C'est pourquoi j'ai souvent dit : il s'agit avant tout de comprendre la véritable pensée de la triarticulation. En ce qui concerne la vie de l'esprit, cela consiste à ce que nous la placions réellement sur son propre terrain. Il n'y a besoin de rien d'autre que de ce que l'on supprime le contrôle scolaire habituel, exercé à titre semi-officiel par des fonctionnaires.

Aber die Menschen müssen erzogen werden. Schauen wir uns die Gegenwart an, wie sie geworden ist, und sagen wir uns: Die Leute, die nun weiter hineinwachsen sollen in das, was sich verwirklichen will in der Geschichte, die müssen eben anders erzogen werden. Es ist einmal heute die Zeit, in der man die Fragen im großen Stile anpacken muss. Deshalb habe ich öfter gesagt: Es handelt sich darum, dass vor allen Dingen verstanden werde der wirkliche Gedanke der Dreigliederung. Der besteht mit Bezug auf das Geistesleben darin, dass wir es wirklich auf seinen eigenen Grund und Boden stellen. Es bedarf dazu nichts anderem, als dass man die gewöhnliche Schulaufsicht [abschafft], die in so halbamtlicher Tätigkeit durch Beamte

comme le dit la nouvelle constitution du Wurtemberg, où une contradiction qui existe dans la vie s'exprime immédiatement à travers une telle stylisation : « des fonctionnaires qui sont semi-officiels ». On peut pê-

130

ausgeübt wird, wie es in der neuen württembergischen Verfassung heißt, wo sich ein Widerspruch, der im Leben besteht, sofort durch eine solche Stilisierung zum Ausdruck bringt: «Beamte, die halbamtlich tä-

cher là où en réalité se produit quelque chose qui ne devrait pas se produire, mais il s'agit de bien comprendre que seuls les gens ayant une vie de l'esprit entrent à l'école ; la tête des gens ne doit pas être remplie par hasard de l'esprit qui parle des ordonnances. Que faut-il d'autre que ce que l'État déclare : toi vie de l'esprit, tu devrais te gérer toi-même ; nous supprimons le ministère du Culte et de l'Enseignement et donnons à la vie de l'esprit elle-même la possibilité de se gérer elle-même. Je ne vois pas pourquoi il serait préférable que les fonctionnaires de l'État gèrent les choses plutôt que les humains impliqués dans la vie de l'esprit. C'est quelque chose qui peut vraiment se produire du jour au lendemain si vous avez simplement la ferme volonté de le faire. C'est ce que je veux dire, ce qu'il faut surtout prendre en compte, et ce que je voulais dire, c'est que ce qui est vraiment important aujourd'hui, c'est de gagner les masses à l'idée de l'époque, dans un autre domaine. Même aujourd'hui, il est important d'avoir le plus grand nombre possible de personnes capables de comprendre que la vie spirituelle doit être placée sur son propre terrain et qui peuvent travailler ensemble à leur façon pour y parvenir.

tig sind». Man kann da fischen, wo in der Wirklichkeit das auftritt, was nicht auftreten sollte, sondern es handelt sich darum, dass man wirklich erfasst, dass in die Schule hinein nur Leute des Geisteslebens hineinkommen, da sollen nicht zufällig die Köpfe der Menschen angefüllt werden mit dem Geiste, der aus Verordnungen heraus spricht. Was braucht es denn weiter, als dass der Staat erklärt: Du Geistesleben, du sollst dich selbst verwalten; wir schaffen Kultus- und Unterrichtsministerium ab und geben dem Geistesleben selbst die Möglichkeit, sich zu verwalten. Ich kann nicht einsehen, warum es besser sein soll, dass die Beamten des Staates die Dinge verwalten als die Menschen, die im Geistesleben drinnenstehen. Das ist etwas, was wirklich von heute auf morgen geschehen kann, wenn man nur den starken Willen dazu hat. Das ist das, was ich meine, was vor allen Dingen ins Auge gefasst werden müsste, und das, was ich gemeint habe, ist das, dass es heute wirklich darauf ankommt, die Massen zu gewinnen für den Zeitgedanken, auf einem anderen Gebiete, dass auch heute es darauf ankommt, möglichst viele Menschen zu haben, die verstehen können, dass das Geistesleben auf eigenen Boden gestellt werde, und die in ihrer Art zusammenwirken, damit das zustande kommt.

Voyez-vous, lorsque nous avons commencé notre travail ici, d'abord dans le courant de la vie de l'économie, nous avons atteint en trois semaines le point où des milliers et des milliers de prolétaires de toutes les régions ont compris ce que signifiait la triarticulation de l'organisme social. Bien sûr, ils l'ont compris à leur

Sehen Sie, wie wir hier unsere Arbeit angefangen haben, zunächst in der Strömung des Wirtschaftslebens, hatten wir es in drei Wochen so weit, dass wirklich Tausende und Abertausende von Proletariern aller Gebiete verstanden haben, was gemeint war mit der Dreigliederung des sozialen Organismus. Sie haben es in ihrer Art

manière, mais une compréhension émotionnelle et sensible au sein des larges masses n'est pas quelque chose de mauvais, mais plutôt quelque chose de naturel. Puis sont arrivés les dirigeants égoïstes qui se sont d'abord dit : Oh, il « charbonne/il fait un chou », il parle charbon/chou, il ne fera pas impression sur les gens, il n'a aucune autorité. — Puis ils ont vu que le chou conquiert des milliers de personnes. Alors ils ont pris peur

selbstverständlich verstanden, aber es ist doch ein gefühlsmäßiges, empfindungsmäßiges Verstehen bei den breiten Massen nicht etwas Schlimmes, sondern es ist etwas Natürliches. Dann sind die selbstsüchtigen Führer gekommen, die sich zuerst gedacht haben: Ach, der «kohlt», der spricht Kohl, der wird auf die Leute keinen Eindruck machen, der hat keine Autorität. — Dann haben sie gesehen, dass der Kohl Tausende von Menschen gewinnt. Da haben sie dann Angst

que les rênes leur soient arrachées des mains, et maintenant nous sommes confrontés à la possibilité que les larges masses prolétariennes, qui étaient déjà en voie de raisonner, se détournent à nouveau parce qu'elles ne peuvent pas être déloyales envers leurs dirigeants, parce qu'ils sont concentrés sur ces mêmes. Et maintenant, les modèles et les slogans du parti veulent à nouveau triompher de la raison synthétique. Si vous demandez : est-ce que cela doit être le cas ? — vous obtenez la réponse : les masses sont du bétail votant après tout. Mais les masse pouvaient aussi une fois ne pas être du bétail votant, mais ce qui ressort maintenant réellement d'un façonnement synthétiquement raisonnable de la réalité, que donc- voyez-vous, ce qui était visé là-bas, et qui devrait être davantage recherché à notre époque, on peut dire aujourd'hui : chaque semaine peut apporter des choses terribles. — L'objectif doit être la vie de l'esprit, il doit être recherché à partir de la vie de l'esprit elle-même autonomisée, que l'éducation soit organisée de manière à ce que l'humain vienne à valoir afin

bekommen, dass ihnen das Heft aus den Händen gewunden werden könnte, und jetzt stehen wir vor der Möglichkeit, dass die breiten proletarischen Massen, die schon auf dem Wege zur Vernunft waren, wieder abschwenken, weil sie ihren Führern nicht untreu werden können, weil sie auf dieselben eingefuchst sind. Und nun wollen die Parteischablonen und die Parteischlagworte wieder einmal über die Vernunft siegen. Wenn man fragt: Muss denn das sein? —, so bekommt man zur Antwort: Die Masse ist eben doch Stimmvieh. Aber die Masse könnte nun auch einmal nicht Stimmvieh sein, sondern das, was nun wirklich aus einer vernünftigen Gestaltung der Wirklichkeit herauskommt, das also — sehen Sie, was dort angestrebt worden ist, das müsste in erhöhterem Maße angestrebt werden für unsere heutige Zeit, von der man sagen kann: Jede Woche kann das Furchtbare bringen. — Es müsste angestrebt werden für das Geistesleben, es müsste aus dem verselbstständigten Geistesleben selbst angestrebt werden, dass die Erziehung so eingerichtet wird, dass der

qu'ils puissent aussi se tenir dans la démocratie et le socialisme. Mais on a tellement peur quand on voit à quel point on ressent peu de sensibilité pour ce qui palpite aujourd'hui dans le développement/l'évolution de l'humanité, on a tellement peur que ce que j'ai dit si souvent à la fin de mes conférences : il devrait en fait être compris que ce qui a à se passer avant qu'il ne soit trop tard. On craint tant que ce pourrait être trop tard ; je crains même vraiment, si on dit : nous ne pouvons sans plus détruire/mettre en ruine notre État, alors j'en ai peur.

Mes très chers présents, nous ne voulons aussi pas le détruire, car finalement, si nous voulions décider d'ici demain sur le système scolaire qu'il serait placé sur lui-même jusqu'à demain, ainsi je crois qu'il paraîtrait à peine très différent : vous feriez seulement une fois le début avec ce qui rendrait progressivement la vie de l'esprit plus intense. Il ne s'agirait pas du tout d'une mise en ruines ; les choses ne sembleraient pas autrement dans les écoles au cours des prochaines semaines ; mais plutôt ainsi que non des gens imposent, qui de la bureaucratie

Mensch zu seiner Geltung kommt, damit er auch drinnenstehen kann in der Demokratie und dem Sozialismus. Man fürchtet aber so sehr, wenn man sieht, wie wenig Gefühl vorhanden ist für dasjenige, was heute durch die Entwicklung der Menschheit pulsiert, man fürchtet so sehr, dass das, was ich so oft am Schlusse meiner Vorträge gesagt habe: Es müsste eigentlich verstanden werden das, was zu geschehen hat, bevor es zu spät wird. Man fürchtet so sehr, dass es zu spät werden könnte; ich fürchte sogar wirklich, wenn man sagt: Wir können unseren Staat nicht ohne Weiteres zertrümmern —, dann fürchte ich mich davor.

Meine sehr verehrten Anwesenden, wir wollen ihn auch nicht zertrümmern, denn schließlich, wenn wir bis morgen beschließen wollen über das Schulwesen, dass es auf sich selbst gestellt würde bis morgen, so glaube ich, dass es kaum viel anders ausschauen würde: Sie würden nur mal den Anfang machen mit dem, was nach und nach das Geistesleben intensiver machen würde. Es würde sich gar nicht um eine Zertrümmerung handeln; es würde in den nächsten Wochen in den Schulen gar nicht anders ausschauen; sondern eher so, dass nicht Leute über die Schule gebieten, die aus der Bürokratie

commandent, mais de tels de la pédagogie. Qui n'y regarderait pas de plus près/exactement, il ne remarquerait aucune différence particulière lorsque la chose la plus importante se produit. Et un révolutionnaire qui se prépare au fait que lorsque la révolution viendra, au-

heraus gebieten, sondern solche aus der Pädagogik. Wer nicht genauer zusehen würde, der würde nämlich, wenn das Wichtigste geschieht, gar keinen besonderen Unterschied bemerken. Und ein Revolutionär, der sich darauf einrichtet, dass, wenn die Revolution kommt, kein Stein mehr

cune pierre ne reposera plus sur l'autre, il dirait peut-être alors : belle révolution ! Cela n'a pas l'air différent d'il y a quinze jours !

Il ne peut donc pas s'agir de destruction. Mais c'est quelque chose d'autre si l'on a trop peur de la destruction, car alors il se pourrait que nous évitions la destruction, mais que d'autres puissances élémentaires, qui se répandent maintenant à travers l'Europe avec des forces gigantesques, puissent veiller à cette destruction de manière bien fondamentale. . C'est pourquoi je pense que nous n'avons pas le choix de trop nous préparer à la lenteur, mais nous devons intervenir. Nous devons en fait voir ce dont il s'agit, et il s'agit déjà de ce que cette triarticulation sorte lors de la refonte.

Un homme m'a dit un jour après une conférence : l'État doit donc être découpé en trois membres ; si maintenant l'Entente nous partage en quatre ou que le Dr. Steiner nous partage en trois, c'est entièrement égal. — Mais il ne s'agit pas du tout de cela, il s'agit de tout autre chose. Par exemple, il y a un homme qui suit toujours les conférences que je donne comme un fidèle Eckart - je ne sais pas s'il est aussi de nouveau ici aujourd'hui - et il dit généralement quelque chose de très bien/pertinent après les conférences. Après que les uns aient objecté à ceci et d'autres à cela, il dit : « Mais les enfants, prenez simplement ce qui a été dit ; il suffit de le prendre tel que c'est réellement.» C'est vraiment ainsi un Eckart fidèle, qui suit toujours de conférence en conférence et utilise les mots pertinents à la fin : « Prenez

auf dem andern liegt, der würde vielleicht dann sagen: Schöne Revolution! Es schaut ja gar nicht anders aus als vor vierzehn Tagen!

Also um Zertrümmerung kann es sich nicht handeln. Aber etwas anderes ist es, wenn man sich zu sehr fürchtet vor der Zertrümmerung, denn dann könnte es ja sein, dass wir zwar das Zertrümmern vermeiden, dass aber andere, elementare Mächte, die sich heute mit Riesenkräften durch Europa verbreiten, diese Zertrümmerung recht gründlich besorgen könnten. Deshalb meine ich, wir haben nicht die Wahl, uns zu stark einzurichten auf die Langsamkeit, sondern wir müssen zugreifen. Wir müssen tatsächlich dasjenige sehen, worauf es ankommt, und es kommt schon darauf an, dass diese Dreigliederung bei der Neugestaltung herauskommt.

Mir hat einmal nach einem Vortrag ein Mann gesagt: Man soll also den Staat in drei Glieder zerschneiden; ob nun die Entente uns vierteilt oder ob Dr. Steiner uns dreiteilt, das ist ganz gleichgültig. — Aber darum handelt es sich gar nicht, es handelt sich um etwas ganz anderes. Da ist zum Beispiel ein Mann, der immer den Vorträgen, die ich halte, wie ein getreuer Eckart folgt — ich weiß nicht, ob er auch heute wieder hier ist —, und der sagt gewöhnlich nach den Vorträgen etwas sehr Treffliches. Nachdem die einen dieses, die anderen jenes eingewendet haben, sagt er: «Aber Kinder, nehmt doch das, was da gesagt worden ist, ganz einfach; man braucht es nur ganz einfach zu nehmen, wie es wirklich ist.» Das ist wirklich so ein getreuer Eckart, der immer von Vortrag zu Vortrag nachfolgt und am Schlusse

quand même la chose simplement ! » — Ce que l'on voit là dans cette triarticulation est plus simple qu'on le croit, et ce qu'on tient pour difficile est souvent qu'une difficulté qui a été introduite. Ce que je dis maintenant, je le dis afin qu'on ne me comprennent pas mal, afin qu'on ne croient pas que je voulais rabaisser l'État, l'État jusqu'à présent, ou que je voulais croire que,

die treffenden Worte gebraucht: «Nehmt doch die Sache einfach!» — Dasjenige, was man da sieht in dieser Dreigliederung, ist einfacher, als man glaubt, und was man für schwierig hält, ist oft erst hineingetragene Schwierigkeit. Das, was ich jetzt sage, das sage ich, damit man mich nicht missversteht, damit man nicht glaubt, ich wollte den Staat, den bisherigen Staat heruntersetzen oder ich wollte glauben, dass,

si l'état jusqu'à présent restait, l'école serait bien autre. Non, je ne le crois pas, mais nous devrions reconnaître que nous sommes dans un grand instant d'histoire mondiale, que dans cet instant d'histoire mondiale nous saisissions ce qui est à saisir en rapport à la libération de la vie de l'esprit et surtout/particulièrement le re-façonnement du système d'école et d'enseignement. Sur le supplémentaire on peut donc encore parler.

wenn der bisherige Staat bleibe, die Schule viel anders würde. Nein, das glaube ich nicht, aber wir sollten erkennen, dass wir uns in einem großen weltgeschichtlichen Augenblick befinden, dass wir in diesem weltgeschichtlichen Augenblick das erfassen, was mit Bezug auf die Befreiung des Geisteslebens und besonders auf die Neugestaltung des Schul- und Unterrichtswesens zu erfassen ist. Über das Weitere können wir ja noch reden.

[La discussion porte sur le texte de l'appel. A la demande d'Emil Molt, une commission est désignée pour préparer la version finale. Mais le débat continuera ensuite. L'un des participants, Karl Bittel, critique la description de la situation/des rapports en Russie par Rudolf Steiner.]

[In der Diskussion geht es um den Text des Aufrufs. Auf Antrag Emil Molts wird eine Kommission berufen, die die endgültige Fassung ausarbeiten soll. Die Debatte wird dann aber doch fortgesetzt. Ein Teilnehmer, Karl Bittel, kritisiert Rudolf Steiners Darstellung der Verhältnisse in Russland.]

Rudolf Steiner, Interjection Je n'ai pas parlé de la Russie, j'ai parlé du livre de Lénine « État et révolution » et de ce qui en découle directement. Ce n'est pas une critique désobligeante, c'est pensé de manière assez objective.

Rudolf Steiner, Zwischenruf Ich habe nicht über Russland gesprochen, ich habe über das Buch «Staat und Revolution» von Lenin gesprochen und [über] das, was sich unmittelbar daran anlehnt. Das ist doch keine abfällige Kritik, das ist ganz objektiv gemeint.

[*Vers la fin de son discours*, Karl Bittei *mentionne le « Conseil des travailleurs spirituels » du Wurtemberg.*]

[Karl Bittei *erwähnt gegen Ende seiner Ausführungen noch den württembergischen «Rat geistiger Arbeiter».*]

Parole de fin de Rudolf Steiner : Dr. Bit-

Schlusswort Rudolf Steiners: Herr Dr.

tel a vraiment mal compris maintes choses. Cependant, j'aimerais expressément ne pas être mal compris, mais plutôt souligner d'emblée que je suis entièrement d'avis que des objections telles que celles que le Dr. Bittel a fait, doivent être reçus avec toute la gratitude, même si elles négligent beaucoup de choses de telle manière que la poursuite de ce qui a été envisagé s'en écarte en réalité. Par exemple, ce qui a été complètement négligé, c'est ce sur quoi a été mise la plus grande valeur dans mes explications, et c'est que l'enseignement doit être basé sur une anthropologie psychologique qui doit être recherchée comme étant saine, car nous ne pouvons avoir aucun espoir pour la raison même. que ce quelque chose vient d'un système éducatif parce que nous n'avons pas une anthropologie aussi saine. Je n'ai pas fait cette demande - tous ceux qui m'ont souvent entendu devraient savoir que je ne suis pas un humain de programme et non formulant des exigences

Bittel hat wirklich manches gründlich missverstanden. Ich selbst möchte aber ausdrücklich nicht missverstanden werden, sondern von vornherein bemerken, dass ich durchaus auf dem Boden stehe, dass solche Einwendungen, wie sie Herr Dr. Bittel gemacht hat, mit aller Dankbarkeit aufgenommen werden müssen, auch wenn sie an manchem so vorbeihauen, dass abgekommen wird eigentlich von dem Verfolg der Sache, die in Aussicht genommen ist. So zum Beispiel ist dasjenige doch ganz übersehen worden, worauf in meinen Ausführungen der größte Wert gelegt worden ist, und das ist, dass das Unterrichtliche auf eine als gesund anzustrebende psychologische Anthropologie gestellt werden soll, dass wir gerade aus dem Grunde keine Hoffnung haben können, dass aus einem Erziehungswesen etwas herauskommt, weil wir eine solche gesunde Anthropologie nicht haben. Ich habe nicht die Forderung aufgestellt — wer mich irgendwie oft gehört hat, der sollte wissen, dass ich kein Programm-Mensch bin und nicht aus ir-

d'un quelque bleu - mais j'ai simplement caractérisé ce qui doit être conforme aux lois naturelles de l'évolution humaine. J'ai dit : si nous voulons préformer les humain pour qu'ils grandissent réellement vers/ dans la démocratie et le socialisme, alors la nature humaine exige simplement qu'entre le changement de dents, c'est-à-dire entre la 6e, 7e et la 14e, 15e, année de vie ans se développe un sentiment d'autorité dans l'humain. afin qu'il ait alors la force intérieure qui lui permettra de se présenter plus tard dans un système

gendeinem Blauen heraus Forderungen aufstelle —, sondern ich habe einfach charakterisiert, was sein muss nach den Naturgesetzen der Menschheitsentwicklung. Ich sagte: Wenn wir die Menschen dazu vorbilden wollen, dass sie wirklich in Demokratie und Sozialismus hineinwachsen, dann ist einfach aus der menschlichen Natur heraus notwendig, dass sich zwischen dem Zahnwechsel, also zwischen dem 6., 7. und dem 14., 15. Lebensjahr Autoritätsgefühle in dem Menschen entwickeln, damit er dann die innere starke Kraft

d'État démocratique afin d'exprimer la démocratie et le socialisme dans le sens le plus large du terme. Cette vision des choses est pensée du point de vue d'une psychologie vraiment réelle. Je vous demande de considérer cela comme la différence entre ce qui se présente ici sur la base de la triarticulation et d'autres programmes établis à partir d'exigences. Tout ce qui apparaît dans cette idée de la triarticulation est simplement censé être à partir de la réalité.

hat, die ihm ermöglicht, später in einem demokratischen Staatswesen drinnen-zustehen, um im vollsten Sinne Demokratie und Sozialismus zum Ausdruck kommen zu lassen. Diese Auffassung der Sache ist von dem Gesichtspunkt einer wirklich realen Psychologie aus gedacht. Das bitte ich Sie als Unterschied desjenigen, was hier auf dem Boden der Dreigliederung auftritt, von anderen Programmen, die aus Forderungen heraus gestellt werden, aufzufassen. Es soll alles, was in dieser Idee der Dreigliederung auftritt, einfach aus der Wirklichkeit heraus sein.

Un autre malentendu est le suivant. Nous ne rentrerions pas constamment dans des impasses et des impossibilités dans toute la discussion si nous ne nous laissions pas, sur ce qui est voulu ici, aborder avec toutes sortes d'autres points de programme. Voyez de préférence la chose ainsi : on aimerait donc avoir maintes choses dans les cœurs pour et contre - je ne veux pas entrer dans cela - contre de tels programmes comme celui des organisations de jeunesse. À moi-même ce programme qui a été lu ici est, je dois dire trop sénile ; moi-même je ne me sens pas assez vieux pour emprunter cette voie. Mais ce qui a réellement la force intérieure de la jeunesse, c'est ce qui me manque dans les mouvements de jeunesse actuels ; qu'ils sont déjà si vieux et ne peuvent pas se tenir sur le terrain de la vraie jeunesse. Je pense avoir dit un jour à un représentant plus jeune qui s'est présenté avec beaucoup d'insistance à Berne : vous avez 35 ans, j'ai presque 60 ans, mais après ce que vous avez dit, je me sens beaucoup plus jeune que vous. — Il

Ein anderes Missverständnis ist das Folgende. Wir würden in der ganzen Diskussion nicht fortwährend in lauter Sackgassen und Unmöglichkeiten einlaufen, wenn wir uns darauf einlassen würden, dem, was hier gewollt wird, nicht mit allerlei anderen Programmpunkten zu begegnen. Sehen Sie die Sache doch lieber so: Man mag ja pro und kontra — darauf will ich mich nicht einlassen — gegen solche Programme wie das der Jugendorganisation manches auf dem Herzen haben. Mir selber ist dieses Programm, das hier verlesen wurde, muss ich sagen, zu senil; ich selbst fühle mich nicht alt genug, um diesen Weg zu betreten. Aber was wirklich innere Jugendkraft hat, das ist dasjenige, was ich vermisse in den heutigen Jugendbewegungen; dass sie schon so alt sind und sich nicht stellen können auf den Boden einer wirklichen Jugend. Ich habe einem jüngeren Vertreter, der mit großer Emphase auftrat, in Bern glaube ich, einmal gesagt: Sie sind 35 Jahre, ich bin bald 60 Jahre alt, aber nach dem, was Sie vorgebracht haben, fühle ich mich viel jünger, als Sie es sind. — Es

est important que vous puissiez prendre les choses telles qu'elles sont pensées : le pour et le contre ne devrait donc pas du tout être pris en compte.

kommt darauf an, dass man die Dinge so nehmen kann, wie sie gemeint sind — das Pro und Kontra soll ja gar nicht berücksichtigt werden.

135

Sur la chose même devrait simplement être discuté - et je serais très heureux si je pouvais assister à des discussions sur ces questions non seulement pendant des heures, mais pendant des jours - mais aujourd'hui, elles ne sont pas à l'ordre du jour parce que nous pourrons en premier discuter fructueusement si un sol réel est créé pour cela. Lorsque la vie de l'esprit est libérée, alors nous avons en premier une vue de pénétrer avec ces choses et de leur préparer le terrain. Que l'on soit plus pour ou contre : à tout ces mouvements, sera créé une base/un sous sol sain par l'idée de la triarticulation sur laquelle ils peuvent vivre leur vie. Je peux honnêtement vous avouer que je serais extrêmement heureux si, sur la base de la nouvelle vie de l'esprit, non seulement les mouvements pour lesquels j'ai ma sympathie s'exprimaient en toute liberté, mais aussi les mouvements opposés. il ne m'importe pas de réaliser une vision du monde, mais plutôt de créer un terrain de liberté sur lequel les impulsions spirituelles particulières peuvent rivaliser/concourir. Alors, sur le sol de cette vie de l'esprit libre, quelque chose émergera et pourra s'affirmer.

135

Über die Sache selbst soll einfach diskutiert werden — und ich wäre sehr froh, wenn ich nicht nur stundenlang, sondern tagelang Diskussionen über diese Fragen einmal beiwohnen könnte —, nur heute sind sie nicht auf der Tagesordnung, aus dem Grunde, weil wir fruchtbar erst diskutieren können, wenn ein realer Boden dafür geschaffen ist. Wenn das Geistesleben befreit ist, dann haben wir erst Aussicht, mit diesen Dingen durchzudringen, ihnen den Boden zu bereiten. Ob man nun mehr dafür oder dagegen ist: Allen diesen Bewegungen wird ein gesunder Unterboden gerade durch die Idee der Dreigliederung geschaffen, auf dem sie sich ausleben können. Ich kann Ihnen aufrichtig gestehen, ich wäre todfroh, wenn sich auf dem Boden des neuen Geisteslebens nicht nur diejenigen Bewegungen ausleben würden, denen ich mit meinen Sympathien zuneige, sondern auch die entgegengesetzten in Freiheit sich ausleben würden, denn mir kommt es nicht darauf an, irgendeine Weltanschauung durchzuführen, sondern einen Boden der Freiheit zu schaffen, auf dem die einzelnen geistigen Impulse konkurrieren können. Dann wird auf dem Boden dieses freien Geisteslebens das kommen, was sich Geltung verschaffen können wird.

Je vous demande donc aussi de ne pas vous méprendre avec la chose de l'autorité. Elle est conçue/pensée ainsi qu'elle est éprouvée avant

So bitte ich auch, die Sache mit der Autorität nicht misszuverstehen. Sie ist so gemeint, dass sie vor allen Dingen als etwas Selbstloses von dem

toutes choses comme quelque chose d'altruiste par l'écolier. De ce qu'aujourd'hui l'autorité n'existe pas témoigne une fois le journal de la bière, de l'autre côté, aussi l'effort après la communauté/commune scolaire. S'il y avait réellement l'autorité comme je la pense, nous aurions alors des communautés scolaires depuis longtemps. Que nous devons lutter aujourd'hui pour y parvenir et que nous ne savons même pas d'où nous devons trouver les enseignants pour le re-façonnement de l'école témoigne d'autant plus que nous aspirons d'autant plus à la libération du système d'enseignement. Il ne s'agit quand même pas de dire : celui qui veut quelque chose doit s'engager dans la révolution spirituelle, doit s'engager dans cet appel et ainsi de suite. — Mes chers présents, avec l'accent constant sur « révolution radicale, révolution, révolution ! » nous n'allons pas plus loin. J'en suis conscient : si ce que l'on entend ici est réalisé, c'est-à-dire une libre

Schüler empfunden wird. Dass heute die Autorität nicht vorhanden ist, bezeugt einmal die Bierzeitung, auf der anderen Seite auch das Streben nach der Schulgemeinde. Würde wirklich die Autorität da sein, wie ich sie mir denke, dann hätten wir Schulgemeinden längst. Dass wir sie heute anstreben müssen und nicht einmal wissen, woher wir die Lehrer nehmen müssen, um zur Neugestaltung der Schule zu kommen, das bezeugt umso mehr, dass man sich umso mehr nach der Befreiung des Unterrichtswesens sehnt. Es kommt doch nicht darauf an, zu sagen: Derjenige, der etwas will, muss sich zur geistigen Revolution bekennen, muss sich zu diesem Aufruf bekennen und so weiter. — Meine sehr verehrten Anwesenden, mit dem fortwährenden Betonen « radikale Revolution, Revolution, Revolution!» kommen wir nicht weiter. Ich bin mir dessen bewusst: Wenn das, was hier gemeint ist, verwirklicht wird, nämlich ein freies

vie de l'esprit, il s'agit alors d'une révolution beaucoup plus radicale que ce que veulent dire ces messieurs qui utilisent toujours le mot « révolution » dans le sens où l'orateur précédent l'a utilisé. Attendez et voyez à quel point cela sera radicalement différent de ce qui est recherché comme la libération de la vie de l'esprit par la Fédération de la triarticulation, qui émerge alors sur le sol de la libre vie de l'esprit. Je suis aussi absolument d'accord avec ce que l'orateur précédent a dit en rapport à la presse. Mais il n'est possible d'intervenir que si l'on se place sur le sol d'une vie de l'esprit libre. Par une intervention sur un sol de mesure lé-

Geistesleben, dann ist dies eine viel radikalere Revolution als dasjenige, was die Herren meinen, die das Wort «Revolution» immer nur in dem Sinne nehmen, wie es eben der Herr Vorredner gebraucht hat. Warten Sie nur ab, wie radikal verschieden das sein wird im Gegensatz zu dem, was als Befreiung des Geisteslebens von dem Bunde für Dreigliederung angestrebt wird, was dann auf dem Boden des freien Geisteslebens herauskommt. Ich bin auch durchaus einverstanden mit dem, was der Herr Vorredner gesagt hat mit Bezug auf die Presse. Da ist es aber auch nur möglich einzugreifen, wenn wir auf dem Boden des freien Geisteslebens

gale ou par une sorte de tribunal de la presse, de cela je ne peux rien me promettre. Il me semble aussi une évidence que les cours d'histoire ne ressembleront plus à ce qu'ils ont toujours été.

stehen. Durch ein Eingreifen auf einem gesetzmäßigen Boden oder durch eine Art Pressegerichtshof — davon kann ich mir nichts versprechen. Dass der Geschichtsunterricht nicht so aussehen wird, wie er bisher immer ausgesehen hat, scheint mir auch eine selbstverständliche Sache zu sein.

Alors la question de l'université populaire. Oui, évidemment, je suis très favorable à cette chose, mais nous n'avons aucune science et aucun art pour cette université populaire. Pardessus tout, nous avons besoin de ce qui croit de la vie de l'esprit libre. Cette vulgarisation/popularisation des sciences de classes et des arts de classes que débitent/dégoisent les universités d'aujourd'hui ne donne aucune université populaire. Tout de suite pour une université populaire, nous avons d'abord besoin d'une vie de l'esprit libre. Je l'ai déjà souligné une fois : je connais la différence entre ce qui est vrai, le véritable bien de l'esprit, et ce que de professeurs est débité aujourd'hui comme pensées aux universités populaires. Car, voyez-vous, j'ai ressenti ce conflit lorsque j'étais professeur à l'école de formation ouvrière fondée par Wilhelm Liebknecht. Peu pouvaient parler ainsi à mes étudiants, qui étaient tous socialistes - je pouvais parler ainsi que ce que je leur disais était sorti du généralement humain : chacun comprenait et chacun était là. Mais quand j'ai dû suivre les coutumes/usages, les croyances qui prévalent selon lesquelles on doit désormais regarder ce qui est accroché/ pendu dans les musées d'art de classes - les gens en faisaient souvent la demande - alors j'ai eu mes angoisses/pincements de cœur, car là

Dann die Frage der Volkshochschule. Ja, selbstverständlich bin ich sehr für die Sache, aber wir haben keine Wissenschaft und auch keine Kunst für diese Volkshochschule. Da brauchen wir vor allen Dingen das, was aus dem freien Geistesleben herauswächst. Jene Popularisierung der Klassenwissenschaft und der Klassenkunst, die die heutigen Hochschulen verzapfen, gibt keine Volkshochschule. Gerade für eine Volkshochschule brauchen wir erst ein freies Geistesleben. Ich habe schon einmal betont: Ich kenne den Unterschied [zwischen dem], was wahres, wirkliches Geistesgut ist, und dem, was heute von Professoren als die Gedanken der Volkshochschulen verzapft wird. Denn sehen Sie, ich habe diesen Zwiespalt empfunden, als ich Lehrer war an der von Wilhelm Liebknecht begründeten Arbeiterbildungsschule. Wenige konnten zu meinen Schülern, die alle Sozialisten waren, so sprechen — ich konnte so sprechen, dass dasjenige, was ich ihnen sagte, hervorgeholt war aus dem Allgemein-Menschlichen: Jeder verstand und jeder war dabei. Wenn ich aber folgen musste den Usancen, dem Glauben, der so herrscht, dass man nun auch dasjenige anschauen müsse, was in den Museen von Klassenkunst hineingehängt wird — die Leute stellten dazu nämlich oft den Antrag —, dann hatte ich so meine

était de l'art de classes, là n'était pas ce que je tentais de donné au peuple du cœur

mais il y avait là quelque chose à quoi le prolétaire ne pouvait rien comprendre parce qu'il ne se tenait pas sur le même sol - là on devait, quand on expliquait les choses aux gens, parler un autre langage. Et j'étais toujours heureux quand je pouvais dire alors : c'est ce qui doit être remplacé par autre chose si l'on veut créer quelque chose qui puisse réellement être l'art du futur ou quelque chose comme ça. Car là, on peut pénétrer au cœur du sentiment artistique et voir à quel point il est impossible d'accéder au véritable être de peuple. Considérez simplement comment l'artiste d'aujourd'hui est sorti de la classe bourgeoise ; il peindra de très beaux tableaux de paysages, mais quiconque n'a pas grandi dans cette même classe ne pourra jamais rien y comprendre, car il ne trouve pas la transition entre la nature bien plus belle que le professeur peut se regarder tous les dimanches. l'après-midi, et ce qui était mis/giclé dehors sur le jambon, même si cela était fait avec une grande perfection artistique.

Il s'agit de beaucoup plus radical lorsqu'il s'agit d'universités populaires et d'art populaire, quand on parle de ce que l'on pense avec l'aspiration à un organisme social triarticulé. Là il s'agit de quelque chose dont ne se laissent pas encore rêver ceux qui parlent toujours de « révolution radicale » ; il s'agit de quelque

Beklemmungen, denn da war Klassenkunst, da war nicht das, was ich aus dem Herzen dem Volke

zu geben versuchte, sondern da war das vorhanden, wovon der Proletarier nichts verstehen konnte, weil er nicht auf demselben Boden stand — da musste man, wenn man den Leuten die Dinge erklärte, eine andere Sprache sprechen. Und ich war immer froh, wenn ich dann sagen konnte: Das ist dasjenige, was durch etwas anderes ersetzt werden muss, wenn etwas entstehen soll, was tatsächlich Kunst der Zukunft oder dergleichen sein kann. Denn da kann man bis ins Innere des Kunstgefühles gehen und sehen, wie unmöglich es ist, zum wirklichen Volkstum zu kommen. Bedenken Sie doch nur einmal, wie der Künstler von heute aus der bürgerlichen Klasse herausgewachsen ist; er wird sehr schöne Landschaftsbilder hinmalen, aber niemals wird der, der nicht aus dieser selben Klasse herausgewachsen ist, überhaupt etwas davon verstehen können, weil er den Übergang nicht findet zwischen der doch viel schöneren Natur, die der Professor an jedem Sonntagnachmittag selbst anschauen kann, und demjenigen, was auf die Schinken hinaufgekleckst ist, selbst wenn es mit großer künstlerischer Vollendung geschehen ist.

Es handelt sich um viel Radikaleres, wenn es sich um Volkshochschulen und Volkskunst handelt, wenn man von dem redet, was mit der Bestrebung des dreigliedrigen sozialen Organismus gemeint ist. Da handelt es sich um etwas, wovon diejenigen sich noch nichts träumen lassen, die immer davon sprechen: «radikale

chose qui va jusqu'à ce qui a créé le fossé entre les humains pendant des siècles, quelque chose qui va jusqu'à l'intérieur de la vie de l'esprit. Et là, il est en effet nécessaire de chercher ce que signifie l'idée d'un organisme social triarticulé avant qu'on oppose d'autres programmes à ces idées, car en réalité - vous pouvez au moins en recevoir l'assurance - j'ai beaucoup appris à connaître ces programmes . Et l'idée de la triarticulation est là non pas parce que je n'aurais pas connu ces programmes, mais parce que j'ai appris à les connaître. J'ai moi-même formulé depuis longtemps les objections qui se font à ces points de vue ; et parce que je vois que je l'ai fait moi-même depuis longtemps, c'est pourquoi il y a l'idée de la triarticulation.

Revolution»; es handelt sich um etwas, was bis in das hineingeht, was seit Jahrhunderten die Kluft zwischen den Menschen aufgerichtet hat, was bis ins Innere des Geisteslebens hineingeht. Und da ist tatsächlich notwendig, dass man aufsucht dasjenige, was mit der Idee des dreigliedrigen sozialen Organismus gemeint ist, bevor man andere Programme diesen Ideen entgegensetzt, denn wahrhaftig — Sie können wenigstens von mir die Versicherung entgegennehmen —, diese Programme habe ich reichlich kennengelernt. Und die Idee der Dreigliederung ist nicht deshalb da, weil ich diese Programme nicht kennengelernt hätte, sondern weil ich sie kennengelernt habe. Die Einwendungen, die von diesen Gesichtspunkten aus gemacht werden, habe ich mir längst selbst gemacht; und weil ich sehe, ich habe sie mir längst selbst gemacht, deshalb nur gibt es die Idee der Dreigliederung.

138

Je suis complètement indifférent au « programme » de la triarticulation ; pour moi, il s'agit que l'esprit entre réellement dans l'humanité aujourd'hui qui peut saisir de l'œil le grand moment historique du côté spirituel. Alors, ma foi, je laisse aux autres le soin d'interpréter ceci ou cela autrement. C'est pourquoi il s'agit pour moi que le plus d'humains possible soient là qui portent en eux ce nouvel esprit. Alors, ceux qui peuvent faire quelque chose pour aider ce grand esprit historique à prendre forme/sur jambes pourront aussi promouvoir ce nouvel esprit. C'est pourquoi je suis absolument indifférent à la formulation de tel ou tel point : ce qui m'importe tout de

138

Mir ist das «Programm» der Dreigliederung ganz gleichgültig; mir handelt es sich darum, dass heute wirklich der Geist in die Menschheit hineinkommt, der von der geistigen Seite aus den großen geschichtlichen Moment ins Auge fassen kann. Dann überlasse ich es meinetwillen den andern, dieses oder jenes anders aufzufassen. Darum handelt es sich mir, dass möglichst viele Menschen da sind, die diesen neuen Geist in sich tragen. Dann werden diejenigen, die etwas dazu tun können, diesem großen historischen Geist auf die Beine zu helfen, diesen neuen Geist auch fördern können. Deshalb ist mir die Fassung des einen oder andern Punktes absolut gleichgültig — mir

suite, c'est l'esprit ; La formulation/ version peut être meilleure ou pire. Et si l'on parvient à ce que le plus grand nombre possible d'humains soient capables de se mettre au service de l'esprit, alors est atteint ce que je souhaite.

Carl Unger : il n'y a pas demandes de parole supplementaires ; je clos donc la réunion.

kommt es gerade auf den Geist an; da mag die Fassung besser oder schlechter sein. Und wenn das erreicht wird, dass eine möglichst große Anzahl von Menschen in den Dienst des Geistes sich zu stellen vermögen, dann ist das erreicht, was ich möchte.

Carl Unger: Weitere Wortmeldungen liegen nicht vor; ich schließe somit die Versammlung.

ANTHROPOSOPHIE ET QUESTION SOCIALE

Conférence lors d'une réunion des membres de la Société Anthroposophique - Stuttgart, le 27 juin 1919

Trad. v. 02 - 20250212

Mes chers amis! Il faut prendre conscience que nous vivons dans une époque de bouleversement, dans une époque que nous devons considérer comme une époque de transformation, et qu'il nous incombe avant tout de trouver notre tâche en cette époque. Puisque nous ne nous plaçons pas aujourd'hui sur le sol sur lequel nous nous sommes tenus lors de la réflexion que nous avons consacrée à l'appel général du Conseil Culturel, mais tout de suite sur notre propre sol, en tant que membres/ adhérant de la société anthroposophique, nous ferons bien, notamment d'occuper nos pensées tout de suite de ce point de vue du mouvement spirituel scientifique à orientation anthroposophique.

Vous voyez, quand on parle aujourd'hui de la saisie du monde spirituelle scientifique du contenu réel de

ANTHROPOSOPHIE UND SOZIALE FRAGE

Vortrag bei einer Versammlung von Mitgliedern der Anthroposophischen Gesellschaft - Stuttgart, 27. Juni 1919

Meine lieben Freunde! Es sollte die Erkenntnis durchdringen, dass wir doch in der Gegenwart in einer Zeit des Umschwunges leben, in einer Zeit, die wir anzusehen haben als die Zeit einer Verwandlung, und dass es uns vor allen Dingen obliegt, unsere Aufgabe in dieser Zeit gerade zu finden. Wir werden, da wir uns ja heute nicht auf den Boden stellen, auf den wir uns stellten in der Betrachtung, die wir dem allgemeinen Kulturrat-Aufruf widmeten, sondern gerade auf unserem Boden, als Angehörige der anthroposophischen Gesellschaft, wir werden da guttun, gerade von diesem Gesichtspunkte der anthroposophisch orientierten geisteswissenschaftlichen Bewegung aus ein wenig unsere Gedanken zu beschäftigen.

Sehen Sie, wenn man heute redet von geisteswissenschaftlicher Erfassung der Welt, von dem wirklichen Inhalt

la science de l'esprit - vous avez aussi pu en faire l'expérience à Stuttgart, par de nombreuses années, des conférences spirituelles-scientifiques ont été tenues, qui, on peut déjà dire, ont trouvé un public toujours plus large - si l'on s'adresse concrètement aux gens d'aujourd'hui à partir de ces points de vue spirituels-scientifiques, ainsi se trouve dans un premier temps un public qui correspond aux conditions du présent. Mais ensuite, vous avez aussi vécu que, même en dehors de l'auditoire public, nous poussions/ propulsions toujours plus loin l'anthroposophie. Beaucoup d'entre vous ont constaté que nous avons fait fructifier cette anthroposophie dans des domaines très variés, et que nous l'avons rendue fructueuse à partir d'un esprit très spécifique. Représentons-nous comment cela a été tenté à partir d' un certain esprit.

der Geisteswissenschaft — Sie haben das ja auch in Stuttgart erfahren können, durch viele Jahre sind geisteswissenschaftliche Vorträge gehalten worden, die, man kann schon sagen, ein immer größeres Publikum gefunden haben —, wenn man von diesen geisteswissenschaftlichen Gesichtspunkten aus im Konkreten heute zu den Menschen redet, so findet sich zunächst ein den Verhältnissen der Gegenwart entsprechendes Publikum. Sie haben dann aber auch erlebt, dass wir, selbst abgesehen von dem öffentlichen Publikum, Anthroposophie immer weiter und weiter getrieben haben. Viele von Ihnen haben es erlebt, dass wir diese Anthroposophie auch auf den verschiedensten Gebieten fruchtbar gemacht haben, fruchtbar gemacht haben aus einem ganz bestimmten Geiste heraus. Stellen wir uns einmal vor, wie das versucht worden ist aus einem bestimmten Geiste heraus.

Nous pouvons commencer par n'importe quoi – commençons par les conférences publiques. Ces conférences publiques devaient placer une nouvelle

Wir können bei irgendetwas anfangen — fangen wir bei den öffentlichen Vorträgen an. Diese öffentlichen Vorträge mussten eine neue

140

connaissance, une caractéristique complètement nouvelle de la vie de l'esprit dans le monde. Jamais ne fut reculé d'effroi, pas même dans les conférences publiques, et surtout pas dans les conférences qui étaient alors données à des personnes avancées à l'intérieur de la société anthroposophique elle-même - jamais n'a été reculé d'effroi à indiquer de manière concise et énergique sur ce que celle-ci devait détacher de cette vie culturelle contemporaine saisie par le déclin. On l'a toujours constaté depuis des décennies : cette vie

Erkenntnis, eine ganz neue Charakteristik des Geisteslebens in die Welt hineinstellen. Niemals wurde zurückgeschreckt davor, auch in öffentlichen Vorträge nicht, und erst recht nicht in den Vorträgen, die dann für Fortgeschrittene innerhalb der anthroposophischen Gesellschaft selber gehalten worden sind — niemals wurde davor zurückgeschreckt, in prägnanter Weise energisch auf dasjenige hinzuweisen, was dieses im Niedergang begriffene Kulturleben der Gegenwart ablösen soll. Immer wurde bemerklich gemacht seit Jahrzehnten

culturelle est en déclin ; la vie dans laquelle nous vivons est en déclin. Et partout on a souligné combien il fallait promouvoir un développement ascendant à partir d'un renouvellement de la compréhension/saisie spirituelle du monde. Il a été clairement établi qu'il fallait faire une distinction très sérieuse entre ce qui est en mouvement descendant et ce que l'humanité doit accomplir pour pouvoir se relever. N'était-ce pas, mes chers amis, l'esprit de toutes les conférences données en public ou en cercle restreint ? Et ce qui était fondamentalement toujours contenu dans ces conférences n'est-il pas maintenant illustré de manière extérieure par les événements historiques mondiaux et la misère historique mondiale ?

ja jetzt schon: Dieses Kulturleben ist im Niedergang; das Leben, in dem wir drinnenstehen, ist im Niedergang. Und es wurde überall darauf hingewiesen, wie aus einer Erneuerung der geistigen Erfassung der Welt eine aufwärts gehende Entwicklung gefördert werden müsse. Es wurde mit aller Deutlichkeit darauf hingewiesen, dass mit dem gründlichsten Ernste unterschieden werden müsse zwischen dem, was in niedergehender Bewegung ist, und dem, was die Menschheit erfüllen muss, damit sie wieder aufsteigen kann. War nicht das, meine lieben Freunde, der Geist all der Vorträge, die in der Öffentlichkeit oder im engeren Kreise gehalten worden sind? Und war nicht im Grunde genommen in diesen Vorträgen immer dasjenige drinnen, was jetzt in einer äußeren Weise illustriert wird durch die weltgeschichtlichen Ereignisse und das weltgeschichtliche Elend?

Regardons autre chose dans notre domaine spécifiquement anthroposophique : nous avons construit un bâtiment à Dornach. Nous ne nous sommes basés sur rien pour construire ce bâtiment qui soit en quelque sorte une architecture traditionnelle, une peinture traditionnelle, une sculpture traditionnelle. Conscients de la nécessité d'un rafraîchissement et d'un renouvellement complets de notre vie de l'esprit, nous avons essayé de créer quelque chose qui soit un début, mais quelque chose de nouveau. Nous n'avons pas hésité à frapper tout le monde en face avec ce que nous avons créé, qui essayait de juger architecturalement, picturalement, plastiquement, etc. sur la base des vues anciennes. Les Philistins se

Sehen wir auf irgendetwas anderes auf unserem speziell anthroposophischen Gebiet: Wir haben in Dornach einen Bau aufgerichtet. Wir haben uns an nichts angelehnt bei der Aufrichtung dieses Baues, was irgendwie hergebrachte Architektur, hergebrachte Malerei, hergebrachte Plastik ist. Wir haben aus dem Bewusstsein heraus, dass eine vollständige Erfrischung und Erneuerung unseres Geisteslebens notwendig ist, etwas, was ein Anfang ist, was aber etwas Neues ist, zu schaffen versucht. Wir haben nicht gescheut, alledem ins Gesicht zu schlagen mit dem, was wir schufen, welches aus den alten Anschauungen heraus architektonisch, malerisch, plastisch und so weiter urteilen wollte. Da standen ja gewiss vor dem Dornacher Bau die Philister manch-

tenaient certainement parfois la tête devant le bâtiment de Dornach ; nous les avons laissés se tenir la tête. Et nous savions : c'est exactement ce que nous devions vouloir, que les philistins porteurs de l'ancienne vision du monde se tiennent la tête devant

mal kopf; wir ließen sie kopfstehen. Und wir wussten: Das ist ja gerade dasjenige, was wir wollen mussten, dass die philiströsen Träger der bisherigen Weltanschauung vor den

les choses. Nous ne nous sommes pas laissés dissuader non plus lorsque toutes les nouvelles tentatives inefficaces visant à réaliser une sorte d'art non philistin, avec tous les arrière-plans d'où surgit si souvent la création artistique, avec l'arrière-plan de l'hystérie ou de l'incapacité, mais vouloir beaucoup, lorsqu'ils expriment simplement leur "inartistique" sur ce dont, quand même, tout de suite parce qu'ils voulaient être artistiques à leur nouvelle façon dans leur propre sens. Nous ne nous sommes pas laissés empêcher d'être regardés de travers et torve par les Philistins et, pardonnez le mot, les super-Philistins.

Dingen kopfstehen. Wir ließen uns auch nicht abhalten, wenn alle die unvermögenden neueren Versuche, zu irgendeiner unphiliströsen Kunst zu kommen, mit all den Untergründen, aus denen so oftmals künstlerisches Schaffen entsteht mit den Untergründen der Hysterie oder des Nichtskönnens, aber Vielwollens, wenn die einfach ihr «Unkünstlerisch» aussprachen über dem, wovon sie doch, gerade weil sie in einer neuen Art in ihrem Sinne künstlerisch sein wollten, nichts verstanden. Wir ließen uns nicht abhalten, von den Philistern und, verzeihen Sie das Wort, Überphilistern schief und scheel angesehen zu werden.

Quand nous avons commencé à cultiver l'eurythmie, avec ce qu'elle implique, une recréation de l'art de la récitation, j'ai dit : les âmes délicates qui seront occupées à exécuter ces choses doivent être préparées au fait que les choses, une fois introduites dans la vie publique, peuvent être fondamentalement insultées ; mais ce sera tout de suite la preuve qu'elles veulent dire quelque chose ; car si elles étaient louées, alors elles seraient d'accord avec le déclinant, et alors elles ne serraient certainement pas utiles. Cette conscience qui est maintenant, je voudrais le dire, exigée par l'humanité avec du sang, cette conscience est sortie des exigences d'une nouvelle vie de l'esprit

Als wir darangingen, die Eurythmie zu pflegen, mit dem, was dazugehört, einer Wiedererschaffung der Rezitationskunst, da habe ich gesagt: Die zart besaiteten Seelen, die mit der Aufführung dieser Dinge beschäftigt sein werden, die müssen sich darauf gefasst machen, dass die Dinge, wenn sie einmal in die Öffentlichkeit gebracht werden, gründlich beschimpft werden; aber das wird gerade der Beweis dafür sein, dass sie etwas bedeuten; denn würden sie gelobt, dann würden sie ja übereinstimmen mit dem Niedergehenden, und dann wären sie ganz gewiss nichts nutz. Dieses Bewusstsein, das jetzt, ich möchte sagen, mit Blut von der Menschheit heraus gefordert wird, dieses Be-

dans le mouvement anthroposophique.

Nous avons joué nos mystères à Munich, dont peu de gens ont encore fondamentalement compris le contenu. Nous avons joué ces mystères pendant quatre ans ; toutes sortes d'humains les ont vus ; ils sont consacrés devant le monde ; depuis, on n'en a plus parlé du tout. On les oublie parce qu'ils sont passés à côté de ceux devant qui ils ont été joués, comme un rêve qu'on oublie ; dont on peut profiter confortablement, mais qu'on oublie. Il faut dire ces choses une fois, mes chers amis, sinon nous ne pourrons pas revenir à ce que je pensais dimanche dernier.

Oui, mes chers amis, cela aurait été bien si, en 1907, nous avions abordé toutes les choses évoquées ici aujourd'hui.

142

Mais nous vivons en 1919, et aujourd'hui nous ne pouvons plus simplement aborder ce que nous aurions peut-être dû aborder en 1907 sur la base de notre conscience anthroposophique éveillée. De quoi s'agit-il maintenant ? Pardonnez-moi si je m'exprime un peu brusquement pour que l'affaire ne prenne pas trop de temps et soit aussi indolore que possible : je voudrais dire qu'en référence à notre mouvement anthroposophique, il y avait deux sortes de gens dont on pourrait supposer deux types : ces gens qui ont assisté à des événements publics ou qui ont pu

wusstsein wurde in der anthroposophischen Bewegung aus den Forderungen eines neuen Geisteslebens herausgeholt.

Wir haben in München unsere Mysterien aufgeführt, deren eigentlichen Inhalt wenig Menschen bis jetzt im Grunde genommen verstanden haben. Wir haben durch vier Jahre diese Mysterien aufgeführt, mancherlei Menschen haben sie gesehen; vor der Welt sind sie eingesargt; seither wird überhaupt nicht mehr davon gesprochen. Sie sind vergessen, weil sie vorübergegangen sind vor denjenigen, vor denen sie aufgeführt worden sind, wie ein Traum, den man vergisst; an dem man sich wohl behaglich ergötzt, aber den man vergisst. Diese Dinge müssen einmal gesagt werden, meine lieben Freunde, denn wir kommen sonst nicht dazu, anzuknüpfen an dasjenige, was ich eigentlich am letzten Sonntag meinte.

Ja, meine lieben Freunde, es wäre schön gewesen, wenn wir 1907 in Angriff genommen hätten all die Dinge, die heute hier erwähnt

142

worden sind. Aber wir leben ja in 1919, und heute können wir nicht mehr dasjenige bloß in Angriff nehmen, was wir hätten vielleicht auf Grundlage unseres erwachten anthroposophischen Bewusstseins im Jahre 1907 in Angriff nehmen sollen. Um was handelt es sich nun? Verzeihen Sie, wenn ich, damit die Sache nicht allzu lange dauert und möglichst schmerzlos verläuft, wenn ich mich etwas scharf konturiert ausdrücke: Ich möchte sagen, mit Bezug auf unsere anthroposophische Bewegung gab es zweierlei Leute, von denen man zweierlei voraussetzen konnte:

voir à quel point le bâtiment de Dornach est désormais ouvert au monde entier, qui ont pu voir ce que nous voulions, tout simplement aussi bien, disons, que nos contemporains. C'était une sorte d'humains. Nous en avons aussi fait l'expérience ici, lorsque les vérités anthroposophiques générales ont été spécialisées pour la triarticulation. Nous l'avons vécu ici, à la Maison Siegle. Nous avons vu des gens pour qui ces choses sont déjà compréhensibles, dans la mesure où elles ont besoin d'être compréhensibles pour le grand public. Mais j'ai souvent caractérisé ici quelle est réellement la compréhension des humain du présent qui s'intéressent à/s'occupent avec ces choses. Ces humains du présent acceptent certaines choses, ils envisagent aussi certaines choses, mais ils ne peuvent pas se résoudre à faire de ce qu'ils voient le contenu de tout leur être ; pour en faire le contenu non seulement de leur penser et de leur rêver, ou de leur penser rêvant, mais aussi du contenu de leur vouloir. Et ainsi, on peut constater/vivre que peut-être une assemblée entière, ou la plus grande partie des humains, qui écoutent publiquement aux choses ce qui doivent maintenant être dites pour le bien de l'humanité, montrent dans une certaine mesure leur accord clair, mais le lendemain, tout est comme c'était le cas avant ; cela n'a d'autre signification pour eux que d'avoir entendu des choses pendant une heure et demie ou deux heures ; l'humanité actuelle n'a absolument aucune prédisposition à ce que les choses existent afin que l'humain puisse les absorber dans leur être intérieur. Voilà, mes chers amis, une sorte d'humains.

diejenigen Leute, die in öffentlichen Veranstaltungen waren, oder die sehen konnten, wie jetzt der Dornacher Bau für alle Welt offen ist, die sehen konnten dasjenige, was wir wollten, einfach als — nun, sagen wir, als Zeitgenossen. Das war die eine Sorte von Menschen. Wir haben sie auch hier erlebt, als die allgemeinen anthroposophischen Wahrheiten spezialisiert wurden für die Dreigliederung. Wir haben sie hier erlebt im Siegle-Haus. Leute haben wir erlebt, für die diese Dinge schon verständlich sind, soweit sie für ein allgemeines Publikum verständlich zu sein brauchen. Aber ich habe es ja oftmals hier charakterisiert, wie das Verständnis der Menschen der Gegenwart, die sich überhaupt mit diesen Dingen beschäftigen, eigentlich ist. Diese Menschen der Gegenwart, sie nehmen schon manches hin, sie sehen auch manches ein, aber sie können sich nicht aufschwingen, dasjenige, was sie einsehen, zum Inhalt ihres ganzen Menschen zu machen; zum Inhalt nicht nur ihres Denkens und Träumens, oder träumenden Denkens, sondern auch zum Inhalt ihres Wollens zu machen. Und so kann man erleben, dass vielleicht eine ganze Versammlung, oder der größte Teil von Menschen, die öffentlich zuhören bei den Dingen, die jetzt gesprochen werden müssen zum Heile der Menschheit, dass die ja bis zu einem gewissen Grade ihre deutliche Zustimmung zeigen, aber am nächsten Tage ist für sie alles, wie es vorher war; es hat für sie keine andere Bedeutung, als dass sie durch eineinhalb oder zwei Stunden die Dinge gehört haben; dass die Dinge da sind dazu, dass der Mensch sie in sein Inneres aufnimmt, dazu hat die gegenwärtige Menschheit über-

haupt nicht die Veranlagung. Das, meine lieben Freunde, ist die eine Sorte von Menschen.

143

L'autre sorte était les anthroposophes, une toute autre sorte d'humains. Avec la première sorte d'humains que je viens de caractériser, on ne pouvait rien espérer d'autre que ce que j'ai dit, car c'est la bourgeoisie d'aujourd'hui, c'est cette partie de l'humanité qu'on pourrait croire qu'elle aurait de la viande salée dans la tête. au lieu d'un cerveau criblé de sillons. Ainsi sont-ils une fois, les humains d'aujourd'hui. Mais il y avait alors aussi les anthroposophes, avec qui on parlait depuis des décennies de choses complètement différentes de celles dont on pouvait parler publiquement. Chez les anthroposophes, il ne suffisait pas qu'ils absorbent ces choses ; il ne saurait suffire qu'ils s'abandonnent aux habitudes de vie intérieures générales des humains contemporains. Là, on doit toutefois demander : l'humain moderne recherche-t-il une vie de l'esprit ? Oui, il la cherche, il cherche une vie de l'esprit, parce que ce que lui donne l'Église, ce que lui donne l'école moderne, ce n'est plus rien pour lui. Il recherche une vie de l'esprit, mais quel genre de vie de l'esprit recherche-t-il réellement ? Fondamentalement, il accepte les vérités les plus élevées, mais les accepte de telle manière que, premièrement, elles le dérangent peu, deuxièmement, il a besoin d'utiliser le moins possible son être intérieur pour y participer, et troisièmement, à côté de de ce qu'il prend pour lui ainsi, très bien, ainsi que le monde extérieur en décomposition l'exige, se déplace/se meut

143

Die andere Sorte waren die Anthroposophen, eine ganz andere Sorte von Menschen. Bei der ersten Sorte von Menschen, die ich eben charakterisiert habe, konnte man nichts anderes hoffen als das, was ich gesagt habe, denn das ist das Bürgertum der Gegenwart, das ist derjenige Teil der Menschheit, von dem man glauben könnte, dass er Pökelfleisch im Kopfe hätte statt ein von Furchen durchzogenes Gehirn. So sind sie einmal, die Menschen der Gegenwart. Dann aber waren die Anthroposophen da, zu denen wurde seit Jahrzehnten noch von ganz anderen Dinge geredet als von dem, wovon öffentlich gesprochen werden konnte. Bei den Anthroposophen konnte es nicht genügen, dass sie diese Dinge aufnehmen; konnte es nicht genügen, dass sie den allgemeinen inneren Lebensusancen des Gegenwartsmenschen sich hingeben. Da muss man allerdings fragen: Sucht der moderne Mensch ein Geistesleben? Ja, er sucht es, er sucht ein Geistesleben, denn dasjenige, was ihm die Kirche gibt, was ihm die moderne Schule gibt, das ist ihm nichts mehr. Er sucht ein Geistesleben, aber was für ein Geistesleben sucht er eigentlich? Er nimmt im Grunde genommen die höchsten Wahrheiten hin, aber nimmt sie so hin, dass sie ihn erstens wenig behelligen, dass er zweitens sein Inneres dabei möglichst wenig zur Mittätigkeit zu beanspruchen braucht, und dass er drittens neben dem, was er sich so nimmt, ganz gut, so wie es die äußere verfallende Welt fordert, in dieser äußeren verfallenden Welt sich bewegt. Das heißt, er

dans ce monde extérieur en décomposition. C'est-à-dire qu'il trouve hautement naturel, sans ressentir aucune contradiction intérieure, de poursuivre les activités de sa vie dans l'esprit du monde décadent, dans le sens de la ruine à laquelle il a dû faire face à cause de la catastrophe. de la guerre mondiale et ainsi de suite, et puis il éprouve parfois le besoin d'être relevé par un discours anthroposophique ou une instruction anthroposophique, qu'il accepte comme un sermon du dimanche après-midi, ce qui lui offre un changement par rapport à ce qu'il accepte autrement assez bien comme la vie à l'intérieur d'une culture mondiale en décomposition. Aujourd'hui, cela dérange/secoue parfois les humains de constater que les choses qui les entourent sont si insensées, les choses qu'ils doivent traverser sont si insensées ; puis il se tourne aussi volontiers vers quelque chose comme

findet es höchst natürlich, ohne darin einen inneren Widerspruch zu empfinden, dass er den Hantierungen seines Lebens nachgeht im Sinne der dekadenten Welt, im Sinne des Zugrundegehens, auf das er so mit der Nase gestoßen werden musste durch die Weltkriegskatastrophe und was nachher folgte, und dann fühlt er manchmal das Bedürfnis, sich erheben zu lassen durch eine anthroposophische Rede oder anthroposophische Belehrung, die er hinnimmt wie eine Sonntagnachmittagspredigt, die ihm eine Abwechslung bietet für dasjenige, was er doch sonst ganz gut aufnimmt als das Leben innerhalb der verfallenden Kultur. Es rüttelt den Menschen der Gegenwart zuweilen auf, dass die Dinge so unsinnig sind um ihn herum, die Dinge, die er mitmachen muss, dass sie so unsinnig sind; dann wendet er sich auch zu so etwas wie

l'anthroposophie, mais pas comme quelque chose qu'il recherche comme une impulsion sur la manière dont les choses devraient devenir différentes jusque dans les détails individuels, mais il cherche dans l'anthroposophie un bon somnifère/une jolie petite poudre à sommeil , par laquelle il peut s'anesthésier sur ce dans quoi il peut vivre quand même pour la tranquillisation extérieure de son humain intérieur.

Anthroposophie wohl hin, aber nicht als zu etwas, was er sucht als den Impuls, wie die Dinge andere werden sollten bis ins Einzelne hinein, sondern er sucht in der Anthroposophie ein hübsches Schlafpülverchen, wodurch er sich hinweg betäuben kann über dasjenige, in dem er doch zur äußeren Beruhigung seines inneren Menschen leben kann.

Vous voyez, c'était l'appel permanent lancé aux coparticipants au mouvement anthroposophique : de comprendre que cela n'avait plus la permission de continuer ainsi dans l'humanité moderne, que l'anthroposophie ne devrait pas être comprise

Sehen Sie, das war der fortdauernde Aufruf an die Mitbeteiliger an der anthroposophischen Bewegung: zu verstehen, dass das nicht so fortgehen dürfe in der modernen Menschheit, dass Anthroposophie nicht als Schlafpülverchen so verstanden werden

comme un somnifère et comme un sermon du dimanche après-midi, mais que l'humain moderne doit prendre en lui son anthroposophie pour la représenter réellement dans tous les détails de la vie, pour l'exprimer, pour développer en soi la conscience d'introspection/de retour sur soi-même que nous vivons dans un monde culturel en décomposition.

La faculté d'adaptation de l'humain moderne est énorme/gigantesque. Mais à quoi s'adapte-t-on donc ? Vous voyez, nous vivons dans le présent dans un triple contre/non nature. Nous vivons dedans la phrase. Nous vivons dans une pure stipulation positive de toutes sortes de commandements et d'interdictions, plutôt que dans un droit humain originel. Nous vivons dans l'égoïsme économique plutôt que dans la fraternité de la vie de l'économie. Tout cela est accepté/subit par l'humain moderne, ainsi qu'il ait le moins possible besoin de le remarquer.

Oui, voyez-vous, l'anthroposophie, prise au sérieux, ne vous laisse pas simplement ne pas remarquer ces choses, mais c'est quelque chose que j'ai souvent dit : assimiler les vérités anthroposophiques signifie un certain danger pour la vie, signifie qu'on doit vivre courageusement, signifie qu'on doit avoir la décision intérieure de rompre avec beaucoup de choses. Presque dans tout ce qui a été tenté, a été indiqué sur ce que veut être l'anthroposophie. La devise était : « La sagesse vit seulement dans la vérité ». Mais l'humanité moderne vit dans le mensonge. Parce que ce qui est allé de par le monde pendant la catastrophe de la Guerre mondiale, c'était seulement un mensollte und als Sonntagnachmittagspredigt, sondern dass der moderne Mensch seine Anthroposophie in sich aufnehmen muss, um in allen Einzelheiten des Lebens sie auch wirklich darzustellen, um sie auszuprägen, um in sich das Bewusstsein der Selbstbesinnung hineinzubilden, dass wir in einer verfallenden Kulturwelt drinnenstehen.

Die Anpassungsfähigkeit des modernen Menschen ist eine riesige. Aber an was passt man sich denn an? Sehen Sie, wir leben ja in dreifacher Unnatur in der Gegenwart drinnen. Wir leben in der Phrase drinnen. Wir leben in einem bloßen positiven Festsetzen von allerlei Geboten und Verboten, statt im ursprünglichen menschlichen Recht. Wir leben im Wirtschaftsegoismus, statt in der Brüderlichkeit des Wirtschaftslebens drinnen. Das alles wird vom modernen Menschen hingenommen so, dass er es möglichst wenig zu bemerken braucht.

Ja, sehen Sie, Anthroposophie, ernsthaftig aufgefasst, lässt einen nicht dabei, diese Dinge einfach nicht zu bemerken, sondern es ist das etwas, was ich oftmals gesagt habe: Anthroposophische Wahrheiten in sich aufnehmen bedeutet eine gewisse Gefahr für das Leben, bedeutet, dass man mutvoll leben muss, bedeutet, dass man den inneren Entschluss haben muss, mit mancherlei Dingen zu brechen. Fast in allem, was versucht worden ist, ist hingewiesen worden auf dasjenige, was Anthroposophie sein will. Als Devise war gegeben worden: «Die Weisheit lebt nur in der Wahrheit.» Die moderne Menschheit aber lebt in der Lüge. Denn das, was durch die Welt gegangen ist während der Welt-

songe. Partout, on a dit sur les choses autrement que ce qu'elles étaient en fait, parce que les

kriegskatastrophe, das war nur Lüge. Man hat über die Dinge überall anderes gesagt, als sie eigentlich waren, weil die

humains se sont déshabitués dans la culture en déclin, d'absolument encore avoir le pendant intérieur entre ce qu'ils disent et l'expérience/le vécu intérieur. L'humanité a besoin d'une forte substance spirituelle dans son âme pour gagner à nouveau ce pendant. On devrait se tenir strictement sur ce sol. On devrait aussi envisager les choses en détail. Par exemple, on devrait comprendre ce qui a conduit à cette catastrophe de guerre mondiale ; il est nécessaire de savoir ce qui a provoqué/fait l'incapacité des personnalités dirigeantes et guidantes, et que cette incapacité a été faite grande de la raison que l'antipathie contre la vie de l'esprit dans tous les domaines a été faite grande. Mais où a-t-elle été faite la plus grande ? Elle a été faite la plus grande dans l'Église, car ce qui se matérialise le plus aujourd'hui est le christianisme commun à/courant le pays de toutes les confessions. Ce christianisme courant tout le pays de toutes les confessions devrait élever les humains vers le monde de l'esprit, alors qu'il essaie toujours seulement de présenter au possible le monde de l'esprit aux humains ainsi qu'il soit saisissable de la main. Toutes ces choses ont souvent été soulignées en détail, à maintes reprises. Il ne sert à rien aujourd'hui de ne pas voir ces choses sous leur véritable forme. Mais il faut avant tout voir comment ce qui apparaît aujourd'hui dans le monde comme une triarticulation de l'organisme social est le résultat d'une science de

Menschen sich in der niedergehenden Kultur entwöhnt haben, überhaupt den inneren Zusammenhang noch zu haben zwischen dem, was sie sagen, und dem inneren Erleben. Die Menschheit braucht eine starke spirituelle Substanz in ihrer Seele, um diesen Zusammenhang wiederum zu gewinnen. Auf diesen Boden sollte man sich streng stellen. Man sollte auch im Einzelnen die Dinge einsehen. Man sollte zum Beispiel einsehen, was zu diesem Unglück der Weltkriegskatastrophe geführt hat; notwendig ist, zu wissen, was die Unfähigkeit der leitenden, führenden Persönlichkeiten bewirkt hat, und dass diese Unfähigkeit großgezogen worden ist aus dem Grunde, weil großgezogen worden ist die Antipathie gegen das Geistesleben auf allen Gebieten. Wo wurde sie aber am meisten großgezogen? Am meisten wurde sie großgezogen in der Kirche, denn dasjenige, was am meisten vermaterialisiert ist, das ist heute das landläufige Christentum aller Konfessionen. Dieses landläufige Christentum aller Konfessionen soll den Menschen zur Geisteswelt erheben, während es nur den Versuch immer macht, dem Menschen möglichst die Geisteswelt so darzustellen, dass sie handgreiflich materiell ist. Auf alle diese Dinge wurde ja im Einzelnen oftmals hingewiesen, immer wieder und wiederum. Es nützt heute nichts, diese Dinge nicht zu sehen in ihrer wahren Gestalt. Vor allen Dingen aber muss eingesehen werden, wie dasjenige, was jetzt als Dreigliede-

l'esprit orientée anthroposophiquement. Mais on ne comprendra cette chose dans le sens correct que si, comme je viens de le dire, on voit/ contemple dans ces choses.

Mes chers amis, il est nécessaire que l'humain devienne une personnalité autosuffisante/placée sur soi- même par la science de l'esprit, afin qu'il apprenne tout de suite par cela à juger de la manière correcte le monde extérieur, aussi le monde extérieur humain, qu'il se tient en même temps fermement sur son propre sol, comme personnalité libre. La personnalité libre, elle n'est donc actuellement absolument plus du tout reconnue dans le monde. Nous nous sommes habitué, à absolument ne plus reconnaître du tout la personnalité libre. Quand quelqu'un n'importe où dit ses propres pensées, possiblement de propres pensées qu'il s'est

rung des sozialen Organismus in die Welt tritt, ein Ergebnis anthroposophisch orientierter Geisteswissenschaft ist. Man wird aber diese Sache nur im richtigen Sinne verstehen, wenn man, wie ich eben gesagt habe, in diese Dinge hineinschaut.

Meine lieben Freunde, es ist notwendig, dass der Mensch durch Geisteswissenschaft eine auf sich selbst gestellte Persönlichkeit werde, sodass er lernt, die Außenwelt, auch die menschliche Außenwelt, gerade dadurch in der richtigen Weise zu beurteilen, dass er zugleich fest auf seinem eigenen Boden als freie Persönlichkeit steht. Die freie Persönlichkeit, sie wird ja heute überhaupt gar nicht mehr in der Welt anerkannt. Wir haben uns gewöhnt, die freie Persönlichkeit überhaupt nicht mehr anzuerkennen. Wenn jemand irgendwo seine eigenen Gedanken sagt, möglichst eigene Gedanken, die er sich

conquis saignant, c'est ainsi que le monde sot et stupide actuellement appelle/nomme cela un rapport. En de telles choses, jusque dans le détail, il s'agit que l'on voit où les choses sont pourries. Cette adaptation à la bêtise du présent montre à quel point nous ne sommes plus capables de nous appuyer sur le sol d'une personnalité libre et autocréatrice. Ce n'est absolument aucun pédantisme que de rendre attentif sur de telles choses, car dans les tendances/vrilles à mesure d'habitude de la vie ordinaire se montre où les choses sont pourries, même dans le grand. Et si nous voulons guérir, alors cette guérison doit partir du grand et être si forte dans le grand

blutig errungen hat, so nennt das die törichte, dumme Welt heute ein Referat. In solchen Dingen, bis ins Einzelne hinein, handelt es sich darum, dass man sieht, wo die Dinge faul sind. In dieser Anpassung an die Dummheit der Gegenwart zeigt sich, wie wir nicht mehr auf dem Boden einer freien, in sich selbst schaffenden Persönlichkeit zu stehen vermögen. Es ist durchaus keine Pedanterie, auf solche Dinge aufmerksam zu machen, denn in den gewohnheitsmäßigen Ranken des gewöhnlichen Lebens zeigt sich, wo die Dinge faul sind, auch im Großen. Und wenn wir gesunden wollen, dann muss diese Gesundung vom Großen ausgehen und so stark im Großen sein, dass das

que le grand puisse intervenir dans les plus petites vrilles habituelles de la vie. À l'instant où tout le monde pouvait déjà voir extérieurement : sur les chemins des armes cela va de travers avec l'Europe centrale, nous avons appelé notre bâtiment de Dornach, j'aimerais dire, juste à la frontière étrangère de l'Entente, le Goetheanum, disant ainsi clairement au monde entier que ce que nous tenons pour le correct, sans jamais n'importe comment suivre ce dont on pourrait dire : comment cela va-t-il affecter/œuvrer sur les gens, que devons-nous prendre en compte ? - et du même.

Et en pendant avec cela, j'aimerais quand même rendre attentif qu'il serait bon si la population d'Europe centrale en particulier se souviendrait/souvenait que des humains tels que Goethe, Schiller, Lessing, Herder et d'autres personnes similaires vivaient autrefois en Europe centrale et que Fichte a parlé. Car ces choses, mes chers amis, sont oubliées. Il n’est pas vrai que ces choses vivent encore aujourd’hui. C'est un énorme mensonge quand on dit : Fichte vit encore. Dans les humains il ne vit notamment plus. Car il ne vit pas par cela que les successeurs du vieux, de jadis, Reichstag allemand à Weimar ont même commencé à le citer. Ces gens, qui ont fait la grandeur de l’Europe centrale, ils sont devenus parasites de la vie de la fin du XIXe siècle et de la vie du début du XXe siècle. Ceux-ci doivent d’abord être déterrés à nouveau. Et on devra comprendre une chose, c’est que le temps est une réalité.

Großе eingreifen kann in die gewöhnlichen kleinsten Ranken des Lebens. Wir haben in dem Augenblick, in dem schon alle Welt sehen konnte äußerlich: Auf dem Waffenwege geht es schief mit Mitteleuropa —, wir haben unseren, ich möchte sagen, unmittelbar an der ausländischen Entente-Grenze stehenden Dornacher Bau in diesem Augenblick das Goetheanum genannt, damit der ganzen Welt klar das sagend, was wir für das Richtige halten, niemals irgendwie nachgebend dem, wovon man sagen könnte: Wie wird es auf die Leute wirken, auf was hat man Rücksicht zu nehmen? — und dergleichen.

Und damit zusammenhängend möchte ich doch darauf aufmerksam machen, dass es gut wäre, wenn sich insbesondere die mitteleuropäische Bevölkerung wiederum erinnern würde daran, dass in Mitteleuropa einmal solche Menschen gelebt haben wie Goethe, Schiller, Lessing, Herder und ähnliche Leute, dass Fichte gesprochen hat. Denn diese Dinge, meine lieben Freunde, sind vergessen. Es ist nicht wahr, dass diese Dinge heute noch leben. Es ist eine ungeheure Lüge, wenn man sagt: Fichte lebt noch. In den Menschen lebt er nämlich nicht mehr. Denn dadurch lebt er nicht, dass ihn die Nachfolger des alten, weiland deutschen Reichstages in Weimar sogar zu zitieren angefangen haben. Diese Leute, die die Größe Mitteleuropas ausmachten, die wurden zu Parasiten des Lebens vom Ende des neunzehnten und des Lebens vom Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts. Die müssen erst wiederum ausgegraben werden. Und verstehen wird man das eine müssen, dass die Zeit eine Realität ist.

Mes chers amis, je veux vous dire de manière radicale ce qui suit : supposons que Herder ou Goethe aient écrit une quelque chose ; vous mettez cela devant vous ; et aujourd'hui, il arrive par karma ou par hasard – c'est parlé hypothétiquement -, que l'un d'eux écrive la même chose, qu'il ne savait même pas que Goethe ou Herder avaient écrit cela ; il a écrit la même chose, même avec les mêmes mots. Là, la plupart des humains du présent diraient bien/volontiers : maintenant donc, c'est entièrement la même chose. Et quand même, la vérité pourrait être que ce que Goethe ou Herder ont écrit serait imprégné de quelque chose de véritablement spirituel, et que ce que l'humain écrirait actuellement avec les mêmes mots, est phrases/phrasé, phrases, phrases. Mais vous pourriez en retirer/déduire que si quelqu'un fait un commentaire/apporte un papelard de telle ou telle communauté qui apparaît aujourd'hui avec un joli programme qu'on devrait rendre ceci ou cela social et le compare avec ce qui se présente ici comme triarticulation, ainsi maintes choses aimeraient correspondre littéralement ; mais celui qui donne quelque chose sur un tel accord, montre seulement qu'il ne se tient pas vraiment dans le mouvement anthroposophique avec son âme. Car la grande différence vis-à-vis de toutes ces choses - je l'ai toujours de nouveau rendu fondamentalement clair au fil des décennies et les plus différentes occasions - la grande différence est que derrière ce que nous proclamons socialement, se tient justement le monde anthroposophiquement caractérisé, c'est substance, et ça fait la différence; ça

Meine lieben Freunde, ich will Ihnen in radikaler Weise das Folgende sagen: Nehmen Sie an, Herder oder Goethe hätten irgendetwas geschrieben; das legen Sie vor sich hin; und heute geschehe es durch Karma oder durch Zufall — es ist eben hypothetisch gesprochen —, dass einer derselben schreibt, er wüsste gar nicht, dass Goethe oder Herder das geschrieben haben; er schriebe dasselbe, mit denselben Worten sogar. Da würden wohl die meisten Menschen der Gegenwart sagen: Nun ja, das ist ja ganz dasselbe. Und doch, die Wahrheit könnte diese sein, dass dasjenige, was Goethe oder Herder geschrieben haben, durchsetzt wäre von real Spirituellem, und dasjenige, was der Mensch heute schriebe mit denselben Worten, Phrase, Phrase, Phrase ist. Daraus aber mögen Sie entnehmen, wenn irgendeiner einen Wisch bringt von der oder jener Gemeinschaft, die heute auftaucht mit irgendeinem netten Programm, dass man das oder jenes sozial machen soll, und vergleicht es mit dem, was hier als Dreigliederung auftritt, so mag manches wörtlich übereinstimmen; derjenige aber, der auf solche Übereinstimmung etwas gibt, der zeigt nur, dass er nicht in der anthroposophischen Bewegung mit seiner Seele wirklich drinnensteht. Denn der große Unterschied gegenüber all diesen Dingen — ich habe es durch die Jahrzehnte hindurch bei den verschiedensten Anlässen immer wieder gründlich klargemacht —, der große Unterschied liegt darin, dass hinter dem, was wir sozial verkünden, eben die anthroposophisch charakterisierte Welt steht, das ist Substanz, und das macht den Unterschied; das erhebt dasjenige, was unsere Sätze sagen, über den

élève ce que disent nos phrases au-delà du caractère de la phrase jusqu'à un contenu réel, tandis que la plupart des humains aujourd'hui ne prononcent que des phrases qui peuvent tout de suite sonner comme le contenu de la réalité. Il s'agit de la réalité, et non de la phrase. C'est cela dont on aimerait que ce soit compris. Si la chose est comprise, mes chers amis, il s'agit alors de pouvoir réellement saisir notre époque de ce point de vue.

J'aurais donc bien eu qu'un autre l'aurait dit, mais qu'aucun autre ne le dit là, je dois le dire moi-même : nous avons quand même l'anthroposophie, nous avons quand même la science de l'esprit ; d'elle

provient la conscience qu'une transformation est nécessaire dans notre monde culturel. Mais l'humanité ne le sait pas encore, elle ne le sait pas assez, cela doit lui être dit, cela doit lui être rendu remarquable, et d'ailleurs ainsi clairement remarquable que je viens de le montrer maintenant. Si quelqu'un veut fonder une école, très bien, il peut le faire ; si quelqu'un veut raconter des contes, eh bien, qu'il aime/puisse le faire ; on aurait aussi pu le faire en 1907. Ce dont il s'agit aujourd'hui, c'est que l'humanité prenne conscience que l'anthroposophie est là et qu'anthroposophie doit croître. Et si elle ne grandit pas, rien ne grandit parce que l'autre périt, comme se montre clairement dans la vie de l'esprit. Et cela doit être sérieusement placé devant l'humanité. Nous ne pouvons évidemment pas créer d'écoles en grand aujourd'hui, mais nous devons dire à l'humanité : votre monde est en train de périr,

Charakter der Phrase hinaus, zu einem wirklichen Inhalt, während die meisten Menschen heute nur Phrasen reden, die gerade so klingen können wie der Wirklichkeitsinhalt. Auf die Realität kommt es an und nicht auf die Phrase. Das ist es, wovon man möchte, dass es verstanden werde. Wird die Sache verstanden, meine lieben Freunde, dann handelt es sich darum, dass man von diesem Gesichtspunkte aus in Wirklichkeit unsere Zeit zu erfassen vermag.

Ich hätte ja gerne gehabt, dass ein anderer es gesagt hätte, aber da es kein anderer sagt, muss ich es eben selber sagen: Wir haben doch die Anthroposophie, wir haben doch die Geisteswissenschaft; aus ihr

148

geht das Bewusstsein hervor, dass eine Umwandlung notwendig ist in unserer Kulturwelt. Das weiß aber die Menschheit noch nicht, das weiß sie nicht genügend, das muss ihr gesagt werden, das muss ihr bemerklich gemacht werden, und zwar so deutlich bemerklich gemacht werden, wie ich es eben jetzt gezeigt habe. Will einer eine Schule gründen, gut, er mag es tun; will einer Märchen erzählen, gut, er mag es tun; man hätte das auch 1907 tun können. Dasjenige, um was es sich heute handelt, ist, dass der Menschheit das Bewusstsein überliefert wird, dass Anthroposophie da ist und dass Anthroposophie wachsen muss. Und wenn sie nicht wächst, so wächst nichts, weil das andere zugrunde geht, wie sich deutlich zeigt im Geistesleben. Und das muss ernsthaftig vor die Menschheit hingestellt werden. Wir können selbstverständlich heute nicht gleich irgendwelche Schulen im Großen gründen, aber wir haben der Menschheit zu sa-

vous avez ici la vérité à partir de laquelle vous pouvez le renouveler. Il faut justifier la libération de l'université dans le sens de l'esprit nouveau ! — Il s'agit de l'éveil de cette conscience. Je suis donc heureux que mon appel « Au peuple allemand et au monde de la culture » dans le dernier numéro du « Reich » ait été suivi d'un essai dans lequel sont les mots :

gen: Eure Welt geht zugrunde, hier habt ihr die Wahrheit, aus der heraus ihr sie erneuern könnt. Ihr habt die Befreiung der Hochschule zu begründen im Sinne des neuen Geistes! — Die Erweckung dieses Bewusstseins, das ist es, um was es sich handelt. Es freut mich deshalb, dass angeschlossen worden ist an meinen Aufruf «An das deutsche Volk und an die Kulturwelt» im letzten Heft des «Reich» ein Aufsatz, in dem die Worte stehen:

> Les forces de l'autoréflexion devraient cependant finalement quand même pouvoir conduire à une telle compréhension commune si cette autoréflexion était orientée/pilotée dans la direction qui doit conduire à une reconnaissance des fondations/fondements sur lesquelles seuls une construction est encore possible.
>
> Les forces de développement/d'évolution du temps nouveau doivent être dessinées dans l'esquisse de base de la construction. Si l'on voulait construire sans une telle esquisse de base, alors toute prestation, aussi bien intentionnée/pensée soit-elle, devrait s'effondrer d'un manque de soubassement conforme à la réalité.
>
> Quiconque fait le pas vers une telle autodétermination deviendra conscient de la largeur de portée de la vision défendue dans l'appel, selon laquelle une véritable mission du peuple allemand doit être inextricablement liée à tout ce que les forces de développement/d'évolution des temps modernes exigent. Des fondations/bases valables pour la construction ne peuvent être créées si les forces inexorablement pressantes du développement qui se sont manifestées au cours des cent dernières années se transmettent dans le courant des vieilles habitudes de pensée. Ces forces d'évolution veulent creuser un nouveau lit de rivière. Un travail spirituel pionnier de grand style est à fournir,

> Die Kräfte der Selbstbesinnung müssten aber zuletzt doch zu einer solchen gemeinsamen Verständigung führen können, wenn diese Selbstbesinnung in diejenige Richtung gelenkt würde, welche zu einer Erkenntnis der Grundlagen, auf denen allein ein Aufbau noch möglich ist, führen muss.
>
> Im Grundriss des Aufbaues müssen die Entwicklungskräfte der neuen Zeit eingezeichnet sein. Wollte man ohne einen so gearteten Grundriss aufbauen, dann müsste jede auch noch so gut gemeinte Leistung aus Mangel an wirklichkeitsgemäßer Unterlage in sich selbst zerfallen.
>
> Wer den Schritt zu einer solchen Selbstbesinnung macht, dem wird die Tragweite der in dem Aufruf vertretenen Anschauung bewusst werden, dass eine wirkliche Mission des deutschen Volkes unauflöslich verknüpft sein muss mit all demjenigen, was die Entwicklungskräfte der neueren Zeit fordern. Gültige Grundlagen für einen Aufbau können nicht geschaffen werden, wenn die unaufhaltsam heraufdrängenden Entwicklungskräfte, welche im Laufe der letzten hundert Jahre entbunden worden sind, im Strombett der alten Denkgewohnheiten weitergeleitet werden. Diese Entwicklungskräfte wollen sich ein neues Strombett graben. Geistige Pionierarbeit großen Stiles ist zu leisten,

si l'on veut assurer l'avenir du peuple allemand. Mais les armes des vieilles habi-

wenn die Zukunft des deutschen Volkes gesichert werden soll. Die Waffen der al-

tudes de pensée se révèlent trop émoussée/obtuses pour fournir ce travail.

Chacun qui a pris part au travail anthroposophique devraient penser ainsi, et chacun devrait intégrer cela dans son faire/agir. Car il ne s'agit pas aujourd'hui de ce que nous ferons en détail demain, mais plutôt que le plus grand nombre de personnes possible sache ce qui a à se passer, afin qu'il y ait le plus grand nombre de personnes capables de le faire. Et nous n'avons jamais la permission de reculer d'effroi devant la décision de voir les choses aujourd'hui de la manière la plus radicale possible. Les voir ainsi que nous ne restions pas vraiment coincés dans les vieilles formulations stupides du programme culturel, mais plutôt que nous voyons : c'est l'ancienne culture - c'est celle qui devrait être poursuivie à travers la science de l'esprit. L'individu émerge/se donne.

On vient d'exiger que les enfants des classes les plus basses jouent un certain genre de musique et que chacun apprenne un instrument. On peut exiger quelque chose comme ça en détail. N'était-ce pas notre revendication depuis le début, donner à tous les enfants un instrument de musique ? Ces choses surviennent lorsque le travail, le travail spirituel qui découle de l'anthroposophie, est d'abord lié à l'autoréflexion de l'humain en grand style. C'est pourquoi, lorsque je vins ici, qu'il s'agissait pour moi avant toute choses d'amener le plus possible d'humains à ce qu'ils envisagent d'abord les choses dont il s'agit actuellement dans la vie sociale. Là, les gens ont d'abord pensés parce qu'ils étaient stupides et n'ont pas senti la réalité dans les choses : ce sont des rêveurs, les

ten Denkgewohnheiten erweisen sich aber zu stumpf, um diese Arbeit zu leisten.

Jeder sollte so denken, der teilgenommen hat an der anthroposophischen Arbeit, und jeder sollte dieses zu seinem Tun machen. Denn nicht kommt es darauf heute an, was wir morgen im Einzelnen tun, sondern darauf, dass möglichst viele Menschen wissen, was zu geschehen hat, dann werden möglichst viele Menschen da sein, die das tun können. Und wir dürfen nimmermehr zurückschrecken vor dem Entschluss, die Dinge heute so radikal wie möglich zu sehen. Sie so zu sehen, dass wir wahrhaftig nicht in den alten blöden Formulierungen des Kulturprogramms stehen bleiben, sondern dass wir sehen: Hie alte Kultur — hie diejenige, die eingeschlagen werden soll durch Geisteswissenschaft. Das Einzelne ergibt sich.

Es ist gerade vordem gefordert worden, dass die Kinder in den untersten Klassen eine gewisse Musik treiben sollen, dass jedes ein Instrument lernen soll. So etwas kann man im Einzelnen fordern. War das nicht unsere Forderung von Anfang an, den Kindern, jedem, ein Musikinstrument in die Hand zu geben? Diese Dinge ergeben sich dann, wenn die Arbeit, die geistige Arbeit, die aus der Anthroposophie folgt, in großem Stile zunächst zur Selbstbesinnung der Menschen angeknüpft ist. Daher war es, als ich hierherkam, dass es mir vor allen Dingen darauf ankam, möglichst viele Menschen dazu zu bringen, dass sie die Dinge zunächst einsehen, auf die es heute im sozialen Leben ankommt. Da haben die Leute zunächst gedacht, weil sie töricht waren und nicht gefühlt haben die Realität in den Din-

choses ont grandi sur un sol anthroposophique. Là ils n'étaient d'abord, plus anxieux. Alors, nous avons eu des milliers et des milliers de partisans qui ont scellé leur adhésion par leur nom, par l'approbation, nous avons eu un très grand nombre de voix lors de nombreuses résolutions. Alors ceux à qui les masses se soumettent en raison des conditions actuelles sont devenus craintifs, et depuis qu'on leur a montré : ceci n'est pas de l'anthroposophie, mais ce sont des réalités

gen: Das sind Träumer, die Dinge sind auf anthroposophischem Boden gewachsen. Da waren sie zunächst nicht mehr ängstlich. Dann haben wir tausend und abertausend von Anhängern gehabt, die ihre Anhängerschaft mit Namen besiegelten durch die Zustimmung, wir hatten bei vielen Resolutionen eine große, große Stimmenzahl. Dann sind diejenigen, denen sich die Massen fügen aus den heutigen Zeitverhältnissen heraus, ängstlich geworden, und da sich ihnen gezeigt hat: Das ist keine Anthroposophie, sondern das sind Realitäten in

dans les têtes et dans les âmes, ils l'ont dénoncé comme une utopie, parce que les dirigeants des masses prolétariennes d'aujourd'hui ne pensent pas eux-mêmes de manière prolétarienne, mais sont tout de suite les plus terribles philistins bourgeois. Ce sont ceux dans lesquels la bourgeoisie s’exprime tout de suite sous sa forme la plus caractéristique. C'est pourquoi il est important que nous saisissions avant tout notre tâche. Cette tâche, nous la saisissons seulement si nous savons comment reconstruire le système éducatif de bas en haut. Et nous devons faire comprendre au monde que ce système éducatif est à reconstruire à neuf, qu’il doit être construit à partir de l’esprit de la science de l'esprit. Nous avons actuellement à rendre clair que les universités qui existent aujourd’hui servent à la chute/déclin de l’humanité ; que nos lycées, nos écoles "réelles" (lycées techniques ?), nos collèges servent à la chute de l’humanité ; que nos écoles élémentaires n'éduquent pas les humains, mais des infirmes de l'État. Mais si nous laissons l'anthro-

den Köpfen und in den Seelen drinnen, verschrien sie es als Utopie, darum, weil die Führer der heutigen proletarischen Massen nicht selber proletarisch denken, sondern gerade die fürchterlichsten bürgerlichen Spießer sind. Sie sind diejenigen, in denen das Bürgertum in der charakteristischsten Form gerade zum Ausdruck kommt. Deshalb handelt es sich darum, dass wir jetzt vor allen Dingen unsere Aufgabe erfassen. Diese Aufgabe, wir erfassen sie nur dann, wenn wir wissen, das Erziehungssystem von unten auf neu aufzubauen. Und wir haben es der Welt klarzumachen, dass dieses Erziehungswesen neu aufzubauen ist, dass es aus dem Geiste der Geisteswissenschaft heraus aufgebaut werden muss. Wir haben es heute klarzumachen, dass diejenigen Universitäten, die jetzt bestehen, dem Untergang der Menschheit dienen; dass unsere Gymnasien, unsere Realschulen, unsere Mittelschulen dem Untergang der Menschheit dienen; dass in unseren Volksschulen nicht Menschen gebildet werden, sondern Staatskrüppel. Wenn wir uns aber Anthroposophie lassen eine Sonn-

posophie nous être un sermon du dimanche après-midi que nous laissons possiblement accompagner notre vie, et qu'ensuite nous nous cachons et n'osons pas nous dire dehors que les choses dans lesquelles les autres mettent tant ne contiennent que des trucs impossibles, alors nous n'avons aussi pas besoin d'être des anthroposophes. Nous devons nous imprégner de l'esprit des temps véritablement nouveaux, et non pas des phrases des temps nouveaux. Par conséquent, si nous voulons travailler en tant qu'anthroposophes, notre première tâche est de veiller, autant que possible, à ce que les gens sachent d'abord quoi faire ; qu'ils apprennent quoi faire. J'aimerais examiner les anthroposophes qui sont là, ce sont tous des personnalités individuelles - j'aimerais vous demander : pensez simplement qu'à votre place, au lieu que vous soyez assis là et que je vous parle, il siégerait là des jésuites, et l'un des jésuites a encouragé les autres à agir. J'aimerais savoir ce que ces jésuites feraient pour le jésuitisme s'ils étaient ici en si grand nombre - j'aimerais une fois le savoir. Ils feraient du feu pour ce qu'ils devraient. Ils n'ont pas besoin de faire ceci ou cela en détail tout de suite ; ils se limiteraient dans un premier temps à travailler en grand style pour l'émergence de la conscience qu'ils

tagnachmittagspredigt sein, die wir möglichst neben unserem Leben hergehen lassen, und dann unterkriechen und uns nicht zu sagen getrauen draußen, dass die Dinge, auf die die anderen Menschen so viel geben, lauter unmögliches Zeug enthalten, dann brauchen wir auch nicht Anthroposophen zu sein. Wir müssen uns durchdringen mit dem Geiste der wirklich neuen Zeit, nicht mit der Phrase der neuen Zeit. Daher haben wir zunächst die Aufgabe, wenn wir als Anthroposophen wirken sollen, möglichst dafür zu sorgen, dass die Leute erst wissen, was zu tun ist; dass sie wissen lernen, was zu tun ist. Ich möchte prüfen die Anthroposophen, die da sind, es sind lauter einzelne Persönlichkeiten — ich möchte Sie fragen: Denken Sie einmal, statt Ihrer, statt dessen, dass Sie da sitzen und ich zu Ihnen rede, säßen da lauter Jesuiten, und einer der Jesuiten feuerte die anderen zu Taten an. Ich möchte wissen, was diese Jesuiten, wenn sie in solcher Zahl hier wären, für den Jesuitismus wirken würden — das möchte ich einmal wissen. Die würden Feuer machen für dasjenige, was sie sollen. Sie brauchen nicht gleich im Einzelnen das oder jenes zu tun, sie würden sich gerade zunächst darauf beschränken, im großen Stil zu wirken für die Entstehung des Bewusstseins, das sie in

veulent préparer dans les humains. Cela peut au fond seulement être le plus important de la personnalité à laquelle nous nous efforçons, car avec quelque chose d'autre on n'obtient quand même rien dans le présent, mes chers amis, avec autre chose qu'en imprégnant le plus d'hu-

den Menschen bereiten wollen. Es kann im Grunde genommen das Wichtigste die Persönlichkeit da nur sein, zu der wir uns aufraffen, denn mit etwas anderem erreicht man in der Gegenwart doch nichts, meine lieben Freunde, als dadurch, dass möglichst viele Menschen durch-

mains possible de la vérité, et qu'on se fie à dire cette vérité. Nous vivons toujours à nouveau combien il y a peu de courage pour affronter la vérité et combien peu de volonté de voir clair. Un ravageur culturel comme Johannes Müller, comment est-il traité aujourd'hui ? Aujourd'hui encore, j'ai eu ant moi un essai que je pense que beaucoup de gens trouveront extrêmement intelligent. Le journal de Francfort, ce référentiel pour tous les idiots actuels de ceux qui veulent aussi participer à la refonte, la Frankfurter Zeitung publie même dans un article de fond, un essai de Johannes Müller dans lequel il parle du fait que le peuple allemand avait confiance en ses généraux, mais pas au peuple allemand, et c'est de là que vient le malheur. C'est de la pure absurdité, c'est de la pure tôle, mais les humains courent après cette tôle aujourd'hui. Et on doit se fier à affronter cette tôle de toutes ses forces, car l'anthroposophie ne doit pas être quelque chose qui se reçoit comme un sermon du dimanche après-midi, mais quelque chose qui met du feu dans notre sang. Ce qui est important avant tout, c'est que nous disons au monde dans le sens le plus large ce que j'ai souligné dimanche dernier à la fin de la réflexion : nous sommes ici en tant qu'anthroposophes ! Si nous fondions une université aujourd'hui, quelles seraient les conséquences ? Eh bien, supposons que nous obtenions des étudiants - je ne veux pas me demander si nous avons les enseignants pour eux - donc nous obtenons des étudiants ; Je ne crois pas que nous aurions des étudiants dans les conditions actuelles, car ces étudiants pourraient être formés aussi

drungen werden von der Wahrheit, und dass man sich getraut, diese Wahrheit zu sagen. Wir erleben es immer wiederum, wie wenig dieser Mut zur Wahrheit da ist, und wie wenig der Wille dazu vorhanden ist, die Dinge zu durchschauen. Ein solcher Kulturschädling wie Johannes Müller, wie wird er angefasst in der Gegenwart? Erst heute lag mir ein Aufsatz vor, von dem ich glaube, dass ihn sehr viele Leute für außerordentlich geistreich halten. Die Frankfurter Zeitung, diese Ablagerungsstätte für alle gegenwärtigen blödsinnigen Ausschleimungen derjenigen Menschen, die auch mitmachen wollen bei der Neugestaltung, die Frankfurter Zeitung druckt ihn sogar als Feuilleton ab, einen Aufsatz von Johannes Müller, in dem er redet davon, dass das deutsche Volk Vertrauen gehabt hat zu seinen Generälen, aber diese nicht zum deutschen Volk, und dass davon das Unglück herrührt. Es ist der reine Unsinn, es ist das reine Blech, aber diesem Blech laufen die Menschen heute nach. Und man muss sich getrauen, diesem Blech mit aller Schärfe entgegenzutreten, denn Anthroposophie soll nicht sein etwas, was aufgenommen wird wie eine Sonntagnachmittagpredigt, sondern etwas, was Feuer in unser Blut gießt. Darauf kommt es zunächst an, dass wir im umfassendsten Sinne das der Welt sagen, worauf ich am letzten Sonntag am Schluss der Betrachtung hingewiesen habe: Wir sind als Anthroposophen da! Würden wir heute eine Universität gründen, was wäre die Folge davon? Nun, nehmen wir an, wir bekämen Schüler — ich will davon absehen, ob wir die Lehrer dafür hätten —, wir bekämen also Schüler; ich glaube es nicht, dass wir unter

bien qu'ils soient, même si le système d'État socialiste dont beaucoup ont fait l'éloge continuait d'exister ou naissait sous une forme différente, on la reconnaîtrait pas étatiquement cette école. Ils auraient pour ainsi dire étudié pour le monde extérieur pour leur propre plaisir.. Il ne s'agit pas de ça, il s'agit de nous rendre compréhensibles au monde:

den heutigen Verhältnissen Schüler bekämen, denn diese Schüler könnten noch so gut ausgebildet werden, selbst wenn das von vielen gepriesene sozialistische Staatswesen weiter besteht, oder in anderer Form zustande käme, man würde sie nicht staatlich anerkennen, diese Schule. Sie hätten sozusagen zu ihrem Vergnügen für die Außenwelt studiert. Darum handelt es sich nicht, sondern darum handelt es sich, dass wir der Welt begreiflich

l’esprit tout entier qui prévaut aujourd’hui dans notre science publique doit changer. Et nous avons le droit d’exiger que tout les humains le fasse – c’est de cela qu'il s'agit.

machen: Der ganze Geist, der heute in unserer öffentlichen Wissenschaft herrscht, muss ein anderer werden. Und wir haben ein Recht, zu fordern, dass es alle Menschen machen — darauf kommt es an.

Vous voyez, pourquoi est-ce que je dis ces choses ? Oui, je le dis pour la raison : nous y travaillons depuis des décennies ; une grande partie de ce dont j’ai discuté depuis cette place n’a été présentée à mon œil spirituel qu’au cours de ces dernières décennies ; je sais à quel point certaines choses ont été une expérience choquante ; je sais comment j'ai à le voir ; mais je sais aussi combien peu a été développée une volonté de voir les choses telles qu'elles sont réellement en rapport à leur contenu spirituel.

Sehen Sie, warum spreche ich diese Dinge? Ja, ich spreche sie aus dem Grunde: Da haben wir durch Jahrzehnte gearbeitet; gar mancherlei von dem, was ich auch von diesem Platze aus besprochen habe, es trat erst vor mein seelisches Auge in diesen letzten Jahrzehnten; ich weiß, was manches für ein erschütterndes Erlebnis war; ich weiß, wie ich es anzusehen habe; ich weiß aber auch, wie wenig ein Wille entwickelt wurde, die Dinge so zu sehen, wie sie in der Wirklichkeit sind in Bezug auf ihren geistigen Inhalt.

Dans le nouveau numéro de « Reich (Empire) », il y a un essai très intéressant d'Hermann Haase, une contribution à une phénoménologie de la conscience. Cet essai intéressant montre quelque chose de très étrange. L'auteur fait référence à un examen effectué par un psychiatre pathologiste, au cours duquel il a examiné la schizothymie et son lien

Im neuen Heft des «Reich» ist ein sehr interessanter Aufsatz von Hermann Haase, ein Beitrag zu einer Phänomenologie des Bewusstseins. Dieser interessante Aufsatz zeigt etwas sehr Merkwürdiges. Es weist der Verfasser hin auf eine Untersuchung, die ein Psychiater, ein Pathologe gemacht hat, wo er untersucht hat die Schizothymie und ihren Zu-

avec la démence précoce, une certaine forme de débilité mentale. En examinant une personne faible d'esprit, le psychiatre en question est arrivé à la conclusion qu'il existe quatre types de couches de conscience chez l'humain : la conscience supérieure (appelée sup.), le subconscient expérimental (appelé sous ex.), le subconscient ordonnant (appelé sous ord..) et le subconscient le plus profond (sous p..). Là se trouve le chercheur moderne issu de l'université moderne. Il identifie quatre niveaux de conscience d'individualités faibles d'esprit dans lesquels cela se montre dans une image miroir négative, et on ne peut pas venir sur ce que cette chose ait été annoncée au monde d'une façon saine en lui étant dit : la conscience d'objet ordinaire, la Conscience imaginative, la conscience inspirée, la conscience intuitive. Si vous dites aujourd'hui quelque chose à la lumière d'un travail spirituel sain, il ne l'acceptera pas. Lorsqu'un psychiatre vient tirer quelque chose de l'état maladif des individus malades, le monde se rassemble pour recevoir la chose sous une forme caricaturale. C'est ce à quoi nous avons amené les choses. Il y a un tel gouffre entre ce qui peut être proclamé aujourd'hui

sammenhang mit der Dementia praecox, einer gewissen Form von Schwachsinnigkeit. Durch die Untersuchung an einem schwachsinnigen Menschen ist der betreffende Psychiater darauf gekommen, dass es vier Arten von Bewusstseinsschichten im Menschen gibt, das Oberbewusstsein (Ob. genannt), das erlebende Unterbewusstsein (erl. Ub. genannt), das ordnende Unterbewusstsein (ord. Ub.) und das tiefste Unterbewusstsein (t. Ub.). Da findet sich der moderne Forscher, der herausgebildet ist aus der modernen Universität. Er stellt vier Stufen des Bewusstseins fest aus schwachsinnigen Individualitäten, in denen sich das im negativen Spiegelbild zeigt, und man kommt nicht darauf, dass diese Sache in gesunder Art verkündet worden ist der Welt, indem ihr gesagt worden ist: das gewöhnliche Gegenstandsbewusstsein, das imaginative Bewusstsein, das inspirierte Bewusstsein, das intuitive Bewusstsein. Sagt man heute etwas im Lichte gesunder geistiger Arbeit, dann nimmt sie es nicht an. Kommt ein Psychiater und holt etwas aus krankhaften Zuständen krankhafter Individuen heraus, dann findet sich die Welt ein, um die Sache in einer Karikatur entgegenzunehmen. Dazu haben wir es gebracht. Solch ein Abgrund ist zwischen dem, was heute verkündet werden

153

153

et doit être proclamé à partir de l'esprit et de ce que le monde veut accepter. Nous devons nous résoudre à considérer notre mission dans le présent et ne pas céder à la pensée : « Oui, tout ne peut quand même pas être si grave, les gens veulent quand même le meilleur. » Non, nous devons reconnaître que le monde est

kann und verkündet werden muss aus dem Geiste heraus, und dem, was die Welt annehmen will. Dazu müssen wir uns durchringen: diese unsere Mission innerhalb der Gegenwart einzusehen und nicht uns hinzugeben an den Gedanken: «Ja, es kann doch aber nicht alles so schlimm sein, die Leute wollen doch das Beste.» Nein,

en déclin et qu'il a besoin d'être reconstruit. Nous devons d'abord lui faire prendre conscience de cela. Si nous ne lui en faisons pas prendre conscience, tout ce que nous mettons au monde ne servira à rien, et le monde ne le comprendrait pas du tout si on ne lui faisait pas d'abord remarquer qu'à la place de la science d'État du présent, quelque chose d'autre à a se présenter. Le monde doit en faire l'expérience sous cette forme. Et si nous ne prenons pas l'initiative de le faire, nous, anthroposophes, ne travaillerons pas à la transformation de la culture moderne. Tout le reste est insensé. Nous devons donc chercher les formes sous lesquelles nous pouvons communiquer cela au monde, dans lesquelles nous parlons vraiment toujours nouveau de science de l'esprit. Aujourd'hui, en ce moment historique important, nous n'avons pas besoin de nous préoccuper de savoir si nous avons des contes à raconter ou non ; C'est peut-être une belle tâche, mais il s'agit aujourd'hui de savoir comment présenter au monde le bien spirituel de la science de l'esprit. C'est pourquoi il s'agit que nous ne protégions et protectionnions pas toujours ce qui est autre chose, mais plutôt que nous nous placions réellement sur le sol de la science de l'esprit orientée anthroposophiquement. Nous avons à représenter la science de l'esprit. C'est ce que j'ai pensé dimanche dernier. Et nous devrions courageusement représenter cette science de l'esprit partout où nous pouvons nous situer, quelle que soit la profession dans laquelle nous sommes actifs. Cette science de l'esprit peut envoyer ses forces réformatrices et révolutionnantes dans

wir haben einzusehen, dass die Welt im Niedergang begriffen ist, und dass sie einen Aufbau braucht. Das haben wir,ihr zunächst zum Bewusstsein zu bringen. Wenn wir es ihr nicht zum Bewusstsein bringen, nützt auch alles nichts, was wir in die Welt hineinstellen, und die Welt würde es gar nicht verstehen, wenn nicht elementar erst darauf hingewiesen würde, dass es notwendig ist, dass an Stelle der staatlichen Wissenschaft der Gegenwart etwas anderes zu treten hat. In der Form muss es die Welt erfahren. Und schwingen wir uns dazu nicht auf, so arbeiten wir als Anthroposophen nicht mit an der Umgestaltung der neueren Kultur. Alles andere ist Wischiwaschi. Wir haben daher zu suchen die Formen, in denen wir das der Welt mitteilen können, in denen wir wirklich immer wiederum gerade von Geisteswissenschaft reden. Wir brauchen uns heute nicht damit zu beschäftigen in diesem wichtigen historischen Augenblick, ob wir Märchen zu erzählen haben oder nicht; das mag eine schöne Aufgabe sein, aber heute handelt es sich darum, wie wir der Welt das Geistesgut der Geisteswissenschaft vor die Augen legen. Darum handelt es sich, dass wir nicht immer protegieren und protektionieren dasjenige, was was anderes ist, sondern dass wir uns auf den Boden anthroposophisch orientierter Geisteswissenschaft wirklich stellen. Geisteswissenschaft haben wir zu vertreten. Das habe ich gemeint am letzten Sonntag. Und mutvoll sollten wir, wo wir uns auch hinstellen können, diese Geisteswissenschaft vertreten, in welchem Beruf wir auch tätig sind. In jeden Beruf hinein kann diese Geisteswissenschaft ihr Reformierendes, ihr Revolutionierendes kraftend senden.

toutes les professions. Nous ne devons pas avoir peur quand quelque chose comme cela est possible, comme une université de premier ordre/classe des temps anciens et en déclin produisant un individu comme Max Dessoir, qui ment, ment scientifiquement. Nous devons avoir le courage de présenter ces choses dans leur vérité. Mais maintenant nous devons bien y prêter attention, comme partout ailleurs

Wir müssen nicht zurückschrecken, wenn so etwas möglich ist, wie, dass eine erstklassige Universität der alten niedergehenden Zeit ein Individuum wie Max Dessoir hervorbringt, der lügt, lügt wissenschaftlich. Wir müssen den Mut aufbringen, diese Dinge in ihrer Wahrheit hinzustellen. Jetzt aber müssen wir wohl darauf aufmerksam sein, wie überall

les silhouettes gluantes rampent, qui se mettent contre ce qui maintenant tout de suite aurait dû émaner/sortir d'ici. Qu'est-ce que tout ce qui est propulsé par ces créatures visqueuses ! En plus de tout le reste qui a été baver/expectoré, s'est récemment trouvé une telle figure gluante qui a encore mêlé dedans une certaine adulation à Dessoir et qui produit le mensonge gluant que Dessoir se serait justifié dans la nouvelle édition de son livre. On doi être attentif à la gluance/mucosité de la culture actuelle, particulièrement évidente dans la presse publique. Si nous ne recherchons pas la clarté, toutes les pensées confuses ne nous aideront pas. Pour ce faire, nous avons besoin à la fois de courage et de modestie pour nous limiter dans nos capacités et dans notre force de faire ce que nous pouvons faire.

herauskriechen die schleimigen Gestalten, die sich gegen dasjenige heranmachen, was nun gerade von hier aus hätte ausgehen sollen. Was wird da alles aufgetrieben von diesen schleimigen Gestalten! Zu allem Übrigen, was geschleimt worden ist, hat sich neuerdings eine solche schleimige Gestalt gefunden, die noch hineingemischt hat eine Lobhudelei des Dessoir, und die die schleimige Lüge hervorbringt, dass der Dessoir sich gerechtfertigt hätte in der Neuauflage seines Buches. Aufmerksam muss man sein auf diese Schleimigkeit der heutigen Kultur, wie sie besonders im öffentlichen Pressewesen hervorgeht. Wenn wir nicht aufstreben zur Deutlichkeit, helfen uns alle konfusen Gedanken nichts. Dazu brauchen wir sowohl Mut wie auch die Bescheidenheit, uns zu begrenzen in unserem Vermögen und in unseren Kräften, dasjenige zu tun, was wir tun können.

Vous voyez, je voulais juste vous dire ces choses pour vous faire comprendre ce que je voulais réellement dire dimanche dernier. Je n'ai pas pensé que l'on devrait penser qu'on devrait faire maintenant ce qu'on auraient dû faire en 1907 ; puis cela aurait mûri d'une manière ou d'une

Sehen Sie, ich wollte Ihnen nur diese Dinge sagen, um Ihnen begreiflich zu machen, was ich eigentlich letzten Sonntag gemeint habe. Ich habe nicht gemeint, dass man denken soll, man solle jetzt dasjenige tun, was man hätte 1907 machen sollen; dann hätte es sich bis 1919 ausgewachsen in

autre jusqu'en 1919 ; mais j'ai pensé que nous devrions maintenant saisir ce grand instant historique et faire prendre conscience au monde qu'il existe une science de l'esprit orientée anthroposophiquement. Il ne le sait pas. Il ne le sait pas du tout parce que ces choses ne sont pas écoutées, parce que les choses ne sont pas transformées en actions. Je pourrais vous citer d'innombrables exemples de la manière dont les choses ne sont pas transformées en actions, où les choses ne signifient rien d'autre qu'une sensation passagère de parole. L'anthroposophie n'est pas pensée ainsi. L'anthroposophie est ainsi pensée que de chaque mot puisse provenir une action, et même si cette action même peut initialement/d'abord seulement être constituée de mots. Mais ces mots n'ont pas permission d'être phrases, ils n'ont pas permission d'être conçus/formé pour être onctueux/ pleins de pommade, comme un discours onctueux du christianisme ancien ou du christianisme contemporain ; ces discours doivent être précis/grenus. Aujourd'hui, nous devons rendre saisissable que ceux qui viennent de nos universités sont abrutis, et nous navons pas la permission de devenir fatigué, de montrer qu'il s'agit d'un phénomène historico-culturel, que les quatre facultés (ou combien sont nouvellement édifiées)

sont des institutions abrutissantes dans l'esprit d'une véritable évolution humaine. Si nous ne nous hissons pas à un tel se rendre remarquable, alors l'anthroposophie devra encore travailler longtemps avant de pouvoir réaliser ce à quoi elle est en

irgendeiner Weise; sondern ich habe gemeint, dass man jetzt den großen historischen Augenblick ergreifen soll und der Welt bemerklich machen soll, dass es eine anthroposophisch orientierte Geisteswissenschaft gibt. Das weiß sie nicht. Das weiß sie gar nicht, weil auf diese Dinge nicht hingehorcht wird, weil die Dinge nicht in Taten umgewandelt werden. Da könnte ich Ihnen unzählige Beispiele sagen, wie die Dinge nicht in Taten umgewandelt werden, wie die Dinge nichts bedeuten als eine vorübergehende Redesensation. So ist Anthroposophie nicht gemeint. Anthroposophie ist so gemeint, dass aus jedem ihrer Worte die Tat hervorgehen kann, und wenn diese Tat selber zunächst nur in Worten bestehen kann. Aber diese Worte dürfen nicht Phrase sein, die dürfen nicht salbungsvoll gestaltet sein, wie eine salbungsvolle Rede des alten Christentums oder des gegenwärtigen Christentums; diese Reden müssen körnig sein. Wir müssen heute begreiflich machen, dass derjenige, der aus unseren Hochschulen kommt, verdummt ist, und wir dürfen nicht müde werden, zu zeigen, dass das eine kulturhistorische Erscheinung ist, dass alle vier Fakultäten (oder wie viele neu errichtet sind)

Verdummungsanstalten im Sinne der wirklichen Menschheitsentwicklung sind. Wenn wir uns nicht aufschwingen zu solchem Bemerklichmachen, dann wird die Anthroposophie schon noch lange arbeiten müssen, bis sie dasjenige ausführen kann, wozu sie

fait appelée. Alors voyez-vous, croyez-vous, que ce que je vous ai dit récemment, que par exemple, ce qui est décrit comme « humain » dans notre anatomie et notre physiologie n'est en réalité pas un être humain, mais le Lucifer décrit par Ahriman, qui s'exprime dans ce , que la physiologie actuelle distingue deux types de nerfs, les nerfs sensibles et moteurs ; croyez-vous que c'est facile à trouver ? Si c'est trouvé, c'est aujourd'hui une vérité qui ne devrait pas être prise comme sensation, comme une rhétorique, mais plutôt qu'elle lève l'hameçon de tout un système de science, comme maints autres systèmes entiers de sciences qui sont pratiqués aujourd'hui dans nos universités transmis des conseils de confusion, pourrait être levé par hameçon et comment cette science de l'esprit pourrait lever l'hameçon de bien d'autres choses. Mais tant que nous n'aurons pas une conscience que l'anthroposophie est tout, que les autres choses ne peuvent subsister à côté d'elle et que c'est un tort de nous, quand nous nous laissons toujours à nouveau vaincre dès que nous avons seulement franchi cette porte, alors naturellement, nous ne pouvons pas réaliser/effectuer ce dont j'ai parlé dimanche dernier. En tant qu'anthroposophes, nous devons faire comprendre au monde que nous sommes là. C'est de cela qu'il s'agit. Nous devons avant toutes choses le saisir. Le monde doit expérimenter que l'anthroposophie peut défendre sa chose. N'oubliez pas que s'il n'y avait que des Jésuites assis ici à votre place et qu'on leur demandait de travailler comme ils le feraient, alors vous auriez une idée de ce que font les gens

eigentlich berufen ist. Dann sehen Sie, glauben Sie, dass dasjenige, was ich Ihnen neulich gesagt habe, dass zum Beispiel was in unserer Anatomie und Physiologie als «Mensch» beschrieben wird, eigentlich kein Mensch, sondern der von Ahriman beschriebene Luzifer ist, was sich dadurch ausdrückt, dass die heutige Physiologie unterscheidet zwei Arten von Nerven, sensitiven und motorischen Nerven; glauben Sie, dass es leicht zu finden ist? Wenn es gefunden ist, ist es heute eine Wahrheit, die nicht als Sensation, als Rederei genommen werden müsste, sondern dass sie aus den Angeln hebt ein ganzes System an Wissenschaft, wie manches andere ein ganzes System von Wissenschaften, die heute an unseren Universitäten von den Konfusionsräten tradiert werden, aus den Angeln heben könnte, und wie diese Geisteswissenschaft noch viel anderes aus den Angeln heben könnte. Aber solange wir nicht ein Bewusstsein davon haben, dass Anthroposophie alles ist, dass die anderen Dinge gar nicht neben ihr bestehen können, dass es unrecht von uns ist, wenn wir uns immer wiederum unterkriegen lassen, sobald wir nur zu dieser Türe heraus sind, dann können wir natürlich nicht das bewirken, wovon ich letzten Sonntag sprach. Wir sollen als Anthroposophen der Welt begreiflich machen, dass wir da sind. Das ist es, worauf es ankommt. Das müssen wir vor allen Dingen erfassen. Die Welt muss erfahren, dass Anthroposophie für ihre Sache eintreten kann. Denken Sie daran, wenn hier statt Ihrer lauter Jesuiten säßen und die ermahnt würden, zu wirken, wie sie wirken würden, dann werden Sie einen Maßstab bekommen, was Men-

qui veulent défendre leur chose. Ainsi on doit cependant pouvoir regarder les choses de cette façon, pas comme un sermon du dimanche après-midi. C'est, je crois, la chose la plus pratique du présent, et c'est ce sur quoi nous aimerions le plus nous mettre d'accord : comment pouvons-nous réellement apporter la connaissance spirituelle anthroposophique au monde aujourd'hui, quand le moment est venu, quand il est temps de le faire ? il est grand temps pour cela. Nous avons commencé avec ce que nous nous sommes toujours gêné au début, lorsque ce mouvement

schen, die für ihre Sache eintreten wollen, tun für ihre Sache. So aber muss man die Dinge ansehen können, nicht als eine Sonntagnachmittagpredigt. Das, glaube ich, ist das Praktischste der Gegenwart, darüber möchten wir uns am liebsten einigen: wie wir das anthroposophische Geistesgut heute, wo die Zeit dazu da ist, wo es höchste Zeit dazu ist, wirklich in die Welt hereinbringen. Wir haben damit begonnen, dass wir uns immer geniert haben im Anfang, als diese Bewegung

commença ici en Europe; nous nous sommes toujours gênés ; nous nous sommes arraché comment dire ceci ou cela, mais pas d'où cela vient, ni simplement sur quel sol cela a poussé ; nous l'avons tout de suite considéré comme notre tache. Nous devrions repenser à ce temps, et lorsque nous y repenserons, nous devrions en tirer les leçons correctes. Nous pourrions alors, avant tout, être une communauté d'humains qui exercent une critique correcte, mais désormais productive, de l’inculture du présent. Et cette critique productive, cette insistance sur le fait que ce qui est là doit être remplacé par autre chose, que tout le système scolaire actuel ne vaut pas un coup de poudre, cette critique productive, c'est ce que nous avons à faire en premier. Chacun peut alors y ajouter ce qu'il peut ajouter à partir de ses connaissances particulières et individuelles, afin de pouvoir ensuite faire fructifier ce qu'il est en tant qu'être humain individuel. Mais vouloir faire fructifier toutes sortes de choses sans les mettre au service du grand

hier in Europa begann; wir haben uns immer geniert; wir haben uns abgerungen, wie wir das oder jenes sagen, aber nur ja nicht, woher das ist, nur ja nicht, auf welchem Boden das gewachsen ist; das haben wir geradezu als unsere Aufgabe betrachtet. Diese Zeit, an sie sollen wir zurückdenken, und wenn wir zurückdenken, daraus das richtige lernen. Dann könnten wir vor allen Dingen eine Gemeinschaft von Menschen sein, die die richtige, aber jetzt produktive Kritik an der Unkultur der Gegenwart übt. Und diese produktive Kritik, dieses Betonen desjenigen, dass das, was da ist, durch anderes ersetzt werden muss, dass das ganze gegenwärtige Schulwesen keinen Schuss Pulver wert ist, diese produktive Kritik, die ist dasjenige, was wir zunächst zu tun haben. Dazu kann dann jeder erläuternd hinzufügen dasjenige, was er aus seiner speziellen, einzelnen Erkenntnis heraus hinzufügen kann, da kann er dann gerade dasjenige, was er als einzelner Mensch ist, fruchtbar machen. Aber allerlei fruchtbar machen wollen, ohne dass man es in den

processus/train ne servira à rien aujourd'hui, car aujourd'hui l'humanité n'est pas confrontée à de petits mais à de grands comptes/factures, celà doit toujours à nouveau être dit.

Dienst des großen Zuges stellt, wird heute gar nichts nützen, denn heute steht die Menschheit nicht vor kleinen, sondern vor großen Abrechnungen, das muss immer wiederum gesagt werden.

POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Discours à une réunion de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 10 juillet 1919

Trad. v. 02 - 20250302

[Emil Molt *présente d'abord l'état d'avancement des travaux sur la fondation des conseils d'entreprise, qui ne progressent pas réellement. Ernst Uehli présente le nouvel hebdomadaire « Triarticulation de l'organisme social ».*]

Rudolf Steiner : Si la triarticulation de l'organisme social devait devenir telle qu'elle doit absolument être pensée, alors elle devra oeuvrer comme un tout. Alors, par exemple, il ne sera pas possible de supprimer/d'en sortir une quelconque partie, un membre, de la structure entière du plan pour la triarticulation. Par exemple, on ne pourrait à aucun moment réaliser la partie économique de cette impulsion - quelque peu ainsi qu'elle est contenue dans l'ainsi nommé "programme" - et la placer pour soi dans le monde. On ne le pourrait pas. En même temps, il doit absolument être ambitionné que les trois membres de l'organisme social évoluent côte à côte, se développent côte à côte. Tout comme dans un organisme naturel, il ne saurait être

ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS

Ansprache an einer Versammlung des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus - Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 10. Juli 1919

[Emil Molt *gibt zuerst eine Einleitung über den Stand der Arbeit zur Begründung von Betriebsräten, die nicht recht vorankommt. Ernst Uehli stellt die neue Wochenzeitung «Dreigliederung des sozialen Organismus» vor.*]

Rudolf Steiner: Wenn die Dreigliederung des sozialen Organismus dasjenige werden soll, als was sie unbedingt gedacht werden muss, dann wird sie als ein Ganzes wirken müssen. Dann wird zum Beispiel nicht möglich sein, aus dem ganzen Gefüge des Planes zur Dreigliederung irgendeinen Teil, ein Glied herauszunehmen. Man würde zum Beispiel nicht können in irgendeiner Zeit verwirklichen den wirtschaftlichen Teil dieses Impulses — etwa so, wie er enthalten ist in dem sogenannten «Programm» — und ihn in die Welt hineinstellen für sich. Das würde man nicht können. Es muss unbedingt gleichzeitig angestrebt werden ein Nebeneinander-Hergehen, ein Nebeneinander-sich-Entwickeln der drei Glieder des sozialen Organismus. Sowenig bei einem natürli-

parlé de créer d'abord une tête pour soi ou une poitrine/un torse pour soi et d'attendre ensuite que l'autre partie naisse des autres membres, de même il est peu possible d'aborder une partie quelconque de l'organisme social triarticulé pour soi.

Par conséquent, au moment même où la graine levait - dont vous avez entendu dire aujourd'hui qu'elles n'ont pas encore porté de fruits très prometteurs/pleins d'espérance - mais lorsque la graine du programme économique leva initialement de manière prometteuse grâce à l'idée des conseils d'entreprise, là a du aussitôt être pensé que ne soit pas travaillé de manière unilatérale dans le champ économique au sens où nous l'entendons, mais que la globalité soit prise en compte. C'est pourquoi la direction de la Fédération pour une triarticulation

chen Organismus jemals davon die Rede sein könnte, den Kopf für sich oder die Brust für sich zuerst zu schaffen und dann zu warten, bis der andere Teil aus den anderen Gliedern entsteht, so wenig kann in Angriff genommen werden irgendein Glied des dreigliedrigen sozialen Organismus für sich.

Daher musste, gerade als aufging die Saat — von der Sie ja heute gehört haben, dass sie noch nicht sehr hoffnungsvolle Früchte getragen hat —, als aber doch zunächst einmal sogar verheißungsvoll aufging die Saat des wirtschaftlichen Programms durch den Gedanken der Betriebsräte, da musste sogleich daran gedacht werden, dass nicht einseitig bloß auf wirtschaftlichem Felde in unserem Sinne gearbeitet werde, sondern dass der Allseitigkeit Rechnung getragen werde. Daher entschloss sich die Leitung des Bundes für Dreigliederung

de l'organisme social, tout de suite pendant le travailler pour les conseils d'entreprise, d'un côté, à rassembler autour d'elle des personnalités que l'on croyait intéressées à la création et à la préparation d'un autre membre de l'organisme social : le membre spirituel, le membre culturel. Et on essaya de faire le début avec ce qu'apparaisse une sorte de conseil culturel – ou peu importe comment vous voulez l'appeler. Dans l'appel à la création d'un conseil culturel, tel qu'il a été publié provisoirement et tel qu'il est probablement entre vos mains, vous trouverez une description détaillée de ce qui est réellement recherché avec cette création d'un conseil culturel. C'est pourquoi je

158

des sozialen Organismus gerade während des Arbeitens für die Betriebsräte auf der einen Seite, Persönlichkeiten um sich zu scharen, von denen man glaubte, dass sie Interesse haben müssten an der Schöpfung und an der Vorbereitung für ein anderes Glied des sozialen Organismus: für das geistige Glied, das Kulturglied. Und man versuchte, den Anfang damit zu machen, dass eine Art Kulturrat — oder wie man das nennen will — entstehe. Sie finden in dem Aufruf zur Begründung eines Kulturrates, wie er jetzt vorläufig erschienen ist und wie er wohl in Ihren Händen sein wird, ja ausführlich dargestellt, was eigentlich mit dieser Begründung eines Kulturrates angestrebt wird. Daher

n'aurai que peu de choses à vous dire aujourd'hui à ce sujet.

Il a réussi vraiment, là une fois d'organiser une sorte de collaboration, une collaboration entre un plus grand nombre d'humains. Les intéressées par les domaines les plus divers de la vie de l'esprit se sont réunis ici à plusieurs reprises et on parla des idées d'un tel conseil culturel. On alla cependant aussi alors dans le travail particulier. Chacun essayait de contribuer à rassembler dans ces petites réunions les pensées qui lui étaient venues à l'esprit, les pensées qui étaient venues à l'esprit de chacun sur les réformes, sur la transformation de la vie de l'esprit. Et de cette collaboration est alors née comme une dernière rédaction de la première version de cet appel à la création d'un conseil culturel.

Là, cela en vint alors a convaincre/gagner d'abord un cercle plus large d'humains qui, à partir des besoins de la culture contemporaine, auraient manifesté leur accord à cet appel : il doit tout de suite se passer quelque chose dans le domaine de la vie de l'esprit en notre époque si grave. — On essayait alors d'approcher tel ou tel représentant de la vie de l'esprit. Ce serait peut-être, je ne dis pas purement un chapitre triste, mais en fait un chapitre très, très déprimant si l'on voulait décrire les détails des négociations qui ont été menées dans le cadre de la première forme de cet appel. Maintenant, on devrait notamment reconnaître, en cette période la plus pauvre, qu'il faut avant tout un renouveau, une refonte/un re-façonnement de la vie de l'esprit, c'est-à-dire pour au-

werde ich nur Weniges Ihnen heute über die Sache noch zu sagen haben.

Es gelang wirklich, da einmal eine Art Zusammenarbeit zu organisieren, eine Zusammenarbeit einer größeren Anzahl von Menschen. Es waren die Interessenten der verschiedensten Gebiete des Geisteslebens wiederholt hier zusammen, und man besprach die Ideen eines solchen Kulturrates. Man ging aber auch dann in die Einzelarbeit. Jeder versuchte beizutragen, die Gedanken, die ihm gekommen waren, in diesen kleineren Versammlungen zusammenzutragen — die Gedanken, die dem Einzelnen gekommen waren über Reformen, über Umgestaltung des Geisteslebens. Und aus dieser Zusammenarbeit ist dann wie eine letzte Redaktion die erste Fassung dieses Aufrufes zur Begründung eines Kulturrates entstanden.

Da kam es dann darauf an, zunächst einen weiteren Kreis von Menschen zu gewinnen, die aus dem Bedürfnis der Gegenwartskultur heraus eingestimmt hätten in den Ruf: Es muss gerade auf dem Gebiete des Geisteslebens in unserer so ernsten Zeit etwas geschehen. — Man hat dann versucht, heranzutreten an diesen oder jenen Vertreter des Geisteslebens. Es würde vielleicht, ich sage nicht ein bloß trauriges, sondern eigentlich ein sehr, sehr deprimierendes Kapitel sein, wenn man die Einzelheiten der Verhandlungen schildern wollte, die in Anknüpfung an die erste Gestalt dieses Aufrufes geführt worden sind. Jetzt sollte man namentlich erkennen in dieser ärmsten Zeit, dass vor allen Dingen eine Erneuerung, eine Neugestaltung des Geisteslebens, das heißt,

tant qu'elle

159

appartient à l'organisme social, est nécessaire au plus profond. D'un côté, on doit le reconnaître dans le caractère fondamental qu'a progressivement pris/adoptée la vie de l'esprit de l'humanité cultivée. Deuxièmement, on doit le reconnaître à la manière dont cette vie de l'esprit est gérée/administrée aujourd'hui. On devrait en effet reconnaître que cette vie de l'esprit est à la base de ce qui se passe réellement aujourd'hui, de ce qui apparaît aujourd'hui comme une confusion dans le chaos de notre culture et de notre civilisation tout entière.

Il faut reconnaître les fruits du fait que, depuis trois ou quatre siècles, notre vie de l'esprit, notamment sous la forme de l'école et du système éducatif, a été absorbée toujours de nouveau et à nouveau par l'organisation étatique. On devrait reconnaître qu'aujourd'hui on n'éprouve pratiquement aucun sentiment pour les besoins les plus intimes de la vie de l'esprit, qui ne peuvent exister/subsister que dans le besoin/la pression/l'envie de façonner librement cette vie. On n'a aucune impression que l'absorption par l'État de la vie de l'esprit ait été cruciale non seulement pour pourvoir les postes et pour l'administration extérieure, mais aussi pour le contenu de cette vie de l'esprit elle-même. Cela n'a pas été aussi clairement évident ces derniers temps qu'aujourd'hui dans les grands points tournants du développement/de l'évolution de l'humanité dans lesquels nous nous trouvons. Au cours des trois ou quatre derniers siècles, tandis que les

insofern es dem sozialen

159

Organismus angehört, im tiefsten Umfang notwendig ist. Man muss das erkennen auf der einen Seite an dem Grundcharakter, den allmählich das Geistesleben der kultivierten Menschheit angenommen hat. Man muss es zweitens daraus erkennen, wie dieses Geistesleben heute verwaltet wird. Dass dieses Geistesleben doch zugrunde liegt dem, was eigentlich heute geschieht, was sich heute als Verwirrung im Chaos unserer Kultur und unserer ganzen Zivilisation darstellt — das sollte man eigentlich erkennen.

Erkennen sollte man, was für Früchte es gebracht hat, dass seit drei bis vier Jahrhunderten unser Geistesleben, insbesondere in der Gestalt des Schul- und Erziehungswesens, immer wieder und wiederum von der staatlichen Organisation aufgesogen worden ist. Erkennen sollte man, dass man heute eigentlich kaum mehr eine Empfindung hat für die innersten Bedürfnisse des Geisteslebens, die nur bestehen können in dem Drang nach einer freien Gestaltung dieses Lebens. Keine Empfindung hat man dafür, dass nicht nur für die Stellenbesetzungen, für die äußere Verwaltung gründlich ausschlaggebend war die Aufsaugung des Geisteslebens durch den Staat, sondern auch für den Inhalt dieses Geisteslebens selbst. Es konnte sich das in der vergangenen Zeit noch nicht so deutlich zeigen als heute, in den großen Wendepunkten der Entwicklung der Menschheit, in denen wir stehen. In den letzten drei bis vier Jahrhunderten, während allmählich aufgesogen worden sind

branches les plus importantes de notre vie de l'esprit ont été progressivement absorbées par la vie d'État, s'est développée en même temps une forme de notre vie de l'esprit qui n'est plus capable de produire à partir de soi des idées qui auraient grandies aux faits se faisant valoir de plus en plus puissants, de plus en plus étendus.

Il arrivait donc que les pensées, partout où elles étaient complétées par tel ou tel document de vie de l'esprit, étaient trop courtes pour maîtriser les faits, que ces faits suivaient leur propre chemin, entraient dans leur propre rôle, et les faits vides de pensées. En fin de compte, ce sont les faits sur lesquels l'humain n'était plus capable de réfléchir qui ont provoqué la terrible catastrophe mondiale dans laquelle nous

sommes absolument encore dedans, oui, par rapport auxquels nous entrons en réalité seulement maintenant dans des points décisifs, dans des étapes décisives.

Rien ne montre plus le déclin de notre vie de l'esprit que la condition du prolétariat, si importante pour le mouvement humain d'aujourd'hui. Les cercles dirigeants qui étaient autrefois dirigeants sont terrifiés par les révélations, les programmes et les maximes de parti qui émergent du prolétariat. Dans mon livre « Les points clés de la question sociale », j'ai voulu souligner le point crucial. Je voulais souligner que tout de suite la constitution d'esprit actuelle des dirigeants du

wichtigste Zweige unseres Geisteslebens durch das Staatsleben, da bildete sich zu gleicher Zeit eine solche Form unseres Geisteslebens aus, die nicht mehr imstande ist, Ideen aus sich hervorzubringen, welche den Tatsachen, die immer gewaltiger und gewaltiger, immer umfänglicher und umfänglicher sich geltend machen, gewachsen gewesen wären.

So ist es gekommen, dass die Gedanken überall, wo sie abgeschlossen sind aus diesen oder jenen Unterlagen des Geisteslebens, zu kurz waren, um die Tatsachen zu beherrschen, dass diese Tatsachen ihren eigenen Weg gingen, in ihr eigenes Rollen kamen, und die gedankenentleerten Tatsachen waren es zuletzt, die Tatsachen, in die der Mensch nicht mehr in der Lage war, Gedanken hineinzusenden, die hervorgebracht haben unsere furchtbare Weltkatastrophe, in der wir

durchaus noch drinnen sind, ja, bezüglich welcher wir eigentlich erst jetzt in entscheidende Punkte, in entscheidende Etappen eintreten.

An nichts mehr als an der Verfassung des für die heutige Menschenbewegung so bedeutungsvollen Proletariats zeigt sich gerade der Niedergang unseres Geisteslebens. Die bisher führenden, leitenden Kreise — sie empfinden schreckerfüllt dasjenige, was an Offenbarungen, an Programmen, an Parteimaximen aufsteigt aus dem Proletariat. Ich habe in meinem Buche «Die Kernpunkte der sozialen Frage» gerade auf den einschneidenden Punkt hinweisen wollen. Ich habe darauf hin-

prolétariat n'est rien d'autre que l'héritage de la vie de l'esprit de la bourgeoisie, des cercles dirigeants, guidant.

Voyez-vous, récemment, deux membres de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, appartenant aux cercles ouvriers, ont donné une conférence lors d'une réunion publique du peuple. S'ensuit une discussion dans laquelle interviennent des personnalités du prolétariat d'extrême gauche. J'ai alors prononcé quelques mots qui revenaient à dire que, pour moi, ces personnalités très à gauche et appartenant même aux milieux communistes n'avaient, dans leurs discours, exprimé que les pires rejetons de l'héritage spirituel des cercles dirigeants, guidants – qui l'ont été jusqu'à présent. J'aimerais dire qu'on avait jamais entendu parler de manière aussi bourgeoise que ce fut le cas avec ces personnalités indépendantes et communistes. Les gens ont appris cela de leurs ancêtres bourgeois. Ils ont dû apprendre cela. Et quiconque peut approfondir tout le développement officiel de notre vie de l'esprit, la gestion de notre vie de l'esprit, sait que cette vie de l'esprit a finalement conduit au dépérissement complet de la production spirituelle et que là où il s'agit d'affaires spirituelles, plus rien d'autre n'a prospéré que la phrase. Nous vivons dans le monde des phrases. Il y a encore toujours des gens qui ne veulent pas voir ces choses. Il y a encore des gens en Europe centrale - on le croirait à peine - qui ne veulent pas en-

weisen wollen, dass dasjenige, was heute die Geistesverfassung gerade der führenden Glieder des Proletariats ist, ja nichts anderes ist als das Erbe des Geisteslebens des Bürgertums, der leitenden, führenden Kreise.

Sehen Sie, neulich haben zwei den Arbeiterkreisen angehörige Mitglieder des Bundes für die Dreigliederung des sozialen Organismus in einer öffentlichen Volksversammlung einen Vortrag gehalten. Daran hat sich dann eine Diskussion angeknüpft, in die eingegriffen haben weit nach links stehende Persönlichkeiten des Proletariats. Ich habe dann einige Worte gesprochen, die darauf hinausliefen, zu sagen, dass im Grunde genommen diese weit nach links stehenden, bis in die kommunistischen Kreise hineingehörenden Persönlichkeiten für mich nichts anderes vertrieben haben in ihren Reden als die schlimmsten Ableger des geistigen Erbgutes der führenden, leitenden Kreise — die es bisher waren. Ich möchte sagen, man habe niemals so bürgerlich reden gehört, als es bei diesen unabhängigen und kommunistischen Persönlichkeiten der Fall war. Das haben die Leute gelernt von ihren bürgerlichen Vorfahren. Das mussten sie lernen. Und wer tiefer hinschauen kann in die ganze offizielle Entwicklung unseres Geisteslebens, in die Verwaltung unseres Geisteslebens, der weiß, dass dieses Geistesleben endlich zur völligen Verdorrung der geistigen Produktion geführt hat und dass da, wo es sich um geistige Angelegenheiten handelt, nichts mehr gediehen ist als die Phrase. Wir leben in der Welt der Phrasen. Es gibt noch immer Leute,

visager ces choses, qui encore toujours

161

veulent s'adonner aux illusions par lesquelles ils se sont laissés si longtemps abasourdir, voulu se précipiter vers l'autodestruction. Auto-infligée parce qu'on ne veut pas affronter sans préjugés, ce qui est, parce qu'on veut simplement maintenir de vieilles habitudes de pensée et de ressenti.

Ce qu'un conseil culturel tel qu'il est conçu aujourd'hui doit avoir à l'esprit, c'est une transformation complète de l'ensemble du système éducatif et pédagogique. On peut s'attaquer à quelque chose comme ça, je voudrais dire, à petite échelle. C'est ainsi qu'il faut s'attaquer à ce problème en créant ce que l'on appelle localement « l'école Waldorf ». Cette école Waldorf doit être fondée par notre ami M. Molt - initialement pour les enfants des ouvriers de Waldorf-Astoria. Cette école devrait être créée de telle manière que les cours destinés aux enfants âgés de six à quinze ans ne soient pas dispensés de la même manière que les cours étaient dispensés auparavant à ce niveau scolaire - pour les simples besoins de l'État modèle/normatif. - mais cet enseignement devrait être donné de la manière que la nature humaine elle-même exige entre la septième et la quinzième année, après une connaissance approfondie de cette nature humaine Ce que les humains peuvent imaginer comme une école dite unifiée, qui n'est née de rien d'autre que de la nature hu-

die diese Dinge nicht einsehen wollen. Es gibt in Mitteleuropa noch Leute — man sollte es kaum glauben —, die diese Dinge nicht einsehen wollen, die noch immer sich

161

den Illusionen hingeben wollen, durch die sie sich so lange betäuben ließen, über das Hineinsausen in die selbstverschuldete Vernichtung. Selbst verschuldet aus dem Grunde, weil man sich nicht vorurteilslos entgegenstellen will dem, was ist, weil man nur festhalten will an alten Denkgewohnheiten und Empfindungsgewohnheiten.

Dasjenige, was einem Kulturrat, wie er heute gedacht ist, vorschweben muss, das ist eine völlige Umgestaltung des gesamten Erziehungs- und Unterrichtswesens. Man kann so etwas ja, ich möchte sagen, in kleinem Stil in Angriff nehmen. So soll es in Angriff genommen werden durch die Begründung der hiesigen sogenannten «Waldorfschule». Diese Waldorfschule soll von unserem Freunde Herrn Molt ins Leben gerufen werden — zunächst für die Kinder der Arbeiterschaft der Waldorf-Astoria. Diese Schule soll so ins Leben gerufen werden, dass für die Kinder zwischen dem sechsten und fünfzehnten Lebensjahr der Unterricht geleitet wird nicht so, wie bisher der Unterricht auf dieser Schulstufe geleitet worden ist — aus dem bloßen Bedürfnisse des Schablonenstaates heraus —, sondern es soll dieser Unterricht so erteilt werden, wie es die menschliche Natur zwischen dem siebenten und fünfzehnten Jahr, nach einer gründlichen Erkenntnis dieser menschlichen Natur, selber verlangt. Dasjenige, was den Menschen vorschweben kann

maine, qui, surtout en ces années, est une unité pour tous les humains. Ce qui doit être basé sur cette connaissance, ce qui doit grandir avec les humains dans le monde, ce qui doit être construit sur cette connaissance en tant qu'enseignement, doit être à la base de toute la constitution de l'école Waldorf. Il devrait y avoir un travail sérieux de la part d'un corps enseignant qui devrait accepter une pédagogie basée sur une véritable anthropologie, sur une anthropologie globale. Ce personnel enseignant devrait faire ce qui développe les capacités inhérentes aux humains, qui doivent être développées pendant l'enfance, afin qu'à l'avenir puisse être évité quelque chose que chaque observateur de l'humain qui a de la psychologie dans le corps ou dans l'âme, peut voir si clairement aujourd'hui.

als sogenannte Einheitsschule, die nicht herausgeboren ist aus etwas anderem als aus der menschlichen Natur, die insbesondere in diesen Jahren für alle Menschen eine Einheit ist. Dasjenige, was nur auf dieser Erkenntnis desjenigen, was mit den Menschen hineinwachsen soll in die Welt, das, was auf diese Erkenntnis als Unterricht aufgebaut werden soll, das soll zugrunde liegen der ganzen Konstitution der Waldorfschule. Es soll ernsthaftig da gearbeitet werden durch eine Lehrerschaft, welche entgegennehmen soll eine Pädagogik, die auf wirkliche Anthropologie, auf eine umfassende Anthropologie gebaut ist. Von dieser Lehrerschaft soll geleistet werden dasjenige, was in den Menschen ausbildet die in dem Menschen veranlagten Kräfte, die ausgebildet werden müssen während der Kindheit, sodass in der Zukunft vermieden werde etwas, was jeder Menschenbeobachter, der Psychologie im Leibe oder in der Seele hat, heute so klar sehen kann.

162

Oui, quelle est la caractéristique la plus importante et essentielle de la vie de notre époque ? Quelle est la plus grande préoccupation culturelle qui pèse si lourdement sur l'âme aujourd'hui ? Si nous regardons ce qui se passe parmi les humains aujourd'hui, nous constatons que les gens d'aujourd'hui sont le plus souvent ceux que j'aimerais appeler les soi-disant « natures courbées/pliées » : ces humains qui n'ont pas grandi à la vie, dont leur vouloir, et leur sentir et leur penser sont « courbés/plié » par le destin de la vie. Pourquoi cela est-il « courbé/plié » ? Parce que notre éduca-

162

Ja, was ist denn das wichtigste und wesentlichste Charakteristikon im Leben unserer Zeit? Was ist dasjenige, was sich einem heute als eine größte Kultursorge so schwer auf die Seele legt? Sehen wir uns heute dasjenige an, was unter den Menschen waltet, so finden wir, dass die Menschen heute am häufigsten sind, die ich die sogenannten «geknickten Naturen» nennen möchte: diejenigen Menschen, die dem Leben nicht gewachsen sind, deren Wollen und Empfinden und Denken durch die Schicksale des Lebens «geknickt» werden. Warum wird das «geknickt»? Aus dem

tion scolaire pour les enfants est telle que les forces les plus importantes de l'âme ne sont pas renforcées au point de ne plus pouvoir être "courbées/pliées" plus tard, afin que l'être humain soit capable de faire face à la vie. Lors de la création de l'école Waldorf, cela devrait être le souci de ce que l'humain soit placé dans la vie ainsi que forces de l'âme et forces émotionnelles/de la Gemüt/l'âme tranquille/de coeur qui ne peuvent être développées que dans l'enfance soient développées afin que l'humain soit capable de faire face à la vie. Ajouté à cela, tout ce qui devrait être enseigné dans les soi-disant matières n'est que secondaire. Tout ce qui fait partie des matières dites d'enseignement sera toujours questionné : comment cela contribue-t-il au développement des forces de l'âme humaine ? Quand faut-il amener ceci et cela à l'enfant, à quel âge faut-il ceci ou cela ? Les leçons doivent être enseignées sur la base d'une connaissance approfondie de la nature humaine. Les humains qui sortiront d'une telle école seront alors capables d'avoir un impact important dans la vie. L'humain n'aura pas besoin de victoires plus modestes, mais de plus grandes, à une époque qui espère une articulation sociale – contrairement aux divisions en différences de classe et autres qui existaient auparavant. Naturellement, ce qui est aujourd'hui collège, lycée, lycée technique (?), etc. et qui devrait être complètement différent pour l'avenir si l'on veut avoir des humains adaptés à la vie ; ce devrait être placé à un niveau supérieur au niveau inférieur de l'école primaire, et que la

Grunde, weil unsere Schulerziehung für die Kinder eine solche ist, dass die wichtigsten Kräfte der Seele nicht so erstarkt werden, dass sie später nicht mehr «geknickt» werden können, dass der Mensch dem Leben gewachsen ist. Das soll die Sorge sein bei der Einrichtung der Waldorfschule, dass der Mensch so ins Leben gestellt werde, dass dasjenige, was nur in der Kindheit an Seelenkräften und Gemütskräften entwickelt werden kann, entwickelt werde, sodass der Mensch dem Leben gewachsen wäre. Dazu gestellt ist alles, was an sogenannten Lehrfächern gelehrt werden soll, erst das Zweite. Alles, was an sogenannten Lehrfächern figuriert, das wird immer befragt werden: Wie trägt es bei zur Entwicklung der Kräfte der menschlichen Seele? Wann ist das und das, in welchem Lebensalter ist das oder das an das Kind heranzubringen? Aus umfassender Menschenkunde sollte Unterricht erteilt werden. Dann werden die Menschen, die aus einer solchen Schule hervorgehen, sich stark ins Leben hineinstellen können. Nicht kleinere, sondern größere Überwindung wird der Mensch nötig haben in dem Zeitalter, das da hofft auf die soziale Gliederung — im Gegensatz zu den Gliederungen in Klassenunterschiede und dergleichen, die vordem da waren. Es müsste natürlich später gestaltet werden auch dasjenige, was heute Mittelschule, Gymnasium, Realschule und so weiter ist und was durchaus anders werden soll für die Zukunft, wenn man Menschen haben will, die für das Leben taugen sollen; es müsste gestellt werden auf eine höhere Stufe als die Unterstufe der Volksschu-

transformation s'étende jusqu'aux domaines les plus élevés de l'enseignement, au moins jusqu'à l'université. La manière dont cela est à penser en détail peut être trouvée dans l'appel à la fondation d'un conseil de culture.

le, und die Umgestaltung müsste sich hinauferstrecken bis in die höchsten Gebiete des Unterrichts, wenigstens bis in die Hochschule. Wie das im Einzelnen zu denken ist, finden Sie in dem Aufruf zur Gründung eines Kulturrates.

163

163

Comme je l'ai dit, vous pouvez faire quelque chose comme l'école Waldorf à petite échelle, avec quelqu'un qui a vraiment une compréhension aussi profonde, comme notre ami M. Molt, de ce qui doit se produire dans le sens de la triarticulation. L'individu peut avoir un effet bénéfique s'il établit une telle fondation. Mais avec une telle fondation unique n'est pas encore fait le nécessaire aujourd'hui. Il s'agit aujourd'hui que dans le plus large environnement apparaisse la conscience dans l'humain que ce qui peut être destiné à un tel détail doit devenir une connaissance commune si nous ne voulons pas faire voile vers la chute de la culture européenne. Aujourd'hui, cela semble toujours comme si l'on présente seulement une sorte de fantasme au monde lorsqu'on dit : nous sommes confrontés au « soit l'un ou l'autre ». — Ou bien il faut décider de faire de grandes choses, ou bien il faut se familiariser avec l'idée que la civilisation européenne fait voile vers sa destruction. Quiconque ne croit pas aujourd'hui à ce « soit l'un soit l'autre » ne comprend tout simplement pas le temps. Aujourd'hui, l'appel ne s'adresse pas à notre timidité, mais à notre volonté courageuse. Et je dois dire : au vu de tout ce qui a été dit à propos de la transformation de la vie spirituelle dans le sens de la triarticulation, c'est

Wie gesagt, man kann im kleinen Stile so etwas machen, wie es die Waldorfschule ist, mit jemandem, der wirklich so tiefes Verständnis hat, wie unser Freund Herr Molt, für dasjenige, was im Sinne der Dreigliederung zu geschehen hat. Der Einzelne kann segensreich wirken, wenn er eine solche Gründung macht. Aber mit einer solchen Einzelgründung ist heute das Nötige noch nicht getan. Heute handelt es sich darum, dass in dem weitesten Umkreis in den Menschen das Bewusstsein entsteht: Dasjenige, was für eine solche Einzelheit beabsichtigt werden kann, es müsste Allgemeingut der Menschen werden, wenn wir nicht in den Untergang der europäischen Kultur hineinsegeln wollen. Es sieht heute immer aus, als ob man nur irgendeine Phantasterei vor die Welt hinstellte, wenn man sagt: Wir stehen vor dem «Entweder-oder». — Entweder wir müssen uns entschließen zu großen Dingen, oder aber wir müssen uns vertraut machen mit dem Gedanken, dass die europäische Zivilisation in ihre Vernichtung hineinsegelt. Wer an dieses «Entweder-oder» heute noch nicht glaubt, der versteht eben die Zeit nicht. Nicht an unsere Zaghaftigkeit, sondern an unser mutiges Wollen ergeht heute der Ruf. Und da muss ich schon sagen: Da ist es angesichts alles dessen, was im Zusammenhang gesagt

vraiment une des plus lourdes déceptions qu'à présent, après des semaines d'efforts, il n'y ait plus rien d'autre que la tentative à un tel appel, qui a toutefois trouvé un certain nombre de signatures, mais évidemment longtemps pas assez. Car ce qui devrait se passer aujourd'hui doit être bien fondé dans le cercle le plus large du jugement de masse. Seulement de cette manière nous allons de l'avant.

Les négociations ont montré à maintes reprises que le vieux mal se produit aussi dans cette affaire : l'un veut ceci, l'autre veut cela ; a l'un une phrase n'a pas plu, a un autre pas la stylisation ; celui-là trouve nécessaire de discuter de quelque chose pendant des semaines. Oui, on doit déjà dire : les préoccupations qui se sont tout de suite montrée de telle ou telle personnalité sur laquelle on comptait pour cet appel culturel, elles étaient

worden ist über die Umwandlung des geistigen Lebens im Sinne der Dreigliederung, da ist es wahrhaftig eine der schwersten Enttäuschungen, dass jetzt, nach Wochen der Bemühungen, nichts anderes vorliegt als der Versuch zu einem solchen Aufruf, der allerdings eine Anzahl von Unterschriften gefunden hat, aber selbstverständlich lange nicht genug. Denn dasjenige, was heute geschehen soll, muss gut begründet sein im weitesten Umkreis des Massenurteils. Nur auf diese Weise kommen wir vorwärts.

Die Verhandlungen haben vielfach gezeigt, dass auch bei dieser Angelegenheit das alte Übel auftritt: Der eine will dies, der andere jenes; dem einen hat ein Satz nicht gefallen, einem anderen die Stilisierung nicht; der findet es nötig, wochenlang über eine Sache Diskussionen anzustellen. Ja, man muss schon sagen: Die Bedenken, die sich gerade bei der oder jener Persönlichkeit, auf die man gerechnet hat bei diesem Kulturaufruf, gezeigt haben, sie waren von

de telle sorte qu'elles prouvent réellement combien la transformation de notre vie de l'esprit est nécessaire. — Chez rien on ne pouvait plus reconnaître la mauvaise constitution de notre vie de l'esprit qu'à la vie de l'esprit qui a donné lieu à des objections telles que celles qui nous ont abordées. C'est pourquoi doit déjà aujourd'hui être parlé sur cet appel culturel aujourd'hui.

Voyez-vous, si on parle aujourd'hui de ce qui concerne l'humanité en général, ce qui montre si clairement, à travers toute la configura-

solcher Art, dass sie so recht bewiesen, wie notwendig die Umgestaltung unseres Geisteslebens ist. — Bei nichts konnte man die schlechte Verfassung dieses unseres Geisteslebens mehr erkennen als an dem Geistesleben, das solche Einwände hervorbrachte wie diejenigen, die uns entgegengetreten sind. Daher muss heute schon auch über diesen Kulturaufruf gesprochen werden.

Sehen Sie, spricht man heute über dasjenige, was die allgemeine Menschheit angeht, was so deutlich zeigt, durch die ganze Konfigurati-

tion de notre époque, que ça concerne l'humanité tout entière, qu'éprouve/connaît-t-on là ? En ces jours-ci, je lisais des descriptions de ce que veut l'école Waldorf dans divers journaux de Stuttgart. Cette description figurait aussi dans le journal local social-démocrate de l'USPD, le « Social-Democrat ». En réponse à cette description, qui était tenue [pour objective], le « social-démocrate » n'a pu s'empêcher de faire la remarque avec sa « mentalité indépendante » : la chose serait bien belle, mais cela vient des fabricants et nous ne voulons pas laisser cela nous plaire.

Ainsi est formée la constitution d'esprit de l'humanité contemporaine. Cette constitution d'esprit de l'humanité contemporaine se montre cependant tout particulièrement dans ce qu'on a rencontré dans l'économie dite « bourgeoise », à savoir les économistes les plus éclairés de notre université, les économistes les plus éminents de notre système universitaire.

Je vous demande d'acheter ce magazine/cahier, qui porte le titre « La Feuille jaune » - le numéro en cours de publication. Vous trouverez un article du professeur Lujo Brentano sur l'entrepreneur. Bien entendu, aujourd'hui, les journaux du monde entier utilisent cet article économique du professeur Brentano pour faire ressortir ce qu'ils ont l'habitude de rapporter sur leur croyance en l'autorité. Parce que notre époque, qui selon son illusion ne croit pas à l'autorité, est plus croyante à l'autorité que les catholiques ne l'ont jamais été à l'égard des princes de leur Église. Mais,

on unserer Zeit, dass es die ganze Menschheit angeht — was erfährt man da? In diesen Tagen las ich in verschiedenen Zeitungen Stuttgarts die Beschreibung dessen, was die Waldorfschule will. Diese Beschreibung war auch enthalten in dem hiesigen Sozialdemokratenblatt der USPD, im «Sozialdemokrat». Zu dieser Beschreibung, die [objektiv] gehalten war, konnte der «Sozialdemokrat» nicht umhin, aus seiner «unabhängigen Gesinnung» heraus die Bemerkung zu machen: Die Sache wäre ja ganz schön, aber sie komme von Fabrikanten, und das wollen wir uns nicht gefallen lassen.

So ist die Geistesverfassung der gegenwärtigen Menschheit gestaltet. Diese Geistesverfassung der gegenwärtigen Menschheit zeigt sich aber ganz besonders in dem, was einem entgegengetreten ist in der sogenannten «bürgerlichen» Nationalökonomie, namentlich der erleuchtetsten Nationalökonomen unserer Hochschule, der führenden Nationalökonomen unseres Hochschulwesens.

Ich bitte Sie, kaufen Sie sich dieses Heft, welches den Titel trägt «Das gelbe Blatt» — die gerade jetzt aufliegende Nummer. Sie finden da einen Artikel von Professor Lujo Brentano über den Unternehmer. Selbstverständlich bringen heute die Zeitungen über diesen Unternehmer-Artikel des Professors Brentano überall dasjenige, was sie eben pflegen zu bringen auf ihren Autoritätsglauben hin. Denn unsere Zeit, die nach ihrer Illusion keine autoritätsgläubige ist — sie ist autoritätsgläubiger, als jemals in früheren Zeiten die Katholiken ihren Kirchenfürsten gegenüber waren.

pour vous émanciper de toute cette croyance en l'autorité, essayez de faire appel à votre bon sens/saine raison analytique humaine pour lire cet article du professeur Brentano sur l'entrepreneuriat. On aimerait qu'autant que possible

beaucoup d'humain fassent preuve de bon sens/saine raison analytique humaine lorsqu'il s'agit de telles choses.

Vous y trouverez d'abord une définition de l'entrepreneuriat. L'entrepreneuriat est caractérisé en trois points. Et un concept d'entrepreneur est créé, un concept par le maniement duquel la sommité/lumière de la science politique et économique/d'économie nationale, le professeur Brentano, amène finalement en état que pour lui sous le concept d'entrepreneur tombe aussi le travailleur prolétaire ordinaire ; car le travailleur prolétaire ordinaire, selon le professeur Brentano, est l'entrepreneur de sa propre force de travail, qu'il met sur le marché à ses propres frais/son propre compte et risque. Aujourd'hui, notre vie de l'esprit est telle que la pure absurdité/le pur nonsens jouit de la plus grande renommée. Tant qu'on ne peut saisir tout le poids d'un tel fait, on ne développera pas de sentiment ni de sensibilité pour ce qui est nécessaire. Et tant qu'on n'aura pas développé ce sentiment et cette sensibilité, on n'envisagera aussi pas quel courage intérieur on a à rassembler pour cette transformation de notre vie de l'esprit ; comment est à promouvoir un renouveau véritablement approfondi de cette vie de l'esprit qui est la notre, notamment du système

Aber versuchen Sie doch einmal unter Emanzipation von all diesem Autoritätsglauben, mit Ihrem gesunden Menschenverstand diesen Artikel des Professors Brentano über das Unternehmertum zu lesen. Man möchte, dass möglichst

165

viele Menschen heute solchen Dingen gegenüber gesunden Menschenverstand aufbringen.

Da finden Sie zunächst eine Definition des Unternehmertums. In drei Punkten wird das Unternehmertum charakterisiert. Und ein Begriff von dem Unternehmer wird geschaffen, ein Begriff, durch dessen Handhabung die Leuchte der nationalökonomischen Wissenschaft, Professor Brentano, zuletzt das zustande bringt, dass für ihn unter den Begriff des Unternehmers auch der gewöhnliche proletarische Arbeiter [fällt]; denn der gewöhnliche proletarische Arbeiter ist nach der Anschauung des Professors Brentano der Unternehmer für seine eigene Arbeitskraft, die er auf eigene Rechnung und Gefahr auf den Markt bringt. Es ist heute unser Geistesleben so [be]schaffen, dass der reine Nonsens die größte Berühmtheit genießt. Ehe man nicht das ganze Gewicht einer solchen Tatsache ins Auge fassen kann, eher entwickelt man nicht Gefühl und Empfindung für das, was notwendig ist. Und ehe man nicht dieses Gefühl und diese Empfindung entwickelt, eher wird man auch nicht einsehen, was man an innerem Mut aufzubringen hat für diese Umgestaltung unseres Geisteslebens; wie zu fordern ist eine wirklich gründliche Erneuerung dieses unseres Geisteslebens,

éducatif et d'enseignement.

Oh, on aimerait avoir le don de tous autres mots et d'inventions/tournures de mots afin de faire prendre conscience à l'humanité d'aujourd'hui de ce qu'elle devrait réellement conquérir au travers des luttes sanglantes de la vie. Car croyez-vous qu'il serait facile de dire ce que je devais dire contre une soi-disant sommité de la science d'aujourd'hui ? Si vous dites quelque chose comme ça, tout le monde vous verra comme un agitateur/chahuteur en colère, comme un humain qu'on doit rendre inoffensif/non dommageable. Et seul le sens du devoir le plus sacré peut aujourd'hui nous amener à dire la vérité sur ces choses. Et cette vérité, c'est sérieux, très sérieux. Car où en sommes-nous arrivés dans les détails ?

J'aimerais rappeler à la conférence que j'ai tenue à Heilbronn sur la triarticulation de l'organisme social, et qui a déjà été évoquée par M. Molt aujourd'hui. Dans la discussion de

namentlich des Erziehungs- und Unterrichtswesens.

Oh, man möchte noch die Gabe ganz anderer Worte und Wortprägungen haben, um der heutigen Menschheit zum Bewusstsein zu bringen dasjenige, was man sich wahrhaftig unter blutigen Lebenskämpfen erringen musste. Denn glauben Sie, dass es einem leicht wird, solches zu sagen, wie ich es sagen musste gegen eine sogenannte Leuchte der heutigen Wissenschaft? Wenn man solches sagt, sieht einen ja jeder als einen wütigen Krakeeler an, als einen Menschen, den man unschädlich machen muss. Und nur das heiligste Pflichtgefühl kann einen heute dazu bringen, über diese Dinge die Wahrheit zu sagen. Und diese Wahrheit — sie ist ernst, sehr ernst. Denn wozu haben wir es in den Einzelheiten schon gebracht?

Ich möchte erinnern an den Vortrag, den ich in Heilbronn gehalten habe über die Dreigliederung des sozialen Organismus, der schon von Herrn Molt heute erwähnt worden ist. In der Besprechung der

la Heilbronner Zeitung (journal de Heilbronn), dont M. Molt a parlé, il y a maintes choses - cela ne m'intéresse pas, car je suis extrêmement indifférent à ce qu'écrit un scribe/négrier de lignes (ndt : autrefois en français on appelait un "nègre" celui a qui un auteur faisait écrire des passages à sa place) sur ce qui se dit sur le sérieux de la vie d'aujourd'hui. Mais lorsque cette négricisation de lignes devient un symptôme pour ce qui vit dans les cœurs et les têtes d'aujourd'hui, alors cela doit

«Heilbronner Zeitung», von der Herr Molt berichtet hat, steht so manches — es interessiert mich nicht, denn was ein Zeilenschinder schreibt über das, was aus dem heutigen Lebensernst gesprochen ist, ist mir höchst gleichgültig. Aber wenn diese Zeilenschinderei zum Symptom wird für das, was in den heutigen Herzen und Köpfen lebt, dann muss es doch ein wenig betrachtet werden. Da hat es doch ein solcher Zeilenschinder zuwege gebracht, zu sagen, dass ich zurückge-

quand même être un peu regardé. Là un tel scribe a quand même amené en chemin de dire que je revenais aux « trois vieilles chansons à succès : liberté, égalité, fraternité ». - Eh bien, cette génération est arrivée si loin qu'aujourd'hui on peut dire librement que ces trois grands biens de l'humanité - liberté, égalité, fraternité - seraient des « hits », qu'on a la permission de moquer ce qu'il y a de plus sacré aux humains. Là, on est rappelé aux mots d'Hamlet : apportez les tablettes d'écriture, afin qu'on puisse noter qu'on peut sourire et toujours sourire et quand même être un méchant. — Et l'on aimerait dire : tablettes d'écriture venez, que face à l'humanité contemporaine, on puisse valoir comme un humain instruit et même écrire dans des journaux et pourtant se permettre de se moquer des idéaux les plus élevés de l'humanité de la manière la plus stupide !

griffen habe auf «die drei alten Schlager Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit». — Nun, so weit hat es dieses Geschlecht gebracht, dass man heute ungehindert sagen darf, diese drei großen Güter der Menschheit — Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit — seien «Schlager», dass man verhöhnen darf, was den Menschen am heiligsten ist. Da wird man wohl erinnert an das Hamlet-Wort: Schreibtafeln her, Schreibtafeln her, dass man notieren kann, dass man lächeln und immer lächeln kann und doch ein Schurke sei. — Und man möchte sagen: Schreibtafeln her, dass man im Angesicht der gegenwärtigen Menschheit als ein gebildeter Mensch gelten kann und sogar in Zeitungen schreiben darf und dennoch in blödester Weise die höchsten Ideale der Menschheit verhöhnen darf!

Ces choses reposent sur le sol de notre culture actuelle ; qu'elles soient vues, que ce à quoi aspirent tous ceux qui prennent au sérieux notre temps actuel et que ce désir se transforme en quelque chose qui peut à nouveau aboutir à un rétablissement/assainissement de notre organisme social !

Diese Dinge liegen auf dem Boden unserer gegenwärtigen Zeitkultur; dass sie gesehen werden, dass dasjenige, was jeder, der es mit der heutigen Zeit ernst nimmt, herbeisehnen möchte, und dass aus diesem Sehnen das sich entwickle, das wiederum eine Gesundung unseres sozialen Organismus ergeben kann!

Nous sommes vraiment proches de la catastrophe qui menace les domaines les plus divers de la vie. Ce dont nous avons besoin, c’est que nous trouvions dès maintenant l’opportunité de rassembler tout notre humain intérieur ; que nous trouvions l'opportunité - notamment en raison de la détresse qui menace l'Europe centrale - de faire tout ce qui peut être fait à partir de ces forces humaines les plus intimes :

Wir stehen wirklich dicht vor der Katastrophe, die auf den verschiedensten Gebieten des Lebens heraufzieht. Dasjenige, was wir brauchen, das ist, dass wir jetzt gerade die Möglichkeit finden, unseren ganzen inneren Menschen zusammenzunehmen; dass wir die Möglichkeit finden — besonders aus der Not, die Mitteleuropa droht —, alles zu tun, was aus diesen innersten Menschenkräften getan wer-

laisser la détresse de l'Europe centrale devenir la raison pour faire ce qui peut être fait à partir de l'humain le plus profond. Beaucoup de choses seront retirées à l'Europe centrale et elle deviendra très, très pauvre. Et vraiment, on sera toujours de nouveau rappelé à ce que maintenant déjà très, très amèrement, à

den kann: die Not Mitteleuropas zum Veranlasser werden zu lassen, das zu tun, was aus dem innersten Menschen heraus getan werden kann. Man wird diesem Mitteleuropa viel nehmen, man wird es sehr, sehr arm machen. Und wahrhaftig, man wird immer wieder erinnert an dasjenige, was man jetzt schon sehr, sehr bitter aus dem

partir de la vie, on a toujours dû à nouveau laisser agir sur soi : cela m'était toujours un spectacle douloureux de voir un jeune enfant ici et là dans un cercle plus intime pendant ces années de guerre, car là on devait ressentir : les vieux ont au moins quelque chose derrière eux, ont un souvenir à quelque chose ; mais ceux qui sont aujourd'hui des enfants vivent des temps terribles. Et aujourd'hui, ce sentiment nous vient vraiment à l'âme, non seulement à cause des conditions mondiales générales ; aujourd'hui, cela nous vient aussi à l'âme lorsqu'on doit remarquer à quel point l'humanité en général est somnolente lorsqu'il s'agit d'observer ce qui peut nécessairement être observé aujourd'hui. On doit constater combien nous faisons inéluctablement voile dans la destruction si nous ne partons pas de points de vue tels que j'ai pu les caractériser ici aussi à nouveau aujourd'hui - quoique très imparfaitement - en quelques mots.

Leben heraus immer wiederum auf sich wirken lassen musste: Es war mir immer ein schmerzlicher Anblick, wenn ich während dieser Kriegsjahre da und dort ein junges Kind im intimeren Kreise gesehen habe, denn da musste man fühlen: Die Alten haben wenigstens etwas hinter sich, haben eine Erinnerung an etwas; diejenigen aber, die jetzt Kinder sind, sie wachsen in furchtbare Zeiten hinein. Und heute tritt einem nicht nur durch die allgemeinen Weltverhältnisse diese Empfindung so recht vor die Seele; heute tritt sie einem auch vor die Seele, wenn man bemerken muss, wie schläfrig die allgemeine Menschheit ist gegenüber dem Beobachten dessen, was heute notwendigerweise beobachtet werden kann. Beobachtet werden muss, wie wir unbedingt in die Vernichtung hineinsegeln, wenn wir nicht von solchen Gesichtspunkten ausgehen, wie ich sie — allerdings sehr unvollkommen — mit ein paar Worten auch heute wiederum hier charakterisieren konnte.

Encore une fois qu'il soit dit : on retirera beaucoup à l'Europe centrale ; on la rendra très pauvre. On ne pourra la sauver que si elle s'appuie sur quelque chose qui ne peut lui être enlevé : les forces les plus in-

Noch einmal sei es gesagt: Viel wird man diesem Mitteleuropa nehmen; sehr arm wird man es machen. Retten wird man es nur können, wenn es sich auf etwas stellt, was man ihm nicht nehmen kann: auf die in-

times de l'âme. Et c'est en réalité tout de suite aussi aux peuples d'Europe centrale qu'il appartient de nourrir cette force la plus profonde de l'âme. Nous ne les avons pas soignées en Europe centrale au cours des dernières décennies – c'est notre grande faute. Apprenons à en prendre soin à partir de la nécessité.

C'est ce qui nous repose sur la langue aujourd'hui lorsqu'on veut parler de quelque chose comme la création d'un conseil culturel. C'est déjà à partir de tels sérieux soubassements que cet appel à la création d'un conseil culturel a été rédigé. Qu'il soit trouvé bon ou mauvais dans ses phrases particulières ; ça m'est entièrement égal comment ces phrases particulière s'appellent - c'est de l'esprit qui de là renaîtra dont il s'agit ! Et on souhaiterait de cet esprit, qu'il soit reconnu ; que soit reconnu comment il ne peut pas purement être saisi dans la représentation, mais comment il doit être saisi comme un stimulant pour des actions réelles pour un renouveau, une transformation, une refonte/un re-façonnement de notre vie de l'esprit.

POUR LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL

Conférence à une réunion de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - Stuttgart, le 25 juillet 1919

Trad. v. 02 - 20250302

Rudolf Steiner : Je ne veux pas m'immiscer trop longtemps dans le débat, car je pense qu'il est préférable

nersten Kräfte der Seele. Und es liegt wirklich gerade auch in den Volkskräften dieses Mitteleuropas, diese innerste Kraft der Seele zu pflegen. Wir haben sie nicht gepflegt in den letzten Jahrzehnten in Mitteleuropa — das ist unsere große Schuld. Lernen wir aus der Not heraus, sie zu pflegen.

Das ist es, was sich einem heute auf die Zunge legt, wenn man sprechen will über so etwas wie über die Begründung eines Kulturrates. Es ist schon aus solch ernsten Untergründen heraus, dass dieser Aufruf zur Begründung eines Kulturrates verfasst ist. Möge er in seinen einzelnen Sätzen gut oder schlecht gefunden werden; mir ist es ganz gleichgültig, wie diese einzelnen Sätze heißen — auf den Geist, der dahintersteht, kommt es an! Und von diesem Geiste möchte man wünschen, dass er erkannt werde; dass erkannt werde, wie er nicht bloß in der Vorstellung erfasst werden kann, sondern wie er erfasst werden muss als ein Anreger zu wirklichen Taten für eine Erneuerung, eine Umwandlung, eine Neugestaltung unseres Geisteslebens.

ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS

Vortrag an einer Versammlung des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus - Stuttgart, 25. Juli 1919

Rudolf Steiner: Ich will nicht in die Debatte zu lange eingreifen, weil ich denke, dass es besser ist, wenn heu-

aujourd'hui que des propositions émanent d'horizons très divers, ce qui peut ensuite déboucher sur un travail ultérieur fructueux. Mais en quelques phrases au moins, j'aimerais indiquer ce qui est important pour une sorte de résumé de tout ce qui a déjà été avancé de manière très louable par divers orateurs aujourd'hui et ce qui, je l'espère, sera avancé davantage au cours de cette soirée. Il s'agit avant tout du fait que de si petits cercles, qui, j'aimerais dire, peuvent travailler à partir d'une compréhension des faits, que se forment de tels petits cercles, des cercles plus ou moins petits ou plus grands. Mais il faut ensuite une certaine unification de ces cercles, qui doit être organisée, pour que le conseil culturel, si nous voulons l'appeler ainsi, naisse réellement ; que le Conseil culturel en tant que tel fasse une sorte de travail, que de petits cercles ne provoquent pas simplement une fragmentation du travail. Les paroles que je viens de prononcer ne visent en aucune manière à être négatives à l'égard du travail actif des petits cercles, mais j'aimerais seulement attirer l'attention sur ce qui doit exister comme réseau de liaisons des types les plus divers entre ces différents cercles. Nous ne devons jamais perdre de vue les tâches majeures qui nous concernent réellement dans l'ensemble de la triarticulation de l'organisme social et en particulier dans une partie de cette triarticulation, à savoir le travail du Conseil culturel.

te gerade von den verschiedensten Seiten her die Anregungen kommen, die dann zu weiterer fruchtbarer Arbeit führen können. Aber mit ein paar Sätzen wenigstens möchte ich andeuten, worauf es zu einer Art Zusammenfassung alles desjenigen ankommt, was auch heute schon in sehr dankenswerter Weise von verschiedenen Rednern vorgebracht worden ist und was hoffentlich auch noch weiter im Verlauf des heutigen Abends vorgebracht werden wird. Vor allen Dingen handelt es sich darum, dass solche kleinen Kreise, die, ich möchte sagen, aus Sachverständnis heraus arbeiten können, dass solche kleinen Kreise, mehr oder weniger kleinen oder großen Kreise sich bilden. Dann aber handelt es sich darum, dass durch einen gewissen Zusammenschluss dieser Kreise, der doch organisiert werden muss, der Kulturrat, wenn wir ihn so nennen wollen, wirklich auch entsteht; dass der Kulturrat als solcher eine Art Arbeit leistet, dass nicht kleine Kreise bloß eine Zersplitterung der Arbeit bewirken. Die Worte, die ich jetzt sagte, sollen sich nicht etwa irgendwie absprechend verhalten zu der regen Arbeit der kleinen Kreise, sondern ich möchte nur auf dasjenige aufmerksam machen, was doch vorhanden sein muss als ein Netz von Verbindungen der verschiedensten Art zwischen diesen einzelnen Kreisen. Wir dürfen niemals aus dem Auge verlieren die großen Aufgaben, die uns eigentlich bei der ganzen Dreigliederung des sozialen Organismus und insbesondere bei einem Teil dieser Dreigliederung, bei der Arbeit des Kulturrates, beschäftigen müssen.

Voyez-vous, là nous devons, afin de vraiment pouvoir organiser le travail, quand même orienter notre coup d'œil notre attention sur la chose principale, sur ce dont il s'agit à l'heure actuelle/au point du temps présent.

Sehen Sie, da müssen wir, damit wir die Arbeit wirklich organisieren können, unseren Blick, unsere Aufmerksamkeit doch richten auf die Hauptsache, auf die es im gegenwärtigen Zeitpunkte ankommt.

169

169

On peut décrire cette chose principale symptomatiquement par ceci ou cela. Dans ses mots d'introduction, monsieur le docteur Unger a souligné un symptôme très amer, celui du « compromis scolaire » et compromis similaires, mais nous avons en fait partout l'occasion d'observer comment de tels symptômes d'un déclin profond tout de suite de notre culture de l'esprit ressortent aux yeux des gens. Aujourd'hui, nous souffrons seulement d'un moment très significatif de déclin de notre vie de l'esprit – c'est la fragmentation, l'atomisation de notre vie de l'esprit. Je vous le demande : il ne manque pas vraiment aujourd'hui, par exemple, d'humains qui connaissent les pires dégâts causés à notre spirituelle vie de culture et aussi les fustigent, mais ils restent seuls debout, leur entourage s'en fiche/ne s'en soucie pas.

Man kann diese Hauptsache symptomatisch durch dieses oder jenes bezeichnen. Herr Dr. Unger hat in den einleitenden Worten ja ein sehr herbes Symptom, «Schulkompromiss», und ähnliche Kompromisse hervorgehoben, aber wir haben eigentlich überall die Möglichkeit zu beobachten, wie solche Symptome von einem gründlichen Verfall gerade unserer Geisteskultur den Leuten in die Augen stechen. Wir leiden heute nur unter einem sehr bedeutungsvollen Niedergangsmoment in unserem Geistesleben — das ist die Zersplitterung, die Atomisierung unseres Geisteslebens. Ich bitte Sie: Es fehlt eigentlich heute nicht so sehr zum Beispiel an Menschen, die die ärgsten Schäden unseres geistigen Kulturlebens kennen und auch geißeln, aber sie bleiben allein stehen, ihr Kreis kümmert sich nicht darum.

Prenons un cas : il est effectivement ainsi que, par exemple, la constitution de nos universités techniques a été fustigée de manière vraiment magnifique par des professeurs particuliers de ces universités techniques, qui ont souligné à quel point la constitution de ces universités techniques est en réalité quelque chose d'autre que ce qu'elle devrait être. Les revues spécialisées publient d'excellentes critiques sur cet impossible système d'enseignement supérieur. Mais posons-nous main-

Nehmen Sie einen Fall: Es ist ja tatsächlich so, dass zum Beispiel die Konstitution unserer technischen Hochschulen von einzelnen Dozenten dieser technischen Hochschulen in wahrhaft großartiger Weise gegeißelt worden ist, dass hingewiesen worden ist darauf, wie eigentlich die Konstitution dieser technischen Hochschulen etwas anderes ist, als was sie sein sollte. Es gibt in Fachzeitschriften ganz großartige Kritiken dieses unmöglichen Hochschulwesens. Aber stellen wir uns

tenant la question : qui se soucie de ces choses dans le large public ? — Une telle chose, qui devrait être connue dans les cercles les plus larges, est écrite par l'individu, et même ceux qui sont experts en la matière ne la lisent pas. Ils s'abonnent aux périodiques, les font relier, les mettent dans des bibliothèques - s'ils sont diligents, ils se font un catalogue sur fiches afin de pouvoir sélectionner des articles particuliers quand ils en ont besoin - mais dans l'ensemble, ces choses ne sont pas écrites aujourd'hui. , pour être lues, mais pour pourrir/se putréfier dans les bibliothèques. Dans ce domaine, nous avons bien une production spirituelle, mais aucune consommation spirituelle. Et ainsi vient qu'on connaît toujours seulement les dégâts/dommages de notre vie culturelle dans des cercles très restreints, mais qu'on est impuissant à faire quoi que ce soit pour l'amélioration de ces dégâts.

Il y a un essai - je crois qu'il s'agit de Riedler, il est professeur à l'Université technique de Charlottenburg, Riedler -, qui de grave

jetzt einmal die Frage: Wer kümmert sich denn um diese Dinge aus dem breiten Publikum? — So etwas, was in weitesten Kreisen bekannt werden sollte, schreibt der Einzelne hin, und nicht einmal diejenigen lesen es, die Fachgenossen sind. Die abonnieren die Zeitschriften, lassen sie einbinden, stellen sie in Bibliotheken — wenn sie fleißig sind, machen sie sich vielleicht einen Zettelkatalog, damit sie Einzelnes, wenn sie es gerade brauchen, heraussuchen können —, aber im großen Ganzen werden diese Dinge heute nicht geschrieben, um gelesen zu werden, sondern um in Bibliotheken zu vermodern. Wir haben auf diesem Gebiet wohl eine geistige Produktion, aber gar keine geistige Konsumtion. Und so kommt es, dass man immer nur in ganz engsten Kreisen die Schäden unseres Kulturlebens kennt, dass man aber ohnmächtig ist, irgendetwas zur Verbesserung dieser Schäden zu tun.

So gibt es einen Aufsatz — ich glaube, er ist vom Professor der Technischen Hochschule in Charlottenburg, Riedler —, der in arger

manière fustige ce que sont de tels dommages, notamment aux universités techniques. Oui, on souligne sans cesse quelque chose qui est non seulement préjudiciable à la structure de l'université technique, mais qui est préjudiciable à l'ensemble de notre vie morale. On parle de ce que règne la liberté d'enseigner et d'apprendre dans les universités. On s'enivre par le fait que lorsqu'on passe du collège à l'université, on entrerait dans l'espace de la liberté d'enseigner et d'apprendre. Par exemple, en quoi

170

Weise geißelt dasjenige, was solche Schäden, namentlich der technischen Hochschulen, sind. Ja, da wird wieder zum soundsovielten Male auf etwas hingewiesen, was nicht nur schädlich ist mit Bezug auf die Struktur der technischen Hochschule, sondern schädlich ist mit Bezug auf unser ganzes moralisches Leben. Man redet davon, dass an den Hochschulen Lehrfreiheit und Lernfreiheit herrsche. Man berauscht sich hinein, dass, wenn man nun von der Mittelschule an die Hochschule kommt, man in die Region der Lehr-

consiste la liberté d'apprendre ? Eh bien, cela consiste à s'acheter le programme universitaire et à y trouver : veux-tu devenir ingénieur, ou veux-tu devenir ceci ou cela, alors tu as besoin de cet emploi du temps ; Si tu veux devenir ingénieur en mécanique/constructeur de machines, alors tu as besoin de cet emploi du temps et tu dois t'y tenir, sinon tu ne peux pas réussir l'examen. — Cela signifie : d'un côté, la liberté d'apprendre est élevée, tout de suite élevée comme phrase au rang d'un élément culturel, mais d'autre part, la plus terrible contrainte d'apprendre est transformée en réalité. Je pourrais vous raconter longtemps comment en fait ces gens savent absolument en quoi consistent les dégâts de notre vie culturelle/de culture, qu'ils l'expriment aussi, mais qu'il n'y a aucun champ commun pour une discussion, j'aimerais dire, humaine sur la question, mais les gens des cercles les plus larges ne s'en soucient pas.

und Lernfreiheit hineinkomme. Worin besteht zum Beispiel die Lernfreiheit? Nun, sie besteht darin, dass man sich das Hochschulprogramm kauft und darin findet: Willst du Ingenieur werden, oder willst du das oder jenes werden, dann brauchst du diesen Stundenplan; willst du Maschinenbauer werden, dann brauchst du diesen Stundenplan, den musst du einhalten, sonst kannst du die Prüfung nicht bestehen. — Das heißt: Es wird auf der einen Seite als Phrase die Lernfreiheit geradezu zu einem Kulturelement erhoben, aber auf der anderen Seite der furchtbarste Lernzwang zur Wirklichkeit gemacht. Ich könnte Ihnen noch lange erzählen, wie eigentlich diese Leute durchaus wissen, worin die Schäden unseres Kulturlebens bestehen, dass sie es auch aussprechen, wie aber kein gemeinsames Feld für eine, ich möchte sagen, menschliche Diskussion über die Frage da ist, aber die Leute in den weitesten Kreisen kümmern sich nicht darum.

Comme j'ai dû le dire en général, il y a aujourd'hui des gens dans la vie civile/bourgeoise qui ne savent pas qu'il y a des syndicats et comment ils fonctionnent, il n'y a donc pas de champ de discussion commun sur nos dommages culturels. Le Conseil culturel devrait créer quelque chose comme ça. Cela signifie que nous devrions nous soucier de ce que ceux qui le comprennent ont dire à propos de nos dommages culturels. Nous devrions recueillir/collecter ce qui est là de critiques et nous convaincre que le plus terrible de critiques est là, par exemple la façon dont la vie de l'économie inter-

Wie ich im Allgemeinen sagen musste, dass es im bürgerlichen Leben Leute gibt, die heute nicht wissen, dass es Gewerkschaften gibt und wie sie gearbeitet haben, so gibt es kein gemeinschaftliches Feld der Diskussion über unsere Kulturschäden. So etwas müsste der Kulturrat schaffen. Das heißt, wir müssten uns kümmern um das, was diejenigen, die es verstehen, gesagt haben über unsere Kulturschäden. Wir müssten dasjenige sammeln, was an Kritik da ist, und wir würden uns überzeugen: Das Furchtbarste ist an Kritik da, so zum Beispiel, wie das Wirtschaftsleben in einer

fère de manière terrible avec la vie de l'esprit.

Je veux l'illustrer avec un exemple. Vous savez, il y a des docteurs en théologie, des docteurs en médecine, des docteurs en philosophie et maintenant même en ingénierie.

schlimmen Weise hineingreift in das Geistesleben.

Ich will es an einem Beispiel veranschaulichen. Sie wissen doch, es gibt Doktoren der Theologie, Doktoren der Medizin, Doktoren der Philosophie, jetzt auch schon der Ingenieurwissenschaft.

171

Mais les universités techniques ont inventé un docteur très spécial ; elles se chuchotent ce médecin d'oreille à l'oreille - c'est le "Dr. mammoniaes». Comment vient-il en l'état ? Il vient en l'état parce que les professeurs aux universités techniques, et des universités absolument, sont extraordinairement mal payés, qu'absolument l'État a très peu d'argent pour le paiement de ceux de ses travailleurs culturels. Des voix sur le fait que ces travailleurs culturels sont mal payés par l'État - vous les trouver donc partout si seulement vous vous en souciez. Là vous avez en particulier les universités techniques et celles qui se sont donc quelque peu émancipées de l'ancienne - oui, comment devrions-nous les décrire, avec une « epitheton ornans » -, de la « vieille orthodoxie » ; elles ont très souvent arrangé leur doctorat honorifique, pour lequel, comme on le sait, il n'est pas nécessaire de passer un examen, de telle sorte qu'ils envoient ce doctorat honorifique dans la chambre de tel ou tel homme riche, industriel ou commercial, à la condition préalable qu'il fasse une fondation dans l'une ou l'autre direction pour cette université. Et de tels docteurs, on les nomme de bouche à oreille « doctores mammoniae » . Ces « docteurs de Mammon » donc montrent quand même très

171

Aber die technischen Hochschulen haben einen ganz besonderen Doktor erfunden; sie wispern sich diesen Doktor von Ohr zu Ohr — es ist der «Dr. mammoniae». Wie kommt er zustande? Er kommt dadurch zustande, dass die Professoren an der technischen Hochschule, an den Hochschulen überhaupt, außerordentlich schlecht bezahlt werden, dass überhaupt der Staat sehr wenig Geld hat für die Bezahlung dieser seiner Kulturarbeiter. Stimmen darüber, wie schlecht diese Kulturarbeiter vom Staate bezahlt werden — Sie finden sie ja überall, wenn Sie sich nur darum kümmern. Da haben insbesondere die technischen Hochschulen und diejenigen Hochschulen, die also sich etwas emanzipiert haben von der alten — ja, wie sollen wir sie bezeichnen, mit einem «Epitheton ornans» —, von der «alten Biederkeit»; die haben ihren Ehrendoktor, bei dem man bekanntlich kein Examen abzulegen braucht, sehr häufig so eingerichtet, dass sie dem oder jenem reichen Mann, einem Industriellen oder Kommerziellen, diesen Ehrendoktor ins Zimmer schicken, in der Voraussetzung, dass er eine Stiftung macht nach der einen oder anderen Richtung für diese Hochschule. Und solche Doktoren nennt man von Mund zu Ohr «doctores mammoniae». Diese «Doktoren des Mammons» also,

clairement que quelque chose d'immoral déborde déjà de la vie de l'économie sur notre vie de l'esprit.

Je pourrais vous en donner à nouveau d'innombrables exemples si seulement on voulait s'en soucier. Ce dont il s'agit est que, dans les cercles les plus larges, il existe en fait un terrible désintérêt pour ce qui se passe qu'il est nécessaire qu'avant toutes choses soit veillé à ce que l'on apprenne réellement à connaître les dégâts. Apprend-t-on à connaître les dégâts, alors on devient accessible à la seule solution au problème. Et nous devons gagner les gens à la résolution du problème. C'est cela qui nous revient avant toutes choses.

Voyez-vous, l'un de ceux qui ont écrit des critiques assez virulentes sur les dégâts causés par les universités techniques montre comment les étudiants sortent du secondaire/de l'école médiane avec purement une préformation philologique - qui avait seulement prévu un certain dressage à la vie de l'esprit, mais pas une véritable formation de l'esprit

die zeigen doch ganz deutlich, dass etwas Unmoralisches sogar schon hinüberspielt aus dem Wirtschaftsleben in unser Geistesleben.

Davon könnte ich Ihnen wiederum unzählige Beispiele anführen, wenn man sich nur um solche bekümmern wollte. Darum handelt es sich, dass in weitesten Kreisen eigentlich eine furchtbare Interesselosigkeit vorhanden ist für dasjenige, was vorgeht, dass es notwendig ist, dass vor allen Dingen dafür gesorgt wird, dass man die Schäden wirklich kennenlernt. Lernt man die Schäden kennen, dann wird man zugänglich werden für die einzige Lösung des Problems. Und für diese Lösung des Problems müssen wir ja die Leute gewinnen. Das ist es, was uns vor allen Dingen obliegt.

Sehen Sie, einer derjenigen, die ziemlich starke Kritiken geschrieben haben über die Schäden der technischen Hochschulen, stellt dar, wie da die Studenten von der Mittelschule kommen mit bloß philologischer Vorbildung — die es nur auf eine gewisse Dressur des Geisteslebens, aber nicht auf eine wirkliche Ausbildung des Geistes

172

- ainsi que l'université doive prendre en charge les jeunes et d'utiliser la première année et parfois même plus pour les déshabituer de ce qu'ils ont appris dans les écoles médianes afin qu'ils soient mieux dressés pour ce qu'ils devront apprendre plus tard dans les écoles techniques elles-mêmes. Un tel homme, voyant cela, se demande : comment peut-on y remédier ? — Oui, se dit-il : ceux qui savent quels

172

abgesehen hatte —, sodass die Hochschule die jungen Leute übernehmen muss und das erste Jahr und manchmal noch länger dazu verwenden muss, um ihnen wieder abzugewöhnen, was sie in den Mittelschulen aufgenommen haben, damit sie besser dressiert sind für das, was sie später lernen müssen in den eigentlichen Fachschulen. Ein solcher Mann, der das sieht, fragt sich: Wie kann da Abhilfe geschaffen

sont les dégâts, les techniciens eux-mêmes, on ne les voit pas. On ne les voit pas dans les parlements, ni dans la vie publique. Tout au plus écrivent-ils pour des revues spécialisées. Ils ne donnent pas leur jugement objectif au public – que le public l'éprouve - il ne le demande pas non plus. On ne trouve pas les techniciens là où un jugement approprié/objectif devrait être délivré. Ainsi par exemple, l'un des humains soupirants écrit : là on ne trouve pas les techniciens, là on trouve purement des avocats/juristes. — Ce sont justement les nouveaux venus de l'ancien système d'état.

werden? — Ja, er sagt sich: Diejenigen, die da wissen, welches die Schäden sind, die Techniker selber, die sieht man nicht. Man sieht sie nicht in den Parlamenten, man sieht sie nicht im öffentlichen Leben. Sie schreiben höchstens für Fachzeitschriften. Sie geben nicht ihr sachgemäßes Urteil, dass es das Publikum erfahre — es fragt auch nicht danach. Man findet die Techniker dort nicht, wo ein sachgemäßes Urteil abgegeben werden sollte. So schreibt zum Beispiel einer der seufzenden Menschen: Da findet man nicht die Techniker, da findet man bloß die Juristen. — Das sind eben die Nachzügler des alten Staatssystems.

Des humains particuliers connaissent déjà ces choses et les mettent en avant, mais aujourd'hui il n'y a pas de tendance à résumer ces choses. Et où ce critique, qui connaît en fait assez bien les dégâts qui existent - du moins dans son domaine, dans le domaine des universités techniques -, où résume-t-il son jugement ? Il dit : en tant que professeurs dans les écoles techniques, nous aspirons tous à l'absolutisme éclairé dans l'État. — Puis il dit : Oui, mais qui est éclairé et qui supporte/laisse lui plaire encore aujourd'hui l'absolutisme ? — Vous voyez, c'est là que commence le plus triste des tristes : les gens voient que les conditions sont intenables ; ils aspirent au changement. Mais ils regardent toujours vers l'État unitaire ; et s'ils n'aiment pas la forme actuelle de l'État unitaire, ils aspirent à ce que soit restauré l'absolutisme éclairé du XVIIIe siècle. Ils croient en ce qu'ils appellent des « hommes forts » – cette

Einzelne Menschen kennen diese Dinge schon, sie heben sie auch hervor, aber es besteht heute keine Neigung dazu, diese Dinge zusammenzufassen. Und wohin fasst denn dieser Kritiker, der eigentlich dasjenige, was als Schäden herrscht, ziemlich gut kennt — wenigstens auf seinem Gebiet, auf dem Gebiet der Technischen Hochschulen —, wohin fasst er sein Urteil zusammen? Er sagt: Wir, als Professoren an den Fachschulen, seufzen ja schon alle nach einer Absolvierung des aufgeklärten Absolutismus im Staate. — Da sagt er: Ja, wer aber ist aufgeklärt, und wer lässt sich heute noch den Absolutismus gefallen? — Sehen Sie, da beginnt das Traurigste vom Traurigen: Die Leute sehen, dass die Zustände unhaltbar sind; sie seufzen nach Änderung. Sie blicken aber trotzdem nach dem Einheitsstaate hin; und wenn ihnen die gegenwärtige Gestalt des Einheitsstaates nicht gefällt, so seufzen sie danach, dass der aufgeklärte Ab-

expression est devenue assez populaire pendant la guerre. Oui, et c'est de cela qu'il s'agit - sur la base de ce que vous découvrez aujourd'hui, si seulement cela vous tient à cœur - qu'on montre

solutismus des achtzehnten Jahrhunderts wiederhergestellt werde. Da glauben sie an das, was sie die «starken Männer» nennen — dieser Ausdruck war etwas sehr ins Publikum gedrungen während des Krieges. Ja, und darum handelt es sich, dass man — ausgehend immer wiederum von dem, was man heute findet, wenn man sich nur darum kümmert —, dass man

à partir de là, comme point de départ que le seul remède est de s'éloigner de l'État et de s'insérer véritablement dans la triarticulation de l'organisme social. C'est la réponse à toutes ces choses.

von da ausgehend zeigt: Das einzige Hilfsmittel ist, loszukommen vom Staate und wirklich sich hineinfinden in die Dreigliederung des sozialen Organismus. Das ist die Antwort auf alle diese Dinge.

Les questions sont posées et ont été posées - nous avons besoin de rassembler les matériaux. Il serait donc bon que, avant tout, les matériaux positifs disponibles soient collectés et que de petits cercles s'en soucient aussi, comme nous l'avons déjà vu ici et là et toujours de nouveau critiqué les conditions. De là devrait être prise la sortie pour la justification de la triarticulation de l'organisme social. La seule façon d'avancer est de dire : pourquoi nous voulons la triarticulation de l'organisme social, c'est quelque chose que les moineaux sifflent presque sur les toits, même si les gens se bouchent aussi les oreilles. Mais c'est tout de suite ce qu'est notre vie publique aujourd'hui, notre vie gâchée par la peste des journaux, où nous nous bouchons les oreilles, ne savons rien du monde et ne nous soucions pas de ce qui existe réellement. C'est ce qu'on fait : on s'intéresse à ce qui est là et on montre ensuite aux gens : on n'a plus besoin de critiques, il suffit de répéter les critiques qui

Die Fragen, die werden gestellt und sind gestellt worden — wir brauchen gewissermaßen die Materialien nur zu sammeln. Daher wäre es gut, wenn vor allen Dingen die positiv vorliegenden Materialien gesammelt würden, dass kleine Kreise sich auch darum kümmerten, wie man schon da und dort eingesehen und immer wieder kritisiert hat die Zustände. Von da sollte dann der Ausgang genommen werden zur Rechtfertigung der Dreigliederung des sozialen Organismus. Nur auf diese Weise kommt man weiter, dass man sagt: Warum wir die Dreigliederung des sozialen Organismus wollen, das pfeifen fast die Spatzen von den Dächern, wenn sich die Leute auch die Ohren zustopfen. Aber darin besteht gerade unser heutiges öffentliches Leben, unser durch die Zeitungspest verdorbenes Leben, dass wir uns dafür die Ohren zustopfen, nichts wissen von aller Welt, uns nicht kümmern um dasjenige, was wirklich da ist. Das ist es, dass wir Interesse gewinnen für das,

sont là. Mais nous connaissons les moyens que les autres ne trouvent pas : c'est la triarticulation de l'organisme social, c'est la position de la vie de l'esprit sur sa propre base, et ainsi de suite. - comme justement sont les choses, a souvent assez été souligné ici et a d'autres endroits, de sorte que vous puissiez les reconnaître.

was da ist, und dann den Leuten zeigen: Kritik brauchen wir nicht mehr, wir brauchen nur die Kritiken zu wiederholen, die da sind. Aber das Mittel wissen wir, auf das die anderen nicht kommen: Das ist die Dreigliederung des sozialen Organismus, das ist die Stellung des Geisteslebens auf seinen eigenen Grund und Boden und so weiter — wie eben die Dinge sind, ist oft genug hervorgehoben worden hier und an anderen Stellen, sodass Sie sie erkennen.

C'est, mes chers amis, ce que l'organisation doit déclarer. Cela doit conduire au fait que ce qui peut être trouvé par un groupe est effectivement communiqué aux autres groupes, qu'il y a un commerce vivant, et qu'il y a une unité entre les groupes dans la mesure où ils en sont tous imprégnés : ainsi cette actuelle réponse historique peut être donnée à la grande question – qui conflue en fait des jugements qui déjà sont toujours là.

Das, meine lieben Freunde, muss die Organisation angeben. Das muss dazu führen, dass nun wirklich dasjenige, was von der einen Gruppe gefunden werden kann, den anderen Gruppen mitgeteilt wird, dass ein lebendiger Verkehr da ist, und eine Einheit unter den Gruppen besteht dadurch, dass sie alle durchdrungen sind davon: So muss diese heutige historische Antwort auf die große Frage gegeben werden — die eigentlich zusammenfließt aus den Urteilen, die schon immer da sind.

Ensuite, le fait est que lorsqu'il s'agit des questions qui émergent ici dans le domaine du Conseil culturel, que nous sommes là dans une

Dann handelt es sich ja doch darum, dass wir bei den Fragen, die hier auftauchen auf dem Gebiet des Kulturrates, dass wir da in einer

174

quelque autre situation que par exemple, sur le domaine de l'économie avec/chez les conseils d'entreprise. Dans le domaine de l'économie, les conseils d'entreprise devraient être élus /choisis des entreprises différentes/particulières et devraient, dans une certaine mesure, créer ce que l'on peut appeler la socialisation de la vie de l'économie. Parce que dans une première phase on aura affaire, de préfé-

etwas anderen Lage sind als zum Beispiel auf dem Wirtschaftsgebiet bei den Betriebsräten. Im Wirtschaftsgebiet sollen die Betriebsräte aus den einzelnen Betrieben gewählt werden und sollen gewissermaßen schaffen dasjenige, was man Sozialisierung des Wirtschaftslebens nennen kann. Da wird man es also in der ersten Phase zu tun haben vorzugsweise mit einer Betriebsräteschaft aus den Produ-

rence, à une compagnie de conseils d'entreprise à partir des producteurs. Cela n'a pas soin d'être ainsi chez le conseil culturel. Là il s'agit d'une affaire de toute l'humanité. Nous ferions même mieux route si nous ne faisions pas seulement les producteurs particuliers respectivement les gens qui à l'instant ont l'initiative dans tel ou tel domaine la chose principale de ce conseil culturel, mais si nous agissons réellement sur une base plus large, quand/si nous disons : bien, d'un côté on entend le petit cercle des médecins, mais de l'autre on entend l'autre cercle qui se rassemble, le groupe des patients. — Donc ici, peut-être dans une bien plus grande mesure, les consommateurs sont pris en considération, tout de suite dans le domaine de la vie de culture.

Vous voyez, finalement nous avons déjà fait des expériences très diverses. Nous avons à nouveau été frapper aux portes des cercles d'enseignants - maintenant oui, une question revient sans cesse : qui paiera les enseignants à l'avenir ? — Oui, qui les paie donc aujourd'hui ? Il ne s'agit véritablement pas du chemin, que fait l'argent qui vient des poches des humains, mais de ce qu'il accoste/atterrisse seulement finalement entre les mains de celui qui doit en manger. Cela nous le retrouverons absolument aussi d'une autre manière sur le détour de l'État actuel, de l'État unitaire. Celui qui se tient dans une profession a actuellement à un haut degré un certain parti pris dans cette profession. Cela doit être corrigé par ceux qui sont dans une certaine mesure les consommateurs de cette profession. Et ainsi je crois que si un grand

zenten heraus. Das braucht beim Kulturrat nicht so zu sein. Da handelt es sich um eine Angelegenheit der ganzen Menschheit. Wir werden sogar vielleicht besser fahren, wenn wir nicht bloß die einzelnen Produzenten beziehungsweise die Leute, die im Augenblick die Initiative auf diesem oder jenem Gebiete haben, bei diesem Kulturrat zur Hauptsache machen, sondern wenn wir hier wirklich auf breiterer Basis vorgehen, wenn wir sagen: Schön, wir hören auf der einen Seite den kleinen Kreis der Ärzte, aber auf der anderen Seite den anderen Kreis, der sich zusammentut, den Kreis der Patienten. — Also hier kommen, vielleicht auch in viel stärkerem Maße, die Konsumenten in Betracht, gerade auf dem Gebiet des Kulturlebens.

Sehen Sie, schließlich haben wir ja schon die verschiedensten Erfahrungen gemacht. Wir haben bei Lehrerkreisen wiederum angeklopft — nun ja, eine Frage taucht da immer wieder auf: Wer wird die Lehrer in Zukunft bezahlen? — Ja, wer bezahlt sie denn heute? Es kommt wahrhaftig nicht an auf den Weg, den das Geld, das aus den Taschen der Menschen kommt, macht, sondern darauf, dass es nur zuletzt landet bei dem, der davon essen muss. Das werden wir durchaus auch in anderer Weise finden als auf dem Umweg des heutigen Staates, des Einheitsstaates. Es hat derjenige, der in einem Beruf drinnensteht, heute in hohem Grade eine gewisse Befangenheit in diesem Beruf. Es muss das korrigiert werden durch diejenigen, die gewissermaßen die Konsumenten dieses Berufes sind. Und so glaube ich, dass, wenn sich

nombre de nos consommateurs spirituels se secouaient, quelque chose de bien meilleur sortirait dans certains domaines particuliers que si se secouent ceux qui sont les producteurs. Pour cette raison, la proposition du Dr. Herberg est à saluer, car par cela, les consommateurs viendront peut être à la parole dans une plus haute mesure que

aufraffen würde eine große Anzahl unserer geistigen Konsumenten, dass etwas viel Besseres auf manchen einzelnen Gebieten noch herauskommen würde, als wenn sich wiederum aufraffen diejenigen, die die Produzenten sind. Aus diesem Grunde ist der Vorschlag von Frau Dr. Herberg zu begrüßen, denn dadurch kommen vielleicht die Konsumenten in höherem Maße zu Worte als

175

les producteurs. Cela se donnera dans la pratique. La réalisation des propositions sera entièrement bonne.

die Produzenten. In der Praxis wird sich das ergeben. Die Realisierung der Vorschläge wird ganz gut sein.

Il serait seulement pas du tout bon chez certaines professions - cela nous devons nous le rendre clair - d'entendre les producteurs, par exemple chez les rédacteurs/écriveurs de journaux. Voyez-vous, la nous pourrions donc dire aujourd'hui quand même des choses étranges pour montrer l'ampleur des dégâts dans ce domaine. Par exemple, lors d'une réunion cette année, où des questions assez importantes ont été abordées, mais qui n'ont pas été traitées de manière significative, il y a aussi été parlé sur la manière de remédier aux calomnies de la presse. Au cours de ces réunions, alors qu'on discutait des diffamations de la presse, quelqu'un s'est levé et a déclaré qu'une très forte correction des dommages causés par la presse était effectivement nécessaire. Par exemple, de nombreux humains ont tenté de découvrir ce qui s'était réellement passé lorsque Rosa Luxemburg et Karl Liebknecht ont été tués à Berlin. Un manifeste a été rédigé, qui portait - je ne veux pas dire combien - des si-

Es wäre nur bei einzelnen Berufen gar nicht gut — das müssen wir uns klarmachen —, die Produzenten zu hören, zum Beispiel bei den Zeitungsschreibern. Sehen Sie, da könnten wir ja heute doch merkwürdige Dinge zum Besten geben, um zu zeigen, wie groß die Schäden auf diesem Gebiete sind. Zum Beispiel wurde bei einer Versammlung in diesem Jahr, wo es sich so recht um beträchtliche Dinge handelte, die aber nicht in beträchtlicher Weise behandelt wurden, da wurde auch gesprochen, wie man Abhilfe schaffen könnte gegen die Verleumdungen der Presse. Bei diesen Beratungen, als man die Verleumdungen der Presse besprach, da stand auch jemand auf und sagte, es bedürfe tatsächlich einer sehr starken Korrektur der Presseschäden. Zum Beispiel habe sich eine große Anzahl von Menschen bemüht, zu ergründen den wirklichen Vorgang bei der Tötung der Rosa Luxemburg und des Karl Liebknecht in Berlin. Ein Manifest ist aufgesetzt worden, das — ich will nicht sagen, wie viel —

gnatures, décrivant cet événement. Cela a été envoyé aux journaux. Aucun journal n'a voulu s'en emparer, aucun journal de tendance réactionnaire, aucun journal du Parti social-démocrate ou du Parti communiste, etc. - cela n'a tout simplement pas été repris. C'est une chose en soi, c'est une chose de tous les jours. Mais il y avait aussi à cette consultation quelqu'un qui était journaliste/écrivain/écriveur de journal et qui a dit : « Oui, ainsi ne fut pas la chose ». Et lorsqu'il a été acculé, il a déclaré : « Eh bien, un journaliste n'a pas besoin d'être plus courageux que le gouvernement lui-même. Le gouvernement lui-même ne l'a pas publié – pourquoi le journaliste devrait-il le publier ? » On pourrait dire beaucoup, beaucoup de choses comme ça. Il n'est pas très utile d'interroger un journaliste sur ce qui se passe dans la presse ; mais on doit demander à ceux qui sont censés lire la chose. Encore une fois, il s'agit là des consommateurs.

Unterschriften trug, mit der Darstellung dieses Ereignisses. Das ist an die Zeitungen geschickt worden. Keine Zeitung wollte es aufnehmen, keine Zeitung der reaktionären Richtung, keine Zeitung der Sozialdemokratie oder der Kommunistischen Partei und so weiter — es wurde einfach nicht aufgenommen. Das ist eine Sache für sich, das ist eine alltägliche Sache. Aber bei dieser Beratung war auch jemand dabei, der eben Zeitungsschreiber war und der sagte: «Ja, so war die Sache nicht.» Und als man ihn in die Enge trieb, da sagte er: «Nun, ein Journalist braucht ja nicht mutiger zu sein als die Regierung selber. Die Regierung selber hat es nicht veröffentlicht — warum sollte es der Journalist veröffentlichen?» Solche Dinge könnte man sehr, sehr viele erzählen. Es ist nicht sehr dienlich, wenn wir über das, was in der Presse zu geschehen hat, einen Zeitungsschreiber fragen; sondern da muss man fragen diejenigen, die die Sache lesen sollen. Da handelt es sich wiederum um die Konsumenten.

Je crois en effet que nous devrions volontiers conduire l'attention sur le fait que le Conseil culturel est l'affaire de l'humanité toute entière. Mais il s'agit avant tout que nous

Ich glaube tatsächlich, dass wir wohl die Aufmerksamkeit darauf lenken sollen, dass der Kulturrat eine Angelegenheit ist der ganzen Menschheit. Aber vor allen Dingen handelt es sich darum, dass wir

ne nous inscrivions pas dans ce conseil culturel pour « aussi avoir à signer », mais que nous travaillons aussi, avant toutes choses au développement de ce qui a été le plus négligé et dont la négligence nous a le plus poussé dans la situation actuelle de l'époque.

uns nicht in diesen Kulturrat hineinstellen, um «auch unterschrieben zu haben», sondern dass wir darin auch arbeiten, vor allen Dingen arbeiten an der Entwicklung desjenigen, was am meisten vernachlässigt worden ist und dessen Vernachlässigung uns am meisten her-eingetrieben hat in die gegenwärtige Zeitlage.

Une association de professeurs s'est fondée à Berlin ; là un professeur a déclaré dans un discours : Oh, si seulement le moment venait - ce sont en gros ses mots, ils ne sont pas exagérés - si quand même le temps revenait où l'on n'avait plus à se soucier de la politique allemande, où l'on pourrait seulement s'adonner au travail professoral dans lequel la politique allemande était menée par les Hohenzollern et l'État prussien, qui s'occupait si paternellement de nous. — C'est à peu près ce qui est dit dans un discours prononcé devant un groupe de professeurs de l'Université de Berlin. Et celui qui a parlé ainsi n'est pas une personne obscure, mais le premier professeur d'histoire littéraire allemande de la première université allemande, Gustav Roethe, et cela a été dit dans un cercle dont le président est Wilamowitz, le célèbre Wilamowitz-Moellendorff, il est vrai. le profanateur des tragédiens grecs, mais le monde dit que c'est lui qui a le premier incorporé les tragédiens grecs dans la langue allemande.

In Berlin hat sich ein Professorenbund gegründet; da sagte ein Professor in einer Rede: Ach, wenn doch die Zeit käme — das sind ungefähr seine Worte, sie sind nicht übertrieben —, wenn doch die Zeit zurückkäme, in der man sich nicht zu kümmern brauchte um deutsche Politik, in der man sich nur hingeben konnte der Professorenarbeit, in der die deutsche Politik von den für uns so väterlich sorgenden Hohenzollern und dem Preußen-Staate besorgt worden ist. — So ungefähr heißt es in einer Rede, die gehalten worden ist in einer Gemeinschaft, die von Professoren der Berliner Universität gemacht worden ist. Und derjenige, der ungefähr so gesprochen hat, das ist nicht irgendein obskurer Mensch, sondern das ist der erste Professor der deutschen Literaturgeschichte an der ersten deutschen Universität, Gustav Roethe, und das wurde gesprochen in einem Kreise, dessen Vorsitzender Wilamowitz ist, der berühmte Wilamowitz-Moellendorff, allerdings der Verschandler der griechischen Tragiker, aber die Welt sagt, derjenige, der die griechischen Tragiker erst der deutschen Sprache einverleibt hat.

Ce dont il s'agit et sur quoi je voudrais particulièrement indiquer, c'est qu'il ne faut pas négliger cet intérêt pour l'ensemble de la vie culturelle. Aujourd'hui on est peintre, aujourd'hui on est professeur ou cordonnier ou blanchisseuse ou égyptologue ou avocat ou pasteur et ainsi de suite, mais on ne s'intéresse seulement à ce qui est pastoral, à ce qui est dans le domaine de la lessive/du lessiviel, à ce qui est café klatch/discussion de

Dasjenige, um was es sich handelt und auf das ich besonders hinweisen möchte, das ist, dass dieses Interesse am ganzen Kulturleben nicht vernachlässigt werden sollte. Heute ist man Maler, heute ist man Professor oder Schuhmacher oder Wäscherin oder Ägyptologe oder Rechtsanwalt oder Pastor und so weiter, aber man interessiert sich nur für dasjenige, was pastoral, was auf dem Gebiet der Wäscherei, was Kaffeeklatsch und dergleichen ist,

comptoir et du genre, et non dans les affaires générales de l'humanité. On est heureux quand on n'a pas besoin de s'en soucier. Si nous continuons dans cette ambiance, alors nous n'obtiendrons pas un véritable conseil culturel. Un véritable conseil culturel ne peut voir le jour que si nous ouvrons autant que possible les fenêtres sur la vie entière de l'humanité, si nous pouvons réellement

und nicht für die allgemeinen Angelegenheiten der Menschheit. Man ist froh, wenn man sich nicht darum zu kümmern braucht. Wenn wir in dieser Stimmung fortfahren, dann kriegen wir auch keinen wirklichen Kulturrat zustande. Ein wirklicher Kulturrat kann nur zustande kommen, wenn wir die Fenster zum gesamten Leben der Menschheit so weit wie möglich aufmachen, wenn wir wirkliches Verständnis

amener une compréhension pour cela, sinon nous regarderons toutes les choses monstrueuses qui se produisent de la même manière que nous les voyons actuellement. Il se passe quelque chose de monstrueux que deux groupes d'humains, les sociaux-démocrates et le centre, s'unissent et que les gens regardent cela sans s'indigner de cette monstruosité. Ils l'acceptent avec une certaine indifférence, malgré que cela signifie que tout ce qui serait un assainissement de la vie de l'esprit allemande ne peut être plus méprisant. Des choses comme ça sont absolument là.

dafür aufbringen können, sonst schauen wir all die ungeheuerlichen Dinge, die sich abspielen, eben so an, wie man sie jetzt anschaut. So Ungeheuerliches geschieht, dass sich zwei Gruppen von Menschen, die Sozialdemokratie und das Zentrum, vereinigen, und dass das die Leute anschauen, ohne über diese Ungeheuerlichkeit entrüstet zu sein. Sie nehmen es mit einer gewissen Gleichgültigkeit auf, trotzdem das bedeutet, dass schon nicht stärker Hohn gesprochen werden kann alledem, was Gesundung des deutschen Geisteslebens wäre. Solche Dinge, die sind eben durchaus da.

Nous en avons un bel exemple dans le numéro spécial de notre journal, qui est au moins symptomatiquement significatif. Vous voyez, le grand homme actuel est M. Erzberger. Eh bien, certaines personnes semblent déjà commencer à se soucier un peu de cet homme, de cet individu proliférant alentour dans le ciel politique actuel, mais cette préoccupation n'est pas assez profonde. Cependant, le Landjäger serait apparu à Weimar et recherchait M. Erzberger. Lorsqu'on lui a demandé : Que lui veux-tu ? - Puis il a

Wir haben in der Sondernummer unserer Zeitung ein nettes Beispiel drinnen, das wenigstens symptomatisch bedeutend ist. Sehen Sie, der gegenwärtige große Mann, das ist der Herr Erzberger. Nun ja, einige Menschen scheinen ja schon anzufangen, sich ein bisschen zu kümmern um diesen Mann, um dieses am heutigen politischen Himmel herumwimmelnde Individuum, aber dieses Bekümmern, das geht eben nicht tief genug. Es soll in Weimar allerdings der Landjäger erschienen sein und den Herrn Erzberger be-

dit : Nous voulons le pendre. — Et un journal du Wurtemberg a répondu de manière quelque peu directe, même si cette franchise est par ailleurs populaire dans d'autres régions d'Allemagne : Nous voulons aussi le pendre, mais un peu plus bas ! — Les choses commencent à s'éclaircir un peu ; On commence déjà à voir ce que l'Allemagne a à cet homme. Mais au moins, lisez attentivement, il y a un joli symptôme décrit dans notre numéro spécial actuel de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. On y trouve l'inscription que M. Erzberger a faite dans une sorte de registre de famille le jour où l'on apprit que le terrible traité de paix de Versailles devait être signé, [le] 14 juin [1919]. Ce jour-là, ce « meuble du gouvernement » allemand écrivait dans un registre : « Fait d'abord ta chose, puis bois et ris ! »

gehrt haben. Als man ihn fragte: Was wollen Sie denn mit ihm? —, da sagte er: Wir wollen ihn hängen. — Und eine württembergische Zeitung antwortete darauf etwas schnoddrig, obwohl die Schnoddrigkeit sonst in anderen Gegenden von Deutschland beliebt ist: Wir wollen ihn auch hängen, aber etwas niedriger! — Es fängt die Sache schon an, ein bisschen aufzudämmern; es fängt schon an, dass man einsieht, was Deutschland an diesem Manne hat. Aber immerhin, lesen Sie nach, es ist da ein nettes Symptom geschildert in unserem gegenwärtigen Sonderheft des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus. Da findet sich verzeichnet die Einzeichnung, die Herr Erzberger in eine Art Stammbuch gemacht hat, an einem Tage, als bekannt wurde, dass der ganz furchtbare Versailler Friedensvertrag unterschrieben werden musste, [am] 14. Juni [1919]. An diesem Tagè schrieb dieses deutsche «Regierungsmöbel» in ein Stammbuch ein: «Erst schaff' dein Sach', dann trink' und lach'!»

Voyez-vous, je ne veux exercer aucune critique sur ces choses ici, car j'aimerais que d'autres critiquent ces choses, mais j'aimerais rendre attentif que nous n'arriveront pas plus loin, si nous ne nous soucions pas de ces choses, nous ne nous soucions pas avant

Sehen Sie, ich will hier keine Kritik ausüben über diese Dinge, denn ich möchte, dass andere diese Dinge kritisieren, aber ich möchte darauf aufmerksam machen, dass wir nicht weiterkommen, wenn wir uns nicht kümmern um die Dinge, wenn wir uns nicht kümmern vor

178

toutes choses jusque profondément dans notre âme. Nous devons nous soucier suffisamment profondément dans notre âme. Si nous laissons ces choses défiler devant nous comme les images d'un kaléidoscope - que bientôt une fois le kaléidoscope politique en a ainsi jeté les

allen Dingen bis tief genug in unsere Seele hinein. Wir müssen uns tief genug in unsere Seele hinein kümmern. Wenn wir diese Dinge bloß an uns vorüberziehen lassen wie die Bilder eines Kaleidoskops — dass bald einmal das politische Kaleidoskop so, bald so zusammengewür-

dés ensemble, qu'il y avait des images comme Bethmann, Ludendorff et Hindenburg, alors on secoue un peu et d'autres pierres viennent, et on observe maintenant ces images kaléidoscopiques, si nous nous comportons ainsi, alors nous n'aurons jamais ce dont nous avons besoin au sein du Conseil Culturel : un vrai pouvoir de transformation, un vrai pouvoir de formation nouvelle. Mais nous n'y parviendrons que si nous surmontons ce terrible manque d'intérêt qui nous entoure, si nous ouvrons grandes les fenêtres et en prenons soin : que font nos semblables ? Que se passe-t-il dans tel ou tel domaine ? — Ce n'est pas difficile, à condition de ne pas s'enfermer dans cet égoïsme terrible qui ne peut aller au-delà de ce à quoi on est obligé de s'intéresser. Si on parvient à développer un petit sentiment de liberté en soi, alors ce sentiment de liberté pourra très bientôt s'étendre jusqu'à ouvrir grandes les fenêtres sur ce qui se passe dans le monde. Et seulement par cela est possible d'aller plus loin.

C'est sur cela que je voulais attirer l'attention. Ce n'est que si vous y prêtez attention que vous découvrirez le plan d'organisation dont nous avons besoin pour un conseil culturel. Mais ce plan d'organisation ne peut émerger que de la vie elle-même, et cette vie aura pour conséquence que si nous regardons les dommages particuliers, nous trouverons une observation concrète de ce qui est là. Ceci est particulièrement important pour ceux qui veulent faire ceci ou cela. Aujourd

felt ist, dass es Bilder gab wie Bethmann, Ludendorff und Hindenburg, dann schüttelt man ein bisschen, und es kommen andere Steine, und man beobachtet nun diese kaleidoskopartigen Bilder, wenn wir uns so verhalten, dann werden wir niemals in dem Kulturrat drinnen das haben, was wir drinnen brauchen: eine wirkliche Kraft der Umgestaltung, eine wirkliche Kraft der Neubildung. Die können wir aber nur hineinkriegen, wenn wir überwinden diese furchtbare Interesselosigkeit um uns herum, wenn wir die Fenster weit aufmachen und uns darum kümmern: Was tut unser Mitmensch? Was geht auf diesem oder jenem Gebiet vor? — Das ist nicht schwer, wenn man sich nur nicht einkapselt in jenen furchtbaren Egoismus, der nicht hinauskommen kann über das, wofür man gezwungen ist, sich zu interessieren. Wenn man ein wenig Freiheitsgefühl in sich entwickeln kann, dann wird dieses Freiheitsgefühl sehr bald darauf sich erstrecken können, dass man die Fenster weit aufmacht gegenüber dem, was geschieht in der Welt. Und nur dadurch ist es möglich weiterzukommen.

Das ist es, worauf ich aufmerksam machen wollte. Erst wenn man das richtig beachtet, findet man den Organisationsplan, den wir brauchen für einen Kulturrat. Aber dieser Organisationsplan kann nur aus dem Leben selbst hervorgehen, und dieses Leben wird ergeben, dass, wenn wir hinschauen auf die einzelnen Schäden, wir daraus finden werden das konkrete Beobachten dessen, was da ist. Darauf muss sich besonders der einlassen, der das oder jenes tun will. Wir dürfen heute nicht

d'hui, il ne faut pas nager dans les abstractions, mais plutôt s'impliquer dans le concret. Nous devons être prêts à nous dire, par exemple : comme c'est terrible le fonctionnement des confessions et leurs diverses activités de marchandage/ commerce de vaches/maquignonnage avec d'autres groupements humains, etc. Nous devons nous préoccuper de ces choses et les introduire si profondément à l'intérieur de notre âme que nos expériences émotionnelles intérieures y participent afin que nous ne les passions pas indifféremment.

in Abstraktionen schwimmen, sondern wir müssen uns auf das Konkrete einlassen. Wir müssen uns darauf einlassen, uns zum Beispiel zu sagen: Wie furchtbar ist es, wie die Konfessionen wirtschaften und ihre verschiedenen Kuhhändel treiben mit anderen Menschengruppierungen und so weiter und so weiter. Wir müssen uns um diese Dinge bekümmern und sie so tief hinein in das Innere unserer Seele bringen, dass unsere inneren Gefühlserlebnisse sich daran beteiligen, dass wir nicht gleichgültig an ihnen vorübergehen.

CONSEIL CULTUREL ET SYSTÈME SCOLAIRE

Discours de Rudolf Steiner lors d'une conférence d'enseignants - Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 25 septembre 1919

Trad. F. G. - v. 02 - 20250303

Si le Conseil culturel agissait correctement, si le bon sens était utilisé à la place de ces terribles entreprises, alors tout irait mieux. Alors, vous pourriez aussi enseigner l'astronomie de raison synthétique. Mais vous ne pouvez pas résister au pouvoir brutal. Ce qui devrait arriver dès le début pourrait arriver au Conseil culturel : qu'il reprenne réellement son programme et s'efforce de prendre en main l'ensemble du système scolaire. L'école Waldorf est érigée en modèle. Mais elle ne peut aussi rien faire contre la violence brutale. Le Conseil culturel aurait pour mission de repenser l'ensemble du système pédagogique. Si nous avions dix millions,

KULTURRAT UND SCHULWESEN

Wortmeldung Rudolf Steiners in einer Lehrerkonferenz - Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 25. September 1919

Wenn man im Kulturrat sachgemäß wirken würde, würde man die Vernunft anstelle dieser schrecklichen Betriebe setzen, dann würde alles besser werden. Dann könnten Sie auch vernünftige Astronomie lehren. Sie können aber der brutalen Macht gegenüber nicht aufkommen. Im Kulturrat könnte das geschehen, was von Anfang an geschehen sollte: dass er sein Programm wirklich aufnehme und dahin arbeite, das ganze Schulwesen in die Hand zu nehmen. Die Waldorfschule ist eingerichtet als Musterbeispiel. Sie kann aber auch nichts machen der brutalen Gewalt gegenüber. Der Kulturrat hätte die Aufgabe, das ganze Unterrichtswesen umzuge-

nous pourrions agrandir l'école Waldorf. Ce ne sont que des « petits obstacles », ce manque de dix millions.

stalten. Wenn wir zehn Millionen hätten, könnten wir die Waldorfschule ausbauen. Das sind ja nur «kleine Hindernisse», dieses Fehlen von zehn Millionen.

AU CONSEIL DE LA CULTURE

Entrée du carnet de notes de Rudolf Steiner, entre le 26 et le 29 décembre 1919

Conseil culturel = les membres ne viennent pas.

180

ZUM KULTURRAT

Notizbucheintragung Rudolf Steiners, zwischen 26. und 29. Dezember 1919

Kulturrat = Mitglieder kommen nicht.

180

APPEL À LA FONDATION D'UN CONSEIL CULTUREL !

Imprimé - Dernière version, juin 1920

Trad. F, G., v. 02 - 20250303

L'appel de Dr. Rudolf Steiner « Au peuple allemand et au monde de la culture » donne l'incitation à la triarticulation de l'organisme social. Il demande :

1. L'indépendance complète de la vie de l'esprit, y compris du système éducatif et scolaire. Il souligne l'incapacité spirituelle de notre époque, dans la mesure où elle trouve ses racines dans l'assèchement de la culture de l'esprit par l'État. Cela exige l'autogestion complète de cette culture de points de vue purement objectifs et généralement humains.

2. La restriction de la vie de l'état à toutes les conditions de vie pour lesquelles tous les humains sont égaux les uns aux autres. Sur cette base, de manière strictement démocratique, en transformant la possession capitaliste privée et les rapports de travail

AUFRUF ZUR BEGRÜNDUNG EINES KULTURRATS!

Drucksache - Letzte Fassung, Juni 1920

Der von Dr. Rudolf Steiner verfasste Aufruf «An das deutsche Volk und an die Kulturwelt» gibt die Anregung zur Dreigliederung des sozialen Organismus. Er fordert:

1. Die völlige Verselbstständigung des Geisteslebens, einschließlich des Erziehungs- und Schulwesens. Er weist auf das geistige Unvermögen unserer Zeit, insofern es seine Ursachen in der Aussaugung der Geisteskultur durch den Staat hat. Er verlangt die vollständige Selbstverwaltung dieser Kultur aus den rein sachlichen und allgemein-menschlichen Gesichtspunkten heraus.

2. Die Einschränkung des Staatslebens auf alle diejenigen Lebensverhältnisse, für die alle Menschen voreinander gleich sind. Auf diesem Boden ist auf streng demokratische Art mit Umwandlung der gegenwärtigen privatkapitalistischen Besitz- und Lohnar-

salariés actuels, il est possible de parvenir à un droit humain général qui oppose/place en vis-à-vis le travailleur en tant que personnalité pleinement libre au directeur du travail, qui est seulement encore un travailleur spirituel.

beitsverhältnisse vor allem ein solches allgemeines Menschenrecht zu erreichen, das den Arbeiter als völlig freie Persönlichkeit dem Arbeitleiter, der nur noch geistiger Arbeiter ist, gegenüberstellt.

3. Une vie de l'économie dans laquelle le travailleur se confronte au chef de chantier de telle sorte qu'un rapport de société libre puisse s'établir entre les deux en ce qui concerne les prestations conformément à un contrat, de sorte que le rapport salarial cesse complètement. Cela nécessite une socialisation complète de la vie de l'économie. Ce n'est que par la formation appropriée de coopératives appropriées, nées des professions d'une part et des besoins des consommateurs et des producteurs d'autre part, que la valeur des biens peut être régulée

3. Ein Wirtschaftsleben, in dem der Arbeiter dem Arbeitleiter so gegenüber-tritt, dass zwischen beiden ein freies Gesellschaftsverhältnis über die Leistungen vertragsmäßig zustande kommen kann, sodass das Lohnverhältnis völlig aufhört. Dazu ist die völlige Sozialisierung des Wirtschaftslebens not- wendig. Nur aus der sachgemäßen Bildung von entsprechenden Genossenschaften, die aus den Berufen einerseits, den Konsumenten- und Produzentenbedürfnissen andererseits entstehen, kann eine Wertregulierung der Güter

qui garantisse un être-là humain digne à tous. De larges cercles du peuple allemand qui soutenaient les propositions du Dr. Rudolf Steiner sont pénétrés de la conscience qu'en ce moment de besoin le plus profond, c'est la tâche historique du peuple allemand, en reprenant cette impulsion, non seulement de se protéger de la chute dans l'abîme au bord duquel les cercles dirigeants d'avant ont amené par leur manque de compréhension des exigences de l'humanité des temps modernes, mais que cela peut aussi jeter les bases de la libération de tous les peuples de l'oppression provoquée par le pouvoir de la politique économique dévorante. et les États impérialistes se tenant à son service.

hervorgehen, die allen Menschen ein menschenwürdiges Dasein sichert. Weite Kreise des deutschen Volkes, die die Vorschläge Dr. Rudolf Steiners in sich aufgenommen haben, sind durchdrungen von der Erkenntnis, dass es in dem gegenwärtigen Zeitpunkte tiefster Not die weltgeschichtliche Aufgabe des deutschen Volkes ist, durch Aufnahme dieses Impulses nicht nur sich selbst vor dem Sturz in den Abgrund zu bewahren, an dessen Rand es die bisher leitenden Kreise durch ihr Unverständnis gegenüber den Menschheitsforderungen der neueren Zeit gebracht haben, sondern dass dadurch auch der Keim gelegt werden kann zur Befreiung aller Menschen von der Unterdrückung durch die Macht der alles verschlingenden Wirtschaftspolitik und der in seinem Dienste stehenden imperialistischen Staaten.

Les larges masses du peuple laborieux sont tombées dans une détresse de corps et et d'âme par leur attelage total dans la vie de l'économie d'un capitalisme évidant l'âme. Ils attendent donc une amélioration de leur situation d'un bouleversement purement économique. Ils dressent l'exigence d'une socialisation

de la vie de l'économie. Une socialisation unilatérale de la vie de l'économie serait cependant seulement une socialisation d'apparence. En elle, l'ancien régime coercitif du capitalisme serait remplacé par une bureaucratie qui nivelle tout et inhibe tout déploiement humain libre, ce qui devrait conduire à une mécanisation complète de toutes les activités humaines et donc à une déshumanisation des humains. Ce danger ne peut être contré qu'en libérant simultanément la vie de l'esprit de la tutelle de l'État et de la dépendance économique. En cultivant tous les talents et capacités humaines, une vie de l'esprit indépendante sera capable de fournir constamment de nouvelles forces constructives à la vie de l'économie, qui autrement devrait s'autoconsumer.

Le peuple allemand était fier de sa vie de l'esprit jusqu'au déclenchement de la catastrophe de la guerre mondiale. Et pourtant, cette vie de l'esprit, malgré toutes ses réalisations tant vantées, n'a pas été en mesure de fournir les idées d'un ordre social interne qui aurait pu répondre aux nouvelles exigences de l'humanité, ni de remplir sa tâche externe. Le fait que l'Allemagne n'ait pas été capable de se fixer une mission historique mondiale au cours des cinq dernières décennies l'a

Die breiten Massen des arbeitenden Volkes sind durch die völlige Einspannung in das Wirtschaftsleben des seelenverödenden Kapitalismus in leibliche und seelische Not geraten. Sie erwarten daher eine Besserung ihrer Lage von einer rein wirtschaftlichen Umwälzung. Sie erheben die Forderung nach Sozialisierung

des Wirtschaftslebens. Eine einseitige Sozialisierung des Wirtschaftslebens würde jedoch nur eine Scheinsozialisierung sein. In ihr würde die bisherige Zwangsherrschaft des Kapitalismus ersetzt werden durch eine alles nivellierende und jede freie menschliche Entfaltung hemmende Bürokratie, die zu einer völligen Mechanisierung aller menschlichen Tätigkeit und damit zu einer Entmenschung des Menschen führen müsste. Dieser Gefahr kann nur begegnet werden durch eine gleichzeitig erfolgende Befreiung des Geisteslebens von staatlicher Bevormundung und wirtschaftlicher Abhängigkeit. Ein selbstständiges Geistesleben wird durch die Pflege aller menschlichen Anlagen und Fähigkeiten in der Lage sein, dem Wirtschaftsleben, das sich sonst selbst verzehren müsste, ständig neue aufbauende Kräfte zuzuführen.

Das deutsche Volk war bis zum Ausbruch der Weltkriegskatastrophe stolz auf sein Geistesleben. Und doch war dieses Geistesleben, trotz all seiner so laut gepriesenen Errungenschaften, weder in der Lage, die Gedanken abzugeben für eine soziale Ordnung im Innern, die den neueren Menschheitsforderungen hätte gerecht werden können, noch konnte es seine Aufgabe nach außen erfüllen. Dass Deutschland in den letzten fünf Jahrzehnten nicht vermochte, sich eine weltge-

conduite à la catastrophe de la guerre mondiale ; en raison du manque de sensibilisation à une telle mission pendant la guerre mondiale, elle a dû succomber. L'Est russe aurait pu recevoir la forme et l'expression de son aspiration spirituelle de la vie de l'esprit allemande. Au lieu de cela, il a reçu la « Paix » de Brest-Litovsk, issue d'un contexte complètement différent du spirituel. L'Allemagne n'a pas été en mesure de contrer le capitalisme impérialiste venant de l'Occident avec sa propre volonté politique – elle a capitulé devant les Quatorze Points abstraits de Wilson.

Par la triarticulation de l'organisme social, le peuple allemand aurait pu donner à l'Occident un modèle de socialisation saine de la vie de l'économie, et l'Est aurait pu offrir une vie de l'esprit forte et autosuffisante, libérée du flou mystique.

À notre époque de plus grande détresse, le peuple allemand doit enfin se réveiller et prendre conscience de sa tâche spirituelle. Il lui faudrait trouver le chemin vers les champions d'une vie de l'esprit allemande libre, d'un Herder, Lessing, Schiller, Goethe, jusqu'au grand créateur du projet de l'université idéale, Fichte, jusqu'au glorificateur de la véritable essence académique, Schelling, et à Hegel. On devrait apporter de la compréhension en vis-à-vis des exigences de l'humanité des temps modernes et se rendre compte que même si les exigences de la révolution dans la conscience des larges masses s'affirment d'abord unilatéralement dans le domaine de l'économie, les forces qui les animent

schichtliche Mission zu setzen, hat es in die Weltkriegskatastrophe hineingetrieben; durch das Fehlen des Bewusstseins von einer solchen Mission während des Weltkrieges musste es in ihm unterliegen. Der russische Osten hätte vom deutschen Geistesleben Form und Ausdruck für seine geistige Sehnsucht empfangen können. Stattdessen erhielt er — den «Frieden» von BrestLitowsk, der aus ganz anderen denn aus geistigen Untergründen hervorgegangen ist. Dem vom Westen her andringenden imperialistischen Kapitalismus konnte Deutschland kein eigenes politisches Wollen entgegensetzen — es kapitulierte vor den abstrakten Vierzehn Punkten Wilsons.

Durch die Dreigliederung des sozialen Organismus hätte das deutsche Volk dem Westen das Vorbild einer gesunden Sozialisierung des Wirtschaftslebens geben können, dem Osten hätte es ein starkes, auf sich selbst gestelltes, von mystischer Verschwommenheit freies Geistesleben darbieten können.

In unserer Zeit tiefster Not müsste endlich im deutschen Volke die Erkenntnis für seine geistige Aufgabe wieder erwachen. Es müsste den Weg finden zu den Vorkämpfern für ein freies deutsches Geistesleben, den Herder, Lessing, Schiller, Goethe, zu dem großen Schöpfer des Planes der Idealhochschule, Fichte, zu dem Verherrlicher des wahren akademischen Wesens, Schelling, und zu-Hegel. Es müsste den Menschheitsforderungen der neueren Zeit Verständnis entgegenbringen und einsehen, dass, wenn auch die Forderungen der Revolution in dem-Bewusstsein der breiten Massen sich zunächst einseitig auf dem Wirtschaftsgebiet geltend machen, ihre in den Tiefen der Seelen treiben-

au plus profond de l'âme sont toujours fondée sur la reconnaissance des droits de l'humain et visent la dignité humaine. Il faudrait reconnaître que l'impulsion de l'âme pour la liberté vit en eux. Il comprendrait alors que le véritable salut de l'humanité ne peut survenir que lorsque la vie spirituelle au sens le plus large est placée sur la

liberté individuelle et que c'est tout de suite la tâche de l'esprit allemand de réaliser la liberté de la vie de l'esprit. C'est pourquoi nous devons maintenant exiger que l'État donne libre la culture de l'esprit et que la vie de l'esprit tout entière crée sa propre libre administration, d'un point de vue purement objectif et humain général. Cela s'applique principalement au système éducatif et scolaire. Vous ne serez correctement éduqué que lorsque vous vous demanderez : comment éduque-t-on tous les humains à de vrais humains capable de vie ? — personne n'a son mot à dire, sauf ceux qui fixent leurs objectifs en matière d'éducation et d'enseignement sur la base de la nature humaine elle-même. L'école ne considérera alors plus comme sa tâche de former la jeunesse en pleine croissance à certaines fins qui lui sont prescrites de l'extérieur, mais plutôt d'éduquer des humains pleinement développées et libres. Ceux-ci établiront alors naturellement un rapport vivant avec leurs fonctions au service de la collectivité. Dans une vie de l'esprit indépendante, toutes les écoles seront des institutions libres du membre spirituel de l'organisme social, dont les membres seront portés par la confiance de la collectivité. Les moyens pour l'éducation et à l'enseignement ne seront plus rassem-

den Kräfte doch auf Anerkennung von Menschenrecht und Menschenwürde abzielen. Es müsste erkennen, dass in ihnen der Seelenimpuls zur Freiheit lebt. Dann würde sich ihm die Einsicht ergeben, dass wirkliches Heil für die Menschheit nur erwachsen kann, wenn das geistige Leben im umfassendsten Sinn auf die individuelle menschliche

Freiheit gestellt wird, und dass es die Aufgabe gerade des deutschen Geistes ist, die Freiheit des Geisteslebens zu verwirklichen.' Daher muss jetzt gefordert werden, dass der Staat die Geisteskultur freigebe und dass das gesamte Geistesleben sich seine freie Selbstverwaltung, aus den rein sachlichen und allgemeinmenschlichen Gesichtspunkten heraus, schaffe. Dies gilt in erster Linie für das Erziehungs- und Schulwesen. Man wird erst richtig erziehen, wenn in die Frage: Wie erzieht man alle Menschen zu wahren lebenstüchtigen Menschen? — niemand hineinzureden hat als diejenigen, die nur aus der Menschennatur selbst heraus der Erziehung und dem Unterricht ihre Ziele setzen. Dann wird die Schule ihre Aufgabe nicht mehr darin erblicken, die heranwachsende Jugend für bestimmte, ihr von außen vorgeschriebene Zwecke abzurichten, sondern darin, voll entwickelte, freie Menschen zu bilden. Diese werden sich dann ganz von selbst in ein lebendiges Verhältnis zu ihren Pflichten im Dienste der Allgemeinheit setzen. In einem selbstständigen Geistesleben werden alle Schulen freie Einrichtungen sein des geistigen Gliedes des sozialen Organismus, dessen Angehörige getragen sein werden von dem Vertrauen der Allgemeinheit. Die Mittel für Erziehung

blés sur le détour de l'État ; Au contraire, en ce qui concerne sa situation économique, l'organisme de l'esprit sera beaucoup plus pour autant que ses rapports economiques viennent en considération, même un membre de la vie de l'économie et en tirera directement ses moyens d'existence, sans que ee cela se donne une dépendance de l'organisme de l'esprit à des intérêts de l'économie.

Le premier résultat dans le domaine de l'éducation sera l'émergence d'une école primaire/de base, qui sera une école unifiée construite pour tous les humains du point de vue d'une véritable anthropologie psychologique. Dans le sens d'une économie pédagogique, cette école s'appuiera sur une véritable compréhension de l'être humain en devenir. Elle aménera son penser, son sentir et son vouloir à formation ainsi qu'une personnalité fortifiée en soi apparaisse, qui déploie une force portante d'âme pour toute la vie. Dans cette école libre, pourront véritablement être cultivés des arts et des compétences, que l'État ne cultive pas parce qu'il ne s'y intéresse pas. Tous les exercices artistiques agiront comme d'excellents formateurs de volonté. Une telle école primaire fournira une base éducative utile à tous les travailleurs physiques et spirituels. Sur l'école primaire s'édifieront, d'un côté, le collège/l'ecole médiane, dont la seule mission sera de préparer aux études universitaires, et, de l'autre côté, les collèges techniques. Ceux-ci développeront une relation vivante avec les métiers auxquels ils se préparent, à travers les allers-retours constants des enseignants entre leur activité dans la matière d'enseignement et l'exercice d'un métier pratique. Un tel usage deviendra aussi une pratique

und Unterricht werden nicht mehr auf dem Umweg über den Staat aufgebracht werden; der Geistesorganismus wird vielmehr, soweit seine wirtschaftlichen Verhältnisse in Betracht kommen, selbst ein Glied des Wirtschaftslebens sein und aus diesem seine Existenzmittel direkt beziehen, ohne dass sich dadurch eine Abhängigkeit des Geistesorganismus von Wirtschaftsinteressen ergeben kann.

Das erste Ergebnis auf dem Gebiete des Bildungswesens wird die Entstehung einer Grundschule sein, die eine aus dem für alle Menschen gleichen Gesichtspunkte einer wahren psychologischen Anthropologie aufgebaute Einheitsschule sein wird. Im Sinne einer pädagogischen Ökonomie wird diese Schule sich aufbauen auf einem wahren Verständnis für den werdenden Menschen. Sie wird sein Denken, Fühlen und Wollen so zur Ausbildung bringen, dass eine in sich gefestigte Persönlichkeit entsteht, deren Seele tragende Kraft für das ganze Leben entfaltet. In dieser freien Schule werden auch wahrhaft menschenbildende Künste und Fertigkeiten gepflegt werden können, die der Staat nicht pflegt, weil er kein Interesse an ihnen hat. Als hervorragende Willensbildner werden alle Kunstübungen wirken. Eine solche Grundschule wird für alle physischen und geistigen Arbeiter eine brauchbare Bildungsgrundlage liefern. Auf die Grundschule werden sich aufbauen einerseits die Mittelschule, deren einzige Aufgabe in der Vorbereitung für das Hochschulstudium bestehen wird, andererseits die mittleren Fachschulen. Diese werden zu den Berufen, auf die sie vorbereiten, eine lebendige Beziehung entwickeln durch ein ständiges Hinüber und Herüber der Lehrkräfte zwischen

courante pour les universités.

Décisive à faire valoir sera la libération de la vie de l'esprit sur ce domaine

* La justification philosophique de cette exigence est donnée dans la « Philosophie de la liberté » de Rudolf Steiner, publiée dans une nouvelle édition en 1918, Philosophisch-Anthroposophischer Verlag, Berlin W, Motzstrasse [note dans l'appel]

de l'enseignement supérieur. L'autonomie des universités sera restaurée. Le système d'autorisation de l'État et tous les examens d'État ne s'appliqueront plus. Au lieu de cela, à l'avenir, les certificats des écoles et universités indépendantes seront des déclarations des compétences et des connaissances que les étudiants ont acquises en les complétant. Indépendamment de la vie de l'esprit, l'État pourra examiner sur son propre sol ceux qu'il souhaite employer dans la vie politique étatique afin de déterminer s'ils sont aptes aux postes qu'il lui attribuera.

Toute influence étatique ou économique sur le contenu de l'enseignement des différentes sciences elles-mêmes cessera. La science et son enseignement seront véritablement libre.

De ce qui est dit découlent les exigences fondamentales suivantes, dont la réalisation est possible dans l'organisme social triarticulé :

1. Exonération/libération des activités d'enseignement de tout contrôle de l'État. Institution de l'école primaire seulement selon les aspects pédagogiques et didactiques et son adminis-

ihrer Betätigung im Lehrfach und der Ausübung eines praktischen Berufes. Ein solcher Brauch wird sich auch für die Hochschulen einbürgern.

Einschneidend wird sich die Befreiung des Geisteslebens auf dem Gebiete

* Die philosophische Begründung dieser Forderung ist gegeben in Rudolf Steiners «Philosophie der Freiheit», in neuer Auflage erschienen 1918, Philosophisch-Anthroposophischer Verlag, Berlin W, Motzstraße [Anm. im Aufruf]

des Hochschulwesens geltend machen. Die Autonomie der Hochschulen wird sich wiederherstellen. Das staatliche Berechtigungswesen und alle Staatsprüfungen werden in Wegfall kommen. Stattdessen werden künftig die Zeugnisse der freien Schulen und Hochschulen Bekundungen der Fähigkeiten und Kenntnisse sein, die sich die Schüler durch deren Absolvierung erworben haben. Unabhängig vom Geistesleben wird der Staat diejenigen, die er innerhalb des staatlich-politischen Lebens anstellen will, auf seinem eigenen Boden auf ihre Eignung für die von ihm zu vergebenden Stellen prüfen können.

Jeder staatliche oder wirtschaftliche Einfluss auf den Lehrgehalt der einzelnen Wissenschaften selbst wird aufhören. Die Wissenschaft und ihre Lehre werden wirklich frei sein.

Aus dem Gesagten ergeben sich die folgenden Grundforderungen, deren Erfüllung im dreigliedrigen sozialen Organismus möglich ist:

1. Befreiung der Unterrichtstätigkeit von jeder staatlichen Aufsicht. Einrichtung der Grundschule nur nach pädagogisch-didaktischen Gesichtspunkten und Verwaltung derselben

tration uniquement par des personnalités qui s'inscrivent dans l'auto-administration de la culture de l'esprit.

2. Abolition du système d'autorisation de l'État pour les écoles secondaires et techniques.

3. Autonomie des universités.

Nous soumettons par la présente ces questions au débat public. Nous nous adressons à tous ceux qui s'intéressent à la culture au sens le plus large du terme, en particulier aux représentants des sciences et des arts, de l'éducation et de l'enseignement, en particulier aux parents et, enfin et surtout, à la jeunesse universitaire. Nous nous adressons plus loin aux Allemands de l'étranger qui, dans leurs postes avancés, ont toujours ressenti particulièrement douloureusement le mélange malsain de la vie culturelle avec les intérêts étatiques et économiques. Nous appelons tous ceux qui souhaitent participer à l'émancipation de la vie de l'esprit à s'unir à nous pour former une communauté dont la tâche sera de transformer l'ensemble du système d'enseignement et d'éducation dans l'esprit de ce qui a été décrit ci-dessus. Nous sommes remplis d'espoir que grâce au travail commun d'une telle association libre d'humains actifs dans les domaines les plus divers de la vie de l'esprit et imprégnées de la connaissance que la libération de la culture de l'esprit est la plus haute nécessité de la vie, il sera possible de jeter les bases de l'organisation d'une vie de l'esprit libre et placée sur soi-même.

Stuttgart, Pentecôte 1919

nur durch Persönlichkeiten, die innerhalb der Selbstverwaltung der Geisteskultur stehen.

2. Abschaffung des staatlichen Berechtigungswesens für Mittel- und Fachschulen.

3. Autonomie der Hochschulen.

Wir stellen diese Fragen hiermit zur öffentlichen Diskussion. Wir wenden uns an alle diejenigen, denen die Kultur im weitesten Sinne des Wortes am Herzen liegt, vor allem an die Vertreter der Wissenschaft und Kunst, der Erziehung und des Unterrichts, insbesondere auch an die Eltern und nicht zuletzt an die akademische Jugend. Wir wenden uns ferner an die Auslandsdeutschen, die auf ihren vorgeschobenen Posten die ungesunde Vermengung des kulturellen Lebens mit den staatlichen und wirtschaftlichen Interessen stets besonders schmerzlich empfunden haben. Wir fordern alle auf, die gewillt sind, mitzuwirken im Sinne der Emanzipation des Geisteslebens, sich mit uns zusammenzuschließen zur Bildung einer Gemeinschaft, deren Aufgabe es sein wird, das gesamte Unterrichts- und Erziehungswesen im Sinne des oben Charakterisierten umzugestalten. Wir sind erfüllt von der Hoffnung, dass es durch die gemeinsame Arbeit einer solchen freien Vereinigung von Menschen, die auf den verschiedensten Gebieten des Geisteslebens tätig sind und die durchdrungen sind von der Erkenntnis, dass die Befreiung der Geisteskultur höchste Lebensnotwendigkeit ist, möglich sein wird, den Grundstein zu legen zur Organisation eines freien, auf sich selbst gestellten Geisteslebens.

Stuttgart, Pfingsten 1919

Champignystrasse 17

Le comité de travail de la fédération pour la triarticulation de l'organisme social

• [179 signatures suivent]

184

LES EFFORTS DU CONSEIL CULTUREL TOMBÉS À L'EAU

Extrait d'un discours à la conférence des enseignants - Enregistrement du protocole - Stuttgart, le 24 juillet 1920

Trad. F. G., v. 02 - 20250303

Nous avons fondé [l'école] au lendemain de ce que nous avions tenté de faire à Stuttgart à partir d'avril 1919. Il s'est passé tellement de choses depuis. Complètement raté, mes chers amis, nous ne devons pas oublier que ce qui était censé être fait avec l'appel bien intentionné au Conseil culturel l'année dernière a été un échec total.

185

DISCOURS DE PASSATION DE LA DIRECTION DE LA FÉDÉRATION POUR LA TRIARTICULATION DE L'ORGANISME SOCIAL

À WALTER KÜHNE DEVANT TOUS LES COLLABORATEURS DE LA MAISON DE CHAMPIGNYSTRASSE 17 - *Stuttgart, le 1er août 1920*

Trad. F. G., v. 02 - 20250304

Mes estimés présents ! La Fédération pour la triarticulation de l'organisme social est donc en fait, j'aimerais dire, sous le drapeau de laquelle nous sommes réunis ici ; car ce qui maintenant de créations pratiques a vu le

Champignystraße 17

Der Arbeitsausschuss des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus

• [Es folgen 179 Unterschriften]

184

DIE INS WASSER GEFALLENEN KULTURRATSBEMÜHUNGEN

Aus einer Ansprache in der Lehrerkonferenz - Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 24. Juli 1920

Wir haben [die Schule] begründet unter den letzten Nachwirkungen dessen, was wir von Stuttgart vom April 1919 an versuchten. Seit der Zeit hat sich ja so herrlich viel vollzogen. Vollständig versagt, meine lieben Freunde, das dürfen wir nicht vergessen, vollständig ins Wasser gefallen ist dasjenige, was da unternommen werden sollte mit dem gut gemeinten Aufruf zum Kulturrat im vorigen Jahre.

185

ANSPRACHE BEI DER ÜBERGABE DER LEITUNG DES BUNDES FÜR DREIGLIEDERUNG DES SOZIALEN ORGANISMUS

AN WALTER KÜHNE VOR SÄMTLICHEN MITARBEITERN DES HAUSES CHAMPIGNYSTRASSE 17 - *Stuttgart, 1. August 1920*

Meine verehrten Anwesenden! Der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus, er ist es ja eigentlich, ich möchte sagen, unter dessen Fahne wir hier beisammen sind; denn dasjenige, was in Stuttgart jetzt an praktischen

jour à Stuttgart est issu du mouvement anthroposophique par le détour de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. Le mouvement anthroposophique est justement un mouvement spirituel ; les moyens de son travail sont absolument posés dans le domaine du travail de sorte spirituelle. Et lorsque, dans la grave détresse de l'Europe centrale, la nécessité se donna, de créer la fédération pour la triarticulation de l'organisme social à partir de tout l'esprit anthroposophique, là on a commencé à transposer les objectifs anthroposophiques vraiment immédiatement par mise en main dans la pratique quotidienne, dans la réalité, c'est une tâche extraordinairement grande, pleine de signification et de responsabilité. Vous savez donc que l'école Waldorf et l'entreprise économique « Le jour qui vient » sont jusqu'à présent le résultat des efforts de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. En raison de sa courte existence, le "Jour qui vient" en tant que tel n'a naturellement pas eu l'occasion de montrer au monde extérieur comment il veut se présenter devant ce public non purement avec de nouveaux travaux dans le domaine économique, mais avec un travail qui sort d'un nouvel esprit, il atteindra ses objectifs si chacun qui travaille avec lui est activement conscients à soi, vraiment intérieurement conscients de ce qui

Schöpfungen entstanden ist, ist aus der anthroposophischen Bewegung hervorgegangen auf dem Umwege über den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus. Die anthroposophische Bewegung ist eben eine geistige Bewegung; die Mittel ihrer Arbeit sind durchaus auf dem Gebiet der Arbeit geistiger Art gelegen. Und als sich in der schweren mitteleuropäischen Not die Notwendigkeit ergab, zu schaffen aus dem ganzen anthroposophischen Geist heraus den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus, da war der Anfang gemacht, die anthroposophischen Ziele wirklich unmittelbar durch Handanlegung in die alltägliche Praxis, in die Wirklichkeit umzusetzen, das ist eine außerordentlich große, eine bedeutungsvolle und verantwortungsvolle Aufgabe. Sie wissen ja, dass bisher aus den Bestrebungen des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus hervorgegangen sind die Waldorfschule und die wirtschaftliche Unternehmung «Der Kommende Tag». Der «Kommende Tag» als solcher hat gegenüber der Außenwelt durch seinen kurzen Bestand natürlich bis jetzt nicht einmal die Gelegenheit dazu gehabt, zu zeigen, wie er vor diese Öffentlichkeit hintreten will mit einer nicht bloß etwa neuen Arbeit im wirtschaftlichen Gebiet, sondern mit einer aus einem neuen Geist herauskommenden Arbeit, er wird seine Ziele erfüllen, wenn jeder, der bei ihm mitarbeitet, sich aktiv bewusst ist, wirklich innerlich bewusst ist desjenigen, was

devrait en fait se passer ; que quelque chose devrait se passer partir d'un tout nouvel esprit, pour cela, mes chers présents, on a non seulement besoin du slogan, de la phrase « on

da eigentlich geschehen soll; dass etwas aus einem ganz neuen Geist heraus geschehen soll, dazu, meine sehr verehrten Anwesenden, braucht man nicht nur das Schlagwort, die Phrase

veut travailler à partir d'un esprit nouveau », mais pour cela, vous avez besoin de la volonté, à partir d'un tel nouvel esprit travailler jusque dans la vie quotidienne et jusque dans les habitudes professionnelles/d'affaires. Et si, quelque peu, on voulait conserver les anciens usages commerciaux/d'affaire et toute l'ancienne façon de de la direction d'entreprise avec la phrase « on travaille à partir un esprit nouveau », alors le « Jour qui vient » aurait la permission de nager progressivement dans le très ancien et il ne pourrait évidemment rien être atteint de ce qui est en fait pensé. Ne croyez pas que ce que j'ai maintenant dit soit quelque chose qui l'on peut seulement prendre que très superficiellement, car vous pouvez voir beaucoup de ces entreprises qui apparaissent avec de grands mots et ensuite simplement nageant dans le vieux regard philistinien le plus quotidien sur le monde. Et croyez, l'attachement de l'humain, dans ses habitudes, à ne rien abandonner de l'ancien est extraordinairement plus grand.

«man will aus einem neuen Geist heraus arbeiten», sondern dazu braucht man den Willen, aus einem solchen neuen Geist heraus zu arbeiten bis in das alltägliche Leben und bis in die Geschäftsgewohnheiten hinein. Und wenn man etwa wollte mit der Phrase «man arbeitet aus einem neuen Geist heraus» die alten Geschäftsusancen und die ganze alte Art der Geschäftsführung beibehalten, dann dürfte der «Kommende Tag» nach und nach hineinschwimmen in das ganz Alte und es würde selbstverständlich nichts von dem erreicht werden können, was eigentlich gemeint ist. Glauben Sie nicht, dass dasjenige, was ich jetzt gesagt habe, etwas ist, was man nur ganz oberflächlich nehmen kann, denn diejenigen Unternehmungen, die mit großen Worten auftreten und die dann einfach hineinschwimmen in das alleralltäglichste alte Philistertum, die können Sie ganz zahlreich in der Welt betrachten. Und glauben Sie, der Hang des Menschen, in seinen Gewohnheiten nicht abzulassen von dem Alten, der ist ein außerordentlich großer.

Nous le voyons en particulier lorsque nous examinons les façons de procéder socialistes, tout de suite dans les temps très récents, dans le présent. Le mouvement socialiste a peu à peu pris une forme que l'on peut caractériser à peu près ainsi : il est dominé par les plus beaux slogans qui résonnent haut dans les oreilles - et il est dominé par des habitudes de vie, par des habitudes d'affaires, qui remontent en réalité à une époque lointaine, à vieux philistinisme et vieux conservatisme derrière tous les partis au fond réactionnaires. Cela n'aide à rien si on ne devait pas exprimer de telles choses en un instant où on ne s'est quand

Wir sehen das insbesondere, wenn wir wirklich die sozialistischen Verfahrungsarten gerade in der allerneuesten Zeit in der Gegenwart betrachten. Die sozialistische Bewegung hat ja allmählich eine Gestalt angenommen, die man etwa so kennzeichnen kann: Sie ist beherrscht von den allerschönsten, unmittelbar geräuschvoll an die Ohren klingenden Schlagworten — und sie ist beherrscht von Lebensgewohnheiten, von geschäftlichen Gewohnheiten, welche wahrhaftig weit zurückgehen an alter Philistrosität und altem Konservativismus hinter allen im Grunde genommen reaktionären Parteien. Es hilft

même pas réunis tout de suite pour rien ; cela aide seulement quelque chose si on se garde la vérité devant soi, et c'est pourquoi on doit déjà dire : ce que l'époque exige est tout de suite le contraire de ce qui est bavardé le plus souvent socialistement actuellement ; c'est le travailler à partir d'un esprit nouveau. Combien c'est difficile - pourquoi cela ne devrait-il pas être une fois exprimé dans un cercle aussi étroit -, cela se montre

nichts, wenn man solche Sachen in einem Augenblick, in dem man sich doch nicht gerade zu nichts versammelt hat, nicht aussprechen soll; es hilft nur etwas, wenn man sich die Wahrheit vorhält, und deshalb muss man schon sagen: Dasjenige, was von der Zeit gefordert wird, ist gerade das Gegenteil von demjenigen, was heute zumeist sozialistisch geschwatzt wird; es ist das Arbeiten aus einem neuen Geist heraus. Wie schwer das ist — warum sollte das nicht auch einmal ausgesprochen werden in einem solchen engeren Kreis —, das zeigt

à l'instant où on l'on veut vraiment commencer pratiquement, à travailler à partir d'un tel esprit nouveau. Le « Jour qui vient » et la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social et tout ce qui s'y rapporte, devraient travailler à partir d'un tel esprit nouveau. L'École Waldorf, elle a commencé à travailler à partir 'un tel esprit nouveau. Vous pouvez le comprendre que le plus grand souci/soin devrait être lors de l'établissement de toutes ces nouvelles opportunités, ui sont si énergiquement réclamées /exigées par le temps, que partout est pensé à trouver ces humains qui sont les plus appropriés à leurs postes.

sich in dem Augenblick, wo man wirklich praktisch beginnen will, aus einem solchen neuen Geist heraus zu arbeiten. Der «Kommende Tag» und der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus und alles, was damit zusammenhängt, sie sollen aus einem solchen neuen Geist heraus arbeiten. Die Waldorfschule, sie hat begonnen, aus einem solchen neuen Geist heraus zu arbeiten. Sie können es begreifen, dass die größte Sorge sein musste bei der Einrichtung aller dieser neuen Angelegenheiten, die so energisch von der Zeit gefordert werden, dass man überall darauf bedacht ist, diejenigen Menschen zu finden, die auf ihren Posten die Geeigneten sind.

Maintenant, voyez-vous, j'ai déclaré il y a quelques jours lors d'une conférence publique que le professeur Eugen Varga, qui aurait eu tout le pouvoir en tant que ministre de l'Économie de la Hongrie soviétique/des conseils, était aussi intelligent/malin que quiconque pouvait l'être, même s'il était gêné dans son astuce/ruse. d'une part parce qu'il est un marxiste à puissance de taureau, et d'autre part

Nun, sehen Sie, ich habe im öffentlichen Vortrage vor ein paar Tagen angeführt, dass der Professor Eugen Varga, dem ja alle Macht zugestanden hätte als Wirtschaftsminister von Räteungarn, so schlau, als es nur einem möglich ist, der allerdings gehindert wird in seiner Schlauheit auf der einen Seite dadurch, dass er stierhafter Marxist ist, und auf der anderen Seite dadurch, dass er mitteleuropäi-

parce qu'il est un professeur d'Europe centrale ; vous voyez chez lui que, dans une partie inaperçue des arguments qu'il a publiés, il admet qu'avant toutes choses, il s'agit de mettre les gens corrects aux endroits corrects. Je suis ici, au fond, pour la première fois aujourd'hui et je ne peux donc parler que dans une certaine mesure des conditions extérieures qui ont conduit à ce qui s'est cristallisé ici, mais si nous ignorons complètement tout ce qui est ici, alors un exemple a quand même la permission d'être familier, lequel montre combien est inquiétante/pleine de soucis et difficile/lourde la tâche même dont je viens de vous parler ; la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social ne peut donc mener à bien son travail non seulement nouveau, mais aussi extraordinairement vaste et de grande envergure, que si elle a le plus grand nombre possible de collaborateurs. C'est pourquoi il a été pensé ce printemps d'e tenir ici un cours qui devrait apporter à peu près les bases de ce que devrait vraiment savoir aujourd'hui un humain qui ne devrait pas se présenter devant un public inoculé de questions socialistes et équipé de slogans de parti pour parler sur ce qui est nécessaire aujourd'hui. Il ne s'agissait pas - comme on le pensait à tort - d'un cours aux orateurs,

188

mais de quelque chose qui devrait œuvrer dans ce sens. Lorsque fut alors allé à sélectionner les humains qui devaient participer à un tel cours, le résultat a été que le cours n'a pas pu démarrer car aucun auditeur approprié pour un tel cours n'a pu être trouvé dans la zone qui nous était initialement accessible. Donc, vous voyez, on

scher Professor ist; Sie sehen es bei ihm, dass er bei einem unvermerkten Teil seiner Auseinandersetzungen, die er herausgegeben hat, gesteht, dass es vor allen Dingen darauf ankommt, an die richtigen Plätze die richtigen Leute zu stellen. Ich bin ja heute im Grunde genommen das erste Mal hier und kann daher nur gewissermaßen über die äußeren Verhältnisse sprechen, die zu dem ja geführt haben, was sich da hier kristallisiert, aber wenn wir ganz absehen von all dem, was hier ist, dann darf doch ein Beispiel bekannt werden, welches zeigt, wie sorgenvoll und schwer gerade die Aufgabe ist, von der ich jetzt zu Ihnen gesprochen habe; der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus kann ja seine nicht nur neue, sondern wirklich außerordentlich umfassende, weitgehende Arbeit nur dann leisten, wenn er möglichst viele Mitarbeiter hat. So wurde in diesem Frühling daran gedacht, einen Kursus hier zu halten, welcher ungefähr das bringen sollte als Unterlage, was heute ein Mensch wirklich wissen soll, der nicht mit sozialistischen Fragen geimpft und mit Parteischlagworten ausstaffiert vor die Öffentlichkeit treten soll, um von dem zu reden, was der heutigen Zeit nottut. Es handelte sich dabei nicht — wie irrtümlicherweise angenommen wurde — um einen Rednerkurs,

188

sondern um etwas, was in dieser Richtung wirken sollte. Als darangegangen wurde dann, auszusuchen die Menschen, die an einem solchen Kurse teilnehmen sollten, ergab sich das Resultat, dass der Kurs nicht begonnen werden konnte, weil keine geeigneten Zuhörer für einen solchen Kurs in dem Gebiet zu finden sind, das uns zu-

butte déjà à cet obstacle dont parle le professeur Eugen Varga ; car il est ainsi qu'aujourd'hui, qu'en fait chacun croit fond que s'il était appelé le lendemain au poste le plus important pour administrer un vaste territoire, il serait le plus aptes. Mais lorsqu'il s'agit de trouver les personnalités vraiment appropriées, c'est-à-dire lorsque l'on fait de la puissance des phrases du sérieux, alors très peu devient de ces choses. Ces personnalités qui sont aujourd'hui ici à Stuttgart même ont non seulement toutes les mains pleines à faire, mais si elles avaient dix fois plus de mains qu'elles n'en ont - évidemment, il appartient toujours encore quelque chose d'autre aux deux mains de l'humain - alors elles aussi auraient encore richement à faire. Tout cela décrit les difficultés sous lesquelles on travaille aujourd'hui et qui sont dissimulées de la façon la plus frivole par ces humains qui mènent la vie de parti dans le domaine de tous les partis. Sans en être conscient, on ne peut pas participer à une telle entreprise, comme celle-ci est.

nächst zugänglich ist. Also, Sie sehen, man stößt schon an jenes Hindernis, von dem der Professor Eugen Varga spricht; denn es liegt heute so, dass eigentlich im Grunde genommen jeder glaubt, wenn er am nächsten Tag berufen würde von der wichtigsten Stelle aus, irgendein weites Gebiet zu verwalten, dass er der Geeignetste wäre. Wenn es aber darauf ankommt, die wirklich geeigneten Persönlichkeiten zu finden, das heißt, wenn man aus der Phrasenhaftigkeit Ernst macht, dann wird sehr wenig aus diesen Dingen. Diejenigen Persönlichkeiten, die hier in Stuttgart selbst sind, haben heute nicht nur alle Hände voll zu tun, sondern wenn sie zehnmal so viel Hände hätten, als sie haben — selbstverständlich gehört zu zwei Händen immer noch etwas anderes am Menschen —, dann würden sie auch noch reichlich zu tun haben. Das alles bezeichnet die Schwierigkeiten, unter denen man heute arbeitet und die in der allerfrivolsten Art verschleiert werden von denjenigen Menschen, die auf dem Gebiete aller Parteien das Parteileben führen. Ohne dass man sich dieser Sache bewusst ist, kann man nicht mitarbeiten an einer solchen Unternehmung, wie diese ist.

Nous avons montré que dans un cercle plus restreint, il est néanmoins possible de faire au moins un début là où il s'agit, à partir de l'esprit qui est pensé ici, d'œuvrer au moins dans un sens limité global. Et on peut dire : une petite partie des tâches, qui ne pouvaient être fournie à nouveau que dans une partie de son territoire, ont jusqu'à présent été réalisées de manière gérable par la compagnie des enseignants de l'école Waldorf. Là, il a été possible de trouver un certain

Wir haben gezeigt, dass es im engeren Kreis immerhin möglich ist, wenigstens einen Anfang zu machen da, wo es sich darum handelt, aus dem Geiste, der hier gemeint ist, heraus in einem wenigstens beschränkten umfassenden Sinn so zu wirken. Und man kann sagen: Ein kleiner Teil der Aufgaben, der hat geleistet werden können wiederum nur auf einem Teil seines Gebietes, ist bis jetzt überschaubar geleistet worden durch die Waldorfschul-Lehrerschaft. Da ist es mög-

nombre d'humains dans l'éventail des capacités qui existent actuellement qui, dans le domaine qui a une certaine limite externe, que j'indiquerai immédiatement, où dans un certain domaine cela a été effectivement atteint aujourd'hui, gérable - avec les autres choses cela ne pourrait

donc pas encore être, parce qu'elles n'existent que depuis trop peu de temps - là où ce qui a été réalisé à partir du fondement de la vie de l'esprit que nous cultivons, a été clairement atteint. Il n'y a aucune raison pour que quiconque dans ce domaine devienne vaniteux ou arrogant à cause de ce qui a été atteint ; car il y aura encore beaucoup à faire aussi là, et seul celui qui se sent petit vis-à-vis de sa prochaine tâche parviendra à la conscience correcte. Vous aurez entendu : là arrête déjà de nouveau, là, où devrait être de la compréhension allant si loin, que l'organisme social a une triarticulation, là, où devrait être de la compréhension pour qu'avant toutes choses la vie dé l'esprit devrait être portée économiquement, là arrête aujourd'hui, dans les cercles les plus larges, de nouveau la compréhension. Là, il y a énormément à faire pour amener de la compréhension dans l'entourage de l'humanité actuelle, de sorte qu'on doit dire : la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social a extraordinairement beaucoup tout de suite à faire ; car elle est en fait l'inspirateur et la véritable force active qui devrait œuvrer dans tout ce qui sinon devrait être établi/fondé en détail. Ce qui devrait sortir ici de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, quand aussi non administrativement,

lich gewesen, aus dem Umkreis der jetzt vorhandenen Tüchtigkeiten eine Anzahl von Menschen zu finden, welche in dem Gebiete, das eine gewisse äußere Grenze hat, die ich gleich bezeichnen will, wo auf einem gewissen Gebiet dasjenige wirklich getroffen worden ist heute, überschaubar — bei den anderen Dingen konnte das

ja noch nicht sein, weil sie noch zu kurze Zeit nur bestehen —, wo überschaubar getroffen worden ist dasjenige, was aus der Grundlage des Geisteslebens, die wir pflegen, getroffen worden ist. Es ist gar kein Grund vorhanden, dass auf diesem Gebiete dort irgendjemand eitel oder hochmütig wird durch dasjenige, was getroffen worden ist; denn es wird sehr viel auch da noch zu tun sein, und nur derjenige, der sich gegenüber seinen nächsten Aufgaben klein fühlt, der wird zu dem rechten Bewusstsein kommen. Sie werden gehört haben: Da hört schon wieder auf, da, wo Verständnis sein soll so weit gehend, dass der soziale Organismus eine Dreigliederung hat, da, wo Verständnis dafür sein soll, dass vor allen Dingen das Geistesleben wirtschaftlich getragen werden soll, da hört in weitesten Kreisen heute das Verständnis wieder auf. Da ist ungeheuer viel zu tun, um Verständnis in den Umkreis der heutigen Menschheit hineinzutragen, sodass man sagen muss: Außerordentlich viel hat gerade der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus zu tun; denn er ist ja eigentlich der Inspirator und die eigentliche aktive Kraft, die in alles das hineinwirken soll, was sonst an Einzelheiten gegründet werden soll. Dasjenige, was hier vom Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus ausgehen soll,

les autres domaines sont donc spirituellement en-articulés, les autres domaines, pour lesquels ils œuvrent en fait, ce qui là devrait sortir de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, cela ne peut être ni unilatéralement mesure d'affaire, ni unilatéralement scientifique, ni unilatérale dans une autre direction, mais cela doit être complètement entièrement humainement général, cela doit être ainsi, que dans une certaine mesure, chaque semaine on découvre d'abord les tâches qui vous sont fixée, car celui qui dirige la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, et ceux qui l'y aident, doivent être des humains qui possèdent une aiguille magnétique psychosociale très finement réglée, extraordinairement finement réglée, dont les déviations peuvent être remarquées très vite, même si elles sont petites. Celui qui a à prendre soin de la Fédération pour la triarticulation doit avoir d'un fin organe pour tout ce qui se passe aujourd'hui dans la vie sociale, même si cela est aussi complètement impossible,

dem ja geistig, wenn auch nicht administrativ, die anderen Gebiete eingegliedert sind, um dessentwillen sie eigentlich wirken, dasjenige, was da ausgehen soll vom Bunde für Dreigliederung des sozialen Organismus, das kann weder einseitig geschäftsmäßig sein, noch einseitig wissenschaftlich sein, noch nach einer anderen Richtung hin einseitig sein, sondern das muss ganz allmenschlich sein, das muss so sein, dass man gewissermaßen jede Woche die Aufgaben erst entdeckt, die einem jede Woche neu gestellt werden, denn derjenige, der den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus leitet, und diejenigen, die ihm helfen darin, das müssen Menschen sein, die im Besitz einer sehr fein eingestellten, einer außerordentlich fein eingestellten seelisch-sozialen Magnetnadel sind, deren Ausschläge man sehr bald, wenn sie auch klein sind, bemerkt. Derjenige, der den Bund für Dreigliederung zu versorgen hat, der muss ein feines Organ für alles das haben, was heute im sozialen Leben geschieht, und wenn es auch ganz unmöglich ist,

190

parce que les choses sont souvent trop maladroites et transitoires pour en discuter directement, ainsi on doit quand même avoir un organe pour qu'à l'instant correct, la chose correcte se passe, même s'il n'a apparemment aucune référence verbale à ce qui se passe.

Ce que doit devenir la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, mes chers présents, est quelque chose qui ne peut être décrit en quelques mots, mais que j'aimerais suggérer en quelques mots. Vous savez donc : il y avait des occasions dans l'ancien monde qui est bien plus passé

weil die Sachen oft viel zu täppisch und zu vergänglich sind, um sie direkt zu besprechen, so muss man doch ein Organ dafür haben, dass im rechten Augenblick das Rechte geschieht, wenn es auch scheinbar gar keinen Wortbezug hat auf dasjenige, was geschieht.

Dasjenige, wozu sich der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus auswachsen soll, meine sehr verehrten Anwesenden, das ist etwas, was mit ein paar Worten gar nicht umschrieben werden kann, aber was ich doch mit ein paar Worten andeuten möchte. Sie wissen ja: Es gab An-

qu'on ne le pense aujourd'hui, qui est bien plus en voie d'extinction, en déclin le plus complet qu'on ne le pense ; ce qu'on nommait « diplomatie». La diplomatie, mes très chers présents, a sa désignation verbale qui, je voudrais le dire, provoque non seulement des éructations, mais presque des vomissements. La diplomatie a fait de sa désignation verbale un objet si honteux, et pas seulement à cause de ce qu'elle devrait être. , mais par ce qu'elle est devenue, parce qu'elle s'est déroulée à huis clos, parce qu'elle a travaillé avec des moyens qui ont souvent dû se cacher de la pleine publicité. Les partis socialistes, surtout pendant la guerre et jusqu'à aujourd'hui, n'ont pas montré qu'ils étaient capables de remplacer l'ancienne diplomatie malhonnête par quelque chose de nouveau et d'honnête, mais plutôt ceux qui ont eu l'occasion de faire l'expérience de la diplomatie, notamment dans le trafic international. , les dirigeants socialistes se sont comportés, il faut le dire : les habitudes, les mauvaises et dégoûtantes habitudes des vieux diplomates ont été considérablement renforcées par les diplomates des partis socialistes, qui ont commencé à développer leur diplomatie pendant la guerre mondiale dans une grande variété de domaines . Ce sera une fois un très mauvais chapitre de l'histoire quand on décrira les disciples diplomatiques des vieux diplomates malhonnêtes, comment ils ont été actifs jusqu'à nos jours ; mais tout de suite à la place de ce qui est complètement mûr pour la destruction et de ce qui est mûr dans cette direction

gelegenheiten in der alten Welt, die viel mehr vergangen ist, als man denkt heute, die viel mehr auf dem Aussterben ist, im vollständigen Niedergange ist, als man denkt, in dieser alten Welt gab es dasjenige, was man nannte «Diplomatie». Die Diplomatie, meine sehr verehrten Anwesenden, hat ja ihre Wortbezeichnung, die gleich, ich möchte sagen, nicht nur ein Aufstoßen, sondern schon fast ein Erbrechen erregt, die Diplomatie hat ja ihre Wortbezeichnung zu einem so schändlichen Objekt gemacht nicht nur [durch] das, was sie sein soll, sondern durch das, was sie geworden ist, weil sie hinter verschlossenen Türen ausgeführt worden ist, weil sie mit Mitteln gearbeitet hat, die vielfach das Licht der vollen Öffentlichkeit zu scheuen hatten. Die sozialistischen Parteien haben insbesondere während des Krieges und bis heute nicht gezeigt, dass sie etwa vermocht hätten, etwas Neues, Ehrliches an die Stelle der alten unehrlichen Diplomatie zu setzen, sondern diejenigen, die Gelegenheit hatten, Erfahrungen darüber zu machen, wie sich diplomatisch, namentlich im internationalen Verkehr, die sozialistischen Führer benahmen, der muss sagen: Die Gewohnheiten, die schlechten, ekelhaften Gewohnheiten der alten Diplomaten sind um ein Wesentliches gesteigert worden durch die Diplomätchen aus den sozialistischen Parteien heraus, welche angefangen haben, während des Weltkrieges ihre Diplomatie auf den verschiedensten Gebieten zu treiben. Das wird einmal ein recht schlimmes Kapitel der Geschichte werden, wenn man die diplomatische Schülerschaft der alten unehrlichen Diplomaten schildern wird, wie sie sich betätigt haben bis in unsere heutigen Tage he-

rein; aber gerade an die Stelle des vollständig dem Untergang Reifen und demjenigen, was nach dieser Richtung reif ist

pour la chute appartient aussi à l'art diplomatique des partis socialistes. À la place de ce qui est devenu mûr pour une destruction complète dans la vie publique doit venir quelque chose qui œuvre à la pleine lumière du public, mais qui est en même temps doté de ce que l'ancienne diplomatie a justement progressivement perdu à cause de ses mauvaises particularités, mais qui dans ses temps meilleurs l'a certainement distinguée, même si cela a parfois absolument été porté à un niveau de raffinement indésirable. Une connaissance de la nature humaine qui s'étend à l'observation des sociaux processus d'âme- connaissance des groupes humains, connaissance des relations humaines, connaissance des factions humaines, connaissance des instincts humains - tout cela fait partie du fondement sur lequel celui qui a à œuvrer vers dehors, devrait œuvrer dans le sens correct dans ce qui est pensé sous Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. C'est quelque chose qui doit sortir de l'observation immédiate, de la vision des forces actives du présent qui naît de la connaissance la plus approfondie de la nature humaine ; c'est ce qu'il doit, j'aimerais dire, garder assez tranquillement dans son sein comme objectif. des motifs à partir desquels il doit agir. Mais alors il doit organiser ce qu'il fait selon cette connaissance de l'humanité, sinon, s'il n'organise pas ce qu'il fait selon cette connaissance de l'humanité, il parle simplement ainsi qu'il soit compris, comme quelque peu, lorsqu'il se plaçait de-

191

für den Untergang, gehört auch die Diplomätchenkunst der sozialistischen Parteien. An die Stelle desjenigen, was da im öffentlichen Leben reif geworden ist für den völligsten Untergang, muss etwas treten, was im vollen Licht der Öffentlichkeit wirkt, aber zugleich ausgestattet ist mit demjenigen, was ja die alte Diplomatie eben durch ihre schlechten Eigenschaften allmählich verloren hat, was aber sie in ihren besseren Zeiten, wenn auch manchmal bis zu einem nicht wünschenswerten Raffinement betrieben, durchaus ausgezeichnet hat. Eine bis in die Beobachtung der sozialen Seelenvorgänge hineingehende Menschenkenntnis — Kenntnis von Menschengruppen, Kenntnis von Menschenzusammenhängen, Kenntnis von Menschenparteiungen, Kenntnis von Menscheninstinkten —, all das gehört zu der Grundlage erst, aus der derjenige herauszuwirken hat, der in einem richtigen Sinne wirken soll in demjenigen, was gemeint ist unter dem Bunde für Dreigliederung des sozialen Organismus. Das ist etwas, was herauswirken muss aus der unmittelbaren Beobachtung, der aus gründlichster Menschenkenntnis hervorgehenden Anschauung von den wirksamen Kräften in der Gegenwart, das ist dasjenige, was er, ich möchte sagen, so ziemlich still in seinem Busen bewahren muss als den Umfang der Motive, aus denen heraus er handeln muss. Dann aber muss er dasjenige, was er tut, einrichten nach dieser Menschenerkenntnis, sonst, wenn er das, was er tut, nicht einrichtet nach

hors devant une forêt d'arbres et lui parlait dedans; car c'est le caractéristique, qu'aujourd'hui au fond alors quand quelque chose devrait intervenir qui n'œuvre pas ainsi dans le public comme le journalisme public de tous les partis ou le discours public de tous les partis, de sorte que simplement les âmes des humains lorsqu'elles écoutent ou lisent, se comportent comme des petits hommes lève-toi, se redressant après être tombés sur slogans. Aujourd'hui, nous vivons donc d' automates des journaux et de orateurs de peuple publics, mais si on veut parler aux humains à partir d'un autre coin, alors on parle comme à des arbres qui n'entendent pas. Là on peut seulement pénétrer progressivement si on essaye de mettre à la base un tel réel

dieser Menschenerkenntnis, so redet er einfach so, dass er verstanden wird, wie etwa, wenn er sich hinausstellte vor einen Wald von Bäumen und in sie hineinredete; denn das ist das Charakteristische, dass heute im Grunde genommen dann, wenn etwas auftreten soll, was nicht so wirkt in der Öffentlichkeit wie die öffentliche Journalistik aller Parteien oder die öffentliche Rederei aller Parteien, sodass einfach die Seelen der Menschen, wenn sie zuhören oder lesen, sich benehmen wie Stehaufmännchen, dass sie auf die Schlagworte hin sich gleich aufrichten, wenn sie umgefallen sind. Wir leben ja heute von Automaten der Zeitungen und der öffentlichen Volksredner, aber wenn man aus einer anderen Ecke heraus zu den Menschen reden will, dann redet man wie zu nicht hörenden Bäumen. Da kann man nur allmählich eindringen, wenn man versucht, eine solche wirkliche

art diplomatique - qui est cependant honnête - comme il a justement été évoqué. La Fédération pour la triarticulation de l'organisme social a à se donner pour tâche rien de moins - et tous les secteurs qui lui sont affiliés doivent se donner cette tâche - rien de moins que de prendre la place des mourants, sur le domaine de la vieille diplomatie parvenue malhonnête et mauvaise pour les affaires publiques.

diplomatische Kunst — die aber ehrlich ist — zugrunde zu legen, wie sie eben angedeutet worden ist. Nichts Geringeres hat der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus sich zur Aufgabe zu stellen — und all die Gebiete, die ihm angegliedert sind, haben sich diese Aufgabe zu stellen — nichts Geringeres als an die Stelle zu treten der aussterbenden, auf dem Gebiet des Unehrlichen und Schlechten angekommenen alten Diplomatie für die öffentlichen Angelegenheiten.

À partir de cette conscience, non d'un programme, non d'une série de phrases abstraites, et de la bonne volonté de s'approprier du mieux possible les humains et les groupes d'humains, seul peut surgir ce que le Fédération pour la triarticulation de l'organisme social devrait réellement

Aus diesem Bewusstsein heraus, nicht aus einem Programm, nicht aus einem Umfang von abstrakten Sätzen heraus, und aus dem guten Willen heraus, sich Menschen und Menschengruppen anzueignen, so gut man es kann, kann nur dasjenige entstehen, was der Bund für Dreigliederung des sozialen

faire. S'il n'est pas possible de travailler dans cette direction, alors la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social sera quelque chose qui périra, probablement avec tout ce qui lui appartient, et l'on pourra dire : il faut encore attendre. il faudra encore beaucoup de temps avant que l'humanité soit prête à faire ce qui serait urgent aujourd'hui. Ceux qui s'en apercevront le moins, mes chers présents, c'est que lorsqu'on parle comme je viens de parler, on parle de réalités ; la réponse à ces choses est souvent : oui, mais si vous vous fixez de tels objectifs, alors l'humanité aura besoin de décennies, voire de siècles.

On peut à peine se penser un pire certificat d'indigence que ces humains s'établissent ; parce que cela ne prouve rien d'autre que ce que les humains pensent dire quelque chose de tout autre de ce qu'ils disent en fait ; cela prouve qu'ils n'ont pas la moindre volonté d'acquérir de la perspicacité, comme déjà aujourd'hui - aujourd'hui ! – qui doit être réalisé tel que c'est pensé avec de tels objectifs pratiques comme nous avons les pensons ici. Mais nous avons besoin de collaborateurs, non pas de centaines, mais de milliers, de dizaines de milliers, nous avons besoin de plus en plus d'e collaborateurs, et notre travail ne fait que commencer, car une grande partie de notre travail consiste à chercher d'abord ces gens qui feront le travail. Nous pouvons faire la moindre partie de notre travail uniquement parce que nous devons utiliser la majeure partie de notre

Organismus eigentlich tun soll. Wenn sich nicht eine Möglichkeit, dass in solcher Richtung gewirkt wird, ergibt, dann wird der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus etwas sein, was zugrunde geht, wahrscheinlich mit allem, was zu ihm gehört, und man wird sagen können: Man muss eben noch lange warten, bis die Menschheit reif wird, dasjenige aufzumachen, was heute schon dringend notwendig wäre. Diejenigen werden ja am allerwenigsten bemerken, meine sehr verehrten Anwesenden, dass, wenn man so spricht, wie ich eben gesprochen habe, man von Wirklichkeiten spricht; oftmals wird einem auf diese Dinge erwidert: Ja, aber wenn man sich solche Ziele vorsetzt, dann wird die Menschheit Jahrzehnte oder Jahrhunderte brauchen.

Man kann sich kaum ein schlimmeres Armutszeugnis denken, das sich diese Menschen ausstellen; denn es beweist nichts anderes, als dass die Menschen etwas ganz anderes meinen, als sie eigentlich sagen; es beweist, dass sie nicht im Geringsten den Willen haben, sich Einsicht zu erwerben, wie schon heute — heute! — das verwirklicht werden muss, wie es gemeint ist mit solch praktischen Zielen, wie wir sie hier meinen. Aber wir brauchen Mitarbeiter, nicht Hunderte, sondern Tausende, Zehntausende, wir brauchen immer mehr Mitarbeiter, und unsere Arbeit ist deshalb erst im Anfang, weil ein großer Teil unserer Arbeit darin besteht, dass wir suchen müssen erst nach denjenigen Leuten, die die Arbeit tun. Wir können den geringsten Teil unserer Arbeit nur deshalb tun, weil wir den größten Teil unserer

temps à cela, même s'il semble que nous le ferions autrement , chercher d'abord les gens qui veulent faire notre travail.

C'est tout cela que j'aimerais que ce soit vécu comme une idée de base chaque jour, chaque heure, chaque minute, chaque seconde, ici même, là où il faut travailler dans la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. Les objectifs que l'on se fixe ainsi ne sont vraiment pas trop élevés ; car il n'y a pas d'objectifs qui soient trop élevés pour ce qui est maintenant minuscule, comme la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, mais qui devraient aussi devenir extérieurement grands, assez grands, illimités. La Fédération pour la triarticulation de l'organisme social est quelque chose qui provoque des contradictions lorsque trois ou quatre se réunissent, comme cela s'est produit ici à Stuttgart, pour réaliser ses objectifs. La Fédération pour la triarticulation de l'organisme social fait sensation et a un petit public ; si les trois ou quatre sont si nombreux qu'ils sont dix, alors il y en a plusieurs centaines qui regardent cela ; alors ce qui arrive nécessairement chez ces quelques centaines, c'est que les vieilles habitudes se heurtent à eux dans la vie intérieure de leur âme et qu'un grand nombre d'entre eux disparaissent à nouveau. Ensuite - je voudrais dire - nous devons à nouveau revenir à l'ancienne solitude, le petit groupe de ces personnalités qui sont conscientes d'un objectif, qui tiennent ensemble, doivent continuer à travailler, et alors l'opposition qui surgit se transforme en opposition calomnieuse, en opposition colérique. Il faut travailler lentement et intensément pour s'assurer que le plus grand

Zeit dazu verwenden müssen, auch wenn es ausschaut, als ob wir anderes täten, erst die Leute zu suchen, die unsere Arbeit tun wollen.

Das alles ist es, das ich möchte, dass es wie ein Grundgedanke jeden Tag, jede Stunde, jede Minute, jede Sekunde gerade hier lebt, wo gewirkt werden soll im Bunde für Dreigliederung des sozialen Organismus. Die Ziele, die man sich so stellt, sind wahrlich nicht zu hoch; denn es gibt keine zu hohen Ziele für dasjenige, was zwar heute winzig klein ist, wie der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus, was aber berufen sein soll, auch äußerlich groß, recht groß, unbegrenzt groß zu werden. Der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus ist etwas, was Widerspruch hervorruft, wenn dreie oder viere sich zusammentun, wie das hier zunächst in Stuttgart geschehen ist, um seine Ziele auszuführen. Der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus ist etwas, was Sensation hervorruft und einen kleinen Zulauf hat; wenn zu den dreien oder vieren so viel treten, dass es zehne sind, dann sind es einige Hunderte, die hinschauen auf das; dann geht notwendigerweise in diesen einigen Hunderten dasjenige vor, dass ihnen in ihrem inneren Seelenleben die alten Gewohnheiten aufstoßen und dass so und so viele wiederum abfallen. Dann muss — ich möchte sagen — wiederum zur alten Einsamkeit zurückgekehrt, die kleine Gruppe derjenigen Persönlichkeiten, die zielbewusst ist, zusammenhält, die muss weiterwirken, und dann verwandelt sich die Gegnerschaft, welche auftritt, in verleumderische Gegnerschaft, in wütende Feindschaft, und es muss nur langsam und intensiv gearbeitet werden, dahingehend, dass möglichst vie-

nombre possible de têtes humaines soient conquises dans lesquels les idées entrent en premier. Il y en a un temps qui arrive – et nous y sommes en ce moment ; nous avons largement les autres stades derrière nous – il arrive un moment où on apprend à ressentir ce que l'on sait si correctement lorsque on se tient dans la pratique. Voyez-vous, après avoir travaillé pour le mouvement anthroposophique pendant deux décennies, j'ai la permission de dire que j'ai travaillé dans le mouvement anthroposophique, dans des assemblées de trois, devant des assemblées de trente, devant des assemblées de trois cents, mais aussi devant des rassemblements composées de trois mille et bien plus encore. Que,

le Menschenköpfe gewonnen werden, in die zunächst die Ideen hineingehen. Es kommt eine — und wir stecken ja gerade darinnen; die anderen Stadien haben wir reichlich hinter uns — es kommt eine Zeit, wo man verspüren lernt, was man so recht weiß, wenn man in der Praxis drinnensteht. Sehen Sie, nach einer zwei Jahrzehnte lang dauernden Arbeit für die anthroposophische Bewegung darf ich das ja sagen, ich habe in der anthroposophischen Bewegung gearbeitet, in Versammlungen, aus drei bestehend, vor Versammlungen, aus dreißig bestehend, vor Versammlungen aus dreihundert, aber auch vor Versammlungen aus dreitausend und viel mehr bestehend. Dasjenige,

ce qu'est devenu du mouvement anthroposophique, c'est devenu de lui - certainement pour bien d'autres raisons, mais aussi pour une raison, c'est que j'ai toujours compté à partir d'une certaine pratique de vie qui, après qu'on est arrivé dans la situation de parler à un millier d'humains, on en a trouvé deux chez qui, d'abord la chose, a un petit impact.

was aus der anthroposophischen Bewegung geworden ist, das ist aus ihr geworden — gewiss aus vielen anderen Gründen, aber mit auch aus einem Grund, das ist der, dass ich immer aus einer gewissen Lebenspraxis heraus damit gezählt habe, dass, nachdem man in die Lage gekommen ist, zu einem Tausend von Menschen zu sprechen, man zwei gefunden hat, bei denen zunächst die Sache ein klein wenig eingeschlagen hat.

Si l'on veut atteindre quelque chose de nouveau, on n’obtient rien par optimisme dans la vie ; par un pessimisme dans la vie qui fait couler votre courage parce qu'il est vrai que deux sur mille peuvent être gagnés, par un pessimisme dans la vie qui est constamment sous l'impression que c'est comme ça, vous réussirez même moins que rien si vous le faites, les choses empirent encore. La seule chose possible est que vous puissiez ressentir tout ce que l'optimisme et le

Aus Lebensoptimismus heraus erreicht man nichts, wenn man etwas Neues erreichen will; aus einem Lebenspessimismus heraus, der den Mut sinken lässt, weil es so ist, dass von tausend zwei gewonnen werden können, aus einem Lebenspessimismus heraus, der immerfort unter dem Eindrucke ist, dass es so ist, erreicht man noch weniger als nichts, da macht man die Sache noch schlechter. Das einzig Mögliche ist, dass man zwar alles fühlen kann, was Optimismus und

pessimisme donnent, mais que lorsque vous devez passer du sentiment à la volonté, vous ne vous souciez pas de savoir si le monde est bon ou mauvais, mais plutôt de savoir si l'on fait ce que l'on sent comme son devoir ; quand aussi lentement ou rapidement, le monde deviendra meilleur. Vous devez vous rappeler que vous agissez vous-même de manière à ce que le monde puisse devenir meilleur demain. C'est ce qui doit nous dominer en tant qu'esprit nouveau. Ce nouvel esprit émerge plutôt d'un ressentir, d'un sentiment, d'une position sincère au sein de toute cette impulsion de volonté que de toute autre chose ; certainement pas de la phrase. Nous pourrions faire les plus beaux programmes, publier les plus beaux prospectus du monde, faire tout ce qui peut être mis en mots, nous pourrions le faire avec ce qui paraît être la direction la plus brillante ; si nous n'agissons pas dans cet esprit à chaque heure, à chaque minute, à chaque seconde, alors nous n'obtiendrons rien grâce aux plus belles paroles, aux plus beaux prospectus, à tout ce qui n'est que phrase ; parce qu'aujourd'hui, c'est le combat du cœur, mais pas du cœur qu'on appelle désormais le cœur, ratatiné et dégénéré à cause de toutes sortes de visions du vieux monde, mais du cœur qui est capable de ressentir vraiment les grandes impulsions

Pessimismus geben, dass man sich aber, wenn es vom Gefühl zum Willen übergehen muss, dass man sich dann den blauen Teufel schert darum, ob die Welt gut oder schlecht ist, sondern dass man tut dasjenige, was man als seine Pflicht empfindet; wenn auch langsam oder schnell, dann wird die Welt schon besser werden. Man hat daran zu denken, dass man selbst so handle, dass schon morgen die Welt besser werden könne. Das ist dasjenige, was uns als ein neuer Geist beherrschen muss. Dieser neue Geist geht vielmehr aus einem Erfühlen, Empfinden, herzlich Darinnenstehen in diesem ganzen Willensimpuls hervor als aus etwas anderem; aus der Phrase ganz gewiss nicht. Wir könnten die schönsten Programme aufstellen, die schönsten Prospekte in die Welt hinausstellen, alles Mögliche tun, was man in Worten zusammenstellen kann, wir könnten das in der scheinbar glänzendsten Geschäftsführung tun; wenn wir nicht selbst aus diesem Geist heraus arbeiten in jeder Stunde, in jeder Minute, in jeder Sekunde, so erreichen wir durch die schönsten Worte, die schönsten Prospekte, durch alles das, was Phrase ist, eben einfach nichts; denn heute gilt es den Kampf des Herzens, aber nicht desjenigen Herzens, das verschrumpelt und verkommen aus allerlei alten Weltanschauungen heraus heute als Herz bezeichnet wird, sondern aus demjenigen Herzen heraus, welches fähig ist, die großen Impul-

du temps et agir en fonction d'elles avec toute notre énergie. Aujourd'hui, il est important de travailler avec ce cœur et de s'impliquer dans les choses avec ce cœur.

se der Zeit wirklich zu empfinden und mit aller Tatkraft aus ihnen heraus zu handeln. Heute kommt es darauf an, aus diesem Herzen heraus zu arbeiten und aus diesem Herzen heraus bei den Sachen dabei zu sein.

195

C'est pourquoi vous devez aussi avoir un cœur - puisque ici est élaboré partir d'un esprit nouveau, pour autant que c'est compris -quand tout se transforme dans une certaine mesure jusque dans le détail des pratiques commerciales/d'affaires - car si rien changerait, ainsi nous truquerions la chose - et quand n'importe où apparaît quelqu'un et dit à quelque chose qui se développe à partir du nouvel esprit : oui, mais quelqu'un qui est impliqué dans le sujet/la matière et qui s'est regardé la matière dans le monde, qui trouve que ce n'est pas exact, celui-là parle non sens ; car ce qui est entré dans tous les sujets, qui est devenu l'esprit de toutes les matières, a montré son impossibilité à travers la catastrophe mondiale, et partout la pratique, et non seulement le sentiment et la pensée, doit devenir quelque chose de complètement autre. Sans que nous comprenions cela, nous n'arrivons pas plus loin.

Deshalb müssen Sie auch ein Herz dafür haben, wenn sich — da hier aus einem neuen Geiste heraus gearbeitet ist, insofern es verstanden wird — gewissermaßen alles ändert bis in das Einzelne des Geschäftsgebarens hinein — denn änderte sich nichts, so vertapsten wir die Sache — und wenn irgendwo jemand auftritt und gegenüber etwas, das aus dem neuen Geist heraus gepflogen wird, sagt: Ja, aber einer, der im Fache drinnensteht und der sich das Fach angesehen hat in der Welt, der findet, dass das nicht richtig ist, der redet Unsinn; denn dasjenige, was in alle Fächer hineingegangen ist, das Geist geworden ist aller Fächer, das hat seine Unmöglichkeit durch die Weltkatastrophe gezeigt, und überall muss die Praxis, nicht bloß das Fühlen und das Denken, etwas vollständig anderes werden. Ohne dass wir das begreifen, kommen wir nicht weiter.

Et si je peux accentuer quelque chose aujourd'hui, alors ce doit être que je dis : notre Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, doit travailler à sa propre éducation ; elle est née dans un monde qui aime un torrent de phrases. Celui qui doit s'y placer, ne sait pas du tout combien forte est la puissance de ce torrent de phrases, combien forte la puissance des vieilles habitudes qui nous ont conduits dans le déclin. Et dans le travail, nous devons avant toutes choses progresser pour nous rendre libre des vieilles phrases et des vieilles mauvaises habitudes. Seulement si est compris, ce que je pense, si ce n'est pas à nouveau pris ainsi que cela ne devrait pas être pris, alors ce qui se cache derrière cela pourra signifier quelque chose pour les objectifs réels

Und wenn ich heute etwas betonen darf, dann muss es das sein, dass ich sage: Unser Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus muss an seiner eigenen Erziehung arbeiten; er ist herausgeboren aus einer Welt, die einen Phrasenschwall liebt. Derjenige, der sich hineinzustellen hat, weiß gar nicht, wie stark die Macht dieses Phrasenschwalles ist, wie stark die Macht der alten Gewohnheiten ist, die uns in den Niedergang hineingeführt haben. Und in der Arbeit müssen wir vor allen Dingen fortschreiten, uns freizumachen vom altem Phrasenschwall und alten schlechten Gewohnheiten. Nur wenn verstanden wird dasjenige, was ich meine, wenn es nicht auch wiederum so genommen wird, wie es nicht genommen werden soll, dann wird das Dahinterstehende

du mouvement de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social ; car la parole devient une phrase non seulement parce qu'elle est prononcée sans cœur, mais aussi parce qu'elle est entendue sans cœur. On peut dire les mots les plus imprégnés, les mots qui contiennent encore tant de choses ; quand ils sont entendus de telle manière que l'on n'entend seulement la phrase là-dedans et peut-

être encore traduit cette phrase dans l'ancien torrent de phrases, alors rien n'en deviendra. Là, nous pouvons donc déjà parler d'expérience, car ce sont les cas les plus importants qui nous viennent, que ce qui est réellement pensé du côté de notre mouvement anthroposophique continue à résonner dehors, mais devient quelque chose de complètement autre, quelque chose de complètement autre, qui non seulement d'abord est devenu une phrase, mais est d'abord devenu une phrase, puis a été retravaillé pour que la phrase devienne à son tour le slogan de quelque chose d'autre.

Là, par exemple, quelque chose sera exprimé, des humains entrent dans le mouvement anthroposophique - prenons un cas spécial - issus d'une quelque secte, ils transforment en une phrase ce qui prévaut dans le mouvement anthroposophique. Ensuite, ils le refaçonne dans le sens dans lequel ils l'entendent en fonction des habitudes de leur secte, puis ils le parlent ou l'impriment, et puis les opposants viennent combattre ce qui est ainsi venu au monde, et puis viennent ceux qui vous disent : oui, cela a été dit ici et là, tu ne l'as pas du tout réfuté - tu ne l'as pas réfuté parce que d'habitude

etwas bedeuten können für die eigentlichen Ziele der Bewegung des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus; denn zur Phrase wird das Wort nicht nur dadurch, dass es herzlos ausgesprochen wird, sondern auch dadurch, dass es herzlos gehört wird. Man kann die imprägniertesten Worte sagen, diejenigen Worte, in denen noch so viel drinnensteckt; wenn sie so gehört werden, dass man nur die Phrase darinnen hört und viel-

leicht noch gar übersetzt diese Phrase in den alten Phrasenschwall, dann, dann wird nichts daraus. Da können wir ja schon aus Erfahrung heraus sprechen, denn das sind gerade die allerwichtigsten Fälle, die uns vorkommen, dass dasjenige, was eigentlich vonseiten unserer anthroposophischen Bewegung gemeint wird, in der Welt draußen weitertönt, aber etwas ganz anderes wird, etwas ganz anderes wird, was nicht nur erst zur Phrase geworden ist, sondern erst zur Phrase geworden ist, dann umpräpariert worden ist, dass die Phrase wiederum zum Schlagwort von irgendetwas anderem geworden ist.

Da wird zum Beispiel etwas ausgesprochen, Menschen kommen in die anthroposophische Bewegung herein — nehmen wir einen speziellen Fall — aus irgendeiner Sekte her, sie machen dasjenige, was in der anthroposophischen Bewegung waltet, zur Phrase. Dann gestalten sie es um in dem Sinne, in dem sie es aus den Gewohnheiten ihrer Sekte heraus meinen, dann reden oder drucken sie es, und dann kommen die Gegner und bekämpfen das, was auf diese Weise in die Welt gekommen ist, und dann kommen diejenigen, die einem sagen: Ja, das ist da und dort gesagt worden, du hast es

tu as autre chose à faire que ce avec quoi tu n'as rien à voir, parce que [réfuter] cela s'est produit comme je viens de le décrire. Mais si l'on en arrive au point où la réfutation vous semble nécessaire, alors partisans et opposants viennent dire : oui, mais vous polémiquez beaucoup trop, vous vous battez beaucoup trop ; il faut travailler sur le positif ; eh bien, et ainsi de suite, et ainsi de suite.

ja gar nicht widerlegt — man hat es nicht widerlegt, weil man ja meist etwas anderes zu tun hat als das, womit man nichts zu tun hat, weil es auf dem Weg entstanden ist, wie ich ihn eben beschrieben habe, [zu widerlegen]. Wenn es aber so heranwogt, dass man die Widerlegung notwendig findet, dann kommen nämlich Anhänger und auch Gegner und sagen: Ja, aber ihr polemisiert ja viel zu viel, ihr treibt viel zu viel Kampf; man muss das Positive arbeiten; na, und so weiter, und so weiter.

En ces jours, quelqu'un m'a d'abord dit : en fait, ne m'est pas entièrement sympathique que ce qui maintenant comme combat est conduit, parce que dans une ville, les étudiants avec des trompettes d'enfants et des clés de maison ont tonné ce qui était dit pour notre défense ; on m'a dit - je le dis seulement parce que cela a été dit - : ce que vous voulez est bien trop élevé pour s'impliquer dans de telles choses. — Oui, voyez-vous, ce sont aussi les pires choses qui viennent des bons adeptes. Ce qui vient en cette direction des bons partisans, vient parce qu'on a aucune possibilité, la nouvelle diplomatie, qui devrait cependant maintenant être honnête,

In diesen Tagen erst hat mir jemand gesagt: Mir ist eigentlich nicht ganz sympathisch das, was jetzt als Kampf geführt wird, weil in einer Stadt die Studenten mit den Kindertrompeten und Hausschlüsseln niedergedonnert haben dasjenige, was zu unserer Verteidigung gesagt worden ist; man sagte mir — ich sage es nur, weil es gesagt worden ist —: Dasjenige, was Sie wollen, steht ja viel zu hoch, um sich mit solchen Dingen einzulassen. — Ja, sehen Sie, das sind auch die schlimmen Dinge, die von guten Anhängern kommen. Das, was in dieser Richtung von den guten Anhängern kommt, kommt, weil man keine Möglichkeit hat, die neue Diplomatie, die aber jetzt ehrlich sein soll,

197

placer à la place de l'ancienne diplomatie ; car il s'agit de trouver juste l'endroit, le point où on a à intervenir, pour laisser les salauds et les cochons inconsidérés dans certaines circonstances, mais au bon moment pour en tenir compte. Il s'agit de faire la bonne chose au bon instant. De tels humains bien intentionnés, comme celui dont je viens de parler, sont des humains qui regardent le monde, mais des murs spirituels s'érigent dans un

an die Stelle der alten Diplomatie zu setzen; denn es handelt sich darum, just den Ort zu finden, den Punkt zu finden, wo man einzugreifen hat, um unter Umständen Schmierfinken und Schweinekerle unberücksichtigt zu lassen, im rechten Augenblick sie aber doch zu berücksichtigen. Es handelt sich darum, im rechten Augenblick das Rechte zu tun. Solche gutmeinenden Menschen, wie auch der einer ist, von dem ich jetzt gesprochen habe,

espace pas très vaste et ils ne peuvent pas voir à travers eux ; ils parlent de toutes sortes de choses qui semblent très gentilles, mais ils ne connaissent rien du monde. La bonne volonté de connaître le monde et d'agir dans l'esprit de ne développer aucun comportement chez aucun être, aussi audacieux soit-il, est ce qui compte, et c'est pourquoi il ne vous est pas permis de laisser passer ce qui aimerait en fait résonner par quelque chose ainsi que j'ai dit aujourd'hui, transformé en une phrase, mais j'aimerais vraiment que cela pénètre un peu dans les cœurs, que cela pénètre des cœurs jusqu'au travail le plus quotidien ; car ce n'est qu'ainsi que nous parviendrons à atteindre ce qui peut et est à atteindre par la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social et de tout ce qui lui est lié/pendant.

das sind Menschen, die in die Welt blicken, aber in dem Umkreis von nicht sehr großer Weite richten sich geistige Mauern auf und durch diese sehen sie nicht durch; sie reden allerlei, was sehr schön klingt, aber sie wissen nichts von der Welt. Der gute Wille, von der Welt zu wissen und in dem Sinn zu handeln, nicht aus irgendeinem, selbst noch so forschen Wesen heraus, irgendwie ein Gebaren zu entwickeln, darauf kommt es an, und deshalb darf man nicht dasjenige, was eigentlich durchklingen möchte durch so etwas, was ich heute gesagt habe, zur Phrase umwandeln, sondern ich möchte gar sehr, dass das ein bisschen in die Herzen eindringe, dass es von dem Herzen aus zur alleralltäglichsten Arbeit durchdringe, durchwirke; denn nur so werden wir das erreichen, was zu erreichen ist, was erreicht werden soll durch den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus und durch alles das, was mit ihm zusammenhängt.

Vous êtes assis là, mes très chers présents ; par cela vous êtes fiché dedans le tout. Je devais vous parler aujourd'hui ; je ne pouvais pas autrement que de vous parler de la difficulté de la tâche. Que j'ai bien ou mal parlé ne dépend pas du fait que j'ai placé mes mots d'une manière ou d'une autre aujourd'hui, mais dépend simplement si chaque individu a la bonne volonté d'être ainsi vis-à-vis de chaque individu comme cela devrait être dans le sens de l'exprimé. Lorsque maintenant le nouveau façonnement de l'ancienne Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, se fit, j'ai remercié notre cher ami M. Molt, qui donc pour l'essentiel est fiché dans tout le développement du travail social anthroposophique - les choses ont

Sie sitzen da, meine sehr verehrten Anwesenden; dadurch stecken Sie darinnen in dem Ganzen. Ich musste heute zu Ihnen sprechen; ich konnte nicht anders, als Ihnen von der Schwierigkeit der Aufgabe zu sprechen. Ob ich richtig oder falsch gesprochen habe, das hängt nicht davon ab, ob ich heute so oder so meine Worte gesetzt habe, sondern das hängt lediglich davon ab, ob jeder Einzelne den guten Willen hat, jedem Einzelnen gegenüber so zu sein, wie es im Sinne des Ausgesprochenen sein soll. Als jetzt die Neugestaltung des alten Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus vorgenommen wurde, habe ich unserm lieben Freund Herrn Molt, der ja im Wesentlichen drinnensteckt in der ganzen Ausge-

d'abord été entreprises toujours en germe invisible depuis l'automne tardif 1918 et alors sont venues au jour en premier au printemps 1919 -,

staltung der anthroposophischen sozialen Arbeit — die Dinge sind ja erst immer im unsichtbaren Keim eigentlich schon seit dem Spätherbst des Jahres 1918 hier unternommen worden und dann zutage getreten erst im Frühling 1919 —, ich

198

198

j'ai demandé/prié M. Molt de prendre le poste de conservateur/curateur de la nouvelle Fédération, afin que, premièrement, à partir de ses pendants avec le monde actuel, il puisse trouver tous les points à partir desquels notre travail futur devrait être entrepris, et parce qu'il est à espérer que tout de suite la volonté qui l'a conduit à être l'un des premiers à vouloir œuvrer à partir d'ici dans le sens de la triarticulation de l'organisme social, que tout de suite lui aussi continuerait surtout à déployer cette volonté après la refonte/le nouveau façonnement. M. Kühne a pris la direction de la nouvellement fondée Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, et je pars du présupposé que ce qui a été convenu avec M. Kühne au cours de longues négociations devrait être l'esprit de la nouvelle direction fédérale, que cela se réalise par sa personnalité. Mais, mes très chers présents, ce qui se tient dedans le monde, quelle est la meilleure volonté de votre conservateur/curateur, quelle est la perspicacité urgente et la bonne et la meilleure volonté du Secrétaire de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, cela pourra seulement porter les fruits corrects, que nous pourront seulement œuvrer de la manière correcte sur tout ce sur quoi il devrait être œuvré - et devrait être œuvré sur tout ce qui est apparenté avec nous - et qui devrait être œuvré ensemble collégialement avec

habe Herrn Molt gebeten, für den neuen Bund den Posten des Kurators zu übernehmen, damit er erstens aus seinen Zusammenhängen mit der gegenwärtigen Welt heraus findet alle diejenigen Punkte, von denen aus unsere zukünftige Arbeit unternommen werden soll, und weil zu hoffen ist, dass gerade er denjenigen Willen, der ihn dazu geführt hat, einer der Ersten zu sein, die von hier aus im Sinne der Dreigliederung des sozialen Organismus wirken wollten, dass gerade er auch weiterhin nach der Neugestaltung diesen Willen entfalte. Herr Kühne hat die Leitung des neugegründeten Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus übernommen, und ich habe die Voraussetzung, dass dasjenige, was mit Herrn Kühne in langer Verhandlung abgemacht worden ist, als dass es der Geist sein soll der neuen Bundesführung, dass das sich durch seine Persönlichkeit verwirklicht. Aber, meine sehr verehrten Anwesenden, dasjenige, was Darinnenstehen ist in der Welt, was bester Wille Ihres Kurators ist, was eindringliche Einsicht und guter, bester Wille des Sekretärs des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus ist, das wird nur die rechten Früchte tragen können, das wird nur in der rechten Weise auch wirken können auf alles das, auf das gewirkt werden soll — und gewirkt soll werden auf alles das, was verwandt ist mit uns —, kollegialisch zusammengewirkt wer-

tout ce qui est dirigeant dans l'école Waldorf, devrait être œuvré ensemble collégialement avec tout ce qui est dirigeant dans la société anthroposophique, collégialement devrait être œuvré ensemble avec tout ce qui devrait être vivifié dans le « jour à venir », collégialement devrait être œuvré ensemble avec tous ceux qui sont nouveaux dans notre mouvement, tout qui existe dans le monde, ce qui est la meilleure volonté du conservateur, ce qui est soient le développement scientifique et social insistant et l'impulsivité et la meilleure volonté du secrétaire, cela pourra seulement porter ses fruits si chaque individu, quelle que soit la position qu'il occupe. , ces qualités que je viens de mentionner trouveront un soutien approprié dans la collaboration collégiale, dans la collaboration de camaraderie de tous - de tous ceux qui siègent ici et y siégeront encore.

den soll mit all dem, was in der Waldorfschule leitend ist, kollegialisch zusammengewirkt werden soll mit all dem, was in der anthroposophischen Gesellschaft leitend ist, kollegialisch zusammengewirkt werden soll mit allem, was im «Kommenden Tag» belebt werden soll, kollegialisch zusammengewirkt werden soll mit all denen, die neu herankommen, um in unsere Bewegung sich zu begeben, dasjenige alles, was darinnensteht in der Welt, was bester Wille des Kurators, was eindringliche wissenschaftliche und soziale Durchbildung und Impulsivität und bester Wille des Sekretärs ist, es wird seine Früchte nur tragen können, wenn jeder Einzelne, auf welchem Platz er auch immer ist, so sich einstellen will hier, dass diese Eigenschaften, die ich eben genannt habe, im kollegialischen Zusammenwirken, im kameradschaftlichen Zusammenwirken aller — aller, die hier sitzen und noch hier sitzen werden — eine entsprechende Stütze findet.

199

J'aimerais ajouter tout de suite quelques mots à la toute dernière chose (M. Molt, Kühne, Trommsdorff, Uehli avaient entre-temps parlé) parce que nous voulons dire ici avec une clarté absolue tout ce qui a été efficace dans notre travail, lorsque la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social a été fondée, le travail a été façonné ainsi dans son développement ultérieur qu'à un moment donné, il est devenu nécessaire d'introduire comme organe de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, l'hebdomadaire « Triarticulation de l'organisme social ». Jusqu'à présent, cet hebdomadaire, auquel nous aspirons tous, devrait devenir dans un avenir proche un quoti-

199

Ein paar Worte möchte ich gerade an das Allerletzte anfügen (es hatten inzwischen gesprochen die Herren Molt, Kühne, Trommsdorff, Uehli) aus dem Grunde, weil hier eben durchaus mit absoluter Klarheit alles hingestellt werden soll, was in unserer Arbeit wirksam ist, es war, als der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus zuerst gegründet worden ist, die Arbeit so in ihrer weiteren Fortentwicklung gestaltet worden, dass es in einem bestimmten Zeitpunkt notwendig wurde, als ein Organ des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus die Wochenschrift «Dreigliederung des sozialen Organismus» einzuführen. Bisher war diese Wochenschrift, die wie wir alle ersehnen,

dien qui œuvre dans notre sens, jusqu'à présent, cet hebdomadaire « Triarticulation de l'organisme social » était en-articulé à la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social. Et c'était une évidence dans la mesure où cela s'était donné du travail et était inclus. Il est lors de la refondation de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social cependant aussi justement ainsi une évidence - car donc ici doit toujours être tenu compte de la réalité - que l'excellent travail de M. Uehli s'est déroulé de manière, aimerais-je dire, formatrice d'organes. Et cela a conduit tout à fait organiquement à ce qu'à l'avenir - cela fait partie de la réorganisation - d'un côté, œuvrer propagandisant les idées de la Fédération, de la direction, et ainsi de suite, cela - c'est-à-dire l'efficacité de la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social - se tienne d'un côté, et qu'en toute indépendance, appelé uniquement à travailler ensemble de manière collégiale, se trouve à ses côtés, la direction du journal « Triarticulation de l'organisme social ». À l'avenir, les deux choses devront être des organisations avançant l'une à coté de l'autre et devront travailler ensemble de manière collégiale. Il est aussi naturel que les domaines de travail s'étendent et que certaines choses qui étaient à l'origine un seul courant se divisent en plusieurs courants et nécessitent des dirigeants indépendants. C'est ce qui est remarquable dans le façonnement géographique des pays, c'est qu'un petit fleuve apparaît,

in einer absehbaren Zeit zu einer Tageszeitung werden soll, die in unserem Sinne wirkt, bisher war diese Wochenschrift «Dreigliederung des sozialen Organismus» eingegliedert dem Bunde für Dreigliederung des sozialen Organismus. Und es war das insofern eine Selbstverständlichkeit, als sie ja sich aus der Arbeit ergeben hat und hineingestellt worden ist. Es ist bei der Neubegründung des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus aber auch ebenso eine Selbstverständlichkeit — weil ja hier immer das Reale berücksichtigt werden muss —, wie, dass die ausgezeichnete Arbeit des Herrn Uehli in einer, ich möchte sagen, organbildenden Weise wirkte. Und das hat ganz organisch dazu geführt, dass in der Zukunft — es gehört dieses zur Neuorganisation — auf der einen Seite, also propagandierend die Ideen des Bundes, die Geschäftsführung und so weiter wirken, dass dies — die Wirksamkeit des Bundes für Dreigliederung des sozialen Organismus — auf der einen Seite steht und dass in vollständiger Selbstständigkeit, einzig und allein zum kollegialischen Zusammenwirken aufgefordert, danebensteht,selbstständig steht die Leitung der Zeitung «Dreigliederung des sozialen Organismus». Beide Dinge werden also in der Zukunft parallel nebeneinanderherlaufende Organisationen sein und nur kollegialisch zusammenwirken müssen. Es ist auch natürlich, dass sich die Arbeitsgebiete erweitern, und es wird noch manches, was ursprünglich eine Strömung war, in mehrere Strömungen auseinandergehen und selbstständige Leiter erfordern. Das ist das Bemerkenswerte in der geografischen Gestaltung der Länder, dass ein kleiner Fluss entsteht,

avec lui toutes sortes d'affluents s'unifient pour former un grand fleuve qui se jette/déverse dans la mer. Ce doit être la particularité de tels mouvements comme le nôtre, qu'ils naissent comme de petits fleuves, que des affluents du monde entier s'y jettent, mais qu'ils se divisent ensuite et, se déplaçant en parallèle, travaillent ensemble et travaillent ainsi ensemble dans de manière collégiale, autour d'eux pour se jeter dans le grand océan de la construction sociale du futur.

sich mit ihm vereinigen allerlei Nebenflüsse, dass daraus ein großer Fluss entsteht, der sich ins Meer ergießt. Das muss das Eigentümliche sein solcher Bewegungen wie der unsrigen, dass sie auch zwar als kleine Flüsse entstehen, dass ihnen Nebenflüsse aus aller Welt zuströmen, dass sie sich aber dann spalten und dann, parallel gehend, zusammenwirken und in dieser Weise kollegialisch zusammenwirken, um sich in das große Meer des sozialen Aufbaues der Zukunft zu ergießen.

SOIRÉE DE TRIARTICULATION DANS LE CADRE DU CONGRÈS « PERSPECTIVES CULTURELLES DU MOUVEMENT ANTHROPOSOPHIQUE »

Stuttgart, le 6 septembre 1921

Trad. F. G., v. 01 - 20250408

Mes chers amis! Si l'on négocie dans un tel cercle sur les affaires du mouvement de triarticulation et ce qui y est lié, il faut être bien conscient que l'ensemble du mouvement de triarticulation peut quand même seulement être conçu ainsi qu'il se place dans les nécessités du présent, dans ce qui peut et devrait entrer dans la culture générale à partir de l'essence de tout notre mouvement. Maintenant, il est entièrement évident va sans dire qu'à notre époque vivant extraordinairement rapidement, la méthode de travail doit être adaptée aux conditions changeantes du temps. Il est entièrement évident qu'il ne peut y avoir de programmes généraux, que nous devons travailler en Allemagne aujourd'hui de manière complètement diffé-

DREIGLIEDERUNGSABEND IM RAHMEN DES KONGRESSES «KULTURAUSBLICKE DER ANTHROPOSOPHISCHEN BEWEGUNG»

Stuttgart, 6. September 1921

Meine lieben Freunde! Wenn man in einem solchen Kreis über die Angelegenheiten der Dreigliederungsbewegung und was damit zusammenhängt, verhandelt, so muss man sich doch wohl bewusst sein, dass die ganze Dreigliederungsbewegung doch nur so gedacht sein kann, dass sie sich hineinstellt in die Notwendigkeiten der Gegenwart, in dasjenige, was von dem Wesen unserer gesamten Bewegung in die allgemeine Kultur hineingehen kann und hineingehen soll. Nun ist es ja ganz selbstverständlich, dass in unserer außerordentlich schnelllebigen Zeit man die Methode des Arbeitens anpassen muss an die veränderten Zeitverhältnisse. Es ist ganz selbstverständlich, dass es allgemeine Programme nicht geben kann, dass wir heute

rente de ce que nous faisions en 1919, et ainsi de suite.

Mais une chose, mes chers amis, est quand même nécessaire à réfléchir : nous ne pouvons pas travailler fructueusement dans un domaine tel qu'est le mouvement de triarticulation si nous nous limitons, dans une certaine mesure, à l'impulsion de triarticulation que nous discutons peut-être d'après les différents cotés de manière abstraite et formons des groupes pour discuter de la triarticulation, quelque peu semblable à une utopie, ce qui ne devrait très certainement pas être. Si un tel mouvement devait être propulsé fructueusement, ainsi il doit être propulsé en tenant constamment compte des circonstances, les plus étroites et les plus larges, c'est-à-dire les rapports allemands et internationaux absolument. On doit essayer d'avoir un coup d'œil ouvert sur ce qui se passe.

Et là j'aimerais rassembler deux aperçus, aimerais-je dire, à travers lesquels j'aimerais vraiment dire ce que j'aurai à dire. Hier, fut tenté de faire quelque chose à partir d'un cercle plus petit, ce en quoi, dans une conférence, vient en question dans

ganz anders arbeiten müssen in Deutschland als etwa im Jahre 1919 und so weiter.

Aber eines, meine lieben Freunde, ist doch notwendig, zu bedenken, und das ist: Wir können nicht fruchtbar arbeiten auf einem solchen Gebiet, wie es die Dreigliederungsbewegung ist, wenn wir gewissermaßen uns eingrenzen in den Dreigliederungsimpuls, den wir ja vielleicht nach den verschiedenen Seiten hin abstrakt diskutieren, und Gruppen gründen, da die Dreigliederungsfrage besprechen, etwa utopieähnlich besprechen, was sie ganz gewiss nicht sein soll. Wenn solch eine Bewegung fruchtbar getrieben werden soll, so muss sie getrieben werden unter fortwährender Berücksichtigung der Verhältnisse, der engeren und weiteren, also der deutschen und auswärtigen Weltenverhältnisse überhaupt. Man muss versuchen, einen offenen Blick zu haben für dasjenige, was vorgeht.

Und da möchte ich zwei Aperçus, möchte ich sagen, zusammenstellen, durch die ich eigentlich dasjenige sagen möchte, was ich zu sagen hätte. Gestern wurde versucht, aus einem kleineren Kreis heraus etwas zu tun, in einer Konferenz, wobei in Frage kam, in

différents pays - on a trouvé que c'était juste ainsi - de s'adresser à des personnalités qui, comme on dit, ont un nom, pour que peut-être une certaine partie de notre mouvement puisse se propager à travers quelque chose comme ça. On devrait se convaincre du fait que si on soulève aujourd'hui une question comme celle-ci : des personnalités qui ont un nom, on devrait trouver, si on lance

verschiedenen Ländern — man fand, dass das so richtig ist — sich an Persönlichkeiten zu wenden, die, wie man so sagt, einen Namen haben, sodass eventuell ein gewisser Teil unserer Bewegung durch so etwas propagiert werden könnte. Man müsste sich überzeugen von der Tatsache, dass, wenn man heute [so] eine Frage aufwirft: Persönlichkeiten, die einen Namen haben, soll man finden, wenn man so

une question comme celle-ci aujourd'hui, qu'une telle question se pose tout différemment à la réponse que si on l'avait posée il y a huit ans. Il y a huit ans, on pouvait penser à toutes sortes de personnes - à juste titre - mais aujourd'hui, on ne peut penser à personne, car au cours des six ou huit dernières années, les personnes qui pouvaient être citées comme noms, ne sont justement plus des noms. Par habitude, les humains s'accrochent encore à la croyance que celui-ci ou celui-là aurait un nom ; il suffit de regarder les choses d'un peu plus près, par exemple en parcourant les journaux d'aujourd'hui, les gens qui parlent en tant que politiciens : soit on trouve Stresemann encore et encore, soit Helfferich encore et encore, ou bien quelqu'un qui ne dit vraiment rien de différent et peut faire comme un humain pas tout à fait inférieur au poste concerné, comme l'actuel chancelier - n'est-ce pas, il est dont, je crois -, donc, il n'y a pas aujourd'hui une possibilité de traiter les mêmes questions de la même manière qu'il y a huit ans, dès qu'on s'attaque aux conditions concrètes, et un tel mouvement doit répondre aux conditions concrètes et ne peut pas purement œuvrer programmatique.

Maintenant, en rapport avec cet aperçu que je viens de dire, je veux en mentionner un autre. Voyez-vous, je pense que c'est un fait très concret que le Congrès d'anthroposophes a commencé ici le 28 août 1921 et qu'il se terminera demain ; c'est tout d'abord, je crois un fait très concret pour nous ici. Ce congrès d'anthroposophe a - et vous avez vu ce soir lors d'une annonce comment il se tient avec les conditions spatiales - il a

eine Frage heute aufwirft, dass eine solche Frage sich ganz anderes stellt zur Beantwortung, als wenn man sie vor acht Jahren aufgeworfen hätte. Vor acht Jahren fielen einem alle möglichen Leute ein — mit Recht —, heute fällt einem niemand ein, weil die Leute im Laufe der letzten sechs, acht Jahre, die als Namen genannt werden konnten, vollständig verbraucht sind, sie sind eben keine Namen mehr. Aus Gewohnheit halten die Menschen noch fest an dem Glauben, dieser oder jener habe einen Namen; man sehe es sich nur etwas konkret an, sehe sich heute zum Beispiel die Zeitungen durch, Leute, die als Politiker reden: Entweder findet man immer wieder und wiederum Stresemann oder Helfferich immer wieder und wiederum, oder irgendjemanden, der nun wahrhaftig nichts anderes sagen und tun kann als ein nicht ganz minderwertiger Mensch an dem betreffenden Posten, wie der gegenwärtige Kanzler — nicht wahr, ist er ja, glaube ich —, also es gibt heute nicht eine Möglichkeit, dieselben Fragen so zu behandeln, wie man sie vor acht Jahren behandelt hat, sobald man auf die konkreten Verhältnisse eingeht, und eine solche Bewegung muss auf die konkreten Verhältnisse eingehen, kann nicht bloß programmatisch wirken.

Nun, im Zusammenhang mit diesem Aperçu, das ich eben gesagt habe, will ich ein anderes nennen. Sehen Sie, es ist, glaube ich, eine ganz konkrete Tatsache, dass am 28. August 1921 hier der Anthroposophenkongress begonnen hat, dass er morgen schließen wird; es ist zunächst eine für uns hier, glaube ich, sehr konkrete Tatsache. Dieser Anthroposophenkongress hat — und Sie haben heute Abend bei einer Verkündigung gesehen, wie es mit

donc attiré toute une série de gens ici à Stuttgart.

À notre grande satisfaction, ils sont travaillant sur ce domaine. Oui, que peut-on vraiment faire de mieux que se tenant travaillant dans l'histoire contemporaine,

den Raumverhältnissen steht —, er hat also eine ganze Reihe von Leuten hierher nach Stuttgart gezogen.

Sie sind zu unserer großen Befriedigung Arbeitende auf diesem Gebiet. Ja, was können Sie denn wirklich als in der Zeitgeschichte

203

utiliser les conditions les plus concrètes ? On doit quand même partir de faits, quand des faits sont une fois créés. Maintenant, j'aimerais dire, ce que je veux dire seulement illustrativement, comme exemple dans une certaine mesure, je demande donc, quand je choisis deux exemples, de ne pas le prendre comme si les autres ne seraient pas tous des exemples, mais personne ne n'importe comment, qui n'est pas nommé, ne pas être nommé parce qu'il ne pourrait pas aussi être nommé, mais je dois déjà choisir quelques exemples.

Vous voyez, cet après-midi, nous avons entendu une conférence sur « l'Économie » de Wilbrandt. Tout d'abord, c'était un lien avec l'économie de Wilbrandt. Mais cette conférence est un tel événement que si elle est exploitée, si elle est réellement utilisée comme elle peut l'être, elle peut avoir une signification énorme et peut être un formidable moyen d'agitation. Si cette conférence avait été donnée lors d'un congrès économique, d'un congrès de professeurs ou ailleurs, non seulement un rapport détaillé de cette conférence paraîtrait dans tous les grands journaux, mais elle serait discutée pendant des semaines, dans des colonnes. Il se pourrait qu'il y ait des anthroposophes et des triarticuleurs qui partent de ce

stehend Arbeitende Besseres tun, als die konkretesten Verhältnisse benützen? Man muss doch von Tatsachen ausgehen, wenn Tatsachen einmal geschaffen sind. Nun möchte ich dasjenige, was ich sagen will, nur illustrativ sagen, als Beispiel gewissermaßen, ich bitte also, wenn ich zwei Beispiele auswähle, das nicht so aufzufassen, als ob nicht die anderen auch alle Beispiel wären, aber es soll niemand irgendwie, der nicht genannt wird, nicht deshalb nicht genannt werden, weil er nicht auch genannt werden könnte, sondern ich muss irgendwelche Beispiele schon auswählen.

Sehen Sie, wir haben heute Nachmittag einen Vortrag gehört über Wilbrandts «Ökonomie». Zunächst, es war eine Anknüpfung an Wilbrandts Ökonomie. Aber dieser Vortrag ist ein solches Ereignis, dass, wenn es ausgenützt wird, wenn es wirklich gebraucht wird, wie es gebraucht werden kann, eine ungeheure Bedeutung haben kann und ein ungeheures Agitationsmittel sein kann. Würde dieser Vortrag im Kreise von irgendeinem Wirtschaftskongress oder Professorenkongress oder irgendwo gehalten worden sein, so würde nicht nur in jeder größeren Zeitung ein ausführlicher Bericht von diesem Vortrag erscheinen, sondern es würde wochenlang darüber diskutiert werden, spaltenlang. Es könnte sein, dass es Anthropo-

congrès et parlent de cette conférence chez eux aux autres membres qui n'étaient pas là absolument pas comme de quelque chose qu'ils ont vécu. Oui, cela signifie que, d'une part, nous avons peu de personnes qui travaillent déjà de manière productive et créative, mais d'autre part, d'énormes quantités de travail tombent simplement sous la table et ne sont pas exploitées. Nous ne comprenons pas encore comment utiliser les faits concrets au jour le jour, nous réfléchissons à la manière dont nous pouvons organiser des cours d'introduction, etc., et ainsi de suite ; très beau, mais bien sûr, nous en avons déjà aussi parlé il y a vingt ans. Pour nous, les choses qui se passent doivent avancer, c'est cela l'important, mes chers amis.

L'autre exemple que j'aimerais mentionner est - il y avait quand même aussi des membres du corps enseignant là-bas — maintenant une conférence a été donnée par Mademoiselle Dr. von Heydebrand, qui maintenant

sophen gibt und Dreigliederer, die von diesem Kongress weggehen Und von diesem Vortrag zu Hause zu den anderen Mitgliedern, die nicht da waren, überhaupt nicht als von irgendetwas, was sie erlebt haben, erzählen. Ja, das bedeutet, dass wir erstens wenige Menschen haben, die nun heute schon produktiv schöpferisch arbeiten, aber auf der anderen Seite, dass ungeheure Arbeit einfach unter den Tisch fällt, nicht ausgenützt wird. Wir verstehen es noch nicht, die konkreten Tatsachen von Tag zu Tag zu benützen, wir denken nach, wie können wir Einführungskurse halten und so weiter, und so weiter; sehr schön, aber selbstverständlich, darüber haben wir auch schon vor zwanzig Jahren gesprochen. Für uns müssen die Dinge, die vorgehen, auch wirklich vorgehen, das ist das Wichtige, meine lieben Freunde.

Das andere Beispiel, das ich erwähnen möchte, ist — es sind doch auch Mitglieder aus der Lehrerschaft da gewesen — nun ist von Fräulein Dr. von Heydebrand ein Vortrag gehalten worden, der nun

204

intervient en fait de manière si radicale dans quelque chose qui, dans le sens le plus éminent, porte atteinte à la culture et la détruit, qu'à nouveau avec cette conférence hier, nous avons un acte faisant époque. On devrait seulement se représenter que cette conférence aurait été donnée lors d'une réunion d'enseignants, quel émoi elle aurait provoqué parmi le corps enseignant, tout de suite démasquée comme l'économie nationale d'université aujourd'hui dans tout son vide et son néant, ainsi hier toute la folie de la psychologie expérimentale et de la pédagogie expérimentale ont été présentées de ma-

tatsächlich so radikal eingreift in etwas, was seinerseits im eminentesten Sinne kulturschädigend, kulturzerstörend ist, dass wir wiederum mit diesem Vortrag gestern eine epochemachende Tat haben. Man soll sich nur vorstellen, dass dieser Vortrag auf irgendeiner Lehrerversammlung gehalten worden wäre, was der in der Lehrerschaft für ein Aufsehen gemacht hätte, geradeso, wie Universitäts-Nationalökonomie heute in ihrer ganzen Hohlheit und Nichtigkeit entlarvt worden ist, so ist gestern die ganze Torheit der experimentellen Psychologie und der experimentellen Pädagogik so interessant und noch

nière si intéressante et, en outre, humoristique, que c'est encore une fois quelque chose qui doit être utilisé.

Oui, mes chers amis, nous l'avons tout de suite vécu, surtout depuis la révolution, que du travail sans fin reste simplement inutilisé et tombe sous la table ; nous devons apprendre à comprendre comment utiliser nos choses au maximum. Nous devons garder les yeux ouverts ; nous voyons que des choses qui font époque se font ici dans le domaine de la pédagogie et de l'économie (critique éducative, économique) et que notre peuple l'accepte comme une évidence. Oui, c'est comme ça jusqu'à aujourd'hui pour les cours universitaires de Dornach. Il y a énormément de travail à faire, mais c'est accepté comme quelque chose qui va de soi, qu'on accepte aussi comme une sensation, que quelques personnes font tous les efforts possibles, fournissent un travail incroyable, on l'écoute , mais cela n'a aucun effet.

N'est-ce pas, certes, il est discuté avec droit de la fatigue des gens, de la difficulté pour eux, mais nous ne leur disons rien de cela ! Ils accepteraient déjà des choses si nous le présentions aux gens avec un sens ouvert à ce qui se passe et à partir d'un cœur ouvert, il y aurait alors déjà de la compréhension si nous présentions tout de suite devant les gens l'actuel et immédiatement concret.

Qu'est-ce que disent les Stresemann, les Wirth, et ainsi de suite, comparé à ce qui a été dit ici lors de ce congrès ? si personne d'autre ne le dit, cela doit déjà une fois être exprimé, ça doit venir à quelqu'un, de ne pas

dazu in einer humoristischen Weise dargestellt worden, dass das wiederum etwas ist, was ausgenützt werden muss.

Ja, meine lieben Freunde, wir haben es gerade seit der Revolution erlebt, dass unendliche Arbeit einfach unbenutzt gelassen wird, unter den Tisch fällt; wir müssen verstehen lernen, unsere Dinge voll auszunützen. Wir müssen uns ein offenes Auge aufsetzen, wir können es erleben, dass hier auf dem Gebiet der Pädagogik, der Ökonomie kritisch (pädagogischen, der ökonomischen Kritik) Epochemachendes getan wird und dass das als Selbstverständlichkeit von unseren Leuten hingenommen wird. Ja, so ist es gegangen den Dornacher Hochschulkursen bis heute. Es liegt ungeheure Arbeit darinnen, aber es wird hingenommen wie etwas Selbstverständliches, das man eben auch als Sensation hinnimmt, dass sich so ein paar Leute alle mögliche Mühe geben, ungeheure Arbeit leisten, man hört sich das an, aber es hat keine Wirkung.

Nicht wahr, gewiss, es ist mit Recht diskutiert worden, wie müde die Leute sind, wie schwer sie es aufnehmen, aber wir sagen ihnen ja nichts davon! Sie würden schon Dinge aufnehmen, wenn wir es aus einem offenen Sinn für das, was geschieht, und aus einem offenen Herzen heraus vor die Leute hinbrächten, es wäre dann schon Verständnis, wenn wir gerade [das] aktuelle, das unmittelbar Konkrete vor die Leute hinstellten.

Was ist das alles, was die Stresemanns, was die Wirths und so weiter reden gegenüber dem, was hier auf diesem Kongress geredet worden ist; wenn es niemand anderes sagt, es muss schon einmal ausgesprochen werden, es

laisser tomber sous la table continuellement toute la signification de ce mouvement et réfléchir sur des programmes abstraits, à la meilleure manière d'organiser des cours d'introduction, mais ne pas avoir de cœur ni de sens pour ce qui se passe réellement parmi nous. C'est ce qui fait tant mal et ce qui pourrait être différent ; le journal de triarticulation, quel travail infini repose dans le journal de triarticulation ! J'ai déjà parlé une fois de ces choses. Non seulement l'importance du journal de triarticulation a été ignorée dans sa signification, maintenant il est même en recul. Donc, n'est-ce pas les choses que je dis ne sont pas pour se plaindre, vraiment pas pour se plaindre, mais seulement pour attirer l'attention sur le fait qu'après tout, nous aurions une sérieuse obligation dans notre mouvement, de valoriser ce que fournissent en conséquence les humains et de les présenter réellement aux gens d'une manière correctement valorisée. Et que donnerait l'utilisation de ce qui est de nouveau fourni ici, dans les cours universitaires de Dornach, si c'était actuellement utilisé ! Qu'est-ce que ça donnerait pour substance à travailler !

C'est cela qu'il faut souligner, et cela se poursuit ainsi - j'aimerais d'ailleurs le dire à titre d'illustration - à travers tout notre mouvement. Vous voyez, pour citer un exemple : le fait qu'un article de triarticulation soit publié en première place dans le Hibbert Journal a vraiment eu un impact ; cela en soi a une signification, mais réfléchissez-y : si les amis se rattachent immédiatement à cette chose, uti-

muss jemanden einfallen, die ganze Bedeu-

205

tung dieser Bewegung doch nicht fortwährend unter den Tisch fallen zu lassen und nachzudenken über abstrakte Programme, wie sollen wir am besten Einführungskurse halten, aber kein Herz und keinen Sinn zu haben für dasjenige, was eigentlich unter uns vorgeht. Das ist das, was so ungeheuer schmerzt und was anders werden könnte; die Dreigliederungszeitung, welche unendliche Arbeit liegt in der Dreigliederungszeitung! Ich habe schon einmal über die Sachen gesprochen. Nicht nur, dass die Dreigliederungszeitung nicht beachtet worden ist in ihrer Bedeutung, jetzt geht sie sogar zurück. Also nicht wahr, die Dinge, die ich sage, sind nicht, um zu keifen, wahrhaftig nicht, um zu keifen, sondern nur, [um] aufmerksam zu machen auf das, dass wir ja doch schließlich in unserer Bewegung eine ernstliche Verpflichtung hätten, die Dinge, die von den Menschen geleistet werden, entsprechend zu schätzen und vor die Leute wirklich in einer richtig geschätzten Weise zu bringen. Und was gäbe die Ausnützung desjenigen, was bei den Dornacher Hochschulkursen, was hier wieder geleistet wird, wenn es aktuell ausgenützt würde! Was gäbe das für Stoff zu arbeiten!

Das ist dasjenige, was man immerhin betonen muss, und das geht so — ich möchte tatsächlich das jetzt auch nur illustrativ sagen — durch unsere ganze Bewegung hindurch. Sehen Sie, ein Beispiel zu nennen: Es war wirklich etwas Einschlagendes, dass im Hibbert-Journal ein Dreigliederungsaufsatz erschienen ist an erster Stelle; das hat an sich eine Bedeutung, denken Sie aber, wenn die Freunde unmittelbar an-

lisent cette chose, alors cela peut réaliser vingt-cinq fois ce que ça effectue dans le Hibbert Journal ; c'est le journal le plus respecté des intellectuels anglais. Et je pourrais démontrer des choses comme ça dans tous les domaines. Et ce que j'ai pris la liberté de dire dimanche, ce commerce vivant, cet intérêt vif de chaque individu pour l'ensemble du mouvement, est quelque chose auquel nous devons nous tenir très intensément.

knüpfen an diese Sache, diese Sache ausnützen, dann kann es ja das Fünfundzwanzigfache von dem bewirken, was es an sich bewirkt im Hibbert-Journal; es ist das angesehenste Blatt der englischen Intellektuellen. Und solche Dinge könnte ich auf allen Gebieten eben vorführen. Und dasjenige, was ich also am Sonntag mir zu sagen erlaubte, dieser lebendige Verkehr, dieses lebendige Interessieren jedes Einzelnen für die gesamte Bewegung, das ist etwas, woran wir uns ganz intensiv halten müssen.

Combien de membres savent à quel point notre opposition est bien organisée, à quel point elle est étroitement organisée, à quel point nous avons besoin d'un œil attentif et d'une attitude énergique à l'égard de cette

Wie viele Mitglieder kennen denn, wie gut organisiert, wie stramm organisiert unsere Gegnerschaft ist, wie sehr wir brauchen ein aufmerksamstes Auge und ein energisches Auftreten mit Bezug auf diese

organisation de l’opposition ? Et j'aimerais répéter une chose : voyez-vous, à ma connaissance, il existe un échange d'idées animé entre Dornach et Londres ; de nombreuses lettres sont écrites avec toutes sortes de ragots sur Dornach. J'ai récemment présenté ces faits lors d'une conférence à Dornach et j'ai dit : mais quand quelque chose comme ça arrive, comme ce qui s'est passé à Baden-Baden, que de la saleté est jeté sur un spectacle d'eurythmie, ce qui est une question sociale importante, alors personne ne se plaint, personne ne s'en soucie, ce n'est pas vraiment considéré comme quelque chose d'actuellement concret. On m'a alors dit que personne à Londres n'aurait été au courant de ce fait, même si cela avait été discuté dans le "Basler Nachrichten", s'ils n'avaient pas accidentellement trouvé une feuille du "Basler Nachrichten" dans la saleté

Organisation der Gegnerschaft? Und da möchte ich auch wiederum eines sagen: Sehen Sie, zwischen Dornach und London existiert meines Wissens ein lebhafter Gedankenaustausch; es werden viele Briefe geschrieben mit allen möglichen Tratschgeschichten von Dornach. Diese Tatsachen habe ich vorgebracht jüngst bei einer Konferenz in Dornach und habe gesagt: Aber wenn so etwas vorkommt wie, dass eine Eurythmieaufführung, wie es in Baden-Baden geschehen ist, mit Dreck beworfen ist, was eine wichtigste Gesellschaftsangelegenheit ist, dann muckt niemand, es kümmert sich niemand darum, es wird nicht wirklich als ein aktuell Konkretes berücksichtigt. Darauf wurde mir gesagt, man hätte in London nichts gewusst von dieser Tatsache, trotzdem es in den «Basler Nachrichten» besprochen worden ist, wenn man nicht zufällig in Oxford (oder Regent) Street ein Blatt

d'Oxford (ou Regent) Street, et là on aurait découvert ce fait.

Vous voyez donc, il y a quelque chose à dire quand je dis qu'il est nécessaire que chacun fasse les affaires de la société tout entière sa propre affaire et que l'on a une impression de ce qui est réellement fourni dans la société. Pensez quand même seulement une fois à ce que cela signifierait si quelque chose d'équivalent aux deux exemples donnés par le Congrès se produisait quelque part dans le monde. On doit quand même apprécier ces choses et de ces choses - ne croyez-vous pas que les groupes locaux peuvent vraiment être intéressés si vous leur racontez de cette manière vraiment actuelle ce que vous avez vécu ici à Stuttgart ?

Mes chers amis, je pense donc ce qu'on trouve toujours de nouveau et à nouveau, que donc - M. le Recteur Bartsch l'a souligné avec une certaine justesse - le retravailler, l'assimiler. Mais ce sont là les vrais points de lumière du mouvement, c'est ce dont nous avons besoin. Par exemple, il devrait être veillé à ce que : ce n'est donc pas une petite chose qu'ici 1600, donc n'est pas rien que 1600 personnes étaient rassemblées pour un congrès et que ces choses qui ont été débattues ici, aient justement été négociées, que tout cela se soit passé ici, que les

der «Basler Nachrichten» im Dreck gefunden hätte, und da hätte man erfahren von dieser Tatsache.

Also Sie sehen, das hat schon Hand und Fuß, wenn ich sage, notwendig ist, dass jeder die Angelegenheiten der gesamten Gesellschaft zu seinen Angelegenheiten macht und dass man eine Empfindung dafür hat, was nun wirklich geleistet wird in der Gesellschaft. Denken Sie doch nur einmal, was es heißen würde, wenn irgendwo etwas Gleichwertiges mit dem Ihnen nur vom Kongress in zwei Beispielen Angeführten draußen in der Welt vor sich gegangen wäre. Man muss diese Dinge doch schätzen und von diesen Dingen — glauben Sie nicht, dass nun wirklich die Ortsgruppen es interessieren kann, wenn man ihnen in dieser wirklich aktuellen Weise berichtet von dem, was man hier in Stuttgart erlebt hat?

Meine lieben Freunde, also ich meine dasjenige, was man immer wieder und wiederum findet, das also — Herr Rektor Bartsch hat es mit einer gewissen Richtigkeit hervorgehoben — das Nacharbeiten, das Verarbeiten. Aber eben das sind richtige Lichtstellen der Bewegung, das ist dasjenige, was wir brauchen. Es müsste zum Beispiel gesorgt werden dafür: Das ist doch keine Kleinigkeit, dass hier 1600, also 1600 Personen zu einem Kongress versammelt waren und dass diese Dinge, die hier verhandelt worden sind, eben verhandelt worden sind, dass das hier alles vorgekommen ist, dass die eurythmischen

207

petites répétitions eurythmiques ont eu lieu de telle manière et ainsi de suite, et ainsi de suite, on ne doit quand même vraiment pas être assis

kleinen Proben in einer solchen Weise eingeschlagen haben und so weiter, und so weiter, man muss doch wirklich nicht hier sitzen mit verschlafe-

ici avec la tête endormie et rentrer à la maison avec la tête endormie, mais en fait quand même faire de tout cela un mouvement vivant. Tempérament dans les âmes, enthousiasme dans les cœurs, alors vous trouverez ce dont vous avez besoin dans les détails. On ne peut pas, encore une fois, donner des conseils programmatiques, mais il faut faire appel au tempérament, à l'humour, à l'enthousiasme, au feu.

Faites beaucoup de feu en l'allumant avec enthousiasme sur la base des faits, alors le journal de triarticulation ne reculera pas, alors ce congrès ne se déroulera pas comme les cours universitaires de Dornach, et ainsi de suite, et ainsi de suite, mais alors ce feu servira quand même aussi à quelque chose.

nen Köpfen, und nach Hause fahren mit verschlafenen Köpfen, sondern tatsächlich doch aus der ganzen Sache eine lebendige Bewegung machen. Temperament in die Seelen, Enthusiasmus in die Herzen, dann findet sich schon dasjenige, was man in den Einzelheiten braucht. Man kann nicht wiederum, also, programmatische Ratschläge geben, sondern man muss appellieren an Temperament, Humor, Enthusiasmus, Feuer.

Machen Sie recht viel Feuer, indem Sie es in einer enthusiastischen Weise aus den Tatsachen heraus anzünden, dann wird die Dreigliederungszeitung nicht zurückgehen, dann wird es diesem Kongress nicht so gehen, wie es den Dornacher Hochschulkursen gegangen ist und so weiter, und so weiter, sondern dann wird dieses Feuer doch auch irgendetwas nützen.

208

208

COUP D'ŒIL RÉTROSPECTIF SUR LE TEMPS DE TRIARTICULATION

D'une discussion lors du cours universitaire de Berlin - Berlin, le 10 mars 1922

Trad. F. G., v. 01 - 20250408

Rudolf Steiner : concernant l'appel de 1919 : celui-ci était très approprié d'un côté, mais de l'autre, on devait être clair qu'il s'agissait d'un défi pour les professeurs et les chargés de cours. On peut évidemment le faire, mais on doit aussi s'efforcer de le pénétrer. Cela n'alla donc pas si gravement, mais quand même similaire comme lors de l'appel de culture en mai 1919.

Je ne crois pas pouvoir dire que le succès positif était celui que tous s'étaient promis. Cela n'est pas dû à

RÜCKBLICK AUF DIE DREIGLIEDERUNGSZEIT

Aus einer Besprechung während des Berliner Hochschulkurses - Berlin, 10. März 1922

Rudolf Steiner: Betreffend Aufruf 1919: Dieser war auf der einen Seite sehr geeignet, auf der anderen Seite aber musste man sich klar sein, dass man die Professoren und die Dozentenschaft damit herausforderte. Das kann man selbstverständlich tun, aber man muss auch danach trachten, durchzudringen. Es ging ja nicht ganz so schlimm, aber doch ähnlich wie beim Kulturaufruf im Mai 1919.

Ich glaube nicht, sagen zu können, dass der positive Erfolg der war, den sich alle versprochen haben. Das [ist]

un quelconque laxisme ou manque d'activité du corps étudiant, mais plutôt à nos conditions actuelles, qui sont vraiment très difficiles à maîtriser. Il peut très facilement arriver que vous soyez considéré comme un agitateur sauvage lorsque vous caractérisez les conditions actuelles. Mais une sorte de politique de l'autruche n'aide pas non plus. Il faut être clair : le monde a besoin d'une volonté anthroposophique. On doit percer avec cela. Même si les formes sous lesquelles cette volonté anthroposophique apparaît aujourd'hui peuvent peut-être être remplacées par d'autres, et même à cet égard, aucune pierre ne peut rester telle qu'elle est en termes de forme extérieure, une avancée de ce côté est justement nécessaire.

D'un côté, nous devons nous le dire. De l'autre côté, on sera toujours surpris de voir l'indolence, le refus de voir ce qui se passe réellement, qui tourmente la génération plus âgée aujourd'hui. Il y a un aveuglement si terrible, plus un aveuglement de la volonté que des autres forces de l'âme. On peut dire ce que l'on veut des temps passés, mais en termes d'initiative motivée par la volonté, notre époque est la plus terrible qu'ait connue l'histoire mondiale de l'humanité. Vous pouvez seulement dire, pas de bonne volonté, mais certaines personnes ont de bonnes opinions, vous en faites l'expérience encore et encore, on n'a besoin d'accuser personne.

209

Par exemple, à Kristiania, j'ai parlé de l'idée de triarticulation au sein de l'association de science de l'état. On ne pouvait pas dire que les gens n'en auraient rien compris ; cela ressortait

auf keine Lässigkeit oder eine geringe Tätigkeit innerhalb der Studentenschaft zurückzuführen, sondern auf unsere heutigen wirklich sehr schwer zu bemeisternden Zustände. Es kann einem sehr leicht passieren, dass man wie ein wüster Agitator angesehen wird, wenn man die heutigen Zustände charakterisiert. Aber eine Art Vogel-Strauß-Politik-Betreiben hilft auch nicht. Man muss sich klar darüber sein, die Welt hat anthroposophisches Wollen nötig. Man muss damit durchkommen. Mögen die Formen, in denen dieses anthroposophische Wollen heute auch auftritt, vielleicht durch andere ersetzt werden, mag auch in dieser Beziehung von der äußeren Form kein Stein so bleiben, wie er ist, ein Durchbruch nach dieser Seite ist eben notwendig.

Das müssen wir uns auf der einen Seite sagen. Auf der anderen wird man immer und immer überrascht sein, zu sehen, mit welcher Indolenz, mit welchem Nicht-sehen-Wollen desjenigen, was eigentlich vorgeht, die ältere Generation heute behaftet ist. Es liegt eine solch furchtbare Blindheit vor, mehr eine Blindheit des Willens als der anderen Seelenkräfte. Man mag von früheren Zeiten sagen, was man will, aber in der Willensinitiative ist unsere Zeit die furchtbarste, die in der Weltgeschichte der Menschheit erlebt worden ist. Man kann nur sagen, nicht guten Willen, aber gute Meinung haben manche Leute, man erlebt es immer wieder, man braucht niemand anzuklagen.

209

Ich habe zum Beispiel in Kristiania im staatswissenschaftlichen Verein über die Idee der Dreigliederung gesprochen. Man konnte nicht sagen, die Leute hätten gar nichts davon verstan-

de ce qui était dit : les professeurs, tant théoriciens que praticiens, parlaient de choses, mais il ne leur venait jamais à l'esprit que de ce qu'ils avaient absorbé, il pourrait résulter pour eux quelque chose qui serait plus que la simple lecture d'un essai intéressant. Les gens ne réalisent plus qu'il faut faire quelque chose dans le monde. C'est la désolation/le dépourvu de consolation. C'est donc la défense contre tout ce que signifie réellement faire. Les jeunes générations, en particulier, ont besoin de le ressentir et de le reconnaître. Nous avons un choix terrible en rapport à des postes de direction. Peu m'importe que quelqu'un parle pour ou contre l'anthroposophie. Mais cela dépend du niveau spirituel de l'orateur, comme cela se montra ce matin avec le privat-docent Dr. Tillich. C'est pourquoi j'ai déjà dit auparavant qu'on ressemble à un agitateur sauvage lorsqu'on caractérise la situation actuelle. De telles personnalités affublées d'œillères peuvent obtenir le titre de privat-docent et la licence. De tels *[l'enregistrement s'interrompt.]*

den; das ging aus dem Gesprochenen hervor: Die Professoren, sowohl Theoretiker als Praktiker, redeten über die Dinge, aber es kam ihnen nicht die Idee, dass aus dem, was sie aufgenommen haben, für sie etwas folgen könnte, das mehr wäre als das Lesen eines interessanten Aufsatzes. Die Leute kommen nicht mehr darauf, dass etwas getan werden muss in der Welt. Das ist das Trostlose. Es ist ja das Abwehren alles dessen, was eigentlich Tun heißt. Dies müssen besonders die jüngeren Generationen spüren, müssen dies erkennen. Wir haben ja eine furchtbare Auslese in Bezug auf Führerstellen. Mir ist es einerlei, ob einer pro oder kontra in Bezug auf Anthroposophie spricht. Aber auf das geistige Niveau des Redners kommt es an, wie sich dies heut Vormittag bei dem Privatdozenten Dr. Tillich zeigte. Deshalb sagte ich vorher, man sehe wie ein wüster Agitator aus, wenn man die Zeitlage charakterisiert. Solche Persönlichkeiten, die mit Scheuklappen behaftet sind, können die Privatdozentenschaft und das Lizentiat erlangen. Solche *[Aufzeichnung bricht ab.]*

SUR LA FÉDÉRATION POUR UNE LIBRE VIE DE L'ESPRIT, L'ORGANISATION SUCCÉDANT À LA FÉDÉRATION DE TRIARTICULATION

Demandes de parole lors d'une conférence d'enseignants - 31 janvier 1923

Trad. F, G., v. 01 - 20250408

Rudolf Steiner : maintenant, en ce qui concerne la question de la propagande, vous l'avez amené en lien avec la Fédération pour une libre vie de l'esprit : lutte contre la loi sur l'école primaire/de base. Dans l'état actuel

ÜBER DEN BUND FÜR FREIES GEISTESLEBEN, DIE NACHFOLGEORGANISATION DES DREIGLIEDERUNGSBUNDES

Wortmeldungen in einer Lehrerkonferenz - 31. Januar 1923

Rudolf Steiner: Nun, was die Propagandafrage anbelangt, die haben Sie in Verbindung gebracht mit dem Bund für freies Geistesleben: Kampf gegenüber dem Grundschulgesetz. So wie die Sache liegt, meine ich, ist es nicht

des choses, je ne pense pas que ce soit une bonne chose que l'école Waldorf en tant que telle participe aux questions ordinaires, car elles sont généralement formulées en public en termes triviaux, pour ou contre. Nous ferons de bien meilleurs progrès si nous travaillons à partir de notre propre chose et représentons positivement ce que nous devons représenter de l'éducation et de la didactique Waldorf, et si nous ne nous impliquons pas dans des formulations venant de l'extérieur. Cela avait souvent un arrière-goût amer pour moi [lorsque] l'un de nous donnait une conférence sur la loi fondamentale/ de base sur l'école primaire. [Car] nous ne devrions pas participer à ces choses. Nous devons représenter ce que nous devons représenter pour notre propre chose. C'est ainsi que nous avançons. Si bien que les gens qui veulent s'informer là-dessus se posent la question : sont-ils pour la loi sur l'école primaire ? Nous y sommes naturellement opposés. Nous ne devrions pas entrer dans la discussion des questions philistines du moment. Je ne sais pas comment vous vous l'êtes pensé.

Erich Schwebsch : nous avons pensé : là est la « Fédération pour une libre vie de l'esprit » qui ne sait pas pour quoi elle est là. Ici, tu as quelque chose que tu pourrais faire de toi-même. [Il est pensé que la Fédération pour une libre vie de l'esprit devrait lutter pour une nouvelle loi sur l'école primaire dans le sens de la triarticulation.]

Rudolf Steiner : Comment imaginez-vous la lutte contre la loi sur l'école primaire ? N'est-ce pas, ces choses doivent être en accord avec la vie —, je dis sinon avec réalisme : ces choses doivent être

eigentlich gut, wenn die Waldorfschule als solche an den gewöhnlichen Fragen, so, wie sie in der Öffentlichkeit meist in der Trivialität formuliert werden, pro oder kontra teilnimmt. Wir werden viel günstiger vorwärtskommen, wenn wir aus unserer eigenen Sache heraus arbeiten und positiv dasjenige vertreten, was wir aus der Waldorfpädagogik und -didaktik zu vertreten haben, und uns nicht einlassen auf Formulierungen, die von außen kommen. Es hatte oft für mich einen bitteren Beigeschmack, [wenn] jemand von uns einen Vortrag gehalten hat über das Grundschulgesetz. [Denn] so liegt die Sache gar nicht, dass wir uns an diesen Dingen beteiligen sollen. Wir sollen das, was wir zu vertreten haben, aus unserer eigenen Sache heraus vertreten. So kommen wir weiter. Sodass die Leute, die sich darüber unterrichten wollen, sich die Frage vorlegen sollen: Sind die für das Grundschulgesetz? Wir sind natürlich dagegen. Wir sollten nicht in die Verhandlung der Philister-Tagesfragen eintreten. Ich weiß nicht, wie Sie es sich gedacht haben.

Erich Schwebsch: Wir haben gedacht: Da ist der «Bund für freies Geistesleben», der nicht weiß, wozu er da ist. Hier hast du etwas, was du aus dir machen könntest. [Gemeint ist, der Bund für freies Geistesleben» solle für ein neues Grundschulgesetz im Sinne der Dreigliederung kämpfen.]

Rudolf Steiner: Wie stellen Sie sich den Kampf gegen das Grundschulgesetz vor? Nicht wahr, diese Dinge müssen lebensgemäß — ich sage sonst wirklichkeitsgemäß —, diese Dinge müssen lebensgemäß

traités conformément à la vie. Le monde devrait avoir l'impression : les gens de l'école Waldorf, en pendant avec les autres groupes d'humains à l'intérieur desquels ils se tiennent, les gens de l'école Waldorf traitent ces choses d'une manière qui est conforme à la vie.

N'est-ce pas, si actuellement vous prenez les essais qui figurent dans "Anthroposophie" [comme des rapports] hebdomadaires, alors ces essais sont considérés comme s'ils avaient été écrits sans connaître les liens qui existent aujourd'hui entre le Parlement et le gouvernement et les corps administratifs et ainsi de suite. Ils sont perçus comme peu pratiques par ceux qui ont un jugement, comme si l'on formait simplement un jugement feuilletoniste et y attachait ensuite la question de la libre vie de l'esprit ou de la triarticulation. Par cela, nous nous amenons toujours de nouveau dans la mauvaise réputation d'être un groupe d'humains peu pratique. Cela doit s'arrêter vis-à-vis de ces choses. Je ne parle pas des gens qui sont des opposants, je parle des gens perspicaces qui se tiennent sur le sol de triarticulation.

Lorsque nous incluons la Fédération pour une libre vie de l'esprit dans notre travail sur l'école Waldorf, il est important que nous ne tombions pas dans les mêmes erreurs que la Fédération tombe elle-même, dans une sorte de théorisation. Là, je pense qu'il s'agira de remettre l'agitation et la propagande sur des bases saines. Alors certes, cela peut être une collaboration avec la Fédération pour une libre vie de l'esprit, mais si on met en place quelque chose comme ça, nous devons être conscients, c'est dès le départ non conforme à la vie si on op-

behandelt werden. Die Welt sollte den Eindruck haben: Die Leute von der Waldorfschule im Zusammenhang mit den übrigen Menschengruppen, innerhalb welcher sie stehen, die Leute von der Waldorfschule behandeln diese Dinge lebensgemäß.

Nicht wahr, wenn Sie heute die Aufsätze nehmen, die in der «Anthroposophie» stehen [als] Wochen[berichte], so werden diese Aufsätze so angesehen, als ob sie geschrieben wären ohne Kenntnis der Zusammenhänge, die heute bestehen zwischen Parlament und Regierung und Verwaltungskörper und so weiter. Sie werden so von Leuten, die ein Urteil haben, als unpraktisch empfunden, als ob man sich einfach ein feuilletonistisches Urteil bildet, und dann hängt man noch die Sache vom freien Geistesleben oder von der Dreigliederung daran an. Dadurch bringen wir uns immer wieder in das Odium, eine unpraktische Gruppe von Menschen zu sein. Das muss gegenüber diesen Dingen aufhören. Von Leuten, die Gegner sind, rede ich nicht, von einsichtsvollen Leuten rede ich, die auf dem Boden der Dreigliederung stehen.

Es handelt sich darum, wenn wir den Bund für freies Geistesleben einbeziehen in unsere Waldorfschulsache, dass wir 'nicht in dieselben Fehler verfallen, in die der Bund selbst verfällt, in eine Art von Theoretisieren. Da meine ich, wird es sich darum handeln, die Agitation und Propaganda wieder auf gesunde Basis zu stellen. Also gewiss, es kann ein Zusammengehen mit dem Bund für freies Geistesleben sein, aber wenn wir so etwas aufstellen, müssen wir uns dessen bewusst sein, es ist von vorneherein lebensungemäß, wenn wir die Waldorfschul-Pädagogik in Ge-

pose la pédagogie de l'école Waldorf avec celle de la loi sur l'école primaire. Plus la pédagogie de l'école Waldorf se répand, plus ces lois philistines deviennent impossibles. Nous n'avons pas besoin de nous en tenir à la politique de la bière. C'est une question de tact. Nous ne devrions pas intervenir. Nous n'aurions jamais dû ! C'est là l'absurdité du mouvement de triarticulation. Nous n'aurions jamais dû intervenir dans les problèmes philistins du jour.

C'est pourquoi, j'ai traité ce domaine à part parce que j'attache une valeur particulière au fait que nous nous élevions réellement à un affût supérieur. J'ai déjà essayé ça depuis des années, que je

gensatz bringen gegen das Grundschulgesetz. Je weiter die Waldorfschul-Pädagogik sich ausbreitet, desto unmöglicher sind solche philiströsen Gesetze. Wir haben nicht nötig, uns auf den Boden der Bierpolitik zu stellen. Das ist eine Taktfrage. Wir sollen nicht eingreifen. Das hätten wir nie sollen! Das ist der Unfug gewesen bei der Dreigliederungsbewegung. Wir hätten nie in die Philister-Tagesfragen eingreifen sollen.

Ich habe deshalb dieses Gebiet abgesondert behandelt, weil ich darauf besonderen Wert lege, dass wir da wirklich auf eine höhere Warte steigen. Ich habe das versucht schon seit Jahren, dass ich die

voulait la création d'une association scolaire mondiale. Elle aurait poursuivi l'objectif de rendre publiques les questions pédagogiques [non pas d'une manière philistine, mais] dans une perspective plus élevée. Ce serait la tâche difficile d'une telle association scolaire mondiale. [...]

Il n'est pas si facile de discuter de la situation générale aujourd'hui, car ce que j'ai dit un jour avec une clarté répétée pendant que je donnais ici mes conférences sur la triarticulation s'applique : on doit faire quelque chose avant qu'il ne soit trop tard. Il est actuellement trop tard pour réaliser quoi que ce soit dans le domaine de ce qu'on appelait autrefois la politique en Europe. La seule suggestion que j'ai faite était la transformation de l'ancienne Fédération de triarticulation en «Fédération pour la libre vie de l'esprit ». Cette suggestion reposait sur la prise de conscience qu'à l'avenir, on ne pourra faire quelque chose

Begründung eines Weltschulvereins herbeiführen wollte. Der würde eben das Ziel verfolgt haben, die pädagogischen Fragen [nicht philiströs, sondern] von einer höheren Warte aus publik zu machen. Das würde die schwierige Aufgabe eines solchen Weltschulvereins sein. [...]

Die allgemeine Lage jetzt zu besprechen, ist nicht so leicht, weil die Sache gilt, die ich einmal mit immer wieder hervortretender Deutlichkeit gesagt habe, während ich hier die Vorträge über Dreigliederung hielt: Man muss etwas tun, bevor es zu spät ist. Es ist heute zu spät, irgendwie auf dem Felde desjenigen, was man bisher in Europa Politik genannt hat, etwas zu erreichen. Die einzige Anregung, die ich gegeben habe, war die Verwandlung des alten Dreigliederungsbundes in den «Bund für freies Geistesleben». Diese Anregung ging aus von der Erkenntnis, dass man in der Zukunft für Europa und für die gegenwärtige west-

pour l'Europe et pour la civilisation occidentale contemporaine qu'en promouvant la vie de l'esprit en tant que telle. Tout le reste doit partir de là. Tant les choses qui se font économiquement sous le régime actuel que toutes les impulsions politiques sont impuissantes [aujourd'hui]. Il est seulement possible de promouvoir la vie de l'esprit et d'espérer que quelque chose puisse arriver. Il s'agit de résumer tout ce qui nous incombe [en cette direction] sous une seule chose. [...]

Aujourd'hui, nous nous tenons devant un abîme dans la culture européenne et nous devons nous préparer à sauter par-dessus cet abîme. J'ai arrêté d'écrire des articles dans ce sens il y a longtemps. J'ai écrit le dernier lors de la Conférence génoise pour attirer à nouveau l'attention sur tout cela. Quand je donne des conférences aux ouvriers à Dornach, les travailleurs ne demandent plus à entendre quoi que ce soit de politique. Ils écoutent des conférences scientifiques parce qu'ils comprennent que tout discours politique est dépourvu d'objet [aujourd'hui].

liche Zivilisation nur [noch] etwas tun kann durch die Förderung des Geisteslebens als solches. Von da aus muss alles Übrige ausgehen. Sowohl die Dinge, die unter dem gegenwärtigen Regime wirtschaftlich gemacht werden, wie alle politischen Impulse, sind [heute] machtlos. Es ist nur möglich, das Geistesleben zu fördern und zu hoffen, dass etwas geschehen kann. Es handelt sich darum, alles [das], was uns [in dieser Richtung] obliegt, zusammenzufassen unter dem einen. [...]

Wir stehen heute vor einem Abgrund in der europäischen Kultur, und wir müssen uns anschicken, diesen Abgrund zu überspringen. Ich habe längst aufgehört, nach dieser Richtung Artikel zu schreiben. Ich habe den letzten geschrieben, als die Genueser Konferenz war, um noch einmal auf das Ganze aufmerksam zu machen. Wenn ich in Dornach Arbeitervorträge halte, so machen die Arbeiter gar nicht mehr den Anspruch, etwas Politisches zu hören. Sie lassen sich naturwissenschaftliche Vorträge halten, weil sie begreifen, dass das ganze politische Reden [heute] gegenstandslos geworden ist.

II. EFFORTS DE TRI-ARTICULATION DANS LE DOMAINE ÉCONOMIQUE

UNE ENTREPRISE À CRÉER

Mémorandum - Novembre 1919

Trad. F. G., v. 01 - 20250408

II. DREIGLIEDERUNGSBESTREBUNGEN AUF WIRTSCHAFTLICHEM GEBIET

EINE ZU GRÜNDENDE UNTERNEHMUNG

Memorandum - November 1919

Ce qui est nécessaire, c'est la création d'un institut semblable à une banque dont les mesures financières soient au service d'entreprises économiques et spirituelles orientées tant par leurs objectifs que par leur attitude dans le sens d'une vision du monde anthroposophique. Cela devrait être différent des entreprises bancaires ordinaires parce que cela sert non seulement les aspects/points de vue financiers, mais aussi les opérations réelles portées par le financier. Le plus important sera donc que les crédits, etc., ne viennent pas en l'état comme cela se passe dans le système bancaire ordinaire/habituel, mais plutôt à partir d'aspects objectifs/points de vue factuels viennent en considération pour une opération qui devrait être entreprise. Le banquier doit donc avoir moins le caractère d'un prêteur que beaucoup plus celui d'un commerçant se tenant dans la chose, qui peut, avec un sens sain, mesurer la portée d'une opération à financer et, avec le sens des réalités, prendre les aménagements/institutions
pour son exécution.

Notwendig ist die Gründung eines bankähnlichen Instituts, das in seinen finanziellen Maßnahmen wirtschaftlichen und geistigen Unternehmungen dient, die im Sinne der anthroposophisch orientierten Weltanschauung sowohl nach ihren Zielen wie nach ihrer Haltung orientiert sind. Unterschieden von den gewöhnlichen Bankunternehmungen soll dieses dadurch sein, dass es nicht nur den finanziellen Gesichts- punkten dient, sondern den realen Operationen, die durch das Finanzielle getragen werden. Es wird daher vor allem darauf ankommen, dass die Kredite etc. nicht auf dem Wege zustande kommen, wie dies im gewöhnlichen Bankwesen geschieht, sondern aus den sachlichen Gesichtspunkten, die für eine Operation in Betracht kommen, die unternommen werden soll. Der Bankier soll also weniger den Charakter des Leihers als vielmehr den.. des in der Sache drinnenstehenden Kaufmannes haben, der mit gesundem Sinne die Tragweite einer zu finanzierenden Operation ermessen und mit Wirklichkeitssinn die Einrichtungen zu ihrer Ausführung treffen kann.

Il s'agira en cela principalement du financement d'entreprises qui sont appropriées à placer la vie économique sur un sol sain associatif et de façonner la vie spirituelle ainsi que les talents légitimes/justifiés soient amenés dans une position par la- quelle leurs talents puissent se vivre d'une façon socialement fructueuse. Ce dont il s'agit particulièrement, c'est que, par exemple, des entreprises actuellement rentables soient entrées afin de porter avec leur aide d'autres entreprises, qui d'abord en temps ultérieurs et avant tout par la graines d'esprit à déverser maintenant , qui

Es wird sich dabei hauptsächlich um die Finanzierung solcher Unternehmungen handeln, die geeignet sind, das wirtschaftliche Leben auf einen gesunden assoziativen Boden zu stellen und das geistige Leben so zu gestalten, dass berechtigte Begabungen in eine Position gebracht werden, durch die ihre Begabungen in einer sozial fruchtbaren Art sich ausleben [können]. Worauf es besonders ankommt, ist, dass zum Beispiel Unternehmungen entriert werden, die augenblicklich gut rentieren, um mit ihrer Hilfe andere Unternehmungen zu tragen, die erst in späterer Zeit und vor allem

ne peut lever qu'après un certain temps, peuvent apporter des fruits économiques. Pour les employés/ fonctionnaires de l'entreprise bancaire, il est nécessaire qu'ils aient une vue en ce que

comment la vision de la vie est donnée par l'anthroposophie se traduit/ transpose en une efficacité économique fructueuse. Pour cela est nécessaire qu'un rapport strictement associatif soit établit entre les administrateurs bancaires et ceux qui, par leur efficacité idéelle, peuvent promouvoir la compréhension pour une entreprise à placer dans la vie.

Un exemple : Une personnalité a une idée qui promet une fécondité économique. Les représentants de la vision idéelle du monde peuvent provoquer une compréhension pour les conséquences sociales. Leur activité est coportée financièrement par les sommes à récolter/rassembler, qui sont destinées à soutenir en même temps la réalisation de l'idée tant sur le plan économique que technique.

Au point central doit se tenir de porter la centrale du mouvement spirituel à orientation anthroposophique elle-même. Le bâtiment de Dornach, par exemple, ne peut initialement/ tout d'abord rien porter ; néanmoins, cela entraînera des retombées économiques considérables à l'avenir. Il doit être suscité que chacun peut le promouvoir matériellement, aussi lors de l'attention à sa conscience financière, si seulement il compte avec une fertilité matérielle dans un temps plus long.

L'entreprise doit se fonder sur la connaissance que l'activité technique, financière, etc. peut déployer

durch die jetzt in sie zu gießende Geistessaat, die erst nach einiger Zeit aufgehen kann, wirtschaftliche Frucht bringen können. Für die Beamten des Bankunternehmens ist es notwendig, dass sie eine Einsicht darin haben,

216

wie die Lebensansicht, die mit der Anthroposophie gegeben ist, sich in wirtschaftlich fruchtbare Wirksamkeit umsetzt. Dazu ist notwendig, dass ein streng assoziatives Verhältnis hergestellt wird zwischen den Bankverwaltern und denen, die durch ihre ideelle Wirksamkeit das Verständnis für eine ins Leben zu setzende Unternehmung fördern können.

Ein Beispiel: Eine Persönlichkeit hat eine Idee, die eine wirtschaftliche Fruchtbarkeit verspricht. Die Vertreter des Ideellen der Weltanschauung können Verständnis hervorrufen für die sozialen Folgen. Ihre Tätigkeit wird finanziell mitgetragen aus den aufzunehmenden Beträgen, die zugleich wirtschaftlich und technisch die Verwirklichung der Idee tragen sollen.

Im Mittelpunkt muss stehen, die Zentralen der anthroposophisch orientierten Geistesbewegung selbst zu tragen. Der Bau in Dornach kann zum Beispiel zunächst nichts tragen; dennoch wird er einen mächtigen auch wirtschaftlichen Ertrag in späterer Zeit bewirken. Es muss Verständnis dafür hervorgerufen werden, dass ihn jeder auch bei Achtung seines finanziellen Gewissens materiell fördern kann, wenn er nur mit der materiellen Fruchtbarkeit in einer längeren Zeit rechnet.

Die Unternehmung muss auf der Erkenntnis ruhen, dass die technische, finanzielle etc. Tätigkeit Zweige ent-

des branches qui, bien qu'elles livrent temporairement des résultats favorables à l'entrepreneur individuel, ouvrent cependant destructrices en pendant à l'ordre social. De nombreuses entreprises récentes ont été orientées de cette façon. On les a fécondées, et tout de suite par leur fructification on a enterré l'ordre social. Face à cette sorte d'entreprise doivent se tenir en vis-à-vis ceux qui souchent/font souche à partir d'un penser et un sentir sains. Ils peuvent s'intégrer de manière très fructueuse à l'ordre social. Mais ils peuvent seulement être portés par une manière de penser sociale stimulée par la science de l'esprit orientée an- throposophiquement.

Il est correct qu'aussi une entreprise comme celle caractérisée ici ne peut tout d'abord seulement surmonter les possibilités de crise socio-technique et financière et que les difficultés sociales

falten kann, die zwar für den einzelnen Unternehmer zeitweilig günstige Resultate liefern, die aber im Zusammenhänge der sozialen Ordnung zerstörend wirken. In dieser Art waren viele Unternehmungen der neuesten Zeit orientiert. Man fruktifizierte sie, und gerade durch ihre Fruktifizierung untergrub man die soziale Ordnung. Dieser Art von Unternehmungen müssen solche gegenübertreten, die aus einem gesunden Denken und Empfinden heraus stammen. Sie können sich in wirklich fruchtbarer Art der sozialen Ordnung einfügen. Sie können aber nur aus der durch die anthroposophisch orientierte Geisteswissenschaft angeregten sozialen Denkweise getragen sein.

Es ist richtig, dass auch eine Unternehmung wie die hier charakterisierte zunächst nur die sozial-technischen und finanziellen Krisenmöglichkeiten überwinden kann, und dass ihr die sozialen

lui tiendront vis-à-vis aussi longtemps que cette véritable question ouvrière, portera encore à soi la forme qui font souche à l'ancienne manière de production condamnée aux crises. En ce qui concerne les différences salariales, par exemple, les travailleurs impliqués dans les nouvelles entreprises se comporteront exactement de la même manière qu'ils se comportent envers les entreprises de l'ancien modèle. Seulement, lors de telles choses, on n'a pas la permission de sous-estimer comme bientôt , lors d'une gestion correcte, une entreprise de la sorte caractérisée ici, aura aussi des conséquences socialement bénéfiques/ avantageuses. On verra cela. Et l'exemple œuvrera convaincant. Si une entreprise de

Schwierigkeiten so lange gegenüberstehen werden, als diese als eigentliche Arbeiterfrage noch die Gestalt an sich tragen, die aus der zu Krisen verurteilten alten Produktionsweise stammen. Die an den neuen Unternehmungen beteiligten Arbeiter werden zum Beispiel in Lohndifferenzen sich gerade so verhalten, wie sie sich den Unternehmungen alten Stils gegenüber verhalten. Allein man darf bei solchen Dingen nicht unterschätzen, wie bald bei richtiger Führung ein Unternehmen der hier charakterisierten Art auch sozial günstige Folgen haben muss. Das wird man sehen. Und das Beispiel wird überzeugend wirken. Wenn eine Unternehmung dieser Art stocken wird, dann wird man die Arbeiter, die daran beteiligt sind, schon mit ihren Über-

cette sorte stagne, alors les travailleurs impliqués auront alors la conviction de la relancer/de-nouveau-amener-dans-le-flot. Ce n'est qu'en associant les travailleurs manuels aux côtés des dirigeants spirituels des entreprises, grâce à une façon de penser qui touche toutes les classes humaines, que l'on pourra travailler contre les forces sociales de destruction.

zeugungen bei dem Wieder-in-Fluss-Bringen haben. Denn nur dadurch, dass man durch eine auf alle Menschenklassen wirkende Denkungsart die Handarbeiter mit den geistigen Führern von Unternehmungen zu einem Interesse bringt, kann den sozialen Zerstörungskräften entgegengearbeitet werden.

La condition de fond est que les aspirations spirituelles soient intimement liées à toutes les aspirations matérielles. Nous ne pouvons pas parvenir à une telle orientation avec les forces dont dispose actuellement le mouvement anthroposophique, car nous n'avons en son sein aucune entreprise pratique née de ses propres forces, *à l'exception* de la maison d'édition anthroposophique de Berlin. Mais cela ne suffit pas *à lui seul* à servir d'exemple, car son orientation économique n'est que l'expression extérieure de l'impact de la science de l'esprit *en tant que telle*. Seules les entreprises qui n'ont pas pour contenu la science de l'es- prit en tant que telle, mais plutôt un contenu basé sur la façon de penser spirituelle-scientifique, peuvent avoir un effet correctement exemplaire. Une *école* en tant que telle vient, *selon cette direction*, tout d'abord en considération comme un exemple quand elle est portée financièrement seulement par de telles entreprises dont toute l'institution est déjà sortie/provient de cercles spirituels-scientifiques. Et le bâtiment de Dornach ne pourra démontrer son importance sociale que lorsque par les personnalités qui sont liées avec lui de telles entreprises ont été appelées à la vie qui se portent elles-mêmes,

Grundbedingung ist, dass die geistigen Bestrebungen mit allen materiellen innig verbunden werden. Wir können eine solche Orientierung mit den jetzt in der anthroposophischen Bewegung verfügbaren Kräften deshalb nicht erreichen, weil wir eben in ihrem Schoße keine praktische Unternehmung haben, die aus ihren eigenen Kräften hervorgewachsen ist, *außer* dem Berliner anthroposophischen Verlag. Doch genügt dieser *allein* nicht, um vorbildlich zu wirken, denn seine ökonomische Orientierung ist nur der äußere Ausdruck der Schlagkraft der Geisteswissenschaft *als solcher*. Richtig vorbildlich können erst solche Unternehmungen wirken, die nicht die Geisteswissenschaft als solche zu ihrem Inhalt haben, sondern die einen von der geisteswissenschaftlichen Denkungsart getragenen Inhalt haben. Eine *Schule* als solche kommt vorbildlich zunächst *nach dieser* Richtung erst dann in Betracht, wenn sie finanziell von nur solchen Unternehmungen getragen wird, deren ganze Einrichtung schon aus geisteswissenschaftlichen Kreisen hervorgegangen ist. Und der Dornacher Bau wird seine soziale Bedeutung erst erweisen können, wenn durch die mit ihm verbundenen Persönlichkeiten solche Unternehmungen ins Leben gerufen worden sind, die sich selbst tragen,

qui donnent aux humains les tenant un entretien adéquat et alors laissent en sus encore autant qui puisse couvrir le déficit toujours requis par une entreprise spirituelle. En réalité, ce déficit n'en est pas un du tout. Car justement, *parce qu'il surgit*, que la fructification des entreprises matérielles est provoquée.

On doit seulement prendre les choses de manière vraiment pratique. Cela ne fait pas celui qui de- mande : comment doit-on faire une entreprise financière ou économique dans le sens de la science de l'esprit orientée anthroposophiquement ? C'est simplement un non-sens. Car avec de pures pensées, on ne fait rien de pratique. Il s'agit de ce que les puissances autoorganisées dans le mouvement d'esprit orienté anthroposophiquement fassent les entre- prises, c'est-à-dire que des banquiers, des fabricants, etc. unissent leurs forces se rassemblent avec ce mouvement afin que le bâtiment de Dornach devienne le véritable point central d'un nouvel esprit d'entre- prise. C'est pourquoi il ne devrait pas être établi de « programmes » « sociaux », « techniques », etc. à Dornach, mais plutôt qu'avec le bâtiment soit créé le point central d'une *manière de travailler*, qui devrait devenir la *manière de travailler du futur*.

Quiconque se décidera d'octroyer aux entreprises de Dornach de l'aide financière, celui-là devra com- prendre que nous sommes déjà arrivés au point où soutenir des entreprises au sens ancien du terme signifie investir son argent dans quelque chose qui n'est pas productif, et que prendre soin de son argent aujourd'hui signifie soutenir les entreprises promet-

218

den sie haltenden Menschen gehörigen Unterhalt geben und dann noch so viel übrig lassen, dass das von einer geistigen Unternehmung immer geforderte Defizit gedeckt werden kann. Dieses Defizit ist ja in Wirklichkeit gar keines. Denn eben dadurch, *dass es entsteht*, wird die Fruktifizierung der materiellen Unternehmungen hervorgerufen.

Man muss nur die Dinge wirklich praktisch nehmen. Das tut derjenige nicht, der frägt: Wie soll man also im Sinne der anthroposophisch orientierten Geisteswissenschaft ein finanzielles oder ökonomisches Unternehmen machen? Das ist einfach ein Unsinn. Denn mit bloßen Gedanken macht man nichts Praktisches. Es kommt darauf an, dass die in der anthroposophisch orientierten Geistesbewegung selbst organisierten Mächte die Unternehmungen machen, das heißt dass Bankiers, Fabrikanten etc. sich mit dieser Bewegung zusammenschließen, dass der Dornacher Bau der reale Mittelpunkt eines neuen Unternehmungsgeistes werde. Deshalb sollen auch in Dornach nicht «soziale», «technische» etc. «Programme» aufgestellt werden, sondern es soll mit dem Bau der Mittelpunkt einer *Arbeitsweise* geschaffen werden, welche die *Arbeitsweise der Zukunft* werden soll.

heute schon so weit sind, dass Unternehmungen im alten Sinn unterstützen heißt, sein Geld in Unfruchtbares stecken, und dass für sein Geld sorgen heute heißt, zukunftsversprechende Unternehmungen zu tragen, die allein geeignet sind, den verwüstenden Kräften standzuhalten. Kurzsichtige Leute, die heute noch glauben: so etwas hat noch nie finanzielle Früchte getragen,

teuses, seules capables de résister aux forces dévastatrices. Les gens à courte vue qui croient encore aujourd'hui qu'une telle chose n'a jamais porté de fruits financiers ne se joindront certainement pas aux efforts de Dornach. Ceux qui se joignent doivent être des personnes clairvoyantes, avisées sur les plans financier et économique, et conscientes que vouloir continuer selon les anciennes méthodes signifie continuer à creuser une tombe sûre. Ce seront *eux* seuls qui ne suivront pas l'existence destructrice des quatre ou cinq dernières années. Travailler avec des entreprises du style précédent ne signifie rien d'autre que d'épuiser les réserves financières et économiques. Parce que les réserves de matières premières et de production agricole,

219

qui durent le plus longtemps sont épuisés. Leur fructification financière et économique ne réside pas dans le fait qu'elles soient là, mais plutôt dans le fait que le *travail est possible* par lequel elles sont fournies à l'organisme social. Mais ce travail appartient absolument aux réserves. Tout pour l'avenir dépend de ce qu'aussi pour les entreprises particulières, un nouvel esprit reçoive la position dirigeante.

220

[SUR LA FONDATION DE L'ENTREPRISE « LE JOUR QUI VIENT A.G. »]

Fragment d'un essai, 1920

Trad. F. G., v. 01 - 20250408

L'objection évidente est que face à l'effondrement économique général, une entreprise relativement petite

werden sicher den Dornacher Bestrebungen sich nicht anschließen. Die sich anschließen, müssen weitsichtige, finanziell und ökonomisch wirklich urteilsfähige Leute sein, die einsehen, dass Fortfahren-Wollen in den alten Bahnen weiterzuwursteln heißt: sich ein sicheres Grab graben. *Diese* Menschen werden es allein sein, die den zerstörenden Existenzen der letzten vier bis fünf Jahre nicht nachfolgen werden. Mit Unternehmungen des bisherigen Stils arbeiten, heißt weiter nichts als die finanziellen und ökonomischen Reserven aufbrauchen. Denn auch die Reserven der Rohstoff- und Landwirtschaftsproduktion,

219

die am längsten halten, werden aufgebraucht. Ihre finanzielle und ökonomische Fruktifikation liegt nämlich doch nicht darinnen, dass sie da sind, sondern dass die *Arbeit möglich ist*, durch die sie dem sozialen Organismus zugeführt werden. Diese Arbeit gehört aber durchaus zu den Reserven. Alles für die Zukunft hängt davon ab, dass auch für die Einzelunternehmung ein neuer Geist die führende Stellung bekomme.

220

[ZUR UNTERNEHMENSGRÜNDUNG «DER KOMMENDE TAG A.G.»]

Fragment eines Aufsatzes, 1920

Es liegt der Einwand nahe, dass gegenüber dem allgemeinen wirtschaftlichen Zusammenbruch ein verhältnis-

comme « Jour qui vient » non seulement ne peut rien faire de positif, mais est vouée à l'effondrement. Toutefois, cette objection n'est pas valable. La sorte d'économie étudiée ici vise à montrer, d'une côté, comment des entreprises peuvent se maintenir elles-mêmes par leur vie intérieure si elles rompent avec les habitudes de la pensée économique actuelle, qui ont conduit à la ruine/au déclin.

Il sera possible de sortir les entreprises de crises graves grâce à la manière exemplaire dont *tous* les collaborateurs travaillent ensemble, comme le prévoit le « Jour qui vient ». Si les travaillants sont tenus de telle manière qu'ils se sentent liés à l'ensemble de l'entreprise en termes d'intérêts, ils auront à atteindre des objectifs légitimes non par la perturbation, mais par le maintien de l'entreprise.

De l'autre côté, par cette sorte d'économie devrait être rendu possible chez les entreprises exploitées une production des produits qui sécurisent notre marché extérieur en termes de qualité et de quantité.

Par tout cela, les financiers/donneurs d'argent dans notre cas ont la garantie que leurs actifs/valeurs de dépôt seront sauvés pendant la période catastrophique jusqu'à la reconstruction, dans laquelle des entreprises comme la nôtre auront à prendre un part significative.

mäßig kleines Unternehmen wie der «Kommende Tag» nicht nur nichts Positives vermag, sondern mit zusammenbrechen müsse. Dieser Einwand ist aber nicht stichhaltig. Die Wirtschaftsart, die hier angestrebt wird, soll eben auf der einen Seite zeigen, wie Unternehmungen durch ihr inneres Leben sich in sich selbst halten können, wenn sie mit den Gepflogenheiten der gegenwärtigen wirtschaftlichen Denkungsart brechen, die in den Untergang geführt hat.

Es wird in der von dem «Kommenden Tag» angestrebten vorbildlichen Weise des Zusammenwirkens *aller* Mitarbeiter möglich sein, die Betriebe über schwere Krisen hinüberzuführen. Wenn die Arbeitenden so gehalten werden, dass sie in Bezug auf ihre Interessen sich an das ganze Unternehmen gebunden fühlen, werden sie nicht durch Störung, sondern gerade durch Aufrechterhaltung des Betriebes berechtigte Ziele zu erreichen haben.

Auf der anderen Seite soll durch diese Wirtschaftsart bei den bewirtschafteten Betrieben eine Herstellung von Erzeugnissen ermöglicht werden, die nach Qualität und Quantität den Auslandsmarkt uns sichert.

Durch alles dieses haben die Geldgeber in unserem Falle die Gewähr, ihre Anlagewerte auch über die katastrophale Zeit hinübergerettet zu sehen bis zu dem Neuaufbau, an dem Unternehmungen wie das unsrige den wesentlichen Anteil haben müssen.

221

ALLOCUTION À LA RÉUNION D'ORIENTATION SUR LA CRÉATION PRÉVUE DE LA SOCIÉTÉ « LE JOUR

221

ANSPRACHE AN DER ORIENTIERUNGSVERSAMMLUNG ÜBER DIE GEPLANTE UNTERNEHMENSGRÜN-

QUI VIENT A.G. »

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 11 mars 1920

Trad. F. G., v. 01 - 20250408

Après ce qui a déjà été dit ici, je n'aurai qu'une ou deux choses à dire pour le compléter. Avant tout, je devrais peut-être souligner que la conviction est profondément ancrée chez tous ceux qui connaissent le nerf de notre mouvement anthroposophique que devrait être travaillé au présent sur la base du progrès social. Mais malgré cette conviction qui, je crois, aurait pu se répandre suffisamment au cours de nos presque vingt années de travail anthroposophique, malgré cette conviction, un travail comme celui qui vous caractérise aujourd'hui et qui a déjà - du moins pour l'instant - mis en chemins, serait à peine devenu nécessaire, ou dirions nous peut-être mieux, n'aurait guère été pris en compte si la possibilité aurait été offerte d'un quelque autre côté de faire ce qui est nécessaire à l'humanité d'aujourd'hui dans le domaine du travailler, qui concerne le pendant entre la vie économique, juridique et spirituelle si s'était montré que la nécessité du temps aurait été réellement prises en compte d'un autre côté. Il n'y a cependant aucune raison subjective d'assumer tout ce qui est maintenant prévu, ni de raisons subjectives d'assumer la charge de travail associée à ces entreprises en plus du travail nécessaire dans le mouvement spirituel. Ce dont nous parlons ici ne peut pas vraiment découler de raisons de quelque caractère personnel que ce soit. Pas une fois de telles raisons, aussi seulement dans le plus

DUNG «DER KOMMENDE TAG A.G.»

Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 11. März 1920

Nach dem bereits hier Vorgebrachten werde ich ja nur zur Ergänzung das eine oder andere noch zu sagen haben. Vor allen Dingen habe ich vielleicht darauf hinzuweisen, dass ja wirklich die Überzeugung tief gegründet ist bei jedem, der den Nerv auch unserer anthroposophischen Bewegung kennt, dass in der Gegenwart auf dem Boden des sozialen Fortschrittes gearbeitet werden müsse. Aber trotz dieser Überzeugung, die ja, wie ich glaube, schon im Laufe unserer bald zwanzigjährigen anthroposophischen Arbeit genügend sich hätte ausbreiten können, trotz dieser Überzeugung würde ja ein solches Arbeiten wie das Ihnen heute charakterisierte und bereits — wenigstens vorläufig — in die Wege geleitete kaum notwendig geworden sein, oder sagen wir vielleicht besser, kaum in Betracht gekommen sein, wenn sich von irgendeiner anderen Seite her die Möglichkeit geboten hätte, dasjenige, was heute für die Menschheit notwendig ist auf dem Gebiete des Arbeitens, das den Zusammenhang betrifft zwischen wirtschaftlichem, rechtlichem und geistigem Leben, wenn sich gezeigt hätte, dass der Notwendigkeit der Zeit von anderer Seite wirklich Rechnung getragen worden wäre. Denn subjektive Gründe, sich um das alles irgendwie zu reißen, was jetzt beabsichtigt ist, subjektive Gründe, zu der notwendigen Arbeit in der geistigen Bewegung auch noch die Arbeitslast sich aufzuerlegen, die mit diesen Unternehmungen verbunden ist, sub-

éloigné ont pu parler avec lors de l'entrée devant le monde, lors de l'entrée idéelle devant le monde avec ce que sont les conséquences des entreprises actuelles, avec la représentation idéelle de ces idées sociales qui sont exprimées dans mon livre « Les points centraux de la question sociale ». Aurait-on, j'aimerais dire, la permission de limiter d'une manière ou d'une autre, l'activité antérieure au champs purement spirituel, on n'aurait pas eu besoin d'y ajouter le domaine social ; il serait en réalité/véritablement beaucoup plus venu en vis-à-vis à ce que l'on aurait pu réclamer. , tout de suite à partir de raisons subjectives. Car voyez-vous, suivre la nécessité qui existait ici ne vous laisse pas faire de bonnes expériences. Et nos amis savent que je préfère de loin parler à partir d'expérience, de symptômes, que d'une quelconque dogmatique.

Parmi les maintes expériences que l'on a pu faire ces derniers temps, j'aimerais souligner quelque chose de plus lointain. Voyez-vous, les « points essentiels de la question sociale » ont déjà été traduits dans les langues nordiques ; ils ont également été récemment publiés en italien ; Et lorsqu'ils parurent pour la première fois en italien, ils attirèrent l'attention, m'assure-t-on, d'un important sociologue. Ils sont également sur le point d'être publiés prochainement en anglais en Angleterre même. Puis est apparu quelque chose d'étrange qui est tout à

jektive Gründe liegen allerdings nicht vor. Gründen irgendwelchen persönlichen Charakters kann wahrhaftig das nicht entspringen, um was es sich hier handelt. Nicht einmal haben solche Gründe auch nur im Ent-

222

ferntesten mitsprechen können bei dem Hintreten vor die Welt, bei dem ideellen Hintreten vor die Welt mit dem, dessen Folgen die jetzigen Unternehmungen sind, mit dem ideellen Vertreten jener sozialen Ideen, die ausgesprochen sind in meinem Buche «Die Kernpunkte der sozialen Frage». Hätte man, ich möchte sagen, irgendwie die bisherige Tätigkeit nur auf das rein geistige Feld beschränken dürfen, hätte man nicht nötig gehabt, das soziale Gebiet hinzuzufügen, es wäre wahrhaftig viel mehr entgegengekommen dem, nach dem man hätte verlangen können gerade aus subjektiven Gründen heraus. Denn sehen Sie, das Befolgen der Notwendigkeit, die hier vorgelegen hat, lässt einen gerade nicht gute Erfahrungen machen. Und unsere Freunde wissen, ich rede viel lieber aus Erfahrungen, aus Symptomen als aus irgendwelcher Dogmatik heraus.

Aus den mancherlei Erfahrungen, die man in den letzten Zeiten hat machen können, möchte ich etwas Fernerliegendes hervorheben. Sehen Sie, die «Kernpunkte der sozialen Frage» sind ja bereits übersetzt in nordische Sprachen; sie sind vor Kurzem auch erschienen in italienischer Sprache; und sie haben gerade in italienischer Sprache gleich bei ihrem Erscheinen die Aufmerksamkeit eines — wie mir versichert wird — bedeutsamen Soziologen hervorgerufen. Ebenso sind sie daran, bald herausgegeben zu werden in englischer Sprache in England

fait symptomatique de ce qui est encore présent dans notre situation mondiale générale aujourd'hui et de ce qui y est si incroyablement étroitement lié avec les causes des terribles événements de ces derniers temps. quatre à cinq ans. La traduction anglaise du livre « Les points clés de la question sociale » exista corrigée complètement en toute phrase/ épreuve. Compte tenu des conditions particulières qui existent entre l'Angleterre et l'Amérique pour l'impression des ouvrages, il s'agit de trouver un éditeur en Amérique pour l'ouvrage. Et une circonstance particulièrement favorable s'est produite : l'éditeur anglais du livre, acquis à l'époque, avait en même temps une entreprise en Amérique, qui était même dirigée par un homme du même nom. Le contrat avait déjà été conclu avec la société anglaise. Parce que l'entreprise américaine possède les « points essentiels de la question

sociale» serait également imprimé en Amérique, tout comme il était destiné à être distribué en Angleterre, mais à cela on ne pouvait absolument pas penser. Et pourtant, même lorsque la composition/typographie complète était disponible, lorsque le papier avait été acheté pour l'édition anglaise, alors qu'il n'y avait plus qu'à publier le livre, parce qu'il ne s'agissait que d'une filiale, là vint de la société américaine l'étrange nouvelle qu'elle était à publier mes ouvrages anthroposophiques ; En particulier, mes drames mystères devaient paraître en anglais en Amérique dans les prochains jours. Et on se demanda si la même firme présente une de mes œuvres d'un genre complètement dif-

selbst. Da hat sich dann etwas Merkwürdiges gezeigt, das recht symptomatisch ist für dasjenige, was in unserer allgemeinen Weltenlage heute noch immer drinnen ist und was so ungeheuer stark verbunden ist mit den Ursachen zu den Schreckensereignissen der letzten vier bis fünf Jahre. Die englische Übersetzung des Buches «Die Kernpunkte der sozialen Frage» lag im ganzen Satz vollständig korrigiert vor. Es handelt sich darum, bei den besonderen Verhältnissen, die bestehen zwischen England und Amerika für den Druck von Werken, einen Verleger auch in Amerika zu gewinnen für das Buch. Und es ergab sich der besonders günstige Umstand, dass der damals gewonnene englische Verleger des Buches gleichzeitig ein Geschäft in Amerika hat, das sogar von einem Manne desselben Namens dirigiert wird. Mit der englischen Firma war bereits der Vertrag geschlossen. Daran, dass die amerikanische Firma die «Kernpunkte der sozialen

Frage» auch drucken werde in Amerika, ebenso, wie beabsichtigt war, in England sie zu verbreiten, daran konnte man aber überhaupt nicht denken. Und dennoch, schon als der vollständige Satz vorlag, als das Papier angekauft war für die englische Ausgabe, als es sich um nichts mehr anderes handelte, als das Buch herauszugeben, denn es handelte sich ja nur um eine Zweigfirma, da kam von der amerikanischen Firma die merkwürdige Nachricht, dass sie eben daran sei, von mir meine anthroposophischen Werke zu verlegen; namentlich sollten in den nächsten Tagen schon meine Mysteriendramen in englischer Sprache in Amerika erscheinen. Und man früge sich nun, wenn dieselbe Firma nun mit

férent, si les gens ne diront pas : Eh bien, ça ne peut pas être une bonne chose, pour quelqu'un qui écrit des drames mystères et ensuite un livre sur des questions sociales, là les drames mystères ne doivent quand même pas être d'utilité, alors nous ne les achèterons pas non plus.

Avec cette motivation, je ne veux pas le dire pour ces raisons seules, mais avec cette motivation, la filiale américaine a contrecarré le plan, qui était déjà réalisé jusque dans le papier, ce qui signifie quand même dans une certaine mesure beaucoup aujourd'hui. La société anglaise a immédiatement fait marche arrière et s'est dite prête à ne pas publier le livre. Le livre sera néanmoins publié en Angleterre dans les prochains jours. Il n'est pas nécessaire de dormir dans tous les domaines. Et aussi si déjà une entreprise américaine ne s'est pas décidé aussi rapidement, le livre doit malgré tout paraître le plus rapidement possible.

Je mentionne cela seulement pour la raison que je veux que cela vous montre quelque chose de spécifique. Ne croyez seulement pas que j'ai tenu les humains d'aujourd'hui, avec leur âme endormie pour si intelligents que je ne savais pas que lorsqu'un livre social apparaît à côté des drames mystères, de tels jugements surviennent. Je sais que de tels jugements sont actuellement contemporains et évidents. Donc, avec une telle prévoyance, ne croyez-vous pas que ça aurait n'importe quoi d'alléchant d'ajouter à la pure représentation idéelle de ces idées sociales dont il s'agit ici encore ce qui a été discuté ce soir. Cela seul

einem Werk von mir von einer ganz anderen Sorte komme, ob da die Leute nicht sagen werden: Nun, das kann doch nichts Gutes sein, denn einer, der Mysteriendramen schreibt und dann ein Buch über soziale Fragen, da müssen doch die Mysteriendramen nichts nutz sein, dann kaufen wir die auch nicht.

Mit dieser Motivierung, ich will nicht sagen aus diesen Gründen allein, aber mit dieser Motivierung durchkreuzte die amerikanische Zweigfirma den Plan, der schon bis zum Papier, das heute doch einigermaßen viel bedeutet, fertig war. Die englische Firma zuckte sogleich zurück und war bereit, das Buch nicht erscheinen zu lassen. Das Buch wird trotzdem in den nächsten Tagen in England erscheinen. Es ist ja nicht nötig, dass man auf allen Gebieten schläft. Und auch wenn sich zunächst eine amerikanische Firma nicht so schnell entschlossen hat — das Buch muss trotzdem so schnell als möglich erscheinen.

Ich führe das nur aus dem Grunde an, weil es Ihnen etwas Bestimmtes zeigen soll. Glauben Sie nur nicht, dass ich die Menschen der Gegenwart mit ihren schläfrigen Seelen für so gescheit gehalten habe, dass ich nicht gewusst habe: Wenn ein soziales Buch neben den Mysteriendramen auftritt, kommen solche Urteile zustande. Ich weiß, dass solche Urteile heute zeitgemäß und selbstverständlich sind. Also bei solcher Voraussicht glauben Sie nicht, dass es irgendetwas Verlockendes hätte, zu der bloß ideellen Vertretung dieser sozialen Ideen, um die es sich hier handelt, noch alles das hinzuzufügen, wovon gesprochen wurde heute Abend. Allein das

ne peut absolument pas venir en question. Seul ce qui est nécessaire est en cause. Et de toutes les différentes tendances dont est issu tout ce que nous avons fait ici, notamment à Stuttgart, depuis avril 1919, surgit, avec une conséquence factuelle interne, la nécessité de ces entreprises, qui sont entièrement d'ordre pratique, et qui vous ont été signalées aujourd'hui.

On pourrait encore citer beaucoup pour étayer la conclusion selon laquelle de telles entreprises sont aujourd'hui nécessaires. Non seulement celles dont a été informé, mais de telles entreprises seraient nécessaires dans tous les domaines. Car, mes chers amis, parmi tout ce qu'on peut dire sur la nécessité de ces entreprises, il y a aussi une chose. Cela n'est pas immédiatement apprécié de la manière correcte, mais c'est quelque chose sur quoi on devrait orienter tout à fait le coup d'oeil si l'on a fait partie de tout ce qui s'est passé dans la série d'événements qui ont ensuite constitué ce qui s'est passé au cours des quatre ou cinq dernières années. et ce qui a ensuite conduit au terrible effondrement de l'Europe centrale. De tout cela, ce qui n'est peut-être pas le plus facilement perceptible pour chacun - mais non moins significatif - c'est le comportement de ces routiniers dont j'ai parlé lors de conférences publiques, qui se tiennent toujours comme des praticiens blindés, malgré qu'ils auraient pu apprendre. Parce que, mes chers amis, si on veut faire des recherches sur ce qui a causé l'effondrement de l'Europe centrale, vous devez surtout vous intéresser aux routiniers d'affaires, notamment industriels, qui

kann überhaupt nicht in Frage kommen. In Frage kommt nur das, was notwendig ist. Und aus all den verschiedenen Tendenzen, aus denen sich alles das ergeben hat, was wir seit dem April 1919 hier, in Stuttgart besonders, gemacht haben, ergibt sich mit einer inneren Tatsachenkonsequenz die Notwendigkeit zu diesen eben durchaus auf praktischem Gebiete verlaufenden Unternehmungen, von denen Ihnen heute berichtet worden ist.

Man könnte vieles anführen, um das Urteil zu erhärten, dass solche Unternehmungen heute notwendig sind. Nicht nur diejenigen, von denen berichtet worden ist, sondern notwendig wären auf allen Gebieten solche Unternehmungen. Denn, meine lieben Freunde, unter all dem, was man sagen könnte für die Notwendigkeit dieser Unternehmungen, gibt es auch eines. Es wird nicht gleich in der richtigen Weise gewürdigt, es ist aber etwas, auf das man gar sehr den Blick wenden sollte, wenn man so mitgemacht hat alles dasjenige, was verlief in der Ereignisreihe, die dann zusammensetzte das, was da war in den letzten vier bis fünf Jahren und was dann zu dem furchtbaren mitteleuropäischen Niederbruch geführt hat. Unter all dem ist vielleicht nicht für jeden am leichtesten bemerkbar — aber nicht minder bedeutsam — das Getriebe derjenigen Routiniers, von denen ich gesprochen habe im öffentlichen Vortrage, die sich für ausgepichte Praktiker noch immer halten, trotzdem sie hätten lernen können. Denn, meine lieben Freunde, wenn man forschen will nach dem, was Mitteleuropas Niederbruch bewirkt hat, muss man nicht zuletzt schauen auf die geschäftlichen, namentlich industriellen Routiniers, die das große schnoddrige Wort führten,

conduisaient la grande parole impertinente, qui savaient dire que ceci ou cela devait être fait comme sauvegarde ou non. Tout ce qu'ils ont su aà partir de leurs préjugés, c'était quelque chose de monstrueux, pour lequel malheureusement le moins d'humains avaient un jugement ou une oreille. Le ton à partir duquel le monde des affaires d'Europe centrale a parlé pendant ces événements de guerre, ce ton n'a pas la permission d'être poursuivi, sinon nous ne vivrons pas seulement à nouveau quelque chose comme le fut l'effondrement, encore une fois, mais nous vivrons des choses bien pires. Mais bien sûr, cela on peut évidemment aussi dire aujourd'hui : les très intelligents sauront justement ainsi intelligemment tout

die zu sagen wussten, dass man das oder jenes zur Sicherung machen sollte oder nicht. Was sie alles gewusst haben aus Vorurteilen heraus, das war etwas Ungeheuerliches, wofür leider die wenigsten Menschen ein Urteil bewahrt hatten oder ein Ohr hatten. Der Ton, aus dem heraus die Geschäftswelt Mitteleuropas während dieser Kriegsereignisse gesprochen hat, der Ton darf nicht fortgesetzt werden, sonst erleben wir nicht nur so etwas, wie der Niederbruch war, noch einmal, sondern wir werden viel ärgere Dinge erleben. Aber das kann man selbstverständlich heute auch sagen: Die ganz Gescheiten werden ebenso gescheit alles

ce qui, pour l'avenir, est à amener tout comme les entièrement intelligents ont su ce qui est à faire pendant l'époque de l'apogée/de brillance, où ont a dit : nous vaincrons, parce que nous devons vaincre. J'ai souvent tout de suite fait référence à ces paroles, que l'on a pu entendre héritées à maintes reprises.

dasjenige wissen, was für die Zukunft herbeizuführen ist, wie die ganz Gescheiten während der Glanzperiode gewusst haben, was zu tun ist, wo man gesagt hat: Wir werden siegen, denn wir müssen siegen. Ich habe oftmals gerade auf diese Worte hingewiesen, die man unzählige Male tradiert hören konnte.

Toutes ces choses reposent aussi en des décisions difficiles dont il s'agit ici. Et maint préjugé doit être surmonté. Il a déjà été indiqué aujourd'hui que le monde entier serait peut-être choqué que toute la série d'entreprises soit intitulée « Le jour qui vient ». Lorsque l'éditeur Scherl est un jour venu d'appeler ses journaux « Der Tag (Le jour)», il l'aurait fait sans égards. Mais je ne vois pas pourquoi ce que Scherl fait à partir d'embarras intérieur n'aurait la permission d'être fait par vérité. Si Scherl l'avait fait, cela aurait certainement eu du succès

Alle diese Dinge, die liegen auch in schweren Entschluss, um den es sich hier handelt. Und manches Vorurteil muss überwunden werden. Es ist heute schon hingewiesen worden darauf, dass es ja vielleicht die Welt schockieren wird, dass die ganze Unternehmungsreihe heißt «Der Kommende Tag». Als dem Verleger Scherl einmal eingefallen ist, seine Zeitungen «Der Tag» zu nennen, er hätte es auch rücksichtslos getan. Aber ich sehe nicht ein, warum man dasjenige, was Scherl vielleicht aus innerer Verlegenheit heraus tun, nicht einmal auch aus der

dans certains cercles. Il s'agit pour une fois que soit travaillé dans la vérité. Là, on ne peut pas se demander si cela choque le monde ou non. La chose principale est que ce qui doit être fait soit fait.

Wahrheit heraus tun dürfte. Wenn es Scherl getan hätte, wäre es sicher geglückt in gewissen Kreisen. Es handelt sich darum, dass einmal in der Wahrheit gearbeitet wird. Da kann man darauf keine Rücksicht nehmen, ob das die Welt schockiert oder nicht. Die Hauptsache ist, dass das getan wird, was getan werden muss.

Puisque je vous parle depuis presque vingt ans, je n'ai pas besoin de vous parler des grands objectifs. Avec vous, je n'ai pas à craindre que tout de suite beaucoup de gens soient parmi vous qui ne savent pas que seulement aprés beaucoup de temps on peut gagner un jugement sur ce qui est en fait fiché dans la science spirituelle pensée ici. Je n'ai pas à craindre que sont beaucoup parmi vous se formeront quelque peu un jugement après une seule conférence. Je ne suis pas non plus en situation de parler ouvert en peu de mots sur les objectifs qui valent pour la vie pratique. Ceux qui ont suivi la chose avec une certaine dévotion, savent donc, de quoi il s'agit réellement dans une relation idéelle et spirituelle. Là, on pourrait parler très, très spirituel pour présenter ces objectifs ainsi. Mais ce n'est pas nécessaire en cet instant. Et de l'autre côté, il n'est pas aussi nécessaire que j'explique de manière particulièrement large que maintenant sur l'autre plateau de la balance — car de deux plateaux de balance, il s'agit ici — doit reposer tout ce qui dans chaque domaine est opposé à l'amateurisme/au dilettantisme

Ich brauche Ihnen ja nicht, da ich fast zwanzig Jahre zu Ihnen gesprochen habe, über die großen Ziele zu sprechen. Bei Ihnen brauche ich ja nicht zu befürchten, dass gerade sehr viele Leute unter Ihnen sind, die nicht wissen, dass man erst nach langer Zeit ein Urteil darüber gewinnen kann, was eigentlich in der hier gemeinten Geisteswissenschaft drinnensteckt. Ich brauche nicht zu befürchten, dass sehr viele unter Ihnen sind, die etwa nach einem einzigen Vortrage sich ein Urteil bilden werden. Ich bin auch nicht in der Lage, in wenigen Worten über die Ziele, die für das praktische Leben gelten, offen zu sprechen. Diejenigen, die mit einiger Hingebung die Sache verfolgt haben, wissen ja, um was es sich in ideeller, geistiger Beziehung eigentlich handelt. Da würde man sehr, sehr geistig sprechen können, um diese Ziele so darzulegen. Aber das ist in diesem Augenblick nicht notwendig. Und auf der anderen Seite ist es auch nicht notwendig, dass ich in besonders breiter Weise ausführe, dass nun auf der andern Waagschale — denn um zwei Waagschalen handelt es sich hier — liegen muss alles das, was auf jedem Gebiet dem Dilettantismus

et à la démagogie/grandiloquence : professionnalisme et objectivité consciente. Rien n'est à faire avec des programmes, mais avec le travail – le travail qui naît précisément de l'ef-

und der Großsprecherei entgegengesetzt ist: bewusste Fachlichkeit und Sachlichkeit. Mit Programmen ist nichts zu machen, sondern mit der Arbeit — der Arbeit, die entsteht eben

fort/du fournir/de la prestation dévouée des humains qui sont impliqués dans de telles choses.

Voyez-vous, lorsque M. Molt a parlé pour la première fois à Dornach de centraliser le financement de notre mouvement, alors qu'il était déjà clair que notre mouvement devait aussi conduire à de telles choses, là j'ai dit à la suite de ses paroles, qui avaient été prononcées si chaleureusement et si magnifiquement à l'époque : «Je dois admettre que je suis moins préoccupé par la collecte de fonds/création de moyens en argent, parce que ceux-ci seront plus ou moins donnés par les gens sensés/compréhensifs, parce qu'ils viendront qu'aujourd'hui quand même nous devons travailler de manière rationnelle, même dans le domaine économique, que de l'incalculable de la richesse/du bien national a été dilapidé dans les dernières décennies, donc pour cela je n'ais pas autant de soucis que de trouver ces personnalités qui peuvent désormais valoriser et utiliser ces fonds de la manière correcte.»

En vérité, avec ces mots, j'ai eu la permission de rattacher à quelque chose que j'avais dit il y a de nombreuses années. Voyez-vous, lorsque nous avons commencé à monter des représentations dramatiques, nous avions d'abord - auparavant, on pouvait être assez idéaliste à cet égard, ce qui s'exprimait dans le fait qu'on démontrait son idéalisme en gardant la main fermement, fermement sur le matériau de son portefeuille. Parce que si vous mettez fermement la main sur votre portefeuille et ne laissez rien sortir, vous pouvez alors prononcer/moissonner/battre les plus belles phrases idéalistes et mystiques, car cela ne coûte rien, mais l'affaire est dans le

gerade aus dem hingebenden Leisten der Menschen, die an solchen Dingen beteiligt sind.

Sehen Sie, als Herr Molt damals, als man schon übersehen konnte: Unsere Bewegung muss auch zu solchen Dingen führen, in Dornach zuerst sprach von einer Zentralisierung der Finanzierung unserer Bewegung, da sagte ich im Anschluss an seine damals so warm und schön gesprochenen Worte: «Ich muss gestehen, weniger Sorge macht mir die Beschaffung von Geldmitteln, denn diese werden doch mehr oder weniger gerade von den verständigen Menschen gegeben werden, weil sie darauf kommen werden, dass nun doch heute einmal in einer rationellen Weise gearbeitet werden muss, sogar auf wirtschaftlichem Gebiet, dass Unzähliges verschleudert worden ist an nationalem Gut in den letzten Jahrzehnten, also darum habe ich nicht einmal so große Sorgen als um das Auffinden von denjenigen Persönlichkeiten, die nun diese Geldmittel in der richtigen Weise verwerten und ausnützen können.»

Wahrhaftig, mit diesen Worten durfte ich anknüpfen an etwas, was ich vor vielen Jahren gesagt habe. Sehen Sie, als wir damals begannen, dramatische Aufführungen zu machen, da hatten wir zuerst — vorher konnte man in dem Punkte recht idealistisch sein, was sich dadurch äußerte, dass man seinen Idealismus bezeugte dadurch, dass man die Hand fest, fest auf der Materie seines Geldbeutels hielt. Denn wenn man die Hand fest auf seinen Geldbeutel legt und nichts herauslässt, dann kann man, weil es nichts kostet, die schönsten idealistischen und mystischen Phrasen dreschen, aber die Materie ist im Geldbeutel drinnen und bleibt drinnen. Und man kann dann

portefeuille et reste à l'intérieur. Et on peut dire alors que l'idéaliste rend trop gênant le fait de parler d'argent, et encore plus gênant de donner un peu de son argent, cet argent terrible qu'il vaut mieux garder dans sa poche, pour les idéaux, car : « Les idéaux sont loin trop élevé pour être terni par cet argent frivole/Mammon mesquin. — Au début, ça a marché. Là on pouvait discuter sur ce que les 50 pfennigs jadis que l'on devait payer comme l'entrée pour des conférences anthroposophiques dans les premières années.

sagen, der Idealist macht es doch zu schofel, vom Gelde zu reden, und noch schofler, irgendetwas von seinem Gelde, diesem schrecklichen Mammon, den man besser in der Tasche behält, etwas für die Ideale hinzugeben, denn: «Die Ideale sind viel zu hoch, als dass man sie beschmutzen könnte mit diesem schoflen Mammon.» — Zuerst ging es ja. Da konnte man diskutieren darüber, ob man die 50 Pfennig damals in den ersten Jahren als Eintritt bezahlen solle für anthroposophische Vorträge.

227

Car nous entendions partout de chers amis dans le monde : nous accordons beaucoup trop d'importance aux conférences anthroposophiques pour qu'elles ne nous soient pas données gratuitement. — Je raconte juste des faits ! Alors vinrent toutefois les années où les drames devaient être joués. Il n'était plus vraiment possible de fermer les yeux sur ce « grand idéalisme qui ne veut pas polluer les idéaux avec ce méprisable Mammon/ce vil argent». Là dut déjà parfois en être appelé au courage au sacrifice des amis. Mais je l'ai déjà dit cette fois là : malheureusement, nous sommes aujourd'hui condamnés à toucher au/saisir le coin de la pratique de la vie qui nous est resté, le coin de l'imitation ou de la [représentation] artistique de la vie - l'image de la vie. Je préférerais de loin - la phrase doit se trouver dans des conférences de moi à nouveau- de préférence, disais-je à l'époque, fonder une banque plutôt qu'un théâtre, non pas par amour de l'argent, vraiment pas, mais parce que j'ai vu qu'il serait possible qu'il faille maintenant réellement s'attaquer à la vie pratique la plus ex-

227

Denn überall hörten wir von lieben Freunden: Anthroposophische Vorträge stehen uns viel zu hoch, als dass sie uns nicht umsonst geliefert werden sollen. — Ich erzähle nur Tatsachen! Dann kamen allerdings die Jahre, in denen Dramen aufgeführt werden sollten. Da ging es nicht mehr, wirklich ein Auge zuzudrücken gegenüber diesem «hohen Idealismus, der die Ideale nicht beschmutzen will mit dem schnöden Mammon. Da musste schon manchmal appelliert werden an den Opfermut der Freunde. Aber dazumal sagte ich schon: Wir sind nun leider dazu verurteilt, an demjenigen Zipfel der Lebenspraxis anzufassen, den man uns noch übrig gelassen hat, dem Zipfel der Nachahmung beziehungsweise der künstlerischen [Repräsentation] des Lebens — das Bild des Lebens. Viel lieber — der Satz muss sich finden in Vorträgen von mir wiederum —, viel lieber, sagte ich dazumal, als ein Theater würde ich eine Bank gründen, nicht aus Vorliebe für das Geld, wahrhaftig nicht, sondern weil ich einsah, dass das ja doch kommen muss, dass einmal die alleräußerste Lebenspraxis nun wirklich in Angriff genommen

trême pour les besoins de notre temps. Or, ce moment nécessaire est justement absolument venu, et maintenant la chose se tient désormais ainsi qu'on ne peut plus tourner autour de fonder des choses pratiques - pour la raison que les praticiens ont subit naufrage partout.

Certes, on est regardé très grand/gros quand on dit cela, car les praticiens aimeraient encore le masquer - même devant soi-mêmes - que ce sont avant tout eux qui nous ont mis dans notre situation actuelle ; mais ils aimeraient s'en dépatouiller.

Eh bien, je l'ai dit à l'époque à Dornach : nous avons avant toute chose besoins des personnalités qui peuvent mettre en valeur l'argent. Et puis vient le point – si on y réfléchit – où on sent la grande responsabilité. Car sous la terrible mécanisation de la vie, la force d'initiative et la vivacité de l'humaine vie de l'âme ont tellement souffert au cours des dernières décennies qu'il est extrêmement difficile de trouver des personnalités appropriées. Nous nous estimons vraiment chanceux que nous sommes maintenant enfin aussi loin, pour certaines branches de ces activités qui nous sont nécessaires, s'adonnant et vraiment dans notre chose,

werden muss für die Notwendigkeiten unserer Zeit. Jetzt ist dieser notwendige Zeitpunkt eben durchaus gekommen, und jetzt steht die Sache so, dass man nicht mehr herumkommt um die Begründung praktischer Dinge — aus dem Grunde, weil die Praktiker überall Schiffbruch erlitten haben.

Gewiss, man wird sehr groß angeschaut, wenn man das sagt, weil Praktiker es noch maskieren möchten — sogar vor sich selber —, dass sie es vor allen Dingen sind, die uns in unsere heutige Lage hineingebracht haben; aber sie möchten fortwursteln.

Nun, ich sagte dazumal in Dornach: Wir haben vor allen Dingen notwendig Persönlichkeiten, die das Geld verwerten können. Und dann kommt der Punkt — wenn man das bedenkt —, wo man die große Verantwortlichkeit fühlt. Denn unter der schrecklichen Mechanisierung des Lebens hat die Initiativkraft und Wachheit des menschlichen Seelenlebens in der Tat in den letzten Jahrzehnten so gelitten, dass es ungemein schwer ist, die geeigneten Persönlichkeiten zu finden. Wir schätzen uns wirklich glücklich, dass wir nun endlich so weit sind, für einzelne Zweige derjenigen Betätigungen, die uns notwendig sind, sich hingebende und in unserer Sache wirklich

228

se tenant dedans, pour notre chose vivant comme telle et de trouver des humains enthousiasmés par les grands idéaux de l'humanité, qui se sont aussi présentés à vous, qui peuvent maintenant vraiment combiner avec sens idéaliste tel que nous le saisissons, le dévouement nécessaire à la sobre saisie pratique des questions techniques dans chaque domaine. Parce qu'il est important que

drinnenstehende, für unsere Sache als solche lebende und für die großen Ideale der Menschheit begeisterte Menschen zu finden, die sich Ihnen ja auch vorgestellt haben, die nun wirklich verbinden können mit idealistischem Sinn, wie wir ihn auffassen, die nötige Hingebung für nüchterne, praktische Erfassung der technischen Fragen auf jedem Gebiet. Denn darauf kommt es an, dass wir nicht nur die

nous ne mettions pas la mystique sur une seule balance et comptions dessus : alors la balance s'effondre ; non, il s'agit d'équilibre. Nous devons mettre le professionnalisme et l'objectivité sur l'autre plateau de la balance. Nous devons vraiment être de sobres pratiquants. C'est ce qu'il faut examiner.

Mystik auf die eine Waagschale legen und darauf rechnen: Dann sinkt die Waagschale; nein, es handelt sich um Gleichgewicht. Wir müssen auf die andere Waagschale legen Fachlichkeit und Sachlichkeit. Wir müssen wirklich nüchterne Praktiker sein. Darauf muss gesehen werden.

Vous voyez, nos tâches seront de vraiment calculer d'une certaine manière l'avenir à partir du passé avec un instinct fin. Car dans la vie, les choses ne se laissent pas faire avec des programmes. On peut faire les plus beaux programmes sur domaines spirituels, économiques et politiques. Faire des programmes est toujours un nonsens. Ce dont il s'agit, c'est de placer des réalités dans la vie qui englobent de tels humains, afin que quelque chose de vivant naisse de l'activité commune de ces humains. Il est très bien possible que si un nombre d'humains se réunissent en un cercle, dans cinq ans, il est encore là quelque chose d'entièrement autre de ce dont les humains se laissaient rêver.

Sehen Sie, unsere Aufgaben werden sein, wirklich in einer gewissen Weise zu errechnen die Zukunft aus der Vergangenheit mit feinem Instinkt. Denn im Leben lassen sich die Dinge nicht machen mit Programmen. Man kann die schönsten Programme machen auf geistigem, auf wirtschaftlichem, auf politischem Gebiete. Programme machen ist immer ein Unsinn. Dasjenige, worauf es ankommt, das ist, Wirklichkeiten ins Leben zu stellen, die solche Menschen umschließen, dass aus der gemeinsamen Tätigkeit dieser Menschen heraus ein Lebendiges kommt. Es ist sehr gut möglich, dass, wenn sich hier eine Anzahl von Menschen zu einem Kreise verbindet, in fünf Jahren noch etwas ganz anderes da ist, als sich die Menschen träumen lassen.

Mais pour que quelque chose se réalise absolument sur ces chemins, il est nécessaire que les humains réunis dans ce cercle puissent et veuillent fournir réellement un travail idéel et pratique. Cela dépend de la personnalité particulière. C'est pourquoi il n'est pas écrit comme phrasé dans le prospectus que l'une des tâches de ces entreprises est de placer des humains dans de tels postes que leurs exigibilités individuelles particulières puissent venir au jour. C'est ce qui a été piétiné, notamment dans la vie économique des dernières décennies : les talents des gens. Qu'est-ce qui a fait la différence ? Les choses complè-

Damit aber auf diesem Wege überhaupt etwas zustande kommen kann, ist es nötig, dass die in diesem Kreise vereinten Menschen nun wirklich ideelle und praktische Arbeit leisten können und wollen. Da kommt es auf die einzelne Persönlichkeit an. Deshalb steht nicht als Phrase in dem Prospekt, dass eine der Aufgaben dieser Unternehmungen die ist, Menschen auf solche Posten zu stellen, dass ihre besonderen individuellen Fälligkeiten zutage treten können. Das ist dasjenige, was mit Füßen getreten worden ist gerade im wirtschaftlichen Leben der letzten Jahrzehnte: die Begabungen der Menschen. Was hat den Ausschlag

tement impersonnelles qui se sont réunies ici et là pour former des jugements globaux sur les humains à partir des bulletins scolaires, des recommandations - tout ce qui est possible qui est sorti de la démagogie, des paroles de programme.

gegeben? Das ganz Unpersönliche, das da oder dort zu Gesamturteilen über den Menschen zusammengeflossen ist aus Schulzeugnissen, Empfehlungen — alles Mögliche, das aus Großsprecherei, aus Programmworten herauskam.

229

229

Il s'agit en réalité que soit créer dans un cercle d'humains la possibilité de reconnaître les talents féconds, de sorte que soit créé dans la vie vivante, et non de paroles de programme, de fois/croyances, de dogmatique. On veut rassembler des humains qui créent à partir d'une connaissance toujours croissante de la vie, en bref, des humains en qui on peut avoir une pleine confiance, parce qu'on peut avoir confiance en leur volonté, en leur travail, parce qu'on n'a pas besoin de leur dicter/prescrire quelque chose, mais parce qu'on les connaît, de sorte qu'on sait : ils apporteront tout suite ce qu'ils ont à contribuer, en pleine liberté à la chose.

Das, um was es sich handelt, das ist, dass wirklich einmal die Möglichkeit geschaffen werde in einem Kreis von Menschen, die fruchtbaren Begabungen zu erkennen, damit aus dem lebendigen Leben heraus, nicht aus Programmworten, aus Glauben, aus Dogmatik geschöpft werde. Man will Menschen zusammenbringen, die durchaus aus der immer fort und fort sich steigernden Einsicht in das Leben schaffen, kurz Menschen, zu denen man volles Vertrauen haben kann, weil man zu ihrem Wollen, zu ihrer Arbeit Vertrauen haben kann, weil man nicht nötig hat, ihnen etwas vorzuschreiben, sondern weil man sie kennt, sodass man weiß: Sie werden dasjenige, was sie gerade beizutragen haben, in voller Freiheit zu der Sache beitragen.

C’est ce qui est essentiellement lié à ce qui devrait se passer ici. Et tandis que toujours moins ces dernières années, la vie extérieure s'est construite sur les humains, ici cette vie extérieure devrait être construite sur les humains - sur les humains et sur la liberté. Et devrait être vu que cette liberté - qui n'était certes pas selon les souhaits de maints de nos amis, mais selon la réalité ici dans cette société, où il n'y avait pas d'autorité, où aucune autorité n'était revendiquée - que ce système, ce principe aussi serait porté dedans - ainsi c'est envisagé - dans ces entreprises économiques, de sorte que ce qui se passe se pro-

Das ist es, was ganz wesentlich verbunden ist mit dem, was hier geschehen soll. Und während immer weniger in den letzten Jahren das äußere Leben gebaut worden ist auf den Menschen, soll hier gerade auf den Menschen dieses äußere Leben gebaut werden — auf den Menschen und die Freiheit. Und gesehen werden soll, dass diejenige Freiheit — die zwar nicht nach dem Wunsche mancher unserer Freunde, aber nach der Wirklichkeit hier gerade in dieser Gesellschaft war, wo es keine Autorität gab, keine Autorität beansprucht worden ist —, dass dieses System, dieses Prinzip auch hineingetragen werde — so ist es beabsichtigt — in

duise réellement vivant grâce à la force combinée de ceux qui travaillent ensemble, et partout où est une vie productive, c'est la chose vivante et non l'exécution d'un programme mort qui devrait avoir lieu.

diese wirtschaftlichen Unternehmungen, sodass wirklich aus der vereinigten Kraft derjenigen, die zusammenwirken, das, was geschieht, lebendig geschieht, und überall da, wo produktives Leben ist, eben das Lebendige und nicht die Ausführung eines toten Programmes geschehen soll.

Il y a quelques jours, je vous ai indiqué ici sur quelque chose de vivant, mais qui, en tant que vivant, doit justement se développer à partir de soi-même. J'ai été un peu surpris que des amis ici se cassent tant la tête,sur comment placer tel ou tel petit article qui parle en notre faveur dans tel ou tel quotidien. Les amis ont finalement convenu qu'il n'était pas possible de faire des compromis avec les partis, mais il ne leur était pas encore clair qu'il ne fallait pas non plus faire de compromis avec le journalisme actuel. Ils voulaient aller ici ou là

Vor einigen Tagen wies ich Sie hier auf etwas Lebendiges hin, das aber als Lebendiges sich eben aus sich selbst heraus entwickeln muss. Ich war etwas erstaunt, dass Freunde hier sich so viel Kopfzerbrechen machten, wie man dieses oder jenes Artikelchen, das zu unseren Gunsten spricht, in dieser oder jener Tageszeitung unterbringen könne. Darüber waren die Freunde nun endlich einig, dass man nicht mit den Parteien Kompromisse schließen könne, aber dass man auch nicht mit dem gegenwärtigen Journalismus Kompromisse schließen dürfe, war ihnen noch nicht klar. Da wollten sie noch da oder dort

230

ramper dessous. Le fait que certains aient rampé s'est bien vengé fondamentalement, mais au moins on a appris quelque chose. On a appris que ce qui est là en tant que tendance/orientation socialiste fait remonter à la surface toutes sortes de fleurs, ce qui n'est pas moins corrompu que ce qui est tombé vers en bas dans l'orque.

unterkriechen. Dass Einzelne untergekrochen sind, das hat sich recht gründlich gerächt, aber man hat wenigstens etwas gelernt. Man hat gelernt, dass dasjenige, was als sozialistische Richtung da ist, allerlei Blüten an die Oberfläche bringt, was nicht weniger korrupt ist als das, was in den Orkus hinabgefallen ist.

Et finalement, les symptômes extérieurs, maintenant, vous savez ! Vous voyez, un parti économique est censé être le parti socialiste. Tout devrait découler/se donner de la vie économique. Ce parti socialiste a désormais reçu toutes sortes de membres, même dans les cercles dirigeants. L'un des domaines économiques les plus importants n'a pas été pris dans la main

Und schließlich die äußeren Symptome, nun, wissen Sie! Sehen Sie, eine wirtschaftliche Partei soll die sozialistische sein. Aus dem wirtschaftlichen Leben soll sich alles ergeben. Diese sozialistische Partei hat allerlei Mitglieder jetzt sogar in die regierenden Kreise hineinbekommen. Eines der wichtigsten wirtschaftlichen Gebiete hat nun nicht ein handfester oder ab-

ferme d'un marxiste ou un socialiste affaibli ou un peu solide/n'importe comment endurci, mais ils se sont habitués à laisser la branche désormais la plus importante de la vie, qui soustend toutes les autres, de laquelle tout le reste dépend, aux soins d'Erzberger, qui n'est certainement pas marxiste et dont même Helfferich a dû éclairer ce monde d'Europe centrale sur sa capacité à remodeler le monde d'Europe centrale. De nos jours, il peut être totalement indifférent que l'on parle « Erzbergerien» ou « Helffericherien», mais ce qui se passe ici est simplement la preuve du peu de choses que le monde est prêt à apprendre. Je crois qu'il —même lorsqu'il est parlé en « Helffericherien» — n'apprendra pas grand-chose sur les qualités de ce qui a été dit même en « Erzbergerien » ; car que les deux font partie de ce qui nous a conduit à notre malheur, le monde semble absolument ne pas vouloir le comprendre. Ces choses dont il s'agit ne peuvent pas être comprises aujourd'hui de manière « à petite échelle/en petit train », mais ne peuvent être comprises qu'en puisant un peu en profondeur. Et ce qui vous a été dit ici aujourd'hui est lié à toutes ces choses.

J'espère, mes chers amis, que ce que j'ai ajouté ici comme quelques mots supplémentaires à ce qui vous a été communiqué de diverses parts ne sera pas trop mal compris. Pour certaines raisons, je ne peux pas dire beaucoup d'autres paroles que j'aimerais volontiers utiliser en rattachement à

geschwächter oder irgendwie gearteter Marxist oder Sozialist in die Hand gekriegt, sondern sie haben sich gewöhnt, den jetzt wichtigsten Zweig des Lebens, der allen übrigen zugrunde liegt, von dem alles andere abhängig ist, von dem Erzberger besorgen zu lassen, der gewiss kein Marxist ist und über dessen Fähigkeit zu einer Neugestaltung der mitteleuropäischen Welt sogar erst Helfferich diese mitteleuropäische Welt aufklären musste. Nun kann es heute einem ganz gleichgültig sein, ob «Erzbergerisch» oder «Helfferichisch» geredet wird, aber dasjenige, was hier geschieht, ist eben auch nur ein Beweis, wie wenig die Welt zu lernen bereit ist. Ich glaube, sie wird — selbst auf «Helfferichisch» gesprochen — nicht viel lernen über die Qualitäten desjenigen, was auf «Erzbergerisch» gesprochen worden ist; denn dass beides zu dem gehört, was uns in das Unglück hineingeführt hat, scheint die Welt durchaus nicht verstehen zu wollen. Diejenigen Dinge, um die es sich handelt, sind heute tatsächlich nicht auf eine «kleinzügige» Weise zu begreifen, sondern sie können nur dann begriffen werden, wenn man ein wenig aus den Tiefen heraus schöpft. Und mit all diesen Dingen hängt das schon zusammen, wovon Ihnen heute hier gesprochen worden ist.

Ich hoffe, meine lieben Freunde, [dass] dasjenige, was ich hier wie ein paar ergänzende Worte angefügt habe an dasjenige, was Ihnen von verschiedenen Seiten mitgeteilt worden ist, nicht allzu sehr missverstanden wird. Es ist mir aus gewissen Gründen versagt, manches andere Wort noch zu sprechen, das ich gerne in Anknüpfung an

ces choses. J'espère qu'aussi maintes des choses qui me préoccupent en-

diese Dinge gesprochen hätte. Ich hoffe, dass auch manches, was mir jetzt

core dans ce qui germe - je ne veux pas les laisser hors d'attention - seront surmontées très bientôt. Mais je crois que si le plus grand nombre possible d'entre vous se révèlent capables de se mettre sur le sol vraiment pratique en ce moment, quelque chose de bon peut quand même en sortir.

J'aimerais seulement encore ajouter, parce que quand même de beaucoup de côtés sous circonstances pourraient être parlé de ce que l'on n'a pas compris la chose, j'aimerais seulement encore ajouter, ce dont je ne voulais pas en fait parler de moi-même, qu'il serait toutefois nécessaire que les graines vraiment sûres d'avenir qui ont été plantées dans l'école Waldorf soient propagées en conséquence dans différentes directions. Eh bien, mes chers amis, nous devrons nécessairement nous concentrer sur l'économique maintenant, car l'économique doit porter notre spirituel. Mais on ne peut pas porter si on n'a rien à porter. La chose principale sera toujours chez nous que le spirituel soit porté. Nous essaierons de trouver l'harmonie entre l'économique et le spirituel, et nous essaierons de le faire particulièrement dans la propagation à travers notre maison d'édition, où nous construisons/édifions le plus souvent l'avenir à partir du passé. Car nous avons beaucoup appris de la façon et la manière dont la littérature anthroposophique a dû être diffusée ces dernières années, et nous savons très bien que ce livre, « Les points essentiels de la question sociale », a été distribué à 40 000 exemplaires, c'est-à-dire à 40 000 exemplaires. au moins, c'est un assez beau succès pour un livre comme ce-

noch bedenkliche Seiten zeigt in dem Aufkeimenden — ich will nicht außer Acht lassen, dies zu erwähnen —, sehr bald überwunden werden wird. Allein ich glaube, wenn sich möglichst viele von Ihnen als fähig erweisen, sich jetzt in diesem Augenblick auf den wirklich praktischen Boden zu stellen, wird doch aus der Sache etwas Gutes herauskommen können.

Ich möchte nur noch hinzufügen, weil doch von vielen Seiten unter Umständen gesprochen werden könnte davon, dass man die Sache nicht verstanden hat, ich möchte nur noch hinzufügen, worüber ich eigentlich gar nicht selber sprechen wollte, dass es allerdings notwendig wäre, dass die wirklich zukunftssicheren Keime, die in der Waldorfschule gepflanzt worden sind, nach den verschiedenen Richtungen einen entsprechenden Ausbau erfahren. Nun, wir werden, meine lieben Freunde, ganz notwendigerweise unser Augenmerk auf das Wirtschaftliche richten müssen jetzt, denn das Wirtschaftliche soll unser Geistiges tragen. Aber man kann nicht tragen, wenn man nichts zu tragen hat. Die Hauptsache wird bei uns doch immer sein, dass das Geistige getragen werde. Wir werden versuchen, den Zusammenklang zu finden zwischen dem Wirtschaftlichen und dem Geistigen, werden das besonders versuchen bei der Propagierung durch unseren Verlag, wo wir am meisten aus dem Vergangenen das Zukünftige errichten. Denn wir haben mancherlei gelernt durch die Art und Weise, wie die anthroposophische Literatur in den letzten Jahren verbreitet werden musste, und wir wissen ganz gut, dass dieses Buch, «Die Kernpunkte der sozialen Frage», in 40000 Exemplaren verbreitet worden ist — das ist immerhin für ein solches Buch

lui-ci - depuis le début du mois de mai de l'année dernière, donc pas encore un an. Les gens répètent sans cesse : le livre est difficile, etc. Il n'en demeure pas moins que le livre n'a reçu la faveur de presque aucune revue ou journal et que malgré cela, 40 000 exemplaires de ce livre ont été vendus. On sait ce sur quoi on n'a pas permission de compter avec ce livre. En ce qui concerne sa diffusion, ce livre n'a jusqu'à présent pas été pris en compte pour ce sur quoi on n'a pas la permission de compter.

ein ganz netter Erfolg — seit Anfang Mai letzten Jahres, also seit noch nicht einem Jahre. Die Leute sagen ja immer wieder und wiederum: Das Buch ist schwer und so weiter. Und doch liegt die Tatsache vor, dass das Buch das Wohlwollen fast gar keines Journals, fast gar keiner Zeitung erfahren hat und dass trotzdem dieses Buch in 40000 Exemplaren abgesetzt worden ist. Man weiß, worauf man nicht rechnen darf bei diesem Buch. Bei diesem Buch wurde in Bezug auf seine Verbreitung bisher auf das nicht gerechnet, worauf man nicht rechnen darf.

232

Dans un avenir proche, il faudra rechercher les voies et moyens pour atteindre ce qui est évidemment à atteindre. D'un livre dont mille ont été vendus, on ne peut savoir si cinquante autres le seront dans les prochaines années ; D'un livre dont 40 000 exemplaires ont été vendus en peu de temps, on peut savoir avec certitude que si l'on trouve seulement les bons moyens, 100 000 exemplaires pourront être vendus en un temps beaucoup plus court. Et de la même manière, dans des domaines très divers, nous devrons réellement deviner à partir du passé ce qui est possible pour l'avenir. Mais tout dépend de notre capacité à cultiver le spirituel en tant que tel. Il faut par exemple veiller à ce que le spirituel puisse effectivement apparaître devant le monde dans sa cohésion/fermeture en soi intérieure.

232

In der nächsten Zeit werden die Mittel und Wege gesucht werden müssen, um das zu erreichen, was selbstverständlich zu erreichen ist. Von einem Buche, von dem eintausend abgesetzt sind, kann man nicht wissen, ob in den nächsten Jahren noch fünfzig abgesetzt werden; von einem Buche, von dem 40 000 abgesetzt worden sind, in kurzer Zeit, kann man ganz gewiss wissen, dass, wenn man nur die richtigen Mittel und Wege findet, 100 000 Exemplare in viel kürzerer Zeit abgesetzt werden können. Und in ähnlicher Weise werden wir auf den verschiedensten Gebieten wirklich aus der Vergangenheit das Mögliche für die Zukunft erraten müssen. Aber alles kommt eben doch darauf an, dass wir eben das Geistige als solches pflegen. So muss zum Beispiel darauf gesehen werden, dass das Geistige in seiner inneren Geschlossenheit wirklich vor die Welt auch hintreten könne.

Ce n'est vraiment pas pour rien que nous nous sommes récemment efforcés d'amener quelque chose comme l'eurythmie - j'aimerais dire de quatre en quatre semaines - à l'amener un peu plus loin et aussi, lorsque cela est

Wirklich nicht umsonst haben wir uns in der letzten Zeit angestrengt, so etwas wie die Eurythmie — ich möchte sagen von vier zu vier Wochen — um ein Stück weiterzubringen und auch, wo es möglich war, hier und in der

possible, à la faire connaître au public ici et en Suisse. Mais cela devrait être fait à une échelle beaucoup plus grande. Quelque chose comme cela fait également partie de ce qui se passe dans un autre domaine de l'école Waldorf ; Nous avons besoin d'une telle eurythmée comme centre du travail artistique, nous avons aussi besoin qu'elle soit représentée par un espace indépendant. Et c'est absolument certain : si vous ne déduisez pas ce que vous voulez donner pour l'eurythmeum, pour la culture de l'eurythmie, de ce que vous voulez autrement écrire sur les billets, il ne sera pas inégal d'y penser maintenant, l'un doit porter l'autre. Les choses deviendront certainement claires dans un avenir proche. Il apparaîtra clairement que ce qui peut être créé, par exemple, par une telle institution artistique, en conjonction avec ce qui devrait se produire par l'intermédiaire de la maison d'édition, est aussi porté par ce qui devrait maintenant se produire financièrement, économiquement.

Schweiz vor die Öffentlichkeit zu bringen. Es sollte aber das in viel umfangreicherer Art geschehen. So etwas gehört auch dazu, zu dem, was auf einem anderen Gebiete in der Waldorfschule geschieht; solch ein Eurythmeum als Mittelpunkt eines künstlerischen Wirkens, das brauchen wir, brauchen wir auch in seinem Repräsentieren durch ein selbstständiges Gebiet. Und es ist durchaus sicher: Wenn man zwar nicht abzieht dasjenige, was man für das Eurythmeum geben will, für die Pflege der Eurythmie, von dem, was man sonst auf die Scheine draufschreiben will, wird es nicht uneben sein, jetzt daran zu denken, dass das eine das andere tragen muss. Es werden sich ganz gewiss in der nächsten Zeit die Dinge zeigen. Es wird sich zeigen, dass dasjenige, was zum Beispiel durch eine solche Kunstanstalt geschaffen werden kann, im Verein andererseits mit dem, was durch den Verlag geschehen soll, auch getragen wird durch dasjenige, was nun finanziell, wirtschaftlich geschehen soll.

Un tel bâtiment coûte aujourd'hui dix fois plus cher qu'il y a peu. Lorsqu'il s'agit de choses comme celle-ci, il est très important de faire le nécessaire avant qu'il ne soit trop tard ; N'oubliez pas que dans certaines circonstances, dans six mois,

Solch ein Gebäude kostet heute zehnmal so viel als vor verhältnismäßig kurzer Zeit. Gerade solchen Dingen gegenüber handelt es sich sehr darum, das Nötige zu tun, bevor es zu spät ist; sich wirklich vorzuhalten, dass unter Umständen in einem halben Jahr die

233

il sera impossible de construire un tel bâtiment pour l'eurythmie et de créer des formes d'art qui y sont liées. Mais il serait nécessaire, surtout ici dans le sud de l'Allemagne, ici à Stuttgart comme point central de beaucoup de choses qui se poseraient si l'on faisait quelque chose pour cet art eurythmique qui, précisément par la sorte de moyens qu'il choisit pour divers

Unmöglichkeit besteht, ein solches Gebäude für die Eurythmie zu errichten und daran sich bindende Kunstformen zu schaffen. Aber notwendig wäre es, gerade hier in Süddeutschland, hier in Stuttgart als einem Zentralpunkt für manches, was sich gerade dann ergeben würde, wenn man für diese eurythmische Kunst etwas tun würde, die ja eben durch die Art der Mittel,

mouvements artistiques, qui en fait échouent tous aujourd'hui parce qu'ils choisissent encore des moyens inadaptés et ne partent pas du correct. Elle ne peut pas devenir un art universel, mais elle peut montrer, comme un modèle, combien doit être travaillé, aspiré et vécu dans d'autres domaines de la création artistique si l'on veut avancer.

Je voulais faire ces quelques commentaires pour clarifier et compléter ce que nos amis ici présents ont dit devant vous.

die sie wählt, die verschiedenen künstlerischen Strömungen, die in der Gegenwart eigentlich alle scheitern daran, dass sie heute noch ungeeignete Mittel wählen, nicht von dem Richtigen ausgehen, befruchten könnte. Sie kann nicht eine Universalkunst werden, aber sie kann wie an einem Modell zeigen, wie auch auf anderen Gebieten des künstlerischen Schaffens gearbeitet, gestrebt und gelebt werden muss, wenn man vorwärtskommen will.

Ich wollte diese paar Bemerkungen machen, um dasjenige zu erläutern und zu ergänzen, was unsere Freunde hier vor Ihnen gesprochen haben.

PROSPECTUS SUR L'ÉMISSION DE BILLETS D'EMPRUNT À 5%

D'UN MONTANT TOTAL DE 10.000.000 DM PAR LA SOCIÉTÉ « LE JOUR QUI VIENT », SOCIÉTÉ PAR ACTIONS POUR LA PROMOTION DES VALEURS ÉCONOMIQUES ET SPIRITUELLES, STUTTGART

PROSPEKT ÜBER DIE AUSGABE VON 5%IGEN DARLEHENSSCHEINEN

IM GESAMTBETRAGE VON M. 10 000 000 DER GESELLSCHAFT «DER KOMMENDE TAG», AKTIENGESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG WIRTSCHAFTLICHER UND GEISTIGER WERTE, STUTTGART

Imprimé - 13 mars 1920

Trad. F. G.,v. 01 - 20250410

Drucksache - 13. März 1920

La société par actions LE JOUR QUI VIENT a été fondée/instituée par un contrat de société du 13 mars 1920 avec son siège à Stuttgart. Le *but de la société* est l'exploitation et le financement de transactions et d'entreprises purement économiques et spirituelles-économiques de toutes sortes, qui, dans l'esprit de la vision anthroposophique du monde, seront orientées à la fois en termes de leurs objectifs et de la sorte de leur attitude, et qui devraient être appropriées à placer la vie économique sur un sol associatif sain et façonner la vie spirituelle ainsi que les talents légitimes/ justifiés soient amenés dans une posi-

Die Aktiengesellschaft DER KOMMENDE TAG wurde durch Gesellschaftsvertrag vom 13. März 1920 mit dem Sitz in Stuttgart errichtet. Der *Zweck der Gesellschaft* ist der Betrieb und die Finanzierung von rein wirtschaftlichen und geistig-wirtschaftlichen Geschäften und Unternehmungen aller Art, die im Sinne der anthroposophischen Weltanschauung sowohl nach ihren Zielen wie nach Art ihrer Haltung orientiert sein werden, und die geeignet sein sollen, das wirtschaftliche Leben auf einen gesunden assoziativen Boden zu stellen und das geistige Leben so zu gestalten, dass berechtigte Begabungen in eine Position gebracht wer-

tion grâce à laquelle ils peuvent s'exprimer d'une façon socialement fructueuse.

La société se distinguera des entreprises bancaires ordinaires en ce sens qu'elle ne servira pas seulement les aspects financiers, mais les opérations réelles mêmes, qui sont portées par le financier. C'est pourquoi la mise à disposition de capital à d'autres entreprises ne viendra pas en l'état sur les chemins comme cela se passe dans le système bancaire habituel, mais plutôt à partir de points de vue factuels qui viennent en considération pour l'opération à entreprendre. La société aura donc moins le caractère du prêteur que beaucoup plus celui d'un homme d'affaires/le commerçant se tenant dans la chose, capable d'évaluer/mesurer en toute sérénitéavec un sens sain l'ampleur d'une opération à financer et, avec le sens des réalités, prendre les dispositions/institutions nécessaires pour son exécution. De cela se donnera que les projets/entreprises à financer par la société prendront en général la forme de succursales de la société. En cela, il s'agira par ex. que des entreprises qui, à l'instant génèrent bien des rentes, soient entrées pour, avec leur aide, porter d'autres entreprises qui ne pourront apporter des fruits économiques que dans un temps ulterieur et avant tout grâce aux graines d'esprit à déversées maintenant et qui ne pourront lever qu'après un temps. Les points de vue directeurs en cela devront découler de la vision de comment la vue sur la vie donnée par l'anthroposophie se traduit en une efficacité économiquement fructueuse.

den, durch die sie sich in sozial fruchtbarer Art ausleben können.

Die Gesellschaft wird sich von den gewöhnlichen Bankunternehmungen dadurch unterscheiden, dass sie nicht nur finanziellen Gesichtspunkten dient, sondern den realen Operationen selbst, die durch das Finanzielle getragen werden. Es wird daher die Zurverfügungstellung von Kapital an andere Unternehmungen nicht auf dem Wege zustande kommen, wie dies im gewöhnlichen Bankwesen geschieht, sondern aus den sachlichen Gesichtspunkten, die für eine Operation, die unternommen werden soll, in Betracht kommen. Die Gesellschaft wird also weniger den Charakter des Leihers als vielmehr den des in der Sache drinnenstehenden Kaufmannes haben, der mit gesundem Sinne die Tragweite einer zu finanzierenden Operation ermessen und mit Wirklichkeitssinn die Einrichtungen zu ihrer Ausführung treffen kann. Daraus wird sich ergeben, dass die durch die Gesellschaft zu finanzierenden Unternehmungen im Allgemeinen die Form von Zweigniederlassungen der Gesellschaft annehmen werden. Dabei wird es darauf ankommen, dass z. B. Unternehmungen entriert werden, die augenblicklich gut rentieren, um mit ihrer Hilfe andere Unternehmungen zu tragen, die erst in späterer Zeit und vor allem durch die jetzt in sie zu gießende Geistessaat, die erst nach einiger Zeit aufgehen kann, wirtschaftliche Frucht bringen können. Die leitenden Gesichtspunkte hierfür werden sich ergeben müssen aus der Einsicht darin, wie die Lebensansicht, die mit der Anthroposophie gegeben ist, sich in wirtschaftlich fruchtbare Wirksamkeit umsetzt.

La direction de la société partira de la connaissance que l'activité économique peut déployer des branches qui, bien qu'elles livrent des résultats temporairement favorables/avantageux à l'entrepreneur individuel/particulier, mais qui ont un effet destructeur dans le contexte de l'ordre social. De nombreuses entreprises récentes ont été orientées dans ce sens. On les féconda, et tout de suite par leur fructification on enterra l'ordre social. À cette sorte d'entreprises doivent venir en vis-à-vis de telles qui souchent d'une pensée et d'un sentiment sains. Celle-ci peuvent s'intégrer de façon *vraiment* fructueuse à l'ordre social. Mais elles peuvent seulement être portée par une manière de penser sociale stimulée par une science de l'esprit orientée anthroposophiquement. Sans doute aussi des entreprises comme celles caractérisées ici pourront tout d'abord surmonter les possibilités de crise socio-technique et financière ; par contre, les difficultés sociales leur front vis-à-vis aussi longtemps que celles-ci, comme simple question ouvrière elle-même, portent encore à soi la forme qui prend souche de l'ancienne manière de production, vouée/condamnée aux crises. Les travailleurs impliqués dans les nouvelles entreprises se comporteront par ex. en matière de différences salariales, tout de suite ainsi que se comportent vis-à-vis d'elles les entreprises à l'ancienne/vieux style. Seulement, à de telles choses, on n'a pas la permission de sous-estimer combien bientôt une entreprise de la sorte caractérisée ici, si elle est gérée correctement, doit aussi avoir des conséquences socialement bénéfiques. On *verra* cela. Et l'exemple œuvrera convaincant. Si une entreprise

Die Leitung der Gesellschaft wird ausgehen von der Erkenntnis, dass die wirtschaftliche Tätigkeit Zweige entfalten kann, die zwar für den einzelnen Unternehmer zeitweilig günstige Resultate liefern, die aber im Zusammenhange der sozialen Ordnung zerstörend wirken. In dieser Art waren viele Unternehmungen der neuesten Zeit orientiert. Man fruktifizierte sie, und gerade durch ihre Fruktifizierung untergrub man die soziale Ordnung. Dieser Art von Unternehmungen müssen solche gegenübertreten, die aus einem gesunden Denken und Empfinden heraus stammen. Diese können sich in *wirklich* fruchtbarer Art der sozialen Ordnung einfügen. Sie können aber nur von der durch die anthroposophisch orientierte Geisteswissenschaft angeregten sozialen Denkweise getragen sein. Ohne Zweifel werden auch Unternehmungen wie die hier charakterisierten zunächst nur die sozialtechnischen und finanziellen Krisenmöglichkeiten überwinden können; dagegen werden ihnen die sozialen Schwierigkeiten so lange gegenüberstehen, als diese als eigentliche Arbeiterfrage noch die Gestalt an sich tragen, die aus der zu Krisen verurteilten alten Produktionsweise stammen. Die an den neuen Unternehmungen beteiligten Arbeiter werden z. B. in Lohndifferenzen sich gerade so verhalten, wie sie sich den Unternehmungen alten Stils gegenüber verhalten. Allein man darf bei solchen Dingen nicht unterschätzen, wie bald bei richtiger Führung ein Unternehmen der hier charakterisierten Art auch sozial günstige Folgen haben muss. Das wird man *sehen*. Und das Beispiel wird überzeugend wirken. Wenn eine Unternehmung dieser Art stocken wird, dann wird man die Arbeiter, die daran betei-

de cette sorte stagne, alors les travailleurs qui y participent auront déjà leurs convictions pour contribuer à lui redonner de l'influence/la ramener dans le flot. Ce n'est qu'en amenant les travailleurs manuels aux côtés des dirigeants spirituels des entreprises, grâce à une façon de penser qui touche *toutes* les classes humaines, que l'on pourra travailler contre les forces sociales de destruction.

La société s'efforcera d'investir le capital dont elle dispose dans des actifs productifs et des productions dont il existe un besoin constant. Elle espère par cela, être le moins possible touchée par les effets des crises financières.

Le *conseil d'administration* est composé de M. Konradin Hausser, M. Hans Kühn et M. Wilhelm Trommsdorff, tous à Stuttgart ; il est nommé par le conseil de surveillance.

Le *conseil de surveillance* comprend le Dr. Rudolf Steiner, Dornach, en tant que président, le conseiller commercial Emil Molt, Stuttgart, en tant que vice-président, le directeur Emil Leinhas, Stuttgart, en tant que secrétaire, le fabricant José del Monte, Stuttgart et le fabricant Dr. Carl Unger, Stuttgart. Les membres du Conseil de Surveillance exercent leurs missions sur la base du volontariat.

Les fondateurs de la société sont M. Konradin Hausser, Stuttgart

Hans Kuhn, Stuttgart

Directeur Emil Leinhas, Stuttgart

236

Comte Otto von Lerchenfeld, Köfering près de Ratisbonne Conseiller commercial Emil Molt, Stuttgart

ligt sind, schon mit ihren Überzeugungen bei dem Wiederinflussbringen haben. Denn nur dadurch, dass man durch eine auf *alle* Menschenklassen wirkende Denkungsart die Handarbeiter mit den geistigen Führern von Unternehmungen zu einem Interesse bringt, kann den sozialen Zerstörungskräften entgegengearbeitet werden.

Die Gesellschaft wird bestrebt sein, das ihr zur Verfügung stehende Kapital in produktiven Werten und in Erzeugnissen anzulegen, für die ein ständiger Bedarf vorhanden ist. Sie hofft, dadurch von den Wirkungen finanzieller Krisen möglichst wenig berührt zu werden.

Der *Vorstand* besteht aus den Herren Kaufmann Konradin Haußer, Kaufmann Hans Kühn und Kaufmann Wilhelm Trommsdorff, sämtliche in Stuttgart; er ist vom Aufsichtsrat ernannt.

Dem *Aufsichtsrat* gehören an die Herren Dr. Rudolf Steiner, Dornach, als Vorsitzender, Kommerzienrat Emil Molt, Stuttgart, als stellvertretender Vorsitzender, Direktor Emil Leinhas, Stuttgart, als Schriftführer, Fabrikant José del Monte, Stuttgart, und Fabrikant Dr. Carl Unger, Stuttgart. Die Mitglieder des Aufsichtsrates üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus.

Gründer der Gesellschaft sind die Herren Konradin Haußer, Stuttgart

Hans Kühn, Stuttgart

Direktor Emil Leinhas, Stuttgart

236

Graf Otto von Lerchenfeld, Köfering bei Regensburg Kommerzienrat Emil Molt, Stuttgart

Fabricant José del Monte, Stuttgart

Comte Ludwig von Polzer-Hoditz, Gutau, Haute-Autriche Dr. Rudolf Steiner, Dornach près de Bâle

Fabricant Dr.-Ing. Carl Unger, Stuttgart

En ce qui concerne le *bénéfice net*, les statuts prévoient que 5 % de celui-ci sont versés au fonds de réserve statutaire jusqu'à ce qu'il atteigne le dixième du capital social ; Le Conseil de Surveillance est autorisé à ordonner dans chaque mesure des réserves supplémentaires. Un dividende est ensuite attribué sur le capital social, destiné à représenter un *intérêt approprié sur la valeur nominale* du capital social conformément aux conditions temporelles respectives. L'assemblée générale prend une décision particulière concernant le bénéfice restant.

Le capital social est initialement de 300.000 DM., divisé en 300 actions nominatives de 1.000 M. chacune. Il est prévu d'augmenter significativement le capital social après approbation légale.

D'ici là, conformément à la résolution du Conseil de Surveillance du 11 mars 1920, l'émission de *bons de prêt* jusqu'à un montant de 100 000 000 DM est prévue dans les conditions suivantes :

1. Les prêteurs reçoivent des certificats de prêt d'un montant d'au moins 1 000,00 M. établis à l'ordre de la société par actions « Le jour qui vient » ou de son ordre.

2. Les bons de prêt portent intérêt au 1er avril et au 1er octobre de chaque année, peuvent être résiliés par le prêteur d'une convention particulière et transférables aux tiers par endosse-

Fabrikant José del Monte, Stuttgart

Graf Ludwig von Polzer-Hoditz, Gutau, Oberösterreich Dr. Rudolf Steiner, Dornach bei Basel

Fabrikant Dr.-Ing. Carl Unger, Stuttgart

Bezüglich des *Reingewinnes* bestimmen die Satzungen, dass von demselben 5 % dem gesetzlichen Reservefonds zugeführt werden, bis dieser den zehnten Teil des Aktienkapitals erreicht hat; der Aufsichtsrat ist befugt, weitere Rücklagen in jedem Umfange anzuordnen. Sodann wird auf das Aktienkapital eine Dividende gewährt, die eine den jeweiligen Zeit-Verhältnissen entsprechende, *angemessene Verzinsung vom Nennwert* des Aktienkapitals darstellen soll. Über den alsdann noch verbleibenden Gewinnrest beschließt die Generalversammlung besonders.

Das Grundkapital ist vorerst M. 300 000.—, eingeteilt in 300 auf Namen lautende Aktien zu je M. 1000.—. Es ist in Aussicht genommen, das Grundkapital nach Erteilung der gesetzlichen Genehmigung wesentlich zu erhöhen.

Bis dahin ist, gemäß dem Beschlusse des Aufsichtsrates vom 11. März 1920, die Ausgabe von *Darlehensscheinen* bis zu einem Betrage von Mk. 10000OO.unter folgenden Bedingungen vorgesehen:

1. Die Darlehensgeber erhalten auf die Aktien-Gesellschaft «Der Kommende Tag» oder deren Ordre lautende Darlehensscheine im Betrage von nicht unter M. 1000.—.

2. Die Darlehensscheine sind zu 5 % auf den 1. April und 1. Oktober jeden Jahres zu verzinsen, seitens des Darlehensgebers nach besonderer Vereinbarung kündbar und durch Indossa-

ment. La cession devient opposable à la société par son inscription à son registre.

3. La société a la faculté de convertir à tout moment les bons de prêt en actions dans tout ordre de manière à attribuer aux prêteurs de nouvelles actions de même valeur nominale pour le montant du bon de prêt arrondi au millier le plus proche. et rembourse tout excédent en espèces. Ces actions nouvelles jouissent du même droit au dividende que le capital social. Le règlement de la proportion des droits de vote entre actions anciennes et actions nouvelles est réservé à l'assemblée générale qui décide de l'augmentation du capital social.

4. Si les bons de prêt n'ont pas été convertis en actions à la demande de la société au 1er avril 1922, la société a le droit de rembourser les prêts selon un plan de remboursement à déterminer par l'assemblée générale.

La société vous invite par la présente à reprendre les certificats/billets de prêt et demande que le formulaire de souscription complété et signé soit renvoyé.

ment an Dritte übertragbar. Die Übertragung wird der Gesellschaft gegenüber durch Eintrag in deren Register rechtskräftig.

3. Die Gesellschaft hat jederzeit das Recht, die Darlehensscheine in beliebiger Reihenfolge derart in Aktien umzuwandeln, dass sie den Darlehensgebern für den auf tausend abgerundeten Betrag des Darlehensscheines neu zur Ausgabe gelangende Aktien im gleichen Nennwert zuteilt und den etwa überschießenden Rest bar ausbezahlt. Diese neuen Aktien sind im Dividendenbezug gleichberechtigt mit dem Grundkapital. Die Regelung des Verhältnisses des Stimmrechts alter und neuer Aktien wird derjenigen Generalversammlung vorbehalten, die über die Erhöhung des Grundkapitals beschließen wird.

4. Soweit die Darlehensscheine bis 1. April 1922 auf Wunsch der Gesellschaft nicht in Aktien umgewandelt sind, steht der Gesellschaft das Recht zu, die Darlehen nach einem von der Generalversammlung festzusetzenden Tilgungsplan heimzuzahlen.

Die Gesellschaft lädt zur Übernahme von Darlehensscheinen hiermit ein und bittet um Rücksendung des ausgefüllten und unterzeichneten Zeichnungs-

à la Société par actions «Le jour qui vient», Stuttgart, Champignystr. 17 (*ne rien i*nscrire).

Stuttgart, 13. März 1920.

Konradin Haußer Hans Kühn Wilhelm Trommsdorff

(comme membre du Comité)

Dr. Rudolf Steiner Emil Molt Emil

237

scheines an die Aktiengesellschaft «Der Kommende Tag», Stuttgart, Champignystr. 17 (*nicht* einschreiben).

Stuttgart, 13. März 1920.

Konradin Haußer Hans Kühn Wilhelm Trommsdorff

(als Mitglieder des Vorstandes)

Dr. Rudolf Steiner Emil Molt Emil Lein-

Leinhas

José del Monte Dr. Ing. Carl Unger

(comme membres du Conseil de surveillance).

238

LETTRE DU « JOUR QUI VIENT »

Lettre – 6 mai 1920

Trad. F. G., v. 01 - 20250410

LE JOUR QUI VIENT AG

Conseil d'Administration de la Société par action pour la promotion de valeurs eéconomiques et spirituelles

Stuttgart, le 6 mai 1920.

Champignystr. 17

Téléf. : 2555, 2192 et 12103 (Waldorf)
Adresse télégr. : Komtag.

Compte chèques postaux: Stuttgart n° 19814. Compte courant de la Reichsbank (Banque d'empire).

Avec ceci devrait être dit quelques choses sur la fondation de nos entreprises qu'il n'était pas encore possible d'exprimer dans le prospectus de fondation. Nous avons présenté pour la première fois nos projets dans le cadre de notre mouvement le jeudi 11 mars, lorsque les différents dirigeants des différentes entreprises se sont présentés à une réunion afin d'expliquer les fondements et les perspectives de leurs entreprises.

Dr. Steiner a ajouté à ces déclarations individuelles un discours dont la transcription vous est remise gratuitement/dépourvue de coûts. Nous vous demandons de considérer les déclarations suivantes comme une base nécessaire pour que beaucoup ac-

has

José del Monte Dr. Ing. Carl Unger

(als Mitglieder des Aufsichtsrates).

238

ANSCHREIBEN DES «KOMMENDEN TAGES»

Brief – 6. Mai 1920

DER KOMMENDE TAG AG

Aktiengesellschaft zur Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte Vorstand

Stuttgart, den 6. Mai 1920.

Champignystr. 17

Telef.: 2555, 2192 und 12103 (Waldorf)
Telegr. Adr.: Komtag

Postsch. Kto.: Stuttgart Nr. 19814. Reichsbankgirokonto.

Über die Gründung unserer Unternehmungen soll hiermit einiges gesagt werden, was im Gründungsprospekt noch nicht möglich war auszusprechen. Mit unseren Plänen traten wir in Bahnen unserer Bewegung zum ersten Mal am Donnerstag, den 11. März in Erscheinung, und zwar dadurch, dass die verschiedenen Leiter der einzelnen Unternehmungen sich einer Versammlung gegenüber vorstellten, um die Grundlagen und Aussichten ihrer Unternehmungen darzulegen.

Dr. Steiner fügte diesen Einzelausführungen eine Ansprache hinzu, deren Nachschrift Ihnen hiermit kostenlos überreicht wird. Wir bitten Sie, dieselbe mit den folgenden Ausführungen als Grundlage zu betrachten, die für viele notwendig ist, um dem Unter-

cordent davantage de confiance à l'entreprise. Cette dernière se traduira essentiellement par la souscription de montants plus importants.

Lors de tout le plan de nos entreprises est pour autant pensé à une tendance vers la réalisation de l'idée de triarticulation, lorsque des entreprises de branches de sortes les plus diverses se sont réunies pour gérer dans l'intérêt commun et se travailler réciproquement (main) dans la main. Si, avec le temps, il devient possible de prendre en main la fabrication de certains articles à partir des produits bruts, avec toutes les étapes intermédiaires jusqu'au produit fini, alors la dépendance à l'égard des entreprises étrangères sera de plus en plus éliminée, surtout si l'on n'est pas dépendant de l'achat de matières premières étrangères. L'approvisionnement de nos propres usines, c'est par exemple possible si les travailleurs des zones industrielles sont nourris avec les produits de l'agriculture et que ces derniers fournissent à leur tour des marchandises à l'agriculture sous forme de machines agricoles, et du genre. Le surplus de marchandises sera finalement répercuté sur les consommateurs,

nehmen weiteres Vertrauen zu schenken. Das Letztere wird sich vor allen Dingen in der Zeichnung größerer Beträge ausdrücken.

Bei dem ganzen Plan unserer Unternehmungen ist insofern an eine Tendenz zur Verwirklichung der Dreigliederungsidee gedacht, als Unternehmungen der verschiedenartigsten Branchen zusammengeschlossen wurden, um im gemeinsamen Interesse zu wirtschaften und sich gegenseitig in die Hand zu arbeiten. Wenn es mit der Zeit möglich wird, von den Rohprodukten die Fabrikation gewisser Artikel mit allen Zwischenstufen bis zum Fertigfabrikat in eigene Hände zu bekommen, so wird eine Abhängigkeit von fremden Betrieben immer mehr ausgeschaltet werden insbesondere dann, wenn man auf den Bezug von ausländischen Rohstoffen nicht angewiesen ist. Die Belieferung der eigenen Fabriken ist z. B. möglich, wenn aus den Erzeugnissen der Landwirtschaft die Arbeiter der Industriegebiete gespeist werden und die Letzteren der Landwirtschaft wiederum Waren liefern in Gestalt von landwirtschaftlichen Maschinen und dergl. Der Warenüberschuss wird schließlich an die Konsumenten abgegeben werden müssen,

239

239

Parce qu'il est donc important de produire dans l'ensemble des marchandises qui trouvent un débouché durable, même si des situations chaotiques surviennent pendant une longue période. La nouvelle forme d'économie est donc, outre l'esprit qui anime tous les collaborateurs, avant tout le fait que des entreprises de différents secteurs sont regroupées sur une base associative. Dans certains cas, il a été possible de traiter les

weshalb es darauf ankommt, im Ganzen solche Waren zu produzieren, die dauernden Absatz finden, auch wenn für längere Zeit chaotische Zustände eintreten werden. Die neuartige Wirtschaftsform ist also neben der Gesinnung, die sämtliche Mitarbeiter beseelt, vor allen Dingen die, dass Betriebe verschiedenartiger Branchen auf assoziativer Grundlage zusammengeschlossen werden. Dabei ist es in manchen Fällen möglich gewesen, die Be-

entreprises comme des succursales de l'entreprise globale, de sorte qu'elles n'ont plus de capital propre. Dans ce cas, le chef de l'entreprise concernée est, semblable à comme l'exigent les "points essentiels", un gestionnaire de capital qui ne s'occupe que de la production de marchandises. Dans certains cas, cette forme d'économie n'était cependant pas réalisable, de sorte que certaines entreprises continuent à fonctionner sous leur ancienne raison sociale en tant que personne morale/juridique indépendante.

triebe als Zweigniederlassung der Gesamtunternehmung zu behandeln, sodass sie kein eigenes Kapital mehr haben. Der Leiter des betreffenden Unternehmens ist in diesem Falle, ähnlich wie es in den Kernpunkten verlangt wird, Verwalter von Kapital, der es nur mit der Warenherstellung zu tun hat. In manchen Fällen war jedoch diese Wirtschaftsform nicht durchführbar, sodass gewisse Betriebe unter ihrer bisherigen Firma als selbstständige juristische Person weiterarbeiten.

Afin d'opérer la compensation d'argent dans le sens du tout, une institution de financement a été créée, qui n'est pas elle-même une entreprise à but lucratif, mais à nouveau sert l'ensemble. Le caractère d'utilité commune de l'entreprise est préservé pour autant que la distribution de dividendes sera adaptée à l'époque et pourra généralement se situer dans des limites similaires à celles de la rémunération des prêts. Étant donné que les actions ne seront pas cotées/ n'apparaîtront pas en bourse et qu'elles sont exclusivement nominatives, une spéculation avec ces mêmes est exclue, de sorte qu'une valeur de cours ne vient pas en question pour le moment. Le faible capital-actions, qui rebute beaucoup d'humains, s'explique par le fait qu'il n'était pas possible d'attendre plus longtemps avant la fondation de l'entreprise et que, sans l'autorisation du Reich, une fondation est seulement possible jusqu'au montant du capital-actions choisi maintenant. Une augmentation substantielle du capital-actions sera demandée dès que possible, afin que le capital-actions soit plus en rapport avec les prêts contractés. La souscrip-

Um den Geldausgleich im Sinne des Ganzen vorzunehmen, ist ein Finanzierungsinstitut geschaffen worden, das selbst kein Erwerbsunternehmen ist, sondern wiederum dem Ganzen dient. Der gemeinnützige Charakter des Unternehmens ist insofern gewahrt, als die Dividenden-Ausschüttung eine den Zeiten angemessene sein wird und sich im Allgemeinen in ähnlichen Grenzen wie die Verzinsung der Darlehen bewegen kann. Da die Aktien nicht an der Börse erscheinen werden und lauter Namensaktien sind, ist eine Spekulation mit denselben ausgeschlossen, sodass auch ein Kurswert vorläufig nicht in Frage kommt. Das geringe Aktienkapital, das viele Menschen stößt, rührt daher, dass mit der Gründung nicht länger gewartet werden konnte und ohne Reichsgenehmigung eine Gründung nur bis zu der jetzt gewählten Höhe des Aktienkapitals möglich ist. Eine wesentliche Erhöhung des Aktienkapitals wird so bald wie möglich beantragt werden, damit das Aktienkapital in einem besseren Verhältnis zu den aufgenommenen Darlehen steht. Die Zeichnung der Darlehen ist in einem so erfreulichen Gange, dass wir hoffen können, in kur-

tion des prêts est en si bonne voie que nous pouvons espérer avoir le montant total en mains dans un bref délai. Après la publication du prospectus, il n'a pas fallu plus de quinze jours pour que plus de 5 millions de marks soient souscrits.

zer Zeit den Gesamtbetrag in Händen zu haben. Nach Herausgabe des Prospektes dauerte es nicht länger als vierzehn Tage, bis über 5 Millionen Mark gezeichnet waren.

Les entreprises individuelles/particulière, en dehors des différents projets actuellement en préparation ou en négociation, sont jusqu'à présent les suivantes :

Die Einzelunternehmungen sind, abgesehen von den verschiedenen Pro-jekten, die gegenwärtig in Vorbereitung oder in Verhandlung stehen, bisher die Folgenden:

Le Kommende Tag A. G. (Jour qui vient S. A.), département de banque qui s'occupe du financement des entreprises particulières.

Der Kommende Tag A. G., Bank — Abteilung, welche die Finanzierung der Einzelunternehmungen besorgt.

Le Kommende Tag A. G., maison d'édition à laquelle est rattachée une imprimerie.

Der Kommende Tag A. G., Verlag, dem sich eine Druckerei angegliedert hat.

Der Kommende Tag A. G., usine chimique. Schwjabischl Gmünd :

Der Kommende Tag A. G., Chernische Werke. Schwjabischl Gmünd:

Cette usine s'occupera, en plus de la fabrication en cours d'une farine d'orge pour enfants, de la fabrication de produits pharmaceutiques.

Dieses Werk wird sich neben der in Gang befindlichen Fabrikation eines Gersten-Kindermehls mit der Herstellung pharmazeutischer Produkte befassen.

240

240

Guldesmühle Dischingen, avec un moulin à huile, une exploitation agricole et une scierie.

Guldesmühle Dischingen, mit Ölmühle und Landwirtschaft sowie einem Sägewerk.

Ce complexe d'entreprises a été volontairement rattaché par les anciens propriétaires afin d'être mis au service de l'ensemble de notre mouvement.

Dieser Unternehmungskomplex wurde von den bisherigen Besitzern freiwillig angegliedert, um unserer Gesamtbewegung dienstbar gemacht zu werden.

Usine d'ardoise de Sondelfingen : outre la production de chaux vive, il est prévu d'y fabriquer des pierres calcaires artificielles, pour lesquelles un besoin énorme est disponible. L'extraction respectivement la livraison d'ardoise brute à des entreprises industrielles est également envisagée dans un ave-

Schieferwerk Sondelfingen: Hier sollen neben Erzeugung von gebranntem Kalk Kunststeine hergestellt werden, für die ein ungeheurer Bedarf vorhanden ist. Der Abbau bzw. die Lieferung von Rohschiefer an Industriebetriebe kommt für die nächste Zeit ebenfalls in Frage, weil sich gewisse Betriebe des

nir proche, car certaines entreprises se servent de l'ardoise à la place du charbon.

E. C. Hunnius, Stuttgart :

Il s'agit d'une entreprise commerciale qui se charge des achats pour nos entreprises et d'autres opérations commerciales.

Gmelin Frères, Reutlingen :

Les propriétaires de cette entreprise, spécialisée dans le commerce de machines agricoles, se sont également joints à nos entreprises collectives/ d'ensemble.

La rentabilité des entreprises est probable parce que plusieurs entreprises ont été reprises en pleine activité et qu'elles auront immédiatement des ventes grâce à la forte faim de marchandises. Seule la maison d'édition pourrait provisoirement bénéficier d'une subvention, qui devrait être financée/apportée par les autres entreprises. La maison d'édition publiera certes plusieurs ouvrages intéressants, mais elle dépendra essentiellement de la progression de l'ensemble de notre mouvement. Pour celui-ci, la maison d'édition n'est pas seulement une nécessité absolue, mais aussi le seul moyen possible de faire de la propagande de manière commerciale, de sorte que nous pouvons espérer que les groupes locaux soutiendront de toutes leurs forces le travail de la maison d'édition. Ainsi, alors que la maison d'édition favorisera considérablement le mouvement, c'est l'expansion du mouvement qui profitera le plus à la maison d'édition.

Un institut de recherche pour les travaux de recherche en physique, chimie et autres travaux de recherche scienctifique doit aussi être mis en

Schiefers anstelle von Kohlen bedienen.

E. C. Hunnius, Stuttgart:

Dieses ist eine Handelsfirma, welche Käufe für unsere Betriebe besorgt und sonstige Handelsgeschäfte betreibt.

Gebrüder Gmelin, Reutlingen:

Die Inhaber dieser Firma, die als Spezialität den Handel mit landwirtchaftlichen Maschinen betreiben, haben sich ebenfalls unsern Gesamtunternehmungen angeschlossen.

Die Rentabilität der Unternehmungen ist deshalb wahrscheinlich, weil mehrere Betriebe in vollem Gange übernommen worden sind und die durch den starken Warenhunger sofortigen Absatz haben werden. Höchstens für den Verlag könnte vorläufig ein Zuschuss in Frage kommen, der aus den anderen Betrieben aufgebracht werden müsste. Der Verlag wird zwar mehrere interessante Schriften herausbringen, wird aber doch im Wesentlichen von dem Vorwärtskommen unserer gesamten Bewegung abhängig sein. Für diese ist aber der Verlag nicht nur eine unbedingte Notwendigkeit, sondern die einzig mögliche Art, um die Propaganda geschäftsmäßig zu betreiben, sodass wir hoffen können, die Ortsgruppen werden die Verlagsarbeit mit allen Kräften unterstützen. Während also der Verlag die Bewegung wesentlich fördern wird, nützt die Ausbreitung der Bewegung wiederum dem Verlag am meisten.

Möglichst bald soll auch ein *Forschungsinstitut für physikalische, chemische und andere wissenschaftliche Forschungsarbeiten* in Angriff genommen

place dès que possible. Cette entreprise ne rapportera rien non plus au début et devra être portée par les autres, tout en remarquant qu'il ne s'agit évidemment pas de dépenses trop importantes. Les travaux de cet institut contribueront à faire connaître au public les résultats obtenus selon la méthode de recherche d'orientation anthroposophique et à promouvoir ainsi notre mouvement.

werden. Auch dieses Unternehmen wird anfänglich nichts abwerfen und muss von den Übrigen getragen werden, wobei zu bemerken ist, dass es sich natürlich nicht um allzu große Auslagen handelt. Die Arbeiten dieses Instituts werden das Ihrige dazu beitragen, die nach anthroposophisch orientierter Forschungsmethode erzielten Resultate in der Öffentlichkeit zu Ansehen zu bringen und dadurch unsere Bewegung wiederum zu fördern.

Les entreprises se trouvent toutes dans le Wurtemberg, à l'exception de la maison d'édition qui ouvrira des succursales dans plusieurs pays étrangers, car les difficultés frontalières actuelles, même avec les anciens États fédéraux, constituent des obstacles insurmontables à la fluidité du trafic. Pour

Die Unternehmungen befinden sich, mit Ausnahme des Verlags, der Zweiggeschäfte in mehreren außerdeutschen Ländern errichten wird, alle in Württemberg, weil für den glatten Verkehr die gegenwärtigen Grenzschwierigkeiten auch mit den ehemaligen Bundesstaaten unüberwindliche Hemmnisse darstellen. Aus

241

241

cette raison le rattachement d'entreprises non situées dans le Wurtemberg n'entre pas en ligne de compte pour le moment.

diesem Grunde kommt die Angliederung nicht in Württemberg liegender Unternehmungen vorläufig nicht in Frage.

Nous espérons vous avoir donné un aperçu des bases et des intentions de ce projet. Vous voyez qu'il n'est pas pensé à une coopérative, mais que les entreprises elles-mêmes se sont réunies/trouvé ensemble sur une base associative.

Wir hoffen, Ihnen mit diesem eine Übersicht gegeben zu haben über die Grundlagen und Absichten. Sie sehen, dass nicht an eine Genossenschaft gedacht ist, sondern dass sich die Unternehmungen selbst auf assoziativer Grundlage zusammengefunden haben.

LE JOUR QUI VIENT/VENANT

DER KOMMENDE TAG

S.A. pour la promotion des valeurs économiques et spirituelles. [Sign.] Kühn, K. Haußer

A.G. zur Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte. [Sign.] Kühn, K. Haußer

242

242

AUX AMIS DU GOETHEANUM, DE L'ANTHROPOSOPHIE ET DE L'IMPULSION DE TRIARTICULATION EN SUISSE, DANS LES ANCIENS

AN DIE FREUNDE DES GOETHEANUM, DER ANTHROPOSOPHIE UND DES DREIGLIEDERUNGSIMPULSES IN DER SCHWEIZ, IN DEN EHEMALI-

PAYS DE L'ENTENTE ET DANS LES ÉTATS NEUTRES

Lettre du comité de fondation du « Jour venant » en Suisse, appelée désormais « Futurum SA », sur le prospectus de souscription - Mai 1920

Les soussignés s'adressent à vous pour vous prier de *participer* dans la plus large mesure possible à la *souscription d'actions* de la société par action « LE JOUR VENANT » en cours de constitution.

Il s'agit de donner dès le départ à la nouvelle entreprise l'orientation nécessaire pour aborder les tâches qui lui sont confiées et auxquelles les personnalités qui sont à son service se consacrent avec tout leur dévouement.

Il est important que le plus grand nombre possible d'actions soient prises en charge par des personnes qui connaissent bien nos pensées et nos aspirations. Car plus le capital-actions souscrit par nos amis est important, plus le montant avec lequel des personnes extérieures peuvent participer peut être élevé. Chaque souscription issue de nos rangs n'a pas seulement un poids propre, mais aussi encore le poids du montant supplémentaire qui peut ainsi être absorbé/ accueilli de l'extérieur.

Le capital de fondation doit s'élever au minimum à 500 000 francs. Mais il doit être multiplié le plus rapidement possible. Car l'objectif que se sont fixé les fondateurs de l'entreprise est vaste. Les forces spirituelles supranationales de guérison qui ont créé le GOETHEANUM doivent être dotées d'une puissance d'action économique

GEN ENTENTELÄNDERN UND IN DEN NEUTRALEN STAATEN

Anschreiben des Gründerkomitees des «Kommenden Tages» Schweiz, künftig «Futurum AG», zum Gründungsprospekt - Mai 1920

Die Unterzeichneten wenden sich an Sie mit der Bitte, sich in möglichst großem Umfange an der *Aktienzeichnung* der in Gründung begriffenen Aktiengesellschaft «DER KOMMENDE TAG» zu *beteiligen*.

Der neuen Unternehmung soll dadurch von Anfang an diejenige Stoßrichtung gegeben werden, die notwendig ist, um an die Aufgaben heranzutreten, die ihr gestellt sind, und denen sich die in ihrem Dienste stehenden Persönlichkeiten mit aller Hingabe widmen.

Es kommt darauf an, dass möglichst viele Aktien von Personen übernommen werden, die mit unseren Gedanken und Bestrebungen vertraut sind. Denn je größer das von unseren Freunden gezeichnete Aktienkapital ist, umso größer kann auch der Betrag angesetzt werden, mit dem sich Außenstehende beteiligen können. Jede Zeichnung aus unseren Reihen hat nicht nur ein Eigengewicht, sondern noch das Gewicht desjenigen Betrages, der dadurch von außen mehr aufgenommen werden kann.

Das Gründungskapital soll mindestens 500 000 Franken betragen. Es muss aber möglichst rasch um das Vielfache erhöht werden. Denn das Ziel, das sich die Gründer der Unternehmung gesteckt haben, ist weit. Die übernationalen geistigen Gesundungskräfte, die das GOETHEANUM erschaffen haben, müssen mit derjenigen internationa-

internationale qui leur confère une influence réelle sur la vie économique malade d'aujourd'hui.

L'ampleur de l'entreprise est telle qu'elle nécessite des moyens importants qui ne pourront être réunis qu'au bout d'un certain temps. Mais comme il ne faut pas attendre pour fonder l'entreprise qu'un capital suffisant pour atteindre les objectifs fixés soit réuni, c'est justement le petit capital initial et ce qui est commencé avec lui de manière à inspirer confiance qui doit être *le plus grand facteur publicitaire* pour réunir la masse complète du capital de travail.

243

Chacun de nos amis qui souscrit une, 10, 100 actions ou plus, crée un terrain favorable aux personnalités qui se mettent au service de l'impact économique des impulsions spirituelles-scientifiques. Mais c'est précisément en encourageant une entreprise saine, qui se dirige avec un cap sûr hors de l'effondrement menaçant, qu'il place son argent à un endroit où il ne reçoit pas seulement une couverture illusoire, mais la meilleure couverture par les forces centrales de construction de la société sociale de l'avenir.

Dornach, Mai 1920.

Le comité de fondation :

Dr. Rudolf Steiner,

Dr. Roman Boos, avocat,

Ernest Etienne, Ingénieur de la Banque Suisse des Chemins de Fer à Bâle, Ingénieur-Directeur des Travaux de l'usine Hydro-Electrique de Chancy

len wirtschaftlichen Wirkungspotenz ausgestattet werden, die ihnen einen realen Einfluss auf das erkrankte Wirtschaftsleben der Gegenwart verschafft.

Der Umfang des ganzen Unternehmens ist so gedacht, dass für dasselbe große Mittel erforderlich sind, die erst nach längerer Zeit zusammenfließen können. Da aber mit der Gründung nicht zugewartet werden darf, bis ein Kapital zusammen ist, das für die Erreichung der gesteckten Ziele genügt, so soll gerade das kleine Anfangskapital und dasjenige, was in vertrauenerweckender Weise damit angefangen wird, *der größte Werbefaktor* für das Zusammenbringen der vollen Arbeitskapitalmasse sein.

243

Jeder unserer Freunde, der eine, 10, 100 oder mehr Aktien zeichnet, schafft den Persönlichkeiten, die sich in den Dienst der ökonomischen Auswirkung der geisteswissenschaftlichen Impulse stellen, Boden unter den Füßen. Er legt aber gerade dadurch, dass er eine gesunde Unternehmung fördert, die mit sicherem Kurs aus dem drohenden Zusammenbruch hinaussteuert, sein Geld an einem Orte an, wo es nicht nur eine illusionäre Scheindeckung erhält, sondern die beste Deckung durch die zentralen Aufbaukräfte der sozialen Zukunftsgesellschaft.

Dornach, Mai 1920.

Das Gründerkomitee:

Dr. Rudolf Steiner,

Dr. Roman Boos, Rechtsanwalt,

Ernest Etienne, Ingenieur der Schweizerischen Eisenbahnbank in Basel, Ingénieur-Directeur des Travaux de l'usine Hydro-Electrique de Chancy

Genève,

Ernst Gimmi, commerçant,

Arnold Ith, économiste national et Ingenieur diplômé

244

DISCOURS PRONONCÉ LORS DE L'ASSEMBLÉE DU PERSONNEL DE LA FABRIQUE DE MACHINES-OUTILS CARL UNGER

À L'OCCASION DE LA REMISE DE L'USINE À LA SOCIÉTÉ PAR ACTION « DER KOMMENDE TAG » (LE JOUR QUI VIENT)

Procès-verbal - Hedelfingen près de Stuttgart, 26 juillet 1920

[Carl Unger *parle d'abord de la décision de rattacher la société « Carl Unger Maschinenfabrik (fabrique de machines) » à Hedelfingen au « Kommenden Tag ». Le texte n'a pas été transcrit*].

Rudolf Steiner : Mes très chers présents ! Il m'incombe, en tant que président du conseil d'administration de la société par action « Der Kommende Tag », de vous saluer le plus chaleureusement possible au nom de cette société par action « Le jour venant » lors de la remise de votre usine à ce « Jour venant », dans le sens où M. Unger a caractérisé cette remise.

Vous savez donc peut-être que les efforts - le Dr Unger vous les a décrits - que les efforts liés à l'idée de triarticulation devaient être intensivement mis en route à Stuttgart et dans les environs à partir d'avril 1919, sous l'impression de ce que l'on voyait venir de la grande catastrophe mondiale pour la vie économique allemande. Vous savez aussi qu'à l'époque, nous nous étions surtout efforcés de prouver et de justifier dans les masses les

Genève,

Ernst Gimmi, Kaufmann,

Arnold Ith, Nationalökonom und Dipl. Ingenieur.

244

ANSPRACHE AN DER VERSAMMLUNG DER BELEGSCHAFT DER WERKZEUG- MASCHINENFABRIK CARL UNGER

ANLÄSSLICH DER ÜBERGABE DES WERKES AN DIE AKTIENGESELLSCHAFT «DER KOMMENDE TAG»

Protokollarische Aufzeichnung - Hedelfingen bei Stuttgart, 26. Juli 1920

[*Zunächst spricht* Carl Unger *über den Entschluss, die Firma «Carl Unger Ma-schinenfabrik» in Hedelfingen, an den «Kommenden Tag» anzugliedern. Der Wortlaut wurde nicht mitgeschrieben.*]

Rudolf Steiner: Meine verehrtesten Anwesenden! Es obliegt mir, als Vorsitzender des Verwaltungsrates der Aktiengesellschaft «Der Kommende Tag», gewissermaßen bei der Übergabe Ihres Werkes an diesen «Kommenden Tag» in dem Sinne, wie Ihnen Herr Dr. Unger diese Übergabe charakterisiert hat, es obliegt mir, sage ich, Sie auf das Allerherzlichste zu begrüßen im Namen dieser Aktiengesellschaft «Der Kommende Tag».

Sie wissen ja vielleicht, dass die Bestrebungen — Dr. Unger hat sie Ihnen charakterisiert —, dass die Bestrebungen, die zusammenhängen mit der Dreigliederungsidee, ja gerade in Stuttgart und der Umgebung intensiv in Gang gebracht werden sollten von April des Jahres 1919 ab, unter dem Eindruck dessen, was man herankommen sah aus der großen Weltkatastrophe heraus für das deutsche Wirtschaftsleben. Sie wissen ja auch, dass

plus larges les idées de la triarticulation, qui seules pouvaient être saines pour la vie de l'économie, de sorte que c'est précisément à partir de ces masses les plus larges, à partir des cercles du prolétariat lui-même, que quelque chose aurait pu être entrepris pour faire avancer cette triarticulation qui n'est absolument pas une

wir uns dazumal vor allen Dingen alle Mühe gegeben hatten, die Ideen von der Dreigliederung, die auch das Wirtschaftsleben wohl einzig und allein gesunden könnte, diese Ideen von der Dreigliederung in den weitesten Massen zu beweisen, zu begründen, sodass gerade aus diesen weitesten Massen heraus, aus den Kreisen des Proletariats selbst heraus, etwas hätte unternommen werden können, um diese Dreigliederung, die durchaus nicht eine

Utopie, mais une idée éminemment pratique et qui pourrait être transposée chaque jour en réalité, que celle-ci aurait pu être mise sur pied. Si je peux vous dire quelques mots - et cela ne me semble peut-être pas déplacé en ce moment de vous faire part de mes impressions personnelles, puisque j'ai contribué de manière remarquable à la diffusion de ces idées de triarticulation -, si j'ai la permission de vous dire quelque mots, ainsi ce sont ceux, que je crois que si nous avions cette fois là pu continuer à travailler dans le sens où nous avons commencé, nous serions aujourd'hui sur un autre sol. Vous pouvez me croire ou non : nous serions sur un autre sol. Nous n'avons bien sûr pas assez de temps pour décrire tous les obstacles qui nous ont empêchés de poursuivre notre travail dans le sens prévu à l'origine, mais je peux au moins en évoquer quelques-uns. C'est justement ma conviction : les cercles les plus larges du prolétariat auraient pu être gagnés en relativement peu de temps aux idées éclairantes de la triarticulation ; nous serions aujourd'hui sur un autre sol si on nous avait donné la possibilité de rendre les idées de la triartiulation éclairantes dans les cercles les plus

Utopie, sondern eine eminent praktische Idee ist und jeden Tag in Wirklichkeit umgesetzt werden könnte, dass diese auf die Beine hätte gebracht werden können. Wenn ich — und es scheint mir vielleicht in diesem Augenblick nicht unpassend zu sein, meine persönlichen Eindrücke, da ich ja an hervorragender Stelle mitgearbeitet habe an der Verbreitung dieser Dreigliederungsideen —, wenn ich Ihnen ein paar Worte sagen darf, so sind es die, dass ich glaube, wenn wir dazumal in dem Sinne hätten weiterarbeiten können, wie wir begonnen hatten, dann stünden wir heute auf einem andern Boden. Sie mögen mir das glauben oder nicht: Wir stünden auf einem andern Boden. Es reicht natürlich jetzt die Zeit nicht aus, um die Hindernisse alle zu kennzeichnen, aus denen heraus wir nicht haben weiterarbeiten können in dem ursprünglich gemeinten Sinn, aber einiges darf ich wenigstens andeuten. Es ist eben meine Überzeugung: Die weitesten Kreise des Proletariats wären in verhältnismäßig kurzer Zeit für die einleuchtenden Ideen der Dreigliederung zu gewinnen gewesen; wir stünden heute auf einem andern Boden, wenn man uns die Möglichkeit gegeben hätte, in

larges du prolétariat. Si nous avions pu réaliser ce que nous avons proposé à plusieurs reprises, par exemple l'été dernier, aux cercles du prolétariat, ici et là, comme notre idée de l'institution d'une compagnie de conseils d'entreprise, nous n'aurions pas eu besoin de la société par actions « Le jour qui vient » sous la forme qu'elle a dû prendre. Car la triarticulation est le chemin de faire en sorte que puisse se produire, que la vie économique pourrait aussi vraiment être porté à partir de toute la masse de la population. Mais qu'est-ce qui est venu ? Pendant que nous nous efforcions de trouver une compréhension parmi les larges masses, les chefs traditionnels du prolétariat, les chefs socialistes, qui pensaient que nous voulions quelque chose de différent, qui pensaient que nous nous efforcions de leur couper l'herbe sous le pied, que nous allions nous asseoir dans les syndicats et manger à la crèche où ils mangeaient eux-mêmes, se sont mis en travers de notre chemin - pourquoi ne pas le dire sincèrement lorsque nous sommes en petit comité ?

den weitesten Kreisen des Proletariats die Ideen der Dreigliederung einleuchtend zu machen. Wir hätten, wenn wir das hätten ausführen können, was wir zum Beispiel im Sommer des vorigen Jahres wiederholt den Kreisen des Proletariats da und dort als unsere Idee von der Einrichtung der Betriebsrätechaft dargeboten haben, wir hätten die Aktiengesellschaft «Der Kommende Tag» in der Form, wie sie nun gegründet werden musste, eben nicht nötig gehabt. Denn die Dreigliederung ist der Weg, dass das geschehen könnte, dass wirklich aus der ganzen breiten Masse der Bevölkerung heraus auch das wirtschaftliche Leben getragen werden könnte. Aber was ist gekommen? Während wir daran waren, unter den weiten Massen Verständnis zu finden, kamen uns in die Quere — warum sollten wir das nicht aufrichtig sagen, wenn wir in kleinerem Kreise sind — die traditionellen Führer des Proletariats, die sozialistischen Führer, die glaubten, dass wir ganz etwas anderes wollen, die glaubten, dass wir uns bemühten, ihnen den Boden abzugraben, dass wir darauf ausgehen würden, uns in die Gewerkschaften hineinzusetzen und an der Krippe zu essen, an der sie selber essen.

246

Les dirigeants, dont le prolétariat ne peut malheureusement pas encore se libérer, se sont mis en travers de notre chemin. Mais ceux qui dirigent le prolétariat ainsi - lisez la communication que le professeur Varga, car il y en a aussi de tels parmi eux, a faite à propos de l'institution tout à fait insensée du gouvernement des conseils hongrois, où il raconte comment toute l'affaire a périclité -, si ces dirigeants continuent à faire ce qu'ils ont

246

Es traten uns hindernd in den Weg die Führer, von denen sich das Proletariat leider noch nicht frei machen kann. Aber die das Proletariat so führen — lesen Sie die Mitteilung, die der Professor Varga, denn auch solche sind ja mit darunter, in Bezug auf die ganz sinnlose Einrichtung der ungarischen Räteregierung gemacht hat, wo er erzählt, woran die ganze Sache zugrunde gegangen ist —, wenn diese Führer das weitertreiben, was sie seit

fait pendant des années et que, bien sûr, chacun d'entre vous, au sein du prolétariat, ne peut pas pleinement comprendre aujourd'hui, alors c'est certainement toute la vie de l'économie civilisée qui périra.

Eh bien, vous savez bien qu'il n'y a pas que les dirigeants qui dirigent le prolétariat à partir d'idées irréalisables, il y a aussi malheureusement aujourd'hui certains dirigeants de la bourgeoisie qui, par leurs folies, par leurs impossibles directions des affaires, parce qu'ils sont sortis de l'égoïsme économique, mais qui ne peuvent envisager pourquoi il ne devrait pas disparaître comme cela ne devait passe poursuivre ainsi que c'était lorsqu'ils ont précipité le monde dans la catastrophe du meurtre, et ainsi de suite.Ces chefs de la bourgeoisie, ils auraient été progressivement à amener à la compréhension de cette folie, si les chefs du prolétariat n'avaient pas trouvé dans les cercles les plus larges une suite aussi volontaire. Je ne dis pas qu'on aurait pu compter sur ces chefs de la bourgeoisie; mais ce qui chez eux était l'idée, qu'ils étaient en fait en bas dans la période où nous avions commencé à travailler, beaucoup plus en bas que ne le croit peut-être un seul d'entre vous; ils étaient en bas, et ils seraient restés en bas si la compréhension pour la triarticulation avait été réalisée Ils sont montés parce qu'on n'apportait pas de compréhension pour la triarticulation, et ils sont venus à l'espérance : oui, si le prolétariat suit ces chefs et ne gagne pas de compréhension pour la triarticulation parce que nous avions des idées pratiques, c'est pour cela que les chefs de la bourgeoisie nous haïssaient. Si nous étions venus dans le monde comme des humains non pra-

Jahren getrieben haben und was ja selbstverständlich der Einzelne von Ihnen innerhalb des Proletariats nicht voll durchschauen kann heute, dann geht ganz gewiss das gesamte zivilisierte Wirtschaftsleben zugrunde.

Nun, Sie wissen ja, dass nicht nur diejenigen Führer vorhanden sind, die das Proletariat aus unpraktischen Ideen heraus leiten, sondern heute leider auch gerade durch diese Umstände zu intensiv vorhanden sind gewisse Führer der Bourgeoisie, die gerade durch ihre Torheiten, durch ihre unmöglichen Führungen der Angelegenheiten, weil sie nur aus der wirtschaftlichen Selbstsucht hervorgegangen Niedergang hineingebracht haben, die aber nicht einsehen können, warum es nicht so fortgehen sollte, wie es war, als sie die Welt in die Katastrophe des Mordens und so weiter gestoßen haben. Diese Führer des Bürgertums, die wären nach und nach zur Einsicht in diese Torheit zu bringen gewesen, wenn die Führer des Proletariats nicht eine so willige Gefolgschaft in weitesten Kreisen gefunden hätten. Ich spreche nicht, dass man rechnen hätte können auf diese Führer des Bürgertums, aber was bei ihnen die Idee war, sie waren eigentlich in dem Zeitraum, in dem wir angefangen hatten zu arbeiten, unten durch — viel mehr unten durch, als vielleicht ein einziger von Ihnen glaubt; sie waren unten durch, und sie wären unten durch geblieben, wenn Verständnis für die Dreigliederung aufgebracht worden wäre. Sie kamen hinauf, weil man der Dreigliederung kein Verständnis entgegenbrachte, und sie kamen zu der Hoffnung: Ja, wenn das Proletariat diesen Führern folgt und kein Verständnis gewinnt für die Dreigliederung, denn dass wir praktische Ideen

tiques, ils auraient dit : les fous, les utopistes ! - et ne se seraient pas plus loin

occupé de nous. Mais parce qu'ils ont vu qu'il y avait quelque chose de pratique qui respirait, c'est pourquoi ils nous ont tant détestés. Et comme nous avons été abandonnés par les masses les plus larges - par les masses les plus larges qui ont été séduites par leurs propres dirigeants -, il est évident que ceux qui étaient en bas ont eu le dessus. Et la conséquence en a été que, dans un premier temps, l'idée de la triarticulation n'a pas pu être menée/propulsée dans le style que nous avions pensé. Elle ne perd évidemment rien du caractère de sa pratique réelle, mais elle doit être mise en œuvre différemment. Car l'idée est pratique ; elle est la seule idée qui sauve.

Et parce qu'elle ne peut pas être mise en pratique par les humains comme nous l'avons essayé l'année dernière, nous avons dû l'essayer sous une autre forme cette année, et celle-ci est de fonder de véritables associations, de commencer à un certain bout de la vie sociale. Nous devons commencer à fonder des éléments individuels/particuliers de ce qu'est la triarticulation. Ce sera difficile, mais nous devons justement justifier des choses particulières. Et là, il s'agit de fonder des associations qui ne visent pas un avantage personnel, mais qui travaillent déjà de la manière dont on doit penser qu'il faut travailler dans une communauté sociale vraiment sérieuse. [Cela signifie que] « Le jour qui vient » devrqit être travaillé de la manière dont

hatten, deshalb hassten uns die Führer des Bürgertums. Wären wir als unpraktische Menschen in die Welt gezogen, so hätten sie gesagt: die Narren, die Utopisten! - und hätten sich nicht weiter

247

um uns gekümmert. Weil sie aber sahen, da atmet etwas Praktisches, deshalb hassten sie uns so. Und weil wir von den breitesten Massen im Stich gelassen worden sind — von den breitesten Massen, die verführt sind durch ihre eigenen Führer —, so ist es selbstverständlich, dass diejenigen, die unten durch waren, Oberwasser bekamen. Und die Folge war, dass zunächst die Dreigliederungsidee nicht in dem Stil getrieben werden konnte, wie wir es uns gedacht hatten. Sie verliert dadurch selbstverständlich nicht etwas von dem Charakter ihrer wirklichen Praxis, aber sie muss eben anders ins Werk gesetzt werden. Denn die Idee ist praktisch; sie ist die einzige rettende Idee.

Und weil sie so nicht in Wirklichkeit umzusetzen ist durch die Menschen, wie wir es im vorigen Jahre versuchten, so mussten wir es in diesem Jahre in anderer Form versuchen, und diese ist, dass wir wirkliche Assoziationen gründen, dass wir anfangen an irgendeinem Zipfel des sozialen Lebens. Wir müssen anfangen, Einzelnes zu begründen von dem, was Dreigliederung ist. Es wird schwer gehen, aber wir müssen eben Einzelnes begründen. Und da handelt es sich darum, dass wir solche Assoziationen begründen, die nicht auf persönlichen Vorteil gestellt sind, sondern die jetzt schon so arbeiten, wie man sich denken muss, dass gearbeitet werden muss in einer wirklich ernsthaften sozialen Gemeinschaft. [Das bedeutet]

on devrait travailler dans une communauté sociale réelle. Nous allons essayer de travailler en petits cercles de manière à ce que, au service de l'ensemble, nous puissions mettre en place ce qui doit être fait pour l'établissement d'une vie spirituelle correcte, pour la démocratisation progressive du corps communautaire et d'un corps économique sain, si cela peut être entrepris de cette manière. Puisque nous n'avons pas pu procéder comme nous l'aurions dû, par exemple dans les entreprises où nous serions partis de la véritable institution d'une compagie de conseils d'entreprise, nous devons essayer de remplacer ce que nous n'avons pas eu la permission faire à grande échelle - parce que les humains ne se sont pas rassemblés/mis ensemble pour cela - nous devons le faire à petite échelle, en quelque sorte ; mais nous allons travailler de toutes nos forces pour que cela puisse être fourni à petite échelle.

«Der Kommende Tag»: Gearbeitet werden soll so, wie praktisch gearbeitet werden müsste in einer wirklich sozialen Gemeinschaft. Wir werden versuchen, im kleinen Kreise so zu arbeiten, dass im Dienst des Ganzen zur Einrichtung desjenigen, was gemacht werden muss zur Errichtung eines ordentlichen Geisteslebens, zur allmählichen Demokratisierung des Gemeinschaftskörpers und gesunden Wirtschaftskörpers, ob das in dieser Weise in Angriff genommen werden kann. Da müssen wir, da wir nicht so vorgehen konnten, wie wir sollten, zum Beispiel bei den Betrieben, wo wir ausgegangen wären aus der wirklichen Einrichtung der Betriebsräteschaft, wir müssen versuchen, anstelle dessen, was wir im Großen nicht leisten durften — weil die Menschen sich nicht zusammengetan haben dazu —, wir müssen es leisten gewissermaßen im Kleinen; aber wir werden mit aller Kraft daran arbeiten, dass es im Kleinen geleistet werden kann.

248

Monsieur le Dr Unger vous l'a déjà expliqué, comment une partie de ce qui était jusqu'à présent confié à son seul soin/soucis passe au « Jour qui vient ». Et je crois pouvoir vous promettre que ce qui doit passer au « Jour à venir » des soucis concernant cette œuvre, car il s'agit principalement de ces soucis, sera accompli avec autant de dévouement que ce qui a été fait jusqu'à présent. Vous voyez, je peux bien dire que maintenant que le « Jour à venir » doit prendre en charge une partie de ces soucis, ce sont des soucis qui doivent être enlevés à une seule personnalité, parce qu'une seule personnalité n'est plus en mesure de maintenir un domaine quelconque de la vie économique face aux conditions

248

Herr Dr. Unger hat es Ihnen schon dargelegt, wie übergeht ein Teil desjenigen, was bisher seiner einzigen Sorge anvertraut war, an den «Kommenden Tag». Und ich glaube, Ihnen versprechen zu dürfen, dass, was übergehen soll an den «Kommenden Tag» von den Sorgen um dieses Werk, denn um diese Sorgen handelt es sich hauptsächlich; dass das mit ebenso hingebungsvoller Arbeit geleistet werden wird, wie es bisher geleistet worden ist. Sehen Sie, da darf ich wohl sagen, jetzt, wo der «Kommende Tag» zu übernehmen hat einen Teil dieser Sorgen, es sind ja Sorgen, die abgenommen werden sollen einer einzelnen Persönlichkeit, weil eine einzelne Persönlichkeit nicht mehr imstande

du monde, parce que cela ne peut être fait que de manière associative, maintenant que ce pas important doit être accompli, je peux bien vous dire aussi : nous sommes mis dans la position par le « Jour à venir » de veiller à ne rien faire de stupide. Nous ne pouvons pas reprendre n'importe quelle œuvre qui se trouve sur le chien - nous aimerions bien le faire, mais nous ne le pouvons pas, car nous devons continuer à travailler de manière fructueuse - et nous devons donc avoir un certain soubassement pour tout ce que nous assemblons associativement.

Oui, vous connaissez naturellement la vie de l'économique sous l'angle qui se tient à votre disposition. Cela a donc été comme ça chez les bourgeois. S'ils voyaient clair, ils verraient à quel point il est difficile d'intégrer une entreprise quelconque dans l'ensemble de l'organisme de la vie de l'économie.

C'est là qu'intervient la responsabilité lors de la prise en main d'une telle entreprise, et les choses doivent se faire rapidement. Je demande : quels étaient donc les soubassements qui nous permettaient de nous dire que nous avions la permission de prendre en main cette entreprise ? Oui, il est aujourd'hui extrêmement difficile d'établir les soubassements nécessaires. On n'imagine pas à quel point il est difficile aujourd'hui de s'engager dans la vie de l'économie sous sa propre responsabilité et de vouloir poursuivre quelque chose qui est déjà devenu aux trois quarts impossible en raison des conditions de notre vie. Vous voyez, nous avons là le seul véritable fondement dans le fait que

ist, irgendein Gebiet des Wirtschaftslebens aufrechtzuerhalten gegenüber den Verhältnissen der Welt, weil das nur assoziativ gemacht werden kann, jetzt, wo dieser wichtige Schritt vollzogen werden soll, darf ich Ihnen wohl auch sagen: Wir sind vom «Kommenden Tag» in die Lage versetzt, uns umzusehen, dass wir auch nichts Törichtes machen. Wir können nicht irgendein auf dem Hund befindliches Werk übernehmen — wir würden es ja gerne tun, wir können es aber nicht, denn wir müssen fruchtbar weiterarbeiten —, und so müssen wir bei all dem, was wir assoziativ zusammenfügen, eine gewisse Unterlage haben.

Ja, Sie kennen natürlich das Wirtschaftsleben von dem Winkel aus, der Ihnen zur Verfügung steht. So ist es ja bei den Bürgerlichen gewesen. Wenn sie es durchschauen würden, würden sie ja sehen, wie schwer es ist, irgendeinen Betrieb in den ganzen Organismus des ganzen Wirtschaftslebens hineinzureihen.

Da kommt dann die Verantwortung bei der Übernahme eines solchen Werkes, und die Dinge müssen schnell geschehen. Ich frage: Was waren denn die Unterlagen, dass wir uns sagen konnten, wir dürfen diesen Betrieb übernehmen? Ja, die Unterlagen dazu können heute außerordentlich schwer geschaffen werden. Man glaubt ja gar nicht, wie schwer es heute ist, unter Verantwortung sich irgend nur hineinzubegeben in das Wirtschaftsleben und irgendetwas weiter-führen zu wollen, was durch die verkorksten Verhältnisse unseres gesamten Lebens schon zu drei Viertel unmöglich geworden ist. Sehen Sie, da haben wir die einzig wirkliche Unterlage in demjenigen,

ce que je peux vous dire en deux ou trois mots : c'est sur la compétence et la force de caractère du directeur jusqu'à présent, le Dr Ungers, que nous devons construire.

Que savons-nous ? Nous savons beaucoup plus précisément que ce que l'on pourrait tirer d'un bilan annuel d'une entreprise ou de toute autre chose de ce genre ; nous le savons parce que nous connaissons le Dr Unger pour ainsi dire par cœur/de l'intérieur et de l'extérieur. Nous savons que cette entreprise a été gérée de manière exemplaire dans le sens de la vie de l'économie actuelle, que nous pouvons prendre la responsabilité de l'intégrer dans les mesures du « jour à venir » ; et nous savions que nous pouvions continuer à la gérer, et à la gérer de telle manière que vous puissiez tous être aussi satisfaits maintenant sous le nouveau drapeau qu'auparavant sous le drapeau personnel du Dr Unger. Nous le savons parce qu'en même temps, rien ne changera extérieurement - rien ne changera extérieurement, seule la place de l'ensemble de l'entreprise dans l'ensemble de la vie de l'économie sera modifiée. Nous savons en même temps que si le Dr Unger dirige cette usine sur ordre du « Jour à venir », elle sera bien dirigée, et nous sommes convaincus qu'elle sera bien dirigée du point de vue technique ; car l'usine est, si je peux utiliser une expression autrichienne, « proprement » dirigée du point de vue technique, de telle sorte que l'on voit qu'il y a de l'énergie de travail dedans. L'usine est celle qui donne aujourd'hui l'impression - si l'on est sur le point de décider de l'insérer dans le « Jour à venir » - qu'elle peut être insérée ; c'est une usine avec laquelle nous pouvons ten-

was ich Ihnen mit zwei, drei Worten sagen kann: Die Tüchtigkeit und Charakterfestigkeit des bisherigen Leiters, Dr. Ungers, ist es, auf die wir bauen müssen.

Was wissen wir? Wir wissen viel genauer, als man es aus irgend-einer Jahresbilanz eines Betriebes oder aus sonst etwas dergleichen gewinnen könnte; wir wissen es, weil wir Dr. Unger sozusagen inwendig und auswendig kennen. Wir wissen, dass dieser Betrieb in dem Sinn des heutigen Wirtschaftslebens musterhaft geführt worden ist, dass wir die Verantwortung übernehmen können, ihn einzufügen den Maßnahmen des «Kommenden Tages»; und wir wussten, dass wir ihn weiterführen können, auch so weiterführen können, dass Sie alle werden ebenso zufrieden sein können jetzt unter der neuen Flagge wie vorher unter der persönlichen Flagge des Dr. Unger. Wir wissen das, weil sich zu gleicher Zeit äußerlich nichts ändern wird — es wird sich äußerlich nichts ändern, sondern nur das Hineinstellen des ganzen Betriebes in das gesamte Wirtschaftsleben wird geändert sein. Wir wissen zugleich, wenn nun Dr. Unger im Auftrag des «Kommenden Tages» dieses Werk hier leitet, so wird es gut geleitet werden, und unsere Überzeugung ist, es wird gut geleitet werden in technischer Beziehung; denn das Werk ist, wenn ich einen österreichischen Ausdruck gebrauchen darf, technisch «sauber» geführt, so geführt, dass man sieht, es ist Arbeitsenergie darinnen. Das Werk ist dasjenige, was durchaus heute den Eindruck macht — wenn man vor dem Entschluss steht, es dem «Kommenden Tag» einzufügen —, dass es eingefügt werden darf; es ist ein Werk, mit

ter de faire quelque chose de manière associative pour l'assainissement de la vie de l'économie. Et ce que nous voulons faire au service de la collectivité doit aussi vous être bénéfique. Comme l'a déjà mentionné le Dr Unger, vous devrez simplement vous familiariser avec l'idée que devrait être travaillé ici socialement, que vous devrez avoir un co-intérêt à la façon dont peut être travaillé ici, et que l'on ne peut pas tout gagner/atteindre tout de suite, ni demain ni après-demain. Les conditions dans lesquelles se trouve l'ensemble de la vie l'économie ne sont pas les moins responsables du fait que tout ce qui a été pensé ne peut pas être obtenu/atteint immédiatement.

Je vous promets donc que nous essaierons de gagner votre confiance dans toutes les directions. Nous voulons être des collaborateurs, rien d'autre. Nous ne devons pas surveiller quoi que ce soit, nous voulons travailler avec vous, bien sûr pas seulement pour l'entreprise individuelle, mais pour l'ensemble/le tout social. Dans ce sens, vous verrez que nous essaierons d'agir, pas seulement de parler, bien qu'il soit très, très difficile d'agir dans la situation confuse actuelle de la vie l'économie. C'est donc dans cet esprit que nous voulons aller de l'avant, que nous voulons avoir confiance dans le fait que les choses continueront à se dérouler comme elles l'ont fait jusqu'à présent.

Un ouvrier : si la question de la socialisation « marchait » sous le gouvernement actuel, qu'en serait-il de la société par actions du « Jour qui vient » ? Serait-elle dépassée, illusoire ?

Rudolf Steiner : Pas du tout, il est évident que sous le gouvernement actuel, rien de ce qui est souhaitable ne

dem wir den Versuch machen können, in assoziativer Weise etwas zu tun zur Gesundung des Wirtschaftslebens. Und was wir da im Dienste der Allgemeinheit tun wollen, das soll auch Ihnen zum Guten ausschlagen. Sie werden sich nur bekannt machen müssen, wie Dr. Unger schon erwähnte, mit der Idee, dass hier sozial gearbeitet werden soll, dass Sie werden Mitinteresse haben müssen für die Art, wie hier gearbeitet werden kann, und dass man bis morgen oder übermorgen nicht gleich alles erringen kann. Nicht zum Mindesten sind ja die Verhältnisse schuld, in denen das gesamte Wirtschaftsleben steckt, dass nicht gleich alles errungen werden kann, was gedacht ist.

So also verspreche ich Ihnen, dass wir durchaus versuchen werden, uns nach jeder Richtung Ihr Vertrauen zu erwerben. Wir wollen Mitarbeiter sein, nichts anderes. Nicht irgendetwas sollen wir beaufsichtigen, wir wollen mit Ihnen zusammenarbeiten, natürlich nicht allein für den einzelnen Betrieb, sondern für das soziale Ganze. In diesem Sinne werden Sie sehen, dass wir versuchen werden, auch zu handeln, nicht nur zu sprechen, obwohl es recht, recht schwer wird, in der gegenwärtigen verworrenen Lage des Wirtschaftslebens zu handeln. Also in diesem Sinne wollen wir vorwärtsschreiten, wollen Vertrauen haben, dass es auch in der Zukunft so geht, wie es bisher gegangen ist.

Ein Arbeiter: Wenn die Sozialisierungsfrage unter der jetzigen Regierung «marschieren» würde, wie wäre es dann mit der Aktiengesellschaft des «Kommenden Tages»? Wäre sie überragt, illusorisch?

Rudolf Steiner: Nicht wahr, es ist ja selbstverständlich, dass unter der jetzigen Regierung nichts von dem er-

peut être réalisé. Voyez-vous, pour celui qui pense en termes pratiques, il est évidemment très important de se dire que rien de souhaitable ne peut être atteint sous un gouvernement tel que celui qui est en place, mais la question de savoir comment, à partir des circonstances, ce gouvernement est encore possible après une si longue période, après novembre 1918, est bien plus importante. Et cette question ne doit pas seulement être soulevée aujourd'hui, mais nous devions le faire depuis longtemps. Elle ne fait que refléter les conditions impossibles qui se déroulent. Spa ! Nous avons laissé derrière nous Spa, Spa, un événement qui aurait pu être important pour la vie de l'économie internationale. Mais qui y était ? Fehrenbach était là, Stinnes, Simons étaient là - tous des gens qui ont grandi en dehors de l'ancienne situation. Des gens qui devraient avoir quitté leur poste depuis longtemps, car rien de raisonnable ne peut plus sortir de la tête de ces gens, qui ont tous participé aux courants qui ont conduit à la catastrophe. L'assainissement ne peut se faire qu'avec l'arrivée de nouvelles personnes - des personnes qui n'envisagent pas à nouveau avoir permission

reicht werden kann, was wünschenswert ist. Sehen Sie, für denjenigen, der praktisch denkt, ist es ja in zweiter Linie selbstverständlich sehr wichtig, sich zu sagen, dass unter einer solchen Regierung wie der gegenwärtigen nichts Wünschenswertes erreicht werden kann, aber viel wichtiger ist die Frage, wie eigentlich aus den Verhältnissen heraus jetzt nach so langer Zeit, nach dem November 1918, diese Regierung noch möglich geworden ist. Und diese Frage ist nicht erst heute aufzuwerfen, sondern musste schon längst von uns aufgeworfen werden. Sie spiegelt nur die unmöglichen Verhältnisse, die sich abspielen. Spa! Wir haben Spa hinter uns, Spa, etwas, was hätte wichtig werden können auch für das internationale Wirtschaftsleben. Aber wer war dort? Fehrenbach war dort, Stinnes, Simons waren dort — lauter Leute, die ganz aus den alten Verhältnissen heraus gewachsen sind. Leute, die längst aus ihren Stellungen beseitigt sein müssten, denn aus den Köpfen dieser Leute, die alle an den Strömungen beteiligt sind, welche in die Katastrophe hineingeführt haben, kann nichts Vernünftiges mehr herauskommen. Die Gesundung kann nur dadurch herbeigeführt werden, dass neue Leute kommen — Leute, die einsehen, dass sie nicht wiederum die

de faire entrer les anciens. Pour nous, il s'agit, après avoir échoué avec la première manière de représenter les idées de la triarticulation, il s'agit avant tout de travailler pour que les idées de la triarticulation pénètrent dans le plus grand nombre possible de têtes. Ce n'est que lorsque nous aurons suffisamment d'humains qui comprennent ce qui doit se passer que

251

alten hereinholen dürften. Für uns handelt es sich darum, nachdem wir nicht durchdrangen mit der ersten Art, die Ideen der Dreigliederung zu vertreten, für uns handelt es sich darum, vor allen Dingen zu arbeiten, darum, dass die Ideen von der Dreigliederung in möglichst viele Köpfe hineingehen. Erst dann, wenn wir genügend Menschen haben, die einsehen, was

nous pourrons avancer et que nous aurons des gouvernements avec lesquels nous pourrons travailler. C'est pourquoi nous devons considérer comme impraticable tout ce qui renverse un gouvernement et en fait venir un autre, car il arrive un gouvernement qui fait lui-même des bêtises ou qui fait appel aux vieilles personnes, ou bien on entend à nouveau ressasser les phrases et les idées les plus anciennes, dont l'impossibilité a été démontrée par la catastrophe de la guerre.

Pour nous, il s'agit de faire venir de nouvelles personnes qui comprennent et peuvent faire quelque chose par elles-mêmes et qui comprennent qu'il ne faut pas faire revenir les anciens. Et il n'est pas facile d'obtenir ce genre de choses par de purs mots - cela s'est avéré. Nous avons donc dû recourir à quelque chose de pratique-économique. Si nous faisons quelque chose de synthétiquement raisonnable, les gens diront qu'ils ne peuvent pas seulement parler synthétiquent raisonnablement, mais qu'ils peuvent aussi le faire, et nous aurons un moyen d'éveiller plus de compréhension pour notre cause. Nous ne pensons pas à l'utopie, mais au fait que ce qui peut être fait, doit être fait. Si l'on pense de manière abstraite, on peut dire que tant que ce gouvernement est en place, rien de raisonnable ne sera fait, et qu'avec un autre gouvernement, même sans « Jour à venir », des choses synthétiquement raisonnables seront faites. - Mais le « jour qui vient » veut contribuer/aider à la réalisation de choses synthétiquement raisonnables. - Il peut alors se retirer s'il a aidé à créer quelque chose de synthétiquement raisonnable.

geschehen soll, erst dann können wir weiterkommen, und erst dann werden wir auch Regierungen haben, mit denen wir arbeiten können. Daher müssen wir alles als unpraktisch betrachten, was die eine Regierung stürzt und die andere heraufkommen lässt, denn es kommt eine Regierung, die selbst Unsinniges macht oder sich die alten Leute heranholt, oder aber man hört die urältesten Phrasen, Ideen, wiederum aufgefahren, die ihre Unmöglichkeit erwiesen haben durch die Kriegskatastrophe.

Für uns handelt es sich darum, dass neue Leute kommen müssen, die selbst etwas verstehen und machen können und die einsehen, dass die alten nicht wieder herangeholt werden dürfen. Und so etwas zu erreichen ist nicht ohne Weiteres möglich durch die bloßen Worte — das hat sich ja gezeigt. Da mussten wir eben dazu greifen, einmal etwas Praktisch-Wirtschaftliches anzubringen. Werden wir damit etwas Vernünftiges machen, so werden die Leute sagen: Die können nicht nur vernünftig reden, sondern es auch machen, und wir werden ein Mittel haben, mehr Verständnis zu erwecken für unsere Sache. Wir denken nicht an Utopistisches, sondern daran, dass das, was gemacht werden kann, gemacht werden muss. Wenn man abstrakt denkt, kann man sagen: Solange diese Regierung ist, wird nichts Vernünftiges gemacht, und mit einer anderen Regierung wird auch ohne «Kommenden Tag» Vernünftiges geschehen. — Aber der «Kommende Tag» will mithelfen, Vernünftiges zu schaffen. — Dann kann er ja abtreten, wenn er mitgeholfen hat, Vernünftiges zu schaffen.

Mais les choses ne se présentent pas toujours de cette manière, on n'a qu'un « ou bien ou bien ». En Suisse libre, par exemple, on ne pouvait pas fonder une « école Waldorf libre » comme nous à Stuttgart. Car là, en Suisse libre, la loi est si stricte qu'on ne peut pas fonder une telle école. Mais chez nous, il y a la possibilité de se faufiler. Nous n'avons donc pas qu'un simple

Aber die Dinge stehen nicht immer so, dass man nur ein Entweder-oder hat. In der freien Schweiz zum Beispiel konnte man nicht eine solche «Freie Waldorfschule» gründen wie wir in Stuttgart. Denn da, in der freien Schweiz, ist das Gesetz so engmaschig, dass man eine solche Schule nicht gründen kann. Es gibt aber bei uns die Möglichkeit, sich durchzuschlängeln. Wir haben also nicht nur ein bloßes

« ou bien ou bien », et c'est ainsi que le « jour qui vient » cherchera, avec tous les moyens qui nous restent dans les anciennes conditions, à utiliser ce reste pour que l'on puisse aller de l'avant. Nous ne pensons pas : "Supprimons le gouvernement, changeons de gouvernement ! - on n'avance pas ; nous pensons au contraire qu'il faut utiliser les choses qui peuvent encore l'être. Le « jour qui vient » est donc une institution pratique ; il ne veut pas attendre abstraitement que le bon gouvernement arrive.

Entweder-oder, und so wird auch der «Kommende Tag» suchen, mit allen Mitteln, die uns übrig gelassen sind in den alten Verhältnissen, dieses Übrige zu benützen, damit man vorwärtskommt. Wir denken nicht: Regierung weg, andere Regierung her! — da kommt man nicht weiter; sondern wir denken: Man muss die Dinge benützen, die noch zu benützen sind. Der «Kommende Tag» ist also so eine praktische Einrichtung; er will nicht abstrakt warten, bis die richtige Regierung kommt.

Un autre ouvrier prononce quelques phrases sur ce qu'il croit devoir dire sur la triarticulation, dans le prolongement de sa lecture du [livre] « Travail » de Zola.

Ein anderer Arbeiter spricht einige Sätze über das, was er in Anknüpfung an seine Lektüre von Zolas [Buch] «Arbeit» über die Dreigliederung sagen zu müssen vermeint.

Rudolf Steiner : Zola n'était pas encore arrivé au point où il aurait pu créer quelque chose de positif. Chez Zola, ce n'était que de la critique. À l'époque, on n'en était pas encore plus loin que d'avoir pu critiquer. Ce sont d'abord les circonstances qui ont provoqué que quelque chose doit se passer. Aujourd'hui, nous devons dire que ce que des gens comme Zola ont fait doit être changé aujourd'hui. Cela ne va pas autrement. A l'époque, les pouvoirs réactionnaires pouvaient encore continuer à travailler ; maintenant peut seulement être « continué à tri-

Rudolf Steiner: Zola war noch nicht so weit, dass er etwas Positives hätte schaffen können. Bei Zola war es nur Kritik. Damals war man noch nicht weiter, als dass man hätte kritisieren können. Erst die Verhältnisse haben es hervorgebracht, dass etwas geschehen muss. Heute müssen wir sagen: Was Leute wie Zola gemacht haben, muss heute geändert werden. Es geht nicht anders. Damals konnten die reaktionären Mächte noch weiterarbeiten; jetzt kann nur eine Zeit lang «fortgewurschtelt» werden. Es ist die absolute Notwendigkeit vorhanden,

patouiller » pendant un certain temps. Il est absolument nécessaire que quelque chose soit entrepris. L'un se présente ainsi ; mais nous devons considérer la chose de la triarticulation pour la correcte. Nous ne pouvons pas admettre qu'elle pourrait être mieux faite autrement.

dass etwas unternommen werde. Der eine stellt es sich so vor; wir aber müssen die Sache der Dreigliederung für die richtige ansehen. Wir können nicht zugeben, dass sie anders besser gemacht werden könnte.

253

INTERVENTION A L'ASSEMBLÉE D'ORIENTATION SUR LE « FUTURUM » ET LE « JOUR QUI VIENT »

ANSPRACHE AN DER ORIENTIERUNGSVERSAMMLUNG ÜBER DIE «FUTURUM» UND DEN «KOMMENDEN TAG»

Dornach, 13 octobre 1920

Rudolf Steiner : Mes très chers participants ! Permettez-moi de dire quelques mots en préambule à notre soirée actuelle. Il s'agira aujourd'hui de parler très concrètement des fondations qui doivent être considérées comme des émanations absolument pratiques de notre mouvement anthroposophique : le « Futurum » d'un côté, « Le Jour qui vient » de l'autre. Il faut peut-être rappeler que ces deux fondations n'ont pas été créées ex nihilo, parce que nous avons justement trouvé que quelque chose de ce genre devait se produire maintenant, en ces temps d'extrême détresse. C'est vrai qu'il fallait le faire maintenant, mais d'un autre côté, il est aussi vrai qu'une telle chose aurait été réalisée depuis longtemps si la possibilité en avait été disponible. Et il est dommage que cela ait dû attendre si longtemps, jusqu'à ce que la nécessité ait enseigné aux gens quelques notions sur ces choses, et jusqu'à ce que les difficultés auxquelles de telles choses sont confrontées soient devenues presque insurmontables. Nos amis bâlois se souviendront en effet d'une remarque qui leur a peut-être semblé grotesque à

Dornach, 13. Oktober 1920

Rudolf Steiner: Meine sehr verehrten Anwesenden! Gestatten Sie, dass ich ein paar Worte unserem heutigen Abend vorausschicke. Es wird sich heute darum handeln, dass ganz im Konkreten gesprochen werde über diejenigen Gründungen, welche als absolut praktische Ausflüsse unserer anthroposophischen Bewegung anzusehen sind: das «Futurum» auf der einen Seite, «Der Kommende Tag» auf der anderen Seite. Es darf vielleicht erinnert werden, dass diese beiden Begründungen nicht so aus dem Nichts heraus entsprungen sind, weil wir gerade gefunden haben, dass so etwas geschehen müsse jetzt in der Zeit der äußersten Not. Das ist richtig, dass es gerade jetzt hat geschehen müssen; aber auf der anderen Seite ist es auch richtig, dass so etwas längst sich verwirklicht hätte, wenn die Möglichkeit dazu vorhanden gewesen wäre. Und es ist schade, dass es hat so lange warten müssen, bis eben die Not die Leute einiges über diese Dinge gelehrt hat und bis eigentlich auch die Schwierigkeiten, die solchen Dingen gegenüberstehen, fast unbezwingliche geworden sind. Es werden sich gerade

l'époque, et que j'ai faite lors d'une conférence bâloise reposant déjà loin derrière nous. J'y ai parlé des fondements d'où sont issus nos jeux de mystères. J'ai parlé des fondements d'où sont issus nos jeux de mystères. Et j'ai dit à l'époque - bien sûr, c'était une pensée qui n'était pas si paradoxale que cela, paradoxale, accusatrice - que je préférerais de loin, plutôt que de monter des jeux-mystères, c'est-à-dire d'entrer dans le royaume des apparences purement artistiques, fonder une banque anthroposophique. - Nous vivions encore à l'époque où il était extrêmement difficile de rendre compréhensible qu'une telle ligne droite reliant les plus hauts processus guérisseurs spirituels

die Basler Freunde nämlich erinnern an eine ihnen dazumal vielleicht grotesk vorkommende Bemerkung, die ich in einem längst hinter uns liegenden Basler Vortrage gemacht habe. Ich habe da gesprochen über die Untergründe, aus denen hervorgegangen sind unsere Mysterienspiele. Und ich sagte dazumal — natürlich ein Gedanke, der nicht ganz so paradox gemeint war, paradox, ankreidend —, ich würde noch viel lieber, als Mysterienspiele auf der Höhe aufzuführen, also in das Reich des rein künstlerischen Scheins zu gehen, lieber würde ich eine anthroposophische Bank begründen. — Wir lebten dazumal noch in der Zeit, in der es außerordentlich schwer war, begreiflich zu machen, dass eine solche gerade Linie von den höchsten spirituellen Heiler-

dans la vie la plus pratique. Mais je pense que les amis bâlois qui ont entendu la conférence à l'époque se rappelleront combien il y a longtemps que je n'ai pas parlé d'une telle fondation tout à fait pratique.

prozessen hinführt in das allerpraktischste Leben. Aber ich denke, die Basler Freunde, die dazumal den Vortrag gehört haben, werden sich erinnern, wie lange es her ist, dass ich von einer solchen ganz praktischen Gründung gesprochen habe.

Mais il s'agit bien du fait que nous devions, en nous lançant dans une telle fondation, avoir le courage de faire quelque chose de ce genre à partir de tout le mode de pensée et de l'esprit anthroposophiques et de le faire comprendre au monde, que quelque chose de ce genre doit aujourd'hui naître de l'esprit anthroposophique, et notamment de l'éducation de la pensée - même de la pensée la plus pratique - qui se donne de l'observation du sentir et du représenter anthroposophiques.

Nun, es handelt sich dabei aber durchaus darum, dass wir, indem wir an eine solche Gründung gehen mussten, den Mut brauchten, wirklich aus der ganzen anthroposophischen Denkart und Gesinnung heraus so etwas zu machen und es auch der Welt begreiflich zu machen, dass so etwas heute hervorgehen muss aus der anthroposophischen Gesinnung, und namentlich aus derjenigen Erziehung des Denkens — auch des allerpraktischsten Denkens —, die sich ergibt aus dem Beobachten anthroposophischen Empfindens und Vorstellens heraus.

Or, les choses sont aujourd'hui telles

Nun liegen aber heute die Dinge so,

que, d'un côté, les faits réels parlent un langage très éloquent - un langage déjà trop éloquent pour de nombreux pays, parce que le déclin est déjà si avancé qu'on ne veut tout simplement pas l'admettre. Et bien sûr, comme tout ne s'arrête pas d'un seul coup, on peut refuser d'admettre le déclin pendant un certain temps. N'est-ce pas, aussi si l'humain qui avait autrefois de quoi s'habiller n'a plus guère la possibilité de s'acheter un costume, il peut encore porter ses vieux costumes jusqu'à ce qu'ils deviennent miteux. Et c'est ainsi que l'on peut croire que la ruine n'est pas encore arrivée. On attend encore que la preuve soit apportée par la dégradation du costume que l'on porte encore. Aujourd'hui déjà, beaucoup de choses sont dans cet état dans notre vie de l'économie et d'abord bien dans notre vie de l'esprit - sans parler de la vie de l'État.

dass auf der einen Seite die realen Tatsachen eine sehr beredte Sprache sprechen — für viele Länder schon eine allzu beredte Sprache, weil der Niedergang bereits so weit ist, dass man ihn sich eben einfach nicht eingestehen will. Und selbstverständlich kann man ja — da noch nicht alles gleich auf einmal zu Ende geht — den Niedergang sich eine Zeit lang nicht eingestehen. Nicht wahr, auch wenn der Mensch, der früher etwas zum Anziehen gehabt hat, kaum mehr die Möglichkeit hat, sich einen Anzug zu kaufen, so kann er eben noch die alten Anzüge tragen, bis sie schäbig sind. Und dadurch kann man den Glauben haben, dass der Untergang noch nicht da ist. Man wartet noch, bis der Beweis durch das Schäbigwerden des Anzuges, den man gerade noch trägt, eben erbracht ist. In diesem Zustande ist schon heute vieles in unserem Wirtschaftsleben und erst recht in unserem Geistesleben — vom Staatsleben gar nicht zu sprechen.

Il s'agit maintenant de créer quelque chose qui soit vraiment fondé et pensé ainsi que cela puisse se maintenir à travers son essence, à travers la volonté. Mais la chose est très difficile, et le travail de ceux qui veulent se consacrer à ces choses est vraiment un travail qui exige toute la dévotion possible. Et j'aimerais faire précéder ces mots de ce qui me semble important, à savoir une chose.

Nun handelt es sich darum, etwas zu schaffen, was nun wirklich so fundiert und so gedacht ist, dass es sich durch sein Wesen hindurch, durch den Willen, halten kann. Aber die Sache ist sehr schwierig, und die Arbeit derjenigen, die sich diesen Dingen widmen wollen, die ist wahrhaftig eine solche, die alle mögliche Hingebung fordert. Und ich möchte diese Worte vorausschicken, weil ich namentlich eines dann sagen möchte, was mir wichtig scheint.

255

Je veux seulement ajouter ici que pour le « Futurum », nous avons gagne Monsieur Ith dès le début, qui essaie avec tout son dévouement de réaliser par le “Futurum” ce qui doit justement être recherché par ce « Futurum

255

Ich will nur hier einfügen, dass für das «Futurum» wir hier gleich von Anfange Herrn Ith gewonnen haben, der mit aller Hingebung dasjenige versucht zu verwirklichen durch das «Futurum», was eben durch dieses «Futurum» an-

». Et c'est tout de suite de ce point de vue qu'il vous parlera ce soir du « Futurum », de ses intentions et de ses objectifs, de ses prochains objectifs, du point de vue à partir duquel il faut parler en cet instant, donc, j'aimerais dire, le 13 octobre 1920.

gestrebt werden soll. Und er wird Ihnen dann am heutigen Abend gerade von dem Gesichtspunkte aus über das «Futurum» berichten und über die Absichten und Ziele, über die nächsten Ziele, von dem Gesichtspunkte aus, von dem aus in diesem Augenblicke, also, ich möchte sagen, am 13. Oktober 1920, eben gerade gesprochen werden muss.

Il va de soi qu'un tel rapport n'a de valeur que dans la bouche de celui qui exécute les choses. Car un rapport en tant que tel, ou même un prospectus que l'on fait circuler, n'est qu'une petite partie de ce qui est important ; un prospectus n'a de valeur que comme expression de ce qui est fait. C'est pourquoi nous voulions vous donner aujourd'hui le rapport de cette personnalité qui dirige ici le « Futurum ».

Es ist ja selbstverständlich, dass ein solcher Bericht nur Wert hat aus dem Munde desjenigen, der die Dinge ausführt. Denn ein Bericht als solcher oder gar ein Prospekt, den man herumschickt, ist ja nur ein kleiner Teil desjenigen, worauf es ankommt; ein Prospekt hat nur eine Bedeutung als der Ausdruck desjenigen, was getan wird. Deshalb wollten wir heute Ihnen den Bericht geben gerade von derjenigen Persönlichkeit aus, die hier das «Futurum» leitet.

Mais j'aimerais justement encore accentuer tout particulièrement. Vous voyez, nous avons dû avoir le courage de placer toute la justification du « Futurum » et du « Jour à venir », justement sur le terrain anthroposophique, si j'ai la permission de m'exprimer ainsi. Nous devons pouvoir rendre compréhensible au monde que l'ancienne pensée économique a échoué, parce que cette ancienne pensée économique n'était justement capable d'effectuer ses calculs que jusqu'à ce que les approches et les résultats s'étendent de la production jusqu'à la mise/l'apporter sur le marché des marchandises, et parce que le facteur qui appartient à ces calculs n'a jamais été inclus - c'est ce qui se passe dans ces humains qui travaillent à la fabrication de la marchandise de marché, du produit brut jusqu'au produit fini qui a été apporté sur le marché.

Aber das eine möchte ich eben noch ganz besonders betonen. Sehen Sie, wir haben den Mut haben müssen, die ganze Begründung sowohl des «Futurums» wie die des «Kommenden Tages» eben auf anthroposophischen Grund und Boden zu stellen, wenn ich mich so ausdrücken darf. Wir müssen der Welt begreiflich machen können, dass das alte ökonomische Denken abgewirtschaftet hat, weil dieses alte ökonomische Denken eben nur imstande war, seine Rechnungen auszuführen so weit, dass die Ansätze und Ergebnisse reichten von der Produktion bis zum Bringen der Waren auf den Markt, und weil in diese Rechnungen niemals eingespannt worden ist der Faktor, der hineingehört — das ist dasjenige, was vorgeht in denjenigen Menschen, die arbeiten an der Herstellung der Marktware von dem Rohprodukt bis zu dem fertigen Produkt,

C'est ce qui se passe dans l'âme des humains. Et ce qui se passe là, on ne le voyait pas comme ayant un rapport, j'aimerais déja dire, tenant justement ainsi en pendant de mesure comptable avec les conditions préalables comme les chiffres qui figurent dans les livres, dans la comptabilité. Mais cela a disparu des comptes. Notre économie industrielle est seulement allée jusqu'à

l'achèvement des produits de marché et passa par dessus ce qui était à enclencher, alla par dessus les humains.

Et s'il ne s'agissait aujourd'hui que de purement établir la facture correctement qui va du produit brut à la marchandise, alors on pourrait proportionnellement arriver beaucoup plus vite à une quelque fin.

On aurait seulement besoin d'amener les fanatiques d'État/de l'État [?] à la raison (Räson) et ainsi de suite. Mais ce qui a toujours été exclu du calcul se fait sentir aujourd'hui comme un facteur réel dans les troubles à travers tout le monde civilisé, et continuera à se faire sentir si l'on ne veut pas inclure ce facteur, malgré les gens qui ne veulent pas l'admettre et qui négligent toujours et encore le langage des faits qui résonne si fort aujourd'hui.

Il faut sans cesse rappeler la manière dont on a dormi au sein des cercles dirigeants au cours du XIXe siècle. Que faisaient finalement les cercles dirigeants ? Des statistiques, et d'une manière particulièrement inefficace. À quoi s'occupaient-ils, ces cercles dirigeants ? Disons par exemple qu'ils

das auf den Markt gebracht wurde. Das ist dasjenige, was in den Seelen der Menschen vorgeht. Und das, was da vorgeht, das sah man nicht so an, dass es wirklich in einem, ich möchte schon sagen, ebenso rechnungsmäßigen Zusammenhang steht mit den Voraussetzungen, wie die Zahlen, die in den Büchern, in der Buchführung stehen. Das ist aber herausgefallen aus den Rechnungen. Unsere Industriewirtschaft ging nur bis zu der

Fertigstellung der Marktwaren und ging hinweg über dasjenige, was einzuschalten war, ging hinweg über die Menschen.

Und wenn es sich heute darum handelte, bloß die Rechnung richtig zu stellen, die vom Rohprodukte bis zur Marktware geht, dann könnte man verhältnismäßig doch viel schneller zu irgendeinem Ende kommen.

Man brauchte nur ein wenig die Staatsfanatiker [?] zur Räson zu bringen und so weiter. Aber dasjenige, was immer aus der Rechnung herausgelassen worden ist, das macht sich heute als realer Faktor in den Wirren durch die ganze zivilisierte Welt bemerkbar und wird sich, wenn man nicht diesen Faktor einbeziehen will, immer weiter bemerkbar machen, trotzdem es die Leute nicht zugeben wollen, die immer wieder und wiederum die heute so laut tönende Sprache der Tatsachen übersehen.

Man muss ja immer wieder hinweisen auf die Art und Weise, wie geschlafen wurde innerhalb der führenden Kreise im Laufe des 19. Jahrhunderts. Was haben denn die führenden Kreise schließlich gemacht? Statistiken, und die auf eine ganz besonders unwirksame Weise. Womit haben sie sich be-

s'occupaient de fonder des pansophies, de parler théoriquement des mondes suprasensibles, tout seuls ; ils se réunissaient, parfois même dans des salons avec des miroirs. Ils étaient bien chauffés. Mais d'où venait le charbon ? Déjà dans les années quarante, le gouvernement anglais a constaté - bien sûr par le biais de statistiques qui ont ensuite été publiées - comment ces charbons étaient extraits. On a par exemple découvert des choses tout à fait étranges, y compris des données chiffrées, mais qui ont tout simplement été omises des comptes - des données chiffrées qui parlaient par exemple de la manière dont on pouvait voir des enfants de neuf, dix, onze ans descendre dans les puits de charbon le matin, avant le lever du soleil, et remonter le soir, après le coucher du soleil ; comment des hommes et des femmes ensembles, pendant que les autres discutaient d'idéaux moraux généraux et élevés, des femmes et les hommes étaient assis sur les charbons qui étaient ainsi récoltés.

schäftigt, diese führenden Kreise? Sagen wir zum Beispiel, sie haben sich beschäftigt damit, Pansophien zu begründen, theoretisch zu sprechen von den übersinnlichen Welten, ganz allein; sie setzten sich zusammen, manchmal sogar in Salons mit Spiegelscheiben. Die waren gut geheizt. Aber woher stammten die Kohlen? Schon in den vierziger Jahren hat die englische Regierung — selbstverständlich durch eine Statistik, durch die es dann herausgebracht ist — festgestellt, wie diese Kohlen zutage gefördert werden. Da hat man zum Beispiel ganz merkwürdige Dinge schließlich auch in zahlenmäßigen Angaben herausgebracht, die aber einfach aus den Rechnungen fortgelassen worden sind —, zahlenmäßige Angaben, die zum Beispiel so sprachen, dass man sehen konnte, wie Kinder von neun, zehn, elf Jahren morgens, bevor die Sonne aufgeht, in die Kohlenschächte hinuntergelassen wurden, und abends, nachdem die Sonne untergegangen ist, heraufgeholt wurden; wie da Männer und Frauen zusammen, während die anderen über allgemeine sittliche und hohe Ideale konferierten, bei den Kohlen, die auf diese Weise zutage gefördert wurden, saßen.

257

257

Là, en bas, des hommes nus et des femmes nues se tenaient dans les puits, ce qui ne contribuait pas vraiment à l'amélioration de la moralité ; les enfants ne voyaient pas la lumière du soleil de toute la semaine, à l'exception du dimanche !

Eh bien, ces choses se sont améliorées dans une certaine mesure. Mais ce qui doit être fait dans ce sens n'a pas été fait jusqu'à présent par ceux qui pourraient le faire, et devrait l'être. Mais

Da unten standen die nackten Männer und nackten Frauen, was nicht gerade zur Hebung der Sittlichkeit viel beitrug, in den Schächten; die Kinder sahen die ganze Woche mit Ausnahme des Sonntags überhaupt das Sonnenlicht nicht!

Nun, diese Dinge sind in einer gewissen Weise besser geworden. Aber dasjenige, was in dieser Richtung zu tun ist, ist von denjenigen, die es tun könnten, nicht getan bis heute

on passe dormant à côté de la question. On se fait des idées sur les choses du monde avec les fours chauffés aux charbons qui sont ainsi mis au jour, et on n'a aucune idée de l'écart que l'on crée ainsi dans le monde ; on n'a aucune idée de la manière dont ce facteur qui gronde aujourd'hui dans le monde est manqué. Le moral-spirituel a été déconnecté, qui cependant forme en réalité une unité avec l'autre.

C'est pourquoi il ne s'agit pas seulement de fonder des entreprises financières avec une manière de penser saine et de réfléchir peut-être à la manière dont on peut s'approprier l'anthroposophie pour la vie pratique, mais il s'agit que de telles entreprises aient un soutien/une caution. Et ce soutien n'est possible que si ceux qui sont capables de marcher avec le mouvement anthroposophique forment cette caution ; le soutien doit être dans toutes les personnalités qui appartiennent au mouvement anthroposophique. Il faut travailler à ce que quelque chose comme le « Futurum » soit bien connu en ce qui concerne ses tendances, ses objectifs, qu'il soit soutenu par ce qui est diffusé pour la compréhension de ses principes par ceux qui veulent se réclamer de l'anthroposophie. Car l'anthroposophie ne signifie pas simplement une théorie quelconque, mais l'anthroposophie signifie justement la force qui transforme l'humain tout entier et qui peut le préparer à porter la vie comme elle doit être portée, si nous voulons aller vers un avenir possible, et non vers la barbarisation de toute notre civilisation.

und müsste getan werden. Aber man verschläft die Sache. Man treibt über die Sachen Weltanschauungen bei den Öfen, die mit den Kohlen geheizt sind, die auf diese Weise zutage gefördert werden, und hat keine Ahnung davon, welche Diskrepanz man damit in die Welt stellt; hat keine Ahnung davon, wie da jener Faktor ausgeblieben ist, der heute in der Welt rumort. Das Moralisch-Geistige wurde ausgeschaltet, das aber in Wirklichkeit eine Einheit bildet mit dem anderen.

Daher handelt es sich nicht bloß darum, dass man mit einer gesunden Denkweise finanzielle Unternehmungen begründet und die vielleicht so durchdenkt, wie man sich an Anthroposophie heranerziehen kann zum praktischen Leben, sondern es handelt sich darum, dass solche Unternehmungen einen Rückhalt haben. Und dieser Rückhalt ist nur möglich, wenn diejenigen, die mit der anthroposophischen Bewegung zu gehen vermögen, diesen Rückhalt bilden; in all denjenigen Persönlichkeiten muss der Rückhalt sein, die zur anthroposophischen Bewegung gehören. Es muss gearbeitet werden daran, dass so etwas wie das «Futurum» durchaus bekannt wird in Bezug auf seine Tendenzen, in Bezug auf seine Ziele, dass es gehalten wird durch dasjenige, was zum Verständnis seiner Prinzipien verbreitet wird von denjenigen, die sich zur Anthroposophie bekennen wollen. Denn Anthroposophie bedeutet nicht bloß irgend-eine Theorie, sondern Anthroposophie bedeutet eben die Kraft, die den ganzen Menschen umwandelt und ihn gerade bereiten kann, das Leben so zu tragen, wie es getragen werden muss, wenn wir einer möglichen Zukunft entgegengehen wollen, nicht der Barbari-

C'est pourquoi nous aimerions que vous entendiez ce que l'on pense par « fururum ». Car il dépend tout autant

258

de l'écho qui lui est donné dans le monde que de l'attitude synthétiquement raisonnable, de la conduite synthétiquement raisonnable des affaires du « Futurum », si quelque chose prospère.

C'est pourquoi nous voulions demander à M. Ith de nous éclairer ce soir sur les prochains objectifs et sur toute l'essence du « Futurum ».

[Suivent les interventions d'Arnold Ith sur le « Futurum », Carl Unger sur le « Kommenden Tag » et ses opérations, Pieter de Haan sur les expériences en Hollande, Francke Fadum de Norzeregen (notes illisibles), Eugen Benkendörfer sur la souscription d'actions. Comme aucune question n'est posée, Roman Boos clôt la réunion par ces mots].

Roman Boos : Il semble qu'il n'y ait plus de questions. Je suppose donc que chacun sait ce qu'il a à faire avec son argent.

259

259

PROSPECTUS DE LA « FUTURUM A.-G. »

(SOCIÉTÉ ÉCONOMIQUE DE PROMOTION INTERNATIONALE DES VALEURS ÉCONOMIQUES ET SPIRITUELLES) DORNACH PRÈS DE BÂLE SUR L'ÉMISSION DE 5,350,000 FRANCS NOMINAUX D'ACTIONS NOUVELLES - Prospectus, 31 octobre 1920

Série A : actions privilégiées de 1,000

sierung unserer gesamten Zivilisation.

Das ist es, warum wir möchten, dass von Ihnen gehört werde dasjenige, was mit dem «Fururum» gemeint ist. Denn es hängt ebenso

258

ab von dem Echo, das ihm aus der Welt entgegengebracht wird, wie es von der vernünftigen Haltung, von der vernünftigen Führung der Angelegenheiten des «Futurum» abhängt, ob etwas gedeiht.

Deshalb wollten wir Herrn Ith bitten, dass er uns heute Abend über die nächsten Ziele und über das ganze Wesen des «Futurum» aufklärt.

[Es folgen Beiträge von Arnold Ith über die «Futurum», Carl Unger iiber den „Kommenden Tag» und dessen Betriebe, Pieter de Haan über Erfahrungen in Holland, Francke Fadum aus Norzeregen (Aufzeichnungen unleserlich), Eugen Benkendörfer zum Zeichnen von Aktien. Als keine Fragen gestellt werden, schließt Roman Boos die Versamrnlung mit den Worten.]

Roman Boos: Es scheint keine Frage mehr gestellt zu werden. Somit nehme ich an, dass jeder weiß, was er mit seinem Geld zu tun hat.

259

259

PROSPEKT DER «FUTURUM A.-G.»

(ÖKONOMISCHE GESELLSCHAFT ZUR INTERNATIONALEN FÖRDERUNG WIRTSCHAFTLICHER UND GEISTIGER WERTE) DORNACH BEI BASEL ÜBER DIE EMISSION VON 5,350,000 FRANKEN NOMINELL NEUEN AKTIEN - Prospekt, 31. Oktober 1920

Serie A: Vorzugs-Aktien zu Fr. 1,000.—

fr.

Série B : actions de 500 fr.

Série C : actions de 1,000 fr.

Les lettres de ce type finissent généralement à la poubelle. Les personnes compréhensives le comprennent. Car la plupart du temps, elles promettent des choses dont les intéressés ont souvent vécût la non-réalisation. Mais ici, il s'agit d'une lettre qui veut parler d'une fondation économique et financière d'un *genre particulier*. D'une telle institution qui veut s'enraciner si fortement et si sérieusement dans la situation de détresse sociale de notre époque que ses fondateurs aimeraient choisir un moyen de communication plus efficace que celui d'un prospectus. Mais dans un premier temps, il n'y a pas d'autre voie possible, et l'on souhaite donc compter sur la compréhension de ceux qui commencent à lire et qui sont ensuite déterminés à poursuivre leur lecture par le sérieux de l'affaire.

La situation économique mondiale, de plus en plus difficile aujourd'hui, qui conduit des régions entières de l'Europe vers le déclin (voir annexe I sur la situation économique mondiale), exige de nouvelles conceptions et *de nouvelles entreprises économiques*, qui agissent de manière aussi décisive dans la construction positive que les forces qui se manifestent aujourd'hui dans la dégradation de notre culture.

I. L'activité de la société Futurum A.-G.

L'entreprise **FUTURUM A.-G. (Société économique pour la promotion internationale de valeurs économiques et spirituelles)**, fondée le 16 juin 1920 avec siège à Dornach, veut commencer son activité économique

Serie B: Aktien zu Fr. 500.—

Serie C: Aktien zu Fr. 1,000.—

Zuschriften dieser Art wandern gewöhnlich in den Papierkorb. Der Verständige begreift das. Denn zumeist versprechen sie Dinge, deren Nichterfüllung die entsprechenden Interessenten oft genug erlebt haben. Hier aber liegt eine Zuschrift vor, die von einer wirtschaftlich-finanziellen Gründung *besonderer Art* sprechen will. Von einer solchen, die so stark und ernst in der sozialen Notlage unserer Zeit wurzeln will, dass die Begründer gerne einen wirksameren Weg der Mitteilung wählen möchten als den eines Prospektes. Aber zunächst ist kein anderer Weg möglich, und so möchte man doch auf die Einsicht derer bauen, die zu lesen beginnen und dann durch den Ernst der Sache bestimmt werden, weiterzulesen.

Die heute immer schwieriger werdende Weltwirtschaftslage, die ganze Gebiete Europas dem Niedergang entgegenführt (siehe Anhang I über die Weltwirtschaftslage), verlangt neue Anschauungen und *neue wirtschaftliche Unternehmungen*, welche im positiven Aufbau ebenso durchgreifend wirken wie diejenigen Kräfte, die sich heute im Abbau unserer Kultur zeigen.

I. Die Tätigkeit der Futurum A.-G.

Die am 16. Juni 1920 mit Sitz in Dornach gegründete Firma **FUTURUM A.-G. (Ökonomische Gesellschaft zur internationalen Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte)** will ihre wirtschaftliche Tätigkeit im

dans le sens d'une telle construction positive, à laquelle il a été fait allusion dans ce qui précède. Pour pouvoir remplir sa mission, il est nécessaire que FUTURUM A.-G. s'agrandisse indéfiniment et se transforme progressivement en associations économiques, telles qu'elles doivent être recherchées dans une économie à venir.*

Sinne eines solchen positiven Aufbaues aufnehmen, auf den im Vorhergehenden hingewiesen wurde. Um ihre Aufgabe erfüllen zu können, ist es notwendig, dass sich die FUTURUM A.-G. unbegrenzt vergrößert und sich allmählich zu wirtschaftlichen Assoziationen ausbildet, wie sie in einer kommenden Wirtschaft angestrebt werden müssen.*

260

260

FUTURUM S.A., en tant qu'entreprise unique, doit travailler comme elle doit le faire dans **la plus large** mesure possible si l'on veut assainir notre vie économique malade. Cela n'est possible que si les péchés par omission de l'économie actuelle sont examinés sans préjugés et si on les évite **consciemment** dans une entreprise capable de s'agrandir indéfiniment.

Die FUTURUM A.-G. soll als einzelne Unternehmung so arbeiten, wie es im **weitesten** Umfange geschehen muss, wenn eine Gesundung unseres kranken Wirtschaftslebens erfolgen soll. Dies ist nur dann möglich, wenn die Unterlassungssünden der gegenwärtigen Wirtschaft unbefangen durchschaut werden, und wenn man sie **bewusst** in einer Unternehmung vermeidet, die einer unbegrenzten Vergrößerung fähig ist.

Le mode de production actuel se fonde sur le seul intérêt du profit. Tant l'entrepreneur (capitaliste) que le salarié ne se consacrent à la production que dans cette optique de profit. C'est pourquoi la satisfaction des besoins généraux dépend en réalité de plus en plus de la recherche du profit, alors que ce sont les besoins de consommation qui apportent le moment spirituel et moral dans la vie sociale. Eux seuls donnent à l'ensemble de la vie de l'économie un fondement pertinent. Aujourd'hui, on produit pour le rendement et on ne tient compte des besoins des consommateurs que dans la mesure où ils peuvent être mis au service de la recherche du profit personnel. L'économie au sens de la **satisfaction des besoins** est considérée comme dépassée. La prise en compte des **conséquences socialement néfastes** d'une activité

Die heutige Produktionsweise baut sich auf dem reinen Ertragsinteresse auf. Sowohl der Unternehmer (Kapitalist) als auch der Lohnempfänger widmen sich der Produktion nur unter diesem Gesichtspunkte des Gewinnes. Daher wird die Befriedigung des allgemeinen Bedarfes in Wirklichkeit immer mehr von dem Streben nach Ertrag abhängig, während dem es die Konsumbedürfnisse sind, welche das geistig-moralische Moment in das soziale Leben hineintragen. Sie allein geben dem gesamten Wirtschaftsleben eine sinngemäße Grundlage. Man produziert heute um des Ertrags willen und berücksichtigt die Bedarfsinteressen der Konsumenten nur insofern, als sie dem persönlichen Gewinnstreben dienstbar gemacht werden können. Wirtschaften im Sinne von **Bedarfsdeckung** wird als veraltet bezeichnet. Die Rücksichtnahme

commerciale et de production arbitraire du capitaliste comme du salarié est considérée comme inconfortable, car ces conséquences néfastes n'apparaissent que plus tard. Nous nous trouvons aujourd'hui au milieu de ces conséquences sociales héréditaires et devrions donc être en mesure de comprendre les véritables rapports de cause à effet dans la vie de l'économie. En raison de la non-prise en compte des besoins de consommation dans la production, ceux-ci sont devenus pour ainsi dire **libres oiseaux**. **Nous vivons aujourd'hui cette libération dans les besoins révolutionnaires des masses**, qui se manifestent par des grèves, etc. On produit en vue d'un rendement et on provoque en retour la révolte des besoins qui naissent de l'intérêt du rendement sous la forme d'un bénéfice commercial aussi élevé que possible et d'un salaire élevé. Une économie moderne saine doit être accompagnée d'une vie de l'esprit **pratique** qui ne conseillera pas une production calculée à partir du seul rendement, mais une production qui résulte de la reconnaissance du **pendant entre les intérêts de consommation et les conditions sociales/rapports sociaux**. De telles entreprises ne seront pas moins riches de résultats que les entreprises actuelles. Mais elles éviteront les méthodes de production qui ont un effet néfaste sur la vie sociale. Notre économie actuelle n'est pas pratique, parce que les connaissances actuelles orientées selon la science de la nature ne lui livrent aucun points de vue pour comprendre les rapports sociaux. Les façons de voir issues du **Goetheanum de Dornach** engendrent un tel **mode** de pensée pratique et économique, parce qu'elles saisissent l'individuel et

auf die **sozial schädlichen Folgen** einer willkürlichen Geschäfts- und Produktionstätigkeit des Kapitalisten wie des Lohnarbeiters wird als unbequem betrachtet, weil diese schädlichen Folgen erst später in Erscheinung treten. Wir stehen heute mitten in solchen sozialen Erbfolgen darinnen und sollten daher ein Verständnis aufbringen können für die wirklichen Zusammenhänge zwischen Ursache und Wirkung im Wirtschaftsleben. Infolge der Nichtberücksichtigung der Konsumbedürfnisse bei der Produktion wurden dieselben gleichsam **vogelfrei**. Dieses Freiwerden **erleben wir heute in dem Revolutionsbedürfnisse der Massen**, das sich in Streiks usw. auslebt. Man produziert auf Erträgnis und erzeugt als Rückwirkung die Revolte derjenigen Bedürfnisse, die als möglichst hoher Geschäftsgewinn und als hoher Arbeitslohn aus dem Ertragsinteresse entstehen. Einer gesunden neuzeitlichen Wirtschaft muss ein **praktisches** Geistesleben zur Seite stehen, das nicht zu einer Produktion raten wird, die aus dem Erträgnis allein errechnet ist, sondern zu einer Produktion, die aus der Erkenntnis des **Zusammenhanges zwischen Konsuminteressen und sozialen Verhältnissen** hervorgeht. Derartige Unternehmungen werden nicht weniger ertragreich sein als die gegenwärtigen. Sie werden jedoch Produktionsmethoden vermeiden, die im sozialen Leben schädlich wirken. Unsere heutige Volkswirtschaft ist unpraktisch, weil ihr die naturwissenschaftlich orientierte Erkenntnis der Gegenwart zum Verständnis der sozialen Zusammenhänge keine Gesichtspunkte liefert. Die vom **Goetheanum in Dornach** ausgehenden Anschauungen bringen eine solche praktisch-wirt-

*Dr. Rudolf Steiner : Les points essentiels de la question sociale dans les nécessités vitales du présent et de l'avenir. Editions Geering, Bâle. [note dans le prospectus]

l'essence sociale de l'humain. Les péchés par omission commis jusqu'à présent par l'économie nationale s'expriment dans l'augmentation de 90 % du besoin de grève dans les années 1913-1919 (voir annexe I).

C'est dans cette optique que la société FUTURUM A.-G. veut démarrer son activité économique. Les statuts prévoient comme but de la société : "la fondation, le financement et l'exploitation d'entreprises purement économiques et économico-spirituelles (établissements d'enseignement, instituts de recherche scientifique, etc.), ainsi que la participation à de telles entreprises. Il est aussi possible de conclure des affaires individuelles pour son propre compte ou pour le compte de tiers. La société est autorisée à créer des succursales en Suisse et à l'étranger". Cette disposition statutaire, formulée en termes généraux, ne peut évidemment rien dire sur la manière dont FUTURUM A.-G. se positionne dans la vie économique pratique, ni sur la manière dont elle *veut se savoir distinguer des autres entreprises de production et de financement*.

1. elle n'est pas une société qui a été fondée dans le seul but de se placer le plus en amont possible dans la lutte économique actuelle et de dégager ainsi des dividendes particulièrement élevés. Il a été expliqué plus haut comment de telles entreprises sapent peu à peu le terrain de la vie de l'économie et, indirectement, d'elles-mêmes. L'article 29 des statuts de la société stipule notamment ce qui suit :

schaftliche Denk**weise** hervor, weil sie das individuelle und

*Dr. Rudolf Steiner: Die Kernpunkte der sozialen Frage in den Lebensnotwendigkeiten der Gegenwart und Zukunft. Verlag Geering, Basel. [Anm. im Prospekt]

soziale Wesen des Menschen erfassen. Die bisherigen Unterlassungssünden der Volkswirtschaft drücken sich aus in der Zunahme des Streikbedürfnisses um 90 % in den Jahren 1913-1919 (siehe Beilage I).

Die FUTURUM A.-G. will aus solchen Anschauungen heraus ihre wirtschaftliche Tätigkeit aufnehmen. Die Statuten sehen als Gesellschaftszweck vor: «die Gründung, Finanzierung und den Betrieb von rein wirtschaftlichen und wirtschaftlich-geistigen (Lehranstalten, wissenschaftliche Forschungsinstitute, usw.) Unternehmungen, sowie die Beteiligung an solchen. Es können auch Einzelgeschäfte auf eigene oder fremde Rechnung abgeschlossen werden. Die Gesellschaft ist berechtigt, Zweigniederlassungen im In- und Auslande zu errichten». Diese in allgemeiner Form gehaltene, statutarische Zweckbestimmung kann natürlich nichts aussagen über die Art und Weise, wie sich die FUTURUM A.-G. in das praktische Wirtschaftsleben hineinstellt, und wie sie sich *von anderen Produktions- und Finanzierungsunternehmungen unterschieden wissen will.*

1. Sie ist keine Gesellschaft, die zu dem ausschließlichen Zwecke gegründet worden ist, um im heutigen Wirtschaftskampfe in einer möglichst vorgeschobenen Reihe mitzukämpfen und auf diese Weise eine besonders hohe Dividende herauszuwirtschaften. Es ist oben ausgeführt worden, wie solche Unternehmungen dem Wirtschaftsleben und mittelbar sich selbst nach und nach den Boden ent-

« Le capital-actions donne lieu à un dividende qui, compte tenu des conditions monétaires du moment, représente un intérêt équitable sur la valeur nominale du capital-actions ».

Cette disposition permet à la direction de l'entreprise de se concentrer sur une construction économiquement solide de ses entreprises, qui évite de générer des tensions sociales. La subordination de toutes les questions commerciales à une *politique de dividendes donnant la mesure* disparaît ainsi.

2) La société FUTURUM A.-G. veut réunir en tant qu'actionnaires, sous la forme d'une société par action, toutes les personnalités lucides qui sont parvenues à la conviction qu'une tentative de construction en cette période de crise ne peut se faire, dans la vie de l'économie aussi, qu'à partir de nouvelles conceptions, telles que celles que défend la triarticulation de l'organisme social.

3. la société veut se distinguer des institutions de financement habituelles en donnant la priorité, dans ses financements, à des considérations objectives et économiques et non à des considérations de rendement/bénéfice. Dans le système bancaire actuel, les capitaux ne sont mis à disposition qu'en échange d'un rendement élevé et de garanties étendues (cautionnements, mises en gage, etc.). Le prêteur ne se soucie pas de savoir si ce rendement est obtenu par des méthodes économiques malsaines. Même si les dirigeants des entreprises soutenues

ziehen. Der § 29 der Gesellschaftsstatuten bestimmt da-her unter anderem:

«Auf das Aktienkapital wird eine Dividende gewährt, welche, den jeweiligen Geldverhältnissen entsprechend, eine angemessene Verzinsung des Nenn-wertes des Aktienkapitals darstellt.»

Diese Bestimmung ermöglicht es der Geschäftsleitung, das Hauptaugenmerk auf einen wirtschaftlich soliden Aufbau ihrer Unternehmungen zu richten, der die Erzeugung sozialer Spannungen vermeidet. Die Unterordnung aller Geschäftsfragen unter eine *maßgebende Dividendenpolitik* fällt damit dahin.

2. Die FUTURUM A.-G. will alle diejenigen einsichtigen Persönlichkeiten als Aktionäre zu einer wirtschaftlichen Arbeitsgruppe in Form einer Aktiengesellschaft zusammenfassen, die aus dem praktischen Leben heraus zu der Überzeugung gelangt sind, dass ein Aufbauversuch in dieser Krisenzeit auch im Wirtschaftsleben nur aus neuen Anschauungen heraus erfolgen kann, wie sie die Dreigliederung des sozialen Organismus vertritt.

3. Die Gesellschaft will sich von den gewöhnlichen Finanzierungsinstituten da-durch unterscheiden, dass sie bei ihren Finanzierungen sachlich-wirtschaftliche und nicht Ertragserwägungen in den Vordergrund stellt. Im heutigen Bankwesen werden Kapitalien nur gegen hohe Rendite und umfassende Sicherstellungen (Bürgschaften, Verpfändungen usw.) zur Verfügung gestellt. Der Kreditgeber nimmt dabei keine Rücksicht darauf, ob diese Rendite eventuell durch ungesunde Wirtschaftsmethoden erreicht wird. Auch wenn die Betriebs-

financièrement n'offrent pas la garantie d'une utilisation adéquate des capitaux sollicités en raison de leur manque de compétence,

leiter finanziell unterstützter Unternehmungen infolge mangeln-der Tüchtigkeit keine Gewähr für eine sachgemäße Verwendung der beanspruchten Kapitalien bieten,

262

262

un crédit est aujourd'hui tout de même accordé dès que les objets mis en gage ou les cautionnements existants garantissent suffisamment les montants prêtés. FUTURUM A.-G. ne peut donc pas avoir le caractère d'un prêteur d'argent. Elle veut au contraire être un acheteur actif dans les entreprises qui lui sont rattachées et participer à leur gestion. Il en résulte tout d'abord la nécessité d'un lien commercial étroit entre FUTURUM A.-G. et les entreprises financées. Ces dernières prendront donc généralement la forme de succursales ou de filiales.

so wird ein Kredit heute trotzdem gewährt, sobald die verpfändeten Objekte oder die vorliegenden Bürgschaften die Leihbeträge genügend sicherstellen. Die FUTURUM A.-G. kann daher nicht den Charakter eines Geldleihers haben. Sie will vielmehr als aktiver Kaufmann in den ihr angegliederten Unternehmungen darinnenstehen und an der Geschäftsleitung teilnehmen. Daraus ergibt sich zunächst die Notwendigkeit einer engen geschäftlichen Verbindung zwischen der FUTURUM A.-G. und den finanzierten Unternehmungen. Die Letzteren werden daher im All-gemeinen die Form von Zweigniederlassungen oder Tochtergesellschaften annehmen.

4. il s'agit principalement de financer des entreprises susceptibles *de placer la vie de l'économie sur un terrain associatif sain* et de façonner la vie spirituelle *de telle sorte que les aspirations légitimes soient placées dans une position leur permettant de s'exprimer de façon socialement fructueuse*. En outre, les nécessités sociales imposent aussi la prise en charge d'entreprises telles que les laboratoires, etc. Celles-ci ne pourront porter des fruits économiques qu'après un certain temps et surtout grâce aux idées saines qu'il faut maintenant leur inculquer. Cela implique le rattachement d'autres entreprises qui sont actuellement bien rentables/à l'instant 'rentent' bien et qui peuvent couvrir la perte provisoire des premières.

4. Es handelt sich hauptsächlich um die Finanzierung solcher Unternehmunen, die geeignet sind, das *Wirtschaftsleben auf einen gesunden assoziativen Boden zu stellen* und das geistige Leben so zu gestalten, dass *berechtigte Begabungen in eine Position gebracht 'werden, in der sie sich in sozial fruchtbarer Art ausleben können*. Außerdem müssen aus sozialen Notwendigkeiten heraus auch Unternehmungen wie Laboratorien usw. übernommen werden. Dieselben können erst nach einiger Zeit und vor allem durch die jetzt in sie hineinzutragenden gesunden Anschauungen wirtschaftliche Früchte tragen. Dies bedingt, dass andere Betriebe angegliedert werden, die augenblicklich gut rentieren und den vorläufigen Ausfall der Ersteren zu decken vermögen.

5) Dans une entreprise comme FUTURUM A.-G., les dirigeants doivent, en concertation avec les représentants de la vie spirituelle, obtenir des informations sur les *conséquences sociales aux côtés multiples* des actions économiques. L'évaluation de ces effets sociaux sera alors déterminante, avec les aspects économiques, pour la réalisation ou le rejet d'une opération commerciale/d'affaire prévue. Ainsi, le principe économique actuel, qui ne juge une entreprise qu'en fonction du profit et qui a conduit à une grave crise, sera surmonté.

5. Bei einem Unternehmen wie der FUTURUM A.-G. sollen die Geschäftsleiter in Beratung mit den Vertretern des geistigen Lebens Aufschluss erhalten über die *allseitigen sozialen Folgen* wirtschaftlicher Handlungen. Die Beurteilung dieser sozialen Wirkungen wird dann gemeinsam mit den wirtschaftlichen Gesichtspunkten maßgebend sein für die Verwirklichung oder Verwerfung einer vorgesehenen Geschäftsoperation. Dadurch wird das heutige Wirtschaftsprinzip, das ein Unternehmen nur nach dem Gewinn beurteilt, und das in die schwere Krisis hineingeführt hat, überwunden.

6) La connaissance du fait **que l'activité économique peut développer des branches qui, certes, fournissent temporairement des résultats favorables à l'entrepreneur individuel, mais qui ont un effet destructeur dans le contexte de l'ordre social, est d'une signification extraordinaire pour l'avenir**. C'est pourquoi, en relation avec les données/indications sur la situation économique mondiale actuelle (annexe I), il a été permis de dire en introduction qu'au cours du XIXe siècle, des tensions se sont développées à partir des états/contextes culturels et des conceptions dominantes, tensions qui ont *dû conduire* à la guerre mondiale et *à des crises sociales*.

6. Die Erkenntnis, **dass die wirtschaftliche Tätigkeit Zweige entfalten kann, die zwar für den einzelnen Unternehmer zeitweilig günstige Resultate liefern, die aber im Zusammenhang der sozialen Ordnung zerstörend wirken, ist für die Zukunft von außerordentlicher Bedeutung**. Es durfte daher im Zusammenhang mit den Angaben über die heutige Weltwirtschaftslage (Beilage I) einleitend gesagt werden, dass sich im Verlaufe des 19. Jahrhunderts aus den herrschenden Kulturzuständen und Anschauungen Spannungen heraufentwickelt haben, die zum Weltkriege und zu *sozialen Krisen führen mussten*.

De nombreuses entreprises actuelles sont orientées selon ces points de vue socialement nuisibles. D'une part, l'entrepreneur en tire un profit et, d'autre part, il génère une perte sous forme de forces sociales destructrices qui détruisent les profits dans l'ensemble de l'organisme économique. Il convient donc d'opposer à ce type d'entreprises celles qui, à partir d'une

Nach solchen sozial schädlichen Gesichtspunkten sind viele der heutigen Unternehmungen orientiert. Der Unternehmer wirtschaftet aus ihnen auf der einen Seite einen Gewinn heraus und erzeugt auf der anderen Seite einen Verlust in Form sozialer Zerstörungskräfte, welche die Gewinne im ganzen volkswirtschaftlichen Organismus vernichten. Dieser Art von Un-

263

pensée économique et d'une sensibilité sociale saines s'inscrivent de manière réellement fructueuse dans l'ordre social.

7) Une entreprise comme FUTURUM A.-G. ne peut dans un premier temps que surmonter les possibilités de crise socio-techniques et financières. Mais les difficultés sociales qui, sous la forme de la question ouvrière, se répercutent encore sur le mode économique actuel, disparaîtront dans une entreprise de la sorte caractérisée si elle est bien dirigée.

Les conséquences sociales favorables se **donneront** dans la pratique et **l'exemple** sera convaincant. Si une entreprise de ce type s'essouffle, les ouvriers qui y participent contribueront, avec leurs convictions, à lui redonner de l'influence. Car ce n'est qu'en réunissant dans un même intérêt les travailleurs manuels et les dirigeants spirituels des entreprises, grâce à un mode de pensée qui agit sur toutes les classes humaines, que l'on peut contrer les forces de destruction sociale. Pour cela, il est indispensable que les aspirations spirituelles soient intimement liées à toutes les intentions matérielles.

II. Les besoins en capitaux de Futurum S.-A.

Pour pouvoir s'atteler à une tâche telle que celle qui vient d'être décrite et pour pouvoir apporter, en tant qu'exemple pratique, des forces constructives dans la période de crise actuelle, FUTURUM A.-G. a besoin de collaborateurs appropriés et d'entre-

ternehmungen müssen daher solche entgegengestellt werden, die aus einem

263

gesunden wirtschaftlichen Denken und sozialen Empfinden heraus sich in wirklich fruchtbarer Weise der sozialen Ordnung einfügen.

7. Eine Unternehmung wie die FUTURUM A.-G. kann zunächst nur die sozialtechnischen und finanziellen Krisenmöglichkeiten überwinden. Aber auch die sozialen Schwierigkeiten, die in Form der Arbeiterfrage aus der gegenwärtigen Wirtschaftsweise noch hereinwirken, werden in einem Unternehmen der charakterisierten Art bei richtiger Führung verschwinden.

Die sozial günstigen Folgen werden sich praktisch **ergeben** und das **Beispiel** wird überzeugend wirken. Wenn eine Unternehmung dieser Art ins Stocken gerät, werden die daran beteiligten Arbeiter mit ihren Überzeugungen an dem Wiederinflussbringen mitwirken. Denn nur dadurch, dass man durch eine auf alle Menschenklassen wirkende Denkungsart die Handarbeiter mit den geistigen Führern von Unternehmungen zu einem Interesse vereinigt, kann den sozialen Zerstörungskräften entgegengewirkt werden. Dabei ist es eine Grundbedingung, dass die geistigen Bestrebungen mit allen materiellen Absichten innig verbunden werden.

II. Der Kapitalbedarf der Futurum A.-G.

Um an eine Aufgabe heranzutreten, wie sie hier charakterisiert worden ist, und um als praktisches Beispiel aufbauende Kräfte in die heutige Krisenzeit hinein-tragen zu können, bedarf die FUTURUM A.-G. geeigneter Mitarbeiter und einsichtiger Unter-

preneurs perspicaces qui, d'une manière ou d'une autre, cherchent à associer leur entreprise à notre société par actions. *Mais avant tout, il faut des moyens importants pour permettre à la société de s'atteler correctement à sa tâche.* Ce n'est que lorsqu'elle *sera en mesure de s'agrandir indéfiniment* qu'il sera possible de créer progressivement la large base économique à partir de laquelle devra se développer le **réseau d'associations économiques** qui placera les humains de manière socialement saine dans l'organisme économique. Le capital de base de FUTURUM S.A., d'un montant de 650 000 francs, a été réuni par les fondateurs en un mois. Il s'agissait de créer une base concrète pour que *la publicité du capital de départ de 6 000 000 de francs soit assurée par une société inscrite au registre du commerce.* L'objection selon laquelle un entrepreneur individuel n'est pas en mesure/état d'exercer une influence/d'œuvrer façonnant dans la vie de l'économie n'est pas fondée. La société FUTURUM S.A. s'est directement engagée dans la vie de l'économie pratique afin de créer, par une expansion rapide, l'instrument économique permettant de faire valoir cette influence. Celui qui veut travailler avec son argent de manière prévoyante participera à la souscription d'actions d'entreprises prometteuses telles que FUTURUM A.-G. et *collaborera* ainsi à la nouvelle construction économique. Si des humains à courtevue croient que de telles vues économiques ne peuvent porter aucun

nehmer, die mit ihren Betrieben in irgendeiner Form Anschluss an unsere Aktiengesellschaft suchen. Vor *allem aber bedarf es großer Mittel, um der Gesellschaft die Möglichkeit zu geben, ihre Aufgabe in richtiger Weise in Angriff zu nehmen.* Erst wenn sie sich *unbegrenzt zu vergrößern vermag*, kann allmählich die breite Wirtschaftsgrundlage geschaffen werden, aus der das **Netz wirtschaftlicher Assoziationen** herauswachsen muss, welches die Menschen in sozial gesunder Weise in den Wirtschaftsorganismus hineinstellt. Das Grundkapital der FUTURUM A.-G. im Betrage von 650,000 Franken wurde von den Gründern innerhalb eines Monats aufgebracht. Es sollte damit eine konkrete Grundlage geschaffen werden, um *die Werbung des eigentlichen Ausgangskapitals von 6,000,000 Franken von einer im Handelsregister eingetragenen Firma ausgehen zu lassen.* Der Einwand: ein einzelner Unternehmer sei nicht imstande, gestaltend in das Wirtschaftsleben hineinzuwirken, ist nicht begründet. Die FUTURUM A.-G. hat sich unmittelbar in das praktische Wirtschaftsleben hineingestellt, um durch eine rasche Ausdehnung das ökonomische Instrument zu schaffen, mit dem diese Einwirkung geltend gemacht werden soll. Wer mit seinem Gelde weitsichtig arbeiten will, wird sich an der Zeichnung von Aktien zukunftversprechender Unternehmungen wie der FUTURUM A.-G. *beteiligen* und dadurch am ökonomischen Neuaufbau mitarbeiten. Wenn kurzsichtige Menschen glauben, solche wirtschaftliche Ansichten können keine finanziellen

fruit économique, ils ne voient pas qu'un s'accrocher aux méthodes économiques jusqu'à présent est équi-

Früchte tragen, übersehen sie, dass ein Festhalten an den bisherigen Wirtschaftsmethoden gleichbedeutend ist

valent à s'enfoncer dans un déclin social croissant qui finira tôt ou tard par détruire leur capital. Tandis que la consommation de marchandises se poursuit sans interruption, la production **diminue** de plus en plus en raison des conflits sociaux. Cette diminution des produits manufacturés se répercutera dans un avenir proche sur les matières premières et les produits agricoles, qui constituent aujourd'hui encore des réserves. Mais comme les ressources naturelles existantes ne peuvent être fournies à l'organisme social que par des prestations de travail, l'augmentation de la réticence au travail signifie une diminution constante des réserves. L'évolution de l'organisation du prochain avenir dépendra de l'émergence d'un nouvel esprit dans les différentes entreprises. L'appel de FUTURUM A.-G. à la souscription de nouvelles actions est donc motivé par la nécessité de donner à l'entreprise la force de frappe nécessaire pour porter cet esprit dans la vie de l'économie.

Décision du conseil d'administration concernant la nouvelle émission d'actions.

FUTURUM S.A. ne peut déployer l'activité qu'elle souhaite que si elle se développe rapidement et sans limite. Le conseil d'administration a donc décidé de procéder par étapes à l'augmentation du capital social, de sorte qu'une première augmentation de capital de 650,000 francs à 6,000,000 de francs sera effectuée immédiatement après l'inscription au registre suisse du commerce, effectuée le 27 octobre 1920. Afin d'assurer la réalisation de l'objet social voulu par les fondateurs, le droit de vote des 650 actions de fondateurs est porté d'une voix par unité à 20 voix, avec effet au 15 janvier

mit einem zunehmenden sozialen Niedergang, von dem ihr Kapital früher oder später vernichtet wird. Während der Konsum an Waren ununterbrochen andauert, **vermindert** sich die Produktion infolge der sozialen Konflikte immer mehr. Diese Verminderung an Fabrikaten wird in absehbarer Zeit auf Rohstoffe und landwirtschaftliche Produkte übergreifen, die heute noch als Reserven bestehen. Da die vorhandenen Bodenschätze dem sozialen Organismus aber nur durch Arbeitsleistungen zugeführt werden können, bedeutet die Zunahme des Arbeitsunwillens eine ständige Abnahme der Reserven. Wie sich die Gestaltung der nächsten Zukunft entwickelt, hängt davon ab, ob in den einzelnen Unternehmungen ein neuer Geist die führende Stellung einnehmen wird. Der Aufruf der FUTURUM A.-G. zur Zeichnung neuer Aktien erfolgt daher aus der Notwendigkeit heraus, dem Unternehmen die nötige Stoßkraft zu geben, um diesen Geist in das Wirtschaftsleben hineinzutragen.

Verwaltungsratsbeschluss über die Neuemission von Aktien.

Die FUTURUM A.-G. kann ihre gewollte Tätigkeit nur bei einer raschen und unbegrenzten Entwicklung entfalten. Der Verwaltungsrat hat daher beschlossen, die Vermehrung des Gesellschaftskapitals etappenweise vorzunehmen, sodass eine erste Kapitalerhöhung von 650,000 Franken auf 6,000,000 Franken sofort nach der am 27. Oktober 1920 erfolgten Eintragung im Schweizerischen Handelsregister vorgenommen werden soll. Um die Durchführung des von den Gründern gewollten Gesellschaftszweckes sicherzustellen, wird das Stimmrecht der 650 Gründeraktien mit Wirkung

1921. Parallèlement, il a été décidé d'émettre 350 nouvelles actions de 1000 francs avec le même droit de vote, qui ne pourront être souscrites que par les actionnaires fondateurs ou *transmises par ceux-ci à de nouveaux souscripteurs*.

III Activité commerciale/d'affaire de FUTURUM S.A.

Depuis sa fondation le 16 juin 1920, FUTURUM S.A. a déjà développé une activité commerciale/d'affaire intense en acquérant par achat les entreprises en pleine exploitation G. Holzscheiter & Cie, fabrique de tricots à Bâle, et Minerva S.A., fabrique de manches de parapluies et de cannes à Bönigen (près d'Interlaken), qu'elle continue d'exploiter pour son compte. En outre, elle exploite en tant qu'entrepreneur un champ de tourbe dans le Seeland bernois.

Outre ces entreprises de production, FUTURUM A.-G. possède son propre département commercial à Zurich et un commerce de gros de produits du tabac. Le département bancaire au siège de la société à Dornach prend

ab 15. Januar 1921 pro Stück von einer Stimme auf 20 Stimmen erhöht. Gleichzeitig wurde die Ausgabe von 350 neuen Aktien zu 1000 Franken mit gleichem Stimmrecht beschlossen, die nur von den Gründeraktionären gezeichnet oder *durch diese an neue Zeichner vermittelt werden können*.

III. Geschäftstätigkeit der FUTURUM A.-G.

Seit der am 16. Juni 1920 erfolgten Gründung hat die FUTURUM A.-G. bereits eine rege Geschäftstätigkeit entwickelt, indem sie die in vollem Betrieb befindlichen Unternehmungen G. Holzscheiter & Cie., Strickwarenfabrik in Basel, und die Minerva A.-G., Schirmgriff- und Stockfabrik in Bönigen (bei Interlaken), käuflich erworben hat und auf ihre Rechnung weiterbetreibt. Ferner beutet sie im Berner Seeland als Unternehmer ein Torffeld aus.

Außer diesen Produktionsunternehmungen besitzt die FUTURUM A.-G. eine eigene Handelsabteilung in Zürich und eine Großhandlung in Tabakprodukten. Die Bankabteilung am Zentralsitz der Gesellschaft in Dornach nimmt

des argents contre des billet de prêts, sur des cahiers d'épargne ou en factures courantes et s'occupe en dehors de cela avec des gestion de fortune/ patrimoine, du change d'argent et des opérations/circulations sur titres.

IV. Extrait des statuts de FUTURUM A.-G.

La fondation de FUTURUM A.-G. (Ökonomische Gesellschaft zur interna-tionalen Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte) - FUTURUM S.-A. (Societé financière pour le développe-

265

Gelder gegen Darlehensscheine, auf Sparhefte oder in laufende Rechnung entgegen und befasst sich außerdem mit Vermögensverwaltungen, Geldwechsel und Wertpapierverkehr.

IV. Auszug aus den Statuten der FUTURUM A.-G.

Die Gründung der FUTURUM A.-G. (Ökonomische Gesellschaft zur interna-tionalen Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte) — FUTURUM S.-A. (Societé financière pour le

ment international d'intérêts économiques, intellectuels et sociaux) - FUTURUM Co. Ltd (Economic Association for the international advancement of industrial and cultural interests) - avec siège à Dornach près de Bâle, a eu lieu le 16 juin 1920 avec un capital-actions de 650,000 francs.

Le but de la société selon ses statuts a déjà été mentionné à la page 2 de ce prospectus.

La durée de l'entreprise est illimitée.

Le capital social/de fondation de 650,000 francs est entièrement libéré. Il est divisé en 650 actions nominatives d'une valeur nominale de 1000 francs chacune. Le conseil d'administration est autorisé à augmenter le capital-actions par l'émission de nouvelles actions jusqu'à un montant de 6,000,000 de francs et à fixer les conditions d'émission.

Le conseil d'administration, qui selon les statuts doit se composer de 3 à 12 membres, est actuellement composé des personnes suivantes :

Dr. Rudolf Steiner, Dornach, en tant que président.

Roman Boos, Dornach, en tant que vice-président.

Ernst Gimmi, Zurich, commerçant, comme secrétaire.

Ernest Etienne, Chancy-Genève, ingénieur en chef de la Banque suisse des chemins de fer, Bâle.

Joh. Hirter, Berne, président du conseil d'administration de la Banque nationale suisse, Berne.

Paul de Kalbermatten, Luchon (France), ingénieur en chef.

Der Zweck der Gesellschaft laut Statuten wurde auf Seite 2 dieses Prospektes bereits genannt.

Die Dauer des Unternehmens ist unbeschränkt.

Das Grundkapital von 650,000 Franken ist voll einbezahlt. Es ist eingeteilt in 650 auf den Namen lautende Aktien zu je 1000 Franken nominal. Der Verwaltungsrat ist berechtigt, das Aktienkapital durch Ausgabe neuer Aktien bis auf den Betrag von 6,000,000 Franken zu erhöhen und die Emissionsbedingun-gen festzusetzen.

Dem Verwaltungsrat, der laut Statuten aus 3-12 Mitgliedern bestehen soll gehören zurzeit folgende Herren an:

Dr. Rudolf Steiner, Dornach, als Präsident.

Dr. Roman Boos, Dornach, als Vizepräsident.

Ernst Gimmi, Zürich, Kaufmann, als Protokollführer.

Ernest Etienne, Chancy-Genève, Chefingenieur der Schweizerischen Eisenbahnbank, Basel.

Joh. Hirter, Bern, Präsident des Verwaltungsrates der Schweizerischen Nationalbank, Bern.

Paul de Kalbermatten, Luchon (France), Chefingenieur.

Christian Krebs, Paris, consul et industriel.

Fred. Tharaldsen, Christiania, industriel.

Les membres du conseil d'administration exercent leurs fonctions à titre bénévole. Pendant la durée de leur mandat, ils doivent déposer au moins une action de la société à un endroit désigné par le conseil d'administration.

La direction se compose d'une ou de plusieurs personnes nommées pour la première fois par l'assemblée générale constitutive, puis par le conseil d'administration. La direction est actuellement composée des personnes suivantes :

Arnold Ith, économiste national et ingénieur de Schaffhouse à Bâle

Ernst Schaller, Dr. rer. pol. de Lucerne à Dornach.

Adolf Padrutt, commerçant de Pagig (Grisons) à Bâle.

266

L'organe de contrôle se compose de deux vérificateurs des comptes et d'un suppléant. Ils sont élus par l'assemblée générale.

L'assemblée générale est convoquée de manière ordinaire au cours des six premiers mois suivant la fin de l'exercice. Des assemblées générales extraordinaires sont organisées en fonction des besoins. La convocation est faite par le conseil d'administration, la direction ou l'organe de contrôle. Une assemblée générale doit aussi être convoquée lorsqu'un ou plusieurs actionnaires, dont les voix représentent au moins le dixième du capital social, en font la demande par une requête signée par eux et adressée au pré-

Christian Krebs, Paris, Konsul und Industrieller.

Fred. Tharaldsen, Christiania, Industrieller.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Sie haben während der Dauer ihres Amtes mindestens eine Aktie der Gesellschaft an einer vom Verwaltungsrat zu bestimmenden Stelle zu hinterlegen.

Die Direktion besteht aus einer oder mehreren Personen, die erstmals von der Gründungsgeneralversammlung, später vom Verwaltungsrat ernannt wer-den. Der Direktionsabteilung gehören zurzeit folgende Herren an:

Arnold Ith, Nationalökonom und Ingenieur von Schaffhausen in Basel

Ernst Schaller, Dr. rer. pol. von Luzern in Dornach.

Adolf Padrutt, Kaufmann von Pagig (Graubünden) in Basel.

266

Die Kontrollstelle besteht aus zwei Rechnungsrevisoren und einem Stellvertreter. Sie wird von der Generalversammlung gewählt.

Die Generalversammlung wird ordentlicherweise während der ersten 6 Monate nach Ablauf des Geschäftsjahres einberufen. Außerordentliche Generalversammlungen werden je nach Bedürfnis eingeschaltet. Die Einberufung erfolgt durch den Verwaltungsrat, die Direktion oder durch die Kontrollstelle. Eine Generalversammlung muss auch dann einberufen werden, wenn einer oder meh-rere Aktionäre, deren Stimmen mindestens den zehnten Teil des Grundkapitals darstellen, dies in einer von ihnen unter-

sident du conseil d'administration ou à son représentant, en indiquant le but visé. La convocation se fait par lettre recommandée.

La décision de l'assemblée générale sur :

1. la modification des statuts de la société,

2. la réduction du capital-actions,

3. la dissolution de la société,

pour être valable, la décision doit être prise à la majorité des deux tiers du capital-actions représenté lors de la prise de décision. En outre, pour qu'une décision de dissolution de la société puisse être prise, les trois quarts au moins du capital-actions total doivent être représentés. Si tel n'est pas le cas, une deuxième assemblée générale doit être convoquée au moins un mois, mais au plus tard quarante jours après cette date. La décision prise à la majorité des deux tiers du capital-actions représenté est valable lors de cette deuxième assemblée, même si moins des trois quarts du capital-actions total sont présents.

Établissement du bilan : l'exercice comptable correspond à l'année civile. Dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice, la direction doit présenter le bilan final, le compte de profits et pertes et un rapport sur l'état de la fortune/du patrimoine et la situation de la société, accompagné d'une proposition de répartition des bénéfices. Le montant des amortissements et des réserves éventuelles est fixé par le conseil d'administration.

zeichneten Eingabe an den Präsidenten des Verwaltungsrates oder dessen Stellvertreter unter Angabe des Zweckes verlangen. Die Einberufung erfolgt durch eingeschriebenen Brief.

Die Beschlussfassung der Generalversammlung über:

1. die Abänderung der Gesellschaftsstatuten,

2. die Herabsetzung des Aktienkapitals,

3. die Auflösung der Gesellschaft,

bedarf zu ihrer Gültigkeit einer Mehrheit von zwei Dritteln des bei der Beschlussfassung vertretenen Aktienkapitals. Für eine Beschlussfassung über die Auflösung der Gesellschaft müssen außerdem mindestens drei Viertel des gesamten Aktienkapitals vertreten sein. Ist dies nicht der Fall, so muss eine zweite Generalversammlung mindestens einen Monat, spätestens aber vierzig Tage nach diesem Zeitpunkt einberufen werden. Der Beschluss der Zweidrittelmehrheit des vertretenen Aktienkapitals ist in dieser zweiten Versammlung auch dann rechtsgültig, wenn weniger als drei Viertel des gesamten Aktienkapitals anwesend sind.

Bilanzierung: Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Innerhalb der ersten vier Monate nach Ablauf des Geschäftsjahres hat die Direktion die Schlussbilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung und einen, den Vermögensstand und die Verhältnisse der Gesellschaft entwickelnden Bericht nebst ihrem Vorschlag zur Verteilung des Geschäftsgewinnes einzureichen. Die Höhe der Abschreibungen und allfälliger Rücklagen werden vom Verwaltungsrat festgesetzt.

Le bénéfice net de la société est l'excédent de l'actif sur le passif et est réparti dans l'ordre suivant :

1. cinq pour cent sont affectés au fonds de réserve jusqu'à ce que celui-ci atteigne ou atteigne à nouveau la dixième partie du capital-actions.

2) Le conseil d'administration est autorisé à ordonner la constitution de réserves supplémentaires dans n'importe quelle mesure.

3) Le capital-actions donne lieu à un dividende qui représente un intérêt raisonnable sur la valeur nominale du capital-actions, compte tenu des conditions monétaires/nominales du moment.

4) L'assemblée générale décide de l'affectation d'un éventuel bénéfice résiduel.

5) Le paiement du dividende a lieu après l'approbation du bilan par l'assemblée générale.

6) Le fonds de réserve est le capital de travail de la société et ne porte pas d'intérêts. Il sert à couvrir les pertes qui ne peuvent pas être couvertes par le bénéfice annuel.

Les avis de la société aux actionnaires sont publiés par lettre recommandée et, dans la mesure où les dispositions légales l'exigent, dans la Feuille officielle suisse du commerce.

Dornach, près de Bâle (Suisse), le 31 octobre 1920. **FUTURUM A.-G**.

Le conseil d'administration

Annexes au présent prospectus :

Der Reingewinn der Gesellschaft ist der Überschuss der Aktiven über die Passiven und wird in folgender Reihenfolge verteilt:

1. Fünf Prozent werden dem Reservefonds zugewiesen, bis dieser den zehnten Teil des Aktienkapitals erreicht oder wieder erreicht hat.

2. Der Verwaltungsrat ist ermächtigt, weitere Rücklagen in jedem Umfange anzuordnen.

3. Auf das Aktienkapital wird eine Dividende gewährt, welche den jeweiligen Geldverhältnissen entsprechend eine angemessene Verzinsung des Nennwertes des Aktienkapitals darstellt.

4. Über die Verwendung eines allfälligen bleibenden Gewinnes verfügt die Generalversammlung.

5. Die Auszahlung der Dividende erfolgt, nachdem die Bilanz von der Generalversammlung genehmigt worden ist.

267

6. Der Reservefonds ist arbeitendes Kapital der Gesellschaft und wird nicht verzinst. Er dient zur Deckung von Verlusten, welche nicht aus dem Jahresgewinn gedeckt werden können.

Die Bekanntmachungen der Gesellschaft an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief und, soweit die Gesetzesvorschriften dies verlangen, im Schweizerischen Handelsamtsblatt.

Dornach, bei Basel (Schweiz), den 31. Oktober 1920. **FUTURUM A.-G.**

Der Verwaltungsrat

Beilagen zu diesem Prospekt:

I. La situation économique mondiale actuelle.

2. la situation économique de certains pays.

3. conditions d'émission et bulletin de souscription

Annexe I

au prospectus du 31 octobre 1920

de la **FUTURUM A.-G. Dornach** (près de Bâle)

(Société économique pour la promotion internationale de valeurs économiques et spirituelles)

La situation économique mondiale actuelle.

Les espoirs placés dans de larges cercles dans l'organisation économique et politico-juridique de l'après-guerre ne se sont pas concrétisés. Les états culturels et les conceptions du XIXe siècle ont peu à peu généré les tensions sociales qui ont fait naître la révolution économique à partir des critiques politiques de la guerre mondiale. Aujourd'hui, cette révolution se présente aux peuples sous la forme d'une *question sociale* de plus en plus menaçante. La situation économique générale, telle qu'elle est présentée ci-après par les chiffres, qu'elle soit considérée comme un effet de la guerre ou d'autres événements, est donc toujours la conséquence directe de ces états culturels et de ces conceptions qui se sont développés de plus en plus clairement au cours des dernières décennies. Ses symptômes caractéristiques sont d'un côté la diminution de l'enthousiasme au travail et de la production, de l'autre, le renchérissement général, les conflits sociaux et l'endettement croissant.

I. Die heutige Weltwirtschaftslage.

2. Die Wirtschaftslage einzelner Länder.

3. Emissionsbedingungen und Zeichnungsschein

Anhang I

zum Prospekt vom 31. Oktober 1920

Der FUTURUM A.-G. Dornach (bei Basel)

(Ökonomische Gesellschaft zur internationalen Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte)

Die heutige Weltwirtschaftslage.

Die Hoffnungen, die man in weiten Kreisen auf die wirtschaftliche und politisch-rechtliche Gestaltung der Nachkriegszeit gesetzt hatte, sind nicht in Erfüllung gegangen. Die Kulturzustände und Anschauungen des 19. Jahrhunderts erzeugten allmählich jene sozialen Spannungen, welche aus den politischen Krisen des Weltkrieges die wirtschaftliche Revolution hervorgehen ließen. Heute tritt diese Revolution in Form der *sozialen Frage* in immer drohenderer Gestalt vor die Völker hin. Die allgemeine wirtschaftliche Lage, wie sie im Folgenden anhand von Zahlen dargestellt wird, ist daher, ob sie als Auswirkung des Krieges oder anderer Ereignisse betrachtet wird, stets die unmittelbare Folge dieser Kulturzustände und Anschauungen, die sich in den letzten Jahrzehnten immer deutlicher herausentwickelt haben. Ihre charakteristischen Symptome sind einerseits die Abnahme der Arbeitsfreude und der Produktion, andererseits die allgemeine Teuerung, die sozialen Konflikte und die zunehmende Verschul-

Le lourd fardeau de la dette que la guerre a fait peser sur les différents États se monte

- pour les États de l'Entente à 24,845 millions de £ ou 626,590 millions de Fr.

- pour les Puissances centrales 14,070 £ ou 354,845 Fr.
- pour les Coût total de la guerre 38,915 Mill. £ ou env. 1000 Milliard. Fr.

Dettes publiques de différents Etats à la fin de 1919.

Les chiffres ci-dessous ont été convertis en francs suisses sur la base des parités monétaires.

TABLEAU

Pays	Dette publique			Service des intérêts de la dette publique à la fin de 1919 en millions de francs	Déficit du compte d'Etat en millions de francs.
	Avant la guerre en mio. de fr.	A la fin de 1919 en mio. de fr.	dont dettes extérieures en mio. de fr.		
Belgique	4,887	19,500	6,116	1,154	5,230
Allemagne	6,038	246,000	-	15,252	80,811
France	34,188	238,500	62,200	9,385	20,400
Grande-Bretagne	17,907	203,750	32,220	9,079	11,944

dung.

Die schwere Schuldenlast, die der Krieg den einzelnen Staaten gebracht hat, beläuft sich

- für die Entente-Staaten auf 24,845 Mill. £ oder 626,590 Mill. Fr.

- für die Zentralmächte 14,070 £ oder 354,845 Fr.
für dieGesamtkriegskosten 38,915 Mill. £ oder ca. 1000 Milliard. Fr.

Staatsschulden verschiedener Staaten auf Ende 1919.

Die nachstehenden Zahlen sind aufgrund der Münzparitäten in Schweizer Franken umgerechnet worden.

Land	Staatsschulden			Zinsendienst der Staatsschuld auf Ende 1919 in Mill. Fr.	Defizit der Staatsrechnung in Mill. Fr.
	Vor dem Kriege in Mill. Fr.	Auf Ende 1919 in Mill. Fr.	davon auswärtige Schulden in Mill. Fr.		
Belgien	4,887	19,500	6,116	1,154	5,230
Deutschland	6,038	246,000	-	15,252	80,811
Frankreich	34,188	238,500	62,200	9,385	20,400
Großbritan-	17,907	203,750	32,220	9,079	11,944

magne		00		2	1
France	34,188	238,500	62,200	9,385	20,400
Grande-Bretagne	17,907	203,750	32,220	9,079	11,944
Italie	13,700	83,718	19,180	3,200	10,395
Suisse)	1,750	3,832	194	-	350
Autriche	13,300	87,452	3,390	-	-
États-Unis	5,500	155,000			
	env. 100 ')	env. 1000 ')			

*) y compris les chemins de fer fédéraux. 1) en milliards de Fr.

Cette charge de la dette est compensée par une diminution de la production des denrées alimentaires et des articles de première nécessité, ce qui suscite de sérieuses inquiétudes. Ainsi, de 1913 à 1919, la diminution de la :

Production mondiale de	sucre	6200	millions de kilo-quintaux
	Fer	140	
	Céréales panifiables	322	
	charb-	2150	

nien			
Italien	13,700	83,718	19,180	3,200	10,395
Schweiz)	1,750	3,832	194	-	350
Österreich	13,300	87,452	3,390	-	-
Vereinigte Staaten	5,500	155,000			
	ca. 100 ')	ca. 1000 ')			

*) inkl. Bundesbahnen. 1) in Milliarden Fr.

Dieser Schuldenlast steht eine Produktionsverminderung der notwendigsten Nahrungsmittel und Bedarfsartikel gegenüber, die zu ernsten Bedenken Anlass gibt. So beträgt von 1913 bis 1919 die Verminderung der:

Weltproduktion von	Zucker	6200	Mill. Kilozentner
	Eisen	140	
	Brotgetreide	322	
	Kohlen	2150	
Amerik. Produk-		8300	

	ons	tion v. Baumwolle
Production américaine de coton	8300	

La diminution du rendement en charbon est de :

Angleterre 32 %

France 32 %.

Allemagne 25 %.

Belgique 22 %.

Tchécoslovaquie 21

Avec une multiplication par plus de dix de la charge de la dette des différents États, la production a diminué dans tous les pays. Ce fait justifie la nécessité d'une augmentation énorme de la *charge fiscale* de la population si l'on veut amortir et rémunérer cette dette. Les transports, en tant que facteur de service de la production, ont également subi de grandes pertes. Les pertes de navires pendant la guerre sont calculées à 15 millions de tonnes de registre d'une valeur de 40,000 millions de francs, et les comptes d'exploitation et de fortune des chemins de fer dans les différents pays ont révélé des déficits de plusieurs milliards au cours des dernières années. D'une part, les individus et l'État sont soumis à des exigences croissantes en raison d'un endettement croissant, tandis que, d'autre part, leur capacité de rendement est constamment réduite en raison d'une production en baisse. Cette augmentation de l'endettement et cette diminution de la production entraînent des *revendications salariales accrues de la part des travailleurs* et des *besoins croissants en capitaux des entreprises*, pour la satisfaction desquels il

Die Abnahme der Kohlenausbeute beträgt in:

England 32 %

Frankreich 32 %

Deutschland 25 %

Belgien 22 %

Tschechoslowakei 21 %

Bei einer mehr als zehnfachen Vermehrung der Schuldenlast der einzelnen Staaten hat die Produktion in allen Ländern abgenommen. Diese Tatsache begründet die Notwendigkeit einer gewaltigen *Zunahme der Steuerbelastung* der Bevölkerung, wenn die Amortisation und Verzinsung dieser Schulden durchgeführt werden soll. Auch das Verkehrswesen, als zudienender Faktor der Produktion, hat große Einbußen erlitten. Die Schiffsverluste des Krieges werden auf 15 Millionen Registertonnen im Werte von 40,000 Millionen Franken berechnet, und die Betriebs- und Vermögensrechnungen der Eisenbahnen in den verschiedenen Ländern haben in den letzten Jahren Milliardendefizite ergeben. Auf der einen Seite werden an den Einzelnen und an den Staat durch zunehmende Verschuldung steigende Anforderungen gestellt, während andererseits ihre Leistungsfähigkeit infolge abnehmender Produktion ständig verringert wird. Diese Schuldenvermehrung und Produktionsverminderung bewirkt *erhöhte Lohnforderungen der Arbeiterschaft* und *wachsende Kapitalbedürfnisse der Unter-*

faut recourir à des crédits toujours plus importants. Comme il y a de moins en moins de valeurs réelles sous forme de biens derrière les crédits accordés en raison de la baisse de la production, ils représentent de plus en plus des valeurs fictives (papier-monnaie en circulation non couvert, crédits fictifs, etc.) L'augmentation des billets en circulation non couverts et de la dette publique montre clairement dans quelle mesure ces valeurs fictives sont utilisées pour couvrir les besoins en moyens de paiement.

Au cours de cette année, l'émission de papier-monnaie a continué d'augmenter dans les anciens pays belligérants. L'activité ininterrompue de la presse à billets en Europe centrale est bien connue. *L'Allemagne* émet désormais des billets de caisse en plus des billets de banque, afin de pouvoir dissimuler les chiffres en forte hausse des quantités de billets en circulation dans les certificats de la Reichsbank en en répercutant une partie sur ces billets de caisse. Mais *l'Italie* ne pouvait pas non plus attendre le succès de son nouvel emprunt d'Etat et a dû émettre un milliard de nouveaux billets au début de cette année pour satisfaire les besoins monétaires courants.

nehmungen, zu deren Befriedigung immer größere Kredite beansprucht werden müssen. Da hinter den gewährten Krediten infolge Produktionsabnahme immer weniger reale Werte in Form von Gütern stehen, stellen sie in steigendem Maße Scheinwerte dar (ungedeckter Papiergeldumlauf, Scheinkredite usw.). Die Zunahme des ungedeckten Notenumlaufes und der Staatsschulden zeigt deutlich, in welchem Maße solche Scheinwerte zur Deckung des Zahlungsmittelbedarfes herangezogen werden müssen.

Im Verlaufe dieses Jahres hat in den ehemals kriegführenden Staaten die Papiergeldausgabe weiter zugenommen. Die ununterbrochene Tätigkeit der Notenpresse in Zentraleuropa ist hinlänglich bekannt. *Deutschland* gibt neben Banknoten nun auch Kassenscheine aus, um die gewaltig ansteigenden Zahlen für die im Umlauf befindlichen Notenmengen in den Reichsbankausweisen dadurch verschleiern zu können, dass ein Teil davon auf diese Kassenscheine übergewälzt wird. Aber auch *Italien* konnte den Erfolg seines neuen Staatsanleihens nicht abwarten und musste zu Anfang dieses Jahres eine Milliarde neuer Banknoten ausgeben, um die laufenden Geldbedürfnisse zu befriedigen.

270

270

L'augmentation de la dette publique, l'augmentation du papier-monnaie en circulation et la diminution de la production se répercutent sur le niveau de vie général et le renchérissent de manière alarmante. L'augmentation en pourcentage du renchérissement dans les différents pays est indiquée par les chiffres suivants. La base de calcul 100 est la dernière année de

Die Zunahme der Staatsverschuldung, die Vermehrung des Papiergeldumlaufes und die Abnahme der Produktion wirken zurück auf die allgemeine Lebenshaltung und verteuern dieselbe in erschreckender Weise. Die prozentu-ale Zunahme der Teuerung in den verschiedenen Ländern ergibt sich aus fol-genden Zahlen. Als Berechnungsbasis 100 wurde das letzte

paix, 1913.

L'augmentation	à la fin de 1919	au milieu de 1920
En Autriche	4000 %	
En Allemagne	1000 %	
Italie	457 %	614%
France	350 %	378 %
Angleterre	281 %	299 %
Suisse	250 %	ca. 300 %
États-Unis d'Amérique du Nord	208 %	

Les catégories de marchandises utilisées pour calculer l'augmentation du coût de la vie entre 1913 et 1919/20 sont différentes pour les pays susmentionnés. Les chiffres indiqués ne sont donc pas aisément comparables entre eux.

Le tableau suivant contient les chiffres de l'augmentation du renchérissement dans les différents pays, convertis sur une base de comparaison commune. Les relevés de prix suisses ont été utilisés comme base de calcul.

TABLEAU

	Août / Sept 1919	Février / Mars 1920
Suisse	100	100
Belgique (Anvers)	141	174

Friedensjahr 1913 angenommen.

Es betrug die Zunahme	Auf Ende 1919	Auf Mitte 1920
In Österreich	4000 %	
Deutschland	1000 %	
Italien	457 %	614%
Frankreich	350 %	378 %
England	281 %	299 %
Schweiz	250 %	ca. 300 %
Vereinigte Staaten von Nordamerika	208 %	

Die zur Berechnung der Teuerungszunahme von 1913 bis 1919/20 verwendeten Warengattungen sind für die obigen Länder verschieden. Die angegebenen Ziffern lassen sich daher untereinander nicht ohne Weiteres vergleichen.

Die folgende Tabelle enthält die auf gemeinsame Vergleichsbasis umgerechneten Zahlen der Teuerungszunahme in den einzelnen Staaten. Als Berechnungsbasis sind die schweizerischen Preiszusammenstellungen verwendet worden.

	Aug. / Sept. 1919	Febr./März 1920
Schweiz	100	100
Belgien (Antwerpen)	141	174
Deutschland (Ber-	282 (Dez.)	418

Allemagne (Berlin)	282 (Dez.)	418
Angleterre		
France (Paris)	152	240
Hollande (La Haye)	109	97
Italie (Rome)		198
Autriche (Vienne)		1,096

lin)		
England		
Frankreich (Paris)	152	240
Holland (Haag)	109	97
Italien (Rom)		198
Österreich (Wien)		1,096

271

Suède (Stockholm)	-	144
Espagne (Madrid)	98	108
(Barcelone)	114	140
Tchécoslovaquie (Prague)		398
Hongrie (Budapest)		1,419

Schweden (Stockholm)	-	144
Spanien (Madrid)	98	108
(Barcelona)	114	140
Tschechoslowakei (Prag)		398
Ungarn (Budapest)		1,419

(Stockholm) - 144

(Madrid) 98 108

Pour les prix de détail des principales denrées alimentaires, l'augmentation en pourcentage par rapport à la période d'avant-guerre, comme base de calcul (100 %), est la suivante :

—

Für die Kleinhandelspreise der wichtigsten Lebensmittel beträgt die prozentuale Steigerung im Vergleich zur Vorkriegszeit als Berechnungsbasis (100 %):

Milieu de l'annéeJan. 192019151919Australie131147Danemark128212242France122261330-Grande-Bretagne132209257Hollande (Amsterdam)-210-Italie (Milan)-310-

19151919 131147 128212242 122261330 132209257 —210——310— 95 206 330

(Rome) 95 206 330

	Mitte des Jahres		Jan. 1920
	1915	1919	
Australie	131	147	—
Danemark	128	212	242
France	122	261	330
Grande Bretagne	132	209	257
Hollande (Amsterdam)	—	210	—
Italie (Milan)	—	310	—
(Rome)	95	206	330
Inde	108	151	—
Canada	105	186	—
Nouvelle Zelande	112	144	—
Norvège	—	289	—
Suède	124	310	—
Suisse	119	250	243
États-Unis d'Amérique du Nord	98	186	206

Même si certains pays, comme la Suisse et les États-Unis d'Amérique du Nord, présentent des chiffres relativement favorables, il faut tenir compte du fait que l'interdépendance écono-

	Mitte des Jahres		Jan. 1920
	1915	1919	
Australien	131	147	—
Dänemark	128	212	242
Frankreich	122	261	330
Großbritannien	132	209	257
Holland (Amsterdam)	—	210	—
Italien (Mailand)	—	310	—
(Rom)	95	206	330
Indien	108	151	—
Kanada	105	186	—
Neuseeland	112	144	—
Norwegen	—	289	—
Schweden	124	310	—
Schweiz	119	250	243
Vereinigte Staaten von Nord-Amerika	98	186	206

Wenn auch einzelne Länder wie zum Beispiel die Schweiz und die Vereinigten Staaten von Nordamerika verhältnismäßig günstige Zahlen aufweisen, so ist doch zu berücksichtigen, dass

mique mondiale assure toujours un certain équilibre. En effet, plus le déclin économique d'un pays est durable, plus il tentera de se propager vers des régions économiquement plus saines. Ainsi, les effets de la signifient les évoquée plus haut

die weltwirtschaftliche Verflechtung stets für einen gewissen Ausgleich sorgt. Denn je nachhaltiger der wirtschaftliche Niedergang eines Landes ist, umso intensiver wird er auf wirtschaftlich gesundere Gebiete überzugreifen versuchen. So bedeuten die oben angeführten

dettes d'état en de telles périodes et pays qui sont sous le signe du déclin économique, **l'impossibilité de poursuivre l'activité économique**. Dans des pays comme l'Angleterre, dont l'économie nationale est en pleine ascension, les dettes publiques importantes, qui signifient par exemple la ruine économique pour l'Allemagne, ont beaucoup moins d'importance. Néanmoins, cette évolution ascendante ne pourra se poursuivre en Angleterre que **tant que le déclin économique du reste de l'Europe** ne sapera pas la demande de marchandises et l'approvisionnement en produits nécessaires à ce pays.

Staatsschulden in solchen Zeiten und Ländern, die im Zeichen wirtschaftlichen Niederganges stehen, die **Unmöglichkeit, weiter zu wirtschaften.** In Ländern, wie England, deren Volkswirtschaft im Aufstieg begriffen ist, fallen die großen Staatsschulden, die beispielsweise für Deutschland den wirtschaftlichen Ruin bedeuten, viel weniger ins Gewicht. Dennoch wird diese aufsteigende Entwicklung auch in England nur so lange andauern können, **als nicht der wirtschaftliche Niedergang im übrigen Europa** die Warennachfrage und die Zufuhr notwendiger Produkte auch für dieses Land untergräbt.

Les balances commerciales des différents pays, qui présentent dans leur grande majorité un excédent croissant des importations sur les exportations, permettent également de tirer certaines conclusions sur l'état des différentes économies nationales.

Die Handelsbilanzen in den einzelnen Staaten, die in ihrer überwiegenden Zahl einen zunehmenden Überschuss der Einfuhr über die Ausfuhr aufweisen, lassen ebenfalls gewisse Schlüsse ziehen über den Stand der verschiedenen Nationalwirtschaften.

Les balances commerciales.

Excédent des importations sur les exportations en millions de francs

Handelsbilanzen.

Uberschuss der Einfuhr über die Ausfuhr in Millionen Franken

Pays **Europe :**	1913	1919	Zunahme in %
Danemark	- 186,1	- 2 236,1	1101 %
Allema-	- 1 243,9	ca. - 12	864 %

Länder **Europa:**	1913	1919	Zunahme in %
Dänemark	- 186,1	- 2 236,1	1101 %
Deutschland	- 1 243,9	ca. - 12 000 2)	864 %

gne		000 2)	
France	- 1541,0	21065,0	1266 %
Grande-Bretagne	- 3 377,0	- 16 877,2	399 %
Italie	- 1 134,0	- 11 333,0	899 %
Pays-Bas	- 1 739,5	- 2 946,5	69 %
Autriche - Hongrie	- 483,0	—	—
Suède	- 40,6	- 991,5	2 342 %
Suisse	- 543,4	–235,3	—
Espagne	- 219,0	+ 214,84)	—

1) Converti en francs suisses sur base des parités monétaires.

2) Pendant la guerre, les statistiques commerciales n'ont pas été publiées. Selon les estimations, l'excédent mensuel des importations s'élèverait à environ un milliard.

3) Les statistiques commerciales n'ont pas été publiées pendant la guerre.

4) Pour les 9 premiers mois de l'année 1919.

Frankreich	- 1541,0	21065,0	1266 %
Großbritannien	- 3 377,0	- 16 877,2	399 %
Italien	- 1 134,0	- 11 333,0	899 %
Niederlande	- 1 739,5	- 2 946,5	69 %
Österr.-Ungarn	- 483,0	—	—
Schweden	- 40,6	- 991,5	2 342 %
Schweiz	- 543,4	–235,3	—
Spanien	- 219,0	+ 214,84)	—

1) Aufgrund der Münzparitäten in Schweizerfranken umgerechnet.

2) Während des Krieges wurde die Handelsstatistik nicht veröffentlicht. Nach Schätzungen soll der monatliche Einfuhrüberschuss rund eine Milliarde betragen.

3) Während des Krieges wurde die Handelsstatistik nicht veröffentlicht.

4) Für die ersten 9 Monate des Jahres 1919.

Außereuropäische Staaten:			
États-Unis	3586,8	+ 21 399,9	—
Japon	-183,1	-191,1	4%
Australie	-105,9	+ 287,5	—
Canada	- 1155,2	+ 752,5	—

Außereuropäische Staaten:			
Vereinigte Staaten	3586,8	+ 21 399,9	—
Japan	-183,1	-191,1	4%
Australien	-105,9	+ 287,5	—
Kanada	- 1155,2	+ 752,5	—

Argentine	+ 126,5	+ 331,6[1])	—

1) Pour les 9 premiers mois de l'année 1919.

Ces chiffres montrent clairement que la valeur des produits exportés est de plus en plus faible par rapport à la valeur des produits importés de l'étranger. Il faut donc créer dans le pays même une augmentation permanente du revenu au moins égale à l'excédent des importations sur les exportations pour couvrir cette perte. Si une telle couverture n'est pas possible par la création du *revenu national* nécessaire, les moyens de paiement doivent être trouvés en puisant dans la fortune nationale (épargne) et en augmentant les *dettes* (emprunts et émission de billets de banque). Une telle économie doit logiquement conduire au déclin. Mais les chiffres cités sur la baisse de la production et sur l'augmentation de la charge de la dette et des billets en circulation montrent clairement que c'est effectivement cette dernière méthode qui est utilisée aujourd'hui, parce que le revenu national n'augmente pas dans la même proportion. Lors de la récente conférence financière internationale de Bruxelles, il a par exemple été clairement établi que la *fortune nationale* de la Suisse, c'est-à-dire d'un pays qui a été directement épargné par la guerre, a subi des pertes considérables depuis l'avant-guerre. Les pays voisins ont non seulement été contraints de contracter des dettes considérables en plus des énormes impôts sur le revenu, mais ils ont également dû s'attaquer à la fortune nationale elle-même en imposant légalement des prélèvements sur la fortune. L'effondrement est avec guidé sur les voies.

Argentinien	+ 126,5	+ 331,6[1])	—

1) Für die ersten 9 Monate des Jahres 1919.

Diese Zahlen zeigen deutlich, dass der Wert der exportierten Produkte immer kleiner wird im Vergleich zu dem Wert der aus dem Ausland eingeführten Waren. Es muss daher im Inlande selbst eine ständige, dem Überschuss der Einfuhr über die Ausfuhr mindestens gleichkommende Einkommenszunahme geschaffen werden, um diesen Ausfall zu decken. Wenn eine solche Deckung durch Schaffung des notwendigen *Volkseinkommens* nicht möglich ist, müssen die Zahlungsmittel durch das Angreifen des Volksvermögens (Ersparnisse) und durch Vergrößerung der *Schulden* (Anleihen und Banknotenausgabe) auf-gebracht werden. Ein solches Wirtschaften muss folgerichtig dem Niedergang entgegenführen. Dass aber heute tatsächlich auf diese letztere Art gewirtschaftet werden muss, weil das *Volkseinkommen* nicht in entsprechendem Maße zu-nimmt, zeigen die angeführten Zahlen über die Abnahme der Produktion und über die Zunahme der Schuldenlast und des Banknotenumlaufes deutlich. Auf der vor Kurzem stattgehabten internationalen Finanzkonferenz in Brüssel wurde beispielsweise eindeutig festgestellt, dass das *Volksvermögen* der Schweiz, also eines Landes, das vom Kriege unmittelbar verschont blieb, seit der Vorkriegszeit beträchtliche Verluste erlitten hat. Die umliegenden Länder sahen sich nicht nur genötigt, über die gewaltigen Einkommenssteuern hinaus ungeheure Schulden zu machen, sondern sie mussten durch die gesetzliche Verfügung von Vermögensabgaben bereits das Volksvermögen

L'endettement de l'Europe envers l'Amérique au milieu des années 1920 montre que l'Amérique, énorme créancier et fournisseur de matières premières des pays européens, a également un intérêt dans la situation économique de ces pays.

274

(Indication des dettes en millions de francs.)

	Avoirs en capital (Credit)	Intérêts créditeurs accumulés
L'Angleterre doit à l'Amérique	22274	84
France	15 540	648
Italie	8 806	316
Belgique	1813	67
Russie	966	98
Tchécoslovaquie	347	10
Grèce	250	-
Serbie	138	5
Roumanie	129	3,5

La zone économique apparemment stable de l'Amérique est aussi directement touchée par la crise économique, car les troubles sociaux et les grèves augmentent constamment dans cette partie du monde.

Aux États-Unis d'Amérique, le nombre de grèves et de lock-out en 1919 s'élevait à 3 374, touchant plus de 4 000

selbst angreifen. Der Niederbruch ist damit in die Wege geleitet.

Dass auch Amerika, der gewaltige Gläubiger und Rohstofflieferant der europäischen Staaten, an der Wirtschaftslage dieser Länder ein Interesse hat, zeigt die **Verschuldung Europas an Amerika auf Mitte 1920**.

274

(Angabe der Schulden in Millionen Franken.)

	Kapitalguthaben (Kredite)	Aufgelaufene Zinsguthaben
England schuldet an Amerika	22274	84
Frankreich	15 540	648
Italien	8 806	316
Belgien	1813	67
Russland	966	98
Tschechoslowakei	347	10
Griechenland	250	-
Serbien	138	5
Rumänien	129	3,5

«««««««

Das scheinbar festgefügte Wirtschaftsgebiet Amerika wird von der wirtschaftlichen Krisis aber auch direkt betroffen, indem die Arbeiterunruhen und Streiks auch in jenem Erdteil ständig zunehmen.

In den Vereinigten Staaten von Nordamerika belief sich die Zahl der Streiks und Aussperrungen im Jahre

000 de travailleurs. Les sept plus grandes grèves ont eu lieu :

1. Grève des ouvriers des abattoirs de Chicago	65 000 hommes
2. Grève de solidarité avec les ouvriers métallurgistes de Tacoma et de Seattle	50 000
3. Grève des dockers de la côte atlantique	100 000
4. Grève des travailleurs des ports de construction navale de New York	100 000
5. Grève de la construction à Chicago	115 000
6. Grève massive des métallurgistes	367 000
7. Grève géante des mineurs de charbon	435 000

Le nombre total de jours de grève dans les principaux pays au cours des dernières années permet de se faire une représentation chiffrée de la baisse de l'ardeur au travail et de l'augmentation des conflits sociaux :

1913 12 000 000 jours de grève

1918 5 000 000 jours de grève

(Limitation des grèves par la dictature militaire pendant la guerre et par l'enrôlement de la population masculine dans les armées de guerre).

1919 1341 conflits avec 22 750 000 jours de grève.

275

Le nombre total de conflits et de jours de grève pour l'année 1920 sera nettement supérieur à celui de 1919.

Ces chiffres montrent que le **besoin de grève** *était 89,8 % plus grand en 1919 qu'en 1913*. Le besoin de grève fait réfé-

1919 auf 3374 und betraf mehr als 4 000 000 Arbeiter. Die sieben größten dortigen Streiks waren:

1. Streik der Chicagoer Schlachthofarbeiter	65 000 Mann
2. Sympathiestreik mit den Metallarbeitern in Tacoma und Seattle	50 000
3. Streik der Hafenarbeiter an der atlantischen Küste	100 000
4. Streik der Arbeiter in den New Yorker Schiffsbauhäfen	100 000
5. Ausstand im Baugewerbe in Chicago	115 000
6. Riesenstreik der Stahlarbeiter	367 000
7. Riesenstreik der Kohlenbergleute	435 000

Eine ziffernmäßige Vorstellung über die Abnahme der Arbeitsfreudigkeit und die Zunahme der sozialen Konflikte lässt sich annähernd gewinnen aus der Gesamtzahl der Streiktage in den hauptsächlichsten Ländern für die letzten Jahre:

1913 12 000 000 Streiktage

1918 5 000 000 Streiktage

(Einschränkung der Streiks durch die Militärdiktatur während des Krieges und durch die Einreihung der männlichen Bevölkerung in die Kriegsheere.)

1919 1341 Konflikte mit 22 750 000 Streiktagen.

275

Die Gesamtzahl der Konflikte und Streiktage wird für das Jahr 1920 bedeutend größer sein als pro 1919.

Diese Zahlen drücken aus, dass das **Streikbedürfnis** *1919 um 89,8% größer war als 1913.* Unter Streikbedürfnis ist

rence au besoin des grévistes de disposer de moyens d'expression pour exprimer leur mécontentement général face aux conditions sociales existantes. Le résumé suivant, qui ne contient que des informations sur quelques-uns des principaux conflits du travail du premier semestre de 1920 et ne prétend pas à l'exhaustivité, montre que les chiffres correspondants pour 1920 refléteront un besoin de grèves encore plus grand qu'en 1919.

Amérique :
La grève de deux mois des dockers à Buenos Aires. La grève des cheminots au Brésil, qui compte 100 000 travailleurs. Grève des cheminots aux États-Unis d'Amérique.

Asie :
Grève des ouvriers des usines sidérurgiques japonaises. (Perte de 10 millions de yens.) Grève de 200 000 ouvriers d'usine en Inde au cours du mois de février. Diverses grèves d'ouvriers indigènes et d'employés indo-européens dans les plantations de café et de sucre.

Europe :
Grève des cheminots espagnols en mars.
« des métallurgistes espagnols en avril.
Grève générale en Espagne.
Grève du personnel des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones portugais en mars.
Importants troubles sociaux en Pologne.
Grève générale en Yougoslavie en avril.
Grève des ouvriers roumains des ateliers ferroviaires et de tramways.

zu verstehen das Bedürfnis der Streikenden nach Ausdrucksmitteln für die allgemeine Unzufriedenheit über die bestehenden sozialen Verhältnisse. Dass die entsprechenden Zahlen für das Jahr 1920 ein noch größeres Streikbedürfnis zum Ausdruck bringen werden als das Jahr 1919, zeigt die nachstehende Zusammenstellung, die nur Angaben über einige der größeren Arbeitskonflikte in der ersten Hälfte des Jahres 1920 enthält und keinen Anspruch auf Vollständigkeit macht.

Amerika:
Der 2 Monate dauernde Hafenarbeiterstreik in Buenos-Aires. Der 100 000 Mann umfassende Eisenbahnstreik in Brasilien. Streik der Eisenbahner in den Vereinigten Staaten von Nordamerika.

Asien:
Streik der Arbeiter in den japanischen Eisenwerkstätten. (Verlust 10 Millionen Yen.)Streik von 200 000 Fabrikarbeitern in Indien während des Monats Februar. Verschiedene Streiks der eingeborenen Arbeiter und der indoeuropäischen Angestellten auf den Kaffee- und Zuckerplantagen.

Europa:
Streik der spanischen Eisenbahnarbeiter im März.
„ „ „ Metallarbeiter im April.
Generalstreik in Spanien.
Streik des portugiesischen Eisenbahn-, Post-, Telegraph- und Telephonpersonals im März.
Große Arbeiterunruhen in Polen.
Generalstreik in Jugoslawien im April.
Streik der rumänischen Arbeiter der Eisenbahn- und Straßenbahn-Werk-

Grève des travailleurs des ports et des dockers norvégiens.
« « marins et chauffeurs danois.»
« « des dockers en Hollande.
« « travailleurs des mines et des métaux en Belgique.
« « cheminots en France.
Diverses grèves d'ouvriers de l'industrie et des mines en France.
Grève des marins et des dockers en France.
Grève générale en Alsace-Lorraine.
Grève des employés des chemins de fer du Sud en Autriche.
« des 70 000 fonctionnaires industriels en Autriche.
« des cheminots italiens.
« travailleurs agricoles et industriels.

276

Grève générale italienne en février.
« « « « Avril.

Suisse : Grève des ouvriers du bâtiment suisses.
Conflit de personnel dans l'hôtellerie suisse.
Grève majeure à l'usine sidérurgique von Roll.
Mouvement des salaires dans l'industrie métallurgique de Winterthur.
Imposition de l'interdiction à l'entreprise Brown Boveri, Baden.
Aujourd'hui, le mouvement dans toute la classe ouvrière est plus sérieux que jamais.

En **Grande-Bretagne**, après des tentatives infructueuses de parvenir à un accord entre le gouvernement et les représentants des mineurs, la grève des mineurs a éclaté le 17 octobre, et sa fin définitive ne sera possible qu'après de longues négociations. Les

stätten.
Streik der norwegischen Hafen- und Dockarbeiter.
" dänischen Matrosen und Heizer.
" Hafenarbeiter in Holland.
„ Gruben- und Metallarbeiter in Belgien.
" Eisenbahner in Frankreich.
Verschiedene Streiks der Industrie- und Bergwerksarbeiter in Frankreich.
Streik der Seeleute und Hafenarbeiter in Frankreich.Generalstreik in Elsass-Lothringen.
Streik der Südbahnangestellten in Österreich.
" von 70 000 Industriebeamten in Österreich.
" der italienischen Eisenbahner.
„ „ „ Land- und Industriearbeiter.

276

Italienischer Generalstreik im Februar.
„ „ „April.

Schweiz:
Streik der schweizerischen Bauhandwerker.
Angestelltenkonflikt im schweizerischen Hotelgewerbe.
Großer Streik in den von Roll'schen Eisenwerken.
Lohnbewegung in der Winterthurer Metallindustrie.
Verhängung der Sperre über die Firma Brown Boveri, Baden.
Heute ist die Bewegung in der gesamten Arbeiterschaft ernster als je.

In **Großbritannien** brach nach erfolglosen Einigungsversuchen zwischen der Regierung und den Vertretern der Bergarbeiter am 17. Oktober der Grubenarbeiterstreik aus, dessen endgültige Beendigung erst nach langwierigen Verhandlungen möglich sein

conséquences de cette grève sont particulièrement graves pour l'économie anglaise car de nombreuses industries ont été contraintes d'arrêter le travail en raison d'une pénurie de charbon. Les dommages causés à l'ensemble de l'économie européenne peuvent être mesurés par le fait que, selon des estimations authentiques, la perte de production de charbon causée par la grève a été estimée à environ 15 millions de tonnes.

wird. Die Folgen dieses Streikes sind für das englische Wirtschaftsleben deshalb besonders schwerwiegend, weil zahlreiche Industrien infolge Kohlenmangels zu Arbeitseinstellungen gezwungen wurden. Die Schädigung für die gesamte europäische Wirtschaft lässt sich aus der Tatsache er-messen, dass nach authentischen Schätzungen der durch den Streik verursachte Produktionsausfall an Kohle auf rund 15 Millionen Tonnen geschätzt wurde.

En **Allemagne** aussi, parallèlement aux révoltes ouvrières en cours, une sérieuse guerre des prix a commencé entre les mineurs allemands, et dans la région de la Ruhr, des appels à la socialisation de l'exploitation minière allemande se font déjà entendre.
En **France**, les grèves prendront dans un avenir proche une ampleur plus grande et un caractère plus grave en raison des licenciements massifs de travailleurs dans diverses industries françaises. Si les propriétaires des mines françaises n'acceptent pas les revendications des mineurs, une grève générale des mineurs en France est attendue à la mi-novembre.

Auch in **Deutschland** hat neben andauernden Arbeiterrevolten ein folgen-schwerer Preiskampf der deutschen Grubenarbeiter begonnen, und im Ruhrgebiet wird bereits die Sozialisierung des deutschen Bergbaues verlangt.
In **Frankreich** werden die Streiks infolge der Massenentlassung von Arbeitern in verschiedenen französischen Industrien in der nächsten Zeit größeren Umfang und ernsteren Charakter annehmen. Sollten die französischen Bergwerkbesitzer die gestellten Forderungen der Grubenarbeiter nicht annehmen, so ist zudem auf Mitte November der Generalstreik der Bergleute in Frankreich vorauszusehen.

En **Italie**, l'agitation ouvrière révolutionnaire de l'industrie lourde fut temporairement apaisée, mais elle ne représentait qu'un épisode dans la lutte difficile des partis bourgeois et socialistes italiens. Que cette lutte continue aujourd'hui avec une intensité non diminuée est démontré par les mouvements de grève en cours dans toutes les villes italiennes et par la préparation d'un projet de la Fédération des travailleurs italiens sur le contrôle de l'industrie italienne par

In **Italien** konnten die revolutionären Arbeiterunnihen in der Schwerindustrie vorläufig beigelegt werden, dieselben bedeuteten jedoch nur eine Episode in dem schweren Kampfe der italienischen bürgerlichen und sozialistischen Parteien. Dass dieser Kampf heute mit unverminderter Heftigkeit andauert, beweisen die fortwährenden Streikunruhen in allen Städten Italiens und die Ausarbeitung eines Projektes des italienischen Arbeiterbundes über die Kontrolle der italie-

les travailleurs.
Le congrès des syndicats **belges** à Bruxelles a récemment décidé la nationalisation progressive de toute l'industrie belge, les chemins de fer, les mines de charbon, les banques, les centrales électriques, etc. étant les premiers à être municipalisés. De plus, la grève générale des mineurs est imminente.
Les mouvements de grève aux **États**-Unis, en particulier à New York, provoquent continuellement des perturbations dans la circulation et dans la vie économique en général. En plus de l'effervescence parmi les travailleurs de tous les pays, aussi

nischen Industrie durch die Arbeiterschaft.
Der **belgische** Gewerkschaftskongress in Brüssel beschloss letzter Tage die etappenweise Verstaatlichung der gesamten belgischen Industrie, wobei die Eisenbahnen, Kohlenminen, Banken, Kraftwerke usw. der Kommunalisierung zuerst anheimfallen sollen. Außerdem steht der Generalstreik der Bergleute unmittelbar bevor.
Die Streikunruhen in **Amerika** verursachen namentlich in New York fortwährend Stöningen des Verkehrs und des Geschäftslebens überhaupt. Neben der Gärung in der Arbeiterschaft aller Länder weisen auch die

les *processus politiques* indiquent que ce qui se passe actuellement dans la vie culturelle des États individuels ne représente pas un développement constructif, mais plutôt une sanction continue des conditions et des points de vue qui ont conduit à la Première Guerre mondiale.

Aux conséquences de la **guerre polono-russe** doit être accordée une importance qui a un impact profond sur les relations actuelles entre les États européens. Au sud, le **problème adriatique** et la **question des Balkans** attendent toujours une solution. Les sympathies et antipathies personnelles ne jouent aucun rôle dans l'évaluation de ces événements et de leurs effets. Dans la guerre russo-polonaise, ce qui compte le plus, ce sont les **conséquences économiques et civilisatrices** que l'issue de cette lutte doit avoir pour l'Europe. De même, d'Annunzio et ses adversaires, ou les disputes économiques des États balkaniques, passent au second plan par rapport à l'aspect économique majeur de ce qui devrait se passer sur l'Adria-

politischen Vorgänge darauf hin, dass das, was gegenwärtig im Kulturleben der einzelnen Staaten vor sich geht, keine aufbauende Entwicklung bedeutet, sondern ein Weitersanktionieren derjenigen Zustände und Anschauungen ist, die zum Weltkriege geführt haben.

Den Folgen des **polnisch-russischen Krieges** muss eine Bedeutung beigemessen werden, die tief in das gegenwärtige Verhältnis der europäischen Staaten eingreift. Im Süden harren das **adriatische Problem** und die **Balkanfrage** noch immer der Lösung. Bei der Beurteilung dieser Ereignisse und ihrer Auswirkungen spielen die persönlichen Sympathien und Antipathien keine Rolle. Bei dem russisch-polnischen Kriege kommt es vor allem auf die wirtscha**ftlich-zivilisatorischen Folgen** an, die der Ausgang dieses Kampfes für Europa haben muss. Ebenso treten d'Annunzio und seine Gegner oder die wirtschaftlichen Streitigkeiten der Balkanstaaten in den Hintergrund gegenüber dem großen wirtschaftlichen Gesichts-

tique et dans les Balkans afin d'amener l'Orient et l'Occident dans l'échange le plus fructueux. L'Irlande est en proie à une rébellion ouverte. En Orient, la vague bolchevique continue de se propager et met déjà en danger les possessions anglaises, principale base de la puissance mondiale britannique. Tous ces dommages causés à notre civilisation ne peuvent pas être résolus par des mesures allant dans le sens de la pratique antérieure, mais seulement par des créations qui constituent la base d'une vie économique saine.

punkt, was an der Adria und im Balkan geschehen soll, um den Orient und den Okzident in den fruchtbarsten Wechselverkehr zu bringen. Irland steht im Zeichen des offenen Aufruhrs. Im Orient breitet sich die bolschewistische Welle immer weiter aus und gefährdet bereits den dortigen englischen Besitz, den Hauptstützpunkt der großbritannischen Weltmacht. Alle diese Schäden unserer Zivilisation können nicht durch Maßnahmen im Sinne der bisherigen Gepflogenheit gelöst werden, sondern nur durch Schöpfungen, die eine Grundlage für ein gesundes Wirtschaftsleben bilden.

DISCOURS À LA RÉUNION D'ENTREPRISE À L'OCCASION DE LA TRANSMISSION DE L'ENTREPRISE JOSÉ DEL MONTE AU « JOUR QUI VIENT »

Enregistrement protocolaire - Stuttgart, le 17 novembre 1920

[Eugen Benkendörfer *souhaite la bienvenue aux personnes présentes et, après une introduction, donne la parole à Rudolf Steiner.*]

Rudolf Steiner : Mes chers présents ! Après que M. Benkendörfer vous ait informé du transfert de la firme José del Monte au « Jour qui vient », ai-je tout d'abord la permission de vous souhaiter à tous la bienvenue en tant que Président du Conseil de Surveillance de ce « Jour qui vient ». Par ce qui a été accompli, à ce que vous a dit M. Benkendörfer, à ce qui a déjà été discuté entre vos représentants et, comme je l'ai entendu avec beaucoup de plaisir, à la satisfaction de tous, vous commencerez à unir votre tra-

ANSPRACHE BEI DER BETRIEBSVERSAMMLUNG GELEGENTLICH DER ÜBERGABE DES BETRIEBS JOSÉ DEL MONTE AN DEN «KOMMENDEN TAG»

Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 17. November 1920

[Eugen Benkendörfer *begrüßt die Anwesenden und erteilt nach einer Einleitung Rudolf Steiner das Wort.*]

Rudolf Steiner: Meine verehrten Anwesenden! Nachdem Ihnen Herr Benkendörfer die Mitteilung gemacht hat von dem Übergang der Firma José del Monte an den «Kommenden Tag», darf ich Sie zunächst alle als Vorsitzender des Aufsichtsrates dieses «Kommenden Tages» auf das allerherzlichste begrüßen. Durch das, was sich vollzogen hat, was Ihnen Herr Benkendörfer mitgeteilt hat, was ja auch schon im Kreise Ihrer Vertreter besprochen, und zwar wie ich zu meiner großen Freude gehört habe, zur

vail avec ce que veut le « Jour qui vient ».

Il m'est peut-être permis de supposer qu'un grand nombre d'entre vous ont pris part à nos efforts, aussi en relation sociale, à ces efforts que nous avons commencés il y a plus d'un an, sur la base de la science de l'esprit anthroposophique, après que la fin de la guerre l'ait rendu possible. Nous avons donc aussi eu le plaisir de voir l'un de vos représentants souvent présent à nos réunions et de l'entendre intervenir fréquemment lors de ces réunions. J'ai peut-être maintenant la permission d'indiquer maintenant seulement en quelques mots que ces efforts dans les relations sociales, qui ont grandies de la science de l'esprit anthroposophique, n'étaient pas seulement pensées extérieurement honnêtes de part en part, mais qu'ils étaient aussi portés par ce que j'aimerais appeler une conscience intérieurement honnête.

Zufriedenheit besprochen worden ist, werden Sie den Anfang damit machen, Ihre Arbeiten zu vereinigen mit demjenigen, was der «Kommende Tag» will.

Ich darf vielleicht annehmen, dass eine große Anzahl von Ihnen teilgenommen hat an unseren Bestrebungen auch in sozialer Beziehung, an jenen Bestrebungen, die wir, nachdem die Beendigung des Krieges das möglich gemacht hatte, aus der anthroposophischen Geisteswissenschaft heraus vor mehr als einem Jahr begonnen haben. Wir haben ja auch die Freude gehabt, gerade einen Ihrer Vertreter oft anwesend zu sehen bei unseren Versammlungen und ihn auch in diesen Versammlungen öfter sprechen zu hören. Ich darf vielleicht jetzt nur mit ein paar Worten darauf hinweisen, dass diese Bestrebungen in sozialer Beziehung, die aus der anthroposophischen Geisteswissenschaft herausgewachsen sind, nicht nur äußerlich durch und durch ehrlich gemeint waren, sondern dass sie auch getragen waren von dem, was ich nennen möchte eine innerlich ehrliche Gewissenhaftigkeit.

279

279

Car voyez-vous, aujourd'hui, en cette période difficile de détresse générale, on pourrait même dire de détresse internationale générale, on peut facilement dire : je m'efforce d'obtenir ceci ou cela en relation sociale, j'aimerais ceci ou cela. — Cela peut être reconnu que dans la plupart des cas, cela peut être bien intentionné, si cela vient de ceux qui connaissent cette détresse à partir de leur propre vie, qui la vivent justement eux-mêmes, mais avec la pure nostalgie que « cela devenir mieux », avec les purs mots « ceci ou cela doit être fait », avec cela on n'ar-

Denn sehen Sie, heute, in dieser schweren Zeit der allgemeinen Not, man darf durchaus sagen, der allgemeinen internationalen Not, kann man leicht sagen: Ich strebe dies oder jenes an in sozialer Beziehung, ich möchte dieses oder jenes. — Es kann anerkannt werden: Das wird in den meisten Fällen auch vielleicht recht gut gemeint sein können, wenn es nämlich vonseiten derjenigen kommt, die aus ihrem Leben heraus diese Not kennen, die diese Not eben selbst erleben, aber mit der bloßen Sehnsucht, «es solle besser werden», mit den blo-

rive pas plus loin. On arrive plus loin que si l'on possède une conscience intérieure honnête et un sens intérieur honnête des responsabilités pour comprendre comment on peut remédier à la détresse sociale, comment on peut réaliser des progrès sociaux au service de l'humanité dans son ensemble. C'est à partir de cette responsabilité intérieure et honnête et de cette conscience intérieure et honnête que nous sommes partis lorsque nous avons essayé pour la première fois de parler à l'ensemble de la compagnie des travailleurs.

Mes très chers présents, j'aimerais savoir en quel temps on a pu espérer plus trouver l'approbation pour une volonté sociale honnête, consciencieuse et responsable que dans la période qui a suivi la guerre qui a apporté la misère et le besoin dans le monde, dans le temps où les humains dans les cercles les plus larges ont pu voir ce que le manque de conscience intérieure et le manque de sens intérieur des responsabilités peuvent apporter au monde pour misère. Car fondamentalement, même si cela est encore souvent caché aujourd'hui, cette guerre, qui a été suivie de tant de difficultés et de tant de misère, est née du manque de sens intérieur des responsabilités, du manque de conscience intérieure de la part de ceux qui auraient dû avoir les deux. Car il était évident, surtout parmi la population laborieuse, que parmi les dirigeants qui ont conduit à la catastrophe de la guerre, ce sens intérieur de responsabilité, cette conscience intérieure n'étaient pas présentes, ne sont pas présentes - pas même parmi beaucoup, en fait la plupart de leurs successeurs, qui ont mené la révolu-

ßen Worten, «das oder jenes muss gemacht werden», mit dem kommt man nicht weiter. Weiter kommt man nur, wenn man auch die innere ehrliche Gewissenhaftigkeit und das innere ehrliche Verantwortungsgefühl hat, sich Einsicht zu verschaffen, wie man denn der sozialen Not abhelfen kann, wie man sozial im Dienste der allgemeinen Menschheit weiterkommen kann. Von dieser inneren ehrlichen Verantwortlichkeit und von dieser inneren ehrlichen Gewissenhaftigkeit sind wir ausgegangen, als wir zunächst versucht haben, zu sprechen zur gesamten Arbeiterschaft.

Meine verehrten Anwesenden, ich möchte wissen, in welcher Zeit man mehr hat hoffen können, Zustimmung zu finden für ein ehrliches, gewissenhaftes und von Verantwortlichkeitsgefühl getragenes soziales Wollen, als in der Zeit, die auf den Krieg folgte, der Not und Elend in die Welt gebracht hat, in der Zeit, als die Menschen in weitesten Kreisen sehen konnten, was der Mangel an innerer Gewissenhaftigkeit und der Mangel an innerem Verantwortlichkeitsgefühl für Elend in die Welt bringen kann. Denn im Grunde genommen, wenn das auch heute noch vielfach verborgen wird, dieser von solcher Not, von solchem Elend gefolgte Krieg, er ist doch hervorgegangen aus dem Mangel an innerem Verantwortlichkeitsgefühl, aus dem Mangel an innerer Gewissenhaftigkeit bei denen, die beides hätten haben sollen. Weil man das bemerken musste, gerade in den Kreisen der arbeitenden Bevölkerung, dass unter den Führern, die hineingeführt haben in die Kriegskatastrophe, dieses innere Verantwortlichkeitsgefühl, diese innere Gewissenhaftigkeit nicht vorhanden waren, nicht vorhan-

tion jusqu'à ce jour dans des positions de direction

280

ont survécu - parce que cela aurait dû être remarqué, nous avons été autorisés à croire qu'avec des paroles honnêtes, prononcées avec perspicacité, les cœurs des cercles les plus larges de la classe ouvrière pouvaient également être gagnés. Et pour moi, je le dis tout à fait ouvertement, pour moi, mes chers amis, cette preuve n'a nullement failli jusqu'à présent. Je crois que ces cœurs peuvent être gagnés si l'on trouve le bon chemin. Tout simplement parce que cela doit arriver, car sans cette honnête conscience intérieure et sans cette vision honnête de la situation, aucun progrès ne peut être réalisé, aussi beaux soient les slogans utilisés par les agitateurs. Il s'agit d'objectivité, de conscience professionnelle si l'on veut progresser, et d'un sentiment intérieur honnête de responsabilité.

Eh bien, mes chers présents, nous avons alors essayé, sans que nous ayons jeté du sable dans les yeux des gens, d'amener à flots la question des conseils d'entreprise de la façon dont nous devions la penser. Nous avons donc aussi trouvé mainte approbation. Ce qui nous est venu en travers, c'est — et je ne veux pas attribuer cela à une quelconque mauvaise volonté, mais il doit toujours à nouveau être dit — c'est l'incompréhension, oui l'incompréhension, dont les dirigeants socialistes ont fait preuve à l'égard de nos efforts, qui s'inscrivent

den sind — auch nicht bei vielen, ja bei den meisten ihrer Nachfolger, die bis heute die Revolution in Führerstellungen

280

überstanden haben —, weil man das hätte bemerken sollen, durften wir glauben, dass mit den ehrlichen Worten, die aber aus der Einsicht heraus gesprochen waren, auch die Herzen der weitesten Kreise der Arbeiterschaft gewonnen werden können. Und für mich, ich sage das ganz offen, für mich, meine verehrten Anwesenden, ist dieser Beweis bis heute keineswegs missglückt. Ich bin der Meinung, dass diese Herzen, wenn man nur die Wege richtig findet, schon gewonnen werden können. Einfach weil das geschehen muss, weil ohne diese ehrliche innere Gewissenhaftigkeit und ohne diese ehrliche Einsicht in die Lage der Sache nicht weitergekommen werden kann, und wenn die Agitatoren mit noch so schönen Schlagworten arbeiten. Es handelt sich um Sachlichkeit, um Gewissenhaftigkeit, wenn weitergekommen werden soll, und es handelt sich um das ehrliche innere Verantwortlichkeitsgefühl.

Nun, meine verehrten Anwesenden, wir haben dann versucht, ohne dass wir den Leuten Sand in die Augen gestreut haben, die Betriebsräte-Frage in Fluss zu bringen in der Art, wie wir sie uns denken mussten. Wir haben ja auch manche Zustimmung gefunden. Was uns in die Quere gekommen ist, das ist — und ich will es nicht etwa auf bösen Willen zurückführen, aber es muss immer wiederum gesagt werden — das ist das Missverständnis, ja das Unverständnis, das unseren Bestrebungen, die da laufen im Sinne der Dreigliederung des sozialen Organis-

dans l'esprit de la triarticulation de l'organisme social. Nous pouvons très bien comprendre ce qui se passe réellement, et les masses le comprendront aussi une fois. Mais les corps dirigeants l'on quand même amené a ce que nos salles deviennent peu à peu vides ou du moins faiblement fréquentées. Et nous avons dû nous dire : nous n'arriverons à rien avec seulement des mots. Nous ne faisons aucun progrès dans le travail qui doit être fait au service de la collectivité. Et ainsi, parce que nous avons été, en un sens, abandonnés par les dirigeants socialistes, nous avons dû nous décider à une fondation telle qu'est « Le Jour qui vient ». Ce « Jour qui vient » est désormais en train de créer progressivement, à travers ses installations/institutions, à travers la fusion associative des entreprises, progressivement amener cette atmosphère

mus, von den sozialistischen Führerschaften entgegengebracht wird. Wir können ganz gut verstehen, was da eigentlich vorliegt, und die Menge wird es auch einmal verstehen. Aber die Führerschaften haben es doch dahin gebracht, dass unsere Säle allmählich leer wurden oder wenigstens schwach besucht wurden. Und wir mussten uns sagen: Durch das bloße Wort kommen wir nicht weiter. Wir kommen nicht weiter gerade in derjenigen Arbeit, die geleistet werden muss im Dienste der Allgemeinheit. Und so mussten wir uns denn entschließen, weil wir gewissermaßen von den sozialistischen Führern im Stich gelassen worden sind, zu solch einer Begründung, wie es «Der Kommende Tag» ist. Dieser «Kommen-de Tag» soll nun durch seine Einrichtungen, durch den assoziativen Zusammenschluss von Betrieben, allmählich diejenige Atmo-sphäre

de vie sociale, ce qui était d'ailleurs pensé cette fois-là lorsque nous avons commencé notre travail en avril 1919. Et nous avons la conviction que cela réussira peut-être mieux à convaincre la foule si elle voit ce que nous faisons, même si elle a été empêchée de nous montrer une pleine compréhension de ce que nous voulions initialement créer avec cette foule, entièrement pour elle-même, à partir de la volonté de cette foule par la parole. De tels efforts, véritablement motivés par une honnête responsabilité intérieure et une honnête conscience intérieure, ainsi que par l'aspiration de comprendre la situation sociale réelle et la manière dont l'avenir social doit être façonné, est né le « Jour à venir ». Et nous, qui travaillons depuis des mois à ce « Jour à venir », avons pu éprouver

sozialen Lebens herbeiführen, welche dazumal eigentlich gemeint war, als wir im April des Jahres 1919 unsere Arbeit begannen. Und wir haben die Überzeugung, dass es vielleicht besser gelingen wird, die Menge auch zu überzeugen, wenn diese Menge sieht, was wir tun, trotzdem sie abgehalten worden ist, volles Verständnis uns ent-gegenzubringen in Bezug auf dasjenige, was wir zunächst mit dieser Menge, ganz für sich, aus dem Willen dieser Menge heraus durch das Wort erzeugen wollten. Aus solchen Bestrebungen, die wahrhaftig ebenso von ehrlicher innerer Verantwortlichkeit und von ehrlicher innerer Gewissenhaftigkeit getragen waren, sowie von dem Streben nach Einsicht, wie die soziale Lage wirklich ist und wie die sozi-ale Zukunft gestaltet werden

ces dernières semaines, comme vous l'a expliqué M. Benkendörfer, et surtout depuis samedi dernier, la grande joie que cette entreprise, à laquelle vous consacrez votre précieux travail, ait désormais rejoint la vie associative que le « Jour à Venir » vise à établir. Et cela vous a déjà été expliqué : ce « Jour qui vient » n'est pas une société par actions comme les autres ; ce « Jour qui vient » est un rassemblement de personnalités qui veulent désormais faire, par l'action, ce qu'elles ont promis de faire socialement, comme cela a été dit à la masse avec des mots puissants.

müsse, aus diesem Bestreben ist der «Kommende Tag» hervorgegangen. Und wir durften, die wir nun arbeiten seit Monaten in der Richtung dieses «Kommenden Tages», wir durften in den letzten Wochen, wie Ihnen Herr Benkendörfer auseinandergesetzt hat, und namentlich seit dem letzten Samstag, die große Freude erleben, dass sich dem assoziativen Leben, welches der «Kommende Tag» begründen will, nun auch diese Firma, der Sie Ihre wertvolle Arbeit widmen, angeschlossen hat. Und es ist Ihnen ja be-reits auseinandergesetzt worden: Dieser «Kommende Tag» ist nicht etwa eine Aktiengesellschaft wie eine andere, dieser «Kommende Tag» ist eine Versammlung von Persönlichkeiten, welche nun durch die Tat dasjenige sozial wirken wollen, was sie versprachen, sozial zu wirken, als zu der Menge in eindringlichen Worten gesprochen worden ist.

Bien sûr, vous ne pouvez pas encore savoir clairement, par conviction intérieure, ce qui va se passer maintenant que vous-même laissez votre travail s'écouler vers les aspirations du « Jour à venir ». Mais je peux vous assurer, mes chers amis, que ce « Jour qui vient » œuvrera de toutes ses forces – au début, ce ne sera guère beaucoup – pour réaliser un avenir social qui devra progressivement assurer à tous les peuples une existence humaine. Comme nous n'avons pas trouvé l'oreille de la classe ouvrière allemande en général que nous recherchions, nous pouvons

Gewiss, Sie können heute noch nicht irgendwie aus innerer Überzeugung heraus klar wissen, wie es nun werden wird, wenn Sie nun selbst sozusagen Ihre Arbeit einlaufen lassen in die Bestrebungen des «Kommenden Tages». Aber ich kann Ihnen die Versicherung geben, meine verehrten Anwesenden, dieser «Kommende Tag» wird mit allen Kräften daran arbeiten, was an ihm ist — zunächst kann es ja noch nicht gar so viel sein —, eine soziale Zukunft herbeizuführen, die ein menschenwürdiges Dasein eben allen Menschen allmählich verschaffen muss. Da wir das Ohr der deutschen Arbeiterschaft im Allgemeinen, das wir suchten, nicht gefunden haben, können wir

282

aujourd'hui seulement, par le fait, nous adresser à peu. Nous mettrons

uns jetzt immer nur durch die Tat an wenige wenden. Wir werden uns alle

tout en œuvre pour que vous puissiez aussi constater que lorsque nous agissons, nous voulons concrétiser ce qui est contenu dans nos paroles.

En tant que « Kommender Tag », nous avons eu M. del Monte parmi nous depuis sa création. Nous savons que son attitude est tout à fait conforme à ce que nous attendons du « Jour qui vient » et à ce que je viens de vous expliquer en quelques mots. Les autres partenaires actuels de del Monte, M. Poch et M. Benkendörfer, sont membres de notre mouvement depuis de nombreuses années. Ils ont accompli beaucoup de choses dans l'esprit de ce mouvement. Et M. Benkendörfer est l'une de ces personnalités qui comprennent peut-être le mieux comment, avec une volonté énergique, une entreprise économique telle que le « Kommender Tag » doit d'abord orienter ses fils vers une vie de l'esprit libre. Car c'est seulement lorsque la vie de l'esprit libre, avec les forces qu'elle doit amener à la surface, peut porter la vie de l'économie de manière appropriée que l'amélioration sociale est possible. L'amélioration sociale n'est pas possible avec des slogans d'agitation, mais uniquement et exclusivement par le fait que les forces de la vie de l'esprit, qui doivent être cultivées librement et indépendamment, peuvent aussi se consacrer de manière appropriée à la vie de l' économie et sont correctement comprises et acceptées par la vie de l'économie. C'est la conviction du « Jour qui vient ». M. Benkendörfer est imprégné de cette conviction. Et aussi douloureux que cela puisse être pour la direction actuelle et pour le personnel actuel de l'entreprise José del Monte que M. Benkendörfer soit écarté, au moins en partie, il faut aussi

Mühe geben, dass auch Sie sehen können, dass da, wo wir zur Tat übergehen, wir erfüllen wollen dasjenige, was in unseren Worten gelegen hat.

Wir als «Kommender Tag» hatten ja seit dem Bestehen desselben Herrn del Monte in unserer Mitte. Wir wissen, dass er mit seiner Ge-sinnung voll innerhalb desjenigen steht, was wir vom «Kommenden Tag» aus wollen und was ich eben mit ein paar Worten Ihnen ausein-anderzusetzen wünschte. Die anderen bisherigen Teilhaber der Firma del Monte, Herr Poch und Herr Benkendörfer, sie gehören unserer Bewegung seit vielen Jahren an. Sie haben vieles aus dem Geiste die-ser Bewegung heraus bewirkt. Und Herr Benkendörfer ist eine von denjenigen Persönlichkeiten, die vielleicht am besten einsehen, wie mit tatkräftigem Wollen ein solches wirtschaftliches Unternehmen, wie es der «Kommende Tag» ist, zunächst seine Fäden hinüberleiten muss zum freien Geistesleben. Denn nur wenn das freie Geistesleben mit den Kräften, die es an die Oberfläche bringen muss, das Wirtschaftsleben in entsprechender Weise tragen kann, dann ist eine soziale Besserung möglich. Nicht mit agitatorischen Schlagworten, sondern einzig und allein dadurch, dass diejenigen Kräfte des Geisteslebens, die frei und selbstständig gepflegt werden müssen, auch in entsprechender Weise sich dem Wirtschaftsleben widmen können, vom Wirtschaftsleben in der richtigen Weise verstanden werden und aufgenommen werden, ist eine soziale Besserung möglich. Das ist die Überzeugung des «Kommenden Tages». Von dieser Überzeugung ist Herr Benkendörfer durchdrungen. Und so schmerzlich es von der einen Seite sein könnte für die bisherige Leitung

garder à l'esprit que M. Benkendörfer est maintenant appelé à travailler au poste le plus important du « Jour à venir » dans l'esprit de ce que j'ai essayé de vous expliquer. Et comme l'entreprise José del Monte appartient désormais au « Kommender Tag », le précieux travail de M. Benkendörfer sera également mis à profit à l'avenir pour cette firme. Et

und die bisherige Arbeiterschaft der Firma José del Monte, dass, wenigstens zum Teil, Herr Benkendörfer herausgenommen wird, so muss aber auch wiederum ins Auge gefasst werden, dass Herr Benkendörfer gerade an dem allerwichtigsten Posten des «Kommenden Tages» im Sinne desjenigen nun zu wirken berufen ist, was ich Ihnen versuchte auseinanderzusetzen. Und da die Firma José del Monte dem «Kommenden Tag» nunmehr angehört, so fließt ja Herrn Benkendörfers so ersprießliche Arbeitskraft auch dieser Firma in Zukunft zu. Und

puisque nous avons appris à chérir et à aimer, aussi bien comme humain que comme travailleur, et surtout comme formateur de cette entreprise, M. José del Monte lui-même, et puisque nous avons appris à chérir l'autre partenaire, M. Emil Poch, nous sommes complètement rassurés que tout ici continuera à se développer sur le plan technique et autre comme cela s'est fait jusqu'à présent. Et nous n'avons donc pas à nous reprocher d'avoir dû, le jour où nous avons décidé, pour des raisons objectives, de donner suite à la très louable proposition de M. del Monte et des autres associés d'intégrer la société José del Monte au « Kommender Tag », retirer simultanément à cette firme une partie importante de la force de travail de M. Benkendörfer.

da wir schätzen und lieben gelernt haben sowohl als Mensch wie als Arbeiter vor allen Dingen den Ausbilder dieses Betriebes, Herrn José del Monte selber, und da wir schätzen gelernt haben den anderen Teilhaber, Herrn Emil Poch, so sind wir vollständig beruhigt darüber, dass auch in technischer und sonstiger Beziehung alles sich hier so weiterentwickeln wird, wie es sich bisher entwickelt hat. Und wir brauchen uns daher gerade nicht einen Vorwurf daraus zu machen, dass wir an dem Tage, an dem wir uns aus sachlichen Gründen her-aus entschlossen haben, dem so sehr schätzenswerten Vorschlag des Herrn del Monte und der anderen Teilhaber entgegenzukommen, die Firma José del Monte in den «Kommenden Tag» einfließen zu lassen, dass wir an dem Tage zu gleicher Zeit einen wichtigen Teil der Arbeitskraft des Herrn Benkendörfer dieser Firma wiederum nehmen mussten.

Mais laissez-moi aussi exprimer ce qui suit, car c'est aussi une vérité sociale et elle fait partie de la question sociale — et tant que nous ne la reconnaî-

Aber lassen Sie mich auch das Folgende aussprechen, denn es ist auch eine soziale Wahrheit und gehört zur sozialen Frage — und ehe man das nicht

trons pas, nous ne serons pas en mesure de répondre correctement à la question sociale et aux dommages sociaux actuels. Le jour même où nous avons fusionné avec la firme José del Monte, nous avons dû reprendre la majeure partie de la précieuse force de travail de M. Benkendörfer, et vous pouvez demander : pourquoi n'avez-vous pas pris un autre et ne nous avez-vous pas laissé M. Benkendörfer ? — Et ici je vous réponds avec cette partie de la question sociale que le perspicace considère aujourd'hui comme si importante qu'il doit la faire valoir toujours de nouveau : il y a aujourd'hui extraordinairement peu de personnalités véritablement capables économiquement et spirituellement ; et quand vous avez besoin de quelqu'un, vous avez beaucoup de mal à trouver quelqu'un que l'on peut utiliser. Le « Jour qui vient » s'estime chanceux d'avoir fait une telle trouvaille. Le fait qu'il y ait si peu d'humains véritablement perspicaces et compétents aujourd'hui fait certainement partie de ce que l'on pourrait appeler la question sociale. Quiconque a été contraint de rechercher de tels humains a déjà suffisamment souffert, car il y a si peu de tels humains aujourd'hui. Je peux vous assurer : s'il y avait un grand nombre

einsieht, wird man der sozialen Frage und den sozialen Schäden in der Gegenwart nicht ordentlich beikommen können. Wir mussten eben an dem Tage, an dem wir uns vereinigten mit der Firma José del Monte, den größten Teil der so schätzbaren Arbeitskraft des Herrn Benkendörfer herübernehmen, und Sie können fragen: Warum habt ihr nicht einen anderen genommen und uns Herrn Benkendörfer gelassen? — Und da antworte ich Ihnen eben mit jenem Teil der sozialen Frage, den der Einsichtige heute für so wichtig hält, dass er ihn immer wieder geltend machen muss: Es gibt eben heute außerordentlich wenig wirklich wirtschaftlich und geistig tüchtige Persönlichkeiten; und man hat große Mühe, wenn man irgendjemanden braucht, jemanden zu finden, den man brauchen kann. Der «Kommende Tag» hat sich glücklich zu schätzen, dass er einen solchen Fund getan hat. Es gehört durchaus zu dem, was man die soziale Frage nennen kann, dass es so wenig wirklich einsichtige und tüchtige Menschen in der Gegenwart gibt. Wer genötigt war, solche Menschen zu suchen, der hat Schmerz genug ausgestanden darüber, dass es solche Menschen in der Gegenwart so wenig gibt. Ich kann Ihnen die Versicherung geben: Gäbe es eine große Anzahl

non pas purement d' humains qui parlent et qui « se laissent placer », s'il n'y avait pas purement beaucoup d'humains qui « se laissent élire » ici et là, mais s'il y avait beaucoup d'humains qui se tiennent avec toute force dans la vie, qui comprennent aussi quelque chose de ce où ils veulent se tenir dedans dans le sens correct, alors nous progresserions plus vite

nicht bloß redender und «sich-anstellen-lassender» Menschen, gäbe es viele nicht bloß da und dort «sich-wählen-lassender» Menschen, sondern gäbe es viele Menschen, die drinnenstehen mit aller Kraft im Leben, die auch etwas verstehen von dem, wo sie drinnenstehen wollen in rechtem Sinn, dann kämen wir schneller vorwärts in der Lösung, der so notwendi-

dans la recherche d'une solution, la solution à la question sociale qui est si nécessaire. L'incompétence des dirigeants est l'un des plus grands maux sociaux d'aujourd'hui. Cela fait partie de la question sociale. Et comme cela est encore trop peu connu dans les cercles les plus larges, ainsi cela doit déjà aussi être accentué.

Je vous ai expliqué, mes chers présents, la mentalité dans lequel nous voulons nous unir à cette entreprise. Je dois vous laisser reconnaître ce que je vous ai dit comme honnête et sincère et fondé sur un sentiment intérieur de responsabilité. Nous nous efforcerons de vous aider à reconnaître ce que vous n'avez pas encore reconnu. Vous aurez toujours l'occasion de consulter les dirigeants actuels et les anciens associés de la firme José del Monte, qui font également partie de notre équipe, le nouveau directeur général du « Kommender Tages », M. Benkendörfer, et les autres membres du « Kommender Tages », lorsque cela est nécessaire, sur tout ce qui vous tient à cœur, lorsque le besoin s'en fait sentir. Vous constaterez que le « Jour qui vient » s'efforcera aussi, de manière très concrète, de réintroduire dans la vie des affaires l'humanité qui, dans des temps qui doivent un jour être révolus, a progressivement éliminé d'elle-même l'humanité, dans la mesure où le « Jour qui vient » la poursuit — cette humanité qui a un sentiment honnête, une volonté honnête de travail humain avec chaque humain.

C'est à partir de cet esprit que nous

gen Lösung der sozialen Frage. Untüchtigkeit ist heute bei den führenden Menschen eines der größten sozialen Übel. Das gehört einmal zur sozialen Frage. Und da das in den weitesten Kreisen immer noch viel zu wenig gewusst wird, so muss es schon einmal auch betont werden.

Ich habe Ihnen, meine verehrten Anwesenden, die Gesinnung auseinandergelegt, in der wir uns mit diesem Betriebe vereinigen wollen. Ich muss es Ihnen überlassen, dasjenige, was ich zu Ihnen gesprochen habe, für ehrlich und aufrichtig und von innerem Verantwortlichkeitsgefühl getragen zu erkennen. Wir werden uns bestreben, dass Sie dasjenige, was Sie noch nicht erkannt haben, erkennen werden. Sie werden sowohl in den ja auch zu uns gehörenden nunmehrigen Leitern und früheren Teilhabern der Firma José del Monte, Sie werden bei dem neuen Generaldirektor des «Kommenden Tages», Herrn Benkendörfer, Sie werden bei den andern Mitgliedern des «Kommenden Tages», wenn es nötig ist, immer die Möglichkeit finden, sich zu beraten über alles das, was Ihnen am Herzen liegt, wenn die Notwendigkeit dafür eintritt. Sie werden finden, dass der «Kommende Tag» auch in dieser ganz konkreten Beziehung bestrebt sein wird, in das Geschäftsleben, das nach und nach in den Zeiten, die einmal vergangen sein müssen, die Menschlichkeit allmählich von sich ausgeschaltet hat, sofern es der «Kommende Tag» betreibt, wiederum die Menschlichkeit einzuführen — jene Menschlichkeit, die ein ehrliches Fühlen, ein ehrliches Wollen für Menschenarbeit mit jedem Menschen hat.

Aus diesem Geiste heraus überneh-

acceptons l'obligation qui vient avec le fait de nous unir avec cette entreprise, et j'espère seulement que le temps fera en sorte que vous puissiez faire de plus en plus de ce que nous pouvons faire avec vous, et que vous serez convaincus que ce que

men wir die Verpflichtung, die sich uns damit auferlegt, dass wir uns mit diesem Betriebe vereinigen, und ich darf nur hoffen, dass die Zeit es so fügen werde, dass Sie immer mehr und mehr aus dem, was wir auch tun können, mit Ihnen zusammen tun können, sich überzeugen werden, dass dasjenige, was

285

285

j'ai à vous promettre aujourd'hui, au nom du Conseil de surveillance, du Conseil de surveillance ici présent et du Conseil d'administration/directoire du « Kommender Tag », que vous aurez l'occasion - et nous nous efforcerons de le faire par notre attitude - que vous aurez l'occasion de constater que ce que j'ai eu le privilège de vous dire aujourd'hui est confirmé par nos actes.

ich heute in Vertretung des Aufsichtsrates, des hier anwesenden Aufsichtsrates und des Direktoriums des «Kommenden Tages» Ihnen zu versprechen habe, mögen Sie die Gelegenheit haben — und wir werden uns bemühen, sie durch unsere Gesinnung herbeizuführen —, mögen Sie die Gelegenheit haben, das durch unsere Taten bewahrheitet zu finden, was ich heute zu Ihnen sprechen durfte.

[Ce qui suit est l'introduction à la discussion par Eugen Benkendörfer, deux commentaires non écrits de travailleurs et les paroles finales d'Eugen Benkendörfer.]

[Es folgen die Einleitung zur Diskussion durch Eugen Benkendörfer, zwei nicht mitgeschriebene Voten von Arbeitern und abschließende Worte Eugen Benkendörfers.]

286

286

DISCOURS À L'OCCASION DE L'INAUGURATION D'EUGEN BENKENDÖRFER AU POSTE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU « JOUR QUI VIENT »

ANSPRACHE ZUR EINFÜHRUNG VON EUGEN BENKENDÖRFER ALS GENERAL- DIREKTOR DES «KOMMENDEN TAGES»

Stuttgart, le 17 novembre 1920

Stuttgart, 17. November 1920

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! Nous vous avons demandé de venir ici aujourd'hui car nous devons vous présenter M. Benkendörfer en tant que directeur général de « Kommender Tag » du conseil de surveillance de « Kommender Tag » et vous le présenter.

Rudolf Steiner: Meine lieben Freunde! Wir haben Sie gebeten, heute hierherzukommen, weil wir Herrn Benkendörfer als Generaldirek-tor des «Kommenden Tages» vom Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» aus einzuführen und Ihnen vorzustellen haben.

Les circonstances telles qu'elles se sont développées, en partie les conditions au sein même du « Jour qui vient

Die Verhältnisse, wie sie sich entwickelt haben, zum Teil die Ver-hältnisse im «Kommenden Tag» selber, na-

», mais surtout les conditions entre le « Jour qui vient » et le monde anthroposophique et autre monde extérieur, ont rendu nécessaire la création du poste de Directeur Général du « Jour qui vient », et le Conseil de Surveillance a dû chercher une personnalité appropriée. Et j'ai souvent dit que cette tâche de trouver des personnalités appropriées pour tel ou tel poste aujourd'hui, qui est associée à un sens des responsabilités très, très poussé et à un besoin très poussé de compréhension des différentes sortes de circonstances, ue c'est extrêmement difficile de trouver des personnalités pour de tels postes. Nous nous considérons heureux d'avoir pu gagner M. Benkendörfer à ce poste et nous partageons avec vous cette joie et cette satisfaction, convaincus que cette satisfaction sera également plus grande pour vous au fil du temps grâce au travail de M. Benkendörfer avec vous tous.

Mais à cette occasion, après avoir eu avec M. Benkendörfer, à l'occasion de son intégration au « Jour qui vient », des discussions très diverses sur les tâches les plus fondamentales du « Jour qui vient » et des mouvements dont il est issu, il est de ma responsabilité de vous dire maintenant aussi quelque chose sur

le contenu de ces discussions et tout ce qui doit être dit à leur sujet aujourd'hui.

mentlich aber auch die Ver-hältnisse zwischen dem «Kommenden Tag» und der anthroposophi-schen und der anderen Außenwelt, haben notwendig gemacht, dass die Stelle des Generaldirektors des «Kommenden Tages» geschaffen werde, und der Aufsichtsrat musste Umschau halten nach einer geeigneten Persönlichkeit. Und es ist von mir oftmals ausgesprochen worden, dass diese Aufgabe, geeignete Persönlichkeiten in diesen oder jenen Posten heute zu finden, der mit einem sehr, sehr weit-gehenden Verantwortlichkeitsgefühl und einer sehr weitgehenden Notwendigkeit der Einsicht in die verschiedenartigen Verhältnisse verbunden ist, dass es eben außerordentlich schwierig ist, Persönlichkeiten für solche Posten zu finden. Wir schätzen uns glücklich, dass wir Herrn Benkendörfer für diesen Posten haben gewinnen können, und teilen Ihnen diese Freude und Befriedigung darüber mit, indem wir glauben, dass diese Befriedigung sich durch die Arbeit des Herrn Benkendörfer mit Ihnen allen im Laufe der Zeit auch für Sie im höchsten Maße ergeben wird.

Bei dieser Gelegenheit obliegt es mir aber, nachdem ich die ver-schiedensten Rücksprachen gerade über die fundamentalsten Augaben sowohl des «Kommenden Tages» wie der Bewegungen, aus denen der «Kommende Tag» hervorgegangen ist, mit Herrn Benken-dörfer gelegentlich seiner Eingliederung in den «Kommenden Tag» durchgesprochen habe, es obliegt mir, nun auch Ihnen einiges über

den Inhalt dieser Gespräche und Sonstiges, was im Zusammenhang damit heute notwendig gesagt werden muss, eben zu sagen.

Un développement véritable et fructueux du « Jour qui vient », tel que nous l'avons voulu, n'est possible que si le « Jour qui vient » peut véritablement se présenter comme une émanation, une émanation continue, à la fois de l'ensemble du mouvement anthroposophique et du mouvement de triarticulation. Maintenant, je vous demande de considérer une chose : qu'ici à Stuttgart, quelque chose comme un modèle est apparu comme de lui-même - très partiellement, il est vrai, mais quand même partiellement - mais seulement un modèle, car dans les circonstances actuelles, on ne trouve pas beaucoup de ce qui est exemplaire, peut-être même beaucoup de ce qui est le plus important, mais néanmoins, si ce n'est la désirable triarticulation, ainsi quand même le modèle/la pré-image d'une triarticulation. Nous avons ici le mouvement que nous avons concentré dans l'école Waldorf, et il se tient à nouveau- en pendant/rapport avec l'ensemble du mouvement anthroposophique. C'est, dans une certaine mesure, la partie spirituelle d'un organisme trimembré. Nous avons ensuite la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social, qui existe aujourd'hui, bien sûr, avant tout pour la propagande de l'organisation qui lui donne son nom, qui n'a qu'à effectuer un travail préparatoire pour l'avenir, mais que nous devons néanmoins considérer dans un certain sens comme un modèle pour ce que nous devons appeler la partie étatique-juridique de l'organisme social triarticulé.

On a souvent accentué que tout de suite par la triarticulation de l'organisme social que se crée l'unité véritable et concrète, et non l'unité abstraite que l'État abstrait a à représen-

Ein wirkliches, gedeihliches Entwickeln des «Kommenden Tages», so wie er gedacht war von uns, ist nur möglich, wenn der «Kom-mende Tag» wirklich dastehen kann als herauswachsend, fortwäh-rend herauswachsend sowohl aus der gesamten anthroposophischen Bewegung wie aus der Dreigliederungsbewegung. Nun bitte ich Sie, doch eines zu berücksichtigen, dass sich wie von selbst eigentlich — sehr partiell zwar, aber doch eben partiell — ergeben hat hier in Stuttgart so etwas wie eine Art Vorbild, aber eben nur Vorbild, da ja bei den gegenwärtigen Zuständen viel Vorbildliches, vielleicht sogar viel Wichtigstes nicht vorhanden sein kann, aber doch, wenn eben auch nicht die erstrebenswerte Dreigliederung, so doch das Vorbild einer Dreigliederung. Wir haben hier die Bewegung, die wir in der Waldorfschule konzentriert haben, und sie steht wiederum in Zusammenhang mit der gesamten anthroposophischen Bewegung. Das ist gewissermaßen der geistige Teil eines dreigliedrigen Organismus. Wir haben dann den Bund für Dreigliederung des sozialen Orga-nismus, der heute im Wesentlichen natürlich erst zur Propaganda desjenigen da ist, nach dem er sich benennt, der für die Zukunft nur vorbereitende Arbeiten zu besorgen hat, aber den wir doch in einem gewissen Sinne als Vorbild auffassen müssen für dasjenige, was man den staatlich-rechtlichen Teil des dreigliedrigen sozialen Organismus nennen muss.

Nun ist ja oft betont worden, dass gerade durch die Dreigliederung des sozialen Organismus die wahre, konkrete Einheit wird, nicht diejenige abstrakte Einheit, die darzustellen hat

ter. Et ainsi, naturellement, un lien intime devait se développer entre tout ce qui est notre membre spirituel et le membre politico-étatique-juridique dans la revue hebdomadaire « Dreigliederung des soziales Organismus » (triarticulation de l'organisme social), qui, en un sens, doit tendre son bras vers les deux côtés. Mais tout ce qui s'est développé ici dans l'école Waldorf, dans la Société anthroposophique, dans la Fédération pour la triarticulation, dans la liaison avec le Journal de triarticulation, de cela doit se,

der abstrakte Staat. Und so hat sich denn natürlich auch zunächst ein inniges Band ausbilden müssen zwischen alledem, was unser geistiges Glied ist, und dem politisch-staatlich-rechtlichen Gliede in der Wochenschrift «Dreigliederung des sozialen Organismus», die gewissermaßen ihren Arm nach beiden Seiten hinstrecken muss. Es muss sich aber zu alledem, was sich hier ausgebildet hat in der Waldorfschule, in der Anthroposophischen Gesellschaft, im Bund für Dreigliederung, in der Verbindung [mit] der Dreigliederungszeitung, von dem muss sich

à nouveau, mouvoir le courant vers la partie économique réelle de notre organisme local de Stuttgart, vers le « Jour qui vient ». En réalité, l'un ne peut exister sans l'autre.

wiederum die Strömung gerade zu dem eigentlichen wirtschaftlichen Teil unseres hiesigen Stuttgarter Organismus, zum «Kommenden Tag», bewegen. Eines kann im Grunde ohne das andere in Wirklichkeit nicht bestehen.

Lorsque notre ami Kühne a été présenté, j'ai parlé un peu des tâches immédiates du mouvement de la triarticulation aujourd'hui. Quand nous pensons à ces choses aujourd'hui, des pensées qui devraient vraiment conduire à l'action, nous ne devons pas oublier que nous vivons une époque très particulière, une époque où la vitesse des événements a considérablement augmenté par rapport à la vitesse des événements qui existaient les années précédentes. Et la chose la plus néfaste pour nous, en toutes circonstances, c'est lorsque nous nous levons le matin et que, par habitude, nous emportons avec nous les pensées d'hier et que nous voulons ensuite continuer ces pensées d'hier le matin du lendemain. Nous voyons que la terrible misère du temps s'accroît partout en dehors de notre mou-

Ich habe, als unser Freund Kühne eingeführt worden ist, einiges über die unmittelbaren Aufgaben der Dreigliederungsbewegung von heute gesprochen. Wir dürfen, wenn wir heute uns Gedanken, die nun wirklich zu Taten führen sollen, über diese Dinge machen, wir dürfen eines nicht vergessen, dass wir doch immerhin heute in einer ganz besonderen Zeit leben, in einer Zeit, in der sich die Schnelligkeit des Geschehens ganz wesentlich gegenüber der schon friiher, in verflossenen Jahren, bestandenen Schnelligkeit des Geschehens ver-größert hat. Und das Schädlichste bei uns ist unter allen Umständen dieses, wenn wir des Morgens aufstehen und uns mitbringen aus alter Gewohnheit die Gedanken des gestrigen Tages und dann aus diesen Gedanken des gestrigen Tages auch am Morgen des nächs-

vement ; Nous voyons que les attaques contre le mouvement anthroposophique se basent sur les idées d'hier. Ces humains là qui sont pour la plupart des opposants ne peuvent penser à rien d'autre qu'à ce qui a été fait jusqu'à présent, dans les pensées qu'ils construisent à partir de cela.

ten Tages noch fortwirken wollen. Wir sehen gerade zur Vergrößerung des furchtbaren Elendes der Zeit dieses ja überall außerhalb unserer Bewegung groß werden; wir sehen, die Angriffe gegen die anthroposophische Bewegung werden gemacht aus den Gedanken des gestri-gen Tages heraus. Diejenigen Menschen, die zumeist die Gegner sind, können nichts anderes denken als das, was man bis heute getan hat, in Gedanken, die sie daraus konstruieren.

Mais ces pensées sont passées. Et nous devons déjà nous rendre familier avec ce que, absolument tout de suite dans notre mouvement, nous devons nous tenir sur le sol de pensées nouvelles, que nos pensées elles-mêmes doivent être renouvelées dans un temps relativement court. Je remuerai plus tard quelques mots sur ce que je pense par ce dernier.

Aber diese Gedanken sind vorbei. Und wir müssen uns schon bekannt machen mit dem, dass wir durchaus gerade in unserer Bewegung auf dem Boden neuer Gedanken stehen müssen, ja, dass sich uns selbst unsere Gedanken in verhältnismäßig kurzer Zeit erneuern müssen. Ich werde nachher noch mit ein paar Worten berühren, was ich mit dem Letzteren meine.

Nous venons de sortir d'une réunion du personnel de l'entreprise qui était auparavant la société José del Montes, dont les associés étaient : M. del Monte lui-même, membre de notre conseil de surveillance, M. Emil Poch, membre de la Société anthroposophique, et M. Benkendörfer, qui sera désormais le directeur général du « Kommender Tages ». Deux ouvriers ont parlés après que M.

Wir kommen jetzt eben von einer Betriebsversammlung in dem Betriebe, der bisher der Betrieb José del Montes war, dessen Teilha-ber waren: Herr del Monte selber, unser Aufsichtsratsmitglied, Herr Emil Poch, Mitglied der Anthroposophischen Gesellschaft, und Herr Benkendörfer, der nunmehr der Generaldirektor des «Kommenden Tages» sein wird. Es haben zwei Arbeiter gesprochen, nachdem Herr

289

289

Benkendörfer et moi avons parlé aujourd'hui lors de la réunion de l'entreprise. Mais tout ce que ces deux ouvriers ont dit est, pour quiconque peut évaluer de telles choses, quelque chose d'extrêmement important pour évaluer la situation mondiale actuelle. On n'arrive en fait pas plus loin aujourd'hui si l'on ne peut pas évaluer/

Benkendörfer und ich selbst heute in der Betriebsversammlung gesprochen haben. Aber alles das, was diese beiden Arbeiter gesprochen haben, ist für denjenigen, der solche Sachen bewerten kann, wiederum etwas außerordentlich Gewichtiges für die Beurteilung der gegenwärtigen Weltlage. Man kommt eigentlich heute nicht

valoriser ces choses avec la plus grande précision. Ce qui est expliqué dans les « Points centraux de la question sociale », à savoir que le pont entre les classes dirigeantes de l'humanité contemporaine et [les classes ouvrières, le prolétariat en fait] a été effectivement rompu, et rompu par la faute des classes dirigeantes, peut être reconnu en une telle occasion avec un cœur extraordinairement lourd. On parle aux gens, les gens vous parlent et, en fait, une langue complètement différente est parlée. Et la tâche déjà indiquée dans les « points clés », la tâche de construire ce pont, doit être résolue. Car il ne peut y avoir de réponse à la question sociale sans construire ce pont, sans la possibilité d'une entente entre les anciennes classes dominantes et le prolétariat. Et construire ce pont est l'une des tâches les plus difficiles de toutes. C'est une tâche que nous ne devons pas perdre de vue, même pas seulement aucune heure, mais aucune minute. Bien sûr, ces gens parlent à partir de la fleur la plus ancienne des phrases sociales, mais ces phrases leur sont naturelles, sont devenues élémentaires pour eux, elles sont tout leur être. Ils ont été vidés de leur substance, pour ainsi dire, et ne sont plus que des figures humaines, vidées et bourrées de phrases marxistes et similaires, parfois même teintées de bolchevisme. Les gens portent cela en eux, sont blindés par ce qui ressemble fondamentalement à un être humain et le mettent en avant.

weiter, wenn man solche Dinge nicht mit aller Schärfe bewerten kann. Dasjenige, was in den «Kernpunkten der sozialen Frage» auseinandergesetzt ist, dass eigentlich die Brücke zwischen den führenden Klassen der heutigen Menschheit und [den arbeitenden Klassen, dem eigentlichen Proletariat] abgebrochen, und zwar durch die Schuld der führenden Klassen abgebrochen ist, das wird man bei einer solchen Gelegenheit mit außerordentlich schwerem Herzen bemerken können. Man redet zu den Leuten, die Leute reden zu einem, und es wird im Grunde zumeist doch eine ganz verschiedene Sprache gesprochen. Und die Aufgabe, die schon in den «Kernpunkten» angedeutet ist, die Aufgabe, diese Brücke zu schlagen, sie muss gelöst werden. Denn es gibt keine Beantwortung der sozialen Frage, ohne dass diese Brücke geschlagen wird, ohne die Möglichkeit eines Verständnisses zwischen den ehemaligen führenden Klassen und dem Proletariat. Und diese Brücke zu schlagen, das gehört zu den allerallerschwierigsten Aufgaben. Das ist eine Aufgabe, die wir im Grunde genommen nicht nur keine Stunde, sondern keine Minute aus den Augen verlieren sollten. Selbstverständlich ist es bei diesen Menschen so, dass sie aus den urältesten Blüten sozialer Phrasen heraus reden, aber diese Phrasen sind ihnen natürlich, sind ihnen elementar geworden, sie sind ihr ganzes Sein. Sie sind gewissermaßen ausgehöhlt, sind nurmehr Menschenschemen, ausgehöhlt und vollgestopft mit marxistischen und ähnlichen, jetzt auch schon mit bolschewistisch gefärbten Phrasen. Die Leute tragen das mit sich, sind gepanzert durch dasjenige, was einem Menschen ähnlich sieht im Grunde, und bringen es

Au cours du développement moderne, nous n'avons réussi à rien faire, et même lorsque l'individu a fait un effort – mes efforts, par exemple, ont été orientés dans ce sens pendant ma carrière d'enseignant à l'École d'éducation ouvrière de Berlin –

290

lorsque l'individu s'est efforcé, il a été absolument déçu/laissé en plan, notamment par les cercles dirigeants. Ils se sont occupé avec du théâtre, de la lecture de journaux, de tout ce qui était réservé à leur classe, qui parlait un langage tout autre que celui qu'on parlait chaque soir dans les réunions du prolétariat ; qui non seulement parle une langue différente, mais mène une vie différente. Je crois que spirituellement, ce qui m'a confronté à Berlin de manière brutale, sensorielle-physique, est encore présent aujourd'hui, encore plus qu'auparavant, lorsque dans les années précédentes, quand ces choses avaient peu d'importance, on parlait de la possibilité d'une petite révolution. Certaines familles de Berlin-Ouest se sont senties obligées de baisser leurs volets et de fermer leurs maisons à clé pendant une journée entière. La maison fermée est aujourd'hui essentiellement ce qui préoccupe uniquement les classes dirigeantes dans le mouvement social. C'est toujours le cas aujourd'hui. Aujourd'hui, dans ce petit cercle, nous ne devons pas nous faire d'illusions à ce sujet. Parce que nous devons, nous devons, en tant que mouvement spécial, considérer la construction de ce pont comme notre tâche particulière.

vor.

Wir haben es im Laufe der neuzeitlichen Entwicklung dazu gebracht, dass man nichts getan hat, ja dass, wenn sich der Einzelne bemüht hat — meine Bemühungen gingen zum Beispiel während meiner Lehrerschaft an der Arbeiterbildungsschule in Berlin dahin —,

290

wenn sich der Einzelne bemüht hat, ist er insbesondere von den führenden Kreisen durchaus im Stich gelassen worden. Sie haben sich beschäftigt mit Theater, mit Zeitungslektüre, mit alledem, was nur in ihrer Klasse war, was vollständig eine andere Sprache sprach als dasjenige, was im Proletariat tagtäglich abends in Versammlungen gesprochen worden ist; was nicht nur eine andere Sprache spricht, sondern ein anderes Leben führt. Ich glaube, dass geistig doch durch-aus das vorhanden ist, heute noch, heute sogar noch mehr als früher, was mir einmal in Berlin krass auch sinnlich-physisch entgegentrat, als man in früheren Jahren, wo diese Dinge noch wenig Bedeutung hatten, von der Möglichkeit einer kleinen Revolution sprach. Da ha-ben sich im Berliner Westen einige Familien dazu veranlasst gefühlt, ihre Fensterläden einen ganzen Tag herunterzulassen und das Haus zuzuschließen. Das zugeschlossene Haus, das ist heute dasjenige, was im Grunde genommen die führenden Klassen einzig und allein in der sozialen Bewegung besorgen. Es ist heute durchaus noch so. Heute in diesem kleinen Kreise dürfen wir uns darüber keiner Illu-sion hingeben. Denn wir müssen, wir müssen als diese besondere Bewegung, wir müssen das Schlagen dieser Brücke als unsere besondere Aufgabe betrachten.

Et nous n'avons pas la permission de nous adonner à aucune illusion sur notre propre chemin. Surtout, nous ne devons pas nous laisser aller à une illusion – que je considère expressément comme la plus grave – selon laquelle nous pourrions prendre notre temps. Nous n'avons pas beaucoup de temps ! Car quiconque regarde les choses non pas de manière abstraite mais concrète sait que nous sommes extrêmement pressés d'avancer. Et à cet égard, une telle réunion de travail est aussi extraordinairement caractéristique. Que croyez-vous donc : Plus nous nous rattachons/en-articulons à l'entreprises le « Jour qui vient », plus nous gagnerons de partisans parmi les travailleurs à la suite du « Jour qui vient », et de leur point de vue - qu'il s'agisse d'un vieil article invendu ou d'autre chose - ils se demandent : Que veut le « Jour qui vient » ? — Si nous restions purement assis ici sur nos chaises curules et nous laissions du temps avec tout le

Und wir dürfen uns über unseren eigenen Weg absolut keiner Illusion hingeben. Wir dürfen uns vor allen Dingen einer Illusion nicht hingeben — ich halte sie ausdrücklich für die allerernsteste —, derje-nigen, dass wir uns Zeit lassen können. Wir haben nicht viel Zeit! Denn derjenige, der die Dinge nicht abstrakt, sondern im Konkreten betrachtet, der weiß, dass wir für unsere Bewegung die allerhöchste Eile haben. Und dafür ist auch wiederum eine solche Betriebsver-sammlung außerordentlich charakteristisch. Was glauben Sie denn: Je mehr Betriebe wir uns für den «Kommenden Tag» angliedern, eine desto größere Arbeitergefolgschaft bekommen wir auch eben im Gefolge des «Kommenden Tages», und die fragen von ihrem Gesichtspunkt aus — mag die Frage nun in einem alten Ladenhüter oder in Sonstigem bestehen —, die fragen von ihrem Gesichtspunkte aus: Was will denn der «Kommende Tag»? — Wenn wir uns hier bloß auf unsere kurulischen Stühle setzen und uns Zeit lassen mit der

291

291

mouvement de triarticulation, alors le prolétariat nous croit dedans notre propre mouvement que nous n'avons aucune possibilité de nous entendre avec lui, aucune possibilité de parvenir à une quelconque compréhension. Mais nous en arrivons alors à ce que je voudrais appeler brutal : les gens diront : le « Kommender Tag » aimerait-il accentuer que les membres de son conseil de surveillance ne reçoivent ni royalties ni bénéfices, cela n'ira aussi pas mieux pour les travailleurs. — Si nous nous laissons du temps, si nous ne comprenons pas aujourd'hui que nous n'avons pas le temps, mais qu'il faut agir au plus vite, notre mouve-

ganzen Dreigliederungsbewegung, dann wächst uns in unsere eigene Bewegung das Proletariat so herein, dass wir gar keine Möglichkeit haben, mit ihm auszukommen, keine Möglichkeit haben, noch zu irgendeinem Verständnis zu kommen. Sondern dann kommen wir einfach zu dem, was ich Ihnen krass damit bezeichnen will, dass die Leute sagen werden: Mag der «Kommende Tag» auch betonen, seine Aufsichtsratsmitglieder bezögen keine Tantiemen, keine Gewinne, besser für die Arbeiter wird es auch nicht. — Wenn wir uns Zeit lassen, wenn wir nicht heute verstehen, dass wir keine Zeit haben, sondern dass wir so eilig

ment est bien vain. Nous ne devons pas ignorer cela. Par toutes les choses nouvelles que nous faisons de ce genre, nous nous imposons une nouvelle obligation de la manière la plus sérieuse : agir vite. Car le pont ne sera construit que si nous parvenons à gagner à nos idées, le plus rapidement possible, ces humains dont nous avons besoin, issues de toutes les classes de la population.

Mes chers amis ! Apprenez une fois à vous abstenir de faire des compromis sur tous les plans. Nous n'avons pas eu de bonnes expériences dans le passé avec les compromis qui ont dû être faits ; À l'avenir, tous les compromis ne seront qu'une perte de temps. Il est nécessaire que nous présentions ce que nous avons à dire au monde avec la même rigueur que je l'ai fait hier dans ma conférence publique sur le comte Keyserling. Si nous voulions entendre ces voix qui nous disent qu'ils seraient des gens comme le comte Hermann Keyserling, qui jugent favorablement l'anthroposophie, seraient quand même à gagner, que nous pourrions le gagner, alors cela signifierait que nous renoncerions aujourd'hui à nous-mêmes ; aujourd'hui, la chose est déjà si loin que nous nous abandonnerions nous-mêmes. D'un autre côté, ce que nous vivons à Stuttgart montre que nos idées ont le potentiel d'attirer beaucoup de gens. Nous devons simplement le comprendre d'utiliser réellement toute notre personnalité, car nous ne devons pas laisser ceux qui se rassemblent se disperser à nouveau, mais nous devons garder les humains ensembles.

wie möglich zu handeln haben, ist unsere Bewegung ganz vergeblich. Wir dürfen das nicht außer Acht lassen. Durch alles, was wir Neues machen gerade von solcher Art, legen wir uns eine neue Verpflichtung in der ernstesten Weise auf, schnell zu handeln. Denn die Brücke wird auf keine andere Art geschlagen als dadurch, dass wir diejenigen Menschen, die wir aus allen Klassen der Bevölkerung brauchen, so schnell wie möglich für unsere Ideen gewinnen.

Meine lieben Freunde! Lernen Sie es einmal, durch die Bank abzusehen von aller Kompromisslerei. Wir haben früher keine guten Erfahrungen gemacht mit den Kompromissen, die angesponnen wer-den sollten; wir würden in der Zukunft durch alle Kompromisslerei nur Zeit verlieren. Es ist notwendig, dass wir dasjenige, was wir zu sagen haben, mit einer solchen Strenge in der Welt vertreten, wie ich es gestern in Bezug auf den Grafen Keyserling getan habe im öffentlichen Vortrag. Wenn wir hören wollten auf diejenigen Stimmen, die uns da sagen, es wären solche über Anthroposophie wohlwollend urteilende Leute wie Graf Hermann Keyserling doch zu gewinnen, man könnte ihn gewinnen, dann bedeutet das, dass wir uns selbst aufgeben würden heute; heute ist die Sache schon so weit, dass wir uns selbst aufgeben würden. Andererseits zeigt Ihnen gerade dasjenige, was wir in Stuttgart erleben, dass unsere Ideen Tragkraft haben, schon viele Leute heranzuziehen. Wir müssen es nur verstehen, unsere ganze Persönlichkeit wirklich einzusetzen, denn wir dürfen nicht diejenigen Menschen, die sich zusammenfinden, wiede-rum einfach auseinanderlaufen lassen, sondern wir müssen die Menschen zu-

Et nous ne pouvons pas avoir besoin d'autres humains dans notre société, que ceux qui font si sympathiquement et disent toujours : là est tel et tel, nous voulons voir si nous pouvons le gagner. — C'est donc la politique qui est souvent menée ici, qui nous a déjà été néfaste et qui n'a pas permission d'être poursuivie. Nous sommes maintenant à un moment important et nous ne devons pas faire de compromis, mais plutôt adopter le point de vue que j'ai souvent exprimé dans notre journal de triarticulation : simplement faire connaître nos idées au plus grand nombre de têtes possible, et en premier lieu à ceux qui ont réellement un impact réel sur les efforts qui, dans une certaine mesure, laissent la question des conseils s'écouler dans le sable. Je ne veux pas critiquer maintenant le déroulement t de suite de ces efforts en particulier, aujourd'hui cela conduirait trop loin. Ces choses devront peut-être être éclairées sous différents angles dans un avenir proche pour caractériser la nécessité, mais je veux seulement mentionner que pour des raisons internes, il est éminemment préjudiciable pour nous en laissons une suivre son cours.

Les circonstances du moment peuvent nous rendre nécessaire de le faire ici ou là, mais nous devons alors être sûrs que les circonstances du moment nous y ont obligés. Mais nous devons nous-mêmes faire tout ce que nous pouvons pour que le mouvement que nous avons suscité ne s'écoule pas dans le sable. Mais comme je l'ai dit, je ne blâme personne, je ne critique rien, je souligne simplement que nous avons lancé le mouvement du Conseil

sammenhalten.

Und wir können keine anderen Menschen in unserer Gesellschaft brauchen, alle diejenigen, die so sympathisch tun, und immer sagen: Da ist der und der, wir wollen sehen, ihn zu gewinnen. — Das ist ja die Politik, die vielfach bei uns getrieben wird, die uns schon schädlich war, und eigentlich nicht fortgeführt werden darf. Jetzt sind wir in einem wichtigen Zeitpunkt, und wir dürfen keine Kompromisslerei treiben, sondern wir müssen auf dem Standpunkte stehen, den ich öfter in unserer Dreigliederungszeitung ausgesprochen habe: einfach unsere Ideen in möglichst viele Köpfe zunächst diesen auch wirklich ganz Bestrebungen bemerkbare heraus die gewissermaßen die Betriebsrätefrage im Sand verlaufen lassen. Nun will ich den Verlauf gerade dieser Bestrebungen nicht besonders kritisieren, das würde heute zu weit führen. Diese Dinge werden ja vielleicht zur Charakteristik der Notwendigkeit immerhin in der nächsten Zeit noch von verschiedenen Seiten aus beleuchtet werden müssen, aber ich will nur erwähnen, dass es aus inneren Gründen heraus im eminentesten Sinne schädigend für uns ist, wenn wir eine verlaufen lassen.

Die Zeitverhältnisse können uns da oder dort dazu nötigen, dann müssen wir aber sicher sein, dass eben die Zeitumstände uns genötigt haben. Aber wir selbst, wir müssen alles tun, damit eine Bewegung, die durch uns entfacht ist, nicht im Sande verläuft. Aber wie gesagt, ich gebe niemand die Schuld, ich kritisiere nichts, ich mache nur darauf aufmerksam, dass wir die Kulturratsbewegung begonnen haben und im Sande haben verlaufen

culturel et que nous l'avons laissé s'écouler dans le sable. Je rend attentif sur ce que nous était nécessaire, de diriger une chose - aimerait-elle procéder ainsi ou ainsi - à la collection de témoignages de sympathies

lassen. Ich mache darauf aufmerksam, dass wir genötigt waren, in die Wege zu leiten eine Sache - mag sie so oder so ausgehen - zur Sammlung von Sympathie kundgebungen

293

293

— elle s'est écoulée dans le sable. Avec des paroles passablement fortes a été accentué qu'on devait transformer le journal de triarticulation en un quotidien le plus rapidement possible – le mouvement en tant que tel s'est jusqu'à présent écoulé dans le sable.

— sie ist im Sande verlaufen. Mit ziemlich starken Worten ist betont worden, man müsse die Dreigliederungszeitung so schnell wie möglich in eine Tageszeitung verwandeln — es ist die Bewegung als solche bisher im Sande verlaufen.

Tant que nous n'avons pas la sensation pas que ce que nous faisons doit nécessairement avoir des conséquences, qu'il faut le mener à bien, tant que nous ne n'aurons pas a sensation qu'il ne faut rien laisser reposé, nous devons donc aussi vite que possible tout faire avancer, notre mouvement s'écoulera malgré cela dans le sable. Là, nous devons garder cela devant les yeux avec toute clarté. Aujourd'hui, nous nous tenons absolument devant la nécessité d'amener une nouvelle initiative, avant toute chose dans la Fédération pour une triarticulation de l'organisme social. La Fédération pour une triarticulation de l'organisme social doit, d'elle-même, effectuer ce que le nommé précédemment lance des ponts. Pour ce faire, elle doit effectivement ce sens représenter la diplomatie moderne dont j'ai parlé lors de l'introduction présentant M. Kühne. Aujourd'hui, c'est passablement dépourvu de fruit de parler de toutes les idées utopistes possibles sur comment les choses devraient être à l'avenir dans tel ou tel domaine, sur comment on devrait façonner des associations, et semblable. Bien sûr, sur ces choses peut être discuté, mais elles ne sont pas le plus im-

Solange wir nicht das Gefühl haben, dass, wenn wir etwas tun, dieses, was wir tun, unbedingt Folge haben muss, verfolgt werden muss, solange wir nicht das Gefühl haben, wir dürfen nichts liegen lassen, wir müssen alles so schnell wie möglich vorwärtsbringen, wird trotzdem unsere ganze Bewegung im Sande verlaufen. Das müssen wir uns mit aller Klarheit vor Augen halten. Heute stehen wir durchaus vor der Notwendigkeit, vor allen Dingen in den Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus eine neue Initiative herein-zubringen. Der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus muss von sich aus dasjenige bewirken, was die vorhin genannte Brücke schlägt. Dazu muss er tatsächlich in diesem Sinne die moderne Diplomatie vorstellen, von der ich bei der Einführung des Herrn Kühne gesprochen habe. Heute ist es ziemlich fruchtlos, von allen möglichen utopistischen Ideen zu sprechen, wie es in der Zukunft sein müsse auf diesem oder jenem Gebiet, wie man Assoziationen gestalten soll und dergleichen. Gewiss, über diese Dinge kann auch gesprochen werden, sie sind aber nicht das Wichtigste. Das Wichtigste ist heute, die realen Bege-

portant. Le plus important aujourd'hui est de faire face aux événements réels du jour, de faire face à ces événements réels du jour.

Nous n'avons donc rien à faire de mettre en place beaucoup de choses comme le « jour à venir ». Si nous avons à mettre en place une telle chose, nous saurons déjà comment nous devrions la mettre en place compte tenu des circonstances. Mais il n'y a pas de temps aujourd'hui pour trop pontifier sur ce à quoi devrait ressembler une entreprise, sur la façon dont le prolétariat devrait être traité, etc. Aujourd'hui, nous sommes confrontés aux plus différents efforts. Ils sont réellement là. Nous avons affaire aux aspirations, par exemple, de cette classe ouvrière qui se situe absolument du côté de ce qu'on appelle en Allemagne les socialistes majoritaires ; nous avons affaire à toutes les autres nuances possibles. C'est de ces nuances que naissent les conditions actuelles de la vie publique.

Ceci d'un côté. De l'autre, se tiennent les aspirations de la vie publique et ces courants qui se caractérisent, par exemple, par l'idéal de Stinnes. Il l'a exprimé, cela a été entendu par beaucoup, ce qu'il fait, il le fait en toute liberté, et ils peuvent suivre les activités de Stinnes dans de nombreux domaines. Ce n'est pas n'importe comment quelque chose de tordu de son point de vue, mais quelque chose de très clairement pensé et quelque chose qu'il a aussi clairement défini. Stinnes veut créer des conditions qui obligeront toute la classe ouvrière allemande à s'agenouiller devant ses portes et à mendier du travail. Il veut rendre les conditions digne de confiance. Il veut créer des conditions

benheiten des Tages anzufassen, sich mit diesen realen Begebenheiten des Tages zu befassen.

Wir haben es ja nicht zu tun damit, viele solche Dinge einzurichten, wie der «Kommende Tag» ist. Wenn wir ein solches Ding einzurichten haben, werden wir schon wissen, wie wir es aus den Verhältnissen heraus einrichten sollen. Aber viel daran herumzudozieren, wie ein Geschäft ausschauen soll, wie das Proletariat behandelt werden muss und dergleichen, dazu ist keine Zeit heute. Heute haben wir es zu tun mit den verschiedensten Bestrebungen. Sie sind real da. Wir haben es zu tun mit den Bestrebungen zum Beispiel derjenigen Arbeiterschaft, welche durchaus auf der Seite steht, welche man in Deutschland nennt die Mehrheitssozialisten, wir haben es mit allen möglichen anderen Schattierungen zu tun. Aus diesen Schattierungen heraus entstehen die heutigen Verhältnisse des öffentlichen Lebens.

Dies auf der einen Seite. Auf der anderen Seite stehen die Bestrebungen des öffentlichen Lebens und denjenigen Strömungen, die zum Beispiel durch das Ideal von Stinnes charakterisiert werden. Er hat es ausgesprochen, von vielen gehört wurde es, was er tut, in aller Freiheit tut, und sie können die Tätigkeit Stinnes' auf vielen Gebieten verfolgen. Das ist nichts irgendwie Vertracktes von seinem Gesichtspunkt aus, sondern etwas sehr klar Durchdachtes und etwas von ihm auch klar Definiertes. Stinnes will Verhältnisse herbeiführen, durch welche die gesamte Arbeiterschaft Deutschlands einstmals kniefällig vor seinen Toren rutschen und um Arbeit bitten wird. Er will die Verhältnisse

dans lesquelles le prolétariat sera contraint — que ce soit par des lock-out grandioses ou autres mesures similaires qui les précéderont — des conditions dans lesquelles le prolétariat devra exiger du travail à n'importe quel prix. C'est l'idéal exprimé par Stinnes, celui qu'il réalise consciemment jour après jour. D'autres ne sont pas aussi brillants que Stinnes, mais ils font des choses similaires et savent ce qu'ils veulent.

Nous devons nous mouvoir dans le contexte de ce qui se passe. Nous devons regarder les conditions. Je soumettrai bientôt un court article, sinon pour le prochain, du moins pour le deuxième prochain numéro du journal de triarticulation, dans lequel je montrerai combien est caractéristique des conditions sociales internationales la nature prise par la Première Internationale, la Deuxième Internationale et la Troisième Internationale. L'étude de la Première, de la Deuxième et de la Troisième Internationale de la classe ouvrière est de la plus haute importance pour évaluer ce qui gronde dans le prolétariat aujourd'hui. Telles sont les réalités du présent. Il est intéressant, et je vais le démontrer, que la Première, la Deuxième et la Troisième Internationales se rapportent l'une à l'autre comme si la Première Internationale, dans laquelle les [disciples de Bakounine] se sont séparés de Marx, était encore quelque peu teintée d'essence spirituelle, la Deuxième n'était qu'un travail politico-parlementaire, et la Troisième n'était qu'un travail économique, à l'exclusion de tout ce qui est parlementaire et de tout ce qui est spirituel. De sorte qu'on peut en effet

vertrusten. Er will solche Zusammenhänge hervorrufen, durch welche das Proletariat genötigt ist — sei es durch grandiose Riesenaussperrungen und dergleichen, die vorangehen werden —, die Verhältnisse dringen durch, durch welche das Proletariat um jeden Preis um Arbeit bitten muss. Das ist das von Stinnes ausgesprochene Ideal, dasjenige, was er bewusst von Tag zu Tag durchführt. Andere sind nicht so geniale Menschen wie Stinnes, aber sie führen ähnliche Dinge durch, und sie wissen, was sie wollen.

Innerhalb dessen, was geschieht, müssen wir uns bewegen. Wir müssen die Verhältnisse anschauen. Ich werde demnächst, wenn nicht für die allernächste, so doch für die zweitnächste Nummer der Dreigliederungszeitung einen kurzen Artikel liefern, in dem ich zeigen werde, wie charakteristisch ist für die internationalen sozialen Verhältnisse, welche Natur angenommen haben die Erste Internationale, die Zweite Internationale und die Dritte Internationale. Diese Erste, Zweite und Dritte Internationale der Arbeiterschaft zu studieren ist für die Beurteilung desjenigen, was heute im Proletariat rumort, im höchsten Maße bedeutsam. Das sind die Realitäten der Gegenwart. Es ist interessant, und ich werde nachweisen, dass sich die Erste, Zweite und Dritte Internationale so zueinander verhalten, wie wenn die Erste Internationale, in der sich die [Anhänger von Bakunin] von Marx getrennt haben, noch etwas gefärbt gewesen wäre vom geistigen Wesen, die Zweite war lediglich politisch-parlamentarische Arbeit, und die Dritte ist lediglich wirtschaftliche Arbeit, mit Hinauswerfung alles Parlamentarischen und alles Geistigen. Sodass man geradezu studieren kann an dem

étudier la progression du spirituel au parlementaire, jusqu'à l'arrivée à la pensée purement économique, en étudiant la Première, la Deuxième et la Troisième Internationale.

Mais mes chers amis, ce que je décris, cela vit donc dans ce qui se passe aujourd'hui, et on ne peut quand même pas parler au monde comme à un mur, mais on doit parler de telle manière qu'on sache ce qui y vit réellement. On doit raconter aux gens ce qui "résonne" en eux. On n'a pas la permission de parler de ce dont on a parlé il y a dix ou deux ans. Par exemple, quand on parle d'irréalité, on doit parler de quelque chose comme la grève des mineurs anglais, et doit rendre attentif sur comment le comportement qui se montre comment, dans un endroit des plus remarquables, a une fois été pensé de manière si irréaliste qu'on ont voulu mettre fin à une grève gigantesque en volant la réprimer simplement pour le moment et en semant les graines de nouvelles grèves continues, répétées périodiquement. On peut déjà le prouver aujourd'hui en observant le cours des événements depuis lors.

Aujourd'hui, il ne s'agit plus d'inventer des utopies sur ce à quoi devrait ressembler un organisme social triarticulé achevé. Les « points essentiels de la question sociale » n'abordent pas non plus ce sujet, et lorsque cela se produit, c'est seulement à titre d'exemple. Aujourd'hui, nous devons vraiment nous familiariser avec les réalités les plus concrètes et apprendre à parler aux humains ainsi que les atteignons. Mais, mes chers amis, nous ne pouvons le faire que si nous ne sommes pas des individus isolés, si, dans le cadre où cela m'est en-

Fortschreiten vom Geistigen zum Parlamentarischen, zum Anlangen beim bloß wirtschaftlichen Denken, indem man die Erste, die Zweite und die Dritte Internationale studiert.

Aber meine lieben Freunde, dasjenige, was ich da schildere, das lebt ja in dem, was heute geschieht, und man kann doch nicht in die Welt hineinsprechen wie in eine Wand, sondern man muss so sprechen, dass man weiß, was da eigentlich lebt. Man muss den Leuten dasjenige erzählen, was an sie «anschlägt». Man darf nicht von dem reden, von dem man vor zehn oder vor zwei Jahren geredet hat. Man muss zum Beispiel reden, wenn man von der Unwirklichkeit redet, von so etwas wie dem englischen Bergarbeiterstreik, und muss darauf aufmerksam machen, wie an dem Verhalten dort sich zeigt, wie an hervorragendster Stelle einmal so unwirklich gedacht worden ist, dass man einen Riesenstreik beilegen wollte, indem man einfach vorläufig ihn unterdrückt und die Keime zu fortdauernden, sich periodisch wiederholenden, neuen Streiks legt. Das kann man heute schon nachweisen aus dem seitherigen Verlauf.

Heute handelt es sich nicht darum, Utopien darüber auszudenken, wie es in einem fertigen dreigegliederten sozialen Organismus beschaffen sein soll. Davon sprechen auch die «Kernpunkte der sozialen Frage» nicht, und wo es geschieht, nur beispielsweise. Wir müssen uns heute tatsächlich mit den konkretesten Realitäten ganz genau bekannt machen, und wir müssen lernen, zu den Menschen so zu sprechen, dass wir sie treffen. Aber, meine lieben Freunde, das können wir nur, wenn wir nicht Vereinzelte sind, wenn in demjenigen Rahmen, in dem

core possible aujourd'hui – je ne peux en fait parler qu'à peu d'endroits – si M. Kühne et le Dr Wachsmuth prennent la parole, alors c'est trop peu, absolument trop peu ! Ce dont il s'agit, c'est de développer avant tout notre nouvelle initiative afin de pouvoir présenter au monde tout un corps d'orateurs, car si nous n'avons pas de corps d'orateurs, le peu que nous avons sera englouti, ce qui signifie que leur travail ne servira à rien. Aujourd'hui la situation est telle que les peu d'orateurs sont dévorés,

es mir selbst heute noch möglich ist — ich kann ja eigentlich nur an wenigen Orten sprechen —, wenn Herr Kühne und Herr Dr. Wachsmuth sprechen werden, dann ist das zu wenig, ganz und gar zu wenig! Dasjenige, worauf es ankommt, das ist, unsere neue Initiative vor allen Dingen dahin zu entwickeln, dass wir ein ganzes Korps von Sprechern vor die Welt hinstellen können, denn wenn wir nicht ein Korps von Sprechern haben, werden die wenigen auch aufgefressen, das heißt ihre Tätigkeit nützt nichts. Heute liegen die Verhältnisse so, dass die wenigen Redner aufgefressen werden,

si n'est pas là un corps d'orateurs. Nous devons, par nos discours, amener les choses à ce qu'en cas de crise, des pensées vivent déjà dans les têtes du prolétariat et aussi de la bourgeoisie, qui conduisent simplement à ce qu'elles vont simplement à ce que soi-même l'on pourrait surmonter quelque chose comme cela, qui pourrait survenir, disons, si nous avons maintenant l'entreprise del Monte, l'entreprise Unger, qu'un jour il arriverait que les améliorations matérielles qui sont souvent la seule chose que comprennent les travailleurs aujourd'hui ne pourraient plus être données au peuple. Nous devons l'amener à ce qu'alors les gens qui sont avec/ chez nous disent : ce qu'ils nous ont dit a tellement de sens pour nous que nous préférerions aller avec eux plutôt qu'avec les dirigeants prolétariens. — Si nous ne l'amenons pas à nous entendre les uns avec les autres aussi loin que nous pouvons parler la langue [des travailleurs], que nous pouvons nous entendre [avec eux], alors notre travail est initialement vain. Nous devons pouvoir l'y amener

wenn nicht ein Korps von Rednern da ist. Wir müssen durch unsere Reden es dahin bringen, dass im Krisenfalle in den Köpfen auch zum Beispiel des Proletariats und auch des Bürgertums schon Gedanken darinnen leben, die einfach dahin gehen, dass man selbst über so etwas hinwegkommen könnte, was sich ergeben könnte, sagen wir, wenn wir jetzt den del Monte'schen Betrieb haben, den Unger'schen Betrieb haben, dass es eines Tages so läge, dass [die] von den Arbeitern ja oftmals heute einzig und allein verstandenen materiellen Verbesserungen den Volk nicht gegeben werden könnten. Wir müssen es dahin bringen, dass dann die Leute, die bei uns sind, sagen: Was die uns gesagt haben, das leuchtet uns so ein, dass wir lieber mit ih-nen gehen als mit den proletarischen Führern. — Wenn wir es nicht dahin bringen, uns so weit zu verständigen, so weit die Sprache [der Arbeiter] sprechen zu können, dass wir uns [mit ihnen] verständigen können, dann ist unsere Arbeit zunächst vergeblich. Wir müssen es dahin bringen können — es geht

– cela ne a pas autrement que nous devenions un corps spirituel. Car il ne sert à rien si nous représenter nos affaires individuellement et sporadiquement. Nous devons œuvrer en grand. Tout dépend de la capacité à gagner un grand nombre d'humains, un grand nombre d'adhérant, dans un temps relativement court. Et nous devons aussi les garder. Nous ne devons pas les laisser s'éparpiller à nouveau. Par exemple, nous ne n'avons pas permission d'oublier de tirer une leçon du fait qu'il y a quelques mois, notre journal de triarticulation avait exactement les mêmes 3 000 lecteurs qu'aujourd'hui. C'est la tache de la Fédération de triarticulation de veiller à ce qu'il n'y ait absolument pas un tel fait. Nous devons prendre cette tâche au sérieux. Pour ce faire, il faut cependant être particulièrement attentif à ne pas se laisser emporter par des choses qui sont encore d'hier. Nous devons nous plonger dans la totalité de la vie présente et œuvrer immédiatement à partir du présent. Actuellement, nous ne pouvons pas nous permettre le luxe d'élaborer des théories qui prétendent être universellement valables. Nous devons être clairs : ce que nous disons avec toute notre valeur aujourd'hui peut ne plus être vrai demain si nous ne travaillons pas.

nicht anders, als dass wir ein Geisteskörper werden. Denn es nützt nichts, wenn wir vereinzelt, sporadisch unsere Angelegenheiten vertreten. Im Großen müssen wir wirken. Es hängt alles daran, dass in verhältnismäßig kürzester Zeit eine große Anhängerschaft, eine an Menschenzahl große Anhängerschaft gewonnen wird. Und wir müssen sie auch halten. Wir müssen sie nicht wiederum auseinanderlaufen lassen. Zum Beispiel dürfen wir nicht vergessen, eine Lehre zu ziehen aus einer solchen Tatsache, dass unsere Dreigliederungszeitung vor vielen Monaten genau dieselben 3000 Leser hatte, die sie heute noch immer hat. Es ist die Aufgabe des Dreigliederungsbundes, dafür zu sorgen, dass es eine solche Tatsache überhaupt nicht gibt. Wir müssen diese Aufgabe ernst nehmen. Dazu müssen wir uns aber ganz besonders hüten davor, in irgendwelchen Dingen aufzugehen, die noch von gestern sind. Wir müssen hinein uns stürzen ins ganze gegenwärtige Leben und unmittelbar aus der Gegenwart heraus wirken. Wir dürfen uns heute nicht den Luxus eines Theoretisierens erlauben, das allgemeingültig sein will. Wir müssen uns klar sein darüber, dass dasjenige, was wir heute mit vollem Werte sagen, morgen schon nicht mehr wahr sein kann, wenn wir nicht arbeiten.

297

Que devons-nous faire aujourd'hui ? Une réunion d'entreprise comme celle à laquelle nous venons d'assister, bien sûr, nous devons dire quelque chose ; nous ne pouvons pas simplement dire des phrases creuses qui devraient se réaliser. Mais cela ne se laissera pas réaliser si nous ne travaillons pas ainsi que nous nous tenions là comme un corps fermé. Il repose en nous de pas

297

Was müssen wir denn heute tun? Eine solche Betriebsversammlung, wie die ist, in der wir gerade waren — selbstverständlich müssen wir da etwas sagen, wir können nicht Phrasen reden, was sich bewahrheiten soll. Es wird sich aber nicht bewahrheiten lassen, wenn wir nicht so arbeiten, dass wir als geschlossener Körper dastehen. Es liegt an uns, nicht nur etwas

seulement dire quelque chose, car avec cela que nous exprimions une vérité, elle n'est pas une vérité, mais une vérité de telle sorte que celle que l'on dit dans la vie sociale, qui n'est une vérité que lorsqu'on peut ensuite faire ce que l'on dit. La vérité exige maintenant des actes/faits. Elle n'est pas – reposant sur le domaine de la volonté – une vérité de telle sorte que les vérités de science de la nature ; elle peut être une vérité aujourd'hui et un mensonge dans huit semaines si l'on n'est pas en état de la faire vérité. Si l'on ne saisi pas de l'œil cette vie intérieure des événements sociaux, ce ne peut se produire, ce qui par la triarticulation de l'organisme social ne peut absolument pas se produire.

zu sagen, denn damit, dass wir eine Wahrheit aussprechen, ist sie noch keine Wahrheit, sondern eine Wahrheit von solcher Art wie diejenige, die im sozialen Leben gesagt wird, die ist erst dann eine Wahrheit, wenn man hinterher auch tun kann, was gesprochen wird. Die Wahrheit fordert jetzt Taten. Sie ist nicht — auf dem Gebiete des Willens liegend — eine Wahrheit von solcher Art wie die naturwissenschaftlichen Wahrheiten; sie kann heute Wahrheit sein und in acht Wochen eine Lüge sein, wenn man nicht imstande ist, sie zur Wahrheit zu machen. Wenn man dieses innere Leben des sozialen Geschehens nicht ins Auge fasst, kann das nicht geschehen, was durch die Dreigliederung des sozialen Organismus unbedingt geschehen muss.

Par l'intermédiaire de la maison d'édition, la vie spirituelle s'étend à nouveau dans l'organisme économique du « Jour qui vient ». Et ainsi tout s'imbrique chez nous.

Durch den Verlag ragt unmittelbar das geistige Leben wiederum in den Wirtschaftsorganismus des «Kommenden Tages» hinein. Und so verquickt sich bei uns alles.

Ainsi est donc en fait nécessaire que ce qui se passe ici à Stuttgart et alors se propage/en sort dans le monde soit fondamentalement perçu comme une grande unité, et que nous ne nous divisons/fragmentions en aucune manière, mais que nous englobions tout dans nos intérêts.

So ist es eigentlich notwendig, dass dasjenige, was hier in Stuttgart wirkt und dann hinausgeht, im Grunde genommen als eine große Einheit angesehen wird, und dass wir uns in keiner Weise zersplittern, sondern alles in unser Interesse einfassen.

Avant toutes choses j'aimerais rendre attentif sur une chose : ce qui a été inauguré ici à Stuttgart avec les meilleures intentions n'a pas pu, dès le début, être réalisé de manière à être compris de manière appropriée dans le monde extérieur. Au lieu de toujours mener là-bas les prolétaires à qui nous avions l'occasion de parler – ce qui nous aurait été absolument nécessaire – les groupes locaux [de la Fé-

Vor allen Dingen möchte ich auf eines aufmerksam machen: Dasjenige, was hier in Stuttgart aus bestem Willen heraus inauguriert worden ist, konnte von Anfang an nicht so getrieben werden, dass es draußen in der Welt in entsprechender Weise verstanden werden konnte. Statt dass wir draußen in der Welt diejenigen Proletarier, zu denen wir die Möglichkeit gehabt haben zu sprechen, immer ge-

dération] ont souvent considéré comme leur tâche d'enraciner de telles choses, ce qui a conduit à ce que nos groupes locaux ont été plus ou moins temporairement - on s'est rétracté par la suite - « ébouriffés » dans les corporations prolétariennes. Nous devons perdre cette habitude.

führt hätten — was uns durchaus notwendig gewesen wäre —, haben schon die Ortsgruppen [des Bundes] durchaus es oftmals für ihre Aufgabe gehalten, solche Dinge zu entrieren, die dazu geführt haben, dass unsere Ortsgruppen mehr oder weniger zeitweilig — später wurde es wieder zurückgezogen — «zerzaust» in den proletarischen Körperschaften aufgegangen sind. Das müssen wir uns abgewöhnen.

298

Nous pouvons seulement rendre fructueux un mouvement entièrement nouveau s'il nous est impossible de faire un compromis avec quoi que ce soit. Quand nous parlions parmi les prolétaires, cela voulait simplement dire que nous voulions gagner les prolétaires à notre cause en parlant parmi les prolétaires. Je l'ai indiqué en disant que je n'ai pas fait un seul compromis parmi les prolétaires, même à l'époque où ils sont venus chez nous. Et les erreurs qui ont été commises sont aussi le résultat des compromis qui ont été faits entre nous.

298

Wir können nur eine ganz neue Bewegung fruchtbar gestalten, wenn es uns unmöglich ist, mit irgendetwas einen Kompromiss zu schließen. Wenn wir unter Proletariern geredet haben, war das nur so gemeint, dass wir unter Proletariern redend die Proletarier für uns gewinnen wollen. Ich habe das dadurch angedeutet, dass ich im Grunde genommen keinen einzigen Kompromiss geschlossen habe unter Proletariern, auch in der Zeit nicht, als sie uns zugelaufen sind. Und die Fehler, die gemacht worden sind, sind auch da aus dem hervorgegangen, was an Kompromisslerei auch unter uns getrieben worden ist.

En fait, je vous ai surtout parlé de ce qui, selon moi, doit toujours se produire pour la triarticulation en général. J'ai indiqué sur des points qui doivent être repris à nouveau en une quelque forme. Tout le mouvement de triarticulation doit être pris en main de manière si intensive que nous puissions transformer le journal en un quotidien dans les plus brefs délais. Le mouvement de triarticulation doit être promu avec une telle intensité qu'un certain nombre d'agitateurs — j'ai souvent dit cinquante — soient formés et dotés des connaissances concrètes nécessaires aujourd'hui non

Ich habe Ihnen eigentlich am meisten gesprochen von dem, was ich immer denke, dass [es] für die Dreigliederung im Allgemeinen zu geschehen hat. Ich habe auf Punkte hingewiesen, die in irgendeiner Form wiederum aufgenommen werden müssen. Die ganze Bewegung der Dreigliederung muss in einer so intensiven Weise in die Hand genommen werden, dass wir in der kürzesten Zeit aus der Zeitung eine Tageszeitung machen können. Die Bewegung der Dreigliederung muss so intensiv gefördert werden, dass eine Anzahl — ich habe oftmals gesagt fünfzig — Agitatoren ausgebildet wer-

pas pour répandre des phrases partisanes ou politiques parmi le peuple, mais pour parler de la réalité. Alors on peut supporter l'opposition si tout cela peut être développé. Ce qui est saturé de réalité a toujours un effet, même s'il est initialement mal compris. Chez nous, il s'agit avant tout de savoir que quelque chose est efficace. Du succès, du succès immédiat, il ne s'agit pas. Mais nous devons faire ce qui est nécessaire.

den, ganz im Konkreten mit jenem Wissen ausgestattet werden, das man heute braucht, um nicht Parteiphrasen oder politische Phrasen unters Volk zu bringen, sondern von der Wirklichkeit zu sprechen. Dann kann man die Gegnerschaft aushalten, wenn dies alles entwickelt werden kann. Dasjenige, was von Wirklichkeit gesättigt ist, wirkt doch, wenn es auch zunächst missverstanden wird. Bei uns kommt es nur darauf an, zu wissen: Irgendetwas ist wirksam. Auf den Erfolg, den unmittelbaren Erfolg kommt es nicht an. Aber wir müssen tun, was notwendig ist.

Et alors il est quand même nécessaire que nous nous familiarisions avec le plus petit mouvement concret — car le plus petit est parfois le germe du plus grand — politique ou économique dans chaque classe actuellement. Nous devons nous familiariser avec les objectifs qui sont efficaces aujourd'hui. Et ces objectifs ont désormais un impact sur un nombre énorme [d'humains]. On doit prêter attention à nos différends partout, afin que progressivement

Und dann ist es doch notwendig, dass wir vor allen Dingen uns selbst mit der kleinsten konkreten — denn das Kleinste ist manchmal der Keim eines Größten — politischen oder wirtschaftlichen Bewegung in jeder Klasse heute bekannt machen. Wir müssen uns bekannt machen mit den Zielen, die heute wirken. Und die Ziele wirken heute in einer ungeheuer großen Anzahl [von Menschen]. Man muss überall beachten unsere Auseinandersetzungen, sodass allmählich

299

un jugement est répandu, diffusé par notre mouvement, qui conduit chaque communiste ou qui aussi [toujours] à dire : la triarticulation pense ceci et cela sur la chose, voici ce que disent les gens de la triarticulation à ce sujet. — Mais cela doit effectivement représenté devant monde que ce soit entendu. Ce sont les conditions de base de notre société, et nous devons en fait être capables de pointer vers quelque chose qui va dans la direction qui rend visible ce que nous voulons, par exemple, avec quelque chose comme le « Jour qui vient ».

ein Urteil ausgestreut, ausgestrahlt wird von unserer Bewegung, das dahin führt, dass sich jeder Kommunist oder wer auch [immer] sagt: Die Dreigliederung denkt über die Sache so und so, das und das sagen die Leute von der Dreigliederung dazu. — Aber das muss wirksam vertreten werden vor der Welt, dass es gehört wird. Das sind die Grundbedingungen unserer Gesellschaft, und wir müssen tatsächlich auf etwas hinweisen können, was in der Richtung liegt, die sichtbar macht dasjenige, was wir zum Beispiel mit so etwas wie dem «Kommenden Tag» wollen.

Nous avons besoin d'instituts scientifiques aussi vite que possible, et nous devons faire comprendre comment ces instituts scientifiques ou ces instituts artistiques sont liés à l'ensemble du mouvement social. Sans nous nous articulions/membrions à notre « Jour à Venir » des instituts scientifiques et artistiques dont nous pouvons rendre le contenu compréhensible aux cercles les plus larges de l'humanité, nous n'irons pas plus loin. Nous devons quand même mettre quelque chose dans les têtes aussi des prolétaires, afin que ce qui est à l'intérieur les empêche de nous parler seulement comme ils le font aujourd'hui. Évidemment on peut s'expliquer avec eux. Pourquoi alors les programmes du prolétariat ont-ils été formulés différemment à l'époque de la Première Internationale ? Parce qu'il y avait encore des idées communes que toutes les classes de humains avaient. Ces idées sont depuis longtemps devenues des phrases, tout comme la constitution allemande était une phrase. Il y avait un suffrage universel, secret et égalitaire ; la réalité allemande était : l'humain unique qui avait quelque chose à dire était Bismarck. C'est à quel point l'idée était éloignée de la réalité. Et c'est encore essentiellement le cas aujourd'hui encore.

Essayez d'étudier quelle réalité a été inventée lorsque la révolution a éclaté en Allemagne. Essayez de comparer cela avec les idées qui prévalaient à l'époque, et vous verrez que ce n'était pas autrement en novembre 1918. Et aujourd'hui, c'est encore pire en termes d'idées générales qui devraient fonctionner.

Nous devons être clairs sur le fait que les vieilles idées sont épuisées et que

Wir brauchen so rasch wie möglich wissenschaftliche Institute, und wir müssen begreiflich machen, wie diese wissenschaftlichen Institute oder künstlerischen Institute zusammenhängen mit der ganzen sozialen Bewegung. Ohne dass wir angliedern an unseren «Kommenden Tag» wissenschaftliche und künstlerische Institute, deren Inhalt wir den breitesten Kreisen der Menschheit verständlich machen können, ohne das kommen wir nicht weiter. Wir müssen doch etwas hinein-füllen in die Köpfe auch der Proletarier, damit das, was drinnen ist, sie abhält, dass sie nur so zu uns reden wie heute. Selbstverständlich kann man sich mit ihnen auseinandersetzen. Warum hat man denn zur Zeit der Ersten Internationale selbst die Programme des Proletariats anders aufgestellt? Weil es noch gemeinsame Ideen gab, die alle Klassen der Menschen hatten. Diese Ideen sind heute längst zur Phrase geworden, so wie die deutsche Verfassung eine Phrase war. Sie hatte das allgemeine, geheime gleiche Wahlrecht; die deutsche Wirklichkeit war: Der einzige Mensch, der etwas zu sagen hatte, war Bismarck. So weit war dasjenige, was Idee war, von der Wirklichkeit entfernt. Und so ist es im Grunde genommen auch heute noch.

Versuchen Sie zu studieren, welches die Wirklichkeit war, die ausgekocht wurde, als in Deutschland die Revolution ausbrach. Versuchen Sie das mit den Ideen, die dazumal geherrscht haben, zu vergleichen, und Sie werden sehen, dass es im November 1918 nicht anders war. Und heute ist es noch schlimmer in Bezug auf die allgemeinen Ideen, die wirken sollen.

Wir müssen uns klar sein darüber, dass die alten Ideen verbraucht sind

nous ne pouvons faire aucun compromis avec les partisans des anciennes idées avant que les gens viennent à nous.

300

On doit évidemment faire son devoir, doit le faire quand l'occasion se présente ; même lorsqu'un homme comme le ministre des Affaires étrangères Simons, qui souligne lui-même qu'il ne s'assoit à sa place qu'avec réticence, qui parle toujours de vouloir être libéré le plus tôt possible, même avec une telle personnalité qui ne comprend pas la tâche du moment, quand quelque chose comme ce qui est arrivé à Simons se produit, il faut faire son devoir. Mais on n'a la permission de se faire aucune illusion. Il est plus important dans un tel cas de pouvoir dire qu'on a fait son devoir que de devoir dire qu'on a satisfait ses espoirs. On doit faire beaucoup vis-à-vis ce à quoi on n'a la permission de s'adonner à aucun espoir, parce que des choses actuellement quelque chose de tout autre apparaît de ce qu'on peut y faire immédiatement. On doit faire son devoir lors de telles occasions.

Pour nous, il s'agit d'ouvrir les yeux, de se réveiller le matin avec ce que la journée nous apporte, et non avec ce que nous avons penser hier.

Et ne n'est-ce pas, vous ne me le prenez pas mal, que je vous ai parle si frais et libre partant du foie, mais c'est ce dont M. Benkendörfer et moi avons discuté à plusieurs reprises au cours des derniers jours. Et cela ne devrait caractériser que quelque chose d'extraordinairement caractéristique que M. Benkendörfer l'a nécessaire puisqu'il prend maintenant réellement -

und dass wir gar keine Kompromisse mit den Trägern der alten Ideen eingehen können, bevor die Leute zu uns kommen.

300

Man muss selbstverständlich seine Pflicht tun, muss, wenn sich die Gelegenheit ergibt; selbst wenn solch ein Mann wie der Außenminister Simons, der ja selber betont, dass er nur mit Unwillen auf seinem Stuhle sitzt, der immer davon spricht, dass er möglichst bald erlöst werden will, selbst bei einer solchen Persönlichkeit, die die Aufgabe der Zeit miss-versteht, wenn so etwas vorkommt, wie es bei Simons vorgekommen ist, muss man seine Pflicht tun. Aber man darf sich keine Illusionen machen. Es ist wichtiger, dass man in einem solchen Falle sagen kann, man hat seine Pflicht getan, als dass man sagen muss, man hat sich Hoffnungen hingegeben. Man muss vieles tun, gegenüber dem man sich keiner Hoffnung hingeben darf, weil aus den Dingen heute etwas ganz anderes entsteht als das, -was man unmittelbar daran tun kann. Man muss seine Pflicht tun bei solchen Gelegenheiten.

Bei uns handelt es sich darum, dass wir die Augen aufmachen, dass wir erwachen am Morgen mit dem, was der Tag bringt, nicht mit dem, was wir gestern gedacht haben.

Und nicht wahr, Sie nehmen es mir nicht übel, dass ich so frisch und frei von der Leber weg gesprochen habe, aber es ist dasjenige, was Herr Benkendörfer und ich in den letzten Tagen wiederholt durchgesprochen haben. Und es sollte nur etwas Außerordentliches charakterisieren, dass Herr Benkendörfer es notwendig hat, da er nun wirklich — das kann Ihnen ver-

vous pouvez en être assurés - ses fonctions avec toute la bonne volonté, avec une grande prudence, avec un sens des affaires extraordinaire, avec un dévouement complet aux causes anthroposophiques et autres, qu'il en a besoin, mais qu'il a pour nécessaire, qu'il par soutenu par tous. Par la Société anthroposophique, par la Fédération pour la triarticulation, par l'École Waldorf, par tout ce qui nous vient en considération, doit celui, qui se tiendra ici, ainsi responsable, comme M. Benkendörfer, être soutenu sinon il peut agir comme un ange et il n'atteint rien. Si nous laissons certaines disharmonies perdurer comme elles ont existé jusqu'à présent, alors M. Benkendörfer ne pourra pas non plus faire de miracles ici. Alors qu'est-ce qu'on voit si souvent dans notre mouvement, mais qui doit être éradiqué

sichert werden — mit allem guten Willen, mit einer großen Umsicht, mit einer außerordentlichen Geschäftstüchtigkeit, mit voller Hingabe an die anthroposophische und die sonstige Sache sein Amt antritt, dass er es aber notwendig hat, dass er von allen unterstützt werde. Von der Anthroposophischen Gesellschaft, vom Bund für Dreigliederung, von der Waldorfschule, von allem, was für uns in Betracht kommt, muss derjenige, der hier so verantwortlich steht, wie Herr Benkendörfer verantwortlich stehen wird, unterstützt werden; sonst kann er wirken wie ein Engel, und er erreicht nichts. Wenn wir gewisse Disharmonien, wie sie bisher bestanden haben, weiterwirken lassen, dann wird auch Herr Benkendörfer hier keine Wunder wirken können. Dann wird dasjenige, was sich so vielfach zeigt in unserer Bewegung, was aber ausgerottet

pleinement saisir notre mouvement, alors il continuera à pourrir.

werden muss, voll ergreifen unsere Bewegung, dann wird sie weiter verfaulen.

Ce qui est nécessaire, c'est que chacun de nous, individuellement, se souvienne, surtout en ce moment, de soutenir M. Benkendörfer avec la plus grande vigueur. La prudence et le sentiment de responsabilité doivent ici prévaloir. Mais attaché à cela doit œuvrer un rapport mutuel se vivant de compréhension, une collaboration. En ces temps difficiles, surtout pour nous, chacun doit faire de son mieux lorsqu'une personne qui a eu tant de mal à décider d'assumer ce poste dans les circonstances actuelles a finalement accepté ce poste. Je sais à quel point cela a été difficile pour lui. Il l'a fait simplement parce qu'il reconnaissait que notre chose était nécessaire.

Dasjenige, was notwendig ist, das ist, dass wir uns gerade im gegenwärtigen Zeitpunkte darauf besinnen, jeder Einzelne für sich, dass wir Herrn Benkendörfer auf das allertatkräftigste unterstützen. Umsicht muss hier walten und Verantwortlichkeitsgefühl. Aber verbunden damit muss wirken gegenseitiges, sich verständnisvoll auslebendes Verhältnis, Zusammenwirken. Jeder muss in der heute so schwierigen Zeit, für uns insbesondere schwierigen Zeit, tatsächlich sein Bestes entgegenbringen, wenn eben eine Persönlichkeit, der es so schwer geworden ist, sich zu entschließen, aus den heutigen Verhältnissen heraus diesen Posten zu übernehmen, wenn eine

Cette connaissance que notre cause est nécessaire dominait tout pour lui, plus que la conviction qu'elle pouvait réussir compte tenu des circonstances. Car au début, on ne croyait pas vraiment que cela pourrait réussir, compte tenu des circonstances à Stuttgart et ailleurs. Mais finalement, la prise de conscience de la nécessité est venue, et cela en dit long. Et à partir de cette reconnaissance de la nécessité de toute notre cause pour le présent, à partir de cette reconnaissance, M. Benkendörfer a surmonté toutes ses réserves et dirigera la Direction générale du « Jour à venir » selon les modalités que j'ai, surtout, lorsque, à l'initiative de M. Molt, M. Benkendörfer a été invité à prendre le poste selon les modalités que j'ai immédiatement déclarées absolument nécessaires, et que je peux résumer en ces termes : le Directeur général a endossé la responsabilité absolue et totale de ce qui se passe au « Jour à venir ». La tâche du Conseil de surveillance est de représenter ce qui se passe dans le « Jour à venir » au monde extérieur, en premier lieu à la Société anthroposophique, puis au monde extérieur. Mais ce qui sont les affaires officielles du « Jour à venir », cela n'est pas

302

possible, dans l'état actuel des choses, ainsi que cela ordonné autrement

solche Persönlichkeit zuletzt doch diesen Posten übernommen hat. Ich weiß, wie es ihm schwer geworden ist. Er hat es getan lediglich aus der Erkenntnis, dass unsere Sache eine notwendige ist. Diese Erkenntnis, dass unsere Sache eine notwendige ist, die ragte bei ihm turmhoch über das andere hinweg, über den Glauben, dass es aus den Verhältnissen heraus auch gelingen könne. Denn dieser Glaube war zunächst nicht sehr stark, dass es aus den Stuttgarter und sonstigen Verhältnissen heraus gelingen könnte. Aber zuletzt kam doch die Erkenntnis der Notwendigkeit, und das besagt sehr viel. Und aus dieser Erkenntnis der Notwendigkeit unserer ganzen Sache für die Gegenwart, aus dieser Erkenntnis heraus hat Herr Benkendörfer in sich selber alle Bedenken besiegt und wird unter den Modalitäten die Generaldirektion des «Kommenden Tages» leiten, die ich vor allen Dingen, als auf die Initiative des Herrn Molt Herr Benkendörfer gebeten wurde, den Posten zu übernehmen unter den Modalitäten, die ich sofort als die absolut notwendigen ausgesprochen habe, und die ich zusammenfassen kann in die Worte: Der Generaldirektor hat die absolute, volle Verantwortlichkeit für dasjenige, was im «Kommen-den Tag» geschieht, übernommen. Es ist die Aufgabe des Aufsichtsrates, dasjenige, was im «Kommenden Tag» geschieht, nach außen hin, zunächst nach der Anthroposophischen Gesellschaft und nach der sonstigen Außenwelt hin, zu vertreten. Dasjenige aber, was offizielle Angelegenheiten des «Kommenden Tages» sind, das ist nicht

302

möglich, so wie die Dinge liegen, dass es anders geordnet werde, als dass

qu'en ayant un directeur général qui, de toute sa personne, porte la pleine et lourde responsabilité parce qu'il veut la porter, parce qu'il reconnaît la nécessité de la porter. Dans cet esprit, en tant que président du conseil de surveillance, je me tiendrai toujours en vis-à-vis de M. Benkendörfer. Je ne manquerai jamais de réfléchir à ce qui est nécessaire pour chaque branche de notre mouvement de ma propre initiative, de rechercher les occasions qui pourraient se présenter pour faire ceci ou cela, mais je ne ferai jamais rien sans en avoir d'abord discuté en détail avec M. Benkendörfer, dans la mesure où cela doit devenir une affaire officielle pour le « Jour à venir ». Ce faisant, je vous indiquerai la direction que doit prendre chaque affaire particulière. L'initiative de chacun ne peut pas être paralysée, mais peut être développée encore plus pleinement si nous restons conscients que celui qui occupe le poste de Directeur Général avec pleine responsabilité peut, en toutes circonstances, compter sur nous, compte tenu aussi de cette responsabilité, que nous ne lui causerons pas de difficultés par des actions partielles ou autres, mais que, de la manière la plus ouverte, ce que nous inventons/découvrons de notre propre initiative, pour ainsi dire, nous le déchargerons sincèrement sur sa responsabilité.

Cela doit être la direction, car c'est la modalité sous laquelle j'ai moi-même demandé à M. Benkendörfer de s'engager sur la proposition, qu'a fait notre cher ami, le curateur de Fédération pour une triarticulation, vice président du conseil de surveillance du "Jour qui vient", protecteur de l'école

hier ein Generaldirektor steht, der mit seiner ganzen Person die volle, schwere Verantwortlichkeit trägt, weil er sie tragen will, weil er die Notwendigkeit dieses Tragens erkennt. In diesem Sinne werde ich selbst als Vorsitzender des Aufsichtsrates Herrn Benkendörfer stets gegenüberstehen. Ich werde niemals ermangeln, dasjenige, was für irgendeinen Zweig unserer Bewegung notwendig ist, aus meiner Initiative heraus zu erdenken, zu suchen die Gelegenheiten, welche sich ergeben können, das oder jenes zu tun, aber ich werde niemals etwas wirklich irgendwie tun, ohne es zuvor mit allen Einzelheiten, insofern es werden soll offizielle Angelegenheit des «Kommenden Tages», mit Herrn Benkendörfer durchzusprechen. Damit gebe ich von meiner Seite Ihnen die Richtung an, die jede einzelne Angelegenheit nehmen muss. Jedes Einzelnen Initiative kann nicht gelähmt werden, sondern erst recht entfaltet werden, wenn wir uns bewusst bleiben, dass der, der mit voller Verantwortlichkeit an dem Posten steht als Generaldirektor, unter allen Umständen darauf rechnen kann, dass wir auch mit dieser Verantwortung rechnen, dass wir keine Schwierigkeiten mit Teil- oder sonstigen Aktionen ihm bereiten, sondern in unverhohlenster Weise das, was wir aus eigener Initiative herausfinden, gewissermaßen auf seine Verantwortlichkeit aufrichtig abladen.

Das muss die Richtung werden, denn das ist die Modalität, unter der ich selber Herrn Benkendörfer gebeten habe, einzugehen auf den Vorschlag, den unser lieber Freund, der Kurator des Bundes für Dreigliederung, Vizepräsident des Aufsichtsrates des «Kommenden Tages», Protektor der

libre Waldorf, M. Emil Molt. La proposition est partie de l'initiative de M. Molt. Après que M. Benkendörfer ait initialement absolument répondu à la suggestion de M. Molt d'en discuter, la première modalité a été la suivante : Mais à l'avenir, il ne doit pas en être autrement pour ce directeur général que d'assumer l'entière responsabilité et de démontrer cette responsabilité en prouvant notamment tout ce qui relève du champ d'application de toutes nos entreprises individuelles/ particulières, qu'il

peut aussi portercette responsabilité. Je vous demande d'accorder une attention toute particulière à ce dernier point, car sans lui nous ne pouvons pas progresser.

Je suis personnellement très reconnaissant à M. Benkendörfer de m'avoir promis qu'il assumerait ses responsabilités à cet égard. Et j'espère qu'il lui sera possible d'assumer cette responsabilité si ces circonstances particulières sont correctement comprises dans les cercles les plus larges de notre mouvement anthroposophique, la Fédération pour une triarticulation, l'École Waldorf Libre et tout ce qui s'y rattache, afin qu'il puisse en porter la responsabilité.

C'était ce que je voulais vous dire en tant que Président du Conseil de Surveillance à ce moment important de présentation/introduction du nouveau Directeur Général.

Je souhaite la bienvenue à notre cher ami Benkendörfer en tant que directeur général du « Kommenden Tages »

Freien Waldorfschule, Herr Emil Molt, gemacht hat. Aus der Initiative des Herrn Molt ist der Vorschlag hervorgegangen. Nachdem Herr Benkendörfer überhaupt auf diesen Vorschlag des Herrn Molt zunächst nur einging, um darüber zu sprechen, war die erste Modalität diese: Aber es darf in der Zukunft nicht anders sein, als dass dieser Generaldirektor die volle Verantwortlichkeit übernimmt und dass er diese Verantwortlichkeit durch die besondere Bewährung alles desjenigen, was im Bereiche all unserer Einzelunternehmungen liegt, dass er diese Verantwortlichkeit auch

tragen kann. Ich bitte, das Letztere ganz besonders zu überlegen, denn auch ohne das kommen wir nicht vorwärts.

Ich selber bin persönlich Herrn Benkendörfer auf das allerinten-sivste dankbar, dass er mir versprochen hat, dass er gerade in die-sem Sinne die Verantwortung übernehmen will. Und ich hoffe, dass es möglich ist, dass er diese Verantwortung tragen kann dadurch, dass diese besonderen Verhältnisse in der richtigen Weise verstanden werden in den weitesten Kreisen unserer anthroposophischen Bewegung, des Bundes für Dreigliederung, der Freien Waldorfschule und alles dessen, was sich sonst anschließt, dass er die Verantwortung tragen kann.

Das war es, was ich Ihnen als Vorsitzender des Aufsichtsrats sa-gen wollte in dieser wichtigen Stunde der Einführung des neuen Generaldirektors.

Ich begrüße unseren lieben Freund Benkendörfer als Generaldi-rektor des «Kommenden Tages»!

CONFÉRENCE D'ORIENTATION SUR LA PROPAGANDE DE TRIARTICULATION ET « FUTURUM »

Dornach, le 27 décembre 1920

Trad. F. G., v. 01 - 27/05/2025

Le but de la réunion est de parvenir à une entente sur les tâches qui sont assignées à « Futurum AG » et que ces messieurs eux-mêmes se fixent. À la base de tout ce qui se fait dans les relations sociales externes se trouve l'idée de la triarticulation de l'organisme social. Cette idée n'est pas une utopie ; c'est l'idée la plus pratique que l'on puisse jeter dans la vie, mais elle englobe la vie entière, et la première condition préalable à ce qui peut être réalisé grâce à la triarticulation est qu'elle doit prendre place dans le plus grand nombre de de têtes humaines possible. Il aurait été en réalité impossible de proposer une triarticulation avant la guerre ; les humains pensaient que tout pouvait continuer comme avant. Tout cela aurait été considéré comme un fantasme. Pendant la guerre, les idées véritablement utopiques de Wilson ont émergé, des idées avec lesquelles un humain réellement impliquée dans la vie de l'économie ne pouvait rien faire. La triarticulation a été apportée pendant la guerre, en particulier auprès des populations d'Europe centrale, après que les idées de Wilson soient devenues connues. À cette époque, on n'avait en fait d'oreille que pour la victoire ou la défaite. Pour autant que l'Occident venait en considération, la guerre était absolument une

304

ORIENTIERUNGSVORTRAG ÜBER DREIGLIEDERUNGS- UND « FUTURUM» PROPAGANDA

Dornach, 27. Dezember 1920

Der Zweck der Besprechung ist die Verständigung über die Aufgaben, die man sich in der «Futurum AG» stellt und die sich die Herren selber stellen. Zugrunde liegt allem, was in äußerer sozialer Beziehung gemacht wird, die Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus. Diese Idee ist keine Utopie, sie ist die praktischste Idee, die man in das Leben hineinwerfen kann, aber sie begreift das ganze Leben, und die ersten Vorbedingungen für das, was durch die Dreigliederung zu erreichen ist, ist, dass die in möglichst vielen Menschenköpfen Platz greifen muss. Vor dem Kriege mit der Dreigliederung hervorzutreten wäre eigentlich eine Unmöglichkeit gewesen; die Menschen dachten, es könne alles so weitergehen, wie es bisher ging. Das Ganze würde als Phantasterei angesehen worden sein. Während des Krieges treten dann auf die wirklich utopischen Ideen von Wilson, mit denen ein Mensch, der im Wirtschaftsleben wirklich drinnensteht, nichts machen konnte. Die Dreigliederung wurde während des Krieges besonders an Menschen Mitteleuropas herangebracht nach dem Bekanntwerden der Wilson'schen Ideen. Damals hatte man eigentlich nur ein Ohr für Sieg oder Niederlage. Soweit der Westen in Betracht kam, war der Krieg durchaus ein Wirtschaftskrieg.

guerre économique. On n'a pas la permission de croire que la vie économique puisse être améliorée d'une manière ou d'une autre par des règles économiques appliquées selon les anciennes méthodes. La triarticulation avait un caractère beaucoup plus international pendant la guerre qu'aujourd'hui. La guerre a éclaté parce que les grandes questions économiques n'étaient pas décidées par des économistes mais par des politiciens. La question fondamentale est : comment la vie économique peut-elle être libérée de l'ingérence des parlements et des gouvernements ? Nous devons atteindre la

Man darf nicht glauben, dass man durch Wirtschaftsregeln im alten Fahrwasser irgendwie dem Wirtschaftsleben aufhelfen kann. Die Dreigliederung hatte während des Krieges einen viel internationaleren Charakter als jetzt. Der Krieg ist dadurch entstanden, dass die großen wirtschaftlichen Fragen nicht von Wirtschaftern, sondern von Politikern entschieden wurden. Die Grundfrage ist die: Wie ist das Wirtschaftsleben loszubekommen von den Eingriffen der Parlamente und der Regierungen? Wir müssen die

305

possibilité de dépasser économiquement la frontière nationale. Alors, malgré la diversité des langues, l'aspect international s'en donnerait immédiatement. Pendant la guerre, on avais pu penser à promouvoir/propager une telle idée, immédiatement sous forme de tentatives économiques. Après la guerre, la situation est beaucoup plus difficile car les frontières du pays sont beaucoup plus fermées qu'avant en raison de la situation monétaire. Après la guerre, j'ai essayé de mettre quelque chose en chemin depuis Stuttgart. À Stuttgart, après la révolution, le phénomène s'est à nouveau enflammé à plusieurs reprises, puis est devenu stagnant, chronique et latent. Cela aurait été à Stuttgart s'il avait seulement été nécessaire de partir pour des raisons évidentes. Pour la propagation de la triarticulation, on a notamment des régions économiquement fermées. Mais évidemment, on a aussi besoin de la population pour cela. En Wurtemberg, la propagation de la triarticulation alla relativement rapide-

Möglichkeit erreichen, die Landesgrenze wirtschaftlich zu überwin-den. Es würde sich dann, trotz der Verschiedenheit der Sprachen, das Internationale sofort herausergeben. Während des Krieges hatte man daran denken können, eine solche Idee zu propagieren, unmittelbar als Wirtschaftsversuch. Nach dem Kriege ist die Sache wesentlich schwieriger, denn die Landesgrenzen sind durch die Valutaverhältnisse viel mehr verschlossen als vorher. Ich habe dann versucht, nach Schluss des Krieges zunächst von Stuttgart aus etwas in die Wege zu leiten. In Stuttgart war es so, dass nach der Revolution diese noch ein paarmal aufflackerte und dann versumpfte, nun chronisch, latent ist. Es wäre in Stuttgart gegangen, wenn es nur aus naheliegenden Gründen heraus hätte gehen sollen. Man braucht nämlich für die Propagierung der Dreigliederung wirtschaftlich geschlossene Gebiete. Aber man braucht selbstverständlich auch da die Bevölkerung dazu. In Württemberg ist es verhältnismäßig sehr schnell ge-

ment. Les dirigeants sociaux-démocrates ont laissé faire, mais lorsque nous sommes devenus trop forts, ils ont utilisé tous les moyens possibles pour l'empêcher, de sorte qu'il nous est devenu impossible de créer les Conseils économiques, qui étaient censés croitre d'une sorte d'assemblée constituante composée de gestionnaires. Nous sommes maintenant contraints à fonder le « Jour à venir ». L'école Waldorf est une chose sur domaine spirituel. Il aurait été impossible de créer une école Waldorf ici, mais dans le Wurtemberg, cela alla. Nous l'avons essayé avec le « Jour qui vient », et cette idée devrait aussi être mise en œuvre dans le « Futurum ». Il s'agit là d'une question purement provisoire vis-à-vis de la triarticulation, car on ne peut naturellement pas mettre en œuvre l'idée de triarticulation dans un si petit cadre. À Stuttgart, on peut travailler tout autrement. À Stuttgart, nous avions commencé avec dix millions de marks. Avec ces dix millions de marks, nous avons pu acquérir un certain nombre d'entreprises qui sont en fait de bonnes entreprises. Or, le problème est qu'une entreprise comme le « Kommender Tag » ne verse pas les mêmes rendements que n'importe quelle autre société par action, mais seulement des rendements correspondant au taux respectif. Si un

gangen mit der Propagierung der Dreigliederung. Das haben zunächst die sozialdemokratischen Führer gehen lassen, aber als wir zu stark wurden, haben sie mit allen möglichen Mitteln gestoppt, sodass es uns unmöglich geworden ist, die Wirtschaftsräte, die aus einer Art konstituierender Versammlung, die aus Wirtschaftern bestehen sollten, herauswachsen sollten, durchzuführen. Wir sind nun gedrängt worden, den «Kommenden Tag» zu gründen. Die Waldorfschule ist eine Sache auf geistigem Gebiete. Hier wäre es unmöglich, eine Waldorfschule zu gründen, in Württemberg aber ging dies. Wir versuchten es mit dem «Kommenden Tag», diese Idee sollte auch in der «Futurum» durchgeführt werden. Nun ist diese eine rein provisorische Sache gegenüber der Dreigliederung, denn man kann die Dreigliederungsidee in so kleinem Rahmen natürlich nicht durch-führen. In Stuttgart kann man ganz anders arbeiten. In Stuttgart hatten wir begonnen mit zehn Millionen Mark. Mit diesen zehn Millionen Mark konnten wir eine Anzahl von Betrieben erwerben, die eigentlich gute Betriebe sind. Nun handelt es sich darum, dass so etwas wie der «Kommende Tag» nicht solche Erträgnisse ausbezahlt, wie irgendeine andere Aktiengesellschaft, sondern nur Erträgnisse, die dem jeweiligen Prozentsatz entsprechen. Wenn sich ein Über-

306

bénéfice se donne, il sera utilisé à soutenir des projets à long terme et à créer des instituts spirituels. À Stuttgart, nous à construire plusieurs instituts scientifiques. Dans la vie de l'économie, il est important que l'on compte avec des choses qui pourrons porter des rentes qu'après de nom-

schuss ergibt, wird er dazu verwendet, langfristig Unternehmungen auf die Weise zu helfen und geistige Institute zu kreieren. In Stuttgart denken wir daran, mehrere wissenschaftliche Institute zu bauen. Im Wirtschaftsleben ist es wichtig, dass man mit Dingen rechnet, die sich erst nach vielen Jah-

breuses années. Toutes les grandes choses économiques ont émergé de ces petites choses qui consommaient auparavant de l'argent. En Allemagne, on travaille à cause de cela sous des conditions différentes, car même les industriels savent ce que signifie être après la transformation, et on peut dire que le succès est déjà là en très peu de temps. Le « Jour qui vient » peut, s'il est soutenu et correctement dirigé, devenir une entreprise commerciale majeure. S'il nous réussissait, de travailler, dans une certaine msesure en préfiguration, alors je compte sur l'effet de l'exemple. Je crois notamment que nos idées pourront très vite trouver leur place dans la vie de l'économie une fois qu'on aura constaté qu'elles peuvent être mises en pratique.

Si l'on suit la vie de l'économie depuis 1810, alors on voit que toutes les calamités sont liées au fait que le système monétaire s'est émancipé de la vie économique réelle. Le secteur bancaire remplace de plus en plus la vie économique productive. Nous ne pourrons pas sortir de la calamité économique si cela continue ainsi. Il s'agit qu'on doit évidemment, maintenir le système monétaire et surmonter les vieilles méthodes d'expérience, ou plutôt leurs aspects négatifs, et cela peut être fait à petite échelle en abolissant la séparation entre le système bancaire et le reste de la vie économique. Une fois que « Futurum AG » est ce qu'elle doit être, elle devrait être une administration des entreprises individuelles/particulières.

Les « Points clés » ont été traduits en anglais en mai. Cette édition a été exa-

ren rentieren können. Alle wirklich großen wirtschaftlichen Dinge sind aus solchen kleinen Dingen hervorgegangen, die vorher Geld aufgezehrt haben. In Deutschland arbeitet man deshalb unter anderen Bedingungen, weil selbst die Industriellen merken, was es heißt, nach der Umwandlung zu stehen, und man kann sagen, dass schon in ganz kurzer Zeit Erfolg da ist. Der «Kommende Tag» kann, wenn er unterstützt wird und richtig geführt wird, ein großes Wirtschaftsunternehmen werden. Wenn es uns gelingt, gewissermaßen vorbildlich zu arbeiten, dann rechne ich auf die Wirkung des Beispiels. Ich glaube nämlich, unsere Ideen werden, sobald man sieht, dass sie praktisch realisiert werden können, sich sehr schnell ins Wirtschaftsleben hineinstellen können.

Wenn man das Wirtschaftsleben seit dem Jahre 1810 verfolgt, dann sieht man, dass alle Kalamitäten damit zusammenhängen, dass das Geldwesen emanzipiert worden ist vom eigentlichen Wirtschaftsleben. An die Stelle des produktiven Wirtschaftslebens ist immer mehr das Bankwesen getreten. Wir können aus der wirtschaftlichen Kalamität nicht herauskommen, wenn es so weitergeht. Es handelt sich darum, dass man selbstverständlich das Geldwesen beibehalten muss, dass man die alten Erfahrungsmethoden respektive deren schlimme Seiten überwindet, und das kann man im Kleinen durch die Aufhebung der Trennung vom Banksystem und dem übrigen Wirtschaftsleben. Hier muss, wenn einmal die «Futurum AG» das ist, was sie sein sollte, eine Verwaltung der einzelnen Unternehmungen sein.

Die «Kernpunkte» sind im Mai ins Englische übersetzt worden. Diese

minée dans tous les journaux anglais sérieux. Si les choses avaient pu évoluer rapidement en Angleterre à l'époque, si les orateurs avaient pu à nouveau s'y rendre, alors quelque chose aurait pu être fait. Ce qui nous manque, ce sont principalement des humains. Dans le même temps, on peut constater qu'il existe en Angleterre absolument une ambiance pour un tel rétablissement économique.

Ausgabe ist in allen ernst zu nehmenden englischen Zeitungen besprochen worden. Hätte man damals die Sache in England schnell betreiben können, hätten wieder Redner dorthin reisen können, dann hätte man etwas machen können. Uns fehlt es hauptsächlich an Menschen. Sie sehen zugleich, dass in England absolut eine Stimmung für eine solche ökonomische Neugründung vorhanden ist.

307

307

Le plus important pour « Futurum » à l'heure actuelle est la réalisation de l'émission. Nous avons simplement besoin que ces six millions de francs arrivent le plus vite possible pour ne pas rester une soi-disant « entreprise de snacks » et, surtout, pour que nous puissions concrétiser l'idée de « Futurum AG ». Pour cela il est nécessaire de faire comprendre aux humains : « Si vous avez de l'argent, vous devez rendre cet argent productif. » Cela a ruiné le monde que tout le monde veuille simplement tirer un profit/intérêt approprié de sa propriété. Il en résulte un manque d'intérêt économique de la part des consommateurs. Aujourd'hui, la seule chose qui intéresse le gestionnaire, c'est le concurrent. Voilà ce qu'a apporté la Guerre mondiale. Tant que la vie économique se basera uniquement sur l'observation du côté du marché, les choses iront en s'aggravant/vers le bas de la montagne. Si le pur système monétaire prend fin, [ainsi] on commence à s'intéresser à la vie économique et les choses commencent à s'améliorer à nouveau/remonter vers le sommet (). Cela signifie que dès que l'on commencera à rapprocher les banques du reste de l'économie, l'intérêt pour la nécessité d'un produit particulier reviendra et l'on prendra à nouveau en

Das Wichtigste ist für den Augenblick für die «Futurum» die Realisierung der Emission. Wir haben einfach nötig, dass diese sechs Millionen Franken so schnell wie möglich hereinkommen, damit wir nicht ein sogenanntes «Schnackerlunternehmen» bleiben, damit wir vor allen Dingen die Idee der «Futurum AG» verwirklichen können. Dafür ist nötig, das man den Menschen klarmacht: «Wenn ihr Geld habt, dann müsst ihr das Geld fruchtbar machen.» Es hat die Welt ruiniert, dass jeder nur entsprechende Zinsen aus seinem Besitz heraus-wirtschaften wollte. Das bewirkt wirtschaftlich die Interesselosigkeit gegenüber den Konsumenten. Es interessiert den Wirtschafter heute nur der Konkurrent. Das hat der Weltkrieg hervorgerufen. Solange das Wirtschaftsleben darauf gebaut ist, dass man nur die Marktseite sieht, so lange geht es bergab. Hört das bloße Geldsystem auf, [so] fängt man sich an zu interessieren für das Wirtschaftsleben, so geht es wieder bergauf. Das heißt, sobald man anfängt, die Banken wieder zusammenzuschieben mit dem übrigen Wirtschaftsleben, so kommt wieder das Interesse für den Bedarf an irgendeinem Artikel, man rechnet wieder mit dem Konsumenten.

compte le consommateur.

Quand l'un d'entre nous sort, il doit aussi faire des expériences économiques. On ne peut en fait pas apprendre à connaître la vie de l'économie par ce qui est disponible ; on peut seulement apprendre à la connaître en essayant d'avoir un aperçu des branches d'activité particulière. Ce sont les deux tâches principales : la réalisation des émissions et le recueil d'expériences.

Aujourd'hui, la vie de l'économie tient encore comme un costume que l'on peut porter un certain temps, mais qui tombe ensuite en chiffons, et ce n'est qu'une question de temps avant que les pays de l'Entente ne soient également touchés par ce déclin ; dans les pays d'Europe centrale, ce délabrement est déjà bien installé. Le problème est qu'on ne peut pas dire exactement ce que veut « Futurum AG » dans le détail. Si M. X et M. Y rejoignent « Futurum AG », alors « Futurum AG » voudra ce que M. X et M. Y veulent.

Rudolf Steiner demande après des questions.

308

Hans Haas demande des informations sur la propagation du mouvement anthroposophique dans différents pays.

Rudolf Steiner : En Allemagne, le mouvement est assez répandu -

- voir les 10000000 Mark du Jour à venir ; On peut aussi le constater dans les ventes des livres de Monsieur le Dr. Steiner —.

le mouvement se propage très fortement. L'Allemagne suscite beaucoup d'intérêt, suivie par les Pays-Bas. J'ai l'intention d'aller en Hollande ; je ne peux naturellement pas me rendre moi-même dans les pays de l'Entente.

Wenn einer von uns hinausgeht, so muss er auch wirtschaftliche Erfahrungen machen. Das Wirtschaftsleben kann man eigentlich nicht kennenlernen durch das, was vorliegt, man kann es nur kennenlernen dadurch, dass man sich Einblick zu verschaffen sucht, in die einzelnen Geschäftszweige. Das sind die zwei Hauptaufgaben: die Realisation der Emission und die Sammlung von Erfahrungen.

Das Wirtschaftsleben hält heute noch zusammen wie ein Rock, den man eine Zeit lang tragen kann, aber dann verlumpt er, und es ist nur eine Frage der Zeit, wann auch die Entente-Länder von diesem Verlumpen ergriffen werden, in den Länder Mitteleuropas hat dieses Verlumpen ja schon Platz gegriffen. Es handelt sich darum, dass man gar nicht sagen kann, was will im Einzelnen die «Futurum AG». Treten der Herr X und der Herr Y in die «Futurum AG» ein, so wird die «Futurum AG» eben wollen, was der Herr X und der Herr Y wollen.

Rudolf Steiner bittet um Angabe von Fragen.

308

Hans Haas bittet um Aufschluss über die Verbreitung der anthroposophischen Bewegung in den verschiedenen Ländern.

Rudolf Steiner: In Deutschland ist die Bewegung ziemlich verbreitet -

- siehe die 10000000 Mark des Kommenden Tags; man kann das auch am Absatz der Bücher von Herrn Dr. Steiner bemerken —.

die Bewegung breitet sich sehr stark aus. In Deutschland ist das Interesse sehr groß, dann kommt Holland. Ich habe die Absicht, nach Holland zu gehen, nach den eigentlichen Entente-Ländern kann ich ja natürlich

Il y a beaucoup à gagner de la Hollande. Un petit groupe de nos collaborateurs travaille en Angleterre depuis très peu de temps. Les choses avancent lentement pour l'instant, mais les « points essentiels » ont été pris au sérieux. Vous y trouverez beaucoup de préparation. Je serais très heureux si une ou deux des personnes impliquées pouvaient y aller. Il y a beaucoup de choses qui pourraient être faites en Amérique. En France, la possibilité de faire quelque chose dépend d'impondérables. Mais en dehors de la France, je pense qu'il est possible de faire quelque chose en Espagne. Mais je ne sais pas exactement, mais si j'ignore les régions romanches, il me semble que c'est en Suisse qu'il est le plus difficile de progresser. La Suisse souffre de conservatisme. Les gens ici n'ont aucune envie d'adopter quoi que ce soit de nouveau. La Suisse est indifférente aux questions pratiques ; la chose la plus importante est le système monétaire.

Arnold Ith se demande comment les activités de propagande doivent être menées en fonction des caractéristiques des différents pays.

Rudolf Steiner déclare qu'il répondra à cette question demain.

M. Padrutt demande sous quelle forme les considérations de gestion devraient être exprimées dans les entreprises relativement petites de « Futurum AG ».

Rudolf Steiner : On aura une certaine vue d'ensemble sur la compagnie des consommateurs, nous essayons donc premièrement d'agrandir le cercle des consommateurs

nicht selbst gehen. Aus Holland ist sehr viel herauszuholen. In England arbeitet seit sehr kurzer Zeit eine kleinere Gruppe von unseren Leuten. Es geht vorläufig langsam, die «Kernpunkte» sind aber doch mit Ernst aufgenommen worden. Man wird dort vieles finden können, was Vorbereitung ist. Ich wäre sehr glücklich, wenn einer oder zwei der Beteiligten hinfahren könnten. In Amerika könnte man viel machen. In Frankreich hängt es von Imponderabilien ab, ob man dort etwas machen kann. Wenn ich aber von Frankreich absehe, in Spanien glaube ich, dass man eventuell etwas machen könnte. Aber ich weiß es nicht genau, wenn ich aber von den romanischen Gebieten absehe, so scheint es mir in der Schweiz am schwierigsten vorwärtszukommen. Die Schweiz leidet nämlich an einem Konservativismus. Die Leute haben hier keinen Willen, auf etwas Neues einzugehen. Der Schweiz sind die sachlichen Dinge gleichgültig, das Wichtigste ist ihr das Geldwesen.

Arnold Ith frägt, wie die Propagandatätigkeit nach Eigenart der verschiedenen Länder auszuführen wäre.

Rudolf Steiner erklärt, diese Frage morgen beantworten zu wollen.

Herr Padrutt frägt, in welcher Form die leitenden Gesichtspunkte zum Ausdruck kommen müssten, bei den verhältnismäßig kleinen Betrieben der «Futurum AG».

Rudolf Steiner: Man wird einen gewissen Überblick über die Konsumentenschaft erlangen, wir versuchen also den Konsumentenkreis erstens zu vergrößern

et deuxièmement contrôler/dominer. Nous pouvons soigner un cercle com-

und zweitens zu beherrschen. Wir können im gemeinsamen Konsumen-

mun des consommateurs pour toutes nos entreprises. Il est absolument bon d'avoir des entreprises agricoles d'un côté et des entreprises industrielles de l'autre. On peut alors parvenir à ce que les bénéfices/effets utiles s'équilibrent. Pensé est d'avoir une série d'entreprises différentes qui se tiennent au principe d'association de tous les côtés. L'idéal serait que les messieurs sortent maintenant et regardent autour d'eux pour voir quels sont les besoins, et ensuite l'achat des entreprises serait basé sur cela. Jusqu'à maintenant, nous ne pouvons naturellement pas encore agir.

En réponse à une question d'*Adolf Padrutt*, *Rudolf Steiner* a répondu :

qu'il n'y aurait aucune valeur à se concentrerseulement sur une industrie. Dans l'économie jusqu'à present, a bien trop peu observées les lois économiques réelles. L'une de ces lois esg que dans la vie de l'économie, on doit travailler le moins possible à son compte.

Voir Stinnes.

310

tenkreis für alle unsere Unternehmungen sorgen. Es ist durchaus gut, landwirtschaftliche Betriebe auf der einen Seite und Industriebetriebe auf der anderen Seite zu haben. Man kann dann erreichen, dass sich die Nutzeffekte ausgleichen. Gedacht ist eine Reihe von verschiedenen Betrieben, die sich nach dem Assoziationsprinzip in allen Seiten halten. Das Ideal wäre, dass die Herren, wenn sie jetzt hinausgingen und sich umsehen, was für Bedürfnisse vorhanden wären, und danach würde man dann den Ankauf der Betriebe richten. Bis jetzt können wir natürlich noch nicht handeln.

Auf eine diesbezügliche Frage von *Adolf Padrutt* erwidert *Rudolf Steiner*,

dass es keinen Wert habe, sich nur auf eine Industrie zu verlegen. Man hat in der bisherigen Wirtschaft die eigentlichen wirtschaftlichen Gesetze viel zu wenig beobachtet. Eines dieses Gesetzes ist, dass man im Wirtschaftsleben möglichst wenig auf eigene Rechnung arbeiten soll.

Siehe Stinnes.

310

CONFÉRENCE D'ORIENTATION SUR LA PROPAGANDE DE TRIARTICULATION ET « FUTURUM »

Réponse aux questions - Dornach, le 28 décembre 1920

Pour la triarticulation, on doit d'abord provoquer de la compréhension, ce que l'on peut seulement parce qu'on expliquant la triarticulation aux gens sous une forme plus courte. À maints endroits, une compréhension pour une vie de l'économie indépendante, séparée de l'État, commence à émerger ; Mais les gens ont encore peur de la vie de l'esprit indépendante et il

ORIENTIERUNGSVORTRAG ÜBER DREIGLIEDERUNGS- UND «FUTURUM»-PROPAGANDA

Fragenbeantwortung - Dornach, 28. Dezember 1920

Für die Dreigliederung muss man zunächst Verständnis hervorrufen, was man nur dadurch kann, dass man den Leuten in kürzerer Form die Dreigliederung nahebringt. Es beginnt an manchen Stellen ein Verständnis für ein selbstständiges, vom Staate abgetrenntes Wirtschaftsleben; die Leute haben aber noch Furcht vor dem selbstständigen Geistesleben und man

faut leur faire comprendre que l'une ne peut exister sans l'autre. Par exemple, on ne peut éduquer aucun humains pratiques dans des écoles d'État ; on peut seulement y éduquer des fonctionnaires d'État. Les écoles préparatoires à la vie pratique (écoles commerciales, écoles techniques, etc.) n'ont de sens que si l'on dispose d'enseignants qui n'y enseignent que pendant une courte période et qui retournent ensuite dans la vie pratique pour être remplacés par d'autres praticiens. Il doit donc y avoir un flux de trafic constant. Aujourd'hui, la catastrophe a éclaté principalement dans la vie de l'économie, et le point blessé est que depuis environ 150 ans, on s'est habitués à penser toujours seulement à la vie de l'économie. Pour ceux qui seront désormais actifs pour « Futurum AG », pour eux il s'agit simplement d'aborder les choses qui sont contenues dans les points essentiels. Si vous examinez les rapports parlementaires, vous constaterez que l'introduction de l'étalon-or/la devise-or fait l'objet de nombreuses discussions dans les différents États. De nombreux discours sages et intelligents ont été tenus en faveur de l'introduction de l'étalon-or. Dans tous ces discours en faveur de l'étalon-or, on trouve un point commun : tous les intervenants étaient d'avis que le libre-échange serait considérablement favorisé par l'introduction de l'étalon-or. Le contraire a été le cas plus tard.

311

Ceux qui se sont prononcés en faveur de l'introduction de l'étalon-or à l'époque étaient tous des soi-disant praticiens, mais en réalité, ils n'étaient pas du tout impliqués dans la vie pratique. Nous nous sommes tout simplement de plus en plus éloi-

muss ihnen klarmachen, dass das eine ohne das andere nicht existieren kann. Man kann zum Beispiel in Staatsschulen keine praktischen Menschen erziehen, man kann dort nur Staatsbeamte erziehen. Vorbereitungsschulen für das praktische Leben (Handelsschulen, technische Schulen etc.) haben nur Sinn, wenn man dort Lehrer hat, die nur für einige Zeit dort lehren und dann wieder in das praktische Leben hinausgehen, um durch andere Praktiker wieder ersetzt zu werden. Es muss also ein ständiger Wechselverkehr sein. Heute ist die Kalamität vorwiegend im Wirtschaftsleben zum Ausbruch gekommen, und es ist der wunde Punkt, dass man sich seit circa 150 Jahren angewöhnt hat, immer nur an das Wirtschaftsleben zu denken. Diejenigen, die jetzt für die «Futurum AG» tätig sein werden, für die handelt es sich darum, einfach die Dinge die in den Kernpunkten enthalten sind, zu erörtern. Wenn man die Parlamentsberichte durchnimmt, ist in den einzelnen Staaten viel die Rede von der Einführung der Goldwährung. Es ist da sehr viel Kluges und Geistreiches für die Einführung der Goldwährung gesprochen worden. In allen diesen Reden für die Goldwährung findet man einen gemeinsamen Zug: Alle Redner waren der Ansicht, der Freihandel würde durch die Einführung der Goldwährung wesentlich gefördert werden. Das Gegenteil ist dann später der Fall gewesen.

311

Diejenigen die damals zugunsten der Einführung der Goldwährung sprachen, waren alle sogenannte Praktiker, aber sie standen eben in Wirklichkeit gar nicht im praktischen Leben drinnen. Wir sind eben immer mehr aus dem Wirtschaftsleben her-

gnés de la vie de l'économie. Une fois l'économie indépendante, alors les frontières de pays n'empêchent plur rien. Il y avait des experts économiques à Versailles, mais leurs voix n'étaient pas importantes car ils ne savaient rien dire.

Hans Haas se demande comment l'humain va satisfaire sa soif de profit dans la nouvelle vie de l'économie.

Rudolf Steiner : Il arrive déjà maintenent très souvent que les humains veulent seulement de l'argent pour avoir du pouvoir. Il s'agit donc qu'on leur rende clair - quand ils ont des vues économiques -, qu'ils ne perdront rien de leur pouvoir. La seule difficulté est que les gens collectent de l'argent pour leurs enfants et ne veulent plus que cet argent passe à quelqu'un d'autre. Il faut leur rendre clair que leur argent sera certainement entièrement détourné au cours des dix prochaines années.

La question posée par *Hans Haas* vient, de l'avis de Rudolf Steiner,

seulement en considération l'état social moyen/la classe moyenne. Au Goetheanum, la triarticulation est pleinement mis en œuvre, jusqu'à la vie de droit, qui naturellement manque. À l'édifice tout serait réalisé/atteint, ce qui est absolument à atteindre si l'on parvenait encore à amener les travailleurs en chemin de sortir du syndicat. Là dessus doit être œuvré partout que les gens sortent des syndicats, même si nous devons amener cela aux gens avec beaucoup de prudence.

Arnold Ith demande si l'on ne pourrait pas aussi répondre à cette question en disant que dans l'organisme social triarticulé, l'égoïsme des humains est auswi tenu à distance par le fait que chacun contrôle les autres et que chacun est contrôlé par

ausgekommen. Ist einmal das Wirtschaftsleben selbstständig, dann hindern die Landesgrenzen gar nichts. In Versailles waren wohl wirtschaftliche Experten, aber ihre Stimme war nicht von Belang, weil sic nichts zu sagen wussten.

Hans Haas fragt, wie der Mensch im neuen Wirtschaftsleben seine Gier nach Gewinn befriedigen werde.

Rudolf Steiner: Es ist schon jetzt sehr oft der Fall, dass die Menschen nur Geld wollen, um Macht zu haben. Es kommt also darauf an, dass man ihnen klarmacht, dass — wenn sie wirtschaftliche Einsichten haben —, ihnen ja gar nichts von ihrer Macht entgeht. Das einzig Schwierige ist, dass die Leute Geld für ihre Kinder sammeln und nun nicht wollen, dass dieses Geld an andere übergeht. Man muss diesen dann klarmachen, dass ihnen das Geld in den nächsten zehn Jahren sicher gänzlich weggesteuert wird.

Die Frage, die *Hans Haas* gestellt hat, kommt nach Ansicht von Rudolf Steiner

nur noch für den Mittelstand in den Betracht. Am Goetheanum ist die Dreigliederung vollkommen durchgeführt bis auf das Rechtsleben, das natürlich fehlt. Am Bau wäre alles erreicht, was überhaupt zu erreichen ist, wenn man noch zuwege bringen könnte, dass die Arbeiter aus der Gewerkschaft austreten würden. Darauf muss überall hingearbeitet werden, dass die Leute aus den Gewerkschaften austreten, obgleich man dies sehr vorsichtig an die Leute heranbringen muss.

Arnold Ith fragt, ob man als Beantwortung auf diese Frage nicht auch sagen könne, dass im dreigegliederten sozialen Organismus der Egoismus der Menschen auch dadurch hintangehalten werde, dass jeder den andern kontrollieren und jeder durch

les autres.

Rudolf Steiner répond que cela peut certainement être dit ; il remarque qu'on ne devrait, par exemple, lors de discussions, pas trop

312

s’attaquer aux questions éthiques. Il ne s’agit pas de promettre aux gens un paradis, mais de leur faire comprendre que tout ne peut continuer qu’avec l’aide de la triarticulation. Rudolf Steiner dit que tout ce qui est nécessaire à la propagation de la triarticulation est en fait contenu dans les points centraux. Le plus difficile est d’amener ces choses aux prolétaires d’aujourd’hui.

En réponse à une question d'*Ernst Gimmi* lui demandant s'il serait bénéfique aujourd'hui de propager parmi les prolétaires, *Rudolf Steiner* réplique :

que l'on arrange tout pour tous. Pour « Futurum AG », il est très important de rendre clair aux industriels qu’ils doivent désormais s’entendre/s'accorder avec les prolétaires. Ce que les humains vivent aujourd’hui en termes de question sociale et de bolchevisme est simplement dû au fait qu'on a laissé les humains hors d'attention partout ; il n'y a plus de confiance nulle part.

Question d'*Eduard Wirz* : Quels sont les cercles à élaborer principalement pour l'émission ?

Rudolf Steiner répond qu'on doit désormais davantage faire appel à ceux qui nous ont été recommandés pour tendre la main à la Suisse. Aux Pays-Bas, il faudra d'abord se tourner vers ceux qui peuvent ouvrir la voie, et M. de Haan est le premier à être pris en considération. En Angleterre, il s'agit de s'adresser d'abord à M. Kaufmann

die andern kontrolliert werde.

Rudolf Steiner erwidert, dass man dies sicher sagen könne; er bemerkt, dass man sich zum Beispiel bei Diskussionen nicht zu sehr

312

auf ethische Fragen einlassen dürfe. Es handelt sich nicht darum, den Leuten ein Paradies zu versprechen, sondern ihnen klarzumachen, dass alles eben nur mit Zuhilfenahme der Dreigliederung weitergehen kann. Rudolf Steiner sagt, dass eigentlich alles in den Kernpunkten stehe, was man zum Propagieren der Dreigliederung brauche. Am Schwersten ist es diese Dinge dem heutigen Proletarier beizubringen.

Auf eine Frage von *Ernst Gimmi*, ob es heute günstig wäre, unter den Proletariern zu propagieren, erwidert *Rudolf Steiner*,

dass man alles für alle arrangiert. Für die «Futurum AG» ist es sehr wichtig, den Industriellen klarzumachen, dass sie sich jetzt mit den Proletariern verständigen müssen. Was die Menschen heute an so-zialer Frage und Bolschewismus erleben, rührt einfach daher, dass man überall den Menschen außer Acht gelassen hat; es ist nirgends mehr Vertrauen vorhanden.

Frage von *Eduard Wirz*: Welche Kreise sind für die Emission hauptsächlich zu bearbeiten?

Rudolf Steiner erwidert, dass man jetzt diejenigen, die einem empfohlen sind, mehr dazu benützen müsse, um an andere heranzukommen für die Schweiz. In Holland wird es notwendig sein, dass man zunächst sich an die Leute wendet, die die Wege weiter ebnen können, da kommt vor allem Herr de Haan in Betracht. In England

pour certains cercles, et pour d'autres cercles, il faut travailler avec l'aide de certains membres — Drury-Lavin, Collison. Il est important de ne parler que pour « Futurum AG » et de ne pas commenter davantage le Goetheanum — ceci s'applique à tous les messieurs présents, à l'exception de M. Gimmi. Le principal moyen utilisé pour la propagande est le prospectus. On atteindra les gens avec le prospectus en leur expliquant : Il s'agit que l'on accepte non seulement de grosses sommes d'argent, mais aussi de petites.

handelt es sich darum, dass man sich zunächst an Herrn Kaufmann wendet für gewisse Kreise und für andere Kreise muss man mit Hilfe von gewissen Mitgliedern — Drury-Lavin, Collison — arbeiten. Es ist wichtig, dass man lediglich für die «Futurum AG» spricht und sich nicht weiter über das Goetheanum äußert — dies gilt für alle anwesenden Herren, ausgenommen Herrn Gimmi. Hauptsächlich kommt für die Propaganda der Prospekt in Frage. Man wird an die Leute herankommen mit dem Prospekt, indem man ihnen erläutert: Es kommt darauf an, dass man nicht nur große Summen, sondern auch kleine in Empfang nimmt.

313

Arnold Ith demande si Rudolf Steiner pense qu'il est bon de travailler sur seulement deux ou trois pays pour le moment, ce à quoi Rudolf Steiner répond :

313

Arnold Ith frägt, ob Rudolf Steiner meine, dass es gut sei, vorläufig nur zwei oder drei Länder zu bearbeiten, worauf Rudolf Steiner erwidert,

que seuls cinq pays peuvent être pris en compte.

dass wohl nur fünf Länder in Betracht kommen können.

Arnold Ith pense que ce Monsieur qui se rend en Angleterre pourrait ut être aussi rester à Paris pendant huit jours.

Arnold Ith meint, dass dann derjenige Herr, der nach England geht, vielleicht auch acht Tage in Paris bleibe.

Rudolf Steiner est aussi de l'avis que l'on pourrait quand même malgré tout eut être se préparer à Paris.

Rudolf Steiner ist auch der Ansicht, dass man in Paris doch immerhin vielleicht vorbereiten könne.

Ernst Schaller imagine ce que cela serait si un Anglais venait ici, travaillait pendant environ deux semaines, puis retournait en Angleterre avec l'un des messieurs présents pour y travailler. Eduard Wirz se demande si cela pourrait être étendu au point que chaque pays serait organisé en lui-même. Là dessus est répondu que cela est déjà le cas, dans la mesure où cela serait nécessaire, parce que les groupes de triarticulation et les groupes anthroposophiques sont là.

Ernst Schaller meint, wie es wäre, wenn ein Engländer hierher käme, der hier circa vierzehn Tage bearbeitet würde, und der dann mit einem der anwesenden Herren wieder nach England reisen würde, um dort zu arbeiten. Eduard Wirz frägt, ob man dann dies ausdehnen könne, insofern jedes Land in sich organisiert würde. Darauf wird erwidert, dass dies, soweit es nötig sei, schon der Fall sei, dadurch dass die Dreigliederungsgruppen und anthroposophischen Gruppen da sind.

Rudolf Steiner a fait remarquer que « Futurum AG » ne devrait pas être trop décentralisée ; il serait tout à fait faux d'établir autre chose que des succur-

Rudolf Steiner bemerkt, dass man die «Futurum AG» nicht zu sehr dezentralisieren dürfe, es würde ganz falsch sein, etwas anderes als höchstens Fi-

sales/filiales à l'étranger.

Eduard Wirz remarque que les nouvelles émissions d'autres sociétés seraieng toujours très bien organisées et que la question est maintenant de savoir comment exécuter au mieux l'émission de « Futurum AG ».

Rudolf Steiner pense qu'on devrait compter avec ce que les banques ne nous accommodent pas. Mais nous devons aussi organiser le prospect. On pourrait trouver les moyens les plus incroyables pour y parvenir. Rudolf Steiner pense que, par exemple, dans chaque ville suisse, on trouverait quelqu'un qui pourrait faire quelque chose pour le prospectus.

Arnold Ith pense que les messieurs présents doivent être la principale force motrice qui fait bondir les gens.

Rudolf Steiner estime que le Bureau de la triarticulation seraig la base de « Futurum AG » ; par exemple, on a là tout le matériel d'adresse.

314

Arnold Ith demande si les messieurs présents seraient au mieux répartis entre les différents pays.

Rudolf Steiner répond que cela dépendrait des souhaits des messieurs concernés, la Suisse, l'Angleterre, la Hollande et l'Amérique étant les plus importants.

Ernst Gimmi remarque que M. Dürler à Saint-Gall pourrait être une possibilité.

Rudolf Steiner dit que toute l'attention doit être portée en premier lieu sur l'émission.

Eduard Wirz remarque que pour sa personne, il aurait aimé prendre l'Angleterre, mais estime qu'il ne connaît pas encore suffisamment la situation sur place et qu'il ne peut pas s'adapter assez rapidement car il n'a pas de relations là-bas.

lialen im Auslande zu gründen.

Eduard Wirz bemerkt, dass die Neuemission von anderen Betrieben immer sehr gut organisiert sei, und dass jetzt die Frage sei, wie man die Emission der «Futurum AG» am besten durchführe.

Rudolf Steiner meint, man müsse damit rechnen, dass die Banken uns nicht entgegenkommen werden. Aber wir müssen schon auch für den Prospekt organisieren. Man könnte die unglaublichsten Wege hierzu finden. Rudolf Steiner meint, man werde zum Beispiel in allen Schweizer Städten jemand finden, der etwas für den Prospekt tun könnte.

Arnold Ith meint, dass die anwesenden Herren hauptsächlich die Triebfedern sein müssen, die die Leute zum Springen bringen müssen.

Rudolf Steiner meint, das Büro der Dreigliederung sei die Grundlage für die «Futurum AG», zum Beispiel hat man dort das gesamte Adressenmaterial.

314

Arnold Ith frägt, ob sich die anwesenden Herren wohl am besten auf die verschiedenen Länder verteilen würden.

Rudolf Steiner erwidert, dies müsste von den Wünschen der betreffenden Herren abhängen, zunächst seien Schweiz, England, Holland und Amerika wichtig.

Ernst Gimmi bemerkt, dass doch eventuell Herr Dürler in St. Gallen in Be-tracht kommen könne.

Rudolf Steiner sagt, zunächst müsse alle Aufmerksamkeit auf die Emission gerichtet sein.

Eduard Wirz bemerkt, dass er für seine Person gerne England übernommen hätte, aber glaube, dort noch nicht genügend eingeführt zu sein, und sich nicht schnell genug einarbeiten zu können, da er keine Beziehungen dort habe.

Rudolf Steiner pense que M. Gimmi est définitivement un candidat pour l'Angleterre, mais il a encore besoin d'un camarade. Il fait remarquer qu'il croit que quelque chose peut être fait en Angleterre, et que les choses auraient été meilleures en août et en septembre, mais que cela doit être fait maintenant.

315

Rudolf Steiner meint, Herr Gimmi komme entschieden für England in Betracht, aber er brauche noch einen Genossen. Er bemerkt, dass er doch glaube, dass in England etwas zu machen sei, und zwar würde es im August und September besser gegangen sein, aber es müsse jetzt auch gemacht werden.

315

LA POSITION DES ENTREPRISES SPIRITUELLES DANS LES ASSOCIATIONS

LA POSITION DU GOETHEANUM PAR RAPPORT À « FUTURUM AG »

Remarques de Rudolf Steiner lors d'une réunion

Du point de vue de la direction de « Futurum AG », le Goetheanum doit être considéré comme une entreprise « économique-spirituelle », comme le prévoit l'article 2 des statuts de « Futurum AG » pour son inclusion dans la sphère des entreprises. (Entreprises économiques spirituelles telles que les instituts de recherche, les établissements d'enseignement, etc.) Si la force financière de « Futurum AG » le permettait, le Goetheanum, en tant qu'entreprise spirituelle, devrait aujourd'hui être inclus dans le domaine d'activité de « Futurum AG », comme cela a déjà été fait avec l'Institut clinique et thérapeutique et le Laboratoire chimique des remèdes. Le Goetheanum devrait alors être considéré comme une telle entreprise spirituelle, dans laquelle un capital à long terme est initialement investi, dont les fruits ne pourraient apparaître qu'après quelques années grâce à l'émergence de valeurs spirituelles par des personnalités individuelles. Si le Goetheanum, en tant qu'entreprise

DIE STELLUNG GEISTIGER UNTERNEHMUNGEN IN ASSOZIATIONEN

DIE STELLUNG DES GOETHEANUM ZUR «FUTURUM AG»

Ausführungen Rudolf Steiner anlässlich einer Besprechung

Vom Gesichtspunkte der Geschäftsführung der «Futurum AG» aus betrachtet ist das Goetheanum als ein «wirtschaftlich-geistiges» Unternehmen anzusehen, wie sie laut § 2 der Statuten der «Futurum AG» zur Aufnahme in den Unternehmungsbereich vorgesehen sind. (Wirtschaftlich geistige Unternehmen wie Forschungsinstitute, Erziehungsanstalten und so weiter.) Wenn die Finanzkraft der «Futurum AG» es gestatten würde, müssten daher heute, wie es bereits mit dem klinisch-therapeutischen Institut und dem chemischen Laboratorium für Heilmittel geschehen ist, auch das Goetheanum als geistiges Unternehmen in den Geschäftsbereich der «Futurum AG» ein-bezogen werden. Das Goetheanum wäre dann zu betrachten als ein solches geistiges Unternehmen, in das zuerst ein langfristiges Kapital hineingesteckt wird, dessen Früchte sich erst nach einigen Jahren durch Hervorbringung geistiger Werte einzelner Persönlichkeiten zeigen könnten. Wenn das Goethea-

spirituelle, ne peut pas être inclus dans le domaine d'activité de « Futurum AG », cela est uniquement dû à la circonstance pratique que « Futurum AG », en raison de sa courte existence et de ses ressources relativement limitées, n'est pas actuellement en mesure d'investir de grandes quantités de capitaux à long terme.

316

DISCOURS À LA FÊTE DE NOËL DE LA FABRIQUE DE CIGARETTES WALDORF ASTORIA

Stuttgart, le 5 janvier 1921

[*Après un discours d'*Emil Molt, Rudolf Steiner *prend la parole*]

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! C'est la deuxième fois que j'ai le plaisir de m'adresser à vous en cet endroit aujourd'hui. La première fois, c'était à l'invitation de M. Molt, pour parler de ce que je croyais à l'époque nécessaire au progrès de l'humanité pour sortir du grand bouleversement dans lequel l'erreur humaine nous avait conduits, avec ses conséquences, la terrible catastrophe de la guerre mondiale. Aujourd'hui, je vais parler en présence du sapin de Noël illuminé lors de la célébration de Noël. Mais ne vous attendez pas à ce que je vous fasse l'un des discours de Noël habituels que nous entendons encore si souvent de nos jours. Si je faisais cela, je me sentirais comme une personne menteuse et je devrais croire que même si vous êtes vous-même sincère dans vos sentiments, vous ne pouvez pas, du fond du cœur, répondre à des discours aussi onctueux. Car admettons-le nous-mêmes : ce que l'on entend souvent aujourd'hui dans les discours de Noël semble comme une persistance, une

num als geistiges Unternehmen in den Geschäftsbereich der «Futurum AG» nicht einbezogen werden kann, so liegt es ausschließlich an dem praktischen Umstand, dass die «Futurum AG» heute infolge ihres kurzen Bestehens und ihrer verhältnismäßig beschränkten Mittel nicht in der Lage ist, größere Kapitalien langfristig zu investieren.

316

ANSPRACHE AN DER WEIHNACHTSFEIER IN DER WALDORF ASTORIA ZIGARETTENFABRIK

Stuttgart, 5. Januar 1921

[*Nach einer Ansprache* Emil Molts *ergreift* Rudolf Steiner *das Wort*]

Rudolf Steiner: Meine sehr verehrten Anwesenden! Zum zweiten Male darf ich heute an diesem Ort zu Ihnen sprechen. Das erste Mal war es ja auf Einladung des Herrn Molt, um zu sprechen über dasjenige, was ich glaubte, damals für notwendig halten zu müssen zum Fortschritt der Menschheit heraus aus den großen Wirren, in die uns menschliche Verirrung mit ihren Konsequenzen, der furchtbaren Weltkriegskatastrophe, hineingeführt hat. Heute soll ich sprechen in Gegenwart des lichterfüllten Weihnachtsbaumes zur Weihnachtsfeier. Aber erwarten Sie von mir nicht, dass ich Ihnen irgendeine der üblichen Weihnachtsreden halte, wie sie ja auch noch in unserer Zeit so vielfach gehört werden können. Ich würde mir, wenn ich das täte, als ein unwahrer Mensch vorkommen, und mich auch dem Glauben hingeben müssen, dass auch schließlich, wenn Sie selber wahr in Ihren Empfindungen sind, Sie nicht aus Ihren Herzen irgend-etwas einer solchen salbungs-

sorte d'inertie spirituelle, maintenue depuis des siècles, qui a retenu des paroles qui étaient encore valables pour des temps lointains, mais qui aujourd'hui, compte tenu des conditions mondiales dans lesquelles nous nous trouvons, semblent comme si ceux qui les prononcent ne pouvaient rien voir avec les yeux ouverts de ce qui se passe réellement autour de nous.

vollen Rede entgegenbringen können. Denn gestehen wir es uns doch nur: Dasjenige, was heute vielfach in Weihnachtsreden ertönt, es kommt einem vor, wie wenn ein seit Jahrhunderten festgehaltenes Beharrungsvermögen, eine Art geistiger Trägheit, Worte festgehalten hätte, welche für längst vergangene Zeiten noch ihre Gültigkeit hatten, die aber heute, gegenüber den Weltverhältnissen, in denen wir drinnenstehen, sich doch so ausnehmen, als ob diejenigen, die sie sprechen, mit offenem Auge nichts sehen würden von demjenigen, was wahrhaft um uns herum vorgeht.

Aujourd'hui, fête de Noël est – je crois qu'on peut le dire sans fioritures – dans les sentiments de la grande masse des humains et aussi dans les sentiments de ceux qui, jusqu'à récemment, étaient appelés les dix mille supérieurs,

Das Weihnachtsfest ist ja heute — man darf es ungeschminkt aus-sprechen, denke ich — in den Empfindungen der großen Masse der Menschen und auch in den Empfindungen der Wenigen, die man bis vor kurzer Zeit die oberen Zehntausend genannt hat, im Grunde

317

prise fond, quelque chose qui ne devrait être au départ qu'un souvenir, un souvenir de sentiments, de forces intérieures qui étaient autrefois vivantes dans l'humanité, qui, cependant - et nous en parlerons - méritent certainement d'être ravivées, d'être ravivées sous une forme nouvelle, mais qui ne sont tout simplement pas vivantes aujourd'hui.

genommen etwas, was nur Erinnerung zunächst sein sollte, Erinnerung an Gefühle, an innere Kräfte, die einmal lebendig waren in der Menschheit, die allerdings — und davon werden wir sprechen durchaus verdienen, wiederbelebt zu werden, wiederbelebt zu wer-den in einer neuen Form, die aber heute eben nicht lebendig sind.

À l'approche de Noël, les gens pensent aujourd'hui à s'offrir des cadeaux plus ou moins précieux, selon la quantité de cadeaux dont ils sont dotés. Ils pensent alors aussi volontiers à allumer le sapin de Noël et à se mettre dans une ambiance dont ils ne savent pas vraiment ce que cela devrait être. Cependant, cela n'a pas toujours été ainsi. Et je voudrais juste vous rappeler un détail – on pourrait vous rappe-

Wenn das Weihnachtsfest herankommt, dann denken die Menschen von heute — je nachdem sie mehr oder weniger mit Glücksgütern gesegnet sind —, sich mehr oder weniger kostbare Geschenke gegenseitig zu machen. Sie denken dann wohl auch daran, den Weihnachtsbaum anzuzünden und sich in irgendeine Stimmung zu versetzen, von der sie eigentlich nicht recht wissen, was sie

ler beaucoup de choses de ce genre, mais laissez-moi juste retenir ce détail ; D'une certaine manière, cela caractérise aussi ce qui était associé à Noël dans les siècles précédents.

ihnen sein soll. So war es allerdings nicht immer. Und ich möchte nur an eine Einzelheit erinnern — man könnte an viele solche Dinge erinnern, aber an diese Einzelheit sei gedacht; sie charakterisiert in einer gewissen Beziehung auch das andere, was in früheren Jahrhunderten mit dem Weihnachtsfest verbunden war.

Avec le recul, nous pouvons effectivement nous tourner vers ces régions qui se trouvent aussi ici autour de Stuttgart, qui s'étendent jusqu'à la Thuringe et la Hesse, qui s'étendent jusqu'à la Bade et à l'Alsace et plus loin en France, qui s'étendent jusqu'en Italie, jusqu'à la Bavière, etc. Nous pouvons revenir sur l'histoire de cette région et une image étrange se présente à nous lorsque nous tournons notre regard vers la période de Noël qui approche.

Wir können uns da in der Rückschau geradezu wenden auf diejenigen Gegenden, die auch hier um Stuttgart herum sind, die weit hinaufgehen bis Thüringen und Hessen, die hinübergehen nach Baden und dem Elsass und weiter nach Frankreich hinein, die hin-untergehen nach Italien, hinüber nach Bayern und so weiter. Wir können nach dieser Gegend sehen, geschichtlich zurückschauend, und ein merkwürdiges Bild bietet sich uns dar, wenn wir unseren Blick werfen auf die herannahende Weihnachtszeit.

Dans la plupart des villages — car cette région était à cette époque moins densément peuplée de villes, je parle des XIVe et XVe siècles — un groupe de jeunes gens était réuni dès le mois d'octobre, et ce groupe de jeunes gens devait apprendre des rôles afin de jouer des pièces de Noël au moment de la fête de consécration. Le texte de ces pièces de Noël était généralement écrit à la main par une famille particulièrement privilégiée de chaque localité ; ils le tenaient pour saint. Personne ne savait qui l'avait fait, les souvenirs de ces pièces de Noël remontaient si loin dans le temps ; mais le texte a été gardé sacré. Déjà en octobre, la personne qui était en possession de ce texte et donc aussi d'une

In den meisten Ortschaften — da diese Gegend ja damals noch weniger von Städten durchsetzt war, ich spreche vom 14., 15. Jahrhundert — wurde schon vom Oktober an eine Jünglingsschar gesammelt, und diese Jünglingsschar sollte Rollen lernen, um Weihnachtsspiele aufzuführen zur Weihefesteszeit. Der Text dieser Weihnachtsspiele war in der Regel handschriftlich vorhanden bei einer besonders bevorzugten Familie der einzelnen Orte; die hielten ihn heilig. Man wusste gar nicht, wer ihn gemacht hatte, so weit zurück gingen die Erinnerungen in der Zeit an diese Weihnachtsspiele; aber der Text wurde heilig gehalten. Schon im Oktober sammelte derjenige, welcher im Besitz dieses Textes war und gerade dadurch auch ein be-

réputation particulière dans le lieu en question, rassemblait les jeunes hommes qui lui semblaient aptes à la fonction. À cette époque, de telles performances n'étaient pas réalisées avec des femmes, mais uniquement avec des jeunes hommes, qui jouaient aussi des rôles féminins, le rôle de Marie, etc. Ce groupe de jeunes hommes a donc été rassemblé et a été formé. D'étranges traditions ont été préservées précisément de cet apprentissage, et c'est à partir de ces traditions, de ces traditions, que l'on peut voir de quel esprit profond la période de Noël était saturée à mesure qu'elle approchait.

Par exemple, il y avait une règle stricte selon laquelle tous ceux qui étaient censés jouer, qui étaient donc les élèves d'un maître - il était prescrit, pardonnez-moi de citer une règle aussi dure - qu'ils n'étaient pas tous autorisés à aller chez leur Dirndl (*NDT : probablement leur copine qui portait donc un costume féminin de ce nom.*) à aucun moment. Il suffit de revenir aux anciennes conditions culturelles pour comprendre ce que signifiait une telle détermination, mais qui était strictement observée par les personnes qui étaient considérées comme appelées à prendre part à une telle chose. Une deuxième condition était que, pendant toute la durée des répétitions de la pièce de Noël, les jeunes hommes devaient faire preuve de la plus stricte obéissance à leur professeur. C'était aussi ainsi une disposition qui serait extrêmement difficile à mettre en œuvre aujourd'hui. Au moins, nous qui, dans la Société anthroposophique, essayons maintenant de reproduire ces jeux, nous ne pouvons guère appliquer aucune de ces règles, pour la simple raison que la première règle se réfère à quelque

sonderes Ansehen in dem betreffenden Orte hatte, die ihm für die Aufführung geeignet erscheinenden Jünglinge. Solche Aufführungen wurden dazumal noch nicht mit Frauen gemacht, sondern nur mit der männlichen Jugend, die auch Frauenrollen, die Rolle der Maria und so weiter, spielte. Also diese Jünglingsschar wurde versammelt und wurde nun eingelernt. Merkwürdige Traditionen haben sich gerade von diesem Einlernen erhalten, und an diesen Traditionen, diesen Überlieferungen kann man gerade sehen, mit welch tiefer Stimmung die Weihnachtszeit durchtränkt wurde, wenn sie sich herannahte.

Da gab es zum Beispiel die strenge Vorschrift, dass alle diejenigen, welche mitspielen sollten, die also die lernenden Schüler eines Lehrmeisters waren — es war vorgeschrieben, verzeihen Sie, wenn ich eine so harte Bestimmung doch auch anführe —, dass alle diese in der ganzen Zeit nicht zu ihren Dirndln gehen durften. Wir müssen uns nur in die alten Kulturzustände zurückversetzen, um uns begreiflich zu machen, was eine solche Bestimmung bedeutete, die aber von den Leuten, die als Berufene erachtet wurden, an so etwas teilzunehmen, streng eingehalten wurde. Eine zweite Bestimmung war diese, dass während der ganzen Zeit, in der die Jünglinge das Weihnachtsspiel einstudierten, sie ihrem Lehrmeister strengsten Gehorsam zu leisten hatten. Das war auch so eine Bestimmung, die heute außerordentlich schwer durchzuführen wäre. Wir wenigstens, die wir in der Anthroposophischen Gesellschaft uns jetzt bemühen, diese Spiele wiederum aufzuführen, wir können fast gar nichts von diesen Bestimmungen durchführen, aus dem einfachen

chose qui ne se produit pas du tout chez les anthroposophes, et la deuxième règle ne serait jamais observée, car il n'y a pas une telle obéissance. Le troisième objectif est encore un objectif qui, si nous devons pratiquer ces jeux aujourd'hui, ne peut pas du tout être réalisé dans le cercle anthroposophique. La troisième règle était que vous deviez payer une amende si vous oubliiez quelque chose et le disiez de manière incorrecte pendant la représentation. Nous ne pouvions pas faire cela non plus, car personne ne payerait l'amende.

Grunde — nun, was die erste Bestimmung betrifft, so bezieht sie sich ja auf etwas, was unter Anthroposophen überhaupt nicht vorkommt, und was die zweite Bestimmung betrifft, so würde sie niemals eingehalten werden, denn einen solchen Gehorsam gibt es ja da gar nicht. Die dritte Bestimmung ist wiederum eine, die, wenn wir heute diese Spiele einzuüben haben, gar nicht durchgeführt werden kann in dem anthroposophischen Kreise. Denn die dritte Bestimmung hieß, dass man Strafe zahlen musste, wenn man irgendetwas vergessen hatte und es in der Aufführung falsch sagte. Das könnten wir auch nicht durchführen, denn die Strafe würde niemand bezahlen.

319

Je voulais donc seulement mentionner ces dispositions particulières pour vous montrer ce qui était possible à cette époque d'une ambiance sainte. Eh bien, il y a quelque chose que nous ne pouvons pas faire non plus au sein de la Société anthroposophique, où dans de nombreux endroits, surtout cette année, par exemple dans de nombreux endroits en Suisse, nous avons repris les pièces de Noël, nous les avons déterrées, parce qu'elles avaient été progressivement oubliées au XIXe siècle et n'étaient plus jouées. Il y a cependant une chose que nous ne pouvons pas expliquer : le professeur qui répétait ces fêtes avec le groupe de jeunes était rejoint par le clergé du lieu, comme il était naturel à une époque où le christianisme vivait comme il l'a fait dans les siècles dont j'ai parlé. Bien sûr, nous ne pouvons pas y parvenir non plus. Ensuite, les enseignants se sont joints à nous. Comme cela a été démontré, nous pourrions y parvenir plus facilement,

319

Also ich wollte nur diese einzelnen Bestimmungen anführen, um Ihnen zu zeigen, was dazumal aus der heiligen Stimmung heraus alles möglich war. Nun, etwas können wir auch nicht durchführen innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft, wo wir an vielen Orten, gerade auch dieses Jahr, zum Beispiel an vielen Orten der Schweiz, die Weihnachtsspiele wiederum aufnahmen, sie wiederum ausgegraben haben, denn sie waren ja im 19. Jahrhundert allmählich in Vergessenheit geraten und wurden nicht mehr aufgeführt. Eines können wir allerdings auch nicht ausführen: Zu dem Lehrmeister, der einstudierte mit der Jünglingsschar diese Festspiele, gesellte sich, wie es ja auch selbstverständlich war in einer Zeit, in der das Christentum so lebte wie in den Jahrhunderten, von denen ich gesprochen habe, die Geistlichkeit des Ortes. Das können wir natürlich auch nicht erreichen. Dann gesellte sich dazu die Lehrerschaft. Das könnten wir, wie

et nous y parvenons même là où ce personnel enseignant est issu de nos propres rangs.

Maintenant, je vous ai présenté tout cela afin de vous donner une idée de ce qui se passait dans l'ambiance de chaque lieu à l'approche de la sainte période de Noël. Car à quoi se préparait-on réellement ? On se préparait non à l'arrivée du sapin de Noël – il n'existait pas encore à l'époque, il a au plus 150 ans, c'est à ce moment-là qu'il a été introduit pour la première fois – ; on ne se rassemblait pas autour de l'arbre de Noël, mais plutôt pour se souvenir, dans l'ambiance, dans l'expérience intérieure de leur cœur, de ce qu'on se représentait avec la naissance du Christ Jésus. C'était en effet une idée très différente et plus vivante que ce qu'elle peut être aujourd'hui. Car les gens de l'époque avaient une conscience différente de la dignité humaine et de l'existence humaine. Ils vivaient encore très différemment entre eux, donc la proclamation/l'annonce de Noël avait encore une signification pour eux.

Dans cette proclamation de Noël, comme nous pouvons nous en souvenir aujourd'hui, il y a en effet un élément profondément démocratique. Aujourd'hui, on n'a pas le droit de souligner cet aspect démocratique des déclarations officielles. Mais alors, quand on veut soigner du vrai

sich gezeigt hat, schon leichter erreichen, erreichen es auch da, wo namentlich diese Lehrerschaft aus unseren eigenen Reihen herausgewachsen ist.

Nun, alles das stellte ich Ihnen dar, um Ihnen ein Bild zu machen von dem, was herannahte in der Stimmung der einzelnen Orte, wenn die heilige Weihnachtszeit herankam. Denn auf was bereitete man sich eigentlich vor? Man bereitete sich vor nicht auf den Weihnachtsbaum — den gab es damals noch nicht, er ist höchstens 150 Jahre alt, da wurde er zuerst geltend gemacht —; man versammelte sich nicht um den Weihnachtsbaum, sondern man versammelte sich, um in der Stimmung, im inneren Herzenserlebnis zu gedenken desjenigen, was man sich vorstellte mit der Geburt des Christus Jesus. Das war in der Tat eine ganz andere, lebendigere Vorstellung, als sie heute sein kann. Denn die Menschen hatten dazumal ein anderes Bewusstsein von Menschenwürde und Menschendasein. Sie lebten noch ganz anders untereinander, daher war ihnen auch die Weihnachtsverkündigung noch etwas.

In dieser Weihnachtsverkündigung, dessen dürfen wir uns heute erinnern, liegt in der Tat ein tiefer demokratischer Zug. Man hat heute kein Recht, von den offiziellen Bekenntnissen aus diesen demokratischen Zug etwa zu betonen. Aber dann, wenn man wahres

christianisme comme il doit à nouveau émerger dans de l'humanité, alors, mes très chers présents, on a peut-être un droit de mentionner ce train démocratique.

320

Christentum pflegen will, wie es erst wiederum entstehen muss in der Menschheit, dann, meine sehr verehrten Anwesenden, hat man vielleicht ein Recht, gerade diesen demokratischen Zug zu erwähnen.

Il y a eu une double proclamation de la naissance du Christ Jésus. L'un était pour ceux qui constituaient à cette époque, pour ainsi dire, le prolétariat, pour les bergers des champs qui sentaient dans leur cœur : un temps est venu qui a besoin de guérison. Et à partir de cette ambiance, leur est né l'ambiance qui s'est répandu dans leurs paroles : révélation du divin, du spirituel, dans les hauteurs, et paix sur terre aux humains qui sont de bonne volonté. — Une approche plus proche de l'humain au spirituel, c'est ce qu'on ressentait. Et dans cette approche, on voyait quelque chose qui apporterait un renouveau et un rafraîchissement à l'humanité par rapport aux conditions qui existaient à cette époque et qui semblaient insupportables.

Mais ce n'est pas seulement une proclamation pour ceux qu'on pouvait appeler le prolétariat à cette époque, pour les pauvres bergers dans les champs. Il y a une deuxième proclamation, celle des sages, des rois d'Orient, c'est-à-dire de ceux qui étaient au sommet de l'humanité à cette époque, de ceux qui étaient à l'opposé du prolétariat de cette époque. Tout comme les bergers dans les champs ont reçu la proclamation de Noël à leur manière, les rois mages l'ont reçue à leur manière. Mais tous deux se sont retrouvés ensemble face à celui qui ne voulait être que le représentant de l'humanité entière, universelle/générale/en général. Et justement ainsi, les bergers dans les champs, d'un coté, et les sages rois venus d'Orient, de l'autre côté, sacrifiaient et adoraient ce représentant de toute l'humanité, du pur humain, qui ne connaît aucune distinction/différence humaine. C'est là, comme le

Eine zweifache Verkündigung lag vor für die Geburt des Christus Jesus. Die eine lag vor für diejenigen, die dazumal gewissermaßen — so können wir sagen — das Proletariat bildeten, für die Hirten auf dem Felde, die aus ihren Herzen heraus fühlten: Eine Zeit ist da, die einer Heilung bedarf. Und aus dieser Stimmung heraus entstand ihnen die Stimmung, die sich ihnen in die Worte goss: Offenbarung des Göttlichen, des Geistigen, in den Höhen, und Friede den Menschen auf Erden, die eines guten Willens sind. — Ein Näherkommen des Menschen an das Geistige, das ist es, was man fühlte. Und in diesem Näherkommen sah man etwas, was der Menschheit aus den Zuständen, die damals da waren und die unerträglich schienen, Erneuerung, Erfrischung, bringen sollte.

Aber es ist ja nicht nur diese eine Verkündigung da für diejenigen, die man für die damalige Zeit das Proletariat nennen könnte, für die armen Hirten auf dem Felde. Es ist eine zweite Verkündigung da, diejenige für die Weisen, für die Könige aus dem Morgenlande, also für diejenigen, die an der Spitze der Menschheit dazumal standen, für diejenigen, die das Gegenteil des damaligen Proletariats waren. Wie die Hirten auf dem Felde in ihrer Art die Weihnachtsverkündigung empfingen, so empfingen sie auch die weisen Könige in ihrer Art. Aber beide fanden sich zusammen gegenüber demjenigen, was nur sein wollte der Repräsentant des ganzen, allgemeinen Menschlichen. Und ebenso opferten und verehrten diesen Repräsentanten der ganzen Menschheit, des reinen Menschlichen, das keinen menschlichen Unterschied kennt, auf der einen Seite die Hirten auf dem Felde, auf der anderen Seite die weisen Könige aus

suggère la proclamation de Noël, que réside la tendance profondément démocratique qui traverse le christianisme et qui, malgré des siècles, n'a pas été réalisée jusqu'à aujourd'hui, et qui ne peut être réalisée que si l'on reçoit un véritable sentiment de cette qualité universelle/générale, purement humaine, qui vit en tous les humains et ne connaît pas de différences humaines.

dem Morgenlande. Darin liegt angedeutet in der Weihnachtsverkündigung der tief demokratische Zug, der durch das Christentum geht und der trotz der vielen Jahrhunderte durchaus bis heute nicht verwirklicht ist, der nur ver-wirklicht werden kann, wenn man eine richtige Empfindung erhält für dieses allgemeine, rein Menschliche, das in allen Menschen lebt und das keine menschlichen Unterschiede kennt.

321

On aimerait dire que les trois principales fêtes que l'humanité, l'humanité chrétienne, a célébrées au cours des siècles, lorsqu'elles étaient encore vivantes dans les pensées et les sentiments des humains, ont attiré l'attention des humains, on a la permission de dire, sur une triarticulation de l'année.

La fête de Noël parle surtout au sentiment, à la sensation ; il parle aux émotions en les dirigeant vers ce qui, au sens le plus élevé du terme, s’est répandu sur le monde comme l’impulsion de la démocratie.

La fête de Pâques devrait saisir davantage les pensées des humains, les orienter davantage vers la spiritualité et la liberté, tandis que La fête de Noël devrait davantage se diriger vers l'égalité entre les humains, vers l'absence de différences, si l'on veut travailler au plus profond intérieur de l'humain. La fête de Pâques devrait éveiller en l'humain ce sentiment libérateur qui l'envahit lorsqu'il s'élève vers le spirituel et lorsqu'il prend conscience que le spirituel doit toujours finalement remporter la victoire sur le matériel extérieur si le monde ne veut pas périr. Cette résurrection

321

Man möchte sagen, die drei Hauptfeste, welche die Menschheit, die christliche Menschheit die Jahrhunderte hindurch begangen hat in der Zeit, in der sie noch lebendig waren in den Gedanken und Empfindungen, sie lenkten die Aufmerksamkeit der Menschen hin, man darf sagen, auf eine Dreigliederung des Jahres.

Das Weihnachtsfest spricht am meisten zum Gefühl, zur Empfindung; es spricht zur Empfindung, indem es diese hinlenkt zu dem, was ganz im höchsten Sinn sich als der Impuls der Demokratie über die Welt ausgegossen hat.

Das Osterfest sollte mehr den Gedanken des Menschen ergreifen, sollte ihn mehr hinweisen auf die Geistigkeit und Freiheit, während das Weihnachtsfest mehr hinweisen sollte auf die Gleichheit unter den Menschen, auf das Nichtvorhandensein von Unterschieden, wenn man in das tiefste Innere des Menschen hineinwirken will. Das Osterfest sollte mehr jenes befreiende Gefühl in dem Menschen rege machen, das ihn überkommt, wenn er sich zum Geistigen erhebt und wenn er eine Wahrnehmung davon erlangt, dass das Geistige zuletzt doch immer den Sieg erlangen

du spirituel à partir du matériel est finalement la pensée de Pâques. Si l'âme peut s'élever à nouveau intérieurement, alors elle expérimente réellement la liberté en étant capable de se placer/transposer dans le royaume spirituel.

muss, wenn die Welt nicht zugrunde gehen soll, über das äußere Materielle. Diese Auferstehung des Geistigen aus dem Materiellen, das ist schließlich der Ostergedanke. Wenn die Seele innerlich auferstehen kann, dann erlebt sie eigentlich, indem sie sich in das Geistige hineinversetzen kann, die Freiheit.

Et la pensée de la Pentecôte nous renvoie à la fraternité. Elle est présentée de telle manière que nous prenons conscience de la manière dont ceux qui étaient appelés à proclamer le christianisme à cette époque trouvaient le ton pour parler à tous les humains dans une pure fraternité, pour s'approcher de tous les humains. Si elle est bien comprise, elle indique ce que nous devons ressentir intérieurement si nous voulons parvenir à la fraternité par rapport à la vie extérieure et matérielle de l'humanité.

Und der Pfingstgedanke, er weist uns hin auf die Brüderlichkeit. Er wird so dargestellt, dass wir aufmerksam gemacht werden dar-auf, wie diejenigen, die dazumal berufen waren, das Christentum zu verkündigen, den Ton fanden, um im Augenblick zu allen Menschen zu sprechen in reiner Brüderlichkeit, sich allen Menschen zu nähern. Er weist, wenn man ihn richtig versteht, doch hin auf dasjenige, was wir innerlich empfinden müssen, wenn wir Brüderlichkeit erlangen wollen in Bezug auf das äußere, materielle Leben der Menschheit.

Il y a quelque chose d'ancien, enraciné dans l'esprit humain, qui a toujours à nouveau orienté les pensées d'après la triarticulation dans les domaines les plus divers de la vie. Aujourd'hui, nous avons besoin de cette triarticulation, mes très chers présents, pour guérir, à nouveau, quelque chose dans l'humanité, pour éradiquer à nouveau quelque chose de malsain.

Es ist etwas Uraltes, im Menschengemüt Wurzelndes, was immer wiederum auf den verschiedensten Gebieten des Lebens hingelenkt hat die Gedanken nach der Dreigliederung. Heute brauchen wir diese Dreigliederung, meine sehr verehrten Anwesenden, wiederum, um etwas in der Menschheit zu heilen, wiederum um etwas Ungesundes auszurotten.

322

322

C'est pourquoi c'est au fond du même ton fondamental dont j'ai parlé lorsque j'ai pu m'adresser à vous pour la première fois et duquel j'aimerais vous parler aujourd'hui.

Deshalb war es im Grunde genommen aus demselben Grundton heraus, aus dem ich gesprochen habe, als ich das erste Mal zu Ihnen reden durfte, und aus dem ich auch heute zu Ihnen reden möchte.

Nous vivons à une époque si malsaine que la plupart des humains aimeraient ne pas se faire de représentations sur leur maladie, en partie par

Wir leben in einer Zeit, die so krank ist, dass die meisten Menschen sich über ihre Krankheit keine Vorstellung machen möchten, teils aus Bequem-

commodité, en partie peut-être même par méchanceté, mais notamment par égoïsme. Le temps actuel est dans l'acte ainsi que la plupart des gens aisés/à la vie commode sont toujours nouveau satisfaits lorsque, partir du chaos du quotidien, une petite amélioration se montre ici et là et ils peuvent affirmer que tout n'est pas encore effondré, qu'ici et là serait « une meilleure conjoncture ». Mais la vie actuelle, pour quiconque sait voir à travers, ressemble à la situation d'un humain qui, il y a trois ans, était encore en état d'acheter un costume et porte ce costume – même s'il est un peu usé, il peut encore le porter – mais il ne peut pas en acheter un nouveau. Et parce qu'il peut encore porter ce costume, il croit toujours qu'il est dans une situation de vie possible. Mais il est confronté à la perspective de ne plus pouvoir porter le costume. Ainsi sont les conditions aujourd'hui. Nous voyons comment les gens les peaufinent/corrigent alentour, comment ils utilisent toutes sortes de combinaisons pour apporter de petites améliorations ici et là et pour conserver l'ancien. Mais la vie sociale d'aujourd'hui est comme le costume. Le costume peut encore être portée et cette vie sociale peut continuer pendant un certain temps, mais elle est sûre de se déchirer ; ça ne va pas plus loin. Et que l'on croie d'une certaine manière que les choses vont continuer, cela, mes très chers présents, est une grande illusion que les humains se créent en voulant persister confortablement dans l'ancien et en ne voulant pas s'approcher de ce qui veut être une véritable nouvelle création, comme l'impulsion de la triarticulation est censée l'être.

lichkeit, teils vielleicht sogar aus Böswilligkeit, namentlich aber aus Egoismus heraus. Es ist die heutige Zeit in der Tat so, dass die meisten Bequemlinge immer wiederum zufrieden sind, wenn aus den Wirren des Tages heraus mal da und dort sich ein bisschen Besserung zeigt und sie dies konstatieren können, dass noch nicht alles zerfallen ist, dass da und dort «eine bessere Konjunktur» sei. Aber das heutige Leben gleicht für den, der es durchschauen kann, der Lage eines Menschen, der vor drei Jahren noch imstande war, sich einen Anzug zu kaufen, und diesen Anzug trägt — wenn er auch schon etwas schäbig ist, er kann ihn noch tragen —, aber er kann sich keinen neuen kaufen. Und weil er noch immer diesen Anzug tragen kann, glaubt er sich auch noch in einer möglichen Lebenslage. Es steht ihm aber bevor, dass der Anzug einmal nicht mehr getragen werden kann. So ist es mit den heutigen Verhältnissen. Wir sehen, wie die Leute an ihnen herumkorrigieren, wie sie alle möglichen Mixturen anwenden, um da oder dort im Kleinen noch etwas zu verbessern und das Alte zu halten. Aber das heutige soziale Leben, es ist wie der Rock. Der Rock kann noch ausgetragen werden, und dieses soziale Leben kann noch eine Weile fortgehen, aber es zerreißt mit Sicherheit; es geht nicht weiter. Und dass man irgendwie glaubt, es ginge weiter, das, meine sehr verehrten Anwesenden, das ist eine große Illusion, die die Menschen sich selber machen dadurch, dass sie bequem im Alten beharren wollen und nicht herangehen wollen an dasjenige, was eine wirkliche Neuschöpfung sein will, wie es der Impuls der Dreigliederung vermeint zu sein.

Il n’est pas surprenant qu’immédiatement après que cette impulsion de triarticulation ait été connue, les dirigeants prolétariens non seulement nous aient ignorés, mais aient même mis tous les obstacles possibles sur notre chemin.

Es ist nicht weiter wunderbar, dass zunächst nach der Bekanntwerdung dieses Impulses der Dreigliederung uns die proletarischen Führer nicht nur unberücksichtigt gelassen haben, sondern dass sie uns sogar alles Mögliche, was sie an Hindernissen aufbringen konnten, in den Weg gelegt haben.

323

. Il n’est pas surprenant que tout ce que M. Molt vous a déjà décrit se soit produit. Aujourd’hui, nous voyons à l’appel après la triarticulation de l’organisme social une autre impulsion en faveur de cette triarticulation. Cette autre impulsion vers la triarticulation, nous pouvons peut-être la placer devant nos âmes, même si elle ne ressemble pas à d’autres paroles onctueuses de Noël. Car c'est tout de suite en regardant un peu dans le présent que nous pouvons trouver la force qui pourrait effectivement nous conduire non seulement à avoir l'illusion que nous vivons dans une situation possible tant que le costume n'est pas encore déchiré, mais se procurer un nouveau costume.

323

Es ist nicht weiter wunderbar, dass alles dasjenige eingetreten ist, was Ihnen schon Herr Molt geschildert hat. Denn wir sehen heute dem Ruf nach Dreigliederung des sozialen Organismus gegenüberstehen einen anderen Impuls nach Dreigliederung. Dieser andere Impuls nach Dreigliederung, wir dürfen ihn vielleicht — wenn es auch nicht klingt wie sonstige salbungsvolle Weihnachtsworte — vor unsere Seelen hinstellen. Denn gerade da-durch, dass wir ein wenig hineinschauen in die Gegenwart, können wir die Kraft finden, die nun wirklich vielleicht dazu führen könnte, nicht bloß die Illusion zu haben, man lebe in einer möglichen Lage, solange der Rock noch nicht zerrissen ist, sondern sich einen neuen Rock anzuschaffen.

Aujourd’hui, nous voyons le monde rempli avec une triarticulation, mais quelle triarticulation ! Vous voyez, nous avons essayé de montrer, de manière plus intensive, que ce qui était possible auparavant, dans une série de cours universitaires cet automne à Dornach, comment la vie spirituelle elle-même DOIT être transformée en science, comment elle DOIT être mise sur ses propres pieds si l'on veut que du salut devait venir à l'humanité. Nous avons pu montrer à l’individu comment l’humanité devrait, sur les domaines de la façon de voir

Wir sehen heute die Welt erfüllt mit einer Dreigliederung, aber mit was für einer Dreigliederung! Sehen Sie, in einer intensiveren Weise, als das vorher geschehen konnte, haben wir in diesem Herbst in Dornach in einer Reihe von Hochschulkursen zu zeigen versucht, wie das geistige Leben selbst in der Wissenschaft umgestaltet werden MUSS, wie es auf seine eigenen Füße gestellt werden MUSS, wenn Heil Menschheit werden soll. Wir konnten der hat dasjenige, der einzelnen zeigen, wie Menschheit auf Gebiete des auszuschauen den Gebieten

économique nationale et vie pratique être enseignée afin que les enseignements puissent pénétrer dans la vie et devenir pratique. Quelle façon de voir a-t-on aujourd'hui sur de telles choses ? Eh bien, aujourd'hui, on pense entièrement à partir des vielles conditions, et tout de suite sur ce domaine on est le plus conservateur. Certes, ce sont des gens qui, selon leurs propres croyances, ont une très bonne opinion pour faire le bonheur du peuple avec des choses spirituelles. Ils créent des universités du peuple, des lieux de formation du peuple, des bibliothèques du peuple, et ainsi de suite. On rend le peuple heureux en apportant au peuple ce qui a fait fleurir dans les universités et les écoles à l'époque qui nous a conduits à la catastrophe. On se sent extraordinairement bien lorsqu'on fonde de telles bibliothèques et qu'on jette de tels lieux de formation du peuple au peuple.

nationalökonomischen und praktischen Lebens gelehrt werden soll, damit die Lehren ins Leben hineindringen und Praxis werden können. Welche Anschauungen hat man denn heute über solche Dinge ? Nun, heute denkt man ganz aus den alten Verhältnissen heraus, und gerade auf diesem Gebiet ist man am allerkonservativsten. Gewiss, es sind Leute, die haben eine ganz gute Meinung nach ihrem eigenen Glauben für die Volksbeglückung mit geistigen Dingen. Sie gründen Volkshochschulen, Volksbildungsstätten, Volksbibliotheken und so weiter. Man beglückt das Volk, indem man hinausträgt unter das Volk dasjenige, W2S geblüht hat in den Universitäten, in den Schulen in denjenigen Zeiten, die uns in die Katastrophe hineingeführt haben. Man fühlt sich außerordentlich wohlig, wenn man solche Bibliotheken grundet, solche Volksbildungsstätten unter das Volk wirft.

Ce qui de la science de l'esprit orientée anthroposophiquement

Dasjenige, was sich aus anthroposophisch orientierter Geisteswissenschaft

s'est formé comme l'impulsion de la triarticulation, doit déjà penser tout autrement sur ce domaine. Car pour ceux qui connaissent les circonstances, il se passe quelque chose de tout autre. Le fait est que l'approche scientifique et la vie intellectuelle cultivées aujourd'hui dans nos écoles ne servent à rien, car elles appartiennent au monde en voie de disparition lui-même. Et aucun ordre social, aussi bien intentionné soit-il – s'il se contente de mettre en pratique dans le monde la vie de l'esprit cultivée aujourd'hui dans les écoles – ne peut faire autre chose que conduire au déclin et non au progrès. Car il ne s'agit

als der Impuls der Dreigliederung gestaltet hat, muss auf diesem Gebiet schon ganz anders denken. Denn für denjenigen, der die Verhältnisse kennt, liegt nämlich etwas ganz anderes vor. Es liegt das vor, dass mit derjenigen Wissenschaftlichkeit, mit dem Geistesleben, das heute in unseren Schulen gepflegt wird, nichts anzufangen ist, weil es der untergehenden Welt selber angehört. Und keine soziale Ordnung, möge sie es noch so gut meinen — wenn sie bloß das Geistesleben, das heute in den Schulen gepflegt wird, hinausträgt in die Welt —, keine solche Bestrebung kann etwas anderes tun als zum Niedergang und

pas aujourd'hui de faire découvrir au peuple ce qui se cultive sous les toits de l'université, ce qui se cultive jusqu'aux collèges et aux écoles élémentaires, mais d'apporter une nouvelle vie de l'esprit dans les universités. Une nouvelle vie de l'esprit doit d'abord entrer dans les universités, qui peuvent apporter le salut à l'humanité. Là n'est rien-dedans.

nicht zum Aufgang führen. Denn nicht darum handelt es sich heute, dasjenige, was unter den Dächern der Universität gepflegt wird, was gepflegt wird bis in die Mittelschulen und bis in die Volksschulen, hinauszutragen ins Volk, sondern darum handelt es sich, ein neues Geistesleben in die Universitäten hineinzutragen. Ein neues Geistesleben muss erst in die Universitäten hineinkommen, welches das Heil über die Menschheit bringen kann. Dort ist es nicht darinnen.

C'est cela, voyez-vous, pourquoi la science de l'esprit avec ses conséquences, la triarticulation, est trop radicale pour les gens d'aujourd'hui - elle est trop radicale même pour les dirigeants prolétariens, qui ne veulent rien faire d'autre qu'implanter la vieille vie de l'esprit dans la tête des gens d'une manière conservatrice. Qu'est-ce qui rend difficile d'agir dans les relations sociales avec une telle aspiration ?

Das ist es, sehen Sie, warum Geisteswissenschaft mit ihren Konsequenzen, der Dreigliederung, heute den Leuten zu radikal ist — selbst den proletarischen Führern zu radikal ist, die ja auch nichts anderes tun wollen, als in konservativer Weise das alte Geistesleben nun in die Köpfe der Leute hineinzuversetzen. Was ist es, was schwierig macht, mit einer solchen Bestrebung in sozialer Beziehung zu wirken?

Là, le premier membre de la triarticulation actuelle est là, là est la somme des représentants actuels de la vie de l'esprit là, qui, dans la mesure où ils s'intéressent pas à la chose, ne veulent rien savoir d'un tel renouveau, mais qui accentuent toujours que leur ancienne façon de diffuser le christianisme devrait à nouveau devenir populaire. Et ce qui est cultivé par la science de l'esprit orientée anthroposophiquement, eh bien, mes très chers présents, dans un passé très récent, cela a été caractérisé de la manière suivante par un tel représentant de la vie de l'esprit qui occupe une chaire dans une université. Il a dit : Tout d'abord, le peuple a besoin, aussi pour des raisons nationales – ces messieurs aiment volontiers invoquer des raisons nationales –

Da ist das erste Glied der heutigen Dreigliederung da, da ist die Summe der heutigen Vertreter des Geisteslebens da, die, insofern sie sich überhaupt mit der Sache zu schaffen machen, nichts wissen wollen von einer solchen Erneuerung, sondern die immer betonen, dass ihre alte Art, das Christentum zu verbreiten, wiederum volkstümlich werden müsse. Und dasjenige, was gepflegt wird von anthroposophisch orientierter Geisteswissenschaft, nun, meine sehr verehrten Anwesenden, in der allerletzten Zeit wurde es erst von einem solchen Vertreter des Geisteslebens, der eine Lehrkanzel an einer Universität innehat, in der folgenden Weise charakterisiert. Er sagte: Zuerst braucht das Volk, auch aus nationalen Gründen — auf nationale Gründe berufen sich ja

le peuple a besoin du pain nourrissant qui sort des chaires, ce pain nourrissant qu'il est habitué à voir représenté par les représentants des confessions. Ce n'est qu'à ce moment-là que l'on a besoin de douce friandise. — Il appelle ce que la science de l'esprit tente de faire une douce friandise.

Ce n’est qu’un exemple. Je pourrais citer de nombreux exemples de la manière dont la science de l'esprit anthroposophique est aujourd’hui calomniée des chaires d'enseignement. Il n'y a pas lieu de s'étonner mais que le mouvement qui veut amener d'autres choses sous les toits de ces institutions d'enseignement est rencontré de cette manière par les représentants de ces institutions d'enseignement. Car d'une certaine manière, il est quand même marché sur les pieds de ces messieurs, et alors ils grincent. C’est quand même la seule explication à cette affaire, si on la comprend. Mais il est nécessaire qu'on comprenne justement, qu'on comprenne : on a besoin d'une vie de l'esprit indépendante, vis-à-vis de cette vie de l'esprit qui est l'enfant du pur politique-étatique et du pur ordre économique. On a besoin d' une vie de l'esprit qui travaille à partir de ses propres forces. Et déjà par son essence intérieure, une telle vie de l'esprit est, autant qu'elle peut l'être aujourd'hui, malgré son étouffement partout, cette science de l'esprit anthroposophique. La science de l'esprit anthroposophique ne vise rien d’autre que de fournir le modèle de la vie de l'esprit qui doit venir à et qui peut en premier apporter la liberté à l’humanité. D’un côté, cependant, nous voyons l’autre

diese Herren sehr gerne —, es

325

braucht das Volk das nahrhaftige Brot, das von den Kanzeln kommt, jenes nahrhaftige Brot, das es gewohnt ist, von den Vertretern der Bekenntnisse vertreten zu sehen. Dann erst braucht es das Naschwerk. — Er bezeichnet nämlich das, was von der Geisteswissenschaft versucht wird, als Naschwerk.

Das ist nur ein Beispiel. Ich könnte viele anführen, wie heute von den Lehrkanzeln herunter verleumdet wird das, was anthroposophische Geisteswissenschaft ist. Man braucht sich nicht zu wundern, dass derjenigen Bewegung, die anderes unter die Dächer dieser Lehranstalten bringen will, so begegnet wird von den Vertretern dieser Lehranstalten. Denn in einer gewissen Weise wird ja doch den Herren auf die Füße getreten, und dann quietschen sie. Das ist doch schließlich allein die Erklärung für diese Sache, wenn man sie versteht. Aber es ist notwendig, dass man es eben versteht, dass man versteht: Man braucht ein selbstständiges Geistesleben gegenüber jenem Geistesleben, das das Kind ist der bloßen politisch-staatlichen und der bloßen Wirtschaftsordnung. Man braucht ein Geistesleben, das aus seinen eigenen Kräften heraus arbeitet. Und schon durch ihre innere Wesenheit ist ein solches Geistesleben, soweit sie das heute sein kann, trotzdem man ihr überall die Gurgel zuschnürt, diese anthroposophische Geisteswissenschaft. Anthroposophische Geisteswissenschaft will nichts anderes als das Muster abgeben für das Geistesleben, das da kommen muss und das erst den Menschen die Freiheit bringen kann. Da sehen wir auf der

membre de la triarticulation actuelle : les représentants de la vie de l'esprit, qui sont aujourd'hui les gens les plus conservatrices et qui aimeraient repousser tout progrès spirituel, surtout celui qui peut véritablement apporter du salut.

Et à ce premier membre de la triarticulation actuelle s'en ajoute un autre, composé des hommes politiques et des hommes d'État, etc., qui sont issus des anciennes conditions – de ces anciennes conditions qui ont amené sur la civilisation européenne la terrible catastrophe par laquelle des millions et des millions de personnes ont été tuées et mutilées.

einen Seite aber das andere Glied der gegenwärtigen Dreigliederung: die Vertreter des Geisteslebens, die heute die konservativsten Leute sind und jeden geistigen Fortschritt zurückdrängen möchten, namentlich denjenigen, der nun wirklich Heil bringen kann.

Und zu diesem ersten Glied der gegenwärtigen Dreigliederung gesellt sich ein anderes, das setzt sich zusammen aus den Politikern und Staatsmännern und so weiter, die noch herausgewachsen sind aus den alten Verhältnissen — aus jenen alten Verhältnissen, welche über die europäische Zivilisation die furchtbare Katastrophe heraufbeschworen haben, durch die Millionen und Millionen von Menschen getötet worden sind und zu Krüppeln geschlagen worden sind.

326

326

On ne veut pas voir que la seule voie vers le salut est l'arrivée de nouveaux humains, l'émergence de nouveaux humains parmi les masses qui n'ont aucun lien avec ceux qui ont conduit à la catastrophe. Et ce ne sont aussi pas les dirigeants prolétariens qui appartiennent à ces nouveaux humains, car eux, comme les autres, ne font que continuer ce qui a conduit aux catastrophes sanglantes. Peu importe que les humains prononcent leurs discours quelque part aujourd'hui dans des réunions de travailleurs ou qu'ils soient assis sur des chaises curules et crient des abstractions au monde comme celle sur laquelle Woodrow Wilson était assis ; tous ces humains ne veulent rien de ce qui pourrait apporter le salut à l'humanité aujourd'hui, car leurs pensées ont complètement grandies de l'ancien ; ils s'efforcent simplement de préserver l'ancien d'une manière ou d'une autre.

Man will es nicht sehen, dass einzig und allein Heil darin liegen kann, dass neue Menschen kommen, aus den breiten Massen heraus neue Menschen aufstehen, die keinen Zusammenhang haben mit demjenigen, was in die Katastrophe hineingeführt hat. Und es sind auch nicht die proletarischen Führer, die zu diesen neuen Menschen gehören, denn sie sind es, die ebenso wie die anderen nur fortsetzen dasjenige, was in die blutigen Katastrophen hineingeführt hat. Gleichgültig, ob die Menschen irgendwo heute ihre Reden halten in Arbeiterversammlungen oder ob sie auf solchen kurulischen Stühlen sitzen und Abstraktionen in die Welt hinausschreien wie der, auf dem Woodrow Wilson gesessen hat; alle diese Menschen, sie wollen nichts, was ein Heil bringen könnte heute über die Menschheit, denn sie sind mit ihren Gedanken ganz herausgewachsen aus dem Alten, sie streben nur danach,

das Alte in irgendeiner Weise zu erhalten.

On n'a pas la permission de s'accrocher aux mots, mes très chers présents. Aussi le mot « Société des Nations/Fédération des peuples », qui va aujourd'hui de par le monde entier, ne doit pas nous provoquer d'illusions. Une Société des Nations peut être quelque chose de très bon, quelque chose de grand et de bénéfique/guérissant, si elle est enracinée dans les représentations dont on a besoin pour apporter le salut à l'humanité, dans le sens que j'ai indiqué lorsque j'ai eu l'occasion de m'adresser à vous ici il y a presque deux ans. Une Société des Nations qui partirait d'humains tels qu'ils sentiraient ainsi, cela serait toutefois une Société des Nations qui pourrait contribuer quelque chose au bien-être de l'humanité. Mais une telle Société des Nations doit partir d'humains entièrement nouveaux, d'humains qui grandissent à partir des larges masses, qui actuellement ne sont peut-être encore pas du tout remarqués, ou s'ils le sont, seront écrasés à mort – du moins spirituellement. Mais les sociétés des nations/Fédérations des peuples, telles qu'elles proviennent des têtes des vieux politiciens, ce sont des phrases, au mieux quelque chose de versaillais ou de genevois. Et le Genevois n'est rien d'autre que ce qui parle en dépit de toutes les conditions/rapports qui sont dans l'Europe actuelle, ainsi que l'on ne verrait pas les conditions réelles avec des yeux ouverts. C'est le deuxième membre de l'actuelle triarticulation.

An Worten darf man nicht hängen, meine sehr verehrten Anwesenden. Auch das Wort «Völkerbund», das jetzt durch die Welt geht, das soll in uns keine Illusionen hervorrufen. Ein Völkerbund kann etwas sehr Gutes, etwas Großes und Heilsames sein, wenn er wurzelt in denjenigen Vorstellungen, die man braucht, um der Menschheit Heil zu bringen, in dem Sinne, wie ich, als ich hier zu Ihnen sprechen durfte, vor bald zwei Jahren andeutete. Ein Völkerbund, der von solchen Menschen ausgehen würde, die so fühlen, das wäre allerdings ein Völkerbund, der etwas zum Heile der Menschheit beitragen könnte. Aber ein solcher Völkerbund muss ausgehen von ganz neuen Menschen, von Menschen, die aus den breiten Massen herauswachsen, die heute vielleicht noch gar nicht bemerkt werden oder, wenn sie bemerkt werden, totgetreten werden — wenigstens geistig. Völkerbünde aber, wie sie hervorgehen aus den Köpfen der alten Politiker, das sind Phrasen, das ist höchstens etwas Versailles'sches oder Genferisches. Und das Genferische ist nichts anderes als dasjenige, was an allen Verhältnissen, die im heutigen Europa sind, vorbeiredet, so, wie wenn man mit offenen Augen die wirklichen Verhältnisse nicht sehen würde. Das ist das zweite Glied der heutigen Dreigliederung.

Et le troisième membre de l'actuelle triarticulation, ce sont ces gens qui veulent tenir fermement à l'ancienne vie de l'économie, qui

Und das dritte Glied der heutigen Dreigliederung, das sind diejenigen Leute, die am alten Wirtschaftsleben festhalten wollen, die

seulement toujours de nouveau pensent à galvaniser l'ancien. Ce sont ces gens qui se font des illusions sur les prêts/crédits américains à l'Europe, qui se font des illusions sur la possibilité d'une amélioration des conditions monétaires/de devise selon les vieilles recettes, qui ne veulent pas regarder sur ce que seule ce qu'on appelle la vie économique associative au sens de la triarticulation peut apporter le salut. Je n'ai pas besoin de le caractériser ici aujourd'hui ; cela a souvent été caractérisée ici et ailleurs.

Nous avons une triarticulation, mais c'est une triarticulation du négatif, une triarticulation des représentants actuels de la vie de l'esprit, des politiciens et des hommes d'État actuels, des gens d'économie actuels, qui travaillent contre le salut de l'humanité. À la place de cette triarticulation doit entrer une autre triarticulation. Et celui qui croit, percer actuellement avec de petites pensées, il se trompe bien beaucoup. Actuellement, il s'agit seulement de pensées qui englobent les conditions au sens le plus international, tandis que les pays particuliers, tout de suite après la guerre, ont de plus en plus entrepris d'ériger des murs de Chine et d'autres murs autour d'eux-mêmes. Et tandis que ce jeu pernicieux continue de se dérouler, les conditions mondiales actuelles réclament l'internationalisation de la vie de l'économie. Et l'on peut savoir aujourd'hui, si seulement on s'en préoccupe, que le salut ne peut venir que sous l'influence de l'internationalité de la vie de l'économie. Pourquoi toujours à nouveau miser sur un quelque interdit qui devrait être introduit ou

327

nur immer wieder denken, das Alte wiederum zu galvanisieren. Das sind diejenigen Leute, die sich Illusionen machen über amerikanische Kredite an Europa, die sich Illusionen machen über die Möglichkeit einer Verbesserung der Valutaverhältnisse nach alten Rezepten, die nicht hinschauen wollen darauf, dass einzig und allein dasjenige Heil bringen kann, was im Sinne der Dreigliederung das assoziative Wirtschaftsleben genannt wird. Ich brauche es heute hier nicht zu charakterisieren; es ist oftmals hier und an anderen Orten charakterisiert worden.

Wir haben eine Dreigliederung, aber es ist eine Dreigliederung des Negativen, eine Dreigliederung der heutigen Vertreter des Geisteslebens, der heutigen Politiker und Staatsmänner, der heutigen Wirtschaftsleute, welche gegen das Heil der Menschheit arbeiten. An die Stelle dieser Dreigliederung muss die andere Dreigliederung treten. Und derjenige, der glaubt, heute mit kleinen Gedanken durchzudringen, der irrt sich gar sehr. Heute handelt es sich nur um Gedanken, die die Verhältnisse im internationalsten Sinne umspannen, während die einzelnen Länder gerade nach dem Kriege immer mehr und mehr daran gegangen sind, chinesische und andere Mauern um sich zu errichten. Und während dieses verderbliche Spiel immer weiter- und weitergetrieben wird, schreien heute die Weltverhältnisse nach Internationalität des Wirtschaftslebens. Und wissen kann man heute, wenn man sich nur darum bekümmern will, dass allein Heil sein kann unter einem Einfluss der Internationalität des Wirtschaftslebens. Warum immer wiederum auf irgend-

retiré ? Cela ne conduit qu'à un déclin supplémentaire. Seule la liberté de la vie de l'économie est ce qui peut apporter du salut et de la bénédiction à l'Europe et à l'ensemble du monde civilisé contemporain. Et tant que ne se trouve pas une communauté de gens du monde qui ont un sens pour ce qu'une telle internationalité doit prendre place, cela ne peut devenir mieux. Actuellement, nous avons la tâche d'apporter dans le plus grand nombre d têtes possible, ce qu'est l'impulsion de la triarticulation.

Quand j'ai quitté la Suisse l'année dernière en avril pour

œuvrer ici — appelé par les amis de Stuttgart — dans le sens de la triarticulation, après que l'appel « Au peuple allemand et au monde culturel » ait été donné à des personnes individuelles pour signature, j'ai reçu la visite d'un pacifiste très connu qui avait écrit des choses extraordinairement bonnes même pendant le temps de guerre. Il ne voulait pas placer son nom sous cet appel sans avoir au préalable pris connaissance des intentions, qu'il croyait ne pas pouvoir déduire de l'appel. Les « points essentiels » n'avaient pas encore été publiés, et il m'a dit, entre autres, ce qui suit : donc, vous allez en Allemagne maintenant. Je peux me penser que vous spéculez sur la deuxième révolution et que vous aimeriez volontiers verser dans la deuxième révolution allemande – la deuxième révolution russe était déjà terminée – ce qui est le sens de la triarticulation. — J'ai dit : Non, parce que premièrement je n'ai aucune foi dans la deuxième révolution allemande ; Ce ne sera pas quelque

etwas ein Verbot legen, das eingeführt oder ausgeführt werden soll? Das führt nur weiter in den Niedergang hinein. Einzig und allein die Freiheit des Wirtschaftslebens ist dasjenige, was Heil und Segen bringen kann über Europa und die ganze gegenwärtige zivilisierte Welt. Und ehe sich nicht findet diejenige Gemeinschaft der Weltleute, welche einen Sinn dafür haben, dass solche Internationalität Platz greifen muss, eher kann es nicht besser werden. Heute haben wir die Aufgabe, in möglichst viele Köpfe hineinzubringen dasjenige, was der Impuls der Dreigliederung ist.

Als ich im vorigen Jahre von der Schweiz wegging im April, um

hier zu wirken — durch die Stuttgarter Freunde gerufen — im Sinne der Dreigliederung, nachdem der Aufruf «An das deutsche Volk und an die Kulturwelt» an einzelne Leute gegeben wurde zur Unterschrift, da besuchte mich ein sehr bekannter Pazifist, der außerordentlich Gutes auch während der Zeit des Krieges geschrieben hat. Er wollte seinen Namen nicht unter diesen Aufruf setzen, ohne dass er sich zuerst etwas genauer informiert hatte über die Absichten, die er glaubte, aus dem Aufruf nicht entnehmen zu können. Die «Kernpunkte» waren noch nicht erschienen, und er sagte mir unter anderem Folgendes: Sie gehen also jetzt nach Deutschland. Ich kann mir denken, Sie spekulieren auf die zweite Revolution und Sie möchten gerne hineingießen in die Zweite Deutsche Revolution — die Zweite Russische Revolution war schon vorüber — dasjenige, was der Sinn der Dreigliederung ist. — Ich sagte: Nein, denn erstens habe ich keinen Glauben an die Zweite Deut-

chose d'aigu, cela restera quelque chose de chronique. Et deuxièmement, même si une telle révolution devait avoir lieu, elle n'éliminerait pas encore tous ceux qui, malgré tout leur radicalisme, voudraient continuer à cultiver les vieilles idées parmi le peuple. — Je laisse à chacun le soin de décider si ces deux choses ne se sont pas, en fait, pleinement réalisées.

C'est pourquoi, mes très chers présent, j'aimerais dire : quiconque perçoit aujourd'hui la grande Hydre, le serpent, qui se fait valoir comme la fausse triarticulation, quiconque voit cette Hydre, ce serpent, dans sa vraie forme, pourrait déjà être rendu conscient que nous avons à nouveau besoin d'une guérison à partir des conditions/contextes pathologiques de l'humanité civilisée. Il ne nous sert donc à rien aujourd'hui de nous asseoir sous le sapin de Noël illuminé et de nous souvenir seulement de manière onctueuse de ce que les gens célébraient à l'approche de Noël. Aujourd'hui, si je puis me permettre, nous devons tourner notre attention du Noël habituel, du Noël de l'histoire, vers le Noël du monde. Nous devons réaliser que nous devons vivre dans une ambiance où nous devons voir à travers

sche Revolution; sie wird nicht etwas Akutes sein, sie wird etwas Chronisches bleiben. Und zweitens werden, selbst wenn eine solche Revolution sich geltend machen sollte, noch nicht alle Köpfe aus derselben entfernt sein, welche trotz alles Radikalismus die alten Ideen unter den Menschen weiterpflegen wollen. — Ich überlasse jedem die Entscheidung, ob nicht im Grunde genommen beides vollinhaltlich eingetroffen ist.

Deshalb, meine sehr verehrten Anwesenden, möchte ich sagen: Derjenige, der heute die große Hydra, die Schlange, wahrnimmt, welche sich als die falsche Dreigliederung geltend macht, wer diese Hydra, diese Schlange, in ihrer wirklichen Gestalt sieht, der könnte schon hingewiesen werden darauf, dass wir wiederum eine Heilung nötig haben aus krankhaften Zuständen der zivilisierten Menschheit heraus. Daher kann es uns heute nichts frommen, wenn wir unter dem Weihnachtsbaum mit seinen Lichtern sitzen und uns nur in salbungsvoller Weise erinnern, was früher die Menschen gefeiert haben, wenn das Weihnachtsfest herannahte. Heute müssen wir, wenn ich so sagen darf, von dem gewohnten Weihnachtsfest, von dem Weihnachtsfest der Geschichte zu dem Weltenweihnachtsfest unsere Blicke hinwenden. Wir müssen uns klar werden, dass wir wieder-um in einer Stimmung leben müssen, wo wir durchschauen müssen

ce qui est là, que nous devons le vivre à nouveau en une ambiance où nous reconnaissons : quelque chose doit à nouveau naître, un esprit doit à nouveau s'incarner dans l'humanité. Aujourd'hui, nous ne pouvons plus nous le représenter en images, non, nous

dasjenige, was da ist, dass wir wiederum in einer Stimmung leben müssen, in der wir anerkennen: Es muss wiederum etwas geboren werden, es muss wiederum ein Geist sich verkörpern innerhalb der Menschheit. Wir können es uns heute nicht mehr bild-

devons nois le représenter actuellement dans sa pleine réalité. Nous n'avons pas besoin actuellement d'un radicalisme frivole, mais nous avons besoin du radicalisme qui était disponible lorsque le christianisme a emménagé dans le monde. Aujourd'hui, nous avons besoin d'un radicalisme de Noël mondial. Et nous devons nous dire : dans ce monde, tel qu'il est autour de nous – en décomposition, malade – dans ce monde, quelque chose de spirituel doit venir. Et il devrait être rendu attentif sur ce qui est à venir comme spirituel : la triarticulation de la vie sociale. Cette triarticulation de la vie sociale, elle devrait s'incarner à l'intérieur de l'humanité.

lich vorstellen, nein, wir müssen es uns heute in voller Realität vorstellen. Wir brauchen heute nicht einen Firlefanz-Radikalismus, aber wir brauchen den Radikalismus, der auch vorhanden war, als das Christentum in die Welt eingezogen ist. Wir brauchen heute wiederum einen Weltweihnachts-Radikalismus. Und wir müssen uns sagen: In diese Welt, wie sie um uns ist — zerfallend, krank —, in diese Welt hinein muss etwas Geistiges kommen. Und es sollte aufmerksam gemacht werden auf das, was als Geistiges kommen soll: auf die Dreigliederung des sozialen Lebens. Diese Dreigliederung des sozialen Lebens, sie sollte sich verkörpern innerhalb der Menschheit.

Et ainsi nous pouvons, comme le monde repose aujourd'hui, en fait accueillir rien d'autre que, j'aimerais dire, l'ambiance de Noël seulement comme un sentiment du futur. On aimerait dire : l'ambiance de Noël en tant qu'ambiance de Noël des mondes n'a fondamentalement aucune vérité aujourd'hui. Elle a quelque chose de vrai en premier lorsque nous l'absorbons/accueillons comme un sentiment du futur et que nous en remplissons nos cœurs.

Und so können wir, wie die Welt heute liegt, eigentlich gar nicht anders, als, ich möchte sagen, die Weihnachtsstimmung nur wie ein Zukunftsgefühl in uns aufnehmen. Man möchte sagen: Die Weihnachtsstimmung als Weltenweihnachtsstimmung hat heute im Grunde genommen nichts Wahres. Sie hat etwas Wahres erst dann, wenn wir sie als Zukunftsempfindung in uns aufnehmen und unser Herz damit durchdringen.

Si nous regardons vers l'arbre de Noël, nous voyons ses lumières nous éclairer en un avenir dans lequel à nouveau une fête de Noël ra possible. Car fondamentalement, nous ne pouvons être aujourd'hui que dans l'ambiance de l'Avent, dans l'ambiance d'attente, et d'ailleurs en une ambiance d'attente qui exige de nous des actes, un faire dévoué, pour que puisse à nouveau avoir lieu le Noël mondial, c'est-à-dire le déversement d'une nouvelle vie spirituelle dans l'humanité malade. Nous avons besoin de l'ambiance

Sehen wir so zum Weihnachtsbaume hin, so sehen wir seine Lichter uns leuchten in eine Zukunft, in der ein mögliches Weihnachtsfest wiederum sein wird. Denn im Grunde genommen können wir heute nur in der Adventsstimmung sein, in der Erwartungsstimmung, und zwar in jener Erwartungsstimmung, welche Taten, hingebungsvolles Tun von uns verlangt, damit die Weltenweihnacht, das heißt die Ausgießung eines neuen geistigen Lebens in der kranken Menschheit, wiederum geschehen könne. Wir

de l'Avent, et nous avons besoin de l'ambiance qui eut éveiller en soi la force pour amener cette fête de Noël du monde.

Mais nous n'arriverons jamais cette véritable ambiance de Noël si nous continuons à répéter les vieux dictons éculés sur Noël d'une manière onctueuse/pleine de pommade, mais nous arriverons à cette vraie ambiance de Noël seulement si

brauchen Adventsstimmung, und wir brauchen die Stimmung, welche die Kraft in sich erwecken will, dieses Weihnachtsfest der Welt herbeizuführen.

Aber wir werden niemals zu dieser wahren Weihnachtsstimmung kommen, wenn wir nur in salbungsvoller Weise fortfahren, die alten, abgebrauchten Redensarten über Weihnacht herzusagen, sondern wir werden zu dieser wahren Weihnachtsstimmung nur kommen, wenn

nous regardons avec des yeux spirituels non brouillés ce qui constitue aujourd'hui la fausse triarticulation du monde, qui est aussi une spirituelle, une politico-étatique-juridique et une économique. Et nous arriverons seulement à comprendre ce que peut être le nouveau Noël du monde que si chacun de nous fait son devoir, si chacun de nous cherche à comprendre la situation mondiale. Nous ne la reconnaîtrons que si nous nous plaçons l'image devant les yeux qui a été si souvent placée devant l'humanité croyante des temps anciens, de sorte que cette humanité croyante ressentait beaucoup en voyant cette image : au-dessous le serpent, le dragon, au-dessus celui qui vainc ce dragon. Le serpent, le dragon est là, la fausse triarticulation est là, mes très chers présents. De nos cœurs, de nos intellects, de notre compréhension de la situation mondiale, doit provenir ce qui écrase la tête de ce serpent. Alors, quand cela se passe, alors en premier sera à nouveau Noël. C'est pourquoi, actuellement, celui qui vit sincèrement et honnêtement ce que veut être la triarticulation ne peut parler de rien d'autre que de ce Noël mondial qui, par les efforts des humains, doit

wir mit ungetrübten geistigen Augen hineinsehen in dasjenige, was heute dasteht als die falsche Dreigliederung der Welt, die auch eine geistige, eine politisch-staatlich-rechtliche und eine wirtschaftliche ist. Und wir werden nur dazu kommen, zu verstehen, was die neue Weihnacht der Welt sein kann, wenn ein jeder von uns seine Pflicht tut, wenn ein jeder von uns Verständnis der Weltlage sucht. Wir werden sie nur erkennen, wenn wir uns das Bild vor Augen stellen, das ja in früheren Zeiten so oft vor die gläubige Menschheit hingestellt worden ist, sodass diese gläubige Menschheit viel empfunden hat bei diesem Bild: unten die Schlange, der Drache, oben derjenige, der diesen Drachen überwindet. Die Schlange, der Drache ist da — die falsche Dreigliederung ist da, meine sehr verehrten Anwesenden. Aus unserem Herzen, aus unseren Intellekten, aus unserem Verständnis der Weltlage muss hervorgehen dasjenige, was dieser Schlange den Kopf zertritt. Dann, wenn das geschieht, dann erst wird wiederum Weihnacht sein. Deshalb kann heute derjenige, der aufrichtig und ehrlich lebt in dem, was Dreigliederung sein will, von nichts anderem sprechen als von je-

réaliser la correcte triarticulation, comme quelque chose de guérissant, qui écrase la tête de la fausse, meurtrière du monde triarticulation, afin qu'à nouveau d la santé puisse entrer dans la vie sociale de l'humanité.

Sur ce que la pensée de Noël peut vivre en nous sur cela j'aimerais aujourd'hui avoir prononcé mes toutefois insuffisants mots. Mais ce qu'ils voulaient, c'était pouvoir trouver leur chemin vers vos cœurs, afin que cette pensée de Noël puisse ressusciter dans vos cœurs et que la véritable triarticulation puisse être présente dans le monde, ce qui écraserait la tête de la fausse triarticulation, le dragon qui lève actuellement sa tête de plus en plus effrontément dans le monde.

ner Weltenweihnacht, welche durch die Anstrengung der Menschen herbeiführen muss die richtige Dreigliederung, als etwas Heilendes, was der falschen, der weltenmörderischen Dreigliederung den Kopf zertritt, auf dass wiederum Gesundheit innerhalb des sozialen Lebens der Menschheit eintrete.

Dass in uns der Weihnachtsgedanke so leben könne, dazu möchte ich heute meine allerdings ungenügenden Worte gesprochen haben. Aber dasjenige, was sie wollten, das ist, dass sie den Weg finden können zu Ihren Herzen, damit in Ihren Herzen dieser Weihnachtsgedanke auferstehe und in der Welt da sein könne die wahre Dreigliederung, welche der falschen Dreigliederung, dem Drachen, der heute immer frecher und frecher in der Welt sein Haupt erhebt, dieses Haupt zertrete.

CONFÉRENCE LORS D'UNE RÉUNION D'INDUSTRIELS DE STUTTGART

Stuttgart, le 8 janvier 1921

Trad. F. G., v. 01 -

Mes très chers présents ! Cela ne correspond en fait pas entièrement aux opinions que je dois avoir moi-même sur le progrès du mouvement que vous a expliqué avec tant d'enthousiasme le conseiller commercial Molt si je me présente aujourd'hui devant vous moi-même pour discuter de questions économiques, ou du moins d'orientations économiques, mais j'aurais au fond préféré que l'idée de

VORTRAG AN EINER VERSAMMLUNG STUTTGARTER INDUSTRIELLER

Stuttgart, 8. Januar 1921

Meine sehr verehrten Anwesenden! Es entspricht eigentlich nicht ganz den Meinungen, die ich selber haben muss von dem Fortgange der Ihnen von Herrn Kommerzienrat Molt eben so begeistert auseinandergesetzten Bewegung, wenn ich heute selber vor Ihnen zur Besprechung von wirtschaftlichen Fragen, wenigstens von wirtschaftlichen Richtungen erscheine, sondern ich hätte es im Grunde ge-

la triarticulation de l'organisme social pour la sphère économique, qui est certainement née de moi et que j'ai recommandée au monde, soit représentée devant vous par un homme qui serait aussi d'après sa profession impliqué dans la vie de l'économie. Car on peut certainement dire : ce qui est justifié ne peut faire bonne impression dans un tel domaine que s'il est représenté par quelqu'un qui, par sa profession extérieure, est pleinement impliqué dans une branche de la vie de l'économie extérieure. Mais c'est conformément au souhait du côté d'amis que je parle moi-même d'abord de ce que nous nous pensons aussi d'abord comme rétablissement de la vie de la vie de l'économie et de ce que nous avons posé comme base pour la fondation du « Jour à venir », une société purement économique. Cela d'un côté.

D'un autre côté, il est difficile aujourd'hui de parler de l'assainissement de la vie de l'économie dans une perspective plus large et sur un temps très court. On peut garder ces grands aspects à l'esprit dans toutes ses actions, comme par exemple dans la fondation de quelque chose qui repose en apparence bien loin de la vie de l'économie, comme l'école Waldorf, ou dans la fondation du « Jour à venir ». Mais il est difficile, surtout dans la situation mondiale actuelle, de parler très brièvement de ce que l'on a là à l'œil. Je vous demande donc, ce que je vais dire.

332

le considérer tout d'abord seulement comme les grandes lignes, comme des indications, et ensuite peut-être

nommen lieber gehabt, wenn die ja allerdings von mir herrühren-de und von mir der Welt empfohlene Idee der Dreigliederung des sozialen Organismus für das wirtschaftliche Gebiet von einem auch seinem Berufe nach im Wirtschaftsleben drinnenstehenden Mann vor Ihnen vertreten worden wäre. Denn man darf schon sagen: Das, was berechtigt ist, kann ja auch auf einem solchen Gebiet nur den richtigen Eindruck machen, wenn derjenige es vertritt, der auch dem äußeren Berufe nach in irgendeinem Zweige des äußeren Wirtschaftslebens voll darinnensteht. Aber es entspricht nun einmal dem Wunsche von befreundeter Seite, dass ich selber zunächst über dasjenige spreche, was wir uns auch als die Gesundung des Wirtschaftslebens denken, und was wir zugrunde gelegt haben der Begründung des «Kommenden Tages», einer reinen Wirtschaftsgesellschaft. Das auf der einen Seite.

Auf der anderen Seite ist es schwierig, heute von einem größeren Gesichtspunkte aus in einer ganz kurzen Zeit über die Gesundung des Wirtschaftslebens zu sprechen. Man kann bei all seinen Handlungen, wie bei der Begründung sogar von etwas, was dem Wirtschaftsleben scheinbar ferne liegt, wie bei der Waldorfschule, bei der Begründung des «Kommenden Tages», diese großen Gesichtspunkte im Auge haben. Aber es ist schwierig gerade gegenüber der heutigen Weltlage, über dasjenige, was man da im Auge hat, ganz kurz zu sprechen. Daher bitte ich Sie, dasjenige, was ich sagen werde zu-

332

nächst nur zu betrachten als die große Linie, als Andeutungen, und dann vielleicht die Anregung zu empfan-

comme encouragement à examiner certains détails dans mon petit livret « Les points essentiels de la question sociale » ou dans d'autres écrits, par exemple « En exécution de la triarticulation », dans lesquels j'ai exposé en détail pour les branches les plus diverses de la vie ce qui sous-tend toute l'idée de la triarticulation. Et comme j'ai permision de supposer que tous les chers auditeurs qui ont eu la gentillesse de comparaître ici aujourd'hui ne sont pas déjà pleinement familiarisés avec l'idée de triarticulation, je dois au moins, introduisant, par caractériser en quelques mots - seulement caractériser, non prouver - ce qu'est en fait réellement l'impulsion de la triarticulation de l'organisme social, afin de montrer ensuite ce que j'aimerais vous dire aujourd'hui.

De diverse sous bassement, dont je dirais quelques mots plus tard, la Fédération pour la triarticulation, fondée à Stuttgart, sent avec moi que le seul remède à nos maux sociaux est justement cette triarticulation de chaque organisme social, que ce soit le Reich allemand ou un quelque autre organisme social, petit ou grand, elle peut être réalisée pour chaque individu/particulier, et d'ailleurs ainsi - M. Molt l'a déjà en partie indiqué - que ce qui était jusqu'à présent résumé abstraitement dans l'État unitaire, de sorte que les points de vue particuliers sont continuellement mélangés : intérêts de la vie spirituelle, intérêts de la vie de l'économie, intérêts de la vie purement politique, notamment intérêts socio-politiques, [que] ce qui était ainsi lié dans l'État unitaire sans être véritablement articulé/membré organiquement en soi, [est] à particulariser l'un de l'autre en trois membres. Ce

gen, manches im Einzelnen nachzusehen in meinem Schriftchen «Die Kernpunkte der sozialen Frage», oder in anderen Schriften, zum Beispiel «In Ausführung der Dreigliederung», in welchen beiden Schriften ich für die verschiedensten Lebenszweige dasjenige dargelegt habe im Einzelnen, was der ganzen Dreigliederungs-Idee zugrunde liegt. Und ich muss auch, da ich wohl annehmen darf, dass nicht alle der verehrten Zuhörer, die heute so freundlich waren, hier zu erscheinen, schon ganz bekannt sind mit der Dreigliederungs-Idee, wenigstens einleitend mit ein paar Worten charakterisieren — nur charakterisieren, nicht beweisen — dasjenige, was der Impuls von der Dreigliederung des sozialen Organismus eigentlich will, um dann erst daran dasjenige zu zeigen, was ich Ihnen heute sagen möchte.

Aus den verschiedensten Untergründen heraus, von denen ich nachher auch ein paar Worte sagen werde, fühlt als das Einzigste Gesundungsmittel für unsere sozialen Schäden mit mir der in Stuttgart begründete Bund für Dreigliederung eben diese Dreigliederung eines jeglichen sozialen Organismus, sei es das Deutsche Reich, sei es irgendein anderer sozialer Organismus, klein oder groß, es kann für jeden Einzelnen durchgeführt werden, und zwar so — teilweise hat es ja Herr Molt schon angedeutet —, dass dasjenige, was bisher im Einheitsstaate abstrakt zusammengefasst war, sodass sich die einzelnen Gesichtspunkte fortwährend durcheinandermischen: Interessen des geistigen Lebens, Interessen des Wirtschaftslebens, Interessen des rein politischen Lebens, namentlich sozialpolitische Interessen, [dass] dasjenige, was also so im Einheitsstaate ver-

que je vous décris n'est en aucun cas quelque chose d'utopique, mais quelque chose tiré de la pratique de la vie. Et peut-être sera-t-il possible aujourd'hui de montrer qu'en parlant de cette triarticulation, on ne fait pas appel à un point lointain ou à une amélioration particulière de l'humanité dans une direction quelconque, mais qu'on parle de quelque chose qui, en substance, peut chaque jour, sur

bunden war, ohne in sich wirklich organisch gegliedert zu sein, in drei Glieder auseinanderzusondern [ist]. Das, was ich Ihnen schildere, ist keineswegs etwas Utopistisches, sondern ein aus der Praxis des Lebens Herausgeholtes. Und vielleicht wird es doch auch heute gelingen, zu zeigen, dass man nicht an irgendeinen fernen Punkte und an eine besondere Verbesserung der Menschheit nach irgendeiner Richtung appelliert, indem man von dieser Dreigliederung spricht, sondern dass man spricht von etwas, was im Grunde genommen jeden Tag auf

n'importe quel domaine, être abordé ainsi qu'alors ces domaines grandissent ensemble et qu'un rétablissement/assainissement de l'ensemble de l'organisme social en soit la conséquence. Il s'agit de ce que les affaires de la vie spirituelle, qui comprennent principalement le système d'éducation et d'enseignement, doivent être administrées séparément ; les affaires de la vie de droit ensemble avec la vie politique, la vie d'État ; et puis comme troisième domaine toutes les affaires de la vie purement économique.

irgendeinem Gebiet in Angriff genommen werden kann, sodass dann diese Gebiete zusammenwachsen und eine Gesundung des gesamten sozialen Organismus die Folge ist. Es handelt sich darum, dass getrennt verwaltet werden müssen die Angelegenheiten des geistigen Lebens, dem vorzugsweise das Erziehungs- und Unterrichtswesen angehört; die Angelegenheiten des Rechtslebens zusammen mit dem politischen Leben, dem Staatsleben; und dann als drittes Gebiet alle Angelegenheiten des rein wirtschaftlichen Lebens.

Les affaires de la vie spirituelle, notamment celles du système d'éducation et d'instruction, ne peuvent être décidées par des moyens parlementaires si l'on veut que cela produise quelque chose de bénéfique pour le développement réel de l'humanité. Elles ne peuvent être gouvernées ou administrées en aucune façon par des majorités, mais il s'agit de placer les affaires spirituelles, en particulier l'éducation et l'instruction, sur le sol d'une pure autogestion ; que depuis l'école élémentaire jusqu'à l'universi-

Die Angelegenheiten des geistigen Lebens, namentlich die Angelegenheiten des Erziehungs- und Unterrichtswesens, sie können nicht, wenn irgendetwas Gedeihliches für die wirkliche Menschheitsentwicklung herauskommen soll, auf parlamentarischem Wege entschieden werden. Sie können nicht durch Majoritäten irgendwie regiert oder verwaltet werden, sondern es handelt sich darum, dass die geistigen Angelegenheiten, vor allen Dingen Erziehung und Unterricht, auf den Boden einer reinen Selbstverwal-

té, dans tous les domaines, ceux qui sont enseignants, et même ceux qui enseignent activement au moment où il s'agit des affaires administratives, sont également les administrateurs de l'ensemble du système d'enseignement. Aujourd'hui encore, nous avons les choses ordonnées ainsi que celui qui est actif administrant de quelque manière dans le système d'enseignement a jadis une fois enseigné, de sorte qu'il a réellement grandi d'un lien vivant avec enseigner et éduquer actifs. C'est pourquoi l'enseignant doit être déchargé dans l'avenir. Évidemment, cela ne peut pas être fait dans son intégralité aujourd'hui ; Nos enseignants des écoles Waldorf sont bien trop chargés pour réaliser tout ce que nous considérons comme nécessaire, mais nous luttons contre une situation dans laquelle les enseignants en tant que tels ne doivent consacrer qu'une quantité limitée de temps à l'enseignement et à l'éducation, de sorte qu'il leur reste encore suffisamment de temps pour pouvoir contribuer à la gestion d'un morceau de l'ensemble du système scolaire. Cela place l'ensemble du domaine de l'enseignement et de l'éducation sous le contrôle des enseignants et

tung gestellt werden; dass von der niedrigsten Volksschule bis hinauf zur Hochschule auf allen Gebieten diejenigen Menschen, welche die Unterrichtenden sind, und zwar diejenigen, welche in der Zeit, in der es sich um Verwaltungsangelegenheiten handelt, durchaus aktiv Unterrichtende sind, auch die Verwalter des ganzen Unterrichtswesens sind. Heute haben wir es noch so angeordnet, dass derjenige, der in irgendeiner Weise verwaltend im Unterrichtswesen tätig ist, früher einmal unterrichtet hat, dass er also eigentlich herausgewachsen ist aus dem lebendigen Zusammenhang mit dem tätigen Unterrichten und Erziehen. Daher muss entlastet werden in der Zukunft der Unterrichtende. Selbstverständlich kann das nicht heute durchgeführt werden in seiner Ganzheit; unsere Waldorfschullehrer sind viel zu belastet, als dass alles, was wir uns denken als notwendig, wirklich durchgeführt werden könnte, aber wir arbeiten entgegen einem Zustande, in dem die Lehrer als solche in Bezug auf das Unterrichten und Erziehen nur so viel Zeit zu verwenden haben, dass ihnen neben dieser Zeit noch so viel übrig bleibt, dass sie ein Stück des gesamten Schulwesens mit verwalten können. Damit wird das gesamte Gebiet des Unterrichtens und Erziehens unterstellt den Unterrichtenden und

éducateurs eux-mêmes. Cela conduirait trop loin aujourd'hui d'essayer de le prouver en détail, et aujourd'hui j'aimerais plus le caractériser et le suggérer plutôt que le prouver ; mais on verra que dans une telle administration, grâce à la reconnaissance mutuelle des facultés, l'individu recevra certainement autant de crédit que ce-

Erziehenden selber. Es würde heute zu weit führen, das im Einzelnen nachweisen zu wollen, und ich möchte heute mehr charakterisieren und anregen als beweisen; aber es wird sich zeigen, dass in einer solchen Verwaltung durch die gegenseitige Anerkennung der Fähigkeiten durchaus der Einzelne so viel zur Geltung kommen

lui qui correspond à ses facultés ; que ce qui doit être fait pour l'administration se fait de humain à humain, de corps à corps/corporation, dans une consultation qui ne rappelle en rien le parlementarisme. Et quiconque veut réellement accomplir quelque chose dans l'administration de la vie spirituelle doit s'impliquer/se tenir lui-même dans cette vie spirituelle.

Je veux expliquer ce que je veux pense réellement dans un autre domaine. Nous avons l'intention de créer un institut dédié à la médecine ici à Stuttgart ou à proximité ; La médecine, qui, comme chacun pourrait le savoir aujourd'hui, i est médecin, nécessite un impact d'un certain côté, notamment du côté de la science de l'esprit. Nous serons dans la situation de produire toute une gamme de remèdes auxquels le monde pense à peine aujourd'hui, mais qui seront une bénédiction pour le monde. Nous n'avons cependant pas l'intention de faire fonctionner cette production de médicaments de telle manière que seuls ces médicaments soient produits par une série de médecins ; Cela créerait le danger que ces médecins seraient bureaucratisé, qu'ils s'éloignent de plus en plus de la reconnaissance vivante de la santé et de la maladie humaines, qu'ils deviennent davantage des bureaucrates et des techniciens. Un tel institut doit donc être rattaché à une clinique, aussi petite soit-elle. Pour que ceux qui deviennent techniciens soient continuellement en contact avec la guérison elle-même, avec l'art de guérir. De cette façon, ce qui doit finalement imprégner tout leur comportement, toute la manière dont ils se positionnent, et qui doit participer à l'ensemble du processus hygiéno-théra-

wird, als es seinen Fähigkeiten entspricht; dass von Mensch zu Mensch, von Körperschaft zu Körperschaft in einem gar nicht irgendwie ans Parlamentarisieren erinnernden Beratschlagen dasjenige geleistet wird, was für die Verwaltung zu leisten ist. Und jeder, der da will wirklich in der Verwaltung des geistigen Lebens etwas leisten, muss in diesem geistigen Leben selber darinnenstehen.

Ich will auf einem anderen Gebiet dasjenige erläutern, was ich eigentlich meine. Wir haben die Absicht, hier in Stuttgart oder in der Nähe ein Institut zu gründen, welches der Heilkunde gewidmet ist; der Heilkunde, die ja, wie heute jeder eigentlich wissen könnte, der Mediziner ist, eines Einschlages von einer gewissen Seite, namentlich der Seite der Geisteswissenschaft bedarf. Wir werden in der Lage sein, eine ganze Reihe von Heilmitteln, an die heute die Welt kaum denkt, die aber der Welt zum Segen sein werden, herzustellen. Wir haben aber vor, diese Herstellung von Heilmitteln nicht so zu betreiben, dass bloß diese Heilmittel hergestellt werden von einer Reihe von Ärzten; damit würde sich die Gefahr ergeben, dass diese Ärzte verbürokratisieren würden, dass sie immer mehr und mehr herauswachsen würden aus dem lebendigen Erkennen der menschlichen Gesundheit und Krankheit, dass sie mehr zu Bürokraten und Technikern würden. Daher muss mit einem solchen Institut verbunden sein eine, wenn auch noch so kleine, Klinik. Sodass diejenigen, welche Techniker werden, fortwährend in Verbindung stehen mit dem Heilen selber, mit der Kunst des Heilens. Dadurch wird in ihnen lebendig erhalten dasjenige, was zum Schlusse durchdringen muss ihre

peutique, est maintenu vivant en eux.

C'est ce qui sous-tend maintenant aussi une conception vivante du système d'enseignement et d'éducation, que non dans

335

un parlement siège par une majorité de gens qui n'ont aucun pressentiment de l'art pédagogique et didactique, mais qui jugent à partir d'autres intérêts, et qui prennent des décisions sur des questions pédagogiques et didactiques qui sont ensuite exécutées par des fonctionnaires qui, soit n'ont jamais été impliqués dans le système d'enseignement et d'éducation, ou qui l'ont quitté et n'ont plus de lien actif avec lui. Une vie de l'esprit autonome signifie une vie dans laquelle ceux qui y travaillent sont en même temps les administrateurs de cette vie de l'esprit.

Je veux maintenant aborder selon le principe l’autre aile de cet organisme social triarticulé, c’est l’aile économique. Il faut être clair sur le fait que la vie économique est telle qu’il est impossible à quelqu’un de juger quoi que ce soit dans la vie de l'économie s’il ne s'y tient pas lui-même compétent de chose et compétent de matière/métier dans une branche. Ces choses se laissent facilement prouver à partir de faits. J'aimerais simplement en citer un, que j’ai aussi mentionné souvent dans mes « Points clés de la question sociale » : l’empire qui a montré si bien combien sa survie était impossible dans le chaos européen est l’Autriche. J'ai passé la moitié de ma

ganze Handlungsweise, die ganze Art, wie sie sich hineinzustellen, in dem gesamten hygienisch-therapeutischen Prozess mitzuwirken haben.

Das ist dasjenige, was nun auch zugrunde liegt einer lebendigen Auffassung des Unterrichts- und Erziehungswesens, dass nicht da in

335

einem Parlament durch eine Majorität Leute sitzen, die keine Ahnung haben von pädagogischer und didaktischer Kunst, sondern die aus anderen Interessen urteilen, und dass die über pädagogische und didaktische Fragen Bestimmungen treffen, welche dann wiederum ausgeführt werden von Beamten, die entweder nie drinnengestanden haben im Unterrichts- und Erziehungswesen, oder die daraus herausgekommen sind, die nicht mehr damit in lebendigem Zusammenhang stehen. Ein auf sich selbst gestelltes Geistesleben bedeutet ein solches, in dem die darin Arbeitenden zu gleicher Zeit auch die Verwalter dieses Geisteslebens sind.

Nun will ich gleich den anderen Flügel dieses dreigliedrigen sozialen Organismus prinzipiell berühren, das ist der wirtschaftliche Flügel. Da muss man sich klar sein darüber, dass nun wiederum das Wirtschaftsleben so ist, dass unmöglich derjenige über irgendetwas im Wirtschaftsleben urteilen kann, der nicht in diesem Wirtschaftsleben selber sachkundig und fachtüchtig in irgendeinem Zweige drinnen steht. Diese Dinge lassen sich leicht aus Tatsachen beweisen. Ich möchte nur die eine anführen, die ich auch in meinen «Kernpunkten der sozialen Frage» öfter erwähnt habe: Dasjenige Reich, welches so recht gezeigt hat, wie unmöglich sein Weiterbe-

vie en Autriche, soit trente ans ; je connais la situation autrichienne telle qu'elle s'est développée, notamment dans les années 70 et 80 du siècle dernier, à une époque où quiconque était capable de l'étudier et de la comprendre un peu pouvait voir dès le début comment les choses allaient évoluer progressivement ; comme il fallait que cela arrive, non seulement pour des raisons nationales — c'est ce qu'on dit si facilement — mais surtout à partir d'autres soubassements. Lorsque le parlementarisme a été introduit en Autriche dans les années 1860 sous la pression des temps modernes, comment le Reichsrat était-il composé en Autriche ? De quatre curies : la Curie des Grands Propriétaires ; la Curie des représentants des Chambres de Commerce et d'Industrie/des métiers, la Curie des villes, marchés et agglomérations industrielles et la Curie des communautés rurales. Ces curies étaient donc composées de représentants de

stand war innerhalb des europäischen Chaos, ist Österreich. Ich habe in Österreich die Hälfte meines Lebens zugebracht, nämlich dreißig Jahre; ich kenne die österreichischen Verhältnisse, wie sie sich entwickelt haben gerade in den Siebziger-, Achtzigerjahren des vorigen Jahrhunderts, wo derjenige, der sie ein wenig studieren und durchschauen konnte, von vorneherein sehen konnte, wie es nach und nach kommen musste; wie es kommen musste nicht bloß aus nationalen Gründen — das ist dasjenige, was man so leicht sagt —, sondern vorzugsweise aus einem anderen Untergrunde heraus. Als in den sechziger Jahren in Österreich unter dem Drang der neueren Zeit der Parlamentarismus eingerichtet wurde, wie setzte man da in Österreich den Reichsrat zusammen? Aus vier Kurien: der Kurie der Großgrundbesitzer; der Kurie der Vertreter der Handelskammern und Gewerbekammern, der Kurie der Städte, Märkte und Industrialorte und der Kurie der Landgemeinden. Also diese Kurien bestanden aus Vertretern von

336

corps économiques et ce qu'ils devaient vouloir en tant que représentants des corps économiques étaient étroitement liés aux conditions purement étatiques et politiques du Reichsrat autrichien. Là se déterminaient les rapports de droit, que se faisaient les lois, mais pas selon des aspects purement politiques, purement juridiques, mais là des lois étaient données selon e se donnait la majorité. Il n'y avait souvent aucun lien/pendant interne entre ce qui devait être adopté comme lois et les intérêts sur la base desquels ces lois étaient votées. En d'autres termes : quiconque pouvait observer la situa-

Wirtschaftskörpern und was sie als Vertreter der Wirtschaftskörper wollen mussten, das verquickte sich mit den rein staatlichen, politischen Verhältnissen im österreichischen Reichsrat. Da wurden die Rechtsverhältnisse entschieden, da wurden Gesetze gegeben, aber nicht nach den Gesichtspunkten, die rein politische, rein rechtliche sind, sondern da wurden Gesetze gegeben je nachdem sich die Majorität ergab. Es gab keinen inneren Zusammenhang oftmals zwischen dem, was da als Gesetze gegeben werden sollte, und den Interessen, aus denen heraus über diese Gesetze abgestimmt worden ist. Mit an-

tion devait se dire : c'est une impossibilité totale. Tout de suite là où les humains étaient si mélangés/jetés ensemble aux dés qu'il y avait 13 langues de pays officielles, là il se montra comment une représentation économique impossible œuvrait au Reichsrat (Conseil d'empire). Il se montra qu'avant toutes choses aurait été nécessaire non de parlementariser avec des choses économiques, mais laisser seulement représenter au parlement ce sur quoi chaque être humain devenu adulte peut avoir son mot à dire, simplement parce qu'il est humain ; par contre, de retirer toute parlementarisation de la vie de l'économie. Dans la vie de l'économie, seuls ceux qui possèdent une expertise et des compétences dans un domaine donné peuvent venir à valoir. Les économistes/gestionnaires compétents et professionnels devraient s'unir à d'autres qui sont compétents dans d'autres domaines, et à travers ces alliances toujours plus nombreuses, une vie associative émergerait. Ainsi qu'en fait, si je peux m'exprimer en termes populaires, la chose va de soi ainsi : quelqu'un qui est impliqué dans une branche de production, ou qui représente un domaine dans lequel les consommateurs se sont rassemblés pour quelque chose, se regroupe, de manière associative ; non pas qu'il y ait une autorité qui organise les choses, mais que toute organisation surgisse de négociations mutuelles. Un tel principe associatif, lorsqu'il est mis en œuvre, peut faire en sorte que d'association à association les négociations soient menées de telle manière que chacun apporte dans la balance des négociations ce qu'

deren Worten: Derjenige, der da die Verhältnisse sich anschauen konnte, der musste sich sagen: Das ist ja eine völlige Unmöglichkeit. Gerade da, wo die Menschen so zusammengewürfelt waren, dass in diesem Österreich 13 offizielle Landessprachen waren, da zeigte es sich, wie in Kollision mit allen übrigen Verhältnissen eine unmögliche Wirtschaftsvertretung im Reichsrat wirkte. Es zeigte sich, dass vor allen Dingen notwendig gewesen wäre, nicht zu parlamentarisieren mit wirtschaftlichen Dingen, sondern im Parlament nur das vertreten zu lassen, worüber jeder mündig gewordene Mensch, einfach weil er Mensch ist, mitsprechen kann; dagegen alles Parlamentarisieren hinwegzunehmen aus dem Wirtschaftsleben. Im Wirtschaftsleben darf nur derjenige zur Geltung kommen, der auf irgendeinem Gebiet Sachkenntnis hat und fachtüchtig ist. Die sach- und fachtüchtigen Wirtschafter müssten sich zusammenschließen mit anderen, die wiederum auf anderen Gebieten tüchtig sind, und durch diese immer weiteren Zusammenschlüsse würde ein assoziatives Leben entstehen. Sodass tatsächlich, wenn ich mich populär ausdrücken darf, die Sache so vor sich geht: Irgendjemand, der in einem Produktionszweig drinnensteht, oder der sich zum Vertreter irgendeines Gebietes macht, in dem sich die Konsumenten für irgendetwas gesammelt haben, die schließen sich zusammen, assoziativ zusammen; nicht so, dass man eine Behörde darüber hat, die organisiert, sondern dass alles Organisieren durch die gegenseitigen Verhandlungen entsteht. Solch ein assoziatives Prinzip, das kann bei seiner Realisierung dasjenige erreichen, dass von Assoziation zu Assoziation so ver-

il comprend que l'autre ne comprend pas. Et à partir d'un comportement mutuel, non pas d'une mise en minorité, mais d'un respect mutuel de ce que les autres savent, à partir de ce principe, qui ne peut naître que de l'association, peut naître le réseau de l'économie, qui gère désormais véritablement l'économie économiquement.

Ainsi, d'un côté, nous avons une vie de l'esprit libre et, de l'autre, une vie de l'économie qui n'est maintenant plus placée sur les personnalités individuelles.

Pardonnez-moi si j'exprime ici quelque chose qui pourrait peut-être offenser, mais qui devient clair quand on étudie la vie économique, la vie étatique-politique et la vie spirituelle de manière impartiale pendant des décennies, et quand on se demande : qui sait réellement juger les conditions économiques pour autant que l'on prend en compte différentes branches de l'économie, ou même de grandes économies nationales, ou, comme cela a été le cas ces derniers temps, l'économie mondiale ? Qui sait juger ?

Dans la vie spirituelle, l'individualité décide, car dans la vie spirituelle, il s'agit qu'à partir de l'individualité des facultés pénètrent dans la vie sociale qui sont nées avec l'humain, qui au cours de la vie humaine sortent de l'humain. Si dans la libre vie de l'esprit on n'avait pas l'institution ainsi que de chaque individu particulier puissent sortir ces forces, i reposent

handelt wird, dass ein jeder in die Waagschale der Verhandlungen dasjenige wirft, was

337

er versteht, was der andere nicht versteht. Und aus dem gegenseitigen Verhalten, nicht aus dem Überstimmen, sondern aus dem gegenseitigen Achten desjenigen, was bei den anderen Sachkenntnis ist, aus diesem Prinzip, das nur aus der Assoziation hervorgehen kann, kann sich das Netz der Wirtschaft ergeben, welches die Wirtschaft nun wirklich wirtschaftlich verwaltet.

So haben wir auf der einen Seite ein freies Geistesleben, auf der anderen Seite ein Wirtschaftsleben, das nun nicht auf die einzelnen Persönlichkeiten gestellt ist.

Verzeihen Sie, wenn ich da etwas ausdrücke, was vielleicht Anstoß erregen könnte, was sich aber ergibt, wenn man unbefangen durch Jahrzehnte das wirtschaftliche Leben, das staatlich-politische Leben und das geistige Leben studiert, und wenn man sich frägt: Wer weiß denn eigentlich die wirtschaftlichen Verhältnisse zu beurteilen, insofern verschiedene Wirtschaftszweige in Betracht kommen, oder gar große Staatswirtschaften, oder, wie es in der neueren Zeit war, die Weltwirtschaft in Betracht kam; wer weiß denn da zu urteilen?

Im geistigen Leben entscheidet die Individualität, denn im geistigen Leben handelt es sich darum, dass aus der Individualität heraus die Fähigkeiten in das soziale Leben eindringen, die mit dem Menschen geboren werden, die im Lauf des Menschenlebens aus dem Menschen heraus kommen. Würde man im freien Geistesleben die Einrichtung nicht so haben, dass aus je-

en lui, ainsi on priverait tout simplement la vie sociale humaine de forces. Mais que de chaque individu particulier les forces individuelles peuvent venir, qui reposent en lui comme éducateur ou enseignant est possible dans la libre vie de l'esprit.

der einzelnen Individualität heraus diejenigen Kräfte kommen können, die in ihr liegen, so würde man einfach dem sozialen Menschenleben Kräfte entziehen. Das aber, dass aus jedem Einzelnen die individuellen Kräfte kommen können, die in ihm liegen, als Erzieher oder Unterrichter, das ist im freien Geistesleben möglich.

Dans la vie de l'économie, c'est justemeng un principe empirique/d'expérience : aucun n'a de facultés telles qu'elles englobent autre chose qu'une ou tout au plus quelques branches de l'économie. Car la vie de l'économie prend pied sur ce que l'on s'est acquis par des années dans le gérer. Il est impossible à quiconque dans la vie économique, en tant qu'individu, individualité, de porter un jugement approprié/conforme aux choses. Cela peut être offensant,

Im Wirtschaftsleben, das ist eben ein Erfahrungssatz, hat keiner solche Fähigkeiten, die etwa außer einem oder höchstens ganz wenigen Wirtschaftszweigen irgendetwas umfassen. Denn das Wirtschaftsleben fußt auf demjenigen, was man sich durch Jahre hindurch im Umgang mit dem Wirtschaften angeeignet hat. Es ist unmöglich, dass irgendjemand im wirtschaftlichen Leben als Einzelner, als Individualität überhaupt ein sachgemäßes Urteil abgibt. Das mag Anstoß

mais c'est un principe empirique qui se laisse prouver. J'aimerais seulement vous signaler une chose : lorsqu'on lit les débats parlementaires, là où on en vint à inclure toutes les questions économiques au parlement au milieu ou à la seconde moitié du XIXe siècle, mais notamment au milieu, vous verrez à quel point on a beaucoup discuté dans les parlements des avantages de l'étalon-or. Ce que je veux dire maintenant, ce n'est pas de m'opposer aux discours parlementaires qui ont été prononcés à cette époque, tant par les théoriciens économiques que par les praticiens. Ce sont vraiment des gens très intelligents. Je sais qu'à l'époque, de nombreuses idées ont été avancées en faveur de l'introduction de l'étalon-or. Et parmi ces idées, dont les gens parlaient, non pas par perspicacité, mais par perspicacité personnelle, il y avait

erregen, aber das ist ein Erfahrungssatz, der sich beweisen lässt. Ich möchte Sie nur auf eines hinweisen: Wenn man so liest in den Parlamentsverhandlungen, da wo man darauf kam, alle Wirtschaftsfragen in das Parlamentarisieren hineinzubeziehen um die Mitte oder in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, aber namentlich um die Mitte, wie viel in den Parlamente gehandelt worden ist über den Segen der Goldwährung. Was ich jetzt sagen will, das sage ich nicht, um gegen diese Parlamentsreden, die damals gehalten worden sind, sowohl von nationalökonomischen Theoretikern wie auch von Praktikern, etwas einzuwenden. Es handelt sich wirklich um sehr gescheite Leute. Ich weiß, dass damals viel Scharfsinniges gesprochen worden ist für die Einführung der Goldwährung. Und unter diesem Scharfsinnigen, was die Leute,

aussi une chose qui revenait sans cesse : sous l'influence de l'étalon-or, le libre-échange en particulier allait prospérer. Ce jugement est répété à maintes reprises, et les raisons invoquées pour le défendre ne sont pas mauvaises. C'étaient des gens astucieux, mais ils se sont révélés être de mauvais prophètes. Parce que la réalité de la vie économique était que partout on criait après des frontières douanières. La politique tarifaire protectionniste a été introduite. Ainsi, c'est exactement le contraire de ce que ces humains au sens acéré ont dit à propos de l'évolution économique en se basant sur leurs convictions individuelles qui s'est produit. Et l'on pourrait citer d'innombrables exemples qui montreraient que dans la vie de l'économie l'individu n'a un jugement correct et complet que pour ce à quoi il a lui-même mis la main. Il est donc nécessaire que dans cette vie économique ce ne soit pas l'individu qui juge, mais les associations qui se forment à partir des branches particulière. De sorte qu'en fait l'action économique, l'agir ensemble sous l'influence de la négociation, se fait sur la base de l'expertise, non de la parlementarisation, non de la décision des majorités.

aber nicht aus Durchdringung mit einer Einsicht heraus, sondern aus persönlichem Scharfsinn heraus geredet haben, war auch eines, was immer wiederkehrte: dass unter dem Einfluss der Goldwährung besonders der freie Handel gedeihen würde. Diesem Urteil begegnet man immer wiederum, und es waren keine schlechten Gründe, mit denen man das verteidigte. Scharfsinnige Menschen waren es, aber sie erwiesen sich als schlechte Propheten. Denn die Realität des Wirtschaftslebens ging dahin, dass man überall nach Zollgrenzen schrie. Die Schutzzollpolitik wurde eingeleitet. Also das gerade Gegenteil ist eingetreten von dem, was diese scharfsinnigen Menschen aus ihrem individuellen Glauben heraus über die wirtschaftlichen Hergänge gesagt haben. Und man könnte unzählige Beispiele anführen, aus denen sich zeigen würde, dass der einzelne Mensch eben im Wirtschaftsleben ein richtiges, durchgreifendes Urteil nur hat für dasjenige, wo er selber Hand angelegt hat. Daher ist es notwendig, dass in diesem wirtschaftlichen Leben nicht der Einzelne urteile, sondern die Assoziationen, die sich aus den einzelnen Zweigen heraus bilden. Sodass in der Tat das wirtschaftliche Handeln, das Zusammenhandeln unter dem Einfluss des Verhandelns aus der Sachkenntnis heraus geschieht, nicht aus dem Parlamentarisieren, nicht aus der Entscheidung von Majoritäten.

Par contre, justifié de décider d'après majorité, de procéder entièrement démocratiquement, on est sur tous ces domaines qui

Dagegen berechtigt, nach Majorität zu entscheiden, ganz demokratisch vorzugehen, ist man auf all denjenigen Gebieten, die das

339

concernent la vie de droit; qui concernent ce sur quoi chaque humain devenu majeur est capable de ju-

Rechtsleben betreffen; die betreffen dasjenige, worüber urteilsfähig weil es das allgemein Menschliche betrifft, je-

ger, car elles concernent ce qui est généralement humain. Nous ne voulons en cela pas nous entretenir sur la limite d'âge. Ainsi, ce qui est placé ainsi dans le jugement de chaque être humain adulte cela appartient alors ce qui, en tant qu'État, se situe entre la vie de l'économie indépendante fondée sur les associations et la libre vie de l'esprit.

C'est un préjugé de croire que la vie économique, la vie de droit ou d'État sont si étroitement liées qu'on ne peut séparer les deux l'une de l'autre. Quiconque juge ainsi, juge en fonction de ce qui s'est développé ces derniers temps, où une telle imbrication est déjà apparue, par exemple, dans les domaines sociopolitique et économique de la vie d'État avec la vie de l'économie, de sorte qu'il existe aujourd'hui des natures qui ne peuvent absolument plus saisir les pensées que négocier sur la production, la circulation et la consommation de marchandises, avec la tendance, sur la base de cette négociation, à parvenir à un prix correspondant à partir des négociations des associations - car sur le domaine de la vie de l'économie, ce dont il s'agit, en fin de compte quand même, c'est de parvenir au correspondant, d'assurer aux humains un prix humainement digne À l'être-là -, les gens ne peuvent plus se penser que ces négociations, y compris celles qui concernent l'administration et le système constitutionnel, puissent être séparées du pur traitement des questions humaines comme, par exemple, la question du temps de travail. Au sens de la triarticulation, le temps de travail ne serait pas traité au sein du corps économique mais au sein du corps d'État. Là, c'est ainsi, et je ne peux pas dire autrement, je me suis

der Mensch, der mündig geworden ist. Wir wollen uns dabei nicht über die Alters-grenze unterhalten. Also dasjenige, was so in das Urteil eines jeden mündig gewordenen Menschen gestellt ist, das gehört dann dem zu, was als Staat zwischen dem selbstständigen, auf Assoziationen beruhenden Wirtschaftsleben und dem freien Geistesleben drinnensteht.

Es ist ein Vorurteil, wenn man glaubt, dass mit dem Wirtschafts-das Rechts- oder Staatsleben so verquickt ist, dass man die beiden nicht voneinander trennen kann. Wer so urteilt, der urteilt eben nach dem, was sich herausgebildet hat in den letzten Zeiten, wo eine solche Verquickung zum Beispiel schon auf sozialpolitischem, wirtschaftlichen Gebiet des Staatslebens mit dem Wirtschaftsleben sich ergeben hat, sodass es heute Naturen gibt, die können überhaupt, nicht mehr den Gedanken fassen, das verhandelt über Warenproduktion, Warenzirkulation, Warenkonsum, mit der Tendenz, auf der Grundlage dieses Verhandelns, aus den Verhandlungen der Assoziationen heraus zu einem entsprechenden Preis zu kommen — denn auf dem Gebiete des Wirtschaftslebens ist das, um was es sich handelt, zuletzt doch, zu dem entsprechenden kommen, den Menschen ein menschenwürdiges Preis ZU der Dasein sichert —, die Leute können sich nicht mehr denken, dass diese Verhandlungen getrennt werden können auch in Bezug auf die Verwaltungen, das Verfassungswesen, getrennt werden können von der Behandlung rein menschlicher Fragen wie zum Beispiel der Frage der Arbeitszeit. Die Arbeitszeit würde im Sinne der Dreigliederung nicht innerhalb der wirtschaftlichen Körperschaft zu behandeln sein son-

acquis ce jugement à travers des décennies d'études - voilà ce qui doit se donner : qu'à l'instant où nous aurions surmonté, par exemple, par le principe d'association, l'hybride des ainsi nommés syndicats, qui sont pris au fond se tiennent dans la vie économique, mais qui, selon leur constitution, selon leur sorte entière, ne sont rien d'autre que des reflets/décalques d'un politisé, d'une vie politique ;

dern innerhalb des Staatskörpers. Da ist es so und ich kann nicht anders sagen, ich habe mir dieses Urteil durch jahrzehntelanges Studium erworben —, da ist das, was sich ergeben muss, dass in dem Augenblick, wo wir zum Beispiel überwunden hätten durch das Assozianonsprinzip das Zwitterding der sogenannten Gewerkschaften die im Grunde genommen im wirtschaftlichen Leben drinnenstehen die aber nach ihrer Verfassung, nach ihrer ganzen Artung nichts anderes sind als Abbilder eines Politisierens, eines politischen Lebens;

si nous avions dépassé ce principe des syndicats, où se rassemblent fond des gens qui ne sont pas impliqués dans la vie économique réelle, mais qui formulent des revendications qui n'ont pas leur place dans l'économie. Dans la vie de l'économie, on devrait apprendre à connaître ce qui se joue entre la production, la circulation et la consommation des marchandises. Si des humains qui fonctionnent aussi comme des travailleurs manuels, se tiennent dans l'association, on ne peut que dire aujourd'hui, alors - j'en suis fermement convaincu, et j'ai été professeur dans une école ouvrière pendant de nombreuses années, j'y ai appris à connaître les ouvriers les plus radicaux et leur constitution d'âme ; on ne peut pas juger sur la question sociale si on l'a seulement regardée de l'extérieur, mais on peut seulement juger sur ce qu' est la véritable question ouvrière si on s'est regardé les gens —, alors nous n'aurions pas aujourd'hui l'agitation dans la sphère socio-politique qui menace en ce moment de détruire notre vie économique ; nous n'aurions pas la revendication complètement abstraite d'une

wenn wir überwunden hätten dieses Prinzip der Gewerkschaften, wo im Grunde Leute sich zusammenfinden, die gar nicht drinnenstehen im wirklichen Wirtschaftsleben, sondern die Forderungen stellen, die nicht hineingehören ins Wirtschaften. Im Wirtschaftsleben soll man kennenlernen dasjenige, was zwischen Warenproduktion, Warenzirkulation und Warenkonsum spielt. Wenn Menschen, die auch als Handarbeiter funktionieren, in der Assoziation drinnenstehen, kann man heute nur sagen, dann — ich bin fest davon überzeugt, und ich war viele Jahre Lehrer an einer Arbeiterbildungsschule, ich lernte dort die radikalsten Arbeiter und ihre Seelenverfassung kennen; man kann nicht urteilen über die soziale Frage, wenn man sie nur von außen angesehen hat, sondern man kann nur urteilen über das, was die wahre Arbeiterfrage ist, wenn man sich die Leute angesehen hat —, dann hätten wir heute nicht diejenige Agitation auf sozialpolitischem Gebiet, welche im Augenblick unser Wirtschaftsleben zu zerstören droht; wir hätten nicht die ganz abstrakte Forderung nach dem

journée de huit heures. Si les associations ouvrières étaient impliquées dans la vie économique elle-même, elles feraient valoir leur jugement dans la vie de droit, où elles n'ont qu'à juger de la durée du travail ; elles sauraient que c'est leur propre vie qui serait affectée si les horaires de travail correspondants étaient appliqués. Ce n'est que si l'on sépare cette question de la vie purement économique, ce n'est que si l'on a la possibilité de juger ce qui est purement humain, ce qui appartient à la politique, à l'État, sans s'empêtrer dans les intérêts économiques, que l'on est en mesure de juger ces choses de manière vraiment objective. On peut avoir un cœur, au sens le plus complet du terme, pour la question ouvrière, mais ce cœur dit alors aussi qu'il faut avant tout que la vie sociale se déroule de telle manière que le travailleur ne mine pas le sol sous ses pieds. Pour ce faire, il est toutefois nécessaire de considérer l'ensemble de notre vie économique, juridique-politique et spirituelle avec un sens plus sain que ce n'est souvent le cas aujourd'hui.

Acht-Stunden-Tag. Würden die Arbeiterassoziationen beteiligt sein am Wirtschaftsleben selber, dann würden sie im Rechtsleben, wo sie einfach zu urteilen haben über die Länge der Arbeitszeit, ihr Urteil geltend machen; sie würden wissen, dass es an ihren eigenen Leib geht, wenn die entsprechende Arbeitszeit durchgesetzt wird. Nur wenn man trennt von dem rein wirtschaftlichen Leben diese Frage, nur wenn man ohne Verquickung mit den wirtschaftlichen Interessen eine Möglichkeit hat, zu urteilen über dasjenige, was rein menschlich ist, was ins Politische, in den Staat hinein gehört, nur dann ist man in der Lage, wirklich objektiv über diese Dinge zu urteilen. Man kann im vollsten Sinne des Wortes ein Herz haben gerade für die Arbeiterfrage, aber dieses Herz sagt einem dann auch, dass vor allen Dingen nötig ist, dass das soziale Leben so verfließe, dass der Arbeiter sich nicht den Boden unter den Füßen untergräbt. Dazu ist allerdings notwendig, dass man mit einem gesunderen Sinn, als das heute vielfach geschieht, unser ganzes wirtschaftliches, rechtlich-politisches und geistiges Leben ansieht.

Vous voyez, on devrait en parler beaucoup si l'on voulait en venir à parler les raisons des difficultés économiques, de ces difficultés particulières

Sehen Sie, man müsste viel darüber sprechen, wenn man auf die Gründe besonders der wirtschaftlichen Not, dieser besonderen Not

341

de l'Empire allemand, par exemple. Et il est vraiment difficile aujourd'hui de parler de la triarticulation, parce qu'elle ne peut être mise en œuvre que dans un substitut. Car c'est la vie politique qui, aujourd'hui, ruine aussi en grand la vie économique. La guerre nous a certes aussi ruiné la vie économique, mais on peut dire que la paix a

des Deutschen Reiches zum Beispiel, zu sprechen kommen wollte. Und es ist ja heute wirklich schwierig, über die Dreigliederung zu sprechen, weil sie in einem Surrogat nur durchgeführt werden kann. Denn das politische Leben ist ja dasjenige, was heute auch im Großen das wirtschaftliche Leben ruiniert. Der Krieg hat uns

ruiné cette vie économique de manière encore plus désespérée. Il est donc très difficile de parler de ces choses aujourd'hui, mais je voudrais tout de même attirer l'attention sur le fait que nous ne pourrons pas non plus résoudre les questions économiques de manière adéquate si nous n'entreprenons pas de résoudre, dans la mesure où cela est relativement possible, les grandes questions sociales en tant que telles.

das Wirtschaftsleben zwar auch ruiniert, aber man darf eigentlich sagen: Noch mehr, noch viel hoffnungsloser hat uns der Friede dieses wirtschaftliche Leben ruiniert. Es ist also heute sehr schwierig, über diese Dinge zu sprechen, allein ich möchte doch darauf aufmerksam machen, dass wir auch wirtschaftliche Fragen heute nicht in der entsprechenden Weise werden lösen können, wenn wir uns nicht an die Lösung, soweit sie relativ möglich ist, der großen, sozialen Fragen als solche machen.

Vous aimeriez penser ce que vous voulez de la triarticulation de l'organisme social, d'abord en la présentant comme une sorte de postulat ; mais il y a une chose sur laquelle on ne pourrait pas être dans l'incertitude, surtout au sein de l'Empire allemand, si l'on observe le fait que cette triarticulation de l'organisme social s'est formée au cours de la deuxième moitié du XIXe siècle, qu'elle est déjà là, cette triarticulation, sur certains domaines, mais qu'elle n'est là que dans un sens destructeur, pas dans un sens constructif. Permettez-moi d'aborder brièvement des questions apparemment éloignées de la vie économique, mais qui y sont intimement liées pour celui qui sait regarder les choses en face.

Sie mögen denken über die Dreigliederung des sozialen Organismus, zunächst indem sie wie eine Art Postulat auftritt, wie Sie wollen; aber über das eine könnte man eigentlich besonders innerhalb des Deutschen Reiches nicht im Unklaren sein, wenn man die Tatsache beobachtet, dass diese Dreigliederung des sozialen Organismus sich eigentlich im Laufe der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts herausgebildet hat, dass sie schon da ist, diese Dreigliederung, auf gewissen Gebieten, dass sie aber nur in zerstörerischem Sinne da ist, nicht im aufbauenden Sinn. Und da gestatten Sie mir, dass ich ganz kurz auf Dinge eingehe, die scheinbar dem Wirtschaftsleben ferneliegen, die aber doch für den, der die Dinge durchschaut, innig mit ihm zusammenhängen.

Vous le savez donc tous : la nostalgie après l'Empire allemand a longtemps existé. Elle fait partie des plus belles fleurs dans la vie allemande. Comment cette nostalgie de l'Empire allemand est-elle apparue en 1848, par exemple, et même après ? Elle est apparue comme une impulsion purement spirituelle. Les humains qui parlaient de la création de l'unité allemande tombaient littéralement dans

Sie wissen ja alle: Die Sehnsucht nach dem Deutschen Reiche, sie war lange vorhanden. Sie gehört zu den schönsten Blüten im deutschen Leben. Wie trat diese Sehnsucht nach dem Deutschen Reiche zum Beispiel 1848 und auch noch nachher auf? Sie trat auf als ein rein geistiger Impuls. Diejenigen Menschen, die von dieser Errichtung der deutschen Einheit sprachen, sie verfielen förmlich in eine Art von

une sorte de romantisme - que l'on trouve sympathique ou non, c'est un fait - lorsqu'elles parlaient de ce à quoi elles aspiraient, de l'unité allemande. Ils voulaient fonder un empire dans lequel s'affirmerait ce qui constitue la substance spirituelle du peuple allemand. Ensuite, un empire a été fondé sur la base de points de vue totalement différents. On peut admettre la nécessité historique de fonder l'Empire allemand de cette manière, non pas en raison de cet idéalisme, qui peut être erroné, mais qui ne l'était pas pour de nombreuses personnalités ; cette fondation de l'Empire allemand aurait pu véritablement servir de cadre à ce que les meilleures aspirations spirituelles des Allemands voulaient pour cette unité allemande.

Romantik — das mag einem sympathisch sein oder nicht, es ist eine Tatsache —, wenn sie von dem, was sie erstrebten, von der deutschen Einheit sprachen. Sie wollten ein Reich gründen, in dem zur Geltung kommt dasjenige, was die geistige Substanz des deutschen Volkes ist. Dann wurde ein Reich gegründet aus ganz anderen Gesichtspunkten heraus. Nicht sei daran Kritik geübt; diese Kritik ist in den 70er-Jahren genügend geübt worden; man mag die historische Notwendigkeit zugeben, dass das Deutsche Reich so gegründet werden musste, nicht aus diesem Idealismus heraus, der auch ein falscher sein kann, aber bei zahlreichen Persönlichkeiten nicht falsch war; diese Gründung des Deutschen Reiches hätte im Grunde genommen auch wahrhaftig als Rahmen dienen können für dasjenige, was aus dem besten geistigen Streben der Deutschen nach dieser deutschen Einheit hin wollte.

On aurait pu faire de ce qui a été fondé en 1871 un cadre pour les affaires spirituelles. Elles étaient là. Et, mes très chers présents, même si elles se cachent encore aujourd'hui, elles sont toujours là, peut-être plus présentes, même si elles ne sont pas à la surface de la vie. Mais alors, qu'est-ce qui est né dans ce cadre ? Là aussi, je ne veux pas critiquer, mais reconnaître pleinement : Une économie florissante a vu le jour ; un Empire allemand de plus en plus florissant au sens économique du terme a vu le jour. Ne prenez pas ce que je veux dire dans le sens d'un rejet.

Aus demjenigen, was 1871 begründet worden ist, hätte man einen Rahmen machen können für die geistigen Angelegenheiten. Die waren da. Und, meine sehr verehrten Anwesenden, wenn sie sich heute auch noch so verkriechen, sie sind heute noch da, vielleicht am stärksten da, wenn auch nicht an der Oberfläche des Lebens. Aber was ist dann entstanden in dem Rahmen? Auch hier will ich nicht kritisieren, sondern voll anerkennen: Es ist allerdings entstanden eine blühende Wirtschaft; ein im wirtschaftlichen Sinn immer mehr und mehr aufblühendes Deutsches Reich ist entstanden. Nehmen Sie das, was ich sagen will, nicht im wegwerfenden Sinn.

Les rêves de ceux qui aspiraient à l'unité allemande se tenaient à l'arrière-plan comme un royaume spiri-

Die Träume der nach deutscher Einheit Strebenden, die hielten sich im Hintergrund als ein zwar nicht öffent-

tuel libre, qui n'agissait certes pas publiquement, qui n'était pas organisé publiquement, mais qui était porté dans le cœur. Il était là, ce maillon de l'organisme spirituel, mais il ne pouvait pas s'affirmer face à l'organisation extérieure. Il n'avait pas d'organisation propre. Une organisation purement économique s'imposait de plus en plus. On utilisait ce qui était venu de tout autres fondements spirituels et politiques comme cadre pour une grande, énorme et admirable organisation économique. Malheureusement, cette organisation allait à l'encontre de ce qui se développait de plus en plus dans la deuxième moitié du XIXe siècle en raison des exigences de l'économie mondiale. Il n'était tout simplement pas possible - on peut le regretter ou le juger d'une autre manière - que, face aux tendances de l'économie mondiale,

lich wirkendes, nicht öffentlich organisiertes, aber im Herzen getragenes freies, geistiges Reich. Es war da, dieses Glied des geistigen Organismus, nur konnte es sich nicht geltend machen gegenüber der äußeren Organisation. Es hatte nicht eine eigene Organisation. Es machte sich immer mehr und mehr eine rein wirtschaftliche Organisation geltend. Man benützte dasjenige, was aus ganz anderen Untergründen geistig und politisch heraufgekommen ist, als den Rahmen für eine große, gewaltige, bewunderungswürdige wirtschaftliche Organisation. Nur leider widersprach diese Organisation demjenigen, was auch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mehr und mehr heraufkam durch die Anforderungen der Weltwirtschaft. Es war einfach — man mag das nun bedauern oder in anderer Weise beurteilen —, es war einfach nicht möglich, dass gegenüber den Tendenzen der Weltwirtschaft das,

ce qui s'était formé à partir de conditions tout à fait différentes, de conditions spirituelles et politiques, dans le cadre de l'Empire allemand, est devenu une région économique. C'est ce qui est à l'origine de notre destin tragique en Allemagne.

was aus ganz anderen Voraussetzungen, aus geistigen, politischen Voraussetzungen als Rahmen des Deutschen Reiches sich gebildet hatte, ein Wirtschaftsgebiet wurde. Das ist im Grunde genommen doch, wenigstens gegen den Westen hin, die tiefste Kriegsursache geworden; das ist, was unserem tragischen Schicksal in Deutschland zugrunde liegt.

Maintenant, nous avons déjà deux membres de l'organisme social triarticulé. Nous avons l'empire spirituel qui règne en secret, mais le système scolaire et éducatif a été organisé selon les points de vue qui étaient au sommet. Il a été pour ainsi dire saisi par les tentacules de l'État unitaire, qui a cependant fait valoir des points de vue purement économiques. De

Jetzt haben wir schon zwei Glieder des dreigegliederten sozialen Organismus. Wir haben das heimlich waltende geistige Reich; organisiert wurde aber das Schul- und Erziehungswesen nach den Gesichtspunkten, die obenauf waren. Es wurde sozusagen ergriffen von den Fangarmen des Einheitsstaates, der aber rein wirtschaftliche Gesichtspunkte geltend machte. Wir haben auf

l'autre côté, nous avons la vie économique. Et entre les deux, oui, entre les deux, nous avons un fragment, une partie du troisième domaine ; le domaine purement étatique, le domaine purement économique. Cela ne descend pas d'en haut, car on pense d'abord à aménager la politique elle-même de manière à ce qu'elle puisse s'étendre de plus en plus sur l'économie ; la politique qui croît d'en bas, qui est là dans les revendications de la social-démocratie. Les revendications sont formulées de manière impitoyable en ce qui concerne la vie économique, sur laquelle la social-démocratie se contente le plus souvent de théoriser. Les revendications sont formulées sans tenir compte de la vie de l'esprit, des conditions de la vie de l'économie. On y fait valoir des points de vue purement politiques.

der anderen Seite das Wirtschaftsleben. Und dazwischen, ja, dazwischen aufsteigend haben wir ein Fragment, einen Teil des dritten Gebietes; das bloß staatliche, das bloß wirtschaftliche Gebiet. Das steigt nicht von oben herunter; denn da denkt man zunächst die Politik selber so einzurichten, dass sie immer mehr und mehr über die Wirtschaft sich ausspinnen kann; die Politik, die von unten heraufwächst, die in den Forderungen der Sozialdemokratie da ist. Da werden ganz rücksichtslos in Bezug auf das wirtschaftliche Leben, über das am meisten bei der Sozialdemokratie bloß theoretisiert wird, die Forderungen aufgestellt. Da werden die Forderungen aufgestellt ohne Rücksicht auf das Geistesleben, auf die Bedingungen des Wirtschaftslebens. Da werden rein politische Gesichtspunkte geltend gemacht.

Vous voyez, ces trois membres de l'organisme social grandissent, mais on ne le voit pas ; on ne voit pas qu'il faut aussi organiser ce qui grandit là ; qu'il faut vraiment en arriver à traiter ces trois membres de telle sorte qu'ils soient réellement pris en charge ; que l'on ait une organisation propre pour la vie de l'esprit, une organisation propre pour la vie de droit, où alors ceux qui ne sont pas vraiment à l'intérieur des deux autres organisations n'élèvent plus seuls leurs revendications, mais doivent travailler avec ceux qui sont à l'intérieur, avec les autres, en tant que personnalités pleines et entières.

Sehen Sie, diese drei Glieder des sozialen Organismus, die wachsen herauf, man sieht es nur nicht; man sieht nicht, dass man das, was da heraufwächst, auch organisieren muss; dass man wirklich dazu kommen muss, diese drei Glieder so zu behandeln, dass sie real ergriffen werden; dass man hat eine eigene Organisation für das Geistesleben, eine eigene Organisation für das Rechtsleben, wo dann nicht mehr diejenigen, die nicht wirklich drinnenstehen in den beiden anderen Organisationen, allein ihre Forderungen erheben, sondern zusammen mit denjenigen, die drinnenstehen, mit den anderen als volle, ganze Persönlichkeiten drinnen arbeiten müssen.

Alors nous avons que la vie de l'économie a justement, été conduite

Dann haben wir das Wirtschaftsleben, das eben geführt wurde

continuellement à partir de points de vue qui ne tenaient pas compte des exigences générales de l'économie mondiale. Dans ce nouvel empire allemand, l'économie se développe en grande partie sous l'esprit d'entreprise de la science technique. Mais nous n'avons pas développé cette économie à partir d'une vue d'ensemble des conditions économiques de l'économie mondiale. Et cette économie mondiale affecte chaque foyer. Ce n'est pas quelque chose qui plane au-dessus de nos esprits, mais quelque chose que nous vivons à chaque petit-déjeuner. De plus en plus, cela devient quelque chose que nous expérimentons, et il est devenu de plus en plus nécessaire pour nous de nous placer dans cette vie économique à partir de la connaissance et de la perspicacité, qui à leur tour ne peuvent naître que de la vie sociale. Cela n'a pas été fait. La guerre nous a ensuite enlevé ce que nous avions acquis dans une partie de l'économie mondiale. Or, nous nous trouvons aujourd'hui devant une situation où la politique nous a tellement restreints qu'il est extrêmement difficile de tirer grand-chose de ce torse, qui est un torse économique même au cœur de l'Europe, à travers la triarticulation de l'organisme social. Mais quand on regarde sur la triarticulation de l'organisme social, on doit dire : certes, elle ne pourra pas créer un paradis à partir de ce qui est un torse économique, mais elle pourra en tirer le plus possible, le plus humainement possible.

Et de l'autre côté, on commence en fait à envisager partout qu'il est nécessaire, d'un côté, de soulever la vie

fortwährend von Gesichtspunkten aus, die nicht rechneten mit den allgemeinen Anforderungen der Weltwirtschaft. Wir haben in groß-artigem Maße sich entwickelnd gerade in diesem neuem Deutschen Reich die Wirtschaft unter dem Unternehmungsgeiste der technischen Wissenschaft. Aber wir haben diese Wirtschaft nicht sich entwickelnd aus einer Überschau über die Wirtschaftsverhältnisse der Weltwirtschaft. Und diese Weltwirtschaft, sie spielt herein in das Gebiet jedes einzelnen Haushaltes. Sie ist nicht etwas, was über den Gemütern schwebt, sondern was wir bei jedem Frühstück miterleben. Immer mehr und mehr wird sie zu etwas, was wir miterleben, und es wurde immer mehr und mehr zur Notwendigkeit, dass man aus Erkenntnis, aus Einsicht heraus, wie sie sich wiederum nur ergeben konnte aus dem sozialen Leben, sich hineinstellte in dieses Wirtschaftsleben. Das hat man unterlassen. Dann hat uns der Krieg das genommen, was erreicht war in einem Fragment der Weltwirtschaft. Jetzt stehen wir allerdings davor, dass die Politik uns so eingeengt hat, dass es außerordentlich schwierig ist, aus diesem Torso, der ein wirtschaftlicher Torso auch in der Mitte von Europa ist, durch die Dreigliederung des sozialen Organismus viel herauszubringen. Aber wenn man auf die Dreigliederung des sozialen Organismus hinschaut, muss man sagen: Gewiss, sie wird kein Paradies machen können aus dem, was ein wirtschaftlicher Torso ist, aber sie wird das Möglichste, das Menschenmöglichste herausholen können.

Und auf der anderen Seite beginnt man eigentlich überall einzusehen, dass es notwendig ist, das wirtschaftli-

économique de l'organisme social et la placer vraiment sur elle-même. Toutefois, chez ceux-ci qui parlent d'une économie planifiée d'un point de vue abstrait et croient qu'on peut désormais organiser la vie économique à partir d'un point central est peu de perspicacité. Dans la vie économique, on devrait absolument cesser de parler d'organiser. On devrait savoir que dans la vie économique, le capable peut seulement accomplir quelque chose si il peut aussi se situer dans le cercle économique qui lui est gérable/supervisable et peut établir un rapport avec les autres cercles économiques ainsi qu'il puisse se tenir

che Leben auf der einen Seite herauszuheben aus dem sozialen Organismus und wirklich auf sich selbst zu stellen. Allerdings, bei denjenigen ist wenig Einsicht vorhanden, die aus irgendeinem abstrakten Verstande heraus von Planwirtschaft sprechen und glauben, man könne nun von irgendeiner Zentrale aus das Wirtschaftsleben organisieren. Man sollte überhaupt im Wirtschaftsleben davon abkommen, von Organisieren zu sprechen. Man sollte wissen, dass im Wirtschaftsleben der Tüchtige nur etwas leisten kann, wenn er auch in dem Wirtschaftskreise, der ihm überschaubar ist, drinnenstehen kann, und ein Verhältnis zu den an-deren Wirtschaftskreisen so herstellen kann, dass er im Assoziativen

345

dedans l'associatif, afin que par la collaboration dans les associations, la bonne chose puisse se produire ; afin qu'un jugement puisse émerger que l'individu ne peut pas avoir, mais que seuls ceux qui se tiennent dans les associations peuvent avoir ensemble.

drinnensteht, damit durch das Zusammenwirken in den Assoziationen das Richtige geschehen kann; damit sich ein Urteil herausbilde, das der Einzelne nicht haben kann, sondern das nur diejenigen zusammen haben können, die in den Assoziationen drinnenstehen.

Si nous regardons les choses ainsi, alors nous devons dire : ce que nous pouvons fournir est peut-être quelque chose de très imparfait, mais nous réaliserons néanmoins tout ce qui est humainement possible, même dans ce torse de l'Europe centrale, si, en même temps, par la triarticulation, nous nous attaquons non seulement aux questions purement sociopolitiques confondues avec les conditions économiques, mais si nous regardons vraiment les choses en face et essayons de mettre en œuvre la séparation nécessaire entre la politique et l'économie, dans la mesure où cela est possible dans les circonstances ac-

Wenn wir die Dinge so ansehen, dann müssen wir sagen: Es ist dasjenige, was wir leisten können, vielleicht etwas sehr Unvollkommenes, aber wir werden doch selbst in diesem Torso von Mitteleuropa das Menschenmögliche leisten, wenn wir zu gleicher Zeit durch die Dreigliederung in Angriff nehmen nicht bloß dasjenige, was rein sozialpolitische Angelegenheiten sind in Konfusion mit wirtschaftlichen Verhältnissen, sondern wenn wir wirklich den Dingen ins Auge schauen und die notwendige Trennung von Politik und Wirtschaft durchzuführen versuchen, soweit es in den gegenwärtigen Verhältnissen

tuelles.

Mais ce qui arrive, c'est justement la révolution qui nous a une fois de plus recouverts d'un brouillard incroyablement épais, un brouillard politique, et les prophètes avec leur économie planifiée sont apparus en hordes entières. Une autre manifestation malheureuse de ce qui se passe en politique est le célèbre paragraphe 165 de la Constitution allemande. Lisez ce paragraphe sur la composition des conseils économiques de district avec un conseil économique du Reich, puis sur ce que le Reich est censé être en interne, et essayez de vous faire une idée claire et distincte de la manière dont tout ce qui est unifié est censé se produire. C'est la combinaison la plus désespérée de considérations économiques et de considérations politiques dans ce même paragraphe 165 de la constitution républicaine allemande de l'Assemblée nationale de Weimar.

möglich ist.

Aber was da heraufkommt, gerade die Revolution hat es uns wiederum mit einem ungeheuer dicht wirkenden Nebel, einem politischen Nebel zugedeckt, und die Propheten mit ihrer Planwirtschaft traten in ganzen Scharen auf. Ein ganz unglückseliger Ausfluss desje-nigen, was da in der Politik lebt, ist auch noch der berühmte Absatz 165 der deutschen Verfassung der Republik. Lesen Sie sich diesen Paragraphen einmal durch über die Zusammensetzung von Bezirkswirtschaftsräten mit einem Reichswirtschaftsrat und dann mit demjenigen, was das Reich im Innern sein soll, und versuchen Sie sich eine klare und deutliche Anschauung zu bilden, wie eigentlich da irgendetwas Einheitliches zustande kommen soll. Es ist die trostloseste Verquickung wirtschaftlicher Gesichtspunkte mit politischen Gesichtspunkten gerade in diesem Absatz 165 der deutschen republikanischen Verfassung der Weimarer Nationalversammlung.

Vous voyez, il y a des gens aujourd'hui qui regardent vraiment vers la bonne chose, mais ils tâtonnent dans le noir. Ils se rendent compte qu'il faut faire quelque chose pour aider l'économie. Prenons l'exemple du Conseil économique du Reich, une véritable assemblée de personnes extraordinairement bien informées ; mais vous ne pouvez pas organiser à partir d'un point central sur une zone plus large, car dans les territoires individuels, il existe différentes

Man sieht, es gibt Leute heute, welche durchaus auf das Richtige hinschauen, aber sie tappen im Dunkeln. Sie sehen ein, es muss etwas geschehen, wenn dem Wirtschaftsleben aufgeholfen werden soll. Nehmen Sie den Reichs-Wirtschaftsrat, wirklich eine Versammlung von außerordentlich kundigen Menschen; aber man kann nicht von einer Zentralstelle aus irgendwie organisieren über ein weiteres Gebiet hin, weil in den einzelnen Territorien überall verschiedene

346

possibilités d'exploitation. Le fait est que ceux qui viennent de grandir dans ces possibilités opérationnelles sont ceux qui y sont impliqués, et non ceux

Betriebsmöglichkeiten sind. Es handelt sich darum, dass in diesen Betriebsmöglichkeiten diejenigen drinnenstehen, die gerade in diese hinein-

qui sont dirigés d'en haut ; qui se gèrent eux-mêmes par le biais d'associations, tandis que d'autres sont impliquées dans d'autres possibilités opérationnelles. Ce que l'on juge initialement d'un point de vue politique tapera toujours à côté, parce qu'on croit qu'ils peuvent organiser toute la vie économique grâce à une sorte de plan. Mais le Conseil économique du Reich est composé de personnes qui connaissent les besoins de la vie économique. Vous avez exprimé qu'il s'agissait de structurer l'ensemble du Reich selon des conditions purement économiques ou de politique des transports. C'est un mot important, mais il faudrait laisser aux individus impliqués dans les entreprises particulières le soin de se retrouver en groupes qui se donnent d'eux même. On peut montrer qu'à partir des seules conditions du terrain ou d'autres possibilités d'exploitation, une association formée de différentes branches de l'économie et de différentes branches de consommation atteint une certaine taille grâce aux conditions naturelles, aux possibilités d'exploitation et aux conditions de consommation. Les associations trop petites seraient trop coûteuses, et celles trop grandes seraient trop déroutantes. C'est ce qu'il faut souligner.

gewachsen sind, und nicht die, die von oben dirigiert werden; die sich selbst verwalten durch Assoziationen, während andere wiederum in anderen Betriebsmöglichkeiten drinnen sind. Das, was zunächst aus politischen Gesichtspunkten heraus urteilt, wird immer wiederum danebenhauen, weil man glaubt, man kann durch irgendeinen Plan das ganze Wirtschaftsleben organisieren. Aber im Reichs-Wirtschaftsrat sitzen ja Leute, die bekannt sind mit demjenigen, was die Bedürfnisse des Wirtschaftslebens sind. Sie haben ausgesprochen, es handele sich darum, dass man das ganze Reich gliedere nach bloßen wirtschaftlichen oder verkehrspolitischen Verhältnissen. Das ist ein bedeutsames Wort, nur würde die Forderung die sein, dass man nun den Einzelnen, die in den einzelnen Betrieben drinnenstehen, überlässt, dass sie sich in Gruppen zusammenfinden, die sich von selbst ergeben, man kann zeigen, dass einfach aus den Bodenverhältnissen oder sonstigen Betriebsmöglichkeiten eine Assoziation, die sich aus verschiedenen Wirtschaftszweigen und Konsumtionszweigen bildet, durch die natürlichen Verhältnisse, durch die Betriebsmöglichkeiten und Konsumverhältnisse eine bestimmte Größe erhält. Zu kleine Assoziationen würden zu kostspielig sein, zu große würden zu unübersichtlich sein. Das ist das, worauf man hinweisen muss.

D'un côté, on exige actuellement déjà ce que veut la triarticulation de l'organisme social, pourvu qu'on apprécie son sain jugement. Mais d'autres organisations se donnent alors des rapports. Il est vraiment remarquable que le Conseil économique du Reich ait été créé dans les circonstances actuelles et qu'il doive déclarer qu'il n'a

Auf der einen Seite fordert man heute schon, was die Dreigliederung des sozialen Organismus will, wenn man nur auf sein gesundes Urteil etwas gibt. Aber aus den Verhältnissen heraus werden sich dann andere Organisationen ergeben. Es ist wirklich auffallend, dass aus den heutigen Verhältnissen heraus der Reichswirtschafts-

aucune autorité au départ et que le Reich doit être divisé en organismes qui travaillent dans les limites de leurs capacités opérationnelles. Mais entre les deux, il y a toujours ceux qui s'accrochent rigidement à l'ancien. Il faut noter que lors d'une réunion de représentants des chambres de commerce, il a été demandé qu'il y ait une indépendance économique uniforme, mais les corps économiques

rat gebildet wurde, der sagen muss, er habe zunächst keine Berechtigung, es müsse das Reich gegliedert werden in solche Körperschaften, welche aus ihren Betriebsmöglichkeiten heraus arbeiten. Dazwischen kommen aber immer diejenigen, die starr festhalten am Alten. So haben wir zu verzeichnen, dass in einer Versammlung der Vertreter der Handelskammern gefordert worden ist, es sollte einheitlich eine wirtschaftliche Selbstständigkeit eintreten, aber die Wirtschafts-

devraient coïncider avec les anciens districts administratifs, qui ont été créés à partir de perspectives complètement différentes. Cela déchirerait les villes voisines, qui devraient bien sûr s'effondrer. C'est ce qui nous empêche continuellement de recouvrer notre jugement : les gens s'accrochent/pendent rigidement à l'ancien.

körper sollten mit den alten Verwaltungsbezirken zusammenfallen, die aus ganz anderen Gesichtspunkten heraus entstanden sind. Da würden die benachbarten Städte auseinandergerissen, die selbstverständlich zusammenfallen müssten. Das ist dasjenige, was sich immer wieder hineinmischt in die Gesundung unseres Urteils, dass die Leute starr am Alten hängen.

Aussi sur un autre domaine, les individus ont déjà porté un jugement assez sûr sur les sociétés qui sont nées de nécessités anciennes, voire économiques, mais qui n'ont plus aucune justification. Quiconque s'intéresse à ces questions est peut-être conscient de la triste situation économique dans laquelle se trouvent les municipalités et les villes. C'est ce que disent tous ceux qui ont été confrontés à ce problème. Ils sont en fin de vie économique. Et ceux qui examinent ces circonstances ont déjà jugé que d'autres porteurs de fardeaux doivent prendre la place des anciennes communautés économiques, qu'elles doivent être soulagées de ce qu'elles ne peuvent plus se permettre parce qu'elles ont acquis leurs coutumes à partir de circonstances anciennes. — Quel genre

Auch auf einem anderen Gebiete hat man sich zu einem recht gesunden Urteil unter Einzelnen schon durchgearbeitet gegenüber Körperschaften, die aus den alten, sogar wirtschaftlichen Notwendigkeiten hervorgegangen sind, die aber keine Berechtigung mehr haben. Es könnte jedem bekannt sein, der sich um solche Dinge kümmert, in welch trauriger wirtschaftlicher Lage die Kommunen, die Städte sind. Das sagt jeder, der sich mit der Materie beschäftigt hat. Sie stehen am Ende ihres Wirtschaftens. Und diejenigen, die hineinschauen in diese Verhältnisse, haben heute schon ein Urteil darüber, dass andere Lasthalter an die Stelle der alten wirtschaftenden Kommunen treten müssen, dass ihnen abgenommen werden muss dasjenige, was sie nicht mehr

de corps devrait porter ce fardeau ? De tels corps sont constitués dans la perspective de la vie économique elle-même et forment des associations les uns avec les autres. C'est de cela qu'il s'agit. Nous pouvons donc considérer comme un trait caractéristique de notre vie publique contemporaine le fait que ceux qui s'intéressent sérieusement à ces questions commencent déjà à espérer que quelque chose se produise qui attirera l'attention sur le fait que les choses ne peuvent pas continuer dans les anciennes conditions. Je dirais que vous pouvez le lire entre les lignes sans que les personnes qui écrivent les lignes le sachent. L'économiste sensé ressent déjà le besoin d'une vie associative, de la formation de nouveaux organismes économiques où seules comptent l'expertise et le savoir économique, et où l'économiste individuel grandit avec son économie. Le regroupement par associations existe déjà, mais les gens ont tellement de respect pour les anciens qu'ils n'en

leisten können, weil sie aus alten Verhältnissen heraus ihre Usancen gewonnen haben. — Was sollen das nun für Körperschaften sein, die das tragen sollen? Solche Körperschaften, die aus den Gesichtspunkten des Wirtschaftslebens selbst heraus gebildet sind und die miteinander Assoziationen bilden. Das ist es, um was es sich handelt. Und so können wir es gerade als ein charakteristisches Kennzeichen unseres heutigen öffentlichen Lebens ansehen, dass bei denjenigen, die sich ernsthaft befassen mit den Dingen, schon die Sehnsucht entsteht, es möge etwas geschehen, das darauf aufmerksam macht: Unter den alten Verhältnissen geht es nicht weiter. Ich möchte sagen, zwischen den Zeilen kann man es lesen, ohne dass die Betreffenden, die die Zeilen schreiben, es wissen. Der vernünftige Wirtschafter hat schon heute den Drang nach dem assoziativen Leben, nach der Bildung von neuen Wirtschaftskörpern, wo nur wirtschaftliche Sach- und Fachkenntnis gelten, Zusammengewachsensein des einzelnen Wirtschafters mit seiner Wirtschaft. Das Gruppieren nach Assoziationen, das ist schon drinnen, aber die Leute haben so viel Respekt vor dem Alten, dass sie nicht her-

sortent pas; qu'ils essaient toujours de nouveau de ne pas former de corporations à partir de la vie économique qui s'associent entre elles, qui sont elles-mêmes des associations naturelles, mais qu'ils veulent combiner, veulent en quelque sorte imbriquer dans le vieux cadre ce qu'ils veulent construire nouveau. Mais c'est ce qui nous retient. C'est seulement le manque de courage face à un nouveau jugement. C'est seulement que nous

auskommen; dass sie immer wieder versuchen, nicht aus dem Wirtschaftsleben heraus Körperschaften zu bilden, die sich assoziieren, die selbst natürliche Assoziationen sind, sondern sie möchten verquicken, möchten irgendwie in einer Weise hineinschachteln in die alten Rahmen dasjenige, was sie neu aufbauen wollen. Das ist es aber, was uns zurückhält. Es ist ja nur die Mutlosigkeit gegenüber einem neuen Urteilen. Es ist

n'aimons pas aller à la fin de nos pensées. C'est ce qui ajoute à la détresse extérieure cette immense détresse intérieure, que nous ne pouvons pas réaliser ce qui est humainement possible dans le cadre qui nous est encore laissé. Certes, même avec une certaine perspective de succès, de succès au sens factuel du terme, la bonne chose se développe au sein des cercles industriels, mais elle n'est pas poussée jusqu'à l'étape finale. Par exemple, c'est une très bonne chose que le secteur de l'électricité veuille diviser l'ensemble de l'administration de l'énergie électrique en huit districts. Mais si vous regardez comment cet organisme est censé être lié à l'ancien cadre étatique, vous pouvez voir que les gens ne veulent pas sortir des anciens jugements. Ils ne peuvent pas comprendre que ce que sont les rapports de droit n'interagissent/collaborent correctement avec les rapports économiques que lorsqu'on ne les entrelacent plus les uns avec las autres, mais lorsqu'elles s'imbriquent/se saisissent correctement.

nur das, dass wir mit den Gedanken nicht zu Ende gehen mögen. Das ist es, was zu der äußeren Not noch diese ungeheure innere Not bringt, dass wir in demjenigen Rahmen, der uns noch belassen ist, das Menschenmögliche nicht leisten können. Gewiss, auch sogar mit einer gewissen Aussicht auf Erfolg, Erfolg in sachlicher Beziehung, entwickelt sich aus industriellen Kreisen selbst heraus das Richtige, nur geht man nicht bis zum letzten Schritt. Es ist zum Beispiel etwas sehr Gutes, dass die Elektrizitätsindustrie in acht Bezirke teilen will die ganze Verwaltung der elektrischen Kraft. Aber sieht man wiederum darauf hin, wie diese Körperschaft doch wieder verquickt sein soll mit dem alten staatlichen Rahmen, so sieht man eben: Die Leute wollen nicht heraus aus den alten Urteilen. Sie können nicht begreifen, dass dasjenige, was Rechtsverhältnisse sind, mit den wirtschaftlichen Verhältnissen erst dann richtig zusammenwirkt, wenn man sie nicht mehr miteinander verquickt, sondern wenn sie richtig ineinandergreifen.

Maints disent : le droit est quand même lié à l'économie. Évidemment. Il sera aussi lié dans la réalité. Mais ce n'est pas un obstacle que les chosent fluent ensemble quand les rapports économiques sont prises en charge/soignées par des corporations purement économiques et les rapports juridiques par des corporations juridico-étatiques. Alors, les humains qui représentent leurs intérêts juridiques dans l'État et leurs intérêts économiques auprès de le corps économique ne se réduira pas de moitié. Ils se placent dans la vie en tant qu'êtres humains individuels et à part entière ; ils représenteront tous la vie écono-

Mancher sagt: Das Recht ist doch verknüpft mit der Wirtschaft. Selbstverständlich. Es wird auch in der Realität verquickt werden. Aber es ist ja kein Hindernis, dass die Dinge zusammenfließen, wenn die wirtschaftlichen Verhältnisse von rein wirtschaftlichen Körperschaften, die rechtlichen Verhältnisse von rechtlich-staatlichen Körperschaften versorgt werden. Dann werden die Menschen, die ihre Rechtsinteressen im Staate, ihre Wirtschaftsinteressen im Wirtschaftskörper vertreten, sich ja nicht halbieren. Sie stellen sich als einzelne volle Menschen ins Leben hinein; sie werden alle das wirtschaftliche, das geistige,

mique, spirituelle et juridique-étatique. C'est seulement par l'humain que se rassemble ce qui n'est séparé que par l'administration ; mais là cela doit être séparé, sinon nous n'irons pas plus loin.

349

C'est ce qui en fait distingue l'impulsion de la triarticulation de l'organisme social d'autres efforts actuels. On m'a souvent dit : oui, votre triarticulation, elle veut une vie économique indépendante, c'est ce que les gens ailleurs veulent aussi. Et une vie de l'esprit libre est aussi recherchée. On indique sur ce qu'il y a quelque chose ici et quelque chose là qui nous rappelle la triarticulation. — Que notre société anthroposophique est une internationale, j'en ai déjà parlé avec toutes sortes de gens de tous les pays du monde. Maints m'ont dit : La triarticulation n'est rien de nouveau. Dans les régions où cela intéresse les gens, on tente déjà tout ça sur tout ces trois domaines. Je pouvais seulement dire : moins la triarticulation serait neuve, d'autant préféré ça me serait. Je ne cherche pas à apporter quelque chose de nouveau au monde avec la triarticulation de l'organisme social, mais plutôt ce qui est nouveau pour le développement humain aujourd'hui, tout de suite en ce temps. Ce qui est nouveau, c'est que les efforts dans les différents domaines viennent au jour et que l'on ne peut progresser que si l'on se concentre sur une seule grande impulsion, à savoir la triarticulation de l'organisme social.

Je sais très bien quelles objections on peut faire des plus différents côtés. J'ai aussi discuté des objections qui peuvent être soulevées du point de vue des intérêts internationaux dans

das staatlich-rechtliche Leben vertreten. Erst durch den Menschen wird zusammengefügt das, was nur durch die Verwaltung getrennt ist; aber da muss es getrennt werden, sonst kommen wir nicht weiter.

349

Das ist es, was eigentlich den Impuls der Dreigliederung des sozialen Organismus unterscheidet von anderen Bestrebungen heute. Man hat mir oftmals gesagt: Ja, Ihre Dreigliederung, sie will ein selbstständiges Wirtschaftsleben, das will man anderswo auch. Und auch ein freies Geistesleben wird angestrebt. Man weist darauf hin, dass hier etwas ist und da etwas ist, was an die Dreigliederung erinnert. — Da unsere anthroposophische Gesellschaft eine internationale ist, so habe ich mit allerlei Leuten aus allen Ländern der Welt schon darüber gesprochen. Manche sagten mir: Die Dreigliederung ist ja nichts Neues. Auf den Gebieten, wo es die Leute interessiert, versucht man auf allen drei Gebieten das alles auch schon. Ich konnte nur sagen: Je weniger die Dreigliederung neu wäre, desto lieber wäre es mir. Ich strebe ja nicht danach, etwas Neues in die Welt zu bringen mit der Dreigliederung des sozialen Organismus, sondern das, was heute gerade in dieser Zeit für die Menschheitsentwicklung neu ist. Neu ist aber das daran, dass die Bestrebungen auf den einzelnen Gebieten zutage treten und dass man nur weiterkommt, wenn man sich sammelt in dem einen großen Impuls, eben der Dreigliederung des sozialen Organismus.

Ich weiß sehr gut, welche Einwendungen man von den verschiedensten Seiten her machen kann. Ich habe auch die Einwendungen, die man vom Standpunkte der internationalen In-

mon écrit « Les points essentiels de la question sociale ». Je sais très bien combien il y a peu de place/largeur de tension pour le déploiement de la triarticulation et pour une vie économique associative dans notre Empire allemand, qui a été si restreint/découpé par le traité de paix. Mais si nous faisons ce qui est possible et, comme je le crois, ce qui est nécessaire à la vie, alors une chose se produira – j'en ai confiance – c'est que l'exemple aura un effet. Les vainqueurs, tout comme ils nous prendraient n'importe quelle autre invention, même si nous sommes vaincus, ils nous prendront aussi une bonne chose sociale si nous la menons à bien. La seule chose difficile aujourd'hui, que je dois souvent regretter dans notre cercle, c'est que nous avons trop peu d'humains qui y sont actifs.

Vous voyez, le livre « Les points clés de la question sociale » est

teressen machen kann, besprochen in meiner Schrift «Die Kernpunkte der sozialen Frage». Ich weiß sehr gut, wie wenig Spannweite vorhanden ist für die Entfaltung der Dreigliederung und für ein assoziatives Wirtschaftsleben, in unserem durch den Friedensschluss so beschnittenen Deutschen Reiche. Aber wenn wir das Lebensmögliche und, wie ich glaube, Lebensnotwendige tun, dann wird sich doch — dazu habe ich Vertrauen — das eine ergeben, dass das Beispiel wirkt. Die Sieger, sie werden, wie sie irgendeine andere Erfindung von uns nehmen würden, auch wenn wir besiegt sind, auch eine gute soziale Sache, wenn wir sie zustande bringen, von uns nehmen. Das einzig Schwierige heute, was ich oftmals bedauern muss in unserem Kreise, das ist, dass wir zu wenig Menschen haben, die da wirken.

Sehen Sie, das Buch «Die Kernpunkte der sozialen Frage» ist in

350

traduit dans les langues culturelles européennes, publié partout ; en anglais, italien, français, norvégien-suédois. La traduction anglaise a été publiée en mai 1920. En fait, même si on a toujours dit qu'un Anglais d'aujourd'hui ne veut pas avoir un jugement correct sur ce qui émane d'un Allemand, des critiques objectives de ce livre sont apparues en abondance en peu de temps, surtout en Angleterre. Et si nous avions eu l'occasion en juillet de donner des conférences de ville en ville en Angleterre, si nous avions pu profiter de l'atmosphère qui a été créée pour le livre, alors quelque chose en serait sorti. Alors, je suis convaincu qu'une idée allemande aurait fait une grande impression là-bas, même dans les conditions terriblement défavorables d'aujourd'hui.

europäische Kultursprachen übersetzt, überall erschienen; in englischer, in italienischer, in französischer, in norwegisch-schwedischer Sprache. Die englische Übersetzung ist im Mai 1920 erschienen. Im Grunde genommen, trotzdem die Leute immer hingewiesen wurden darauf, dass ein Engländer über dasjenige, was von einem Deutschen ausgeht heute, kein richtiges Urteil haben möchte, sind in kurzer Zeit gerade in England objektive Besprechungen dieses Buches in Hülle und Fülle erschienen. Und wenn wir im Juli die Möglichkeit gehabt hätten, in England Vorträge zu halten von Stadt zu Stadt, wenn wir die Stimmung, die für das Buch gemacht worden ist, hätten benützen können, dann wäre daraus etwas geworden. Dann hätte, davon bin ich überzeugt,

Nous ne pouvions pas donner de conférences en Angleterre ; nous sommes bien trop peu nombreux. Les quelques personnes de Waldorf, les quelques messieurs du « Jour qui vient », travaillent si dur qu'on peut déjà dire : pour eux, la nuit est quasiment absente pendant de longues périodes. Nous ne sommes en fait que quelques humains, et nous avons besoin de beaucoup, beaucoup d'humains, alors ça irait. Car je ne pouvais vous donner que des lignes directrices, ce ne devait être que des suggestions ; mais elles sont pour nous ce qui, s'il peut être représenté par un nombre suffisamment grand d'humains, doit conduire à la guérison de la vie présente.

eine deutsche Idee selbst unter den heutigen furchtbar ungünstigen Verhältnissen dort einen großen Eindruck gemacht. Wir konnten keine Vorträge halten lassen in England, wir sind viel zu wenig Leute. Die paar Waldorfleute, die wenigen Herren am «Kommenden Tag», die schinden sich, dass man schon sagen kann; für sie ist die Nacht lange Zeiten überhaupt kaum da. Wir haben im Grunde nur ein paar Menschen, und wir brauchten viele, viele Menschen, dann würde es gehen. Denn ich konnte Ihnen nur die Richtlinien geben, es sollten nur Anregungen sein; aber sie sind für uns dasjenige, was, wenn es durch eine genügend große Anzahl von Menschen vertreten werden kann, zur Gesundung des gegenwärtigen Lebens führen muss.

Nous avons aussi commencé avec le « Jour qui vient », cette « société par action pour la promotion des valeurs économiques et spirituelles ». Il devrait s'agir d'une entreprise purement économique. J'aimerais bien sûr souligner qu'à l'intérieur de l'autre vie l'économie, une telle petite société unique ne peut évidemment pas être ce que veut la triarticulation. Car pensez quand même seulement que le plus important est d'éliminer les organisations spéciales comme les syndicats. Nous ne pouvons pas y parvenir du jour au lendemain, surtout pas si peu de gens, et particulièrement aussi pas quand quelque chose comme cela m'arrive ici à Stuttgart, alors que nous avons commencé à travailler pour la triarticulation de l'organisme social.

Wir haben auch mit dem «Kommenden Tag», dieser «Aktiengesellschaft zur Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte», an-gefangen. Sie soll ein rein wirtschaftliches Unternehmen sein. Ich möchte natürlich durchaus darauf hinweisen, dass ja innerhalb des anderen Wirtschaftslebens eine solche einzelne kleine Gesellschaft nicht dasjenige sein kann, was die Dreigliederung will, selbstverständlich. Denn denken Sie doch nur, dass das Wichtigste ist, dass Sonderorganisationen wie zum Beispiel die Gewerkschaften aus der Welt geschaffen werden. Das können wir nicht von heute auf morgen, besonders nicht so wenig Menschen, und besonders auch nicht, wenn einem so etwas passiert, wie mir hier in Stuttgart, als wir begonnen haben, für die Dreigliederung des sozialen Organismus

j'aimerais dire la chose de façon ano-

zu arbeiten, ich möchte die Sache

nyme ; j'ai pu dans une conversation avec quelqu'un des milieux bourgeois qui a un certain nombre d'adeptes, après que nous ayons réussi à générer une grande compréhension de l'idée de la triarticulation, en particulier parmi la compagnie ouvrière. Alors ce monsieur me dit : oui, je vois qu'il y a quelque chose de fructueux dans ces choses ; avec ça on pourrait faire des progrès si on gagne des adhérents. Mais pour gagner des adhérents, vous et les quelques gens qui sont autour de vous, sont quand même trop peu ; on ne peut pas baser l'affaire sur si peu d'yeux. C'est pourquoi, même si nous savons que même avec des canons et des fusils, nous ne pouvons survivre que 10 à 15 ans de plus, nous préférons laisser les choses telles qu'elles sont.

Nous ne nous sommes quand même pas laissés décourager de fonder ce « Jour à Venir », même si nous ne pouvons y réaliser qu'une très petite partie de nos idées. Cette petite partie est la suivante : dans ce « Jour qui vient » et dans le « Futurum » parallèle de Dornach près de Bâle, des sociétés ont été créées qui élimineront, au moins dans un premier temps dans une petite zone, les effets néfastes que l'on constate lorsqu'on étudie l'interaction actuelle entre le système de banque et le système d'industrie. Malheureusement, je ne peux pas entrer dans les détails maintenant, cela prendrait trop de temps, je veux juste dire le positif. Le « Jour qui vient » et le « Futurum » devraient être des sociétés dans lesquelles le système bancaire est administré de telle manière qu'il ne soit pas un système bancaire pur, mais que les administrateurs du système bancaire soient situés dans les entreprises industrielles individuelles, qui sont

gewissermaßen anonym sagen; ich kam ins Gespräch mit jemand aus den Kreisen der Bourgeoisie, der einen gewissen Anhang hat, nachdem es uns gelungen war, gerade unter der Arbeiterschaft viel Verständnis für den Gedanken der Dreigliederung hervorzurufen. Da sagte mir dieser Herr: Ja, ich sehe ein, in diesen Dingen steckt Fruchtbares; mit dem könnte man weiterkommen, wenn man Anhänger gewinnt. Aber um Anhänger zu gewinnen, dazu sind Sie mir mit den paar Leuten, die um Sie sind, doch zu wenig; auf so wenig Augen können wir die Sache nicht stützen. Daher ist es uns lieber — obwohl wir wissen, dass es auch mit Kanonen und Flinten nur noch 10 bis 15 Jahre gehen kann —, es beim Alten zu lassen.

Wir haben es uns doch nicht verdrießen lassen, diesen «Kommenden Tag» zu begründen, obwohl wir nur einen ganz kleinen Teil unserer Ideen darin verwirklichen können. Dieser kleine Teil ist: dass in diesem «Kommenden Tag» und dem parallel damit gehenden «Futurum» in Dornach bei Basel Gesellschaften geschaffen sind, welche jene Schädlichkeiten hinwegräumen, wenigstens zunächst auf einem kleinen Gebiet, die man sieht, wenn man die heutige Wechselwirkung zwischen Bankwesen und Industriewesen studiert. Ich kann das leider jetzt nicht einzeln darlegen, das würde zu weit führen, ich möchte nur das Positive sagen. Der «Kommende Tag» und das «Futurum» sollen solche Gesellschaften sein, in denen das Bankwesen so verwaltet wird, dass es nicht ein reines Bankwesen ist, sondern dass die Verwalter des Bankwesens in den einzelnen Industrieunternehmungen, die assoziativ zusammenge-

unies de manière associative dans le « Jour qui vient », et en même temps sont actifs dans le travail industriel productif, dans l'ensemble de l'organisation du travail, et s'occupent aussi de l'administration financière même. Un rapprochement de ce qui, au détriment de l'humanité, n'a été séparé qu'au XIXe siècle ; une combinaison du travail bancaire avec le travail productif, avec le travail industriel, avec le travail commercial, etc., voilà ce qui doit être réalisé là. Et nous voulons montrer qu'alors toute la vie sociale peut réellement s'épanouir.

schlossen sind im «Kommenden Tag», drinnenstehen, zu gleicher Zeit tätig sind in der produktiven industriellen Arbeit, der ganzen Organisierung der Arbeit, und auch die Finanzverwaltung selbst besorgen. Eine Zusammenfügung desjenigen, was zum Unheil der Menschheit erst im 19. Jahrhundert getrennt worden ist; eine Zusammenfügung des Bankwesens mit der produktiven Arbeit, mit den industriellen, mit den kommerziellen Arbeiten und so weiter, das soll da geleistet werden. Und das wollen wir auch zeigen, dass dann das ganze soziale Leben wirklich gedeihen kann.

352

352

J'ai mentionné auparavant que nous souhaitons établir un institut thérapeutique sous certaines conditions. Nous avons aussi fondé une maison d'édition. L'école Waldorf se tient en une certaine relation aussi en rattachement financier au « Jour qui vient » quand aussi encore actuellement en un rattachement distendu.

Ich habe vorhin erwähnt, dass wir ein therapeutisches Institut unter gewissen Bedingungen begründen wollen. Wir haben auch einen Verlag begründet. Die Waldorfschule steht in einer gewissen Beziehung auch finanziell in Verbindung mit dem «Kommenden Tag», wenn auch noch heute in einer losen Verbindung.

Nous voulons montrer que si on peut gérer de manière correcte, on peut fonder côté des institutions spirituelles, si on a seulement un sens financier technique suffisant pour compter avec des horizons à long terme. Car des institutions spirituelles sont aussi rentables/rentent aussi ; il suffit d'avoir des objectifs à long terme et d'avoir l'esprit ouvert quant aux besoins de l'humanité.

Wir wollen zeigen, dass, wenn man in der richtigen Weise wirtschaften kann, man daneben geistige Institutionen begründen kann, wenn man nur genügend finanztechnischen Sinn hat, um mit langen Fristen zu rechnen. Denn geistige Institutionen rentieren auch, sie müssen nur lange Fristen dazu haben, und man muss nur einen offenen Sinn für dasjenige haben, was die Menschheit braucht.

Nous sommes convaincus e ce que les remèdes que nous voulons vous produire n'impliquent aucune entreprise improductive, bien qu'aucune autre pensée ne s'y incarne que celle d'aider l'humanité. Mais tout de suite lorsque l'on œuvre sur de tels domaines au sens moral le plus noble, on œuvre

Wir sind überzeugt davon, dass die Heilmittel in der Weise, wie wir sie herstellen wollen, nicht irgendein unproduktives Unternehmen einschließen, obwohl kein anderer Gedanke darin verkörpert ist, als der Menschheit zu helfen. Aber gerade wenn man im edelsten moralischen Sinn auf sol-

aussi au sens économique. Car ce qui en émerge, c'est : en ce que l'on gagne d'un côté lors de gains à court terme, lors de rapports de gains à cours terme, est fiché dedans telles entreprises, qui sont soumises à des rapports à long termes et si l'on voit les choses à travers des yeux ouverts, on fonde en même temps une économie qui inclut/englobe aussi la libre vie de l'esprit - qui appartient aussi dans l'économie.

chen Gebieten wirkt, wirkt man auch im Sinne wirtschaftlich.
Denn dasjenige, was sich herausstellt, ist: Indem man aus dem, was man auf der einen Seite gewinnt bei kurzfristigen Gewinnen, bei kurzfristigen Gewinnverhältnissen, hineinsteckt in solche Unternehmungen, die langfristigen Verhältnissen unterliegen, und wenn man mit offenen Augen die Dinge durchschaut, begründet man zu gleicher Zeit eine Wirtschaft, die auch das freie Geistesleben, das auch in die Wirtschaft hineingehört, umfasst.

Vous avez là un exemple qui montre que nous ne voulons pas mettre les choses côte à côte, mais que nous les structurons précisément pour que les choses puissent collaborer de la manière correcte. Et tout comme nous ne voulons pas créer une école de visions du monde dans l'école Waldorf, mais simplement appliquer ce que nous avons acquis de l'anthroposophie dans l'art de l'éducation et de l'enseignement, tout comme nous ne voulons pas inculquer une quelconque vision du monde à l'enfant, mais plutôt laisser les humains être bénis comme ils le souhaitent. Les humains critiquent toujours ce qu'ils perçoivent chez nous comme des dogmes. Nous n'avons pas de dogmes, mais nous avons une méthode du chercher, et nous affirmons qu'elle est une méthode correcte non seulement en ce qui concerne la vision du monde, mais aussi dans les questions pratiques. À l'école Waldorf

Da haben Sie ein Beispiel, dass wir die Dinge nicht nebeneinanderstellen wollen, sondern dass wir sie gerade deshalb gliedern, damit die Dinge in der rechten Weise zusammenwirken. Und wie wir in der Waldorfschule keine Weltanschauungsschule gründen wollen, sondern bloß in der Kunst des Erziehens und Unterrichtens das aus Anthroposophie Gewonnene geltend machen, wie wir dem Kinde nichts einpropfen wollen von irgendeiner Weltanschauung, sondern den Menschen selig werden lassen wie er will. Die Menschen kritisieren immer, was sie bei uns als Dogmen auffassen. Wir haben keine Dogmen, sondern wir haben eine Methode des Suchens, und von ihr behaupten wir, dass sie nicht bloß in Bezug auf Weltanschauung eine richtige Methode ist, sondern auch in praktischen Fragen. In der Waldorfschule ist

l'essentiel nous est la façon dont nous avons à traiter l'enfant. Nous avons des enseignants catholiques qui donnent des cours de religion aux enfants catholiques et des enseignants protestants aux enfants protestants,

uns das Wesentliche die Art, wie wir das Kind zu behandeln haben Wir lassen den katholischen Kindern von katholischen Lehrern Religionsstunden geben, und den evangelischen Kindern von evangelischen Lehrern, aber

mais nous voulons une méthodologie basée sur une connaissance réelle et approfondie de l'humain. Et ainsi il ne nous vient aussi pas du tout d'intégrer une quelconque vision du monde dans des entreprises économiques. Nous considérerions cela comme une folie. Il s'agit plutôt que nous gérions le « jour à venir » ainsi que ce « jour à venir » soit, autant que possible aujourd'hui, fondé sur le principe associatif de la vie de l'économie ; qu'il réalise ce principe associatif, qui est vivant, au moins dans ce point que l'action bancaire, les mesures bancaires, sont associées aux mesures industrielles, commerciales ; que cela forme un tout organique. Nous pouvons bien voir que, si l'on comprend suffisamment la question, ce centre économique s'étendra de plus en plus et qu'une association économique en émergera, qui pourra alors servir d'exemple aux autres. Cela dépend de la compréhension, voire de la – comment devrais-je l'exprimer – compréhension généreuse que notre semblable/le monde allant avec nous nous offre. Je sais que je ne pourrais pas évoquer cela à travers ces allusions, mais la littérature est suffisamment vaste ; J'ai publié deux livres et chaque semaine nous publions le journal hebdomadaire « Die Dreigliederung » (La Triarticulation), dans lequel nous discutons en détail des questions et dans lequel les intentions du « Kommender Tag » (Jour à venir) ont aussi été récemment traitées en détail. dans lequel sont aussi jetés des aperçus sur les conditions du présent, sur la manière dont le présent doit être traité pour que l'impulsion de la triarticulation puisse progressivement entrer dans la vie réelle comme une impulsion pratique et ainsi de suite. Là est aussi exercé de

wir wollen eine Methodik, die auf wirklicher, durchgreifender Menschenkenntnis beruht. Und so fällt es uns auch gar nicht ein, irgendeine Weltanschauung in wirtschaftliche Unternehmungen hineinzutragen. Das würden wir als Narrheit betrachten. Sondern es handelt sich darum, dass wir im «Kommenden Tag» so wirtschaften, dass der «Kommende Tag», so viel es heute möglich ist, auf das assoziative Prinzip des Wirtschaftslebens begründet ist; dass er dieses assoziative Prinzip, welches lebendig ist, wenigstens in dem einen Punkte realisiert, dass sich assoziieren die Bankhandlung, die Bankmaßnahmen mit den industriellen, den kommerziellen Maßnahmen; dass das ein organisches Ganzes bildet. Wir werden schon vielleicht es erleben, dass, wenn der Sache genügend Verständnis entgegengebracht wird, dieses wirtschaftliche Zentrum sich mehr und mehr ausdehnt und eine wirtschaftliche Assoziation, die dann als Beispiel andere hervorrufen kann, daraus entsteht. Das hängt von dem Verständnis, auch von dem — wie soll ich es ausdrücken — geberischen Verständnis ab, das uns die Mitwelt entgegenbringt. Ich weiß, dass ich das nicht hervorrufen könnte durch diese Andeutungen, aber die Literatur ist ja groß genug; zwei Bücher liegen vor von mir, und jede Woche erscheint die von uns herausgegebene Wochenschrift «Die Dreigliederung», in der wir die Fragen, um die es sich handelt, eingehend besprechen, in der auch in der letzten Zeit die Absichten des «Kommenden Tages» im Einzelnen behandelt worden sind; in der auch Streiflichter geworfen werden auf die Verhältnisse der Gegenwart, auf die Art und Weise, wie die Gegenwart behan-

la critique à ce qui ne peut conduire qu'à un déclin, ou du moins pas à un progrès, dans notre vie économique. Et d'autres littératures sont encore là aussi. Et la Fédération pour la triarticulation de l'organisme social est disponible, qui tente de propager ces idées,

delt werden muss, damit allmählich der Impuls der Dreigliederung als ein praktischer Impuls sich in das wirkliche Leben hineinbegeben kann und so weiter. Da wird auch Kritik geübt an dem, was unmöglich zu etwas anderem führen kann als zum Niedergang, jedenfalls nicht zum Aufgang in unserem wirtschaftlichen Leben. Und auch andere Literatur ist noch da. Und es ist der Bund für Dreigliederung des sozialen Organismus vorhanden, der versucht, diese Ideen zu pro-

justement à partir de l'opinion selon laquelle le salut ne peut être obtenu que sur ce chemin.

pagieren, eben aus der Meinung heraus, dass nur auf diesem Wege ein Heil zu erringen ist.

Mes très chers présents, pardonnez-moi si je n'ai pu donner que quelques indications, et si je dois vous renvoyer à ce que nous faisons par ailleurs pour l'idée de la manière qui vient d'être décrite. Mais j'espère que ces indications pourront montrer, premièrement, qu'au moins une tentative est faite ici, à partir des grandes tendances qui se présentent à nous aujourd'hui, exigeant une reconstruction du déclin, et à partir d'idées pratiques, d'idées qui tiennent compte de la vie sociale et des humains réels du présent, qu'à partir de tout cela une tentative est faite de faire quelque chose qui conduira à une vie l'économie saine à travers une vie de l'esprit libre et à travers une vie de droit ou d'état qui satisfasse les humains dans son domaine. Aujourd'hui, nous ne pouvons pas progresser avec de petits moyens que nous déduisons simplement de ce qui a déjà manqué dans la vie économique, mais nous ne pouvons progresser que si nous décidons de comprendre le déclin de la vie de l'économie dans une perspective large et d'utiliser cela pour obtenir des im-

Meine sehr verehrten Anwesenden, verzeihen Sie es, wenn ich nur in der Lage war, einige Andeutungen zu geben, und wenn ich Sie verweisen muss auf das, was wir in der zuletzt charakterisierten Weise sonst tun für die Idee. Aber ich hoffe, dass diese Andeutungen doch hinweisen könnten erstens darauf, dass hier doch wenigstens versucht wird, aus den großen Tendenzen, die heute fordernd nach einem Aufbau aus dem Niedergang heraus vor uns stehen, und aus praktischen Ideen heraus, aus Ideen, die mit dem sozialen Leben und mit den wirklichen Menschen der Gegenwart rechnen, dass aus alledem heraus der Versuch gemacht wird, etwas zu tun, was durch ein freies Geistesleben und durch ein auf seinem Gebiet die Menschen befriedigendes Rechts- oder Staatsleben, zu einem gesunden Wirtschaftsleben führt. Wir können heute nicht mit kleinen Mitteln, die wir nur ablesen von dem, was schon verfehlt worden ist im Wirtschaftsleben, vorwärtskommen, sondern wir können nur vorwärts-kommen, wenn wir uns entschließen, von großen Gesichts-

pulsions pour une véritable remontée, pour une guérison de cette vie de l'économie.

355

À PROPOS DES INDUSTRIES D'EXPORTATION ET DE L'ÉCONOMIE ASSOCIÉE

Conversation entre Rudolf Steiner et Arnold Ith - Dornach, le 3 août 1921

Trad. F. G., v. 01 - 18/06/2025

Il y a une différence entre :

A) Des industries d'exportation spéculatives, ce sont toutes ces industries qui exportent uniquement pour vendre leurs produits quelque part dans le monde et qui sont en concurrence avec les industries du même secteur situées dans chaque région qu'elles approvisionnent. L'exportation de telles industries ne peut donc être attribuée qu'à leur volonté d'expansion et doit être considérée comme le signe d'une lutte de concurrence réussie.

B) À côté de cela, il y a des industries d'exportation qui sont conditionnées par la présence naturelle locale du produit en question. Ainsi, le salpêtre du Chili ou les gisements de potasse d'Alsace doivent nécessairement être des industries d'exportation, car à peu près tout le monde civilisé doit satisfaire ses besoins sur les lieux de ces gisements.

Pris au fond, ne peut plus être parler d'industries d'exportation dans des économies associatives, car le terme « industrie d'exportation » désigne en

punkten aus den Untergang des Wirtschaftslebens zu begreifen und daraus Impulse zu erzielen für einen wirklichen Aufgang, für eine Gesundung dieses Wirtschaftslebens.

355

ÜBER EXPORTINDUSTRIEN UND ASSOZIATIVE WIRTSCHAFT

Gespräch zwischen Rudolf Steiner und Arnold Ith - Dornach, 3. August 1921

Es ist zu unterscheiden zwischen:

A) Exportindustrien aus Spekulation, das sind alle diejenigen Industrien, die den Export nur deshalb betreiben, um ihre Produkte irgendwo in der Welt abzusetzen, und dabei in jedem Gebiet, das sie beliefern, mit den dort ansässigen Industrien der gleichen Branche in Konkurrenz treten. Der Export solcher Industrien ist somit nur auf deren Expansionstrieb zurückzuführen und als Zeichen eines erfolgreichen Konkurrenzkampfes zu betrachten.

B) Daneben gibt es Export-Industrien, die durch das lokal begrenzte Naturvorkommen des betreffenden Erzeugnisses bedingt sind. So müssen der Chilesalpeter oder die Kalivorkommnisse des Elsasses notwendigerweise Exportindustrien sein, weil mehr oder weniger die ganze Kulturwelt ihren Bedarf an Orten dieser Vorkommnisse decken muss.

Im Grunde genommen kann in assoziativen Wirtschaften gar nicht mehr von Exportindustrien gesprochen werden, weil das Wort «Ex-

réalité une industrie qui exporte la majorité de ses produits au-delà des frontières de l'économie de l'État, c'est-à-dire au-delà des frontières politiques, vers d'autres États. Etant donné que dans l'économie associative les relations économiques se développent indépendamment des frontières politiques d'état, les associations traceront également leurs fils contractuels en fonction de considérations purement économiques, de sorte que les unités associatives peuvent chevaucher une ou plusieurs frontières d'état. Par conséquent, les concepts « industrie d'exportation » et « industrie pour usage intérieur au pays » peuvent être remplacés au plus par les concepts d'associations territorialement déployées et territorialement étroitement limitées.

356

Remarques

1. Aussi chez les industries d'exportation, il y a donc des clients à l'étranger plus ou moins permanents et fixes, c'est-à-dire liés par contrat.

2. Question douanière : la Suisse doit-elle aussi revenir au milieu du XIXe siècle ? A partir de ce moment, les efforts de libre-échange ne seront plus poursuivis. Les efforts de libre-échange ont été abandonnés et remplacés par des efforts de protection tarifaire.

3. Début pratique de l'économie associative : exemple d'une usine de marchandises tricotées : Il faudrait viser l'inverse de ce qui existe aujourd'hui, c'est-à-dire que le fabricant n'aurait plus à envoyer des agents aux

port-Industrie» eigentlich eine Industrie bedeutet, die den größten Teil ihrer Produkte über die Grenze der Staatswirtschaft, das heißt über die politischen Grenzen hinaus nach andern Staaten exportiert. Da in der assoziativen Wirtschaft sich wirtschaftliche Beziehungen unabhängig von politischen Staatsgrenzen bilden, werden auch die Assoziationen ihre Vertragsfäden nach rein wirtschaftlichem Gesichtspunkte ziehen, sodass assoziative Einheiten eine oder mehrere Staatsgrenzen überlagern können. Sachgemäß können daher an Stelle der Begriffe «Exportindustrie» und «Industrie für den Inlandsbedarf» höchstens die Begriffe von territorial ausgedehnten und territorial eng begrenzten Assoziationen gesetzt werden.

356

Bemerkungen

1. Auch bei den Export-Industrien gibt es daher mehr oder weniger ständige und feste, das heißt vertraglich gebundene Abnehmer im Auslande.

2. Zollfrage: Muss auch in der Schweiz zurückgegangen werden auf Mitte des neunzehnten Jahrhunderts? Von dieser Zeit an werden die Freihandels-Bestrebungen nicht mehr weiterge-führt. Die Freihandels Bestrebungen wurden abgebrochen und an ihre Stelle traten die schutzzöllnerischen Bestrebungen.

3. Praktischer Anfang der assoziativen Wirtschaft: Beispiel Strickwarenfabrik: Es müsste das Gegenteil von dem angestrebt wer-den, was heute vorhanden ist, das heißt, der Fabrikant müsste nicht mehr Agen-

consommateurs pour vendre ses marchandises, mais que les consommateurs devraient envoyer leurs acheteurs au fabricant. Grâce à ces acheteurs, le fabricant aurait une idée claire de la demande et pourrait ajuster l'expansion de son entreprise en conséquence. Pour commencer concrètement, un certain nombre de consommateurs, en raison d'une réelle compréhension de l'économie associative, devraient s'en tenir à une entreprise de fabrication de la manière indiquée et conclure des accords contractuels concernant la fourniture de biens. Sur la base de l'analyse économique indiquée ci-dessus, ils devraient rester fidèles à l'entreprise même si ses produits pourraient initialement et temporairement être vendus à des prix un peu plus élevés que ceux d'autres produits concurrents. Un tel niveau de prix plus élevé de l'usine de l'association par rapport aux autres produits concurrents serait possible dans la période de transition parce que la concurrence pourrait obtenir des prix plus bas au détriment de la qualité ou au détriment de l'équilibre social en réduisant les salaires des employés ou enfin en suspendant de manière spéculative les cycles économiques momentanés.

ten zu den Konsumenten schicken, um seine Waren zu verkaufen, sondern die Konsumenten müssten ihre Einkäufer zum Fabrikanten schicken, durch diese Einkäufer wäre dem Fabrikanten ein einwandfreies Bild des Bedarfes gegeben und dieser hätte dementsprechend die Ausdehnung seines Betriebes anzupassen. Um einen praktischen Anfang zu machen, müsste eine Anzahl von Konsumenten aus einem tatsächlichen Verständnis für die assoziative Wirtschaft heraus in der angedeuteten Weise zu einem Fabrikationsunternehmen halten und vertragliche Abmachungen hinsichtlich der Warenlieferungen treffen. Sie müssten aus der angedeuteten wirtschaftlichen Einsicht heraus auch dann zu dem Unter-nehmen halten, wenn dessen Produkte vielleicht im Anfang und vorübergehend im Preise etwas höher zu stehen kommen sollten als andere Konkurrenzprodukte. Ein solches Höher-stehen der Preise der Assoziationsfabrik gegenüber anderen Konkurrenzfabrikaten wäre in der Übergangszeit deshalb möglich, weil die Konkurrenz auf Kosten der Qualität oder auf Kosten des sozialen Gleichgewichtes durch Drücken der Angestelltengehälter oder endlich durch spekulative Aussetzung von Momentankonjunkturen niedrigere Preise erzielen könnten.

357

4. Considérant que la Société anthroposophique compte actuellement un total de 9 000 membres, on peut supposer qu'avec une organisation mutuelle, des usines comme notre usine de tricots et autres pourraient déjà intégrer leurs opérations dans une sorte de relation associative avec cette com-

357

4. Unter Berücksichtigung, dafür, dass die anthroposophische Gesellschaft gegenwärtig zusammen 9000 Mitglieder zählt, dürfte doch angenommen werden, dass bei gegenseitiger Organisation bereits heute Fabriken wie unsere Strickwarenfabrik und so weiter ihren Betrieb in

munauté de consommateurs de 9 000 membres.

358

DISCOURS À LA RÉUNION DES CONSEILS D'ENTREPRISE DU « JOUR À VENIR »

Extraits du procès-verbal - Stuttgart, le 10 septembre 1921

[Les remarques introductives des représentants des salariés des différentes entreprises font état de griefs et de divergences entre l'idéal de la triarticulation et la réalité dans les entreprises. En réponse à une question de Rudolf Steiner, l'exemple d'un contremaître incompétent est cité. Les conseils d'entreprise ne sont pas suffisamment impliqués dans les décisions opérationnelles/d'entreprise. Une discussion sur des questions opérationnelles internes a été interrompue à la demande de Rudolf Steiner, car ce n'était pas le bon endroit pour leur discussion.]

Rudolf Steiner dit qu'une grande partie de ce qui a été dit est justifié, mais que les idées des « points essentiels » ne peuvent être pleinement réalisées que lorsque nous aurons progressé davantage. Dans ces domaines, il faut tenir compte du fait que les intentions sont sincères, mais nous devons nous unir et surmonter les énormes difficultés par la discussion, et non en nous parlant sans nous entendre. Du point de vue de la pratique réelle, nous sommes tous dans une situation difficile. Nous ne pouvons avoir de bons managers que s'ils grandissent de la pratique. Un obstacle multiple à la compréhension réside dans les différences de points de vue, qui ne peuvent être surmontées que par un certain degré de libéralité. Souvent, l'intolérance des syndicats empêche une collaboration sensée. Les institu-

einer Art assoziativen Verhältnisses dieser Konsumentenschaft von 9000 Mitgliedern eingliedern könnte.

358

ANSPRACHE BEI DER VERSAMMLUNG DER BETRIEBSRÄTE DES «KOMMENDEN TAGES»

Auszüge aus dem Protokoll - Stuttgart, 10. September 1921

[Einleitend berichten die Arbeitnehmervertreter der verschiedenen Betriebe über Missstände und Diskrepanzen zwischen dem Ideal der Dreigliederung und der Realität in den Betrieben. Auf eine Rückfrage Rudolf Steiners *wird das Beispiel eines unfähigen Werkmeisters genannt. Die Betriebsräte würden zu wenig einbezogen in Betriebsentscheidungen. Eine Diskussion über interne Betriebsfragen wird auf Wunsch Rudolf Steiners abgebrochen, da dies der falsche Ort für deren Besprechung sei.]*

Rudolf Steiner sagt, dass vieles von dem Vorgebrachten seine Be-rechtigung habe, dass aber die Ideen der «Kernpunkte» erst dann sich voll ausleben können, wenn wir weiter sind. Bei diesen Dingen muss berücksichtigt werden, dass ehrliche Absichten da sind, aber man muss zusammenkommen und durch Aussprachen, nicht durch Aneinandervorbeireden, die ungeheuren Schwierigkeiten überwinden. Vom Standpunkte einer wirklichen Praxis sind wir alle in einer Zwangslage. Ordentliche Betriebsleiter können wir nur dann haben, wenn diese aus der Praxis erwachsen. Ein vielfaches Hindernis der Verständigung sind die verschiedenen Anschauungen, die nur durch eine gewisse Liberalität überwunden werden können. Häufig genug hindert die Intoleranz

tions ne peuvent pas être changées du jour au lendemain, tout comme l'entrepreneur a certaines obligations à remplir envers son organisation. Lors de la construction à Dornach, une collaboration synthétiquement raisonnable a été possible car le bâtiment pouvait seulement être construit grâce à la volonté de faire des sacrifices. Depuis 1918, la compréhension mutuelle est rendue difficile. Ce n'est pas en fantasmant des deux côtés que l'on parvient à la compréhension, mais c'est plutôt à travers une interaction pleine d'amour que les ponts doivent être trouvés. Nous devons arriver à cela. On devrait nous comprendre mutuellement.

der Gewerkschaften ein vernünftiges Zusammenarbeiten. Die Institutionen können nicht von heute auf morgen geändert werden, ebenso wie der Unternehmer gewisse Verpflichtungen gegenüber seiner Organisation zu erfüllen hat. Bei dem Bau in Dornach war ein vernünftiges Zusammenarbeiten möglich, da der Bau nur aus der Opferwilligkeit heraus gebaut werden konnte. Seit 1918 ist das gegenseitige Verstehen sehr erschwert. Nicht ein Phantasieren auf beiden Seiten führt zur Verständigung, sondern die Brücken müssen gefunden werden durch ein liebevolles Aufeinander-Eingehen. Dazu müssen wir kommen. Man müsste sich gegenseitig verstehen.

359

Toutes sortes de choses sont justifiées des deux côtés, mais il est difficile de parvenir à une entente. La formation scolaire des travailleurs ne les empêche pas de le faire, car je crois qu'elle a été abondamment disponible. Il serait nécessaire qu'ils nous croient et que les gens nous viennent à la rencontre. Il est encore actuellemeng ainsi que les dommages et les erreurs sont reconnus, mais compte tenu des obstacles existants, il est difficile de surmonter certains d'entre eux car la compréhension nécessaire fait défaut.

[Poursuite de la discussion : sur la compréhension mutuelle, les revendications d'un minimum d'existence et le travail à la pièce/travail par accord.]

Rudolf Steiner prend ensuite la parole pour présenter ses remarques finales. Il souligne à plusieurs reprises qu'il est absolument nécessaire que les peuples unis dans les entreprises du « Jour à venir » construisent, par la confiance et la compréhension mu-

359

Auf beiden Seiten ist alles Mögliche berechtigt, es ist aber schwer, eine Verständigung zu finden. Die Schulbildung der Arbeiter hindert diese nicht daran, denn sie ist nach meiner Ansicht reichlich vorhanden gewesen. Es wäre notwendig, dass sie uns glaubten und dass die Leute uns entgegenkommen würden. Es ist heute noch so, dass man Schäden und Fehler erkennt, aber mit Rücksicht auf die bestehenden Hindernisse nur schwer über manches hinwegkommt, weil das dafür notwendige Verständnis fehlt.

[Weitere Diskussion: über das gegenseitige Verständnis, Forderung nach einem Existenz-Minimum, über Akkord-Arbeit.]

Rudolf Steiner nimmt dann das Wort zu seinen Schlussausführun-gen. Er hebt immer wieder hervor, dass es unbedingt notwendig ist, dass die Menschen, die in den Unternehmungen des «Kommenden Tages» zusammengeschlossen sind, durch

tuelle, le pont qui rendra possible la transition des anciennes conditions pourries vers de nouvelles et saines.

Il s'est dit heureux que la discussion avec les conseil d'entreprise ait eu lieu et a espéré que des discussions similaires auraient lieu à l'avenir.

Rudolf Steiner explique en gros ce qui suit : La propagande pour la triarticulation est fondamentale parce qu'on peut la voir comme le salut de la misère. L'opinion selon laquelle le prolétariat n'a pas saisi la triarticulation en raison d'une formation scolaire manquante est erronée. L'idée a été correctement comprise dans certains larges cercles du prolétariat. Mais au lieu de poursuivre l'idée jusqu'à ses dernières conséquences, les ouvriers se tournèrent vers les anciens dirigeants et abandonnèrent finalement la triarticulation. Il est seulement possible d'avancer si l'on se tourne vers la compagnie des travailleurs en tant qu'humain. Le chemin vers la compréhension était là, mais les dirigeants nous sont tombés dans le dos.

Le « jour à venir » n'est en fait qu'un substitut d'aujourd'hui. Elle n'a pas été fondée pour préserver les pensée de la triarticulation, mais pour avoir un centre à partir duquel le travail pourrait continuer. Aujourd'hui, le « Jour à venir » ne peut

Vertrauen und gegenseitige Verständigung die Brücke bauen müssen, die den Übergang aus den alten faulen Zuständen zu neuen und gesunden möglich machen soll.

Er spricht seine Freude darüber aus, dass die Aussprache mit den Betriebsräten zustande gekommen ist, und wünscht, dass in Zukunft derartige Aussprachen stattfinden möchten.

Rudolf Steiner führt ungefähr das Folgende aus: Grundlegend ist die Propaganda für die Dreigliederung, weil man darin die Rettung aus der Misere sehen kann. Die Meinung, die Dreigliederung sei in-folge der mangelhaften Schulbildung von dem Proletariat nicht erfasst worden, ist nicht richtig. Die Idee ist in gewissen weiten Kreisen des Proletariats richtig verstanden worden. Aber anstatt nun die Idee bis in die letzten Konsequenzen zu verfolgen, hat die Arbeiterschaft sich an die alten Führer gewandt und die Dreigliederung zuletzt doch im Stich gelassen. Es ist nur möglich, weiterzukommen, wenn man als Mensch sich an die Arbeiterschaft wendet. Der Weg zum Verständnis war da, aber die Führerschaft ist uns in den Rücken gefallen.

Der «Kommende Tag» ist heute eigentlich nur ein Surrogat. Er wurde nicht gegründet, um die Gedanken der Dreigliederung fest-zuhalten, sondern um ein Zentrum zu haben, von dem aus weitergearbeitet werden kann. Heute kann der «Kommende Tag» vieles

pas encore satisfaire beaucoup; mais comme point de départ, il a sa grande signification. Si la division en trois

noch nicht befriedigen; aber als Ausgangspunkt hat er seine große Bedeutung. Wäre die Dreigliederung

était venue à mise en œuvre en 1918, alors en serair sorti tout autre chose que ce que représente aujourd'hui le « Jour à venir ». Il serait nécessaire que la vie associative se développe à partir de la compréhension qu'a l'individu d'un tel développement. Aujourd'hui, la volonté de le faire doit devenir aussi forte que possible. Mais il faut aussi parler d'une manière complètement différente et en tirer les conséquences par rapport à ce qui sera nécessaire à l'avenir. Par la fondation du « Jour qui vient », les entrepreneurs qui se sont mis avec ce « Jour venant » sont en réalité boycottés. Malgré cela il doit être continué à travailler et il doit être compté avec un boycott s'étendant. Nous devrions maintenant avoir un terrain commun sur lequel nous pouvons nous orienter d'humain à humain selon des points de vue plus grands. Les dommages particuliers doivent être traités séparément des grandes questions. Il y a des idées saines qui vivent dans beaucoup de têtes, mais beaucoup aujourd'hui parlent chou et ne remarquent pas que nous entrons maintenant dans des crises majeures qui seront encore plus terribles que les précédentes. Chacun a des impulsions sociales, mais on dit des choses qui suscitent de l'espoir, ou on reste silencieux. La confiance d'humain à humain doit être recherchée. Ce n'est qu'avec la confiance que nous pouvons avancer. Dans de nombreux cas, la confiance ne peut être établie parce qu'une personne intermédiaire rend impossible la conclusion d'un bon accord.

Le chemin doit être trouver pour le traitement à la mesure des choses des

im Jahre 1918 zur Durchführung gekommen, dann wäre wirklich etwas anderes daraus geworden, als der «Kommende Tag» heute darstellt. Es wäre nötig, dass sich das assoziative Leben aus dem Verständnis der Einzelnen für ein solches entwickelte. Heute muss der Wille dafür so stark wie möglich werden. Wir müssen aber auch ganz anders reden, und die Konsequenzen müssen gezogen werden im Hinblick auf das, was in der Zukunft notwendig ist. Durch die Begründung des «Kommenden Tages» sind diejenigen Unternehmer, die sich mit dem «Kommenden Tag» zusammengetan haben, eigentlich boykottiert. Trotzdem muss weitergearbeitet werden, und es muss damit gerechnet werden, dass ein weitgehender Boykott einsetzen wird. Jetzt müsste man einen gemeinsamen Boden haben, wo man sich von Mensch zu Mensch nach großen Gesichtspunkten hin orientierte. Einzelschäden müssen getrennt von den großen Fragen behandelt werden. Es leben in vielen Köpfen gesunde Ideen, aber viele reden heute Kohl und bemerken nicht, dass wir jetzt in die großen Krisen hineinkommen, die noch viel furchtbarer werden als die gewesenen. Jeder hat soziale Impulse, aber man sagt Dinge, die Hoffnungen erwecken, oder man schweigt sich aus. Das Vertrauen von Mensch zu Mensch muss gesucht werden. Nur mit Vertrauen können wir weiterkommen. Vielfach kann das Vertrauen dadurch nicht zustande kommen, weil eine Zwischenperson ein gutes Zustandekommen unmöglich macht.

Der Weg muss gefunden werden zur sachgemäßen Behandlung der Fra-

questions. On devrait s'accorder, en quelque sorte, sans parler. Nous avons échoué avec la triarticulation et nous nous présentons désormais comme un substitut. Lors des soirées d'étude précédentes, les questions d'actualité auraient dû être abordées en fonction des « questions fondamentales », plutôt que de discuter des questions fondamentales elles-mêmes. Il faudrait continuer aujourd'hui ces soirées d'étude de la bonne manière.

Celui qui serait là pour abolir les maux/dommages et ne le fait pas, les voit beaucoup plus clairement. Rien ne changera si la compagnie des travailleurs ne prend pas le « Jour qui vient » au sérieux et ne s'unit pas étroitement. Nous devons trouver le chemin

gen. Man müsste sich verständigen, gewissermaßen ohne zu reden. Wir sind gescheitert mit der Dreigliederung und stehen jetzt als Surrogat da. Bei den früheren Studienabenden hätte man Tagesfragen behandeln sollen anhand der «Kernpunkte», und nicht über die Kernpunkte selbst diskutieren sollen. Es wäre notwendig, diese Studienabende heute in der richtigen Weise weiterzuführen.

Derjenige, der dazu da wäre, die Schäden abzuschaffen, und es nicht tut, der erblickt dieselben viel deutlicher. Ändern wird sich nichts, wenn die Arbeiterschaft den «Kommenden Tag» nicht ernst nimmt und sich eng zusammenschließt. Wir müssen den Weg finden,

que notre compagnie des travailleurs s'unisse, et que les autres se trouvent et se déclarent prêt au travail. Ce n'est que sociétalement que nous pourrons atteindre nos objectifs. — Qu'est ce que le minimum d'existence ? On doit attaquer la chose en grand. Si une entreprise introduit le minimum d'existence, alors ce sont les travailleurs qui s'assoient sur la rue. Introduire une pleine satisfaction n'est pas possible à l'entreprise particulière. Le prolétariat peut nous en garder que nous entrions dans le système capitaliste. Les travailleurs doivent compter sur nous pour que se développe dans nos rangs une association solide à laquelle on s'accroche avec la même ténacité qu'on s'accroche encore aujourd'hui en partie aux syndicats. Une telle association devrait absolument être créée. Il faudrait trouver le moyen d'y parvenir en permettant aux travailleurs de s'unir dans une nouvelle association. Ce n'est que par la

361

dass sich unsere Arbeiterschaft zusammenschließt, und die anderen werden sich finden und sich bereit erklären zur Arbeit. Nur gemeinschaftlich können wir zu einem Ziele kommen. — Was ist das Existenz-Minimum? Man muss die Sache im Großen angreifen. Führt ein Betrieb das Existenz-Minimum ein, dann dieser Betrieb zugrunde, und die Arbeiter sitzen auf der Straße. Eine volle Befriedigung einzuführen ist dem Einzelbetrieb nicht möglich. Das Proletariat kann uns davor bewahren, dass wir ins kapitalistische System hineinkommen. Die Arbeiterschaft muss so auf uns halten, dass sich aus unseren Reihen ein fester Verband entwickelt, an dem man hängt mit derselben Zähigkeit, wie man heute noch teilweise an den Gewerkschaften hängt. Ein solcher Verband müsste unbedingt entstehen. Der Weg dazu müsste gefunden werden, dass sich die Ar-

confiance mutuelle qu'il est possible de parvenir à cette union, et les travailleurs doivent prendre l'initiative à cet égard.

Exiger du prolétariat qu'il devrait sortir des syndicats ne peut pas se faire du jour au lendemain, et ce n'est pas non plus mon intention. Les syndicats ne doivent cependant pas être un obstacle à la réalisation de la coexistence associative. Les choses ne s'amélioreront pas à moins que le plus grand nombre possible d'idées saines ne soient mises dans la tête du plus grand nombre possible.

362

beiterschaft zu einem solchen neuen Verbande zusammenschließt. Nur durch gegenseitiges Vertrauen ist es möglich, zu diesem Zusammenschluss zu kommen, und die Arbeiterschaft müsste die Initiative ergreifen hierzu.

Von dem Proletariat zu verlangen, es solle aus den Gewerkschaften austreten, das geht nicht von heute auf morgen und ist auch nicht meine Absicht. Die Gewerkschaften dürfen jedoch kein Hindernis sein, um zu dem assoziativen Zusammenleben zu kommen. Besser wird es nicht, wenn nicht möglichst viele gesunde Ideen in möglichst viele Köpfe hereinkommen.

362

DISCOURS À LA RÉUNION DES COLLABORATEURS
DU « SIÈGE SOCIAL/LA CENTRALE » DU « JOUR QUI VIENT » À L'OCCASION DE L'INAUGURATION D'EMIL LEINHAS AU POSTE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Stuttgart, le 22 septembre 1921

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! L'évolution des conditions dans le « jour à venir » rend nécessaires à l'heure actuelle des changements qui, à mon avis, sont d'une importance décisive, et je me permettrai d'abord de vous présenter ces changements dans un certain sens à partir de leur nécessité historique, et ensuite je me permettrai de faire quelques remarques à leur sujet. Les rapports dans une association telle que celle que suppose le « Jour à Venir » sont, par nature, au début telles qu'elles ne peuvent prendre que progressivement une forme permanente, c'est-à-dire une forme per-

ANSPRACHE AN DER MITARBEITERVERSAMMLUNG
DER «ZENTRALE» DES «KOMMENDEN TAGES» ANLÄSSLICH DER EINFÜHRUNG VON EMIL LEINHAS ALS GENERALDIREKTOR

Stuttgart, 22. September 1921

Rudolf Steiner: Meine lieben Freunde! Die Entwicklung der Verhältnisse im «Kommenden Tag» macht Veränderungen notwendig in diesem gegenwärtigen Zeitaugenblick, die, meiner Meinung nach, von einer einschneidenden Bedeutung sind, und ich werde zuerst mir gestatten, Ihnen diese Veränderungen gewissermaßen aus ihrer geschichtlichen Notwendigkeit heraus vorzutragen, und werde mir dann erlauben, einige Bemerkungen daran zu knüpfen. Die Verhältnisse in einer solchen Assoziation, wie der «Kommende Tag» sein soll, sind ja natur-

manente telle que l'on peut compter sur des rapports tout à fait fixes. Et ces derniers jours, il est devenu de plus en plus évident que des changements sont nécessaires à l'heure actuelle.

gemäß im Anfang solche, die erst nach und nach die bleibende Gestalt annehmen können, das heißt eine solche bleibende Gestalt, dass man mit ganz festen Verhältnissen rechnen kann. Und so hat sich denn in den letzten Tagen immer mehr und mehr gezeigt, dass im gegenwärtigen Zeitaugenblick Veränderungen notwendig sind.

Vous savez qu'il y a quelque temps, l'entreprise del Monte a rejoint le « jour à venir ». L'affiliation de la société del Monte au Jour à venir a été liée à des sacrifices extraordinaires de la part de cette société. L'ancien directeur général du Jour à venir, M. Benkendörfer, était en effet l'une des âmes de l'entreprise del Monte à l'époque, et ce fut déjà un sacrifice humain et commercial très important, tant pour les associés restants de la société del Monte que pour M. Benkendörfer lui-même, que de créer à l'époque la constellation qui devait nécessairement être créée par la reprise de la direction générale du Jour à venir par M. Benkendörfer.

Sie wissen ja, dass vor einiger Zeit die Firma del Monte sich dem«Kommenden Tag» angeschlossen hat. Der Anschluss der Firma del Monte an den «Kommenden Tag» war dazumal mit außerordentlichen Opfern dieser Firma verbunden. Der bisherige Generaldirektor des «Kommenden Tages», Herr Benkendörfer, war ja eine der Seelen der Unternehmung del Montes dazumal, und es war schon sowohl für die zurückbleibenden Associes der Firma del Monte wie auch für Herrn Benkendörfer selbst ein menschlich und geschäftlich denkbar größtes Opfer, damals diejenige Konstellation herbeizuführen, die notwendigerweise herbeigeführt werden musste durch die Übernahme der Generaldirektion des «Kommenden Tages» durch Herrn Benkendörfer.

363

363

Maintenant, au fil du temps, il est devenu clair que la société del Monte, sur laquelle compte absolument - et cela ne peut être bien sûr que dans l'intérêt du « Kommender Tag » - compte sur une expansion extraordinaire ; il est devenu évident que la société del Monte devait s'adresser au conseil de surveillance du « Kommender Tag » et lui faire comprendre que M. Benkendörfer était absolument nécessaire à l'expansion future de la société del Monte, qui fait bien sûr dé-

Nun hat sich im Laufe der Zeit herausgestellt, dass die Firma del Monte, die ja unbedingt rechnet — und das kann ja natürlich nur im Sinne des «Kommenden Tages» gelegen sein —, die rechnet mit einer außerordentlichen Ausbreitung, es hat sich die Notwendigkeit herausgestellt, dass die Firma del Monte an den Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» herantreten musste und ihm bemerklich machen musste, dass Herr Benkendörfer für die zukünfti-

sormais partie intégrante du « Kommender Tag » ; non seulement en raison de la situation actuelle, mais parce qu'il est dans l'intérêt vital du « jour à venir » que l'expansion nécessaire et prometteuse de l'ancienne société del Monte puisse avoir lieu. Le conseil de surveillance du « Kommender Tag » ne pouvait ignorer que cette demande urgente de la société del Monte devait être absolument satisfaite ; et nous nous sommes trouvés dans la position pénible de devoir concéder à M. Benkendörfer, qui, de son côté, avait accepté cette constellation, nous nous sommes trouvés douloureusement contraints d'accorder à M. Benkendörfer sa démission de directeur général du « Kommender Tag » et de continuer à consacrer sa précieuse main-d'œuvre à l'entreprise del Monte. C'est pourquoi Monsieur Benkendörfer consacrera son travail à la société del Monte dans le cadre du « Jour qui vient », dans lequel la société del Monte restera.

ge Erweiterung der Unternehmung del Monte, die natürlich jetzt ein integrierender Teil des «Kommenden Tages» ist, absolut notwendig ist; nicht etwa für die heutigen Verhältnisse dort allein, sondern weil es im vitalsten Interesse des «Kommenden Tages» liegt, dass die so nötige und aussichtsvolle Verbreiterung der ehemaligen Firma del Monte geschehen könne. Der Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» konnte sich der Einsicht nicht verschließen, dass diesem so dringenden Verlangen vonseiten der Unternehmung del Monte absolut entgegengekommen werden muss; und wir sahen uns in die schmerzliche Lage versetzt, Herrn Benkendörfer, der sich mit dieser Konstellation seinerseits einverstanden erklärte, wir sahen uns schmerzlich veranlasst, Herrn Benkendörfer zuzugestehen, dass er seine Demission als Generaldirektor des «Kommenden Tages» erhält und weiter seine so wert-vollen Arbeitskräfte der Unternehmung del Monte zuwendet. Es wird also Herr Benkendörfer im Rahmen des «Kommenden Tages», in dem ja durchaus die Firma del Monte verbleibt, seine Arbeitskraft der Firma del Monte zuwenden.

Ceci, mes chers amis, signifiait que nous devions pourvoir à nouveau le poste de Directeur Général après une période de temps relativement courte, et il faut souligner que cette nomination n'a été possible que dans des conditions qui n'auraient pas pu se produire il y a quelque temps, car le poste de Directeur Général du « Jour qui vient » est l'un des plus difficiles qu'on puisse imaginer, étant donné la position qu'occupe le « Jour qui vient » dans le monde parmi ses partisans

Damit, meine lieben Freunde, war für uns die Notwendigkeit gegeben, nach einer verhältnismäßig kurzen Zeit den Posten des Generaldirektors wieder zu besetzen, und es muss hervorgehoben werden, dass diese Besetzung nur unter Bedingungen möglich war, welche vor einiger Zeit hätten noch gar nicht eintreten können, denn der Posten des Generaldirektors des «Kommenden Tages» ist einer der denkbar schwierigsten nach der ganzen Stellung,

et ses adversaires. Seulement parce que M. Molt a vu la possibilité, dans les circonstances actuelles, de gérer lui-même la Waldorf-Astoria et de renoncer à quelque chose à quoi il n'aurait récemment

die bei Anhängern und Gegnern der «Kommende Tag» in der Welt einnimmt. Nur da-durch, dass Herr Molt die Möglichkeit vor Augen sah, nun unter den gegenwärtigen Verhältnissen selber allein hauptsächlich die Waldorf-Astoria zu führen und auf etwas zu verzichten, auf das er vor kurzer

encore pas pu renoncer il y a peu de temps - à savoir à la précieuse collaboration de M. Leinhas ; C'est seulement grâce à cela qu'il a été possible de pourvoir le poste de notre directeur général avec une personne compétente. Et je profite donc de l'occasion pour souligner expressément que, par une reconnaissance clairvoyante des intérêts généraux du « Kommender Tag », M. Molt a décidé de placer la gestion responsable du Waldorf-Astoria sur ses épaules, donnant ainsi au conseil de surveillance du « Kommender Tag » la possibilité de progresser dans les circonstances actuelles. Nous avions donc le besoin et donc l'opportunité de pourvoir le poste de Directeur Général, et à ce moment-là, je voudrais présenter M. Emil Leinhas, que vous connaissez tous bien, comme le futur Directeur Général. Eh bien, c'est là, tout d'abord, le changement profond qui s'opère ici dans la constitution du « Jour à Venir ».

Zeit noch nicht hätte verzichten können — nämlich auf die wertvolle Mitarbeit des Herrn Leinhas —, nur dadurch war es möglich, überhaupt den Posten unseres Generaldirektors mit einer entsprechen-den Persönlichkeit wiederum zu besetzen. Und ich nehme daher ausdrücklich Veranlassung zu betonen, dass aus einem weitsichtigen Erkennen der Gesamtinteressen des «Kommenden Tages» Herr Molt sich entschloss, die verantwortliche Leitung der Waldorf-Astoria auf seine Schultern zu laden, und dadurch dem Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» die Möglichkeit gegeben hat, überhaupt unter den gegenwärtigen Verhältnissen weiterzukommen. So lag also für uns die Notwendigkeit und damit auch die Möglichkeit vor, den Posten des Generaldirektors zu besetzen, und ich darf Ihnen in diesem Augenblick Herrn Emil Leinhas, der Ihnen allen gut bekannt ist, als den künftigen Generaldirektor vorstellen. Nun, das ist zunächst die tief einschneidende Veränderung, die hier in der Konstitution des «Kommenden Tages» vor sich geht.

Et permettez-moi maintenant d'ajouter quelques remarques à ce récit des conditions historique.

Und nun gestatten Sie mir, dass ich einige Bemerkungen an diese Darstellung der geschichtlichen Verhältnisse anknüpfe.

La première chose que je dois dire - et

Das Erste, was ich zu sagen habe —

croirez que cela vient du fond du cœur - c'est que je dois aussi vous exprimer combien nous tous, le Conseil de surveillance, le Directoire et tout le personnel du « Kommender Tag », avons des raisons d'éprouver un profond sentiment de gratitude pour ce que M. Benkendörfer a accompli pour le « Kommender Tag » pendant son mandat de Directeur Général, au prix de grands sacrifices. Monsieur Benkendörfer a non seulement pris la direction du « Kommender Tag » comme directeur général au prix de grands sacrifices, mais il l'a fait à un moment particulièrement difficile pour le « Kommender Tag », et ses tâches étaient telles qu'on peut dire d'elles, surtout pendant les mois où Monsieur Benkendörfer présidait le « Kommender Tag », qu'elles étaient des tâches qui devaient peser lourdement sur les épaules d'une personne.

und von dem werden Sie glauben, dass es mir aus dem tiefsten Herzen herauskommt —, das ist das, dass ich auch Ihnen gegenüber aussprechen muss, wie sehr wir alle, Aufsichtsrat, Direktorium und die gesamte Mitarbeiterschaft des «Kommenden Tages», Grund haben, aus tiefster Seele heraus unser Dankbarkeitsgefühl zu empfinden für dasjenige, was unter großen Opfern Herr Benkendörfer für den «Kommenden Tag» während der Zeit seiner Generaldirektorschaft geleistet hat. Herr Benkendörfer hat nicht nur unter großen Opfern den «Kommenden Tag» als Generaldirektor übernommen, sondern hat ihn übernommen in einer für den «Kommenden Tag» außerordentlich schwierigen Zeit, und seine Aufgaben waren schon solche, dass man von ihnen sagen kann, gerade in diesen Monaten, in denen Herr Benkendörfer dem «Kommenden Tag» vorstand, waren die Aufgaben solche, die schwer auf den Schultern einer Persönlichkeit lasten mussten.

Mes chers amis, quiconque travaille comme collaborateur dans une entreprise et surtout dans une entreprise comme le

Meine lieben Freunde, derjenige, der als Mitarbeiter in einem Betrieb darinnensteht und insbesondere in einem solchen, wie der

365

« Kommender Tag » il ne pressent souvent pas du tout les soucis qui habitent l'âme de celui qui doit maintenant tirer les nombreuses ficelles de l'intérieur vers l'extérieur, qui doit assurer la prospérité, la croissance et le développement d'une telle entreprise, et toutes ces tâches difficiles - M. Benkendörfer les a prises en charge, et je peux vous dire avec la plus profonde conviction que pour l'ensemble du « Kommender Tag », M. Benkendörfer a accompli quelque chose qui ne peut être suffisamment valorisé, et vous

«Kommende Tag» ist, der ahnt oft gar nicht, welche Sorgen in der Seele desjenigen leben, der nun die zahlreichen Fäden zu ziehen hat von innen nach außen, der für die Prosperität, das Gedeihen und die Entwicklung einer solchen Unternehmung zu sorgen hat, und alle diese schweren Aufgaben — sie hat Herr Benkendörfer übernommen, und ich darf Ihnen aus tiefster Überzeugung heraus sagen, dass für den ganzen «Kommenden Tag» Herr Benkendörfer etwas gar nicht hoch genug

trouverez compréhensible que cette sincère gratitude dont j'ai parlé soit aussi exprimée ici. Je l'ai exprimé hier au conseil de surveillance du « Kommender Tag » et cela a été approuvé de la manière la plus large et unanime par l'ensemble du conseil de surveillance et du conseil d'administration du « Kommender Tag ». Il est de mon devoir de dire en conclusion qu'il était naturel que le lien que M. Benkendörfer avait avec le « Jour qui vient » par l'intermédiaire de la Direction générale ait développé un lien qui doit être maintenu ; C'est pourquoi le conseil de surveillance du « Kommender Tag » s'est senti obligé de demander à M. Benkendörfer de rejoindre le conseil de surveillance – une question qui devra être consolidée lors de la prochaine assemblée générale. M. Benkendörfer continuera donc à travailler au sein du Conseil de surveillance, sera également membre du Conseil d'administration et, en tant que délégué du Conseil d'administration, dirigera les travaux de del Monte. Ainsi, le précieux travail de M. Benkendörfer continuera à profiter au « Kommender Tag » dans toute la mesure du possible. J'ai demandé que, par résolution du Conseil de surveillance, l'expression entière de remerciements et d'espoir soit incorporée dans le procès-verbal de la réunion du Conseil de surveillance du « Jour à venir » comme un fait historique.

zu Schätzendes geleistet hat, und Sie werden es begreiflich finden, dass dieser tief gefühlte Dank, von dem ich gesprochen habe, auch hier ausgesprochen wird. Er ist gestern von mir ausgesprochen worden im Aufsichtsrat des «Kommenden Tages», und es ist ihm in der weitestgehenden, ungeteiltesten Weise von dem gesamten Aufsichtsrat und Direktorium des «Kommenden Tages» zugestimmt worden. Es obliegt mir, im Anschluss daran zu sagen, dass es selbstverständlich war, dass die Verbindung, die durch das Generaldirektorat Herr Benkendörfer mit dem «Kommenden Tag» hatte, einen Zusammenhang entwickelt hat, der aufrecht bleiben muss; daher sah sich der Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» veranlasst, Herrn Benkendörfer zu bitten, in den Aufsichtsrat einzutreten — eine Sache, die die nächste Generalversammlung zu konsolidieren haben wird. Herr Benkendörfer wird also im Schoße des Aufsichtsrates selbst weiterarbeiten, auch dem Verwaltungsrat angehören und als Delegierter des Verwaltungsrates die Arbeiten bei del Monte besorgen. So wird in weitestgehendem Umfange Herrn Benkendörfers wertvolle Arbeitskraft dem «Kommenden Tag» auch weiterhin zugutekommen. Ich habe gebeten, dass auch durch Beschluss des Aufsichtsrates der ganze Dank und Hoffnungsausdruck dem Protokoll des Aufsichtsrates des «Kommenden Tages» als ein geschichtliches Faktum einverleibt wird.

Maintenant, mes chers amis, j'arrive à la deuxième partie. C'est ce qui se rapporte à l'avenir. Permettez-moi de faire quelques commentaires à ce su-

Nun, meine lieben Freunde, komme ich zu dem zweiten Teil. Das ist dasjenige, was sich auf die Zukunft bezieht. Gestatten Sie mir, dass ich ei-

jet. Le fait est que ces dernières semaines en particulier ont montré l'importance dans le monde de ce qui est né du mouvement anthroposophique de diverses manières.

366

Nous avons tenu un congrès anthroposophique à Stuttgart fin août et début septembre ; Ce congrès anthroposophique a réuni 1 600 humains et s'est déroulé de telle manière que toute personne impartiale doit dire : il s'est passé ici quelque chose qui ne se produit nulle part ailleurs dans le monde de la même manière, et c'est l'un des signes du déclin de notre époque qu'un tel fait ne soit pas signalé dans toute la mesure du possible de manière appropriée et appropriée, qu'on n'y prête pas l'attention qu'il mérite et le tient pour acquis à notre époque, qui a si désespérément besoin du contraire. On peut dire que dans le cadre de ce congrès anthroposophique, ce que le mouvement anthroposophique défend depuis des décennies de manière radicale a subi une sorte d'épreuve du feu. Lors de ce congrès, des prestations spirituelles ont été accomplies qui, selon ma ferme conviction, sont parmi celles qu'on ne trouve nulle part ailleurs aujourd'hui, et de la somme de ces prestations spirituelles, je voudrais en souligner deux qui sont caractéristiques de ce qui se passe dans le cadre de notre mouvement anthroposophique, ce mouvement qui est tant calomnié dans le monde. J'aimerai ne pas reculer d'effroi à dire ce qui est ma conviction, car beaucoup d'humains considèrent aujourd'hui déjà comme leur mission de ne pas exprinige Bemerkungen dazu mache. Es handelt sich darum, dass insbesondere die letzten Wochen gezeigt haben, welche Bedeutung in der Welt dasjenige eingenommen hat, das in der verschiedensten Weise herausgewachsen ist aus der anthroposophischen Bewegung.

366

Wir haben in Stuttgart Ende August bis Anfang September einen anthroposophischen Kongress gehalten; dieser anthroposophische Kongress ist von 1600 Menschen besucht worden und ist in einer solchen Weise verlaufen, dass jeder Unbefangene sagen muss: Hier ist etwas geschehen, das sonst wo in derselben Weise nicht in der Welt geschieht, und es gehört eben zu den Niedergangserscheinungen unserer Zeit, dass nicht in weitestem Umfange in gebührender und entsprechender Art auf ein solches Faktum hingedeutet wird, dass man nicht recht achtgibt, es als etwas Selbstverständliches ansieht in unserer Zeit, die das Gegenteil so sehr nötig hätte. Man darf sagen, innerhalb des Rahmens dieses anthroposophischen Kongresses ist dasjenige, was anthroposophische Bewegung seit Jahrzehnten in durchgreifender Weise vertritt, durch eine Art von Feuerprobe hindurchgegangen. Auf diesem Kongress wurden geistige Leistungen vollbracht, welche meiner festen Überzeugung nach zu demje-nigen gehören, was sonst gegenwärtig eben nicht zu finden ist, und ich möchte aus der Summe dieser geistigen Leistungen zwei hervorheben, die charakteristisch sind für dasjenige, was innerhalb des Rahmens unserer anthroposophischen Bewegung geschieht — dieser

mer leurs convictions. Mais nous ne ferons aucun progrès si une conviction sincère ne s'exprime pas à partir de la vérité, même lorsque cette conviction exige un certain courage.

Bewegung, die so sehr in der Welt verleumdet wird. Ich möchte nicht zurückschrecken davor, das zu sagen, was meine Überzeugung ist, denn nicht seine Überzeugung auszusprechen, betrachten viele Menschen heute schon als ihre Mission. Wir kommen aber nicht weiter, wenn nicht aus Wahrheit ehrliche Überzeugung — auch da, wo etwas Mut dazugehört zu dieser Überzeugung —, dieselbe ausgesprochen wird.

On pourrait dire beaucoup de choses sur ce Congrès, mes chers amis, mais ce que je souligne comme exemple ne doit pas donner l'impression qu'on ne pourrait pas dire quelque chose de semblable sur d'autres choses – mais peut-être que d'autres le feront. Il me semble opportun de souligner quelques exemples tirés de l'ensemble du parcours des prestations spirituelles de notre congrès anthroposophique. On peut dire que celle qui a émergé des profondeurs du mouvement anthroposophique est, d'abord et avant tout, est l'

Man könnte über diesen Kongress viel sagen, meine lieben Freunde, aber es soll dasjenige, was ich als Beispiel heraushebe, nicht etwa den Glauben erwecken, dass nicht ein Ähnliches über anderes gesagt werden könnte — aber das wird ja vielleicht von anderen geschehen. Mir liegt es gerade nahe, einige Beispiele aus dem ganzen Verlauf der geistigen Leistungen unseres anthroposophischen Kongresses hervorzuheben. Wir dürfen ja sagen, dass eigentlich dasjenige, was aus den Untergründen der anthroposophischen Bewegung hervorgegangen ist, in erster Linie zu nennen ist die von Herrn Emil Molt

École Waldorf fondée il y a des années par M. Emil Molt. Quoi que le monde extérieur pense de cette école Waldorf ; ce qui est évident, c'est qu'une grande partie du monde se tourne déjà vers cette école, tandis qu'une autre partie s'étonne de l'impossibilité de créer des écoles similaires n'importe où dans le monde. L'esprit de l'école Waldorf est recherché dans les cercles les plus larges. Je voudrais dire que dans le domaine du travail intérieur, cet esprit de l'école Waldorf s'est également exprimé lors du congrès. Nous

jetzt schon vor Jahren gegründete Waldorfschule. Mag die Außenwelt denken, wie sie will, über diese Waldorfschule; dasjenige, was äußerlich vorliegt, ist doch das, dass heute schon ein großer Teil der Welt auf diese Schule schaut und ein anderer Teil keucht unter der Unmöglichkeit, ähnliche Schulen überall in der Welt zu errichten. Man seufzt nach dem Geist der Waldorfschule in allerweitesten Kreisen. Ich möchte sagen, auf dem Gebiet des inneren Wirkens hat sich auch dieser Geist

avons assisté à une conférence donnée par une enseignante de l'école Waldorf, Mademoiselle Caroline von Heydebrand, sur un sujet qui est extrêmement populaire à notre époque et qui, sous le nom bien connu de « psychologie expérimentale et pédagogie », joue un rôle extraordinaire dans le système scolaire actuel. Mais pour ceux qui comprennent vraiment quelque chose à l'école et à l'enseignement, le développement de cette méthode dans le domaine du développement humain ne signifiera rien d'autre que de leur montrer à quel point l'humain intérieur est devenu étranger à l'humain, et l'éducateur à l'enfant. Or, au congrès, Mademoiselle von Heydebrand a fait une critique détaillée de ce système éducatif moderne – on pourrait même dire absurde – et il a été démontré que d'un point de vue plus élevé, on est capable de transmettre l'essence et l'esprit de l'éducation et de l'enseignement, en particulier du domaine de l'école Waldorf, dans le monde. C'est un acte pédagogique et didactique du plus haut ordre qui a eu lieu et, comme je l'ai dit, il faut trouver le courage aujourd'hui, où les jugements sur la valeur des réalisations humaines ne se font pas sur la base de critères habituels et coutumiers, de dire sans réserve ce qui doit être dit : quelque chose a été réalisé ici qui a une signification pour notre temps et qui ne peut provenir que de cet esprit.

Il faut mentionner dans ce cercle, car

der Waldorfschule gerade auf dem Kongress ausgelebt. Wir haben erlebt, dass eine Lehrkraft der Waldorfschule, Fräulein Caroline von Heydebrand, einen Vortrag hielt über etwas, was in unserer Zeit überaus beliebt ist und was mit dem bekannten Namen «Experimentelle Psychologie und Pädagogik» im heutigen Schulwesen eine außerordentliche Rolle spielt. Für denjenigen aber, der wirklich etwas versteht vom Schul- und Unterrichtswesen, dem wird die Entwicklung dieser Methode auf dem Gebiete der Menschheitsentwicklung nichts anderes bedeuten, als dass sie ihm zeigt, wie fremd eigentlich der innere Mensch dem Menschen, der Erzieher dem Kinde, geworden ist. Nun wurde von Fräulein von Heydebrand auf dem Kongress eine eingehende Kritik geliefert dieses modernen Erziehungswesens — man könnte auch sagen Unwesens —, und es wurde gezeigt, dass von einem höheren Gesichtspunkte herab man in der Lage ist, Wesen und Geist der Erziehung und des Unterrichts gerade aus dem Gebiet der Waldorfschule heraus in die Welt zu tragen. Es war eine pädagogisch-didaktische Tat allerersten Ranges, die damit geschehen ist, und wie gesagt, man muss heute den Mut dazu finden, da, wo nicht aus den gebräuchlichen und gewohnten Untergründen heraus über den Wert menschlicher Leistungen Urteile gefällt wer-den, mit Rückhaltlosigkeit dies zu sagen, was gesagt werden muss: dass eben hier etwas geleistet worden ist, was eine Zeitbedeutung hat und was eben nur aus diesem Geiste hervorgehen kann.

Es muss in diesem Kreise erwähnt

beaucoup dépend du déroulement du « Jour à venir », que l'on comprenne comment les prestations humaines, qui sont destinées à faire émerger des forces d'ascension face aux forces de déclin, et comment de telles prestations doivent être évaluées. Nous n'avons pas la permission de

passez en dormant, sinon nous passons sous les roues de l'histoire du monde et nous pouvons fonder autant que nous voulons. Ce dont il s'agit, c’est la faculté de jugement humaine. Nous devons pouvoir comprendre comment placer les humains à la place correcte, alors le correct se passera aussi dans les relations sociales.

Maintenant, j'aimerais parler de la deuxième chose. Aujourd’hui, nous sommes confrontés à la nécessité de développer un sentiment profond/ fondamental – chaque être humain est confronté à cette nécessité de développer un sentiment fondamental de ce qui devrait devenir social. D'un tel sentiment est né tout ce qui est lié au nom de la triarticulation de l’organisme social. La plupart d’entre vous savent, mes chers amis, que depuis avril 1919, des efforts ont été faits pour faire comprendre au monde que cette triarticulation contient ce qui peut véritablement conduire les grandes questions sociales du présent à une solution contemporaine. Cela a été tenté. Ce que nous avons vécu est l’une des choses les plus tragiques qu’on puisse imaginer ; Nous avons constaté que ce qui a été tenté à cette époque a eu un effet profond sur l’âme et les profondeurs du cœur prolétarien. Il a peut-être été aussi imparfait que possible au début, mais son

werden, weil viel davon abhängt von dem Fortgang des «Kommenden Tages», dass man einsieht, wie menschliche Leistungen, die sich dazu anschicken wollen, gegen-über den Niedergangskräften Aufgangskräfte hervorzubringen, wie solche Leistungen eingeschätzt werden müssen. Wir dürfen nicht

schlafend vorübergehen, sonst kommen wir weltgeschichtlich unter die Räder und können gründen, so viel wir wollen. Das, worauf es ankommt, ist menschliche Urteilsfähigkeit. Wir müssen verstehen können, den Menschen an den richtigen Platz zu stellen, dann wird auch in sozialer Beziehung das Richtige geschehen.

Nun möchte ich von der zweiten Sache sprechen. Wir stehen heute in der Notwendigkeit darin, eine gründliche Empfindung zu entwickeln — jeder Mensch steht in dieser Notwendigkeit darinnen eine gründliche Empfindung von dem zu entwickeln, was sozial werden soll. Von einer solchen Empfindung ging aus überhaupt alles dasjenige, was verknüpft ist mit dem Namen der Dreigliederung des sozialen Organismus. Die meisten von Ihnen werden es wis-sen, meine lieben Freunde, dass von April 1919 ab versucht worden ist, der Welt klarzumachen, dass in dieser Dreigliederung dasjenige gegeben ist, was wirklich die großen sozialen Fragen der Gegenwart einer zeitgemäßen Lösung entgegenführen kann. Versucht ist es worden. Dasjenige, was wir erlebt haben, gehört zu dem denkbar Tragischsten; wir haben erlebt, dass gerade in die Proletarierseele und Herzenstiefen hineingegriffen hat das,

effet a pénétré le cœur du prolétariat. Nous avons vu que, même si le processus était imparfait au début, des forces efficaces pourraient progressivement se développer si tous les humains impliqués – et tous les humains sont impliqués – si tous les humains collaboraient. À cette époque, la chose, telle que nous l'avions propagée de diverses manières, a échoué, et cette parole « elle a échoué » est quelque chose qui devrait être écrit dans nos cœurs. La chose a échoué particulièrement dans le monde prolétarien, et je ne peux pas faire autrement que de le mentionner honnêtement. Aujourd'hui, certains, notamment dans les milieux prolétariens, disent : oui, cela devait échouer parce que notre éducation scolaire n'était pas telle que nous pouvions comprendre pleinement la question. — C'est une grande erreur qui est introduite dans le monde avec cela ; l'éducation scolaire aurait été tout à fait suffisante ; il s'est aussi montré qu'elle était suffisante.

was dazumal versucht wor-den ist. Es mag im Anfang so unvollkommen wie möglich gewesen sein — die Wirkung ist in die Proletarierherzen gedrungen. Wir haben sehen können, dass, selbst wenn es im Anfang unvollkommen war, dass nach und nach wirksame Kräfte sich entwickeln könnten, wenn alle Menschen, die daran beteiligt sind — und es sind alle Menschen daran beteiligt —, wenn alle Menschen dabei mitarbeiten würden. Dazumal ist die Sache so, wie sie propagiert worden ist von uns in der verschiedensten Weise, gescheitert, und dieses Wort «sie ist gescheitert», das ist schon dasjenige, was man in die Herzen schreiben sollte. Insbesondere in der Proletarierwelt ist die Sache gescheitert, und ich kann nicht anders, als es der Wahrheit gemäß erwähnen. Jetzt kommen manche gerade aus Proletarierkreisen und sagen: Ja, sie musste eben scheitern, weil unsere Schulbildung nicht darnach war, dass wir die Sache voll begreifen konnten. — Damit wird ein großer Irrtum in die Welt gestellt; die Schulbildung hätte vollständig ausgereicht; es hat sich auch gezeigt, dass sie ausgereicht hat.

369

Ce qui s'est passé à ce moment-là, c'est le coup de poing terriblement porté par ces dirigeants prolétariens qui ne pouvaient ou ne voulaient pas comprendre ce qui était en jeu, et qui ont brisé le sommet de tout le mouvement de triarticulation. Et il ne serait pas bon de vouloir négliger, avec l'aide d'une éducation inadéquate, ce qui n'existe pas du tout, ce qui n'a pas été brisé comme sentiment d'autorité envers les dirigeants établis. Cela a mis en lumière – c'est ma profonde

369

Dasjenige, was dazumal eingetreten ist, das war die furchtbar geschwungene Fuchtel derjenigen der Proletarierführer, die nicht verstehen konnten oder wollten, um was es sich handelt, und die der ganzen Bewegung der Dreigliederung die Spitze abgebrochen haben. Und es wird nicht gut sein, wenn man mit der mangelhaften Schulbildung dasjenige übersehen wollte, was gar nicht vorhanden ist, dasjenige übersehen wollte, was als Autoritätsge-

conviction – une grande partie de ce qui constitue les forces du malheur dans le présent. Et probablement que ceux qui avaient déjà compris quelque chose à ce sujet trouveront encore profondément douloureux que certaines personnes perspicaces n'aient pas abordé la chose avec plus d'énergie à l'époque.

fühl gegenüber den eingesessenen Führern sich nicht hat brechen lassen. Damit ist vieles von dem herauf gezogen — es ist meine tiefe Überzeugung —, was zu den Unglückskräften der Gegenwart gehört. Und wahrscheinlich werden gerade diejenigen Menschen, die schon etwas verstanden haben von der Sache, sie werden es noch tief schmerzlich empfinden müssen, dass dazumal nicht energischer von gewissen Seiten der Einsichtigen an die Sache herangegangen worden ist.

Ce dont on a besoin dans la vie sociale aujourd'hui, ce n'est pas seulement de faire partie d'une entreprise particulière, ni simplement d'être capable de gérer une entreprise particulière ; Ce qu'il faut, c'est un aperçu de la situation économique du monde entier. Dans le dernier tiers du XIXe siècle, l'idée du commerce mondial s'est transformée en économie mondiale, et l'économie mondiale est aujourd'hui ce dont nous avons besoin en termes économiques – même si la guerre a créé des frontières si terribles et insurmontables qu'elles ne devraient pas exister. Néanmoins, l'économie mondiale demeure un défi qui ne peut être ignoré. Et fondamentalement, personne ne peut participer à grande échelle – et c'est nécessaire – à la plus petite échelle sans avoir une vue d'ensemble de ce que l'économie mondiale exige.

Dasjenige, was gebraucht wird im sozialen Leben, das ist heute nicht das Darinnenstehen im einzelnen Betriebe allein, ist nicht alleine die Möglichkeit, den einzelnen Betrieb zu leiten; dasjenige, was gebraucht wird, ist eine Überschau über die wirtschaftliche Lage der ganzen Welt. Im letzten Drittel des neunzehnten Jahrhunderts hat sich der Gedanke von Weltverkehr in Weltwirtschaft umgewandelt, und die Weltwirtschaft ist heute dasjenige, was — trotzdem der Krieg so furchtbare unübersteigliche Grenzen gebildet hat, die eigentlich nicht da sein dürften —, was wir brauchen in wirtschaftlicher Beziehung. Die Weltwirtschaft steht trotzdem da als eine Forderung, an der nicht vorbeigegangen werden kann. Und im Grunde genommen kann niemand im großen Stile — und der muss sein — mitwirken im kleinsten Rahmen, der nicht Überschau hat über dasjenige, was Weltwirtschaft erfordert.

Aujourd'hui, la science universitaire, souvent composée d'esprits très éloignés de la vie et qui ne peuvent que théoriser, tente d'utiliser les événements sociaux pour justifier toutes sortes de choses à partir desquelles on

Nun versucht die Universitätswissenschaft, vielfach aus Köpfen heraus, die dem Leben so fernestehen und die nur theoretisieren können, versucht die Nationalökonomie, aus dem sozialen Geschehen al-

peut savoir ce qu'il faut réellement faire dans la pratique économique. Et grâce à ce que les professeurs d'université et leurs disciples ont accompli dans ce domaine depuis longtemps, les

lerlei zu begründen, aus dem heraus man wissen kann, was man eigentlich in der wirtschaftlichen Praxis zu tun habe. Und durch dasjenige, was Universitätsprofessoren und ihr Anhang durch lange Zeiten auf diesem Gebiete geleistet haben, sind ja auch die populären

370

370

théories populaires ont émergé – vous pouvez le vérifier dans mes « Points clés » – avec lesquelles on veut aujourd'hui réformer le monde, et qui ne sont rien d'autre que des théories irréalistes nées sur le sol professoral.

Theorien entstanden — Sie können das in meinen «Kernpunkten» nachprüfen —, mit denen man heute die Welt reformieren will und die nichts anderes sind als weltfremde, auf dem Professorenboden erwachsene Theorien.

Maintenant, lors de notre congrès anthroposophique, s'est encore ajouté ce qui suit : M. Leinhas a donné une conférence liée au livre récemment publié par un professeur d'université d'économie extraordinairement aimable et, parmi ses collègues, exceptionnellement remarquable. On peut dire que ce livre, parce qu'il possède, en plus des diverses caractéristiques de calcul et autres caractéristiques spéculatives de l'économie, et parce qu'il a aussi un certain caractère humain, est l'une des publications les plus sympathiques dans le domaine social de nos jours. C'est donc avec une grande chance que M. Leinhas a pris en main ce livre et qu'il a démontré de manière approfondie, au cours de sa conférence, comment ce livre, issu de la pensée scientifique académique, démontre clairement que toute science universitaire ne peut être d'aucune utilité dans la vie économique. Il ne sert à rien non plus que les différents secrétaires de parti puisent leurs savoirs dans les livres des professeurs d'université. Cela ne rend pas les théories inoffensives pour autant, car les secrétaires de par-

Nun, bei unserem anthroposophischen Kongress hat sich noch das Folgende zugetragen: Herr Leinhas hat einen Vortrag gehalten, der anknüpft an das vor Kurzem erschienene Buch eines außerordentlich liebenswürdigen und unter Fachkollegen außerordentlich hervorragenden Universitätsprofessors der Nationalökonomie. Man kann sagen, das Buch gehört, weil es außer dem, dass es die verschiedenen rechnerischen und sonstigen spekulierenden Eigenschaften der Nationalökonomie hat, weil es außer dem noch einen gewissen menschlichen Charakter hat, es gehört zu den sympathischsten Erscheinungen auf dem sozialen Gebiete der Gegenwart. Daher war es außerordentlich glücklich, dass Herr Leinhas an dieses Buch an-geknüpft hat und während seines Vortrags in durchgreifender Weise gezeigt hat, wie gerade an diesem Buch, das herausgewachsen ist aus dem akademischen Denken der Wissenschaft, ersichtlich ist, dass die ganze Universitätswissenschaft im wirtschaftlichen Leben nichts nützen kann. Sie kann auch

ti individuels copient et donnent une couleur partisane à ce qui fleurit dans les salles universitaires étrangères au monde des économistes, car c'est ainsi que les choses se passent dans ce domaine. La conférence de M. Leinhas, qui s'appuyait sur une connaissance approfondie des conditions économiques contemporaines, a levé le masque sur toute cette activité. L'avantage de cette conférence est que la science universitaire, avec toutes ses ramifications, devra être abandonnée précisément à cause du développement ultérieur de ce qui est présenté dans la conférence, et nous avons montré que dans ce domaine, il faudra travailler sous un angle complètement différent.

nichts nützen, indem die verschiedenen Parteisekretäre ihr Wissen aus den Büchern der Universitätsprofessoren herausdestillieren. Dadurch werden die Theorien nicht lebenssicher, dass einzelne Parteisekretäre das abschreiben und etwas parteimäßig färben, was in den weltfremden Universitätsstuben der Nationalökonomen gedeiht, denn so liegt die Sache auf diesem Gebiet. Diesem ganzen Treiben wurde durch den Vortrag des Herrn Leinhas aus einer gründlichen Kenntnis der wirtschaftlichen Verhältnisse der Gegenwart die Maske vom Gesicht gerissen, und die Leistung des Vortrags besteht darin, dass die Universitätswissenschaft mit allen ihren Ablegern gerade durch den weiteren Ausbau desjenigen, was in dem Vortrag gegeben ist, am Boden wird liegen müssen, und wir haben gezeigt, dass man auf diesem Gebiet aus einer ganz anderen Ecke heraus wird zu arbeiten haben.

Mes chers amis, si l'on devait mettre en pratique aujourd'hui, par jugement humain impartial, ce que l'on sait maintenant des plus anciens,

Meine lieben Freunde, würde man heute aus unbefangenem Menschenurteil heraus dasjenige vollziehen, was aus den ältesten, heute

371

371

subsistant encore actuellement préjugés, les jugements qui sont émis dans le monde aujourd'hui seraient différents. La conférence sur la pédagogie et la psychologie expérimentales de Mademoiselle Dr. von Heydebrands devrait être longuement discutée dans tous les cercles d'enseignants et dans tous les congrès d'enseignants comme le sujet brûlant du moment. Si ce que M. Leinhas a présenté était présenté à ces gens qui tiennent des conférences ou font des choses similaires et que nous avons l'habitude de regarder, alors pendant des semaines des co-

noch bleibenden Vorurteilen vollzogen wird, dann würden die Ur-teile, die heute in die Welt gehen, anders lauten. Der Vortrag über die experimentelle Pädagogik und Psychologie Fräulein Dr. von Heydebrands würde lange Zeit in allen Lehrerkreisen und auf allen Lehrerkongressen als dasjenige, was die brennende Frage der Gegenwart ist, besprochen werden müssen. Dasjenige, was Herr Leinhas dargeboten hat, würde das vorgebracht bei denjenigen Leuten, die ja auch Kongresse abhalten oder Ähnliches tun und auf die man

lonnes entières dans tous les grands journaux seraient remplies de ce qui a été montré, et il y aurait des discussions pour et contre pour évaluer les résultats spirituels de notre époque. Il faut parler sur un ton différent si l'on veut caractériser la contre-vérité du monde d'aujourd'hui du point de vue de la vérité. Et l'on voudrait espérer que parmi vous, mes chers amis, il y a des cœurs et des âmes réceptifs qui ne se trouvent pas dans la situation de devoir choisir parmi les plus vieux débris et les plus vieux grains ceux qui sont censés faire avancer les différents chariots. Nous avons dû apprendre hier comment, pour occuper l'un des postes les plus importants, il a fallu recourir à l'une des personnalités les plus anciennes, depuis longtemps « finie ». Ce ne sont que des phénomènes symptomatiques, car les humains ne veulent pas porter de jugement sur les choses qui sont créées à l'origine par la vie, et ils essaient ensuite de remplir les postes correspondants en se basant sur leurs plus anciens préjugés parce qu'ils ne peuvent parvenir à aucun autre jugement.

gewohnt ist hinzuschauen, so würden wochenlang in allen wichtigsten Zeitungen ganze Spalten gefüllt sein mit demjenigen, was gezeigt wurde, und es würde hin und her, pro und kontra diskutiert werden, um die geistigen Ergebnisse unserer Zeit darin zu bewerten. Es muss schon aus einem anderen Ton heraus gesprochen werden, wenn man heute von der Wahrheit aus die Unwahrheit der Welt charakterisieren will. Und wünschen möchte man, dass unter Ihnen, meine lieben Freunde, empfängliche Herzen und Seelen sind, die sich nicht in der Lage befinden, aus dem ältesten Schrot und Korn herausnehmen zu müssen diejenigen Leute, die die verschiedenen Karren weitertreiben sollen. Wir haben es ja von gestern auf heute erfahren müssen, wie man, um einen der wichtigsten Posten zu besetzen, nach einer der ältesten Persönlichkeiten, die längst «erledigt» war, hat greifen müssen. Das sind nur symptomatische Erscheinungen, weil die Menschen kein Urteil sich aneignen wollen über Dinge, die ursprünglich geschöpft sind aus dem Leben heraus, und sie suchen dann die entsprechenden Posten, weil sie zu keinem anderen Urteil kommen können, aus ältesten Vorurteilen heraus zu besetzen.

Nous devons nous éloigner de ces choses si nous voulons comprendre comment évaluer les choses aujourd'hui ; et nous le jugeons correctement lorsque nous disons en ce moment : c'est l'une des plus grandes bénédictions que le « Jour à Venir » puisse avoir d'avoir reçu une direction approprié dans la personnalité de M. Emil Leinhas, qui a montré de manière si extraordinaire de quoi il est ca-

Von diesen Dingen müssen wir loskommen, wenn wir heute die Dinge zu bewerten verstehen wollen; und wir bewerten sie richtig, wenn wir jetzt in diesem Augenblick sagen: Es gehört zum größten Glück, das der «Kommende Tag» haben kann, dass er in der Persönlichkeit des Herrn Emil Leinhas, die so außerordentlich gezeigt hat, was sie vermag, dass er in dieser Persönlichkeit eine ent-

pable. Et je crois qu'il est du devoir de tous ceux qui vivent et travaillent dans le « Jour à venir » d'être conscients de ce fait.

372

C'est ce dont il s'agit, que nous soyons dans la situation de mesurer la véritable valeur de humains. Si nous ne parvenons pas à le faire, nous ne sortirons pas des forces du déclin. M. Leinhas n'est pas un des érudits ; il connaît la pratique de la vie dans toutes ses ramifications, il la connaît à partir de la réalité. Et une telle personnalité était nécessaire pour critiquer ce qui résultait de théories irréalistes parmi les dirigeants de parti. Ce qui me tenais à cœur aujourd'hui, en ce jour, c'est de vous dire que tous ceux qui comprennent quelque chose aux tâches du « Jour qui vient » doivent considérer comme un coup de chance très spécial qu'une personnalité qui doit aujourd'hui être considérée comme une autorité dans le domaine de l'économie nationale par ses prestations pendant le Congrès ait été placée à la tête du conseil d'administration du « Jour qui vient ».

Avec cela, je fais allusion à quelque chose, et ce que j'y fais allusion, je le fais avec un sentiment sincère, car je dois dire que le « Jour qui vient » doit encore, je dirais, trouver son chemin vers ce qu'il doit être s'il veut atteindre le niveau atteint par le Congrès à la fin du mois d'août et au début du mois de septembre. Il s'agit certainement de découvrir une sorte d'« œuf de Colomb » pour le « Jour qui vient ». Nous sommes aujourd'hui là dedans ainsi qu'il est de notre devoir

sprechende Leitung bekommt. Und ich glaube, es ist Pflicht eines jeden, der im «Kommenden Tag» darinnenlebt und mitarbeitet, sich dieser Tatsache bewusst zu sein.

372

Das ist es, worauf es ankommt, dass wir den wahren Menschenwert zu bemessen in der Lage sind. Wenn wir dazu nicht in der Lage sind, dann kommen wir aus den Niedergangskräften nicht heraus. Herr Leinhas ist keiner von den Gelehrten; er kennt die Praxis des Lebens in allen ihren Verzweigungen, er kennt sie aus der Wirklichkeit heraus. Und eine solche Persönlichkeit war notwendig, um dasjenige zu kritisieren, was bei den Parteiführern aus lebensfremden Theorien herauswächst. Dasjenige, was mir heute, an diesem Tage, am Herzen lag, ist, Ihnen zu sagen, dass alle diejenigen, die etwas verstehen von den Aufgaben des «Kommenden Tages», es als ganz besonderes Glück ansehen müssen, dass nun eine Persönlichkeit, die heute auf nationalökonomischem Gebiet durch ihre Leistungen während des Kongresses als Autorität gelten muss, an die Spitze des Direktoriums des «Kommenden Tages» gestellt wird.

Damit deute ich etwas an, und was ich andeute, das deute ich aus dem herzlichen Empfinden heraus an aus dem Grunde, weil ich sagen muss, dass ja der «Kommende Tag» es noch nötig hat, ich möchte sagen, sich hineinzufinden in dasjenige, was er sein muss, wenn er solch ein Niveau erreichen will, wie es erreicht war durch den Kongress Ende August bis Anfang September. Es handelt sich durchaus darum, für den «Kommenden Tag» eine Art von

de veiller à ce que l'esprit de notre mouvement puisse réellement se traduire directement dans la vie pratique ; et bien sûr, nous n'y parviendrons pas - ne vous en offusquez pas - par le fait que la vie intérieure de Champignystrasse 17 pourrait aussi susciter de sérieuses inquiétudes. Ce qui est réellement en jeu ici, c'est que chaque individu qui travaille ici soit saisi par l'esprit nouveau jusqu'aux racines de son cœur ; et pour cela, nous avons besoin d'une chose avant tout, que je dois dire trois fois, car il faut dire les choses trois fois aujourd'hui : nous avons tous besoin de confiance, de confiance, de confiance les uns envers les autres !

«Ei des Kolumbus» zu entdecken. Wir stehen heute so darinnen, dass es unsere Arbeit ist, dass wirklich der ganze Geist unserer Bewegung unmittelbar ins praktische Leben hineinkommen kann; und das erreichen wir natürlich nicht dadurch — Sie dürfen mir das nicht übel nehmen —, nicht dadurch, dass doch immerhin einem das innere Leben auch der Champignystraße 17 schwere Sorgen machen konnte. Hier handelt es sich wirklich darum, dass jeder Einzelne, der hier mitarbeitet, von dem neuen Geist bis in die tiefsten Wurzeln seines Herzens erfasst wird; und dazu brauchen wir vor allen Dingen eines, das ich dreimal sagen muss, denn man muss die Dinge heute dreimal sagen: Wir brauchen alle untereinander Vertrauen, Vertrauen, Vertrauen!

Et maintenant je vous demande, mes chers amis, à vous tous qui êtes présents, si cette confiance a toujours été présente de la manière nécessaire de chacun envers chacun. Je vous prie de tout cœur

Und nun frage ich Sie, meine lieben Freunde, alle, die anwesend sind, ob dieses Vertrauen in der nötigen Weise von jedem Menschen zu jedem immer vorhanden war. Ich bitte Sie ganz herzlich darum,

373

de vous habituez d'une pleine conscience de vos responsabilités : demandez-vous une fois un peu moins si cette confiance est présente chez l'autre de la bonne manière ou si vous pouvez la lui donner. Essayez de le saisir depuis le pôle opposé ; essayez de vous demander plus souvent si la confiance peut vous être accordée, si elle peut être justifiée pour chaque individu, qui il ou elle est alors, et si chacun fait un effort pour mettre cette confiance en pratique de manière appropriée. Il n'y a pas d'autre moyen d'y parvenir, mes chers amis, qu'en procédant comme suit.

gewöhnen Sie sich aus vollem Verantwortlichkeitsgefühl daran: Fragen Sie einmal etwas weniger, ob dieses Vertrauen in der rechten Weise bei dem anderen vorhanden ist oder ob man es dem anderen entgegenbringen kann. Versuchen Sie es von dem entgegengesetzten Pol aus anzufassen; versuchen Sie öfter auch sich selber zu fragen, ob das Vertrauen zu Ihnen vorhanden sein kann, ob es gerechtfertigt sein kann zu jedem Einzelnen, der er aber dann selber ist, und ob jeder sich bemüht, dieses Vertrauen in der entsprechenden Weise ins Leben umzusetzen. Das kann man nicht anders

On ne voit pas toujours les circonstances de la vie de cette façon quand on est pris dans les jugements d'aujourd'hui, qui sont si superficiels. Les relations sont très liées et très compliquées, et si l'on veut vraiment développer la confiance qui est particulièrement nécessaire dans la vie économique et des affaires, alors l'autre chose qui en fait partie, et dont je vous ai parlé pendant quelques minutes, c'est la reconnaissance sans envie de ce qu'est la valeur humaine, non pas pour la conférer aux autres, mais parce que l'on a intérêt à voir la chose progresser.

Que cet esprit pénètre réellement dans la Champignystrasse 17, qu'un esprit pur, humain et de confiance règne ici, un esprit qui veut apprendre à ressentir la valeur de l'être humain, cela dépend de notre capacité à continuer à travailler fructueusement avec le « Jour qui vient », mes chers amis. Aujourd'hui, nous ne devons pas travailler comme nous avons l'habitude de travailler dans des entreprises extérieures ; nous devons avancer, même lentement. Pour y parvenir, deux choses sont nécessaires : la confiance et une reconnaissance non envieuse de la valeur humaine, de la valeur de ceux qui travaillent à nos côtés. Quiconque a bien voulu étudier la situation peut vous le dire, et qui sait, nous sommes entrés dans cette grande crise sociale parce que la confiance a été progressivement perdue à grande échelle dans le monde entier. Aujourd'hui, on doit se dire : je veux, je veux, je veux m'allier en toute confiance à la personne dont je sais

machen als durch Folgendes, meine lieben Freunde.

Man übersieht gerade die Verhältnisse des Lebens nicht immer so, wenn man in den heutigen Urteilen drinnensteckt, die so oberflächlich sind. Die Verhältnisse sind sehr verkettet und sehr verwickelt, und will man dasjenige Vertrauen, das vor allem nötig ist im geschäftlichen und wirtschaftlichen Leben, wirklich entwickeln, dann gehört das andere dazu, über das ich einige Minuten lang zu Ihnen gesprochen habe: die neidlose Anerkennung desjenigen, was Menschenwert ist, nicht um sie dem anderen entgegenzubringen, sondern weil man Interesse daran hat, dass die Sache vorwärtskommt.

Dass dieser Geist so recht einziehen möge in die Champignystraße 17, dass hier wirklich ein lauterer, reiner, menschlicher Vertrauensgeist herrsche, der den Wert des Menschen empfinden lernen will, davon hängt es ab, ob wir überhaupt in fruchtbarer Weise mit dem «Kommenden Tag» weiterarbeiten können, meine lieben Freunde. Wir dürfen heute nicht so arbeiten, wie man gewohnt ist, in äußeren Geschäften zu arbeiten; wir müssen, wenn auch langsam, doch vorwärtskommen. Dazu ist notwendig, zwei Dinge zu entwickeln: Vertrauen und neidlose Anerkennung des Menschenwertes, des Wertes desjenigen, der neben uns arbeitet. Das kann Ihnen derjenige sagen, der gewillt war, die Verhältnisse zu studieren, und der weiß, dass wir in die große soziale Not hineingekommen sind, weil im großen Stil über die ganze Erde hin allmählich das Vertrauen abhandengekommen ist. Man muss sich heute

qu'elle peut faire ceci ou cela.

374

Je ne vous parlerais pas sincèrement et honnêtement si je ne vous avais pas aussi adressé ce discours, qui peut être considéré par certains comme une épître ; il ne s'agit là que d'un conseil sincère et amical qui, si vous considérez un peu ce que je vous ai exposé, peut devenir significatif pour le déroulement du « Jour à venir » à plus grande échelle. Je suis convaincu qu'il contient quelque chose de l'esprit dont nous avons besoin, et qu'il n'était pas superflu de parler des choses les plus fondamentales de ce changement important, le plus important du « Jour à venir ». Si nous essayons de développer cette confiance, si nous essayons de reconnaître la valeur de l'humain qui vit à côté de nous, alors le « Jour qui vient » deviendra progressivement quelque chose qui peut être placé de manière saine à côté de ce qui n'a pas encore été atteint à la perfection, mais au moins à ses débuts ; nous avons réussi quelque chose après tout : dans le mouvement anthroposophique général, nous avons réussi à tenir ce congrès significatif avec une participation de 1 600 humains, et nous avons malgré tout quand même réussi quelque chose à l'école Waldorf, où déjà après déjà deux ans d'activité/ d'efficacité, il y a quelque chose de ce que je voulais justement exprimer avec les deux principales forces spirituelles de la nature humaine. Il y a quelque chose disponible dans le corps enseignant de l'école Waldorf qui vient de la confiance que l'on a l'un envers l'autre, et il y a aussi

sagen: Ich will, ich will, ich will mich verbünden vertrauensvoll mit demjenigen Menschen, von dem ich weiß, dass er dies oder jenes kann.

374

Ich würde zu Ihnen nicht aufrichtig und ehrlich sprechen, wenn ich nicht auch diese Rede zu Ihnen gehalten haben würde, die von manchen wie eine Epistel empfunden werden kann; sie will nichts weiter sein als ein wirklich herzlich empfundener, freundschaftlicher Rat, der, wenn Sie ein bisschen bedenken dasjenige, was ich Ihnen konturiert habe, für den Fortgang des «Kommenden Tages» im Großen bedeutsam werden kann. Ich habe doch die Überzeugung, dass darin etwas enthalten ist von dem Geist, den wir brauchen, und dass es nicht überflüssig war, bei dieser wichtigen, allerwichtigsten Veränderung im «Kommenden Tag» gerade über die fundamentalsten Dinge zu sprechen. Versuchen wir es einmal, dieses Vertrauen zu entwickeln, versuchen wir es, den Wert des neben uns lebenden Menschen anzuerkennen, dann wird aus dem «Kommenden Tag» allmählich etwas werden, was sich in gesunder Weise neben das hin-stellen kann, was allerdings noch nicht bis zur Vollkommenheit, aber wenigstens in seinen Anfängen erreicht worden ist; etwas haben wir ja doch erreicht: Wir haben erreicht in der allgemeinen anthroposophischen Bewegung, dass wir diesen inhaltsvollen Kongress mit einem Besuch von 1600 Menschen veranstalten konnten, und wir haben immerhin in der Waldorfschule etwas erreicht, wo schon nach zweijähriger Wirksamkeit etwas von dem ist, was ich mit den zwei haupt-

quelque chose qui est une reconnaissance de la valeur de la personnalité qui travaille à ses côtés. Et c'est pour cela qu'on peut observer que c'est tout de suite dans l'école Waldorf, cette création extraordinairement louable - nous devons le dire dans l'intérêt de la culture actuelle - cette création louable que Monsieur Emil Molt a placée dans le monde, que l'on peut observer quelque chose de ce dont nous avons besoin dans tous les domaines, mes chers amis.

sächlichsten geistig wirkenden Kräften in der menschlichen Natur eben habe ausdrücken wollen. Es ist in der Waldorfschule etwas vorhanden unter dem Lehrerkollegium, was aus dem Vertrauen heraus des einen zum anderen wirkt, und es ist auch etwas vorhanden von dem, was Anerkennung des Wertes der neben einem wirkenden Persönlichkeit ist. Und aus diesem Grunde kann bemerkt werden, dass gerade in der Waldorfschule, dieser so außerordentlich dankenswerten — wir müssen es im Kulturinteresse der Gegenwart sagen —, dieser dankenswerten Schöpfung, die Herr Emil Molt in die Welt hineingestellt hat, etwas zu bemerken ist von dem, was wir brauchen auf allen Gebieten bei uns, meine lieben Freunde.

On aimerait tout de suite en ce moment solennel/festif, exprimer le souhait du cœur que dans le « jour à venir » aussi, ce qui a oeuvré dans le Congrès de fin août

Man möchte gerade in diesem feierlichen Augenblick den Herzenswunsch aussprechen, dass auch im «Kommenden Tag» nach und nach das werden könnte, was gewirkt hat im Kongress Ende August

375

375

jusqu'au début septembre, ce qui a eu un effet dans l'école Waldorf et ce qui y est là toutefois perceptible justement jusqu'à un certain degré. Dans la vie économique, il est difficile d'atteindre quelque chose comme cela, mais je peux dire une chose : nous devons y parvenir grâce à la collaboration humaine des humains, et ceux qui travaillent ensemble ici trouveront certainement toujours un ami en M. Leinhas, qui a une compréhension approfondie des conditions de la vie économique et commerciale et des humains qui y sont liées, qui a une oreille ouverte pour tout ce qui émanera légitimement du sein de n'importe quelle partie du « Jour à venir »

bis Anfang September, was gewirkt hat in der Waldorfschule und was dort allerdings eben bis zu einem gewissen Grade bemerkbar ist. Im wirtschaftlichen Leben ist es schwer, so etwas zu erreichen, aber das eine kann ich sagen: Wir müssen es erreichen durch das menschliche Zusammenwirken der Menschen, und diejenigen, die hier mitarbeiten, sie werden ganz gewiss gerade in Herrn Leinhas, der von Grund aus die Verhältnisse des wirtschaftlichen und des Geschäftslebens und der damit verknüpften Menschen kennt, Sie werden immer einen Freund finden, der offene Ohren für alles dasjenige hat, was in berechtig-

en général ou de n'importe quel humain individuel du « Jour à venir ». Nous avons juste besoin d'une sensation correcte lorsque nous travaillons ensemble, alors cela ira. Pour moi, la personnalité de M. Leinhas en témoigne.

Mais je sais aussi quelque chose d'autre à dire : même la personne la plus précieuse ne peut rien faire si elle ne trouve pas les collaborateurs correspondants dans le monde. On doit pouvoir juger la valeur humaine, mais on doit aussi savoir que même la personnalité la plus précieuse ne peut rien accomplir si elle ne trouve pas de collaborateurs correspondant. Laissez-moi aussi exprimer ce souhait du cœur que Monsieur Leinhas trouve en chacun de vous les bons collègues à Champignystrasse 17 ! Cette dernière est une condition fondamentale ; alors dans la Champignystrasse on pourra au moins essayer tout ce qui est nécessaire à la prospérité et au développement ultérieur – rien d'autre, mes chers amis. Si cette condition n'est pas remplie par un personnel énergique et bien intentionné, la Champignystrasse dégénérera peu à peu en une petite entreprise qui ne fait que bavarder sur sa nature associative sans pouvoir mener à bien l'histoire.

A ec cela, je vous ai seulement dit dans ses lignes de base, où l'on doit voir les conditions de la prospérité du « Jour à venir ». J'aimerais vous déposer cela au cœur, maintenant en ce moment solennel, où, en tant que président du conseil de surveillance, je

ter Weise aus dem Schoße von irgendeiner Stelle des «Kommenden Tages» im Allgemeinen oder von einem einzelnen Menschen des «Kommenden Tages» ausgehen wird. Wir brauchen nur das richtige Gefühl im Zusammenarbeiten, dann wird es gehen. Mir selbst bürgt die Persönlichkeit des Herrn Leinhas dafür.

Aber ich weiß auch etwas anderes zu sagen: Selbst die wertvollste Persönlichkeit kann nichts machen, wenn sie nicht die entsprechenden Mitarbeiter in der Welt findet. Beurteilen können muss man Menschenwert, aber man muss auch wissen, dass der wertvollsten Persönlichkeit nichts möglich ist, wenn sie nicht entsprechende Mitarbeiter findet. Lassen Sie mich auch diesen Herzenswunsch aussprechen, dass in Ihnen allen Herr Leinhas rechte Mitarbeiter in der Champignystraße 17 finden möge! Das Letztere ist Grundbedingung; dann wird man in der Champignystraße wenigstens versuchen können alles dasjenige, was notwendig ist zum Gedeihen und zur Fortentwicklung — anders nicht, meine lieben Freunde. Anders als dadurch, dass diese Bedingung aus der tatkräftigen und gutwilligen Mitarbeiterschaft da ist, wird die Champignystraße nach und nach degenerieren zu irgendeinem Winkelunternehmen, das nur von assoziativem Wesen «schnattert», ohne imstande zu sein, die Geschichte durchzuführen.

Hiermit habe ich Ihnen nur in seinen Grundlinien gesagt, worin man die Lebensbedingungen des Gedeihens des «Kommenden Tages» sehen muss. Ich möchte Ihnen dies ans Herz legen, jetzt in diesem feierlichen Momente, wo ich als Vor-

me tient devant vous non seulement par le devoir, mais aussi par un

376

souhait du cœur le plus intérieur pour exprimer mes sincères remerciements au Directeur général sortant, un sentiment que ceux qui connaissent M. Benkendörfer partageront certainement.

Merci beaucoup pour tout ce que vous avez fourni pour le « Jour à venir », et soyez assurés que nous espérons voir vos énergies travailler fructueusement pour nous dans d'autres domaines à l'avenir. Et vous, mon cher ami Emil Leinhas, je vous confie par la présente, devant l'ensemble du personnel du « Kommender Tages », la fonction de directeur général de ce « Kommender Tages ». Comme je construis sur vous, et je crois de ma plus intérieure conviction, d'avoir la permission de construire sur vous j'ai dit. Je suis convaincu que si vous trouvez le soutien approprié du personnel ici, nous aurons en vous la personnalité dont nous avons si désespérément besoin pour diriger le « Jour qui vient » dans un avenir proche. Bonne chance avec ça ! À vous et à tous vos collaborateurs ! Que votre travail produise les choses les plus bénies qui peuvent seulement en découler dans le « Jour à venir » !

Avec cela, mes chers amis, j'arrive à la fin de mes remarques, qui avaient pour but de vous informer de ce qui est apparu comme un changement nécessaire dans le « jour à venir ».

sitzender des Aufsichtsrates nicht nur aus der Pflicht heraus, sondern aus dem innersten

376

Herzenswunsch heraus vor Ihnen stehe, um dem abtretenden Generaldirektor den innigsten Dank zu sagen, den gewiss mitfühlen wollen diejenigen, die Herrn Benkendörfer kennen.

Haben Sie für alles das, was Sie für den «Kommenden Tag» geleistet haben, herzlichen Dank, und seien Sie versichert, dass wir die Hoffnung hegen, Ihre Kräfte in Zukunft in anderem Felde für uns in fruchtbarer Weise wirken zu sehen. Und Sie, mein lieber Freund Emil Leinhas, ich übertrage Ihnen hiermit vor der versammelten Mitarbeiterschaft des «Kommenden Tages» das Amt des Generaldirektors dieses «Kommenden Tages». Wie ich auf Sie baue, und ich glaube aus innerster Überzeugung, auf Sie bauen zu dürfen, das habe ich gesagt. Ich bin überzeugt, dass, wenn Sie hier entsprechende Unterstützung finden von der Mitarbeiterschaft — wir werden gerade in Ihnen die-jenige Persönlichkeit haben, die wir gerade für die nächste Zeit für die Leitung des «Kommenden Tages» so außerordentlich notwendig haben. Damit Glück auf! Ihnen und allen Ihren Mitarbeitern! Möge aus Ihrem Wirken das Segensreichste entsprießen innerhalb des «Kommenden Tages», was nur daraus entsprießen kann!

Damit, meine lieben Freunde, bin ich am Ende meiner Ausführungen, die Sie unterrichten sollten von demjenigen, was sich als notwendige Veränderung im «Kommenden Tag» ergeben hat.

[*Emil Molt* prononce également un discours, après quoi *Rudolf Steiner* reprend la parole.]

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! Je voudrais simplement ajouter mes sincères remerciements pour la marque de confiance que vient de m'exprimer le Vice-président du Conseil de surveillance, et j'ai volontiers la permission d'ajouter que je suis profondément convaincu que je ne peux fournir tout ce que j'entreprends avec mes faibles forces que si j'ai véritablement la confiance de chaque collaborateur. Dans cet esprit, permettez-moi de dire quelques mots supplémentaires.

Je me tourne maintenant tout d'abord aux membres du Conseil de surveillance, au coprésident M. Emil Molt, et vous remercier en particulier pour la confiance que vous m'avez témoignée de tant de manières, mais tout

[*Emil Molt* hält ebenfalls eine Ansprache, nach welcher *Rudolf Steiner* wiederum das Wort ergreift.]

Rudolf Steiner: Meine lieben Freunde! Ich möchte gleich noch das Wort daran knüpfen, dass ich herzlichst danke für den Vertrauens-ausdruck, den soeben der zweite Vorsitzende des Aufsichtsrates aus-gesprochen hat, und ich darf wohl dann das Wort anknüpfen, dass ich ganz tief davon überzeugt bin, dass ich alles dasjenige, was ich mit meinen schwachen Kräften leisten, nur dadurch leisten kann, dass ich das Vertrauen jedes einzelnen Mitarbeiters wirklich habe. Im Hinblick darauf gestatten Sie mir noch ein paar Worte.

Ich richte mich nun zunächst an die Mitglieder des Aufsichtsrates, den Mitvorsitzenden Herrn Emil Molt, und danke Ihnen insbesondere für Ihr in so vielfacher Weise erwiesenes Vertrauen, aber ganz im

377

particulièrement vers mon cher ami Uehli, qui donc, dans tout son travail, est si étroitement lié à tout ce qui se joue ici à Champignystrasse 17. Monsieur Uehli, mes chers amis, a aussi assumé sa position ici dans une position dirigeante à un moment où les tâches les plus difficiles imaginables devaient être chargées sur ses épaules. C'est seulement grâce à son zèle pour tout ce qui constitue le mouvement anthroposophique, qui est d'un côté si subtil, de l'autre si énergique - un zèle qui, précisément à cause de la particularité de ce zèle, rend si facile aux collaborateurs de se joindre et de prendre part à tout ce à quoi il aspire - c'est précisément grâce à ce zèle, mes chers amis, que le congrès anthropo-

Besonderen wende ich mich an meinen lieben Freund Uehli, der ja in seiner ganzen Arbeit so innig verbunden ist mit alledem, was sich hier in der Champignystraße 17 abspielt. Auch Herr Uehli, meine lieben Freunde, hat sein Amt hier an leitender Stelle in einer Zeit übernommen, wo die denkbar schwersten Aufgaben auf seine Schultern geladen werden mussten. Nur seinem auf der einen Seite so feinsinnigen, auf der anderen Seite so energischen Eifer für alles dasjenige, was anthroposophische Bewegung ist — einem Eifer, demgegenüber es gerade wegen der Eigentümlichkeit des Eifers den Mitarbeitern so leicht ist, sich anzuschließen und mitzutun al-

sophique de Stuttgart a pris la direction que j'ai indiquée. C'est pourquoi, à ce moment précis, je peux dire que mon souhait le plus profond, mais aussi mon espoir, est que le rapport le plus beau et le plus collégial se développe entre mon ami Leinhas et mon ami Uehli ici, dans ces salles. Mais cela va se développer, car cela repose sur les meilleures fondations ; cela va évoluer, cela a été développé depuis longtemps et nous pouvons nous appuyer dessus. Ce rapport collégial existe, mais de telles choses aussi deviennent fructueuses lorsqu'elles sont comprises. Que l'on comprenne bien ce qui peut naître de la collaboration de deux telles personnalités ici à Champignystrasse 17, et permettez-moi donc d'exprimer enfin mes salutations à ce qui me remplit d'une joie et d'une satisfaction toute particulière : la perspective de la collaboration collégiale des deux amis !

[Suivent de brèves allocutions d'Ernst Uehli, Eugen Benkendörfer et Emil Leinhas, et enfin un remerciement des colla orateus du siège social de Champignystrasse 17.]

MÉMORANDUM SUR « FUTURUM » ET « KOMMENDER TAG » À L'ATTENTION DE LEURS DIRECTEURS

Manuscrit écrit vers le 1er novembre

les dasjenige, was von diesem Eifer erstrebt wird —, gerade diesem Eifer, meine lieben Freunde, ist vielfach in allererster Linie zuzuschreiben, dass der anthroposophische Kongress in Stuttgart den Verlauf genommen hat, den ich angedeutet habe. Daher darf ich in diesem Augenblick noch sagen, dass es mein allerinnigster Herzenswunsch, aber auch meine Hoffnung ist, dass zwischen Freund Leinhas und Freund Uehli hier in diesen Räumen das schönste kollegialischste Verhältnis sich entwickelt. Das aber wird sich entwickeln, denn das hat die allerallerbesten Grundlagen; das wird sich entwickeln, das ist entwickelt seit langer Zeit und wir können auf ihm bauen. Dieses kollegialische Verhältnis ist da, aber auch solche Dinge werden fruchtbar, wenn sie verstanden werden. Möge recht gut verstanden werden, was aus dem Zusammenwirken zweier solcher Persönlichkeiten hier in der Champignystraße 17 sich entwickeln kann, und deshalb lassen Sie mich auch noch meine Begrüßung sagen zuletzt dem, was mich mit ganz besonderer Freude und Befriedigung erfüllt: die Aussicht auf das kollegialische Zusammenwirken der beiden Freunde!

[Es folgen kurze Ansprachen von Ernst Uehli, Eugen Benkendörfer und Emil Leinhas und abschließend ein Dankeswort der Mitarbeiter der Zentrale an der Champignystraße 17.]

MEMORANDUM ZU «FUTURUM» UND «KOMMENDER TAG» ZUHANDEN VON DEREN DIREKTOREN

Manuskript abgefasst um den 1.

1921 -

Strictement confidentiel !
« Futurum » et « Kommender Tag » nécessitent une réflexion sur les principes qui étaient présents lors de leur création. C'est seulement là que réside leur légitimité et la possibilité de leur épanouissement. Dans les deux cas, ces principes sont inclus dans les prospectus d'offre initiale. Dans la pratique, ce cadre a toutefois été abandonné. L'essentiel réside dans l'interaction entre les aspects bancaires et entrepreneuriaux qui travaillent avec des actifs réels.

Au milieu de l'entreprise particulière, il ne peut donc y avoir une direction qui agit/œuvre comme une pure direction, mais plutôt une direction qui unit l'efficacité des dirigeants individuels de l'entreprise en un tout. Il ne devrait pas y avoir un seul dirigeant d'entreprise dont les intérêts ne soient pas liés à l'ensemble du « Futurum » ou du « Jour à venir ». Le système actuel d'« affiliation » des entreprises, notamment dans le « Futurum », éloigne trop l'entreprise individuelle de la direction centrale. Dans un tel système, le « Futurum » ne peut jamais prospérer. Car il n'est pas du tout envisagé à partir de quels soubassements le manager/dirigeant individuel devrait avoir un intérêt à gagner pour l'ensemble de l'entreprise « Futurum ». Ce bénéfice reste pour lui une « valeur ajoutée/plus-value » incompréhensible.

Cela se montre aussi déjà dans la pratique. Les directeurs du siège socialla centrale doivent être pleinement im-

November 1921 -

Streng vertraulich!
«Futurum» und «Kommender Tag» haben eine Besinnung auf die bei ihrem Entstehen gegebenen Prinzipien nötig. Nur in diesen liegt ihre Berechtigung und die Möglichkeit ihres Gedeihens. Bei beiden sind diese Prinzipien in den ersten Emissionsprospekten mitaufgenommen. In der Praxis ist man aber aus diesem Rahmen herausgeschlüpft. Das Wesentliche liegt in dem Zusammenwirken des Bankmäßigen und des mit Realien arbeitenden Unternehmermäßigen.

In der Mitte der einzelnen Unternehmungen kann daher nicht eine Leitung liegen, die als eine bloße Direktion wirkt, sondern eine solche, die die Wirksamkeit der einzelnen Unternehmungsleiter zu einem Ganzen vereinigt. Es sollte nicht einen einzelnen Unternehmungsleiter geben, der nicht mit seinen Interessen mit dem ganzen «Futurum» oder «Kommenden Tag» verbunden ist. Das bisherige System der «Angliederung» von Unternehmungen, namentlich beim «Futurum», stellt zu sehr die einzelne Unternehmung abseits von der Zentralleitung. Bei einem solchen System kann das «Futurum» nie gedeihen. Denn es ist gar nicht einzusehen, aus welchen Untergründen heraus der einzelne Leiter ein Interesse daran haben sollte, für das Gesamtunternehmen «Futurum» zu verdienen. Dieser Verdienst bleibt für ihn ein unbegreiflicher «Mehrwert».

Das zeigt sich auch schon in der Praxis. Die Direktoren der Zentrale müssen ganz in jeder einzelnen Un-

pliqués/se tenir dedans dans chaque entreprise. Ils doivent être familiarisés non seulement avec le cours financier de l'entreprise et les conditions de ce cours, mais aussi avec le lancement du processus commercial/d'affaire lui-même. C'est seulement de cette manière qu'ils peuvent se rapprocher si étroitement des différents dirigeants d'entreprise afin qu'ils

379

aient un cœur pour toute l'entreprise. Il ne devrait jamais arriver qu'une entreprise individuelle échappe au contrôle de l'entreprise dans son ensemble, comme cela s'est produit avec l'organisation du bureau.

Dès que le bureau central dégénère en bureaucratie, les entreprises individuelles glissent du point initial où elles ne s'intéressent qu'à elles-mêmes au stade où elles deviennent improductives et où elles se laissent soigner par le bureau central. Quiconque nie que ce soit un argument valable oublie que cette déviation est déjà en cours à certains égards.

Sans une collaboration vivante entre la direction et les entreprises particulière, « Futurum » et « Kommender Tag » ont échoué dans leur mission. Je ne peux pas voir en quoi l'initiative est majeure au sens des principes fondamentaux. La façon de la collaboration semble toujours être très lâche. Si les choses continuent ainsi, il ne fait aucun doute que des déficits apparaîtront. Car avec ce système d'affiliation/d'enarticulation, la division de direction s'avère de proche en proche comme un appareil superflu.

ternehmung drinnenstehen. Sie müssen nicht nur mit dem finanziellen Gang der Unternehmungen und mit den Bedingungen dieses Ganges vertraut sein, sondern mit der Einleitung des Geschäftsganges selbst. Nur dadurch können sie den einzelnen Unternehmungsleitern so nahetreten, dass diese auch

379

ein Herz haben für das gesamte Unternehmen. Es sollte gar nicht vorkommen, dass eine Einzelunternehmung dem Gesamtunternehmen so entgleitet, wie das bei der Büroorganisation geschehen ist.

In dem Augenblicke, in dem die Zentrale in das Bürokratische verfällt, werden die Einzelunternehmungen von dem ersten Punkt, in dem sie sich nur für sich interessieren, auch noch herabgleiten bis in das Stadium, wo sie unproduktiv werden, und wo sie sich von der Zentrale versorgen lassen. Wer bestreitet, dass dies berechtigt ist zu sagen, der vergisst, dass dieser Abweg sich durchaus schon in manchen Punkten einleitet.

Ohne das lebendige Zusammenwirken von Direktion und Einzelbetrieben, haben «Futurum» und «Kommender Tag» ihren Zweck verfehlt. Ich kann nicht sehen, dass die Initiative im Sinne der ersten Prinzipien eine große ist. Die Art des Zusammenwirkens stellt sich immer als eine sehr lose dar. Wenn das so weitergeht, so ist es ganz zweifellos, dass Unterbilanzen sich ergeben. Denn bei diesem Angliederungssystem stellt sich eigentlich nach und nach die Direktionsabteilung als ein überflüssiger Apparat dar.

Ce qui serait d'abord nécessaire pour le contrôle, c'est un aperçu précis/exact du montant investi dans les entreprises initialement improductives et de la manière dont ce chiffre se rapporte à la prospérité des entreprises productives. Si les dépenses consacrées aux premiers ne font que consommer du capital sans que les seconds n'apportent en retour quoi que ce soit de digne d'intérêt, alors tout le sens de la chose n'est pas atteint/rempli.

Comment doit, par exemple, avoir été la collaboration entre le siège/la centrale de Stuttgart et la Guldesmühle (moulin de Gulde), s'il est maintenant possible qu'un rapport aussi honteux soit présenté au conseil de surveillance, comme cela s'est passé ? Comment est-il devenu possible que la confusion dans l'organisation du bureau ait atteint l'état où elle se trouve aujourd'hui ?

Ce n'est que si des changements sont apportés dans ce sens que le Conseil de surveillance pourra continuer à assumer la responsabilité. Les choses n'ont pas la permission de continuer comme elles ont été tenues en main auparavant.

R. St.

380

Was zur Kontrolle zunächst notwendig wäre, das ist eine genaue Übersicht darüber, wie viel in den zunächst unproduktiven Unternehmungen investiert ist und wie sich diese Ziffer stellt zu der Prosperität der produktiven. Wenn die Aufwendungen für die Erstern nur Kapitalien verschlingen, ohne dass die Letztern etwas dagegen Nennenswertes bringen, so ist der ganze Sinn der Sache nicht erfüllt.

Wie muss z. B. das Zusammenarbeiten der Stuttgarter Zentrale mit der Guldesmühle gewesen sein, wenn es jetzt möglich ist, dass dem Aufsichtsrat ein solcher Schandbericht vorgelegt wird, wie es geschehen ist? Wie ist es möglich geworden, dass die Verwirrung mit der Büroorganisation bis zu dem heutigen Zustande gekommen ist?

Nur wenn in dieser Richtung Wandel geschaffen wird, kann der Aufsichtsrat weiter die Verantwortung tragen. So wie die Dinge bisher gehandhabt worden sind, darf es nicht weitergehen.

R. St.

380

DISCOURS ET PRISES DE PARLE À LA RÉUNION DES CONSEILS D'ENTREPRISE DU « JOUR À VENIR »

Extraits du procès-verbal - Stuttgart, le 13 janvier 1922

ANSPRACHE UND WORTMELDUNGEN BEI DER VERSAMMLUNG DER BETRIEBSRÄTE DES «KOMMENDEN TAGES»

Auszüge aus der protokollarischen Aufzeichnung - Stuttgart, 13. Januar 1922

Trad. F. G., v. 01 - 22/06/2025

Rudolf Steiner ouvre la réunion en déclarant qu'à ce moment-là, il ne lui était plus possible d'assister à nouveau à la réunion du conseil d'entreprise ; Il demande cependant que tout ce qui semble nécessaire d'être avancé à ce moment-là soit avancé.

[La question des droits et devoirs des conseils d'entreprise dans le cadre du « Jour qui vient » est soulevée et des éclaircissements sont demandés à Rudolf Steiner à ce sujet.]

Rudolf Steiner remarque que c'est donc très important et très bon de susciter de telles discussions, et ce sera toujours très bon. Il serait aussi disposé, dans la mesure du possible, à assister à de telles réunions ou à être invité à le faire, mais il s'agirait de pouvoir déterminer quel est l'objet réel de la réunion.

Il dit : Je croit que vous souffrez une certaine mesure encore beaucoup de l'hypothèse selon laquelle le « Jour à venir » pourrait en quelque sorte être une réalisation de ce qui a été exprimé comme idée dans les conférences de l'époque. Tout ce que je peux dire, c'est que l'idée qui a été exprimée n'a bien sûr n'importe comment pas été réalisée, dans le moindre sens, aujourd'hui. Considérez seulement ce qu'il aurait fallu pour concrétiser cette idée : il aurait fallu une compagnie des trailleus décidée à l'époque – sans elle, rien n'aurait pu être fait – et cela n'a jamais eu lieu. Et on ne peut que dire : l'idée qui a été exprimée est pour l'essentiel tombée à l'eau pour le moment. Et cela doit nous faire particulièrement de la peine aujourd'hui, car en réalité

Rudolf Steiner eröffnet die Versammlung mit den Worten, dass es ihm seinerzeit nicht mehr möglich war, an der Betriebsrats-Versammlung noch einmal teilzunehmen; er bittet aber, alles dasjenige vorzubringen, was gerade notwendig erscheint, dass es in diesem Augenblicke vorzubringen ist.

[Es wird die Frage nach den Rechten und Pflichten der Betriebsräte innerhalb des «Kommenden Tages» aufgeworfen und Rudolf Steiner um Aufklärung hierzu gebeten.]

Rudolf Steiner bemerkt, dass es ja sehr wichtig und sehr gut ist, solche Besprechungen herbeizuführen, und es wird auch immer sehr gut sein. Er würde auch, soweit es ihm möglich ist, bereit sein, solchen Besprechungen beziehungsweise Einladungen hierzu Folge zu leisten, nur handelte es sich darum, festlegen zu können, was eigentlich der Gegenstand der Besprechung ist.

Er sagt: Ich glaube, Sie leiden gewissermaßen noch immer sehr stark unter der Voraussetzung, dass der «Kommende Tag» irgendwie eine Verwirklichung desjenigen sein könnte, was dazumal als Idee in den Vorträgen ausgesprochen worden ist. Ich kann nur sagen: Die Idee, die ausgesprochen worden ist, ist natürlich heute nicht im geringsten Sinne irgendwie verwirklicht. Bedenken Sie nur, was es gebraucht hätte, um diese Idee zu verwirklichen: Es hätte gebraucht dazumal eine geschlossene Arbeiterschaft — ohne diese hätte man nichts machen können —, und die ist nicht zustande gekommen. Und man kann nur sagen: Die Idee, die ausgesprochen worden ist, die ist im Grunde genommen vorläufig ins Wasser gefallen. Und das muss einem heute ganz besonders leidtun, denn in Wirklichkeit

nous nous tenons aujourd'hui dans la vie économique allemande ainsi que nous pouvons dire : ce qui existe aujourd'hui dans la vie économique allemande n'est en réalité qu'une illusion/apparence, une structure illusoire.

Le monde d'aujourd'hui ne peut plus exister autrement que comme un corps économique unifié. Il doit y avoir des corps économiques fermées qui se relient pour former une économie vraiment mondiale. Compte tenu des frontières artificielles actuelles entre les économies de pays et d'États, se montre d'abord correctement que nous ne pouvons plus nous en sortir sans une économie mondiale. Dans l'économie mondiale actuelle, qui existe néanmoins, la situation est telle que toute la vie économique repose aujourd'hui essentiellement sur les apparences. Considérez ceci : nous avons encore aujourd'hui une économie basée sur les salaires, n'est-ce pas ? Cela trouve son pôle opposé, comme l'économie capitaliste en général, dans l'idée que j'ai essayé de propager à cette époque. Tant que nous avons une économie purement salariale, l'économie entière dépend de l'économie salariale. Les salaires sont, pour ainsi dire, un baromètre de ce qui est disponible dans l'ensemble de la vie économique.

Vous voyez, la classe ouvrière représente à peu près le plus grand nombre d'humains sur Terre en ce qui concerne la vie économique. Si, par exemple, vous convertissez aujourd'hui – et vous devez convertir d'une manière ou d'une autre – si vous convertissez les salaires d'aujourd'hui

stehen

381

wir heute im deutschen Wirtschaftsleben so, dass wir sagen können: Dasjenige, was heute im deutschen Wirtschaftsleben vorhanden ist, ist eigentlich nur ein Schein, ein Scheingebilde.

Die Welt kann in der Gegenwart nicht mehr anders bestehen, als dass sie ein einheitlicher Wirtschaftskörper ist. Es müssen geschlossene Wirtschaftskörper da sein, die sich wieder verbinden zu einer ausgesprochenen Weltwirtschaft. Bei den heutigen künstlichen Grenzen der Länder- und Staatenwirtschaft zeigt sich erst recht, dass ohne Weltwirtschaft heute nicht mehr zurechtzukommen ist. In der heutigen Weltwirtschaft, die trotzdem vorhanden ist, liegen die Verhältnisse so, dass im Grunde genommen das ganze Wirtschaftsleben heute auf Schein beruht. Nehmen Sie doch Folgendes: Nicht wahr, wir haben heute noch Lohnwirtschaft; die findet ihren Gegenpol, wie überhaupt die kapitalistische Wirtschaft, in jener Idee, die ich dazumal versucht habe zu propagieren. Solange wir eine reine Lohnwirtschaft haben, ist die ganze Wirtschaft von der Lohnwirtschaft abhängig. Der Lohn ist gleichsam ein Barometer für das, was im gesamten Wirtschaftsleben vorhanden ist.

Sehen Sie, die Arbeiterklasse hat so ziemlich die größte Zahl von Menschen, die auf der Erde vorhanden ist, soweit das wirtschaftliche Leben in Betracht kommt. Wenn man heute zum Beispiel umrechnet — und irgendwie muss man ja umrechnen —, wenn man heute um-rechnet den Ar-

en fonction de la valeur de la couronne suédoise, le travailleur américain reçoit un salaire journalier d'environ 120 à 123 couronnes suédoises, le travailleur allemand de 19 à 21 couronnes suédoises. C'est probablement à peu près exact, même s'il y a eu quelques petits changements au cours des dernières semaines. Les travailleurs de tous les autres pays ou États se situent entre ces deux frontières. Maintenant je vous demande : l'ouvrier américain est payé six fois plus que l'ouvrier allemand, bien qu'il soit prouvé qu'il ne produit pas plus que l'ouvrier allemand quand il travaille en conséquence.

De cette façon, il est impossible de parler de participation à/d'un se tenir dedans la vie économique ; tout cela est donc pensé sous la condition préalable que nous avons une économie mondiale, car

beitslohn nach der Valuta der Schwedischen Krone, so bekommt der amerikanische Arbeiter einen Tagelohn von etwa 120 bis 123 Schwedischen Kronen, der deutsche Arbeiter 19 bis 21 Schwedische Kronen Tagelohn. Das wird ungefähr so stimmen, wenn auch in den letzten Wochen einige kleine Veränderungen auf-getreten sind. Die Arbeiter aller anderen Länder oder Staaten liegen dazwischen, zwischen diesen beiden Grenzen. Nun bitte ich Sie: Der amerikanische Arbeiter bekommt einen sechsmal so hohen Lohn als der deutsche Arbeiter, obwohl es erwiesen ist, dass er nicht mehr produziert als der deutsche Arbeiter, wenn er entsprechend arbeitet.

Es ist ja auf diese Weise ausgeschlossen, von einem Darinnenstehen im wirtschaftlichen Leben zu sprechen; dies alles ist ja unter der Voraussetzung gedacht, dass wir eine Weltwirtschaft haben, denn

que nous ayons encore des économies de pays ou d'état ne devrait rien signifier du tout, car une grande partie des valeurs existantes circulent dans le monde entier. Il est clair que cela devra venir à des suspension/stases de grand style.

Aujourd'hui, nous vivons dans des conditions économiques impossibles, en Europe centrale dans les conditions les plus impossibles de toutes. Et il peut être dommage de penser que nos idées ont été propagées à l'époque sur la base de cette connaissance. Ces idées sont en fait tombées à l'eau jusqu'à ce jour, car le « Jour qui vient » ne peut pas – comme vous le verrez – être beaucoup plus qu'une sorte d'entreprise, aussi capitaliste que toutes les autres entreprises.

dass wir Länder- oder Staatenwirtschaft noch haben, dürfte überhaupt nichts bedeuten, da ja ein großer Teil der vorhandenen Werte in der ganzen Welt zirkuliert. Es ist klar, dass es da zu Stockungen größeren Stils kommen muss.

Wir leben heute in unmöglichen wirtschaftlichen Verhältnissen, in Mitteleuropa in den allerunmöglichsten. Und es kann einem leidtun, wenn man bedenkt, dass unsere Ideen dazumal aus dieser Erkenntnis heraus propagiert worden sind. Diese Ideen sind bis heute eigentlich ins Wasser gefallen, denn der «Kommende Tag» kann ja — das wer-den Sie einsehen —, kann ja nicht viel anderes sein als eine Art von Unternehmung, so kapitalistisch, wie alle anderen Unternehmungen sind.

Nous ne pouvons que nous résoudre à être là dans le futur, là où peut-être quelque chose peut être fait, à intervenir, afin qu'il y ait un certain nombre de personnes ensemble qui puissent intervenir. Tant que les conditions resteront telles qu'elles sont actuellement, le « Jour à venir » ne pourra pas apporter beaucoup de changement sur la base du principe économique actuel.

Le monde entier est curieux de voir comment se déroulera le « Jour à venir », en particulier avec l'idée de la manière dont la compagnie des travailleurs peut travailler dans le « Jour à venir ». Pris au fond, aucune information ne peut encore être donnée, rien d'essentiel ne peut être montré. Et c'est pourquoi j'ai pensé que nous pourrions avoir une bonne conversation sur vos plaintes spécifiques, sur ce qui pourrait être différent dans les détails. Réalisé, ce qui cette fois là d'idées ont été propagées — je n'aimerais pas que ce malentendu surgisse, comme si l'on disait de moi que le « Jour à Venir » [a] réalisé quelque chose des idées de la triarticulation: c'est un non-sens ! Nous devrions nous entretenir de ce qui vous presse, car il semble que certaines chaussures soient trop serrées et pourraient causer de l'inconfort. Mais si nous nous entretenons de ce qui vous presse, alors j'aimerais aussi que tout ressorte et que rien ne reste caché. Et c'est pourquoi j'aimerais bien que ces messieurs s'expriment librement avant que je dise quoi que ce soit.

Wir können uns nur vornehmen, für eine Zukunft, wo man vielleicht etwas machen kann, dann da zu sein, um einzugreifen, da-mit eine Anzahl Menschen beieinander sind, die eingreifen können. Solange die Verhältnisse so sind, wie sie jetzt sind, wird aus dem eigentlichen Wirtschaftsprinzip heraus der «Kommende Tag» nicht viel Änderungen hervorrufen können.

Die ganze Welt ist neugierig, wie der «Kommende Tag» fertig werden wird gerade mit der Idee, wie die Arbeiterschaft im «Kommenden Tag» arbeiten kann. Im Grunde genommen kann noch gar keine Auskunft gegeben werden, es kann nichts Wesentliches gezeigt werden. Und deshalb meinte ich, wir können uns sehr gut dar-über unterhalten, was Sie für einzelne Beschwerden haben, was im Einzelnen anders sein könnte. Verwirklicht, was dazumal an Ideen propagiert wurde — dieses Missverständnis möchte ich nicht, dass es aufkommt, als ob von mir gesagt wird, der «Kommende Tag» [habe] etwas verwirklicht von den Ideen der Dreigliederung: Das ist Unsinn! Wir sollten uns unterhalten darüber, was Sie drückt, denn drückende Schuhe scheint es ja zu geben, die zu Beschwerden veranlassen könnten. Wenn wir uns aber darüber unterhalten, was Sie drückt, dann möchte ich aber auch, dass wirklich alles herauskommt und nichts verschlossen bleibt. Und deshalb möchte ich gerne, dass, bevor ich etwas sage, dass sich die Herren wirklich ganz frei aussprechen.

383

[On ne veut formuler aucune plainte, mais parler sur si maintenant des conseils d'entreprise « statutaires/légaux » devraient désormais être élus/choisis, puisque les conseils d'entreprise exis-

383

[Man will keine Beschwerden vorbringen, sondern darüber sprechen, ob nun ‹<gesetzliche» Betriebsräte gewählt werden müssten, da die bestehenden Betriebsräte noch vor dem Inkrafttreten des Be-

tants avaient été élus à partir du mouvement de triarticulation avant l'entrée en vigueur de la loi sur les conseils d'entreprise. Si ces derniers ne travaillent pas à la satisfation, de nouveaux devront être élus.]

Rudolf Steiner pense la même chose. La question est de savoir si les collaborateurs de Waldorf-Astoria ont accepté le maintien de l'ancien conseil d'entreprise, précédemment élu, lorsque la loi est entrée en vigueur. Mais c'était le cas ici.

[Autres commentaires à ce sujet.]

Rudolf Steiner : Aujourd'hui, il est certainement difficile de poser la question de savoir si des conseils d'entreprise légaux doivent être introduits ou non, car la loi sur les conseils d'entreprise prescrit simplement des conseils d'entreprise qui sont élus conformément à la loi. Tant que cette loi n'est pas modifiée, il ne peut être question d'avoir des comités d'entreprise comme l'envisage l'idée de triarticulation, car il ne s'agirait alors que d'une corporation existant à côté d'une corporation légale. Nous devrions alors reprendre tout le mouvement de triarticulation, car pris au fond, nous n'avons plus de véritable mouvement de triarticulation. Si nous voulons élire des conseils d'entreprise selon l'idée de la triarticulation, alors nous devons aussi leur assigner une tâche, car dans la situation économique actuelle, ces conseils d'entreprise n'ont ou n'auraient aucune tâche à remplir.

[Poursuite des discussions et expressions de mécontentement quant au fait que les conseils d'entreprise n'ont pas été pris suffisamment au sérieux par les directeurs d'usine.]

Rudolf Steiner souligne que cela dé-

triebsrätegesetzes aus der Dreigliederungsbewegung heraus gewählt worden waren. Wenn diese nicht zur Befriedigung arbeiten, müsste man neue wählen.]

Rudolf Steiner meint das Gleiche. Es handle sich eben darum, ob die Mitarbeiter der Waldorf-Astoria seinerzeit bei Inkrafttreten des Gesetzes mit dem Weiterbestehen des alten, bereits früher gewählten Betriebsrates einverstanden waren. Dies war ja aber hier der Fall.

[Weitere Äußerungen dazu.]

Rudolf Steiner: Heute ist es gewiss schwer, die Frage zu stellen, ob gesetzliche Betriebsräte eingeführt werden sollen oder nicht, weil das Betriebsräte-Gesetz eben einfach Betriebsräte, die nach dem Gesetz gewählt sind, vorschreibt. Solange dieses Gesetz nicht geändert wird, solange können eigentlich keine Betriebsräte, wie sie die Idee der Dreigliederung vorsieht, in Frage kommen, denn es wäre dies dann nur eine Körperschaft, die eben neben einer gesetzlichen Körperschaft besteht. Wir müssten dann überhaupt die ganze Dreigliederungs-Bewegung erst wiederaufnehmen, denn im Grunde genommen haben wir eine eigentliche Dreigliederungs-Bewegung nicht mehr. Wenn wir Betriebsräte nach der Idee der Dreigliederung wählen wollen, dann müssen wir ihnen auch eine Aufgabe zuweisen, denn im gegenwärtigen Wirtschaftsleben haben oder hätten diese Betriebsräte keine Aufgabe zu erfüllen.

IWeitere Diskussion und Unzufriedenheitsäußerungen dahingehend, dass die Betriebsräte von den Betriebsleitern zu wenig ernst genommen wiirden.]

Rudolf Steiner weist darauf hin, dass es

pend du degré auquel les employés sont convaincus que les choses pourraient mieux se passer avec le « Jour qui vient » qu'avec toute autre entreprise, et dit : Je ne suis pas moi-même un entrepreneur et je ne peux donc pas adopter le point de vue entrepreneurial dans ma personnalité, mais d'un autre côté, lorsqu'on me pose des questions, je dois me positionner ainsi que

darauf ankäme, bis zu welchem Grade die Arbeitnehmer überzeugt seien, dass es mit dem «Kommenden Tag» besser gehen könne als mit irgendwelchen anderen Unternehmungen, und sagt: Ich selbst bin ja kein Unternehmer und kann mich daher in meiner Persönlichkeit nicht auf den Unternehmerstandpunkt stellen und muss aber auf der anderen Seite, wenn irgendwelche Fragen an mich herantreten, mich so stellen dass

ça a vraiment un contenu, ce qui est dit. Je veux dire, on discute, on discuterait de quelque chose, donc il faut aussi savoir de quoi on discute, parce que pour moi l'important n'est pas qu'on discute, mais plutôt de quoi on discute. Si je dois parler des droits et des devoirs des conseils d'entreprise, je ne peux pas le faire en général, à propos de n'importe quel conseil d'entreprise qui pourrait être sur la Lune. Je devrais donc faire cela pour les membres du conseil d'entreprise qui sont dans le « Jour qui vient ». Et je peux à nouveau seulement le faire à partir de rapports très réels. Et il est urgent que nous discutions de ce sujet aujourd'hui, car vous savez tous à quel point vous sentez que le « Jour qui vient » ne pourra rien faire face aux luttes économiques à venir et que la compagnie des travailleurs de nos exploitations particulières seront donc obligés d'agir de concert avec le reste de la compagnie des travailleurs. Alors vous obtenez un véritable caractère. Avant, c'est naturellement quelque chose qu'on ne peut pas dire ainsi ou ainsi - je vous dirai plus tard pourquoi je le pense ainsi, on peut le regarder ainsi. Nous pouvons donc nous entretenir ainsi aujourd'hui ainsi qu'aucune des idées

es wirklich einen Inhalt hat, was gesagt wird. Ich will sagen, man streitet, man würde über irgendetwas streiten, so muss man ja auch wissen, über was man streitet, denn für mich kann nicht das Wesentliche sein, dass man streitet, sondern über was man streitet. Wenn ich etwas sprechen soll über die Rechte und Pflichten der Betriebsräte, so kann ich dies nicht im Allgemeinen tun, über irgendwelche Betriebsräte, die vielleicht auf dem Monde sind. Ich müsste dies also tun für diejenigen Betriebsräte, die im «Kommenden Tag» sind. Und das kann ich wiederum nur tun aus ganz wirklichen Verhältnissen heraus. Und da ist es schon dringend notwendig, dass heute genau darüber gesprochen wird, denn Sie werden ja gegenseitig darüber orientiert sein, wie sehr Sie das Gefühl haben, dass der «Kommende Tag» unbedingt bei den kommenden Wirtschaftskämpfen nichts machen kann und daher die Arbeiterschaft in unseren einzelnen Betrieben genötigt sein wird, mit der übrigen Arbeiterschaft vorzugehen. Dann kriegen Sie einen wirklichen Charakter. Vorher ist es natürlich etwas, was man nicht so oder so sagen kann — ich werde Ihnen später sagen, warum ich das so meine, man kann dies so anschauen. Wir kön-

amicales aux ouvriers du « Jour à venir » n'a été réalisée, même si, en général, les choses vont bien compte tenu des circonstances. Mais tant que nous ne nous attaquerons pas aux choses particulières, rien n'en sortira. Et j'aimerais donc considérer comme condition, si je dois prendre la parole, que vous me fassiez part de plaintes très précises et concrètes, auxquelles je répondrai ensuite. Sans savoir quel est le problème, je ne peux rien en dire.

nen uns ja heute darüber so unterhalten, dass sich gar nichts verwirklicht hat von den arbeiterfreundlichen Ideen des «Kommenden Tages», wenn es auch im Allgemeinen nach den Verhältnissen wohlwollend zugeht. Solange wir aber nicht auf einzelne Sachen eingehen, kommt nichts dabei heraus. Und ich möchte daher als eine Bedingung ansehen, wenn ich mich äußern soll, dass Sie ganz bestimmte, konkrete Beschwerden vorbringen, auf die ich dann eingehen will. Ohne dass ich es kenne, wo Sie der Schuh drückt, komme ich nicht dazu, irgendetwas darüber zu sagen.

[D'autres commentaires ont été faits selon lesquels on se demandait si le « jour à venir » pourrait assurer aux travailleurs une existence sûre, que le conseil d'entreprise jouissait de trop peu de confiance et qu'ils étaient considérés uniquement comme des travailleurs et non comme des êtres humains de même valeur.]

[Weitere Äußerungen dahingehend, dass man sich frage, ob der „Kommende Tag» der Arbeiterschaft eine gesicherte Existenz geben könne, dass der Betriebsrat zu wenig Vertrauen genieße, dass man nur als Arbeiter, nicht als gleichwertiger Mensch gesehen werde.]

Rudolf Steiner : Oui, chers amis, c'est le sentiment que je pensais ; je voulais le savoir avant d'entrer plus en détail sur la question soulevée.

Rudolf Steiner: Ja, liebe Freunde, diese Empfindung meinte ich; die wollte ich wissen, bevor ich auf die aufgeworfene Frage näher eingehe.

385

385

[Poursuite de la discussion sur ce sujet ainsi que sur des questions syndicales]

[Weiteres Gespräch darüber sowie über Gewerkschaftsfragen]

Rudolf Steiner : vous pensiez donc que nous devrions établir des principes concrets et fixes sur les droits et les devoirs des conseils d'entreprise. Cela ne serait certainement pas si difficile si nous avions seulement la bonne volonté de rédiger un tel paragraphe, en disant que tels sont les droits et tels sont les devoirs de nos conseils d'entreprise. Malheureusement, cela n'atteint pas le résultat que je pense qu'il se produirait s'il était réellement possible de créer un paragraphe idéal avec lequel tous les collaborateurs seraient d'accord - et non seulement

Rudolf Steiner: Sie meinten also, wir sollten greifbare, feste Sätze über die Rechte und Pflichten der Betriebsräte aufstellen. Es wäre dies gewiss auch nicht so schwer, wenn wir nur den guten Willen haben, einen solchen Paragraphen aufzusetzen, indem wir sagen, das sind die Rechte und das sind die Pflichten unserer Betriebsräte. Damit ist aber leider dasjenige nicht getan, das ich glaube, wenn es wirklich gelänge, einen so idealen Paragraphen zustande zu bringen, dass alle Mitarbeiter auch damit einverstanden wären — ja nicht nur das, sie müssten

cela, mais ils devraient aussi en être extrêmement satisfaits. Cependant, en si peu de temps, les conditions ne changeront pas et l'humeur ne changera pas non plus. Il ne s'agit pas de prendre des mesures, mais d'avoir tels et tels droits et obligations. Mais l'essentiel est que lors de telles réunions, on puisse parvenir à quelque chose qui corresponde aussi aux conditions extérieures. Pour que vous puissiez voir ma manière de penser, j'aimerais vous introduire ce qui suit.

Depuis la dernière fois que nous nous sommes vus ici, j'ai dû moi-même initier quelque chose qu'on donné les nécessités à Dornach. J'ai aussi parlé ici de conférences, et celles-ci ont été données à Dornach [pour les ouvriers du bâtiment du Goetheanum] par une personnalité importante, et il n'en est pas ressorti grand-chose, sinon qu'après les réunions du conseil d'entreprise, il est devenu clair que les gens de Dornach avaient un grand besoin d'entendre quelque chose sur la vie e l'économie. Je me suis alors décidé que je les tiendrais moi-même. Vous devez tenir compte des circonstances, telles que je les ai déjà décrites, dans la construction de Dornach. La construction de Dornach n'est pas ce qu'est une entreprise économique-capitaliste. Le bâtiment de Dornach est tout de suite un parfait exemple d'entreprise non capitaliste et il se laisse non en temps que tel comparé ni avec le « Jour qui vient » ou la « Futurum AG » à Bâle, ni à aucune autre association similaire. Le bâtiment de Dornach n'appartient à personne ; il n'y a pas d'entrepreneur là. Par conséquent, tout ce qui y est élaboré

auch höchst befriedigt von demselben sein. So wer-den aber in der kurzen Zeit die Verhältnisse nicht anders und wird auch die Stimmung nicht anders geworden sein. Es handelt sich ja nicht darum, dass man Maßnahmen trifft, man soll diese und diese Rechte und Pflichten haben. Es handelt sich aber darum, dass man irgendetwas erreicht bei solchen Zusammenkünften, was den Verhältnissen draußen auch entspricht. Damit Sie sehen die Denkweise die ich habe, möchte ich Ihnen Folgendes anführen.

Seit wir uns das letzte Mal hier gesehen haben, musste ich selber eine Sache einleiten, die die Notwendigkeiten in Dornach ergeben haben. Ich habe ja auch hier von Vorträgen gesprochen, und diese sind in Dornach [für die Arbeiter am Goetheanumbau] gehalten worden von einer Persönlichkeit, und es ist nicht viel dabei herausgekommen als dass, nachdem wir Betriebsräteversammlungen gehalten haben, man merkte, dass die Leute ein starkes Bedürfnis in Dornach haben, etwas über das Wirtschaftsleben zu hören. Ich habe mich dann entschlossen, ich werde sie selber halten. Sie müssen die Verhältnisse, wie ich sie schon geschildert habe, ins Auge fassen, bei dem Dornacher Bau. Der Dornacher Bau ist nicht das, was ein wirtschaftlich-kapitalistisches Unternehmen ist. Der Dornacher Bau ist geradezu ein Musterbeispiel für ein nichtkapitalistisches Unternehmen und er lässt sich nicht als solcher vergleichen mit dem «Kommenden Tag» oder der «Futurum AG» in Basel oder mit irgendeiner anderen ähn-lichen Assoziation. Der Dornacher Bau gehört niemandem; es ist kein Unternehmer da. Daher wird alles das, was in ihm verarbeitet

est converti en rémunération pour ceux qui collaborent. N'est-ce pas, ce qui vient encore en considération avec le bâtiment de Dornach, c'est que la vie l'économie actuelle y pénètre de deux côtés ; mais ça se « casse/brise » là. D'un côté c'est cela : çà doit être construit avec les capitaux qui sont mis à disposition. Si l'entreprise de construction de Dornach exploite quelqu'un, ce sont bien les capitalistes, ainsi ce sont eux qui doivent placer les capitaux à disposition. J'aimerais presque dire qu'une grande partie va " perdue " (*NDT : en français !*) plutôt que de pouvoir jamais rien récupérer. En tout cas, la compagnie des travailleurs peut là être au clair là-dessus, et c'est là que le capital brille et perce : le capital cesse d'être capital dès qu'il arrive à Dornach.

Le deuxième est que notre compagnie des travailleurs appartient à des organisations syndicales. Et vous conviendrez avec moi que, par exemple, si l'on avait le bon sens de donner à nos travailleurs deux tiers de salaires en plus par une exploitation encore plus grande du capital, cela n'aurait aucun sens dans la vie économique globale et serait combattu principalement par les organisations syndicales. Ils diraient alors : il y a la construction de Dornach, qui ne veut pas être décrite comme une entreprise capitaliste, elle veut réaliser quelque chose qui est préétablit dans l'idée de triarticulation. Vous voyez donc qu'il ne peut s'agir ici d'une question de salaires ou de capital, mais de prix, car la situation se présente sous deux aspects. Les gens s'en prendraient à nous, nous viendraient à la tête si nous payions des salaires que nous ne sommes pas obligés/contraints de

wird, umgewandelt in Entlohnung derjenigen, die mitarbeiten. Nicht wahr, dasjenige, was beim Dornacher Bau noch in Betracht kommt, ist, dass das gegenwärtige Wirtschaftsleben in ihn von zwei Seiten hereinreicht; aber es «bricht» sich dort. Auf der einen Seite ist es dies: Es muss gebaut werden mit den Kapitalien, die zur Verfügung gestellt werden. Wenn der Dornacher Bau jemanden ausbeutet, so sind es die Kapitalisten, denn sie müssen die Kapitalien zur Verfügung stellen. Fast möchte ich sagen, dass ein großer Teil davon «perdu» geht, als dass ein großer Teil je etwas davon zurückbekommt. Jedenfalls, die Arbeiterschaft kann sich dort klar sein, und das ist die eine Seite, wo das Kapital hereinleuchtet und sich bricht: Kapital hört auf, Kapital zu sein, sobald es nach Dornach kommt.

Das Zweite ist, dass unsere Arbeiterschaft gewerkschaftlichen Organisationen angehört. Und das werden Sie mir zugeben, dass es zum Beispiel, wenn man selbst den Sinn dafür hat, unserer Arbeiterschaft durch noch größere Ausbeutung des Kapitals 2/3 mehr Lohn zuzugeben, würde [das] im Gesamtwirtschaftsleben keinen Sinn haben, würde von den gewerkschaftlichen Organisationen am meisten bekämpft werden. Die würden dann sagen: Da ist der Dornacher Bau, der will sich nicht bezeichnen lassen als kapitalistisches Unter-nehmen, der will von dem verwirklichen etwas, was vorliegt in der Dreigliederungs-Idee. Sie sehen also, dass es sich hier nicht handeln kann um eine Lohn- oder Kapitalfrage, sondern um die Preisfrage, wie von zwei Seiten die Verhältnisse hier hereinragen. Die Leute würden uns ja an den Kopf kommen, wenn wir Löhne bezahlen würden, die wir nicht

payer.

Mais ce qui rend la chose plus faciles, tout de suite lors des conférences, c'est ce qui est bien sûr facile tels des enfants à envisager : là n'est pas une entreprise capitaliste. Cette sorte de méfiance que vous avez envers le « Jour qui vient » — et qui ne peut être nié — ne peut pas être présent dans le bâtiment de Dornach. Pour les travailleurs là-bas, il n'y a aucune raison d'être méfiant, et c'est la confiance qui est fondée lorsque compagnie des travailleurs là-bas s'exprime. Maints aimeraient, qui ne sont pas entièrement objectifs, penser autrement, mais cette confiance est déjà disponible; celle-ci

[zu] bezahlen gezwungen sind.

Aber dasjenige, was die Sache leichter macht gerade bei den Vorträgen, ist das, was natürlich kinderleicht ist einzusehen: Da ist kein kapitalistisches Unternehmen. Diese Art von Misstrauen, das bei Ihnen vorhanden ist gegenüber dem «Kommenden Tag» — und das lässt sich ja nicht ableugnen —, das kann nicht vorhanden sein im Dornacher Bau. Für die Arbeiterschaft dort hat es keinen Sinn, Misstrau-en zu haben, und es beruht auf Vertrauen, wenn die Arbeiterschaft dort sich ausspricht. Es möchten manche, die nicht ganz objektiv sind anders denken, aber dieses Vertrauen ist schon vorhanden; dies

387

permet de vraiment parler quittant le foie. C'est pourquoi j'ai – les conférences sont donc d'abord depuis peu de temps, entre-temps j'ai aussi eu le voyage en Norvège, et quelque chose comme ça ne peut pas aller très rapidement si l'on veut obtenir quelque chose – mais l'a valeur principale est mise sur ce que la compagnie des travailleurs à Dornach apprennent à quoi ressemble réellement la vie économique. Je dois avouer que ce qui me donne la plus grande satisfaction, c'est de voir comment la compréhension devient de plus en plus évidente : nous avons tous mal jugé ; on doit vraiment apprendre à connaître la vie économique.

macht einem möglich, wirklich von der Leber weg zu reden. Deshalb habe ich — die Vorträge sind ja erst seit kurzer Zeit, in der Zwischenzeit habe ich ja noch die Reise nach Norwegen gehabt, und so etwas kann ja nicht sehr schnell gehen, wenn man etwas erreichen will —, aber es ist der Hauptwert darauf gelegt, dass die Arbeiterschaft in Dornach erfährt, wie eigentlich in Wirklichkeit das wirtschaftliche Leben liegt. Ich muss gestehen, die größte Befriedigung gewährt es mir, wie immer mehr und mehr das Verständnis dafür auftaucht: Wir haben alle falsch beurteilt; man muss das wirtschaftliche Leben wirklich kennenlernen.

Quand on se tient devant une telle tâche de donner des explications/ éclairages aux profanes, alors vous passe par la tête, ce qui est actuellement le cas. Supposons, et ce serait très intéressant si plus tard quelqu'un voulait aborder ce sujet précis à travers une question, supposons que

Wenn man vor einer solchen Aufgabe steht, Laien Aufklärung zu geben, dann geht einem durch den Kopf, was gegenwärtig der Fall ist. Nehmen wir an, und es wäre sehr interessant, wenn nachher durch eine Persönlichkeit durch Frage gerade diese Sache berührt werden möchte, nehmen wir an,

nous ayons la compagnie des travailleurs d'une certaine entreprise, qui établit certaines directives sur les droits et les devoirs de la compagnie des travailleurs de cette entreprise, la compagnie des entrepreneurs peuvent approuver la question ou non. Je dis que c'est juste, et je crois que toute personne honnête doit le dire : quoi que dise la compagnie des des entrepreneurs, cela n'a aucune valeur ; vous pouvez dire : nous approuvons tout, ou : nous n'approuvons rien — ainsi que la vie de l'économie telle qu'elle est aujourd'hui, la structure économique est absurde/un non sens. Aucun entrepreneur aujourd'hui ne sait à quel point son entreprise est rentable ou se tient ; il ne sait pas ce qu'il peut ou ne peut pas promettre s'il veut être honnête. Telle est la situation, et alors que les difficultés économiques sont imminentes aujourd'hui, une compagnie d'entrepreneurs ne peut pas dire si elle peut offrir une garantie à ses travailleurs ou non, car elle ne peut pas le savoir, car la vie économique est plongée dans la boue/la saleté.

wir haben die Arbeiterschaft irgendeines Betriebes, diese stellt irgendwelche Richtlinien auf über die Rechte und Pflichten der Arbeiterschaft dieses Betriebes, die Unternehmerschaft kann die Frage bewilligen oder nicht. Ich sage, es ist recht, und ich glaube, dass dies jeder ehrliche Mensch sagen muss: Was die Unternehmerschaft auch sagt, es hat gar keinen Wert; Sie können sagen: Wir bewilligen alles, oder: Wir bewilligen nichts — so wie das heutige Wirtschaftsleben eben ist, ist die wirtschaftliche Struktur ein Unsinn. Kein Unternehmer weiß heute, wie seine Unternehmung rentiert oder steht, er weiß nicht, was er versprechen kann und was nicht, wenn er ehrlich sein will. So steht die Sache, und wenn heute wirtschaftliche Kämpfe bevorstehen, so kann eine Unternehmerschaft gar nicht sagen, ob sie ihren Arbeitern eine Garantie bieten kann oder nicht, weil sie es nicht wissen kann, weil eben das Wirtschaftsleben in den Dreck hineingeritten ist.

Dès que n'importe qui jette un regard concret sur la vie économique telle qu'elle est aujourd'hui et se penche sur ces choses, il en ressort quelque chose d'incroyablement instructif. Pensez-vous que quelqu'un qui réfléchit par calcul et qui écrit un essai à ce sujet, ce qui est en soi extrêmement instructif. Le contenu de cet essai doit bien sûr être

Sobald irgendjemand das Wirtschaftsleben, so wie es heute eben ist als Wirtschaftsleben, konkret anfasst und eingeht auf solche Dinge, dann kommt so etwas heraus, was ungeheuer lehrreich ist. Denken Sie sich, es denkt einer nach über Kalkulation und schreibt darüber einen Aufsatz, der an und für sich äußerst lehrreich ist. Der Inhalt dieses Aufsatzes muss natürlich sein, das Wirtschaftsleben zu

de juger la vie de l'économie, mais à la fin de cet essai se trouve la question très significative, la conclusion à laquelle il est arrivé en réfléchissant par calcul : pouvons-nous calculer ou

beurteilen, aber zum Schluss dieses Aufsatzes, da steht die sehr bedeutungsvolle Frage, der Schluss, zu dem er durch das Nachdenken über Kalkulation gekommen ist: Können wir

ne le pouvons-nous pas ? Est-ce que quelque chose en ressort ? — Nous ne pouvons pas faire face aux conditions actuelles. — C'est ce que l'on peut lire dans l'essai, et c'est la confirmation de ce que j'observe depuis dix ans : nous sommes arrivés à un arrêt complet de la vie de l'économie. Là cela ne me semble pas de si grande signification que l'on puisse dire aujourd'hui que nous sommes arrivés au point mort où nous devons nous entendre avec les huit millions de travailleurs organisés, si l'on ne veut pas faire sécession/démembrer/désarticuler, ou parce qu'on ne le peut pas, pour rester en suspens/pendre en l'air.

Je vous le dis, si l'on obtient vue dans le non sens de l'économie actuelle, alors on pourra dire : si les prochaines luttes économiques arrivent et se déroulent comme elles devront se dérouler, que les huit millions de travailleurs organisés sont unis, alors ce la ne viendra à rien d'autre, sinon que notre vie économique sera conduite ou poussée encore plus loin sur sa pente/voie glissante, et que toutes les entreprises qui sont déjà en faillite aujourd'hui s'effondreront comme un château de cartes. Les organisations, qui regroupent/englobent huit millions de personnes, ne peuvent pas croire que dans les conditions actuelles, elles puissent réaliser quoi que ce soit de ce qui devrait être réalisé ; de cela il ne peut en être question. La vie l'économie sera à nouveau détruite un degré de plus.

Ce qui est d'abord nécessaire aujourd'hui, c'est qu'absolument on puisse faire de l'économie, car en économie elle-même, on est vraiment arrivé au point du « non-sens » : rien de ce qui se fait dans la vie économique n'a

kalkulieren oder können wir es nicht? Kommt etwas dabei heraus? — Wir können nicht mit den heutigen Verhältnissen zurechtkommen. — Das ist es, was man aus dem Aufsatz herauslesen kann, und es ist die Bestätigung desjenigen, was ich seit zehn Jahren schon beobachtet habe: dass wir im Wirtschaftsleben ganz auf dem toten Punkt angekommen sind. Da erscheint es mir nicht von so großer Bedeutung, ob man heute sagen kann, wir müssen mit den acht Millionen organisierten Arbeitern einiggehen, wenn man sich nicht abgliedern will, oder weil man es nicht kann, um in der Luft zu hängen.

Ich sage Ihnen das, wenn man Einsicht in den Unsinn der heutigen Wirtschaft erlangt, dann kann man sagen: Wenn die nächsten Wirtschaftskämpfe kommen und so verlaufen, wie sie verlaufen werden, dass die acht Millionen organisierter Arbeiter einig sind, dann wird es zu nichts anderem kommen, als dass unser Wirtschaftsleben noch weiter auf seine abschüssige Bahn geführt oder gestoßen wird und dass alle in Wirklichkeit heute schon verkrachten Unternehmungen als ein Kartengebäude zusammenbrechen werden. Die Organisationen, die acht Millionen Menschen umfassen, können nicht glauben, dass sie unter den heutigen Verhältnissen auch nur etwas davon erreichen, was erreicht werden müsste; davon kann gar keine Rede sein. Das Wirtschaftsleben wird wiederum einen Grad mehr kaputtgemacht.

Was heute zuerst notwendig ist, ist, dass man überhaupt wirtschaften kann, denn im Wirtschaften selber ist man heute wirklich auf den «Un-Sinn» gekommen: Es hat wirklich nichts einen Sinn, was im wirtschaftlichen

vraiment de sens, car rien ne se tient en pendant : c'est comme se tenir devant un mur. On peut l'envisager, et la compagnie des ouvriers de Dornach l'a aussi envisagé ; elle a reçu un sens pour ce que l'on est entré dans le « non-sens » de la vie de l'économie. Si vous regardez une entreprise économique n'importe où aujourd'hui, croyez-vous que vous trouverez quelqu'un qui, si vous voulez parler synthétiquement raisonnablement sur la vie économique,

389

a un sens pour cela ? Si vous prenez un économiste avec qui vous voulez parler sur une entreprise, il vous indiquera le service comptabilité, là où tout est écrit. En réalité, il n'y a rien de tout cela ; Il est absurde de croire que l'on peut apprendre quoi que ce soit sur le cours d'une entreprise à partir de la comptabilité.

Ces choses se sont données à moi d'un sang lourd par mes observations au cours des dernières années, et il n'est pas si facile d'en parler out simplement. Faites un bilan, le résultat est absurde/un non sens, il est ainsi similaire à ce célèbre conseiller privé prussien qui a calculé que si vous investissez la somme, en réalité modeste, de 300 000 marks à intérêt et à intérêt composé pendant trois cents ans, vous pourriez alors rembourser la totalité des dettes de l'État prussien. Ce calcul peut être fait ; Mais la réalité est qu'après trois cents ans, vous ne trouverez plus un seul bouton représentant cet argent. Il ne suffit pas de croire que l'on peut toujours prendre les intérêts et les ajouter au capital accumulé ; Après tout, l'argent ne peut venir que de la vie économique, de la production, du travail

Leben getan wird, weil nichts im Zusammenhang steht: Da steht man wie vor einer Mauer. Einsehen kann man das, und die Dornacher Arbeiterschaft hat dies auch eingesehen; sie hat einen Sinn dafür bekommen, dass man im Wirtschaftsleben in den «Un-Sinn» hineingekommen ist. Wenn Sie heute irgendwo ein wirtschaftliches Unternehmen betrachten, glauben Sie, dass Sie heute irgendjemanden finden, der, wenn Sie vernünftig über ein wirtschaftliches

389

Leben reden wollen, einen Sinn dafür hat? Wenn Sie einen Wirtschafter nehmen, mit dem Sie über ein Unternehmen reden wollen, weist er Sie auf die Buchhaltung hin, da steht alles darinnen. In Wirklichkeit steht aber gar nichts darinnen; es ist ein Unsinn zu glauben, aus der Buchhaltung könne man irgendetwas ersehen über den Gang eines Unternehmens.

Diese Dinge haben sich mir blutschwer ergeben durch meine Beobachtungen in den letzten Jahren, und es ist nicht so leicht, darüber ganz einfach zu sprechen. Machen Sie eine Bilanz, das Ergebnis ist Unsinn, es ist so ähnlich wie jener berühmte preußische Geheimrat, der sich ausrechnete, dass, wenn man den eigentlich geringen Betrag von 300 000 Mark dreihundert Jahre lang auf Zins und Zinseszins anlegt, dass man dann die ganzen Schulden des preußischen Staates bezahlen könnte. Diese Rechnung kann man ja anstellen; die Wirklichkeit ist aber diese, dass Sie nach den dreihundert- Jahren nicht einen Knopf mehr finden von dem Geld. Denn es genügt ja nicht, dass man glaubt, man könne immer wieder die Zinsen nehmen und zu dem angewachsenen Kapital dazulegen; das Geld kann ja doch schließlich nirgends

avec le capital, et non seulement les banques chargées de la garde/conservation de l'argent, mais aussi l'argent lui-même auront péri. La réalité est donc complètement différente du calcul.

anders herkommen [als] aus dem Wirtschaftsleben, aus der Produktion, aus der Arbeit mit dem Kapital, und da werden nicht nur die Banken, die mit der Aufbewahrung des Geldes betraut sind, sondern auch das Geld selbst zugrunde gegangen sein. Die Wirklichkeit ist also ganz anders als die Rechnung.

Aujourd'hui, la volonté à tel non sens est présente dans toute la vie de l'économie ; la réalité use et fragmente. Ce qui se passe aujourd'hui dans une usine est quelque chose de complètement différent dans la vie de l'économie de ce qui est écrit dans les livres à gauche et à droite. Aucun humain ne veut s'y attarder, aucun humain ne veut s'accommoder d'envisager une véritable vision dans la vie de l'économie, dont on a besoin aujourd'hui. Ce fut aussi pourquoi l'idée de compagnie de conseils d'entreprise n'a pas été retenue en son temps. On doit justement là commencer du début, mais je ne veux pas parler sur la question de comment la chose a été annulée/déposée/abolie à l'époque. En fait, je l'ai présenté comme la question la plus importante de toutes.

Zu solchem Unsinn liegt heute im ganzen Wirtschaftsleben der Wille vor; Wirklichkeit zermürbt und zersplittert es. Was heute in einer Fabrik vorgeht, ist im Wirtschaftsleben etwas ganz anderes, als was links und rechts in den Büchern steht. Kein Mensch will darauf eingehen, kein Mensch will sich bequemen hineinzusehen in einer wirklichen Einsicht in das Wirtschaftsleben, die man heute eben braucht. Das war es auch, dass die Idee von der Betriebsräteschaft seinerzeit nicht aufrechterhalten worden war. Man muss eben da vom Anfang anfangen, aber ich will nicht über die Frage reden, wie damals die Sache abgesetzt wurde. Ich habe sie eigentlich als die allerwichtigste Frage hingestellt.

Mais maintenant, nous devrions nous entretenir sur les devoirs et des droits

Wir sollen uns aber jetzt unterhalten über die Pflichten und Rech-

390

des conseils d'entreprise. Ce qui est important ici, c'est le point de vue qui découle des circonstances. C'est justement celui qu'on se dit : comme va la chose maintenant, ainsi elle ne peut pas continuer sans cela. La compagnie des travailleurs devra par cela rester au dedans des organisations ; on ne peux pas du tout lui dire qu'elle devrait sortir parce qu'on ne peux lui aider si elle sort ; les conditions ne sont pas réunies pour cela. On n'a pas la

te der Betriebsräte. Hierbei ist wichtig der Standpunkt, der aus den Verhältnissen heraus kommt. Das ist eben der, dass man sich sagt: So, wie die Sache jetzt geht, so kann sie ohnedies nicht weitergehen. Die Arbeiterschaft wird daher in den Organisationen drinnenbleiben müssen; man kann ihr gar nicht sagen, sie soll herausgehen, weil man ihr nicht helfen kann, wenn sie herausgeht; dazu sind die Verhältnisse nicht da. Man darf die Bewegung, die

permission de regarder le mouvement qui est là depuis environ 25 ans, car là on n'arrive pas plus loin ; mais on doit la regarder ainsi, et je dois toujours de nouveau rendre attentif dessus.

Un jour, alors que j'étais tout petit, je me tenait à la fenêtre de notre appartement à Neudörfl, près de Wiener Neustadt, lorsqu'un petit groupe de lassalliens, qui à cette époque tenaient encore leurs réunions plutôt secrètement, [passa par là], car il faut se rappeler que c'était à une époque où il n'y avait encore rien de la vie syndicale qui existe aujourd'hui ; il n'y avait donc que quelques personnes. Entre-temps, tout ce qui existe aujourd'hui dans ce mouvement en Autriche et en Allemagne est devenu. On peut dire que cela a été relativement lent, de la part de ce petit groupe. Nous ne pouvons aussi pas dire chez notre mouvement, comme à l'époque, que les conditions étaient contre – ce n'étaient pas les conditions qui étaient contre, les conditions étaient pour que de larges masses aient pu être à avoir pour la triarticulation. Ce qui était contre était la petite tromperie idéologique des dirigeants de la classe/compagnie ouvrière, et il est certain qu'aussi les huit millions ne feront rien - ils ne peuvent aussi rien faire. Mon opinion est celle-là : peu importe ce qui est sinon, que nous nous tenions dans les syndicats ou non, il ne s'agit pas de sortir du syndicat, mais plutôt de s'unir/ du rassemblement, quand aussi c'est en petit, mais ce devrait être synthétiquement raisonnable à l'intérieur de tous ceux qui prend part au « Jour à venir ». Il serait par là un exemple, et à de tels exemples on doit donc œuvrer. Je crois qu'il y a quelque chose de positif dans cette idée, et

da ist, seit 25 Jahren etwa, nicht betrachten, denn da kommt man nicht weiter; man muss sie aber so betrachten, und darauf muss ich Sie immer wieder aufmerksam machen.

Ich stand einmal als ganz kleiner Bub am Fenster unserer damaligen Wohnung in Neudörfl, in der Nähe von Wiener Neustadt, als eine kleine Schar Lassalleaner, die damals ihre Versammlungen noch ziemlich im Verborgenen abhielten, [vorbeizog], denn wir müssen bedenken, dass dies zu einer Zeit war, wo noch nichts war von einem gewerkschaftlichen Leben, wie es heute besteht; es waren also nur ein paar Leutchen. Indessen ist aber all dasjenige geworden, was heute in dieser Bewegung in Österreich und Deutschland ist. Wir können sagen, dass es verhältnismäßig langsam gegangen ist, aus dieser kleinen Gruppe. Wir können auch bei unserer Bewegung, wie damals, nicht sagen, dass die Verhältnisse dagegen waren — es waren, nicht die Verhältnisse dagegen, die Verhältnisse waren dafür, dass große Massen für die Dreigliederung zu haben gewesen wären. Was dagegen war, war der kleine Betrug der Führer der Arbeiterschaft, und das ist sicher, dass auch die acht Millionen nichts machen werden — sie können auch nichts machen. Meine Meinung ist die: Ganz abgesehen von dem, was sonst ist, ob wir in den Gewerkschaften drinnenstehen oder nicht, es handelt sich nicht um das Austreten aus der Gewerkschaft, sondern vielmehr um das Zusammenschließen, wenn es auch klein ist, aber es soll vernünftig sein innerhalb alles desjenigen, was im «Kommenden Tag» teilnimmt. Es würde dadurch ein Beispiel da sein, und nach solchen Beispielen muss man ja hinarbeiten. Ich glaube, dass in dieser

cela peut être au mieux montré lorsque, tout à fait indépendamment du principe syndical, la compagnie des travailleurs

391

de toutes les entreprises qui font partie du « jour qui vient », puisse faire quelque chose par elle-même, quelque chose de synthétiquement raisonnable. Mais pour cela, de l'unité est nécessaire et une véritable vue dans le « non-sens » de la vie de l'économie actuelle. On doit reconstruire une vie de l'économie synthétiquement raisonnable, car on ne peut absolument rien faire de la vie de l'économie actuelle.

Et ainsi je pense – n'est-ce pas, j'aimerais dire ainsi - vous dites : les droits et les devoirs des conseils d'entreprise devraient être établis, quand je dis maintenant : n'est-ce pas, les droits et les devoirs peut seulement concéder quelqu'un d'autre qui a le droit et l'obligation à cela.

Si vous me demandez maintenant quels sont mes droits et mes devoirs dans le « Jour à venir », je dois déjà dire que je n'en sais rien, tout comme vous ne le savez pas ; cela dépend aussi absolument des circonstances. En fait, chacun devrait avoir autant de droits et de responsabilités qu'il peut en revendiquer/faire valoir, et cela se produirait aussi. Mais si vous voulez rédiger des paragraphes, si vous voulez avoir des aperçus/vues dans le cours de la production, cela n'a pas beaucoup de contenu, là n'en sort pas beaucoup en cela. N'est-il pas vrai que le processus de production consiste à garantir que celui règle la production, sache aussi ce qui se passe/comment le lièvre court - non pour garder un

Idee doch etwas Positives da ist, und dies kann am besten gezeigt werden, wenn, ganz unabhängig von dem gewerkschaftlichen Prinzip, wenn die Arbeiterschaft

391

aller Betriebe, die zum «Kommenden Tag» gehören, ganz aus sich heraus etwas macht, etwas Vernünftiges machen kann. Dazu ist aber Einigkeit notwendig und wirkliche Einsicht in den «Un-Sinn» des gegenwärtigen Wirtschaftslebens. Man muss ein vernünftiges Wirtschaftsleben wiederum aufbauen, denn man kann aus dem heutigen Wirtschaftsleben überhaupt nichts machen.

Und so meine ich — nicht wahr, ich möchte so sagen - Sie sagen: Rechte und Pflichten der Betriebsräte sollen aufgestellt werden, wenn ich nun sage: Nicht wahr, Rechte und Pflichten kann nur jemand anderer zugestehen, der Rechte und Pflichten dazu hat.

Wenn Sie mich nun fragen, welche Rechte und Pflichten ich innerhalb des «Kommenden Tages» habe, so muss ich schon sagen, ich weiß nichts darüber, ebenso wenig, wie Sie es wissen; das ist auch durchaus von den Verhältnissen abhängig. Eigentlich müsste jeder so viel Rechte und Pflichten haben, und das würde ja auch zustande kommen, als er geltend machen kann. Aber wenn Sie Paragraphen aufstellen wollen, wenn Sie Einsichten haben wollen in den Gang der Produktion, das hat nicht viel Inhalt, da kommt auch nicht viel dabei heraus. Nicht wahr, bei dem Gang der Produktion handelt es sich darum, dass derjenige, der die Produktion regelt, auch weiß, wie der Hase läuft — nicht um irgend-

quelque secret. D'abord lui doit, provoquer la possibilité que tout ceux qui veulent collaborer sachent quelque chose de la vie de l'économie.

Vous voyez, même si j'ignore le « Jour à venir », où se trouvent les personnes les plus perspicaces, nous ne pouvons pas prendre nos exemples du « Jour à venir », mais prendre n'importe quelle autre entreprise. Il suffit d'avoir la perspicacité nécessaire pour pouvoir avoir son mot à dire dans la production. Je suis convaincu que si l'on posait des questions dans votre style, les personnes concernées ne seraient pas en mesure d'apporter une quelconque réponse, car elles-mêmes n'en ont aucune. La vie économique d'aujourd'hui est un jeu de hasard, et c'est précisément ce qui la rend difficile. Nous nous rendons alors compte qu'il est bien plus important de discuter avec la classe ouvrière pour comprendre ce que nous devons faire dans la vie de l'économie, qui dépend tellement de l'État.

ein Geheimnis zu bewahren. Erst die muss Möglichkeit herbeigeführt werden, dass alle, die mitarbeiten wollen etwas wissen vom Wirtschaftsleben.

Sehen Sie, wenn ich auch vom «Kommenden Tag» absehe, wo ja die allereinsichtsvollsten Menschen sind — wir können ja nicht vom «Kommenden Tag» unsere Beispiele nehmen, nehmen Sie aber irgendeinen anderen Betrieb. Da muss man eben die Einsicht haben, um mitreden zu können bei der Produktion. Ich bin überzeugt, wenn man nach Ihrer Art Fragen stellen wollte, die betreffenden Leute könnten keine Einsicht geben, weil sie selbst keine haben. Das heuti-ge Wirtschaftsleben ist ein Spiel des Zufalls, und das ist ja gerade dasjenige, was es schwierig macht. Hier kommen wir dazu einzusehen, dass es viel wichtiger ist, mit der Arbeiterschaft zu besprechen, dass man sich klarmachen kann, was wir tun sollen im Wirtschaftsleben, das so vom Staate abhängig ist.

392

J'aimerais aussi vous rappeler quelque chose : [l'entrepreneur] Stinnes. Lorsque nous avons commencé avec la triarticulation, Stinnes n'était pas encore là. Je n'ai pas compris la triarticulation comme une plaisanterie. Le problème de Stinnes vient uniquement de ce que la triarticulation est tombée à l'eau ; C'est la base de tout le mouvement Stinnes. Stinnes est un gars vraiment brillant - je n''aimerais pas dire qu'il est un escroc, c'est juste un « jeune pousse » de l'entrepreneuriat, mais il a certainement une vue beaucoup plus large que d'autres. Stinnes a dit un jour : Oui, nous pouvons arranger les choses de cette façon. Mais si vous voulez faire les choses comme les travailleurs alle-

392

Ich möchte auch noch an etwas erinnern: [an den Unternehmer] Stinnes. Als wir mit der Dreigliederung begonnen haben, da war Stinnes noch nicht da. Ich habe ja mit der Dreigliederung keinen Spaß verstanden. Stinnes rührt lediglich davon her, dass die Dreigliederung ins Wasser gefallen ist; darauf beruht die ganze Stinnes-Bewegung. Stinnes ist ein ganz genialer Kerl — ich möchte nicht sagen, dass er ein Gauner ist, er ist eben ein «Pflänzchen» des Unternehmertums, aber er hat jedenfalls viel größere Einsichten als andere. Stinnes hat einmal gesagt: Ja, wir können die Dinge so deichseln. Will man es aber so machen mit den Dingen, wie es die deutsche Arbeiterschaft machen will, so kommen sie

mands veulent les faire, ils n'arriveront à rien. Il sait que la compagnie des ouvriers ne peut pas gérer l'économie ; et cela devrait créer de la perspicacité ; Il y a des débats sur tout le possible, mais pas sur la production. Et il a continué : nous pouvons attendre que la compagnie des travailleurs repose/s'allonge à notre porte pour demander du travail. — Stinnes construit sur ce que la compagnie des ouvriers quémande du travail.

nicht weiter. Er weiß, dass die Arbeiterschaft nicht wirtschaften kann; und dies sollte Einsicht schaffen; es wird debattiert über alles Mögliche, aber nicht über Produktion. Und er sagte daher weiter: Wir können es abwarten, bis die Arbeiterschaft vor unseren Türen liegt und bettelt um Arbeit. — Stinnes baut darauf, dass die Arbeiterschaft vor den Türen liegt und bettelt um Arbeit.

En ce qui concerne les devoirs et les droits des conseils d'entreprise, il est vrai qu'ils peuvent avoir les droits les plus étendus ; et dès que quelque chose de vraiment positif peut être avancé ici, nous pouvons toujours nous exprimer ici chaque fois que l'occasion se présente ; on peut en discuter ici. Mais à mon avis, il ne sert à rien d'établir un paragraphe sur ce sujet, car nous le faisons dans un monde économique où nous sommes arrivés au point du « non-sens positif ». Aujourd'hui, nous vivons au jour le jour ; Après tout, personne ne peut faire plus que ce qui se passe déjà. Mais cela va bientôt éclater. Ce sur quoi la compagnie des entrepreneurs compte aujourd'hui, c'est sur la désunion de la compagnie ouvrière, et la compagnie des entrepreneurs aura toujours les moyens et chemins de maintenir la désunion de la classe ouvrière et d'assurer son existence continue. Même si le chaos dans la vie de l'économie n'était pas là, promettre de la un succès partiel, la compagnie allemande des travailleurs agit vraiment unie, on pourrait quand même malgré tout qu'un seul si l'Allemagne mais on pourrait quand même faire quelque chose d'important, il pourrait se passer quelque chose

Mit den Pflichten und Rechten der Betriebsräte ist es schon wirklich so, dass sie die weitestgehenden Rechte haben können; und sobald hier etwas wirklich Positives vorgebracht werden kann, können wir uns ja hier immer, wenn Gelegenheit dazu ist, hier aussprechen; es kann hier besprochen werden. Aber einen Paragraphen hierüber festzusetzen, das hat meiner Ansicht nach gar keinen Zweck, weil wir es in einem Wirtschaftsleben tun, in dem man auf dem «positiven Unsinn» angekommen ist. Wir leben heute von der Hand in den Mund; es kann schließlich keiner mehr tun, als ohnehin schon geschieht. Aber das platzt nächstens. Worauf heute die Unternehmerschaft rechnet, das ist die Uneinigkeit der Arbeiterschaft, und die Unternehmerschaft, die wird immer Mittel und Wege haben, die Uneinigkeit der Arbeiterschaft aufrechtzuerhalten, für deren Fortbestehen zu sorgen. Selbst wenn das Chaos im Wirtschaftsleben nicht da wäre,sprechen, Teilerfolg davon versprechen, wenn die deutsche Arbeiterschaft wirklich geeint vorgehen würde, doch man könnte immerhin etwas Erhebliches tun, es könnte Erhebliches geschehen. Doch wenn es so weitergeht, wie es bis jetzt

d'important.
Mais si les choses continuent comme elles l'ont fait jusqu'à présent

393

- il y a une grève ici et là encore - tout cela signifie un affaiblissement de la compagnie ouvrière et non un renforcement. Cette approche non uniforme aggrave considérablement la position de la compagnie des travailleurs. Je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de peur des huit millions.

Une chose qui pourrait être possible serait que les travailleurs de nos entreprises à Stuttgart s'unissent réellement, afin qu'ils puissent se réunir et avoir une discussion synthétiquement raisonnable sur la vie de l'économie. À mon avis, c'est le travail le plus important qui est à faire. Et on ne peut pas faire cela ainsi que l'on trouve les conférences un peu meilleures ou un peu moins bons. Car celui qui veut parler sur la vie de l'économie aujourd'hui doit être une personne vraiment expérimentée, il doit être capable d'examiner les circonstances. Aujourd'hui, on ne peut pas tirer cette expérience de tous les écrits possibles, car de toutes les sciences pratiquées aujourd'hui, celle qui est présentée comme la théorie d'économie de peuple/politique est la plus « absurde ».

Avec sa conférence à notre congrès anthroposophique, M. Leinhas a « tué » de manière exemplaire Robert Wilbrandt, scientifiquement bien sûr. Mais Wilbrandt est toujours un gars bien, Mais si nous indiquions un autre client, nous obtiendrions des résultats bien pires encore. Et cela vient uniquement du fait que nous n'avons pas

393

gegangen ist — hier wird gestreikt und dann wieder dort —, das bedeutet alles eine Schwächung der Arbeiterschaft und keine Stärkung. Dieses nicht-einheitliche Vorgehen ist etwas, was die Position der Arbeiterschaft ganz wesentlich verschlechtert. Viel halte ich nicht davon, dass Angst da sein könnte vor den acht Millionen.

Etwas, was Aussicht haben könnte, das ist, wenn sich die Arbeiterschaft unserer Betriebe in Stuttgart wirklich zusammenschließen würde, dass sie zusammenkommen können und einmal vernünftig über das Wirtschaftsleben geredet werden könnte. Das ist meines Erachtens die größte Arbeit, die zu tun ist. Und das kann man nicht so machen, dass man die Vorträge ein bisschen besser, ein bisschen schlechter findet. Denn derjenige, der heute über das Wirtschaftsleben sprechen will, der muss schon wirklich ein erfahrener Mensch sein, der muss hineinschauen können in die Verhältnisse. Man kann diese Erfahrung heute nicht schöpfen aus allen möglichen Schriften, denn von allen Wissenschaften, die heute getrieben werden, ist diejenige die «blödsinnigste», die vorgetragen wird als Volkswirtschaftslehre.

Herr Leinhas hat ja mit seinem Vortrage auf unserem anthroposophischen Kongress in vorbildlicher Weise Robert Wilbrandt «tot-gemacht», wissenschaftlich natürlich. Dabei ist aber Wilbrandt noch ein ganz anständiger Kerl, aber wenn wir einmal einen anderen Kunden angeben würden, so käme noch viel Schlimmeres heraus.

de science économique, pas de connaissance, et celle-ci doit aujourd'hui nécessairement se former à partir de l'expérience. Tout ce qui est dit dans ce domaine est presque inutilisable, à l'exception des quelques éclairs de lumière qui apparaissent sur le terrain de la triarticulation. Mais il faudrait qu'un grand nombre de personnes puissent comprendre comment les choses se passent réellement dans la vie économique.

Lorsque j'ai donné mes conférences ici au début, la femme d'un ministre socialiste m'a dit qu'elle ne comprenait pas pourquoi tant d'humains venaient à mes conférences, que je ne promettais rien aux gens et que je leur disais toujours ce qu'ils devaient faire.

394

Et ainsi c'est aussi, mes très chers présents. On ne peut pas définir les droits et les devoirs des conseils d'entreprise si les circonstances ne le permettent tout simplement pas. Si nous voulons vraiment partir d'un centre pour déterminer ce qui vaut la peine d'être fait, c'est ceci : que vous puissiez tous contribuer à faire bouger les choses à partir d'ici, comment gérer au mieux l'économie, en préparant le terrain. Nous pouvons nous promettre que peut-être dans un an, cette question pourra avoir une valeur pratique considérable si l'unité unit les travailleurs, indépendamment de la question syndicale, pour obtenir quelque chose. Nous avons vu qu'à Dornach, par exemple, il est nécessaire de parvenir d'abord à un accord sur des vues. Si l'on examinait les conditions de la vie économique, que l'on soit travailleur ou entrepre-

Und dies rührt nur davon her, weil wir eben keine Wirtschaftswissenschaft haben, keine Erkenntnis, und die muss sich heute ganz notwendig aus der Erfahrung heraus bilden. Alles, was gesagt wird auf diesem Gebiete, ist fast nicht brauchbar; die einzelnen Lichtblitze, die auftauchen auf dem Boden der Dreigliederung, abgesehen. Es müsste aber die Möglichkeit herbeigeführt werden, dass eine große Anzahl von Menschen auch einsehen kann wie die Dinge im Wirtschaftsleben eigentlich liegen.

Als ich hier meine Vorträge gehalten habe im Anfang, sagte mir die Frau eines sozialistischen Ministers, sie könne nicht begreifen, dass in meine Vorträge so viele Menschen kämen, ich verspräche den Leuten gar nichts und sage ihnen immer nur, was sie machen müssten.

394

Und so ist es auch, meine sehr verehrten Anwesenden. Man kann nicht die Rechte und Pflichten der Betriebsräte festlegen, wenn ganz einfach die Verhältnisse nicht darnach sind. Wenn wir wirklich von einem Zentrum ausgehen wollen, um festzulegen, was wert ist, getan zu werden, so ist es dies: Dass Sie alle dazu beitragen können, dass von hier aus etwas zustande kommt, wie man am besten wirtschaftet, indem Sie den Boden bereiten. Das können wir uns versprechen, dass die Sache schon vielleicht in einem Jahre einen ungeheuren praktischen Wert haben kann, wenn Einigkeit die Arbeiterschaft zusammenschließt, und zwar unabhängig von der gewerkschaftlichen Frage zusammenschließt, um etwas zu erreichen. Wir haben gesehen, dass es in Dornach zum Beispiel notwendig ist, zunächst einmal über Einsichten sich zu verständigen. Wenn

neur, on pourrait alors progresser. On pourrait peut-être aussi couper l'approvisionnement en eau de Stinnes. Cela dépendra de ; si vous n'êtes pas d'accord avec le « Jour à venir », alors peut-être le jour viendra où Stinnes se joindra au « Jour à venir ». Voilà la situation. Si vous créez quelque chose de positif en unissant vos forces, alors le problème peut être discuté, alors il doit y avoir unité. Les dirigeants de nos entreprises s'efforcent de progresser dans les relations sociales. Les dirigeants des différentes entreprises soupirent également. Mais si la compagnie des travailleurs des différentes entreprisess'unit, il y a alors un noyau qui peut avancer.

man unabhängig davon, ob Arbeiter oder Unternehmer, die Bedingungen des Wirtschaftslebens untersuchen würde, dann würde man weiterkommen können. Dann würde man vielleicht auch Stinnes das Wasser ab[graben] können. Es wird abhängen davon; wenn Sie nicht mit dem «Kommenden Tag» einiggehen, dann kommt für den «Kommenden Tag» vielleicht einmal der Tag, dass Stinnes sich ihn angliedert. So liegen die Verhältnisse. Wenn Sie etwas Positives dadurch schaffen, dass Sie sich zusammenschließen, dann lässt sich über die Frage reden, dann muss Einigkeit sein. Bei den Leitern unserer Betriebe ist das Bestreben vorhanden, in sozialen Beziehungen vorwärtszukommen. Die Leiter der einzelnen Betriebe seufzen halt auch. Wenn sich aber die Arbeiterschaft der einzelnen Betriebe zusammenschließt, dann ist ein Kern da, der weiterkommen kann.

[Les déclarations suivantes font référence à la situation difficile, qui rend aussi difficile pour les directeurs d'usine d'avoir un aperçu de la production. Il est fait référence aux efforts visant à établir une caisse d'assurance maladie d'entreprise et une caisse de pension et à fournir de la nourriture provenant des entreprises agricoles du « Jour à venir » aux travailleurs.]

[In den folgenden Wortmeldungen wird auf die schwierige Lage Bezug genommen, die es auch den Betriebsleitern schwer macht, Einsicht in die Produktion zu gewinnen. Es wird auf die Bestrebungen verwiesen, eine Betriebskrankenkasse und eine Pensionskasse einzurichten und Lebensmittel aus den landwirtschaftlichen Betrieben des »Kommenden Tages» den Arbeitern zukommen zu lassen.]

Rudolf Steiner : La question de la création d'une caisse de pension et de l'utilisation des exploitations agricoles pour les travailleurs est très intéressante et peut certainement être discuté très fructueusement

Rudolf Steiner: Die Frage über die Errichtung einer Pensionskasse sowie der Ausnutzung der landwirtschaftlichen Betriebe für die Arbeiterschaft ist sehr interessant und kann gewiss sehr fruchtbringend

seulement on doit voir à poser la chose sur le sol correct.

besprochen werden, nur muss man sehen, dass man richtig die Sache auf den richtigen Boden stellt.

[Il est communiqué que la caisse d'assurance maladie de l'entreprise est pratiquement sécurisé grâce aux concessions

[Es wird berichtet, dass die Betriebskrankenkasse durch das wohlwollende Entgegenkommen der Regierung so gut wie ge-

bienveillantes du gouvernement. En ce qui concerne les fournitures agricoles, il ne faut pas oublier que de telles choses peuvent diviser les gens.]

Rudolf Steiner exprime l'espoir que ces installations, qui sont actuellement en préparation et qui ont souvent eu un effet bénéfique dans d'autres entreprises, seront aussi très bien développées ici. Il mentionne aussi, en ce qui concerne la caisse d'assurance maladie d'entreprise, que, dans nos efforts pour parvenir à une médecine rationnelle, il est très souhaitable que quelque chose soit fait dans ce domaine. En ce qui concerne les entreprises agricoles et leur exploitation au profit de la compagnie ouvrière, il cite un exemple qui s'est produit au sein de la Société anthroposophique.

Il y avait un propriétaire de moulin et un boulanger qui faisait cuire un excellent pain. En raison des circonstances, l'homme a été contraint d'augmenter le prix de son pain, et on pouvait voir que personne n'avait la volonté de faire même un petit sacrifice pour faire avancer la cause. Au contraire, les gens disaient : Oui, le pain est si bon, on en mange tellement ; et si j'utilise l'autre pain, je n'en utilise pas autant. Or, c'est précisément cette fabrication ou distribution de pain qui a dû être interrompue en raison des conditions de guerre ; Dans un autre cas, cependant, l'attitude aurait été la même.

Rudolf Steiner poursuit en disant qu'un article était récemment paru dans un journal anglais, une histoire dans laquelle un homme d'affaires, qui possédait une grande ferme, voulait prouver qu'on ne pouvait plus gagner sa vie aujourd'hui. Il a calculé tous les bénéfices que l'entreprise pourrait lui

sichert ist. Bei den Landwirtschaftslieferungen sei zu bedenken, dass solche Dinge die Menschen auseinandel.ähren können.]

Rudolf Steiner gibt seiner Hoffnung Ausdruck, dass diese in Vorbereitung befindlichen, früher schon in anderen Betrieben oft segensreich wirkenden Einrichtungen auch hier wirklich gut ausgebaut werden. Er erwähnt auch noch bezüglich der Betriebskrankenkasse, dass es ja bei unseren Bestrebungen um eine rationelle Heilkunst sehr wünschenswert ist, dass gerade auf diesem Gebiete etwas unternommen würde. Bezüglich der landwirtschaftlichen Betriebe und deren Ausnützung für die Arbeiterschaft weist er auf ein Beispiel hin, das sich in der Anthroposophischen Gesellschaft zugetragen habe.

Es war ein Mühlenbesitzer und gleichzeitig Bäcker, der ein vorzügliches Brot buk. Durch die Verhältnisse war der Mann gezwungen, sein Brot zu verteuern, und man konnte sehen, wie keiner den Willen hatte, nur ein kleines Opfer zu bringen, um die Sache weiterzutragen. Im Gegenteil, man sagte: Ja, das Brot ist so gut, da isst man so viel davon; und wenn ich das andere Brot nehme, da verbraucht man lange nicht so viel. Nun musste ja allerdings gerade dieser Brotbe- oder -vertrieb durch die Kriegsverhältnisse abgestellt werden; in anderem Falle aber wäre die Einstellung auch so gekommen.

Rudolf Steiner erzählt weiter, es wäre in letzter Zeit in einer englischen Zeitung ein Artikel erschienen, eine Geschichte, wo ein Geschäftsmann, er hatte eine große Landwirtschaft, nachweisen wollte, dass man heute nicht mehr auf einen grünen Zweig kommen könne. Derselbe hat alle

rapporter en un an et est arrivé à la conclusion qu'il ne lui resterait que 17 pence à la fin de l'année.

*[*Emil Leinhas *ajoute un autre exemple. On espère que, suite à ces remarques, les conseils d'entreprise pourront désormais travailler avec succès, un sentiment que Rudolf Steiner affirme.]*

396

Rudolf Steiner : Voyez-vous, M. Biehler avait raison de parler de la question fiscale, à laquelle la compagnie ouvrière doit s'opposer. Mais maintenant, vous avez tissé une petite phrase à laquelle je dois vraiment attacher un peu d'importance. Ils ont dit : Si la compagnie des travailleurs allait unie, alors les 8 millions d'humains organisés obtiendront quand même cela du gouvernement. Je dois dire que le gouvernement d'aujourd'hui ne se soucie pas vraiment de ce qu'il taxe ; il veut juste des impôts. C'est seulement à cause de cette absurdité que toute la vie de l'économique en est arrivée là où elle est aujourd'hui, parce ce qu'a chacjn était égal comment on fait quelque chose. Tant que ce gouvernement durera, il sera aussi exclu que la compagnie des travailleurs obtienne seulement quelque chose de ce dont elle a besoin.

La question la plus importante est actuellement celle du chômage et on a déjà beaucoup parlé là-dessus, mais finalement personne n'a jamais pensé qu'un tel chômage tel qu'il existe aujourd'hui ne pouvait pas exister dans une vie de l'économiqe régulée. N'est-il pas vrai que les gens travaillent les uns pour les autres, chacun travaille pour les autres. Donc, si le chômage était justifié, tant et temps de gens

Gewinne auskalkuliert, die ihm der Betrieb in einem Jahre bringen könne, und kam dann zu dem Ergebnis, dass ihm am Ende des Jahres nur 17 Pence übrig bleiben könnten.

*[*Emil Leinhas *fügt ein weiteres Beispiel an. Es wird die Hoffnung ausgesprochen, dass die Betriebsräte nach diesen Ausführungen nun gedeihlich arbeiten können, was von Rudolf Steiner bekräftigt wird.]*

396

Rudolf Steiner: Nicht wahr, sehen Sie, der Herr Biehler hat mit Recht von der Steuerfrage gesprochen, gegen die sich die Arbeiterschaft wenden müsse. Aber nun, Sie haben ein kleines Sätzchen eingeflochten, dem muss ich eigentlich ein klein wenig Bedeutung beilegen. Sie sagten: Wenn die Arbeiterschaft einig gehe, dann werden die 8 Millionen organisierter Menschen doch von der Regierung dasjenige erreichen. Ich muss schon sagen, der Regierung ist es ja heute im Grunde genommen gleich, was sie besteuert; sie will ja nur Steuern haben. Nur durch diese Sinnlosigkeit ist das gesamte Wirtschaftsleben dahin gekommen, wo es heute ist, dadurch, dass es einem eben gleich war, wie man etwas tut. Solange diese Regierung währt, ist es auch ausgeschlossen, dass die Arbeiterschaft auch nur etwas erreicht von dem was sie notwendig braucht.

Die wichtigste Frage ist ja heute die Frage der Arbeitslosigkeit, und man hat schon sehr viel darüber geredet, aber schließlich noch niemand den Gedanken gehabt, dass eine solche Arbeitslosigkeit, wie sie heute ist, gar nicht existieren kann bei einem geregelten Wirtschaftsleben. Nicht wahr, die Menschen, die arbeiten ja füreinander, jeder arbeitet für den andern. Es müsste also, wenn die Arbeits-

n'auraient soudainement plus besoin de rien. En revanche, il n'y a absolument aucune correction dans les circonstances actuelles ; On ne peut pas dire que le chômage existe dans la mesure où il existe en Suisse, dans l'Entente, etc., pour une raison ou une autre. On ne peut mesurer les conditions abominables dans lesquelles nous nous trouvons que si l'on pense à ce qu'elles sont vraiment si l'on pense que tant de gens ont été tués par cette terrible guerre. Mais le chômage ne peut pas du tout être une conséquence de cette guerre, car si tant de gens sont morts, cela devrait seulement conduire à ce que le chômage diminue de plus en plus.

losigkeit gerechtfertigt wäre, müssten so und soviele Menschen auf einmal nichts mehr brauchen. Dagegen gibt es aus den jetzigen Verhältnissen heraus überhaupt keine Korrektur; man kann nicht sagen, dass Arbeitslosigkeit in dem Maße vorhanden ist, wie sie vorhanden ist in der Schweiz, bei der Entente und so weiter aus diesem und jenem Grunde. In welch scheußlichen Verhältnissen wir drinnenstehen, kann man erst ermessen, wenn man den Gedanken von dem, was sie wirklich wenn man den Gedanken hegt, dass durch den furchtbaren Krieg so viele Menschen totgemacht wurden. Aber Arbeitslosigkeit kann gar nicht eine Folge dieses Krieges sein, denn wenn so viele Menschen tot sind, das müsste nur dazu
führen, dass die Arbeitslosigkeit immer geringer wird.

Il y a eu récemment une réunion économique ; On dit qu'il existe un certain nombre de recettes de remèdes qui sont à notre disposition. N'est-il pas vrai que l'utilisation de ces remèdes sera un jour productive, mais aujourd'hui ils ne sont qu'une simple pensée. Et puis quelqu'un a eu l'idée que l'on pourrait simplement noter les recettes

Neulich war eine Wirtschaftsbesprechung; da ist die Rede gewesen, dass es eine ganze Anzahl Rezepte für Heilmittel gibt, die uns zur Verfügung stehen. Nicht wahr, die Verwertung dieser Heilmittel wird einmal produktiv sein, heute aber sind sie ein bloßer Gedanke. Und da kam jemand auf die Idee, man könnte einfach die Rezepte

397

et les inclure dans les actifs d'une entreprise. Ces postes pourrait être tout à fait honnête, car on pourrait vraiment faire ressortir cela. D'un autre côté, si aucun humain ne se trouve pour soutenir la cause, alors elle n'a de nouveau aucune valeur.

abschreiben und könnte sie unter die Aktiven einer Unternehmung aufnehmen. Dieser Posten wäre unter Umständen ganz ehrlich gemeint, denn man könnte das wirklich herausbringen. Andernteils aber, wenn sich kein Mensch findet, der die Sache unterstützt, so hat es wieder gar keinen Wert.

Mais il existe un chemin de l'inscrire en toute sécurité dans les livres, et c'est : on prend des brevets/patentes

Es gibt aber einen Weg, bei dem man es sicher einsetzen kann in die Bücher, und das ist: Man nimmt Patente darauf

dessus et on les paye, puis on peut l'inscrire dans les livres à cette valeur. Rien ne s'est passé ici avec les recettes de remèdes, et pourtant il existe un moyen d'exploiter la valeur des recettes. Si quelqu'un gagne beaucoup ou peu d'argent, il ne veut pas distribuer les bénéfices aussitôt, il fait donc des amortissements ou des réserves. Dans notre cas, tout ce qui peut être collecté dans certaines circonstances s'écoule vers des réserves réelles, qui pourront alors supporter beaucoup à un moment où une grande partie de ce qui est fabriqué aujourd'hui se sera effondré.

[Remerciements à Rudolf Steiner *pour ses remarques et son insistance sur la volonté, dans le conseil d'entreprise, de pénétrer l'économie.]*

Rudolf Steiner fait à nouveau brièvement référence à l'union souhaitable déjà mentionnée de tous les travailleurs dans le « Jour à venir » et au fait que quelque chose de vraiment précieux pour la vie économique pourrait certainement en résulter dans un avenir pas trop lointain, si chacun a la volonté de coopérer de la bonne manière. Nous devons sans cesse nous rappeler le « non-sens » de notre vie économique actuelle ; cela donnerait la bonne incitation à un travail approprié. Il s'est déclaré prêt, dès que l'occasion se présenterait, à accepter à nouveau l'invitation des travailleurs et à les aider en leur fournissant tous les conseils dont ils pourraient avoir besoin.

398

LIMITATION DU PROGRAMME DU « JOUR QUI VIENT »

Annonce du 23 mars 1922

und bezahlt sie, und dann kann man es mit diesem Wert in die Bücher bringen. Es ist ja hier weiter nicht geschehen mit den Rezepten der Heilmittel, und doch ist ein Weg gegeben, den Wert der Rezepte auszunutzen. Wenn einer viel oder wenig Geld verdient, so will er nicht gleich Gewinne ausschütten, so macht er Abschreibungen oder Reserven. Bei uns fließt das, was unter Umständen aufgebracht werden kann, ein in reale Reserven, die dann, in einer Zeit, wo manches, was heute fabriziert wird, zusammengebrochen sein wird, die dann wieder vieles tragen können.

[Dankesworte an Rudolf Steiner *für seine Ausführungen und Betonung des Willens, im Betriebsrat in die Wirtschaft einzudringen.]*

Rudolf Steiner weist nochmals kurz auf den bereits erwähnten wünschenswerten Zusammenschluss aller Arbeiter im «Kommenden Tag» hin und dass daraus sicher in nicht allzu langer Zeit etwas wirklich für das Wirtschaftsleben Wertvolles entspringen könnte, wenn alles den Willen hat, in der rechten Weise mitzuarbeiten. Immer wieder müsse man sich den «Un-Sinn» unseres heutigen Wirtschaftslebens vergegenwärtigen; dies würde den rechten Ansporn geben für eine rechte Arbeit. Er erkläre sich gerne bereit, sobald wieder Gelegenheit dazu vorhanden ist, der Einladung der Arbeiterschaft wieder Folge zu leisten, um ihr mit jedem Rat zur Seite zu stehen.

398

PROGRAMM-BEGRENZUNG DES «KOMMENDEN TAGES»

Bekanntmachung, 23. März 1922

Les circonstances de l'époque et de plus l'opposition de cercles intéressés par la vie économique obligent le « Jour qui vient » à renoncer à tout nouveau programme socio-économique pour le présent immédiat et à maintenir ses activités dans des limites plus étroites. Dans un avenir proche, il s'agira de l'association de plusieurs entreprises économiques avec des entreprises spirituelles qui se soutiendront mutuellement. Les entreprises spirituelles : École Waldorf, Institut clinique-thérapeutique, Institut de recherche biologique et physique, ont pour but de servir le progrès scientifique-spirituel et moral-social d'une manière qui corresponde aux exigences du présent et du futur proche. Les entreprises purement économiques ont pour vocation de fournir la base matérielle de l'ensemble de l'entreprise. Elles devraient d'abord soutenir les entreprises qui ne porteront des fruits économiques et des bénéfices financiers qu'après un certain temps, car les graines spirituelles qui doivent y être semées maintenant ne pourront germer qu'après un certain temps.

Les actionnaires continueront de recevoir le dividende promis dans le programme de cette société à capital fermé. Une extension de l'activité peut aussi survenir, si possible, dans ce programme transformé. Le programme initialement développé pour l'évolution ultérieur de la vie économique en lien avec la culture des valeurs spirituelles est certes une nécessité de notre époque, mais sa mise en œuvre globale est actuellement sans espoir en raison du manque de coopération de ceux qui sont impliqués dans la vie économique contempo-

Die Zeitverhältnisse und die Gegnerschaft weiter, am Wirtschaftsleben interessierter Kreise zwingen dem «Kommenden Tag» die Pflicht auf, für die unmittelbare Gegenwart auf ein weiteres sozial-wirtschaftliches Programm zu verzichten und seine Tätigkeit innerhalb engerer Grenzen zu halten. Er wird in der nächsten Zukunft die Assoziation einiger wirtschaftlicher Betriebe mit geistigen Unternehmungen sein, die sich gegenseitig tragen. Die geistigen Unternehmungen: Waldorfschule, Klinisch-therapeutisches Institut, biologisches und physikalisches Forschungsinstitut sollen dem wissenschaftlich-geistigen und moralisch-sozialen Fortschritt in dem Sinne dienen, wie es den von der Gegenwart und nächsten Zukunft gestellten Zeitforderungen entspricht. Die rein wirtschaftlichen Unternehmungen sollen die materielle Unterlage für das Gesamtunternehmen liefern. Sie sollen diejenigen Unternehmungen zunächst tragen, die erst in einiger Zeit wirtschaftliche Frucht und finanzielle Erträgnisse bringen können, weil die jetzt in sie zu gießende Geistessaat erst nach einiger Zeit aufgehen kann.

Die Aktionäre werden von diesem im engeren Rahmen gehaltenen Unternehmen fortdauernd die programmmäßig versprochene Dividende beziehen. Eine Erweiterung der Tätigkeit kann auch nach Möglichkeit bei diesem verwandelten Programm erfolgen. Das für die Fortbildung des Wirtschaftslebens im Zusammenhange mit der Pflege geistiger Werte ursprünglich entwickelte Programm ist zwar eine Notwendigkeit unserer Zeit, seine umfassende Verwirklichung augenblicklich durch das geringe Entgegenkommen der am Wirt-schaftsleben der

raine. Il faut donc donner la priorité à ce qui est possible plutôt qu'à ce qui est nécessaire. Les personnalités qui apportent de la compréhension à l'idée du « Jour à venir » s'y retrouverons

399

d'autant mieux avec leurs intérêts. Les servir sera le devoir de sa direction.

Le jour qui vient

Société par actions pour la promotion de valeurs économiques et spirituelles

signé Leinhas

400

CONTRIBUTIONS ORALES DE RUDOLF STEINER LORS DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DE « FUTURUM A.G. »

Extraits du procès-verbal - Dornach, le 23 mars 1922

Trad. F. G., v. 01 - 02/07/2025

[Après la discussion des trois premiers points de l'ordre du jour (rapport annuel, comptes annuels et quitus à la direction, résolution sur l'affectation du résultat annuel) et une pause, le point 4 de l'ordre du jour : élections supplémentaires au Conseil d'administration sera discuté.]

Rudolf Steiner : Des choses se sont produites ces derniers jours qui rendent nécessaire que vous ayez un aperçu précis de la situation avant de débattre du point 4. Vous aurez une meilleure idée de la situation si je vous lis deux documents qui vous fourniront des informations pour traiter cette question.

Gegenwart beteiligten Zeitgenossenschaft aussichtslos. So muss das zunächst Mögliche dem Notwendigen vorangestellt werden. Diejenigen Persönlichkeiten, welche der Idee des «Kommenden Tages» Verständnis entgegenbringen, werden sich dadurch

399

mit ihren Interessen umso besser in ihm zusammenfinden. Ihnen zu dienen wird die Pflicht seiner Leitung sein.

Der Kommende Tag

Aktien-Gesellschaft zur Förderung wirtschaftlicher und geistiger Werte

gez. Leinhas

400

WORTBEITRÄGE RUDOLF STEINERS WAHREND DER ERSTEN ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DER AKTIONÄRE DER «FUTURUM A.G.»

Auszüge aus dem Protokoll - Dornach, 23. März 1922

[Nach der Besprechung der drei ersten Traktanden (Geschäftsbericht, Jahres-rechnung und Entlastung der Direktion, Beschlussfassung über Verwendung des Jahresergebnisses) und einer Pause soll Traktandum 4: Ergänzungswahlen in den Verwaltungsrat besprochen werden.]

Rudolf Steiner: Es haben sich in den letzten Tagen Dinge ereignet, die notwendig machen, dass Sie einen genauen Einblick in die Verhältnisse haben, bevor Sie über Traktandum 4 debattieren. Sie werden am besten ein Bild von der Situation bekommen, wenn ich Ihnen zwei Schriftstücke vorlese, welche Ihnen Unterlagen zur Behandlung dieses Themas bieten werden.

Rudolf Steiner lit pour la première fois la lettre de démission du directeur Arnold Ith. Une copie de cette lettre est jointe au présent procès-verbal et en fait partie intégrante.

Rudolf Steiner : Je voudrais simplement faire remarquer que la réunion mentionnée ici a été provoquée par la comparution de MM. Storrer et Day à Berlin le lundi 13 mars, lorsqu'ils ont présenté les résultats des discussions qu'ils avaient eues avec la direction du "Futurum" et ont exprimé l'avis qu'ils devaient concevoir la direction spirituelle du "Futurum" d'une manière complètement différente de ce qu'elle avait été jusqu'à présent, et que des mesures devaient être prises pour rendre justice à l'idée du "Futurum" conformément au programme initial. Je constate expressément que ce qu'ont dit MM. Storrer et Day était entièrement le résultat de discussions qui avaient eu lieu au sein de la direction du « Futurum » et dont j'ai été informé. Storrer et Day signifient

qu'ils ont dit qu'ils avaient tenu des réunions avec d'autres personnalités et qu'ils voulaient entendre mon avis sur la question. J'ai dit : « Bien sûr, chacun est libre de tenir de telles réunions ; mais rien de décisif ne peut être discuté sur les affaires du <Futurum> avant que je sois présent à Dornach.

Lorsque je suis arrivé à Dornach et que j'ai été informé que des réunions avaient eu lieu auxquelles avaient également participé les directeurs Ith et Oesch, c'est-à-dire toute la direction, je n'ai naturellement vu aucune

Rudolf Steiner verliest zuerst das Demissionsgesuch des Herrn Direktor Arnold Ith. Die Kopie dieses Schreibens liegt diesem Protokoll bei und gehört zu ihm.

Rudolf Steiner: Ich bemerke nur kommentierend, dass die hier er-wähnte Sitzung dadurch herbeigeführt worden ist, dass die Herren Storrer und Day am Montag, 13. März, bei mir in Berlin erschienen sind und dazumal das Ergebnis von Besprechungen, die sie mit der Direktion der «Futurum» gehalten hatten, vorbrachten und ihrerseits die Ansicht aussprachen, dass sie sich die geistige Führung des «Futurum» durchaus in einer anderen Weise denken müssten, als sie bisher war, und dass Anstalten getroffen werden sollten, um der Idee des «Futurum» dem ursprünglichen Programm gemäß gerecht zu werden. Ich bemerke ausdrücldich, dass dasjenige, was die Herren Storrer und Day vorbrachten, durchaus das Ergebnis von Besprechungen war, welche in der Direktion des «Futurum» stattgefunden hatten und über die mir referiert worden ist. Storrer und Day bedeuteten,

dass sie Versammlungen abgehalten hätten mit anderen Persönlichkeiten, und wollten meine Ansicht darüber hören. Ich sagte: «Selbstverständlich, jedem stehen solche Versammlungen frei; aber es kann über die Angelegenheiten des <Futurum>, bevor ich in Dornach anwesend sein werde, nicht etwas Maßgebendes verhandelt werden.»

Als ich nach Dornach kam und mir mitgeteilt wurde, dass Sitzungen stattgefunden hätten, an denen auch teilgenommen haben die Direktoren Ith und Oesch, also die gesamte Direktion, fand ich selbstverständlich auch kei-

raison d'assister à ces réunions - non pas en tant que président du conseil d'administration, mais en tant que personne privée - pour savoir ce qui s'y était dit. Immédiatement après que M. Storrer ait soulevé la question de la gestion du « Futurum », le directeur Ith a annoncé qu'il souhaitait quitter la réunion. J'ai noté que j'étais également un invité et non une autorité pour cette réunion. Cela tout d'abord, sur la démission du premier directeur.

Rudolf Steiner lit la lettre de démission du directeur Dr. Oesch, dont une copie est jointe au procès-verbal et qui doit être considérée comme faisant partie de ce procès-verbal.

Rudolf Steiner : On voit par là que le conseil d'administration est initialement dépourvu de direction. Je peux peut-être ajouter que les membres suivants du Conseil d'Administration, tel qu'il se réunissait toujours, étaient présents à ses réunions : Etienne, Gimmi, Hirter et moi-même. Trois membres du conseil d'administration ont démissionné du conseil d'administration pour cause de maladie et autres raisons. Il ne reste plus que cinq membres du conseil d'administration, dont l'un n'est généralement pas présent, de sorte que le conseil d'administration s'est considérablement réduit.

Il est évident que les circonstances qui viennent de vous être présentées ont de profondes implications pour toutes les questions du « futurum ». En ce qui me concerne, je voudrais souligner ce qui suit : les différentes fondations, que ce soit l'école Waldorf, le « Kommender Tag », le « Futurum » et bien d'autres, avaient pendant un certain temps absorbé une

nen Anstoß dabei — nicht als Präsident des Verwaltungsrates, sondern als Privatmann —, an diesen Sitzungen teilzunehmen, um eben zu wissen, was vorgebracht worden ist. Sofort, nachdem von Herrn Storrer der Punkt über die Führung des «Futurum» vorgebracht worden war, gab Direktor Ith die Erklärung ab, dass er sich aus der Sitzung entfernen möchte. Ich bemerkte, dass ich ebenfalls Gast sei und nicht maßgebend sei für diese Sitzung. Das zunächst zur Demission des ersten Direktors.

Rudolf Steiner liest das Demissionsschreiben von Direktor Dr. Oesch vor, dessen Kopie dem Protokoll beigefügt ist und welches als ein Teil dieses Protokolls zu betrachten ist.

Rudolf Steiner: Sie sehen hieraus, dass der Verwaltungsrat zunächst ohne Direktion dasteht. Ich darf vielleicht noch beifügen, dass vom Verwaltungsrat, wie er sich immer versammelte, bei dessen Sitzungen anwesend waren: Etienne, Gimmi, Hirter und ich. Drei Verwaltungsräte sind infolge Krankheit und aus andern Gründen aus dem Verwaltungsrat zurückgetreten. So blieben noch fünf Verwaltungsräte, von denen der eine gewöhnlich nicht kommt, sodass der Verwaltungsrat sehr stark zusammengeschrumpft ist.

Es ist selbstverständlich, dass die Ihnen eben vorgetragenen Verhältnisse äußerst tief eingreifen in alle Angelegenheiten des «Futurum». Was mich selbst betrifft, möchte ich das Folgende bemerken: Die verschiedenen Gründungen, sei es die Waldorfschule, der «Kommende Tag», das «Futurum» und dazu noch manches andere, hatten eine Zeit hindurch meine Arbeits-

part extraordinaire de ma capacité de travail, et il était tout naturel qu'en

cette époque, l'activité jusqu'alors beaucoup plus active du mouvement anthroposophique en tant que tel a dû passer au second plan. Mais aujourd'hui, les circonstances rendent nécessaire que l'activité anthroposophique elle-même soit étendue à une échelle plus vaste. Si l'on considère que si l'on porte nominalement la responsabilité, on doit aussi l'assumer en fait, c'est-à-dire que l'on doit se savoir responsable de tout individuellement sur la base de ses connaissances, alors il n'est fondamentalement pas possible, à côté d'un mouvement anthroposophique très exigeant, de se consacrer aussi intensément aux fondements économiques qu'il est absolument nécessaire à mon avis.

La démission des deux précédents directeurs a créé pour moi une situation complètement nouvelle. Étant donné que la majorité d'entre vous sont des membres anthroposophes, vous estimerez qu'il est nécessaire que le mouvement anthroposophique soit poursuivi dans une mesure bien plus grande qu'il n'a pu l'être ces derniers temps.

Si les choses évoluent de telle manière que toute la direction démissionne, vous comprendrez qu'il ne me sera pas possible de gérer l'entreprise de manière responsable, comme je crois devoir le faire. Je ne peux donc pas m'empêcher de vous dire que si, à l'issue de cette réunion, il était possible que « Futurum » puisse continuer sans l'ancienne direction, dont

kraft außerordentlich stark in Anspruch genommen, und es war ganz selbstverständlich, dass in

dieser Zeit zurücktreten musste die früher viel regere Tätigkeit für die anthroposophische Bewegung als solche. Nun machen es aber die Verhältnisse notwendig, dass die anthroposophische Tätigkeit selbst in einem umfangreicheren Maße weiter ausgedelun werde. Wenn man auf dem Standpunkt steht, dass man, wenn man nominell die Verantwortung trägt, sie auch faktisch tragen muss, das heißt für alles Einzelne aus der Kenntnisnahme heraus sich verantwortlich wissen muss, dann ist es im Grunde genommen nicht möglich, neben einer ganz in Anspruch nehmenden anthroposophischen Bewegung ebenso sich noch den wirtschaftlichen Gründungen so intensiv zu widmen, wie es meinen eigenen Anschauungen nach durchaus erforderlich ist.

Mit der Demission der beiden bisherigen Direktoren ist für mich eine absolut neue Lage geschaffen. Da Sie in der Majorität anthroposophische Mitglieder sind, werden Sie es als eine Notwendigkeit empfinden, dass die anthroposophische Bewegung in einem viel stärkeren Maße fortgeführt werde, als sie in der letzten Zeit hat fortgeführt werden können.

Wenn die Dinge so ablaufen, dass die Demission der gesamten Direktion eintritt, so können Sie begreifen, dass es mir nicht möglich ist, die Geschäfte in Verantwortung tragender Weise so zu führen, wie ich sie nach meiner Ansicht führen müsste. Daher kann ich nicht anders, als Ihnen sagen, dass, wenn aus dem Schoße dieser Versammlung heraus die Möglichkeit sich

la démission, semble-t-il, ne peut être annulée, je démissionnerais. Comme vous le comprendrez, je n'ai pas l'intention de faire connaissance avec une nouvelle direction de quelque manière que ce soit. Cela m'obligerait à abandonner toute autre activité au cours des prochaines semaines. Cela m'obligerait, entre autres, à abandonner le voyage hollandais et anglais que j'avais déjà prévu. Par conséquent, si l'on ne veut pas nuire au mouvement anthroposophique, il faut faire quelque chose ; Je ne pourrai vous donner une décision définitive qu'une fois que le débat sur les circonstances décrites aura continué. Mais cette décision sera

ergeben sollte, dass «Futurum» ohne die alte Direktion, deren Demission, wie es scheint, nicht rückgängig zu machen ist, fortgeführt werden kam, ich zurücktreten würde. Wie Sie begreifen werden, kann ich nicht die Absicht haben, mich mit einer neuen Direktion irgendwie einzuarbeiten. Das würde notwendig machen, dass ich in den nächsten Wochen jede andere Tätigkeit aufgeben müsste. Es würde unter anderem notwendig machen, dass ich die bereits festgelegte holländische und englische Reise aufgeben würde. Wenn also die anthroposophische Bewegung nicht geschädigt werden soll, so muss etwas geschehen; was, kann ich Ihnen als einen definitiven Entschluss erst dann sagen, wenn die Debatte fortgesetzt wird über die geschilderten Verhältnisse. Aber dieser Entschluss wird

403

À lire comme suit : Si les actionnaires conviennent que le « Futurum » peut être poursuivi conformément à son programme, je démissionnerai de mon poste de président du conseil d'administration en raison du travail que j'ai à accomplir pour le mouvement anthroposophique.

dahin lauten: Wenn sich aus dem Schoße der Aktionäre heraus die Möglichkeit ergibt, dass das «Futurum» im Sinne seines Programmes fortgeführt werden kann, werde ich von meinem Posten als Vorsitzender des Verwaltungsrates demissionieren wegen der Arbeit, die ich für die anthroposophische Bewegung zu leisten habe.

J'ouvre la discussion sur le point 4.

Ich eröffne über Punkt 4 die Diskussion.

*[*Willy Stokar *et* Willy Storrer*, en tant que représentants d'un groupe d'actionnaires, critiquent les activités précédentes de « Futurum » dans la mesure où les objectifs spirituels n'ont pas été atteints du tout : former une association dans le sens d'une triculation. Ils estiment donc que Rudolf Steiner devrait être déchargé de ses fonctions de président du conseil d'administration.* Willy Stokar *propose un nouveau conseil d'administration, qui sera composé de*

Ernst Gimmi *(précédemment)*,

*[*Willy Stokar *und* Willy Storrer *als Vertreter einer Gruppe von Aktionären üben umfassende Kritik an der bisherigen Tätigkeit der »Futurum» dahingehend, dass die geistigen Ziele überhaupt nicht erreicht wurden: eine Assoziation im Sinne der Dreigliederung zu bilden. Deshalb meinen sie, dass Rudolf Steiner von seiner Tätigkeit als Verwaltungsratspräsident entlastet werden sollte. Von* Willy Stokar *wird ein neuer Verwaltungsrat vorgeschlagen, der bestehen soll aus*

Ernst Gimmi *(bisher)*,

Consul Krebs *(précédemment)*,

Willy Stokar,

Edgar Dürler,

Karl Day,

Willy Storrer, *qui sont tous prêts à prendre leurs responsabilités. Cela est perçu comme monstrueux dans l'assemblée.]*

Rudolf Steiner : Il faudrait examiner la validité des critiques qui ont été adressées au « Futurum ». D'autre part, l'Assemblée devra être claire sur la manière dont elle se positionnera sur la question.

[Autres votes sur cette question. Les erreurs sont reconnues, mais les décisions hâtives sont déconseillées.]

Rudolf Steiner : Afin d'éviter des déviations improductives dans la discussion, veuillez garder à l'esprit que les premières discussions, qui ont jeté les bases de ce qui a suivi, ont eu lieu au sein même de la direction de « Futurum ». C'est une forte possibilité. Au moins, vous avez la possibilité de vous faire une opinion sur « l'avenir ». Je vous ai expliqué combien il me serait difficile, voire impossible, de continuer à diriger la présidence dans les circonstances nouvelles. Il s'agissait maintenant pour moi de dire que je démissionnerais de la présidence si l'occasion se présentait au sein de l'Assemblée.

404

de continuer le « futur », et de ce point de vue je vous demande de considérer la question. Il faut rester objectif et discuter de la possibilité de poursuivre le « Futurum ». Il ne m'est pas possible de travailler avec un conseil d'administration restreint.

Konsul Krebs *(bisher)*,

Willy Stokar,

Edgar Dürler,

Karl Day,

Willy Storrer, *die alle bereit sind, die Verantwortung zu übernehmen. In der Versammlung wird dies als Ungeheuerlichkeit empfunden.]*

Rudolf Steiner: Man müsste die Kritik, die an dem «Futurum» geübt worden ist, auf ihre Stichhaltigkeit eben prüfen. Andererseits wird sich die Versammlung klar werden müssen darüber, wie sie Stellung nimmt zu der Frage als solcher.

[Weitere Voten in dieser Sache. Fehler werden eingeraumt, aber von übereilten Entscheidungen gewarnt.]

Rudolf Steiner: Um nicht in der Diskussion auf unfruchtbare Abwege zu kommen, wollen Sie bitte berücksichtigen, dass die ersten Besprechungen, die für das Weitere die Grundlage geschaffen haben, in der «Futurum»-Direktion selber vor sich gegangen sind. Das kommt stark in Betracht. Sie haben immerhin vorliegend den Versuch, sich ein Urteil zu bilden über das «Futurum». Ich stellte Ihnen dar, wie schwer, ja, wie unmöglich es mir sein würde, unter den veränderten Verhältnissen das Präsidium weiterzuführen. Nun handelte es sich darum, dass ich sagte, ich würde das Präsidium niederlegen, wenn sich aus dem Schoße der Versammlung eben die Möglichkeit fände,

404

das «Futurum» weiterzuführen, und von diesem Gesichtspunkte aus bitte ich Sie, die Sache zu betrachten. Man sollte eben sachlich bleiben, und man sollte sich über die Möglichkeit beraten, wie das «Futurum» weitergeführt werden kann. Es ist mir nicht möglich, mit einem Rumpf-Verwaltungsrat zu

Il y a autre chose à considérer. Je n'aurais jamais accepté de devenir président du conseil d'administration de « Futurum AG » ici en Suisse si ce n'était pas à la demande de M. Molt et du Dr Boos. M. Hirter avait donné son accord pour devenir vice-président à l'époque. Vous voyez, ma présidence dépendait essentiellement de la présence à mes côtés d'une personnalité comme M. Hirter, qui jouit d'un tel succès et d'un tel prestige dans le contexte suisse. Mais M. Hirter démissionne désormais aussi du conseil d'administration. M. Etienne m'a aussi informé aujourd'hui qu'il a été contraint de démissionner. M. Gimmi vous a expliqué qu'il aimerait que vous supposiez que ceux qui ont critiqué la gestion du « Futurum » font un effort sérieux pour travailler de manière positive. M. Gimmi lui-même a démissionné du conseil d'administration actuel en faveur de la nouvelle proposition. Je serais donc président du conseil d'administration sans aucun conseil d'administration et sans aucune direction. Je dois vous demander de me donner ici des conseils, soit de présenter des contre-propositions positives pour l'élection des conseils d'administration et pour l'élection des directeurs, soit d'entamer une discussion factuelle afin de vous convaincre si vous pouvez accepter les propositions avancées par l'une des parties. En fin de compte, il reste à voir si ces messieurs pourront y parvenir ou non. Au moins, ils ont montré la bonne volonté de devenir membres du conseil d'administration. Et je vous demande, à vous aussi, de faire peut-être preuve de cette bonne volonté. Si vous ne pouvez pas proposer et obtenir l'approbation des autres

arbeiten.

Dazu kommt noch etwas anderes. Ich hätte selbst niemals meine Zustimmung gegeben, hier in der Schweiz Präsident des Verwaltungsrates der «Futurum AG» zu werden, wenn nicht auf die Bitte von Herrn Molt und Dr. Boos Herr Hirter damals seine Zustimmung gegeben hätte, Vizepräsident zu werden. Sie sehen, meine Präsidentschaft hing im Wesentlichen daran, dass ich eine Persönlichkeit wie Herrn Hirter zur Seite haben konnte, die in schweizerischen Verhältnissen mit so viel Erfolg und Ansehen darinnensteht. Nun gibt aber auch Herr Hirter seine Demission als Verwaltungsrat. Auch Herr Etienne hat mir heute mitgeteilt, dass er genötigt sei, seine Demission zu geben. Herr Gimmi hat Ihnen auseinandergesetzt, dass er Sie bitte, durchaus einen ernsten Versuch für ein positives Arbeiten bei den Persönlichkeiten vorauszusetzen, die die Kritik an der Direktion des «Futurum» ausgeübt haben. Herr Gimmi selbst demissioniert im bisherigen Verwaltungsrat zugunsten des neuen Vorschlages. So wäre ich also ein Verwaltungsratspräsident ohne Verwaltungsräte und ohne Direktion. Ich muss Sie bitten, hier Rat zu schaffen, entweder positive Gegenvorschläge für die Wahl von Verwaltungsräten und für die Wahl von Direktoren zu machen oder in die sachliche Diskussion einzugehen, um sich zu überzeugen, ob Sie auf die von einer Seite gemachten Vorschläge eingehen können. Schließlich, ob die Herren das können oder nicht, werden sie erst zeigen müssen. Den guten Willen haben sie wenigstens gezeigt, Verwaltungsräte zu werden. Und ich bitte auch Sie, eventuell auch diesen guten Willen zu zeigen. Wenn Sie nicht andere Verwaltungsrä-

membres du conseil, vous êtes alors obligé de répondre d'une manière ou d'une autre aux suggestions de ces messieurs.

La discussion prend un caractère désorganisé.

405

Rudolf Steiner : Nous devons poursuivre la discussion de manière ordonnée.

[Plus de votes. Johann Hirter *déclare expressément qu'il n'est plus disponible. Question sur la séparation des exploitations spirituelles.*

Rudolf Steiner : Dans le cas de la clinique et des laboratoires, et dans tout ce qui est groupé autour de la revue « Das Goetheanum », et tout ce qui est groupé autour de l'école, il s'agirait de pouvoir faire pour eux à l'avenir ce que j'ai fait pour eux jusqu'à présent, tout comme je l'ai fait jusqu'à présent. Après avoir éliminé les entreprises mentionnées ci-dessus, auxquelles je m'en tiens volontiers comme je l'ai fait jusqu'à présent, il reste les entreprises purement économiques : il s'agit de l'usine de tricot, de la société de bureau AG, de l'usine de colle froide, de l'usine de carton de Gelterkinden, de l'usine de manches et de bâtons de parapluie de Bönigen et du département commercial. Il y a un fait nouveau à ce sujet. Si je devais vous dire exactement à quel moment cette question est devenue pour moi une question, ce serait que j'ai été approché, même indirectement, par des négociations qui avaient eu lieu au sein de la direction. N'est-il pas vrai qu'il m'est impossible que quelqu'un vienne me voir et, pour ainsi dire, se place entre la direction et moi ? Cela est possible à la seule condition qu'il ait raison. C'est clair. Sinon, une telle réunion n'aurait pas été possible du

te vorschlagen und zur Genehmigung bringen können, dann sind Sie genötigt, auf die Vorschläge der Herren einzugehen in irgendeiner Weise.

Die Diskussion nimmt einen ungeordneten Charakter an.

405

Rudolf Steiner: Wir müssen die Diskussion in geordneter Weise weiterführen.

[Weitere Voten. Johann Hirter *erklärt ausdrücklich, dass er nicht mehr zur Verfügung stehe. Frage zur Abtrennung der geistigen Betriebe.]*

Rudolf Steiner: Bei Klinik und Laboratorien und bei all dem, was sich gruppiert um die Zeitschrift «Das Goetheanum», und allem, was sich gruppiert um die Schule, würde es sich darum handeln, dass dasjenige, was ich für sie bisher getan habe, auch in Zukunft ebenso tun kann, wie ich es bisher getan habe. Nach Ausscheidung dieser eben genannten Unternehmungen, zu denen ich gerne so stehen werde, wie ich bisher gestanden habe, bleiben zurück die rein wirtschaftlichen Unternehmungen: Das sind die Strickwarenfabrik, [die] Büro A.G., [die] Kaltleim-Fabrik, [die Kartonagefabrik] Gelterkinden, [die Schirmgriff- und Stockfabrik] Bönigen und die Handelsabteilung. Für diese liegt ein neues Faktum vor. Wenn ich Ihnen genau den Punkt sagen soll, wo für mich dies eine Frage geworden ist, so ist es der, dass ja, wenn auch indirekt, an mich herangetreten sind Verhandlungen, die innerhalb der Direktion sich abgespielt haben. Nicht wahr, es ist für mich eine Unmöglichkeit, dass jemand zu mir kommt und sich gewissermaßen hinstellt zwischen Direktion und mich. Das ist unter der einen Voraussetzung möglich, dass er recht behält. Dies ist doch klar. Sonst hätte doch überhaupt

tout dans le cadre de la direction de « Futurum ». Dès que la direction a cessé de me suivre, l'affaire est devenue claire pour moi. Il faut regarder les choses objectivement. L'affaire est maintenant devant nous – je vous lis : « Afin de poser les bases du développement de <Futurum AG> conformément à ses orientations fondatrices, des décisions nécessitant une restructuration du personnel sont inévitables. Je souhaite apporter ma contribution », etc. (extrait de la lettre de démission du Dr Oesch). Ainsi, dans toutes les formalités, le Dr Oesch démissionne. Vous avez entendu dire qu'il a déjà été choisi par les personnalités qui ont accepté de mener à bien cette affaire. Ce groupe a un directeur, alors que je suis

406

là sans direction ni conseil d'administration. Vous avez un groupe de personnalités qui comprend M. Gimmi et M. Krebs de l'ancien conseil d'administration, ainsi que le Dr Oesch. Ce groupe peut d'abord déposer les noms de personnalités importantes sur la table de la Chambre, sans compter qu'elles seront elles-mêmes des personnalités importantes. Vous ne vous attendez pas à ce que je continue à fonctionner sans conseil d'administration et sans direction.

[Plus de votes. Quelqu'un préférerait mettre son argent disposition dans des valeurs spirituelles.]

Rudolf Steiner : Il est naturellement inacceptable que les actionnaires commencent à piller les fonds investis dans Futurum. Il n'est pas facile de rendre l'argent liquide aujourd'hui car le marché monétaire est complè-

eine solche Versammlung im Schoße der «Futurum»-Direktion nicht stattfinden können. Im Moment, wo die Direktion nicht mehr mit mir gegangen ist, war für mich der Kasus gegeben. Sie müssen doch die Dinge unbefangen betrachten. Jetzt liegt der Fall vor — ich habe Ihnen vorgelesen: «Um die Grundlage zu einer den Gründungstendenzen entsprechenden Entwicklung der <Futurum AG> zu schaffen, werden Entschlüsse nicht umgangen werden können, die eine Neuregelung des Personellen nötig machen. Ich möchte das Meine dazu beitragen» und so weiter (aus dem Demissionsgesuch von Dr. Oesch). Also in aller Form hat Dr. Oesch demissioniert. Sie haben gehört, er ist schon vorgesehen von denjenigen Persönlichkeiten, die sich bereit erklärten, die Sache weiterzuführen Diese Gruppe hat einen Direktor, während ich da-

406

stehe ohne Direktion und Verwaltungsrat. Sie haben eine Gruppe von Persönlichkeiten, die hat vom alten Verwaltungsrat die Herren Gimmi und Krebs, von der alten Direktion Dr. Oesch. Diese Gruppe kann Ihnen zunächst die Namen leitender Persönlichkeiten auf den Tisch des Hauses niederlegen, abgesehen davon, dass sie selber leitende Persönlichkeiten sein werden. Sie werden mir nicht zumuten, dass ich weiterfunktionieren solle ohne Verwaltungsrat und Direktion.

[Weitere Voten. Jemand will sein Geld lieber geistigen Werten zur Verfügung stellen.]

Rudolf Steiner: Es geht natürlich nicht an, dass von den Aktionären angefangen wird, einen Sturm auf die Gelder, die bei der «Futurum» angelegt sind, zu unternehmen. Es ist heute nicht leicht, Geld flüssig zu machen, da der

tement rigide.

[Plusieurs propositions de choix pour des membres du Conseil d'administration. Comme certains proposés déclinent, seuls les candidats déjà proposés par Willy Stokar *restent en lice.*

Le vote confirme la révocation des anciens membres du conseil d'administration, dont Rudolf Steiner*, à l'exception de* Gimmi *et* Krebs*, et l'élection des nouveaux membres du conseil d'administration. Après le vote, les points restants à l'ordre du jour seront traités. [La réunion se termine à 19h30.]*

407

Geldmarkt gänzlich versteift ist.

[Mehrere Wahlvorschläge für Verwaltungsräte. Da einige der Vorgeschlagenen ablehnen, bleiben letztlich nur noch die schon von Willy Stokar *vorgeschlagenen Kandidaten zur Wahl.*

Die Abstimmung bestätigt die Abwahl der bisherigen Verwaltungsräte, darunter die Rudolf Steiners*, mit Ausnahme von* Gimmi *und* Krebs*, und die Wahl des neuen Verwaltungsrates. Nach der Abstimmung folgt die Erledigung der restlichen Traktanden. Um 19:30 endet die Versammlung.]*

407

SUR LA CRISE DU « FUTURUM »

ZUR KRISE IN DER «FUTURUM»

Mots après la présentation des membres - Dornach, 1er avril 1922

Worte nach dem Mitgliedervortrag - Dornach, I. April 1922

Trad. F. G., v. 01 - 02/07/2025

Mes chers amis, je crois vous avoir ainsi indiqué un chapitre très important de la science de l'esprit anthroposophique. Je développerai davantage ce sujet demain.

Meine lieben Freunde, damit habe ich Ihnen, wie ich glaube, ein sehr wichtiges Kapitel der anthroposophischen [Geisteswissenschaft] angedeutet. Ich werde es dann morgen weiter ausgestalten.

J'aimerais juste vous demander une chose maintenant. Je suis maintenant obligé de vous dire quelque chose de plus banal, et comme je n'ai pas d'autre occasion de dire ce plus banal, je voudrais vous demander de ne pas sous-estimer ce que je viens de dire "sub specie aeternitatis" par rapport à ce que j'ai maintenant à dire comme banal.

Ich möchte Sie jetzt nur um eines bitten. Ich bin genötigt, Ihnen jetzt etwas Alltäglicheres zu sagen, und da ich ja eine andere Gelegenheit nicht habe, dieses Alltäglichere zu sagen, möchte ich Sie bitten, dasjenige, was ich jetzt «sub specie aeternitatis» sagte, nicht ganz zu unterschätzen neben demjenigen, was ich nun als Alltägliches zu sagen habe.

J'aimerais attirer votre attention sur un article de presse déjà paru dans plusieurs journaux suisses sur les événements survenus lors de l'assemblée générale de "Futurum" et sur ce qui en est ressorti par la suite. Eh bien, comme je l'ai dit, je ne peux pas saisir une autre opportunité, je ne veux pas vous convoquer spécifiquement. Je vous invite tous à faire la distinction

Ich möchte nämlich hinweisen auf einen Zeitungsbericht, der jetzt schon erschienen ist in den verschiedensten Schweizer Blättern über die Vorgänge bei der «Futurum»-Generalversammlung und demjenigen, was dann daraus hervorgegangen ist. Nun, wie gesagt, ich kann ja nicht eine andere Gelegenheit ergreifen, ich möchte Sie nicht etwa extra zusammenrufen. Ich

entre les questions importantes que nous venons de discuter et ce que j'ai à dire. Je ne veux pas que le premier soit anéanti par le second.

Mais j'aimerais faire quelques commentaires ici avant que nous devions en parler en public, et cela doit se produire. Je vais vous lire les phrases clés de ce rapport, qui disent :

Le rapport financier a été reçu avec satisfaction.

Toutefois, en ce qui concerne l'impact des idées de l'organisme social triarticulé et de l'économie associative issues du mouvement anthroposophique, plusieurs actionnaires ont déclaré que les attentes n'avaient pas été comblées. Au cours de l'exercice, il s'est avéré impossible de mettre en œuvre l'idée d'un système économique associatif au sein d'un groupe aussi restreint d'entreprises économiques associées. Cela ne serait possible que s'il y avait, à une échelle plus grande,

408

une restructuration correspondante de la vie économique. Il a donc été demandé à la société d'abandonner sa tendance à prendre l'offensive contre le système économique actuel et de se concentrer d'abord sur la réalisation de la plus grande efficacité économique possible. Comme ce mouvement avait la majorité des voix, il devint nécessaire de procéder à des changements de personnel dans l'administration et de séparer la société de son lien étroit antérieur avec le mouvement anthroposophique du Dr Rudolf Steiner. Il n'y avait pas de divergences avec le mouvement spirituel, mais la décision fut prise de le séparer de « Futurum AG » afin d'assurer le plein potentiel de développement de cette dernière en tant qu'entreprise commerciale. Cela si-

bitte Sie alle sehr, einen Trennungsstrich zu machen zwischen den wichtigen Angelegenheiten, die wir soeben besprochen haben, und demjenigen, was ich eben zu sagen habe. Ich möchte nicht, dass das Erste durch das Zweite ausgewischt werde.

Aber ich möchte doch einiges hier bemerken, bevor Veranlassung genommen wird, in der Öffentlichkeit darüber zu sprechen, und das muss doch geschehen. Ich werde Ihnen die maßgebenden Sätze aus diesem Bericht lesen, die heißen:

Der Rechnungsbericht wurde mit Befriedigung entgegengenommen.

Was aber die Auswirkung der aus der anthroposophischen Bewegung her-vorgehenden Ideen der Dreigliederung des sozialen Organismus und der assoziativen Wirtschaft betrifft, wurde von mehreren Aktionären konstatiert, dass die Erwartungen nicht erfüllt worden sind. Es habe sich im Verlauf des Geschäftsjahres als unmöglich erwiesen, die Idee einer assoziativen Wirtschaftsweise innerhalb einer so kleinen Gruppe assoziierter Wirtschaftsunternehmungen zu verwirklichen. Dies wäre erst dann möglich, wenn in größerem Maßstabe an

408

eine entsprechende Umgestaltung des Wirtschaftslebens geschritten werden könnte. Es wurde daher verlangt, die Gesellschaft solle die Tendenz der Offensive gegen das heutige Wirtschaftssystem verlassen und zunächst das Hauptaugenmerk auf die größtmögliche Wirtschaftlichkeit wenden. Da diese Richtung über die Mehrheit der Stimmen verfügte, ergab sich die Notwendigkeit personeller Änderung in der Verwaltung und einer Loslösung der Gesellschaft aus der bisherigen engen Verbindung mit der anthroposophischen Bewegung Herrn Dr. Rudolf Steiners. Es kam nicht zu Differenzen mit der geistigen Bewegung, wohl aber zu dem Beschlusse, diese reinlich zu scheiden von der «Futurum AG», um Letzterer die volle Entwicklungsmöglichkeit als wirtschafdicher Un-

gnifie que les entreprises spirituelles et économiques telles que la clinique, les laboratoires, la maison d'édition, etc., seront bientôt séparées du « Futurum » et resteront avec le mouvement anthroposophique.

Mes chers amis, je crois que si vous réfléchissez au contenu de ces phrases, vous devrez vous dire : le pire ennemi qui pourrait surgir ici contre le mouvement anthroposophique en Suisse ne pourrait pas écrire des phrases pires que celles écrites ici. Car c'est ici surtout qu'est écrite l'absurdité selon laquelle l'accusation qui peut être portée contre le « Futurum » est qu'il n'a pas répondu à ses attentes parce qu'il n'a pas accompli ce que le mouvement anthroposophique exige du « Futurum ». Et ensuite on dit – comme je l'ai dit, que ces choses soient mises côte à côte n'est rien d'autre qu'une absurdité énorme, capitale – puis on dit : Par conséquent, le « Futurum » doit se séparer du mouvement anthroposophique, doit abandonner l'offensive contre le système économique actuel.

Mes chers amis, je dois moi-même tout naturellement considérer cette forme d'expression comme l'une des pires attaques contre ma propre personnalité. Vous ressentirez cela lorsque vous penserez à certaines choses. On dit ici à Demi rien de moins que : le Dr Steiner et son mouvement anthroposophique sont très dangereux parce qu'ils prennent l'offensive contre le système économique moderne ; Il faut donc faire autrement, il faut s'éloigner de lui.

ternehmung zu sichern. Dies hat zur Folge, dass die geistig-wirtschaftichen Betriebe wie die Klinik, Laboratorien, Verlag und so weiter von der «Futurum» demnächst ab-gegliedert, bei der anthroposophischen Bewegung verbleiben sollen.

Meine lieben Freunde, ich glaube, wenn Sie nachdenken über den Inhalt dieser Sätze, so werden Sie sich sagen müssen: Der schlimmste Feind, der hier auftreten könnte gegen die anthroposophische Be-wegung in der Schweiz, könnte nicht schlimmere Sätze schreiben als diejenigen, die hier geschrieben sind. Denn hier ist vor allen Dingen die Albernheit hingeschrieben, dass der Vorwurf, der dem «Futurum» gemacht werden kann, der ist, dass es seine Erwartungen nicht erfüllt hat, weil es nicht dasjenige erfüllt hat, was von der anthroposophischen Bewegung von der «Futurum» verlangt wird. Und nachher wird gesagt — wie gesagt, dass diese Dinge nebeneinandergestellt werden, ist weiter nichts als eine riesige, eine kapitale Albernheit —, nachher wird gesagt: Also muss das «Futurum» sich von der anthroposophischen Bewegung trennen, muss aufgeben die Offensive gegen das heutige Wirtschaftssystem.

Meine lieben Freunde, ich selbst muss ganz selbstverständlich diese Ausdrucksform als eine der schlimmsten Attacken auf meine eigene Persönlichkeit betrachten. Das werden Sie fühlen, wenn Sie sich die Dinge überlegen. Denn hier wird ja nichts Geringeres gesagt als: Dr. Steiner wird mit seiner anthroposophischen Bewegung, weil er zur Offensive gegen das moderne Wirtschaftssystem vorgeht, ja sehr gefährlich; also müssen wir es anders machen, wir müssen ab-rücken von ihm.

Mes chers amis ! C'est la manière la plus directe de détruire complètement le mouvement anthroposophique. Mais

409

en outre, quiconque comprend ce que j'ai moi-même dit ces dernières années en matière économique trouvera que c'est une contre-vérité impitoyable de dire que, parce qu'on ne veut pas être offensant, on doit se distancer du mouvement anthroposophique et ensuite de moi.

Comme si cette offensive venait de moi ! — Cette forme offensive a été réalisée par des personnes complètement différentes !

Mes chers amis ! Quand j'ai lu ce texte pour la première fois, j'ai pensé qu'il avait été écrit par des rédacteurs maladroits qui n'étaient pas en faveur du mouvement anthroposophique en tant que tel. — Aujourd'hui, cependant, l'original m'a été présenté, l'original de la lettre aux rédactions, et cette lettre originale aux rédactions pour ces actes déjà hostiles à l'Anthroposophie vient de la direction actuelle du « Futurum ».

Ce message a été envoyé à toutes les rédactions suisses par la direction actuelle du « Futurum », c'est-à-dire par la partie même qui a toujours mené cette soi-disant offensive de manière outrancière. S'ils voulaient écrire de manière raisonnable, ils devraient vraiment admettre qu'en procédant de cette manière et en jetant continuellement les choses les plus stupides aux gens dans les conférences publiques, ils ont eux-mêmes gâché les choses de la manière la plus stupide.

Meine lieben Freunde! Das ist der ganz gerade Weg, um die anthroposophische Bewegung vollständig zugrunde zu richten. Aber

409

außerdem, wer versteht, was von mir selbst in Bezug auf das Wirtschaftliche auseinandergesetzt worden ist in den letzten Jahren, der wird finden, dass es eine gewissenlose Unwahrheit ist, wenn gesagt wird, es müsse doch, weil man nicht offensiv sein will, abgerückt werden von der Anthroposophischen Bewegung und danach von mir.

Als ob diese Offensive von mir ausgegangen wäre! — Diese offensive Form haben sich ganz andere Leute geleistet!

Meine lieben Freunde! Als ich das zunächst gelesen habe, da konnte ich denken, das haben irgendwelche ungeschickten Redakteure geschrieben, die ja der anthroposophischen Bewegung als solcher nicht grün sind. — Heute wurde mir aber das Original vorgelegt, die Originalzuschrift an die Redaktionen, und diese Originalzuschrift an die Redaktionen für diese schon Anthroposophie-feindlichen Taten geht von der gegenwärtigen Direktion des «Futurum» aus.

Das ist also geschickt worden an die sämtlichen Schweizer Redaktionen von der gegenwärtigen Direktion des «Futurum», das heißt von derjenigen Seite, die gerade in einer unerhörten Weise diese sogenannte Offensive eigentlich immer betrieben hat. Wenn in vernünftiger Art von dort geschrieben würde, so müssten sie eigentlich sich selbst zugeben, dass sie in der ganzen Sache, indem sie in dieser Weise vorgegangen sind und den Leuten die dümmsten Dinge fortwährend in öffentlichen Vorträgen an den Kopf

Voilà, mes chers amis, ce que nous vivons aujourd'hui. Et en fait, il n'y a jamais eu de pire insulte au mouvement anthroposophique que celle-ci de la part de la direction actuelle du « Futurum ». Comme je l'ai dit, je n'ai été informé qu'aujourd'hui que cela venait de la direction actuelle du « Futurum ».

Je tiens à souligner ici, et je ne le répéterai jamais assez, que je considère comme une attaque mensongère et mensongère l'affirmation selon laquelle, pour faire face à la situation, nous devons nous retourner contre l'offensive lancée contre le système économique actuel. C'est un mensonge qui, s'il n'est pas fait par stupidité mais par intention

geworfen haben, die Dinge selbst in der dümmsten Weise verdorben haben.

Das erlebt man, meine lieben Freunde, eben heute. Und es ist eigentlich im Grunde genommen eine schlimmere Beschimpfung der anthroposophischen Bewegung bisher nicht geleistet worden als hier von der jetzigen Direktion des «Futurum» aus. Ich habe es, wie gesagt, erst heute vorgelegt bekommen, dass dies von der gegenwärtigen Direktion des «Futurum» ausgegangen ist.

Ich muss hier ausdrücklich betonen, und das kann nicht genug betont werden, dass ich es als eine unwahrhafte, lügenhafte Attacke betrachte, wenn gesagt wird, dass man sich zu wenden habe gegen die Offensive, welche gegen das heutige Wirtschaftssystem getrieben worden ist, um nun zurechtzukommen. Es ist eine Unwahrhaftigkeit, die, wenn sie nicht aus Dummheit, sondern aus Absicht geschehen

410

n'aurait d'autre but que de laisser ce qui se joue ici aboutir finalement à ce que tout le mouvement anthroposophique soit façonné de telle manière que je sois expulsé de ce mouvement anthroposophique pour l'avoir pour soi-même. Je ne dis pas que cette intention doit exister, mais si l'on voulait atteindre cette intention, on ne pourrait pas le faire plus subtilement que ne l'ont fait de tels écrits.

Ceci, mes chers amis, est nécessaire à dire, car il m'est apparu aujourd'hui clairement que ce document émane de la direction actuelle du « Futurum ». Bien sûr, je ne parle pas de ce que j'ai dit à propos de la structure ac-

410

wäre, keinen anderen Zweck haben könnte als dasjenige, was sich hier abspielt, endlich darinnen gipfeln zu lassen, dass die gesamte anthroposophische Bewegung künftig so gestaltet wird, dass man mich aus dieser anthroposophischen Bewegung hinauswirft, um sie für sich zu haben. Ich sage nicht, dass diese Absicht bestehen muss, aber wenn man diese Absicht erreichen wollte, könnte man es nicht raffinierter machen, als es durch solche Schriften gemacht worden ist.

Das, meine lieben Freunde, ist notwendig zu sagen, nachdem mir heute klar vor Augen getreten ist, dass diese Schrift von der gegenwärtigen Direktion des «Futurum» ausgegangen ist. Ich meine damit natürlich nicht das, was

tuelle du conseil d'administration du « Futurum » et autres, ce qui a été dit d'une manière quelque peu bienveillante. Mais la direction actuelle du « Futurum » a commencé son activité en prenant les mesures les plus hâtives pour saper le mouvement anthroposophique en Suisse. Vous pouvez imaginer les conséquences qu'une telle chose doit avoir dans un avenir proche.

ich auseinandergesetzt habe in Bezug auf die gegenwärtige Gestaltung des Verwaltungsrates des «Futurum» und so weiter, was irgendwie in einer noch wohlwollenden Weise [gesagt wurde]. Aber die gegenwärtige Direktion des «Futurum» hat ihre Tätigkeit damit begonnen, dass sie die eiligsten Schritte macht zur Untergrabung der anthroposophischen Bewegung in der Schweiz. Sie können sich ja denken, welche Folgen solch eine Sache in der nächsten Zeit haben muss.

Voilà : ce mouvement anthroposophique est un mouvement dangereux ; il porte atteinte au système économique actuel ; notre propre « avenir » doit se séparer pour ne pas se retrouver dans ces eaux dangereuses !

Da haben wir es ja: Diese anthroposophische Bewegung ist eine gefährliche Bewegung, sie untergräbt das heutige Wirtschaftssystem; die eigene «Futurum» muss sich lostrennen, damit man nicht in diesem gefährlichen Fahrwasser ist!

Je ne sais pas si quelque chose comme ça a été lu de la bonne manière. Cela a dû évidemment être lu, même par des anthroposophes. Mais si on le lit et qu'on le ressent de la bonne manière, il faut aussi le ressentir comme je viens de l'exprimer. Mais cela ne peut se faire sans informer le public qu'il s'agit d'une attaque totalement fausse, objectivement fausse et indigne contre la Société anthroposophique de la part de la direction actuelle du « Futurum ». Je ne peux m'empêcher de caractériser la question de cette manière.

Ich weiß nicht, ob in der richtigen Weise so etwas gelesen worden ist. Es muss offenbar gelesen worden sein, auch von Anthroposophen. Wenn es aber in der richtigen Weise gelesen und empfunden wird, so muss es auch so gefühlt werden, wie ich es eben jetzt aus-gesprochen habe. Dann aber kann das nicht abgehen, ohne dass man die Öffentlichkeit darüber aufldärt, dass das ein durch und durch unwahrhafter, objektiv unwahrhafter, unwürdiger Angriff ist gegen die anthroposophische Gesellschaft vonseiten der heutigen Direktion des «Futurum». Ich kann nicht anders, als die Sache in dieser Weise zu charakterisieren.

Je vous demande maintenant de bien réfléchir à la question, car la situation est déjà telle qu'il n'est pas possible, vu la manière dont nous sommes attaqués de toutes parts, de

Ich bitte Sie nun, die Sache wirklich zu überdenken, denn die Sache steht schon so, dass es nicht möglich ist, bei der Art und Weise, wie man von allen Seiten angegriffen wird, sich alles Mögliche

laisser tomber. Ce n'est pas possible. Je vous donne simplement ceci sous cette forme pour que vous puissiez le considérer, mais pour que vous y réfléchissiez mûrement.

Demain, il y aura une représentation d'eurythmie à 5 heures et la considération d'aujourd'hui se poursuivra ici à 8 heures du matin.

Il est nécessaire de souligner explicitement que ce n'est pas le mouvement anthroposophique qui a claironné ces choses folles au monde, mais que cela a été fait par le même camp qui accuse aujourd'hui le mouvement anthroposophique d'en être responsable.

gefallen zu lassen. Das ist nicht möglich. Ich gebe das zunächst nur in dieser Form Ihnen allen zu einer Überlegung, aber zu einer reiflichen Überlegung.

Morgen wird um 5 Uhr eine Eurythmievorstellung sein und um 8 Uhr wird die Betrachtung von heute hier fortgesetzt werden.

Es ist notwendig, dass ausdrücklich darauf hingewiesen wird, dass nicht von der anthroposophischen Bewegung jene tollen Dinge in die Welt hinausposaunt worden sind, sondern von derselben Seite aus ist das gemacht worden, die es jetzt der anthroposophischen Bewegung in die Schuhe schiebt.

412

412

AUX MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ ANTHROPOSOPHIQUE ET ANTHROPOSOPHIQUE LIBRE EN ALLEMAGNE
LETTRE OUVERTE DE RUDOLF STEINER
CONCERNANT SA DÉMISSION DE SON POSTE DE PRÉSIDENT DU CONSEIL DE SURVEILLANCE DE « KOMMENDER TAG A.G. »

AN DIE MITGLIEDER DER ANTHROPOSOPHISCHEN UND DER FREIEN ANTHROPOSOPHISCHEN GESELLSCHAFT IN DEUTSCHLAND
OFFENER BRIEF RUDOLF STEINERS
BETREFFEND SEINEN RÜCKTRITT ALS VORSITZENDER DES AUFSICHTSRATES DES «KOMMENDEN TAG A.G.»

Mai 1923

Mai 1923

Trad. F. G., v. 01 - 02/07/2025

Mes chers amis ! Le développement et l'acceptation des efforts anthroposophiques dans le présent rendent nécessaire un changement dans mes méthodes de travail. D'un côté, l'anthroposophie est apparue comme un besoin spirituel d'un nombre toujours croissant d'humains ; de l'autre, elle est de plus en plus confrontée à des malentendus et à des appréciations erronées de la part de nombreux acteurs.

Meine lieben Freunde! Die Entwicklung und die Aufnahme der an-throposophischen Bestrebungen in der Gegenwart macht eine Änderung meiner Arbeitsweise notwendig. Anthroposophie hat sich auf der einen Seite als ein Seelenbedürfnis einer immer größer werdenden Anzahl von Menschen ergeben; sie sieht sich auf der andern Seite Missverständnissen und unrichtigen Beurteilungen vieler immer mehr gegenübergestellt.

Cela exige que je réponde aux demandes croissantes de nourrir le besoin anthroposophique plus que cela n'a été possible depuis que des institutions pratiques de diverses sortes ont été créées à travers les objectifs des amis de notre cause. Ces institutions sont nées, de manière tout à fait légitime, des intentions de ces amis sur la base du mouvement anthroposophique. Et il était également compréhensible que ces amis, s'efforçant de concrétiser de telles idées pratiques, souhaitaient me voir dans l'administration des institutions correspondantes. — J'ai accédé à ce souhait, bien que je sois conscient que cette adaptation à une obligation naturelle m'éloignerait, pour un certain temps, trop de ma tâche réelle, la culture des aspects centraux du travail anthroposophique. <<<<

Das erfordert, dass ich den gesteigerten Anforderungen nach Pflege des anthroposophischen Bedürfnisses mehr entgegenkomme, als dies seit der Zeit der Fall sein konnte, seit praktische Institutionen von mancherlei Art sich durch die Zielsetzungen der Freunde unserer Sache gebildet haben. Diese Institutionen sind in durchaus berechtigter Art aus den Absichten dieser Freunde aufgrund der anthroposophischen Bewegung entstanden. Und es war auch begreiflich, dass bei diesen Freunden, als sie nach der Verwirklichung solcher praktischen Ideen strebten, der Wunsch entstand, mich selbst in den Verwaltungen der entsprechenden Institutionen drinnen zu sehen. — Ich bin diesem Wunsche entgegengekommen, obwohl ich mir bewusst war, dass dieses Entgegenkommen einer naturgemäßen Verpflichtung mich von meiner eigentlichen Aufgabe, der Pflege des Zentralen der anthroposophischen Arbeit, für einige Zeit zu stark wegziehen würde.

J'ai dû me conformer aux souhaits de mes amis pendant une période relativement courte. Mais je dois aussi me concentrer sur le

Für eine verhältnismäßig kurze Frist musste ich den Wünschen der Freunde entsprechen. Aber ebenso muss ich jetzt mich auf den

413

413

point de vue que j'ai seulement la permission d'être actif à l'intérieur de ce domaine central de la vie anthroposophique avec ses implications artistiques et pédagogiques. Je dois appartenir entièrement à l'anthroposophie en tant que telle, ainsi qu'à ses efforts artistiques et d'école et similaires, et à des institutions telles que « Kommender Tag » etc. seulement dans la mesure où l'inspiration spirituelle de l'anthroposophie s'y déverse. Dans l'intérêt de la cause anthroposophique, je dois me retirer de toutes les

Standpunkt stellen, dass ich weiterhin nur innerhalb dieses Zentralen des anthroposophischen Lebens mit seinen künstlerischen und pädagogischen Auswirkungen tätig sein darf. Ich muss ganz der Anthroposophie als solcher sowie ihren künstlerischen und Schulbestrebungen und Ähnlichem gehören und den Institutionen wie «Kommender Tag» usw. nur insoweit, als die geistigen Anregungen der Anthroposophie in dieselben hineinfließen. Von allem Verwaltungsmäßigen dieser Institutionen muss ich mich im Interesse

questions administratives de ces institutions. C'est seulement de cette manière qu'il me sera possible de travailler sur cette question aussi intensément que nécessaire, compte tenu de ses propres exigences et de l'opposition croissante.

Ce sont les raisons qui m'ont poussé à démissionner de mon poste de président du conseil de surveillance du « Kommender Tages ». Je demande aux amis de la cause anthroposophique de ne pas interpréter cela comme si cela impliquait un changement dans le travail intensif, objectif et idéal du « Jour qui vient ». Cette œuvre est entre de bonnes mains ; et je demande qu'aucun autre degré de confiance ne lui soit retiré. Je suis convaincu que tout ira mieux si je remets maintenant officiellement ce travail entre les mains de ceux qui le feront bien et me consacre à la tâche que le destin m'a assignée. L'apport intellectuel que je peux apporter à l'Institut clinique et thérapeutique, à la maison d'édition Kommenden-Tag, aux instituts de recherche, aux revues, etc., leur parviendra plus efficacement si je suis retiré de l'administration actuelle. En pratique, rien d'essentiel ne changera en moi, puisque j'ai déjà été contraint, en raison des circonstances décrites ci-dessus, de grandir dans la condition décrite comme nécessaire pour l'avenir. C'est pourquoi seule la situation réelle est officiellement enregistrée.

J'espère donc que ma démission du Conseil de surveillance du « Kommender Tages » sera perçue comme une déclaration de confiance de ma part envers sa direction et sera aussi perçue comme telle par les membres des

der anthroposophischen Sache zurückziehen. Nur dadurch wird es möglich sein, dass durch mich in dieser Sache so intensiv gearbeitet werde, wie es angesichts von deren eigenen Anforderungen und der rasch wachsenden Gegnerschaft nötig ist.

Das sind die Gründe, welche mich bewegen, jetzt von dem Amte des Vorsitzenden im Aufsichtsrate des «Kommenden Tages» zurück-zutreten. Ich bitte die Freunde der anthroposophischen Sache, dies nicht so aufzufassen, als ob dadurch eine Änderung in der intensiven, sach- und idealgemäßen Arbeit des «Kommenden Tages» einträte. Diese Arbeit ist in guten Händen; und ich bitte, fernerhin keinen Grad des Vertrauens ihr zu entziehen. Ich bin der Überzeugung, dass alles besser gehen werde, wenn ich selbst jetzt diese Arbeit auch formell in die Hände lege, von denen sie gut getan wird, und mich der Sache widme, die mir vom Schicksal zugeteilt ist. Was ich als geistige Anregungen dem Klinisch-therapeutischen Institut, dem Kommenden-Tag-Verlag, den Forschungsinstituten, den Zeitschriften usw. geben kann, wird diesen besser zufließen, wenn ich aus der eigentlichen Administration herausgelöst bin. Praktisch wird sich innerhalb derselben nichts Wesentliches ändern, da ich genötigt war, schon in der letzten Zeit durch die dargelegten Verhältnisse in den für die Zukunft als notwendig geschilderten Zustand hineinzuwachsen. Es wird also nur der faktisch entstandene Zustand auch offiziell festgelegt.

So hoffe ich denn, dass mein Austritt aus dem Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» als eine Vertrauenskundgebung meinerseits für dessen Leitung aufgefasst und zu einer solchen auch bei den Mit-gliedern der Anthroposo-

Sociétés anthroposophiques. Cela

414

devrait renforcer la confiance, et non l'affaiblir. S'il y avait une raison d'affaiblir, je devrais rester. La situation est telle, cependant, que je ne suis plus requis par les dirigeants compétents et prudents et que je suis donc obligé de revenir à la cause anthroposophique au sens étroit du terme.

Veuillez comprendre ceci comme une justification de la démarche désormais nécessaire.

Rudolf Steiner

415

DISCOURS À LA TROISIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE
DÉMISSION DE RUDOLF STEINER DE SON POSTE DE PRÉSIDENT DU CONSEIL DE SURVEILLANCE DE « KOMMENDER TAGES AG »

Enregistrement du protocole - Stuttgart, le 22 juin 1923

Discours de Rudolf Steiner sur le point 4 de l'ordre du jour *[Élection du Conseil de surveillance]* :

Sur ce point, chers amis, j'aurai moi-même quelque chose à dire. Il s'agit du fait que les affaires du Mouvement anthroposophique ont récemment pris une forme telle qu'il me sera impossible à l'avenir d'assumer d'autres activités du genre de celles qui accompagnent mon travail pour le Mouvement anthroposophique au sens strict, comme par exemple le poste de président du conseil de surveillance du « Kommender Tages » (Jour à venir). Les éminents participants – et ils constituent certainement la majorité

phischen Gesellschaften werden wird. Er

414

soll das Vertrauen stärken, nicht schwächen. Wäre Grund zu einer Schwächung vorhanden, so müsste ich bleiben. Die Sache liegt aber so, dass ich der sachkundigen, umsichtigen Leitung fernerhin unnötig und daher verpflichtet bin, zu der anthroposophischen Sache im engem Sinne zurückzukehren.

Dies bitte ich als Begründung des jetzt notwendigen Schrittes aufzufassen.

Rudolf Steiner

415

ANSPRACHE AN DER DRITTEN ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG
RÜCKTRITT RUDOLF STEINERS ALS ORSITZENDER DES AUFSICHTSRATES DES «KOMMENDEN TAGES AG»

Protokollarische Aufzeichnung- Stuttgart, 22. Juni 1923

Ansprache Rudolf Steiners zu Punkt 4 der Tagesordnung *[Wahl des Aufsichtsrats]*:

Zu diesem Punkte, meine sehr verehrten Anwesenden, werde ich selbst etwas zu sagen haben, es betrifft die Tatsache, dass die Angelegenheiten der Anthroposophischen Bewegung ja in der letzten Zeit eine solche Gestalt angenommen haben, dass es mir in der Zukunft unmöglich ist, neben meiner Tätigkeit für die Anthroposophische Bewegung im engeren Sinne auch noch andere Tätigkeiten von der Art zu übernehmen, wie es zum Beispiel war die Stelle des Vor-sitzenden im Aufsichtsrat des «Kommenden Tages».

– qui sont membres de la Société anthroposophique savent que, particulièrement ces dernières années, les circonstances du mouvement anthroposophique ont considérablement changé. D'un côté, il est extrêmement clair qu'un tel mouvement spirituel, je ne veux pas dire spécifiquement anthroposophique, mais un tel mouvement spirituel comme celui anthroposophique est - comme je l'ai dit, on pourrait aussi parler de mouvements spirituels similaires, de mouvements spirituels en général - que cela réside dans les besoins les plus profonds d'un nombre toujours croissant d'humains, et que donc le Mouvement Anthroposophique, qui existe comme un - si je puis dire - sous-mouvement dans ce grand courant depuis plus de 20 ans maintenant, qu'au Mouvement Anthroposophique, avec chaque jour qui passe, on pourrait dire, est

Die verehrten Anwesenden — und das sind ja wohl die zahlreicheren —, die Mitglieder der Anthroposophischen Gesellschaft sind, wissen ja, dass sich, insbesondere in den letzten Jahren, die Verhältnisse der anthroposophischen Bewegung sehr geändert haben. Auf der einen Seite steht ja mit einer wirklich außerordentlich großen Deutlichkeit, dass eine solche, ich will nicht gerade sagen, die spezifisch-anthroposophische, aber eine solche Geistesbewegung, wie sie eben auch die anthroposophische ist — wie gesagt, es könnte aber auch von ähnlichen Geistesbewegungen, von Geistesbewegungen überhaupt dabei gesprochen werden — dass das in den tiefsten Bedürfnissen einer immer größeren Anzahl von Menschen liegt, und dass daher die Anthroposophische Bewegung, die ja als eine — wenn ich so sagen darf — Teilbewegung in diesem großen Strom seit nun mehr als 20 Jahren besteht, dass die anthroposophische Bewegung mit jedem Tag, könnte man sagen, mehr

impose plus d'exigences à ceux qui ont déjà été choisis par le destin pour s'en occuper, et il est clair depuis un certain temps déjà qu'en plus de tout ce qui est de ma responsabilité pour le Mouvement anthroposophique, il n'est en fait plus possible d'effectuer un travail productif pour quoi que ce soit d'autre, à moins que les tâches que j'ai déjà pour le Mouvement anthroposophique ne soient perturbées ou compromises. Ce dernier cas ne doit cependant se produire en aucun cas ; cela ne doit pas se produire d'un côté à cause des exigences croissantes imposées au mouvement anthroposophique et de l'autre à cause de l'intérêt toujours croissant que demande

Anforderungen an diejenigen stellt, die zu ihrer Pflege schon einmal vom Schicksal ausersehen sind, und es stellt sich ja schon seit längerer Zeit heraus, dass neben alledem, was mir obliegt, für die anthroposophische Bewegung, eine fruchtbare Tätigkeit für anderes tatsächlich nicht mehr möglich ist, wenn nicht die Aufgaben, die ich nun schon einmal für die Anthroposophische Bewegung habe, dadurch gestört, beeinträchtigt werden sollen. Das Letztere darf aber in keinem Falle geschehen, darf nicht geschehen auf der einen Seite wegen eben der steigenden Anforderungen an die Anthroposophische Bewegung und wegen des sich immer mehr und

une expansion de mon travail précisément à cet égard, dans cette direction. De l'autre côté, ce mouvement anthroposophique doit aujourd'hui compter avec une opposition due à d'innombrables choses que l'on ne peut qualifier que de trompeuses, qui, j'aimerais dire, si on veut y faire face de la bonne manière, provoqueront aussi du travail et, surtout, des inquiétudes et du genre.

Aains que, mes très chers présents, je n'ai pas eu d'autre choix que de prendre en compte toutes ces choses et j'ai récemment décidé de démissionner du poste de président du conseil de surveillance de « Kommender Tag » et du conseil de surveillance en général, ce que je fais par la présente de manière très officielle. La situation est telle que, concrètement, j'ai dû récemment réduire mon activité pour le « jour à venir » à celle qui devra rester dans le futur, précisément à cause des autres exigences. Si je dois faire le travail pour le « Jour à Venir » qui doit se déverser dans ses différentes institutions, et si je dois faire le travail pour l'École Waldorf, qui devient de plus en plus exigeante et à laquelle le « Jour à Venir » s'intéresse aussi extrêmement à un certain égard, si je dois faire ce travail, qui devra être fait d'une manière positive, substantielle sous la forme de mes conseils au « Jour à Venir », alors je devrai m'avouer que je prendrai alors encore plus de recul par rapport à l'activité qui aurait été possible sans moi

mehr verbreitenden Interesses, das eben eine Ausdehnung meiner Arbeit gerade nach dieser Hinsicht, nach dieser Richtung verlangt. Auf der anderen Seite hat diese Anthroposophische Bewegung durch Unzähliges, was man nur als missverständlich bezeichnen muss, heute mit einer Gegnerschaft zu rechnen, die auch, nun, ich möchte sagen, wenn ihr in der richtigen Weise begegnet werden soll, Arbeit und vor allen Dingen Sorge und dergleichen bewirkt.

Sodass ich gar nicht anders konnte, meine sehr verehrten Anwesenden, als, allen diesen Dingen Rechnung tragend, vor kurzer Zeit den Entschluss fassen, von der Stelle des Vorsitzenden des Aufsichtsrates des «Kommenden Tages» und überhaupt von dem Aufsichtsrate zurückzutreten, was ich hiermit tue in ganz offizieller Form. Die Sachen liegen ja so, dass ich ja in praktischer Beziehung meine Tätigkeit in der letzten Zeit für den «Kommenden Tag» auf dasjenige zurückziehen musste — eben durch die anderen Anforderungen —, das ja in der kommenden Zeit auch wird verbleiben müssen. Wenn ich gerade für den «Kommenden Tag» diejenige Arbeit leisten soll, die einfließen muss in seine verschiedenen Institutionen, und wenn ich die ja wirklich immer mehr und mehr in Anspruch nehmende Arbeit für die Waldorfschule, an der ja in gewisser Beziehung der «Kommende Tag» außerordentlich interessiert auch ist, wenn ich diese Arbeit leisten soll, die also in positiver substanzieller Weise in Form von meinen Ratschlägen dem «Kommenden Tag» wird zu leisten sein, so werde ich gerade mir zugestehen müssen, dass ich dann umso mehr von der Tätigkeit zurücktrete, die auch ohne mich

et peut-être que les choses iront mieux sans moi qu'avec moi dans le futur.

Le Conseil de Surveillance et le Conseil d'Administration du « Kommender Tag » sont, par leur travail dévoué, actif et prudent, une garantie absolument sûre pour tous ceux qui, en tant qu'actionnaires ou non, sont intéressés par le « Kommender Tag », que ce Kommender Tag continuera à travailler de la manière productive qu'il s'est fixé, même après ma démission, et dans l'intérêt des actionnaires et du monde en général. Je dois dire que la situation, toute la situation du « Kommender Tag » est telle qu'aujourd'hui je ne peux que demander à ceux qui sont actionnaires, et dont la confiance dans le « Kommender Tag » est peut-être quelque peu liée au fait que j'ai pris le poste de président du conseil de surveillance il y a des années, que je ne peux que demander à ceux dont la confiance est liée à ce fait, d'une manière vraiment urgente, de ne pas retirer un iota de cette confiance, mais au contraire, de continuer à la donner, dans une mesure beaucoup plus grande, à l'excellente gestion du « Kommender Tag ». Je tiens à dire qu'il était clair pour moi dès le début, lorsque j'ai pris mes fonctions de président du conseil de surveillance il y a trois ans, que cela ne pouvait s'appliquer que pour une période relativement courte.

Parce que la situation actuelle était tout à fait prévisible, et même si j'étais conscient à l'époque qu'une grande partie de mon travail pour le Mouvement anthroposophique serait affectée, ... je l'ai fait quand même.

und vielleicht ohne mich besser als mit mir wird geschehen können in der Zukunft.

Der Aufsichtsrat und das Direktorium des «Kommenden Tages» sind ja durch ihre hingebungsvolle, regsame, umsichtige Tätigkeit eine absolut sichere Gewähr für alle diejenigen, welche als Aktionäre und sonst am «Kommenden Tag» interessiert sind, dass dieser Kommende Tag auch nach meinem Rücktritt in der fruchtbaren Weise, wie er sich es vorgesetzt hat, und wie es im Interesse der Aktionäre liegt, und der Welt überhaupt liegt, dass er in dieser Richtung arbeiten wird. Ich muss sagen, dass die Lage, die ganze Situation des «Kommenden Tages» ja eine solche ist, dass ich heute diejenigen, die Aktionäre sind, und deren Vertrauen zum «Kommenden Tag» vielleicht ein wenig damit zusammenhängt, dass ich vor Jahren die Stellung des Vorsitzenden im Aufsichtsrat übernommen habe, dass ich diejenigen, deren Vertrauen mit dieser Tatsache zusammenhängt, wirklich in dringender Weise nur bitten kann, kein Quäntchen von diesem Vertrauen wegzunehmen, sondern es im Gegenteil im stark vergrößerten Maße der ja ausgezeichneten Leitung des «Kommenden Tages» auch fernerhin entgegenzubringen. Ich möchte sagen, es war mir von allem Anfang an klar, als ich vor drei Jahren die Stellung des Vorsitzenden des Aufsichtsrates übernahm, dass das nur für eine verhältnismäßig kurze Zeit gelten könne.

Denn die Lage, die jetzt da ist, war durchaus vorauszusehen, und trotzdem es mir dazumal natürlich auch vor Augen stand, dass ein größerer Teil meiner Arbeit für die Anthroposophische Bewegung beeinträchtigt

N'est-il pas vrai que le « Jour qui vient » est né parce qu'un certain nombre de personnalités issues du mouvement anthroposophique ont voulu soutenir une telle entreprise, socialement et particulièrement durable pour l'avenir ? Le « jou qui vient » devait être fondé comme une sorte de modèle de ce qui devrait être fait à travers l'association d'entreprises, à savoir l'association notamment de personnalités qui s'intéressent à la vie économique dans un sens social. Grâce à cette fusion/ce rassemblement

wird, ... so tat ich es doch.

Nicht wahr, der «Kommende Tag» ist ja dadurch entstanden, dass sich eine Anzahl von Persönlichkeiten, die aus der Anthroposophischen Bewegung hervorgegangen sind, für eine solche im sozialen und namentlich für die Zukunft tragkräftigen Sinn, für eine solche so gestaltete Unternehmung einsetzen wollten. Der «Kommende Tag» sollte gegründet werden als eine Art Musterbeispiel für das, was man tun soll durch den Zusammenschluss von Unternehmungen, Zusammenschluss namentlich von Persönlichkeiten, die im Wirtschaftsleben in sozialer Beziehung interessiert sind. Durch diesen Zusammenschluss

418

418

le « Jour à venir » devait être fondé comme une sorte d'exemple modèle. Les personnalités qui l'ont fondé se sont tournées vers moi pour obtenir des conseils à cette époque. Ensemble, nous avons élaboré les préliminaires, les intentions, les principes et, dans les premiers temps, nous avons essayé d'amener le « Jour à venir » dans la direction qu'il devait prendre.

sollte der «Kommende Tag» als eine Art Musterbeispiel begründet werden. Die Persönlichkeiten, die ihn begründeten, wandten sich dazumal zu mir um Rat. Wir haben zusammen die Präliminarien, zusammen die Intentionen, die Grundsätze herausgearbeitet, und versuchten in der ersten Zeit den «Kommenden Tag» in diejenige Richtung hineinzubringen, in die er hineingebracht werden sollte.

L'initiative réelle ne vient pas de moi. Dès le début, j'ai eu un rôle de conseiller. Or, à l'époque, j'ai trouvé tout naturel que mes amis viennent me voir et souhaitent que je prenne le poste de président du conseil de surveillance, et que je siège même au conseil de surveillance. Mais ce qui a rendu cela souhaitable à l'époque, même si cela a certainement été déterminant pour les décisions prises à ce moment-là, ne peut pas être déterminant pour un maintien au sein du Conseil de surveillance. Et tout cela, ajouté au fait que je suis absolument

Die eigentliche Initiative ist nicht von mir ausgegangen. Ich war sozusagen von Anfang an in der Rolle eines Ratgebers. Nun fand ich es damals ganz natürlich, dass dazumal die Freunde an mich herantraten und auch wünschten, dass ich die Stelle des Vorsitzenden des Aufsichtsrates übernehme, dass ich überhaupt im Aufsichtsrat darinnen sei. Aber dasjenige, was dazumal für die erste Zeit das wünschenswert machte, wenn das auch durchaus maßgebend war für die damaligen Entschlüsse, so kann es nicht für ein weiteres Verbleiben im Auf-

certain de l'excellente direction - je peux vous dire que je ne démissionnerais pas si le « Jour à venir » n'était pas sur une base absolument solide et dans une position sûre pour l'avenir - puisque c'est le cas, puisque l'on peut avoir une confiance totale dans le « Jour à venir », même si je me retire, peut-être même plus, comme je l'ai déjà mentionné, alors, mes très chers présents, vous ne retirerez pas votre confiance dans le « Jour à venir ». Vous comprendrez donc que les raisons de ma démission étaient déterminantes, et je vous demande d'accepter cette démission dans le sens où elle vient justement d'être caractérisée.

sichtsrat maßgebend sein. Und das alles zusammen mit dem, dass ich der ausgezeichneten Leitung ganz gewiss bin — ich kann Ihnen sagen, dass ich nicht zurücktreten würde, wenn nicht der «Kommende Tag» auf absolut sicheren Beinen stehen würde und in einer zukunftssicheren Situation wäre —, da das der Fall ist, da man das volle Vertrauen eben haben kann zu dem «Kommenden Tag», auch wenn ich mich zurückziehe, vielleicht auch noch mehr, wie ich schon erwähnt habe, dann, meine sehr verehrten Anwesenden, werden Sie Ihr Vertrauen dem «Kommenden Tag» nicht entziehen. So werden Sie einsehen, dass die Gründe für meinen Rücktritt maßgebende gewesen sind, und ich bitte Sie, diesen Rücktritt in dem Sinn aufzunehmen, wie er eben charakterisiert worden ist.

C'est mon devoir, surtout en ce moment, d'exprimer mes plus sincères remerciements aux autres membres du Conseil de surveillance pour leur travail dévoué, pour le travail extraordinairement difficile qu'ils ont dû accomplir au cours des premières années, pour le travail qui, je dirais, a souffert d'une opposition toujours croissante et a suscité une grande inquiétude.

Es obliegt mir nur vor allen Dingen gelegentlich dieses Augenblickes, in allerherzlichster Weise vor allen Dingen zu danken den an-deren Mitgliedern des Aufsichtsrats für ihre hingebungsvolle Arbeit, für die außerordentlich schwierige Arbeit, die in den ersten Jahren geleistet werden musste, für die — ich möchte schon sagen — unter einer immer wachsenden Gegnerschaft leidenden und schwere Sorge machenden Arbeit.

Je tiens aussi à remercier tout particulièrement les membres du Conseil de surveillance pour la cordialité avec laquelle cette coopération s'est déroulée ;

In besonderer Weise auch darf ich diesen Mitgliedern des Aufsichtsrates danken für die herzliche Weise, in der dieses Zusammenwirken

419

aussi bien les membres du Conseil de Surveillance qui sont partisans des idées originales du « Jour à Venir » que ceux qui ont rejoint le Conseil de Surveillance en tant que membres du

stattgefunden hat; sowohl denjenigen Mitgliedern des Aufsichtsrates, welche Träger der ursprünglichen Ideen des «Kommenden Tages» sind, als auch denjenigen, die als Betriebsratsmit-

Conseil d'Entreprise conformément à la loi. Quiconque a travaillé au cours des trois dernières années pour façonner et mettre en œuvre les idées et les activités du « jour qui vient » sait à quel point il faut du travail acharné pour accomplir les choses de manière conforme aux choses et appropriée. Mais je crois que le sentiment deviendra de plus en plus évident à quel point les membres du Conseil de surveillance méritent d'être remerciés pour leur dévouement, et il semblera donc compréhensible que j'exprime mes sincères remerciements au Conseil de surveillance et que je lui souhaite que son travail porte les fruits les plus merveilleux dans un avenir proche et lointain.

Deuxièmement, je voudrais exprimer mes sincères remerciements au Conseil d'Administration, en particulier au directeur prudent, dévoué et extraordinairement objectif du Conseil, M. Emil Leinhas, et aux autres membres du Conseil dans leur ensemble pour leur travail dévoué. Ces derniers temps, il n'est pas devenu particulièrement facile pour les entreprises sociales et économiques d'exercer des fonctions de gestion. Cela exige non seulement un travail extraordinairement ardu, mais surtout une réflexion et une prudence constantes, qu'il n'est ni nécessaire ni même possible de décrire en détail ici. Mais si vous avez vu tout cela, si vous avez dû passer par tout cela, pour ainsi dire, si vous avez vu au jour le jour comment la gestion de notre conseil d'administration a réellement fonctionné ces derniers temps et depuis le début, alors vous comprendrez aussi

glieder den Gesetzen gemäß zum Aufsichtsrat hinzugetreten sind. Wer eben mitgearbeitet hat in den letzten drei Jahren an der Gestaltung und weiteren Durchführung der Ideen und Angelegenheiten des «Kommenden Tages», der weiß eben, welche hingebungsvolle Arbeit notwendig ist, um die Dinge in sachgemäßer und entsprechender Weise zu leisten. Aber ich glaube, dass ja immer mehr und mehr sich das Gefühl geltend machen wird, wie stark den Mitgliedern des Aufsichtsrates zu danken ist für ihre Hingabe, und es wird daher begreiflich erscheinen, dass ich aus wirklich den herzlichsten Empfindungen heraus dem Aufsichtsrat meinen Dank zum Ausdruck bringe, und ihm wünsche, dass seine Arbeit in der nächsten und in der ferneren Zukunft von den schönsten Früchten getragen werden möchte.

An zweiter Stelle habe ich in der herzlichsten Weise zu danken dem Vorstand, allen voran dem umsichtigen, hingebungsvollen, so außerordentlich sachlich wirkenden Direktor des Vorstandes, Herrn Emil Leinhas, den anderen Mitgliedern des Vorstandes insgesamt für ihr hingebungsvolles Wirken. Es ist ja in der letzteren Zeit überhaupt für gesellschaftliche, für wirtschaftliche Unternehmungen nicht gerade leicht geworden, die Direktionstätigkeit auszuüben. Es braucht einer nicht nur außerordentlich aufreibenden Arbeit, es braucht vor allen Dingen einer fortwährenden Gedankensorgfalt, einer fortwährenden Umsicht, die im Einzelnen zu schildern ja weder hier notwendig noch auch nur möglich ist. Aber wenn man das alles mit angesehen, wenn man sozusagen das alles mitzumachen hatte, wenn man von Tag zu Tag immer zu sehen hatte, wie insbesondere von der Lei-

que, par une satisfaction intérieure très particulière et un sentiment sincère, j'exprime maintenant mes plus sincères remerciements aux membres du conseil d'administration, en particulier au directeur, M. Emil Leinhas, au moment de partir. Je tiens à exprimer mes sincères remerciements à tous ceux qui,

tung unseres Vorstandes in der letzten Zeit und seit dem Beginne immer eigentlich gearbeitet worden ist, so wird man es auch begreiflich finden, dass ich aus einer ganz besonderen inneren Befriedigung und herzlichen Empfindung heraus auch den Mitgliedern des Vorstandes, allen voran dem Direktor, Herrn Emil Leinhas, bei meinem Abgange jetzt den herzlichsten Dank zum Ausdruck bringe. Damit verbinde ich noch den herzlichsten Dank für alle diejenigen, die aus

420

420

du cercle le plus étroit du Mouvement anthroposophique, et des cercles plus larges en général, ont tourné leur intérêt et leur attention vers les efforts du « Jour à venir » et, simplement par leur sympathie et leur participation au sein du cercle des actionnaires, ont donné au « Jour à venir » la possibilité d'exister. Je tiens à vous exprimer mes sincères remerciements à tous alors que je démissionne ! Je vous demande maintenant de prendre acte de ma démission du poste de Président du Conseil de Surveillance, et du Conseil de Surveillance en général. Ceci nous amène au quatrième point de l'ordre du jour et, comme j'ai maintenant démissionné et que je n'ai donc plus aucune responsabilité, je voudrais demander au vice-président du conseil de surveillance, le Dr Unger, de continuer à présider cette assemblée générale.

dem engeren Kreise der Anthroposophischen Bewegung, aus weiteren Kreisen heraus überhaupt den Bestrebungen des «Kommenden Tages» ihr Interesse, ihre Aufmerksamkeit zugewendet haben, und einfach durch ihre Anteilnahme, durch ihre Teilnahme innerhalb des Kreises der Aktionäre dem «Kommenden Tag» die Möglichkeit des Bestandes gegeben haben. Ihnen allen sage ich bei meinem Rücktritt den allerherzlichsten Dank! Ich bitte Sie nun, meinen Rücktritt vom Posten des Vorsitzenden des Aufsichtsrates, vom Aufsichtsrat überhaupt zur Kenntnis zu nehmen. Damit sind wir eben angekommen beim vierten Punkt der Tagesordnung, und da ich meinen Austritt hiermit vollzogen habe, also nicht mehr die Verantwortung trage, bit-te ich den stellvertretenden Vorsitzenden des Aufsichtsrates, Herrn Dr. Unger, den weiteren Vorsitz in dieser Generalversammlung zu führen.

421

421

LE VOTE FINAL DE RUDOLF STEINER SUR FUTURUM ET LE JOUR À VENIR

Assemblée fondatrice de la Société

SCHLUSSVOTUM RUDOLF STEINERS ZU FUTURUM» UND KOMMENDER TAG

Gründungsversammlung der

anthroposophique générale - Extrait du procès-verbal - Dornach, 31 décembre 1923, matin

Erwin Hahl : Souligne que la reconstruction [du Goetheanum] est absolument nécessaire ; lever des fonds est une nécessité urgente. Propositions visant à gagner de l'argent grâce à des entreprises industrielles, telles que des usines de machines.

Rudolf Steiner : Je vous demanderai de rester quelques instants sur vos sièges. J'ai toutefois quelques chose à dire sur les deux points évoqués par M. Hahl.

Mes chers amis, au moment même où je décidais, le cœur lourd, de prendre moi-même la présidence de la Société anthroposophique, je me disais en même temps : certaines choses qui se sont installées parmi nous ces dernières années ne doivent plus se reproduire. — Et l'une de ces choses est que nous devrions créer ou prendre le contrôle d'industries ou d'autres industries similaires, par lesquelles nous nous efforçons d'obtenir de l'argent, de donner de l'argent. Cela ne doit plus se reproduire. Nous avons eu les pires expériences avec ce principe ces dernières années. Vous vous souviendrez, du moins beaucoup d'entre vous, mes chers amis, que lorsque, il y a des années, à peu près au même endroit, à quelques pas plus loin sur la droite, la proposition de créer de telles fondations a été faite, j'ai soutenu qu'il n'était pas à espérer qu'on puisse trouver aujourd'hui des personnes compétentes qui se tiendraient derrière ces fondations et les représenteraient jusqu'au bout de

Allgemeinen Anthroposophischen Gesellschaft - Auszug aus der protokollarischen Aufzeichnung - Dornach, 31. Dezember 1923, vormittags

Erwin Hahl: Betont, der Wiederaufbau [des Goetheanums] sei durchaus notwendig; Geld zu beschaffen sei eine dringende Notwendigkeit. Vorschläge, durch Fabrikunternehmen, etwa Maschinenfabriken, zu Geld zu kommen.

Rudolf Steiner: Ich werde Sie bitten, nur noch ein paar Augenblicke auf Ihren Sitzen zu bleiben. Ich habe zu den zwei Punkten, die Herr Hahl besprochen hat, allerdings einiges zu sagen.

Meine lieben Freunde, ich habe mir in demselben Momente, als ich mich aus schwerem Herzen entschlossen habe, den Vorsitz in der Anthroposophischen Gesellschaft selber zu übernehmen, zu gleicher Zeit gesagt: Gewisse Dinge, die in den letzten Jahren unter uns Platz gegriffen haben, dürfen nun nicht wieder geschehen. — Und zu diesen Dingen gehört das, dass Industrien oder dergleichen von uns errichtet oder übernommen werden sollen, durch welche man anstrebt, um Geld zu bekommen, Geld hinzugeben. Das darf nicht wieder geschehen. Wir haben mit diesem Prinzip die letzten Jahre die allerschlechtesten Erfahrungen gemacht. Sie werden sich erinnern, wenigstens viele von Ihnen, meine lieben Freunde, dass, als hier ungefähr von derselben Stätte aus, nur ein paar Schritte weiter nach rechts, vor Jahren der Vorschlag gemacht worden ist, zu solchen Gründungen zu schreiten, von mir geltend gemacht worden ist, dass nicht damit zu rechnen ist, dass in der Gegenwart die geeigneten Persönlich-

telle manière que le résultat pourrait être que les gens donnent de l'argent pour en recevoir en retour. Une autre expérience s'est produite, qui correspond davantage à mon avertissement de l'époque, à savoir

keiten zu finden sind, welche hinter diesen Gründungen stehen werden und sie bis zum letzten Ende so vertreten werden, dass das herauskommen kann, dass man Geld hingibt, um wieder Geld zu bekommen. Es hat sich eine andere Erfahrung ergeben — die vielmehr übereinstimmt mit meiner damaligen Warnung —, die besteht darinnen,

que nous avons donné de l'argent pour perdre de l'argent que nous pouvions utiliser pour notre bonne cause. Nous ne voulons pas refaire cela, mes chers amis. Aujourd'hui, nous voulons être très clairs sur le fait que nous voulons seulement travailler avec le bon cœur de nos amis, afin que nos amis sachent : ceci ou cela n'est pas ce à quoi on aspire et ceci ou cela est promis en retour, mais ceci ou cela est fait avec cet argent.

dass wir Geld hingegeben haben, um gutes Geld, das wir für unsere gute Sache verwenden könnten, zu verlieren. Das wollen wir nicht wieder machen, meine lieben Freunde. Wir wollen uns heute ganz klar sein darüber, dass wir nur heraus arbeiten wollen aus den guten Herzen unserer Freunde, sodass unsere Freunde wissen: Nicht das oder jenes wird angestrebt und dafür dies oder jenes versprochen, sondern es wird mit diesem Gelde dies oder jenes gemacht.

Je voudrais donc poser comme condition à mon accession à la présidence que les expériences financières liées à divers secteurs, qui nous ont apporté des expériences si difficiles ces dernières années, ne se reproduisent pas. Il a été démontré dans un grand nombre d'expériences que les personnalités qui se sont liées avec cela n'en ont plus pris soin et qu'elles sont maintenant poursuivies par ceux qui aauraient mieux à faire. Parce qu'il y a des choses encore meilleures.

Und so möchte ich es als eine Bedingung hinstellen für die Übernahme des Vorsitzes durch mich, dass jene finanziellen Experimente in Verbindung mit allerlei Industrien, die uns in den letzten Jahren so schwere Erfahrungen gebracht haben, nicht wiederholt werden. Es hat sich ja für eine große Zahl von Experimenten ergeben, dass die Persönlichkeiten, die sich damit verbunden haben, sich weiter nicht um dieselben gekümmert haben und dass sie gerade jetzt fortgeführt werden von denjenigen, die etwas Besseres zu tun hätten jetzt noch. Es gibt nämlich auch noch bessere Dinge.

Eh bien, mes chers amis, cela m’empêche de vous donner des conseils dans ce sens. Ce qui a déjà été inauguré dans cette direction doit être continué avec toute la vigueur, cela va de

Nun, meine lieben Freunde, das verhindert mich, Ihnen irgendwie nach dieser Richtung hin irgendetwas zu raten. Diejenigen Dinge, die nun schon einmal nach dieser Richtung hin inau-

soi ;mais il ne convient pas que nous nous lancions dans des choses nouvelles du même genre dans les années à venir, alors que nous devons prendre toutes les précautions pour ne pas permettre que ce bien idéal que nous possédons soit influencé par de tels courants secondaires/annexes. Chaque ami doit savoir à l'avenir : ce qu'il donne sera utilisé pour des efforts idéaux tels qu'ils sont ; n'est pas utilisé quelque part pour le transformer dans la forme où il devrait alors être davantage. — C'est quelque chose que nous ne ferons plus, comme je l'ai dit.

Quant au deuxième point, je considère que ce qu'a dit M. Hahl est extrêmement encourageant ; mais cela s'est déjà produit, surtout pendant l'été, et M. Hahl n'a plus qu'à payer sa part de manière très aimable, maintenant que la collecte a déjà été introduite pour la construction du Goetheanum. Nous n'avons pas toujours besoin de créer de nouveaux fonds pour ce qui existe déjà. Cela ne pouvait être discuté que sous la forme de

guriert worden sind, müssen mit aller Tatkraft fortgeführt werden, das ist selbstverständlich; aber sich in Neues von derselben Art einzulassen, ziemt uns für die nächsten Jahre nicht, wo wir alle Sorgfalt darauf verwenden müssen, dieses ideale Gut, das wir haben, nicht durch solche Nebenströmungen beeinflussen zu lassen. Es muss jeder Freund wissen in der Zukunft: Dasjenige, was er gibt, wird so zu den idealen Bestrebungen verwendet, wie es ist; wird nicht irgendwo erst verwendet, um es umzugestalten in die Form, wo es dann mehr sein sollte. — Das wird etwas sein, was wir, wie gesagt, nicht wieder tun.

Was das Zweite betrifft, so bezeichne ich es als etwas außerordentlich Erfreuliches, was Herr Hahl gesagt hat; aber das ist ja schon geschehen, gerade während des Sommers, und Herr Hahl hat ja nur nötig, in sehr liebenswürdiger Weise, wo die Sammlung schon eingeführt ist für den Aufbau des Goetheanums, sein Scherflein einzuzahlen. Wir brauchen nicht immer neue Fonds zu stiften für dasjenige, was schon da ist. Darüber könnte ja nur in der Form gesprochen

comment rendre le fonds existant suffisamment gras. Mais nous n'avons pas besoin de nouveaux fonds, sinon nous serions complètement perdus dans le nombre de fonds.

C'est ce que j'aimerais encore vous recommander/déposer au cœur. Je l'ai exprimé de cette manière sèche parce qu'il me semble vraiment nécessaire qu'il soit exprimé aujourd'hui de cette manière sèche et claire. J'ai beaucoup parlé récemment de l'échec de ces choses, car elles sont à nouveau menées dans une société industrielle.

werden, wie man den schon bestehenden Fonds recht dick macht. Aber neue Fonds brauchen wir nicht, sonst kennen wir uns vor lauter Fonds schließlich gar nicht mehr aus.

Das ist dasjenige, was ich Ihnen noch ans Herz legen möchte. Ich habe es in dieser Trockenheit ausgesprochen, weil es wirklich mir nötig erscheint, dass es heute in dieser trockenen und klaren Weise ausgesprochen werde. Ich habe ja in der letzten Zeit vielfach über das Verfehlte dieser Dinge, wie sie auch jetzt wiederum mit einer In-

Si une telle chose doit être faite, elle devrait être faite de manière totalement indépendante de la Société anthroposophique. Si vous souhaitez que je vous donne des conseils purement pratiques, par exemple sur la fabrication de machines et autres, alors on aimera le faire. Mais après les expériences que j'ai vécues, je ne proposerai plus jamais ma main et n'entrerais plus jamais dans de telles entreprises en tant que membre du conseil d'administration ou conseiller similaire.

dustriegesellschaft geführt werden, gesprochen. Wenn so etwas gemacht werden soll, dann möge es ganz abgesehen von der Anthroposophischen Gesellschaft rein für sich gemacht werden. Wenn man dann will, dass ich rein praktische Ratschläge, meinetwillen zur Herstellung von Maschinen, hergebe und dergleichen, dann mag man das tun. Aber man wird es nicht erleben, dass ich jemals wieder, nach den gemachten Erfahrungen, meine Hand bieten werde und selber als Verwaltungsrat und dergleichen Räte in solche Unternehmungen eintrete..

424

424

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DE « FUTURUM AG » EN LIQUIDATION

Enregistrement du protocole - Dornach, le 24 mars 1924

Avant que le Dr Steiner ne soit informé que la décision prise lors de l'assemblée générale *[de la «Futurum»]* du 4 avril 1923, de liquider la «Futurum AG» par fusion avec les Laboratoires internationaux et l'Institut clinique et thérapeutique d'Arlesheim AG *(ILAG)* de la manière prévue, à savoir l'acquisition du capital social de 2 millions de francs suisses de la «Futurum» à la valeur amortie de 1 million de francs suisses, n'est pas réalisable. En raison de la détérioration générale de la situation économique européenne, le patrimoine de « Futurum AG » doit être encore réduit à 450 000 CHF. D'autre part, pour réunir ce montant, les Laboratoires Internationaux A.G. ont été contraints d'augmenter leur capital social de 500 000 francs à 950 000 francs.

Rudolf Steiner : J'aimerais revenir sur le point que vient de mentionner le

AUS DEM PROTOKOLL DER AUSSERORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DER «FUTURUM AG» IN LIQUIDATION

Protokollarische Aufzeichnung - Dornach, 24. März 1924

Vor den Ausfiihrungen Dr. Steiners wird mitgeteilt, dass der bei der Generalversammlung *[der «Futurum»]* vom 4. April 1923 gefasste Beschluss, die «Futurum AG» durch Fusion mit der Internationalen Laboratorien und Klinisch-Therapeutisches Institut Arlesheim AG *(ILAG)* zu liquidieren in der vorgesehenen Weise, nämlich das 2 Millionen Franken betragende Aktienkapital der «Futurum» zum abgeschriebenen Wert von 1 Million Franken zu erwerben, nicht durchführbar ist. Es muss vielmehr infolge der allgemeinen Verschlechterung der europäischen Wirtschaftsverhältnisse das Aktivvermögen der «Futurum AG» noch mehr, und zwar auf 450000 Franken, reduziert werden. Um diesen Betrag aufzubringen, ist andererseits die Internationale Laboratorien A.G. ge-nötigt, ihr Aktienkapital von 500000 Franken auf 950000 Franken zu erhöhen.

Rudolf Steiner: Ich möchte auf den Punkt zurückkommen, der eben von

président, à savoir que la nouvelle dépréciation d'un million de francs suisses sur les 450 000 francs suisses d'actifs de la société "Futurum AG" en liquidation ne devrait pas causer aux actionnaires qui ne peuvent pas supporter une nouvelle dépréciation en raison de leur situation financière une perte plus importante que celle qu'ils ont déjà subie suite à la dépréciation de 2 à 1 million de francs suisses. La dépréciation effectuée aujourd'hui ne portera donc pas préjudice aux actionnaires qui ne peuvent pas supporter de nouvelles dépréciations. Cela a été rendu possible de la manière suivante : nous avons essayé de convaincre les actionnaires qui étaient capables de faire un sacrifice de faire don de leurs actions au Goetheanum. Les actionnaires ayant fait don de leurs actions d'une valeur d'environ 550 000 francs suisses au Goetheanum, il n'est plus nécessaire de verser le dividende pour ces 550 000 francs suisses. On peut donc pour 2 actions «Futurum»

dem Vorsitzenden erwähnt worden ist und der sich darauf bezieht, dass durch die neuerliche Abschreibung von 1 Million Franken auf 450000 Franken Aktivvermögen der «Futurum AG» in Liquidation diejenigen Aktionäre, welche eine weitere Abschreibung wegen ihren Vermögensverhältnissen nicht ertragen, nicht mehr zu Schaden kommen sollen als er schon betrug dadurch, dass eine Abschreibung von 2 auf 1 Million erfolgt ist. Durch die heute erfolgte Abschreibung werden also diejenigen Aktionäre, welche eine weitere Abschreibung nicht ertragen, nicht zu Schaden kommen. Das konnte auf folgende Weise ermöglicht werden: Wir versuchten, diejenigen Aktionäre, welche ein Opfer zu bringen in der Lage sind, dafür zu gewinnen, dass sie ihre Aktien an das Goetheanum als Geschenk übermachen. Dadurch, dass Aktionäre ihre Aktien im Werte von ungefähr 550000 Franken dem Goetheanum als Geschenk übermacht haben, entfällt die Notwendigkeit, für diese 550000 Franken die Dividende zu bezahlen. Man kann somit für 2 «Futurum»-Aktien

425

payer le dividende que reçoit 1 action ILAG. Cela peut être réalisé de la manière suivante :

Vous devez vous rappeler que cela ne réduit pas le nombre d’actions ; ILAG doit verser le dividende sur toutes les actions disponibles. Parmi ces actions, 550 000 francs en valeur de capital sont détenus par le Goetheanum. Cela entraîne la renonciation au dividende sur ces actions. En conséquence, la part du dividende correspondant à ces actions offertes sera attribuée aux actionnaires qui détiennent les 450'000 CHF d'actions restantes. Ils ne

425

die Dividende bezahlen, die 1 ILAG-Aktie erhält. Das kann erreicht werden auf folgende Weise:

Sie müssen bedenken, dass dadurch die Zahl der Aktien nicht vermindert wird, die ILAG muss die Dividende bezahlen auf sämtliche Aktien, die vorhanden sind. Von diesen Aktien sind 550 000 Franken Kapitalwert aber im Eigentum des Goetheanum. Dieses verzichtet bei diesen Aktien auf die Dividende. Dadurch entfällt der Dividenden-anteil, der diesen geschenkten Aktien entspricht, auf die Aktionäre, die die 450 000 Franken gebliebener

perdent donc rien, puisqu'ils reçoivent le dividende des actions offertes. L'objectif de cette action est de garantir que les actionnaires qui ne peuvent pas supporter de nouvelles dépréciations puissent continuer à recevoir 1 action ILAG ou son rendement pour chaque 2 actions « Futurum ». Cela ne pouvait être réalisé que si ceux qui pouvaient renoncer à leurs actions les donnaient au Goetheanum, et que le Goetheanum, à son tour, indemnisait les actionnaires qui ne pouvaient pas renoncer à leurs actions. Je pense que c'est désormais clair pour tout le monde. Cela élimine toute possibilité d'avoir des formalités. D'un point de vue juridique, tout est désormais réglé, et toute cette opération s'effondrerait si de nouvelles promesses y étaient liées. Cela n'aurait eu aucun sens si les actionnaires qui ne pouvaient plus perdre ne pouvaient pas être soutenus. Il s'agit d'une action qui peut être menée de manière privée, pour ainsi dire, en marge des formalités, et je vous demande de l'inclure dans la discussion.

Question : Les actionnaires recevront-ils quelque chose de tangible en guise de garantie, peut-être les actions effectivement mises à disposition ?

Rudolf Steiner : L'exigence d'une garantie est quelque chose qui, franchement, ne me plaît pas beaucoup. Je pense qu'il suffit que cette garantie soit fournie par les actions elles-mêmes, et je ne crois pas qu'une déclaration formelle rendrait les choses plus sûres. Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier sincèrement ceux qui ont renoncé à leurs droits pour leur merveilleuse volonté de faire des sacrifices dans l'intérêt de

Aktien besitzen. Die verlieren deshalb nichts, da ihnen die Dividende zugelegt wird von den geschenkten Aktien. Diese Aktion hat den Sinn, dass für diejenigen Aktionäre, die nicht weitere Abschreibungen ertragen können, die Tatsache weiter besteht, dass sie für 2 «Futurum»-Aktien 1 ILAG-Aktie beziehungsweise deren Rendite haben werden. Das konnte nur auf diese Weise herbeigeführt werden, dass die, die verzichten können, die Aktien dem Goetheanum schenkten und das Goetheanum seinerseits die Aktionäre, die nicht verzichten können, damit entschädigt. Ich meine, dass das nun allen klar geworden ist. Es entfällt somit jede Möglichkeit, irgendwelche Formalität zu haben. Es ist damit auch juristisch alles erledigt und es würde diese ganze Aktion ins Wasser fallen, wenn weitere Versprechen daran geknüpft würden. Sie hätten keinen Sinn gehabt, wenn nicht diejenigen Aktionäre, die nicht mehr verlieren können, nicht gestützt werden könnten. Es ist dies eine Aktion, die sozusagen privat neben den Formalitäten erledigt werden kann und die ich Sie bitte, in die Diskussion hineinzunehmen.

Frage: Ob die Aktionäre als Sicherheit etwas Greifbares in die Hand bekommen, eventuell die tatsächlich zur Verfügung gestellten Aktien?

Rudolf Steiner: Das Verlangen nach einer Garantie ist etwas, was mir offen gestanden nicht sehr gefällt. Ich denke, es genügt, dass diese Garantie durch die Aktien selbst übernommen wird, und ich glaube nicht, dass durch eine formelle Erklärung die Sache sicherer gemacht würde. Ich benütze diesen Anlass, den Verzichtenden für ihre schöne Opferwilligkeit im Interesse der Allgemeinheit an dieser Stelle herzlich zu danken.

la ces collectivité.

426

Emil Leinhas : Il convient de noter que la déclaration que vient de faire le Dr Steiner a un contenu réel. Il a pu les donner grâce aux dons qui lui ont été faits. C'est grâce à sa seule énergie que l'action a été possible.

Rudolf Steiner : Nous aimerions nous baser sur la réalité. Pour ILAG, l'affaire sera structurée de telle manière que le futur conseil d'administration disposera à ses côtés d'un véritable organe de contrôle, qui n'est autrement disponible qu'en tant qu'auditeur. Nous proposerons que l'ILAG nomme le Dr Wayman et je le ferai. En détenant 550 000 francs en actions, nous veillerons à ce que cela soit fait à l'avenir. Je crois qu'il est préférable de fonder la question sur ce rapport personnel, qui est tout aussi réel qu'une déclaration écrite.

Suite à l'adoption de la solution proposée par l'Assemblée Générale, la tâche du Comité de liquidation est essentiellement terminée, de sorte que ses membres, MM. Leinhas, Padrutt et Day, démissionnent. Il est considéré comme suffisant que « Futurum AG » en liquidation soit représentée par le membre non démissionnaire de la liquidation, M. Edgar Dürler, avec sa seule signature, puisque M. Dürler est également envisagé pour le conseil d'administration d'ILAG, « c'est pourquoi il est la personne qui peut superviser correctement l'administration séparée même dans la situation actuelle. » À la fin de la réunion, les personnes présentes sont invitées à participer en tant qu'invités à l'Assemblée Générale de l'ILAG de demain.

427

426

Emil Leinhas: Es ist zu beachten, dass die Erklärung, die Herr Dr. Steiner eben gegeben hat, einen realen Inhalt hat. Er konnte sie abgeben aufgrund der Schenkungen, die ihm zu seiner Verfügung gemacht worden sind. Seiner Tatkraft allein ist es zu verdanken, dass die Aktion möglich geworden ist.

Rudolf Steiner: Wir möchten die Sache auf Realität gründen, es wird ja für die ILAG die Sache so gestaltet werden, dass der künftige Verwaltungsrat die Kontrollstelle, die man sonst nur als Kassenrevisor hat, als eine reale neben sich haben wird. Wir werden den Vorschlag machen, dass die ILAG in Zukunft als Kontrollstelle Frau Dr. Weg-man und mich haben wird. Wir werden durch den Aktienbesitz von 550 000 Franken künftig dafür sorgen, dass die Sache so durchgeführt wird. Ich glaube, es ist besser, die Angelegenheit auf dieses persönliche Verhältnis zu stellen, das ebenso reell ist als eine schriftliche Erklärung.

Nach Annahme der vorgeschlagenen Lösung durch die Generalversammlung ist die Aufgabe der Liquidationskommission im Wesentlichen abgeschlossen, sodass deren Mitglieder, die Herren Leinhas, Padrutt und Day, demissionieren. Es wird als genügend erachtet, dass die «Futurum AG» in Liquidation durch das nicht demissionierende Mitglied der Liquidation Herrn Edgar Dürler mit Einzelunterschrift vertreten ist, da Herr Dürler außerdem für den Verwaltungsrat der ILAG in Aussicht genommen ist, «weshalb er auch bei der heutigen Sachlage diejenige Person ist, die die getrennte Verwaltung richtig überwachen kann». Zum Schluss der Versammlung werden noch die Anwesenden eingela-den, an der morgigen Generalversammlung der ILAG als Gäste teilzunehmen.

427

LA FIN DE « FUTURUM A.G. »

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des laboratoires internationaux et de l'institut clinico-thérapeutique d'Arlesheim AG - Enregistrement du protocole - Dornach, le 25 mars 1924

La réunion est ouverte par le Dr *Ita Wegman*. Elle suggère de choisir le Dr Steiner comme président du jour. Cela oriente sur les raisons de la nouvelle dépréciation des actifs de « Futurum » conformément à la réunion du 24 mars 1924 *[voir page 425]* et propose :

1 Un contrat entre les Laboratoires internationaux et l'Institut clinique et thérapeutique d'Arlesheim A.G. et « Futurum A.G. en liquidation ». d'approuver l'acquisition de « Futurum » pour un montant de CHF 450 000.

2. A cet effet, le capital social des Laboratoires Internationaux et de l'Institut Clinique-Thérapeutique Arlesheim A.G. est porté de 500 000 francs à 950 000 francs. Les deux motions sont adoptées à l'unanimité.

Rudolf Steiner : Comme vous le savez peut-être, notre objectif est de maintenir une séparation claire entre les intérêts spirituels et commerciaux de nos membres. Cela est particulièrement nécessaire pour l'Institut clinique et thérapeutique, qui doit être séparé des Laboratoires internationaux par une fusion avec l'Association Goetheanum. En outre, un laboratoire expérimental lui sera rattaché, tandis que les laboratoires proprement dits continueront à fonctionner comme une société commerciale sous le nom de « Laboratoires Internationaux Arlesheim A. G. Arlesheim » avec un capi-

DAS ENDE DER «FUTURUM A.G.»

aus dem Protokoll der ausserordentlichen Generalversammlung der internationalen Laboratorien und klinisch-therapeutisches Institut Arlesheim AG - Protokollarische Aufzeichnung - Dornach, 25. März 1924

Die Versammlung wird durch Frau Dr. *Ita Wegman* eröffnet. Sie schlägt vor, als Tagespräsidenten Dr. Steiner zu wählen. Dieser orientiert über die Gründe der neuen Abschreibung des «Futurum»-Vermögens gemäß Versammlung vom 24. März 1924 *[siehe Seite 425]* und beantragt:

1 Einen Vertrag zwischen der Internationalen Laboratorien und Klinisch-Therapeutisches Institut Arlesheim A.G. und der «Futurum A.G. in Liq.» zu genehmigen, durch den die Übernahme der «Futurum» mit 450 000 Franken vorgenommen werden kann.

2. Zu diesem Zweck das Aktienkapital der Internationalen Laboratorien und Klinisch-Therapeutisches Institut Arlesheim A.G. von 500000 Franken auf 950000 Franken zu erhöhen. Die beiden Anträge werden einstimmig angenommen.

Rudolf Steiner: Wie Ihnen bekannt sein dürfte, geht unser Streben dahin, eine scharfe Trennung durchzuführen zwischen den geistigen und kommerziellen Interessen unserer Mitglieder. Das ist insbesondere nötig beim Klinisch-Therapeutischen Institut, das von den Internationalen Laboratorien abgetrennt werden soll durch Vereinigung mit dem Verein des Goetheanum. Ihm soll ferner ein Versuchslaboratorium angegliedert werden, während dem die eigentlichen Laboratorien als Erwerbsgesellschaft unter dem Titel «Internationale Laboratorien Arlesheim A. G. Arlesheim» weiterbetrieben wer-

tal social de 950 000 francs. Cette indépendance permettra de placer l'entreprise sur une base saine et rentable.

Le Dr Wegman et le Dr Steiner resteront étroitement liés à la clinique, qui fera désormais partie intégrante du Goetheanum, notamment dans la production des remèdes.

428

Lors d'une réunion précédant l'assemblée générale annuelle d'aujourd'hui, le conseil d'administration a décidé de vous soumettre la résolution suivante pour approbation :

Les Laboratoires Internationaux et l'Institut Clinique-Thérapeutique Arlesheim A.G. à Arlesheim vendent l'Institut Clinique-Thérapeutique à l'Association Goetheanum. Le prix d'achat exact sera déterminé par le Conseil d'Administration après que le bilan annuel au 31 décembre 1923 sera disponible. Le nom précédent de la société sera changé en « International Laboratories Arlesheim A.G. » à Arlesheim».

Cette motion est approuvée à l'unanimité. Étant donné que ces résolutions nécessitent aussi une réorganisation du Conseil d'administration, Mme G. Ricardo, qui séjourne en Amérique pour une période prolongée, sera retirée du Conseil d'administration et le Dr Ita Wegman démissionnera. M. Emanuel Joséph van Leer et M. Edgar Dürler sont nouvellement élus au Conseil d'Administration en plus du membre restant, M. Geering-Christ.

Le conseil de surveillance doit être à nouveau pourvu suite à la démission des membres actuels, Mlle M. Viehoff et M. Karl Day. Sont proposés comme remplaçants : le Dr Rudolf Steiner à Dornach, le Dr Ita Wegman à Arlesheim.

den sollen mit dem Gesellschaftskapital von 950000 Franken. Durch diese Unabhängigkeit wird es möglich sein, das Geschäft auf eine gesunde und gewinnbringende Basis zu stellen.

Frau Dr. Wegman und Herr Dr. Steiner werden mit der Klinik, die nun einen integrierenden Bestandteil des Goetheanums bilden soll, speziell bei der Herstellung der Heilmittel eng verbunden bleiben.

428

Der Verwaltungsrat hat denn auch in einer der heutigen Generalversammlung vorausgegangenen Sitzung beschlossen, Ihnen folgen-den Beschluss als Antrag zur Genehmigung zu unterbreiten:

Die Internationale Laboratorien und Klinisch-Therapeutisches Institut Arlesheim A.G. in Arlesheim verkauft an den Verein des Goetheanum das Klinisch-Therapeutische Institut. Der genaue Übernahmepreis wird nach Vorliegen der Jahresbilanz pro 31. Dezember 1923 vom Verwaltungsrat bestimmt. Damit wird die bisherige Firma abgeändert in «Internationale Laboratorien Arlesheim A.G. in Arlesheim».

Dieser Antrag wird einstimmig genehmigt. Da diese Beschlüsse auch eine Neuordnung des Verwaltungsrates erfordern, wird Frau G. Ricardo, welche für längere Zeit in Amerika weilt, als Verwaltungsratsmitglied abberufen, Frau Dr. Ita Wegman demissioniert. Zu dem verbleibenden Verwaltungsratsmitglied Herrn Geering-Christ werden neu hinzugewählt Herr Emanuel Joséph van Leer und Herr Edgar Dürler.

Die Kontrollstelle muss infolge vorliegender Demission der bisherigen Mit-glieder Fräulein M. Viehoff und Herrn Karl Day neu besetzt werden. Vorge-schlagen werden als Ersatz: Herr Dr. Rudolf Steiner in Dornach, Frau Dr. Ita Wegman in Arle-

Le président [de cette réunion : le Dr Steiner] souligne que de cette manière, le contact nécessaire peut être établi entre l'Association Goetheanum, c'est-à-dire la direction purement spirituelle, et les Laboratoires internationaux, c'est-à-dire la direction commerciale. Cette solution lui garantit la coopération nécessaire.

Le vote aboutit à l'élection unanime des candidats.

A l'issue de la séance, le président a déclaré que les résolutions adoptées aujourd'hui annulent celles de l'Assemblée Générale du 5 avril 1923.

sheim.

Der Herr Vorsitzende [dieser Versammlung: Dr. Steiner] betont, auf diese Art den nötigen Kontakt zwischen dem Verein des Goetheanum, also der rein geistigen Richtung, und den Internationalen Laboratorien, das heißt der kommerziellen Richtung, herstellen zu können. Diese Lösung verbürgt ihm die nötige Zusammenarbeit.

Die Abstimmung ergibt die einstimmige Wahl der Vorgeschlagenen.

Am Schluss der Versammlung wird durch den Vorsitzenden noch festge-stellt, dass durch die heute gefassten Beschlüsse diejenigen von der Generalversammlung vom 5. April 1923 annulliert werden.

429

429

LA FIN DU „JOUR VENANT“
DÉCLARATIONS DE RUDOLF STEINER À LA RÉUNION PRÉLIMINAIRE DE LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'« A.G. DU JOUR À VENIR »

Enregistrement du protocole - Stuttgart, 15 juillet 1924, 10 heures

Emil Leinhas souhaite la bienvenue aux membres de la Société anthroposophique présents, qui représentent environ 80% du capital en actions du « Kommender Tages », et demande au Dr. Steiner de prendre la direction de la réunion.

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! Nous aurons probablement à tenir aujourd'hui la réunion la plus sobre et la plus dénuée d'enthousiasme possible au sein de la Société anthroposophique, et nous pouvons donc bien demander que seule la raison analytique pure prévale dans cette séance, sinon

DAS ENDE DES «KOMMENDEN TAGES»
WORTMELDUNGEN RUDOLF STEINERS AN DER VORBESPRECHUNG ZUR VIERTEN ORDENTLICHEN GENERALVERSAMMLUNG DES «KOMMENDEN TAGES A.G.»

Protokollarische Aufzeichnung - Stuttgart, 15. Juli 1924, vormittags 10 Uhr

Emil Leinhas begrüßt die anwesenden Mitglieder der Anthroposophischen Gesellschaft, die etwa 80 % des Aktienkapitals des «Kommenden Tages» vertreten, und bittet Herrn Dr. Steiner, die Leitung der Versammlung zu übernehmen.

Rudolf Steiner: Meine lieben Freunde! Wir werden heute wohl die nüchternste und begeisteningsloseste Versammlung abhalten müssen, die uns innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft möglich ist, und deshalb dürfen wir auch wohl darum bitten, dass in dieser heutigen Sitzung der

nous n'y parviendrons guère.

Il s'agit de parler aujourd'hui d'une certaine manière du sort du « Jour qui vient », qui est lié à de nombreux idéaux que les membres de la Société anthroposophique ont développés au cours des dernières années. Nous voyons dans le « Jour qui vient » une institution qui a émergé, pour ainsi dire, comme la dernière plus grande institution du Mouvement de triarticulation qui a surgi jadis, et nous ne pouvons que regarder avec une certaine douleur le fait que ce « Jour qui vient » se trouve aujourd'hui dans une crise vraiment grave qui doit être résolue à tout prix. Le plus important est de regarder les choses le plus sobrement possible.

Les espoirs que ce qui était lié au « Jour qui vient » puisse se dérouler comme on l'avait espéré, que la crise économique d'Europe centrale, surgissant de l'extérieur, puisse passer à côté du « Jour qui vient », ne se sont pas réalisés,

reine Verstand ganz allein walte, sonst werden wir kaum zurechtkommen.

Es handelt sich darum, dass wir in einer gewissen Weise heute miteinander sprechen müssen über das Schicksal des «Kommenden Tages», der ja zusammenhängt mit mancherlei Idealen, die sich die Mitglieder der Anthroposophischen Gesellschaft im Laufe der letzten Jahre gemacht haben. Wir sehen im «Kommenden Tag» eine Institution, die sozusagen als die letzte größere Institution aus der einstmals aufgetretenen Dreigliederungs-Bewegung hervorgegangen ist, und können nur mit einem gewissen Schmerz den Blick darauf hinwenden, dass dieser «Kommende Tag» heute in einer wirklich ernsten Krise sich befindet, die unbedingt gelöst werden muss. Dabei kommt vor allen Dingen in Betracht, dass man die Dinge so nüchtern sieht als möglich.

Es haben sich die Hoffnungen ja nicht erfüllt, dass das, was mit dem «Kommenden Tag» zusammenhängt, so verlaufen könne, wie man gewollt hatte, dass die mitteleuropäische Wirtschaftskrise, gewissermaßen außen wogend, an dem «Kommenden Tag» vorbeigehen würde,

mais le « Kommende Tag » se trouve désormais dans la même position que toute autre entreprise commerciale, participant pleinement à ce que la vie économique en déclin a à offrir. Le « Kommender Tag » ne se porte pas mieux aujourd'hui, mais certainement pas plus mal que n'importe quelle autre entreprise d'Europe centrale.

La crise a été provoquée de la manière suivante : si le « Jour qui vient » au-

430

sondern der «Kommende Tag» steht nun mal heute so da wie irgendein anderes Wirtschaftsunternehmen, durchaus partizipierend an demjenigen, was das niedergehende Wirtschaftsleben darbietet. Der «Kommende Tag» steht heute nicht besser, aber auch durchaus nicht schlechter als ein anderer mitteleuropäischer Wirtschaftsbetrieb.

Die Krise ist hervorgerufen auf die folgende Art: Wenn der «Kommende

jourd'hui [après la conversion de la monnaie en marks-or] avait des ressources en espèces, s'il avait la possibilité de continuer ses entreprises économiques et ses entreprises spirituelles avec des ressources en espèces, s'il pouvait même compter sur la possibilité de contracter des emprunts, il pourrait continuer son travail, tout comme d'autres entreprises économiques aujourd'hui ne travaillent certainement pas dans de meilleures conditions. Cependant, le « Kommender Tag » ne dispose pas de ressources financières et ne peut donc pas poursuivre ses entreprises économiques et spirituelles comme elles l'ont fait jusqu'à présent. La valeur matérielle du « Jour à Venir » est – et il faut le souligner encore et encore – telle que l'on ne serait pas le moins du monde offensé par le simple fait de laisser poursuivre les dirigeants si l'argent était disponible ou pouvait être collecté. Bien sûr, il peut y avoir d'autres raisons pour lesquelles le « Kommender Tag » n'est pas en mesure de lever des fonds aujourd'hui, mais la raison principale est que la vie économique allemande a pris des formes qui rendent impossible pour le « Kommender Tag » de continuer à fonctionner comme les autres entreprises économiques, car cela aurait exigé que des parties extérieures traitent le « Kommender Tag » avec la même bienveillance que les autres entreprises économiques. Cela n'est pas arrivé. Une grande partie de la raison pour laquelle le « Jour à venir » se trouve aujourd'hui dans cette crise est due au manque de ressources financières - on ne peut le dire que sobrement de cette façon : une grande partie de la faute réside dans la manière dont le « Jour à venir » a été noirci dans le monde.

Tag» heute, [nach Umstellung der Währung auf Goldmark], Barmittel hätte, die Möglichkeit hätte, die wirtschaftlichen Betriebe und die geistigen Betriebe fortzuführen mit Barmitteln, wenn er selbst darauf rechnen könnte, Kredite in Anspruch zu nehmen, so würde er weiterarbeiten können, so wie andere Wirtschaftsbetriebe heute wahrhaftig nicht unter besseren Bedingungen fortarbeiten. Der «Kommende Tag» verfügt aber nicht über Barmittel, kann also seine wirtschaftlichen und geistigen Betriebe in dem Bestand, wie sie bisher gewesen sind, nicht weiterführen. Der Sachwert des «Kommenden Tages» ist — das muss immer wieder betont werden — heute durchaus ein solcher, dass man nicht den geringsten Anstoß daran nehmen würde, die Führung einfach fortgehen zu lassen, wenn Barmittel vorhanden wären oder aufgetrieben werden könnten. Gewiss, es mögen noch andere Gründe dafür vorliegen, dass der «Kommende Tag» heute nicht in der Lage ist, Barmittel aufzufinden, aber die Hauptsache liegt doch darinnen, dass eben das deutsche Wirtschaftsleben Formen angenommen hat, die es dem «Kommenden Tag» unmöglich machen, wie andere Wirtschaftsunternehmungen sich fortzuführen, weil eben dazu doch notwendig gewesen wäre, dass man von außen-stehender Seite den «Kommenden Tag» mit demselben Wohlwollen behandelt hätte, wie man andere Wirtschaftsunternehmen behandelt hat. Das ist nicht geschehen. Ein großer Teil der Gründe, warum heute der «Kommende Tag» durch das Fehlen jeglicher Barmittel in dieser Krisis ist — nüchtern kann das nicht anders gesagt werden als so: Ein großer Teil der Schuld liegt schon in

Une entreprise qui a été présentée au monde de cette manière ne pourrait continuer à fonctionner aujourd'hui que si elle avait une base solide

de personnalités qui les soutiendraient financièrement. Mais il n'en est pas ainsi si nous continuons seulement avec ce qui s'est passé jusqu'ici au sein de la Société anthroposophique, sur laquelle seule nous pouvons compter, et nous ne pouvons donc rien faire d'autre aujourd'hui que de placer objectivement devant nous la situation du « jour qui vient » telle qu'elle est. Je me permettrai donc de structurer l'ordre du jour de la réunion d'aujourd'hui de telle manière que je demanderai d'abord à M. Leinhas de vous présenter objectivement la situation du « jour à venir » et, comme deuxième point de l'ordre du jour, je ferai les propositions qui doivent être faites compte tenu de la gravité de la situation. Je demande donc à M. Leinhas de nous fournir un compte rendu objectif de la situation du « jour à venir » comme condition préalable à nos futures négociations.

*[*Emil Leinhas *décrit la situation en se basant sur le bilan. La situation est telle que les entreprises commerciales ne peuvent plus soutenir/porter les entreprises spirituelles.*

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! Vous avez entendu la description de la situation du « Jour qui vient », et je vais maintenant me permettre, le cœur lourd, mais toujours purement intellectuellement/à la mesure de la raison analytique, en vous demandant de la comprendre, d'expliquer la possibilité de comment, à mon avis, nous seuls pouvons surmonter cette crise du «

der Art und Weise, wie man den «Kommenden Tag» in der Welt angeschwärzt hat. Ein Unternehmen, das in dieser Weise vor die Welt hingestellt worden ist, könnte heute höchstens dann weiterarbeiten, wenn es einen Grundstock

hätte von Persönlichkeiten, die dafür finanziell aufkommen würden. Das ist aber, wenn nur das fortgeführt wird, was bis jetzt geschehen ist innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft, auf welche allein gerechnet werden kann, auch nicht der Fall, und so können wir heute nicht anders als die Situation des «Kommenden Tages», so wie sie ist, objektiv zunächst vor uns hinstellen. Daher werde ich mir erlauben, die Tagesordnung der heutigen Versammlung so zu gestalten, dass ich zunächst Herrn Leinhas bitten werde, die Situation des «Kommenden Tages» objektiv vor Sie hinzustellen, und als zweiten Punkt der Tagesordnung werde ich die Vorschläge machen, welche angesichts der ernsten Lage zu machen sind. Ich bitte also Herrn Leinhas, eine objektive Darstellung der Situation des «Kommenden Tages» als Voraussetzung für unsere weiteren Verhandlungen zu geben.

*[*Emil Leinhas *schildert die Lage anhand der Bilanz. Die Lage ist so, dass die wirtschaftlichen Betriebe die geistigen nicht mehr tragen können.]*

Rudolf Steiner: Meine lieben Freunde! Sie haben die Schilderung der Situation des «Kommenden Tages» angehört, und ich werde mir nun erlauben, zwar schicksalsschweren Herzens, aber doch rein verstandesmäßig, wie ich Sie auch bitte es aufzufassen, die Möglichkeit auseinanderzusetzen, wie wir über diese Krisis des «Kommenden Tages» nach meiner Meinung allein hin-

Jour qui vient ».

Essentiellement, la situation est telle que, compte tenu de la description de la situation qui vient de nous être donnée, nous devons maintenant diviser le « jour à venir » en une partie qui comprend des entreprises purement économiques et une autre partie qui comprend des entreprises spirituelles. Si nous tirons la conclusion de ce qui vient d'être dit, alors pour nous, qui en tant qu'anthroposophes devons réfléchir à la situation, nous devons d'abord dire : Le « Jour qui vient » n'est pas encore en mesure de fournir à l'avenir un quelconque soutien financier aux entreprises spirittuelles, qui comprennent essentiellement l'école Waldorf, l'Institut clinique-thérapeutique, l'Institut de recherche et la maison d'édition. À cause de cela

Il s'agit, après l'échec de l'hypothèse que je croyais devoir faire, selon laquelle il fallait d'abord mettre en ordre les affaires des entreprises purement économiques, en raison de l'impossibilité de traiter aujourd'hui la vente de ces entreprises ou quelque chose de similaire, comment pouvons-nous traiter la séparation des entreprises spirituelle du « Jour à venir » d'une certaine manière. Mais cela ne peut être réalisé qu'au moyen de mesures extrêmement difficiles et exigeant de grands sacrifices de la part de nos amis anthroposophes. Ce n'est pas possible autrement. Car vous devez considérer que ces entreprises spirituelles sont aujourd'hui dans un tel état qu'elles n'ont aucune possibilité de se poursuivre de quelque manière que ce soit au-delà de la situation du « jour à venir ». Donc, en une

wegkommen können.

Es liegt ja im Wesentlichen dieses vor, dass wir gegenüber der Schilderung der Situation, die uns eben gegeben worden ist, den «Kommenden Tag» nunmehr zu teilen haben in denjenigen Teil, der die rein wirtschaftlichen Unternehmungen umfasst, und in den anderen Teil, der die geistigen Unternehmungen umfasst. Wenn wir aus dem, was eben gesagt worden ist, das Fazit ziehen, so liegt es eigentlich zunächst für uns, die wir als Anthroposophen über die Situation nachzudenken haben, so, dass wir sagen müssen: Der «Kommende Tag» ist weiter nicht imstande, für die geistigen Betriebe, die im Wesentlichen die Waldorfschule, das Klinisch-Therapeutische Institut, das Forschungsinstitut und den Verlag umfassen, irgendetwas für diese Betriebe in der Zukunft an Barmitteln abgeben zu können. Daher

handelt es sich darum — nachdem die Voraussetzung, die ich glaubte machen zu müssen, dass zuerst die Dinge der rein wirtschaftlichen Betriebe geordnet werden müssten, gescheitert ist an der Unmöglichkeit, heute irgendwie zurechtzukommen mit einem Verkauf dieser Betriebe oder dergleichen —, wie wir damit zurechtkommen, die geistigen Betriebe vom «Kommenden Tag» in einer gewissen Weise abzusondern. Das kann aber nur unter außerordentlich schwierigen und starken Opfern vonseiten unserer anthroposophischen Freunde erfordernden Maßnahmen geschehen. Auf eine andere Weise ist es nicht möglich. Denn Sie müssen bedenken, dass diese geistigen Betriebe heute so dastehen, dass sie ohne jede Möglichkeit sind, aus der Situation des «Kommenden Tages» heraus irgendwie

certaine mesure, elles sont placées en l'air/suspension, non pas par une quelque décision, mais par les faits.

La question se pose : comment surmonter cette situation ? Il faut tenir compte de ce qui suit : « Jour qui vient » a émis 109 000 actions. Calculons en fonction du nombre d'actions. Si l'on évalue, même de manière approximative mais probablement assez précise, le capital social sous-jacent à ces 109 000 actions et que l'on le répartit entre les entreprises purement commerciales et spirituelles, alors 74 000 actions sont attribuées aux entreprises commerciales et agricoles et 35 000 actions aux entreprises spirituelles. Nous disposons donc, pour ainsi dire, d'actifs pour les entreprises spirituelles, qui correspondent à 35 000 actions du « Jour qui vient ».

Maintenant, mes chers amis, comment pouvons-nous continuer ces entreprises, ces entreprises spirituelles ? C'est la question fondamentale. Et quelle que soit la façon dont on envisage la question, ces entreprises spirituelles ne peuvent pas continuer à exister après toute la situation du « Jour à Venir ». Car que se passerait-il alors ? Le « jour qui vient » devrait alors procéder de la même manière que les autres entreprises doivent procéder aujourd'hui. Il faudrait consolider les participations/poser ensemble la possession d'action, et toute la masse des actionnaires du « Jour qui vient » se retrouverait confrontée exactement à la même situation, avec une participation considérablement réduite. Peut-être que cela améliorerait un peu la capacité

fortgeführt zu werden. Sie sind also gewissermaßen an die Luft gesetzt, nicht durch irgendeinen Beschluss, sondern durch die Tatsachen.

Die Frage entsteht: Wie kommen wir über diese Situation hinweg? Da müssen wir uns das Folgende überlegen: Der «Kommende Tag» hat 109 000 Stück Aktien ausgegeben. Rechnen wir einmal nach der Aktienzahl. Wenn man das, allerdings schätzungsweise, aber wahrscheinlich doch ziemlich gut zutreffend beurteilt, was an Aktienkapital diesen 109 000 Stück Aktien zugrunde liegt, und das verteilt auf die rein wirtschaftlichen und die geistigen Betriebe, so entfallen auf die wirtschaftlichen und landwirtschaftlichen Betriebe 74 000 Stück Aktien und auf die geistigen Betriebe 35 000 Stück. Wir haben also sozusagen für die geistigen Betriebe Besitztümer, welche entsprechen 35 000 Stück Aktien des «Kommenden Tages».

Nun, meine lieben Freunde, wie kann man diese Betriebe, diese geistigen Betriebe fortführen? Das ist die Grundfrage. Und Sie mögen sich die Sache überlegen, wie Sie wollen, diese geistigen Betriebe können nach der ganzen Lage des «Kommenden Tages» bei diesem nicht verbleiben. Denn was müsste dann geschehen? Dann müsste der «Kommende Tag» ebenso vorgehen, wie andere Unternehmungen heute vorgehen müssen. Man müsste den Aktienbesitz zusammenlegen, und es würde die Gesamtmasse der Aktionäre des «Kommenden Tages» eben mit einem wesentlich verminderten Aktienbesitz vor der genau gleichen Situation stehen. Vielleicht würde dadurch die Kredit-

de credit, mais c'est quand même quelque chose qui est différent de tout-les perspectives que l'on doit espérer pouvoir réaliser.

Mais si cela n'est pas possible, que faut-il faire ? Il n'y a rien d'autre à faire - et je dis ce que j'ai à dire maintenant avec la plus grande réticence, mais il faut le dire à la lumière de la situation, et si je devais vous présenter la question d'une manière longue et suffisante, ce ne serait pas mieux : la seule chose à faire est que les 35 000 actions correspondant à la propriété des entreprises spirituelles disparaissent. Cela n'est toutefois possible que s'il existe suffisamment de personnalités au sein du mouvement anthroposophique qui sont prêtes à céder simplement leurs actions en faveur des entreprises spirituelles les plus importantes, de sorte que les entreprises spirituelles elles-mêmes reçoivent les 35 000 actions en cadeau. C'est comme si des entreprises spirituelles étaient nouvellement fondées et qu'un certain nombre d'individus prêts à faire des sacrifices pouvaient être trouvés pour réunir une somme équivalente à environ ces 35 000 actions.

Alors, mes chers amis, s'il est possible que les propriétaires de 35 000 actions « jour qui vient » renoncent à la propriété de leurs actions, alors ce qui suit pourrait se produire. Ce qui est donné, 35 000 actions du « Jour qui vient », pourrait être donné au Fonds allemand Goetheanum, qui devrait alors se tenir à ma libre disposition. Cela me donnerait un contrôle libre sur les entreprises spirituelles. Je ne vois pas d'autre solution au problème auquel nous sommes confrontés que

fähigkeit etwas wachsen, aber es ist das doch etwas, was gegenüber allen Aussichten, auf die man hinblicken muss, nicht durchzuführen ist.

Wenn das aber nicht durchgeführt werden kann, was ist dann zu machen? Es ist nichts anderes zu machen — und ich spreche jetzt das, was ich zu sagen habe, mit innerstem Widerstreben aus, aber es muss eben aus der Situation heraus ausgesprochen werden, und wenn ich Ihnen lange eingesalbt die Sache vortragen würde, wäre sie ja nicht besser: Das Einzige, was getan werden kann, ist, dass die 35000 Stiick Aktien, die dem Besitz der geistigen Betriebe entsprechen, verschwinden. Das ist aber nicht anders möglich, als dass sich innerhalb des Kreises der Anthroposophischen Bewegung genügend viele Persönlichkeiten finden, die zugunsten der wichtigsten geistigen Betriebe einfach auf ihren Aktienbesitz glatt verzichten, sodass die geistigen Betriebe die 35 000 Stück Aktien selbst geschenkt bekommen. Es ist das gerade so, wie wenn geistige Betriebe neu begründet würden und wenn sich eine Anzahl opferwilliger Persönlichkeiten finden würde, die etwa die Summe, die diesen 35000 Aktien entspricht, aufbringen würden.

Ist es also möglich, meine lieben Freunde, dass die Besitzer von 35000 Stück «Kommenden-Tag»-Aktien auf den Besitz ihrer Aktien verzichten, dann könnte das Folgende eintreten. Dann könnte man, was da geschenkt wird, 35 000 Stück Aktien des «Kommenden Tages», dem deutschen Goetheanum-Fonds überlassen, der dann zu meiner freien Verfügung stehen müsste. Ich würde dadurch die freie Verfügung bekommen über die geistigen Betriebe. Ich sehe keine andere

la mise en œuvre de cette mesure. Vous comprendrez qu'il m'est extrêmement difficile, un an après avoir moi-même quitté le conseil de surveillance du « Kommender Tag », de devoir formuler cette énorme demande auprès des actionnaires du « Kommender Tag » : donnez-moi 35 000 actions pour que les entreprises spirituelles puissen continuer de la manière que je vais expliquer sous peu.

Si l'on trouve aujourd'hui des actionnaires prêts à faire des sacrifices pour faire ce don, alors la situation est telle que le « Jour-

Möglichkeit für irgendeine andere Lösung des Problems, vor dem wir jetzt stehen, als dass diese Maßregel eintritt. Sie werden begreifen, dass es mir außerordentlich schwer wird, ein Jahr, nach-dem ich selber aus dem Aufsichtsrat des «Kommenden Tages» ausgeschieden bin, heute diese ungeheure Zumutung an die Aktionäre des «Kommenden Tages» stellen zu müssen: Schenkt mir 35 000 Stück Aktien, damit die geistigen Betriebe in der Art, wie ich das gleich noch auseinandersetzen werde, fortgeführt werden können.

Wenn sich also heute opferwillige Aktionäre finden, die diese Schenkung vollziehen, dann liegt die Sache so, dass der «Kommen-

434

qui vient » reste en tant que tel une association d'entreprises purement économiques. Il reste à voir comment il se pense cette continuation. Cette continuation correspondrait à une détention/possession de 74 000 actions. Nous pourrons parler plus tard de ce qui se trouve dans ce domaine. Je considère qu'il est de mon devoir d'examiner ce qui pourrait arriver aux entreprises spirituelles si les 35 000 actions étaient données au Fonds allemand Goetheanum. Il s'avérerait alors qu'une attitude anthroposophique s'exprimerait au moins dans cette volonté de faire des sacrifices. Les donateurs se diraient : certes, nous faisons un sacrifice, mais nous le faisons par esprit communautaire anthroposophique. — Dans le « Jour qui vient », il y a des actionnaires qui pourront faire un tel don. Comme ils ne peuvent bien sûr être autorisés à faire des dons que volontairement, on ne peut que dire : celui qui donnera pourra aussi donner. Il s'agira d'un groupe d'action-

de Tag» als solcher weiter fortgeführt wird als eine Assoziation rein wirtschaftlicher Unternehmungen. Wie er sich diese Fortführung denkt, wird noch auseinanderzusetzen sein. Diese Fortführung würde entsprechen einem Aktienbesitz von 74 000 Stück Aktien. Über dasjenige, was auf diesem Gebiete liegt, kann ja dann nachher gesprochen werden. Ich betrachte es jetzt in diesem Augenblick als meine Aufgabe, auseinanderzusetzen, was mit den geistigen Betrieben geschehen kann, wenn die 35 000 Stück Aktien zugunsten des deutschen Goetheanum-Fonds geschenkt werden. Es würde sich dann herausstellen, dass immerhin eine anthroposophische Gesinnung in dieser Opferwilligkeit zum Ausdruck kommen würde. Die Schenker würden sich sagen: Gewiss, wir bringen ein Opfer, aber wir bringen es aus dem anthroposophischen Gemeingeiste heraus. — Es gibt im «Kommenden Tag» eben Aktionäre, denen es möglich sein wird, eine solche Schen-

naires qui pourront faire des dons. De l'autre côté, il y a des actionnaires du « Kommender Tag » qui ne peuvent pas renoncer à leurs possession d'action ; ils seront ientés sur les entreprises purement économiques. Ils ne seraient pas dans une situation différente de celle d'autres actionnaires. Et pour garantir la pleine propriété des 74 000 actions, il faudrait qu'à l'avenir les entreprises spirituelles n'aient plus la moindre influence sur la gestion économique du « Kommender Tag ». Si cette exigence était remplie aujourd'hui, à savoir que 35 000 actions étaient mises à disposition du Fonds allemand Goetheanum et que les opérations économiques étaient considérées comme distinctes, il en résulterait ce qui suit :

kung zu vollziehen. Da sie selbstverständlich nur in die Lage versetzt werden können, ganz freiwillig zu schenken, so kann man nur sagen: Wer schenken wird, der wird auch schenken können. Es wird eine Gruppe von Aktionären sein, die schenken kann. Auf der andern Seite sind Aktionäre des «Kommenden Tages», die auf ihren Aktienbesitz nicht verzichten können, die werden verwiesen auf die rein wirtschaftlichen Unternehmungen. Sie wären in keiner andern Lage als andere Aktienbesitzer. Und damit der Vollbesitz der 74 000 Stück Aktien gewahrt werden könne, wäre es eben notwendig, dass in Zukunft die geistigen Betriebe auf die wirtschaftliche Verwaltung des «Kommenden Tages» nicht den geringsten Einfluss mehr haben würden. Wenn diese Voraussetzung heute erfüllt würde, dass 35 000 Stück Aktien dem deutschen Goetheanum-Fonds zur Verfügung gestellt werden, und die wirtschaftlichen Betriebe abgesondert zu denken wären, dann würde sich Folgendes herausstellen:

Il est à penser avant toute chose à l'école Waldorf, qui, selon le « Kommender Tag », avec 300 000 marks est inscrite au livre comptable. Ce qui correspond à l'école Waldorf ne peut en réalité être couvert par aucune valeur équivalente. Car, comme vous le savez tous, l'école Waldorf en rapport au rassemblement de ses liquidités dépend entièrement des frais de scolarité et de ce qui est fourni par

Vor allen Dingen ist zu denken an die Waldorfschule, die mit 300 000 Mark im «Kommenden Tag» zu Buch steht. Dasjenige, was der Waldorfschule entspricht, das kann eigentlich durch keinerlei Art von Gegenwert gedeckt werden. Denn die Waldorfschule ist, wie Sie alle wissen, in Bezug auf die Aufbringung ihrer Barmittel durchaus auf die Schulgelder angewiesen und auf dasjenige, was durch

des contributions volontaires. Par conséquent, si les affaires de l'école Waldorf sont désormais restructurées, elle ne pourra reprendre possession de son matériel d'exploitation autrement que par une donation complète. Tout ce qui correspond à l'école Wal-

freiwillige Beiträge aufgebracht wird. Daher kann die Waldorfschule, wenn jetzt eine Sanierung der Angelegenheiten vorgenommen wird, durch nichts anderes als eine volle Schenkung in den Besitz ihrer Betriebseinrichtungen gebracht werden. Was der

dorf [en termes de terrain, de bâtiments et d'équipements], qui est enregistré dans le « Kommender Tag » comme valant 300 000 marks, doit être donné directement.

Il reste alors l'Institut Clinico-thérapeutique, qui est aujourd'hui lié à la vente de médicaments, c'est-à-dire au laboratoire pharmaceutique. Je parlerai plus tard de l'Institut thérapeutique clinique. Le bilan des ventes de médicaments est tel qu'on peut dire qu'il y a de très bonnes chances qu'à partir de maintenant, il n'y ait plus de pertes importantes. Il se porte lui-même. Mais au moins, on aura encore besoin d'argent liquide dans un avenir proche. Et parce qu'il s'agit d'un actif économique solide, et qu'il sera donc considéré comme tel, il doit également être possible de l'acheter. Maintenant, vient devant moi que les Laboratoires Internationaux A.G. d'Arlesheim s'occupaient également de la vente de médicaments pour tous les pays du monde qui n'étaient même pas attribués au laboratoire de Stuttgart dans un contrat selon lequel ces Laboratoires Internationaux A.G. d'Arlesheim s'occupaient de cette vente de médicaments [et de la fabrication de médicaments] pour le monde. Il s'agit d'une société par action. Et compte tenu du bilan des ventes locales de médicaments et des conditions générales relatives à nos ventes de médicaments, qui sont idéalement extrêmement favorables, les Laboratoires Internationaux A.G. Arlesheim prennent en charge la vente des médicaments et finalisent l'achat du laboratoire. Mais encore une fois, vu les circonstances à Arlesheim, je ne peux pas imaginer que le prix d'achat puisse dépasser 50 000 francs. Ces 50 000 francs devront naturellement être

Waldorfschule [an Grundstücken, Gebäuden und Einrichtungen] entspricht, das also im «Kommenden Tag» mit 300 000 Mark zu Buch steht, das ist notwendig, glatt zu schenken.

Bleibt dann noch das Folgende: das Klinisch-Therapeutische Institut, das heute verknüpft ist mit dem Heilmittelverkauf, das heißt mit dem pharmazeutischen Laboratorium. Das Klinisch-Therapeutische Institut werde ich nachher besprechen. Der Heilmittelverkauf steht bilanzmäßig so, dass man sagen kann, es ist die allergrößte Aussicht vorhanden, dass er von heute ab schon keine irgendwelche wesentlichen Opfer mehr fordert. Er trägt sich. Aber immerhin wird man in der nächsten Zeit noch Barmittel brauchen. Und weil er ein gediegenes wirtschaftliches Gut ist, also als solches in Betracht kommen wird, muss man ihn auch kaufen können. Nun schwebt mir vor, dass die Internationale Laboratorien A.G. in Arlesheim den Heilmittelverkauf auch für alle diejenigen Länder der Welt besorgt, die nicht einmal in einem Vertrag abgetreten worden sind an das Stuttgarter Laboratorium, dass diese Internationale Laboratorien A.G. Arlesheim für die Welt diesen Heilmittelverkauf [und die Heilmittelherstellung] besorgt. Sie ist eine Aktiengesellschaft. Und gegenüber der Bilanz des hiesigen Heilmittelverkaufes und gegenüber den allgemeinen Verhältnissen, die sich auf unseren Heilmittelverkauf beziehen, die ideell außerordentlich günstig sind, wird man die Internationale Laboratorien A.G. Arlesheim dazu bringen können, dass sie den Heilmittelverkauf übernimmt und den Laboratoriumsankauf vollzieht. Aber wiederum nach den Verhältnissen, die dort in Arlesheim sind, kann ich mir

ajoutés au fonds du Goetheanum, car, si les entreprises spirituelles sont désormais indépendantes, si elles sont données en cadeau, mais que le cadeau ne contient pas encore d'argent liquide, de sorte qu'en réalité aucun

nicht vorstellen, dass die Kaufsumme eine Höhe von 50 000 Franken übersteigen könnte. Diese 50 000 Franken wird man ganz selbstverständlich dazutun müssen zu dem Goetheanum-Fonds, da ja, wenn nun die geistigen Betriebe selbst-ständig dastehen, wenn man sie geschenkt bekommt, man aber mit der Schenkung noch keine Barmittel erhält, sodass eigentlich keine

discours pourrait être envisagé que cet achat ait pour conséquence qu'une compensation – qui serait d'ailleurs très faible – pourrait être versée aux actionnaires donateurs.

Rede davon sein könnte, dass dieser Ankauf die Konsequenz hätte, dass eine Entschädigung — die ja auch ganz geringfügig wäre — an die schenkenden Aktionäre vollzogen werden könnte.

En ce qui concerne l'édition, j'aimerais dire ce qui suit : je ne peux que me sentir obligé de sauver de cette maison d'édition les livres anthroposophiques que j'ai écrits moi-même, les livres qui sont nés des recherches extraordinairement méritoires de M. et Mme Dr. Kolisko, les deux brochures et un autre livre, qui sont en cours de publication, du Dr. Wachsmuth, membre du conseil d'administration du Goetheanum. Il s'agirait d'une masse de livres qui pourrait représenter une valeur d'environ 25 000 à 30 000 francs. C'est quelque chose que l'on pourrait penser devoir acquérir et, par cette acquisition, devoir passer à la Maison d'Édition Philosophique-Anthroposophique. L'autre masse de livres est en fait telle que, du point de vue purement financier et du point de vue du « jour à venir », non seulement je ne peux pas me sentir obligé envers elle, mais je ne dois pas non plus avoir la permission de me sentir obligé. Tout de suite avec cette masse de livres , il me vient donc au sens que, malgré toutes les objections

Was den Verlag betrifft, möchte ich das Folgende sagen: Gegenüber dem Verlag kann ich mich selbst nur verpflichtet fühlen, aus diesem Verlag herauszuretten die anthroposophischen Bücher, die von mir selbst geschrieben sind, die Bücher, die aus einer außerordentlich verdienstvollen Forschung von Herrn und Frau Dr. Kolisko hervorgegangen sind, die beiden Broschüren und noch ein Buch, das eben im Erscheinen ist, von Dr. Wachsmuth, dem Vorstandsmitglied am Goetheanum. Das würde eine Buchmasse ausmachen, die etwa einen Wert von 25000 bis 30000 Franken repräsentieren könnte. Das ist etwas, dem gegenüber man denken müsste, dass es erworben werden und durch diese Erwerbung dem Philosophisch-Anthroposophischen Verlag zufallen müsste. Die andere Masse der Bücher ist eigentlich so, dass ich — rein finanziell gesprochen und aus dem Gesichtspunkte des «Kommenden Tages» heraus — ihr gegenüber nicht nur keine Verpflichtung fühlen kann, sondern auch keine Verpflichtung

que j'ai soulevées à l'époque où cette maison d'édition a été fondée, cette maison d'édition s'est comportée au fil du temps de telle manière qu'elle a essentiellement pris en compte les consommateurs de la Maison d'édition philosophique-anthroposophique au sein de la Société anthroposophique ; c'est-à-dire ceux qui, à cette époque, avec un enthousiasme supposé qui était en fait un manque de compréhension, ont créé la maison d'édition "Kommender Tag" comme une entreprise concurrente de la Maison d'édition philosophique-anthroposophique, qui serait très facile à expliquer. C'est pourquoi je ne me sens pas moralement obligé de prendre soin des livres restants de la maison d'édition « Kommender Tag ».

fühlen darf. Gerade bei dieser Büchermasse kommt mir ja das in den Sinn, dass trotz aller Einwendungen, die seinerzeit von mir gemacht wurden, als dieser Buchverlag gegründet worden ist, sich dieser Verlag im Laufe der Zeit nur so verhalten hat, dass er im Wesentlichen mit den Konsumenten des Philosophisch-Anthroposophischen Verlages innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft gerechnet hat; dass also im Grunde genommen durch diejenigen, die damals mit einem vermeintlichen Enthusiasmus, der aber eigentlich Unverständigkeit war, damals mit dem «Kommenden Tag»-Verlag ein Konkurrenzunternehmen für den Philosophisch-Anthroposophischen Verlag geschaffen worden ist, was sehr leicht auseinanderzusetzen wäre. Deshalb fühle ich mich auch moralisch in keiner Weise verpflichtet, für die restliche Buchmasse des «Kommenden Tag»-Verlages zu sorgen.

Cette masse de livres restante m'amène à une autre pensée. Pour moi, il s'agit du fait qu'à l'avenir, je devrai m'engager pour garantir qu'aucune

Diese restliche Buchmasse bringt mir einen andern Gedanken nahe. Es handelt sich für mich darum, dass ich in der Zukunft in der strengsten Weise mich werde dafür einsetzen müssen, dass keinerlei

437

437

sortes de fonds/d'argents anthroposophiques s'écoulent/affluent dans des entreprises économiques qui n'ont rien à faire immédiatement avec la Société anthroposophique en tant que telle. Des concessions ont été faites à cet égard, mais il est aujourd'hui urgent de veiller à ce qu'aucune entreprise commerciale ne soit à l'avenir alimentée par des fonds/argents anthroposophiques. C'est pourquoi j'ai estimé nécessaire de veiller à ce qu'à l'avenir, toute la vente de médicaments dans le monde ne soit pas basée

Anthroposophengelder in wirtschaftliche Unternehmungen einfließen, die mit der Anthroposophischen Gesellschaft als solcher unmittelbar nichts zu tun haben. In dieser Beziehung wurde einmal nachgegeben, aber heute ist die dringende Notwendigkeit vorhanden, dass fernerhin keine wirtschaftlichen Unternehmen mit Anthroposophengeldern gespeist werden. Daher lag fiir mich auch die Notwendigkeit vor, für die Zukunft dafür zu sorgen, dass auch der gesamte Heilmittelverkauf in der Welt nicht auf ein

sur des capitaux provenant des poches des anthroposophes, mais sur des capitaux provenant de personnes qui voulaient gérer leur propre richesse avec ces choses, c'est-à-dire uniquement de personnes qui donnaient de l'argent non pas pour des raisons anthroposophiques, mais simplement parce qu'elles considéraient la vente de médicaments comme rentable, sans tenir compte du fait que cela avait quelque chose à voir avec l'anthroposophie. À l'avenir, ces choses ne pourront être travaillées que dans cette perspective de ce point de vue. La vente de médicaments est telle que, si elle est aussi menée commercialement à l'avenir, elle peut devenir une affaire rentable au sens purement commercial, étant donné la grande reconnaissance que trouvent dans le monde même ces médicaments que je n'ai moi-même envisagés qu'avec un demi-espoir. Mais elle n'a la permission d'être gérée qu'avec des fonds donnés contre le risque inhérent à la vente de médicaments. Ainsi je peux aussi remercier les Laboratoires Internationaux A.G. Arlesheim, qui, placés justement sur la base qui vient d'être décrite, recommandent à l'avenir l'achat du médicament vendu ici.

Il reste, mes chers amis, l'Institut clinico-thérapeutique de Stuttgart. Même si le bilan se porte plutôt bien aujourd'hui, on ne peut pas imaginer autrement que de l'argent liquide est nécessaire pour le faire fonctionner. Selon les intentions qui ont émergé de la conférence de Noël à Dornach, l'Institut clinique et thérapeutique d'Arlesheim ne peut plus être membre des Laboratoires internationaux A.G. d'Arlesheim, mais seulement le laboratoire

Kapital gestellt werde, das aus Anthroposophentaschen herrührt, sondern auf ein Kapital von Leuten, die mit diesen Dingen ihr eigenes Vermögen verwalten wollen, also nur von Persönlichkeiten, die nicht aus anthroposophischen Gründen heraus, sondern lediglich aus der Rücksicht heraus, dass sie den Heilmittelverkauf für rentabel halten, das Geld hergeben, ohne Rücksicht zu nehmen, dass das irgendetwas mit der Anthroposophie zu tun hat. Es kann in der Zukunft für diese Dinge nur von diesem Gesichtspunkte aus gearbeitet werden. Der Heilmittelverkauf lässt sich so an, dass er, wenn er in der Zukunft auch kaufmännisch geführt wird, bei der großen Anerkennung, die sogar diejenigen Heilmittel in der Welt finden, auf die ich selber nur, ich möchte sagen, mit halber Hoffnung hingesehen habe, in ganz kaufmännischem Sinne ein rentables Geschäft werden kann. Aber er darf eben nur mit Geldern geführt werden, die auf das Risiko, das in dem Heilmittelverkauf liegt, gegeben werden. So kann ich auch der Internationalen Laboratorien A.G. Arlesheim, die in die Zukunft hinein auf die eben geschilderte Basis gestellt sein wird, den Ankauf des Heilmittelverkaufes hier empfehlen.

Bleibt, meine lieben Freunde, das Klinisch-Therapeutische Institut in Stuttgart. Wenn es auch heute bilanzmäßig ganz gut steht, es kann doch nicht anders gedacht werden als so, dass man zu seiner Führung Barmittel nötig hat. Nach den Intentionen, die von der Weihnachtstagung in Dornach ausgegangen sind, kann das Kli-nisch-Therapeutische Institut in Arlesheim kein Glied mehr sein der Internationalen Laboratorien A.G. in Arlesheim,

sur place et la vente de médicaments. À l'avenir, à des entreprises purement commerciales ne pourront étre rataché un institut spirituel.

438

C'est pourquoi l'Institut clinique et thérapeutique d'Arlesheim fait également partie des Laboratoires internationaux A.G. d'Arlesheim et est devenu membre intégrant du Goetheanum. On ne peut pas en dire autant de l'Institut clinique et thérapeutique de Stuttgart, car le Goetheanum ne pouvait garantir ni assumer aucun risque pour lui, même pour un centime de subvention. L'Institut clinique et thérapeutique de Stuttgart se trouve donc dans une situation où il n'est pas affilié aux Laboratoires internationaux A.G. d'Arlesheim et ne peut donc pas non plus être relié au Goetheanum, pour la simple raison que le Goetheanum n'a la permission de prendre aucun risque. L'Institut clinique et thérapeutique de Stuttgart ne peut donc être créé que comme une entreprise commerciale autonome, reprise par un médecin ou un non-médecin, qui peut être alors, si des subventions/suppléments sont nécessaires, peut les reprendre à ses propres risques. Vis-à-vis de cela, on doit dire que si des subventions ne sont pas nécessaires, n'importe qui avec un peu de sens des affaires peut risquer de le prendre pour son propre compte. Mais si des subventions sont nécessaires, le Goetheanum ne peut certainement pas les prendre en charge. La clinique n'a donc pas d'autre choix que de devenir une entreprise indépendante. En ce qui concerne Gmünd, je ne considère pas que ce soit une affaire dont je doive m'inquiéter ; le « Kommender Tag » devra continuer à

sondern nur das dortige Laboratorium und der Heilmittelverkauf. In der Zukunft kann mit rein wirtschaftlichen Unternehmen ein geistiges Institut nicht verbunden werden.

438

Deshalb ist auch das Klinisch-Therapeu-tische Institut in Arlesheim von der Internationalen Laboratorien A.G. in Arlesheim abgegliedert worden und ein integrierendes Glied des Goetheanums geworden. Dasselbe kann nicht für das Klinisch-Therapeutische Institut in Stuttgart eintreten, weil das Goetheanum auch nicht für einen Pfennig Zuschuss Garantie oder Risiko dafür übernehmen könnte. Also das Klinisch-Therapeutische Institut in Stuttgart steht so da, dass es nicht an die Internationale Laboratorien A.G. in Arlesheim angeschlossen werden kann, dass es auch nicht an das Goetheanum angeschlossen werden kann aus dem einfachen Grunde, weil das Goetheanum kein Risiko übernehmen darf. Sodass das Klinisch-Therapeutische Institut in Stuttgart nur so gestellt werden kann, dass es ein auf sich selbst gestelltes wirtschaftliches Unternehmen ist, das von einem Arzt oder Nichtarzt übernommen wird, der vielleicht dann, wenn Zuschüsse notwendig sind, sie auf eigenes Risiko übernimmt. Man muss demgegenüber sagen: Wenn Zuschüsse nicht notwendig sind, so kann jeder, der ein wenig geschäftlichen Sinn hat, riskieren, es auf eigene Rechnung zu übernehmen. Wenn aber Zuschüsse notwendig sind, dann kann das Goetheanum es erst recht nicht übernehmen. Also für die Klinik bleibt nichts anderes übrig, als sie zu einem selbstständigen Unternehmen zu machen. Was Gmünd betrifft, rechne ich es nicht zu den Betrieben, um die ich mich zu beküm-

se demander comment cela pourra être mené à bien.

Reste, mes chers amis, l'institut de recherche scientifique, qui nous brise littéralement le cœur quand on doit en parler dans le contexte de la situation. Mais dans l'état actuel des choses, l'institut de recherche scientifique est confronté au fait que le « Kommender Tag » n'a pas de ressources financières pour cet institut, que le Goetheanum de Dornach n'est pas en mesure d'assumer une quelconque obligation pour cet institut de recherche scientifique, même d'un seul centime, de sorte qu'il ne reste aucune autre option - non pas par désir ou quoi que ce soit de ce genre, mais purement en raison de la situation économique - que si

mern habe, da wird sich der «Kommende Tag» weiter zu bekümmern haben, in welcher Weise es fruktifiziert werden kann.

Bleibt, meine lieben Freunde, das wissenschaftliche Forschungs-institut, demgegenüber einem geradezu das Herz zerbricht, wenn man aus der Situation heraus darüber reden soll. Aber so, wie die Dinge stehen, liegt ja für das wissenschaftliche Forschungsinstitut auf der einen Seite die Tatsache vor, dass der «Kommende Tag» für dieses Institut keine Barmittel hat, dass das Goetheanum in Dornach außer jeder Lage ist, auch nur irgendwie eine Verpflichtung für dieses wissenschaftliche Forschungsinstitut in der Höhe eines Pfennigs zu übernehmen, sodass eine andere Möglichkeit gar nicht übrig bleibt — nicht aus irgendeinem Wunsche oder so etwas heraus, sondern rein aus der wirtschaftlichen Situation heraus —, als, wenn sich nicht

439

un amateur/mordu ne se trouve qui reprend et finance l'institut de recherche scientifique, la dissolution de cet institut de recherche scientifique, devra avoir lieu jusqu''à sa dissolution complète. Nous enterrons peut-être ainsi l’idée qui, je dirais, a toujours été l’une des plus sacrées de toutes, à savoir la fondation d’entreprises économiques au service de la vie spirituelle. Mais la possibilité de continuer à le faire n’existe pas/n'est pas disponible.

ein Liebhaber findet, der das wissenschaftliche Forschungsinstitut übernimmt und finanziert, dieses wissenschaftliche Forschungsinstitut aufzulösen, restlos aufzulösen. Wir begraben damit vielleicht denjenigen Gedanken, der uns als einer der allerheiligsten, möchte ich sagen, vorgeschwebt hat, wirtschaftliche Unternehmungen zu begründen, um dem geistigen Leben zu dienen. Aber die Möglichkeit, das weiter zu tun, ist nicht vorhanden.

La situation suivante se présenterait donc pour les entreprises spirituelles : l’école Waldorf serait livrée à elle-même grâce aux dons. L'Institut clinique et thérapeutique de Stuttgart devient indépendant et est faite entre-

Sodass also für die geistigen Betriebe die folgende Situation vorliegen würde: Die Waldorfschule wird durch Schenkungen auf sich selbst gestellt. Das Klinisch-Therapeutische Institut in Stuttgart wird verselbstständigt, zu

prise propre ; à Gmünd, il reste au « Kommender Tag » le soin de continuer à s'organiser. L'institut de recherche scientifique doit être dissous à moins qu'un individu ou un consortium ne puisse être trouvé pour le conserver. Mes livres et les autres mentionnés seront retirés de la maison d'édition et il sera assuré que ces livres seront transférés à la maison d'édition philosophique-anthroposophique pour une distribution ultérieure. Le reste du stock de livres doit être vendu en privé à des éditeurs extérieurs. Je considérerais comme inadmissible que des mesures soient prises au sein même de la Société anthroposophique pour vendre le reste de ce stock de livres et pour établir quoi que ce soit de plus avec ce qui se trouve au sein de la Société anthroposophique, car cela créerait une concurrence avec la Maison d'édition philosophique-anthroposophique, et personne ne peut exiger que quelque chose qui se tient à part comme la Maison d'édition philosophique-anthroposophique soit également détruit par une concurrence supplémentaire.

Ce serait, mes chers amis, une déclaration très sèche et sobre, qui est la seule chose nécessaire dans la situation actuelle. Si nous pouvons aujourd'hui faire appel avec succès à la volonté de nombreux actionnaires du « Kommender Tages » de faire des sacrifices, afin que 35 000 actions soient librement disponibles pour les entreprises spirituelles et allouées au Fonds Goetheanum, alors nous pourrons organiser ces entreprises spirituelles de la manière que j'ai décrite. Je défendrais moi-même l’ordre

einem eigenen Betriebe gemacht; Gmünd bleibt dem «Kommenden Tag» weiter zur Ordnung überlassen. Das wissenschaftliche Forschungsinstitut muss aufgelöst werden, wenn sich nicht ein Einzelner oder ein .Konsortium findet, um es zu halten. Aus dem Verlag werden meine Bücher und die andern genannten herausgelöst und dafür gesorgt, dass diese Bücher zum weiteren Vertriebe dem Philosophisch-Anthroposophischen Verlag zufallen. Der Rest des Bücherbestandes muss freihändig an außenstehende Verleger verkauft werden. Als unzulässig würde ich es betrachten, wenn innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft selber irgendwelche Schritte gemacht würden, um den Rest dieses Bücherbestandes zu verkaufen und weiter irgendetwas zu begründen damit, was innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft liegt, denn damit würde die Konkurrenz gegenüber dem Philosophisch-Anthroposophischen Verlag entstehen, und kein Mensch kann verlangen, dass auch noch dasjenige, was in sich so steht wie der Philosophisch-Anthroposophische Verlag durch weitere Konkurrenz zugrunde gehe.

Das, meine lieben Freunde, wäre ganz trocken und nüchtern gesagt, was einzig und allein unter der heutigen Situation nötig ist. Gelingt es heute, mit Erfolg an die Opferwilligkeit so vieler Aktionäre des «Kommenden Tages» zu appellieren, dass 35 000 Stück Aktien für die geistigen Betriebe geschenkt frei zur Verfügung stehen und dem Goetheanum-Fonds zugewiesen werden, dann können wir die Ordnung dieser geistigen Betriebe in der Weise vornehmen, wie ich es geschildert habe. Ich würde mich für die Ordnung selber einsetzen

et ensuite, le soin apporté aux 74 000 actions restantes serait laissé à la gestion ultérieure des opérations purement économiques qui se déroulent dans le « Jour à venir ».

Croyez-moi, mes chers amis, ce que je viens de vous présenter brièvement, sobrement et sèchement m'a véritablement causé la plus grande anxiété et les luttes les plus difficiles depuis des semaines. Mais lorsque M. Leinhas est venu me voir à Dornach, au Goetheanum, il y a quelques semaines, et m'a informé que la dernière des entreprises économiques sur lesquelles le « Jour à venir » pouvait encore compter, qui avait en fait collecté la part du lion des subventions jusqu'alors dans sa volonté totale de faire des sacrifices, ne pouvait plus les collecter, il était clair : cela signifierait la fin de la possibilité de poursuivre le « Jour à venir » sous son ancienne forme. Alors le « Jour qui vient », malgré ses atouts matériels, se trouve sans possibilité de créer du cash/des liquidités ; alors une rénovation/un assainissement est absolument nécessaire. Depuis lors, toute cette affaire m'a causé une grande inquiétude. Tant qu'il y avait l'espoir que les entreprises économiques pourraient être cédées en premier lieu par une vente immédiate, et que les entreprises spirituelles resteraient comme une sorte de croupion du «jour à venir », on pouvait penser que ce qui restait pourrait être organisé d'une manière ou d'une autre. Mais maintenant que les choses ont progressé au point où nous nous trouvons devant l'Assemblée générale et que nous vous avons demandé de nous rencontrer confidentiellement au préalable, il ne m'est pas possible de proposer autre chose que ce que je

440

und dann bliebe die Sorge für die restierenden 74 000 Stück Aktien dem weiteren Behandeln der rein wirtschaftlichen Betriebe, die innerhalb des «Kommenden Tages» stehen.

Glauben Sie, meine lieben Freunde, dass dasjenige, was ich Ihnen jetzt kurz, nüchtern und trocken dargestellt habe, mir wahrhaftig seit Wochen die allerschwersten Sorgen gemacht hat, schwerste Kämpfe bewirkt hat. Allein, als vor einer Anzahl von Wochen Herr Leinhas zu mir nach Dornach kam ins Goetheanum und mir die Mitteilung machte, dass der letzte der wirtschaftlichen Betriebe, mit dem der «Kommende Tag» noch zu rechnen hatte, der in voller Opferwilligkeit eigentlich den Löwenanteil der Zuschüsse bis dahin aufgebracht hat, dass dieser Betrieb diese Zuschüsse auch nicht mehr aufbringen kann, da war es klar: Dann bedeutet das das Ende der Möglichkeit, den «Kommenden Tag» in seiner alten Form weiterzuführen. Dann steht der «Kommende Tag», trotz seiner Sachwerte, ohne die Möglichkeit, Barmittel zu schaffen, da; dann muss unbedingt eine Sanierung eintreten. Seit jener Zeit hat mir die ganze Sache schwere Sorge gemacht. Solange gehofft werden konnte, dass die wirtschaftlichen Unternehmungen im unmittelbaren Verkauf zuerst abgestoßen wer-den könnten, und gewissermaßen als Rumpf-«Kommender-Tag» die geistigen Unternehmungen übrig blieben, konnte man denken, dass das, was übrig bleibt, in irgendeiner Weise geordnet werden könnte. Nachdem aber die Dinge so weit gediehen sind, dass wir vor der Generalversammlung stehen und Sie gebeten haben, im vertraulichen Kreise vorher zusammenzukommen,

viens de dire.

C’est sur ce point que je voudrais maintenant ouvrir la discussion. Je demande donc aux amis qui souhaitent participer de prendre la parole. Après avoir d'abord discuté des questions soulevées, nous pouvons ensuite passer à la discussion des possibilités envisageables pour la poursuite des entreprises purement économiques. J'ai encore la permission de mentionner que sur les 35 000 actions, on peut déjà compter le montant avec lequel l'école Waldorf est enregistrée dans le « Kommender Tag », ce qu'un actionnaire qui possède le nombre correspondant d'actions

441

a mis à ma disposition. On peut également supposer qu’il en existe certainement d’autres. Il sera ainsi possible aux actionnaires désireux de céder leurs actions selon les modalités décrites d'ajouter leur nombre d'actions à une liste qui sera diffusée.

Dans la discussion, Emil Kühn soulève la question de savoir s'il ne serait pas possible d'impliquer d'une manière ou d'une autre les actionnaires qui feront des dons aujourd'hui dans les valeurs réelles des institutions intellectuelles.

Rudolf Steiner : Je peux dire pour ma part que, en ce qui concerne les entreprises économiques, je serais certainement prêt à entrer dans une discussion sur la question soulevée par le Dr Kühn. Mais en ce qui concerne les entreprises spirituelles, je voudrais dire ceci : si l'on prend comme base les expériences acquises dans la gestion économique au sein de la Société an-

ist es mir nicht möglich, etwas anderes als das eben Gesagte vorschlagsmäßig vor Sie hinzustellen.

Das ist dasjenige, worüber ich jetzt die Diskussion eröffnen möchte. Ich bitte also die Freunde, die sich daran beteiligen wollen, das Wort zu ergreifen. Wir können dann, nachdem zuerst die vorgebrachten Dinge besprochen worden sind, dazu übergehen, zu besprechen, was für Möglichkeiten für die Weiterführung der rein wirtschaftlichen Unternehmungen gedacht werden können. Ich darf noch erwähnen, dass von den 35 000 Stück Aktien heute schon gezählt werden kann auf den Betrag, mit dem die Waldorfschule im «Kommenden Tag» zu Buche steht, den ein Aktionär, der die entsprechende Aktienzahl

441

besitzt, mir zur Verfügung gestellt hat. Auch von einigen anderen kann man annehmen, dass es ganz bestimmt gegeben wird. So wird es möglich sein, dass die Aktionäre, welche gewillt sind, ihre Aktien in der Weise, wie es gesagt worden ist, abzutreten, in einer Liste, die herumgeht, ihre Aktienstückzahl dazuschreiben.

In der Diskussion stellt Emil Kühn die Frage, ob es nicht möglich sei, die Aktionäre, die heute schenken werden, an den realen Werten der geistigen Institutionen in irgendeiner Form zu beteiligen.

Rudolf Steiner: Ich selber kann sagen, dass ich durchaus, was die wirtschaftlichen Betriebe betrifft, mich einlassen würde auf eine Diskussion der Frage, die Herr Dr. Kühn eben berührt hat. Aber was die geistigen Betriebe betrifft, möchte ich Folgendes sagen: Wenn die Erfahrungen zugrunde gelegt werden, die für die wirtschaftliche Führung innerhalb der Anthropo-

throposophique au cours des dernières années, je peux seulement dire que je ne participerais pas moi-même à la restructuration des entreprises spirituelles d'une autre manière que si de telles conditions étaient créées à tous égards qui rendraient simplement possible une gestion au sens spirituel pour ces entreprises.

En ce qui concerne l'école Waldorf, je ne pourrais pas participer à une restructuration si cette restructuration était liée de quelque manière que ce soit à l'administration économique ; et cela serait alors lié s'il y avait d'une manière ou d'une autre une participation de ceux qui possèdent actuellement des actions dans l'école Waldorf. Comme je l'ai déjà dit, l'école Waldorf ne peut obtenir ses ressources de fonctionnement que grâce aux frais de scolarité et aux contributions volontaires. Et même si la possession était là au départ, elle devrait toujours signifier quelque chose de complètement imaginaire pour ceux qui y participent. La seule relation saine est celle où l'école Waldorf elle-même possède cette propriété, c'est-à-dire lorsqu'elle lui est donnée. Sous cette seule condition préalable, sur la base de ma proposition, les entreprises spirituelles peuvent être détachées du « Jour à venir ». Je peux dire que je ne participerais que si se trouvent vraiment autant de personnalités

qui renoncent à leurs parts dans une donation libre – et cela ne peut être que de leur plein gré – afin de parvenir à une solution. Personnellement, je ne participerais pas à cette solution si elle était liée à la condition qu'un cadeau soit donné à la condition qu'il y ait toujours participation. Cela né-

sophischen Gesellschaft in den letzten Jahren gemacht worden sind, so kann ich nur sagen, ich selber würde mich an der Sanierung der geistigen Betriebe nicht anders beteiligen, als wenn vollständig, nach jeder Richtung hin solche Verhältnisse geschaffen werden, welche lediglich eine Verwaltung im geistigen Sinne für diese Betriebe möglich machen.

Was also die Waldorfschule betrifft, würde ich mich nicht beteiligen können an einer Sanierung, wenn in irgendeiner Weise mit dieser Sanierung wiederum eine wirtschaftliche Verwaltung verbunden wäre; und die wäre dann verbunden, wenn irgendwie eine Teilnehmerschaft stattfinden würde derjenigen, die jetzt Aktien besitzen, an der Waldorfschule. Die Waldorfschule kann ihre Betriebsmittel nur, wie ich schon sagte, von den Schulgeldern und von freiwilligen Beiträgen haben. Und wenn auch zunächst der Besitz da wäre, so würde er immer etwas ganz Imaginäres bedeuteten müssen für die-jenigen, die an ihm partizipieren. Das einzig gesunde Verhältnis ist das, wenn die Waldorfschule als solche selber diesen Besitz hat, wenn man ihn also ihr schenkt. Unter dieser Voraussetzung allein können auf Grundlage meines Vorschlages die geistigen Betriebe vom «Kommenden Tag» losgelöst werden. Ich kann sagen, ich würde mich nur dann beteiligen, wenn sich wirklich so viele Persönlichkeiten finden,

die in freier Schenkung auf ihre Aktien verzichten — und das kann nur in dem freien Willen derselben liegen —, um zu einer Lösung zu kommen. Ich selber würde mich nicht beteiligen an dieser Lösung, wenn sie an die Bedingung gebunden wäre, dass geschenkt wird unter der Bedingung, dass noch

cessiterait à nouveau une gestion financière, et je ne veux pas être associé à cela. Je demande donc de s'inscrire uniquement aux amis qui sont en mesure de faire des dons sans conditions et qui veulent placer ces entreprises spirituelles sur une base purement spirituelle.

Comme vous l'avez vu, mes suggestions ont été faites avec le cœur lourd. La suggestion qui vient d'être faite est la plus évidente et a aussi été bien réfléchie. Sinon, il s'agirait d'émettre des obligations, qui ne représenteraient qu'un actif imaginaire. Je veux rester loin de tout ce qui est imaginaire. Si l'école Waldorf n'est pas séparée de son lien économique avec le « jour à venir », alors je ne sais pas comment la question de savoir si je pourrais rester le directeur spirituel de l'école Waldorf peut être résolue. Je ne peux donc pas dire quelle influence cela aurait sur mes propres décisions si une restructuration telle que celle qui a été suggérée devait se produire. Je n'ai pas fait appel à une décision prise par vous, mais à la volonté d'amis anthroposophes individuels de faire des sacrifices. Nous n'avons pas besoin de prendre une décision si 35 000 actions sont effectivement données - si Gmünd est éliminé, il n'y aura que 29 000 actions - c'est-à-dire si 29 000 actions sont données au Fonds allemand Goetheanum. Je ne demande pas une décision, mais simplement la volonté de faire des sacrifices pour soutenir d'une certaine manière les entreprises spirituelles mentionnées. pour financer à fonds perdu (*NDT : en français !*).

ein Partizipieren stattfinden soll. Dazu wäre wieder eine Verwaltung finanzieller Natur notwendig, und mit der möchte ich nicht zusammenhängen. Ich bitte also nur diejenigen Freunde sich einzutragen, die ohne Bedingungen in der Lage sind, ihre Schenkungen zu machen, die diese geistigen Unternehmungen auf einen rein geistigen Boden stellen wollen.

Es sind, wie Sie ja gesehen haben, die Vorschläge von mir nur mit schwerem Herzen gemacht worden. Der Vorschlag, der jetzt gemacht worden ist, ist der nächstliegende und ist auch gut bedacht worden. Es würde sich sonst darum handeln, Obligationen auszugeben, die doch nur einen imaginären Besitz darstellen würden. Von allem Imaginären möchte ich mich fernhalten. Wird die Waldorfschule nicht losgelöst von einem wirtschaftlichen Zusammenhang mit dem «Kommenden Tag», dann weiß ich auch nicht, wie die Frage gelöst werden kann, dass ich der geistige Leiter der Waldorfschule bleiben könnte. Ich kann also gar nicht sagen, welchen Einfluss auf meine eigenen Entschlüsse es haben würde, wenn eine solche Sanierung, wie sie angedeutet wurde, einträte. Ich habe nicht an einen Beschluss von Ihnen appelliert, sondern an die Opferwilligkeit einzelner anthroposophischer Freunde. Wir haben keinen Beschluss herbeizuführen, wenn in wirklicher Schenkung 35 000 Stück Aktien — wenn Gmünd wegfällt, sind es bloß 29000 Stück —, wenn also 29000 Stück Aktien als Schenkung dem deutschen Goetheanum-Fonds zufallen. Ich appelliere nicht an einen Entschluss, sondern lediglich an die Opferwilligkeit, die genannten geistigen Betriebe in einer gewissen Weise à fond perdu zu finanzieren.

[Poursuite des discussions sur le don d'actions pour sauver les entreprises spirituelles, ce qui allégerait également le fardeau des entreprises économiques. Celles-ci devraient devenir indépendantes et, si possible, être reprises par leurs anciens propriétaires.]

443

Rudolf Steiner : Mes chers amis ! Les mots contenus dans ma proposition sont tombés, comme je peux le dire maintenant avec une profonde émotion, sur un terrain extraordinairement fertile. J'aimerais profiter de cette occasion pour souligner ce qui me semble être un point important et significatif : que malgré les circonstances malheureuses qui ont surgi au sein de la Société anthroposophique à la suite de diverses fondations – j'en ai souvent parlé au cours des dernières années – il est devenu évident que la confiance dans le mouvement anthroposophique en général est si grande que nous ne pouvons que regarder en arrière avec la plus profonde satisfaction sur le fait que cette confiance est si grande qu'elle n'a guère pu être affaiblie ces dernières années, malgré toutes les mesures malheureuses qui ont été prises et qui étaient destinées à satisfaire ceux qui croyaient que de telles mesures pourraient faire quelque chose pour la cause anthroposophique. J'ai déjà souligné à plusieurs reprises comment l'engagement le plus énergique sur le terrain purement anthroposophique depuis le Congrès de Noël a montré partout que la confiance dans la véritable cause anthroposophique n'a pas diminué ces derniers mois, mais a considérablement augmenté. Afin qu'au sein de l'Anthroposophie nous puissions regarder avec la plus profonde satisfaction ce qui vit parmi nous dans cette direction.

[Weiteres Gespräch über die Aktienschenkung zur Rettung der geistigen Unternehmungen, die die wirtschaftlichen Unternehmungen ebenfalls entlasten würde. Diese sollen verselbstständigt und nach Möglichkeit von ihren früheren Besitzer wieder übernommen werden.]

443

Rudolf Steiner: Meine lieben Freunde! Die Worte, die mein Vor-schlag enthielt, sind, wie ich nun tief bewegten Herzens sagen darf, auf einen außerordentlich fruchtbaren Boden gefallen. Ich möchte bei dieser Gelegenheit nicht versäumen, das, wie mir scheint, Wichtige und Bedeutungsvolle zu betonen, dass trotz der unglückseligen Verhältnisse, welche eingetreten sind innerhalb der Anthroposophischen Gesellschaft infolge von mancherlei Gründungen — ich habe ja darüber oft gesprochen im Laufe der letzten Jahre —, sich gezeigt hat, dass das Vertrauen in die allgemeine anthroposophische Bewegung ein so großes ist, dass wir nur mit der allertiefsten Befriedigung hin-sehen können darauf, dass dieses Vertrauen eben so groß ist, dass es eigentlich kaum geschwächt hat werden können in den letzten Jahren, trotz aller unglückseliger Maßnahmen, die getroffen worden sind und mit denen entgegengekommen werden sollte denjenigen, die den Glauben hatten, dass man mit solchen Maßnahmen irgendetwas für die anthroposophische Sache tun könne. Es ist von mir jetzt schon an verschiedenen Orten betont worden, wie das in allerenergischster Weise Sich-Stellen auf rein anthroposophischen Boden seit der Weihnachtstagung überall gezeigt hat, dass das Vertrauen zur eigentlichen anthroposophischen Sache in den letzten Monaten nicht geringer, sondern wesentlich größer geworden ist. Sodass wir

innerhalb des Anthroposophischen überall mit tiefster Befriedigung auf dasjenige hinsehen können, was nach dieser Richtung hin unter uns lebt.

Je dois dire qu'aujourd'hui, c'est avec un cœur extrêmement triste et profondément inquiet que je me suis mis à vous faire la proposition que j'ai été contraint de vous faire, mes chers amis, après avoir appris la situation du « Jour à venir ». Et j'aurais certainement pu comprendre si cette proposition avait été rejetée dans le sens le plus large. Je dois dire qu'il est profondément touchant et réconfortant que cela ne se soit pas produit, mais que nous pouvons nous réjouir du fait que, dès le début, les amis ont déjà déclaré leur volonté de faire don de 20 700 actions au Fonds Goetheanum. Je ne peux pas vous dire à quel point je suis reconnaissant pour ce très beau résultat, que

Ich muss sagen, ich bin heute mit außerordentlich betrübtem, schwer besorgtem Herzen darangegangen, den Vorschlag zu machen, den ich einmal nach der Kenntnisnahme von der Lage des «Kommenden Tages» Ihnen, meine lieben Freunde, unterbreiten musste. Und ich hätte es durchaus verstehen können, wenn dieser Vorschlag im weitgehendsten Sinne eine Ablehnung erfahren hätte. Ich muss schon sagen, es ist tief rührend und zu Herzen gehend, dass dies nicht stattgefunden hat, sondern dass wir hinschauen können da-rauf, dass schon jetzt in der ersten Stunde sich die Freunde bereit erklärt haben, 20700 Stück Aktien auf diesem Schenkungswege an den Goetheanum-Fonds gelangen zu lassen. Ich kann Ihnen gar nicht sagen, wie sehr ich dankbar bin über dieses sehr schöne Resultat, dass

nous pouvons porter un regard sur ce résultat, que le nombre indiqué de 20 700 actions a été mis à disposition, de sorte que dans cette direction nous pourrons réaliser la restructuration complète des entreprises spirituelles dans un avenir très proche, dans la mesure du possible, et ainsi aussi contribuer indirectement à la restructuration du « Jour qui vient ».

wir hinblicken können auf dieses Ergebnis, dass die angezeigte Zahl von 20700 Stück Aktien zur Verfügung gestellt worden ist, sodass wir nach dieser Richtung hin in der allernächsten Zeit zur vollen Sanierung der geistigen Betriebe, soweit das möglich ist, kommen werden, und damit auch mittelbar zur Sanierung des «Kommenden Tages» werden beitragen können.

Il s'agit là, en substance, d'un résultat extraordinairement émouvant, et nous ne pouvons que revenir sur le déroulement de cette rencontre avec la plus profonde émotion. Je remercie tous ceux qui ont pu donner et qui l'ont fait, vraiment avec un cœur profondément ému, pour ce qu'ils ont

Das ist ein im Grunde genommen außerordentlich erschütterndes Resultat, und wir dürfen auf den Verlauf dieser Versammlung nur mit im Grunde tiefster Rührung zurückblicken. Ich danke allen denjenigen, die haben schenken können und es getan haben, wirklich aus tief bewegtem Herzen he-

fait, qui est un acte extraordinairement significatif non seulement pour le « Jour qui vient » mais tout de suite pour notre mouvement anthroposophique. Car si cette volonté de sacrifice se manifeste de cette manière au sein des cercles anthroposophiques, malgré les échecs de ces dernières années, nous pourrons encore réaliser ce qui doit être réalisé sur notre chemin principal dans un avenir proche. Et ce qui doit être réalisé, c'est ce qui peut être fait par l'anthroposophie en termes spirituels pour l'humanité et pour la civilisation moderne. Même si nous n'avons pas eu le succès escompté dans nos entreprises matérielles, même si tout ce qui a émergé du Mouvement de triarticulation est aujourd'hui essentiellement tombé à l'eau, nous avons encore la possibilité – et cela n'est possible que grâce à la confiance illimitée que nos anthroposophes ont dans l'Anthroposophie – de faire de nouveaux progrès dans le champ véritablement spirituel.

raus für dasjenige, was von Ihnen ausgeht, was nicht allein für den «Kommenden Tag», sondern gerade für unsere anthroposophische Bewegung eine außerordentlich bedeutsame Tat bedeutet. Denn wenn diese Opferwilligkeit sich nun einmal trotz der Misserfolge der letzten Jahre innerhalb der Anthroposophenkreise in einer solchen Art zeigt, so werden wir dennoch auf unserem Hauptwege in der nächsten Zeit das leisten können, was geleistet werden muss. Und geleistet werden muss dasjenige, was durch Anthroposophie in geistiger Beziehung für die Menschheit und für die moderne Zivilisation getan werden kann. Wenn wir mit unseren materiellen Unternehmungen nicht den gewünschten Erfolg hatten, wenn sozusagen alles das, was aus der Dreigliedenussbewegung hervorgegan-gen ist, im Grunde genommen heute ins Wasser gefallen ist, so haben wir doch — und dieses allein durch das unbegrenzte Vertrauen, das unsere Anthroposophen zur Anthroposophie haben — die Möglichkeit, auf dem eigentlich geistigen Felde weiterzuschreiten.

Ceci m'oblige toutefois à poursuivre avec énergie la manière dont j'ai essayé jusqu'ici de rendre fructueuse le Congrès de Noël, en rendant la cause/chose anthroposophique toujours plus ésotérique. C'est précisément à partir de ce que les amis ont fait aujourd'hui que je sens combien est forte l'obligation de continuer dans cette direction de la manière la plus énergique. Si nous restons unis de cette manière, chacun faisant ce qu'il peut, nous progresserons dans la bonne direction.

Das allerdings legt die Verpflichtung auch mir auf, in der Art, wie ich versuchte, die Weihnachtstagung bisher fruchtbar zu machen, in dem immer Esoterischer- und Esoterischermachen der anthroposophischen Sache, in tatkräftiger Weise fortzufahren. Gerade aus demjenigen, was die Freunde heute getan haben, fühle ich, wie stark die Verpflichtung ist, in dieser Richtung in allerenergischster Weise fortzufahren. Wenn wir in dieser Art zusammenhalten, dass jeder das tue, was er tun kann, werden wir auf dem entsprechenden Wege weiterkommen.

Vous voyez, mes chers amis, il y a encore ceci : le Mouvement de triarticulation a été fondé ici il y a des années. Des entreprises individuelles en sont issues. La partie du Mouvement de triarticulation qui aurait dû être menée de manière purement pratique et qui aurait nécessité une collaboration concrète n'a pas connu de succès au début. D'autre part, ces impulsions suscitent un vif intérêt bien au-delà des frontières de l'Europe, notamment aussi en Amérique. Permettez-moi d'utiliser ce mot, qui a été tant critiqué : ce sont justement des réalités dans la triarticulation. Il s'avère que ces impulsions sont de plus en plus appréhendées avec une certaine compréhension. Et peut-être serait-il bon pour ces impulsions que nous n'essayions pas hâtivement de les convertir en pratiques maladroites, mais que nous suivions plutôt ce que j'ai souvent dit au début de la fondation de notre periodique « Anthroposophie » : la triarticulation/le trimembrement peut en premiers alors être efficace lorsqu'il est entré dans le plus grand nombre de têtes possible. Nous avons vu l'échec de l'application du trimembrement à la pratique extérieure de la vie humaine, mais en tant que quelque chose qui se tient au moins sur un terrain anthroposophique, il fera son chemin dans le monde. Tous les signes montrent que notre force doit être appliquée dans le domaine anthroposophique-spirituel. Et dans ce sens, je voudrais vous dire que je ressens comme un devoir de gratitude de consacrer tout ce qui est approprié à faire progresser continuellement le caractère ésotérique-spirituel de notre mouvement anthroposophique. Si cela réussit, et cela doit réussir parce que le spirituel ne rencontre pas

Sehen Sie, meine lieben Freunde, es liegt auch das noch vor: Die Dreigliederungsbewegung ist vor Jahren hier begründet worden. Einzelne Unternehmungen sind aus ihr hervorgegangen. Derjenige Teil der Dreigliederungsbewegung, der rein praktisch hätte durchgeführt werden sollen, zu dem praktisches Zusammenwirken notwendig gewesen wäre, hat sich zunächst nicht bewährt. Dagegen zeigt sich weit über die Grenzen von Europa hinaus, namentlich auch in Amerika, ein reges Interesse für diese Impulse. Lassen Sie mich dieses Wort, über das so viel geschimpft worden ist, gebrauchen: Es sind eben Realitäten in der Dreigliederung. Es zeigt sich, dass diese Impulse immer mehr und mehr doch mit einem gewissen Verständnis ergriffen werden. Und vielleicht wird gerade für diese Impulse das gut sein, wenn man nicht in voreiliger Weise sie in eine ungeschickte Praxis überzuführen,versucht, sondern wenn man dasjenige befolgt, was ich am Anfange unserer Begründung unserer Zeitschrift «Anthroposophie» ja oft gesagt habe: Dreigliederung kann erst dann wirken, wenn sie in möglichst viele Köpfe hineingegangen ist. Wir haben den Misserfolg gesehen in der Anwendung der Dreigliederung auf die äußere Lebenspraxis der Menschen, aber sie wird als etwas, was immerhin auf anthroposophischem Boden doch steht, ihren Weg in der Welt machen. Alle Anzeichen zeigen, dass unsere Kraft auf dem anthroposophisch-geistigen Felde da angewendet werden muss. Und in diesem Sinne möchte ich Ihnen sagen, dass ich es als eine Verpflichtung der Dankbarkeit empfinde, alles das aufzuwenden, was geeignet ist, den esoterisch-geistigen Charakter unserer anthroposo-

Institut pour une tri-articulation sociale

chez François Germani
13 route de Fessenheim
F-67117 Quatzenheim
francois@triarticulation.fr
Tel. 00 33 950 263 598
www.triarticulation.fr

Institut für soziale Dreigliederung
Liegnitzer Strasse 15
D-10999 Berlin
sylvain.coiplet@dreigliederung.org
Tel. 00 49 30 - 68 07 96 89 43
www.dreigliederung.de

Informations diverses
- Choix de traduction
- Glossaire et lexiques
- Droits de propriétés
sont dans notre LIVRET D'ACCOMPAGNEMENT téléchargeable sur : www.triarticulation.fr/AS/Com/index.html
La présente brochure vous est vendue au coût des frais nécessaires à la fabrication de la prochaine. Les besoins des collaborateurs travaillant au contenu et aux prochains projets restent à financer par des dons.

Vous pouvez nous soutenir : Titulaire du compte : Institut für Dreigliederung
IBAN : DE80430609671136056200 BIC : GENODEM1GLS
Formulaire de don en ligne : www.dreigliederung.de/institut/spenden
L'Institut étant d'intérêt général à Berlin, vous pouvez déduire vos dons de l'impôt suivant les conventions en vigueur (voir/www.triarticulation.fr/Soutien.html).
Donnez nous vos coordonnées afin que nous puissions vous adresser votre récépissé fiscal.

Ce volume paru en allemand en 2020 semble être un assemblage minimal de plusieurs volumes initialement prévus dans l'œuvre complète. Pour finir pour le centenaire paraît-il...

Il commence par une version des « entretiens de janvier 1918 » où s'élabora en petit comité nombreux aspects qui furent développés pendant la campagne pour une triarticulation de la société (vie politique).

Ce sont ensuite, pendant celle-ci, les efforts pour sensibiliser les milieux culturels à équilibrer ce qui était en cours en termes de Conseils d'entreprise (économie) par des Conseils culturels.

Puis dans une seconde partie, une fois retombée l'effervescence du changement de régime, et dans les conditions économiques difficiles de l'après guerre et du traité de Versailles, tenter de montrer une voie par des institutions « modèles » tant « spirituelles » (Écoles, laboratoires, cliniques...) que purement « économiques » dans un rapport « associatif ».

La présentation de cette confrontation à la pratique, montre qu'on se heurta à bien des difficultés, tant au sein du mouvement qu'en dehors. Même probablement incomplète, elle reste précieuse, car elle donne des éléments sur comment R. Steiner alliait grandes orientations et situations particulières .